



هند شناسی

۱۷

مهابهارت

بزرگترین منظومه کهنه موجود جهان به زبان سانسکریت

ترجمه:

میرغیاث الدین علی قزوینی مشهور به نقیب خان
متوفی در سال ۱۰۲۳ هجری قمری

بتحقیق و تصحیح و تحشیه و مقدمه:

سید محمد رضا جلالی نائینی

عضو انجمن ایرانی فلسفه و علوم انسانی

جلد سوم

دفتر دوازدهم

ناشر

کتابخانه طهوری

تهران: خیابان انقلاب. مقابل دانشگاه

تلفن ۶۴۶۳۳۰

کلیه حقوق محفوظ است

نقل تمام یا قسمتی از مطالب، و نیز هرگونه اقتباس و بهره‌برداری از آن، بدون اجازه کتبی

مؤلف و ناشر ممنوع است

چاپ اول ۱۳۵۸ هجری شمسی

این کتاب در شرکت افست «سهامی عام» به چاپ رسید

بسم الله الرحمن الرحيم
هست کلید در گنج حکیم

مقدمه فصل دوازدهم مهابهارت

شانتی پرب (Santi Parva)

«شانتی پرب» (فصل: دلا سایی) مهمترین فصول هیجده گانه منظومه مهابهارت است. این فصل از جهت کمیت کلانترین آنها، و از حیث کیفیت بر فصول دیگر مزایائی چند دارد. عبارت روشنتر از نظر کمیت، محتوای این فصل در حدود يك سوم فصول هیجده گانه است، و از نظر کیفیت محتوای آن با سایر فصول - (باستثنای فصل سیزدهم که تقریباً دنباله همین فصل است) - تفاوت های فکری و موضوعی دارد.

در فصول قبلی سخن از اختلاف، و کشمکش، و دویی، و فتنه انگیزی، و تبعید، و خونریزی، و ویرانی و جنگ و جدال است - حتی در «بهگودگیتا» که «جوهر اندیشه هندو» تلقی می گردد، و واجد جنبه های عرفانی و فلسفی می باشد؛ کرشن تمام سعی خود را به کار برده است تا ارجن را از دودلی و عدم رغبت برپیکار بیرون آورد، و به نبرد با «کورووان» وادارد، و امر تقدیر را که محو و زوال سرداران و لشگریان دشمن است، به دست ارجن بمنصه ظهور و عمل درآورد تا نفوسی بیشمار به وادی نیستی بیفتند، و از بین بروند و فلسفه خود را که افناء و مقدمه ایجاد و سازندگی است به کرسی بنشانند.

اما در این فصل دیگر حرفی از تهیه لوازم جنگ و ستیزه جویی و کشتار و درشتی نیست، بلکه نوبت دلا سایی، و صلح، و صفاء و نرمش فرارسیده است.

جدهشتر که در اساطیر هندو مردی با تدبیر، و مهربان، و بردبار، و در امر قضاء بیطرف و بی غرض، و در راستی تزلزل ناپذیر، و در عدالت استوار، توصیف گردیده است؛ در «شانتی» پرب» پس از اظهار ندامت از مآوقع، بر آن شد که راه حل پیچیده و بفرنج مسائل متنوع اخلاقی، و مذهبی و اجتماعی و حکمرانی، و فلسفی را از: حکیم «بهیشم» فراگیرد، و طریق صواب و سداد را دریابد تا در آینده در معاملات با مردم و رفتار و گفتار و کردار خود با ارباب حاجت، حاکمی راستین و صدیق باشد و گذشته پر مشقت و پرمآجرارا جبران کند و از این راه گناهانش بخشیده شود. «بهیشم» که در میدان جنگ سرداری کم نظیر، و در دانش و ادب دریایی بی کران تصور شده و در باطن طالب پیروزی پاندوان بود؛ در آن وقت از کثرت اصابت تیر پاندوان بدنش بصورت کالبد جوجۀ تیغی درآمده و در بستر مرگ افتاده بود؛ با وساطت «کرشن» به درخواست جدهشتر پاسخ مثبت داد و گفت: هر چند در این هنگام من نمیخواستم که از ذکر آفریدگار به هیچ چیز دیگر بپردازم؛ اما چون شما (خطاب به کرشن) مبالغه می فرمایید، سخنی چند میگویم...

آن گاه چنین فرمود: برخلاق لازم است که هر صبح اول که از خواب برخیزند، یاد آفریدگار بکنند، و مدتی اوقات خود را صرف یاد آفریدگار نمایند تا برکت آن روز به ایشان برسد؛ بعد از آن هر کس به هر کاری که اوقات خود را به آن صرف می کند، مشغول شود. و هر آدمی را می باید که بیکار نباشد و خود را به کاری دائم مشغول دارد...

و مردی که مدار خود را بر بیکاری نهد، او دشمن خدا و خلق خداست. و در آدمی زاد نصیبی و تقدیری هست و کسی بی نصیب نیست، اگر چه همه کارها به تقدیر خداوند وابسته است؛ اما آدمی زاد می باید که مدار کار خود بر نصیب و تقدیر گذارد، و در عین حال از طلب و کار باز ندارد، و به امری که پیشینیان کرده و فرموده باشند، عمل نماید.

بهیشم برای اینکه سخنانش دلنشین گردد، و جدهشتر بتواند آنها را درک و فهم کند، به یکایک سؤالات جدهشتر پاسخ داده و

در ضمن جواب بسیاری از پرسش‌ها، به نقل داستان‌های مناسب پرداخته است تا در گوش هر شنونده‌ی مؤثر افتد و از مقاصد و نهایت معانیش بهره‌مند گردد.

درین فصل هم مانند بیشتر فصول قبلی و بعدی این کتاب به تخیلات و اندیشه‌های نامنظم و مطالب متناقضی برمیخوریم که معرف طرز فکر گویندگانی است که متعلق به نسل‌ها و زمان‌های مختلف بوده‌اند، و بعداً آثار پراکنده‌ی ایشان در یک کتاب گرد آمده و به نام «مهابهارت» در دسترس ما قرار گرفته است.

در این فصل مسائل مذهبی (دینی) بیشتر از دید فرقه: «ویشنوا» (Vaisnavas) (یعنی: «بشن‌پرستان»); و مسائل فلسفی و اجتماعی از دید معلمان مکتب‌های: «سانکهایه» (Sankhya)، و «جوگ» (Yoga)، و ویدانت (Vedanta) عنوان گردیده است. هریک از دو مکتب سانکهایه، و جوگ مکمل یکدیگرند.

مکتب فلسفی ویدانت (= ویدانت Vedanta)، تنها مکتب نماینده‌ی وحدت وجود مذهب هندو است، و اساس آن بر نظریه: «ادویتا» (Advaita) یعنی: «عدم دوگانگی» قرار دارد.

در مکتب سانکهایه، جز یک روح (روح کیهانی) یا یک وجود که برهن (Brahman) یا «پرم‌آتما» (Paramatma) نامیده شده، وجودی دیگر نیست. بعقیده‌ی معلمین این مکتب فلسفی، جیواتمن (Jivatman) یا روح فرد انسانی، و حتی جمیع پدیده‌های طبیعت با «پرم‌آتمن» یک چیز واحد است، و وجود آنها در اثر جهل به روح کلی است که در آن واحد هم خالق و هم مخلوق و هم عامل و هم عمل، وجود، و دانش و سرور است؛ و فاقد سه وصف: ایجاد، و ابقاء، و افناء میباشد. آزادی روح انسانی و خلاصی او از تناسخ، و وصول مجددش به «پرم‌آتمن» که در حقیقت (به‌گفته‌ی معلمان این مکتب فلسفی) با او شیء واحد است، تنها از راه برطرف کردن جهل حاصل میگردد؛ و راه برطرف ساختن این جهالت فقط بوسیله‌ی فهم صحیح نظریه «مکتب ویدانت» میسر خواهد شد.

این مکتب را گاهی «برهم میمانسا» (Brahma—Mimansa) یا «شاریرک میمانسا» (Sariraka—Mimansa) نیز میخوانند، و معلم اول آنرا: «بیاس» که او را بادراین (Badarayana) هم میگویند،

دانسته‌اند.

معلم بزرگ دیگر این فلسفه «شنکر آچارج» (Sankaracarya) است که چندین سوترا (Sutra) و اوپانیشاد را تفسیر و تأویل و شرح کرده و از مغزهای برجسته فلسفه هند بشمار میرود. در مکتب سانکهایه (Sankhya) که آنرا مکتب عددی (و مربوط به عدد) خوانده‌اند، از بیست و پنج «تتو» (Tattva) یا حقایق مستقل بحث میشود که ۲۳ آنها مربوط به پرکرت (Prakriti) یا جوهر ازلی است.^۱

بنابر «مکتب سانکهایه» از روز اول تعداد بیشماری نفوس (پرش Purusa) فردی وجود داشته و همچنین ماده قدیم میباشد و بطریق غیرقابل بیان یا غیرقابل فهم نفس‌های فردی با ماده ملحق گردیده‌اند تا از این تجربه پی ببرند که وجود آنها از ماده مطلقاً و کاملاً مستقل و بی‌نیاز است.

اهمیت این مکتب بیشتر بواسطه فرضیه تطور آنست که غالب مکتب‌های دیگر هندو نیز، آنرا قبول دارند. در این مکتب مقولات متعدد مکتب: «نیایه» (Nyaya)؛ و وی‌شیشیکه (Vaishesika)، به دو مقوله اصلی: «پرش» (Purusa)، و پرکرت (Prakriti) یا «مدرک» و «مستدرک» (Subject) و (Object) منحصر شده است. کلیه تجربیات درین مکتب اساسشان بر دو چیز است: یکی مدرک شناسنده (پرش)، و دیگر «مستدرک» یا اشیای شناخته شده (پرکرت).

پرکرت (معمولاً به طبیعت تعبیر میشود) اساس کلیه وجود اشیاء اعم از طبیعی یا دماغی است، و چون پرکرت دائم در تغییر است، اساس عالم حادث، و ایجاد میباشد، و تمام وجود مشخص، در آن مضمّن است. پرکرت قوه محض میباشد.

پرکرت وجود خارج نیست؛ بلکه نیرو یا حالتی است که از ترکیب گونه‌های ثلاثه یا وصف‌های سه‌گانه: «ستوه» (Sattva)، و «رجس» (Rajas)، و «تامس» (Tamas) ایجاد گردیده است^۲، و آنرا: بصورت یک طناب (نخ یا رشته) سه‌لا تشبیه کرده‌اند. «ستوه» قوه شاعره است؛ و رجس منشاء فعالیت، و «تمس» نیروی است

۱- رجوع شود بصفحه ۴۳۷ و ۴۳۹ و ۴۴۴ و ۴۴۵ و ۴۵۱ و ۴۵۷ و ۴۹۴ بعد.

۲- یا بتعبیر دیگر مست‌گن (Satoguna)، و رج‌گن (Rajoguna)، و تموگن (Tamoguna).

که در قبال فعالیت مقاومت میکند. اولی، ایجاد: لذت، و دومی، ایجاد: رنج، و سومی، ایجاد: بی‌اعتنائی (بی‌غمی) مینماید. کلیه اشیائی که از پرکرت بوجود آمده‌اند، به نسبت‌های مختلفی شامل این سه جزء هستند، و این اختلاف در میزان نسبت ترکیب اجزای سه‌گانه مذکور موجب همه صور مختلف جهان گردیده است.

هنگامی که بین این سه جزء، موازنه بوجود آید، فعالیت و عمل به‌کلی از میان میرود، و چون این تعادل برهم خورد، عمل تطور آغاز میگردد.

تطور پرکرت بی‌شعور، تنها در اثر حضور «پرش» ذی‌شعور صورت می‌پذیرد؛ زیرا حضور «پرش»، فعالیت «پرکرت» را تحریک مینماید، و در اثر آن تعادل اجزاء ثلاثه در «پرکرت» برهم میخورد، و عمل تطور بدون اراده شروع میشود.

اتحاد «پرش»، و «پرکرت» را به‌مرد شل (چلاق) تیزبینی که بردوش مرد کوری که دارای پاهای قوی است، سوار باشد؛ تشبیه کرده‌اند. نمو و گسترش این تطور، تابع قانون توالی است. نخستین محصول تطور پرکرت، «مِهت» (Mahat) خوانده میشود که معنی تحت‌اللفظی آن بزرگ، یا فرد اعظم است، و آن اصل شعور فردی (= بودهی Buddhi) میباشد.

«مِهت» اساس جنبه مادی، و «بودهی» اساس جنبه دماغی در افراد است.

«بودهی»، «پرش» نیست؛ بلکه جوهر لطیف کلیه فعالیت‌های دماغی است. «اهنکار» (Ahamkara) یا انانیت (خودشناسی یا منی) که از بودهی منبعث میگردد، اساس فردیت است. از «اهنکار» سه رشته مختلف گسترش می‌یابد. از جنبه: «ستوه» (Sattva) ی او، «منس» (Manas = دماغ) پیدا میشود؛ و از جنبه: «رجس» (Rajas)، پنج عضو حاسه، و پنج عضو فعاله بوجود می‌آید؛ و از جنبه: «تمس» (Tamas)، پنج عنصر لطیف حادث میگردد، و از این عناصر لطیفه، سایر عناصر کسیفه پیدا میشود، و هردوی این گسترش، نتیجه نیروی جنبه: «رجس» است.

آفرینش از نظر این مکتب فلسفی، عبارتست از تطور و

گسترش پرکرت، و فنای جهان برگشتن به حالت اولیه پرکرت است. پرکرت و آنچه از او حاصل میگردد، فاقد شعور است، و نمیتواند خود را از پرش تمیز بدهد. فرد نه بدن است، و نه زندگی و نه مغز (دماغ)؛ بلکه شخصیت آگاه‌کننده، خاموش، آرام، و ابدی است.

شخصیت روح مجرد است، و اگر متغیر بود، دانش‌پذیر نمی‌گشت. به‌راهنمایی نور شعور یا عقل پرش، ما از پرکرت آگاه میشویم. بودهی، و منس، و غیره وسائل آگاهی هستند، نه خود آگاهی. و چون موجودات شاعره در جهان فراوان است؛ مکتب: «سانکهایه» به کثرت ارواح (شخصیت) خواه در حال مقید، و خواه در حال آزاد معتقد میباشد. فرد تجربی که دارای وجود خارجی است، و «جیو» (Jiva) خوانده میشود، روح یا شخصیت است که مقید به تن یا بدن، و حواس گردیده و یکی از اعضای عالم فطرت است. هرفردی در اندرون بدن مادی خویش که انحلال و مرگ، براو چیره میگردد، دارای بدن لطیف دیگری است که از دستگاه دماغی بوجود آمده و شامل حواس هم میباشد، و این بدن‌های لطیف نیز از پرکرت بوجود آمده، و شامل اجزاء یا گونه‌های ثلاثه میباشد؛ و بدین ترتیب هرفرد تجربی، ترکیبی از روح آزاد (پرش) و طبیعت و پرکرت میباشد که در این حالت پرش طبیعت واقعی خود را فراموش کرده و به‌خطا چنین می‌پندارد که می‌اندیشد، و احساس میکند، و عمل می‌نماید.

بودهی که مجاور پرش است، در اثر انعکاس پرش به‌صورت آن درمی‌آید و اشیاء را درک میکند.

در مکتب سانکهایه، نجات و رهایی پدیده‌یی بیش نیست؛ زیرا روح حقیقی همیشه آزاد است. قید و بستگی فعالیت پرکرت نسبت به چیزی است که دارای قوه تمیزنمیباشد - یعنی: نمیتواند پرش را از پرکرت تشخیص دهد، و رهایی عدم چنین فعالیتی است. آزادی عبارتست از رفع موانعی که نمیگذارد نور پرش بتمامه ظاهر گردد. آزادی بوسیله تحصیل دانش ممیزه به دست می‌آید؛ ولی تحصیل این دانش يك چیز نظری نیست؛ بلکه نتیجه عمل پاکدامنی و ریاضت جوگ است - و جوگ به نتیجه عمل توجهی

ندارد و از ریاضت خود اجر و مزدی نمیخواهد. بنا بر آنچه گفته شد، فلسفه سانکهایه براساس دوگانگی در وجود یعنی: روح (پرش)، و ماده (پرکرت) بنا شده است و از عباراتی از: «اوپانیشاد»ها که قابل چنین تفسیری بوده اند، این نظریه گرفته شده است. و لذا مکتب سانکهایه فرضیه وحدت وجود را تأیید نمیکند. مطمح نظر اصلی پیروان این مکتب آن بوده که چگونه بوسیله آداب ریاضت میتوان بر نفس خود تسلط یافت. مکتب جوگت - بطوری که قبلاً باز نموده شد، شامل جنبه عملی میباشد و مکمل مکتب نظری سانکهایه است، و به این جهت غالباً این دو مکتب را فلسفه: «سانکهایه جوگت» (Samkhya-Yoga) می نامند.

کپیل (Kapila) که احتمالاً موجد این مکتب بوده، ظاهراً در سده ششم یا هفتم پیش از میلاد مسیح میزیسته است؛ لیکن هیچ دلیلی در دست نیست که کتاب: سانکهایه پروچن سوتر (Samkhya-Pravacanasutra) را او تألیف کرده باشد.

فلسفه جوگت!

پایه گذار مکتب جوگت، حکیمی به نام پتنجلی (Patanjali) میباشد که ظاهراً در حدود سده دوم قبل از میلاد میزیسته است، و بهمین جهت مکتب جوگت را مکتب پتنجلی (Patanjali) نیز خوانده اند. مکتب جوگت در روش خود غالباً از قواعد و اصول سانکهایه پیروی میکند؛ ولی جوگت نه تنها به وجود ارواح فردی تصریح دارد؛ بلکه بوجود يك روح کلی نیز معتقد است که از امور، و اعراضی که در سایر ارواح مؤثر میباشد، منزّه و مبرا است.^۱ مقصود از «جوگت»، در این مکتب تشخیص بین مدرک، و مستدرک با «پرش» (شخص یا روح)، و «پرکرت» (طبیعت یا فطرت) میباشد. و منظور از آن برقرار ساختن شخصیت در کمال خلوص آنست. به عقیده «پتنجلی» طریقه جوگت يك مجاهده منظمی است که بوسیله تسلط بر عناصر مختلف طبیعت بشری - اعم از جسمی، و دماغی (روانی)، شخص را بمرحله کمال می رساند.

در مکتب سانکهایه، بین شخص و نفس (چیت Citta) فرق گذاشته شده و معتقدند که «چیت» در نتیجه تأثیر عوامل خارجی که بوسیله حواس بر آن وارد میگردد، تغییر می‌یابد، و چون شخص (یا پرش شاعره یا روح) در «چیت» منعکس میشود، «چیت» خود را با شخص یکی می‌پندارد، و حال آنکه در واقع «چیت»: تماشا-گاه، و شخص تماشاگر است.

از مشخصات برجسته طریقه جوگت انضباط و نظم عملی آنست که بوسیله ورزش و امتحانات روحی، و غلبه بر امیال و شهوات، سلطه بر حالات دماغی به دست می‌آید، و این طریقه دارای هشت رکن یا مرحله است - عبارت دیگر «جوگت» نوعی تربیت روحی و تعلیم نفسانی است که مشتمل بر نفس سرکش را مهار و رام میکند و با مراقبه و استغراق مدام روح انسانی را با ایشوارا (Ishvara = روح اعلی) کاملاً متحد میگرداند.

هرچند طریقه جوگت، طریقه عملی سانکهایه است؛ ولی در مکتب جوگت، شخص جوگی سعیش در اینست که روح فردی را با روح اعلی پیوند دهد و یکی گرداند؛ در صورتی که در مکتب سانکهایه خدا بی‌آنکه مورد انکار واقع شود - مدنظر نیست و معلمین آن مذهب فلسفی از اتحاد روح و ماده بحث میکنند. بنابر طریقه جوگت «ایشوارا» صاحب و خداوند همه است، و ورای او همه «جیو» (Jiva) 'اند، یعنی: ممکن.

«ایشوارا» فاعل مجموع عالم، و سازنده جمهور عالمیانست، و ذات او از آلام و اسقام و عیوب منزّه و مبرا است؛ در صورتی که «جیو» خاصیتش آنست که در قید آلام و بند اسقام و شکنجه آزار و زندان اعمال و کردار است.

بنابر آنچه گفته شد، گویندگان، و مؤلفان این کتاب تحت تأثیر عقاید و اندیشه‌های معلمین سه مکتب فلسفی مذکور - خاصه دو مکتب: سانکهایه و جوگت - بوده‌اند، و مسائل فلسفی را به پیروی نظرات و فرضیه‌های مکتب‌های سه‌گانه هندو، تناول

۱- جیو: بمعنی: جان، نفس، و حیات هم میباشد ولی در لسان فلسفه در اینجا برابر «ممکن» است.

و تصور کرده‌اند.

این نکته درخور تذکار است که در شبه‌جزیره هند، مذهب (دین) از فلسفه جدا نیست، بلکه لازم و ملزوم یکا، یگرند، و بطور منجز نمیتوان گفت که نخست مذهب بوجود آمده است، یا فلسفه؟ بهمین جهت در همین کتاب می‌نگریم که مسائل فلسفی، و مذهبی درهم آمیخته است و در جنب و لابلای هم جلوه‌گر شده‌اند؛ و از اینرو مفاد متن حاضر هم اخلاقی، و هم اجتماعی، و هم فلسفی و هم مذهبی است. در واقع مذهب هندو، روش زندگی است، و در آن به تناقضات چندان اهمیتی داده نمیشود.

بنظر هندوان، هرچه در جهان است از شخص یا خانواده یا جهان جانوران و گیاهان، و خود دنیا و حتی خدایان تابع قانون تناسخ، و «کرمه» (Karma = عمل) میباشند. این دو اعتقاد یعنی: تناسخ و پاداش نیک و بد اعمال اساس آیین هندو را تشکیل میدهد. مرگ، بهیچ وجه پایان زندگی نیست؛ بلکه شروع یک دوره از دوره‌های زندگانی است و فردی که بارها، در تسلسل دوری تولد و مرگ، به دنیا می‌آید و میرود، نتایج نیک و بد اعمال خود را که در ادوار مختلف مرتکب شده است، به دست می‌آورد. با این حال، عقیده به «کرمه» یک الزام جبری نیست که بشر در قبال آن دارای هیچ اختیار و قدرتی نباشد؛ بلکه این خود آدمی است که با اعمال خود، در حال غنی و فقر، و در خانواده، و کشور، و در امیال و شهوات خویش وضع امروز را بوجود آورده و توانایی آنرا دارد که رفتار و کردار خود زندگی حال و آینده را تغییر دهد.

در ریگ‌ودا که قدیمترین مأخذ هندو است، ابدأ ذکر از تسلسل دوری تولد و مرگ نیست؛ اما در «شت پت براهمن» (Satapatha—Brahmana) که از جمله «براهمانا»های قدیمی وابسته به «یجورودا» (Yajur—Veda) میباشد و همچنین در اوپانیشاد کهنه: «برهه ارنیک» (Brihad Aranyaka) وابسته به «شت پت براهمن»، مسأله تناسخ مورد بحث و قبول واقع شده است؛ و در نوشته‌های بعدی از قبیل پوراناها و از جمله همین کتاب دو مسأله تناسخ و پاداش عمل نیک و بد عنوان گردیده است.

ریگ‌ودا نمایانگر طرز اندیشه قوم آریایی مهاجم به

هندوستان است. این کتاب مشتمل بر ۱۰۲۸ سرود و معرف سیر اندیشه قوم آریایی هندوستان در سده‌های مختلف و بسیار قدیم است. در عصر فلسفی در هندوستان که در حدود چهار پنج قرن امتداد یافته و دو مذهب: «جین»، و «بودایی» بوجود آمده‌اند، مذهب از نظر فلسفی مورد مطالعه قرار گرفته است. در این دوره دو گانه پرستی و «چند خدایی» بتدریج جای خود را به اندیشه «وحدت وجود» یا «وحدت خالق و مخلوق»، و «همه خدایی» داده است. در این دوره دو دسته از فلاسفه، یکی: استک (Astika) (قائل بوجود خدا) و دیگر ناستک (Nastika) (قائل بعدم وجود خدا) در افکار مردم هندوستان مؤثر واقع شدند. در این دوره هر چند خدایان عصر ودایی بکلی از بین نرفتند؛ اما از اهمیت آنها کاسته شد و ایزدان جدیدی مورد پرستش قرار گرفتند.

قربانی و نظام طبقاتی در هند!

قربانی و نظام طبقاتی در هند از زمان بسیار قدیم معمول و متداول بوده و قدمت آن به عصر ودایی می‌رسد. در سرودهای ریگ‌ودا - خاصه ماندالا (Mandala) ی دهم - سرود ۹۰ داستان قربانی «پروش» (Purusa) مذکور است.

بنابر داستان‌های هندو این قربانی از حیث عظمت قربان شونده و قربان کننده‌گان مهمترین قربانی‌ها می‌باشد که در ریگ‌ودا به آن اشاره شده است. در این قربانی که در آن نذر جهانی تقدیم گردیده، خدایان همه شرکت داشتند و پروش را که پیش از آفرینش تولد یافته بود، قربان کردند!

پروش بعقیده هندوان تمام این جهان مرئی است، و آنچه بود و خواهد بود؛ او خداوند ابدیت است؟

از قربانی پروش، ریچ (Rics) ها، و آهنگ‌های «سامن» (Saman) بوجود آمد، و بحور عروض پیدا شد، و دستور اعمال قربانی «جگریید» نیز پدید آمد.

از دهانش طبقه برهمن (Brahmana)، و از دو دستش طبقه «راجنیه» (Rajanya) و از ران‌هایش طبقه «ویشیه» (Vaisya)، و از

پاهایش طبقه، شودر (Sudra = خدمتگزاران) پیدا شدند.^۱ این سرود قدیمترین مأخذی می‌باشد که بنظام طبقاتی هندو و در عین حال به‌مهمترین قربانی‌های دوره ودایی اشاره شده است؛ و جامعه هندو را به چهار طبقه: براهمن (= طبقه روحانی)، و «راجنیه» یا «کشتریه» (فرمانروا)، و «ویشیه» (طبقه بازرگان، دهقانان) و شودر (طبقه خدمتگزاران) تقسیم کرده است.^۲ تقسیم طبقات در شبه‌جزیره هند مشابه تقسیم طبقات در ایران قبل از اسلام بوده است.^۳

و چون اسلام در هندوستان نفوذ یافت، عده‌یی از هندوان به دین اسلام گرویدند و خود را از شر نظام طبقاتی نجات دادند؛ اما اکثریت آنان همچنان سرسختانه نظام طبقاتی را حفظ کردند، تا در سال ۱۹۴۸ که هند آزادی خود را باز یافت و قانون اساسی آن کشور تنظیم گشت این نظام قانوناً منسوخ شد لیکن هنوز عملاً هندوان سنتی و متعصب آنرا رعایت مینمایند.

در غالب ادبیات هندو، مسأله نظام طبقاتی اساس این مذهب را تشکیل میدهد تا جایی که يك نفر هندو میتواند هرخدایی را پرستش کند، یا اصلاً معتقد به وجود خدایی نباشد ولی باز هندو شناخته میشود لیکن هرگاه به نظام طبقاتی بکلی پشت پا بزنند بیم آن میرود که او را از طبقه خود خارج و مطرود نمایند. بنابراین در مهابهارت نیز به این امر توجه خاص مبذول و رعایت مقررات نظام طبقاتی لازم و واجب شمرده شده است.^۴

۱- رجوع شود به کتاب گزیده سرودهای ریگ‌ودا - چاپ تهران - ترجمه سید محمد رضا جلالی‌نائینی صفحه ۲۲ و ۲۳ مقدمه - سال ۱۳۴۸ هجری شمسی.

۲- رجوع شود به صفحه ۴۰ و ۶۳ ببعد این کتاب.

۳- فردوسی در آغاز پادشاهی جمشید میگوید که در زمان جمشید مردم در سرزمین ایران به چهار طبقه تقسیم می‌شدند. چون اسلام به ایران نفوذ پیدا کرد و مردم این کشور به دین مبین اسلام گرویدند، نظام طبقاتی از بین رفت و همه افراد از نظر قانون اسلام متساوی‌الحقوق شناخته شدند، و بهمین جهت قشرهای مختلف توانستند به تحصیل علوم بپردازند و لذا در مدت کوتاهی نهضت علمی و ادبی دامنه‌داری در عرصه پهناور این کشور بوجود آمد و علمای بزرگ و برجسته در رشته‌های مختلف علمی و ادبی از میان جامعه ایرانی برخاستند.

۴- برای نمونه به صفحه ۳۹ و ۴۰ و ۲۰۲ ببعد رجوع شود.

هندوستان امروز!

هندوان که بنظام طبقاتی یعنی: به يك رژيم اجتماعی كهينه و پوسیده قدیم، بر مبنای داستانها و داستانهای مذهبی گردن نهاده بودند رفته رفته دریافتند که حفظ نظم قدیم با منافع مردمان و خلقهای عصر حاضر سازگار نیست، از اینرو با استقلال هندوستان، و محو آثار استعمار انگلیس از آن کشور، در سراسر شبه قاره هند دو جمهوری هند، و پاکستان بوجود آمد و به حکومت راجه های هندو و نواب های مسلمان خاتمه داده شد و بعدها با جدائی بنگال شرقی از پاکستان، جمهوری مستقل بنگلادش نیز پیدا شد، و اینك برای هیچيك از راجه ها و نواب ها در جمهوری هند عملاً قدرت و اقتدارى نمانده و دولت مركزى، و حكومت های استانی با رأى اكثريت مردم مى آیند، و مى روند. هند از حیث جمعیت واجد بزرگترین تأسیسات دموکراسی در جهان میباشد، و داستانها و داستانها را بتدریج به سینه تاریخ می سپارد بی آنکه با اهمیت ادب و فرهنگ ملی خود بی اعتناء باشد.

در آفرینش جهان و پیداکننده هستی ها!

درباره آفرینش جهان در این فصل و فصول دیگر چندجا مطالبی آمده که نشان میدهد گویندگان مختلف نظرات خود را ابراز داشته اند و هر يك با اختلافاتی نحوه آفرینش را بیان داشته اند از جمله در این فصل يك جا آمده: مبداء آفرینش عالم ذات آفریدگار میباشد که غیب الغیب است و اصلاً در نظر نمی آید، و از احاطه منزّه است، و هستی ذات پاکش با آن که در غایت ظهور است؛ هیچکس آنرا ندیده است؛ بلکه اول نام او را میشوند، بعد از آن او را تعقل میکنند، و از صفات او، پی به ذات پاک او می برند، و آنگاه به عقل می شناسند. چنانچه ظاهرش از چشم پوشیده است، ذات شریف او همچنان از عقل و وهم پوشیده مانده است و چونی و چندی را به درگاهش اصلاً راه نیست، و بمنزله طلسمی است که تعبیه فرموده — چنانچه بازیگر از پس پرده بازی — های گوناگون می نماید، و خود پس پرده پنهان می ماند، و از ورای پرده چندان تماشاها می نماید و خود تماشا می بیند؛ بطوری که

پیری و جوانی بدو عارض نمیشود و زوال و فنا نمی‌پذیرد (ولی غیر از او هر چه هست از پیری و موت و فنا چاره ندارد)؛ و زمان و مکان براو روا نیست. و نمیتوان گفت که او در این جا هست، و در آن جا نیست؛ بلکه علم او به همه چیز محیط است. و کسی که خالق زمان و مکان بوده باشد؛ در تحت تصرف زمان و مکان چگونه آید؟

و او بی‌نشان مطلق است که اصلاً متغیر و متبدل نمیشود، و او است که در همه احوال ثابت و دائم و باقی است. و هر چیز و هر کس را ذات متعالی او پناه است و همه بدو محتاج‌اند، و هیچ چیز و هیچکس بی‌پناه او نتواند بود. و او چنان غنی است که هر چند خزاین خود، و رحمت خود را بر عالمیان می‌بخشد، در خزینه او هیچ چیز نقصان نمی‌افتد.

و کسی که از نظرها ناپدید است، او را غیب نامیده‌اند، و به زبان هندوی ایکت (Avyakta) نام دارد. از ذات او این عالم موجود شده است. و او آغاز و انجام ندارد... و جنبش همه چیز از اوست، و او منزّه از جنبش است. و او باقی است و همیشه می‌ماند و منزّه از زیان و نقصان است، و ما سوای او، همه از او موجود می‌شود، و از او معدوم می‌گردد.

و اول چیزی که آفریدگار بیافرید آنرا مهات (Mahattatva) گویند (ریشه و اصل عناصر)، و گمان چنانست که این مهات در نظر هندوان همان است که حکماء آنرا «عقل اول» گویند.

و از مهات (= مهاتتوه): اهنکار (Ahankara)؛ و از اهنکار: آکاش (Akasa)؛ و از آکاش: آب بوجود آمد، و از جمع شدن «آب» (Jala) و باد (Vayu)؛ آتش (Agni) پیدا شد؛ و چون آب به یاری آتش (حرارت) به فضاء رفت، همان آب با کمک آتش و باد توده و سخت گردید، و زمین احداث شد، و این زمین را پدم (Padma) یعنی: گل نیلوفر گویند، و ساقه آن، کوه سمیرو پروت است که با ارتفاعش [تو گویی] در هوا ایستاده است، و در همین وسط کوه «برهما» مقام دارد و عالم‌ها را پیدا کرده است...

و آن پنج چیز که فلك و آب و آتش و باد و زمین باشد،

[بمثابه] برهماست. و کوه‌ها استخوان‌های اوست، و زمین گوشت و چربی اوست، و دریاها خون اوست، و آسمان شکم، و باد نفس اوست، و آتش قوت، و آب‌های روان و نهرهای عظیم، رگ‌های اوست، و آفتاب و ماه چشم‌های اوست و بالای آسمان سر اوست، و پایین زمین دوپای اوست، و هشت جهت عالم، هشت دست اوست. و او آن چنانست که دانایان و بزرگان به‌کنه ذاتش نمیتوانند رسید. و این همان صورت «ایکت» است، و او سه نام دارد: بهگوان (Bhuvan)، ویشن (Visnu)، و اننت (Ananta = بی‌نهایت) و او چنانست که گناهکاران او را نتوان دریافت^۱.

آسمان نهایت ندارد، و همه دیوت‌ها و جماعت: «سده» (Siddhu) در میان آسمان‌اند.

برهما نخستین بار در دل خود اراده خلق آدم و سایر حیوانات کرد، و آب را ماده حیات ایشان ساخت، و از این آب پیدایش حیوانات نمود. و این آب چنانست که کوه‌ها و زمین‌ها و باران‌ها و هرچه صورت دارد، از او بهم می‌رسد...

و چون دانایان و عارفان درین اندیشه شدند که برهما چگونه آب را آفریده است؟ فکر ایشان به‌جایی نرسید و تا مدت صد سال حیران ماندند. بعد از آن آوازی از غیب شنیدند که کسی به‌این سر نتواند رسید....

در همین فصل جای دیگر در بیان پیدایی آفرینش جهان چنین آمده است: بدان که آن بزرگ، اول زمین، و آب، و آتش، و باد، و هوا (= Akasa) را آفرید تا عالم را بیافریند، و خود در میان آب قرار گرفت. بعد از آن از دل خود یک ماری را که شیش‌ناگت (Sesanaga) گویند پیدا کرد تا هرچه پس از او آفریده شود، مار مذکور آنرا برسر خود گیرد. در این اثنا یک گل نیلوفر از ناف ویشن (Visnu) پیدا شد که ده طرف عالم از او روشن گشت، و از آن نیلوفر برهما بوجود آمد. و همان ساعت یک دیوی مده (Madhu) نام بصورت قبیح و پرغضب از عالم غیب بظهور آمد، و قصد هلاک برهما کرد، و پیش از آنکه او برهما را به‌عالم عدم فرستد، ویشن

او را به ملك فناء فرستاد...

پس برهما، از دل خود جماعت پسران را پیدا کرد و آن گاه پسر اول برهما، طایفه دختران را بوجود آورد و سپس خدایان و آدمیان و حیوانات دیگر را بیافرید^۱....

در مقدمه جلد اول توضیح داده شده است که منظومه مهابهارت اثر يك مؤلف یا يك گوینده نیست بلکه بتدریج طی سالها بلکه قرن ها این کتاب به صورت فعلی درآمده است، و از اینرو چون فکر واحدی در تحریر و تنظیم آن دخالت نداشته است، بنظراتی برمیخوریم که با هم سازگار نیستند، و احیاناً متفاوت یا متعارض می باشند. در این جا نمونه هایی چند از اندرزها و نصایح و گفتارهای دلنشین این فصل درج میشود:

ثمرات عدل و تدبیر!

ملك قرار نمی گیرد، مگر به سپاهی، و سپاهی قرار نمی گیرد، مگر به مال، و مال میسر نمیشود، مگر به آبادانی ولایت، و آبادانی ولایت، صورت نمی بندد؛ مگر به عدل و تدبیر.

تقدیر و تدبیر!

هرچند گفته اند که چون تقدیر می رسد، تدبیر کاری نمیکند؛ اما تا ممکن باشد دست و پا باید زد تا از جانب خود معذور باشد، و ملامتگران نگویند که چنین و چنان نکرد^۲.

زیان اعتماد زیاد به دشمن!

هر که مدام بردشمنان اعتماد کند، روزی کشته شود، و هر که دایم بردوستان بی اعتماد باشد؛ بی دوست ماند و هلاک گردد... فایده الفت و محبت بسیار است؛ هرچند بادشمن هم باشد.

زمانه با تو نسازد تو با زمانه بساز!

در جهان آن کسی خوش می زید که با جهان می سازد. دوستی که غرض آلود باشد، دیر نیاید^۳.

از جایی که به خواری برانند زودتر باید گریخت!
از جایی که اول به لطف و احترام بخوانند، و به عزت بنشانند
و آخر به بی عزتی، و خواری برانند، و از نظر اندازند، زودتر
باید گریخت^۱.

ظالم کیست؟

ظالم آن کس است که ابتدای ظلم کند، و کسی که در معرض
انتقام باشد؛ او را ظالم نتوان گفت.

راست گویی و راست کرداری!

هر که راست گوی، و راست کردار باشد؛ هر چند از او تقصیری
و گناهی سرزند، او را از صحبت خود دور نباید کرد؛ زیرا که
بواسطه راستی، صحبت درمیگیرد، و تقصیری که از او رفته، و
دشمنی که از او دیده بود، بمرور ایام از دل فراموش میشود، و
محبت روز به روز زیاده میگیرد^۲.

علل ایجاد دشمنی میان دو کس!

دشمنی در میان دو کس از پنج چیز خیزد:
اول، از: ممر زنی که با او میل دارند.
دوم، از: جهت مال و ملکی که یکی از دیگری ببرد.
سوم، از: سخن بد دشمنی به جایی میرسد که بر سر آن کشته
می شوند.

چهارم، از: جهت غیرت و بغضی که در میان دو برادر می باشد
که مادر هر کدام جداست و بریکدیگر رشک میبرند.
پنجم، عداوتی که از روی گناه عظیم در کشتن و زدن و
امثال آن خیزد^۳.

زیان بی اعتمادی به همه کس!

کسی که بر مردم اعتماد نکند، و سخن کسی را باور ندارد،
و همیشه ترسنده بود، و از همه کس متوهم باشد و تنها زید؛ حکم

مرده‌ها را دارد که از صحبت او کسی را نفع نتواند بود^۱.

پنج گهر گرانبها!

... از همه عالم پنج چیز طلب باید کرد، و جد بسیار باید نمود که این‌ها به دست آید: اول: علم، دوم: شجاعت، سوم: جود، چهارم: ورزش قوت، و پنجم بسیاری الفت با یاران. ... آشنایی و صحبت [با افراد] منافع بیشمار دارد؛ اما وقتی که از روی اخلاص باشد، و منجر به ضرر نشود، و چون کار بدین جا کشد، حذر بهتر.

احتیاط شرط عقل است!

و عاقل باید که همه وقت با احتیاط باشد، و وقت دوستی، از دشمنی باز شناسد. و زیرکی چیزی است که از آن، روز به روز مال و دولت می‌افزاید، و از بی‌عقلی هرسرمایه که هست، بباد می‌رود. جایی که مردم از بی‌راهی روند، علت و زحمت خیزد، و قهر و وبال باشد. و آن کس را در آنجا که تعظیم نباشد، از آن شهر و ولایت باید گریخت.

زن رضاجوی شوهر!

زن آنست که قبیله‌دار و رضاجوی شوهر باشد، و سخن شیرین بگوید. و فرزند خلف آنست که کارگزار و فرمانبردار پدر باشد؛ و دوست آنست که از جانب او خاطر به همه باب جمع گردد. و ولایت آنست که آنجا زندگی بسرتوان برد و پادشاه آنست که در قلمرو او کسی حیف و تعدی نتواند کرد و (خود نیز ظلم و جور و فساد و تعدی نکند)^۲.

دروغ مصلحت‌آمیز!

و در کتاب‌ها هیچ نیامده که دروغ بی‌ضرورت باید گفت؛

اما بحسب ضرورت اگر خواهد که دمار از دشمن برآرد، در خدمت او رفته خود را با او راستگو، و راست‌گفتار بنماید. و این چهار چیز پیش او بتکلف و نفاق هم بکند: اول دست به‌دعا برداشتن و سر بخدمت فرود آوردن؛ دوم سوگند دروغ به‌وقت حاجت خوردن؛ سوم به‌خصوصیت و اخلاص پیش آمدن و به‌او بهیچ چیز مضایقه نکردن، و سخنان شیرین گفتن؛ چهارم گاه‌گاهی به‌تملق و چاپلوسی چشم پرآب کردن و خود را غریب و عاجز وانمودن^۱.

زیان غفلت از دشمن!

و آن کس را که با دشمنی قوی کار افتد، و باز به‌خاطر جمع خواب کند؛ به‌آن می‌ماند که کسی بالای درخت بلند خواب کند؛ چه درین هردو صورت اگر غافل ماند، جان خود پیاد داده باشد.

چهار چیز را کوچک نباید شمرد!

و گفته‌اند که چهار چیز را حقیر نباید شمرد: قرض، دشمن، بیماری، و آتش. پس کفایت آنست که زودتر بعلاج این‌ها مشغول باید شد، و نگذاشت که روز به‌روز زیاده شود، و کار را به‌فردا نباید انداخت^۲.

جاهل و عالم!

جاهل، عالمان را بد می‌گوید؛ و مفلسان، دولتمندان را نمی‌توانند دید...

و آسمان مثل: شیشه بنظر می‌آید، ولی در آنجا شیشه نیست، و کرم شب‌تاب، مثل آتش می‌تابد؛ لیکن در آنجا آتش نیست.

۱- دروغ گفتن چه بی‌ضرورت و چه با ضرورت پسندیده نیست و از نظر علم اخلاق قبیح و مذموم است.

شیخ سعدی در یک‌جا می‌گوید: دروغ مصلحت‌آمیز، به‌از راست فتنه‌انگیز است؛ ولی در جای دیگر می‌فرماید:

گر راست بگویی تو و در بند بمانی به زآنکه دروغت دهد از بند رهایی
صفحه ۱۲۹.

۲- صفحه ۱۳۱.

کارگزار دلسوز زیاد نیست!

نوکری که دیانت و بهتری مالک خود خواهد بسیار نیست، و خاوندی که قائم مزاج نباشد، نزد او نباید بود.^۱

کتاب و عقل!

... کتاب را بخوان، و عقل را کارفرما، و راه خیرات و طاعات پیشگیر و اعتقاد درست و راست را شیوه خودساز؛ بعد از آن فراخور آنچه موافق کتاب و عقل و صواب باشد، کار بکن.

عقل و علم!

و کسی که از عقل سرمایه ندارد، از دست او هیچ کار برنمی آید، و چون عقل باشد، کس طلب علم می کند، و این هردو لازم و ملزوم یکدیگراند؛ چرا که عقل بی علم، و علم بی عقل بکار نمی آید، و مقرر است که علم از عقل می افزاید، و عقل از علم حاصل می شود. و بر تقدیری که کسی را علم و عقل هردو حاصل شود؛ اما بمقتضای آن اگر عمل نکند، بی فایده است.^۲

حقیقت در عبارت نگنجد و در اشارت نیاید و ماورای همه!

چندین هزار نویسندگان و داندگان که کتاب ها نوشته اند، از سه حال بیرون نیست. بعضی از جهت تعصب و اختلاف، کتاب ها تصنیف کردند - و هر که از عقب آمد، بر زعم سابق از خود چیزی زیاده و کم ساخت، و تصرف طبع را دخیل داد، و حق در میان پوشیده شد. و طایفه بی بواسطه حیرت چیزی دیگر را، دیگر چیز نوشتند، و حقیقت در عبارت نگنجید، و در اشارت نیامد، و آنچه در عبارت آمد حقیقت نبود؛ بلکه قالب حقیقت بود. و قومی از ممر جهل چیزهای غریب در تحریر آوردند، و هر چه نوشتند از روی قیاس و گمان بود، نه مشاهده و عیان. و این هر سه صورت لباس حقیقت شد، و حقیقت ماورای این همه بوده است.^۳

۱- صفحه ۱۳۳. ۲- صفحه ۱۳۸. ۳- صفحه ۱۴۰.

خواجه تهمس الدین محمد حافظ در غزلی میفرماید:

حکمت هفتاد و دو ملت همه را - عذر نه چون ندیدند حقیقت را - احسانه ردند

پادشاه دور از کار و بی اعتبار!

پادشاهی که ناپاکان و ناپاکزادگان، و آنانکه مفسداناند، در مجلس خود راه دهد، و همیشه با ایشان صحبت دارد؛ بسیار دور از کار است، و ارباب دانش از او اعتبار نگیرند، (و عاقبت به وبال اعمال زشت خود دچار گردد).

در مقام زن پارسای!

در خانه ای که زن نیست در آن جا خیر و برکت نیست؛ از آن خانه صحرا و جنگل هزار بار بهتر است.
زنی که شوهر را می رنجاند، بدبخت دو جهان است.^۱
کسی که با بزرگان ستیزد، به اختیار خون خود بریزد.^۲

در اخلاق ذمیمه!

بی دانشی و ناعاقبت اندیشی، بمنزلۀ درختی است که چندین صفات ذمیمه، شاخه های آنست. محنت و عداوت خلق، و فریفتگی، و خوشی، و افسوس، و تکبر، و حسد، و شهوت، و غضب، و خواب، و کاهلی، و زیاده طلبی؛ اینها اصول اخلاق ذمیمه است که منشاء آن بی دانشی است.^۳

راستی آور که شوی رستگار!

هیچ طاعتی بالاتر از راستی، و هیچ معصیتی افزونتر از دروغ نیست.^۴

پست ترین کسها!

سه کسانند در عالم که بعد از مردن، زاغ، و کرکس، و سگ، و گربه هم از گوشت آنها پرهیز دارند:
اول آن که در عین دوستی، در حق دوستان بد اندیشد، و نفاق ورزد.
دوم: کسی که خون بناحق بکند و آنرا شمار و دثار خود سازد.

و سوم: آن که حق کسی نشناسد، و هرا حسانی که درباره او بکند، آنرا در نظر نیاورد.^۱

در ناپایداری غم و شادی دنیا!

و دنیا چنان است که نه غم آن پایدار است، و نه شادی آن؛ پس آدمی می باید که دل بر شادی آن نبندد، و یقین بداند که این شادی، غمی در پی دارد.^۲

عادل کیست؟

عادل آنرا می گویند که بداند هر چیزی را که طلوع کرد؛ آخر روبه غروب می آرد؛ و هر چه کائن میشود، فاسد میگردد.^۳

عالم وسیع دل!

عبادت دائمی، عبارتست از: شناختن خود و تفکر در عجایب صنع حق تعالی و رسیدن به عالم دل که عالمی است وسیع.^۴

زندگی و مرگ!

آدمی، و نبات، و دیگر جانداران را از آن روزی که پیدا میشود، مقرر و مقدر شده که دو چیز به او لاحق خواهد شد: پیری، و موت. و مقدمه مرگ، محبت اشیاء است؛ و باعث برآفریدن محبت آنست که آدمی از موت غافل شود...

مرگ و زندگی هردو از غوارض وجود، و لوازم انسان است که هم از او می خیزد، و الحال در او موجود است؛ چرا که زندگانی عبارت است از: راستی، و مرگ از: دروغ؛ و این هردو صفت از تو (و در تو موجود است).^۵

هر که بامش بیش، برفش بیشتر!

هر کس که زر، و مال، و جمعیت بیشتر دارد، تفرقه، و اندوه، و تشویش بیشتر به او میرسد. و جمعیت خاطر او را پریشان

۱- صفحه ۱۶۸.

۲- صفحه ۱۷۳.

۳- صفحه ۱۷۴.

۴- صفحه ۱۷۹.

۵- صفحه ۱۸۲.

میسازد، و چنان خوشی و راحت را از او میبرد که باد، ابر را. ... از غنی چند چیز میخیزد: اول آنست که خود را از اهل عالم بهتر میداند، و غرور، و تکبر در ذات او پیدا میشود، و آخر چنان میشود که خیال میکند که در میان آدمیان هیچکس مثل او نیست... دولت این خاصیت دارد که عیب‌های خود را همه هنر میداند و صد کار ناشایسته از آدم دولتمند سر میزنند... عاقل آنست که اگر مال و جمعیت او را حاصل شود، خود را فراموش نسازد، و بداند که بر بودن این مال چندان اعتباری نیست، و ترك طاعت و عبادت نکند.^۱

رسد آدمی به جایی که به جز خدا نبیند!

آدمی قابلیت آن دارد که اگر خود را بشناسد، و دل به هوی و هوس ندهد، چنان میشود که بمرتبه ملکی برسد؛ اما از شومی حرص و طمع و جمع مال - که البته فانی خواهد شد - خود را فراموش کرده است، و عمری را که يك نفس آن به عالمی می‌ارزد، صرف هوی و هوس میکند، و از مقصود باز می‌ماند...

آفت مال!

مال دنیا چنان است که اگر کسی در طلب آن سالها رنج برد، بعد از آن که مال به دست آید، از دو حال خارج نیست: یا آن که آن مال را حادثه‌یی پیش می‌آید؛ یا صاحب مال را آفتی میرسد. و این خود نیست که مال را ثباتی و بقائی بوده باشد... پس مال به حکم طبع، این خاصیت دارد که اگر صاحب مال را خوشحالی هم روی نماید، در حقیقت آن خوشی، عین غمناکی است؛ چه هیچ راحتی نیست که در عقبش محنتی نباشد؛ و لذت نفس و آرزوی آن به شهادی ماند که زهر آلود باشد. و مال این آفات دارد که اگر دزد را بر آن اطلاع افتد، آن را می‌دزدد، و میبرد؛ یا سلطان مصادره میکند، و یا به تغیر و زور از او میگیرد؛ و بواسطه مال، برادران و خویشان و دوستان بایکدیگر جنگ میکنند.^۲...

از تنها بلا خیزد!

سلامت در تنهایی است، و آفت در کثرت.
در این آسمان و زمین هرکس که هست، همه را روزی فنا
لاحق خواهد گشت؛ از این جهت در زمین و آسمان خاطر را به هیچ
چیز متعلق نباید ساخت...
عالم چون خواب و خیالی است، و در این خواب و خیال هرچه
پیش آید، محض صواب و عین حکمت است.^۱

حرص و طمع، دام آدمیزاد است!

حرصی در نهاد آدمیزاد نهاده اند که هیچ مخلوقی دیگر ندارد...
و آدمیزاد هرچند مال و نعمت می یابد، حرصش زیاده میشود
تا چون آتش که هرچند روغن براو بیشتر ریزند، شعله اش زیاده
میگردد - پس هرچند که مرتبه آدمی زیاد میشود، حرصش
می افزاید...

و حرص و طمع را در قفس عقل محبوس دار تا از آن آزار
و محنت نیابی، و این زر و مال دنیا چون مشعبدی است که
دوسر بمردم می نماید؛ يك سر که برتن دارد، و يك سر دیگر که
به حيله بمردم می نماید.^۲

و جمله گرفتاری های آدمی، از سه چیز می خیزد: اول شنیدن؛
دوم: دیدن؛ و سوم چشیدن.

چنانچه مرغ وحشی یا جانور صحرائی، اول صفر صیاد
میشنود، و از شنیدن آن آواز، به خاطرش میرسد که آنجا مگر
طعمه خواهد بود تا از جای خود پرواز میکند، و در آنجا که دام
نهاده است خود را میرساند، و چون دانه افتاده می بیند، قصد
گرفتن و خوردن آن میکند؛ و این دانه تخم گرفتاری است که در
دلش می افتد، و باعث برخوردن میگردد. و چون آن دانه را می-
خورد، و لذتش می یابد، ناگاه به یکبار گرفتار دام میگردد؛ اما
اگر آن مرغ زیرک می بود، و شنیده را ناشنیده، و دیده را نادیده،
می انگاشت، و آن لذت را، لذت نمی دانست؛ در ورطه هلاکت

۱- صفحه ۱۹۴.

۲- صفحه ۱۹۷.

نمی افتاد. مرغ را دانه بلا شد طعنه بر صیاد چیست^۱.

تأثیر نیک و بد زمانه!

عمل نیک و بدی که از آدمی صادر میشود، مانند سایه است نسبت به شخص. مادامی که ذات شخص موجود است، سایه او را نیز وجودی است، و چون ذات معدوم میشود، سایه نیز معدوم میشود...

جميع حرکات و سکنااتی که از ذات شخص تصور توان کرد، سایه نیز تابع است؛ زیرا که چون شخص می ایستد، سایه برپای می ماند؛ و اگر روان میشود، سایه نیز روان می گردد. و هرگاه که عمل بمنزله جزو لاینفک است، از این جا معلوم شد که آدمی تا آن که زنده است؛ از عمل نیک و بد هرگز خالی نیست. و چون زمانه، همه را احاطه کرده و در قید خود آورده است، جزای هر عمل را در هر نشأت که بوده باشد به صاحب عمل می رساند؛ خواه درین نشأت، و خواه در آن نشأت که آنرا تناسخ گویند.

و تحقیق سخن آن که روح بمنزله شخص است، و بدن بمنزله جامه که شخص پوشیده باشد. و زمانه بنا بر تأثیر خود، جامه را به مرور ایام کهنه می سازد؛ و بعد از کهنگی لباس، روح را چاره نیست از تجدید لباس دیگر. و چون شخص در حالتی از سه حالات که زمان کودکی و جوانی و پیری است کاری کرده باشد؛ جزای آن کار در یکی از آن حالات بیابد؛ چه به زعم هندوان هیچ نشأت از آن حالات سه گانه خالی نیست، و ایشان می گویند که جزای نیک یا بد، ثمره عمل است که البته به صاحب عمل میرسد. و عمل خزینه دار آن جزا است؛ و زمانه رساننده جزا است به صاحب عمل؛ هر چند رساننده و پاداش دهنده حقیقی آفریدگار می باشد و زمانه و غیر آن بهانه ای بیش نیست.

و چنانچه هر درخت شکوفه، و گل، و میوه در موسم خود می کند، و پیش از وقت، و بعد از آن نمیرسد؛ همچنین نتیجه اعمال را زمانه به شخص میرساند...

و از زمانی که نطفه در رحم می‌افتد تا زمانی که طفل متولد میشود، یا از هنگام ولادت تا وقت موت؛ هر راحتی، و محنتی که به او میرسد نزدیک هندوان، نتیجه آن کارهایی است که در نشأت سابق از آن کس سرزده و بحسب تفاوت اوقات در هروقتی از آن سه حالت نتیجه عمل به او چنان میرسد که گوساله در میان چندین رمه گاو میرود و مادر خود را می‌شناسد و اصلاً تخلف و اشتباه نمیکند.^۱

در ترازوی عقل فقیر و غنی را سنجیدند!

فقیر، و غنی را به میزان عقل وزن کردند، فقیر راجح آمد. غنی هیچ هنری ندارد، و هنر فقراء از حد و حصر افزون است. و هرکس که فقر دارد، پیوسته در فراغت و بی‌غمی میباشد، و از هیچکس و هیچ چیز نمیترسد؛ اما صاحب اعتبار صد هزار دشمن دارد و يك لحظه بفراغت خواب نمیتواند کرد، و باعث معصیت‌ها میگردد.

تفضیل اعمال تجرید بر عبادت!

در راه عمل، آدمی بسته می‌گردد، و در راه جوگت خلاصی می‌یابد. نتیجه اعمال، زیستن است بعد از مردن، و نتیجه جوگت یافتن آفریدگار.^۲

بند آرزوهای نفس!

آرزوهای نفس سخت‌ترین بندهاست، و کسی که از این بند خلاصی یافته است؛ او مانند ماهی است که از مرقع ابرسیاه، بیرون می‌آید، و از صفای جمال با کمال خود عالم را روشن و پر نور می‌گرداند.^۳

۱- صفحات ۲۰۱ و ۲۰۲.

۲- صفحه ۳۲۱.

۳- صفحه ۳۳۴.

تفاوت کار عقل، و دل!

هرکاری را که عقل متصدی می‌گردد، آن کار قطعاً به انصرام می‌رسد، و برآنچه دل بی‌اتفاق خرد قیام می‌نماید؛ آن امر اصلاً بصلاح نمی‌آید و دل تنها بعنوان دوستی روی به «رج» می‌آورد، و هم‌شهریان را می‌گیرد و به او حواله می‌کند!

اثرات راست گفتن و راست بودن!

راست گفتن، و راست بودن؛ از اعمال پسندیده است، و خلق وابسته به راستی است. و مرد فاسق به خاطر فسق، دندان راستی را درهم می‌شکند، و بازوی گناه را قوی می‌گرداند، و به راه دروغ می‌رود، و از راه راست محترز می‌شود، و آخر کار خراب می‌گردد؛ بنابراین از هیچکس بتعدی نمی‌باید چیزی گرفت که نیکویی همین است.

طالع زبون!

کسی که طالع او زبون و ناتوان است، صحبت فسق، او را برابر جان است، و او نه خداوند قوت است، و نه راحت.

عقلی که وسیله گناه است!

عقلی که وسیله گناه میشود، ترك آن باید نمود؛ و کسی که ترك این چنین عقل نماید؛ او را بیم از (ظلم) سلطان، و دزد و مردم بد دل، به دل نیاید.

هرچه برای خودخواهی برای دیگران هم بخواه!

آدمی چیزی را که نسبت به خود، نمی‌پسندد، می‌باید که آنرا به دیگری نیز تجویز ننماید، و ضرر او را بر ضرر خود قیاس کند. از سخنی که یکی در فتنه می‌افتد، آن را بر زبان نراند. کسی که حیات خود می‌خواهد، از بقای دیگران چرا می‌گاهد؟ بنابراین آنچه برای خود اختیار نماید، آنرا از بهر دیگران نیز

رعایت فرماید.

وظیفه توانگر نسبت به درویش!

مردم توانگر را لایق آنست که اموال خود را میان ارباب حاجات تقسیم کنند و در ضروریات خود نیز صرف نمایند.

نیکی و بدی!

نیکی و بدی هر دو در يك حرف منحصر است... هر عملی که به حسن عاقبت رساند، آن عمل نیکی است، و هر فعلی که نتیجه او در آن جهان بد صورت یابد، آن بدی است. و نشان نیکی آنست که آدمی به راهی که متقدمین عبور کرده اند، سلوك نماید و ضرر احدی را به دل نرساند.^۱

اثر نفرت مردم!

هر که خلایق از او رم کنند؛ او را هیچ جا امن و آسایش نیست، و هر جا که رود ترس رفیق اوست.^۲

خود را نگاهدارید!

از غضب عبادت خود را نگاه دارید؛ و دولت خود را از حسد بردن بر دولت دیگران نگاه دارید، و علم خود را از آن که نظر حقارت بر مردم بکند، نگاه دارید، و نگویید که فلان خردسال است، از او چون علم بیاموزیم؟ و خود را از غفلت نگاه باید داشت.

بزرگترین عبادت‌ها!

بزرگترین عبادت‌ها آنست که بدی کسی نباید اندیشید.

قوت تحمل و بردباری!

برابر تحمل، هیچ قوتی نیست؛ و از جمیع دانش‌ها؛ دانستن آفریدگار بزرگ دانشی است؛ و مجرد بزرگترین روش‌هاست؛ و

۱- ببینید صفحه ۳۴۲.

۲- رجوع شود به صفحه ۳۴۷.

از جمیع گفتنی‌ها، راست گفتن اولی است. و راستی که در او فایدهٔ مردم است، بهتر است؛ و دروغی که در او فایدهٔ مردم است، به از راست است؛ بلکه راست همان است.^۱

نیکی و بدی را بگذار!

نیکی و بدی و راست‌گویی و دروغ را بگذار؛ و به آن چیز که این‌ها را گذاشتی، آنرا هم بگذار. و گذاشتن نیکی آنست که در عمل نیک عوض طلب نکنی. و گذاشتن بدی آنست که یقین خود بسازی که از این بدی تشویش خواهد رسید. و راست و دروغ را از روی دانش بگذار که هر دو چیزی نیست. و بعد از آن دانش را به یاد آفریدگار بگذار. و وجود را هم بگذار که خانهٔ حواس است. و استخوان‌ها ستون این خانه، و رگ‌ها طناب بستن این خانه است. و خون و گوشت، آب و گل این خانه است. و پوست پوشش این خانه است. و این خانه به انواع امراض و بوی‌های ناخوش و غم‌های متعدد و ضعف‌پیری و غفلت پر است، و با وجود این همه عیب‌ها مداری ندارد!^۲

غم وجود فانی را نباید خورد!

و غم این وجود که متصل در رفتن است، نمی‌باید خورد. این جهان و آنچه در اوست و به‌چندین صفت فنا موصوف است، می‌باید گذاشت، و باکسی که آن طرف آرزوهای دل است، باید پیوست؛ و هرکس که به او پیوست این همه را گذاشته به بالاترین مراتب ریاضت فائز می‌گردد.^۳

عاقل کیست؟

عاقل آنست که در ابتدای حال از نعمت قناعت سیر شود؛ چرا که هرچه نزد هرکس جمع شده است، عاقبت پریشان خواهد شد؛ و هرکس بلند شده است، فرو خواهد افتاد؛ و هرکس ملاقات

۱- ببینید صفحهٔ ۴۹۲-۴۹۳.

۲- ببینید صفحهٔ ۴۹۴ را.

۳- رجوع کنید بصفحهٔ ۴۹۶.

کرده است؛ جدا خواهد شد؛ و هرکس زنده است، خواهد مرد.
 ... آنچه هست نهایت دارد، و حرص دنیا را نهایت نیست؛
 از این سبب خزینۀ عاقل، قناعت است. و غم این وجود که متصل
 در رفتن است، نمی باید خورد. این جهان و آنچه در اوست، و به
 چندین صفت فنا موصوف است؛ می باید گذاشت، و با کسی که
 آن طرف آرزوهای دل است، باید پیوست، و هرکس که به او پیوست،
 این همه را گذاشت، و بالاترین مراتب ریاضت را خواهد یافت.^۱

عمر آدمی!

روز و شب پیوسته عمر آدمی را می برد... و هرکس متولد
 شد، بی توقف چشم زدن، پیوسته روبه سوی پیری می کشد. و وقت
 هرگز پیر نمیشود، و محنت و راحت را به آدمی میرساند، و دور میکند.
 طلوع و غروب خورشید، هرروز و شب برای آنست که هرچه
 از محنت و راحت به خلق خواهد رسید، به وقت معین برساند.

روز و شب!

روز و شب وجود حقیقی ندارد؛ طلوع آفتاب را روز می گویند،
 و غروب را شام می نامند.^۲

نفرین و دعای برهمنان!

ادبیات هندو را غالباً برهمنان یعنی طبقۀ روحانی هندو
 بوجود آورده اند^۳ از اینرو سعی کرده اند قدرت و نفوذ خود را در
 دستگاه حکومت و نزد طبقات مختلف همچنان حفظ کنند. از يك
 سو خود را نخستین طبقه از چهار طبقۀ هندو معرفی کرده اند و از
 سوی دیگر خود را مافوق طبقات سه گانۀ دیگر و به وجود آورنده
 ادبیات و رسوم و عادات هندو دانسته اند. نفرین آنان بسان حربۀ
 برنده بشمار میرفته که هر صاحب قدرتی را زبون میساخته است
 همچنان که دعای خیر آنان موجبات پیروزی و دولتمندی و

۱- رجوع شود بصفحه ۴۹۶.

۲- ببینید صفحه ۴۹۷ را.

۳- البته طبقۀ کشتریه یعنی: فرمانروایان در بوجود آمدن ادبیات اوپانیشادی سهیم هستند.

پهلوانی، و رویین‌تنی، و خوشبختی را برای هرکس فراهم می‌آوردند و در غالب ادبیات هندو و از جمله این کتاب بکرات دربارهٔ اثرات دعا یا نفرین برهمنان قصه‌ها و داستان‌هایی آمده است که خوانندگان آنها را مطالعه خواهند فرمود.

این نکته را در ختام این مقدمه یادآوری مینماید که میرغیاث‌الدین علی و هیأت دستیار او در این ترجمه برخی از اسامی و عباراتی را که زاید میدانسته‌اند، از قلم ترجمه حذف کرده‌اند. از اینرو ترجمهٔ فارسی نسبت به ترجمهٔ هندی این کتاب موجزتر، و ترجمهٔ هندی هم نسبت به اصل سانسکریت مختصرتر میباشد.

شاید نسخه یا نسخه‌هایی از متن اصلی که در دست ترجمه بوده، تلخیصی از اصل سانسکریت مهابهارت بوده است، کمااینکه تمام به‌گودگیتا در ترجمهٔ نقیب‌خان محذوف است؛ - مگر آن که چون قبلاً «فیضی» آنرا به فارسی برگردانده بود، به احترام فیضی؛ نقیب‌خان از ترجمهٔ مجدد آن خودداری نموده باشد.

در هندوستان از قدیم‌الایام معمول بوده که کتاب‌های مطول را مختصر میکردند، کمااینکه «جوگ» بسشت» از سانسکریت به سانسکریت دوبار تلخیص گردیده و ترجمهٔ فارسی هردو تلخیص نیز موجود است.

در این‌جا لازم است از دوست ارجمندم آقای سید عبدالحمید نقیب‌زاده مشایخ طباطبائی که در تصحیح اوراق چاپی زحمت فراوان مبذول داشته‌اند، تشکر نمایم. همچنین از کارکنان چاپخانه افست (سهامی عام) خاصه کارگران عزیز بخش حروفچینی لاینوتایپ سپاسگزاری نمایم. و نیز از مساعی قابل تحسین دوست هندی خود آقای دکتر شوکلا که در استخراج پاره‌ای از اعلام سانسکریت این جزو همچنان کمک و مساعدت کرده است، سپاس فراوان دارم.

والسلام علی من اتبع الهدی

تهران - ششم مردادماه ۱۳۵۸ هجری شمسی برابر سوم رمضان المبارک ۱۳۹۹ هجری قمری مطابق ۲۸ جولای ۱۹۷۹ میلادی.

سیدمحمدرضا جلالی‌نائینی

فن دوازدهم مهابهارت

شانت پرب (Santi Parvan)

راویان اخبار هندوستان، چنین آورده‌اند که چون بدر (Vidura)، و سنجی (Sanjaya)، و غیره بفرموده دهرتراشت (Dhrtarastra) و راجه جدهشتر (Yudhisthira) از کار کشته‌های معرکه فارغ گشتند، همه بخدمت دهرتراشت آمده آنچه کرده بودند، بعرض او رسانیدند. دهرتراشت، و گاندهاری (Gandhari) بسیار بگریستند. بدر، و سنجی گفتند که راجه جدهشتر باتفاق سری‌کرشن‌جیو (Srikrshna)، و برادران به غسل کردن به کنار گنگت رفته‌اند، صلاح در آنست که شما هم بروید، و غسل بکنید، و بجهت فرزندان خیرات به فقراء بدهید. دهرتراشت، و گاندهاری با اکثر توابع و لواحق که در خدمت ایشان می‌بودند، همه روان گشتند، و به کنار آب گنگ (Ganga) به جایی که راجه جدهشتر بود، رفتند.

راجه جدهشتر چون شنید که دهرتراشت می‌آید، باتفاق برادران، و سری‌کرشن‌جی، و جماعتی که به تهنیت فتح از اطراف بلاد بملازمت راجه جدهشتر آمده بودند، به استقبال عم بزرگوار خود رفت، و چون به ایشان رسید، پای دهرتراشت، و گاندهاری را ببوسید و تا مدت یکماه در آنجا بسر بردند، و درین مدت، رکبیشان و عابدان از اطراف بلاد، بعضی بجهت غسل، و بعضی برای پرسش به آنجا آمدند، و همه بخدمت راجه جدهشتر رسیدند و او را تهنیت این فتح عظیم کردند؛ و گفتند که شما این فتح را بغیر از محض فضل و کرم آفریدگار ندانید، اگرچه هرچیز که به بنده‌ها میرسد، همه از فضل خداوند است؛ اما بعضی چیزها را اسباب، و مدد بنده‌ها در میان می‌باشد، اما درین فتح شما، اسباب و امداد کسی اصلاً در میان نبود، چرا که شما درین معرکه مثل بهیکم‌پتامه (Bhisma Pitamaha)، و درونچارچ (Dronacarya)، و کرن (Karna)، کسان را کشته‌اید، و این مردم آن‌طور کسانی نبودند که مثل شما یا از شما کلانتران حریف ایشان شوند، و ایشان را زبون توانند کرد.

راجه جدهشتر گفت که ما بچشم این را میدانیم، و بغیر از محض فضل خدا از هیچکس منتی نداریم، و از امداد کسی که در دنیا منت‌دار شده‌ایم همین سری‌کرشن-جیو است، چرا که این فتوحات بعد توفیق آفریدگار، همه را به رهنمونی او، ما را

میسر گشت. ارجن (Arjuna)، و بهیم (Bhima)، و نکل (Nakula)، و سهدیو (Sahadeva)، و ساتک (Satyaki)، و پسر جراسنده (Jarasamdha) که در مجلس حاضر بودند - و همه این جماعت درین جنگ بهادری کرده بودند - ازین سخن راجه جدہشتر، بغایت متالم و دلگیر شدند - خصوصاً ارجن که گمان داشت تمام این فتح را او کرده است و همه این جماعت بضرب تیر او کشته شده اند - و این جماعت چون این سخن راجه را شنیدند که بغیر از سری کرشن جیو هیچکس دیگر را نام نبرد، در قهر شدند و از مجلس برخاسته بیرون رفتند.

ارجن گفت: عجب حالی است که شمشیر ما میزنیم و همه دشمنان را ما می-کشیم، و راجه جدہشتر بغیر از نام سری کرشن جیو هیچکس دیگر را بر زبان نمی برد. بهیم گفت: درجودهن را که سردار همه بود یا صد برادر و اکثر نام داران من کشته ام، مناسب آنست که فتح را بنام من می گفته باشند. و نکل، و سهدیو، و ساتک، و سهدیو پسر جراسنده هم مثل این سخنان گفتند. سهدیو گفت: شل (Salya) را با بسیاری از راجه های نامدار راجه جدہشتر کشته است، من خود از خود هیچ نمیگویم، مناسب آنست که فتح را بنام راجه جدہشتر بگویند؛ بهیم، و ارجن با سهدیو جنگ کردند.

چون ارجن، و دیگران از مجلس برخاستند، سری کرشن جیو، انترجامی (Antaryami) دانست که ایشان از راجه رنجیدند، با راجه جدہشتر فرمود که برادران تو ازین سخنی که تو درباب من گفتی بسیار متالم گشتند، و از تو به جان رنجیدند. راجه جدہشتر گفت من راستی گفته ام، ایشان هر چه میخواسته باشند بگویند. سری کرشن جیو گفت: شما لطف می فرمایید؛ اما این خوب نیست که این برادران تو که در خدمت تو جان سپاری ها کرده و زحمت ها کشیده اند، همه را برنجانی. راجه جدہشتر، ارجن، و بهیم، و دیگران را طلب نموده با ایشان گفت که من آن نیستم که زحمت های شما را ندانم، و ترددی که شما درین جنگ کرده اید، فراموش کرده باشم؛ اما شما این قدر بدانید که اگر توجه سری کرشن جیو نمی بود، شما و از شما کلانتران هم آن طور کسان نبودید که مثل بهیمک پتامه، و دروناچارج، و کرن، و امثالهم بهادران را که اندر (Indra)، و مهادیو (Mahadeva) با ایشان جنگ میکردند، و برایشان غالب نمی آمدند، میتوانستید کشتن و زبون ساختن. من که مثل شل نامداری را که معلوم نیست که در تمام آن لشکر برابر او دیگری بوده باشد، با دیگر نامداران کشته ام، و هیچ نام نمی برم، شما هم مناسب آنست که این فتح را محض از فضل آفریدگار دانید و از امداد کرشن منت دار باشید.

بهیم، و ارجن گفتند که ما هم این فتح را از آفریدگار میدانیم؛ اما این قدر میگوییم که آفریدگار ما را درین جنگ توفیق خود کرامت فرموده تا شمشیرها زدیم و کمال تردد، و جان سپاری کردیم تا به مدد ما این فتح که طراز فتوحات همه سلاطین گذشته و آینده است، میسر شد. راجه جدہشتر میخواست که دیگر بار سخن کند که کرشن جیو گفت که ای راجه! تو چرا کارها و محنت های برادران خود را

ضایع میکنی؟ کارهایی که درین جنگ برادران تو کرده‌اند، از دست هیچکس برنمی‌آید، تو چرا سخن حق را می‌پوشی، ورنج مردم را ضایع میکنی؟ راجه گفت: برادران من هریک تنها میخواهد که فتح به نام او باشد، و من هم میگویم که شل را با بسیاری از راجه‌های نامی من کشته‌ام، مناسب آنست که این فتح به نام من بوده باشد؛ و من آن سخن که گفتم از آن جهت بود که میان هیچکدام نزاعی نباشد، و آن نیست که من ندانم که این برادران من درین جنگ چه زحمت‌ها کشیده‌اند، و چه جانسپاری‌ها کردند و شمشیرها زدند و چه نامداریایی را از پا درآوردند - خصوصاً ارجن، و بهیم را از شنیدن این سخنان تسلی تمام حاصل شد. راجه جدهشتر با گرشن‌جیو گفت: چنانچه درین جنگ شما ما را کمال امداد فرمودید، حالا هم نوعی سازید که قضیه فتح خوب مشخص شود، و چنان نشود که میان برادران برسر این کلفتی روی دهد، و هرکس بشنود، برما میخندیده باشد.

گرشن‌جیو (Krsnaji) فرمود: ای راجه! راست میگوئی مناسب آنست که بیایید تا برویم و از سر انبریک (Ambarisa) بپرسیم که آنچه راست باشد، به شما خواهد گفت. راجه گفت: خوب فرمودید بیایید و از سر انبریک بپرسیم.

قضیه سر انبریک!

و این قضیه انبریک چنان بود که درایامی که پاندوان (Pandava)، و کوروان (Kaurava) لشکرها ترتیب داده، متوجه جنگ یکدیگر شده بودند، و خبر جنگ ایشان به اطراف عالم رفته بود؛ این انبریک از ولایت خودش که نزدیک لنکا (Lanka) بود به قصد تماشای این جنگ به اردوی پاندوان آمد، و او جوانی خردسال بود که از چهارده سال عمرش زیاده نبود، و کمائی با سه تیر - به دستوری که خردان بازی می‌کنند - در دست داشت، و در مجلسی که سری‌گرشن‌جیو، و ارجن، و دیگر پاندوان و بزرگان و راجه‌ها حاضر بودند آمده بایستاد، و از سری‌گرشن‌جیو پرسید که مهابهارت کی خواهد شد؟ گرشن‌جیو فرمود: ترا به مهابهارت چه کار است؟ گفت: من به تماشای این جنگ از راه دور آمده‌ام. گرشن‌جیو گفت که تو با کدام لشکر خواهی بود؟ انبریک گفت با هر کدام ازین دو لشکر که آخر منهنم گردد، من به آن لشکریاری خواهم داد، و آن لشکری را که فتح کرده باشد، همه را خواهم کشتن. گرشن‌جیو فرمود که به کدام سلاح خواهی کشتن؟ گفت: با این کمان و این سه تیر که حاضر است. سری‌گرشن‌جیو گفت: به این تیرها این همه مردم را چون توانی کشتن؟ انبریک گفت: از این سه تیر که در دست من است، یک تیر را که می‌اندازم تمام جایهای جمیع لشکر ترا که جای مردن ایشان باشد، نشان میکنم، و تیر دوم را که خواهم انداخت، همه را خواهم کشتن، و تیر سوم زیادتی می‌ماند. گرشن‌جیو فرمود: اگر راست می‌گویی این تیر سوم را که زیادتی است، بینداز، و با یک تیر تمام اعضای این لشکر ما را نشان کن تا معلوم شود که راست می‌گویی یا دروغ. گفت: خوش باشد، بفرمایید تا پاره‌ای شنجرف بیآورند. سری‌گرشن‌جیو فرمود تا شنجرف حل ساخته حاضر کردند. انبریک پیکان آن تیر خود را

به درآورد و پیکان را به شنجرف سرخ کرد، بعد از آن تیر بر آن کمان نهاده پینداخت، به قدرت آفریدگار، جمیع اعضای مردم آن لشکر که جای مردن ایشان بود به شنجرف نشان کرد. سری کرشن جیو تمام اعضای خود را ملاحظه نمود، در هیچ جا اثر آن سرخی نیافت، آخر چون پای راست خود را دید اثر سرخی شنجرف در ته پای خود مشاهده کرد، و کرشن میدانست که جایی که به آنجا زخم رسد، و او هلاک شود، همان کف پای راست او خواهد بود. چون اثر سرخی تیر انبریک را در پای خود دید، از آن بغایت هراسان گشت و گفت: رحمت بر مردانگی تو باد که حالا در عالم مثل تو کسی نیست. کرشن جیو میدانست که درین جنگ آخر پاندوان فتح خواهند کرد. با خود گفت که ما بعد از آن که زحمت بسیار کشیده مخالفان را فتح کنیم، این پسر همه ما را خواهد کشت. پس سری کرشن جیو به انبریک فرمود که حالا مثل تو کسی در شجاعت و بهادری در عالم نیست، اگر سخاوت و بخشش تو مثل شجاعت تو می بود دیگر هیچکس با تو برابری نمی کرد. انبریک گفت: سخاوت من زیاده بر شجاعت من است. کرشن جیو فرمود: اگر راست می گویی یک چیز از تو می خواهم آنرا به من بده. گفت: هرچه بطلبید آنرا به شما میدهم. کرشن جیو گفت که شرط میکنی که هرچه بطلبم تو آنرا به من بدهی؟ گفت: شرط کردم که هرچه از من بخواهی آنرا به شما بدهم. کرشن جیو گفت که ما سر از تو می خواهیم. انبریک گفت: ای سری کرشن جیو! بسی مرا بازی دادی، اما من از شرط خود باز نمی گردم، و سر خود را به شما میدهم، وقتی که تماشای جنگ این دو طایفه را ببینم که من از جهت همین تماشا از راه دور آمده ام، هرگاه که آنرا ببینم، تو سر مرا بگیر. کرشن جیو گفت: من چنان کنم که سر تو بی بدن جنگ را تماشا کند، چه می گویی؟ گفت: غرض من تماشای این جنگ است، به هر طریق که خواهد، گو می باش.

پس کرشن برگی را که امرت (Amrta) در آن بود به انبریک داد و فرمود این برگ را در دهن پیندا، انبریک آنرا در دهن نهاد، و سری کرشن جیو، چکر خود را بر وی انداخت و سرش را از تن جدا ساخت، و آن سر را بالای درخت بری که در میان کورکسیت (Kuruksetra) بود نهاد، و فرمود که حالا همه چیز را می بینی؟ آن سر گفت: آری، می بینم؛ کرشن جیو گفت: همین جا بوده باش، و تمام این جنگ را تماشا کن، درین هیژده روز که این جنگ بود، آن سر در همانجا بود، و درین وقت که ارجن، و بهیم، و دیگران دعوی می کردند که این فتح را ما کرده ایم، سری کرشن جیو گفت که هیچکس این جنگ را بهتر از سر انبریک ندیده و نمیداند، بیایید تا برویم و بپرسیم، هرچه راست خواهد بود، آن سر خواهد گفت. پس همه به آنجا که آن سر بود، آمدند و از آن سر پرسیدند که این جنگ را تماشا کردی؟ گفت: کردم. پرسیدند که چه ها دیدی و فتح و مردانگی و تردد از چه کس شد؟ آن سر گفت: من سه چیز در تمام این جنگ بیش ندیدم. گفتند: چه دیدی؟ گفت: یکی چکر (Cakra) سری کرشن جیو را دیدم که می گردید و این مردم را می کشت، و این همه خلاق که کشته شدند، همه را آن چکر کرشن جیو کشت؛ و دیگر درویدی را دیدم که مثل

جوگیان (Yogi) لباسی پوشیده بود و هرکس که کشته می‌شد، او کاسه در دست داشت، و خون آن کشته را به آن کاسه می‌گرفت و می‌خورد؛ و دیگر دیدم که بهگدت (Bhagadatta) - راجه کام روپ (Kamarupa) - پرفیلی سوار بود، و برارجن حمله کرد، و ارجن چنان تیری بر سر فیل او زد که آن فیل را تمام به دو پاره کرد، و بهگدت هردو پای خود را محکم بیفشرد و به زور پای خود آن فیل را چنان نگاهداشت که آن فیل نیفتاد، و تا چهار گهری (Ghadi) نگذاشت که خون از بدن فیل بدر آید، و آن فیل را به همان طریق میراند، و جنگ می‌کرد تا بعد از چهار گهری در آن فیل طاقت نماند و بیفتاد. من بغیر ازین مه چیز هیچ چیز دیگر ندیدم.

چون سرانبریک این بگفت، همه دانستند که راجه جد هشتراست می‌گفته است؛ همه آمده پای کرشن جیو را بوسیدند. بعد از آن کرشن جیو فرمود تا آن سر را از آنجا برداشتن، و آن برگت را از دهان او بدر آوردند، همان وقت جان از آن سر بدر رفت، آن وقت بفرمود که آن سر را با تنه اش بسوختند. و چون از آنجا برگشتند، راجه جد هشترا همه رکبشیران، و عابدان را پرسش بسیار نمود، و با نارد جیو (Naradaji) گفت: اگرچه که ما را این فتح میسر شد، اما کلفت بسیار هم به ما رسید؛ چرا که مثل: بهیکم پتامه عموی بزرگوار و مثل: دروناچارج - استادی - در این جنگ کشته شدند. و نیز گفت که ای نارد! دیگر از همه غم‌ها، غم کرن مرا بیشتر الم رسانیده است، چرا که تا او زنده بود، مادر من هرگز به من نگفته بود که کرن برادر تست، و بعد از کشته شدن، او به من گفت، و من یقین میدانستم که او پسر ادرت (Adhiratha) بهلبان و زاییده زن او خواهد بود، چرا که آن شجاعت که او داشت، معلوم بود که فرزند پادشاهی خواهد بود؛ اما این را نمیدانستم که پسر کنتی (Kunti) باشد. اگر میدانستم به خدا سوگند که اگر کرن همه ما را می‌کشت، ما شمشیر بروی او نمیکشیدیم. با وجود او که برادر کلان من بود، من سلطنت نمیکردم، حالا که دانستم که او برادر من بوده است، به خدا سوگند که غم او آن قدر در جان من است که بغیر از آفریدگار دیگر کسی نمیداند.

نارد گفت: این که کنتی به شما نگفته است که کرن برادر شماست، او را تاوان نیست؟ چرا که دیوتاها پیشتر از تولد کرن باهم مشورت کرده بودند که آفریدگار چنین تقدیر کرده است که مهابهارت واقع شود. و این جنگ به آن حاصل میشود که شخصی باید که باعث این جنگ شود؛ پس همه مشورت کردند که چنین شخص چطور کسی می‌باید؟ آخر قرار دادند که هیچ زنی نیست که در رحم او فرزند شجاع متولد شود مثل رحم کنتی. پس همه دعا کردند که از کنتی فرزندان متولد شوند که ایشان با هم نفاق داشته باشند تا ایشان این جنگ مهابهارت را بهم رسانند. پس سبب آن بود که در این باب درباسا رکبشیر (Durvasa Rsisvara) افسونی به کنتی آموخت که هرکس را خواهد از روحانیات و دیوتاها حاضر سازد، و کنتی بجهت امتحان در زمانی که هنوز شوهر نداشت، آفتاب را احضار کرد، و کرن از او متولد گشت - چنانچه اول این کتاب مذکور شد.

و کنتی بجهت شرم خلایق، کرن را در آب انداخت و ادرت او را گرفت^۱، و آن دعای دیوتاها بود که کنتی درین مدت به شما نگفت که کرن برادر شماست، وگرنه هرگز شما به او جنگ نخواستید کردن، و این مهابهارت بهم نمیرسید. مادر شما را درین هیچ تاوانی نبود، این خواست آفریدگار و بسبب دعای دیوتاها (Devata) بود.

داستان در آب انداختن کرن و پهلوانی او!

و کرن چون کلان شد، در ولایت خود کارها کرد که هیچکس دیگر آنرا نمی-توانست کردن. بعد از آن به هاستناپور (Hastinapura) آمد. با برادران خود ارجن، و بهیم درافتاد، و بجهت نقیض ایشان با جرجودهن که دشمن شما بود، همراه شد. و او زور بهیم را داشت، و در فنون سپاهگیری، از: تیراندازی و شمشیرزدن، و نیزه-بازی، مثل ارجن بود.

نارد به راجه جد هشتتر گفت که کرن در عقل، ودانش، و دانستن آداب پادشاهی، و رحم برخلایق مثل تو بود، و در نگاهداشتن و محافظت یاران و لشکر در جنگ همچو کرشن جیو بود، و پشت و پناه همه کسان خود می-شد، و آنچه در شما برادران و کرشن جیو بود، تنها در او بود، و آن بود که با همه شما برابر بلکه زیادت می-کرد، و در هنگامی که او پیش جرجودهن آمده بود، به پیش دروناچارچ رفت تا از او آداب تیراندازی-که برهما میدانست و در جنگ مهادیو آن طریق تیراندازی می-کرد یادگیرد. دروناچارچ گفت که آن طریق تیراندازی را می-باید که برهمنان بدانند، تو برهمن نیستی، به تو یاد نمیتوان داد. کرن به دروناچارچ گفت که تو چرا آن طریق تیراندازی را به ارجن یاد داده ای؟ او هم برهمن نیست. دروناچارچ گفت که طریق زندگانی ارجن به دستور برهمنان است، تو آن طور زندگانی نداری، و دیگر آنست که ترا ادرت بهلبان یافته است، و پدر تو معلوم نیست، ترا نمی-باید یاد دادن.

کرن چون از دروناچارچ ناامید شد، متوجه به جانب پرسرام (Parasurama) گشت، و چون به پیش پرسرام رسید، گفت که من برهمنم، و آمده ام که پیش تو تعلیم تیراندازی برهما از تو یادگیرم. پرسرام او را تعلیم داد، و در ایامی که به خدمت پرسرام می-بود، هرچه از او تعلیم می-گرفت، به جنگل ها میرفت و یا گندهربان، (Gandharva)، و جچهان (Yaksa)، و دیگر مردمان جنگ می-کرد، و بر همه غالب می-آمد. يك روز کرن در آن ایام تیر و کمان در دست داشت، و به شکار میرفت، آهوپی را دید؛ کرن تیر بر آن آهو انداخت، آهو برجست، و تیر از او خطا شد و به گوساله برهمنی رکبیشر خورد، چون کرن دانست که گوساله رکبیشر را زده است، به پیش آن رکبیشر رفت، و هرچند زاری کرد که آن رکبیشر صد گاو شیردار بگیرد، و چیزی نگوید، قبول نکرد و دعا کرده گفت که ای زمین! در وقتی

۱- داستان به آب انداختن کرن، خالی از وجه مشابهت با قصه به آب انداختن موسی کلیم الله نیست. رجوع شود به صفحه ۱۱۸ جلد اول. دفتر اول این کتاب.

که این با دشمن جنگ می‌کرده باشد، تو پایه ارا به او را بگیر. کرن هر چند که زاری کرد، برهن گفت: من دعا کرده‌ام و دعای من برنخواهد گشت. و این سخن در بالا هنگامی که کرن، و ارچن جنگ کرده‌اند، مذکور گشت.

القصة کرن مدت‌ها خدمت پرسرام را می‌کرد، اگر دشمن قصد پرسرام را می‌کرد، کرن پیش می‌رفت، و با او جنگ می‌کرد، و همه دشمنان پرسرام را می‌زد و می‌کشت. پرسرام را بسیار آن جنگ‌ها و مردانگی‌های کرن خوش می‌آمد، و انواع هنرها به او یاد می‌داد، و بعضی از سلاح‌های خود را به کرن بخشید.

روزی کرن در ملازمت پرسرام به‌جایی می‌رفت، پرسرام آن روز، روزه داشت. در اثنای راه ضعف بر پرسرام غالب شد، در سایه درختی آمده سر در کنار کرن نهاد، و به خواب رفت. دیوی به صورت جانوری گزنده^۱ برآمده پای کرن را بنیاد گزیدن کرد که شاید کرن حرکت کند و پرسرام بیدار شود، و کرن را نفرین کند، و کرن هلاک گردد. هر چند آن دیو بیشتر او را می‌گزید، کرن اصلاً حرکت نمی‌کرد، و آن دیو چندان کرن را بگزید که بسیار خون از پای او روان گشت و تا چند گز، زمین از خون پای او گل گشت و کرن به هیچ وجه حرکت نکرد. چون پرسرام بیدار شد، دید که تمام زمین پر خون شده است، حیران بماند. چون نیک نگاه کرد، دید کرمی بصورت جوك بر ران کرن چسبیده است، و ران او را می‌گزد، و از ران او این همه خون برآمده است. چون چشم پرسرام بر آن جانور افتاد، فی الحال او بصورت اصلی خود شده بایستاد. پرسرام دیوی دید در غایت مهابت. از او پرسید که تو چه کسی؟ آن دیو گفت که من بلوک (Viloka) نام دارم، روزی زنی دیدم صاحب جمال عاشق آن زن گشتم؛ او را بگرفتم تا به خانه خود برم^۲. شوهر آن زن رکبیشری بود بهرگو (Bhrgu) نام. چون دید که من زن او را می‌برم، به پیش من آمد، و هر چند زاری کرد که شاید من زن او را بگذارم، نگذاشتم. او مرا نفرین کرده گفت: خداوندا، او را بصورت کرمی بکن که به مردم آزار می‌کرده باشد، تا مردمان به او نفرین می‌کرده باشند. من گفتم که هرگز من ازین صورت خلاصی خواهم یافت؟ آن رکبیشر گفت که هرگاه چشم پرسرام بر تو خواهد افتاد، تو بصورت اصلی خود باز خواهی گشتن. من درین مدت در عالم می‌گردیدم، و شمارامی طلبیدم تا امروز شما را یافتم که سر بر زانوی این مرد نهاده بودید. و او دشمن من است، چرا که برادر مرا

۱- در متن سانسکریت واژه: الرک Alarka مذکور است، و آن: کرمی است دارای هشت پای با دندان‌های سوزنی (در سانسکریت Krmi بمعنی کرم است و ریشه آن با کلمه کرم در زبان فارسی یکی است).

۲- ل: گفت که من بلوک نام کرم بودم که از دیدار شما از آن نجات یافته به صورت اصلی خود شدم حالا به توجه تو به جای خود می‌روم. پرسید که تو کیستی و چگونه چنین کرم پلید شده بودی؟ او گفت که من در دست جگ، دنش (Dansa) نام راجپی (Raksasa) بودم، در آن ایام به زور خود، زن صاحب جمال بهرگ رکبیشر را دیده برو عاشق گشتم و او را بگرفتم تا به خانه خود برم. در متن اصلی در دوره کریتاجگ آمده است؛ نه ست جگ.

کشته است؛ من حالا از آن جهت او را می‌گزیدم که شاید او طاقت نیارد، و حرکت کند و شما بیدار شوید، و او را نفرین کنید تا او هلاک شود، و چون مرا ببینید من بصورت اصلی خود باز گردم، و من بنوعی این مرد را می‌گزیدم که هیچکس از آدمیان، بلکه دیوتاها، و دیوان هم طاقت درد آن نداشته باشند و هرچند که من او را نیش می‌زدم، او اصلاً حرکت نکرد.

پرسرام از آن دیو پرسید که تو به این مرد چه دشمنی داشتی؟ گفت: او برادر مرا کشته است. بعد از آن پرسرام با کرن گفت که تو برهن نیستی، چرا که برهن تاب این درد نمی‌تواند آورد. راست بگو که تو چه کسی؟ او گفت: چون راست می‌پرسی، من کرن‌ام. پرسرام گفت که تو به‌دعا تیراندازی را که بغیر از برهمنان به‌کسی دیگر تعلیم نمیدهند، از من یاد گرفتی، حالا دعا میکنم که هرگاه باکسی که کشنده تو باشد، خواهی که به این تیراندازی که از من یاد گرفته‌ای، با او جنگ کنی، نتوانی در آن زمان با او جنگ کردن^۱. کرن گفت: من این‌قدر زمان در ملازمت شما بودم، و خدمت شما میکردم، آخر شما مرا دعای بد میکنید؟ پرسرام گفت که این دعا خود از دهان^۲ من بدر آمد، دیگر نخواهد برگشت، اما دعا میکنم که هیچکس با تو جنگ نتواند کرد؛ تو بر همه‌کس غالب آیی، و در دنیا از همه مردم زمان مرتبه تو زیاده شود، مگر با ارجن که او برادر تست، و در جنگی که به او خواهی کرد، حق به جانب او خواهد بود. کرن گفت: چونست که همین ارجن را دعا میکنید که بر من غالب آید؟ پرسرام گفت که تو بر برادران خود ظلم خواهی کرد، و دعا برای ظالم نمی‌کنم. کرن هرچند زاری کرد که پرسرام این دعا را بر طرف کند، پرسرام قبول ننمود، و گفت: دعائی که من کردم، بر نخواهد گشت. پس کرن مدتی دیگر در خدمت پرسرام بود و پرسرام بسیاری از هنرهای سپاهیگری به او آموخت، و بعضی از اسلحه خاصه خود را به او بخشید.

پس کرن از پرسرام رخصت گرفته بازگشت، و باز به هستانپور آمد؛ و راجه درجودهن ازدیدن کرن بفایت خوشحال شد، و بسیار از تحفه‌ها به او داد، و او را برادر خود خواند، و جمیع کار و بار سلطنت خود را به او گذاشت.

و درجودهن در آن ایام کسان را به اطراف عالم فرستاده بود که بجهت او دختر یکی از راجه‌ها که صاحب جمال و هنرمند و بزرگ‌زاده باشد، پیدا کنند تا او بجهت خود آنرا بخواهد. بعد از مدتی خبر آوردند که راجه ولایت کلنک (Kalinga) که ولایت او به ولایت جراسنده^۳ پیوسته است، دختری در کمال حسن و جمال و هنرمندی دارد، و اکثر راجه‌های اطراف، مثل: جراسنده، و شال (Sala)، و شش‌پال (Sisupala) و رکم (Rukma)، و راجه انگ (Anga)، و غیره بجهت خواستگاری آن

۱- ج: که با هر کس جنگ کنی، ظفر نیابی، ل: نتوانی او را کشتن.

۲- ل: زبان.

۳- ل: راجه ولایت کلنک که ولایت او به ولایت تلنگ (Tailanga) (میسور) موسوم است.

دختر رفته‌اند. راجه درجودهن^۱ به اتفاق: بهیکم پتامه، و دروناچارچ، و کرپاچارچ^۲، و کرن متوجه ولایت کلنگ گشت که آن دختر را بگیرد. درجودهن به سرعت تمام به آنجا رفت - چنانچه بغیر از کرن هیچکس دیگر از آن بزرگان با او آنجا نتوانستند رسید. روز دیگر دختر حمایل از گل گرفته، به درآمد، چون چشم درجودهن بر جمال او افتاد، به هزار دل عاشق او شد، و همه راجه‌ها و بزرگان نشسته بودند. آن دختر آن حمایل گل در دست گرفته نگاه به آن مردم می‌کرد که برگردن هرکس که او را خوش آید، بیندازد. درجودهن ترسید که مبادا آن دختر دیگری را خوش کند، و حمایل را به گردن او اندازد. تحمل نکرد که آن دختر به پیش او بیاید، فی الحال برخاست و دست آن دختر را گرفته بالای ارابه خودش سوار ساخت، و از همان راه که آمده^۳ بود بازگشت.

جراسنده (Jarasmdha)، و دیگر راجه‌ها چون دیدند که درجودهن آن دختر را برد، همه یراق جنگ پوشیده، سوار گشتند، و از عقب درجودهن درآمدند که دختر را از او بگیرند. چون به درجودهن رسیدند؛ درجودهن دید که بهیکم پتامه، و دروناچارچ، و غیره هیچ کدام حاضر نیستند، بغایت مضطرب گشت. کرن به او گفت که تو هیچ در اضطراب مشو، و دختر را گرفته به تعجیل برو که من جواب آن‌ها میدهم. درجودهن به تعجیل به دررفت، و کرن بایستاد و با این همه مردم بنیاد جنگ کرد. پیشتر از همه جراسنده به او رسید، و جنگ بسیار با هم کردند، و چندین زخم تیر و نیزه و شمشیر بر همدیگر زدند. آخر جراسنده به تیر اسبان ارابه کرن را گشت. کرن نیز اسبان ارابه او را انداخت. جراسنده پیاده شده متوجه کرن شد؛ کرن هم از ارابه جسته به جانب جراسنده دوید. هردو دست به گریبان شدند. جراسنده چند مشت به کرن زد. و کرن چنان مشت بر سینه جراسنده زد که آن هردو نصف تن او را که به هم پیوند کرده بودند - چنانچه در اول کتاب مذکور شده - نزدیک بود که از هم جدا شود. جراسنده چون آن زور و قوت کرن را دید، خوشحال گشت و گفت: ای جوان! رحمت بر مردانگی تو باد که من همچو تو جوانی بهادر ندیده‌ام، بیا تا با هم آشتی کنیم. کرن و جراسنده یکدیگر را در بغل گرفتند، و راجه‌های دیگر چون دیدند که کرن بر جراسنده غالب آمد، همه از جنگ او دست بازداشتند، و پا از پیشتر رفتن پس کشیدند.

پس جراسنده با کرن گفت که من پیر شده‌ام، ترا فرزند خود خوانده‌ام، و جای خود را به تو خواهم داد. کرن گفت چندان که تو در حیات باشی، من جای ترا نمیگیرم. جراسنده گفت: پس اینجا ولایت مالنی (Malini) نزدیک است، و حاکم آنجا [پر] سینجت (Prasenajit) نام دارد، بغایت قوی و زبردست است، و مرا بسیار

۱- در نسخه خطی موزه ملی دهلی این نام همه جا: جرجودهن ضبط شده است، ولی تلفظ صحیح ادبی آن، دریودهن میباشد.

۲- در نسخه لکهنو، این نام نیامده است.

۳- م: رفته بود.

آزار میدهد، و چند مرتبه با من جنگ کرده و من نتوانستم او را کشت، حالا چون میان من و تو نسبت پدری و فرزندی واقع شده اگر تو به آن راجه جنگ کنی و او را بکشی و ولایت او را بگیری، من هم از ولایت خود آنچه متصل آن ولایت باشد، به تو میدهم.

کرن قبول کرد و هردو به اتفاق به راج گر^۱ (Rajagira) که جای نشین جراسنده بود، آمدند. جراسنده، جواهر، و زر، واسب و فیل، و ارا به بسیاری دیگر تحفه ها به کرن داد، و پسر خود سهدیو (Sahadeva) را با لشکر بسیار همراه کرن کرده بر سر حاکم ولایت مالنی فرستاد. حاکم آنجا چون شنید که جراسنده لشکر بر سر ولایت او فرستاده است، پسر خود را با لشکر بسیار به جنگ ایشان فرستاد، و کرن به آن لشکر جنگ عظیم کرده، پسر او را بکشت، و لشکرش را شکست داد، و مردم بسیار را بکشت. راجه چون خبر کشته شدن پسر خود را شنید، با لشکر بسیار متوجه جنگ کرن شد.

نارد به راجه جد هشتتر میگوید که کرن به آن راجه و لشکرش چنان جنگی کرد که اندر به تماشای جنگ ایشان آمد، و سه روز کرن و آن راجه تنها در میدان با هم جنگ می کردند. روز سوم کرن او را در ربود و پرزمین زد و سرش را از تن جدا گردانید، و دیوتاها همه بر کمال مردانگی کرن آفرین کردند، و اندر بفرمود تا خروارها جواهر و گل بر سر کرن از هوا ریختند. چون جراسنده شنید که کرن راجه مالنی را بکشت، خود به استقبال کرن آمد، و باز تحفه های بسیار به کرن داد، و بعضی از ولایتهای خود که متصل به ولایت مالنی بود به کرن داد. کرن آن ولایت را به مردمان خود سپرد و خود به هستناپور به ملازمت راجه درجودهن آمد، و در زمانی که به سیکم پتامه، رگمی (Rukmi) را که راجه ولایت چنارگده (Cinaragadhi) بود و با کرشن مخالفت نموده حمایت او کرده بود، و کرشن جیو لشکر بسیار بر سر پاندوان برد و کورووان، و پاندوان اتفاق کرده با کرشن جیو جنگ نموده بودند، و آن حکایت^۲ دور و دراز است. کرن، در آن جنگ، جنگها با دیوتها، و گندهریان، و لشکریان کرشن جیو، کرده بود که اگر شرح آن خواهد که بیان نموده شود به مدت ها تمام نمی شود. و کرن بر اکثر آن لشکر غالب گشت و هیچکدام از دیوتها، و گندهریان و آتش و ابر حریف کرن نشدند، او همه را منهزم گردانید. و در هنگامی که پاندوان به جنگل و بیابان آواره شدند و درجودهن از گندهریان شکست خورد و خواست که به تلافی آن کار، جگت بکند؛ کرن را به اطراف عالم فرستاد تا همه راجه های اطراف را به مجلس جگت حاضر سازد و مال بجهت خرج جگت بیارد. کرن در يك سال به اطراف عالم سیر کرده همه راجه ها را به ضرب دست مغلوب ساخته بود. و اموالی که ارجن و بهیم و نکل و سهدیو بجهت خرج جگت، که راجه جد هشتتر کرده بود، در عرض يك سال آورده بودند، کرن تنها اینقدر اموال بلکه بیشتر از ولایت های عالم تفصیل کرده بجهت

۱- در متن به جای راجگر، راجپور (Rajapura) آمده است.

۲- این حکایت در منظومه هری ونسه (Hari Vamsa) بتفصیل آمده است.

درجودهن آورد تا خرج آن جگت (Yajna) کند. نارد (Narada) گوید که اگر تفصیل جنگهایی که کرن در آن يك سال کرده بود، بگویم در مدتها تمام نمی‌شود.

نارد به راجه جددهشتر می‌گوید که کرن بود که این جنگ‌های مهابهارت را میان شما و کوروآن بهم رسانید و اگر شما می‌دانستید که کرن برادر شما است هرگز این جنگ واقع نمی‌شد. این بود که آفریدگار در این چند سال این را بر شما پوشیده داشت. و کنتی (Kunti) و کرشن جیو، به شما نگفتند که کرن برادر شماست. و کرشن جیو در زمانی که با ایلچی‌گری از جانب شما به پیش درجودهن آمده بود با کرن گفت که پاندوان برادران تو می‌شوند، اگر تو بجانب ایشان روی، ایشان همه سلطنت خود را بتو می‌دهند و مثل دیگر مردمان دست بسته به خدمت تو ایستاده می‌شوند، او قبول نکرد. و اگر کنتی و کرشن بشما می‌گفتند، شما همه سلطنت را به کرن می‌دادید. و کرن آن سلطنت را به درجودهن خواست دادن و شما را همچو دیگران نوکری درجودهن بایستی کردن، و او بشما انواع بی‌حرمتی می‌کرد و کرشن جیو تاب آن نمی‌توانست آوردن از آنجهت بشما اظهار آن نکرد. و هشت چیز واقع شد که کرن بدست ارجن کشته شد و اگر آنها نمی‌بود هیچکس کرن را نمی‌توانست کشتن، اگرچه تمام دیوتها و گندهربان و آدمیان یکجا جمع می‌شدند.

راجه جددهشتر گفت که آن هشت چیز کدام بود؟ نارد گفت: یکی آن بود که پرسرام او را دعا کرد که این تیراندازی که از من آموخته‌ای در وقت کار تو را بکار نیاید. دیگر دعای آن رکهیشتر که پایه ارابه او در عین جنگ به زمین گرفت. و دیگر اندر که پوست بدن و گوشواره از او بگرفت. و دیگر آن بود که بهیکم پتاه با او بد بود چرا که او با بهیکم دعوی برابری می‌داشت. و دیگر آن بود که مادرش کنتی از او شرط گرفته بود که پسران مرا نکشی، اگرچه او در جواب مادر گفت که: بغیر از ارجن، دیگران را نکشم؛ اما هرگاه که او با ارجن روبرو می‌شد بخاطرش می‌رسید که سخن مادر را چون خلاف کنم؟ و دیگر آن بود که کرشن جیو نگهبانی ارجن می‌کرد و دائم دعا می‌نمود که ارجن بر او غالب آید. و دیگر شل (Salya) که بر ارابه او سوار بود چون با شما و عده داشت که نوعی سازد که کرن (Karna) بر ارجن غالب نگردد، در آن روز پیوسته او را از ارجن می‌ترسانید و او دست و پا گم می‌کرد که به فراغ خاطر جنگ نمی‌توانست کردن. هشتم آن بود که با وجود این همه، ارجن حریف او نمی‌شد، در هنگامی که او پایه ارابه خود را گرفته بود که شاید آن را از زمین بدر آرد، ارجن فرصت یافت و او را بکشت. اگر اینها نمی‌بود کسی حریف او نمی‌شد.

چون راجه جددهشتر این سخنان را از نارد شنید، بگریست و گفت: این سخنان تو داغ مرا تازه کرد که چنان برادری را در زندگی ندانستم. پس راجه جددهشتر گفت که: چون مادر من کنتی، برادری او را از من پنهان داشت، من دعا می‌کنم و از درگاه حق - سבעانه و تمالی - می‌خواهم که زنان هیچ رازی را پنهان نتوانند

داشت. راجه این دعا بکرد و مستجاب شد، از آن است که زنان هیچ رازی را در دل نگاه نمی‌توانند داشت. و بزرگان منع کرده گفته‌اند که کسی راز خود را با زنان در میان بنهد. بعد از آن نارد از راجه جدهشتر رخصت گرفته رفت.

بعد از رفتن او، راجه جدهشتر کس بفرستاد و عم خود، دهرتراشت و مادر خود کنتی را با برادران خود ارجن و بهیم و نکل و سهدیو و زن خود دروپدی (Draupadi) را بطلبید و با ایشان گفت: من از این کار که برادر خود کرن را باعث کشتن شده‌ام و بجهت خاطر من چندین هزار کس از خویشان و بزرگان مثل بهیمک پتامه و درونه‌چارچ و غیره کشته شده‌اند، بسیار ملول خاطرم و دل من از دنیا گرفته است، می‌خواهم که ترك دنیا و این کار و بار سلطنت کرده درویشی اختیار کنم و به گوشه‌ای رفته عبادت حق - سבעانه و تعالی - می‌کرده باشم تا زمانی که وفات یابم.

هیچ عبادت برابر عدل پادشاه نیست

ارجن گفت که ای راجه! این چه سخنان است که تو می‌گویی! حالا که چنین سلطنت بدست تو آمده است، این را چرا می‌گذاری؟ اگر عبادت خواهی کرد هیچ عبادت برابر عدل پادشاهان نیست و يك ساعت عدل پادشاهان به هزار سال عبادت برابر است. طریق عدل و داد پیش گیر و بامردمان و رعایا نوعی سلوک نمای که همه از دولت تو در آسایش باشند تا هم دنیا داشته باشی و هم آخرت، و این کار عدل تو از هر عبادت بهتر است، و خداوند - تعالی جل جلاله - از پادشاهان عدل و داد می‌خواهد و عبادت ایشان همین است. و آن عبادت دیگر که تو خواهی کرد صد هزار کس هر گوشه بهتر از تو آن عبادت را می‌کنند، اما عدل و دادی که تو بکنی از دست کسی دیگر بر نمی‌آید. بعد از آن بهیم گفت: ای راجه! تو اگر میل عبادت و گوشه‌نشینی داشتی، چرا آن زمان که در جنگل و بیابان بودی و هیچکس را با تو کاری نبود، نمی‌کردی؟ حالا که اینهمه جنگها کردی و چندین هزار خلق را باعث کشتن گشتی، حالا ترك این کار کردن و درویشی و گوشه‌نشینی نمودن، چه معنی دارد؟ بعد از آن کنتی گفت: ای فرزند! این سخنان در این وقت که چنین فتحی کرده‌ای و چراغ خانه پدر خود را روشن ساخته‌ای، گفتن اصلا مناسب نیست. تو را حالا وقت آنست که بجای پدران خود بنشیننی و خلائق در پناه عدل و داد تو آسوده شوند و دیگر مثل این سخنان مگوی. بعد از آن دروپدی و نکل و سهدیو هم راجه را نصیحت بسیار کردند. در این وقت کرشن (Krsna) و بیاس و بدر (Vidura) و دیگر بزرگان و امرا مثل ساتک و سهدیو پسر جراسنده و غیر اینها به این مجلس آمدند. راجه جدهشتر تعظیم ایشان کرده بفرمود تا کرسی‌های مرصع جهت نشستن ایشان بیاوردند و چون همه بجای خود قرار گرفتند ارجن با کرشن گفت: می‌شنوی که راجه بغاظر رسانیده است درویشی گزیند، و آن سخنان راجه را با کرشن بگفت. کرشن گفت: راجه از غم هلاکت کرن و سخنانی که نارد گفته است بغایت غمگین شده است و این سخنان از کمال اندوه می‌گوید. بعد از آن راجه جدهشتر گفت: شما پدر بر پدر پادشاه آمده‌اید و حالا

دولت تمام این خانواده بشما رسیده است، حالا که تو اینچنین فتحی کرده‌ای چراغ خانواده خود را روشن ساخته و همه دشمنان تو نیست و نابود گشته‌اند و همه اهل عالم امید آن دارند که در سایه عدل تو آسوده گردند امثال این خیالات کردن و چنین سخنان گفتن اصلاً مناسب رتبه و حالات تو نیست. آنگاه بیاس‌جیو هم گفت: ای راجه! پدر شما یان همه، منم. اگر امثال این سخنان دیگر خواهی گفتن من از تو رنجیده و تو را دعای بد خواهم کردن. آنچه من و کرشن و دیگر بزرگان با تو بگوئیم تو را از آن نمی‌باید گذشتن.

راجه جددهشتر از سخن بیاس بغایت بترسید و گفت: من سخن با برادران خود می‌گفتم اما هرچه شما و کرشن بفرمایید از آن تجاوز نخواهم کردن. پس کرشن و بیاس به دهرتراشت گفتند: چون شما مخدوم و بزرگت همه‌اید، راجه جددهشتر را که فرزند شماست بر تخت سلطنت بنشانید. پس دهرتراشت به راجه جددهشتر گفت: ای فرزند! حالا از تو مناسب نیست که امثال این سخنان بگوئی و از سخن من که از پدر تو به سال بزرگترم و پدر تو هرگز از سخن من بدر نمی‌رفت، آنچه کرشن و بیاس گویند خلاف آن نکنی. راجه جددهشتر گفت: مرا چه حد باشد که از سخن شما تجاوز نمایم؟ دهرتراشت گفت: پس برخیز و غسل کن و لباس سلطنت دربر کن تا من تو را بر تخت سلطنت بنشانم.

بر تخت نشستن راجه جددهشتر!

پس دهرتراشت (Dhrtarastra)، دهم را که مدار کار همه پاندوان باو بود گفت که راجه را ببر و بفرما که غسل کند و لباس سلطنت در بر او کن و او را بیاور. پس دهم دست راجه را گرفته او را ببرد و بفرمود تا غسل کرد و لباس سلطنت بپوشید و همه برادران غسل کرده لباس‌های فاخر در بر کردند و سرتا پای خود را به جواهر قیمتی مزین ساخته بوهای خوش بر خود مالیدند و حکم شد تا همه بزرگان و راجه‌ها و امراء را حاضر سازند و مجلسی عالی ترتیب یافت که چنان مجلس، هیچکس یاد نداشت. و همه بزرگان که از اطراف عالم به تهنیت این فتح آمده بودند همه مزین شده با مردمان خود بمظمت تمام می‌آمدند و جمیع نقاره و نفیر و بوق و کرنا و پکهاوج (Pakhavaj) که از پاندوان بود و آنچه از اردوی راجه جرجودهن و لشکرش گرفته بودند، همه را حاضر گردانیدند. بعد از آن راجه جددهشتر به مجلس آمد و کرشن و بیاس و دهرتراشت و بدر و برادران راجه جددهشتر هریک به حشمت و عظمت تمام حاضر گشتند. آنگاه مهدیو که در علم نجوم در عالم شبیه و نظیر نداشت ساعت نیک اختیار کرد. بعد از آن تخت مرصعی که از اجداد راجه جددهشتر مانده بود و همه پدران ایشان بر بالای آن نشسته بودند، حاضر ساختند. آنگاه یک دست راجه جددهشتر را کرشن و دست دیگرش را دهرتراشت بگرفت و بیاس یکطرف کمرش را و دهم طرف دیگرش را بگرفت و قالیچه را که راجه بر آن

نشسته بود هرگوشه را يك برادر راجه جدهشتر، ارجن و بهیم و نکل و سهدیو بگرفتند و راجه جدهشتر را برداشته بربالای آن تخت برده نشاندند.

بعد از آن همه در برابر راجه جدهشتر آمده مبارکباد گفتند و خوان‌های جواهر و زر برسرش ریختند. آنگاه راجه برخاست و پای‌کرشن و دهرتراشت و بیاس ببوسید و ایشان را بربالای تخت خود بنشاند و دیگر برادران و راجه‌ها و بزرگان راهمه پرشش فرموده، هریک را بربالای‌صندلی‌های مرصع و طلا و نقره، بقدرمرتبه و حالشان بنشاند. بعد از آن حکم فرمود که آنچه در خزینه او و جرجودهن و دیگران مانده بود، از جواهر و مرصع‌آلات و زر سرخ و سفید و پارچه‌های قیمتی و غیره همه را حاضر کردند و بفرمود تا همه آنها را به اهل مجلس بخش کنند. اول جواهر و زر و پارچه و دیگر نفایس آنقدر که از حد و حصر بیرون بود بجهت کرشن آوردند و چندین هزار اسب و فیل و ارابه‌های مرصع به کرشن گذراندند. بعد از آن به دهرتراشت و بیاس پیش‌کش‌ها آورد. اما بیاس بغیر از يك یاقوت هیچ چیز دیگر قبول نکرد. بعد از آن به هریک از برادران و ججتس (Yojitasva) پسر دهرتراشت که در اول جنگ از جرجودهن و برادران جدا شده بود و بخدمت راجه جدهشتر آمده بود، از همه جنسی بی‌حد و نهایت بداد. آنگاه به هریک از ساتک و سهدیو پسر جراسنده (Jarasamdha) و دیگر راجه‌ها و امرا خوارها از جواهر و زر و قماش بداد و از اسب و فیل و ارابه‌های مرصع و غیره بفرمود تا بدادند. چون از اینها فارغ شد به ارجن گفت تا به بیرون رفت و جمیع مردمانی را که در بیرون بودند به هریک آن مقدار مال دادند که فقر از آن مردم تمام پرفت. و برهمنان را هریک فیل و زر و جواهر و قماش بفرمود تا بدادند. بعد از آن چند خروار زر و جواهر و مرصع‌آلات و انواع قماش‌ها را بفرمود تا مردمان غارت کردند.

چون از اینها فارغ گشت برخاست و در برابر دهرتراشت آمده بایستاد و گفت: ای عمو! من بحکم شما این کار را قبول کردم اما همان غلام کمترین شما و این سلطنت و مملکت و لشکر و خزینه تعلق بشما دارد، هرچه خواهید فرمود من همان خواهم کرد. و هرگاه که بفرمایید ترك این کار می‌کنم و شما هرکس را که به سلطنت مقرر بکنید من مثل دیگران دست بسته خدمت او می‌کنم. دهرتراشت بگریست و گفت: ای فرزندا! من بغیر از تو کرا دارم؟ و اگر تو اینقدر حرمت مرا نگاه نداری که خواهد داشت؟ امیدوارم که از عمر و دولت برخوردارگردی، و دهرتراشت برخاسته دست راجه جدهشتر بگرفت و باز او را بربالای تخت برده نشاند و گفت: ای فرزندا! این سلطنت تو را مبارک باد و اینکه حرمت مرا نگاه می‌داری خداوند تعالی تو را از این سلطنت برخوردار دهد. آنگاه راجه جدهشتر با مردمان گفت که ای بزرگان! اگر شما مرا به بزرگی و سلطنت برداشته‌اید، می‌باید که حکم این عم مرا بشنوید و من این حکومت را به نیابت و حکم او می‌کنم و پادشاه همه شما اوست و من نایب اویم. این حکایت راجه، همه را خوش آمد و همه او را دعا کردند. آنگاه کرشن گفت: ای راجه! از این سخن بگذر، تو و ما همه خوشحال گشتیم امید می‌داریم

که چنانچه تو حرمت این عم بزرگ خود را نگاه می‌داری، الله تعالی تو را از این سلطنت برخوردار می‌دهد و توفیق عدل و آنچه رضای او در آن باشد، تو را کرامت فرماید.

بعد از آن راجه جددهشتر به مشورت کرشن و دیگران، وکالت و تمام نیابت خود را به بهیم تغویض نمود و بدر را صاحب مشورت و امین سلطنت گردانید که هیچکس بی مشورت او کاری نکند. و تمام خزانه را به سنجی (Samjaya) سپرد و مقرر کردند که هرچه در خزانه حالا بوده باشد و هرچه از هرجا خراج ولایات و غیره می‌آمده باشد همه را به او حواله نمایند و هرچیزی که باید به کسی داد، او بدهد و از هرکس که چیزی باید گرفت او بگیرد. و کار و بار لشکر را به نکل حواله کرد که از نیک و بد لشکریان او باخبر باشد، و علوفه ایشان او مقرر نماید. و هرچه به لشکریان باید داد و هرکس را که نگاه باید داشت و هرکس را که بیرون باید کرد، همه را او می‌کرده باشد. و سپهسالاری لشکر را به ارجن دادند که هر ولایتی را که باید گرفت او بگیرد و اگر لشکر باید فرستاد او فرستد و اگر غنیمی در جایی پیدا شود او به دفع خصم قیام نماید، و ولایات را به حکم او به امراء و حکام بدهند. و دهم (Dhaumya) را بجهت کار و بار برهمنان و نیک و بد ایشان مقرر نمودند. و راجه جددهشتر با سهدیو گفت که تو می‌باید که شب و روز نزدیک من می‌بوده باشی و هر حکم که من بکنم تو به مردم می‌رسانیده باشی و هرکس که عرض داشته باشد تو آن را به من عرض نمایی، و حاجات اهل عالم را تومی‌گفته باشی و مهم‌سازی ایشان را خوب می‌کرده باشی و جواب گرفته به ایشان می‌رسانیده باشی.

بعد از آنکه اهل مناصب مقرر گشتند، راجه جددهشتر، بدر و سنجی و ججس را طلب داشت و با ایشان گفت: شما هر سه می‌باید که پیوسته در ملازمت دهرتراشت می‌بوده باشید و ساعت به ساعت احوال او را بمن می‌گفته باشید و هرچیز که او بفرماید آن را در ساعت بجای آورید. و به سنجی گفت: من تو را از آنجهت بر سر خزاین خود تعیین نموده‌ام که می‌دانم تو از مخصوصان خاص عم من دهرتراشت هستی. حالا می‌باید هرچه او می‌خواسته باشد و هرچه او را ضرور بوده باشد، تمام را می‌داده باشی، و اگر او تمام خزینه و اموال مرا یکمرتبه به کمترین کسی بدهد فی الحال آن را بدهی و از من نپرسی. و اگر چنین نخواهی کرد به روح پدر خود سوگند که تو را آزار بلیغ خواهم کرد. و بادر و ججس گفت که شما می‌دانید که عم بزرگوار من دهرتراشت و حرم او گاندهازی بجهت فوت فرزندان غم و اندوه بسیار دارند، حالا می‌باید که شما پیوسته خاطر ایشان را خوشحال بدارید و نومی‌کنید که اصلاً غمی به ایشان نرسد. و من این سلطنت را به حکم او می‌کنم، او هرچه بفرماید می‌باید که در ساعت آن را بجا آورید که خاطر ایشان مبدا آزار یابد.

[بیشم‌پاین گفت که جددهشتر فرمود آنچه مردمان قرابتیان در جنگ کشته شده بودند، شراده (Sraddha) هریک کنانید. و دهرتراشت، شراده صد پسر خود کرده، به روح آن‌ها، طعام خورانید، و اسباب زر و جواهر و پارچه و غیره به برهمنان

داد. و راجه جد هشت به نام دروپد (Drupada) و دهرشت دمن (Dhrstadyumna) و پسرانش و پسران دروپدی، و بیرات (Virata)، و گهتوت کچ (Ghatotkaca)، و دیگر راجه ها، طعام و اسباب و ماده گاو و زرنقد به برهمنان خیرات نمود و فرمود مکان ها برای آنها تیار کنانید. و چون از فرض آنها، فارغ شد، بعد از آن راجه جد هشت هر چهار برادر خود را طلب نموده و به ایشان گفت که شما یان بجهت خاطر من قریب چهارده سال در جنگل و بیابان و غربت انواع جفا و محنت کشیده اید. بعد از آن آنقدر بجهت خاطر من با دشمنان جنگ کرده اید و محنت کشیده اید که شرح نتوان داد، و چندان زخم ها خورده اید که اگر بغیر از شما و مردانگی شما می بود از آن زخم ها جان نمی بردید. حالا که به عنایت الله تعالی - جل جلاله و عم نواله - این سلطنت بر من قرار گرفته است همه تعلق به شما دارد و هر کس را هر چه می باید داد با من بگویید من آن را بجا آورم. ایشان راجه را دعا کرده گفتند: ای راجه! ما را سلامتی تو می باید و به دولت تو هیچ چیز نیست که نداشته باشیم. راجه گفت: شما خود راست می گوئید اما خاطر من می خواهد که هر کدام از من چیزی بطلبید. بهیم گفت: چون شما مبالغه می فرمایید من خانه جرجودهن را می طلبم. راجه آن را با هر چه در آنجا بود به بهیم بخشید. بهیم خوشحال گشته فی الحال به خانه جرجودهن رفت. آنطور خانه ها دید که هرگز تصور چنان جاها نکرده بود. چندین خانه بود که از طلا ساخته بودند و بعضی به جواهر مرصع بود که آن جواهر در شب ها همچو آفتاب روشنایی می داد. و اصلاً احتیاج به چراغ نمی شد. و در بعضی خانه ها آنقدر زر و گنجینه های پنهان بدر آمد که در خزینه هیچ پادشاهی آنقدر زر و جواهر معلوم نیست که بوده باشد. و آنقدر از نفایس در آنجا بدست بهیم افتاد که عشر عشیر آن را هرگز تصور نکرده بود. و چندین هزار کنیز صاحب جمال و پاتران^۱ و دختران سازنده و دیگر اصناف هنرمندان و غلامان از سر کار جرجودهن بدست بهیم درآمد که از حساب و شمار افزون بود. و ارجن خانه دوشاسن (Duhsasana) را گرفت. در خانه او هم اموال و اسباب بسیار که نزدیک به اموال جرجودهن بود، بدست ارجن درآمد. و خانه شکن را به سهدیو و خانه بکرن (Vikarna) را به نکل داد و دیگر خانه های یک یک از برادران جرجودهن را به امراء و مردم داد و سه پسر کرن را که در حیات بودند، راجه به پیش خود طلبید و بجهت کرن گریه بسیار کرد و فرزندان و زنان کرن را همه نوازش تمام فرمود و ایشان را از زنان و فرزندان خود بفایت عزیزتر می داشت و ممالکی که کرن در تصرف داشت تمام را راجه جد هشت به پسران او وا گذاشت و از خود هم دیگر ولایات به ایشان داد. و پسر کلان کرن را، چنانچه در بالا مذکور شد، به ارجن سپرد تا او را

۱- ترجمه عبارت متن سانسکریت باین تقریب است: و در آن خانه کنیزان و دختران و جواهر بسیار زیاد بودند. کلمه پاتران (Patra) که بمعنی ظروف میباشد در متن اصلی نیامده است.

انواع هنرها از تیراندازی و نیزه بازی و غیره بیاموزد. وارجن او را چنان تعلیم داد که در اندک زمانی از جمیع اهل زمان خود سرآمد گشت. و احوال او و جنگ‌هایی که همراه ارجن با مخالفان کرده است، بعد از این - انشاء الله تعالی - مذکور خواهد شد. و چون از این کارها باز پرداخت راجه جد هشت به خدمت کرشن رفت. کرشن رادید در خانه ای نشسته که هرگز راجه آنچنان منزلی تصور نکرده بود. راجه جد هشت حیران ماند. و چون برابر کرشن آمد، کرشن را بصورتی دید که از هیبت او نزدیک بود که بیهوش شود، به هزار زحمت خود را نگاه داشت. و راجه جد هشت هرگاه که پیش کرشن می رفت کرشن بر می خاست و استقبال راجه می نمود. در این مرتبه که راجه برابر کرشن رفت اصلاً ملتفت راجه نشد و بر نخاست. راجه جد هشت پیشتر رفته کرشن را پرسش نمود. کرشن اصلاً جواب او نمی داد. راجه مدتی خاموش بایستاد، آنگاه گفت که ای کرشن! مگر از من گناهی صادر گشته که شما جواب من نمی دهید؟ کرشن گفت: ای راجه! مرا چنان فکر بهیمک پتامه (Bhisma Pitamaha) برده بود که اصلاً از خود و دیگری خبر نداشتم. کرشن این سخن گفته برخاست و دست راجه را گرفته در پهلوی خودش بنشاند، آنگاه گفت: تو می دانی که بهیمک پتامه چطور کسی بود. او پسر گنگا (Ganga) است، و آنچنان بهادری بود که در روی زمین هیچکس در شجاعت و مردانگی مثل او نبود. با مثل پرسرام کسی چند روز جنگ‌ها کرد که نزدیک بود که پرسرام را بکشد. و در علم و صلاحیت چنان بود که هیچکدام از علماء با او برابری نتوانستند کرد؛ و در زهد و صلاحیت از همه زاهدان و رکه پشوران زیاده بود. آنچنان بزرگ عزیزی مدتی شد که بر بالای آن تیرها که بر بدنش خورده است، افتاده است و ما از او غافل مانده به فراغت مشغول گشته ایم. این فکر بود که مرا از خود برده بود.

ملازمت بهیمک پتامه و استماع سخنان او!

راجه جد هشت بنیاد گریه کرد و گفت: حالا چه می باید کرد؟ کرشن گفت: به ملازمت او می باید رفت و بعضی سخنان از او می باید شنید. پس راجه بفرمود تا اراپه ها حاضر ساختند و به اتفاق کرشن، و ساتک، و بهیم، و نکل، و مهدیو، سواز شدند تا به ملازمت بهیمک پتامه، روند. کرشن با راجه جد هشت گفت که کرپاچارچ (Krapacharya) حق استادی بر پدر تو و بر تو و بر جمیع خانواده تو دارد، اگرچه در این جنگ با شما دشمنی بسیار کرده است اما حالا پشیمان شده است. پیش من آمده بود و عذر تقصیر خود از من می طلبید. التماس دارم که از گناه او بگذرید. راجه جد هشت گفت: من هرگز از کسی کینه در خاطر خود نگاه نمی دارم و هرچه در جنگ بود همانجا گذشت و کرپاچارچ استاد ماست و مرا از او هیچ کلفتی در خاطر نیست. اشوتهمان (Asvatthama) که اینقدر قباحت کرد و فرزندان مرا با خلاصه مردمان من کشت، او را چیزی نگفتم، کرپاچارچ را که استاد من است چه خواهم گفتن؟ پس کرشن بفرستاد و کرپاچارچ را طلب داشت و او را با راجه جد هشت آشتی داد و همه

باتفاق بخدمت بهیکم پتامه شدند و می‌رفتند تا به میان کورکسیت (Kuruksetra) رسیدند.

[چنمیچه پرسید که بهیکم پتامه که بر بستر تیرها خواب می‌کرد، چطور قالب گذاشت؟ بیشم‌پاین گفت: بموجبی که بهیکم پتامه از جوگت مارگت (Yogamarga) بدن را گذاشته مفصل خواهم گفت. بهیکم پتامه که گرد، و پیش او، بیاس، و نارد، ودیواستهان (Devasthana)، و سمنت (Sumanta)، و پیل (Paila)، و شاندل (Sandilya) و میتری (Maitreya)، و بسشت (Vasistha)، و کوشک (Kausika) و ارشت (Aristha)^۱ و بشوامتر (Visvamitra)، و برهسپت (Brhaspati)، و شکر (Sukra) و چون (Cyavana) و بالمیک (Valmiki)، و سنت‌کمار (Sanatkumara)، و پرسرام (Parasurama)، و بهرگت (Bhrgu)، و سنبرت (Samvarta)، و پله (Pulaha)، و پلست (Pulastya)، و کرت (Krtu)، و مریچ (Marici)، و اتر (Atri)، و انگرا (Angira)، و کیل (Kapila)، و دهوم (Dhaumya)، و مارکندی (Markandeya)، و آلوک (Aloka)، و بهاسکر (Bhaskara)، و سوت (Suta)، و غیره - رکهیشران نشسته بودند - مانند ماه و ستاره‌ها، مینمود.

در آن وقت بهیکم، دهیان (Dhyana) سری‌کشرن کرده دست بسته، است (Stuti)^۲ نمود که ای پرکھوتم (Purusottama)^۳! بگرفتن نام شما [هرکس] از گناهان پاک شود، و از دهیان و مراقبه شما، از گرفتاری دنیا خلاص گردد. و اول و آخر و اوسط شما هیچ نیست، و شما را رکهیشران هم نمی‌دانند، و تمام آفرینش بیک اشاره شما، پیدا شده، و دیوتها و سدهان (Siddha) و رکهیشران و ماران (Naga) و غیره، از برکت دهیان شما، به این درجه رسیده‌اند؛ لیکن شما را نمی‌دانند که کجا می‌باشید؟ و بیست و چهار گن (Guna)، در مایای (Maya) شما افتاده‌اند، و هزارها سر و هزارها قدم و هزارها دست و هزارها روی و دهن مع مکت (Mukuta)، جیوروپ (Jivarupa) شماست. و سوچهم (Suksma)، - چنان که بخیال در نمی‌آید، و فربه - چنان که بگفتن در نمی‌آید - در گرانباری زیاده از قیاس، و ستروپ (Sattvarupa) که همواره قایم است، و باسودیو (Vasudeva)، و سنکرهن (Samkarsana) و پردمن (Pradyumna)، و انرده (Aniruddha)، چهار روپ^۴ (Rupa) همواره می‌دارید؛ آن ایشر (Isvara) را که دیوتها یاد و دهیان (Dhyana) می‌نمایند، در شرن (Sarana) (یعنی: پناه) آن نام هستند و تمام تیچ (Teja)، از بدن آنها ظاهر می‌شود. و در همه محیط اینچنین بهگوان (Bhagavan) از شکم دیوکی (Devaki)، بخانه

۱- در متن سانسکریت این نام: اسیت (Asita) ضبط شده است.

۲- استوتی (Stuti): ستایش.

۳- پروشوتم (Purusottama): بهترین مردان.

۴- چهار روپ: یعنی چهار صورت که عبارتست از باسودیو (Vasudeva) و سنکرشن (Samkarsana)، و پردمن (Pradyumna) وانی‌روده (Aniruddha) و مقصود این است که خداوند خود را در چهار مظهر نشان داده است.

بسدیو (Vasudeva) برای پرورش خلاق و سزای گناهکاران بظهور آمده‌اند. آنچنان ناراین (Narayana) را کسانی که دل صاف دارند و به عبادت مشغول‌اند و باطن پاک‌اند، می‌دانند، و می‌بینند. و تیج (Teja) (یعنی: جلال) آنها از آفتاب زیاده است که به عقل و فهم آدمی نمی‌رسد، و سنکرکهن (Samkarsana)، روپ (Rupa) شده سنسار (Samsara) را هلاک می‌کند. و هزارها و بسیاریا روپ ساخته و از مایا (Maya)، جد است، و تمام خلاق درون اوست، و از آن بوقوع می‌آید، و او بکار روپ (Vikararupa) است، و دیو (Deva)، و رکبه (Rsi)، و سده (Siddha) همواره پوجای (Puja) آن می‌کنند، و از یاد و پوجای او، تمام رنجها دور می‌شوند - چنانچه از ادویه امراض، و برهما و غیره را پیدا می‌کند، و فنا می‌سازد، او را هر (Hari)، می‌گویند، و برهما و مهادیو آن را ایشر (Isvara) می‌گویند، و صاحب مکت (Mukti) است، و رنگ او چون طلاست؛ از شکم آدت (Aditi)، بصورت دوازده آفتاب (Dvadasa Surya) پیدا شده و باز بصورت ماه (Soma) گشته از آب حیات (Amrta) پرورش کاینات می‌کند. اینچنین ناراین را نمسکار (Namaskara) می‌کنم.

و از افسونهای بید (Veda) که در آتش، هوم (Homa) و جگت (Yajna) می‌نماید و رکمان (Rsi) بید خوانده، استت (Stuti) او می‌نمایند؛ اینچنین بهگوان را نمسکار می‌کنم.

گایتری (Gayatri)، و (غیره) چهندها (Chanda)، دست اوست، و هنس روپ (Hamsarupa) که بال از طلاست؛ اینچنین ناراین را نمسکار می‌کنم. جوگت ندراروپ ناراین (Yoganidra Narayana)، که بر شیش ناگت (Sesanaga)، خواب می‌کند، آن ناراین را نمسکار می‌کنم.

دهرم شاستر (Dharmasastra) و غیره پیدا ساخته و دهرم روپی (Dharmarupa) است و هر چهار برن (Varna)^۱ را بر دهرم خود قایم ساخته اینچنین بهگوان (Bhagavan) را نمسکار می‌نمایم.

خلاق که در کام (Kama) (یعنی: شهوت) گرفتار شده مست و مدهوش می‌گردد، و بی‌حیاء و بی‌شرم می‌شود؛ آنچنان بهگوان آفریننده کام را نمسکار می‌کنم. ایشر (Isvara) که در قالب همه است، و بنظر در نمی‌آید آن را نمسکار می‌کنم. و در چهار اوستها (Avastha) (یعنی: حالت)؛ لاهوت که آن را تری (Turiya) می‌گویند، و ده اندری (Indriya)، و گیان روپ (Jnanarupa) است؛ آن ناراین سانکبه - روپ (Samkhyarupa)، را نمسکار می‌کنم. و از پیدایش و فنا مبراست، و موچه - آتما (Moksa Atma)، است آن را نمسکار می‌کنم. و آنانکه حواس را ضبط نموده‌اند آن بهگوان را می‌بینند، و هرگاه هزار جگت می‌گذرد بصورت آفتاب و آتش شده

۱- ورن (Varna): رنگ. و چهار ورن = برن، یعنی: چهار ذات هندو اعنی چهار طبقه (کاست Caste).

تمام مخلوق را می‌سوزد، و تمام کاینات را در آب غرق می‌کند و خود بربرکت اکشی (Aksaya)، یرمی‌خسپد؛ آن را نمسکار می‌کنم.

و برهما را از ناف نیلوفر خود پیدا کرده و همه دیوتها و رکهان را بظهور آورده و از مویها ابر، و سمندر (Samudra) درپهلوی او، و از رگها ندی (Nadi) ها، اینچنین بهگوان آب روپی (Rupi) را نمسکار می‌کنم. و آنکه در کارهای دهرم همواره می‌ماند، و صاحب بیکنته (Vaikuntha) است، نمسکار می‌کنم.

هرگاه چهریان ظلم و فساد آغاز کردند، پرسرام روپ (Parasurama Rupa) شده و بیست و یک مرتبه چهریان را نابود ساخت؛ آن ناراین را نمسکار می‌کنم. و باد پران (Prana)، و اپان (Apana) و غیره را پیدا ساخته است؛ آن بای-روپ (Vayurupa)، را نمسکار می‌کنم.

و جگها (Yuga) و سالها و ماه‌ها، و رت (Rtu)، و دچهناین (Daksinayana)، و اتراین (Uttarayana)، و غیره همواره می‌نماید؛ آن بهگوان کالروپ (Kalarupa) را نمسکار می‌کنم.

و از دهن، برهمن (Brahmana)؛ و از بازو، چهرتری (Ksatriya)؛ و از ران، بیش (Vaisya)؛ و از پای شودر (Sudra)؛ پیدا ساخته، و چهارده لوك (Loka)، از او پیدا شده؛ آتش: دهن، آفتاب: چشم، اطراف: گوش؛ آن بهگوان را نمسکار می‌کنم. غله و آب و هیزم پیدا کرده، و همه را از آن پرورش کرده و چهار نوع [غذا] برای نگهبانی پران (Prana) (یعنی: جان) نموده است؛ آن بهگوان را نمسکار می‌کنم.

دندان و ناخن سلاح دارد، و هرن کشب دیت (Hiranyakasipu) را کشته؛ آن نرمنگه-روپ (Nrsimharupa) را نمسکار می‌کنم.

و شیش روپ شده تمام زمین را بر سر خود آنچنان زور آور را نمسکار می‌کنم.

و در مایا (Maya)، و محبت، تمام کاینات را گرفتار کرده آن موه روپ (Moharupa) را نمسکار می‌کنم.

و بامن روپ (Vamanarupa) شده، کمندل (Kamandalu)، و دند (Danda)، به دست گرفته، بدن کلان نموده، دیتان (Daitya)، را کشته؛ آن را نمسکار می‌کنم. و مهادیو شده ترشول (Trisula)، و کمان در دست، و نصف ماه برپیشانی و زنار مار در گردن؛ آنچنان ناراین را نمسکار می‌کنم.

ای بهگوان! ای بشن! شما همه جا محیط‌اید، شما را نمسکار می‌کنم. و سناتن روپ (Sanatana Rupa) شما را گیانیان (Inani)، می‌بینند، و اطراف، (یعنی: دشا Disa) بازو، و آفتاب چشم و تخم شما پر جاپت (Prajapati)، و هفت راه را شما احاطه می‌کنید و می‌گذارید. و رنگ شما مثل گل کتان است؛ اگر یکبار نام کرشن (Krsna) بگیرد ثواب ده برابر اشمیدجگت (Asvamedha yajna) می‌شود، و باز در دنیا

نمی‌آید. هر که دل در یاد کرشن دایماً می‌باشند آنها آدمی نیستند؛ در ایشر مخلوط می‌شوند؛ و از نام کرشن خوف دوزخ می‌رود. ماده گاو و بید و دهرم و اندری (Indriya) و غیره را مالک هستید و هر (Hari) نام شماست، نمسکار می‌کنم. و هر نام شما، رنج و راحت را دور کرده به مکت می‌رساند، آن پرم سکبه (Parama Sakha)، (یعنی: سرور) لایزال است.

باز بهیکم گفت: ای کرشن! هر که به شرن (Sarana) شما می‌آید، شما مدد او می‌کنید؛ من در پناه شما آمده‌ام. هر که به دل تپسیا (Tapasya)، می‌کند، شما درشن (Darsana) می‌دهید، اراده بی‌کنتیه (Vaikuntha) می‌دارم، برمن پرشن (Prasanna) (یعنی: خشنود) شوید.

بیشم پاین (Vaisampayana) گفت که بهیکم از زبان اینطور است (یعنی: تعریف) کرده دل در دهیان بهگوان (Bhagavan) بست. بهگوان در هستناپور بودند، مراقبه و تصور بهیکم دریافته فی‌القور به دل بهیکم درآمده درشن دادند، از اینجهت به جواب جدهشتر مقید نشدند، همه رکبیشران تعریف (یعنی: است) بهگوان نمودند و بهیکم را نیز تعریف کردند.^۱

کرشن گفت که پنج تالاب در این کورکھیت است که همه را پرسرام به خون‌کھتریان پرکرده بود و او بیست و یکمرتبه بجهت خون پدرش باکھتریان جنگ کرده تخم ایشان را برانداخته بود. راجه جدهشتر گفت که چون پرسرام تمام کھتریان را کشته و تخم ایشان را نابود کرده بود باز کھتریان از کجا پیدا شدند؟ کرشن فرمود که چون پرسرام تمام کھتریان را کشت و تمام دنیا را از جایی که آفتاب برمی‌آید تاجائی که فرو می‌رود، همه را گرفت بعد از آن میل عبادت و گوشه نشینی کرد و تمام دنیا را به کشپ که نبیره مهادیو بود، داد. و کشپ، چون برهن بود اکثر اوقات خود را صرف طاعت و عبادت می‌کرد و به کار و بار سلطنت نمی‌پرداخت. دزدان و قطاع‌الطریق آغاز فساد کردند، در زمین فسق و ظلم بسیار شد. پس زمین به سخن آمده با کشپ گفت که در من ظلم و فسق بسیار شده است می‌ترسم که ناگاه قهر خداوند تعالی بر من نازل شود. کشپ گفت: از آن کسان که تو را نگاهبانی می‌کردند هیچکس نمانده است اگر بگوئی من دعا کنم تا خداوند تعالی شر این ظالمان را از تو دفع کند. زمین گفت: من از نسل آن جماعتی که مرا نگاهبانی می‌کردند و پرسرام خون ایشان را به من خورانیده است چندکس را نگاه داشته‌ام و ایشان در جنگل‌ها از ترس، صورت خود را تغییر داده و به لباس دیگر برآمده‌اند. من ایشان را بتو نشان می‌دهم تو ایشان را بیار و باز مرا به ایشان بسیار تا نگاهبانی من می‌کرده باشند. کشپ گفت: بگو که ایشان در کجا می‌باشند؟ زمین گفت: از خانواده راجه پورو (Puru) که پرسرام او را کشته است پسری مانده

۱- از صدر صفحه ۱۸ تا این‌جا با اصلاحات و تطبیق با متن مانسکریت، از نسخه «ل» نقل شده است. ت: سری کرشن جی فرمود که پرسرام این پنج تال آب که در این کورکھیت است، همه را به خون کھتریان پرکرده بود.

است رج (Raja) نام و در فلان کوه که خرسان می‌باشند، او در میان ایشان بسرمی‌برد. و از فرزندان راجه سوداس (Sudasa)، پسری کرت‌ورما (Krtavarma)^۱ نام است و در خدمت پراشر (Parasara) رکپیش می‌باشد. و از پسران راجه شب (Sibi)، یکی مانده است، گوپت (Gopati) نام در فلان جنگل گاو می‌چراند. و یکی پسر راجه پرتردن (Pratardana) است و منس (Manasa)، نام دارد و حالا گوساله‌ها را می‌چراند. و دیگری انک (Anka) نام نبیره و دباهن (Vedavahana)، است که او هم گوساله می‌چراند در حوالی آب گنگ. و دیگری بدرت (Vedaratha)، نام در میان جنگل میمونان می‌باشد. و دیگری مهپاک (Mahapaka)، و دیگری مردنه (Mardana)، این دو کس در نواحی جنگل کلنجر (Kalinjara) می‌باشند. این هشت کس را زمین نام برده که از فرزندان سلاطین مانده‌اند و از ترس پسررام ظاهر نمی‌شوند، تو ایشان را بیاور باز مرا به ایشان بسپار تا نگاهبانی من نمایند. پس کشتی برفت و ایشان را پیدا کرده بیاورد و دنیا را بخش کرده به ایشان بداد. و ایشان چون سلطنت یافتند دفع ظالمان کردند و از ایشان فرزندان شدند و باز نسل ایشان بسیار شد و دیگر باره کهتریان، از ایشان پیدا شدند. کرشن چون این حکایت را نقل کرد، بعد از آن همه باتفاق بر سر بهیکم پتامه رفتند و همه در پای او افتادند. کرشن گفت: حال شما چیست؟ و تو آنطور کسی بودی که در جهان تو را نظیر نبود، آنچه از علوم تو می‌دانستی هیچکس نمی‌دانست و آن کارها که تو در دنیا کرده‌ای کسی را کم میسر شده باشد، و چندین جگت کرده‌ای و مادر و پدر از تو خشنود بودند و تو را دعا کرده‌اند. حالا رفتن تو به آن عالم نزدیک شده است و این راجه جد هشت فرزند تست و بجهت این جنگ که کرده است و این خون‌ها که ریخته است بغایت متالم است، از تو التماس دارم که بعضی از سخنان خیر به او بگویی تا او را فایده حاصل شود و از این غم بدر آید و شما را هم ثوابی بوده باشد. کرشن این سخنان بگفت و مدتی در ته پای بهیکم پتامه با راجه بایستاد. بعد از مدتی بهیکم پتامه چشم گشوده بجانب کرشن نگاه کرد و باز چشم خود را پوشید. کرشن به راجه جد هشت گفت که دل او حالا چنان مشغول بیاد حق مسبحانه و تعالی شده است که از آن باز نمی‌آید، امشب باز گردید تا صبح آنچه باید شنید از او بشنویم. همه آمده پای او را بوسیدند و باز گشته به منازل خود رفتند و صبح باز همان مردم که مذکور شد، سوار شده به ملازمت بهیکم پتامه آمدند و همه پای او را بوسیدند. بهیکم پتامه چشم گشاده يك يك را بدید. کرشن گفت: بزرگی شما بر همه اهل عالم روشن است و حالا پنجاه و شش روز از عمر شما باقی مانده است و همه کس خصوصاً فرزندان شما راجه جد هشت التماس دارند که از علوم شما بهره‌مند گردند. بهیکم پتامه گفت که حالا مرا وقت آن نیست که بغیر از یاد حق به چیز دیگر مشغول گردم. کرشن گفت: هر چه شما حالا بفرمایید همه بجهت خدا خواهید گفت و این هم در حقیقت ذکر خداوند تعالی است. و هر چه از علوم که این مردمان از

۱- در متن سانسکریت این نام سروکرما (Sarvakarma) آمده است. باید دانست در

این جا برخی از نامهای بالا در متن سانسکریت مذکور نیست.

شما می‌شنوند و به آن عمل خواهند نمود، تا زمانی که آن علوم در عالم باشد و مردم به آن عمل می‌کرده باشند ثواب آن به شما خواهد رسید.

[بیشم‌پاین گفت: بهیکم سخن سری کرشن را شنیده گفت که شما ناراین اید و از زبان شما بید (Veda) و شاستر (Sastra) پیدا شده، از اینجهت بحضور شما مقدور گفتن سخن دهرم ندارم. چرا که دیوتها می‌گویند که ارتبه (Artha)، و دهرم (Dharma) و کام (Kama) و موچه (Moksa) در بدن شماست؛ پس در حضور شما چگونه توانم گفت؟ و از آزار درد تیرها، عقل من درست نیست؛ بلکه جان برای برآمدن می‌خواهد، و قوت من رفته و آواز باریک شده، چطور سخن گویم؟ ای بهگوان! مرا معاف فرمایید. من در دهیان شما مشغول هستم، چون شاستر، و دهرم پیدا کرده شماست، شما خود موجوداید. برهسپت (Brhaspati) هم پیش شما سخن نمی‌تواند گفت، تا به من چه رسد؟ سری کرشن فرمود: آنچه گفتید، درست است در خانواده کوروان (Kaurava)، شما بزرگ‌اید و بار کوروان بر سر شماست؛ اینکه از درد خود می‌گویید، بتوجه من، درد شما رفع خواهد شد، و عقل شما درست خواهد شد، و همه شاستر، و بیدها و غیره، - هرکه را یاد خواهید کرد - پیش شما حاضر شده به دل خواهد آمد، و هیچ فکر و اندیشه در دل شما نخواهد ماند. و شما را چشم دیوتها بخشیدم، و گیان (Jnana) دادم، همه چیز بر شما روشن خواهد شد، و همه چیز بنظر خواهد آمد.

سخن بهگوان را شنیده، بیاس (Vyasa) و غیره همه رکپیشران از ریک (Rik)، و ججر (Yajur)، و سام بید (Sama Veda)، و پوجا (Puja)، و استت (Stuti)، بهگوان (Bhagavan)، نمودند و بارش گل بر سر سری کرشن، و بهیکم، و پاندوان، از آسمان کردند و باد خوشبو وزید و همه اطراف سرسبز شد. بعد دوگه‌ری آفتاب بغروب رسید. همه رکپیشران برخاسته از بهیکم، و کرشن، و جددهشتر رخصت خواستند. همه سرها فرود آورده نمسکار کردند و پوجای رکهان (Rsi)، نمودند. رکهان گفتند که وقت صبح باز خواهیم آمد. همینطور پاندوان و سری کرشن جیو از بهیکم اجازت گرفته بسواریهای رته (Ratha)، و فیل و غیره روانه هستناپور (Hastinapura)، شدند.

بیشم‌پاین گفت که سری کرشن جیو آرام کرده چهار گه‌ری (Gadhi) شب باقیمانده بیدار شدند و دهیان ایشر (Isvara)، و روی خود نمودند و برهمنان بید خوان و شاستردان حاضر شده استت (Stuti) بهگوان نمودند و بهگوان چیزهای خوب ملاحظه نموده استت خود شنیدند؛ در آن وقت آواز نقاره و نفیر برخاست و بخانه جددهشتر هم همینطور آواز بلند شد. بهگوان غسل کرده و پوجا نموده یک یک برهمن‌ها را هزار هزار ماده گاو دادند، و گاو را دست رسانیدند و ساتک (Satyaki)، را بطلب جددهشتر فرستادند. ساتک، رفته به جددهشتر گفت که ارابه سواری سری بهگوان، تیار است انتظار شما می‌بینند اراده رفتن نزد بهیکم دارند. جددهشتر به ارجن گفت که ارابه ما را زود تیار کرده بیار. ارجن، رته (Ratha) تیار کرده

بیاورد و هر پنج برادر سوار شده نزد سری کرشن، رسیدند و از آنجا باتفاق سری- بهگوان، سوار شده به جلدی تمام در کورکپیت رسیدند. دیدند که همه مہارکپان (Maharsi) گرد و پیش بهیکم نشسته اند. جدہشتر و برادران از ارابه فرود آمده نمسکار و پوجای رکپیشران نموده نزد بهیکم آمدند و بهیکم را همچو آفتاب کہ از آسمان بر زمین افتد بریستر تیر افتاده دیدند.

جنمیجہ (Janmejaya)، گفت: بهیکم، کہ نور و روشنی مانند آفتاب و عقل و علم چون برہسپت، دارد و پسر گنگا (Ganga)، است چگونه با جدہشتر، دہرم بیان نمودند؛ با من بگو:

بیشم پائین گفت کہ چون راجہ ہا کہ از کشتہ شدن باقی مانده بودند ہمراہ جدہشتر در آنجا رسیدند؛ نارد (Narada)، دو گہری تأمل نموده با پاندوان و راجہ ہا کہ در آنجا حاضر بودند گفت کہ شما را از بہیکم پتامہ ہرچہ پرسیدنی باشد باید پرسید؛ چرا کہ ایشان ارادہ دیولوک (Devaloka)، می دارند. سخن نارد، شنیدہ ہمہ راجہ ہا برخاستہ نزد بہیکم آمدند، لیکن کسی را طاقت پرسیدن نشد. جدہشتر بہ راجہ ہا گفت کہ سری کرشن جیو، از بہیکم ہرچہ صلاح خواهند دانست خواہد پرسید. سری کرشن، سخن جدہشتر را شنیدہ از بہیکم پتامہ پرسیدند و گفتند کہ شب برشما بخیر گذشت و عقل شما درست است یا نہ، و شاستر و بید برشما روشن شد یا نہ، و رنج و درد شما دور شد یا نہ؟ بہیکم گفت آنچه درد و الم ہاید حال من بود ہمہ بالتفات و توجہ شما رفع شد و دہرم تمام بیدہا، و دہرم (Dharma) برن (Varna) (ہرقوم) و ہمہ شاستر بر من روشن گشتہ و قوت من مثل جوانان است. و از دیدن شما احوال روی زمین و ہمہ سناتن دہرم (Sanatana Dharma)^۱ بنظر می آید. و تمام راج دہرم (Rajadharma)، و غیرہ بر من منکشف گردیدہ، لیکن ای بہگوان! شما بزبان مبارک خود چرا بہ جدہشتر نمی گویید؟

سری کرشن فرمود کہ بیخ و تخم ہمہ کارہا منم، و ہمہ را می دانم؛ لیکن از شما از اینجہت می گوینم کہ نیکنامی شما در روی زمین شایع شود؛ برای ہمین عقل کامل بشما دادہ ام. چون راجہ ہا آرزوی شنیدن دہرم دارند، و شما ہمہ دہرم ہا را خوب می دانید، از پسر و نبیرہ ہای خود بگویید.

بہیکم پتامہ بہ سخن درآمد و گفت:

در وظیفہ و تکلیف روزانہ ہر فرد!

من در این وقت نمی خواستم کہ از ذکر خداوند تعالی بہ ہیچ چیز دیگر مشغول شوم اما چون شما مبالغہ می نمایند بجهت خاطر شما سخنی چند می گویم: برخلاق است کہ ہر صبح اول کہ برخیزند یاد خداوند تعالی بکنند و مدتی اوقات صرف یاد حق تعالی نمایند تا برکت آنروز بہ ایشان برسد. بعد از آن ہرکس بہ ہرکاری کہ اوقات

۱- (Sanatana Dharma) یعنی: اعمال چہارگانہ طبقات برہمن (Brahmana) و کشتریہ (Ksatriya) و بیش (Vaisya) و شودر (Sudra).

خود را به آن صرف می‌کرده باشد، مشغول شود. و هر آدمی باید که بیکار نبوده باشد و خود را به يك کاری دائم مشغول می‌داشته باشد. و اگر چنان شود که دستش به هیچ کاری نرسد خود را بیاد حق - تعالی جل جلاله - مشغول دارد، و آن بهترین مشغولی‌هاست. و مردی که مدار خود را بر بیکاری نهد، او دشمن خدا و خلق خداست. و درآمدیزاد نصیب و تقدیری هست و کسی بی نصیب نیست. اگر چه همه کارها به تقدیر حق تعالی وابسته است؛ اما آدمیزاد می‌باید که مدار کار خود را بر نصیب و تقدیر گذاشته، دست از همه باز ندارد و به امری که پیشینیان کرده و فرموده باشند، عمل می‌نموده باشد.

در آداب سلطنت و حکومت و کشورداری!

و هر کس را کارها فرموده‌اند. اولاً پادشاهان را بهترین چیز آنست که راست قول بوده باشند؛ اگر چه دروغ از همه کس بد است اما از پادشاهان بدتر است چرا که همه رعایا و سپاهی همان می‌خواهند بکنند که پادشاهان می‌کنند؛ اگر بدانند که پادشاهان خلاف می‌گویند دیگر دروغ رواج می‌یابد و گناه آنها به حاکم راجع می‌شود. و دیگر در پادشاهان سخاوت می‌باید چرا که ایشان مثل آب چشمه و آب روانی [اند] که هر چند آب از آن بر می‌دارند بیشتر و بهتر می‌شود و اگر بر نمی‌دارند گنده شود. و دیگر در پادشاهان غضب به محل، و خوش خلقی، اکثر اوقات می‌باید چرا که اگر پیوسته غضبناک باشند هیچکس از ترس ایشان، بسیار امور را نمی‌تواند به عرض ایشان رسانید و از آن خلل بسیار در مملکت پیدا می‌شود چنانچه اصلاح آن ممکن نباشد. و اگر دائم خوش‌خوئی داشته باشند ترس ایشان از دل‌ها بدر می‌رود و ناگاه کار به جایی می‌رسد که اگر تمام عالم را بکشند ترس ایشان در دل‌ها ننشیند. و از آب، آتش پیدا شده است و از سنگ، آهن پیدا می‌شود و از برهمن، کهتری (Ksatriya) پیدا شده و حکم این سه چیز بر همه روان می‌شود؛ اما بر آن چیزی که از آن پیدا شده است کاری نمی‌توانند کرد. و اگر برهمنی بقصد کهتری شمشیر یا سلاحی دیگر کشیده باشد، اگر کهتری بر راستی با او جنگ کند و برهمن را بکشد گناهی ندارد اما اگر تحمل کند و بگذارد که برهمن او را بکشد، ثواب بسیار دارد. و اگر از برهمن گناهی صادر شود او را از شهر بدر کنند. و اگر برهمنی، برهمنی را بکشد یا اگر کسی زن خود را بفرماید که فرزندی را که در شکم دارد بیندازد، یا کسی نسبت به پادشاهان در غیبت، سخنی که لایق به حال ایشان نباشد، بگوید و کسی که به پادشاهان بد نیت باشد، این مردمان را باید فرمود تا از ولایت اخراج کنند و به جایی بفرستند که به عذاب هلاک شوند. و سلوک حاکمان نوعی می‌باید که همه خلق ایشان را دوست دارند. و پادشاهان را لازم است که بر خلق تنگ نگیرند و الا کار به جایی می‌رسد که دل خلق از ایشان متنفر گردد و فتنه‌ها از آن پیدا می‌شود که به هیچ وجه تدارک‌پذیر نباشد. و پادشاهان را هیچ چیز بهتر از لشکر موافق نیست چرا که مردمان بجهت محافظت خود قلعه‌ها و خانه‌های محکم

می‌سازند تا از آفات مصون باشند. و هیچ قلعه پادشاهان را بهتر از قلعه لشکر نیست.

و قلعه شش نوع می‌باشد: یکی جلدردك (Jaladurga) یعنی قلعه آب، دیگر گردردك (Giridurga) یعنی قلعه کوه، و دیگر بوم دردك (Bhumidurga) یعنی قلعه‌ای که در زمین قلب و ناهموار باشد که زود زود بجهت زبونی راه‌ها بدان نتوان رسید. و دیگری کاتهدردك (Kasthadurga)، یعنی قلعه‌ای که از چوب‌بندی بسازند. دیگر اگن‌دردك (Agnidurga) یعنی قلعه‌ای که از آتش‌بازی راست‌کنند. و ششم منوج دردك (Manusyadurga) و آن قلعه‌ای است که از مردمان کاردیده و آزموده بوده باشد و این قلعه از همه قلعه‌ها بهتر است، و آن قلعه‌های دیگر جای مردمان ضعیف است و قلعه پادشاهان نردردك (Naradurga) است.

غرض آنست که پادشاهان را می‌باید که هیچ چیزی را ضروری‌تر از کار لشکر ندانند. و پادشاهان را به آفتاب تشبیه کرده‌اند که بر همه می‌تابد، یعنی ایشان را هم می‌باید که از حال قوی و ضعیف خبردار باشند. و هیچ چیزی پادشاهان را بدتر از دوام خوردن شراب نیست، چرا که ایشان را خداوند تعالی بجهت آن بر سر خلق گذاشته که نگاهبانی خلق می‌کرده باشند. چون پادشاه پیوسته مست باشد دیگران می‌باید که او را نگاه می‌داشته باشند؛ پس نگاهبانی خلق چگونه خواهد کرد؟ و دیگر آنست که چون مخالفان بشنوند که او پیوسته از خود بی‌خبر است از او بی‌اعتبار می‌شوند. و اگر پادشاه شراب خورد تا تواند از خلق پوشیده دارد. و پادشاهان را چهار چیز کمتر می‌باید کرد: یکی قمار و دیگری شکار؛ چرا که اگر پیوسته اوقات صرف شکار کنند پس کار خلق را کی خواهند ساخت؟ و دیگر مستی، و دیگر صحبت زنان. و چنانچه زنان آبستن ملاحظه خود و ملاحظه فرزندی که در شکم دارند می‌نمایند پادشاهان را هم ملاحظه خود و ملاحظه رعیت همانطور می‌باید کرد، چرا که رعیت وزیردستان حکم فرزندان پادشاهان دارند. و چنانچه خداوند تعالی از احوال ایشان خواهد پرسید، ایشان هم همچنان به احوال رعایا وزیردستان برسند. و پادشاهان را لازم است که در همه کاری تانی می‌کرده باشند. و دیگر پادشاه می‌باید که مزاح و ظرافت نکند و با خدمتکاران نزدیک که پیوسته خدمت او می‌کرده باشند، اصلاً هزل و خنده نکند. و دیگر پادشاه را می‌باید که مردمان اراذل و اوباش را تربیت بسیار نکند و ایشان را بر سر خلق مسلط نگرداند و اسیلان را تربیت نماید. و اراذل حکم مستراح دارند که هر چند ایشان را مال‌وجاه زیاده می‌شود عمل ایشان زشت‌تر و زبون‌تر می‌گردد، چنانچه مستراح هر چند پرت‌تر می‌شود گندگیش زیاده می‌شود. و پادشاهان را می‌باید که دایم در فکر آن باشند که ولایت و لشکر ایشان زیاده شود.

[و خزانه همواره زیاده می‌کرده باشند و خبر مردمان شهر را می‌گرفته باشند و دوستان خود را دریافت نمایند که با دشمنان او موافقت و دشمنان را دور کنند.

برهسپت گفته است که از تدبیر، اندر راجه شده، و از تدبیر همه کارها درست می‌شود، و مردمان صاحب تدبیر را نزد خود نگاه دارد. و هر راجه که از تدبیر هافل شود، دشمنان او را ایداء می‌دهند. شکر (Sukra) گفته است که زمین دوکس را ایداء می‌دهد: راجه‌ای که جنگ نکند، و برهمنی که به مسافرتی نرود؛ بنابراین دشمنان را باید کشت و دوستان را خوشحال باید کرد. و راجه مرت (Raja Mrtyu) از شاستر برهسپت گفته است که اگر گرو (Guru)، بدکار باشد و کار بد کند آن را ایداء باید کرد. و راجه شکر، پسر خود اسمنجس (Asamanjasa) را بدر کرد چرا که طفلان مردمان را در آب غرق می‌کرد. و ادالک (Uddalaka) پسر خود را که مردمان را ایداء می‌داد از خانه بدر کرد. و مردمان پیر و دانا را در صحبت خود نگاه دارد و بموجب راه و روش بزرگان بعمل آرد و از برهمنان شاسترخوان چیزی نگیرد بلکه از طرف خود چیزی بدهد و دان (Dana) بروقت بدهد. و شکر این اشلوک (Sloka)، در قصه رام (Rama) گفته است که اگر راجه نیک باشد در عمل او به‌خوشی باید ماند، و اگر راجه بد باشد، استری (Stri) و دولت مردمان نمی‌ماند. و سوام بهومن (Svayambhuva Manu)^۱ يك اشلوک گفته آن را بشنو: شش چیز را ترك دهد: اول استاد که در خوانانیدن قصور کند، و راجه‌ای که نگهبانی مردمان ننماید، و زن زبان دراز را، و نعام که اراده بدی نماید.

بهیکم پتامه فرمود که راج دهرم مثل مسکه است. برهسپت، تعریف راج دهرم نموده و بهگوان و شکر (Sukra) و اندر و بهردواج (Bhardvaja)، و غیره نگهبانی رعایا را بهترین [اعمال] گفته‌اند؛ بنابراین راجه را باید که نگهبانی رعایا کند.^۲ و هر پادشاهی که در بند ملک‌گیری از غنیمان نباشد دیگران در بند آن می‌شوند که ملک از او بگیرند. و پادشاهان را نسبت به دیگران نیست، چرا که بر پادشاهان لازم است که اگر استاد یا دوست دیرینه او گناهی کند هر چه جزای آن گناه باشد به او برسانند خواه کشتن باشد خواه زدن. اما دیگران نمی‌باید که به استاد خود بهیچ وجه بی‌ادبی نمایند. دیگر پادشاهان را می‌باید که طمع در مال بنده‌های خدا نکنند و از رعایا و زیردستان به همانقدر مالی که برایشان واجب باشد گرفتن، قناعت نمایند. و دیگر با همه کس مشورت نکنند و در امور ملک و در کاری که مشکل شده باشد با عاقلان و دانایان مشورت نمایند و سخن همه را بشنوند و از آن میان آنچه بهتر باشد آن را بعمل آرند. و بیشتر کارهای پادشاهان، می‌باید که بعد از آن که بکنند خلق واقف گردند و پادشاه را می‌باید که هر روز این پنج کار بکند:

اول آنست که طاعت خداوند تعالی آنچه تواند، بکند. دوم خیر، یعنی البته به فقرا و مساکین و دوستان و لشکریان چیزی بدهد. سوم با زنان يك وقت صحبت

۱- سوام بهومن: یعنی: منو پسر برهما.

۲- عباراتی که در قلاب قرار داده شده است، منقول از نسخه لکنهو میباشد.

بدارد. چهارم تفحص حال مردمان، خواه رعیت و خواه سپاهی و خواه خزینه و کاروبار سرکار خود بکند. پنجم صحبت با علماء و برهمنان بدارد و البته چنان‌کند که از علماء يك سخن خوب یادگیرد. و دیگر برپادشاه لازم است که هرکسی را بفرماید که همان کاری که خداوند تعالی جل جلاله و عم نواله به ایشان فرموده است، همان کار را بکند. برهنه را بفرماید که شش کار می‌کرده باشد: اول عبادت بکند و دیگران را بفرماید که عبادت کنند. و دیگر خود بخواند و دیگران را بیاموزاند. و خود خیر کند، و از دیگران خیرات بگیرد اگر محتاج باشد. کشتی، را سه‌کار بفرماید: عبادت بکند و خیرات بدهد و ورزش سپاهیگری می‌نموده باشد. و بیش (Vaisya) را بفرماید: زراعت بکند و معامله و سودا می‌نموده باشد و نگاهبانی گاوان بکند. و شودر (Sudra) را که طایفه علیحده می‌باشند، بفرماید که کار برهنه و سپاهی و رعیت و سوداگر را می‌کرده باشند. و این سه طایفه را نگذارد که هیچکدام کار دیگری را می‌کرده باشند.^۱ و دیگر پادشاه را می‌باید که با دشمنان اگر زور زیاده داشته باشند، دوستی کند و تا تواند چنان بکند که کار به جنگ نرسد. و بادشمنان برابر کاری کند که برایشان غالب شود. و دشمنان زبون را براندازد و تغافل و تساهل در کار دشمن نکند. و کاری را که امروز تواند کرد به فردا نیندازد چرا که بسیار بوده است که دشمنان زبون را سلاطین‌خوار دانسته در بند دفع زود نشده‌اند و در اندک زمانی کار ایشان به جانی رسیده است که دیگر علاج نتوانسته‌اند کردن، و همان دشمنان زبون غالب آمده‌اند. و پیوسته لشکر پادشاه می‌باید که به کاری مشغول باشند تا به کاهلی عادت نکنند. و پادشاه را می‌باید که دایم تفحص حال هر يك از لشکریان خود می‌کرده باشد و ایشان را پیوسته به جنگ‌ها بفرستد تا عادت کنند. و به اطراف ولایت پادشاه که به ولایت دشمنی متصل باشد دایم لشکرها را به تاخت و تاراج آنجا بفرستد که از آن چند فایده حاصل می‌شود: اول دشمن زبون می‌شود و مردم او قوی. و دیگر لشکر عادت به جنگ و جدل می‌کنند و سپاهی به بسیاری جنگ دیدن شجاع می‌گردد. و بسیار مردم هستند که در مرتبه اول تاب دیدن شمشیر برهنه نداشته‌اند و چند مرتبه که جنگ دیده‌اند چنان شده‌اند که دیگر بیشتر از ایشان کسی بی‌اغبی جنگ نکرده است و می‌باید که نوکران را به یکبار و دوبار اگر در جنگ سستی و ترس از ایشان ببیند، ایشان را از دفتر سپاهیان بدرنیاورد چرا که شمشیر روی بدی^۲ دارد تا چند مرتبه آن را نبیند دل قرار نمی‌گیرد. اما به جماعتی که در جنگ‌ها بسیار بوده‌اند و از ایشان بی‌دلی و ترس در جنگ ظاهر شود آنها را دیگر نگاه ندارد چرا که البته در اصل نامرد بوده‌اند؛ و کسی که در ذات او نامردی بوده باشد از او هرگز کاری بر نمی‌آید. و دیگر پادشاه می‌باید که پیوسته از

۱- منظور این است که هر يك از طبقات اجتماعی هندو باید در حدود قوانین مذهبی هندو پیشه خاص بخود را اختیار کند.

۲- ل: بدل.

احوال دشمن خبردار باشد و منتظر فرصت باشد و تا چون بشنود که دشمن به نوعی زبون گشته است آن وقت را غنیمت شمارد و فی الحال کار او را بسازد و نگذارد که باز او اصلاح کار خود بکند چرا که شاید چنان فرصتی دیگر نیابد. و پادشاه را می باید که [آنقدر] جهد داشته باشد که خود به جنگ نرود، چرا که اگر پادشاه در لشکری نباشد و هزارمرتبۀ آن لشکر منهزم شود چون پادشاه در معرکه نبوده است هیچ قصور ندارد و زود تلافی می توان کرد اما اگر پادشاه خود منهزم شود دیگر مشکل تلافی می شود. و تا دشمن پادشاه را انهزام نداده است هرگز بی ترس و خاطر جمع نمی شود و از پادشاه، اگر چه تنها باشد، آنقدر ترس دارند که زیاده بر آن نباشد اگر چه هزاربار لشکرش را شکسته باشند. اما اگر پادشاه را منهزم گردانند دیگر ترس او از دل دشمن بدر می رود، و اگر هزارمرتبۀ زیاده از اول لشکر و استعداد بهم رسانند، از او بی ترس می باشند و لشکری که بی ترس باشند و بر غنیمت دلیر گشته باشند، آن لشکر را شکستن مشکل است. و دیگر تا توانند تفرقه در لشکر دشمن می باید انداخت و تا توانند دشمن را [به تدبیر ویران] سازند، در آن باب کمال اهتمام بجای آرند و کار را به جنگ نرسانند چرا که فتح، خدائی است و کسی چه داند که در جنگ چه واقع شود. بهیچم پتاه می گوید که ای جد هشترا! من این نصایح که تو را می کنم اکثر آنست که بر سر من گذشته است و بارها آن را دیده و آزموده ام و چون تو فرزند منی و از پدران ما حالا بغیر از تو دیگری نمانده این سخنان را با تو می گویم. تو را می باید که به این نصایح من کار می کرده باشی که امیدوارم هرگز زیان نکنی.

راجه جد هشترا برخاسته بگریست و سر در پای هم بزرگوار نهاده گفت: من غلام کهنترین شما که سرافراز کرده این نصیحت ها مرا می کنید، من آن را در دل خود نقش خواهم کرد و هرگز از آن تجاوز نخواهم نمود.

پس بهیچم پتاه گفت: ای جد هشترا! بر تو باد که هرکاری که می کرده باشی غرض از آن رضای حق - سبحانه و تعالی - بوده باشد تا در دو جهان فضل خدا شامل حال تو باشد. و بر همه کس خصوصاً بر پادشاهان لازم است که از گناه بنده های خدا عفو کرده باشند؛ اما گناهی را که از گذشتن آن بدی متصور نباشد تا خداوند تعالی هم از گناهان ایشان عفو می کرده باشد. و دیگر پادشاهان را لازم است که ظالمان را بر سر خلق خدا مسلط نسازند؛ چرا که هر ظلمی که آن ظالم بر بنده های خدا می کرده باشد، همه را از پادشاه خواهند پرسید. پس بر پادشاه لازم است که دفع شر ظالمان بکند، و بردزدان و راهزنان رحم نباید کرد. ای جد هشترا! اگر در راهی دزد و راهزنی به تو ملاقی شود و مال و اسباب تو را از تو بگیرد و تورا بی اسباب سازد، در آن زمان می دانی که کشتن ایشان چقدر ثواب دارد. و دیگر می باید که از دل و زبان با همه راست باشی، نه اینکه در دل چیزی و در زبان چیزی دیگر داشته

باشی که منافقان بدترین خلق خدا می باشند. و دیگر نزدیکان تو چند جماعت می باید که بوده باشند، اول: مردمان راست گو. بعد از ایشان صلحاء و علماء و فضلاء که تو را از سخنان ایشان فایده دین و دنیا حاصل می شود. و دیگر مردمان شجاع و دیگر بزرگوار زاده ها و دیگر مردمانی که در ایشان عیب ظاهری و مرضی نبوده باشد. دیگر کسانی که تو را برکار خیر دلالت می کرده باشند. دیگر کسانی که مردمان همه نیکی ایشان می گفته باشند، و مردمانی که تو را براخبار مردمان واقف گردانند. و ملاحظه نمای که از نزدیکان تو، هرکس که از بسیاری لطف و عنایت تو و از مال دنیا از جانرود او را بیشتر از دیگران رعایت کن و کسانی که به اندک چیزی خود را فراموش سازند ایشان را تنبیه نمای و اینطور مردمان را که با تو گفتم چنان رعایت کن که از چتر (Citra) و چنور (Canura) از تو کمتر نباشد. و جایی و چیزی که به ایشان داده باشی، بی گناهی از ایشان بازگیر. و دیگر بدان که پادشاهی پادشاهان به رعیت و سپاهی است و هرکدام از این دو تا بدیگری وابسته است، اگر رعیت آبادان و معمور باشد پادشاه و سپاهی همه آسوده اند و اگر سپاهی آسوده و خوشحال هستند، رعیت در امن و رفاهیت می گذرانند، و اینها هر دو به عدل و نیت خیر پادشاه می شود. و پادشاه می باید که چون کوه هماچل بوده باشد که همه چیز در او بوده باشد. و هیچ چیز در انسان شریفتر از عقل نیست. و پادشاه می باید که هرچیز که بشنود آن را به عقل خود بسنجد و آنچه معقول باشد به آن عمل نماید و برقول اکثر برهمنان اعتماد و عمل نکند چه برهمنان این زمان بجهت غرض نفس خود خبرها به پادشاه عرض می کنند و هیچ کدام از ایشان بی غرض نیست^۱، پس برقول ایشان هرچه بگویند اعتماد نمی توان کرد. و صدقه دفع بلا می کند پس می باید که به دل خوش و روی گشاده صدقه به مستحقان خواه برهمن و خواه غیر برهمن بدهد. و دیگر از هرکدام از این چهار طایفه برهمن و کشتری (Ksatriya) و بیش، و شودر در خدمت پادشاه بوده باشند تا پادشاه را از نیک و بد هر طایفه خبر می داده باشند. و مردمانی که زود غضب می کرده باشند نمی باید که در نزدیک پادشاه باشند. و پادشاه خوب آنست که رعیت را همچو خویشان خود بداند. از خود بزرگتران را چون پدر و عمو و همسالان را چون برادر خود بداند و خردان را چون فرزندان بداند و همین نوع که با خویشان سلوک می کند با ایشان بکند تا خداوند تعالی آن پادشاه را به درجات عالی در دنیا و آخرت برساند. و سعی پادشاه در آن می باید که همه سپاهی و رعیت او معمور باشند تا اگر او را ضرورت شود همه مردم آنچه باید به پادشاه بدهند. و پادشاه دو خزانه دارد: یکی خزانه زر و دیگر رعیت. اگر خزانه زر آخر شود خزانه رعیت باز آن را پر می کند. و در ولایتی که پادشاه عادل قهاری نباشد در آن ولایت کسی را توطن نمی باید کرد^۲. و پادشاه را می باید که در ولایت خود برهمنی را که نخواند و تعلیم

۱- ب: در هیچکدام بیدها نیست.

۲- ل: و در ولایتی که پادشاه قهاری باشد، در آن ولایت کسی را وطن نمی باید کرد.

دیگران ندهد او را اخراج نماید. و دیگر زنی را که با شوهر نیک معاش نکند، شوهر را بفرماید که آن زن را بگذارد. و اگر سپاهی و یاسوداگری که ترک کار خود بکند و کار خداوند تعالی هم چنانچه فرموده اند نکند، بلکه مدارکار خود را برلوندی نهد، او را از آن منع کند تا برسر کار خود رود و اگر نشنود، یا او را اخراج نماید یا چنان تنبیهی بدهد که دیگران همه از آن [تنبیه عبرت گیرند].

و دیگر پادشاه را می باید که شهرها و ولایات را به کسان دانای امین که برایشان اعتماد داشته باشد بسپارد؛ اما غافل از ایشان نشود بلکه گاه گاه خود پنهانی از حال ولایات و عاملان تفحص می کرده باشد اگر آن مردم نیک معامله بوده باشند ایشان را رعایت نماید و در میان مردم او را تعریف کند تا دیگران آن را که ببینند همه سلوک خود را نیک کنند و اگر تقصیری و ظلمی از ایشان شده باشد در خور گناه، سزای ایشان بدهد تا دیگران از آن تنبیه یابند و بدانند که عمل ایشان بر پادشاه مخفی نمی ماند. و دیگر ایشان هرکاری که می کرده باشند نوعی بکنند که پادشاه را حاضر می دیده باشند. و دیگر پادشاه را می باید که هرچا از مملکت را خراب باشد، بفرماید تا آنها را عمارت بکنند، و همه مردمان را به زیادتی زراعت و عمارت امر فرماید. و دیگر پادشاه را لازم است که در پیش هرکدام از امراء و وزراء و بزرگان، کسان بگذارد که اعمال و احوال ایشان مخفی به پادشاه می رسانیده باشند تا برحقیقت احوال همه کس پادشاه را اطلاع بوده باشد، و گاه گاه بعضی از اعمال ایشان را با ایشان ظاهر سازد تا ایشان هراسان گردند و بدانند که هرچه می کنند همه را پادشاه خواهد شنید و در پنهان و آشکار از پادشاه هراسان گردند. و هیچ صفتی پادشاهان را برابر آن نیست که صاحب همت عالی باشند و همت ایشان در آن مرتبه می باید که خواهند روی زمین را به تصرف آورند. و دیگر آنست که پادشاه دشمن را دفع نماید و به حقیری و زیونی دشمن اعتماد نکند و از کشتن و برانداختن دشمن غافل نشود چرا که مار اگر چه خرد است اما به زهر دندان خود هرکس را که از آن بزرگتر نباشد هلاک می کند. و آتش اگر ذره ای بیش نباشد به آن دنیا را می توان سوخت. و در دفع دشمن پادشاهان را کمال اهتمام می باید کرد، اگر به زور و قوت و لشکر دفع خصم نشود به مکر و حيله دفع کند. و پادشاهان را مکروه حيله در هیچ جا و با هیچکس خوب نیست مگر با دشمنان. و هیچ چیز پادشاهان را ضرورتی از دفع دشمن نیست.

چون این حکایات را بهیکم پتامه بگفت جمعی که همراه او بودند مثل کرپاچارچ و سنجی، وساتک (Satyaki) بنیاد گریه کردند و گفتند: حیف است که اینچنین بزرگواری از میان ما میرود. راجه جد هشت گریه بسیار کرد و پیش آمده پای عم بزرگوار را ببوسید. بهیکم پتامه او را دعای خیر گفت و چون شب شده بود راجه جد هشت و کرشن با دیگران وداع بهیکم پتامه کرده به منازل خود بازگشتند. روز دیگر اول صبح کرشن و راجه جد هشت با همه مردمی که روز پیش بودند سوار گشته به خدمت بهیکم پتامه آمدند. راجه جد هشت پرسید که از کدام زمان پادشاهی پیدا شده است؟

آغاز پادشاهی در جهان!

بهیکم پتامه گفت: اول درست جک (Satyayuga) پادشاه نبود، زندگانی همه به راستی بود و هیچکس بردیگری ظلم و زیادتی نمی کرد و مردمان بغير از عبادت و امری که موجب رضای خداوند تعالی - جل جلاله - باشد به هیچ چیز دیگر نمی پرداختند و هژده لک (Lakh) سال زندگانی خلق بر همین نهج بود و چون ست جگت بگذشت و تریتا (Treta) درآمد خلق آغاز ظلم و فساد کردند و دیوتها و رکهیشران و عابدان بترسیدند که مبادا از شومی ظلم، بلا برایشان نازل گردد. پس همه به اتفاق پیش برهما رفتند و دست بردست بسته بایستادند. برهما گفت که باعث آمدن شما چیست؟ گفتند که در عالم امری حادث شده که قبل از این نبود. مردم به آنچه در چهاربید است عمل نمی کنند و در معانی آنها تحریف کرده اند و دزدی و زنا در خلق پیدا گردیده، ما از این اعمال می ترسیم که خداوند تعالی بلانازل گرداند و همه خلق هلاک شوند. حالا آمده ایم تا بشما بگوییم و هرچه شما بفرمایید بدان عمل نماییم. برهما گفت: شما خوب کردید که پیش من آمدید حالا مترسید که من معنی پیدا را آنچه ضرور باشد بشما تعلیم دهم و آنچه باید کرد و نباید کرد با شما بگویم که شما به آن عمل کنید، و خداوند تعالی بلا را از شما دفع کند. پس برهما آنها را به ایشان تعلیم داد. ایشان چون از پیش برهما برآمدند به پیش بشن (Visnu) رفتند و آنچه به برهما گفته بودند با او هم گفتند و گفتند که ما اینها را به برهما گفتیم و او ما را فلان چیزها تعلیم داد. بشن گفت: آنچه دفع ظلم و فساد از خلق بکند چیز دیگری است. پس بشن به درگاه خداوند تعالی مناجات کرد حق سبحانه و تعالی - جل جلاله - از دل بشن جوانی آفرید و بشن او را پرچاپت (Prajapati) نام نهاد و با او گفت که تو را بزمین می باید رفت و در میان خلق حکومت می باید کرد و دفع ظلم و فساد می باید نمود. آن جوان گفت: من تاب در دسر خلق ندارم و می ترسم که ناگاه در میان خلق حکم بناحق بکنم و حق - سبحانه و تعالی جل جلاله و عم نواله - بر من غضب کند و من تاب عذاب الهی ندارم. مرا بگذار تا گوشه بگیرم و به عبادت مشغول شوم. پس بشن دعا کرد تا خداوند - تعالی جل جلاله - از دل پرچاپت، پسری پیدا کرد و بشن او را کیرت مان (Krtaman) نام کرد و آنچه با پدرش گفته بود با او هم گفت. و او هم همان جوابی که پدرش داده بود، بداد. باز بشن دعا کرد که از کیرت مان، فرزندی بوجود آید [و از کیرت مان نیز فرزندی بوجود آمد] که او را کردم (Kardama) نام کرد. و او هم آنچه پدرش و جدش گفته بودند، بگفت و کرد. و به دعای بشن از این کردم هم پسری بوجود آمد اننگت (Ananga) نام. و او هم طریق پدران را اختیار کرد و به دعای بشن از او هم پسری حاصل شد اتبل (Atibala) نام.

بشن چون آن سخن را با او گفت او هم همان جواب پدران را داد. بشن با او گفت که اگر تو آنچه من می گویم قبول نکنی ترا دعای بد خواهم کرد. اتبل بترسید و حکومت زمین را اختیار کرد و گفت که من اگر چه از ترس نفرین تو

این حکومت را اختیار کردم اما بهمین وضع فقر و درویشی خواهم بود. بشن گفت تو را می‌باید که در زمین دفع ظلم و فساد کرده باشی به‌هرلباس که می‌خواهی بوده باش. پس او همراه آن مردم به‌زمین آمد و دفع ظلم و فساد کرد و براستی در میان خلق زندگانی می‌نمود و همان لباس درویشان و سنیاسیان داشت [و دختری سونیتی (Suniti) نام بخواست] بعد از مدتی از او فرزندی در وجود آمد او را انک (Anka) نام نهاد. و چون اتبل وفات یافت انک بجای پدر پادشاه شد و مثل پدر عمل بطریق عدل و صلاح می‌کرد. و او دختری را سونیتها (Sunitha) نام بخواست و از او پسری حاصل کرد؛ او را بین (Vena) نام نهاد. و چون انک وفات یافت این بین بجای پدر حاکم شد و بعد از مدتی دعوی خدایی کرد و خلق را امر کرد که عبادت او می‌کرده باشند و هرچند برهمنان و عابدان و دیگر عاقلان او را نصیحت کردند که ترك این دعوی باطل نماید قبول نکرد و بفرمود تا هرکس را که عبادت او نکند بقتل آرند، از این جهت خلق بسیار از برهمنان و رکبیشران و علماء کشته شدند. برهمنان و رکبیشران و عابدان چون دیدند که او بهیچ وجه ترك این دعوی باطل نمی‌کند بدرگاه حق سببانه و تعالی - دعا کردند تا او هلاک شد و به اسفل السافلین رفت^۱.

و بعد از هلاک او در میان خلق ظلم و فساد شایع گشت و قطاع‌الطریق در وادی‌ها هرکس را می‌یافتند می‌کشتند و هرکس اندک زوری می‌داشت برضعفاء ستم و بیداد می‌کرد و فساق زنان و دختران برهمنان را می‌کشیدند و هرچه می‌خواستند می‌کردند و هیچکس نبود که دفع ظلم نماید. پس برهمنان و رکبیشران به درگاه حق سببانه و تعالی دعا کردند و به الهام الهی تمام رکبیشران و مرتاضان و عالمان بر سر جسد آن لعین آمدند و گفتند: این مشرك بود اول کاری می‌باید کرد که آنچه در بدن این از ظلم و شرك بوده است، برود. پس دست برران چپ او مالیدند، شخصی کریه المنظر از آنجا بدرآمد در غایت سیاهی و دو چشمش چون دو طاس پر خون بود و تمام موهای بدنش راست ایستاده بود. آن مردم او را به جنگلی برده سردادند و [گویند که از اینجاست که جماعت بهیلان (Bhila) و ملیچهان (Mleccha) و دزدان از فرزندان آن شخصی‌اند]. بعد از آن کف دست او را مالیدند چون آنچه نتیجه شرك و ظلم بود از جثه او بدررفته بود در این مرتبه جوانی در کمال حسن و جمال که نتیجه طاعت و عبادت پدران او بود از این دست راستش به امر حق سببانه و تعالی - بدرآمد. زرهی در تن و شمشیری در کمر و تیروکمان و نیزه در دست و همه علوم را یادداشت. و چون ظاهر شد اول نام حق سببانه و تعالی - را بر زبان راند. بعد از آن بسیاری از اسماء و صفات خداوند تعالی را بگفت و بسیاری از علوم را بر مردم خواند. آنگاه دست بردست نهاده در پیش آن جماعت بایستاد و گفت: مرا چه می‌فرمایید تا همان کنم؛ پیشتر از آنکه این مردم جوابی بدهند از هوا دیوتها فریاد برآورده گفتند که نام تو پرتهو (Prithu) شد.

۱- این قصه بر شباهت به قصه فرعون و دعوی خدایی او نیست.

در بیان سلطنت پرتیو

تو را به حکم خداوند تعالی در زمین حکومت می‌باید کرد که دفع شر ظالمان بکنی و خلق را بطاعت و عبادت حق سبحانه و تعالی - امر نمایی. و هرکس از بندگی او سرپیچد سرش را از تن برداری. و می‌باید که با هیچکس دوستی و دشمنی نداشته باشی و تکبر نکنی که آن خاصه خداوند تعالی است. و خلق را آنچه خداوند تعالی فرموده است امر نما و از هر چه منع کرده است، منع کن. و با همه کس تواضع میکن و غضب را شعار خود نسازی و خود را از هیچکس بهتر ندانی. و فیل و پشه را برابری بدان که همه آفریده پروردگارند جل جلاله.

برهمنان و رکپیشران و عالمانی که حاضر بودند با او گفتند که شنیدی تو را چه می‌باید کرد؟ گفت: شنیدم. ایشان با او گفتند که بیا و با ما شرط کن که خلاف امر الهی نکنی و بنوعی زندگانی نمایی که خلق خدا آمده باشند. گفت: شرط کردم، اما برهمنان و عالمان می‌باید که مرا در این کار یاری می‌داده باشند و اگر از من مدافعه در امری ملاحظه نمایند مرا زجر و منع کنند و من برهن را چیزی نخواهم گفت و آزار من بهیچ وجهی بایشان نخواهد رسید و اگر برهنی گناهی کند او را به برهمنان دیگر خواهم سپرد تا ایشان او را به سزایش برسانند. بعد از آن وکالت خود را به زهره که اهل هند او را شکر (Sukra) گویند، حواله نموده و طایفه برهنانی که ایشان را بالکھلیه (Balakhilya) خوانند صاحب مشورت خود گردانید و گرگ رکپیشر (Garga Rsisvara) را که در علم نجوم بی‌نظیر زمان خود بود، نجومی خود کرد و دیگر مناصب سرکار خود را هر یک به یکی از اهل دانش تفویض نمود.

رکپیشران و برهمنان چون آن کارهای او را ملاحظه کردند، دعا کردند تا خداوند تعالی دو کس را آفرید که تعریف او می‌کرده باشند و مدح او را می‌گفته باشند تا هرکس بعد از او بوده باشد و آن کارها و تعریف‌های او را بشنود آنکس هم به همان دستور زندگانی می‌کرده باشد. و آن دو کس بدستور بادفروشان این زمان، پیوسته تعریف او می‌کردند و در حضور و غایبانه او، سخنان او را به آواز بلند می‌گفتند. و تمام بادفروشان از نسل آن دو کس اند و آن دو کس یکی موت (Suta) نام داشت و دیگری ماگده ((Magadha)). و راجه پرتیو (Prthu) و لایت‌انوپ (Anupa) را که داخل پنگاله است به موت (Suta) داد و مملکت مگده (Magadha) را که ولایت بهار باشد به ماگده اقطاع نمود. پس بشن و دیگر رکپیشران و عالمان او را دهای خیر کردند و گفتند: حالا برو و بکار خود مشغول شو. پس راجه پرتیو، اول عالم را هموار ساخت. و پیشتر از او زمین ناهموار بود و کوه‌ها در هرجا از زمین واقع بود. او اکثر کوه‌ها را به کمان خود به یکطرف برد و هرجا پستی و بلندی بود همه را برابر کرد. بعد از آن زمین بصورت زنی برآمده بیامد و دست بردست نهاده در پیش او بایستاد و او را دعا کرده گفت که به برکت تو، من هموار شدم. بعد از آن

دریا بصورت مردی برآمده به پیش او آمد و آنقدر جواهری که در او بود همه را به پیش او آورد. او آنقدر که ضرور بود از آن بگرفت و باقی را باز گذاشت. و کوه سمیرپریت (Sumeru Parvata)، پیش او آمده گفت که خداوند -سبحانه و تعالی- مرا از طلا آفریده است، آنقدر طلا که تو را در کار باشد از من بردار، راجه پرتهو، آنقدر که ضرور بود طلا از او بگرفت. و زهره که وزیر او بود بسیاری از تحفه ها بجهت او آورد. و کبیر (Kubera) که خزینه دار مهادیو بود پیش او آمده گفت که من همه چیز دارم، هرچیز که تو را ضرور باشد از من بطلب تا من بجهت تو می فرستاده باشم. بعد از آن، آنچه او را ضرور بود کبیر بجهت او می فرستاد. و راجه پرتهو چون زمین را هموار ساخت به مشورت نارد و زهره شهرها و دیه ها ساخت و زراعت و عمارت، او در میان آورد و جمیع صنایع از آهنگری و درودگری و خیاطی و غیره او پیدا کرد و لباس، او اختراع نمود تا خلق لباس پوشیدند. و پیشتر از او خلق برهنه در صحرا می گردیدند و آنچه از میوه جنگلی و سبزه صحرائی می یافتند می خوردند. و او خانه و شهر ساخت و بفرمود تا گاوان را قلبه برگردن نهاده زمین را نرم گردانیده زراعت کردند و غله بسیار حاصل آمد. و پیشتر از آن خلق، غله را بی آنکه زمین را قلبه رانی کنند، بر زمین می افشاندند، از آنجهت کم حاصل می شد. و همه صنعت ها را او اختراع نمود و هر جماعتی را بکاری امر فرمود. بعضی را رعیت گردانید و سپاهی را از سایر خلق جدا ساخته ایشان را حاکم بر دیگران کرد. و اکثر اسلحه چون تیروکمان، در زمان او پیدا شد و سواری بر اسب و فیل و ارابه در زمان او پیدا شد و او آنقدر اسب و فیل و ارابه که می خواست پیش او حاضر می شد به امر خداوند تعالی. و او بدرگاه خداوند تعالی دعا کرد تا مردمان زمان او پیر نشوند و بیماری و قحطی در زمان او به خلق نرسد و جانوران گزنده به خلق آزار نرسانند و غم در خلق نباشد. حق -سبحانه و تعالی- دعای او را مستجاب فرموده هزار سال که ایام سلطنت او بود آفت به خلق نرسید و دزد و قطاع الطریق در زمان او نبود و همه خلق در زمان سلطنت او آسوده بودند و به فراغت به طاعت و عبادت حق -سبحانه و تعالی- اشتغال داشتند، و هر طایفه چنانچه او تعیین نموده بود بکار خود مشغول می بودند. و اگر او به جائی می رفت همه سپاهیان بعضی بر اسب و بعضی بر فیل و بعضی بر ارابه سوار، همراه او می رفتند و اگر می خواست که از دریا بگذرد همه لشکر با یراق و اسباب و اسب و فیل همراه او بر روی آب می رفتند و آب ایشان را خرق نمی کرد.

و هفده [قسم] غله او از سینه زمین بدوشید. و آنچنان بود که چون پدر او دعوی خدائی کرد هر تخمی که خلق بر زمین می افشاندند اصلاً سبز نمی شد و به شومی بین قحط و تنگی در میان خلق افتاد. و چون او هلاک گشته به اسفل السافلین رفت و راجه پرتهو بر زمین حاکم شد، در روی زمین غله نمانده بود. راجه زمین را گفت که آن غله که پیشتر از این فرو برده ای همه را بده، زمین که بصورت زنی

در برابر او ایستاده بود از پیش او روبه‌گریز آورد و راجه پرتهو تیروکمان بردست گرفته از عقب او روان شد. زمین متوجه پاتال (Patala)، شد، هر جا که رفت راجه هم از عقب او می‌رفت. زمین چون دید که راجه او را در این راه می‌گیرد متوجه هوا گشت.

و راجه پرتهو بدرگاه خداوند تعالی مناجات نموده مدد طلبید تا به هوا تواند رفت. حق - سبحانه و تعالی - او را قوتی داد که پرواز کرده از پی زمین روان شد و چون نزدیک به او رسید تیر بر کمان نهاد تا او را بزند، زمین عاجز شده بازگشت و دست بردست نهاده پیش راجه بایستاد. راجه و زمین هردو فرود آمدند و راجه پرتهو به زمین گفت که غله‌ای که در تو افشاندند بازده. زمین گفت: بصورت گاوی شده می‌آیم تو بفرما تا مرا بدوشند تا آنچه در من بوده باشد همه را بدهم. پس زمین بصورت گاو شد و کوه هماچل بصورت گوساله او برآمد و سمیر پربت بصورت آدمی برآمد و آن گاو را بدوشید و شیر بسیار از پستان آن گاو بدرآمد. راجه پرتهو بفرمود تا زمین را قلبه رانند و آن شیر را در زمین ریختند. و زمین سیرا شده اول شیر از زمین بدرآمد، بعد از آن شیر همانجا غله شد و از آنست که همه غله اول شیر می‌باشد و بعد از آن دانه می‌بندد.

در پیدایی رسم بت‌پرستی!

القصة هفده نوع غله از زمین بدرآمد و راجه آن غله‌ها را به مردم بخش کرد و فرمود تا پاره‌ای از آن غله‌ها را بجهت زراعت نگاه دارند و تتمه را می‌خورده باشند. و راجه پرتهو همه خلق را به خداپرستی امر کرد. و در زمان پدرش مردم ادیان مختلفه داشتند چرا که بین (Vena) چون دعوی الوهیت کرده بفرمود تا بصورت او تمثال‌ها می‌ساختند و به مردم می‌دادند تا آن صورت او را پرستش نمایند. و چون مدتی برای این بگذشت بسیاری از جاهلان، همان سنگ‌ها را بخدایی می‌پرستیدند و رسم بت‌پرستی از آن پیدا شد. و چون راجه پرتهو حاکم شد تمام خلق را به خدا پرستی امر کرد و هرکس که قبول نمی‌کرد او را می‌کشت و بفرمود تا هر جا از آن صورت‌ها بیابند همه را بشکنند و بسوزند. و بعضی از آن سنگ‌ها را که در آتش می‌سوختند خاکسترش رنگین می‌شد. راجه از آن جنس سنگ بسیار بفرمود تا در آتش انداختند و خاکستر آن را بدرآوردند و بردیوارها که می‌مالیدند سفید می‌شد. پس چونه (Cuna) و گچ از آن اختراع نمود. و بفرمود تا بیرون و درون همه خانه‌ها را سفید می‌کردند و چون اکثر دنیا به سعی او معمور گشت تمام این عالم را بنام او خواندند و پرتهی (Prthivi) نام نهادند و از آن روی زمین را پرتهی می‌خوانند و به او منسوب می‌دارند. و تمام کشتریان و راجه‌ها از نسل این راجه پرتهو اند. و

راجه را از نرنجن (Niranjana) که معنیش خوشحالی است، اخراج نموده‌اند و چون در زمان او همه خلق عالم به دولت او خوشحال می‌بودند، از آنجهت او را راجه گفتند و چون در زمان او برهمنان آسوده می‌بودند و او نمی‌گذاشت که هیچکس هیچ برهمنی را بزند او را چهرتری خواندند. چرا که چپت (Ksata) زخم را گویند و چون او نمی‌گذاشت که هیچکس برهمنی را هیچ نوع زخمی بزند، برهمنان بزبان خود می‌گفتند که چپت ترایت (Ksatat Trayate) یعنی راجه ما را از زخم نگاه داشت. از آن [سبب] او را و فرزندانش را چهرتری خواندند. و يك معنی دیگر می‌توان گفت که چون چهرتر یعنی: پادشاهی را او اختراع کرده بود و چهرتر خاصه او و فرزندانش بود، ایشان را چهرتری گفتند و رفته رفته ایشان و فرزندانش را کهرتری می‌خواندند. بکثرت استعمال جیم را به کاف بدل کرده‌اند. والله تعالی اعلم.

قصه فر ایزدی!

چون بهیکم پتامه حکایت راجه پرتهو و قصه پیدا شدن او را تمام بگفت، راجه جد هشتتر پپرسید که راجه‌ها هم مثل دیگر مردمان، دست و پا و چشم و دهن و گوش و بینی دارند؟ چونست که آنچه از دست ایشان برمی‌آید از دست دیگران بر نمی‌آید و خلق چنانچه اطاعت از ایشان می‌نمایند از دیگری نمی‌نمایند. و آنجا که عقل ایشان می‌رسد از دیگران نمی‌رسد؟ بهیکم پتامه گفت که حق سبخانه چون راجه پرتهو را آفرید اول بار خلاق حکم او را چنانچه می‌بایست نمی‌شنیدند و اطاعت او نمی‌نمودند، چنانکه مردم با یکدیگر سلوک می‌کردند با او هم همانطور سلوک می‌نمودند و او هر چند می‌خواست که خلاق چنانچه باید اطاعت او نمایند، میسر نمی‌شد و کار دنیا معطل می‌ماند. او از اینجهت شکایت بدرگاه خداوند تعالی برده بنالید. حق - سبخانه و تعالی - از هیبت و نور و عقل خود شمه‌ای در جبین او نهاد و از آن نور و هیبت و عقل بصورت گل نیلوفر صورتی در درون پیشانی او پیدا شد و دنیا در میان آن گل آمد و از دنیا مال در آنجا درآمد و از آنهمه خیر و صلاح و علم و نیکی در جبین او نشست و اینهمه در ذات او ظاهر گشت. چون روز دیگر خلاق او را بدیدند از هیبت او نزدیک بود که هلاک شوند و هر حکمی که می‌کرد مردمان در آن کار بر یکدیگر سبقت می‌نمودند، و عقل او به جایی می‌رفت که عقل هیچکس دیگر به آنجا نمی‌رسید. پس به اندک زمانی دنیا آبادان شد و خلاق آسوده گشتند و از هیبت او هیچکس را مجال مخالفت با او نبود. پس راجه پرتهو به درگاه حق سبخانه و تعالی مناجات کرده گفت: خداوندا هر کس را که سلطنت خواهی داد همین هیبت و عقل را به او بده تا خلق اطاعت و انقیاد او می‌نموده باشند و خلل در عالم نشود. دعای [او] مستجاب گشت و آنچه در جبین او بود، همان در جبین سلاطین عظیم الشان می‌باشد و از آن هیبت و نور خداست که خلق اطاعت ایشان می‌نمایند و هیبت ایشان در دلها می‌باشد. و از همان عقل است که آنچه بخاطر ایشان می‌رسد بخاطر دیگران نمی‌رسد و آن کارها که از

دست ایشان برمی آید از دیگران بر نمی آید. و رکپیشران و علماء و زاهدان عظیم الشان چون مدت‌ها طاعت و عبادت حق سبحانه و تعالی می نمایند، چون روح ایشان از بدن مفارقت می کند [دیوتا می شوند و] او را به سرگت (Svarga) می برند. و آنقدر که در دنیا عبادت و ریاضت کشیده اند در سرگت و در پیش اندر می باشند. و آن مدت چون تمام می شود او را از آنجا بصورت ستاره کرده می اندازند. و در آنطرف هفت دریا زمینی است از طلا و سنگت ریزه آن زمین همه جواهر است و آن را کنچن بهوم (Kanchana Bhumi) می گویند. آن ستاره که همه اثر عبادت و ریاضت و علم است در آن زمین می افتد، بعد از آن بقدر طاعت و عبادت و علم خود آن را در رحم یکی از زنان پادشاهان می برند و از او پادشاهزاده متولد می گردد. و آن روح بقدر طاعت و عبادت و علم به مرتبه پادشاهی می رسد. هر چند رتبه او در آخرت بیشتر است در دنیا مرتبه سلطنتش زیاده می گردد. و چون اول دیوتا شده بوده است بعد از آن پادشاه می شود، از آنجهت او را نردیو (Naradeva) می گویند. پس از اثر آن عبادت و علم مرتبه ملکیت یافته اند و آن هیبت و نور و عقل خدایی در جبین دارند دیگر چه کس با ایشان برابری می تواند کرد و کرا حد و یارای آنست که از حکم ایشان تجاوز تواند کرد؟ و از آنست که هرکس روی پادشاهان را می بیند خیر و سعادت می یابد و هرکس با ایشان دشمنی می کند سرنگون می شود و هرکس بر ایشان اعتراض می کند چنان است که به خداوند تعالی اعتراض کرده باشد.

در آبادانی شهرها و ولایات و گسترش دایره سلطنت و تکالیف و وظایف پادشاهان

بسیکم می گوید که این بود آنچه در باب پادشاهان پرسیدی. راجه جد هشت پر سید که ولایت چون زیاده می شود، پادشاه چه کار کند که پادشاهی او زیاده می شده باشد؟ و شهرها چه نوع آبادان و مردمان به چه نوع زیاده می شوند و اسباب سلطنت چون زیاده می گردد؟ و از گناهکاران جریمه به چه نوع باید گرفت و قلعه را چه نوع باید نگاه داشت؟ و پادشاه با وکیل و وزیر و ارکان دولت خود به چه نوع زندگانی کند و با استاد و وکیل و اهل خانه و غیره چه نوع معاش نماید؟ و پادشاه بر چه کس اعتماد کند و بر کدام کس نکند؟ و چه کسانی که پادشاه خود را از ایشان نگاه دارد؟

بسیکم پتامه گفت: من اول چیزی میگویم که در جمیع احوال، پادشاه آن را باید کرد و آن، آنست که پادشاه می باید که غضب کم کند و راست می گفته باشد و هر چه خوردنی پیش ایشان آرند البته بمردمان حصه ای از آن بدهد و تکبر نکند و چشم بر زنان بیگانه نداشته باشد و البته روزی یکمرتبه کمتر غسل نکند. و بدی دوستان خود در خاطر نیاورد و اگر میسر باشد غلامان شجاع بسیار بخرد و نگاه دارد. و پیوسته تفحص احوال خلائق می نموده باشد و چنان کند که خزینة اش زیاده

گردد. و دیگر آنچه پرسیدی که ولایت چون زیاده می‌شود، بهتر آنست که آنچه رعیت زراعت کنند شش يك از ایشان بگیرد و به حسب تفاوت زمان^۱ اگر از این کمتر یا زیاده‌تر می‌گیرند، قصور ندارد و ظلم به رعایا نکند تا ولایتش زیاده شود. و پادشاه را می‌باید که تردد می‌کرده باشد و ولایت یاغی را می‌گرفته باشد تا پادشاهیش^۲ زیاده گردد؛ و قلع و قمع دزدان و قطاع‌الطریق و مفسدان تا شهرها آبادان شود. و باید که جماعتی را که به محافظت شهرها بازداشته است در تفحص احوال ایشان می‌پوشیده باشد که مبادا بر کسی زیادتی بکنند. و به مردمان بزبان شیرین خطاب می‌فرموده باشد تا الفت مردمان زیاده گردد^۳. و اسباب سلطنت به آن زیاده می‌شود که مال حرام را داخل اسباب خود نکند که مال حرام برکت را می‌برد و مال حلال برکت دارد که هر چند خرج کنند خداوند تعالی آن را زیاده می‌سازد. و از کسی که جرم بگیرد هر چند گناهکار باشد آنقدر نگیرد که آن شخص بگدایی افتد، بلکه چیزی به او بگذارد. و نگاه داشتن قلعه به آن است که ذخیره بسیار در آن جمع کند و آب در قلعه بسیار نگاه دارد. و با وزراء و وکلام [چنان] زندگانی کند که یقین ایشان باشد که اگر خلاف کنند البته کشته خواهند شد. و با ایشان مزاح نکند، و وکالت و وزارت بکسانی بدهد که بر عقل و دیانت و وقوف ایشان اعتماد داشته باشد، و اینطور کسان بسیار کمیاب می‌باشند.

و سلوك پادشاه با استاد و وکیل اهل خانه: اولاً استاد را عزت بدارد و کسی را استاد سازد که بر عقل او اعتماد داشته باشد و این‌طور کسان کم و نایاب می‌باشند. و استاد و وکیل اهل خانه کسی را می‌باید کرد که کلان سال و اعتمادی باشد. و به ایشان مرحمت نماید، اما اگر از آن‌طور کسی خیانت و بی‌دیانتی ببیند دیگر او را نگاه ندارد و ایدای بلیغ به آنچه صلاح داند از کمی و بسیاری گناه او را بنماید چنانچه دیگران تنبیه یابند. و پادشاه را اعتماد بر کسانی باید کرد که او را خدمت بسیار کرده باشند و نیک و بد ایشان را معلوم کرده باشد و اصیل باشند، و بر بد اصل، بهیچ وجه اعتماد ننماید. و می‌باید که آن کس که پیوسته در خدمت پادشاه حاضر باشد، خدمت شاه را از همه کارهای خود ضروری‌تر داند، و تا از او سخن نپرسند، نگوید. و اگر از او پادشاه سخنی پرسید دروغ نگوید و هر چه جواب سخن پادشاه باشد همان را بگوید؛ بعبارت مختصر، زیادت نگوید. و در عالم آن‌طور کسی کم باشد که پادشاه را بر او اعتماد توان کردن. و اگر پادشاه آن‌طور کسی بیابد او را از همه عزیزتر دارد. و پادشاهان را از مردمانی که هرجایی باشند که در پیش يك کس قرار نگیرند، پرهیز کنند. و از بی‌عقلان و غافلان و بداصلان خود را نگاه می‌باید داشت.

۱- ل: زیان.

۲- ل: هیتش. ج و ب: زیاده گردد و محافظت از دزدان.

۳- ل: تا مردمان الفت گیرند.

چگونگی زندگانی برهمن!

دیگر راجه جدهشتر پرسید که برهمن چطور زندگانی بکند و پادشاه چطور برهمنان را نزدیک خود بدارد؟ بهیکم گفت که: اول برهمن می‌باید که محافظت نفس خود می‌کرده باشد و آنچه بزرگان بخواندن آن امر کرده باشند آن را بخواند و غیر آن نخواند. و آنچه باید خواند همه را بخواند نه آنکه از هر جا اندکی بخواند و باز به جای دیگر رود. و برهمن را می‌باید کارهایی که مردمان می‌کنند، نکند و هر چه بدست او درآید آن را به شش‌جا قسمت نماید. یک حصه بکار دیوتها صرف نماید و یک حصه بجهت خیرات مادر و پدر بدهد و یک حصه بجهت آن نگاه دارد که اگر کسی از او بجهت ضرورت چیزی بطلبد به او بدهد. و یک حصه خرج خود کند و یک حصه بجهت خرج زنان و خدمتکاران، و یک حصه صرف فرزندان نماید. و برهمن می‌باید که با هیچکس دشمنی نداشته باشد و با همه دوستی کند. و کشتی را می‌باید که به مردم چیزی می‌داده باشد و نگاهبانی رعیت کند و دزدان و قطاع‌الطریق را بکشد. و بهترین و ضرورت‌ترین کار پادشاهان را، کشتن دشمنان است. و کشته شدن سپاهیان در جنگ تلافی همه گناهان ایشان می‌کند. و چنانچه برهمنان را راست قولی تلافی همه کارها می‌کند، سپاهی را جنگ همانطور است.

در چگونگی زندگی طوایف بیش و شودر و برهمن و چپتری!

بیش، را می‌باید که اول کار خدا بکند و خیرات بدهد و کسب بکند.^۱ و گاو بسیار نگاه دارد و از شش گاو شیردار، شیریک گاو را به راجه بدهد و یکی را خیرات به هرکس که محتاج باشد بدهد و شیر سه گاو را صرف خود و اهل و عیال بکند. و اگر صد گاو داشته باشد سالی دو گاو به راجه بدهد. و کار شودر آنست که خدمت این سه طایفه می‌کرده باشد. و هرکس را که شودر خدمت او می‌کرده باشد آنکس را می‌باید که شودر را خوردنی و پوشیدنی می‌داده باشد. و برهمن را می‌باید که رخت‌های کهنه خود را به شودر می‌داده باشد. و همه طایفه می‌باید که شودر را بجهت خدمت نگاه دارند. و اصل و مدار همه کارها بر اعتقاد درست است. اینست سلوک بودن در شهرها. و هرکس که ترک شهر کند و در جنگل و بیابان مقام سازد، اول می‌باید که به همان چیزی که در جنگل حاصل می‌شود از میوه و غیره، به همان قناعت کند و آنچه زراعت می‌کنند تا تواند از آن نخورد. و اگر بجهت دریوزه به شهری یا دیهی رود می‌باید که از خانه برهمنی گدائی کند که در وقتی که زنش از حیض پاک شود همان وقت بزین صحبت دارد^۲ و در غیر آن ندارد و از خانه غیر اینطور برهمنی هیچ چیز نطلبد. و می‌بایست که پیوسته به عبادت مشغول باشد، و برهمن را می‌باید که کار خود را گذاشته دیگر کاری نکند. و اگر از او فرزند رشیدی

۱- ل: و کشت بکند.

۲- ت: گدائی کند و در وقتی که زنش از حیض پاک شود به زن صحبت بدارد.

متولد شود و بعد بلوغ رسد باید که خانه و کاروبار را به او واگذارد و به جنگل رود و عبادت مشغول گردد، و از کسی چیزی نطلبد، و می باید که در روزی یکمرتبه طعام بیشتر نخورد، و دروغ نگوید و بهیچ کس آزار نرساند و اگر کسی او را دشنام دهد جواب او نگوید و در کار خود راست باشد و چنان باشد که اگر کسی از او چیزی بطلبد البته به هرچه دسترس داشته باشد ببخشد، و برهنه را می باید که شش کار نکند: تیروکمان بدست نگیرد، و دشمن را نکشد، و زراعت نکند، و سوداگری نکند، و نوکری نکند، و اگر برهنه گناه کند او مثل شودر می شود. و زنانی که بد عمل باشند برهنه آن ها را بجهت خدمت خانه خود نگاه ندارد، و برهنه را می باید که سرود نگوید و رقص نکند و دایم پوجا می کرده باشد و با کسی جنگ نکند و دشنام ندهد، و چپتری را هم اگر فرزند رشید بشود، باید که حکومت را به او بدهد و به جنگل رفته عبادت کند. و بیش را هم اگر فرزند رشید پیدا شود، کار و بار خود را به او بسپارد و به جنگل رفته به کار عبادت مشغول شود. و شودر هم اگر نیکی آخرت خواهد بهمین دستور عمل کند.

و راجه را می باید که تا تواند در بند ملک گیری و جهاننداری و دفع دشمنان باشد و چون دفع دشمنان کند جاسوسان باطراف عالم بفرستد و خبر می گرفته باشد، و هر جا که خبر دشمنی بشنود بهر نوع که میسر شود و دفع آن خصم تواند کرد، بکند. اگر خود باید رفت برود و اگر لشکر و سپاه باید فرستاد، بفرستد، و چون دفع همه خصمان کرده باشد، به عدل ولایت را آبادان سازد و چون ولایت آبادان شود، رعیت و لشکری آسوده باشند. اگر فرزند رشیدی داشته باشد و بداند که از عهده ملک داشتن نیک بیرون می آید، بهتر آنست که کار و بار خود را حواله او نماید و به جنگل رفته به عبادت مشغول شود، و اگر فرزند نداشته باشد و بسیار پیر شود بیکی از خویشان نزدیک که از عهده این کار نیک بدر آید، باید که کار ملک را به او بسپارد و خود به عبادت مشغول گردد. اگر راجه چنین کند او را راج رکسه (Rajarsi) گویند، یعنی راجه ای که به مرتبه رکپیشری رسیده است. و اگر در جنگل و گوشه ای که باشد بسیار محتاج شود جایز است که چیزی طلب نماید و بفرستد تا بجهت او از مردم سؤال کنند و اگر کسی نداشته باشد بهتر آنست که به میوه جنگل قناعت نماید و تا تواند خود سؤال نکند. و اگر بغایت محتاج شود و به جایی رسد که بهیچ وجه تاب نیاورد برود و از خانه برهنی هاید آنقدر که ضرورت او باشد، بطلبد، و راجه که عدل می کرده باشد هم ثواب برهنان و هم ثواب رکپیشران و عالمان و کشتریان و غیر هم او را حاصل می شود. از اینجهت بعضی بزرگان و عالمان و رکپیشران و دیوتها گفته اند که راجه را بهیچ وجه جایز نیست که ترك کار سلطنت نماید، چرا که آنچه در سالها او را در ثواب عبادت در جنگل ها حاصل می شود، در حکومت در يك روز هزارمرتبه زیاده از آن حاصل می شود، پس او را ترك حکومت کردن روا نباشد. بهیچم پتامه به راجه جد هشت می گوید که هیچ کاری در برابر سلطنت نیست و آنقدر ثواب دارد [که در گفتن نیاید].

قصه راجه ماندهاتا!

و من حکایتی نقل می‌کنم: راجه‌ای بود ماندهاتا (Mandhata) نام که در بالا مذکور شده است، او چون عالم را ضبط کرد و عدل و داد و خیرات بسیار کرد خواست که بشن را ببیند. بشن بصورت اندر برآمده و راجه‌هایی که پیشتر در دنیا بوده‌اند و از این عالم رفته‌اند همه همراه او بودند و به پیش راجه ماندهاتا آمد. او پنداشت که اندر آمده است، تعظیم او کرده در پیش او بایستاد، اندر بفرمود تا بنشست. پس با او گفت که تو اراده دیدن بشن داری و بشن را ما نمی‌توانیم دیدن. ماندهاتا گفت که من هم می‌دانم که همه کس بشن را نمی‌تواند دید، اما من در این عالم پادشاهی بسیار کرده‌ام و تمام دنیا را به تحت تصرف درآورده‌ام و اهل عالم همه از یمن عدل و داد من آسوده‌اند حالا می‌خواهم که به آن عالم به‌جائی که همه سلاطین عادل عظیم‌الشان رفته‌اند، بروم.

هیچ ثوابی برابر عدل پادشاهان نیست!

اندر گفت که هیچ ثوابی و خیری برابر عدل پادشاهان نیست و نزد حق سبحانه و تعالی هیچکس دوستتر از پادشاهان عادل نیست. تو اگر يك روز در این جهان کار بنده‌های خدا را می‌کرده باشی هزار درجه در مرتبه و حالت تو می‌افزاید. و در پادشاهی چند فایده است: اول آنست که اگر پادشاه به‌جنگ دشمن رود به این نیت که لشکر بیگانه ظلم و زیادتی بر بنده‌های خدا نکند، جان خود را در راه خدا در معرض تلف می‌آورد. دیگر آنست که کسی ندارد که کسی خلاف امر خداوند تعالی می‌کرده باشد. و دیگر آنست که ظالمان از ترس او بر بنده‌های خدا ظلم و تعدی نمی‌توانند کرد. و آنچه رکب‌پشران و عابدان و عالمان را در کسب ریاضت و کسب علم حاصل می‌شود، سلاطین را در بالای تخت هزار مرتبه زیاده از آن حاصل می‌شود. تو این کار خود را مگذار که هريك روز که تو اینجا عدل کنی رتبه تو بسیار بدرگاه خداوند تعالی زیاده می‌شود. ماندهاتا گفت که مردمان ولایت کیرات (Kirata) و قندهار (Gandhara) و شور (Sabara)^۱ و ولایت بربر (Barbara) و شك (Saka) و کاشگر (Kasagara) و کنک (Kanka) و پهلو (Pahlava) و مدر (Madra) و آندهر (Andhra)، و مدرک (Madraka)، و پوندرا (Paundra)، و پلند (Pulinda)، و رمتبه (Ramatha)، و کامبج (Kamboja) و فلات و چین و دیگر ولایات که همه ملیج (Mleccha) و ترک‌اند، این ولایات را چون کنم؟ اگر می‌گوئی لشکر ببرم و همه آن مردمان را بکشم چرا که ایشان اصلاً نه کار برهمنان می‌کنند و نه کار کشتریان، و دزدی و فساد در میان ایشان بسیار است. اندر گفت: اگر چه ایشان ملیج هستند،

۱- شبر (Sabara) (گاهی این نام را شور (Savara) نیز مینویسند): نام قومی وحشی کوه‌نشین در مرتفعات فلات دکن.

اما چند چیز در میان آن مردم هست که به آنها ثواب می‌یابند: اول آنست که خدمت پدر و مادر می‌کنند و حرمت بزرگان و استادان می‌دارند و به چیزی که در میان ایشا رسم هست آن را بجای می‌آورند. و اگر دزدی می‌کنند همه ایشان نمی‌کنند، بعضی از ترکان می‌کنند و ایشان هم آنچه از دزدی و راهزنی می‌آورند حصه بزرگان خود را جدا کرده می‌دهند و بهمان قدر انصاف غضب الهی از ایشان دور می‌شود. و در میان اکثر ایشان خیرات می‌باشد که چاه می‌کنند و آب به راهگذر می‌دهند و صدقه به درویشان می‌دهند و شفقت به فرزندان خود دارند و به همین کارها، ثواب ایشان را حاصل می‌شود.

راجه مانده‌ها تا گفت: در جماعت برهمن و کشتری و بیش و شودر دروغ پیدا شده است، گاه پیشان لباس برهمنان پوشیده خود را برهمن می‌گویند و کارهای ناشایست می‌کنند، این را چکنم؟ اندر گفت: اینها از غفلت حاکمان است، اگر پادشاهان نیکو تفحص حال مردم می‌کرده باشند و چند کس را که دروغ بگویند و اعمال ناشایست بکنند، بکشند دیگر کسی هرگز این کارها نمی‌تواند کرد. و ایشان که در پنهانی خلاف حکم پادشاه می‌کنند اگر هزار ثواب بکنند هیچ فایده به ایشان نمی‌دهد و ایشان را می‌باید کشتن. و اندر می‌گوید که هرکس اطاعت پادشاه می‌کند اطاعت حق سبحانه و تعالی کرده است. و هرکس روی پادشاه را می‌بیند چنان است که روی مرا دیده باشد. بشن که بصورت اندر برآمده بود این سخنان را گفته برفت.

راجه جدهشتر گفت که آنچه در باب سلوک پادشاهان و برهمنان و غیره فرمودید معلوم کردیم، حالا چیزی دیگر اگر بوده باشد، بفرمایید.

بهیکم پتامه گفت که دیگر پادشاهان را می‌باید که نگاهبانی بزرگان و عابدان و نیکان می‌کرده باشند. و جگت پادشاهان آنست که از ولایت خود با خبر باشند و نگاهبانی رعیت و سپاهی و همه مردم می‌کرده باشند. و هرثوابی که در تمام ولایت پادشاه می‌شود، شش يك آن ثواب به پادشاه می‌رسد و پادشاه را می‌باید که هرچه رسم هرولایتی بوده باشد، اگر رسمی باشد که خداوند تعالی از آن منع نکرده باشد، آن را برطرف نکند. و پادشاه را می‌باید که نیک و بد مردمان را بداند، نیکان را تربیت کند و بدان را بکشد و خویشان خود را نوازش نماید که ثواب بسیار دارد. و راجه را می‌باید که اول روز نام‌خدا بر زبان آورد و باوجود کاروبار سلطنت، طاعت خدا را از دست ندهد و پیوسته با یاد خدا می‌بوده باشد. و اگر پادشاه برسر دشمن می‌رفته باشد به آن نیت برود که یا فتح کند یا اگر لشکر دشمن غلبه کند، رو از جنگ دشمن نگرداند. و اگر جماعتی که در جنگل‌ها عبادت می‌کنند از راجه زرومال دنیایی بگیرند، همه ثواب عبادت‌های ایشان به راجه می‌رسد.

و هرکس که به خردسالان و پیران و برکسانی که از دولت افتاده باشند، رحم کند و ایشان را رعایت نماید برابر آن دیگر ثوابی نیست. و هرفقیری

که از کس چیزی بطلبد البته او را ناامید نکند و هرچه تواند خواه کم و خواه بسیار به او بدهد. و درویشی یا فقیری که به خانه کسی آید اگر او را طعامی بدهد چندان ثواب دارد که بشرح راست نیاید و اگر دسترس داشته باشد و او را محروم باز گرداند هرثوابی که دارد همه می رود.

و مردمان را می باید که هرکاری که پدران ایشان می کرده باشند در همان کار سعی نمایند و تا توانند آن کار را نگذارند و کار دیگر نکنند. و پادشاه را می باید که چنانچه خود را می خواهد، همه کس را همانطور بخواهد. و هرپادشاه که برفقیران و غریبان رحم می کرده باشد و گرسنه ها را سیر می کرده باشد و برهنه ها را می پوشیده باشد، او پادشاه ظاهر است و در باطن فرشته است. راجه جد هشت رگفت که شما روش پادشاهان را فرمودید، حالا بفرمایید که رعایا را چه نوع سلوک می باید کرد؟

داستان سلطنت مانو!

بهیکم پنامه گفتم که اول کار رعایا آنست که دعای پادشاه می کرده باشند و هرکس که در دعای پادشاهان تقصیر نماید نه از عمر بهره می یابد و نه در دنیا آسوده می شود. و در ولایتی که پادشاه مستقل نبوده باشد، در آن ملک نمی باید بود. و در ملکی که زنی پادشاه باشد آنجا هم بودن روا نیست. و اگر در ولایتی طفل پادشاه باشد، بهتر آنست که کسی در این ملک نباشد و اگر بوده باشد دعا می کرده باشد که خداوند تعالی آن طفل را بزرگ کند و برایشان مهربان گرداند. و رعیت که با پادشاه راستی می کرده باشد، پادشاه را نمی باید که ایشان را آزار دهد و برایشان ظلم می کرده باشد. و رعیت که بگفته پادشاه عمل می کرده باشد - و بی آنکه بر او محصل فرستد مال خود را به راستی ادا نموده باشد - پادشاه را نمی باید که کسی را که درشت خو باشد و بر رعیت تعدی می کرده باشد بر سر ایشان بفرستد، چنانچه چیزی را که خواهند به آتش نرم سازند اگر بغیر آتش نرم می شده باشد لازم نیست که آن را در آتش اندازند. و رعیت را می باید که پادشاه را دعا می کرده باشد، چرا که اگر پادشاه نبوده باشد رعیت یکروز بفراغت نمی تواند بود و زنان و دختران ایشان را ببرند. و خداوند تعالی از آنجهت پادشاه را آفریده است که دست ظالم را از مظلوم کوتاه سازد. چنانچه در دریا ماهی کلان ماهی خرد را می خورد، در زمین هم اگر پادشاه نبوده باشد همانطور هرکس که بیشتر زور داشته باشد گوشت فقرا و غربا را بخورد. یکمرتبه چنان شده بود که در دنیا راجه نبود، هرکس که قوی بود برضعیف ظلم و زور می کرد. اهل عالم از ظلم به تنگ آمده پیش من (Manu) که یکی از ابنای برهما بود رفتند و از او التماس کردند که بیاید و در میان ایشان حاکم بوده باشد. من گفتم: شما مردم زبونید، من در کار شما دخل نمی کنم چرا که اگر کسی هزارمرتبه با شما نیکی کند شما خشنود نمی شوید و شکایت می کنید، مرا سروبرگت دردمر شما نیست. ایشان گفتند که ما

شرط می‌کنیم که آنچه زراعت می‌کرده باشیم ده يك حاصل را بتو می‌داده باشیم به خوشی خاطر خود، و آنچه خیر و ثواب می‌نموده باشیم چهار يك آن از تو باشد، و چنانچه اندر در آسمان سردار سی‌وسه کروڑ دیوته است تو در زمین سردار باش و همچو اندر باش در میان این خلق. من به این شرط ها سرداری ایشان را قبول نمود و اهل عالم من را راجه خود کردند. و من چون حاکم ایشان گشت رحمت الهی بر خلق نازل شد و چنانچه از باران زمین‌ها سبز و خرم می‌شود، اهل عالم همه از سرداری او خرم و شادمان شدند و حق سبحانه و تعالی به عنایت خود تمام گناه خلق را بخشید و عالم آبادان و خرم گشت. و مردمان چون برکت قدم او را ملاحظه کردند از نفایس اقمشه و جواهر و دیگر چیزها هرچه می‌داشتند همه را به خوشی خاطر خود پیشکش او می‌نمودند. و راجه شفقت و رحمت تمام بر خلق داشت و خندان و خوش بهمه کس سخن می‌گفت و روز بروز شوکت و حشمت او در تزايد بود و همچنین سال‌های بسیار در میان خلق به سلطنت و کامرانی گذرانید و بجهت حسن سلوک او حق تعالی او را عمر دراز کرامت فرمود.

[امید به کرم حضرت حق سبحانه و تعالی آنست که سایه عدل و مروت اعلی حضرت اکبرشاهی را که همه اهل عالم در سایه عدل و رافت و کرم آن حضرت آسوده‌اند، تا بقای عالم باشد بر سر خلق پاینده و مستدام دارد.]

ابیات

الهی تو این شاه درویش دوست که آسایش خلق در ظل اوست
 بسی بر سر خلق، پاینده دار بتوفیق طاعت، دلش زنده دار
 بدارش بر اورنگ شاهی و جاه بر اوج فلک تا بود مهر و ماه^۱
 القصه بهیکم پتامه چون حکایت ابتدای سلطنت راجه من را نقل کرد به راجه
 جدهشتر گفت که راجه بسمنه (Vasuman) از برهسپت (Brhaspati) پرسید که
 رعیت چه نوع آبادان و معمور می‌شوند و به چه ضایع و خراب می‌گردند؟ برهسپت
 گفت که خرابی و آبادانی رعیت بدست پادشاهان است. اگر پادشاه عدل و داد
 می‌کند و شفقت با خلق خدا می‌دارد و دست ظالمان را کوتاه می‌نماید، رعیت معمور
 و آبادان می‌گردند و امن و راحت در میان خلق پیدا می‌شود و خداوند تعالی هم
 به برکت نیت خیر ایشان، در فیض و رحمت خود را بر خلق می‌گشاید تا باران‌های
 خوب می‌شود و اگر زراعت هرچند اندک کنند حاصل بسیار بار می‌دهد. و اگر
 پادشاهان ظلم و جور پیشه سازند و دفع مفسدان و ظالمان نکنند، عالم خراب می-
 شود و رعیت نیست و نابود می‌گردد و از شومی ظلم در رحمت حق تعالی هم بر
 خلق بسته می‌شود و عالم خراب می‌گردد. و اگر پادشاه بر سر خلق نباشد دنیا از
 نظام می‌افتد و زندگانی و معیشت در عالم نمی‌ماند. چنانچه در آسمان آفتاب در

۱- هفت سطر بالا خارج از متن اصلی سانسکریت است و مترجم در مدح و ثنا و دعای اکبرشاه در اینجا آورده است.

روز و ماه در شب عالم را تربیت می نمایند، پادشاهان در زمین همان حال دارند. و اهل عالم حکم ماهی دارند و پادشاهان حکم دریا دارند چنانچه ماهی بی آب زندگانی نمی تواند کرد همچنان خلق را بی پادشاه حیات میسر نمی شود و همچنانکه ماهی که در آب بوده باشد نه بوتیمار از آسمان زود زود او را می تواند گرفت و نه آدمی در زمین [او را صید] می تواند کرد، همانطور رعیت که در پناه پادشاه بوده باشد هیچکس برای او دست جوهر و ستم دراز نمی تواند کرد. پس دعای پادشاه بر خلق واجب است و هرکس که در دعای پادشاهان تقصیر کند به آن خاصیت خوار و خراب می شود. و همه خلق بوجود پادشاهان دنیا و آخرت می یابند و اگر پادشاه نباشد همه مردمان به دوزخ می روند چرا که عالمان بوجود پادشاهان علم به خلق می دهند و مردمان تحصیل علوم می توانند نمود و صالحان توفیق عبادت می یابند، و اگر سایه عدل و مرحمت ایشان نباشد کسی بجهت ظلم ظالمان و فتنه ها هیچ کار نمی تواند کرد.

در صور مختلف پادشاهان

و پادشاهان پنج صورت دارند: اول صورت آفتاب، دویم آتش، سوم موت، چهارم کبیر، پنجم جم. و این پنج صورت به حسب تفاوت زمان و مردمان است. اول آفتاب وقتی می شوند که خبر از همه عالم می گرفته باشند و چنانچه فیض آفتاب به همه می رسد فیض ایشان هم به همه کس برسد. دویم آتش وقتی می شوند که مردمان گناه کنند و از حکم ایشان تجاوز نمایند و آتش خشم ایشان تروخشک را بسوزد. سوم موت وقتی است که ناپاکان را بکشند. چهارم کبیر وقتی است که فیض بخشش ایشان عام شود و به همه کس انعام و احسان فرمایند. پنجم جم، وقتی می شوند که چغلان و کسانی که غایبانه غیبت پادشاهان می کرده باشند و بعضی امور که از پادشاهان واقع شود بنابر مصالح، عقل همه کس به آن نرسد و جاهلان آن را ندانند و از آنجهت غیبت ایشان می نموده باشند و آن به پادشاهان برسد و پادشاهان بر ایشان غضب نمایند و ایشان را بکشند. و هرکس که از دیگری عیب پادشاه بشنود اگر او را تواند کشت، بکشد و اگر نتواند کشت بزند و اگر نتواند زد دشنام بدهد و اگر دشنام هم نتواند داد، منع او کند، و اگر منع او نشنود، از آنجا برخیزد، اگر برنخیزد و غیبت را می شنیده باشد به دوزخ می رود. و برخلاق واجب است که فرزندان و خویشان خود را دوستی پادشاهان تعلیم دهند تا دوستی پادشاه در دل ایشان قرارگیرد و اگر در این باب تقصیری کنند و ناگاه یکی از ایشان غیبت پادشاه کند و پادشاه بشنود او با همه مردمش در خطر جان است. و بر مردم واجب است که در مال پادشاهان خیانت نکنند و مال ایشان را از مال خود بهتر محافظت نمایند. و هرکس که پادشاهان به ایشان اعتماد نمایند و ایشان در مال پادشاهان خیانت کنند، ایشان هرگز از دوزخ خلاصی نخواهند یافت. و راجه هفت نام دارد:

در نام‌های پادشاه

یکی راجه (Raja) دیگری دیو (Deva)^۱، سوم برات (Virat) چهارم سمرات (Samrat) پنجم چهتری (Ksatriya) ششم بهوپ (Bhupa) و هفتم نرپ (Nrpa). اما راجه وقتی گویند که همه مردم را به انعام و احسان خود بنوازد. و دیو وقتی گویند که کاروبار عالم سامان می‌نموده باشد. و برات، وقتی گویند که خیرات و نیکی می‌کرده باشد. و سمرات گویند هنگامی که جگت کند و راجه‌ها را زروانعام بسیار بدهد. و چهتری، وقتی گویند که دست ظالمان را از دامن مظلوم کوتاه کند و نگذارد که کسی خون کسی بناحق بریزد. و بهوپ یعنی خداوند زمین [وقتی می‌شود که زمین را بمردم خیرات بدهد]. و نرپ، وقتی است که نگاهبانی رعیت به نیکی کند و عدل و داد در میان خلایق می‌نموده باشد. و پادشاهی که این هفت صفت داشته باشد او واسطه امن و امان عالم است. بر همه خلایق واجب است که در غیبت و حضور دعاگوی او باشند و تعظیم او را لازم دانند و جان و مال خود را در دولتخواهی او ببازند. و هرکس که داعیه سروری و بزرگی دارد طریق عقل را مسلوك داشته و از جمیع آرزوهای خود گذشته خدمت آن پادشاه را نماید و به اخلاص تمام در بندگی او باشد و رضای او را رضای خود داند. و هرکس که نه چنین بود و دولتخواه او نباشد مردود دنیا و آخرت باشد. و بعد از آنکه کسی بخدمت پادشاه قیام می‌نماید البته امانت و دیانت او بر پادشاه ظاهر می‌گردد و حق سبحانه و تعالی در دل او می‌اندازد تا او را بدرجه قرب و منزلت می‌رساند تا مشقت‌های او ضایع نشود. و پادشاه را نیز می‌باید که آنطور کسی را در خدمت خود نگاه دارد و به شرف اختصاص مشرف سازد که این چند صفت در او باشد: اول آنکه در خدمت چست و چالاک بود و صاحب عقل و کفایت باشد و نظر به نامحرمان نیندازد و سفلگی در او نباشد و صاحب اخلاق حمیده بود. و چون این صفات در کسی جمع گردد و به جان و مال خدمت پادشاه اختیار نماید اکثر اینست که آنکس زود بزود ترقی نموده از خدمت به مقام ندیمی و از آنجا به مرتبه وزیری می‌رسد. و اگر چه سایر مردم بواسطه ریاضت و مجاهدت بعد از موت دیوته می‌شوند اما پادشاهان عادل در زندگی دیوته‌اند و اسرار نهانی خلق بر ایشان ظاهر است و بر ما فی‌الضمیر خدمتکاران و مقربان خود اطلاع دارند و هرکسی را فراخور لیاقت و جنسیت او رعایت و تربیت می‌فرمایند. و هرکس که مردود نظر ایشان می‌شود هرگز روی صلاح و فلاح نمی‌بیند چه از رنج ادبار و فلاکت کشیدن، و به اقبال و راحت رسانیدن جز پادشاهان را میسر نیست و هرکه را ایشان از پا اندازند کیست که دستگیری او تواند کرد؟ از برای این معنی بر خدمتکاران پادشاه لازم است که به ظاهر و باطن با ایشان یگانه باشند و همیشه رضا طلب باشند و کاری نکنند که غباری بر خاطر صاحب و ولی نعمت ایشان نرسد. و می‌باید که این را بدانید که پادشاه بمنزله جان رعایا است و چنانچه قالب

۱- در متن سانسکریت این نام به‌وجه (Bhoja) ضبط گردیده است.

بی‌جان به هیچ کار نمی‌آید خلق نیز بی‌وجود پادشاه همچنان است، و پادشاه است که باعث نجات^۱ خلق است از هلاک دنیوی و عذاب اخروی چه تحصیل دانش و عمل نیک جز به امن و جمعیت خاطر ممکن نیست. و امن و جمعیت خاطر جز در سایه عدل پادشاهان متصور نیست و پادشاهان اند که واسطه امن و امان و وسیله عزت و حرمت جهان و جهانیان و نگاهبان نام و ناموس عالم‌اند. و چون پادشاه چنین باشد هرچه در عالم از جنس حیوانات است جان درازی پادشاه می‌خواهند و روز بروز عمل نیک او را به عالم بالا می‌برند تا شایسته قرب و خشنودی پادشاه پادشاهان می‌گردد و زندگی جاوید می‌یابد و اقوال و اعمال او دستورالعمل دیگر پادشاهان شود. و چه سعادت بی‌تر از این که کسی ملک دنیا و آخرت را متصرف شود و نام نیک در عالم باقی گذارد.

بعد از آن بهیکم‌پتامه گفت که چون برهسپت با بسمنه که کوشکی (Kausikeya) هم یکی از نام‌های اوست، این نصایح بتمام گفت، بسمنه لباس فقر را تغییر داد و باز بسلطنت و حکومت مشغول شد و بخود گفت که هرگاه که در سلطنت اینهمه ثواب بوده باشد من چرا نگاهبانی رعایا نکنم و عدل و داد شیوه خود نسازم تا هردو مرتبه را حاصل کرده باشم؟ چه فقیری که به نان محتاج و گرفتار شکم خود باشد به دیگری خیرات نمی‌تواند کرد و از ثواب بخشش و انعام محروم است.

سخن چون به اینجا رسید جدهشتر گفت که حالا بیان باید کرد که پادشاه را نسبت بخود چه معامله باید کرد تا باعث خشنودی کردگار شود؟ و چگونه با رعایا معاش باید نمود و ملک را به چه طریق ضبط توان کرد؟ و بردشمنان به کدام تدبیر غالب توان شد؟ و از برای اطلاع بر احوال ولایت، جاسوسان را چطور نامزد باید ساخت؟ و چهار طایفه مختلف را که عبارت است از برهمن و چهتری و بیش و شودر، چسان نگاه دارد و بدیشان چگونه معاش نماید؟ و اهل و عیال و فرزندان و حشم و لشکر را به چه آیین محافظت کند؟ ضوابط تدبیر و سیاست هر کدام را جدا جدا بیان فرمائید تا دستور باشد.

در چگونگی اعمال پادشاه

بهیکم‌پتامه گفت که اول کاری که بر پادشاه لازم است اینست که بر نفس خود غالب آید و دست از هوی و هوس ناشایسته کوتاه دارد و کاری که رضای خدا^۲ در آن نباشد نکند. و زن و فرزند و اهل و عیال و اموال مردم را چون اهل و عیال خود شناسد و رضا بظلم ندهد. و در وقت بازپرسی دادخواهان رعایت جانب ظالم نکند و حقوق و احکام خداوندی را ضایع نسازد. و پنج حواس ظاهری را محکوم خود گرداند که آن سامعه و باصره و ذائقه و شامه و لامسه است و از جمیع لذتها که در آن رخصت نیست دور باشد. و چون پادشاه بر نفس خود که دشمن

۱- ل: حیات.

۲- ت: رضای بهکوان.

درونی است غالب آمده باشد لازم است که از برکت این نیت و تأثیر وضع پسندیده بر دشمن بیگانه نیز غالب آید. و هر گاه پادشاه ضبط جوارح و اعضای خود نتواند کرد، بردیگران چگونه غالب شوند؟ و پادشاه را باید که هر جا که در اقلیم او قلعه و حصاری محکم باشد، در هر قلعه و حصار فوجی از سواران جرار نگاه دارد تا محافظت آن نمایند. و همچنین در سرحدات نیز لشکری مستعد و مسلح و مکمل، نامزد فرماید تا بیگانه را مجال مدخل نباشد. و در هر شهر نیز حکم فرماید تا باغ و درختان آن شهر را کسی نببرد و جمعی را از سپاهیان تعیین کند تا در سواد آن شهر باشند و در زیر آن درختان سکونت گرفته شب و روز محافظت آن مردم از اعدا نمایند و در خانه‌های رعایا دخل نکنند و ایشان را بی‌جا نسازند. و هر جا که قصبه‌ای باشد آنجا را نیز از سواران خالی نگذارد و حکم فرماید تا آن محافظان از دزدان و قطاع‌الطریق خبردار باشند و نگذارند که غنی بر فقیر و زبردست بر زبردست تعدی کند. و در میان بلاد و دیار هر جا چوکیداران (Caukidara) نگاه دارد. و چون پادشاه خود به سیر و شکار رود جایی که توهم خطر باشد به هر جانب خبرداران تعیین کند و جمعی را که نامزد فرماید در این باب تغافل و بی‌پروایی جایز نشمرد که جای مغالطه است. و جاسوسانی را که به ولایات فرستد باید که بظاهر ابله و گول نمایند و کور و کر و لنگ و شل باشند، اما در باطن زیرک و خردمند و هشیار باشند، و چند مرتبه ایشان را بیازماید، اگر ناگاه از یکی از ایشان خبر دروغ و طمع و خیانت ظاهر شود دیگر او را پیرامون خود راه نهد و به او اعتماد نکند و بجای او کسی دیگر را فرستد. و نیز جاسوس چنان باید که او را گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما برابر باشد تا در رفتن و آمدن کاهل نباشد و بر هژده گروهی که آن را به زبان هندی مندال (Mandala) گویند، جاسوسان تعیین فرماید بطوریکه از احوال یکدیگر نیز خبردار نباشند تا هر چه از صلاح و فساد در ولایت او می‌گذرد، روز بروز می‌رسانیده باشند. و از احوال مردم و فرزند وزراء و اعیان مملکت و ندیمان و سایر اصناف نیز می‌باید که حتی الامکان خبردار باشد و بر هر کدام از این طوایف، موکلان جدا جدا بگمارد تا بشناسد که کدامیک از ایشان توفیق طاعت و عبادت یافته و چه کسان بر معصیت و فسق و فجور ارتکاب دارند. همچنین بر عالمان و عابدان و اهل بادیه و اهل بازار و دیگر اهل حرفه خبرداران بگذارد تا از حالت هر طایفه و نیک و بد ایشان مطلع شود. و جاسوسان پادشاهی باید که آنچنان با شعور باشند که جاسوسان بیگانه را توانند شناخت و اگر قصد ولایت بیگانه یکنند و خواهد که دشمن را مغلوب سازد باید که چنان تدبیر کند که روز بروز خبر او و لشکریان او برسد. و اگر داند که دشمن نیز در تدبیر و جمعیت مساوی یا راجح است و جاسوسان در ولایت او راه نمی‌یابند باید که از اهل تدبیر در آن باب مشورت پرسد و رأی هر کدام را بر محك امتحان بزند، بعد از آن توکل به کرم خداوندی نموده بر هر چه رأی او قرار یابد عمل نماید. و اگر داند که

دشمن غالب است و جنگ کردن با او صرفه نیست تا تواند از راه مدارا درآید و با او صلح کند. و اهل مشورت او باید که جمعی باشند به تربیت^۱ و علم و حلم و پرهیزکاری آراسته و شرف نسب را با زیور حسب جمع کرده و راستی و امانت شیوه ایشان گشته و صحبت با پیران روزگار داشته و تجربه بسیار حاصل کرده و از همه بیشتر برهمنان یعنی دانایان را مشورت باید پرسید؛ اما آن برهمنان که معنی بید دانسته باشند و در اوضاع و اطوار خود ثابت قدم بوند و بعد از آن از چهرتریان یعنی بهادران اصیل تدبیر باید جست، آن بهادرانی که اخلاص داشته باشند. و اکثر اینست که از عالمان بواسطه شرف دانش و از شمشیرزنان بواسطه شرف نسب، بدی و نفاق کمتر سر بزنند. اما از بیش و شودر جماعتی را محرم راز باید ساخت که اعتمادی باشند و بارها اخلاص ایشان ظاهر گشته باشد، و چون در این دو طایفه فی الجمله کم اصلی است احتمال دارد که خبث و نفاق ورزند. و چون اتفاق اهل مشورت بر این شود که دشمن غالب است آن زمان صلح کردن با او از جمله ضروریات و لوازم تدبیر ملکی است، آنگاه برای طلب صلح ایلچی عاقل و مدبر و کارشناسی را باید پیش غنیم فرستاد تا از راه درایت و کفایت در مزاج او تصرف نماید. بعد از آن بطریق تواضع و آداب پیغام ولی نعمت خود را بگذارد و به لطایف حیل و انواع حکایات و امثال آن بیگانه را مطیع صاحب خود سازد. و این وکیل می باید که شریف النفس و دانش اندوز و راستکار و صاحب تجربه باشد و هرچه بگوید از زبان موکل چنان ادا کند که گویا از زبان اوست. و چون غرض پادشاه در این صلح نگاهبانی رعایا و حفظ اهل و عیال و اطفال و اموال مردم است این را حمل بر زبونی خود نکند که او را از برکت این نیت ثواب بسیار حاصل می شود. و جمعی را اگر داند که فتنه انگیزی دارند و تمامی همت مقصور بر این دارند که بهر حال در ملک خلل افتد و اهل و عیال مردم بتاراج و غارت روند و رضای ایشان به جنگ بیشتر از آشتی باشد دفع و رفع اینچنین جماعت از لوازم است و تا تواند سخن ایشان نشنود و خاطر نشان خود سازد که مادام که ضرورت نیفتد و کار به بی عزتی نکشد و به زبونی منجر نشود، تیغ از نیام برکشیدن و فتنه خفته را بیدار ساختن کار عاقلان نیست و در عاقبت وبال است. این تدبیر جائی است که دشمن زبردست باشد اما اگر حریف را از خود زبون داند و ببیند که او در هیچ حساب نیست بهتر آنست که او را نیازارد و از حال او تفاقل ورزد، نهایتش به او اعلام بخشد تا در اطاعت این پادشاه باشد. و اگر به این خرسند نباشد و چنانچه علو همت پادشاهان است خواهد که آن حریف زبون را بالکل دفع کند، پس باید که در وقت لشکر کشیدن رعایت ولایت و محافظت رهایای او نماید و استمالت و دلاسا داده ایشان را از خود سازد و محافظان بر سر ایشان تعیین سازد تا کسی متعرض نگردد. و جماعتی را از ایشان که متمرّد و طامعی بیند تنبیه و سیاست فرماید. و از مقربان و ندیمان و سپاهیان دشمن هر که را داند که راه بداندیشی به او می نمایند به هر کدام جدا جدا پیغام فرستد که از این حرکات ناخوش توبه کنند، و کسی را که

نمک او می‌خورد از راه فساد به اصلاح باز آرند، اگر سخن پادشاه قبول کردند فیما والا فرماید که اموال و اسباب و اشیاء ایشان را بفارت برند و بر هر که دست یابند او را بکشند. و پیش از جنگ ایلچیان به‌خصم فرستد تا او را اول به کلمات نصیحت‌آمیز بفریبند و به‌وعده و وعید دل او را بدست آرند و اگر به این فریفته نشود از پادشاه عطا و انعام مناسب حال برای او بگیرند و چون کار از این هم بگذرد به پادشاه نویسند تا پادشاه خود در ملک او تشریف برد و از روی مهربانی و بزرگی و سروری به انواع تفقد و تلطف او را از خود سازد و هر نازی که او بکند از روی کرم و حلم بردارد. و هر پادشاهی که بدشمنان خود به این سه طریق سلوك کند ظاهر اینست که هیچکس با او جنگ نکند و اگر احیاناً کار به جنگ افتد و بداند که غیر از شمشیر علاجی دیگر نیست آن زمان تا ممکن باشد پادشاه، خود مقابل دشمن نشود و به نفس خود به جنگ او نرود بلکه به چند دفعه افواج عظیم بر سر او نامزد فرماید که در هر فوجی سواران کارگزار و بهادران نامدار بوده باشند. اگر افواج غالب آمدند و دشمن را شکست دادند خوب، وگرنه خود متوجه شود و جنگ بکند. و بعد از آنکه ولایتی را فتح نمود با اهل ولایت به احسان و انعام پیش آید و همت بر آن بگمارد که آن ملک بیشتر از پیش آبادان شود و از سر گناهان گذشته آن مردم درگذرد. و چنان نسازد که آن دیار را به عاملی ظالم بسپارد تا دست تصرف دراز کند و رعایا از شومی ظلم او ویرانتر شوند، آنگاه گرفته و ناگرفته مساوی باشد. و پادشاه را باید که از ولایتی که نو بدست آمده باشد، شش يك خراج بستاند و به جماعتی که برای محافظت ملک گذاشته باشد، بدهد، و خود هیچ طمع در حاصل آن زمین نکند تا زمانی که آبادان شود. و بعد از آنکه آن دیار بطریق خوب آبادان شود و پادشاه را ضرورت شود که چیزی از رعایا زیاده بگیرد، آن زمان فراخور حال و به مقتضای وقت اگر از ایشان چیزی مطالبه نماید باکی نیست، اما بشرطی که ساکنان شهر و اهل حرفه را نرنجانند که از اهل شهر چیزی بطریق مصادره گرفتن و بال بسیار دارد و صفار و کبار و وضع و شریف شهر را بهر حال از مطالبات دیوانی معاف بشمرد.

و رعایایی که در پای‌تخت پادشاه و دیگر شهرها که آبادانند، زراعت می‌کنند ایشان را بجای فرزندان خود تصور کند.

در آداب تربیت فرزندان پادشاه!

پادشاه باید که فرزندان را چنان تربیت کند که اول از همه چیز تحصیل علوم نمایند و معانی بیدرا بفهمند و اخلاق حمیده حاصل کنند و زیرکی و هوشیاری ملکه ایشان گردد و از همه فرزندان کسی را که لایق و قابل بیند خواه خردسال و خواه بزرگ همیشه در صحبت خود نگاه دارد و رسم و ترتیب جهان‌داری و قواعد ملکی به او بیاموزد و راه و روش بزرگان خود را به او بنماید و حکایات اخلاقی و سیر پسندیده پادشاهان پیشین به او بازگوید و نصیحت کند که هرکسی را چنانچه هست بطریق

فراست باید شناخت و با او فراخور آن سلوک کرد. و از خدمتکاران هرکسی را مناسب حال و درخور خدمت او تربیت و رعایت باید نمود. و از مردم قدیم-الخدمت هر کس که دیانت‌دار باشد او را بر سه خدمت مقرر سازد: اول برای ضبط کانه‌ها که در ولایت برآید. دوم برای محافظت غله که از رعایا قسمت باید نمود. سوم برای تحفه و پیشکش که به درگاه پادشاه می‌آرند. و کسی را که نااعتماد و بداصل و رذل باشد بر این امور تعیین نسازد که او در اندک فرصت تلف می‌کند. و بزرگترین صفت که پادشاهان را می‌باید، اول خشم فروخوردن است که اگر این ملکه، ایشان را حاصل [شود] ثواب جمیع طاعت‌ها بنام ایشان می‌نویسند. و اگر بالکل از خشم نتوانند گذشت و داند که خشم‌راندن ضرورت است پس باید که بقدر رتبه و حال هر یکی اعتراض کند، چه سزای بعضی همین است که به چشم تیز در ایشان نگاه کند، و این جماعت کسانی‌اند که یا شرافت ذاتی دارند یا به علم و تقوی آراسته‌اند. و جمعی باشند که ایشان را ایدای زبانی باید کرد؛ پس طایفه‌ای را که در مرتبه فروتر باشند از مجلس دور کردن کافی است. همینطور اگر گناه عظیم است بقدر گناه تنبیه باید نمود. چنانچه کسی را باید زد و کسی را باید کشت و کسی را از وطن باید آواره کرد و از کسی چریمانه باید گرفت پس نگاه داشتن این مراتب پادشاهان را لازم است و چنان نکنند که سیامتی که لایق حال هر سفله و دون همت است بر اعیان و بزرگان کارفرمایند، یا آنکه یکی را که باید کشت و داند که از گذاشتن او ضرری به جامعه می‌رسد او را سیاست نافرموده نگذارند^۱. بهر حال چون دل صاحب‌دولتان آئینه اسرار و احکام غیب است در عفو کردن و خشم راندن به دل خود تأمل بکنند، تا از عالم بالا بدیشان چه پرتو اندازد. و اگر پادشاه بر این موجب که گفته شد عمل فرماید و جزا بقدر حال هر کس و تنبیه و سیاست بمقدار گناه حکم فرماید، آن مقدار از ثواب [او را] حاصل می‌شود که تفصیل آن در دفاتر نگنجد. و دیگر صفت حمیده پادشاهان آنست که هنر هر صاحب هنر را بشناسند و تشخیص قابلیت او کرده فراخور آن تربیت نمایند و هنرش را ضایع نسازند. و دیگر صفت اینست که دانا و پرهیزکار بوده و هر کاری که کند از سر دانش کند و فرموده خدای عز و جل را از نافرموده بازشناسد و از دنیا بقدر ضرورت کفایت کند. و خلق و تواضع او به مرتبه‌ای باشد که آرام همه دلها به او بود و مقبول هر شش طایفه خلایق باشد که اصول‌اند و هر کدام این شش طایفه نیز پانزده پانزده فروع دارند و مجموع این [طوایف] نود و شش گروه که هر کدام مذهبی و ملتی دارند، و تفصیل ایشان بجای خود مذکور شده. پس پادشاه باید که با ایشان چنان سلوک کند که همه از او راضی و شاکر باشند.

دیگر صفت که خلاصه صفات پادشاهان است، جود و کرم است و همه کس باید که از انعام و بخشش پادشاه بهره‌مند بود، چه وجود پادشاه حکم آفتاب دارد که فیض آن به خاص و عام می‌رسد. و نیز پادشاه را باید که همان طریقه پیش

۱- ل:.. که از کشتن او بغایت ضرر می‌رسد او را سیاست فرموده بگذارند.

گيرد که موجب نيکنامي او باشد و در کاری که نفع تمام باشد همان بکند. ديگر آنچه ضروری است اينست که قلعه‌های ولايت خود را از غله و آب و اسلحه و اقمشه و ديگر ضروریات معموراً دارد تا اگر وقتی به حريف غالب، کار افتد و ضرورت شود خود را در آن قلعه درآورد، در وقت درآمدن قلعه بايد که مردم اطراف و نواحی آن ولايت را از آن خود سازد و به مشورت و اتفاق ایشان سکونت در آن قلعه گيرد و جمعی را که از او بيگانه‌اند بزبان شیرين و بخشش و رفتن به منازل ایشان صيد خود سازد. و از اين سه نوع بهر رنگی که میسر شود دلاسی دشمنان نموده خاطر جمع سازد و از لشکر خود نیز افواج چيده و برگزيده را بر اطراف آن نامزد سازد و دل سپاهيان را به بخشش و انعام و احسان و اکرام در قيد آرد و مواضع و مواشی و اموال رعایا را که در سر راه غنیم باشد ویران کرده در پناه [غنیم]، قلعه آبادان سازد، و گرد برگرد قلعه هموار دارد تا لشکر بيگانه را پناه نباشد. و ده‌ها و شهرها را بجائی آبادان سازد که آنطرف دریا و کوه باشد. و مردم مالدار و سرداران قبایل را همیشه دلجوئی نماید که مبدا از ترس مال و جان خود رو به‌گریز نهند و باعث معرکه شکنی گردند. و وقت قلعه‌بندی آب و طعام هر يك را به حضور خود قسمت کند و آنچه در کار باشد بقدر کفایت بمردم برساند تا زودتر تمام نشود. و قلعه را چنان محکم سازد که راه آمدن بر لشکر بيگانه تنگ گردد و از غله و زراعت و درخت هرچه بیرون قلعه بود همه را بسوزد و بر سر کنگره‌ها بیرق‌ها ببندد. و اگر حصار بود بر گرد آن، خندق عمیق بکند و فرماید که او را چنان پر آب سازند که ماهی و غوک و نهنگ و ديگر جانوران در آن باشند. و بر سر دروازه آتشبازی تعبیه نماید و از اسلحه و ديگر مصالح نیز تيار دارد. و اگر حصار کم‌آب بود چاه و باولی (Bavali) و حوض بناکند و چاه و باولی و حوض قدیم را از آب خالی کند و از سرنو پر سازد و چهره^۲ بندى خانه‌ها را تا تواند برطرف سازد و گرنه گل‌اندود بکند مبدا از بیرون قلعه مهره^۱ تفنگ یا غيره در چهره افتد^۳ و حکم کند که در آن شهر روزانه آتش نیفروزند بلکه شب‌ها طعام بپزند. و از دکان آهنگری و خانه‌ای که فرزند متولد شود غافل نباید [بود] و منادی بگرداند که امثال این مردم همیشه از آتش به احتیاط باشند و هرکس که روزانه آتش کند از او جریمه بگیرد و سیاست فرماید. و هر جا که چهارسوئی یا تیرتهی یا محل اجتماع مردم باشد می‌باید که جاسوسان بگذارد که روز بروز و ساعت به‌ساعت خبر رسانند و از اتفاق و نفاق شهر او را اطلاعی حاصل شود. و نیز شب‌ها مسلح و مکمل شده در کوچه‌ها بگردد و گوش برآواز باشد که مبدا از جایی نقب می‌زده باشند. و

۱- ت: موجود.

۲- ل: چهره‌بندی.

۳- ل: ... قلعه تیر و تفنگ یا غیر آن در چهره افتد.

راه در خانه را فراخ گذارد تا وقت حاجت بر مردم تنگت نشود. و در هر کوچه کوزه‌ها پرآب نگاه دارد و سقا [خانه] ها^۱ و دکان‌ها بنا فرماید. و خزینه مال و قورخانه و غله‌دان و طویله اسبان و حلقه فیلان را در جایی محفوظ دارد بمرتبه‌ای که آینده و رونده را از آن خبر نباشد. و بر سرکوت و قلعه بیگانه را اطلاع ندهد و از مصالح قلعه‌بندی مثل طعام و روغن و شهد و تیل و انگشت و گاه و چوب و تیر و دیگر لوازم ضروری آنچه مایحتاج باشد و از میوه و ادویه و طبیب و بیطار و افسونگر و رتوه (Rtvik) و بل (Bela) و دیگر اصناف مردم نگاه دارد و با مردم شهر برفق و مدارا سلوک کند و خشم نراند و سیاست سلطنت و حکومت را موقوف دارد که مبدا باعث تنفر مردم شود و با بیگانه یگانه شوند. و از هر کس که مردانگی بیند او را به انعام و تلمظ سرفراز سازد تا دیگران نیز بامیدواری جانشپاری نمایند. و از سرداران دو کس را اگر با هم متفق بیند میان [ایشان] بنوعی تفرقه اندازد که از او ندانند. و هفت چیز را محافظت نماید: اول رعایت احوال خود، دوم نگاهداشت صاحب مشورت و وکیل و ندیم خود. سوم از خزینه باخبر باشد. چهارم آنکه مصادره و جریمانه بر قدر گناه باشد. پنجم ازدوستان خبرگرفتن. ششم از حال ملك مطلع بودن. هفتم از وقایعی که در پایتخت گذرد بکلی و جزوی خبر حاصل شدن. و این هفت چیز را باعث قوام ملك داند که اگر از اینها یکی فوت شود گویا از هفت عضو یکی نقصان شده باشد. و دایم در این سه چیز ملاحظه نماید که سود و زیان او در کدام کار است و ملك به چه تدبیر قرار می‌یابد و دولت او بکدام طریق روزافزون می‌گردد؟ و چون بر عمر اعتمادی نیست تا تواند در افزونی طاعت و خیرات بکوشد و از مال پاره‌ای بخورد و پاره‌ای بدهد و پاره‌ای نگاه دارد و بیقین بداند که هرچند خیرات او بیشتر باشد عمر و دولت افزونتر [گردد] که دوام سلطنت و بقای حکومت وابسته به دو چیز است: یکی عدل، دوم بخشش.

پس بهیکم پتاهه گفت که من از بزرگان خود دو سخن شنیده‌ام در باب نصیحت پادشاهان که اگر بکار بندند پادشاهی ایشان برقرار می‌ماند. مضمون آن اینست که پادشاهان صبح چون از خواب بیدار شوند باید فکر کاری بکنند که رعیت دعای ایشان بگویند؛ و بدانند که نجات ایشان تنها در عبادت و ریاضت و مجاهدت نیست بلکه قبول عبادت ایشان موقوف بر کم‌آزاری رعیت و بخشش بر سپاهی و دیگر محتاجان است. و اگر صد سال عبادت کنند و این دو چیز ندارند هیچ فایده ندارد. دیگر پادشاه را نباید که به مشورت زنان کار کند چه ملکی که در آنجا حکومت زن باشد، آن ملك عاقبت خراب گردد؛ بلکه مشورت با جماعتی کند که عالم و پرهیزکار و نیک‌اندیش پادشاه و رعیت باشند و استحضار ایشان به مرتبه‌ای باشد که از هر وادی که پرمسیده شوند حاضر جواب باشند و در میان مردم شهرت دارند.

۱- ل: و سقی‌ها را فرماید که همیشه کوزه را پرآب می‌داشته باشند.

پس جدهشتر پرسید که اگر عامه مردم از راه و روش خود بیفتند بدیشان چه معامله باید کرد؟

بهیکم پتامه گفت که پادشاه را در این باب تأمل وافی باید نمود و ملاحظه احوال رعایا کرد که سزای مفسدان و بدکاران و تنبیه ایشان لازم است. و نظام عالم مربوط برین است، هرطایفه را که هست از برهمنان و چهریان و بیش و شودر، چنان باید بود که در کتب نوشته‌اند و بزرگان ایشان بدان طریقه عمل کرده‌اند. مثلاً اگر برهمن کار آن سه طایفه دیگر بکند بر پادشاه منع آن واجب است و تنبیه لازم. همچنین شودر و بیش اگر [کار] برهمن کند و در وضع و کسوت و روش برهمن دخل نماید سزاوار سیاست است. و سیاست خلق تعلق به رأی و تدبیر پادشاه دارد، اگر خواهد به‌زدن و بستن و کشتن آنکس حکم فرماید و اگر مصلحت داند فراخور حال آن شخص جریمانه بگیرد و او را پاك سازد. و هر پادشاهی که خلق را به این ترتیب نگاه دارد و هیچکس را نگذارد که قدم از جاده خود بیرون نهد؛ پادشاه صاحب زمانه است و زمانه تابع اوست و هرکه نه چنین است او زمانه‌ساز است و خیر و برکت روزگار برحسب همت و نیت پادشاه است. و چهار جگ مشهور که عبارت است از: ست‌جگ (Satyayuga) و تریتا (Treta) و دواپر (Dvapara) و کل‌جگ (Kaliyuga) موافق نیت و ثواب پادشاهان است. تا زمانی که پادشاهان کار ست‌جگ می‌کردند، برکت در خلق چهار حصه کامل داشت و در قرن دوم يك حصه کم شد و از سوم دو حصه، و از بس که راستی در ست‌جگ شایع بود برکت در غله و زراعت بر وجه تمام بود و باران‌ها بوقت می‌بارید و میوه بغایت شیرین و بالیده می‌نمود، و مردم بالابلند و قوی و تندرست بودند و بیماری و ناتوانی کم حادث می‌شد و کسی بدیگری چندان احتیاج نداشت. و کارهایی از اهل آن روزگار سر می‌زد که عقل حالا در آن حیران است. و چون در اقامت حدود فی‌الجمله از پادشاهان فتور افتاد و اوضاع طوایف چهارگانه خلل پذیرفت و دونان و کم‌اصلان در کارهای بزرگ دخل کردند و اشراف وضع سفله‌ها پیش گرفتند، زمانه تغییر یافت و از ست‌جگ به تریتا، انتقال نمود و يك حصه خیر و برکت کم‌شد و در دواپر، از تریتا، بدترگشت تا به کل‌جگ چه رسد. و اینهمه تنزل در کار و بار عالم بواسطه اختلاف اوضاع و تغییر ضوابط و قواعد و سستی در تدبیر و سیاست افتاد. پس ای راجه جدهشتر! تو هم اگر بدستور مقرری عمل بکنی و جریمانه باندازه بگیري و نظام عالم چنانچه باید نگاه‌داری، پادشاهی خواهی بود مثل پادشاهان ست‌جگ و نام تو نيك و عمر و دولت تو روزافزون خواهد شد و ملك تو برقرار خواهد بود، و اگر برعکس این خواهی بود، دیگر تو دانی.

بعد از آنکه سخن به اینجا رسید جدهشتر از بهیکم پرسید که آن کدام طریقه است که اگر به آن طریقه روند از دوزخ خلاصی یابند و به بهشت رسند؟

موجبات رستگاری پادشاهان!

بهیکم گفت: چند صفتی است که باعث رستگاری مردم است و پادشاهان اگر غم خویش دارند باید که بر آن عمل نمایند. جدهشتر گفت: آنها کدام است؟ بهیکم گفت: سر همه طاعت‌ها خیرات است. بعد از آن، سر رشته حقیقت و مروت نگاه داشتن است و با کسی که دم محبت زند بپایان رسانیدن و نیت نیک و مهربانی و شیرین‌زبانی است با خلق خدای تعالی. و اگر کسی از وی چیزی خواهد و بر آن قدرت داشته باشد باید که نی بر زبان او نرود و بد درون و منافق نباشد. و گرانبار باشد و به اندک تقصیری و گناهی به خدمتکار تعرض نکند و سخاوت‌پیشه باشد، اما بشرطی که هر چه بدهد به مصرف [رضای حق] رساند، نه آنکه در هوای نفس و لذت شهوت خرج کند. و سخت‌دل نباشد بمرتبه‌ای که محنت و رنج دیگران در او اثر نکند و عالم و عاقل باشد و تحقیق ناکرده کسی را نکشد تا مبادا بعد از کشتن پشیمانی دست دهد. و باید که صفت بهادری داشته باشد اما تعریف مردانگی خود پیش کسی نکند. و سخندان و سخن‌گوی باشد، اما چیزی نگوید که در آن ضرر کسی باشد. و از روی بی‌مروتی سائل و حاجتمند را از مجلس برنخیزاند بلکه به حیلۀ لطیف رخصت دهد، و به دربانان فرماید تا بار دیگر او را نگذارند. و با هر کس که بدنفس و چغل باشد سخن نکند و ایشان را در مجلس خود راه ندهد. و هر که راستکار و سنجیده بود [او را از صحبت خود] دور ندارد. و از دروغگو بغایت احتراز نماید و مصادره بر کسی غور نارسیده نکند و بر خائنان اعتماد نکند و ایشان را در امور ملکی دخل ندهد. و هر که مانع خیر بود سخن او را نشنود و بر تجمل و کسوت و مرکب دیگران رشک نبرد و بخاطر نیارد که دیگران با من چون شریک باشند. و زهمی نباشد و بر متاع خود مغرور نگردد. و با کسی که تعظیم و تواضع کند باید که از روی دل باشد و نفاق را مدخل نبود و هر چه ببخشد و بدهد از سر رغبت و شوق بدهد و بعد از بخشیدن پشیمان نشود. و خدمت استادان بی‌نفاق کند و حق ایشان چنانچه باید بجای آورد. و دولتی که بدست آرد از وجه نیکنامی پیدا کند و آرزومند دولت ناپایدار [از وجه] حرام نباشد. و هر که ظالم نفس خود باشد بر او مهربانی نکند و از راستکاران چیزی طمع نکند و با مردم بدصفت ندارد و هر کسی را ضایع نسازد و آنچه در حرم او گذرد در مجلس نقل نکند. و از مردم بسیار متنفر^۲ نبود و بسیار شهوت‌پرست و مایل زنان نباشد. و حاضر وقت باشد و فرصت از دست ندهد و وعده دروغ بکس نکند و هر چه بگوید بعمل آرد. پس هر که بدین نصایح کار کند رستگار دنیا و آخرت باشد.

چون این نصایح تمام شد راجه جدهشتر برخاست و به صدق دل پیش بهیکم— پتامه تعظیم بجای آورده پرسید که شما لطف فرموده این نصایح به این بنده کمترین

۱- ل: هر چه بدهد به رضای خدا باشد.

۲- ت: و آنچه مردم بسیار پسندند از آن متنفر نشود و نیک بدارد.

خود فرمودید؛ حالا بیان فرمائید که پادشاه را چون در سلطنت و حکومت تکبر و غرور پیدا می‌شود؛ خطرها دارد پس او را چگونه باید زیست تا شایسته رضای خداوندی و مستحق بهشت ابدی گردد، و در رعیت‌پروری او چگونه باید [بود] تا به کسی تعدی نرسد و باعث نجات پادشاه شود؟

بهیچم پتاهه گفت: پرسیدن تو بسیار بر محل بود. پادشاهی چنانچه گفتی چون خطر بسیار دارد از عهده آن برآمدن کار هر کسی نیست، چه بسیار باشد که پادشاه بذات خود عادل و خیراندیش و متصف به صفات حمیده بود اما پیشوایان و خدمتکاران او همه نیک معامله و خیرخواه بندگان خدای تعالی نباشند. پس بر پادشاه لازم است که همنشین و ندیم و عهده‌گزاران او به چندین صفات موصوف باشند: اول آنکه نیت ایشان به خداوند تعالی خوب باشد و عالم باشند و با وجود علم، بزور عقل و فراست آراسته باشند و از روی نسب چنان باشند که همه‌کس ایشان را بشناسد و مردم تعظیم ایشان را لازم دانند. چون اینطور جماعت در خدمت پادشاه قیام دارند اکثر اینست که در ملازمت او سخن حق بگویند و عرض حال مردم را در وقت نیک بکنند. و اگر به منصبی و عهده سرفراز شوند از جهت نگاهداشت عزت و حرمت خود خیانت نورزند. و در شغل عملداری نه حق پادشاه ضایع سازند و نه حیف بر رعایا بکنند. و اگر پادشاه هر صباح با مردم بزرگ نیکوکار صحبت دارد اگرچه به مقتضای بشریت^۱ از او فروگذاشتی واقع شود حق سبحانه و تعالی ببرکت صحبت نیکان از او درگذراند. و چون اهل طاعت و معرفت و علم و تقوی در سایه عدل و امان پادشاه به عبادت حق عز وجل مشغول باشند و دست برداشته دعای جان درازی و ازدیاد دولت او بکنند البته آن دعا مستجاب می‌شود و کار دینی و دنیوی او ساخته گردد. و پادشاه را باید که با همه‌کس از این طایفه به خلق و تواضع پیش آید و سخن درشت نگوید و در همه امور عقل و تحمل را کار فرماید و کاری بکند که از او دولت افزاید و ثواب حاصل شود، و در دو صفت مذمومه که غضب و شهوت است غلو ننماید و حتی‌الامکان احتراز از اینها واجب شمرد مگر بقدر ضرورت. و هرکه غضب و شهوت از حد بگذراند و تأمل و تحمل در امور کار نفرماید و طمع و حرص را شعار خود سازد، او هنوز حکم نابالغ دارد که بهره از عقل نیافته باشد. و هرکه را داند که خائن است یا شهوت‌دوست یا بی‌وقوف و کج‌سلیقه او را بر عهده ملکی مسلط نسازد و در امور مالی دخل ندهد که باعث ویرانی ملک است؛ بلکه کسانی را که خدا ترس و پاک دیانت و معمار ملک باشند، شغل‌ها بسپارد - چنانکه گفته‌اند:

خدا ترس را بر رعیت گمار که معمار ملک است و پرهیزکار
و پادشاه را باید که هرچه از مال و دولت بهم رساند، همه را در راه رضای حق خرج کند و به مصرف رساند و هرچند خدای عزوجل بر او ابواب فتح

مملکت و سلطنت گشاید، او نیز بشکرانه این نعمت عظمی باید که حوائج و مصالح غربا و فقرا و مساکین دیار خود را بکفایت رساند. و هر پادشاهی که نگاهبانی رعایا چنانچه می باید بکند و از ایشان خراج بطریق مقرری بگیرد و حدود و احکام را بطوری که در کتابها نوشته اند برپا دارد و بخشش و انعام به محتاجان برساند و نیت او خیر باشد و حرص در مال و زن و فرزند مردم نکند و در کارها تحمل نماید و بداندیش کسی نبود، بر ذمه کرم خداوندی لازم است که او را به بهشت جاودانی و درجه قرب ربانی رساند. و اینقدر باید دانست که جاه و مال با کسی وفا نکرده و نخواهد کرد. پس در پی تحصیل همان دولت باید بود که از وجه حلال باشد و وسیله دولت باقی تواند بود و چه خوش گفته اند که:

به دنیا توانی که عقبی خری بخر جان من ورنه حسرت بری
و مالی که از وجه حق گرفته شود، روز بروز ثمره زیادت می دهد و اگر برعکس باشد سرمایه را هم می برد. پس کسی را چه ضرورت است که با وجود قدرت تحصیل نیکنامی، نام بد را برای خود حاصل کند؟ و [چون] اصل طمع زر است و زر را بجای جان نگاه می دارند؛ پس هرکه به قسمت خود راضی است و طمع در زر دیگری نکند، گویا که جان بخشی او کرده باشد. و هرکه به ظلم و غضب مال کسی بگیرد گویا که او را بناحق کشته باشد و معصیت عظیم برای خود حاصل کرده و مستحق دوزخ گشته. و نیز رعیت حکم ماده گاو پر شیر دارد، پس گاوی را که از شیر او غذا سازند از مروت دور است که آن را بکشند چه آن را اگر بکشند نفع بیکبار منقطع می شود و اگر پرورش دهند تا زنده باشد از او محفوظ می باشند. همینطور اگر رعایت رعیت نمایند هم ملک آبادان می شود و هم خزانه معمور می گردد والا نه ملک است نه خزانه:

بیت

رعیت چوبیخ است و سلطان درخت درخت ای پسر باشد از بیخ سخت
و پادشاه را باید که مثل باغبان باشد و ملک خود را چون باغ خیال کند و تا هرچه خار بیند صحن باغ را از آن پاک سازد و نهالی را که قابل تربیت باشد آب بدهد و بر گرد آن باغ دیوار و پرچین کند تا بیگانه راه نیابد. و اگر کسی را از رعایا کم قوت و بی استطاعت بیند تقاوی بدهد که عاقبت فایده آن به پادشاه هاید خواهد شد. و اگر توانگری بر فقیری دست تعدی دراز کند ظالم را چون خار از گلستان برکنند. و اگر احیاناً پادشاه را احتیاج به مال رعیت افتد بواسطه اینکه دشمنی غالب به مقابله او بیاید تا خواهد که قلعه یا جانی سازد، آن زمان رواست که چیزی از رعایا به رضای ایشان بگیرد. و اگر برهمنی مالدار باشد پادشاه را نشاید که بر او مصادره کند و طمع در مال او بندد، هر چند محتاج هم باشد بلکه تا تواند از خود به او چیزی بدهد و اگر هیچ نداشته باشد بزبان شیرین با او سخن بگوید و تعظیم او از دست ندهد. و هر پادشاهی که به رعایا

و دانایان ولایت خود اینچنین معاش کند هرطور دشمن قوی که در مقابله او آید البته مغلوب شود و آن پادشاه را به تأیید آسمانی فتح روی نماید. و عمده طاعت های پادشاه عدل است و رعیت پروردن. و پادشاه هرچند به معصیت مشغول می باشد و طاعت چندان نمی کند اما چون رعیت پروری دارد همه کارهای او را عبادت نویسند و آن معصیت ها را از نامه اعمال [او] محو گردانند. و ثوابی که دیگران را از عبادت هزار سال حاصل شود پادشاه را از عدل يك ساعت میسر گردد، چه عبادتی که عالمان و عابدان و زاهدان می کنند پادشاه در آن عبادت با همه شریک است بلکه باعث و سبب اصلی اوست. و اگر معاذالله سایه عدل و داد و امن و امان نباشد هیچکس خدای عز وجل را در روی زمین بخاطر جمع نتواند پرستید. و طاعتی که از روی جمعیت خاطر نباشد مقبول درگاه خداوندی نیست. و هر پادشاهی که دو صفت عدل و داد دارد بر تخت نشسته هفت طبقه آسمان و هفت طبقه زمین را مسخر خود سازد و ملائکه و وحوش و مرغ و ماهی دعای او می گویند و از حق سبحانه و تعالی بقای او می خواهند.

بعد از آن جدهشتر پرسید که راجه چطور کسی را پروهت (Purohita) خود سازد؟ و پروهت در زبان هندوی برهمنی را می گویند که صاحب تدبیر و مشورت پادشاه باشد. بهیکم گفت که پروهت راجه برهمنی باید که از کارهای بد محترز باشد و بر طاعت و عبادت مواظبت نماید. پس جدهشتر پرسید که پیدایش برهمن از کجاست؟ بهیکم گفت که این سؤال را راجه بل پیش از این در قرن سابق از عابد مرتاضی پرسیده بود، او جواب داد که برهمن از دهن ناراین و چهرتری از بازو و بیش از ران و شودر از پای او پیدا شده اند. پس برهمن از همه شریفتر باشد و برچهرتری تعظیم او واجب است چنانچه تعظیم چهرتری بر بیش و تعظیم بیش بر شودر لازم است. و چون برهمن سر همه است پس باید که بغیر از برهمن کس دیگر را برای وزیری و ندیمی نگزینند. و باید که برهمن را بر مطبخ مسلط سازند^۱. و برهمن پروهت باید که سفید یا سرخ یا سبز رنگت باشد و دل او نرم و تن او آسوده و سینه او صاف باشد و برکسی حسد و غضب نداشته و شوخ چشم و کوتاه نظر نبود و مالک شهوت خود باشد و بدانچه دانستن آن ضروری بود، عالم باشد، و [صحبت] با بزرگان و نیکان اندوخته و تجربه حاصل کرده و سلیقه جمع اموال و خرج آن در جاهای نیک داشته باشد. و چنانچه پروهت به این صفات موصوف بود، راجه نیز باید که متعلق به این اخلاق باشد. و بر رعیت لازم است که این راجه و پروهت را گماهی حقه تعظیم بکنند تا در اموال و زراعت ایشان برکت بیفزاید. و اگر قدر آن راجه و پروهت نشناسند، باران بوقت نیارد و در ایشان خیر نماند و زحمت ها و پلاها حادث و تفرقه ها روی نماید.

بعد از آن بهیکم گفت که راجه بل (Bali) از کاشپ برهمن (Kasyapa)^۲

۱- ت: بر جمیع مسلط سازد. ل: برهمن را مطبخی نسازد.

۲- «دل» و «ت»: کشیپ.

پرسید که شاید بعضی برهمنان بواسطه اشتغال به عبادت و ترك و تجريد از دنيا صحبت چهرتريان انتخاب نکنند و همچنين بعضی چهرتريان برهمنان را شاید به در خانه خود راه ندهند و صحبت آنها را خوش ندارند، آن زمان حال آن برهمن و چهرتری چه باشد؟ کاشپ در جواب او گفت: برهمنی که اعتماد بر کرم خداوند تعالی داشته باشد و استغناء^۱ از چهرتری ورزد و به او توجه ننماید، بهترین برهمنان است که نیکوترین شیوه فقیران همین است که از دنيا و دنیا دار احتراز نمایند. اما بهترین چهرتريان آنست که هر چند برهمن استغناء ورزد آن چهرتری بیشتر طالب آن برهمن باشد و اعتقاد در حق او نیکو دارد و صحبت او را نگذارد. پس برهمن نیکوکار و چهرتری پاکیزه روزگار لازم و ملزوم یکدیگرند. اگرچه او را از صحبت این گریز است اما این را از او ناگزیر است. و در اصل چهرتری چون از برهمن پیدا شده میل جزء به کل از جمله ضروریات است و قوام عالم وابسته [به اتحاد] این دو طایفه است. و اگر اینها دشمن یکدیگر بوده باشند از شومی این مخالفت بلائی بر اهل عالم شاید پیدا شود، چنانکه به علاج آن درمانند. و چون دانایان راهبران اهل عالم اند و راهبری ایشان در سایه تیغ پادشاهان است پس پادشاهان باید که حامی ایشان باشند و ایشان به جان و دل دولتخواه پادشاهان شوند و کار عالم نظام گیرد. و پادشاهان گذشته چنانچه بالا گذشت عهده وزارت را بغیر از مردم دانای سنجیده و راستکار و دیانت دار به کسی دیگر تجویز نمی کردند.

پس راجه بل از کاشپ پرسید که آن بلائی که از مخالفت میان پادشاهان و دانایان پیدا شود از کجا می خیزد؟ کاشپ گفت: از درونه مردم آن بلا می خیزد، چنانچه آتش از درون خانه خیزد و از جای دیگر احتیاج به آوردن آن نباشد، همینطور وقتی که عقیده ها فاسد شود و راجه را بر برهمنان و برهمنان را به راجه اعتقاد نماند آتش در عالم افتد و بسوزد.

پس بهیکم گفت: هر راجه که تعظیم برهمن نگاه دارد افزونی در مال و جاه و عمر او می شود و اگر برهمن را برنجانند او را یمن و فلاح نمیباشد. چنانچه آورده اند که راجه مچکند (Mucukunda) را روزی به راجه بی شرون (Visravana) که راجه کبیر است ملاقات واقع شد. کبیر به وی گفت که تو چرا اینهمه عزت و حرمت برهمنان را نگاه می داری؟ مچکند گفت که من اینهمه قدر و مرتبه که یافته ام به طفیل برهمنان است و هر چند من در خدمت ایشان قیام می نمایم روز بروز نتیجه آن را می بینم. پس کبیر گفت: معلوم است که تو را از برهمنان چه نفع می رسیده باشد، اگر به من متوجه شوی من تفاولی بکنم تا زیاده از آنچه دولت و سلطنت داری، تو را میسر شود. مچکند گفت: مرا از تو هیچ نیاید و دولت و سلطنت همان است که به دعای این طایفه برهمنان حاصل شود و هر چند تو خزانه دار مهادیوی و در رتبه مثل اندری، اما با اینهمه نام راجه داری، دعائی که فقیران بکنند

بیشتر به اجابت نزدیک است از دعاهاى تو. کبیر (Kubera) بر اعتقاد بی‌شرون آفرین کرد.

نحوه سلوک پادشاه در قبال رعیت و مملکت!

باز جدهشتر پرسید که پادشاه را چطور معاش باید کرد تا رعیت و ملک او بیفزاید و بعد از اینکه از این عالم قصد عالم دیگر کند آنهم بدست او آید و شایسته صحبت مقربان الله تعالى گردد؟ بهیچم گفت: پادشاه اگر رعیت را مثل فرزندان خود داند و بر ایشان بخشش دریغ ندارد و از مال واجبی آنچه تواند کم گیرد و دست مفسدان و متمردان را از ایشان کوتاه دارد، شك نیست که ملک او در تزايد و رعیت او آبادان باشد، و از ولایت دیگر مردمان روی به‌دیار این پادشاه عادل آورند، و اگر پادشاه خودپرهیزکار باشد و حفظ جوارح و اعضای خود از نافرموده‌ها نماید و طالب راستی و راستکاران باشد شایسته قرب حضرت الهی گردد و چون از این عالم به عالم دیگر انتقال نماید، ارواح مقدسه و مقبولان الله و مقربان درگاه به استقبال او آیند و او را بر سریر عزت و مسند سلطنت جا دهند، و چنانچه اینجا ریاست و سروری داشت در آن عالم نیز پادشاهی جاوید نصیب او گردد.

و پادشاه را باید که بر مطیعان در رنگ پدر مهربان و بر مخالفان مثل جم خشمگین باشد و هر جا که رخنه‌گر ملک ببیند، سر او را به تیغ سیاست برافکند که رخنه‌گر ملک سرافکنده به، و فتنه در خواب بهتر. و اگر پادشاه بر دزدان و قطاع‌الطریق مهربانی ورزد و این جماعت را تنبیه ننماید بسیار نامناسب است، چه هر فسادی که بعد از گذاشتن از ایشان صادر شود، پادشاه مخاطب و معاتب خواهد بود. و نیز همت پادشاه باید که بر آن مقصور باشد تا مردم در عهد دولت او بفراغ خاطر علم دینی تحصیل کنند و هر چه خوانند از برای رضای خداوندی بخوانند نه از برای حب مال و جاه. و سعی در آن نماید که مقربان او خداشناس و خداترس و خداپرست باشند و عامه رعایا به عبادت و زهد و تقوی و خیرات و صدقات اوقات صرف نمایند و راستی و درستی را شیوه خود سازند. و این میسر نمی‌شود تا آنکه خود به این صفات متصف نباشد. و بعد از آنکه پادشاه اصلاح احوال رعیت بر این نهج نماید هر عبادتی که مردم در عهد او بکنند ثواب چهارم حصه بنام او ثبت گردد و او در خیرات ایشان شریک باشد. و چون پادشاه را بنا بر بشریت یا بواسطه مصالح ملکی و مالی تقصیری می‌رود یا دروغی احياناً بر زبان می‌گذرد یا بی‌اطلاع وی خون ناحق می‌شود، اینهمه وبال عظیم دارد و کفارت این گناه نمی‌شود مگر آنکه پادشاه مال دزدیده یکی را که پیدا نشود از خزینه بدهد. و همچنین اگر سوداگری را قطاع‌الطریق غارت کرده باشد و پادشاه آن قطاع‌الطریق را نتواند به‌سزا رسانید گناه عظیم است و رفع آن به این می‌شود که عوض مال غارت برده از خود بدهد و اگر در خزینه آنقدر مال نداشته باشد که تلافی نقصان مال دزدیده و غارت برده نماید، باری کاری کند که من‌بعد، اموال و اشیای مردم را

دزدان و قاطعان طریق نتوانند برد و نیت بر آن مقصور دارد که حتی الامکان در آن باب سعی موفوره بظهور رسانند که این ثواب هم کسی^۱ ندارد و مقاومت به ثواب آن انعام می‌کند.

جدهشتر چون این مقدمات بشنید بر خود بلرزید و با بهیکم پتامه گفت که از این تقریر^۲ شما چنان معلوم شد که راه پادشاهی و ملکرانی از موی باریکتر و از تیغ تیزتر است و خطر او از هرچه تصور توان کرد عظیم‌تر، از این ترس موی بر اندام من برخاسته‌است. حالا می‌خواهم که ترك پادشاهی بکنم و قدم در وادی ترك و تجرید نهاده راه بیابان پیش گیرم و از برگ و گیاه قوت ساخته به عبادت حق سبحانه و تعالی مشغول باشم که من مرد این عهده نیستم و بر خود اعتماد برآمدن از جواب آن ندارم.

بهیکم گفت: بله، من می‌دانم که از زمان طفولیت تا این وقت تو همیشه از سلطنت و حکومت نفرت داشتی و داری و دل تو مایل ترك و تجرید بوده و هست، و این همت سرمایه همه سعادت‌هاست. و هر پادشاهی که برگزیده حضرت حق تعالی است در دل او این تخم می‌اندازد اما چون تو از هفت هشت کرسی پادشاه و پادشاه زاده‌ای، حالا که راه فقر و زهد پیش گیری مردم حمل بر زبونی و نامردی تو می‌کنند و خواهند گفت که سلیقه سروری و حوصله رعیت‌پروری نداشت که سر به صحرا زد، و زبان طاعنان و ملامتگران از خود بستن هرچند میسر نمی‌شود لیکن سعی در آن باب از جمله طاعات و عبادات است. و نیز این دغدغه و اراده به مصلحت و مشورت راست نمی‌آید تا بعد از آنکه کششی از جانب حضرت حق سبحانه در دل بنده پیدا شود از برای کاری که آفریده‌اند او را به جانب آن خواهند برد - چنانکه گفته‌اند:

رشته‌ای در گردنم افکنده دوست می‌برد هر جا که خاطرخواه اوست نمی‌گویم که همه وادی فقر و غربت خوش است و پادشاهی همه قصور دارد؛ اگر در پادشاهی فقر و غربت را از دست ندهی و فقیر دوست و غریب نواز باشی و از ته دل اسباب و اموال دنیا را معتقد و طالب نباشی و سیرت خود را موافق سیرت پادشاهان عهد پیشین که عبارت است از ست‌جگت، سازی و در اقامت حدود و اجرای احکام افراط و تفریط نورزی و ملاحظه عدل و عدالت در همه ابواب نمایی، ثواب تو از همه عابدان و زاهدان زیادت است و هزاران هزار جان گوشه نشینان و مرتاضان فدای تو باد. اما اگر برعکس آنچه مذکور شد خواهی کرد تورا هیچ‌جا یاری نیست و از این پادشاهی، فقر و تجرید بهتر.

ای جدهشتر! خلاصه سخن آنکه هیچ چیز در عالم بهتر از این نیست که دلی بدست آری و راحتی محتاج و غریب و مسکین را فراهم سازی، و هرچند دستگاه بیشتر

۱- ت: ثواب همه کسی ندارد.

۲- ل: بر این فقیر چنان معلوم شد.

تحصیل این ثواب آسانتر - و این معنی پادشاهان را بپروجه اتم میسر است چه ایشان می‌توانند که به‌وجوه نفع به مردم رسانند و کار بعضی را به زور و زر بسازند و مهم جمعی را به زبان شیرین برآرند. و مهمی که به یک سخن پادشاهان برآید دیگران را به خرج اموال فراوان حاصل نگردد. و کدام مرتبه بالاتر از این باشد که پادشاهان دارند. چه جماعتی از عالمان و عابدان و منجمان و طبیبان و دیگر اهل هنر را که در جاهای دور رفته باید دید همه در خدمت پادشاهان قیام دارند و ملازمت ایشان به آسانی دست می‌دهد.

چون بهیچک، جدهشتر را از سلطنت بغایت متنفر دید گفت اگر تو همه این شرایط را بجا نتوانی آورد، آنچه از دست برآید در وادی عدالت بکوش که گفته‌اند هرچه تمام بدست نیاید همه را بیکبار ترك دادن نشاید.

نگاهداشت جانب اهل علم و عبادت!

باز جدهشتر پرسید که کدام طاعت و نیت خیر است که بسبب آن هرچند اندک هم باشد ثواب بسیار یابند؟ بهیچک پتاهه گفت که پادشاهی که در عهد او اهل علم و عبادت یک ساعت هم آسوده باشند و خدای تعالی را به فراغ خاطر یاد کنند؛ از این بهتر پادشاه را هیچ طاعتی نخواهد بود. و در آسودگی این دو طایفه چندان ثواب می‌یابی که تفصیل آن در دفاتر نگنجد. و تو اگر دشمنان خود را مقهور و دوستان را مسرور خواهی داشت مثل تو چون ابری خواهد بود که به بعضی فیض رساند و بر گروهی سنگت بیارد. و در رنگت درختی باشی که در سایه آن هرکس پناه گیرد و هرکس میوه‌ای که خواهد از او بیابد.

سخن درباره طایفه براهمن!

بعد از آن جدهشتر پرسید که تو چندین اهتمام در وادی احترام برهمنان نمودی، بر ما مشکل می‌شود؛ زیرا که می‌دانیم که بعضی برهمنان به‌زراعت و تجارت و بعضی به‌خدمت ملوک و حکام مشغول، و جمعی که به‌علم و زهد اوقات گذرانند کم‌ترند، پس در میان اینها هیچ تفاوتی باشد یا همه یکسانند؟

بهیچک گفت: اگر راجه عادل باشد و حق این جماعت را از خزانه می‌رسانیده باشد، برهمن اگر کسب و کار دیگر کند در ذات او نقصان است و دوزخی است. اگر راجه طامع باشد و حق اینها بتصرف خود درآورد، آن زمان اگر برهمن به‌کسب مشغول گردد معذور است و از ثواب یافتن محروم نمی‌ماند؛ بلکه با وجود این مشغولی و علایق دنیوی اگر برهمن بطور خود علم بخواند و عبادت کند مرتبه او از دیوتها هم زیاده باشد، چه جایی که برهمنان متقی باشند.

چو هر ساعت از تو بجایی رود دل به تنهایی اندر صفائی نبینی گرت مال و جاه است و زرع و تجارت چو دل با خدا نیست خلوت نشینی و برهمنی که بطریق وکالت از راجه زر و خیرات و انعام بگیرد و خود بر

فقرا بخش کند آن را رتوج (Rtvik) گویند. و برهمنی که ندیم راجه و ملازم-پیشه او باشد آن را پروخت (Purohita) گویند. و برهمنی که صاحب مشورت بود آن را منتری (Mantri) گویند. و برهمنی که وکیل و ایلچی راجه باشد [آنها: دهرماتما (Dharmatma) گویند]، و برهمنی که به راجه خرید و فروخت و داد و ستد کند آن را سناتک (Snataka) گویند. این هر پنج طایفه برهمنان حکم چهرتری دارند و در ثواب از آن [برهمنان] اصلی فروترند. و برهمنانی که خواه بطریق دلالتی و خواه به روش سوداگری و سپاهی‌گری براسب یا برفیل یا برپهل، سوار شوند یا پیادگی کنند اینها حکم بیش دارند. و برهمنی که از وقت ولادت تا زمان موت به روش معهود خود نبوده او حکم شودر، دارد. و برهمنی که پیشکار و مقدم دیه بود که بزبان هندی بلاهر (Balihara) گویند، یا آنکه مجاور بتخانه یا تیرتی (Tirtha) باشد و از اهل پرستش گدائی می‌کند این طایفه را دیولک (Devalaka) می‌گویند. و برهمنی که در صباح زمستان گدائی می‌کند آن را بسودیوا (Vaisvadeva) گویند. و برهمنانی که در خرمن و زراعت خوشه‌چینی می‌کنند، ایشان را کرام‌چاک (Karmayacaka)^۱ می‌گویند. و برهمنی که با برهمنان مهاباتکی (Mahapathika) صحبت دارد، اینها همه حکم حلال‌خواران دارند^۲ و مهاباتکی، برهمنی را گویند که برهمنی را بناحق کشته باشد یا طلا دزدیده یا شراب و گوشت خورده یا به زن استاد زنا کرده باشد. این مهاباتکی بطریق اولی دوزخی است، اما جماعتی که برای ضرورت روزگار به کسب و کار مشغول باشند مستثنی‌اند. و راجه بر سه طایفه چهرتری و بیش و شودر حاکم است و مال ایشان تعلق به او دارد تا از هر که خواهد بگیرد. و بر مال برهمن او را دست نیست و نمی‌شاید که از برهمن چیزی بگیرد و نیکوئی او در این است که به گفته برهمن عمل نماید. اما این برهمنی که صفاتش در بالا مذکور شده و برهمنی که نه بآن صفات باشد و کارهای بد کند و روش آبام و اجداد خود را بگذارد، مثل این که شراب بخورد یا زنا کند یا به معصیت و فسق و فجور دیگر گرفتار باشد، بر راجه لازم است که آن برهمن را بکشد و بر وی رحم نیارد که گذاشتن او باعث خلل در نظام عالم و احکام ملت است. و اگر برهمن عالمی وجه کفاف نداشته باشد و برای قوت عیال خود دزدی و خیانت ورزد، و بال آن خیانت بر راجه است و لازم است که راجه خرج یومیۀ آن برهمن و اهل و عیال او را حساب کند و سالانه یا ماهانه یا روزانه به او می‌رسانیده باشد. و اگر با اینهمه آن برهمن از خیانت باز نیاید؛ پس راجه را باید که او را با قبیلۀ اش اخراج کند و باردیگر روی او را نبیند. اما بهر حال آن برهمن دزد را نکشد که در این باب رخصت نداده‌اند. و برهمن اگر به قاعده و قانون باشد و خوب‌کردار و نیکوکار باشد خوبی او در تمام

۱- یاچک کرما (Yacakakarma) صحیح‌تر بنظر میرسد.

۲- منظور از حلال‌خواران، طایفه چندال (Candala) است که از مردم طبقۀ پایین

میباشند.

اقلیم راجه سرایت می‌کند و اگر بدکار باشد از شومی فسق و معصیت او به راجه و ملک او ضرر می‌رسد.

قصه راکشس (Raksasa) و کیکی (Kekaya)

بعد از آن بهیچم پتامه بطریق حکایت گفت که راجه کیکی (Kekaya) مال و حشم و ملک بسیار داشت. روزی جنی مهیب و بدشکل او را گرفت و مشوش احوال او شد. کیکی، گفت: من کارهای ناشایسته به‌دانستگی خود نمی‌کنم و تا می‌توانم حکم به عدل می‌نمایم و در دور من خلق آسوده‌اند و هر طایفه که هست به روش و قاعده سلوک می‌نمایند و بر کسی حیف و ستم روا نمی‌دارم، تو چرا بمن آسیب می‌رسانی؟ جن گفت: بلی همینطور است که تو می‌گوئی اما چون در همسایگی تو راجه دیگر است که در ولایت او زنان بدکارند و زنا بسیار می‌شود و تو نهضت نموده و سوار گشته آن ولایت را نمی‌تازی و از آن فعل قبیح مانع نمی‌شوی، به شومی گناه آن جماعت تو هم مستحق عذاب و اذیاء شده‌ای؛ زیرا که چنانچه عمل صالح بر پادشاهان واجب است امر به معروف و نهی منکر و دفع و رفع مناهسی و ملامتی نیز بر ذمه ایشان است. کیکی گفت: آن ولایت در تصرف من نیست تا اصلاح احوال ایشان بکنم و اگر با آن قوم جنگ کنم شاید بر من غالب آیند و نتوانم ایشان را هزیمت داد. آن جن گفت: اگر قدرت جنگ با آن راجه و لشکرش نداری این قدرت هم در تو نیست که رعایت احوال برهمنان و عابدان و عالمان دیار خویش بکنی؟ تا هر برهمنی که راستکار باشد در زمان تو آسوده گردد و دعای تو بگوید، و از دعای او دشمن تو مغلوب گردد، و هر برهمنی که روش بزرگان خود از دست داده باشد او را بکشی یا از ولایت اخراج کنی تا ولایت تو صاف شود و در احوال مردم اختلال راه نیابد. چون جن این سخنان گفت راجه کیکی همچنان کرد و برهمنان خوب را رعایت کرد و برهمنان بدکردار را تنبیه نموده جلائی وطن داد. و از این عدالت او خلق آسوده حال گشتند و دعای عمر و دولت او کردند و سال‌های بسیار در حکومت و عیش و فراغت گذرانید.

بعد از آن بهیچم گفت که: ای جد هشترا! اگر توهم مثل کیکی معاش خواهی کرد قابل بهشت خواهی شد. باز جد هشترا پرسید که کدام تجارت است که برهمن را به بهشت می‌برد و کدام به دوزخ می‌برد؟

بهیچم پتامه گفت که اگر برهمن شراب و نمک و کنجد و زعفران و چهارپایه و زمین و شهد و گوشت و طعام را بفروشد، او دوزخی است و هرگز روی فلاح نبیند. و اگر خرید و فروخت او را ضروری باشد و غیر از این چند چیز بفروشد خصوصاً تنبول (Tambula) که در تجارت آن ثواب بسیار است. و در سودا باید چنان باشد که ثواب و راستی را از دست ندهد.

باز جد هشت پر سید که اگر همه رعایا چهری شوند و سلاح گرفته و ترکش بسته به سپاهی گری برخیزند و راجه ضعیف باشد، راجه را چه باید کرد؟ بهیکم گفت: راجه را التجا به برهمنان باید آورد که هم راجه و هم چهریان مطیع ایشان باشند و آن برهمنان مقتدای عامه، رعایا را از خروج و دخول مانع خواهند شد.

جد هشت پر سید که اگر چهریان از گفته برهمنان باز نیایند چه علاج است؟ بهیکم گفت: آن برهمنان دعای بد در حق نادولتخواهان آن راجه خواهند کرد که جمیع یاغیان او از بیخ برافتند، و برهمنی که نه این صفت داشته باشد قابل اقتدا و التجا نیست. و بعضی برهمنان از این قبیل اند که امرای نامدار و بهادران روزگار شاگرد ایشان خواهند بود و عامه مردم به منع ایشان ممتنع خواهند شد، و کار و بار راجه بواسطه توجه به آن برهمنان از سر رواج خواهد گرفت. چه هرگاه برهمنان را بواسطه قوت علم و دانش و صلاح و افسون قدرت تسخیر دیوتها باشد خیال مکن که در مزاج رعیت تصرف نتوانند کرد و اگر بالفرض و التقدير سپاهیان زور بکنند و ناهنجاری از حد گذرانیده سخن برهمنان نشنوند و در برهمنان نیز قوت تسخیر نباشد، بر برهمنان واجب است که تقویت آن راجه بکنند و بر راجه نیز واجب است که از جانب برهمنان به آن طایفه سرکشان تا جان در بدن دارد، جنگ کند و اغلب آنست که بر ایشان ظفر می یابد. به تجربه معلوم شده که یاغی را ظفر نیست، و اگر به حسب تقدیر اجل راجه در رسد و شهید گردد البته او بهشتی خواهد بود. و هرکس که نمک حرامی کرده تیغ بروی او کشیده، در زندگی به بلای صعب مبتلا می شود و بعد از مردن در طبقه اسفل دوزخ خواهد رفت. و هر کس که برای محبت برهمنان یا برای نگاهداشت قلعه و ملک و مال خود یا بواسطه اهل و عیال خود به دزدان و قاطعان طریق و مفسدان جنگ کند و کشته شود به درجه شهیدان می رسد و بهشتی می گردد. باز جد هشت پر سید که اگر فرضاً چهریان اصلی از عالم برافتند و برهمنان و بیش، و شودر، روش خود را گذاشته یکی را کشته باشند و تمیز میان ایشان ممکن نباشد و جماعت خائنان بسرداری و حکومت برمند یا بقوت شمشیر ملک را چنانچه باید ضبط نمایند، آنزمان چه علاج است؟

بهیکم پتامه گفت: دنیا مثل دریائی است که ساحل ندارد و در این دریا کسی به هر نوع کشتی که درآید و خود را به آن طرف گذراند باکی نیست. و همه وقت پادشاهان اصیل و چهریان نجیب برای سلطنت پیدا می شوند، به هر نوعی که مهم سازی بندگان خدای عزوجل شود مملکت و حکومت باید راند. و هر چند راجه چهری باشد اما کار ملک نمی تواند سرکرد، از بودن او چه فایده؟ و مثل او به فیلی ماند که از چرم خام رامت کرده باشند یا به اسب چوبین می ماند که به منزلی نتواند رساند یا به ابر سیاه که نبارد یا به گاوی که شیر ندهد. و اگر حاکم بیش یا شودر باشد اما خلق در سایه تیغ او به امن و امان می گذراند و از فتنه به خواب

راحت می‌باشد، همان بیش و شودر از چپتری که مذکور شد هزاربار بهتر و طاعت او برخاص و عام لازم است.

باز جدهشتر پرسید که پادشاهان را به مقربان و خدمتکاران خود چگونه معاش باید نمود؟ بهیکم گفت: بر پادشاه لازم است که بر بندگان خود همیشه بر سر عنایت باشد و کینه ایشان بواسطه تقصیرات در دل نگاه ندارد و از خود نوید نسازد و آنها که قدیم‌الخدمت باشند اگر بعضی اوقات نازی بکنند بردارند که در مرتبه پادشاهی هیچ نقصانی ندارد. و از احوال جمع و خرج امرا و وزرا و وکلا و مقربان و عامه سپاهیان خود خبردار باشد و بر ایشان پنهانی جاسوسان بگذارد. و امرائی که زردوست باشند و سپاهیان ایشان بدحال باشند، چندی را سیاست فرماید و مناصب ایشان را بگیرد. و جمعی را که خرج ایشان زیاده از دخل باشد تربیت و رعایت فرماید و تجویز نکند که ایشان از ممر گذر اوقات پریشان حال باشند.

بیت

کسی کو ندارد سر از تو دریغ نشاید که داری زر از وی دریغ
باز جدهشتر پرسید که همشنان و دوستان پادشاهان چند قسم‌اند؟ و چون پادشاهی کار بزرگ است ولی مدد و معاونت میسر نمی‌شود، کدام جماعت را در مشورت و تدبیر ملکی دخل باید داد و اشغال و اعمال باید سپرد؟
بهیکم گفت: طایفه‌ای که خداترس و پرهیزکار و ناصح و امین‌اند، ایشان را چه ضرورت است که صحبت تو را اختیار کنند؟ و آنها که در ملازمت تو خواهند بود مشکل است که نصیحت خالص بکنند و سخن حق بگویند. بهرحال از برای تعیین عهده و سپردن اشغال، بزرگان قوم و مردم اصیل را از دست مده که حفظ ننگ و ناموس ایشان لازم است، و ارادل و کم اصل را از زدن و بستن و کشتن ملاحظه نیست. و خدمتکاران مقرب درگاه پادشاه پنج قسم‌اند: اول از آن قبیل‌اند که حیات ایشان وابسته به حیات پادشاه است و سود و زیان خود را در سود و زیان او دریافته‌اند و خود را فدایی محض ساخته، و اینها بفایت کمتر و حکم گوگرد احمر دارند. و طایفه دوم آنانند که اخلاص ایشان فراخور خدمت و انعام بمقدار علوفه است. گروه سوم آنانکه با پادشاه از زمان طفولیت یکجا نشو و نما یافته‌اند و عادت و خاصیت او را دانسته و آباء و اجداد آنها در سلسله همین پادشاه، خدمتکار آمده‌اند. چهارم قومی‌اند که پادشاه ایشان را فراخور مصلحت و تدبیر ملکی تربیت کرده باشد. و طایفه پنجم آنانند که غرض ایشان همه حق باشد و به زیاده از وجه کفاف طالب و حریص نباشند و از مهم‌سازی دنیاوی به پادشاه عرض نتوانند کرد. پس پادشاه را باید که به هر کدام از این جماعت مناسب حال ایشان پردازد. اما طایفه اول و دوم را رعایت باید کرد و خدمت باید فرمود؛ اما با ایشان راز در میان نباید نهاد. و طایفه سوم و چهارم را اگر در مشورت

و تدبیر دخل دهد گنجایش دارد چه خاطر از جانب ایشان جمع است و اینها اند که قابل اعتمادند. و طایفه پنجم از برای همین اند که پادشاه از ایشان مسائل علمی و دقایق حکمی بشنود و در مهمات ملکی دخلی نداشته باشند چه ایشان را آن رتبت و حالت نیست که سخن را همه از جانب رعیت بگویند، و اگر بگویند شاید مرضی طبع پادشاه نباشد و اگر همه پیروی خاطر پادشاه کنند باعث ویرانی رعیت شود و این معنی هم ایشان را ضرر دارد و هم پادشاه را؛ بنابراین مناسب اینست که به ایشان بی‌غرضانه صحبت دارد و سخنانی که موجب کسب کمالات انسانی و باعث حیات جاودانی است بشنود. و پادشاهی که از احوال مخلصان خود غافل باشد و سفله‌ها را بنوازد و کار بزعم خود کند و عاقبت اندیش نباشد همه مردم از او نومید شوند و او را استخفاف کنند. و در عزیمت کسانی که از ولایت دوردست خواهند به ملازمت او آیند، فتور رود و مهابت و صلابت او در دل‌ها نماند. و پادشاه را باید که به نفس خود مباشر کارهای بزرگ باشد و به عهده سفله‌ها نگذارد، و اگر مردم زبون و دون همت را کار ملک و مال سپارد هم در خزینه او نقصان شود و هم ثواب آخرت از دست دهد و بزه‌کاری بسیار برای خود حاصل کند. و پادشاه را باید که از یاد مرگ غافل نباشد و دم‌بدم آن را نصب‌العین داند و دل بر خزانه و مال و ملک و علایق دنیاوی ننهد و همیشه در این فکر باشد که مرگ ناگه درآید. کاری باید کرد که زاد راه آخرت ساخته شود و یقین بداند که از عمر همان ساعت محسوب است که به یاد خدای تعالی گذرد و باقی بوالهوسی و بی‌حاصلی است و باعث ندامت و غرامت.

پیوسته نه تخم خرمی کاشتنی است دایم نه بساط عشرت افراشتنی است
این داشتنی‌ها همه بگذاشتنی است جز ذره دردی که نگهداشتنی است
چیزی که امروز به صد محنت بدست آرد فردا به صد حسرت باید گذاشت
تا دیگران از او نفع بگیرند و بدست این کس مقدار جوی هم از آن نماند. و چه خوش گفته آنکه گفته:

اوقات خوش آن بود که بادوست بسر شد باقی همه بی‌حاصلی و بوالهوسی بود
دیگر بر پادشاهان واجب است که تا کسی را بارها امتحان نکرده باشند، بر او اعتماد ننمایند چه تجربه محك [جوهر] آدمی است و بعد از تجربه اگر جوهر خالص ظاهر شود در تربیت و رعایت او بکوشند و کسی را که دانند که بغیر از درگاه او ملجائی ندارد چنان به انعام و اکرام ممتاز دارد که از [نوکر پادشاه تا] نوکر امرا فرق ظاهر باشد. و این از انصاف پادشاه دور است که خدمتکاران نوکرانش در فراغت باشند و خدمتکاران وی به عسرت و تنگی بگذرانند. و از جمعی که بظاهر خندان روی نمایند و سخنان خوش آمد بسیار گویند و در باطن منافق باشند، احتراز واجب دارد. و دیگر جمعی که طریق تملق و چاپلوسی نمی‌دانند اما در باطن اخلاص تمام دارند و کسانی که در معرکه سینه خود را سپر بلا سازند و آسیبی به پادشاه رسیدن ندهند، قدر آنها را بواجبی داند. و کسی که عاقل و

بزرگت و خوش طبع و از قدیم الایام مردم شناس باشد، و پادشاه حقیقت بزرگی او شناسد و صفت کم آزاری لازم ذات او باشد؛ و در زمان رد و قبول از خدمت باز نماند و درگاه پادشاه را دایم معتکف باشد، تعظیم و احترام او بر پادشاه لازم است و اعتماد نمودن بر او در مشورت و مصاحبت واجب است، که از آنطور کسی هم مال می افزاید و هم طاعت. و چنانچه بر مادر و پدر اعتماد کنند [بر او هم] اعتماد نماید، این نوکر لیاقت آن دارد. و کسانی که میان یکدیگر خبت می کرده باشند و بدی همدیگر بعرض پادشاه می رسانند، این جماعت را از ندیمی معزول ساختن لازم است. و ندیم پادشاه آنطور کس می باید که همیشه نیکوئی مردم بگوید و با کسی که از خود بزرگتر است در نیفتد چه گفته اند که:

هر آن کهتر که با مهتر ستیزد چنان افتد که دیگر بر نخیزد
و بر کسی که اعتماد نماید او را از خویش و قرابت و یار و برادر خود بیگانه باید شد و از برای دولتیخواهی پادشاه روی هیچکدام نباید دید و دایم صورت پادشاه را در نظر حاضر و ناظر باید دید و از لذت و عیش و عشرت و طمع و حرص و خیانت احتراز بلیغ باید نمود. و کسی را که دوست و دشمن و آشنا و بیگانه تعریف کنند و به پادشاه سفارش نمایند و در میان خلق به فضیلت و هنر مشهور باشد، پادشاه را باید که بانواع مرحمت و لطف، دل او را در قید درآورد و از صحبت خود جدا نسازد و به تفقد و تلافی پیش آمده نگذارد که محتاج چیزی باشد. و بشیرین زبانی او را مایل خود دارد که اندک شیرین زبانی کار زر بسیار و انعام فراوان می کند - چنانچه گفته اند:

به خلق و لطف توان کرد صید اهل نظر به بند و دام نگیرند مرغ دانا را
و پادشاه را نیز باید که خیلخانه و قبایل خود را بپرورد و اگر ایشان سخن تلخ هم بگویند به خندان رویی بگذارند و بر جفا های ایشان تحمل نماید مگر از جماعتی که از ایشان توهم خلل در ملک باشد که برانداختن آن جماعت هر چند رگت و پیوند باشند، ضرورت است.

تحمل گرچه محمودست و فضل بیکران دارد شاید کرد بیش از حد که حرمت رازیان دارد

در مضرت نامی و سخن چینی و سعایت!

و بر بعضی از خدمتکاران و حشم و خدم پادشاه که عهده دار باشند اگر وکیل و وزیر ستم بکنند پادشاهان پنهانی تجسس احوال ایشان نمایند و در حمایت خود نگاه دارند و بدست وکلا و وزرا ایشان را نسپارند؛ چه می تواند بود که آن عهده دار بظلم راضی نباشد و خواهد که بغیر از حلال زر در خزینه نرسد و وزیر و وکیل مایل ستم باشد و با او عداوت ورزد و هر چه در حق او بعرض پادشاه برساند غرض آمیز باشد - یا می تواند که آن شخص با کفایت و وکلا و وزرا دزد باشند و از غایت ناتوان بینی نخواهند که او بدر خانه باشد و در حق او تهمت و افترا کنند و در بند اندازند. اگر پادشاه در تفحص احوال هر کدام نباشد کار مشکل

می‌شود و راه امانت، و دیانت مسدود و امینان و متدینان مردود می‌گردند.

داستان زاغ و گفت‌وگوی کالک با کوشل!

بعد از آن بپیکم پتامه گفت که روزی رکپیشری کالک برچپیه (Kalakavrksiya) نام زاغی را در قفس انداخته پیش راجه کوشل (Kosala) آورده بود، راجه از وی پرسید که این زاغ چه هنر دارد؟ کالک برچپیه، گفت که از این زاغ هرچه پرسند جواب می‌گوید. کوشل، با رکپیشر گفت که زاغ را بگو تا چیزی بگوید. رکپیشر امر کرد و اول کلمه‌ای که زاغ گفت این بود که هرکس بدر خانه پادشاهان می‌آید، بی‌طمع و غرض نمی‌باشد. به شنیدن این سخن همه اهل درگاه، با او بد شدند. و چون پیش راجه کوشل خود را فدائیان ظاهر ساخته بودند و زاغ مطلب ایشان را بر روی آب آورد، کینه‌اش را به دل داده چون شب شد آن زاغ بیچاره را به تیر کشتند. کوشل بر آن زاغ تأسف بسیار خورد و از کالک برچپیه عذر خواست. کالک برچپیه گفت: زاغ بی‌عاقبت اندیش و خام‌کار بود که بر راجه سخن خلاصه را بر ملا گفت و ندانست که با این سخن هرچند راست بود، مردم دشمن او خواهند شد، اگر این سخن در گوش راجه می‌گفت راجه را خوش می‌آمد و کسی دشمن او هم نمی‌شد، حالا به سزای عمل خود رسید و دید آنچه دید. و از برای همین گفته‌اند که: همزبانی با پادشاهان کاری است بسیار مشکل و ندیم پادشاه را امید نان است و خطر جان، و کار عاقلان نیست به امید نان جان خود را در خطر انداختن. و خدمت پادشاهان به حلوائی می‌ماند که زهر آلوده باشد؛ در وقت خوردن شیرین می‌نماید اما در آخر احتمال ضرر جانی دارد. و از برای همین معنی بزرگان بطریق مبالغه گفته‌اند که: از قیل مست صد قدم و از شیر ژیان يك فرسخ و از خدمت پادشاه صد فرسخ باید احتراز کرد. و اگر بالضروره ناگاه بخدمت پادشاه رسد، به ظاهر و باطن مخلص ایشان باشد و در خدمت به جان کوشد و همیشه ترسان و لرزان باشد و بر نسب خود مغرور نباشد که پادشاهان بغایت مزاج نازک دارند و با کسی خویش و یار نیستند و پراوضاع ایشان اعتماد نیست که گاهی به دعائی می‌رنجند و گاهی به دشنامی شاد می‌شوند. بنابراین اهل خدمت پادشاه را واجب است هر روز خود را چنان خیال کنند که گویا امروز ملازمت پادشاه کرده‌اند.

و فصل آداب خدمت ملوک در فن چهارم - بیرات پرب (Virat-Parva) سابق مذکور و مسطور شده است.^۱

چون کالک برچپیه خطر خدمت پادشاهان را بیان کرد، سخن بدینجا رسانید که عاقلان و عالمان به قوه عقل و علم، حقایق اشیاء و وقایع و حوادث کاینات را می‌توانند دریافت اما از یافتن کنه احوال پادشاهان و اطلاع بر مزاج ایشان عاجزند. و چون در خدمت ایشان می‌رسند معلومات خود را در طاق نهاده می‌آیند و سایه

مهابت و صلابت پادشاهان ایشان را چنان فرو می‌گیرد که ایشان و آحادالناس در آنجا متساوینند.

بعد از آن کالك برچپیه به راجه کوشل گفت که تو به ذات خویش نيك نفس [هستی] اما اهل مجلس تو همه مردم زیون و دون همت و ناتوان هستند. و مجلس تو به‌دریایی ماند که از شیر و شهد مالا مال است، و تو بمنزلۀ هنس (Hamsa) جانوری که پادشاه جانوران است؛ اما برگرد آن دریا همه خار و مار و خس و خاشاک و دیو و دد است که دامنگیر سائلان و محتاجان‌اند. و هر کس از این دریا غواصی کرده گوهر مقصود به‌دامن می‌آرد و به‌ساحل می‌رسد، از زور طالع اوست، نه از قوت عقل و دانش، والا این جماعت که می‌بینم نمی‌خواهند که غیر از ایشان کسی دیگر بهره‌برد. و همیشه تیشه بسوی خود می‌زنند، در رنگ اره نیستند که پاره‌ای به جانب خود کشند و قدری بجانب دیگران اندازند. وجود پادشاه نيك‌نهاد مثل درختی است که از رفعت سر به آسمان می‌کشد و خار و خس و خاشاک نیز در سایه او پرورش می‌یابد. یا آنکه آن خس و خاشاک و خار اطراف و جوانب آن درخت را فرو می‌گیرد، بعد از آنکه هوای برشکال بگذرد و موسم خزان می‌رسد و نباتات در بیابان و جنگل خشک می‌گردد، اول آتش در نهاد خارهای خشک درمی‌گیرد، بعد از آن سوخته در پای آن درخت می‌افتد. همچنان پادشاهی که عادل است روز بروز کار او بالا می‌گیرد اما اگر مقربان او ظالم و فاسق و عاصی باشند به‌شومی ظلم و معصیت ایشان، او نیز گرفتار می‌گردد و آتش قهر خداوندی در عالم می‌افتد و همه را پاك می‌سوزد. و از برای همین گفته‌اند که چنانچه بر پادشاه اصلاح حال خود واجب است اصلاح حال حشم و خدم و رعایا و پرایا نیز واجب است، و اگر در این [باب] تقصیری ورزد معاتب و مخاطب خواهد بود - چنانچه بر شبان رعایت احوال رمه و گله لازم است.

بعد از آن کالك برچپیه با کوشل گفت که خداوند تعالی تو را وسیلۀ رزق چندین جماعت ساخته است و بواسطۀ خوبی نیت و حسن عمل تو ایشان بمراتب و درجات رسیده‌اند و حق سبحانه و تعالی از کمال کرمی که بر تو دارد از ایشان در می‌گذراند. چنانچه گفته‌اند:

صد خار را از بهرگلی آب می‌دهند. و وجود دولتمندان به‌درخت صندل می‌ماند که دیگر درختان نیز از بوی او صندل می‌شوند:
قامت صندل چو برآید بلند صد شجر از بوی شود بهره‌مند.

اندرز کالك و ریکشیه به‌کوشل!

بعد از آن کالك برچپیه با راجه کوشل گفت که چون تو اینها را تربیت کرده‌ای و بدین مرتبه رسانده‌ای، هرچند زاغ بیچاره را برای سخن راست و درست بناحق کشته‌اند، مناسب نیست که اینها را آزوده‌سازی که مبادا فتنه برانگیزند و غوغای هام شود. اول تو را بایستی فکر کرد و مردم نيك در ملازمت خود نگاه داشت؛

اما حالا به اینها باید ساخت و خواهی نخواهی از روی تدبیر بطورایشان باید بود. و اگر تو با جماعت ناکسان که بغایت حاسد و موذی هستند متعرض خواهی شد مثل کسی خواهد بود که در میان خانه ماران جای گرفته باشد والا باید دانست هرکه پای بردم مار نهد او را بگذرد. علاج اینست که چندگاهی با ایشان صحبت به نفاق باید داشت و به تدریج هرکدام ایشان را از پا در انداخت؛ و مردم اصیل صاحب اخلاق حمیده را عوض ایشان رعایت کرد که اصیل خطا نکند و کم اصل هرگز وفانکند. و پادشاه را هیچ دشواری بالاتر از این نیست که اهل مشورت و تدبیر و حشم و خدم او بی اخلاص و پرمکر و بانفاق باشند.

پس کالک برچپیه گفت که: نزد من اینست که پادشاه را باید که با هیچکس راز خود در میان ننهد و هیچکس را وزیر و وکیل خود نسازد و هرچه کند برای ثواب خود کند. و شفقتی که پادشاهان مهربان را بر رعیت است دیگری را هرگز نخواهد بود. و دیگر همه خدمتکاران به غرضهای نفسانی آلوده خواهند بود پس بهتر آنست که پادشاه وکیل و وزیر خود باشد بشرط آنکه تأمل در احوال ملوک ماضیه کند و تتبع سیرت ایشان نماید و از حوادثی که در جهان گذرد اعتبار بگیرد. چه پادشاهی که اقتدا بر سلاطین ماضیه سابق بنماید دل او از غیب محل الهام شود.

چون کلمات نصیحت آمیز کالک برچپیه، کوسل را خوش آمد از او التماس نمود که تو در صحبت من می بوده باش و به نصایح دلپذیر که مشتمل بر منافع خلق است تلقین می کن. کالک برچپیه گفت که: ما مردم گوشه نشین و تارک دنیاایم و چون بی وفائی دنیا و بی ثباتی آن معلوم کردیم پشت پا زدیم.

بیت

دست و پای زدیسم در نگرفت پشت پای زدیسم وارستم
ملک فقر و قناعت را به صد هزار گنج نمی دهیم و در خدمت تو نخواهیم بود
که لذت این وادی را یافته ایم.

ما آبروی فقر و قناعت نمی بریم با پادشه بگوی که روزی مقدر است
اینقدر هست که چون با پدر تو محبت داشتیم بنا بر وفای عهد قدیم و اخلاص
که بتو داریم چند کلمه برای حق گفتیم و خلاصه همه آنست که: این مردم
همه نادولتخواه تواند و صحبت نفاقی باتسودارند، نصیحت همین است که تابتوانی
از ایشان بتدریج قطع کن. و چون ما برهمنان بکشتن کسی راضی نه ایم نمی گویم
که ایشان را بکش، اما از پا درانداز. نصیحت همین است جان پرادر که از صحبت
ایشان جدائی خواهی.

کالک برچپیه این بگفت و راجه کوسل را وداع کرد و رفت و کوسل به مرور
ایام به دفع و رفع آن مردم اشتغال نمود و مردم خوب را از دیار دور بطلبید و فراخور
حیثیت و لیاقت به هرکس خدمت می فرمود تا آنکه مجلس اورشک [مجلس] اندر، شد.
و اهل هنر در زمان او چنان نشو و نما یافتند که راجه های دیگر را مثل آن بجهد

بسیار میسر نشد.

باز [راجہ] جدہشتر پرسید کہ: پادشاہ برای حفظ احوال مردم چہ کند و از جہت قطع دعاوی و فصل قضایا چطور کسی را منصوب سازد تا او دعوی مردم شنود و بموجب گواہ و سوگند حکم کند؟

بہیکم پتامہ گفت کہ: قاضی می باید کہ شریف النسب و راستکار و راست گفتار باشد و علم عبادات و معاملات را بر وجہ کمال خواندہ باشد و شیرین زبان و خوش خلق و بی کینہ و بی غل و غش باشد و در وقت پرسیدن قضیہ، مدعی و مدعا علیہ را بہ یک نظر ببیند و میل و مداہنہ بجائی نکند و گواہان را نیک تحقیق نماید و از مردم بداصل و اراذل گواہی نشنود و جاسوسان برای تفحص احوال گواہان بگمارد و در حکم دلیری ننماید، تا غوررسی بکند و قضیہ را بہ فیصل برساند. و بسیارگو نباشد و در حالت خشم و قضای حوائج نفسانی قضیہ نپرسد. و چہتریان نیز باید کہ از این صفات اکثری داشتہ باشند با زیادتی اینکہ صاحب شمشیر و باقوت و شوکت باشند و در نظر حقیر نمایند و خوش منظر و قوی پیکر باشند و آنچه از پادشاہ بستانند بوجہ حلال بستانند و دغابازی دیگر نکنند. و از برای ہوائ نفس و شہوت خود را رسوا نسازند. و بیش نیز باید کہ معاش بروجہ پسندیدہ بکند و خیرات و صدقات بجای آرد و در وضع و رسم و قانون میانہ برہمن و چہتری باشد. و پادشاہ درباری کہ بہ درگاہ خود گذارد می باید کہ پروقار و گرانبار مثل وکیل باشد و قبیلہ دار بود و قاعدہ ہرکدام را از ملازمان درگاہ، چنانچہ باید، نگاہ دارد، و درشت و بدخو نبود. و حاجتمندان را بہ وکیل برساند و وکیل بعرض پادشاہ رساند و پادشاہ را باید کہ بلاد و دیار خود را بہ خدمتکاران معتمد تقسیم فرماید بہ این طریق کہ یکی را بر شہری حاکم سازد و دیگری را بردہ شہر و دیگری را صد شہر و دیگری را برہزار شہر و دیگری را بر دہ ہزار شہر و صد ہزار. تا آنچه در دیہی بگذرد نیک و بد آن را بہ صاحب حکومت شہر برساند و آنچه در آن شہر واقع شود حاکمش بہ بزرگتر از خود عرض کند، ہمینطور دیگری و دیگری. چنانچہ ہرکدام از ایشان بہ منزلہ اجزای پادشاہ باشند و پادشاہ بہ مثابہ کل بود. [باید کہ] بہ ہر شہری و ہر دیہی قاصدان باخبر بگذارد تا واقعات یومی را بعرض پادشاہ رسانند و در ملک تعدی واقع نشود و کسی را مجال فتنہ انگیزی نبود. و بہ صاحبان اقطاع و فوجداران و نگاہبانان سرحد ہرماہی فرامین نوشتہ کہ سرداران خود از احوال شہر بہ شہر و دیہ بہ دیہ و خانہ بہ خانہ خبردار باشند و بہ اعتماد گماشتہ های خود بی پروائی نکنند و حاکمی را کہ در این باب تساہل ورزد زود معزول سازد و دیگری را نصب کند.

باز جدہشتر پرسید کہ: پادشاہ را خزینہ چطور جمع باید کرد و چگونہ بہ مصرف باید رسانید؟ بہیکم گفت کہ: جمع اموال خالی از سہ حال نیست: یا از برای اینست کہ دن راہ آخرت صرف کند و ثواب حاصل شود، یا آنکہ وقت محنت و شدت بہ کار این کس بیاید یا آنکہ سایر اہل و عیال و فرزندان و تبع و خدم آسودہ باشند و اوقات بہ فراغت گذرانند. و در این ہر سہ صورت جمع مال آن زمان فایدہ می کند

که از وجه حلال بهم رسانیده باشند. چه اگر بر رعیت ظلم کرده خزینه جمع نمایند و خواهند که از خرج کردن آن مال ثواب حاصل شود این غلط محض است. و به آن می ماند که فاحشه به فضیحت و رسوائی مال بیندوزد و از آن معبدی سازد و طمع ثواب نماید؛ لیکن اینقدر باید دانست که هرچند او را ثواب نباشد اما بهتر از آن است که در محل فساد خرج کند، که بسیار بد باشد [بلکه] از بد بتر. و اگر مال را از برای روز تنگی و دشواری نگاه داشته یقین داند که مال ناحق در آن روز وفا نمی کند و پیش از آن به تاراج حادثات می رود و جز خزینه خالص از غل و غش در آن روز بکار نمی آید. چه گفته اند که: حلال به حلال و حرام به حرام می رود.

قلب سیاه بود از آن در حرام رفت

و اگر از برای آسودگی فرزند و عیال، جمع خزینه می خواهد آن زمان هم ضرورت است که رعیت را نرنجانند و به غیر از مال واجبی از ایشان چیزی نگیرد چه رعیت هم پادشاه را جای فرزند و عیال است.

بعد از آن بهیچم گفت: بلکه من می گویم که پادشاه را به هیچ نوع نباید که حریص بر جمع خزینه باشد، چه تا آن زمان که حق سبحانه و تعالی پادشاهی برای او تقدیر کرده است او را غم افلاس نیست و همه ولایت خزینه اوست و اگر از جهت ترس دشمن خزینه می خواهد پس کرم خداوندی نگاهبان و کارساز او خواهد بود. او را کاری باید کرد که در عدالت بکوشد و دعای رعیت و سپاهی و عامه محتاجان بگیرد که از برکت دعای خلق هیچ دشمن بر او ظفر نمی تواند یافت. و اگر برای خاطر فرزندان اموال جمع می کند تا بعد از آن بکار ایشان بیاید پس خالی از دو حال نیست یا فرزند قابل دولت هست یا نیست؟ اگر قابل است خود ولایت بسیار خواهد گشاد و گنج های فراوان بهم خواهد رسانید و اگر [بر] حسب تقدیر کار برعکس است [دولت] دیگران بکار او نمی آید:

فرزند بنده ای است خدا را غمش مخور تو کیستی که به زخدا بنده پروری و اگر چنان داند که از جمع خزینه چاره نباشد و بر حسب عادت پادشاهان خواهد که اسباب تجمل داشته باشد پس لااقل خزینه را بوجه نیکنمایی بهم رساند و به رعیت و سپاهی ظلم نکند و حق کسی را نگاه ندارد تا از آن مال بهره یابد.

پس بهیچم به جد هشتاد گفت که ای جد هشتاد! تو را با لشکر و رعیت چنان باید بود و آنطور برایشان انعام و احسان کرد که در قلمرو تو کسی را به کسی احتیاج نباشد و نام گدا در اردوی تو نماند. و باید که در عهد تو همه کس خرم و خوشحال باشند. و نیز مردم بدعهد و پرنفاق و حاسد و مکار در دولتخانه و در ولایت تو نباشد. و چنان ضبط اموال مردم بکنی که غمازان هیچ جا راه نیابند بلکه جماعتی باشند که هرچه بگویند از خیر و صلاح بگویند. و نزدیکان تو باید که بهمه مردم نفع رسانند و عامه ساکنان بلاد و دیار تو متمول و آسوده خاطر باشند و خیراندیش

و صلاح‌کار و موفق به توفیق کردگار و صاحب خیرات و صدقات باشند. و ولایتی که پادشاه به این صفات حمیده و مردمی به این اخلاق پسندیده داشته باشد در میان همه عالم چون نگین است در خاتم.

مبارک منزلی کان خانه را ماهی چنین باشد

همایون‌کشوری کان عرصه را شاهی چنین باشد

و در ولایت تو مبادا که کسی درختان سایه‌دار و باردار را ببرد [چه] قوت لطیف و غذای لذیذ زاهدان میوه‌ای است که از زمین یا از شاخ و بیخ درخت حاصل شود؛ بنابراین شاید که عابدی زیر آن درخت روزی یا شبی آرام گیرد و از آن میوه غذا سازد و در طاعتی که به قوت آن غذا بکند تو شریک باشی. و از برای این معنی می‌گویند که: سه‌کس در بهشت نیایند: یکی قاطع شجر، دوم ذابح بقر، سوم عاق والدین. و از کاری که مانع طاعت و عبادت مطیعان و زاهدان و عابدان باشد حتی‌الامکان احتراز باید نمود. و دیگر پادشاهان را می‌باید که از احوال مردم سرحدی غافل نباشند و جمعی که در میان ولایت پادشاه و ولایت بیگانه فاصله باشند دل‌های آنها را بنوعی بدست باید آورد که همیشه اهل و مطیع گردند و با بیگانه متفق نشوند. و اگر پادشاه داند که این جماعت منافقتند و به هر دو طرف خودسازی دارند و سخنان این پادشاه را به بیگانه و سخنان بیگانه را به پادشاه می‌رسانند، پس پادشاه را با آن بیگانه اتفاق باید نمود و با او یک جهت شده این طایفه میانگی^۱ را از میان باید برداشت تا راه پاک شود و از هر دو جانب آمد و رفت کاروان شود و متاع‌های نفیس ارزان گردد. و در همه احوال محافظت خود واجب داند و از برای خاطر اهل و عیال و فرزند و خویش و پیوند و یار و مصاحب خود را آزرده نسازد، چه اگر جان است همه جهان است. و با دوست و دشمن فراخور حال او سلوک نماید و نفع و ضرر بقدر دوستی و دشمنی رساند و به یک قلم بر همه اعتماد نکند و بی‌اعتماد نیز نباشد بلکه همه را به محک تجربه نهد. و کسی را که وارث ملک داند او را زنده نگذارد که روزی خار سر راه او خواهد شد و با فرزندانش منازع خواهد گشت مگر آنکه سیمای صلاح و خداپرستی در چهره احوال او بیند و خاطرش را از دغدغه پادشاهی و طمع خام فارغ بیند، آن زمان او را نکشد. و بعضی را که قابل داند از خویشان خود در بند نگاه دارد. فی‌الجمله تأمل وافی در کار ملک نماید و سرکشان را دفع کند. و جماعتی را که از اهل بازارند مثل بقال و صراف و بزاز و سایر اهل حرف همه را آسوده دارد و در مال ایشان طمع نکند. و هرکسی را که سرمایه برپاد داده باشد یا مال او را دزدان غارت کرده باشند، از خزینه خود زر بدهد خواه بطریق انعام و خواه بطریق قرض. و دهقانان را مراعات باید کرد که فراخور رعایت در آبادانی و تکثیر زراعت خواهند کوشید.

که مزدور خوشدل کند کار پیش

مراعات دهقان کن از بهر خویش

و اگر در ولایت پادشاه فسق و معصیت شایع شود و دروغ و خیانت رواج یابد نه طاعت پادشاه و نه عامه خلق بالا رود و نه طعامی که به روح اموات پزند به ایشان برسد و نه صدقات و خیرات را، دیوتها (که عبارت است از ارواح مقدس)، قبول نمایند. و دمبدم خلق شایان^۱ این اند که بلائی از آسمان برایشان نازل شود و بواسطه شومی معاصی بردل های خلق زنگت گیرد و همه سنگدل باشند. و اگر در دور پادشاه تعظیم اهل علم و دانش و ارباب تقوی و طاعت نماند و برهمنان میراث خود نیابند و آزرده شوند نام آن پادشاه برکهل (Vrsala) باشد (یعنی: براندازنده خیرات). و اگر آن راجه دشمن علم و اهل علم باشد همه خیل و حشم او نیز تابع او باشند، که هرچیزی که پادشاهان رواج می دهند زودتر رواج می یابد. و اگر پادشاه نیک معامله باشد و صدق نیت دارد گویا همیشه در طاعت خداوند تعالی است و همه خلق به جان و دل مطیع او گردد و کارهای او خداساز باشد^۲ و اگر معامله اش بدو نیتش فاسد شود العیاذ باللّه کارهای اهل عالم خلل گیرد و راهنمایان و مقتدایان راه صواب که اهل علم^۳ و تقوی اند [متنفر گردند؛] پس او را نباید که با ایشان بد باشد. اما عالمانی که غرض ایشان از تحصیل علم رضای حق تعالی باشد و پاک ساختن راه آخرت، نه بعضی از راهزنان که ایشان نزد خود و خلق، عالم اند و نزد حق سبعمانه جاهل بلکه بدتر از آن، و عالمی که خود به هوا و حرص و شهوت گرفتار و آلوده باشد او راهبر نیست بلکه راهزن و باعث گمراهی خلق است.

عالم که کامرانی و تن پروری کند ازخویشتن گم است کرا رهبری کند؟ و پادشاه را نباید که به این طایفه تکبر و غرور کند چه ملک اگرچه بظاهر از تیغ پادشاهان آبادان است، اما در حقیقت به دعای ارباب طاعت و گوشه نشینان برقرار است. و حکایت راجه بل و عداوت او با برهمنان^۴ شنیده باشی که عاقبت چه نتیجه داد؟

راجه جد هشت پر سید که چگونه بود؟ بهیکم گفت: بل آنطور راجه پرقوت بود که کوهی را که تا چهارصد کروه طول و عرض داشت او بدست گرفته برهوا برمی تافت، و در رنگت گوی، دردست می گرفت. و به قوت خود مغرور شده کینه برهمنان در دل نگاه می داشت و ایشان را در نظر نیاورده دشمن می دانست. و برهمنان او را دعای بد کردند و گفتند فراخور نیت و اخلاص خود نتیجه خواهی یافت. عاقبت الامر به دعای فقیران و غریبان دولت او از سلسله او انتقال یافته به اندر (Indra) رسید و بل (Bali) به تحت الثری رفت و هنوز آنجا در بند است.

۱- ل: خواهان این معنی باشند.

۲- ت: خدا آسان سازد؛ ج: کارهای او بهکوان بسازد.

۳- ت: راه ثواب اهل عالم؛ ج: راه ثواب و اهل علم و تقوی اند؛ ل: راهنمایان و مقتدای

راه صواب.

۴- ت و ج: دشمنان.

پس بهیچم پتامه گفت که روزی راجه ماندهاتا را اتفاق صحبت با اتتهیه رکبه افتاده، از او التماس نصیحت کرد؛ اتتهیه گفت که نصیحت اول اینست که به خود معجب و مغرور نباشی و بدانی که بالاتر از تو صاحب دانشی و دانائی دیگر است. و مردم عالم دو قسم اند: بعضی از این دوکس در علم و دانش زیاده اند و بعضی دیگر فروتر. آنانکه زیاده اند پادشاه خدمت ایشان باید کرد و آنانکه کمتر اند ایشان را خدمت باید فرمود. و از چند کس و چند چیز احتراز باید نمود. اول آنکه مست شراب باشد. دوم آنکه کیفیت روز جوانی و غرور جمعیت خویشان دارد. سوم از صحبت نادان محترز باشد که: دشمن دانا به از نادان دوست. چهارم آنکس را که لیاقت خدمت ندارد او را زیاده از حوصله [کار] نفرماید. پنجم از آنکس که یکمرتبه از او بی وفائی دیده و خاطر از وی رنجیده بار دیگر با او اخلاص نکند و بروی اعتماد ننماید چه رشته که یکبار گسسته باشد از گرهی خالی نیست. ششم آنکه با زنان بسیار صحبت ندارد که صحبت ایشان موجب نقصان عقل و دین است. هفتم آنکه شبها در بیابان و کوه نگردد که خطر دیو و د آنجا بسیار است. هشتم آنکه بی ضرورت کلی درجائی در نیاید که برآمدن از آنجا دشوار باشد، مثل آنکه در قلعه ای مستحکم شود. و بزرگان گفته اند که در هر راهی که قدم نهی اول راه برآمدن را منظور نظر دار. نهم آنکه با مار و کژدم و شیر و پلنگ و امثال اینها بازی نکند و پیرامون اینها نگردد و شبها عیاری نکند. دهم آنکه در محبت هیچکس و هیچ چیز غلو ننماید که محبت مفرط بغیر از حق سبحانه و تعالی با کسی دیگر نمی سزد و عاقبتش پشیمانی است. و هرکه بتو بسیار اظهار دوستی کند او هم محب نیست و آشنائی دیر بقا همان است که به آهستگی و همواری باشد چه به تجربه معلوم شده است که زود آشنا زود رنج و دیر آشنا دیر رنج می باشد. یازدهم آنکه از آشنائی زنان فواحش و خواجه سرایان و زنی که یکبار او را بواسطه ناخوشی از پیش رانده باشد خود را بدور دارد و بار دیگر بر او اعتماد ننماید که از مکر و غدر ایشان ایمن نتوان بود. و زنانی که بیوه و معیوب و درشت زبان و جنگجو و شوخ چشم باشند، در نکاح نیارد که فرزندی که از او متولد می شود ناقص و معیوب خواهد شد؛ چه هیچ چیز در فرزند آنطور سرایت [نمی] کند که شیر مادر و دایه تأثیر می کند. و بیشتر اخلاق ذمیمه که در خلق پیدا می شود بواسطه همین است که مردم در نکاح احتیاط نمی کنند و زنان اصیل و شرمگین و صاحب قبیله نمی خواهند و از برای انقضای شهوت به هر زنی که اتفاق می افتد صحبت می دارند. و در وادی شیردادن فرزندان نیکو ملاحظه نمی نمایند لاجرم فرزندان مردم، بی ادب و بی شرم و رذل و کم اصل ظاهر می شوند. و پادشاهی که در امور مذکور احتیاط ننماید نتیجه آن می دهد که در ولایتش یا خشکسالی شود و یا باران بسیار بی وقت بیارد و یا بلائی از آسمان نازل شود مثل وبا و طاعون و زلزله و صاعقه خدای تعالی پناه دهد از این چیزها. فی الجمله پادشاه را باید که بالکل عنان اختیار را بدست شهوت نسپارد و مایل زنان

نباشد خصوصاً برزنان نامحرم که از این امور در عالم فساد بسیار متولد می‌شود و در مردم قساوت قلب و درشتخوئی و عصیان پدید می‌گردد.

باز اتتیه (Atithi) گفت: ای راجه ماندها! این نصایح [که بتو گفتم] اکثر از آنها است [که] بکارطوایف برهمن و چهتری و بیش و شودر، هم می‌آید. خصوصاً احتراز از خیانت زنان^۱ بیگانه و نظر بد دیدن در ایشان. و اگر برهمنی و دهقانی به زن دیگری زنا بکند، پادشاه را باید که آن برهمن را سزای خوب بدهد یا اخراج کند و ازدهقان جریمانه بگیرد که این تنبیه در دنیا و آخرت ایشان را چنان پاک می‌سازد که صابون‌جامه را. و اگر در این باب پادشاه تغافل ورزد از صحبت این اراذل درمیان عامه خلق خیانت ثابت می‌گردد و از شومی معصیت زنان نسل‌های مردم ضایع می‌شود. و این وبال در ذمه پادشاهان عادل^۲ است زیرا که مردم از پدر و مادر آن مقدار ترس ندارند چنانچه از پادشاه. و پادشاه در رنگ مادر و پدر مهربان است بلکه زیاده از آن و درحق هرکس هر حکمی که فرماید و او را بسزا رساند باعث نجات او می‌شود. باز اتتیه به راجه ماندها گفت که ای راجه! توخیال مکن که آدمی توانگر به مال و جاه و ملک و فقیر به عدم این اسباب می‌شود، بلکه غنی آن است که با خدای خود یگانه و نیتش راست و درست و اعمال او خوب و معامله‌اش با خدای تعالی و خلق نیک بود و دانش خود را در طاعت و عبادت صرف کند و علو همت لازمه ذاتی او شده باشد هر چند از اسباب و اشیای دنیوی نزد او هیچ نباشد. و فقیر حقیقی آنست که از این امور عاری و عاطل بود و راه خیر و طاعت را گم کند. و اینطور کسی هر چند مال فراوان و گنج بسیار و ولایت بی‌حد داشته باشد هنوز فقیر است.

توانگری نه به مال است پیش اهل کمال

که مال تالب گورست و بعد از آن اعمال

ای ماندها کسی را که ژنده‌پوش و گردآلود بینی زنهار در او بنظر حقارت نبینی و با او به تکبر و غرور پیش نیایی که گفته‌اند:

درویش را که گنج قناعت مسلم است درویش نام دارد و سلطان عالم است و نیز پادشاه را باید که از سیل اشک مظلومان بترسد و احتراز از آن واجب داند، و خدمتکاران خود را چنان ضبط نماید که میان یکدیگر، فتنه‌انگیزی و خانه جنگی نکنند. و اگر در این باب تساهل ورزد، حشمت و مهابت او را ضرر دارد. و هرامیری که علوفه می‌یافته باشد و با وجود این هم خروج ورزد خون او را به تیغ بیدریغ باید ریخت که در کشتن او ثواب بسیار است. اما اگر از ممر نایافتن حق خود کم خدمت باشد بر پادشاه لازم است که حق او را باز ندارد و شبهه او را مرتفع گرداند و دلاسا نماید. و کسی که از ترس دشمن در پناه پادشاه بیاید، پادشاه او را بجای فرزند و برادر نگاه دارد و او را بگذارد تا به هروضعی و طرزی که قبل از آن داشت [برسد]، ثواب چندان می‌یابد که از شرح و بسط افزون است. و هیچ

۱- زنان بیگانگان.

۲- ل و ب: عاید.

خصلتی بهتر از این نیست پادشاه را که تعظیم و حرمت اهل علم و صلاح نگاه دارد و سیور غال (Sevakala) بدیشان ببخشد و به نوکران قدیم و جدید خود نیکو پردازد و به زبان خوش و انعام وافر ایشان را تسلی نماید و حوایج ضروری از ایشان باز ندارد. و نیز باید که لطف و قهر و وعده و وعید پادشاه برابر باشد اگر همه نوازش و گدازش نباشد یا برعکس بود، از حد وسط تجاوز نموده باشد. اما نوازش بردوست باید و گدازش بردشمن تا کار ملك میان خوف و رجا ساخته شود. و خدمتکاران را دشنام ندهد. و پادشاه را باید که خواهان^۱ نور خداوندی باشد و نیک و بد را چنانچه هست بشناسد و مافی الضمیر هرکس را به فراست دریابد و بی آنکه کسی عرض کند زبان حال همه را بفهمد و فراخور آن عمل نماید و آنچه مقدور باشد به مردم بدهد و نفع رساند که از زمانی که بنای عالم شده است بزرگان همیشه بازی خورده آمده اند و عادت اینان همیشه بازی دادن است؛ و کار عالم سرگردان، بسیار صعوبت دارد^۲.

قابل دولت نبود هر سری بار مسیحا نکشد هر خری و ضبط امور عالم [از دست هرکسی] نمی آید مگر از دست پادشاهی که عاقل و مردانه و سخن سنج باشد و از این سه صفت اگر یکی فوت شود ملك برقرار نمی ماند، چه نادان و نامرد و پخیل هرگز شایان^۳ این منصب نیست و مردم زود متغیر شوند و کار شوریده گردد. و احوال جمعی را که پادشاه خود نتواند تشخیص کرد از مردم پاک نسب و فاضل تجسس احوال آنها نماید و غائبانه اوضاع ایشان را بپرسد. و چون در طوایف درویشان و فقیران و غریبان فرق کردن مشکل و اختلاف و اشتباه بسیار در ایشان واقع است، چه بسیار است که صدیق بر شکل زندیق و زندیق بصورت صدیق می برآید. بنابراین از همین طوایف جمعی معتمد علیه را باید گماشت تا تحقیق احوال نموده به عرض پادشاه رسانند که فراخور آن رعایت کند و بعضی را تأدیب نیز نماید. و بهر تقدیر تا بدی کس بر تو ظاهر نشود حسن عقیده را از دست مده و بر کسی گمان بد مبر، چه درویشان را از عقیده نیک و بد تو نفعی و ضرری نیست اما بجهت بدگمانی تو از فیض ازلی محروم می مانی.

پس آتشیه رکبیش با راجه ماند هاتا گفت که این سخنان را که با تو گفتم از مجلس اندر یادگار دارم، اگر تو بر این عمل خواهی نمود و معتقد درویشان خواهی بود هم عمرت دراز خواهد شد و هم مملکت برقرار خواهد ماند و بعد از انتقال از این عالم به بهشت خواهی رسید، و اگر کار برعکس خواهی نمود، تودانی. دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال بی تکلف بشنو دولت درویشانست گنج قارون که فرو می رود از قهر هنوز شمه ای از اثر غیرت درویشانست بعد از اتمام این نصایح آتشیه راجه ماند هاتا را وداع کرد و برفت.

۱- ب و ت: متفرس نور خداوندی.

۲- ل: .. و کار عالم بند کردن صعوبت بسیار دارد. نسخه ب: و کار عالم سر کردن بسیار صعوبت دارد.

۳- ل: سامان این منصب تواند نمود.

پس بهیکم پتامه گفت: ای راجه جدهشتر! پادشاه را باید که تا اشتغال به مملکت و سلطنت دارد علو همت را از دست ندهد و خرسند به ولایتی که در قبض دارد نشود، و اگر بالفرض والتقدیر هفت اقلیم را مسخر سازد آرزوی ملکی دیگر نماید و لشکر کشیده قصد ولایتی کند که در تصرف او نیست

وضو داری شمر دریای سرگم زمین خاکی بمقدار تیمم
اما بعد از آنکه لذت ترك و تجرید در کام جان او فتد آنزمان او داند و کار او، چنانچه مثل مشهور است که ده درویش در گلیمی بخشبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند. و اینقدر بدانند که چنانچه درویشان را قناعت هنر است پادشاهان را عیب است. و نیز پادشاه را لازم است که آنچه متقدمین در کتب نوشته اند بر آن عمل نماید و هر آنچه اهل کتب بگویند پیروی کند. و پادشاهی که نه چنین باشد در رنگت فیل مست است که کجک و فیلبان بر سر ندارد و هر جا که می خواهد می رود و هر چه دلش می طلبد می کند. و هر که بموجب نوشته کتب عمل نکند و استاد را قبول ندارد دولت او را اعتباری چندان نیست. و هر شمشیرزنی که روش معهود و طریق مقرری بزرگان خود از دست دهد او مردود و عاصی است. و هر بهادری که غنیم خود را در جنگت فرود آورد و زنده بگیرد و با او نیکی کرده خلاص نسازد، نیکوئی های او همه عبث است، چه افتاده را کشتن کار جوانمردان نیست و بنده ای را که بگذارند غلامی است بی زور. خرید که تا زنده است شرمندۀ احسان او می ماند. و گفته اند که آزاد بنده نمی شود مگر به احسان و هر که زیون کش است او از آن کشتن یمن نمی بیند و هر که می شنود برکشنده نفرین می فرستد. و هر که اول دشمنی ورزد بعد از آن در اطاعت پادشاه درآید او را بدنتوان گفت. و پادشاه نباید که کینه او را در دل نگاه دارد مگر آنکه از او ایمن نباشد و بسیار خویش و آشنا باشد که کار بیگانگان کند و بسیار بیگانه است که بهتر از خویش باشد. پس پادشاه را لازم است که رعایت آن بیگانه بهتر از خویش بکند.

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد فدای يك تن بیگانه کاشنا باشد.
و نسبتی^۱ که از گل [است] خود نه چون نسبتی است که از دل حاصل گردد.
فی الجمله پادشاهی که حق خدم و حشم شناسد و سپاهی که حق نمک پادشاه نگاه دارد هر دو برگزیده حق سبحانه و تعالی اند و دولت هر دو روز افزون است و از برکت ایشان عالم قائم است. و اگر از آنطرف قدرشناسی و از اینطرف اخلاص نباشد خیر و فلاح در آن سلسله نیست و کسی که از نادولتخواهان پادشاه احتراز نماید و با دولتخواهان او دوست باشد و ذکر بدگوئی و غیبت پادشاه را نشنود و آلودۀ شهوت معاصی نباشد و کارهای او از روی تأمل و تدبیر بود و بغیر از پادشاه کسی دیگر را نداند، بر پادشاه واجب است که عمده خدمات شایسته حواله او نماید. و چون دلیل عقل مردم همنشین اوست باید که پادشاه در احوال خدمتکاران خود نیک

تأمل فرماید؛ و ببیند که هرکس با چه طایفه بیشتر صحبت می‌دارد و کسی را که انیس و جلیس بزرگان و دانایان داند او را بیشتر رعایت کند که برکت خوبی او در خیلی مردم سرایت می‌کند و موجب نیکنامی پادشاه می‌گردد، و هرکس از پادشاهان اقالیم دیگر این را می‌شنود برآن پادشاه آفرین می‌کند که مردم فاضل و عاقل و هنرمند در خدمت او جمع شده‌اند. و بادشمنی که یکمرتبه بدی کرده است و او را در تحمل، از خود زیاده داند از او ایمن نباشد و او را از خود دور بشناسد^۱ که در وقت فرصت رایگان نخواهد شد، و خود را چنان بر تو خواهد زد که عقاب‌گرسنه از آسمان بر جانور بزند. و تدبیر آنست که پیش از آنکه دشمن حمله آورد، بر سر او باید رفت و نگذاشت که قوت بگیرد. و اگر تاب مقاومت با آن دشمن ندارد، در ولایت خود باشد و راه‌های آمدن او را مسدود سازد و اگر بروی ظفر یابد یا ولایت او را فتح نماید، به لطف و احسان با او پیش آید.

در تدبیر مملکت‌داری

و پادشاه بدین پنج خصلت ملک را می‌تواند نگاه‌داشت: اول آنکه بخشنده باشد و هر ولایتی که به قوت تیغ بگشاید بر سپاهیان و عامه محتاجان تقسیم کند و همه را خالصه نسازد، چه بشکرانه اینکه حق سبحانه و تعالی او را به عظمت و حشمت بر سر خلق برگزیده است باید که نفع به مردم رساند و نگذارد که فقیران در سایه تخت او از گرسنگی بمیرند و این تفاوت فاحش روا ندارد.

چو با هم گوهریم از يك خزانه تفاوت چیست چندین درمیانه؟
و با خلق بر زبان شیرین و به حلم و تواضع باشد و ذوالجلال نباشد و دایم به طهارت و عفت زیست نماید و ظاهر را از آلودگی‌ها مثل حدث و نجاست نگاه‌دارد و باطن را از معاصی و نیت بد و محبت دنیا و مال و جاه پاک دارد و صاحب جمعیت باشد و از گرد خود مردم را دور نکند. چون چنین معاش کند خلق مطیع و منقاد او باشند و مرتاضان و عابدان و گوشه‌نشینان معتقد، همه رضای خود را در رضای او^۲ بازند. و پادشاه باید که از مخلصان درگاه و مردم سنجیده سخن حق قبول کند و هرچه ایشان بگویند هرچند بظاهر تلخ نماید به‌سمع بشنود. و کسی که چندان بطریق تملق و چاپلوسی خوش آمد بگوید او را دشمن دارد که از آن کس بدتر و نادر و لخت‌خواه [تر نداند]. و این مثل مشهور است که سخن حق تلخ است و در میان دو مصاحب، دوستی نمی‌گذارد اما سعادت‌مند آنکس است که خوش‌آمد را از بدآمد تمیز کند و به نصیحت کار کند^۳.

۱- ج: دور نشناسد.

۲- ج: گوشه‌نشینان همه مقید به رضای او باشند، ت: منقاد او باشند که اعزّه‌های جهان و عابدان و گوشه‌نشینان معتقد او باشند هم رضای خود را در رضای او.

۳- ج: در میان دو مصاحب دوستی نمی‌گذارد و سعادت‌مند آن کس است که خوش‌آمد از بدآمد تمیز کند و نصیحت به‌رضا شنیده بعمل آورد؛ ت: و در میان مصاحب دوستی نمی‌گذارد.

نصیحت گوش کن جانا که از جان دوستتر دارند

جوانان مساداتمند پند پیر دانا را
و بزرگان سخن راست را به هلال و سخن دروغ خوش آمد را به ماه شب چهارده
تشبیه کرده اند که این، روز بروز کمتر و آن هرشب زیادتیر می شود. از اینجاقیاس
خوبی راستگو و ناخوش آمد دروغگو باید کرد. و هرکه با وجود عاقلان و مردم سنجیده و
اشراف صحبت با ارازل و سفله ها دارد و تربیت ایشان کند به عشق پیچان و امثال
آن می ماند که درختان بزرگ را گذاشته به خس و خاشاک می پیچد. و هرکه با دانایان
و اهل هنر عمر می گذراند و از ایشان استفاده و کسب کمال می نماید، روز بروز
دولت او می افزاید و به نام نیک در جهان مشهور می گردد. و چون لشکر پادشاه آسوده
و رعایا موافق باشند دشمن او جنگ ناکرده مغلوب شود. و اگر لشکر خراب و رعیت
بدحال، به خودی خود در ملک تفرقه افتد و از هرجانب مردم یاغی شوند.

زر بده مرد سپاهی را تا سر بدهد و گرش زر ندهی سر بنهد در عالم
و پادشاهی که دوبازوی [او] قوی بود، چون درختی است که زیر بیخ او
صفحه بسته باشند و گرد برگرد او دیواری محکم برآورده، و چون بیخ درخت سست
بود و گرد او خاریست باشد^۱ معلوم است که زود از پا بیفتد. و هرکه به مردم خود
بسیار وعده کند و در آخریجا نیاورد، ضرر آن وعده فریب به او عاید می شود و از
دلها می افتد و خلق از او حساب نگیرند. و اگر برلشکر کوتاه دست بود و از رعیت
زیاده از حصه خود بگیرد مثل کسی است که تیشه برپای خود زند یا برشاخی که
نشسته همان شاخ را ببرد. و دولت او حکم آن درخت کهن دارد که ریشه های بیخ او
برآمده، افتادنش موقوف به یک اشارت مانده باشد. بنا براین واجب است که پادشاه
به حق خود راضی باشد و از حال سپاهی و رعیت زمان به زمان خبر بگیرد و از مردم
متدین امین بپرسد که خلق در چه چیز عیب او می گویند و هرکاری را که از او مردم
نپسندند آن کار را بگذارد و برسر دشمن [همان وقت] برود که او را بشنود که
ظالم و بدعتی و بدکار است مادام که از وی بدی نبیند او را نرنجاند و بگذارد
که مردم ولایتش بحال خود باشند که در هرولایتی که گذر پادشاهان می افتد به
ساکنان آن دیار تشویش می رسد و هرچند برای محافظت و جانبداری رعایا و نگاهبانی
زراعت یساوولان تعیین می فرمایند اما از خوف و پریشانی و تفرقه خالی نیست. و اگر
دشمن را تنها و بی سلاح ببیند با او جنگ نکند که شاید برای دیدن تو می آمده باشد و
مکر و قدر هرچند در جنگ هم باشد ناخوش می نماید. و اگر دشمن با استعداد تمام
بیاید آن زمان به جمعیت تمام و یراق پوشیده جنگ کند و نگوید که او چه چیز است
که براو مسلح باید رفت، که این غرور است و هرجا که غرور آمد شکست لازم
است.

و این نیز بخاطر خود نرساند که من توکل برخدا دارم و اسباب و آلات جنگ

چکار می‌آید؟ که این گمان فاسد است. و توکل تمام اینست که اسباب بهم رساند اما نظر بر آن ندارد و هرچه بیند از مسبب الاسباب بیند. بهر حال به مقتضای وقت کار کند اگر غنیمت برآستی به معاربه آید خود هم جنگ راست کند و اگر غدر اندیشد با او غدر نماید و پیاده براسب سوار و اسب سوار بر بهل سوار و بهلبان بر فیل سوار حمله نبرد که زیان دارد. و همچنین فیل سوار بر پیاده فیل ندواند بلکه هر که بود برهمجنس خود ضربت بزند مگر آنکه اسب تازی دوندۀ جلد داشته باشد، آن زمان می‌تواند که بر فیل حمله کند. و با کسی که پیرو فرتوت و بی سلاح باشد یا آنکه زن یا کودک باشد یا آنکه گریخته می‌رود، جنگ نکند.

چون بهیکم پتاه سخن بدینجا رسانید جدهشتر پرسید که شما منع کردید که فیل سوار بر پیاده حمله نبرد، همچنین است سوار؛ پس راون (Ravana) چرا به میمونان گاهی بر فیل سوار شده و گاهی براسب جنگ کرد؟ بهیکم گفت: به شومی همین فعل زشت خود راون، سلسله چندین هزار ساله را بباد داد و اگر برآستی جنگ می‌کرد بر میمونان غالب می‌شد. و اگر بزرگی در کاری لغزیده باشد خطای او را دستور نباید ساخت. و کسی که به غدر و مکر جنگ کرده فیروزی یابد؛ آن جنگ دیوتها و آدمیان نیست؛ بلکه دیوان و جنیان خبیث چنین جنگ می‌کنند و اگر در ظاهر این را فتح می‌نامند اما در حقیقت اوشکست یافته و مغلوب شده است، چه برای خود معصیت حاصل کرده و نام بد گرفته. در جنگ راستی اگر کشته شود در آن مردن، عزت تمام است. و اگر کسی سخنانی را که در کتاب نوشته اند قبول نکند و در خاطر همین گذراند که آنچه نوشته اند مزخرف و باطل است، کاری می‌باید کرد که دشمن زیون شود و ملک بدست آید، و بر کسانی که جنگ برآستی کرده کشته شده اند؛ بخندد، او بیخ خود میبرد و ایمان خود برباد می‌دهد و جماعت خوشامدگویان که او را براین نوع فتح مبارکباد می‌گویند و خوشحال می‌شوند، آن بادفروشان او را ضایع می‌کنند و به آن می‌ماند که کسی به سنگی سبوی پرآب را بشکند و دیگری تعریف می‌کند که بسیار خوب کردی؛ و این تعریف گر نمی‌داند که او سبوی آب را که مایه حیات اوست، شکسته و بد کرده و قابل مذمت است نه لایق تحسین.

جدهشتر پرسید که هر که جنگ به مکر می‌کند باید که زنده نماند و زودتر کشته شود؟ بهیکم گفت که خدای تعالی برای مصلحت او را چند روزی دیگر در دنیا نگاه می‌دارد تا بدی‌های او زیاده‌تر شود و کشتی او پرگردد، و بعد از آن بیکبار به عذاب ابدی گرفتار خواهد شد. و حال او به انبان پر باد می‌ماند که از او صدائی مجرد بیش نمی‌خیزد و دمی و بادی بیش ندارد - همینطور کسی که راستی بباد داده است اگر چه بصورت زنده می‌نماید اما در حقیقت مرده است - چه زندگی آنست که بنام نیک باشد و وضع او موافق بزرگان پیشین باشد.

باز بهیکم پتاه گفت: کسی که دست بسته به خدمت بایستد یا در پناه تو بیاید، در حق او نباید بداندیشید و جنگ کرد. و کسی را که مدتی دربند کرده

باشد کشتن او از مروت دور است چه او اگر کشتنی بود وقتی که در جنگ افتاده بود بایستی کشت چون آنزمان فرصت دادی، حالا باید گذاشت، مگر آنکه مصلحت ملکی تقاضای کشتن او کند. و اگر در جنگ دختری یا زنی بدست افتد تا يك سال در آن تصرف نکند بلکه به صاحبانش بدهد. و اگر تا يك سال کسی پیدا نشود آنزمان می تواند تصرف کرد. و مال غنیمت و [نهب و غارت را خود متصرف نگردد؛ بلکه به دیگران] قسمت کرده بدهد^۱ و اینقدر بدانند که چون آن مال بدیگران وفا نکرده به این کس وفا نمی کند. و از همه بهتر آنست که آن مال را به صاحب آن بدهد و برایشان منت نهد و اگر پیدا نشوند آن زمان به لشکریان و محتاجان بخش کند. و در جنگ باید که راجه به راجه و سردار به سردار و چهری به چهری جنگ کند و با زبونتر از خود مقابل نشود و در میان دوفوج که مقابل ایستاده باشند، برهمنان را در میان نیندازد و اگر اینها در میان درآیند به غنیم جنگ نباید کرد و به سخن ایشان عمل باید نمود. و کسی که به صوابدید برهمن عمل نکند و کسی را که برهمن آورده باشد به او تعرض رساند، در مجلس آنکس نباید نشست که او ثواب و خیرات و دین خود را از دست داده است و مستحق مذمت شده است.

پس بهیکم پتامه گفت که ای راجه جد هستر! ملک گیری و تسخیر اعداء و فتح کردن ایشان برای آن خوش است که چیزی بدهند و ببخشند و دل دوستان بدست آرند و رعیت آموزده ماند. و بعد از ظفر یافتن اگر نفعی به عامه نرسد و رعیت آسوده نبود، از آن ملک گیری و دولت چه سود غیر از وبال؟! و بدترین پادشاهان و عاملان و حاکمان آنست که ظلم بر بیچاره ها و مسکینان روا دارد که شومی ظلم او باعث خرابی ملک می شود. و گفته اند که:

آتش سوزان نکنند باسپند آنچه کند دود دل دردمند

و بهترین دلاوران آنست که در جنگ گاه کشته شود و بالای بستر نمیرد چه اگر در جنگ گاه کشته شود، ساکنان عالم بالا برای او دعا می کنند و آفرین می فرستند و در وقتی که جان از بدن شهیدی برآید قبه ها از نور برای او از آسمان فرو می آید و حوران بهشتی در خدمت او می ایستند و به نغمات دلپسند روح او را به اعزاز و اکرام در بهشت می برند.

چون راجه انبریک (Ambarisa) از اندر پرسید که از همه طاعات کدام طاعت در ثواب افزون است؟ اندر گفت که هیچ طاعتی بهتر از این نیست که به مردانگی و صبر در میدان کشته شوند، چه مقصود از همه ریاضت ها اینست که دردم آخر از این عالم، پاک و پاکیزه روند؛ و آن میسر نمی شود مگر بدو چیز: اول آنکه چندان ورزش یاد خدای تعالی بکنند که وقت رفتن از عالم باشعور روند. دوم آنکه به تیغ کشته شوند و از گناهان پاک شوند. پس اندر به انبریک گفت که چون من پرهلاد

۱- ل: مال غنیمت و نهب و غارت را خود متصرف نگردد بلکه بدیگران قسمت کرده بدهد؛ ت: و مال غنیمت و غارت را خود متصرف نگردد بلکه بدیگران قسمت کرده بدهد و آن قدر.

(Prahlada) دیو را کشتم از برکت آن: دیوتها را مسخر خود ساختم و پادشاه این عالم گشتم. و چون انبریک این سخنان را از اندر شنید از آنرو باز تمامی همت خود را براین مصروف می‌دارد که در جنگ کشته شود.

پس بهیکم پتامه گفت که [مثل] نهک راجه ترهت (Trihat) بزرگان خود را دید که بعضی بدوزخ می‌روند و بعضی به بهشت. پرسید که جماعت اول بچه عمل مستحق دوزخ شدند و طایفه دوم چرا شایان بهشت گشتند؟ کسی جواب داد که: آنان که جنگ برآستی کردند و از غنیم روگردان نشدند و زخم‌ها بروی و سر و سینه خوردند، بهشتی‌اند و آنان که به دغا بازی جنگ کرده‌اند و بسیاری از پیش جماعت اندک، گریخته‌اند، دوزخی‌اند. امید است که خدای تعالی بنده‌های خود را این توفیق بدهد که از این عالم پاکیزه روند و به نیکنامی و مردانگی بمیرند تا شایسته بهشت گردند. چون عاقبت الامر می‌باید مرد چنانکه گفته‌اند:

نظم

گرخنگ فلک عنان بدست تو سپرد
ورنقدزمین جهان پپای تو شمرد
گر دانش تو سبق ز افلاطون برد

اینها همه هیچ است چو می‌باید مرد
بنا براین عاقل آنست که راه خود را از خس و خاشاک پاک سازد و مردانه رود.
و شجاع آنست که در جنگ جان عزیز خود را بمقدار جوی هم نشمرد. و هرکه جان را دوست ندارد ظاهر است که اسباب دنیوی پیش او چه قیمت داشته باشد. و بهشت را برای سخی و بهادر تیار کرده‌اند که بمجرد مردن آنجا می‌رسد. و در دوزخ برای نامرد و بخیل گشاده‌اند. بخیل کم است که بهادر باشد؛ چه او از نان نمی‌تواند گذشت، از جان چطور بگذرد؟ بعد از شنیدن این مقدار انبریک، دل به بخشش بیشتر از آنچه بود، نهاد و همیشه طالب این بود که کی در جنگ کشته شود؟ و بهادران و سرداران لشکرش نیز مدام مرگ را خواهان بودند و دل از متاع فانی دنیای برکنده سر خود را به فتراک [قضاء] بسته می‌گشتند. و به قوت آن بهادران انبریک بردشمنان غالب شد و هرچاکه مردمش می‌رفتند خواص و عوام به تعظیم پیش می‌آمدند و مهابت ایشان در دلها نشست.

و این حکایت به آن تقریب گفته شد تا مردم بدانند که پر دل همه جا معزز و موقر است و نامرد در دیده‌ها سبک می‌نماید و او را نه در این جهان و نه در آن جهان عزت است. و هر که در جنگ به مردانگی و نیکنامی کشته شده باشد براو گریه نباید کرد و نباید گفت که او مرده است و او را غسل نباید داد و به روح او حاجت نیست که طعام پزند، چه او بی‌شک در بهشت رفته است بلکه او حکم زندگان دارد - چنانکه می‌گویند که:

نمرد آنکس که نام نیک بگذاشت.

و حورانی که در قبه‌های^۱ نور بدیدن او می‌آیند هزاران هزار آرزو می‌برند که آن شهید شوهر ایشان باشد.

باز بهیکم گفت که پادشاه باید که در هر شش ماه عرض لشکر خود بیند و اگر خواهد که لشکر بر [سر] ولایتی برد از برای سفر هوای دو ماه حوت و حمل یا میزان و عقرب اختیار کند و به راهی رود که آب و کاه و دانه ارزان باشد و اول جاسوسان فرستد تا راه آبادانی دیده بیایند. بعد از آن لشکر را سرکند و پیشرو سپاه را پیشتر روان سازد، پس از آن خود توجه فرماید و در راهی که سنگلاخ باشد یا جنگل یا زمین سیلاب باشد لشکر را نبرد و جنگ هم در این جاها نکند. و اگر بطریق ضرورت گذر بر این وادی‌ها افتد برای محافظت لشکر فوج خوب تعیین کند و چنداول گذارد تا بکسی ضرر نرسد. و از برای جنگ ساعت نیک و میدان هموار اختیار کند و اول زور خود بیازماید به‌عده و جنگ کند و مگر نه صلح از دست ندهد - چنانچه ایمانی بر این معنی بالا گذشته است. و مردمی را که اسباب و اشیاء بفارت داده باشند یا تشنگی برایشان غالب آمده یا بددل و ترسیده باشند، ایشان را روز جنگ [همراه نبرد. و وقت روان شدن کسی^۲] را بجای خود گذارد که بر او اعتماد باشد. و کسی که آزرده خاطر یا بددل یا بی‌اعتماد باشد او را در قلعه بگذارد و تا زمانی که خاطر از مرقله جمع نشود متوجه جنگ غنیم نگرده. و از جماعت قدیم خدمت بعضی را برده کس و بعضی را بر صدکس و بعضی را بر هزار و دوهزار کس، سردار سازد و روبروی دشمن فرستد. و همه را نصیحت کند که میان یکدیگر نفاق و نزاع نباشد و هرچه کنند به اتفاق و صلاح یکدیگر کنند و در آن کوشند که مهم پادشاهی ساخته شود نه آنکه باهم افتند و شکست در دولت ولینعمت افتد. و هرکس را که پادشاه [با دشمن] یگانه بیند او را از لشکر اخراج کند که آنانکه نمک ولینعمت را به حرامی بخورند و با دشمن یکی باشند، روی ایشان نباید دید، ایشان از حیوان بدترند اگر چه بصورت آدمی می‌نمایند. و جمعی را که لاف جنگ بسیار دارند و از دست ایشان کار بر نمی‌آید، دور سازد که این جماعت معرکه شکنند.

باز جد هشت پر سید که در هر ولایتی چون تأثیری دیگر است، پس کدام مردم را نگاه باید داشت؟

بهیکم گفت که مردم گندهار و مردم سند (Sindha) و سبیر (Sauvira)^۳ و اشی‌نر (Usinara) مردانه و جنگی‌اند و جمعی که میان دو آب^۴ اند و طایفه سیک (Sikh) و یونان (Yavana) و کنبویان (Kamboja) و ساکنان نواحی مهتره (Mathura) برای جنگ سپر و شمشیر، و دکنیان هم خوبند. و آنانکه علامات مردانگی

۱- ل: محافهای؛ ت: محفه‌های.

۲- ت: و دقت روان شدن کسی را در شهر به‌جای خود گذارد که اعتمادی و پیرمرد باشد.

۳- ل: مردم قندهار و سنده و سوپیر. ت: مردم قندهار و مردم سند و سوسه و اسره.

۴- دو آب: یعنی: مردم میان حوزه دو رودخانه گنگ و جمن.

و پردلی دارند چشمان ایشان مثل چشم شیرو کبوتر باشد و خرام ایشان نیز به رفتار شیر ماند و کبود چشمانند. و آنانکه آواز ایشان به آواز آهو ماند و چشم [و رفتار] به فیل ماند یا آنکه صوتی مثل آواز زنگله دارند و نعره ایشان چون غرش رعد و ابر باشد و در نظر مهیب نمایند، و به غرور و تکبر خرامند و گام فراخ نهند و زنگله^۱ مو باشند و پوست بدن ایشان نیک^۲ بود نه درشت، وجست رخیز مثل آهو دارند و سینه ایشان فراخ باشد. و در وقت جنگت چهره ایشان سرخ گردد [نه زرد] و بر رخساره ایشان گوشت اندک بود نه پر. و همیشه مثل فیلان مست در حرکت باشند. و با این علامت اگر [موی] سر ایشان طر قیده و شکافته باشد این دلیلی بزرگ است بر شجاعت، و اگر کتف بلند و پر گوشت و گردن نه بسیار بلند و نه کوتاه بلکه با سر هموار باشد و سر^۳ بزرگ و گریه چشم بود صاحب این علامت بی شک شجاع بود.

باز راجه جد هشت پر سید: اگر شگون های بد در زمان توجه جنگت ظاهر شود چه باید کرد و علامات فتح کدام است؟

بسیکم پتامه گفت: اگر شگون های نامناسب وقت سواری ظاهر شود می باید که خیرات بسیار کند و تصدق [به فقرا] دهد و به مردم نیک بگوید تا به دعوات مشغول باشند و از ایزد تعالی برای او فتح و نصرت خواهند و مردم را خوشحال گردانند، چون چنین کرده باشد شگون های بد او نیک می شوند و نحوست به سعادت مبدل گردد و اگر بوقت برآمدن از منزل قوس و قزح که آنرا کمان رستم نیز می گویند در هوا نمایان شود و در غیر چهار ماه قوس و جدی و دلو و حوت باران ببارد، خوب نیست. و هنگام سواری پسران و طفلان دعا بکنند و در ثواب^۴ آتش های بی دود افروخته گردد و روشنی بسیار داشته باشد و از طبل و نقاره و نفیر و سوق صدای صاف و بلند برآید، و وقت سواری اسبان لودری^۵ بخورند، اینها همه علامات ظفر است. و در لشکری که سلاح غالب و بهادران در یاد ایزد تعالی باشند و فسق و فجور نکنند، آن لشکر هرگز شکست نیابد. و هنگام مقابله افواج اگر فیلی از دست چپ بیاید، نشان فتح است و همچنین اگر شغال آواز کند، و اگر فیل از پیش روی پیدا شود مانع جنگت است. و اگر پنجاه نفر خداترس و خدا پرست چیده و برگزیده بلکه پنج شش کس به این صفات از لشکر برآیند و به یک اتفاق بردشمن حمله برند هر طور فوجی عظیم را شکست می دهند و بعد از آنکه غنیمت هزیمت یابد تعاقب نباید کرد مگر با احتیاط، که بسیار همچنین شده که گریخته برگشته است و پله دگرگون شده.

۱- ل: زنگله سر، ت: جنگل موی باشند.

۲- ل: قنک مو.

۳- ت: سرین.

۴- ل: بورت، ت: بودن.

۵- ت و ج: بودری.

بنابراین اگر عقب گریخته رود لشکر را نگذارد که جلو بران^۱ کنند و در پی غنیمت روند. و اگر دشمن هزیمت یافته در پناه دیگری درآید بیکبار در ولایتش نباید رفت. اگر داند که او پرزور است مقدمات آشتی در میان آرد و اگر آشتی صورت نیابد دشمن را به دشمن اندازد و او خود تفرج کرده باشد. و دشمن که جنگ را طرح داده در دیار خود نشسته باشد او را نباید تنگ گرفت و سپاهیان نامدار و دلیران کارزار را که در جنگ پشت نمی دهند نباید گذاشت که بیسوده در جاهای سهل کشته شوند، ایشان را برای روزی نگاه باید داشت که مثل این جوانان پیدا شدن دشوار است. و جمعی دیگر که پیش از جنگ به چند روز طعام و شراب و لذات دیگر ترك کرده باشند، مثل این که بالای زمین به خواب روند یا آنکه بازانان صحبت ندارند یا آنکه برگ تنبول نخورند و روغن در سر نمالند و همیشه دل بر مرگ بنهند پادشاه را باید که قدر ایشان بواجبی دانسته خاطر جوئی بکند که اینطور کسان بغایت عزیز الوجودند. و چون ولایت تو بگشاید به رعیت در باب آبادانی و تکثیر زراعت هر قول و قراری که بکند از روی راستی باشد و خلاف آن وعده نکند، و همینطور با سپاهیان که وعده کند راستی را منظور دارد که دروغ از همه بد است اما از پادشاهان و بزرگان بدتر، و به کسی اگر بخواهد چیزی ببخشد وعده ناکرده بدهد و از پیش امیدوار نسازد که ناامیدی بعد از امید بد است. و اگر وعده کند لفظ استثناء بر زبان راند، مثل این که اگر ایزد تعالی خواسته باشد چنین خواهم کرد.

بعد از آن بهیکم پتامه گفت که اندر از برهسپت التماس نصیحت کرده بود، برهسپت گفت پادشاهان چون به رعیت و سپاهی براستی معاش کنند و در محافظت ایشان کوشش بلیغ نمایند در ملك آنها آبادانی و جمعیت روز بروز زیاده شود و به هر جا که آن پادشاه برود فتح بفتح و ظفر بر ظفر رو نماید. و دشمنان اگر میان یکدیگر نزاع دارند و متفرق باشند ایشان را یکجا جمع نباید ساخت. و پادشاهی که زبان شیرین و دست بخشنده دارد و دلش مهربان باشد، دشمنان هم دوست او می شوند چنانکه گفته اند:

بدان شهی که ورا روی خوب و خوی نکوست

عجب مدار که کردند دشمنان همه دوست
اگر وضع خلاف این باشد دوستان هم متفرق می شوند چه جای دشمن. و هرکاری که پیش گیرد باید که اول بی فکر و اندیشه کاری نکند بسیار باشد که پشیمانی بار آورد و چون کار به دشمن قوی افتد تدبیر کند که زور دشمن کم شود و به لطایف حیل در آن جماعت تفرقه اندازد تا خود بخود مشغول باشند، اگر در این ضمن اعدا نابود

۱- ل: ریزان؛ ت: اگر عقب گریخته تعاقب کند نهایتش ازین پشیمان شود فرود لشکر را نگذارد جلوی جلادان کند و در پی غنیمت روند؛ ج: اگر عقب گریخته رود، لشکر را بگذارند جید بران کند و در پی غنیمت روند.

گشتند فبها والا بعد از آن به انواع عقوبت گرفتار می‌شوند و تا وقت کشتن دشمن نرسیده^۱ باشد اضطراب نکند تحمل نموده چند روز با زمانه بسازد و هرچند با تو بدی کرده باشد حواله به غضب کردگار عزشانه بکند.

بدی کننده خود را به روزگار سپار که روزگار تو را چاکر است کینه‌گذار و بعد از دست یافتن دشمن جانی را زنده نگذارد و فرصت از دست ندهد. هرکه بروقت کاری نکرد عمرها باید تا از پشیمانی برآید، و هرکه رخنه‌گر ملك را بعد از دست یافتن ظفر نکشد آخر پشیمانی از آن بسیار کشد.

الحاصل رعایت و نگاهداشت وقت را باید که از دست ندهد. و هرچیزی که مناسب وقت است فی‌الحال باید کرد - چه انعام و اکرام و دادوستد، چه سیاست و تهدید - و گفته‌اند که وقت تیغ بران است و چون از دست می‌رود دل را دو نیم می‌گرداند؛ و بدانند که مردم عالم منحصر در این سه قسم‌اند: بعضی دوست و بعضی دشمن و بعضی منافق. به هر کدام از این طایفه موافق رأی و تدبیر و به مقتضای حال و مقام مقابله کند. دشمنان را معدوم و پایمال و دوستان را سرفراز و خوشحال دارد، و منافقان را از مجلس خود دور کند و دیگر راه ندهد.

و پادشاه از این چهار صفت احتراز کند: اول آنکه بردشمن جانی و فتنه‌انگیز ملك مهربان نباشد و گناهکاران را رحم نکند بلکه فراخور حال باید که سیاست فرماید. و در کارها گاهلی نورزد و کاری را که امروز باید کرد به فردا نیندازد. و از ملك بی‌خبر نباید بود و گرفتار کیف نباشد. هر جا که این چهار چیز جمع شود بیگانه زود دخل می‌یابد و خلل پیدا می‌گردد. و پادشاهی را که وکلا و وزرا سلیم‌القلب و کم‌آزار باشند احتمال دارد که حرکتی کنند که کارها از پیش خود گیرند. بنابراین می‌باید که پادشاه به صوابدید خودکارها بکند و کسی را در عظام امور^۲ نپرسد و عزل و نصب و حل و عقد بدست او باشد. اگر وقتی اینچنین تقاضا کند که دشمن را رفته باید دید و مصلحت در این باشد، رفته باو درآید و از سلام او ننک ندارد، که زمانه را لباس‌های گوناگون است هر لباسی که بپوشاند باید پوشید اگر او را غافل یابد کار خود بکند و اگر مصلحت بیند هر تحفه نیک که داشته باشد پیشکش او سازد و به هرنوع دل او را بدست آورد و مهم از پیش ببرد و بی‌ضرورت اهل دولت را نباید که کار اراذل بکند و شروع در امری نماید که اهل عالم نپسندند و از ایشان سخن در افواه افتد و باید که صحبت با همچو خودی دارد و درکار خیر تأخیر نورزد. پس بهیچم پتامه باز به راجه جده‌هشتر گفت که چون سخنان بدینجا رسید اندر از برهسپت پرسید که شما ما را از نیکویی کردن بآبدان منع کردید حالا ما چه دانیم که بد کدام و نیک کدام است؟ برهسپت گفت: یکی از علامات مردم بد اینست که هنر دیگری را در نظر نیاورد و تعریف خود می‌نموده باشد هرچند آن هنر در او باشد. و بزرگان گفته‌اند هرکه خود را تعریف کند او گویا خبر از حماقت خود می‌داده

۱- ب: تا وقتی که دشمن رسیده باشد.

۲- ت: انتظام امور

باشد؛ و اگر پیش آن کس، یکی را تعریف کنند و او خاموش ماند [و امراض نماید، این هم دلیل بدبینی اوست؛ چه از غایت حسد و نفسانیت نمی‌خواهد که غیر او را ستایند^۱].

دیگر بدترین خدمتکاران پادشاه آنست که حرکات سبک از او ظاهر شود، مثل آنکه بالای اسبان بجهد چنانکه بازیگران می‌جهدند و همینطور از چاه و دیوار و درخت برجهد و حرکات سبک از او صادر شود و مثل آن که بی‌تقریب مردم را بکاود و یکی را بزند و کارها را از صاحب کار ناپرسیده بکند، و بعد از آنکه از او پرسند که این کار چرا کردی؟ خاموش ماند و هیچ جواب نگوید. پس براهل دولت واجب است که احوال او را بفراست‌دریمايد و در نشست و رفتن و گفتن و خواب کردن او را بیازماید. و کسی که نافرموده در مجلس نشیند یا در وقت خواب صاحب خود خنده بکند، او نوکر قابل خدمت نیست. و آنکه بدیدن دشمن ولینعمت خود غمگین شود و روی را پرغصه سازد این علامت اخلاص است، از او باخبر باید بود. و همینطور آنکه بدیدن دوست صاحب خود خوشحال گردد نشان وفا دارد، از آن خدمتکار چشم نیکی باید داشت.

بعد از آن برهسپت با اندر گفت که این چندین علامات بطریق اختصار برای آن گفته شد تا پادشاهان از روی فراست بر بعضی احوال حشم و خدمت مطلع شوند. اما علامات دیگر که دلالت بر حسن اخلاق و یا صفات ذمیمه می‌کند از حد شمار افزون است و اطلاع بر آن اهل ریاضت و مجاهدت را که ارباب ولایت‌اند میسر است. و جمعی که خود را به خلق نیک می‌نمایند و صاحب را بد دانند از ایشان احتراز واجب داند. پس بهیکم‌پتامه گفت که چون اندر به مقتضای نصیحت برهسپت عمل نمود ملك او پاك و صاف گشت و دشمنان او معدوم شدند و سلطنت بی‌خلل او را میسر گشت.

باز راجه جدهشتر پرسید که اگر نیت پادشاه برخیرات و طاعات باشد و همیشه دل او می‌خواسته باشد که در راه ایزد تعالی آنچه دارد صرف سازد اما بدست وکلا ووزرا مغلوب باشد وایشان او را نگذارند که کارها به‌حسب مراد خود کند آن زمان چه علاج است؟

بهیکم‌پتامه گفت: من حکایت چهیم‌درسی (Ksemadarsi) راجپوت (Rajaputa) و کالك برچهیمه (Kalakavrksiya) زاهد را بتو می‌گویم، از آنجا جواب سؤال^۲ خود فراخواهی گرفت. راجه جدهشتر پرسید که آن قصه چگونه بود؟

حکایت چهیم‌درسی و کالك برچهیمه!

بهیکم‌پتامه گفت که روزی چهیم‌درسی از کالك برچهیمه زاهد، که حکایتش بالا گذشت، پرسید که چون پادشاه یا شاهزاده ملك نتواند راند و خزینه نیابد که

۱- ل: ... خاموش ماند نیکی اوست.

۲- ل: مطلب.

به فقرا و مساکین بدهد او را چه باید کرد؟ آیا علاجش اینست که خود را بکشد؟ یا راه بیابان پیش گیرد و به عبادت مشغول شود یا در پناه دشمن رفته به خدمت او قیام نماید یا کسب و کاری دیگر بکند؟ چون شما بهمه باب بزرگشاید و در نفس شما تأثیر است راهی بنمایید.

كالك برچمیه گفت: وقتی که محنت، کسی را پیش آید اول عقل برجا دارد و صبر و تحمل شیوه خود سازد. و از آن چهار چیز که گفתי هیچکدام خوب نیست یقین بداند که کسی که خود را بدست خود می‌کشد او جاهل و دوزخی است و هیچ‌جا او را راه نیست. و کسی که وقت فلاکت و ادبار راه بیابان پیش‌گیرد این هم چیزی نیست، چرا که عبادت و ترك و تجرید آنست که دل از همه هوا و هوس پرداخته دل به حق‌بندد، و فقری که اضطراری است چندان اعتبار ندارد. و اگر در پناه دشمن می‌روندنگ و ناموس سلسله خود بر باد می‌دهد و هر که عاقل است یقین می‌داند که آنچه در دست دشمن است بعد از روزی چند به فنا می‌دهد چنانچه دولت از این کس رفته به او هم وفا نمی‌کند و ملك، ملك ایزد تعالی است و بقایقی اوست، از برای این متاع فانی چرا آبروی خود باید ریخت؟ و اگر به کسب و کاری دیگر که کار اراذل است مشغول بود اینهمه از او بدتر است، چه مقتضای همت عالی اینست که دست به کاری بلند زند و از فرومایگی اهتراز کند. و عاقل آنست که به مشورت عقل کارها به اتمام رساند و از برای بود و نابود اسباب و اشیای دنیوی خاطر خود را رنجه ندارد. و در دل باید گذرانید که جمعی پیش از ما این عالم را متصرف بودند و جمعی بعد از ما متصرف خواهند شد و جمعی که حالا هستند هم دیر بقا نیستند. این معنی را خیال بسته بر رفته غمناك نباید بود و از آمده خوشحال نباید شد. و هر کس که در وقت نکبت و ادبار غم و غصه می‌خورد تن او در کاهش و عقل او در نقصان است و در معنی آن کس ستیزه یا حکم ایزد تعالی دارد که راضی به قضای او نیست.

بعد از آن كالك برچمیه با چهیم‌درسی گفت که: پدران تو که در این عالم بودند از ایشان نامی بیش نماند و چون افسانه و خواب و خیال شده‌اند و در عصری که تویی بعد از زمانی نیز حکم خواب و خیال پیدا خواهد کرد: پس از برای امر ناپایداری، خود را رنجه مدار؛ و خوش گفت آنکه گفت:

عشرت و عیش جهان خواب و خیالی بیش نیست

زین دوروزه زندگی حاصل ملالی بیش نیست
و مردمانی را که می‌بینی از يك ساله تا ده و بیست و صد ساله حکم قافله دارند که از پی هم می‌روند و همه را از پی مردن آفریده‌اند. و حکم قدیم ایزد تعالی بر این رفته که زندگی برای مردن و عمارت برای خرابی و مال برای رفتن است؛ و کسی که طمع دوام و بقاء و ثبات بندد نادان است.

قطعه

چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بد است چو بر صحیفه هستی رقم نخواهد ماند

چو پرده دار به شمشیر می زند همه را کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند
عادل آنست که مال را دشمن خود داند و بداند که چنانچه این مال از دیگری
بمن رسد روزی باشد که از من به دیگران برسد. و کار هاریت اینست که از جایی
به جایی و از دستی به دستی می رود، و بسیار چنان می بینم که توانگر از فقیر پیشتر
می میرد بلکه فقیر نان خشک به آسودگی می خورد و شب به فراغت در خواب می رود
و غنی را صد ملاحظه است. پس هرگاه که بی مال زیستن و به مال هم مردن ممکن
است، دانسته شد که تمامی شرف نه آنست که مال دارد و همگی محرومی نه آنست که
فقر دارد، چون مردن همه را حق است بلکه از این رهگذر مردن فقیر آسانتر است از
غنی. و فقر هزاربار از مملکت و سلطنت بهتر است اگر بهتر نباشد حقیر هم
نبود لااقل مساوی باشد.

بیت

چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک
کسانی که دانش و صلاح دارند و ایشان را چندان دستگاه نیست باید که
بر قسمت ازلی راضی باشند و شکر آفریدگار بجا آرند که ایشان قدرت بر عصیان
و تمرد و طغیان ندارند و نانی و آبی به آسودگی همراه فرزندان و اهل و عیال خود
می خورند و غم جانی از دشمن مانند ارباب دولت ندارند و آزاد و فارغ البال می زنند،
که هرکس زردار است همیشه در تفرقه است.

زر دوحرف و هردو مفروق الکتابه آمده^۱ تفرقه زانرو همیشه لازم صاحب زراست
و آنچه مذکور شده از زر حلال است اما زری که از وجه حرام پیدا کرده باشد
آفات و عیوب آن از حد و حصر و عدد بیرون است. بنابراین عادل باید که در زمان
افلاس عقل و دانش برجا دارد و سیرت مرضیه بزرگان از دست ندهد که به برکت این
روش شاید آفریدگار او را این دولت ظاهری هم روزی گرداند. و اگر دین با دنیا
جمع گردد بسیار خوب است.

باز چهیم درسی (Ksemadarsi) عرض کرد که در این حالت عقل و دانش من
بر حال خود است و با وجود این خواهان سلطنتم، اگر چنانچه تقدیر موافق تدبیر آید
و دولت به من مساعدت کند آن زمان مرا چطور معاش می باید کرد؟ و ضوابط چند که
در مهمات دینی و دنیوی دخل دارد بیان فرمایید تا دستور العمل سازم.

کالك بر چهیمه گفت که هر نصیبی که از غیب بی سعی و رنج بتو برسد بدان
شاد می باش و مصیبتی که بر تو نازل شود بر آن ملول و غمگین مباش و هر چه در دست
تو ماند آن را ملك خود بدان و به دیگران قسمت کرده بخور و برفوت آن رنج ببر.
و آنکه برآینده مغرور و بررفته رنجور شود این هردو کس از عقل به مراحل دورند،
بلکه جماعت دوربین آنانند که بود و نابود و رفته و آمده نزد ایشان مساوی است:

از حادثات در صف آن صوفیان گریز کز بود غم خوردن و زنا بود شادمان و گفته‌اند که بدترین صفات ذمیمه در انسان حسد است، و حاسد دشمن آفریدگار است که همیشه بدیدن دولت دیگری رشک می‌برد و بخاطر می‌رساند که چرا این دولت نصیب من نشد که از او بهترم. و درحقیقت این معنی اعتراض برخدای عزوجل است و تسلیم ناکردن حکم او را. چون دیگری را ببینی که در غایت عیش و جمعیت و فراغت است از دولت او رشک مبر که شاید نفع او در این باشد که دولتمند بود و بهبود تو در این که فقیر باشی. چه بعضی باشند که در مالدارای ایمان و یقین ایشان درست بود و اگر فقیر شوند تاب نتوانند آورد و صد اعتراض در هر روزی برآفریدگار بکنند و بدان سبب کافر نعمت شوند. و جمعی دیگر باشند که در غریبی و فقری بطاعت و عبادت مشغول باشند و اگر دنیادار می‌شوند کارها بکنند که نتوان گفت و سرکشی و طغیان ورزند.

بیت

آنکس که توانگرت نمی‌گرداند او مصلحت تو از تو به می‌داند
و نیز چنانچه تو بر اموال و حشم و جاه دیگران آرزو می‌بری جمعی باشند که
بر تو رشک برند پس فروتری را از خود باید دید و به شکر آفریدگار مشغول باید بود.

قطعه

زمانه پندی آزادوار داد مرا زمانه را چو نکو بنگری همه پنداست
بروز نیک کسان گفت غم مخور، بسیار بسا کساکه بروز تو آرزومند است
و گفته‌اند که حسد آتشی است که صاحبش را می‌سوزد و دیگری را هیچ
ضرر ندارد بلکه بر هر که حسد برند عادت آفریدگار بر آن جاری است که رتبه او
روز بروز بلند شود.

پس کالک بر چه می‌گفت که بعضی از بندگان آفریدگار چنان‌اند که وقتی
دیدند که مال و نعمت ایشان بر مزید و فلك بکام ایشان گشت در جمع مال و کثرت
فرزندان و اهل و عیال و شوکت و حشمت هیچ آرزویی در دل نماند بیکبار جذب شوق
رگت جان ایشان کشید و هادی توفیق گردید، پشت پا بر همه زدند و اموال و اسباب
بتاراج دادند و در بیابان به عبادت حضرت بی‌چون مشغول شدند و این عروس مکاره
دنیا را چنان گذاشتند که دیگر گرد آن نگشتند.

پس ای چهیم درسی اگر دنیا و مال چیزی خوب می‌بود بایستی که آن جوانمردان
از آن روگردان نمی‌شدند؛ و تو اگر برایشان حسد بری جای آن دارد که حسد
بر هیچکس نباید برد مگر بر کسی که خزینه علم و دانش جمع کرد و اوقات پاکیزه
میگذراند و از خلق گریخته بیاد حق انسی گرفته باشد - و گفته‌اند:

بیت:

هرگز حسد نبردم بر منصبی و مالی الا به آن که دارد با دلبری و صالی

در معنی این حسد نیست بلکه آرزو است بر علم و تقوی که نهایت مراتب و کمال انسانی است، و گویا از آفریدگار التماس می‌نماید که خداوند! چنانچه او را بدین شرف مشرف گردانیده‌ای مرا نیز مشرف گردان. و غیرت در کار خوب در حقیقت حسد نیست بلکه مستحسن است. و اگر چه عقیده بعضی این است که کار ضروری بی‌زر نمی‌شود و عزت آدمی در مالداري است، ای چهیم درسی این سخن بظاهر عام فریب است اما در حقیقت عقیده فاسد است و مقتضی همت عالی نیست چه در توانگری آفت بسیار است تا زر جمع نمی‌شود کار ساخته نمی‌گردد.

پس كالك بر چهیمه گفت که ای چهیم درسی در عالم همه چیز براندازه است و دولت بقدر نصیبه می‌رسد. اگر آفریدگار سلطنت را نصیب تو گردانیده است، می‌یابی والا اگر هزار جهد کنی و سر برسنگ زنی فایده‌ای ندارد. و حظی که در خوردن میوه‌های جنگلی و نوشیدن آب دریا و سکونت گرفتن در کناره آب است آن عیش و فراغت در دنیاداری طمع مدار. خاصیتی که آن عزلت و انقطاع دارد از آن جمله یکی این است که نفس از معاصی و مناهی باز می‌آید و صبر و سکونت شیوه می‌شود و هیچکس را آزاری نمی‌تواند رسانید و بفراغ خاطر هر جا که خواهد در سایه درختی و دامن کوهی یا بن غاری می‌نشیند و بخواب می‌رود و آفریدگار را بخاطر جمع یاد می‌کند.

ای چهیم درسی! تو خود انصاف بده که آن روش خوب است یا روشی که تومی. خواهی و در طلب آن خود را هلاك می‌کنی؟ اگر دولت فانی از تو رفت باقی را خود از تو کسی نمی‌تواند برد. و چون سلسله اسباب را نهایت نیست هر چند نعمت بیشتر حرص بیشتر. چون هیچ نداری غم نداری - و گفته‌اند:

بیت

نامرادی است که چیزی زوی افزونتر نیست

از مراد ار چه یکی هست یکی دیگر نیست

و کسی که انقطاع ورزید از آبادی دورتر می‌باشد و راه آمد و رفت بر خلق می‌بندد و از میوه‌هایی که در ملك کسی نیست و خود روست غذا می‌سازد. و او را با آن کس چه نسبت که شب و روز دست پیش مخلوقی همچو خود بسته، دایم محتاج او می‌باشد؟ او را بطور دیگری می‌باید زیست.

و ای چهیم درسی! من چندین سخنان بتو گفتم اگر در خود جرأت تردد و داعیه داری بطلب مال برو و در پناه صاحب دولتی جای بگیر و هر چند دشمن تو باشد میان خدمت او بر بند و خیال تکبر و بزرگی و غرور را از سر خود دور کن و به اخلاص پیش آی و نزدیکان او را از خود بساز تا پیش او حال تو را عرض نمایند تا بواسطه مدد و تربیت او شاید که توانی ملك به دست آورد و اگر این قدرت حصول نداری

از روی صدق نیت و علو همت راه عبادت آفریدگار پیش گیر که اگر چنین می کنی جمله خطرات هوئی و هوس های تو چنان فرو می نشیند که آب دریا در هوای ایام زمستان ساکن می شود و آب صاف آرمیده می گردد. و کمترین قاعده عزلت و قناعت این است که غم های پراکنده از دل رخت می بندد و همه غم ها بیک غم باز می گردد. چهیم درسی چون این نصایح از کالک بر چهیمه استماع نمود گفت: ای بزرگوار آنچه تو گفتی از آن قبیل است که به آب طلا باید نوشت و هر نصیحتی که فرمودی بموقع و برجاست اما من هر چند بخود اندیشه می کنم نمی توانم بخدمت دشمن قرارداد چه بامید دولتی که حاصلش موهوم است بطور دیگری برآمدن بسیار دشوار است^۱ و خدای تعالی داند که خدمت خاطرپسند از دست این کس برآید یا نه؟ بنابراین عهد کردم که من بعد طلب دنیا نکنم و میان بخدمت مخلوقی نبندم و تا زنده باشم عمر به بیابان بیاد آفریدگار و طاعت و عبادت او بگذرانم.

کالک بر چهیمه گفت: بلی می دانم در سرشت تو همت عالی نهاده اند و اثر همانست که ترك اشتغال امور دنیوی کرده انزوا اختیار می کنی، برو کار تو را به آفریدگار سپردم. بعد از آن چهیم درسی، کالک بر چهیمه را وداع کرده به بیابان رفت و چنان بیاد آفریدگار مشغول شد که از وی تا حال نام و نشان پیدا نیست.

باز جدهشتر پرسید که طریق نگاهداشتن لشکر و ضبط چهار طایفه برهمن و چهتری و [بیش] و شودر بیان کردید حالا بگوئید که با مردم پیاده و توپچی و تیرانداز چگونه معاش باید کرد تا حشم بیشتر گردد؟

بهیکم پتامه گفت که عمده در باب تدبیر ملك، محافظت احوال سپاهی ورعیت و سوداگر است. و پیاده ها مردم زبونند و ایشان بدو چیز تسلی می یابند: اول آنکه برایشان غضب زیاده از حد نباید راند و سیاست که باید راند مناسب حال و تقصیر آنان باشد. و دوم از آنچه علوفه قرار داده از آن کم نباید کرد.

جدهشتر پرسید که اگر پادشاه برایشان خشم نراند و طمع در علوفه ایشان نکنند با وجود آنهم این جماعت شیطانگی بکنند چنانچه قاعده ارادل است، آن زمان چه علاج باید کرد؟

بهیکم پتامه گفت که: از برای دفع فتنه و فساد، مردم دانا و اهل صلاح در میان باید آورد تا به مواعظ و نصایح دلپذیر مانع شوند و گمراهان را براه راست آرند. و کسی را که دانایان به بدی و بدنفسی یاد کنند پادشاه او را از میان دور کند.

باز جدهشتر پرسید که شما طاعات و خیرات گوناگون بیان فرمودید حالا بفرمائید که دیگر کدام طاعت و ثواب است که بنده را بجا باید آورد؟ بهیکم پتامه گفت

۱- ل: چه بامید دولت که حاصل شود پس امری موهوم است بطور دیگری برآمدن بسا دشوار است؛ ت: بخدمت دشمنی قرار داد چه به امید دولت که حاصل شد پس آخری به بدنامی موسوم است بطور دیگری برآمدن بسیار دشوار است؛ ج: نمیتوانم بخدمت دشمن قرار داد چه بامید دولتی که حاصلش موهوم است نظر دیگری برآمدن بسیار دشوار است و بهکوان داند که خدمت خاطرپسند اوست.

که دیگر طاعتی که بر همه واجب است خدمت مادر و پدر و تحصیل رضای ایشان است. و مادر و پدر هرکس که خشنود از او از دنیا رفته‌اند او از همه پیشتر به بهشت می‌رود و گوی نیکنامی از این عالم می‌برد. و از کسی که ایشان ناراضی باشند او به دوزخ می‌رود و بوی بهشت نمی‌یابد و هرکاری که بکند بخصوص کار عبادات و معاملات باید که دستور والدین نگاه دارد و چنانچه تعظیم والدین نگاهدارد عزت و ادب استاد را نیز لازم داند؛ و اگر چه مادر و پدر سبب حیات ظاهری‌اند استادی که پیش او خوانده باشد سبب حیات معنوی است که آن علم و هدایت و معرفت آفریدگار است و کسی که خدمت آن کس می‌کند او در هر سه عالم که آن را ترلوک (Triloka) می‌گویند مظفر و منصور می‌گردد، و هر سه عالم عبارت از عرش بالا تا مرکز خاک [است] و عالمی که حالا آن را ربع مسکون می‌گویند و عالم دیگر که قمر زمین است، هر که رضای اوستاد و والدین بجوید در تمامی این عالم‌ها نیکنام شود و برای او دعا گویند و کمال سعادت اینست که کسی مطیع این سه کس باشد. و اگر میوه‌ای نوا از جایی برسد اول باید که پیش استاد و والدین ببرد تا ایشان تناول نمایند بعد از آن خود بخورد و همینطور هر چه کسب کند اول حصه ایشان را جدا سازد بعد از آن خود تصرف نماید. و سخن درشت بر روی ایشان نگوید و با غایت رفق و تواضع و حیاء با ایشان تکلم کند. و برای خاطر ایشان از اجداد و اخوان و جدات و عمات و خالات و امثال آن نیکوی کند که صله رحم عبارت از این است. و هر که در صله رحم می‌کوشد عمر وی افزون می‌گردد و بلاها از او دفع می‌شود و در میان مردم به خیر و طاعت و نیکنامی مشهور می‌گردد. و اگر مادر و پدر و استاد محقر باشند و فرزند را رتبه بلند حاصل شود در ایشان بنظر حقارت نبیند و به تکبر و استغناء پیش نیاید و از خدمت ایشان ننگی نیارد که اینها همه علامات شقاوت است. و یقین بدانند که قوام عالم و حیات بنی آدم از مادر و پدر و استاد است که مادر و پدر سبب زندگی آب و گل و استاد واسطه حیات دل است. و یقین داند که خلاصه دم آنست که در خدمت این سه کس بگذرد.

پس بهیچم پتامه گفت که خدمت و فرمانبرداری این سه کس ضایع نمی‌شود و گاهی ده چند و گاهی هزار و گاهی صد هزار ثمره می‌دهد و نامی که مادر و پدر نهاده باشند و ذاتی که ایشان قرار دهند آن را تغییر نباید داد و هر ذاتی که ایشان دارند خود را به همان ذات شهرت می‌باید داد^۱. و استاد کسی است که سخنان روح افزا شنواند و قواعدی که دین بدان درست گردد تعلیم می‌دهد. و هر که پدر را می‌رنجاند و مادر را آزار می‌دهد او دشمن روی زمین است و عاقبت الامر به بلای ناگهانی از عالم می‌رود مثل آنکه ته دیواری بماند یا در آبی غرق شود یا در آخر عمر مفلس و در بدر شده بمیرد. و رنجانیدن استاد همان حکم دارد که گویا خدای عزوجل را در غضب

۱- ج و ت: نوباوه.

۲- منظور این است که هر کس به طبقه از اجتماع هندو تعلق دارد که مادر و پدرش از آن طبقه هستند.

آورده باشد چه حق استاد بیشتر از حق والدین است و عذاب رنجاندن استادان عذاب کشتن طفل صغیر است؛ و با آنکه در عالم این چهار گناه بزرگ است: اول آنکه در عین دوستی نفاق ورزد و بدوست بدرساند. دوم آنکه احسان کسی ضایع سازد. و سوم آنکه کتابهای بزرگان قبول نکند. چهارم آنکه چغلی کند و سخن چین باشد. اما گناه حقوق والدین و استاد بزرگترین گناهان است و این چهارکسان را امید نجات است اما عاق را نیست.

باز جدهشتر پرسید که: در عالم مردم همین دو قسم اند، راستگو یا دروغگو، نمی‌دانم که راستگو بهتر است یا دروغگو، چه اکثر کاروبار عالم را می‌بینم که به دروغ از پیش می‌رود.

بهیکم پتامه گفت: هیچ چیز بهتر از راستی نیست و کاری که از دروغ پیش رود گوهرگز آن کار مباحش. و گفته‌اند که اگر دروغ نجات دهنده است راست از آن هم نجات دهنده‌تر است - چنانچه گفته‌اند:

بیت:

از راستی است جای الف در میان جان واو از کجی همیشه بود در میان خون
آری اینقدر است که گاهی برای نفع و خلاص دیگری تجویز کرده‌اند که دروغ بگویند و این سخن مشهور است که دروغ مصلحت‌آمیز به‌از راست فتنه‌انگیز. اما اگر از برای خود دروغ گویند بسیار وبال و عذاب دارد و دروغگو دشمن آفریدگار است و نزد خلق مکروه است. و گفته‌اند راستی که دروغ مانند هم باشد، نباید گفت، چنانچه گفته‌اند، هرچند می‌دانسته باشد که حق یکی ضایع می‌شود اما اگر او را ظن غالب این باشد که سخن او را باور نخواهند داشت یا حمل بر غرض خواهند نمود سخن راست آنجا نگوید و ناپرسیده گواهی ندهد. و اگر گفتن ضرور باشد و داند که در خاموشی به کسی ضرر عاید می‌شود یا آنکه سخن راست دروغ مانند را تکلیف کنند که بگوید آن زمان عبارت به صرفه ادا کند و بگوید که اینطور شنیده شده است و باقی علم غیب برآفریدگار ظاهر است و او حقیقت حال را بهتر می‌داند و می‌تواند بود که چنین نباشد. و اگر بر صدق آن خبر از مخبری سوگند طلب دارند آن زمان او را می‌رسد که چنان حیل کند که از عهده سوگند تواند برآمد و به خوش طبعی چنان ایما کند که نه حق کسی ضایع شود و نه خود را صاحب غرض و انماید. اگر با وجود این همه دیگری سخن او را قبول نکند گوینده حق را ثواب بسیار است و متکر را عذاب دوزخ. چه کسی که خود دروغگو است دیگری بر امثال خود می‌بیند و ضرر آن انکار، بر سامع عاید می‌شود نه بر متکلم.

ای راجه جدهشتر! قوام عالم بر عدل و طاعت است، و عدل عبارت است از راستی.

۱- ب: چنانچه گفته‌اند:

براستگویی معروف شو اگر وقتی دروغ از تو رود جمله راست دانندش

ومن آنچه نصیحت کرده‌ام نسبت به خواص و عام است. پس همه را می‌باید که در راستی بکوشند و ثواب از دست ندهند و نسبت به هر طایفه و هرفردی ثوابی علیحده است که به حسب زمان و مکان و شخص مختلف می‌شود. اما راستی آنطور عبادت است که همه به آن مأمورند و در مجلسی که درآید مادام که خاموش تواند نشست و ضرر نباشد سکوت ورزد و اگر بپرسند غیر از راستی نگوید. و می‌باید که گفتن و خاموش بودن هم به وقت باشد چنانچه گفته‌اند:

بیت:

دو چیز تیره عقل است، دم فرو بستن بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی اما بهر حال ملاحظه در سخن بیشتر باید چه از خاموشی هیچکس را ضرر نرسیده، بخلاف سخن بیسوده گفتن که در آنجا خطر هاست. و از حکیمی پرسیدند که چرا خاموشی تو بیشتر است از تکلم؟ او گفت از برای آنکه مرا دو گوش است و یک زبان، پس باید که شنیدن من دوچندان باشد از گفتن. و عزت و جاهی که به دروغ گفتن بیشتر شود از آن عزت و جاه بیزار باید بود. اما پیرامون دروغ نباید گشت و جماعتی که دروغ شمارایشان شده است روی ایشان را نباید دید و از صحبت ایشان به فرسنگ‌ها بگریزد که ایشان بدترین مردم‌اند و ثواب طاعت خود را بر باد داده‌اند. و یا هر که راستکار است با او بر راستی صحبت باید داشت و کسب راستی از او یاد باید گرفت چه طبع آدمی را این خاصیت است که شیوهٔ همنشین خود می‌گیرد هر چند از او بیزار باشد، چه جای آنکه به طلوع و رغبت و اخلاص با او مجالست کند.

جدهشتر پرسید: کسی که در مدت عمر خود در صحبت بدان افتاده و از روی نادانی دروغ گفته و گناه کرده باشد و او را در آخر عمر صحبت نیکان و راستکاران میسر شده باشد او را چه علاج باید کرد تا از دوزخ خلاص یابد؟

پیهیکم گفت: هرگاه کاری بد کرده باشد اول باید که در دل خود از آن گناه پشیمان شود و در حال عازم گردد که بار دیگر بر سر آن گناه نرود و راهی که از پدران و استادان به او رسیده باشد به آن راه سلوک کند و راستی را از دست ندهد و گرد کجی نگردد و دروغ نگوید و در روز خواب نکند و خیرات بدهد و صدقات بسیار بدهد و آنچه در کتاب نوشته‌اند بر آن عمل نماید و صحبت با نیکوکاران دارد. چون چنین کرده باشد آن بدی‌های او به نیکی مبدل شود و از دوزخ نجات یافته به بهشت برسد. و بهادری که جنگ به راستی کند، کسی را که بروی دشنام بگوید، او در برابر آن خنده کند و به بدگوینده بترمی پیش‌آید؛ و آنانکه حکومت برحق‌رانده و مال واجبی را از روی حساب بگیرند بهشتیانند. و معلمی که در یک ماه هشت روز تعطیل کند و سبق ندهد^۲ او را از دوزخ نجات است، و آن روزها تاریخ هشتم است

۱- ت: ماضی عمر توفیق صحبت نیکان و راستکاران میسر نشده باشد؛ ج: ماضی عمر... میسر شده باشد.

۲- ج: سبق بخواند؛ ت: سبق نخواند.

از ماه‌های هندوی و چهاردهم، و روزی که ماه در غروب میشود و روز سلخ و چهار روز دیگر از نصف آخرین ماه تعطیل باید کرد که ثواب بسیار است. و کسی که از زمان طفولیت به علم و دانش و صلاح آراسته است و آنکه از کسی نترسد بغیر از آفریدگار و وضع او چنان باشد که کسی نیز از او نترسد و کم‌آزار بود و آنکه معتقد همه استادان و دانایان و مرتاضان و عابدان و خدمتکاران ایشان باشد و همه انواع خیرات و طاعات شنیده و ضبط کرده و آنکه طالب جاه نبود و تعظیم خود را برای دیگران نخواهد و کسی که شراب و کباب در مدت عمر خود نخورده باشد و از این دو چیز احتراز نماید و کسی که از برای خود طعام نفرماید بلکه خوردنی به طفیل دیگران خورد و کسی که مقید به خور[د] خود نباشد مگر بتقریب مهمان و مباشرت او نبود مگر بقصد حصول فرزند صالح و سخن کردن او نبود مگر به راستی و کسی که طاعت ایزد سبحانه و تعالی به صدق دل و اخلاص کند و دیگری را در آن عبادت شریک نسازد و در نظر او خلق خدا خوب بیاید، اینهمه اوصاف اهل بهشت است و در هرکه این علامات باشد او را به دوزخ کار نیست و او از جمله پرهیزکاران است و از او ترك نباید جست. و لازم نیست کسی که جامع این صفات بود رستگار باشد بلکه هرکه اینهمه اوصاف دارد و هرکه چیزی ندارد هیچ غم ندارد اما همت بر آن باید داشت که کسی در هرودی که سعی نماید آن را بکمال رساند.

باز جدهشتر پرسید که: پادشاه را با فرودستانی که چندان قوت ندارند [چگونه] بسر باید برد؟ و با آنانکه دشمنی پنهان در دل دارند اما بظاهر ضرری نمی‌توانند رسانند، چطور معاش باید کرد؟

گفت‌وشنود دریای محیط با رودخانه‌هایی که براو میریزند!

حکایت: بهیکم‌پتامه گفت که من مثل این را بتو یگویم از آنجا قیاس کن. می‌گویند که روزی دریای محیط بزبان حال به‌جویها که به آن پیوسته است گفت که شما همه لطیف طبع و نیک نهادید و حکم اهل و عیال من دارید و مبداء و معاد شما منم، سبب چیست که درختان کلان کناره خود را از بیخ برمی‌کنید و در اینجا می‌آرید؟ الا درخت بید را که نمی‌آرید!

چون دریا این سؤال کرد آب گنگ متصدی جواب شد و گفت که همینطور است که شما می‌فرمائید اما درختانی که در کناره ما نشو و نما یافته‌اند چون سرکشی دارند و در وقتی که ما روان می‌شویم سرفرود نمی‌آرند بنا براین خود از پا می‌افتند، اگر چه ما قصد ضرر آنها نداریم اما بواسطه شومی تکبر و غرور خود به‌جزا می‌رسند و بزرگی حق نعمت ما کار خود می‌کند و هرکه زمانه‌سازی کرده با بزرگتری از خود تواضع کند و قدر شناسد او هرگز هلاک نشود. چنانچه بید یا ما سرکشی نمی‌کند لهذا جای خود را نمی‌گزارد و زور موج را دیده سر فرو می‌آرد و بعد گذشتن موج باز بجای خود استاده می‌شود. و خاصیت آب و باد اینست که هر نهالی و سبزه و گیاهی را که شاخی پیش آنها خم شود و سر بر زمین نهد سالم می‌ماند و

باز برمی‌خیزد و آنکه برپا می‌ایستد چنان می‌افتد که بار دیگر نتواند برخاست. پس گنگ گفت که ما را چه گناه است؟ این درختان تاب زور ما نمی‌توانند آورد.

باز راجه جدهشتر پرسید که اگر جاهلی یا عالمی به جنگ برخیزد این دانا را چه باید کرد؟ و آیا با او جنگ کند یا حلم ورزیده خاموش نشیند؟ بهیکم گفت: اگر تحمل کند هرچه بدی از آن نادان سر زده است همه به آن دانا نیکویی عاید گردد و گناهان این دانا به نادان رود. و دانا دشنامی که از سفله شنود چنان خیال کند که بیمار در مرض موت از جهت غلبه سودا و صفرا هزلیات گوید، و عاقلان را از آن دشنام بد نیاید. و کمال دانایی این است که چون کسی در صحبت سفله‌ها افتد و از ایشان سخنان ناپسندیده شنود به گرانباری و تحمل گذراند و به‌ستیزه و جدل پیش نیاید. و نادان حکم زاغی دارد که بر بالای بامی یا دیواری می‌نشیند و آواز ناخوش می‌کند و منقار درآوند پاک و صاف می‌اندازد و طعام و آب را آلوده می‌سازد. و اگر کلاغی از بالای درخت برکسی پیخال اندازد، اگر آنکس دست یابد به تیروکمان آن را بزند والا دیده نادیده و شنیده ناشنیده داند که نه زاغ را شرف است و نه این کس را عار. و هرکه منافق صفت باشد، در حضور نیک و در غیبت خبت و عیب گوید، علاج این قسم مردمان در حضور خاموشی است و در غیبت فراموشی. و اینان را نابود خیال کرده از طاق بلند نظر می‌باید افکند. و بیشتر اهل زمان چنانند که گویا این بیت در شأن ایشان گفته شده است.

بیت:

پیش من از نور موافقت‌نند در عقب از سایه منافقت‌نند
هرکه به مردم نیک، زبان بد دراز می‌کند او را چنان خیال باید کرد که ماری
سیاه است که کفچه سر برای گزیدن برداشته است، و همه کس می‌دانند که او موذی
است اگر مردم قوت یابند سر آن را کوفته دارند والا احتراز کنند که بدکار به بدی
خود روزی گرفتار می‌شود و هر جا که می‌رود آن را می‌کشند.

بیت:

بداندیش هم در سر شر رود چو کژدم که تا خانه کمتر رود
باز جدهشتر پرسید که اگر به مقتضای بشریت و نشانه جوانی، پادشاهی به
هوای نفس و شهوت زنان گرفتار باشد و به تقریب این گرفتاری، آلوده معاصی دیگر مثل
شرب و غیره گردد و به امور ملکی نتواند پرداخت، او را چه باید کرد که ملک او
برقرار ماند؟

بهیکم پتامه گفت: چون عشق نوعی است از جنون و بی‌دانشی و مشابه مالیخولیا
است که از غلبه سودا می‌خیزد و در عنفوان جوانی به مردم رذل و بیکار این علت

حادث می‌شود، آن زمان تدبیر اینست که مهمات ملکی و اشغال ولایت را به مردم اصیل ودانا و شرمگین که به‌زیور علم و عقل و دانش و فراست و امانت و دیانت آراسته باشند بسپارد تا ایشان از کمال دانش و وقوف به‌رعایا و سپاهی و سوداگر و فقیر و غریب نیکو پردازند و بیگانه در آن ملک دخل نتواند کرد و به‌تدبیر ایشان قلعه‌ها محکم و ولایت آبادان و سپاهی آسوده بماند، و پادشاه به‌هر وضعی که باشد گوباش. و اگر اینچنین نکنند آن ملک خلل پذیرد. و گفته‌اند که پادشاه را شاید که به‌سرود و شراب دل نهاده مبتلا شود چه از این باد و آب پایه تخت بلغزد و فرود افتد چنانچه گفته‌اند:

مثنوی:

شراب و عاشقی چون شد بهم یار معاذالله به رسوائی کشد کار
 نشاید عاشقان را می‌پرستی که آن دیوانگی باشد نه مستی
 باز جدهشتر پرسید که این علم و دانش و فنون^۱ و هنر در عالم از که پیدا شده
 است؟ و اول بار از همه پیشتر کدام علم مشهور شده است؟ به‌تفصیل بیان نمایند.
 بهیکم‌پتامه گفت که راجه بس‌هوم (Vasuhoma) در کوه هماچل (Himacala) رفت و با مهادیو ملاقات کرد و از او پرسید علوم که مشتری (Brhaspati) ظاهر ساخته بمن بگوئید. مهادیو گفت که از برهما پرسیده بودم، آنچه او بمن گفته است آن را بعینه نقل می‌کنم که جواب تو همان است. پس مهادیو گفت که تمامی علوم (Niti) چهارده است که از مشتری مانده، از آنجمله شش علم است که در عالم است: اول مناظره و آداب عالم و متعلم است، دوم علم نجوم، سوم طب، چهارم علم لغت، پنجم علم ترکیب‌بندی که بمنزله علم صرف و نحو است، ششم عروض و قافیه که تعلق به‌شعر دارد و امثال آن. بعد از آن، چهار علم دیگر که علم چهار کتاب است که آن را یزبان هندوی بید خوانند. یازدهم علم تهذیب اخلاق و طریق طاعات و عبادات است. دوازدهم علم فصل خصومات و قطع دعاوی است که آن را علم فقه گویند. سیزدهم علم بیان پران (Purana) است که نزد هندوان تفصیل کلام برهما است. چهاردهم، علم ضبط طوایف و حفظ قواعد نظام اهل عالم که سلوک هرطایفه به‌چه طریق باید در حقیقت این علم حکمت است که عبارت از عدالت و حکمت و شجاعت و عفت باشد. و چهار علم دیگر است از توابع این چهارده علم: اول علم قیافه است. دوم علم تیراندازی. سوم علم موسیقی. چهارم علم فهمیدن شعر و معنی کلام. و این جمله هژده علم اصول است و ورای این هژده علم چند علم است خاصه مهادیو، یکی آنرا مهاتنتر (Mahatantra) می‌گویند یعنی علم طلسم و علم افسون و غیر آن.
 بعد از آن مهادیو گفت که هژده سمرت (Smrti) و [هژده سنکبه (Samhita) است] و سنکبه عبارت است از جمیع انتخاب کتاب‌هایی که هندوان دارند، آنچه

۱- در متن سانسکریت واژه: دندنیتی (Dandaniti) بکار برده شده که بمعنی: نظام عالم و قانون است.

حکایات و مواعظ در بید (Veda) و شاستر (Sastra) و وپران (Purana) ایشان است همه در هژده سنکبه مندرج است. و سمرت عبارت است از معنی چهار بید؛ و دیگر علمی است که آن را امر (Amara)^۱ گویند و آن علم نیرنجات پاتانجل (Patanjala)^۱ است از فروع ریاضی. دیگر علم جامل (Yamala) است و آن از فروع مهابهارت است که بالا مذکور شد و آن را می گویند علمی است که مهادیو به پاربتی زن خود گفته و دیگری را بر آن کم اطلاع می باشد. و دیگر علم اگم (Agama) است و آن عبارت است از دانستن اصول و فروع جوگیان و سنیاسیان و اختلاف مذاهب و طرق ایشان. دیگر شصت و چهار علم جزئی که آن را به هندوی کلا (Kala) گویند و از این جمله است علم معاشرت با زنان و تفرس احوال ایشان و شناختن خاصیت زنان هرولایت که آن را به هندوی کوك (Koka) می گویند و از آن جمله است علم دانستن مرگت خود، و این را کال گیان (Kalajnana) گویند.

بعد از آن بهیکم پتامه گفت که از این علم مذکور بعضی کلی است و بعضی جزوی و در هر علمی چندان غوامض و دقایق است که تفصیل آن به هزاران دفتر نمی گنجد و به همراهی دراز نمی توان برآمد. و هر کس که تمامی این علوم را کما هو حقه بخواند و بفهمد آن زمان او را توان گفت که در بید (Veda) مهابهارت دارد، و اگر بعضی از این علوم بخواند، و بعضی نه، او را دانشمند گویند. بهیکم پتامه گفت که این علوم از جمله معلومات مهادیو است. پس بشن و مشتری و زهره و برهما می گویند که چون مشتری همه علوم را بر زهره خواند و زهره پیش برهما رفت و خواند و گفت در میان اهل عالم این علوم شایع شده است. برهما جواب داد که اینها همه را خدای عزوجل بمن عنایت کرده و من به مهادیو تعلیم داده ام و از من جمیع معلومات بید به او رسید.

چون بهیکم پتامه سخن بدینجا رسانید با راجه جد هشتی گفت: من هم که چند معلومات بخاطر دارم بتقریب توجه برهما و مهادیو است. دیگر جاگنولک (Yajnavalkya) نام رکبیشتر است، او هم می داند همه بیدها را. دیگر هفت رکبیشترانی که در هر کلپ (Kalpa) پیدا می شوند، آنها نیز ماهران بید خواهند بود. و کلپ روزی است معین از عمر صدساله برهما، چون چهارده اندر بگذرند يك روز از عمر او تمام می شود و هر روز از عمر او مقدار شصت و يك کرور و سی و چهار لك و چهل هزار سال است. بعد از آن شب برهما می شود و برهما به خواب می رود. درازی هریك شب او مقدار يك روز اوست. (والله اعلم بالصواب).

القصة چون يك روز مقرری از عمر او می گذرد، دور فلک تمام می شود؛ و در آن روز هفت رکبیشتر بوجود می آیند که آنها معنی بید را می دانند؛ تا روز دیگر که باز چندین کرور سال دیگر بگذرد، رکبیشتران دیگر متولد می شوند همینطور تا انقراض عالم، و آن زمانی است که صد سال از عمر او تمام شود و آن هنگام

۱- امر کوش (Amarakosa): علم لغت؛ (Patanjala Yoga Darsana): نام فلسفه یوگا تألیف پاتانجلی.

برهما نیز خواهد مرد چنانکه بعد از این مذکور خواهد شد.
 بهیکم پتامه گفت که فرزندان هر هفت رکبیش در هر کلیبی نیز مطلع بر پیدایش و جماعت دیگر که از تابمان سلسله ایشانند نیز آنرا می دانند؛ و کسانی که از ایشان رخصت نیافته اند قدرت ندارند که معنی آن را معلوم کنند. و این سلسله برپا خواهد بود تا روز قیامت^۱.

پس جدهشتر پرسید که چون برهما به تعلیم آفریدگار این علوم را پیدا کرد قرارگاه آن کجا شد؟

بهیکم پتامه گفت: برهما چون اینها را ظاهر ساخت بخود گفت که علم در جایی قرار نگیرد مگر در خانه پادشاهان و ارباب دولت؛ چه رواج علم و علماء از ایشان است. پس از برای این معنی برهما از ایزد تعالی درخواست تا اندر را پادشاهی داد و بر سی و سه کرور دیوتا اندر را حاکم ساخت و ایشان را امر کرد تا برای نظام عالم و انتظام کار و بار ملک در خدمت اندر باشند و به تدبیر عالم مشغول شوند و اندر را راه طاعت و ثواب نمایند. و این علوم متعارف را دیوتها در مجلس اندر مذکور می سازند و به مردم تعلیم می دهند. و جم را بر ارواح گذشته ها و برن را بر ابرها و باران و دریا؛ و کبیر را بر کوه کیلاس مسلط ساخت. و دانایان و کاملان در علوم بخدمت او قیام دارند. و کوه سمیر را بر جمیع کوه ها حاکم گردانید؛ و بر جمیع برهمنان بشست رکبیش را برگزید؛ و پادشاه جمیع انوار، آفتاب را گردانید که آن نیز اعظم است و عطیه بخش عالم. و بر ثوابت و سیارات ماه را اختیار کرد، و تربیت نباتات نیز به او تعلق دارد. و کمار (Kumara) که فرزند کلان مهادیو (Mahadeva) است و شش روی و دوازده بازو دارد بر افواج دیوتها سردار ساخت. و بر هر که از جنس متنفس است خواه انسان خواه حیوان زمانه را مسلط ساخت و همه را تابع زمانه گردانید که به گردش زمانه پیدا گردند و فانی شوند. و استاد حوادث بطریق مجاز زمانه است که آفریدگار زمانه را چنان ساخت که حدوث چندین عجائب مخلوقات و بدایع مصنوعات از او شود و باز در او محو گردد. و سه حالتی که آدمی دارد از طفلی و جوانی و پیری همه از تاثیر زمانه و تغیر اوست. و چون نیکو نظر می کنم زمانه بهانه [ای] بیش نیست و فاعل برحق و قادر مطلق خداوند. - تعالی و تقدس^۲ - است و غیرا در درگاه کبریائی او گذری نیست و مجال تصرفی نه. سیر سپهر و دور فلک را چه اختیار در گردش اند بر حسب اختیار دوست از بشن و برهما و قمر و خورشید و اندر و اجرام علوی و سفلی همه محکوم اویند که بقدرت کامله خود می آفرینند و به سرحد عدم می برد.

که داند جز او کردن از نیست، هست به امرش وجود از عدم نقش بست

۱- ج: رخصت نیابند قدرت ندارند که معنی آنرا معلوم کنند و این سلسله برهما خواهد بود تا روز قیامت؛ ت: رخصت نمایند قدرت ندارند که معنی آنرا معلوم کند و این سلسله برپا خواهد بود تا روز قیامت.

۲- ج: بهکوان.

وگر ره به کتم عدم در برد وزانجا به صحرای محشر برد
مر او را رسد کبریا و منی که ملکش قدیم است و ذاتش غنی

در بیان اعتقاد هندوان!

اعتقاد هندوان اینست که ذات پاك آفریدگار سه صفت دارد که عبارت از سه تجلی است: تجلی اول ظهور اوست به صفت ایجاد عالم و هست کردن آن از نیست. و دوم به صفت قیوم است که مخلوقات را مقیم می‌دارد تا مدت معلوم. سوم صفت قهاری و جباری که هرچه پیدا شده باز فانی گرداند که عالم کون و فساد این معنی دارد، و هر سه صفت را نزد ایشان مظهری است. و می‌گویند که صورت اول برهمنست، دوم بشن، سوم مهادیو. این هر سه صورت مسمی است به رجوگن (Rajoguna) و ستوگن (Satoguna) و تموگن (Tamoguna). و زمانه عبارت است از مدتی که خلقت هر چیزی و بقای آن به مدتی مقرر شده است. مثلاً سال عبارت است از سه فصل: برشکال و زمستان و تابستان. و برشکال وقت طراوت و خرمی نباتات است، و زمستان خشک شدن غله و نباتات است، و تابستان هنگام درویدن غله است، و عمر آدمی همین سه حالت دارد، از طفلی و جوانی و پیری چنانچه گذشت. پس درست شد که عالم عبارت است از: شدن و بودن و رفتن^۱.

باز جدهشتر پرسید که چون عمل آدمی در زندگانی سه چیز است: اول صدق نیت و عمل نیک، دوم مال، و سوم آرزوی نفس؛ حالا بگوئید که عمل صالح و مال حلال و عیش پاکیزه چگونه میسر شود و اصل و سرمایه هر یکی از این سه امر کدام است؟ بهیکم پتامه گفت که سرمایه اعمال، نیت پاك است که آن اصل همه طاعات است. و سرمایه آرزوها مال است و تا مال نباشد همه طمع‌ها و سوداها فاسد است. و مال همان خوب است که به معامله نیک و نیت پاك بدست‌آید و به مصارف ضروری صرف نماید و اگر از وجه شبهه بدست‌افتد غیر از وبال چیزی دیگر نیست. و آرزوها عبارت است از لذت پنجگانه. و مقرر است که لذت باصره در دیدن صورتهای لطیف و جمیل و لذت سامعه در شنیدن آواز خوش و باریک و لذت شامه به عطریات بوییدن و لذات ذائقه به اطعمه و اشربه لذت و لذت لامسه به تماس اشیای نرم و نازک است. پس حصول این لذتها موقوف [بر] مواد مذکوره باشد. و از این جمله آنچه اهم مهمات و واسطه طمانیه است، غذاست که گرمسینه برهیچ لذت آرزو ندارد تا آنکه سیر شود. و هرکسی که طالب کمال است و نیت صادق در خیرات و طاعات دارد لازم است که در جمله این لذات صرفه نگاه دارد و عنان باطن بدست دیو نفس ندهد و در هرکاری که کند غرض دینی و دنیوی منظور دارد. چنانچه مقصودش از خوردنی حفظ صحت و بقای بدن و از جماع پیدا شدن فرزند باشد که واسطه بقای نوع است. و چون سالک در ریاضت و مجاهدت به مرتبه‌ای برسد باید خوردنی را

۱- در این معنی جلال‌الدین محمد مولوی در مثنوی میگوید:

حاصل عمرم سه سخن بیش نیست خام بدم، پخته شدم، سوختم

بتدریج کم سازد تا آنکه به قوت برگ و گیاه زنده ماند، بعد از آن همه خوردنی‌ها را بگذارد بمثابه‌ای که یاد حق سبحانه و تعالی و استغراق در جمال بی‌چون، او را از نفع و ضرر و حیات و ممات شعور نباشد و از جمله واصلان درگاه کبریا گردد و از غل و غش و کدورت پاک گشته روح مجرد شود.

پس در عالم همین چهار جوهر نفیس است: یکی عبادت که معامله نیک و صدق نیت عبارت از آنست. دوم مال، سوم لذت‌های نفسانی، چهارم مرتبه آزادی. در این هر سه حالت نگاهبانی بدن که مرکب روح است سرمایه همه عبادات است، چه صحبتی که بواسطه حفظ نطفه باقی است بمنزله چراغ است و تا زمانی که چراغ روغن دارد روشنائی او برحالت خود است و اگر در روغن نقصانی افتد چراغ زود بمیرد. پس اگر مباشرت با زنان واقع شود می‌باید که برای همین بود که فرزندی از او حاصل شود و چنان افراط نکند که در حیات خلل افتد. و آفت طاعات و خیرات و سوسه‌ای است که در حین صدور اعمال و افعال حسنه پیدا شود. مثلاً کسی می‌خواهد که طاعت بکند یا تصدقی بدهد در همان زمان به دلش می‌افتد که این کار نیک باشد یا بد^۱. و این اندیشه بد تخم همه شقاوتها است که روز بروز نتیجه بد می‌دهد، و اگر به دفع آن نکوشد زیان زده گردد. و آفت مال بخل است چه مال از برای این معنی خوب است که به محتاجان و مسکینان داده شود. و در رنگ چشمه روان باشد که از یک جانب درآید و از جای دیگر برآید نه آنکه جمع کنند و از محتاجان باز دارند. و این صفت بمنزله زنگ است برآئینه دل؛ و آفت آرزوهای نفس و شهوت‌های او این است که بعد از تحصیل لذت، در دل او راحتی برسد و ذوق آن بماند، و بداند که این نعمتی است که در حق من ارزانی داشته‌اند و بر آن خرسند گردد و هیچ طالب ترك آن لذات نباشد و شوق وادی معرفت و عبادت حق تعالی از او مسلوب شود؛ اما خلاص از این مراتب یافتن و دل از همه برگرداندن و در توحید مستغرق شدن لذتی است که همه لذت‌ها فدای آن باد. و این مرتبه‌ای است که تا کسی بدانجا نرسد آزادی مطلق نیابد هر چند طاعت و عبادت زیاده داشته باشد هنوز به درجه [اخلاص] نرسیده است.

بهیچم پتامه گفت که ای جد هشت من حکایت راجه انگرشت (Angaristha) و کامندک (Kamandaka) رکبیشر بتو بگویم، بشنو.

حکایت انگرشت و کامندک!

چنین می‌گویند که در ولایت انگدیش (Angadesa) یعنی بهار، روزی راجه انگرشت از کامندک پرسید که پادشاهی دو صفت دارد: اول آنکه از هوای جوانی فریفته عشق و میل زنان باشد بطوری که او را غیر از صحبت ایشان چیزی دیگر خوش نیاید و همه وقت آلوده معاصی باشد. دوم آنکه ظالم طبع باشد و

۱- ج: نیک باشد یا نه؟

۲- ج و ت: راضی شود.

از ناتوان بینی ستم بر بیچاره روا دارد و لگد برافتاده بزند، آیا به چه عمل او را از دوزخ خلاصی است؟ دیگر کسی که از روی نادانی و احمقی چنان باشد که گناه را طاعت و طاعت را گناه شمرد و در زعم خود این را کاری نیک می‌داند، اینطور کس از گناهان چگونه پاک شود و از برای اصلاح او چه علاج است و مال و حال او چیست؟

چون راجه آنگشت دو دست بر پیشانی نهاده این سؤال کرد کامندک رکپیش جواب داد که کسی که راه دین و روش دنیوی که عبارت از روزگار و مال و سامان است گذاشته، بنده شهوت شود و اوقات عزیز صرف مباشرت و نظاره خوب رویان کند او دشمن عقل و غافل است^۱ و چون عقل و سلامتی احوال رفت خلل در مزاج او راه یابد و به عشق زنان که نوعی است از مالیخولیا گرفتار گردد و چنان شیفتگی و فریفتگی در او اثر کند که نه طاعت تواند کرد و نه به تدبیر معاش تواند پرداخت و پریشانی در حلیه و شمایل او ظاهر شدن گیرد چنانکه بعد از این لذت لذتی دیگر نداند و هر چه در کتابها نوشته و خوانده‌اند همه را (به باد) شمرد و راه راست گذاشته به راه کج افتد چنانکه گفته‌اند:

اگر هر هفت سبع از بر بخوانی چو عشق آمد الف با تا ندانی
و چون کسی را مزاج از حد اعتدال بگذرد او را غیر از صحبت نادانان و بطلان که با وی در این شیوه شریک‌اند خوش نیاید و از صحبت اهل علم و مردم خوب گریزان باشد و ایشان نیز از او بگریزند چنانچه اهل خانه و مردم از مار بترسند و گریزان شوند؛ یاران و خویشان از او بیگانه شوند و اگر قدرت داشته باشند او را بر بندند و علاچی که با اهل سودا و مالیخولیا کنند در حق او کار فرمایند. بعد از حبس و شدت اگر هم بحال آید بی عزتی و بی حرمتی او را تلافی نتواند کرد و زندگی که بی ناموس باشد مرگ از او بهتر. تدبیر این کس آن است که اول تهذیب اخلاق بکند و نیز طریقه دینداری و تدبیر دنیاوی پیش گیرد و عیب لذت و شهوت نفس نیک بشناسد بعد از آن بر آفات و عیوب شهوت و نظربازی مطلع شود، این روش را گذاشته راه دین و طاعت و صدق نیت پیش گیرد و به کسب کاری که به معاش و تحصیل مال و سامان روزگار تعلق دارد پردازد و از گناهان گذشته توبه کند و به مردم معامله نیکو کند و بدی کسی نکوید، بعد از آن در صحبت عالمان عامل شب و روز خود را قرار دهد و خدمت مردمی بکند که مستغرق در یاد حق سبحانه تعالی باشند و بر سر این ضمایر اطلاع دارند. و همیشه خیرات و انعام به مستحقان و محتاجان بدهد و بیاد حق مشغول باشد و به طهارت ماند و خندان مذاکره^۲ علم بکند و بشنود. و اگر صورت جمیله در مخیله او قرار گرفته باشد که به هیچ نوع از دل بدر نمی‌رود و وصال به او ممکن نباشد، علاجش این است که دختران صاحب حسن را از مردم اصیل و شرمگین در نکاح آرد و با آنها صحبت بدارد، چه تأثیر جماع اینست که عشق را از

۱- ج و ت: دشمن عقل و عاطل و باطل است.

۲- ل: و خندان کثرت علم؛ ج و ت: و چندان خندان مذاکره علم کند و شنود.

دل کم می‌سازد هرچند با غیر معشوق هم باشد.

بعد از آن کامندك گفت که این علاج عشق و فریفتگی زنان است؛ اما اگر به شرب مدام مبتلا باشد، علاجش اینست که اول به دل پشیمان شود و به خدای تعالی عهد کند که دیگر کرد آن نگردد، و تا يك ماه يك يك لقمه از غذای هر روزه کم کند و فرماید تا سقابه‌ها در کوچه و بازار و سر راه چاه‌ها بپاکنند و به مردم آب دهند. و اگر برهمن شراب خورد پاك نمی‌شود مگر آنکه طلا حل کرده بخورد تا بمیرد. و اگر پادشاه شراب خورد بعوض معصیت اگر بتواند زراعت و ملک خاصه خود را به برهمن بدهد و باردیگر شراب نخورد و اگر باز بر سر آن کار پرود توبه‌اش قبول نیست. و اگر پادشاه، عالمی و صالحی و عابدی و مرتاضی را بناحق کشته باشد تدارك آن گناه این است که هزار ماده گاو به برهمنان بدهد و هرچه که برهمن از پادشاه بطلبد خواه اسپ و مال و جاه خواه هرچه دیگر همه را بدهد و تنگدلی نکند. و اگر کسی به زن استاد زنا کرده باشد توبه‌اش این است که صورت عورتی از آهن بسازد و در آتش گرم کند و تافته آن را در بغل گیرد، آن زمان کفارت آن می‌شود. و کفارت دزدی این است که مال کسی را که دزدیده باشد آن مال را بعینه یا عوض آن به صاحبش بدهد و بعد از تمام از او خشنودی طلبد و اگر صریح برای حفظ ننگ و ناموس عوض مال او نتواند داد، به حيله انعام یا قرض یا تحفه به او بدهد. و اگر به عورتی بیگانه زنا کند يك سال شمسی درست^۱ فاقه کند و روزه نگاه دارد و روغن در سر نیندازد و به توبه و استغفار مشغول شود.

پس کامندك به آن گرش گفت: این کفارت گناه مردان است. اما اگر از زنی گناهی و بدکاری واقع شود خالی از دو حال نیست: یا آنکه به طوع و رغبت خود به مرد بیگانه پیوسته یا به کراهت و جبر. اگر بصورت اول است توبه او آنست که در حکم زنای مردان گفته شده و اگر به زور به آن زن کسی کاری ناخوش کرد و رضای زن نبود کفارتش این است که تا حیض نبیند از گناه پاك نشود و شوهر نیز با آن زن جماع نکند چون حیض بیاید نزدیک او رود.

بعد از آن کامندك گفت که ای انگرشت! من قاعده دیگر بتو بگویم و آن اینست که گناهی که از برهمن صادر شود به چهار مرتبه ناخوشی دارد و از چهرتری سه درجه و از بیش دو پایه و از شودر يك مرتبه، و کفارت گناهان این چهار طایفه نیز بر حسب تفاوت ایشان است. مثلاً شدت گناه برهمن چون چهار حصه درست دارد و شرف او نیز چهار حصه کامل است، کفارت او هم فراخور آن خواهد بود و از چهرتری يك پایه کم و فروتر و از بیش و شودر همینطور. و ای انگرشت! اگر گناهان بسیار غلیظ از تو سرزده باشد علاج آن این است که به دعای استاد و مادر و پدر توسل جوئی و خشنودی ایشان خواهی که به تفأول ایشان هر طور گناهی که کرده باشی امید چنان است که رفع شود و شایسته بهشت گردی.

چون حکایت نصایح و مواعظ کامندك به انگرشت تمام شد چندهشتر از

۱- ت و ب: يك سال شمسی در شب.

بهیكم پتامه پرسید این که در میان مردم می‌گویند که هرکس که حسن خلق دارد و نیکو خواه مردم باشد نزد خداوند تعالی و خلق دوستدار باشد، حالا بیان فرمائید که معنی نیکی و حسن خلق چیست؟

حکایت درجودهن و دهرتراشت

بهیكم پتامه گفت که من حکایت راجه درجودهن (Duryodhana) و دهرتراشت (Dhrtarastra) بتو می‌گویم، از آنجا جواب خواهی یافت. و آن این است که روزی درجودهن با دهرتراشت گفت که در منزل راجه جدهشتر هرروزه هزارویک برهمن در ظرف طلا [غذا] می‌خورند که در پیش هربرهمن یک طبق و یک جام و یک چهاری طلا می‌نهند و بعد از فراغ طعام هربرهمنی آن ظروف را برداشته به‌خانه خود می‌برد، و دیگر اسباب تجمل براین قیاس باید کرد و من هلاک این آرزویم که آنچه او از اسباب و جمعیت دارد مرا نیز باشد. دهرتراشت گفت که: نیک اندیشی و حسن خلق آنست که به‌دیدن دولت دیگران کسی شاد باشد نه آنکه غمگین باشد و برآنچه نصیب او شده است قانع شود و شمه‌ای از این معنی سابقاً مذکور شد. پس هرکه این صفات دارد نزد خدای تعالی و نزد خلق دوستدار است و در دلها شیرین است، و کسی که غیراین صفت دارد در دو جهان خوار و بی‌اعتبار. و نیک نفس کسی است که چون یار و دوست و آشنای خود را آسوده بیند خوشحال شود و بگوید که ای مہاراج! هرکس را که از او احسان بمن می‌رسد دولت او را روز بروز افزون گردان.

داستان اندر و پرهلاد!

بعد از آن دهرتراشت با درجودهن حکایت اندر (Indra) و پرهلاد (Prahlada) دیو گفت و آن قصه مجمل اینست که: پرهلاد دیوی زبردست و قوی بود و براندر غالب شد و ملک او را از تصرف او برآورده خود متصرف شد و اندر بینوا و محتاج شده پیش مشتری رفت و گفت: مرا چنین حادثه پیش آمده است، حالا استعانت از تو می‌خواهم، التماس چنان است که تدبیری نمائی تا پرهلاد مغلوب شود. مشتری جواب داد که علم زهره از من زیاده است. پرهلاد شاگرد اوست، زهره او را همه خلق نیک تعلیم داده و نیک نفسی آموخته و چون نیکوئی او بمرتبه‌ای است که هیچکس ندارد بنابراین من نمی‌توانم او را دور کرد و تو را برتخت نشاند. اندر چون از مشتری نومید شد بخودی خود تدبیر کرد و حيله انگیزته بصورت برهمنی شده پیش پرهلاد رفت و دعا گفت و مدتی مدید در خدمت او قیام داشت. چون خدمات شایسته به تقدیم رسانید پرهلاد بروی مہربان شده گفت که از من هرچه خواهی بطلب. اندر جواب داد که من می‌خواهم که نیک نفسی و نیک اندیشی تو را بصورتی

۱- ت: هر روزی در ده هزار دیک طلا طعام می‌زنند و پیش هریک از برهمنان وقت طعام خوردن جامی نیز از طلا می‌نهند و اسباب تجمل دیگر برین قیاس باید کرد.

مجسم شده ببینم، بعد از آن، آن را بمن ببخشی که از مردم تعریف نیک اندیشی و نیک نفسی و سخاوت تو بسیار شنیده‌ام و از راه دور برای دیدن تو آمده‌ام. پرهلاد از مکر او غافل بود گفت: خوش باشد، من نیک نفسی خود را بتو می‌نمایم و می‌بخشم. و چنین می‌گویند که نیکی بصورت آدمی خرد از بدن پرهلاد جدا شد و پهلوی اندر ایستاد. پرهلاد از او پرسید که: چه کسی؟ آن صورت گفت که من نیکوئی توام که از تو جدا شده‌ام. پرهلاد گفت: چه مدعا داری؟ گفت: حالا مرا با تو کار نیست و چون مرا به این برهمن بخشیده‌ای و تافول کرده‌ای من از آن اویم. پرهلاد از این ادای خود پشیمان شد و دانست که غفلتی از او سرزده که علاج‌پذیر نیست. بعد از آن صورت دیگر برآمد و پهلوی اندر بایستاد. پرهلاد پرسید که تو کیستی؟ آن صورت گفت که من اعتقاد درست توام و مرا به نیک نفسی و نیک اندیشی عهد است که هر جا که او باشد من باشم، این زمان من از آن برهمن شدم و از تو بیگانه‌ام.

پرهلاد را حیرت زیاده شد. چون این گذشت سه صورت دیگر پی‌هم جدا گشته پیش اندر آمد. یکی از آنها گفت که من راستی پرهلادم. دیگری گفت که من کردار خوب اویم. سوم گفت که من دولت اویم. چون این پنج چیز بمنزله جوهر نفیس بودند بصورت‌های مختلف به اندر رجوع کردند؛ پرهلاد دانست که این برهمن، اندر بود که به مکر دولت از او گرفت و هر چند پشیمانی خورد سود نداشت. از آن روز باز اندر پراو غالب آمد و او مغلوب شد بطوری که تمام ملک و مال از تصرف او بدررفت و سلطنت و حکومت به اندر از سر نو انتقال یافت.

چون این سخن تمام شد دهر تراشت گفت که ای درجودهن! مقصود از این حکایت اینست که چون نیک خواهی و نیک اندیشی از پرهلاد رفت به تقریب آن هم دیانت و راستی و دولت از او بیگانه گشت. و این چهار خصلت گویا که به نیک اندیشی همزادند.

چون درجودهن این قصه را بشنید گفت: مرا چه کار باید کرد تا نیک نفس و نیک اندیش باشم. دهر تراشت گفت: تو را می‌باید که بدیدن دولت جدهشتر بدحال نشوی و حسد نبری تا نام تو از جمله نیکوکاران باشد. بعد از آن بهیکم پتامه گفت که چون این دولت نصیب درجودهن نبود او سعادت این دولت نیافت و عاقبت سر در سر آن نهاد و رسید آنچه بدو رسید.

وقتی که بهیکم پتامه این سخن را باتمام رسانید جدهشتر پرسید که این حسدی که درجودهن را بردولت من شد همه خواهش او آن بود که مثل من تجمل داشته باشد؟ و خواهش من این بود که میان برادران تابه اینجا نزاع نکشد و راضی نبودم که چندین هزار خلائق از جانبین کشته شوند. عاقبت الامر نه آرزوی درجودهن برآمد و نه آرزوی من، او از عالم به حسرت رفت و من به ندامت زنده ماندم. چون شما ناصح مشفق و مقتناید التماس اینست که روشنتر بفهمائید که این آرزو چیست و آرزومند، کرا گویند و مال و حال او چه باشد؟

بهیکم پتامه گفت که: در زمان پیشین در ملک هی‌هی (Haihaya) سومت

(Sumitra) نام راجه بود. روزی به شکار رفت و بر آهوئی تیر انداخت و در پی او روان شد و تا دور در آن دشت رفت و از بس ماندگی داشت چون در جنگلی به مقامات عابدان رسید در آنجا آرام گرفت. عابدان او را تشنه و گرسنه دیده آب و میوه درختان دادند و سبب آمدنش در آن بیابان [را] پرسیدند. راجه گفت: من از قوم می‌هی هستم، در این دشت برای شکار معرانی و پسر و لشکر آمده بودم، در پی آهوئی در اینجا رسیدم از شما که همه دانائید می‌پرسم که در این عالم کیست که امیدی داشته باشد و صابر بود؟

از آن جماعت رکبیشران، رشب (Rsabha) دیو نام رکبه (Rsi) گفت که: من زیارت تیرتها می‌کردم، در آن حالت در بدرکاشرم (Badrikasrama) رسیدم و آنجا مقام کردم. تن (Tanu) نام عابدی نهایت لاغر را دیدم که تنش هشتم حصه بدن دیگر مردمان بود، من چنین لاغری ندیده‌ام که جسم او برابر انگشت خنصر باشد، من او را دندوت (Dandavat) کرده بجائی که او اشاره کرد نشستم. او، کتها (Katha) می‌گفت. در آن وقت کامل‌لوچن (Kamalalocana) نام راجه مع‌لشکر و حرم رسید و آن راجه پسر دیومن بود که به جستجوی پسر خود بیردیومن (Viradyumna) نام که در آن جنگل گم شده بود آمده بود تا آنکه شب درآمد و تنها در آن بیابان پرخطر ماند بطوری که خبر از آن پسر بر راجه نیامد. راجه از غم او بیقرار شد، نزدیک بود که کارش به هلاکت انجامد. هرجانب در طلب آن پسر می‌شتافت تا آنکه در حوالی بدری (Badari) نزدیک به کوهی رسید. آنجا حوضی دید که آبش در غایت صفا بود. راجه غسل کرده بطور خود به عبادت مشغول شد. ناگاه نظرش بر تن (Tanu) رکبیشر افتاد که از ریاضت و مجاهدت زار و نزار و حقیر گشته و در نظر چون خیال می‌نمود. راجه پیش او رفته تعظیم بجا آورد. عابد به شنیدن آواز پای او از عالم استغراق و مراقبه به عالم هوشیاری آمد و چشم گشاده دید که سیمای دولتمندی از چهرهٔ مهمان ظاهر است، از میوه و گل آنچه ماحضر بود پیش او داشت.

راجه گفت من پسری داشتم جانشین خود از من گم شده است و طلب او چنان مرا آزرده دارد که خواب و قرار از من رفته است. [ببینید] که او به کدام جانب رفته است و چه حال دارد و بمن کی می‌رسد؟ عابد خاموش ماند و هیچ جواب نداد. راجه چون دید که او چشم پوشیده است و تفاؤلی نمی‌کند در دل گذرانید که این بیچاره تهی دست است و بی سرمایه که هیچ کاری از دست او نمی‌آید التجا بردن و عرض کردن حاجت پیش او مستدرک بود. زاهد بر ضمیر او اطلاع یافت و

۱- ج و ت: در زمان پیشین راجه‌ای بود پردمن نام و او پسری داشت بغایت صاحب جمال و پسنده که بهوردمن نام داشت. روزی آن راجه با پسر بشکار رفت و پسر او در عقب آهوئی تاخت و هر چند جهد کرد نتوانست به او رسید و نشیب و فراز بسیار پیش آمد تا آنکه شب افتاد و تنها در آن جنگل پرخطر ماند بطوری که خبر از آن پسر به راجه نیامد. راجه از غم او بیقرار شد و نزدیک بود که کارش به هلاکت انجامد - هرجانب در طلبش می‌شتافت تا آنکه در حوالی بدری نزدیک بکوهی رسید، آنجا حوضی دید که آبش در غایت صفا بود.

گفت: بی‌سرمایه کسی است که حاجت پیش مخلوقی همچو خودی ببرد و از او طمع و امید دارد. الحمد لله که مرا از تو هیچ طمعی نیست و تو بی‌سرمایه هستی که دل به مال و فرزند نهاده‌ای و به انواع علائق گرفتاری و در بود و نبود آنها درمانده‌ای و باز اوقات ما غریبان را هم که در گوشه‌نشینی قرار گرفته‌ایم مشوش می‌سازی

مصراع

خود پریشانی و ما را هم پریشان میکنی!

چون مرا از تو هیچ نمی‌باید و هیچ ضرور ندارم که پیش تو آیم. خود انصاف بده که من بی‌سرمایه‌ام یا تو. دیگر بی‌سرمایه کسی است که هیچ کاری از دست او نمی‌آید و یا کسی که به کسی چیزی وعده کند و ندهد و پشیمان شود. آدمی را چنان باید بود که هرچه وعده کند اگر تمام نتواند وفا کرد پاره‌ای خود به‌وفا رساند. و دیگر بی‌سرمایه کسی است که با مردمی که حق کسی نشناسد و نیکویی او را ضایع سازد؛ دوستی نکند. و دیگر آنکه دختری بالغ داشته باشد و او را به‌شوهر ندهد، او هم بی‌عقل و تهی‌دست است.

چون راجه این سخن شنید گفت من نمی‌دانستم که تو بزرگی و برسراریر ضمایر و مخفیات اطلاع داری، بد کردم که آن وسوسه در خاطر گذرانیدم و تو هرچه در حق من فرمودی قبول دارم، حالا چنان‌ساز که روی پسر خود ببینم که زندگی من بی‌او عبث است. رکبیش برسر التفات آمده توجه به‌عالم غیب نمود و دها کرد و بقدرت شری‌به‌گوان پسر راجه در زمان حاضر شد و پدر را دریافت و هردو خوشحال شدند. و آن زاهد از حالی به‌حالی و از صورتی به‌صورتی انتقال نمود و به شکل‌های عجیب و غریب خود را بر راجه ظاهر ساخت و گفت: تو خیال نکنی که ما حقیر و ضعیفیم و هیچ سرمایه نداریم و دست ما به‌کاری نمی‌رسد، غایتش چه ضرور داریم که بر خلق آشکارا شویم و اوقات خود را ضایع بکنیم؟ راجه هردو دست بر پریشانی نهاد و زمین بوسید و گفت: این مرتبه را از چه چیز یافتید؟ زاهد گفت به‌این دولت وقتی رسیدم که تمامی خواهش و آرزوها از خود محو کردم غیر از يك چیز که عبادت حق سبحانه و تعالی و شوق لقای او و فنا شدن در ذات پاك او باشد. چون همه غم‌ها را به يك غم باز آوردیم و دل را از تفرقه‌های بیموده پاك شستیم اینچنین گشتیم. و شما که در علایق مال و جاه و اهل و عیال و فرزندان و امثال آن بازمانده‌اید لذت این وادی ندارید و مغرورید.

رباعی:

ای خواجه اگر مال و گر فرزند است پیدا است که مدت بقایش چند است
خوش آنکه دلش بدلبری در بند است کش با دل و جان اهل دل پیوند است.
راجه را به‌شنیدن این مقدمات حال متغیر شد و یقین در دل او افتاد که

گرفتاری علایق و طمع و حرص اسباب دنیوی چیزی نبوده، بنابراین فی الحال گریبان چاک زد و فرزند را قایم مقام خود ساخته بخانه فرستاد و خود در جوار آن زاهد به عبادت حق سبحانه و تعالی و یاد او مشغول شد و دیگر پیرامون مملکت و سلطنت نگشت تا آنکه رخت از این عالم فانی بمنزل دیگر برد.

چون سخن بدینجا رسید؛ بهیکم پتامه با جد هشتتر گفت که مقصود از این حکایت چنانچه دانستی آنست که بدانی که همه عیش و عشرت و دولت و سعادت در ترك آرزو و قطع طمع از خلایق است و همه پریشانی و گرفتاری و غم و غصه از ممر طمع و حرص و حب مال و لوازم آنست، اگر تو هم خود را از آن گذرانی، آزاد مطلق شوی و عمر در راحت ابدی و لذت جاودانی بسربری، چنانچه گفته اند:

بیت:

اگر لذت ترك لذت بدانی دگر لذت نفس، لذت نخوانی.
و دیگری در این باب گفته:

قطعه:

گرت ز نور ریاضت خبر شود حافظ چو شمع خنده زنان ترك سر توانی کرد
ولی تو تا لب معشوق و جام می خواهی طمع مدار که کار دگر توانی کرد
راجه جد هشتتر بشنیدن این حکایت خوشحال شد و با بهیکم پتامه گفت که:
مرا از استماع این حکایات دلفریب سیری نیست و می خواهم که علی الدوام در خدمت
شما بوده باشم. ذوقی و راحتی که بدل از این مواظظ و نصایح می رسد، آنقدر در
کاروبار ملك و سلطنت نمی یابم.

بهیکم پتامه گفت که من به تو حکایت گوتم (Gautama) رکهیشر می گویم؛ و آن
چنان است که گوتم شصت هزار سال عمر در عبادت گذرانیده بود و در بیابانی که
دور دست از آبادانی بود سکونت داشت و غذا از میوه و گیاه و برگ درختان می کرد.
روزی ملك الموت پیش او حاضر شد. زاهد به تعظیم تمام برخاست. ملك الموت گفت
چون عمر را در زهد و انقطاع از خلایق و عبادت و طاعت آفریدگار عز شانه
گذرانیده ای مرا شوق ملاقات تو باعث آمدن اینجا شد. نیکو شیوه ای است که پیش
گرفته ای، تا وقت رسیدن اجل در همین کار باشی و استقامت از دست ندهی که
فلاحی که هست در ترك و تجرید است و از عمر غرض همان ساعت است که در
محبت حق سبحانه تعالی بگذرد. گوتم پرسید که پس قرض^۱ پدر و مادر چطور ادا
شود؟ جم گفت که همواره سخن راست گفته مادر و پدر را به دل خدمت کند، از این

۱- ل: بر رسید که از فرض پدر. ت: و از عمر غرض همان ساعت است که در محبت
سری مهاراج بگذرد. تمام شد فصل راج دهرم؛ ج: غرض همان ساعت است که در محبت
بهگوان و عبادت او بگذرد و صورت اختتام پذیرفت.
و به این جا در دو نسخه فوق فصل راج دهرم پایان می یابد.

باعث قرض آنها ادا شود و از کردن جگه‌های خوب به‌لوك‌های اتم (Uttama) یعنی بهشت بزرگ رود. گوتم پرسید: هرکه او را بسیار دوست نادان و بی‌عقل و مصاحبان بد فعل باشد، گذاره او چگونه شود؟ چرا که راج و ملك او رفته است و صلح با دشمن بنظر نمی‌آید، او را زندگی بهتر یا مرگ؟

جم در جواب گفت: هرکه کرم (Karma) و کار از طریق عقل و شاستر (Sastra) کند باز دولتمند شود. ای جد هشترا! هرکاری را که مردمان اهانت آن‌کنند آن‌کار را اگر بهتر باشد او را باید گذاشت، هون (Havana) دهرم (Dharma) است که از خواندن و شنیدن شاستر و عمل خوب آنهمه چیز میسر می‌شود. به توجه دل سخن من بشنوید. هر راجه را خزانه تلف شود و جمعیت و قوت و فوج او برباد رود باید که در جمع ساختن خزانه سعی و کوشش نماید لیکن دان (Dana) و خیرات می‌کرده باشد. و سمرته (Samrat) یعنی صاحب مقدور را دهرم دیگر است و هرکه در آپد (Apad) یعنی در محنت و افلاس گرفتار است آن را دهرم دیگر، چنانچه زر و خزانه نزد او نباشد از تپسیا (Tapasya) هم او را دهرم حاصل می‌شود؛ لیکن راجه را دهرم تپسیا نمودن ناقص و بد است، از زر و خزانه جگه و خیرات بهتر و خوبتر است. بدون زرومال راجه را دهرم میسر نمی‌شود. و درآپد، (یعنی: محنت) اگر راجه محافظت خود ننماید همان ادهرم (Adharma) است. رکهان گفته‌اند: دهرم راجه به جنگل رفتن و عبادت کردن نیست بلکه دشمنان را زین و زبون کند و خزانه جمع نماید و از پراکرم (Parakrama) لشکرها جمع کند و خیرات و جگه نماید. اگر راجه در آپد از همه زر و مال بگیرد مضایقه نیست لیکن مال برهمنان و عابدان مرتاض نگیرد. و اگر برهمن در آپد گرفتار شده هرکسی را که جگه کنانیدن نیست بکناند و ابهچها (Abhaksya) یعنی ناخوردنی هم بخورد، و بال و گناه نیست. و اگر راجه را خزانه نباشد و فوج نماند باید که کار شود و بیش نکند، بهچها (Bhiksha) یعنی گدائی کند مضایقه نیست. چهرتری را در آپد، دهرم برهمن و برهمن را دهرم چهرتری گفته‌اند لیکن هنسا (Himsa) نکند و بر قسمت خود راضی باشد، اوپاو (Upaya) یعنی تدبیر می‌کرده باشد. و اگر راجه را روز بد پیش آید رعایا از زر و مال مدد راجه سازند [به] موقع و مناسب، چرا که راجه باز به حال شده محافظت رعایا خواهد نمود. و سنبردیت (Sambara Daitya) گفته است: در ملك راجه‌ای که رعایا دردمند باشند برآن راجه لعنت است. و خزانه و لشکر هردو بیخ راجه‌اند، اگر خزانه نباشد لشکر نماند و اگر لشکر نماند خزانه از کجا آید؟ آنانکه در کاروبار راجه خلل نمایند و خزانه را برباد دهند آنها را باید کشت. و راجه زر همه را از خود دانسته زمین را آباد سازد، و موافق ضرورت در حالت آپد زر بگیرد. و راج دهرم مشکل است، زردار، بلوان (Balavan) یعنی پر قوت و بی‌زر مفلس است. این لوك (Loka) و پرلوك (Paraloka) از زر میسر است لیکن مال را از دهرم جمع کند، فقط^۱.

۱- به این جا فصل اول (که آنرا راج دهرم Raja Dhama گویند) از فن دوازدهم یعنی شانتی‌پرون تمام شد.

آغاز فصل اپت دهرم (Apaddharma)

تتمه پرب دوازدهم از پوتھی مهابهارت (Mahabharata Pothi) و آن را شانت پرب (Santiparva) گویند و این فصل مشتمل است بر بیان سلوک ملوک در زمان محنت و افلاس و آنچه بدان تعلق دارد.

چون بهیکم پتامه (Bhisma pitamaha) قواعد سلطنت و آداب جهاننداری و لوازم آن به راجه جد هشر گفت، و جد هشر پرسید که آنچه شما فرمودید ضوابط آن است که پادشاهان^۱ و ارباب دولت را در زمان سلطنت بکار آید، اما اگر معاذ الله کسی را حادثه دست دهد که از گردش زمانه ناسازگار به فلاکت و ادبار گرفتار گردد و مال و خزینه در دست او نمانده باشد و از هر طرف دشمنان بر او هجوم آرند به مرتبه ای که چاره کار از دست او برود، بیان فرمایید که او را چه باید کرد تا باز به حالت اصلی آید؟

بهیکم پتامه گفت که چون دشمن بسیار غالب و خود ناتوان باشد او را کاری باید کرد، پیش از آنکه قدم بیگانه در ولایت او رسد، با او صلح کند و نگذارد که ولایت را از آمدن لشکر بیگانه ضرر رسد. و اگر داند که دشمن بهیچ نوع دست از ولایت و مال او باز نمی دارد و قصد کشتن او دارد خود در گوشه ای باشد و به حسب ضرورت دست از مال و ملک بشوید و راجه ای دیگر را در میان انداخته با دشمن صلح کند و جان خود را از او بازخرد و بر سر ملک ستیزه نکند، چه اگر زنده ماند، احتمال که باز دولت به او روی نماید و آب رفته به جوی باز آید و بسیاری را این چنین میسر شده است. و اگر کار از این هم درگذرد و داند که از دست او بهیچ نوع خلاصی ندارد و خالی از این نیست که کم و بیش لشکر دارد یا نه؟ اگر دارد مقابل شده جنگ کند یا فتح کند، یا به ننگ و ناموس گشته شود که در هر صورت نیکنامی است والا قرار به فرار داده ملک را وداع کند و هر جا که جان خود را سلامت نگاه تواند داشت برود. و اگر در جنگ طالع او مدد نماید و دشمن را مغلوب سازد باید که

۱- ج: آنچه شما فرمودید، این همه ضوابط پادشاهان؛ ت: آنچه شما فرمودید ضوابط پادشاهان.

بعد از فتح کاری کند که خزاین جمع شود تا او را باردیگر غم دشمن نباید خورد که خزینه بیخ و میخ ملک است. و قبل از این بارها مذکور شده که مال همان است که از وجه حلال باشد. بنابراین باید که مال بطریق نیکنامی حاصل کند و بعد از جمع مال، لشکر جرار کارآمدنی نگاه دارد. چه گفته‌اند که ملک قرار نمی‌گیرد مگر به سپاهی، و سپاهی قرار نمی‌گیرد مگر به مال، و مال میسر نمی‌شود، مگر به آبادانی ولایت، و آبادانی ولایت صورت نمی‌بندد، مگر به عدل و تدبیر.

پس بهیکم پتامه گفت: هر که ملک را در تصرف آورده است، بواسطه قوت و جمعیت مختصر بوده و تنها ممکن نیست که ضبط تواند کرد هر چند رویین تن بود. من حکایت لشکر بتو می‌گویم: از آنجا فایده جمعیت و شوکت روشن بکن و آن اینست:

حکایت راهزنی که بامارت رسید!

در خانه بهادری زنی از مردم بهیل (Bhila) درآمد، و او را از آن بهادر، پسری حاصل شد کاییه (Kayavya) نام. آن پسر بعد از بلوغ در کوهستان و بیابان رفته تیراندازی می‌کرد و اوقات به‌شکار می‌گذرانید و جانورانی که از آهو و گوزن و غیر آن می‌کشت، گوشت آن را پیش مادر و پدر می‌آورد و ایشان از او خشنود بودند و دعا می‌کردند. تا آنکه در اندک فرصت بهیلان (Bhila) بسیار از دزد و راهزن پیش کاییه جمع شدند، و او باتفاق ایشان بده‌ها می‌تاخت و راه کاروانیان می‌زد بطوری که عاقبت صاحب شوکت شد و ولایت را از دست مردم سرحدی کشیده متصرف شد. و قطاع‌الطریق اگر صد یا هزار می‌بودند او تنها همه ایشان را می‌کشت و زبون می‌کرد و این همه به برکت دعای مادر و پدر بود. چون بهیلان پیش کاییه می‌آمدند او ایشان را نصیحت می‌کرد که زنهار زنهار در جنگ زن را و کسی را که ترسان و گریزان بود و طفل و فقیر و درویش باشد و آنکه سلاح انداخته باشد آنان را مکشید و کاری بکنید که برهن و ماده‌گاو از شما خشنود و آسوده باشند. پس بهیکم پتامه گفت که کاییه با آنکه کم اصل و رذیل بود؛ اما چون چند چیز داشت: اول آنکه صاحب جمعیت، دوم آنکه طالب رضای مادر و پدر، سوم آنکه نیت او خوب بود، چهارم آنکه هر چه پیدا می‌کرد بمردم می‌داد؛ بنابراین از برکت آن در جنگل هم به سلطنت و حکومت رسید و سردار جماعت شد. مقصود اینست که اگر کسی زر از وجه ناشایسته هم به حسب ضرورت جمع کند لطافت در این است که ببخشد تا فی‌الجمله چیزی نقصان نشود. و اگر دیگری را رنجاند و خرج نکند به آن می‌ماند که پشه یا شپش یکی را بگزد و خون او بجوشد و از آن هیچ طرفی نبریندد. و عاقل آنست که چون به فراست دریابد که دولت از او روگردان شده است، و روز بد می‌خواهد که پیش آید، باید که پیش از آن فکر خود بکند. و هر چند گفته‌اند که چون تقدیر می‌رسد تدبیر کاری نمی‌کند؛ اما تا ممکن باشد دست و پا باید زد تا از جانب خود معذور باشد و ملامت‌گران نگویند که چنین و چنان نکرد. و گفته‌اند:

نظم

قضا شخصی است پنج انگشت دارد چو خواهد از کسی کامی برآرد
 دو بر چشمش نهد، دیگر دو برگوش یکی بر لب نهد، گوید که خاموش
 و کسی که علاج واقعه پیش از وقوع نکند به آن مصیبت گرفتار شود که ماهی
 دیرگه سوتری (Dirghasutri) گرفتار گردید.

داستان آن ماهی که در اثر کاهلی به دام افتاد!

جدهشتر پرسید که چگونه است آن حکایت؟ بهیکم پتامه گفت که:
 در دجله سه ماهی سکونت داشتند که یکی: دوردرسی (Duradarsi) و دوم:
 دیرگه درشی (Dirghadarsi) و سوم: دیرگه سوتری (Dirghasutri) نام داشت و از
 غم روزگار فارغ به صحبت یکدیگر خرسند بودند. از قضا ماهیگیری بر آن دجله
 گذشت و در دل اندیشید که امروز بیگاه شده است، فردا پگاه - (انشاءالله تعالی) -
 شکار ماهی خواهم کرد. ماهی دوردرسی به آن یاران گفت که امروز روی شوم دشمن
 دیده‌ام، بیش از این در این دجله بودن از عقل دوراست و پیش از آنکه او ما را بگیرد
 از اینجا رخت باید بست. ماهی دیرگه درشی با او متفق شد و هر دو به جای دیگر
 رفتند. دیرگه سوتری از مکر کاهلی و بی عقلی سخنان آنها را باور نداشت و در
 همانجا ماند و صبح در دام ماهیگیر گرفتار شد و آن زمان پشیمان گشت که فایده
 نداشت.

جدهشتر پرسید که وقتی که دشمنان از هر طرف هجوم کنند و آن کس مغلوب
 باشد چه علاج باید کرد؟ بهیکم پتامه گفت که در وقت رسیدن حادثه باید که آنطور
 وضعی پیش گیرد که دشمنان را تواند از خود ساخت؛ چه اوقات مختلف است و
 بر حسب اختلاف اوقات معامله باید کرد و اگر در وقت تنگ و شدت احتیاج کسی التجا
 به دشمن آرد هیچ نقصان ندارد - چنانچه لومش (Lomasa) نام گربه در وقت گرفتاری
 خود به موشی پناه برد و موش دستگیر او شد و هنگام درماندگی به لومش رجوع آورد
 و از او مدد خواست و عاقبت گشایش کار موش از او شد. جدهشتر پرسید که این
 حکایت چگونه است؟

حکایت گربه‌یی که به موش پناه برد!

بهیکم پتامه گفت: در بیابانی درختی بزرگ بود، بسیار سایه دار و پرمیوه و
 برشاخ آن درخت گربه‌ای لومش نام سکونت داشت و در زیر آن درخت، موشی پلت
 (Palita) نام چند سوراخ داشت. و هر چند گربه قصد گرفتن موش می کرد او از
 سوراخی به سوراخی می گریخت و گربه بهیچ وجه بر او دست نمی یافت و از اینجهت
 غمناک می بود. ناگاه صیادی پرگه (Parigha) نام بادامی بزرگ در زیر درخت
 رسید. دید که جانوران بسیار بالای آن آشیانه گرفته اند و آهوان و چرندگان وحشی

دیگر نیز به شب‌ها در سایه آن آرام می‌گیرند. فی‌الحال يك دام بالای آن درخت گسترده و دامی دیگر در زمین انداخت و رفت به این امید که هر جانوری که در دام خواهد درآمد، فردا می‌آیم و آنرا خواهم گرفت. لومش گربه نیز از قضا گرفتار آن دام شد و به بند درمآند، هر چند دست و پا می‌زد خلاصی از آن صورت نداشت. موش چون دشمن خود را به آن روز دید خوشحال شد و گفت این زمان بی‌دغدغه شدم. بنابراین موش خرامان در نظر گربه می‌رفت و صیدی را که گربه کرده بود موش می‌خورد و گربه افسوس و حسرت می‌برد و به زبان حال می‌گفت که فلک به کام این موش گشته است که من دربند گرفتار گشته‌ام و او به فراغ خاطر می‌گردد و اندوخته مرا تلف می‌سازد.

در همین اثنا اتفاقاً بومی گرسنه چندرك (Candraka) نام، و راسویی که به زبان هندوی آن را نول (Nevala) می‌گویند و مرت (Mrta) نام داشت نزدیک درخت رسیدند و بوم از هوا و راسو از زمین قصد گرفتن آن موش کردند و موش حیران ماند و در دل همین می‌گفت که مرا عجب کاری پیش آمده، تا این زمان يك دشمن داشتم حالا دو دیگر نیز بهم رسیدند. هیچ چیز بهتر از این نیست که پناه به لومش برم، با آنکه می‌دانم که او دشمن جانی من است چون چنین کنم، هرآینه بوم و راسو را آن قدرت نخواهد بود که در حمایت گربه ضرری بمن توانند رسانید. بنابراین پلت پیش لومش رفت و شرط نیاز بجای آورد و به یکدیگر بنیاد خصوصیت کردند و مقدمات را از هرجانب در میان آوردند. و لومش یا وی گفت که به مقتضای جبلی اگر چه در میان من و تو عداوت اصلی است، اما حالا بدام بلا گرفتار مانده‌ام، سرو برگش دشمنی ندارم؛ بلکه محتاجم تا آنکه مددگنی و به قوت دندان تیز خود بندم را ببری. و بسیار همچنین شده که بعد از مدتی مدید و حدوث حوادث، دوستان دشمن شده‌اند چنانکه دشمنان دوست [گردیده‌اند].

بیت

دیده شد بسیار گز سیر سپهر بی‌مدار دوستان دشمن شدند و دوستی‌ها دشمنی
پلت به لومش گفت که همینطور است، مقصود من هم از آمدن این بود که با شما طرح آشتی اندازم و حادثه‌ای را که بمن رسیده علاج جویم. گربه گفت: چه واقعه است که تو را روی نمود؟ پلت جواب داد که تا این وقت دل من از شما متوهم بود و ترس جان داشتم و حالا دو دشمن جانی که یکی بوم است و دیگری راسو، قصد من می‌نمایند و از دست آنها پناه به شما آورده‌ام؛ عهد بکنید که مرا امان دهید. لومش گفت تو در زت‌هار من می‌بوده باش که من تا زنده‌ام چندرك (Candraka) و مرت بجانب تو هرگز تیز نمی‌توانند دید، اما سعی کن که شب‌شب بند مرا ببری و از شر صیاد خلاصی دهی. موش بخود اندیشید که هر چند گربه به حسب ضرورت بمن یار شده و عهد کرده اما به یکبارگی اعتماد براو نباید کرد، چه قصه گربه زاهد مشهور

است. و هرگاه که من این را خلاص کرده باشم ناگاه اگر حمله بمن آورد و بکشد، که می‌تواند مانع شد؟! بنابراین مناسب چنان می‌نماید که تا وقت آمدن صیاد این گربه دربند موقوف باشد. چون خواهم دید که صیاد نزدیک رسید در همان لحظه بند این را می‌برم تا او جدا به جایی رود، و بوم و راسو به جایی روند، و من از شر همه اینها رهایی یافته باشم.

بنابرآن قرارداد، هرچند لومش سعی می‌کرد پلت بهانه لطیف و حیلۀ پنهان می‌انگیخت و تملل می‌آورد. و بوم و راسو چون پلت را دیدند که در کنار گربه است و بازی می‌کند از او نومید شده پی‌کار خود رفتند. علی‌الصباح که صیاد از دور پیدا شده پلت به اضطراب تمام از روی جد و جهد بند لومش را به دندان برید چنانکه بریدن همان بود و در سوراخ خزیدن همان، و بدیدن صیاد بوم به جایی رفت. چون صیاد نومید شده برگشت گربه بعد از زمانی بر در سوراخ موش رسید و گفت: تو یارجانی منی، آن وقت که به بلا گرفتار بودیم بیکدیگر مدد رساندیم، حالا چه شد که به دیدن من بیرون نمی‌آیی؟ موش جواب داد که الفت من و تو ضرورتی بود برای مصلحت، تو یارمنی و مرا بر تو اعتماد نمانده است و میگویند هر که مدام بردشمنان اعتماد کند روزی کشته شود و هر که دایم بردوستان بی‌اعتماد باشد، بی‌دوست ماند و هلاک گردد. چون از موش امثال این مقدمات را گربه شنید، دانست که راست می‌گوید، دست از پلت و یاری او شست.

چون این حکایت تمام شد بهیچمپتامه به راجه جدهشتر گفت که مقصود از این حکایت آنست تا بدانی که فایده الفت و محبت بسیار است، هرچند با دشمن هم باشد. و چون لومش در وقت سختی به موش التجا برد و از او مدد طلبید با آنکه موش شکار او بود، هیچ نقصان در بزرگی او نرفت و موش را نیز دوستی او بکار آمد. همچنان ای راجه جدهشتر! اگر تو را هم به حسب تقدیر - و آن خود مباد روز بد پیش آید و دشمنان غالب و تو مغلوب باشی: عقل و تدبیر خود برجا داشته با دشمن صلح بکنی و او را از خودسازی و بعد از فراغ مهم، تو می‌دانی؛ خواه صلح بکن خواه نی، که در جهان آن کسی خوش می‌زید که با جهان می‌سازد. ای راجه جدهشتر! اینقدر باید دانست که از اهل زمانه هرکس بتو الفت و صحبت می‌دارد هرچند با اهل و عیال و فرزندان و حشم و خدم باشد، همه غرض دارند و از برای منافع خود تو را می‌خواهند و اگر آن غرض‌ها نباشد هیچکس کسی را نخواهد. عاقل آنست که دل بر هیچکدام ننهد و اگر وجود خود را سلامت خواهد بریاران و دوستان و آشنایان و عامه خلق از جمیع وجوه اعتماد نکند، و کمال تدبیر و استواری اینست که فی‌الجمله گمانی^۱ داشته باشد تا ناگاه از کسی فریب نخورد. اگر پلت برسخن لومش اعتماد کرده بود و از سوراخ برمی‌آمد و با او صحبت می‌داشت، در این که گربه او را می‌خورد تردید نبود؛ چه دوستی آن هر دو بنا به غرض بود و دوستی که غرض‌آلود باشد، دیرنپاید.

۱- ل: فی‌الجمله گونه بدگمانی؛ ج: فی‌الجمله بدگمانی.

بعد از آن جدهشتر گفت: شما خود مرا منع کردید از این که برکسی اعتماد نباید کرد به مرتبه‌ای که از یاران و دوستان نیز بدگمان باید بود. هرگاه چنین باشد کار بر ما مشکل می‌شود چه پادشاه به معاونت چندین مردم پادشاهی می‌تواند کرد و وقتی که اعتماد بر هیچکس نماند پادشاهی چگونه براند؟ نیکوتر روشن سازید ما را چه باید کرد و مملکت چطور برقرار ماند؟

بهیکم پتامه گفت: حکایت راجه برهمدت (Brahmadatta) و گنجشک را بگویم، از آنجا جواب سؤال خود فرابگیر. جدهشتر پرسید چگونه بود آن حکایت؟

حکایت راجه برهمدت و گنجشک!

بهیکم پتامه گفت: در زمان سابق راجه‌ای بود در کنپله (Kampilya) برهمدت نام، و اندرون محل او، گنجشکی بود بغایت خوشرنک که پوجنی (Pujani) نام داشت. و آن گنجشک هزار داستان بود که در یکدم فریاد گوناگون و آوازهای غیرمکرر می‌کرد، و آواز جمیع مرغان می‌دانست. القصه راجه بآن گنجشک خیلی مشغولی داشت؛ از قضا روزی آن گنجشک بیضه نهاد و بچه آورد و در همان روز به حسب اتفاق از زن راجه هم پسری متولد شد. و پسر راجه و بچه جانور در نشوونما بودند، و گنجشک هر روز به کناره دریایی می‌رفت و از آنجا دو میوه لطیف و لذیذ می‌آورد. یکی را به پسر راجه می‌داد و دیگری را غذای بچه خود می‌ساخت و در آن میوه چون تأثیر آب حیات بود و بغایت شیرین و قوت داشت، این هردو تن در مدت اندک چنان بیابیدند که اطفال دیگر نتوانند قوت گرفت. روزی پسر راجه بازی می‌کرد تا آنکه نظرش بر بچه گنجشک افتاد؛ به دایه گفت تا آن را بگیرد. دایه آن بچه را گرفت و به او سپرد. پسر راجه چون بدست گرفت آن را چنان افشرد و زد که در زمان مرد. گنجشک چون از صحرا آمد و بچه خود را مرده یافت، در نوحه و ماتم آن شور بنیاد نهاد و می‌گفت: رامت بود آن سخن که با پادشاهان و حاکمان دوستی نباید کرد چرا که بوضع ایشان اعتمادی نیست و دوستی ایشان تا همان زمان است که غرض ایشان برآید، بعد از آن که مقصود ایشان حاصل شد هر چند از زمان طفولیت یار باشند، با کسی عهد بسر نمی‌برند و بی‌پروایی بعدی دارند که اگر کسی در پناه ایشان بیاید؛ به او هم ضرر می‌رسانند. گنجشک امثال این سخنان می‌گفت و فریاد می‌کرد و چون از غصه فرزند، جگر پر خون داشت، جایی که پسر راجه تنها بازی می‌کرد چشمش را به پنجه برکند و پریده بردیوار قصر نشست.

چون خبر به راجه رسید که گنجشک چشم راجه زاده را کور کرده است، آتش در جان او افتاد، خواست که نوعی گنجشک را به دمت آورد و او را بکشد. آخر به او گفت که گناه از جانب پسر ما بود که بچه تو را کشت و چون تو دوست ما هستی و دل پر خون داشتی اگر چشم پسر ما کور کرده باشی معذوری، حالا در آشیانه خود بیا و

۱- ج: اندرون محل او پوجنا (Pujani یا Pujaniya) نام گنجشک بود بغایت خوشرنک، بخوبی تمام، و آن هزار داستان بود. قضا را آن گنجشک بیضه نهاد و بچه آورد.

بانگ و فریاد بطریق معهود می‌کرده باش. گنجشک گفت که دانایان و بزرگان گفته‌اند که هرکه گناه صاحب خود می‌کند و باز در خدمت او باشد و چشم نیکوی از او دارد و پناه بدو برد، بی‌عقل است و بدست خود خون خود ریخته باشد. از برای این معنی می‌باید که از آن در خانه دورتر برود تا جان خود را بسلامت ببرد! و با هرکه دشمنی دارد و باز به‌سخنان او فریفته گردد آنکس از جمله کشته‌هاست. براین تقدیر هرکه تو را رنجاند و از تو رنجیده باشد، زنه‌ار براو اعتماد نکنی. و هرکه فرزند و برادر کسی را که از قبیله او باشد و به‌سخن دشمن اعتماد کرده در خدمت او فرستد اگر آن دشمن یکی از ایشان را بکشد، و بال او در گردن این شخص اعتماد کننده باشد که بازی خورده است و گفته‌اند:

نصیحتی کنت کز قبول دل خواهی کسی که هست از او خاطر تو ناخشنود
خیال کن که نبوده است درجهان هرگز هنوز نامده از عالم عدم بوجود
از جایی که اول به‌لطف و احترام بخوانند و به‌عزت بنشانند و آخر به‌بی‌عزتی
و خواری برانند و از نظر اندازند زودتر باید گریخت.

بعد از آن گنجشک گفت که ای راجه! عمری در پناه تو بودم تا مرا پرورده دست لطف خود ساختی و به‌عزت نگاه داشتی، حالا که پسر تو بچه ما را کشت و من هم گناه کردم که پسرت را معیوب ساختم و رنجش خاطر از جانبین پدید آمد، بیشتر از این بودن مصلحت نیست، و چون دست‌آموز تو بودم تو را دعای خیر می‌کنم و می‌روم، تو هم بعد از این خود را رنجه مدار:

چون مرا می‌خواستی، می‌خواستم از جان تو را

تونخواهی، من نخواهم، ای پریو جنگ نیست

راجه گفت اینها وقتی بود که ابتدا از جانب تو می‌شد، حالا که چنین نیست بلکه گناه از جانب پسرماست. و گفته‌اند که ظالم آن کس است که ابتدای ظلم کند، و کسی که در معرض انتقام باشد؛ او را ظالم نتوان گفت. و مقصود از این مبالغه آنست که ما چون بتو عادت گرفته‌ایم و ساعتی بی‌تو نمی‌توانیم بود، از مروت دور است که ما را گذاشته جایی دیگر بروی. حالا بیا و بیش از این مبالغه مکن.

گنجشک گفت: من کتاب‌های بسیار خوانده‌ام و علم دانایان و اخبار و امثال ایشان شنیده‌ام، در نصایح و مواعظ بزرگان هیچ جایی نیامده که از کسی که دل او رنجیده باشد، طمع وفا بکنند، چه مقرر است که ملوک را وفا نیست و بر تقدیری که مقدمات راست هم باشد و در مقام انتقام از من نباشی و من در خدمت باز بیایم و یکدیگر را ببینیم، چه می‌گویی؟ مرا بخاطر نمی‌رسد که این شخص همان است که پسرش بچه مرا کشته است و تو را در دل نمی‌گذرد که این گنجشک همانست که چشم جگرگوشه مرا برکنده است و با این کدورت آیا صحبت میان من و تو راست می‌آید؟ خود انصاف بده.

راجه بر همدت گفت: تو راست می‌گویی و آنچه تقریر کردی همه از روی تجربه بود؛ اما در کتاب‌های ما چنین گفته‌اند: هرکه راستگو و راست‌کردار باشد

هرچند از او تقصیری و گناهی سرزند او را از صحبت خود دور نباید کرد، زیرا که بواسطه راستی صحبت در می‌گیرد و تقصیری که از او رفته و دشمنی که از او دیده بود بمرور ایام از دل فراموش می‌شود و محبت روز بروز زیاده می‌گردد. پوجنی گفت: دشمن حکم فیل مست دارد^۱ و سخنان فریب‌آمیز که با او می‌گوید حکم ماده فیل دارد؛ چه اگر فیل خام طمع نشود و از عقب ماده فیل نرود، آدمی هرگز او را نتواند گرفت. و من دانسته‌ام که اگر به سخنان تو از راه روم، گرفتار می‌شوم و در بلای مرگ می‌افتم. خاطر جمع دار که من به فریب تو آمدنی نیستم.

بر همدت گفت: اگر چه همینطور است که تو می‌گویی اما طول صحبت و الفت را خاصیتی است که دشمنی‌ها را به دوستی مبدل می‌گرداند. آیا نمی‌بینی که شیر و یوز و دیگر درنده‌ها را با آدمی دشمنی جانی است، و چون بیکدیگر الفت می‌گیرند رام می‌شوند. همچنین سگ هر جا که حلال‌خوری را می‌بیند فریاد می‌کند، باز چون در خانه او می‌رود و بسته می‌باشد، رفته رفته عادتش برطرف می‌گردد و با او یکی می‌شود. پس هرگاه که صحبت و همنشینی حیوانات را از دشمنی باز می‌دارد، آدمی را بطریق اولی. و بعد از امتداد صحبت هر چند خطا می‌کند و گناهی واقع شود، منظور نمی‌باشد و دشمنی قدیم در دل قرار نمی‌گیرد، چنانچه قطره آب بر برگ نیلوفر نمی‌ایستد.

پوجنی گفت: دشمنی در میان دو کس از پنج چیز می‌شود:

اول: از مهر زنی که با او میل دارند.

دوم: از جهت مال و ملکی که یکی از دیگری ببرد.

سوم: از سخن بد، دشمنی به جایی می‌رسد که بر سر آن کشته می‌شوند.

چهارم: از جهت غیرت و بغضی که در میان دو برادر می‌باشد که مادر

هر کدام جد است و بیکدیگر رشک می‌برند.

پنجم: عداوتی که از روی گناه عظیم در کشتن و زدن و امثال آن خیزد.

پس از کسی که همه این گناهان یا يك و یا دو سرزده باشد، او را باید که

بعد وقوع آنها در نزدیکی سپاهی نماند زیرا که سپاهی بعد از دست یافتن دمار از روزگار گنهکار برآرد.

پس پوجنی گفت که ای راجه! کینه بر دو نوع است: یکی: ظاهری، و دیگر:

باطنی. کینه ظاهری خود را همه کس می‌بیند و می‌داند و قابل علاج است؛ اما کینه

باطنی در رنگ آن آتشی عظیم است که در دریای محیط جای دارد، و آن را در زبان

هندوی بروانل (Varavanala) می‌گویند و با آنکه نهصد و نود و هشت جوی آب

بر او می‌ریزد؛ اما حرارتش فرو نمی‌نشیند و آب دریاها را جذب می‌کند. همینطور

ای راجه بر همدت! دشمنی من و تو همان آتش است که در دل پنهان مانده است و

علاج آن نتوان کرد. و تو را بدیدن من این بخاطر می‌رسد که اگر این نباشد بهتر،

و مرا همچنین در دل می‌گذرد؛ و تا یکی از ما از عالم نمی‌رود، کینه‌ها فراموش

۱- ج: بعضی دوستان حکم فیل مست دارند؛ ت: راجه حکم فیل مست دارد.

نمی‌شود و آن آتش عداوت کشته نمی‌شود. و صحبت میان ما و تو تا این زمان بواسطه اعتمادی بود که از جانبین داشتیم؛ حالا چون اعتماد نماند، صحبت هم برطرف شد. برهمدت (Brahmadatta) گفت: چون نیکو نظر می‌کنم در حقیقت گناه نه از جانب من است و نه از جانب تو، بلکه این تأثیر زمانه است و گردش روزگار و این بدان می‌ماند که يك جانور از مشرق و دیگر از مغرب پریده و سدیگر از جنوب و دیگری از شمال و هرچهار با یکدیگر در پی دانه فرود می‌آیند. از قضا ناگاه صیادی دام می‌اندازد و همه آن جانوران بیکبار گرفتار می‌گردند. در این صورت گناه از هیچکدام آنها صورت نبسته است؛ اما چون تقدیر در باب آنها چنان بود، هیچ تدبیری نیست. ماجرای ما و تو نیز همین حال دارد و رنجش خاطری که میان ما و تو واقع شده است از تقدیر است. و کاروبار زمانه همیشه این است که گاهی رنج می‌بخشد و گاهی راحت، وقتی جنگ می‌آرد و زمانی آشتی، حالا بیا باهم آشتی کنیم. پوجنی گفت: اینکه تو کارها بر تقدیر انداختی هیچ نیست، و اگر همه حوادث را بر زمانه حواله بکنیم و اعمال و اسباب را دخل ندهیم؛ پس این چه معنی دارد که دو برادر با یکدیگر بر سر ملك و مال نزاعی بکنند و یکی، دیگر را بکشد؛ پس آنکه کشته شده است بواسطه شومی عمل او بود، زمانه را در اینجا دخلی نیست، و اگر جنگ نمی‌کردند، احتمال داشت که چند روز دیگر هم می‌ماندند. از اینجا معلوم می‌شود که کسب و کار را دخلی تمام است در نیکی و بدی. تو که می‌گویی که همه از تأثیر زمانه است؛ پس وقتی که دیوتها با دیوان جنگ کردند و ایشان را کشتند و از عالم دور کردند، نمی‌توان گفت که جنگ را هیچ دخلی در کشتن نبود، و تقدیر همه را کشت. آری هرچه می‌شود از تقدیر می‌شود اما بسبب کارهای بنده تا نیزه و شمشیر و آلات جنگ را بکار نمی‌برند کس کشته نمی‌شود، هرچند وقتی که اجلش می‌رسد می‌میرد. و اگر می‌گویی که عمل را اصلاً اعتباری نیست؛ پس بفرما که علم طب در عالم نباشد و بیماری را معالجه نکنند و بر نصیب حواله بکنند و بگذارند که اگر اجلش نزدیک نیامده است، خواهد زیست، وگرنه خواهد مرد. و حال آنکه این غلط است؛ بلکه علم طب از جمله ضروریات است و دیوتها آن را از بید استخراج کرده‌اند و بر هیچکس از خود میسر نیست که در وقت بیماری پرهیز نکنند و ادویه را کار نفرماید؛ آن زمان اگر تو بگویی که هرچه تقدیر است می‌شود و مرا هیچ علاچی نمی‌باید کرد، دانم که راست می‌گویی!

پس یقین شد که عالم حکمت و اسباب است و هر عملی را دخلی تمام است و هر که کار نکند و تدبیر بگذارد و برامید نصیب بماند، ناتمام و ناقص است. دیگر اگر این سخن راست باشد که هرچه می‌شود از تأثیر زمانه و گردش روزگار است؛ پس بزرگان چرا می‌گویند که هر که کار نیک می‌کند در بهشت، و هر که کار بد می‌کند در دوزخ می‌رود؟ و اگر کار را دخل نیست چرا زمانه کسی را بی‌کار نیک در بهشت و بی‌کار بد در دوزخ نمی‌برد؟ و بر تقدیری که کارها بر زمانه حواله باشد، بایستی که بزرگان امر [به] طاعت و عبادت و نهی از فسق و معصیت نمی‌کردند و می-

گفتند که هرکس هرطوری که داند بکند که بی‌سمی و جد و جهد همه کس به بهشت یا دوزخ می‌رسند.

دیگر ای راجه بر همدت! تو که می‌گویی که نه پسر مرا گناه است و نه تو را، بلکه از تأثیر زمانه نصیب ما و اینها چنین بود، این سخن را وقتی مسلم می‌داشتم که بچه من به‌اجل خود می‌مرد بی‌آنکه پسر تو را دخلی باشد و چشم پسر تو بخودی خود کنده می‌شد بی‌آنکه ناخن من به آن برسد. اما اینطور نیست، چه سبب مرگ آن بچه دست پسر و فعل او شد و واسطه کور شدن پسر و پنجه من شد و عمل را در هردو جانب دخل بود؛ پس با وجود این دلایل روشن، تو که کارها بر زمانه می‌اندازی؛ صاحبی و حکومت می‌کنی و به‌صاحبی هیچ چاره نیست. و از بسیاری مبالغه تو، مرا بخاطر می‌رسد که مگر میل گرفتن و کشتن من می‌داری که چندین فریب می‌دهی و گرنه با این همه رنجش و کلفت‌خاطر چه‌معنی دارد که چندین مقدمات را بامن در میان آری ای راجه! بشنو آدمیزاد که جانور را می‌خواهد از برای دو چیز است: یا آنکه به آن الفت گیرد و از رنگ و آوازش محظوظ باشد و یا آنکه بگیرد و بکشد و بخورد. الفت، خود میان من و تو صورت نمی‌بندد، و مانند شق دوم؛ پس تو می‌خواهی که مرا بکشی؟ و این مبالغه‌های تو جزم برای همین است. ای راجه! معلوم همه است که در عالم دو چیز عزیز است: یکی فرزندان، دوم جان. فرزندان من خود بکار فرزندان تو آمد حالا جان مرا می‌خواهی که بگیری و این از دست من نمی‌آید و دیده و دانسته بازی نمی‌توان خورد و قرار نمی‌توانم داد که با تو من بعد صحبت دارم — چه اگر با تو باشم مرا دو غم پیش می‌آید: یکی غم بچه، دوم غم صحبت نفاقی با تو، و این هردو دشوار است. و شخصی که صاحب اندوه بسیار و عظیم است او رنج خود را بزبان نمی‌تواند آورد و هر که اندک غمی دارد بگفتن، دل خود خالی می‌کند، و محنتی که مرا از مصیبت فرزندان رسیده است بکدام زبان تقریر توانم کرد که مجال گفتن و شنیدن نیست.

بیت

گفتم که نامش از پی تسکین دل برم هم دل در اضطراب شد و هم زبان گرفت
تو از همین قیاس کن و من بعد طمع صحبت از من مدار.

بر همدت گفت: کسی که بر مردم اعتماد نکند و سخن کسی را باور ندارد و همیشه ترسنده بود و از همه کس متوهم [باشد] و تنها بزید، حکم مرده‌ها دارد که از صحبت او کسی را نفع نتواند بود. پوجنی گفت: کسی را که پای پرآبله باشد، اگر او بیشتر راه رود، آبله برآبله می‌افزاید. و چشم مردم اگر درد کند و او دیده باز کرده مقابل باد تند نشیند، آیا دردش زیاده می‌شود یا نه؟ همینطور مصیبت من هم بدیدن تو روز به‌روز افزون می‌گردد. و هر چند طعام لذیذ است، گوارا تا همان زمان است که کسی با اشتها خورد؛ و اگر بعد از امتلاء، حریص و خام طمع شود و بی‌خواهش آن طعام را تناول کند البته می‌میرد. همچنان صحبت میان دو کس تا

زمانی خوب است که خواهش دل است، هرگاه خواهش رفت، از آشنایی هزار بار بیگانگی بهتر. و در آن صحبت ضرر جانی است، از برای این معنی گفته‌اند که از همه مال و ملک و اسباب، دل باید برکند و در محافظت جان خود باید کوشید. و من از بزرگان شنیده‌ام که از همه عالم پنج چیز طلب باید کرد و جد بسیار باید نمود که اینها بدست آید: اول علم، دوم شجاعت، سوم جود، چهارم ورزش قوت، و پنجم بسیاری الفت با یاران. می‌دانم که آشنایی و صحبت منافع بیشمار دارد، اما وقتی که از روی اخلاص باشد و منجر به ضرر نشود و چون کار بدینجا کشد، حذر بهتر. و عاقل باید که همه وقت با احتیاط باشد و وقت دوستی، از دشمنی باز شناسد. و زیرکی چیزی است که از آن، روز به روز مال و دولت می‌افزاید و از بی‌عقلی هر سرمایه که هست بباد می‌رود. و می‌گویند: جایی که مردم از راه به بیراهی روند علت و زحمت خیزد، و قهر و وبا باشد؛ و آن کس را در آنجا که تعظیم نباشد، از آن شهر و ولایت باید گریخت. و مرا حالا پیش تو عزت و حرمت نمانده است، و هیچ علاجی به از این نیست که از تو دور باشم.

مصراع

در آنجا که عزت نباشد مباح

و ارباب تجربه می‌گویند که اگر زن، ناسازگار و فرزندی بدکردار و نالایق باشد، و در ملک عدالت نبود و دوستی مبدل به دشمنی شده باشد، و خویشان از دل ناموافق شوند احتراز از ایشان واجب است و بیشتر در آنجا بودن مصلحت نیست؛ و زنی که ناشایسته است اوقات با او بسر بردن ضایع است. و بر فرزندان خلف اعتماد نمی‌شاید، چه در اندک فرصت مال پدر در قمار و شراب و غیره تلف می‌سازد، و عاقبت کاری می‌کند که به شومی آن پدر نیز گرفتار می‌گردد. و در دربارشاهی که عدل و بازپرسی در میان نیست، از آن ملک خیر و فلاح نمی‌توان طمع داشت. و جایی که دوستان دشمن شده باشند، امید زندگی از آنجا منقطع باید کرد. و در زمین قحط-خیز، عیش همه وقت تیره می‌باشد. و اگر به مردم بد، خویشی واقع شود تا کسی زنده است از طعن خلائق ناخوش و خلاصی ندارد؛ از اینجهت گفته‌اند که زن آنست که قبیله‌دار، و رضاجوی شوهر باشد و سخن شیرین بگوید؛ و فرزند خلف آنست که کارگزار و فرمانبردار پدر باشد؛ و دوست آنست که از جانب او خاطر به همه باب جمع گردد؛ و ولایت آن است که آنجا زندگی بسرتوان برد؛ و پادشاه آنست که کارگزار و فرمانبردار پدر باشد؛ و دوست آنست که از جانب او خاطر یابد تا از ترس سیاست و ضبط او ظالمان باز آیند؛ زیرا که گناهکار اگر بداند که گناه او را خواهد بخشید دلیرتر می‌شود. و خویشی همان خوب است که از آن نقصانی در مال و آبروی این کس نرسد. و پادشاه اگر هنرمند است این هر پنج چیز در زمان عدالتش اصلاح می‌یابد و اگر برعکس باشد رعایا در عهد او ضایع

می‌نمایند، و در زنان شرم و ترس خویشتن‌داری نمی‌ماند و فرزندان بی‌علم و ناخلف باشند، همین‌طور در دیگر اوضاع نیز خلل راه می‌یابد. و راجه‌یی که نگاهبانی رعایا و محافظت اوضاع ایشان ننماید، هیچ‌جا اورا جای نیست؛ بلکه دزدی است متقلب^۱. ای راجه برهمدت! راجه‌یی که یکی را بقول و قرار پیش خود طلبد و باز خواهد که عهدشکنی کرده آن کس را بکشد یا بکشتن بدهد، آن راجه دوزخی است. و اگر تا تواند مظلومی را در پناه آورد و با او مددکند و دل او را بدست آورد، بدین خصلت ستوده، شایان بهشت می‌گردد. بنابراین مبادا که تو در دل بداندیشی خیال کرده مرا به مکر و حيله می‌طلبیده باشی؛ و من خود آنچه راست بود با تو گفتم و می‌گویم و پیش تو هرگز آمدنی، نیستم. و گفته‌اند که پادشاه عادل بجای پدر و استاد است و هر نگاهبانی رعایا بمنزله ملك الموت و کبیر و آتش است؛ چه هرکس که بحضور او دروغ می‌گوید، در آتش می‌افتد و پاك می‌سوزد و باین اعتبار حکم آتش دارد؛ و هرکه نسبت به او بی‌ادبی کند و برنجانند او را البته می‌کشد، از اینجهت ملك الموت است؛ و از این ممرکه برخد متکاران رضا طلب و برفقیران و محتاجان اگر خشنود می‌شود، ایشان را در زر می‌گیرد، حکم کبیر دارد؛ و چون خلق را علم هدایت تعلیم می‌کند و راه راست می‌نماید و امر [به] طاعت و عبادت - حق تعالی - می‌فرماید، استاد عالم است؛ و چون واسطه پرورش عالمیان و آدمیان است و مهریانی او برخرد و بزرگ یکسان است حکم پدر دارد. و پادشاه آنست که به انواع مهر و تلافی و تفقد مردم را سیر سازد و مشتاق خود گرداند. و از هر کسی که رعایا ناخوش باشند و درگرفتن جزیه و خراج به ایشان انواع ایذاء برسد، همه کس براو دعای بد کنند، و اگر رعیت آبادان و کاشتکاران آسوده شوند همه مردم او را دعای خیرکنند.

بعد از آن پوجنی گفت: ای راجه! هرکه با بزرگان ستیزه کند او در معرض هلاک باشد و هرکه آن را بشنود بدگوید، من جانوری حقیرم و تو راجه‌ای بزرگ، حالا که دل تو رنجیده باشد چگونه توانم پیش تو آمد؟!

گنجشک این را بگفت و راجه برهمدت را دعای خیر کرد و بجانب دیاری که خاطرش خواست برفت.

بعد از آن بهیکم پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! این حکایت گنجشک و راجه برهمدت را چون من گفتم و تو شنیدی، جواب سؤال خود از آنجا تمقل کن و دیگر نیز هرچه خواهی بپرس.

چگونگی اخلاق مردمان در ادوار چهارگانه!

باز جدهشتر پرسید که در ست‌جگت (Satyayuga) مردم همه صاحب خیر بودند و برکت و فلاح^۲ هرچهار حصه تمام بود. و در جگت دوم که تریتا (Tretayuga) باشد

۱- ل و ج: منقلب.

۲- ج و ت: برکت غله برچهار.

ثواب و خیرات نسبت به اول کم شد و از چهار حصه خیر سه حصه ماند و يك حصه نقصان یافت. و در جگت دواپر (Dvapara Yuga) دو حصه ماند. و حالا کلجگت (Kaliyuga) می آید تا کار به کجا رسد. و چون به مرور قرن ها و گذشتن روزگار روز به روز ثواب و صلاح کم می شود و نیت خیر خلل می یابد و مردم دروغگو و قطاع الطریق و خائن بسیار پیدا شوند، ما را چه کار باید کرد تا از این آفات بسلامت مانیم؟ طریقه این سلوک را بیان فرمایید. بهیکم پتامه گفت: آنچه تو پرسیدی بسیار خوب و در محل بود و حالا گوش برآوازدار تا آنچه راجه را در زمان ناخوش روزگار و رسیدن مصیبت ها بکار آید و ثواب از دست او نرود با تو يك يك بگویم. و تو خوب کردی که شرم گذاشتی و اینها را از من پرسیدی، حالا جواب از من بشنو:

بدان که پادشاه را همه وقت باید که بر خلق مهربان باشد مگر بردزدان و خائن و قاطعان طریق و امثال ایشان. بر این جماعت بد اصل رحم دل نباید بود، و مهربانی را گذاشته بطوری ضبط ولایت و رعایت حدود و احکام کند که به مردم از آن جماعت ضرری نرسد. موافق این حال حکایتی از پیشینیان یاددارم و با تو باز می گویم - و این سؤالی که از من می پرسی راجه شترنجی (Satrunjaya) نیز از بهردواج (Bharadvaja) رکبیشر بعینه پرسیده بود و هر جوابی که او شنید تو را همان جواب است. جد هشر گفت: آن قصه چگونه بود؟ بهیکم پتامه گفت:

حکایت راجه شترنجی و بهردواج رکبیشر!

در ولایت سوویر (Sauvira) راجه ای بود مهارتهی (Maharathi) - یعنی: آنکه در سواری ارا به بمرتبه اعلی باشد - چنانچه معنی آن بالا گذشت - و آن راجه شترنجی نام داشت.

روزی از رکبیشر بهردواج (Bharadvaja) نام پرسید که مردم را بکدام تدبیر از دولت آنچه نایافته است در دست آید و آنچه یافته است بدست ماند و به چه طریق روز به روز زیاده شود و برقرار باشد؟ و اگر روز به روز افزون می شده باشد به چه رنگ آن را خرج باید کرد؟

بعد از شنیدن این سؤال، آن برهنه جوابی پسندیده از روی تحقیق گفت که پادشاه را همیشه در اقامت حدود بجد باید بود و هر روز فراخور گناه، مردم را سیاست فرمود و دایم الاوقات تردد باید کرد و این معنی را بخاطر نرساند که چندین مرتبه تردد کرده ام، بس است و احتیاج نیست که هر بار به ضوابط مقید شوم بلکه می باید که چوب سیاست پادشاهی همه وقت در هوا باشد تا همه بترسند. و شجاعت و تهور را لازمه ذات خود سازد و هر روز در این بکوشد که تهذیب اخلاق نموده عیوب را از خود دور دارد. و عیب ها را که در خدمتکاران نزدیک و دور و

۱- ت: می باید که خوف سیاست پادشاهی همه وقت و همواره باشد تا همه بترسند؛ ج: باید که خوف و سیاست پادشاهی همه وقت باشد و همه مردم بترسند.

عامه رعایا باشد از جاسوسان بپرسد و مردم را از آن پاك سازد بطوری که جای انگشت کسی نماند. و اگر به تنبیه و تأدیب احتیاج افتد به حسب دقت و فراخور گناه و حالت، هرکس را تنبیه و تأدیب و تهدید کند، خواه مالی، خواه جانی؛ اما بمرتبه‌ای که غلیظ نشود که خواه ناخواه هرکس را برنجاند و سیاست فرماید. و از تأدیب سلاطین و حکام و سیاست ایشان بدان را ایذاء می‌رسد؛ اما نیکان را از آن همه راحت و منفعت و مصلحت است. و اگر پادشاه علی‌الدوام به ضبط قواعد و رعایت احکام سلطنت و دفع و رفع مفسدان و متمردان می‌کوشیده باشد همه در سایه عدل او بیاسایند و اگر در این امر کاهلی نماید باعث دلیری خلق می‌شود و بیکدیگر ضررها رسانند. و پادشاهی که اینطور در میان خلق به عدل و داد و سیاست سلوک می‌کند زندگانی او را بزرگان می‌ستایند و پراو آفرین و دعای نیک می‌کنند و از آن چهار صفت مشهور پادشاهان که واسطه انتظام ملک است: یکی: سیاست است که عمده همه است؛ دوم: تودد و تآلف و معاش خوب با مردم؛ سوم: جود و سخاوت؛ چهارم تدبیر صواب که به لطایف الحیل تفرقه در میان دشمن اندازد و همه را از خود سازد. و سیاست از جمله اینها بمنزله بیخ درخت است و صفات دیگر حکم شاخه‌ها و ریشه‌های آن درخت دارد که وابسته بدو است. و اگر سیاست در ملک نباشد چنانست که ریشه‌ها را گویا از هم بریده‌اند و درخت ناچار بر زمین می‌افتد. و توابع و لواحق و حشم و خدم پادشاه مثل آن شاخه‌هاست که اگر در پادشاه قوت سیاست نباشد مفسدان هرچانب سرکشند، و به پادشاه - معاذ الله - مبادا بداندیشند، و ضرر آن به جملگی عالم و خلایق رسد و آن سلسله از بیخ برافتد.

برای این معنی می‌باید که پادشاه اول خود را محافظت کند، بعد از آن اگر به حسب تقدیر روزگار با او مخالفت نماید عقل و کفایت خود را برجا دارد و در روز بد اگر پناه به دشمن برد به حسن تدبیر تفرقه در لشکر او افکند، و دوستان دشمن را چنان کند که باو دشمن شوند و ایشان را از پا اندازد و صبر و تحمل بخود قرار دهد. و وقت ضرورت اگر کار به جنگ افتد مردانه جنگ کند و اگر فلك یاری ندهد و پایه دیگرگون شود، چنان بگیرزد که لشکر را بیاد ندهد بلکه اگر دشمن را بغایت غالب و خود را مغلوب داند پیش از جنگ راه سلامت پیش‌گیرد و هزیمت غنیمت داند. و همه وقت خصوصاً در ایام عسرت و تنگی پادشاه را مثل صندل و گل نیلوفر و استره که آلت قطع است باید بود تا بصورت پیش دشمن در رنگ گل نیلوفر خندان‌رو باشد^۱ و سخنانی که با او گوید مانند صندل سوده می‌باید که صاف و روشن و راحت‌بخش بود؛ اما در باطن استره صفت بود و چنان تدبیرها می‌کرده باشد که بیخ دشمن و رگ و پیوند او را ببرد. و نیز باید که تابع صفت شهوت و غضب نباشد و به اندک چیزی از جان‌رود و کاری را که امروز باید کرد

۱- ج: پادشاه را مثل صندل و گل نیلوفر باید بود تا پیش از جنگ بصورت رنگ نیلوفر خنده‌رو باشد؛ ت: پادشاه را بمثل تیل صندل و گل نیلوفر که در آب قطع است باید بود تا بصورت پیش او در رنگ نیلوفر فرخنده‌رو باشد.

بفردا نیفکند و فرصت را غنیمت شمرده در کارهای خیر تعجیل نماید. و اگر او را با دشمن آشتی واقع شود بهمه حال از وی غافل نباشد و از جمیع وجوه براو اعتماد نکند و از برای او زمانه‌سازی پیش آورد و کمال تعظیم و فروتنی بجآورد هرچند به تکلف و نفاق هم باشد. و بعد از آشتی از او ترسان بود و چنان گریزد که از ماری که درون خانه این کس باشد باید گریخت، چه او اگر دست می‌یابد ضرر می‌رساند. و بالا چند مرتبه مذکور شد که تدبیر تمام بدگمانی است بر مردم؛ و در کتاب‌های احوال ملوک پیشین مطالعه کرده دشمن را به‌فریبی که او ندیده و نشنیده باشد فریب دهد و او را هلاک کند و نابود سازد. و کسی که صاحب تجربه و بسیار بد اندیش باشد او را نمی‌توان فریفت مگر آنکه در مزاج او تصرف نماید و تدبیر و حيله‌ای که او دارد به‌همان تدبیر علاجش بکند و خاصیت او را دانسته در پوستش درآید. و در کتاب‌ها هیچ‌جا نیامده که دروغ بی‌ضرورت باید گفت؛ اما به‌حسب ضرورت اگر خواهد که دمار از دشمن برآورد در خدمت او رفته خود را با او راستگو و راست‌گفتار بنماید. و این چهارچیز پیش او به‌تکلف و نفاق هم بکند: اول دست به دعا برداشتن و سر به خدمت فرود آوردن؛ دوم سوگند دروغ بوقت حاجت خوردن؛ سوم به‌خصوصیت و اخلاص پیش آمدن و باو به‌هیچ‌چیز مضایقه نکردن و سخنان شیرین گفتن؛ چهارم گاه‌گاهی به‌تملق و چاپلوسی چشم پرآب کردن و خود را غریب و عاجز وانمودن!

پس عاقل کسی است که اگر روز بد پیش او آید و او در خدمت دشمن خود باشد چنان سلوک به‌آن دشمن کند که مورد اعتماد او شود و اگر مثلاً دشمن بگوید که مرا برکتف خود بردار فی‌الحال بردارد و سلطنت و حکومت سابق خود را در نظر نیاورد و از فرمانبرداری او ننکت نکند تا زمانی که کارها برحسب مراد این کس شود. و بعد از آنکه موسم ادبار بگذرد و دولت رو نماید همان دشمن را که به‌حسب ضرورت وقت خدمتکاری او می‌کرد، چنان بر زمین اندازد که دیگ سیاه را بعد از فراغ طعام در وقت روان شدن بر زمین می‌زنند و خرد می‌کنند. و او را به‌آتش خشم خود چنان سوزد که باردیگر خود را راست نتواند گرفت و چون شعله خس زود فرو رود، این معاش نسبت به‌دشمنی است که بدکردار باشد و نیکویی اصلاً در سرشت او تعبیه نکرده باشند.

اما اگر دشمنی باشد که به‌وی احسان کرده است یا آنکه در حد ذات صاحب نیت خیر و از اهل کرم باشد، باید که تا زمان حصول مدعای خود با وی زمانه‌سازی بکند و چون غرض از او حاصل شود او را بحال خود بگذارد و نه در بدی او بکوشد و در نیکی او؛ اما با این همه سر رشته اخلاص ظاهری را از دست ندهد که شاید باز با وی کاری افتد.

و دشمنی که از او به‌این کس ضرر نمی‌رسد و خاطر از آنها جمع است بر هفت قسم است: اول کسی که خاصیت کویل (Kvyala) دارد. و کویل جانوری سیاه است در هندوستان که چون بیضه می‌نهد ماده‌زاغی می‌آید و آن را زیربال می‌گیرد

و چون بیضه می‌شکند بچه بصورت پدر و مادر خود برآید و فریاد می‌کند بطریق معهود که همه را خوش آید. از روی تمثیل این دشمن بیگانه نیز همین حال دارد که هرچند که آن را تربیت می‌کنند و در خانه خود نگاه دارند عاقبت الامر چون از پیش این کس می‌رود طور و وضع قدیم خود را پیش می‌گیرد و رنج تربیت ضایع می‌شود و بدان می‌ماند که طاوس بیضه زاغ را پرورش دهد، در اینصورت هنروری دشمن را به دست آرد، و عیب او را به او بگذارد.

دشمن دوم حکم خوک (Sukara) جنگلی دارد. و در خوک این دو صفت موجود است: یکی دلیری دارد، دوم: طمع - و دشمنی که پرزور و تنگ‌چشم باشد از او هم ایمن نباید بود و پاره‌ای زر و تحفه نفیس به او باید گذرانید تا بحال خود باشد و اگر وقتی به او کار افتد از او مدد باید طلبید. پس این کس را می‌باید که هنر او را بگیرد و عیب را بگذارد.

سوم: دشمنی که حکم کوه سمیر (Sumeru) دارد. و صفت آن کوه اینطور شنیده می‌شود که در زمین دور دست کوهی است بسیار بلند و کان زر و لعل و جواهر است و بر همه کوه‌ها شرف دارد، اما هیچکس او را ندیده و از بس که خطرناک دارد نمی‌توان آنجا رفت. از اینطور دشمن هم باک نباید داشت و چیزی را که آوازه نیک، از آن چیز برآید کسب باید کرد و بد را باید گذاشت.

چهارم: بر صفت صفر^۱ باید بود - بدین صورت که صفر در حد ذات خود هیچ مرتبه ندارد - اما رقمی اگر پهلوی آن ثبت کنند حکم آن رقم می‌گیرد و مثلاً اگر رقم یک گذارند، ده می‌شود و اگر دو باشد، بیست می‌شود و دو صفر اگر باشد صد می‌شود و سه صفر اگر باشد هزار می‌شود.

پنجم: باید که به صفت خانه باشد تا در زمان غربت، پناه هر بی‌خانمانی گردد. ششم: چون مار باید بود که هرچند از سوراخ خود آواره شود اما هرجایی که می‌رود برای خود خانه بهم می‌رساند اگر چه از دیگران باشد، دیگر آنکه با وجود بدی مهره قیمتی^۲ در پیشانی خود برداشته می‌گردد، همچنان کسی را که حادثه برسد و در ولایت دیگران رود هرچند در دل قصد ضرر و ایدای دشمن داشته باشد اما خیر و طاعت و صدق نیت را که ذخیره آخرت است از دست ندهد تا عیب‌ها همه پوشیده شود.

هفتم: در رنگ مصور باید بود که هرچه می‌بیند می‌نگارد، همانطور این کس را هم در زمان حادثه زمانه‌ساز باید بود تا هر طور مجلسی که پیش آید بگذرانند. و کسی که پناه به دشمن برد هر وقتی که آن دشمن بیمار شود او را پرسد و هر روز به خانه‌اش رود. و هر که گاهل مزاج باشد او مال و ملک دشمن را هرگز بدست نمی‌تواند آورد. و هر که نامرد و بددل و زعمی و مغرور باشد او هم به مقصود نرسد. بنابراین می‌باید که در خدمت دشمن شب و روز به یک پا بایستد چنانچه جانور غاز بر کثارة

۱- در زبان سانسکریت شونیه (Sunya) بمعنی صفر است.

۲- ج: با وجود این مهره قیمتی.

دریا به يك پا می‌ماند؛ اما وقتی که کار شود از جای خود چنان برجهد که شیر بر نخجیر حمله می‌برد و کار خود می‌کند. و اگر دشمن او را تکلیف بعضی چیزها بکند که در آن امور حظ نفس باشد، مثل آنکه بفرماید تا شراب بخورد و یا قمار بازد و به زنان صحبت دارد و سرود بسیار شنود و همراه او به شکار برود، می‌باید که زودتر بموجب فرموده او عمل نماید و از این چیزها هرچند متنفر باشد، ابا نکند. اما اندازه را نگاه دارد و چنان نکند که در این پنج عیش عنان اختیار از دست بدهد و چیزی از او سرزند که باعث بی‌اعتمادی آن دشمن گردد و پشیمان شود. و نیز می‌باید که پیش دوست و دشمن در همه حال فروتنی ورزد و چون درخت بارور باشد. و در ولایت بیگانه چون براین منوال معاش کند هیچ ضرری به او عاید نشود. و آن کس را که با دشمنی قوی کار افتد و باز بغاظر جمع خواب کند بآن می‌ماند که کسی بالای درخت بلند خواب کند، چه در این هردو صورت اگر غافل ماند، جان خود بیاد داده باشد.

چون این مقدمات معلوم شد پس کسی که در ایام سختی و عسرت پناه به دشمن برد، او را چنان باید دانست که روز به روز قوت گیرد و دشمن زبون گردد. و کسی که راه راست را گذاشته براه کج رود، هرچند استاد هم باشد می‌باید که از او قطع گیرد. و از هرکه داند که به‌وی ضرری می‌رسد هرچند زن و فرزند و برادر و خویش باشد، او را از خود دور دارد. و هرکه بزرگی خود خواهد، گرد دو کار نگردد: اول آنکه از زمین خشک امیدوار نباشد؛ دوم در دریا شناوری نکند. گردکاری که در آن نفع دینی و دنیوی نباشد، نگردد و بدان می‌ماند که شغال به شاخ گاوی دندان زند که قابلیت غذا و مزه ندارد و احتمال شکستن دندان باقیست. و گفته‌اند که چهار چیز را حقیر نباید شمرد: قرض، دشمن، بیماری، و آتش. پس کفایت در آن است که زودتر به علاج اینها مشغول باید شد و نگذاشت که روز به‌روز زیاده شود، و کار را به‌فردا نباید انداخت.

و در زمان محنت و ادبار، می‌باید که این چند خصلت در آدمی باشد: نظر عقاب، و انتظار غاز، و شجاعت شیر، و بیداری سگ، و ترس زاغ^۱ و تیزروی باز. و با این همه اگر مدعای او چند روز در توقف افتد از این دلگیر نباشد و در عزیمت و همت او فتوری نرود. و دشمنی را که با وجود قوت و شوکت، علم و دانش بسیار دارد از او برحذر باشد چه او را حالی است که از هر جا که باشد تدبیری می‌کند که دشمنان به پای خود در قید او می‌آیند و هلاک می‌شوند. از برای این معنی او را چون دریا خیال باید کرد که شناوری در آن فایده ندارد و از اینطور کس به‌فرسنگها باید گریخت. و می‌گویند که عاقل را چیزی نباید گرفت که از او باز بگیرند و از دست برود. و مالی را که سرمایه‌اش بدست نیاید، مال نباید نام نهاد، و کشته‌ای را که سرش نبرند کشته نتوان گفت؛ بنابراین باید که عاقل کارها را به احتیاط

تمام بکند و ناتمام نگذارد.

بهردواج به راجه شترنجی گفت که این سخنان را که به تو گفتم، اگر برآن عمل خواهی کرد سلطنت تو دیر خواهد ماند. شترنجی بر همان عمل نمود و سلطنت او زیاده شد.

وزیر و مشاور پادشاه چطور باید باشد؟

باز جدهشتر پرسید که وزیر و مشیر پادشاه چطور باید باشد؟ بهیکم پتامه گفت که از فرزندان راجه پورک (Paurika)، راجه‌ای بود جانور بسیار هنسا (Himsa) می‌کرد. چون او مرد در جنم دیگر قالب شغال یافت. از صحبت ساده‌هان (Sadhu) و مرتاضان احوال جنم (Janma) سابق یادداشت، از این سبب کسی را ایذا نمی‌داد و پهل^۱ (Phala) درخت افتاده می‌خورد و در زمینی که مرده‌ها را می‌سوزانند پیدا شده بود و همانجا می‌ماند. دیگر شغالان عقل او را لعنت و عیب کرده می‌گفتند که در این زمین شغالی پیدا شده دهرم (Dharma) شغالان گذاشته گوشت نمی‌خوری؟ خوب نمی‌کنی، قوت قدیمی خود می‌خورده باش. شغال گفت شما راست می‌گویید لیکن من می‌خواهم که نیکنامی من در جهان شایع گردد چه برهن من را از جای خوب مانند، پاپ (Papa)^۲ نمی‌شود و یاهرگاه گاو را در زمین ناپاک، دان (Dana)^۳ بدهند، ثواب نمی‌شود؛ شما ثواب را نمی‌دانید.

چون یکی از شغالان اینطور گفت این سخن او را شیری شنید. شغال را بهتر دانسته در آنجا آمده با وی گفت که با من دوستی کرده کاروبار سلطنت را می‌کرده باش. شغال گفت که این سخن راست می‌گویید و بدون مصاحبت کسی راجه قابل و نیکنام نمی‌شود. و مصاحب که خیرخواه راجه باشد و دغاباز نباشد، اینطور مشیر را پیدا سازید. و من از این معنی گذشته‌ام و پروای آسایش دنیا ندارم و به قناعت راضی و خوش هستم. و ملازمان سابق شما از من خواهند رنجید و در میان ما و شما جدائی و خفگی خواهند [انداخت]. و من از خدمت کردن قاصر نیستم و می‌توانم کرد لیکن در جنگل نبات خورده بسیار خوش هستم، از این سبب قبول ندارم و مصاحبت راجه قبول نمی‌کنم. و حسد و نفاق در میان کار مردان بسیار می‌باشد اگر شما سخن مرا بشنوید و گفته مصاحبان قدیم که دروغ خواهند گفت، نشنوید و آنها را که بدذات هستند، بکشید قبول بکنم. شیر همه را قبول کرد. شغال وزارت و نیابت شیر قبول کرد. ملازمان شیر همه ملازمت او کردند و در دل نفاق داشتند و در این فکر بودند که او را به چه نوعی خراب نمایند. چون دیدند که هیچ نوع

۱- پهل (Phala): میوه، بر، ثمر درخت.

۲- پاپ (Papa): گناه.

۳- دان (Dana): خیرات و میراث.

قابوا نمی‌افتد ناچار شده گوشت خوراك شیر را دزدیده به‌خانه شغال [بردند]. هرگاه که شیر گرسنه شد و طعام تلاش نمود گوشت بدست نیامد. بدیگران گفت که تلاش طعام نمائید که کدام دزدیده برد؟ مطخیان گفتند که شغال وزیر شما دزدیده برده است. شیر در غضب شد و اراده نمود که او را بکشد. مخالفان این را دریافته به‌شیر گفتند که این شغال تمام خوراك ما را موقوف نموده است و همیشه همینطور گوشت و غیره دزدیده می‌برد اینطور شخص هرگز ندیده‌ایم، ظاهر بسیار به‌دهرم آراسته است و باطن سوای بدی دیگر نیست. و برت (Vrata) و غیره که می‌کند بنابر دیدن مردمان می‌کند، و اینطور جرأ [تی] دارد که گوشت خوراك شما را دزدیده و برده است. و گوشت را از خانه او آورده دادند. شیر حکم نمود که شغال را بکشد. مادر شیر این احوال را دریافته در آنجا آمده به‌شیر گفت که: این مخالفان در حق شغال افترا و بهتان نموده‌اند و بسبب حسد او را نمی‌توانند دید. و جاهل، عالمان را بد می‌گویند، و مفلسان، دولتمندان را نمی‌توانند دید. و این مخالفان خانه او را خالی دیده گوشت دزدیده نهاده‌آمده‌اند و تهمت براومی‌نهند. اینها بسیار بلذات‌اند، شما به‌چشم خود ملاحظه این سخن بکنید. و آسمان مثل شیشه بنظر می‌آید و در آنجا شیشه نیست، و گرم شب تاب مثل آتش می‌تابد؛ لیکن در آنجا آتش نیست؛ کشتن این شخص مناسب نیست تحمل باید کرد. خود شما این را وزیر کرده‌اید، به‌هر صورت خیرخواه شماست. از گفته غرض‌گویان در حق او بدی نباید اندیشید و این خبر تحقیق کرده هرچه باشد بعمل باید آورد.

در این اثنا شغالی هرکاره آمده عرض کرد که در حق شغال مذکور مخالفان افترا کرده‌اند و گوشت را به‌خانه او دزدیده برده‌اند. شیر از این معنی بسیار خوشحال شد و شغال را در کنار گرفت. شغال از آنجا روانه شده اراده گذاشتن بدن نمود، شیر تسلی بسیار نمود. شغال گریه کرده، به‌شیر گفت که اول مرا سرفراز گردید و بعد به‌گفته غرض‌گویان اراده کشتن من کردید، الحال هرگز اراده زیستن ندارم. اول اقرار از ایمان و دهرم برای پرورش من گردید و باز طرف من خطره آوردید و در دل من اینهمه واهمه آمد. من حالا نخواهم ماند و کاروبار شما نخواهم کرد و نوکری که دیانت و بهتری مالک خود خواهد بسیار نیست و خاوندی که قایم مزاج نباشد نزد او نباید بود. و اینطور سخنان بسیار گفته به‌صحرا رفت. شیر هرچند به‌پای او افتاد او قبول نکرد و آخر به‌عبادت مشغول شده بدن خود گذاشت و به‌سرگت رفت.

جدهشتر پرسید: راجه که کسل بر طبیعت دارد حال او چه می‌شود؟ به‌یکم پتامه گفت که يك حکایت کهنه می‌گویم بشنو:

حکایت شتری که از برهما گردن‌دراز خواست!

در ایام سابق، شتری بود، عبادت بسیار کرد. برهما از او خوشحال شد و

گفت که چیزی بخواه؛ شترگفت آن میخواهم که گردن دراز صدجوجن (Yojana)^۱ داشته باشم. برهماگفت که چنین خواهد شد. پس گردن او صدجوجن شد. باز شتر اراده کرد که از جا برنخیزد و گردن خود را دراز کرده خوردنی بخورد. بعد از مدتی باران بسیار بارید که تمام عالم را آب فرو گرفت. شتر گردن خود را دراز کرد اتفاقاً شغالی مع ماده خود در آن وقت جای آسایش نیافت برگردن شتر بنشست. چون گرسنه کمال بود، خوردن کردن شروع نمود. شتر گردن خود را کم می کرد تا که گردن او علیحده شد و مرد.

بهیکم پتامه گفت: بنابراین راجه را باید که کسل بر طبیعت ندارد، و از سستی همه کار خراب می شود چنانچه شتر را شد.

باز جدهشتر پرسید اهل کاران و خدمتگزاران راجه چطور می باید؟ بهیکم پتامه گفت که از خاندان نیک که خواننده علم و در عقل کامل باشند مقرر کند و قوم رذیل و ناپاک و ناخوانده را در مصاحبت و کاروبار دخل ندهد من مطابق این، قصه اتهاس (Itihasa) به شما می گویم:

حکایت اتهاس (Itihasa) ریشی که سگ را بصورت شیر و فیل و درندگان درمی آورد!

رکبهشیری بود ترك دنیا نموده به جنگلی که قدم آدمیزاد در آنجا نرسیده بود درآمد و به عبادت مشغول شد، و از جلال عبادت خود همه جنگل را روشن ساخت و با کسی از نیکی و بدی سروکاری نداشت. جانوران صحرائی از شیر و پلنگ و فیل و خرس و دیگر [جانوران] در آن مکان همواره، گرد او حلقه بسته می نشستند و باز به جاهای خود می رفتند، و سوای آنها، جانوران دهات مثل سگ و غیره نیز می آمدند و می رفتند و به ارادت می نشستند. از آن میان سگی در آنجا بسیار می نشست، رفته رفته آنقدر انس از رکبه گرفت که متصل پس پای رکبه نشسته می ماند و شب و روز پیش او می بود و لحظه ای جدا نمی شد. روزی تیندوا (Tendua)^۲ ای، سگ را نشسته دیده قصد کشتن او کرد. سگ ترسیده به رکبه پناه برد. رکبه گفت خاطر جمع دار، تو را مرگ نیست. پس آن سگ را دعا کرده به صورت تیندوا ساخت. تیندوا دیگر او را همجنس خود دیده برگشت. پس آن تیندوا بفراغ خاطر سیر می کرد. روزی شیر را دید که قصد او داشت، ترسیده پیش رکبه آمد. رکبه مهربانی نموده او را نیز بصورت شیر گردانید. شیر نیز او را همچشم خود دیده راه خود گرفت. هنگامی فیل مست قصد آن شیر کرد، شیر پناه به رکبه برد. رکبه او را بصورت فیل مست گردانید تا ترس فیل برطرف شد. بعد از آن سنگه ساردول (Sardula Samgha) روزی قصد آن فیل کرد. فیل ترسیده به آشرم رکبه (Asrama Rsi)

۱- جوجن (Yojana): مقیاس طولی برابر ۴ یا ۵ میل انگلیسی؛ اما بیشتر آنرا برابر ۴ کروش (Krosas) بتقریب مساوی ۹ میل (در حدود ۱۴ کیلومتر) دانسته اند. بنا بر محاسبه دیگر مساوی ۲½ میل؛ و نیز بحساب دیگر برابر ۸ کروش. ۲- واژه هندی است و بمعنی گرگ میباشد.

آمد. رکبه برمافی‌الضمیر او اطلاع یافته او را بصورت سنگبه ساردول (Sardula Samgha) گردانید. چون به صحرا می‌گردید، و گوشت جانوران می‌خورد روزی سرپ (Sarpa) که هشت پا دارد قصد آن ساردول کرد. آن سنگبه ترسیده باز به رکبه ملتجی شد. رکبه او را نیز سرپ هشت پا گردانید. چون او بصورت سرپ شده در جنگل می‌گردید و جانوران صحرا از دهشت او می‌گریختند؛ چون جانوری نماند و او را خواهش گوشت شد پس به دل خود گفت که همین رکبه را بخورم. چون این خیال به دلش گذشت رکبه برمافی‌الضمیرش واقف شد و او را بدسرشت دانسته باز بصورت سگ گردانید و گفت که من تو را به درجه‌های والا رسانیدم؛ لیکن از تو سوای بدی و زبونی و نمک حرامی بظهور نیامد. سگ باز عجز و لابه نمود ولی رکبه او را از پیش خود راند و از صحرا بدر کرد.

بهیکم پتامه گفت: همینطور پرورش مردمان کم ذات است که باز بجز بدی و نمک حرامی از آنها بظهور نمی‌رسد.^۱

باز جد هشت پر سید که اگر دوری از ادوار زمان انقراض یابد و باران نبارد و در زمین سبزه نروید و مردم از قحط و تنگی سال بمیرند، آن زمان برهن را چگونه معاش باید کرد که دین و دیانت او بجاماند و چه چیز بخورد؟ بهیکم پتامه گفت: از بشوامتر (Visvamitra) حکایتی بتو می‌گویم، بشنو:

حکایت بشوامتر و مردارخوار!

در زمانی که جگت تریتا (Treta) به آخر رسید و ابتدای زمان دواپر شد، در جهان آنطور امساک باران شد که تا دوازده سال از آسمان قطره‌ای نبارید و از زمین سبزه نرست، و حوض و چاه و چشمه و دریا همه خشک و بی‌آب ماندند و مردم اکثری مردند بطوریکه استخوان مرده‌ها در خانه‌ها توده توده افتاده بود. و بعضی که زنده ماندند خود را به دامن کوه‌های بلند کشیدند و از حیوان (یعنی: آنکه جنبنده بود)، کم‌زنده در زمین ماند. در آن زمان برهمنی که نامش بشوامتر بود شبی از شب‌ها در طلب رزق برآمد و از هرجانبی که گام زد، چیزی نیافت که سد رمق کند؛ آخر از دور چیزی مثل خانه در نظرش آمد. با خود گفت که اینجا نشان آبادانی است ظاهراً کسی در این خانه خواهد بود و از طعام چیزی داشته باشد. پیشتر رفت، چه بیند - دید از استخوان‌های مردگان دیواری برآورده و بالای آن چرم مرداری را مانند چپر^۲ انداخته‌اند و گوشت سگ آویخته. بمجرد آنکه بشوامتر در آن خانه قدم نهاد، استخوان‌ها برهن ریخت و از آواز آن استخوان‌ها، مردارخواری که صاحب خانه بود از خواب بیدار شد و به او گفت: تو چه کسی که در خانه من بی‌ریخت درآمدی؟

۱- نسخه موزه ملی دهلی و همچنین نسخه کتابخانه بریتش موزیم لندن این حکایت

را ندارد.

۲- ب: جرم مرداری را مانند چپر؛ ج: چرم مرداری را مانند چتر.

بشوامتر گفت: من برهمنی‌ام گرسنه و قحط‌زده، چون پهلوی سگ را این‌جا آویخته دیدم بطلب آن آمدم تا از او غذا بسازم. مردارخوار گفت: من اگر چه ناخوانده‌ام؛ اما چنان شنیده شد که از همه گوشت‌ها، گوشت سگ بدتر است - و آنهم مردار - و تو که برهمن باشی عجب است از تو که برای این گوشت مردار به‌دزدی در خانه مردارخوار آمده باشی؛ این فعل تو بسیار مکروه است.

بشوامتر گفت که: من حالت مخمسه دارم و در حالت اضطراب مردار هم رواست. و گفته‌اند که اگر کسی برای نگاهداشت زندگی خود ناخوردنی را بخورد باز علاجی می‌توان کرد که دفع آن بزه بکند؟ و حفظ بدن ضرورت است. مردارخوار گفت: من چنان از بزرگان شنیده‌ام که از جانوران پنجه‌دار غیر از این پنج جانوری که مذکور می‌شود، خوردن حلال نیست: خرگوش، و خارپشت، و گرگ و سوسمار و کشف؛ و هیچ‌جا کسی نگفته که گوشت سگ خوردن مباح است.

بشوامتر گفت که احکام علم و کتاب را تو از من بهتر نمی‌دانسته باشی، این علم از خانواده برهمنان است و خاصه ایشان. و برهمنان را بعضی چیزها تجویز کرده‌اند که دیگران را رخصت نیست. نمی‌بینی که سهیل (Agastya) چگونه گوشت باتاپ (Varapi) را خورده بود - چنانچه این حکایت بالا مذکور شد -؟ مردار - خوار گفت: قطع نظر از کتاب، طبیعت اشراف این را چگونه قبول بکند که کسی گوشت سگ بخورد؟! تو هم حالا بیا و خود را از این بگذران.

بشوامتر گفت: سگی که وقت شکار، نجبیر را به‌دندان می‌گیرد و لعاب دهان آن به گوشت می‌رسد، پس‌خورده آن سگ را چون می‌خورند و هیچ مکروه نمی‌دارند؟ و نزد من این و آن يك حکم دارد. و هرگاه که پس‌خورده سگ پاك باشد می‌باید که گوشت آن نیز پاك باشد؛ زیرا که گوشت و لعاب يك حکم دارد - خصوصاً در وقت ضرورت. مردارخوار گفت: من می‌دانم که تو پسرگاده‌ی برهمنی (Gadhi Brahmana)، و پدر تو بزرگ کسی بود و از بس که تو را می‌خواهم، نمی‌خواهم که کاری بکنی که ثواب تو همه ضایع شود، و از سخن حقی که به تو می‌گویم مرنج؛ اگر گفته مرا قبول کنی ترك این گوشت بگیر والا تو دانی.

بشوامتر (Visvamitra) گفت: دوستی این است که در این مخمسه دستگیری بکنی و نگذاری که از گرسنگی بمیرم، و در این وقت حرام بر من حلال شده است. مردارخوار گفت: تو برهمنی بزرگ و بزرگ‌زاده‌ای و مہمان من شدی، و من رذل و کم اصل و در خانه چیزی که دارم همین گوشت مردار است. اگر از تو دریغ می‌دارم و بال است و از مروت دور، و اگر تجویز می‌کنم دو مشکل پیش دارم: یکی آنکه مرا هیچ قوت نمی‌ماند و از گرسنگی باید مرد، و هیچکس سبب حیات خود را بدیگری نداده است. دوم آنکه ثواب من و تو از دست می‌رود؛ بنابراین من هیچ نمی‌گویم و به دست خود به تو این گوشت نمی‌دهم؛ اینک من چشم می‌پوشم و گوش

فرو می‌خوابانم، تو اختیار داری خواه بخور و خواه بگذار که در این‌طور جاها گواهی دل در کار است؛ اگر دل تو بر این قرار یافته که البته این گوشت باید خورد، مرا چیست؟

بشوامتر بی‌طاقت شد و آن گوشت گرفته فرود آورد و بجایی رفت و چنانچه رسم برهمنان است جایی را پاکیزه ساخت و دیگدانی برپاکرد و بدعوت اسماء بطریقی که معهود ایشان است مشغول شد و دیوتها یعنی روحانیان و موکلان ارضی و سماوی را بخواند و با ایشان گفتن گرفت که تا دوازده سال يك قطره باران بر زمین نفرستادید و برگشت گیاهی نرویانیدید و من در این مدت بعد از دوازده سال بجدو جهد بسیار این گوشت مردار به دست آورده‌ام و آنقدر آب در عالم نمانده که گوشت را در آن بجوشانم؛ چه جای آنکه غسل بکنم و به پاکیزگی نام شما ببرم. چون این همه از دولت شماس بیابید و حصه خود را اول شما از این بردارید تا باقیمانده را من بخورم! دیوتها همه بجانب اندر که پادشاه ایشان است نگاه کردند! و به وی گفتند که این برهمن (Brahmana) چه می‌گوید؟ اندر را بر حال او رحم آمد و گفت: ای بشوامتر! اول غسل بکن و شرایط ورد و دعای خود بخوان آنگاه بخوردن طعام مشغول شو. بعد از آن اندر مناجات به درگاه حق سبحانه و تعالی کرد تا در يك لحظه ابرهای سیاه برخاست و چندان باران بارید که عالم را آب درگرفت. و چون باران بر سر بشوامتر ریخت، او را چنان راحتی در دل افتاد که غسل و ورد و طعام فراموش کرد و در عالم استغراق رفته سر برزانو فرو برد و بعد از مدتی مدید که باران بایستاد سر برآورد و دید که جهان گلستان شده و زمین پر آب گشته و صحرا سبزه‌ها برآمیده، و دیگ و دیگدان و گوشت مردار همه را آب برده است. برهمن سر بسجده برد و خدای عزوجل را شکرها گفت و سبزه‌یی را برکند و از آتش زنه آتشی برآورد و پخت و اول پیش دیوتها گذاشت. ایشان را از آن طعام که به‌وی رسید بهره خود یافتند. پس بشوامتر خورد و از آن روز باز بارانها بوقت باریدن گرفت و زراعت‌ها خوب شد و درختان پر میوه گشت و عالم رونق و رواج از سرگرفت تا آنکه جگت دواپر آمد. بعد از آن که این حکایت تمام شد، بهیکم پتامه بهجده‌هشتر گفت که در زمان رسیدن حادثه صعب باید که نیت‌خیر و ثواب طاعت از دست نداد و هرچند کسی به‌بلای گرسنگی مبتلا شود و احتیاج به‌ناخوردنی افتد و کار ناکردنی ضرورت شود؛ اما مثل بشوامتر سلوک باید کرد. با آنکه دوازده سال فاقه کشید و چون کارش به گوشت مرداری افتاد در آن حالت نیز از بد نفسی و حرص طعام در خوردن آن سرتعت ننمود بلکه اول بزرگان را یاد کرد و آرزوی غسل کرد و نام خدای تعالی بر زبان راند و روحانیان را شفیع ساخت و به موکلان التجا آورد تا از تأثیر دعای او خدای عزوجل باران فرستاد. و از برای این معنی می‌باید که کسی نیت خیر و اعتقاد درست را از دست ندهد و در هر حالتی باشد - خواه آسانی و خواه دشواری - نام حق

را فراموش نکند - چه در محنت و چه در راحت.

چون سخن براین ختم شد جدهشتر از روی تعجب و تحیر گفت: شما حکایتی گفتید که ما را از جای برآورد و دل ما، آن را باور نمی‌کند چرا که بشوایمتر از بزرگان ماست و همه عالم او را به بزرگی قبول دارد. این چگونه باشد که برهمنی بدین صفت در خانه مردارخواری برای گوشت مرداری درآید و چندین مبالغه بکند؛ و هرچند این معنی را تعقل می‌کنم مرا غیراز حیرت چیزی دیگر نمی‌افزاید و به شنیدن این سخن دل من ضعف می‌کند و بخاطر من چنان می‌رسد که اگر این حکایت بالفرض والتقدیر راست باشد؛ پس از اندک و بیش صبر و طاقتی که داریم دل باید برکند و داعیه خیر و تردد و عمل صالح ترك می‌باید داد. و جایی که آنطور عابد بزرگی بعد از دوازده سال گرسنگی برای پارچه گوشت مرداری، در بدر گردد و همتش بجای خود نماند و بی‌طاقت شود، معلوم است که در جنب آن بزرگان، همت ما چه خواهد بود و تا چند روز تشنه و گرسنه توانیم ماند؟! حالا چنان می‌دانم که علو همت و نیت‌خیر و طاعت باید گذاشت و از این شیوه ناامید شد، چه بیقین می‌دانیم که ترددی که در دین و خیرات پیشینیان داشتند از دست ما نمی‌آید و چون در استقلال ایشان خلل راه یافت، ما چه باشیم؟

بسیکم پتامه گفت: تو را خدای - تعالی - عقل داده است و کتابها را خوانده‌ای و شنیده‌ای و امور خیر دانسته‌ای، هرچیزی را که می‌شنوی اول تعقل بکن و ببین که این محل حیرت است یا نه؟ و اگر نیک تأمل بکنی، بدانی که این‌ها هیچ عجب نیست، این حکایت بشوایمتر که شنیدی من از کتاب گفته‌ام به مجرد استماع این حکایت استقلال و تردد را از دست مده و از آن اعتبار بگیر! - تو کتاب را بخوان و عقل را کارفرما و راه خیرات و طاعات پیش‌گیر و اعتقاد درست و راست را شیوه خودساز، بعد از آن فراخور آنچه موافق کتاب و عقل و ثواب باشد کار بکن. و کسی که از عقل سرمایه ندارد از دست او هیچ کار بر نمی‌آید، و چون عقل باشد، کس طلب علم می‌کند و این هردو لازم و ملزوم‌اند، چرا که عقل بی‌علم و علم بی‌عقل بکار نمی‌آید و مقرر است که علم از عقل می‌افزاید و عقل از علم حاصل می‌شود. و بر تقدیری که کسی را علم و عقل هردو حاصل شود اما بمقتضای آن اگر عمل نکند بی‌فایده است.

پس این سه چیز ضروری است: یکی علم و دوم عقل و سوم عمل بموجب آنچه دانسته و خوانده است. و یک چیز دیگر است در میان مردم که ورای این سه چیز است که آنرا عادت و تقلید و رسم‌نام توان نهاد، که هرکس فراخور مدعای خود راهی و روشی گرفته است، و منشأ این عادت و تقلید قصور در علم و عقل است، چه اگر عقل و علم و عمل بوجه کمال می‌بود خلق باین چیزها مقید نمی‌شدند. ای جدهشتر! تو که می‌گویی که بشنیدن اینطور سخنان حیران می‌مانم، و

سستی در عزیمت من می‌رود و بعد از این نمی‌خواهم که عمل بکنم منشأ همه اینها شك و وهم است. چه اگر اعتقاد درست باشد به یقین می‌داند که آنچه در کتاب‌های بزرگان است همه واقع است و آن کس که سخنان شك‌آمیز غیرمطابق واقع، می‌شنود و طبیعتش به آن جانب می‌رود از یقین آنطور می‌گریزد که آهوی تیرخورده از آدمی می‌رمد. پس وهم آدمی را مثل آن آهو سرگردان می‌سازد و چندین کتاب‌ها هم که نوشته شده است بتقریب همین است که وهم بر مردم غالب شده و این کثرت از آنجا برخاسته است؛ و اگر نه جایی که تحقیق و علم و یقین است آن نقطه بیش نیست و در آن گفت‌وگو نمی‌گنجد و در حقیقت هیچ اختلافی نیست؛ بلکه اختلاف از اینجا پیدا شده که هرکسی فراخور حوصله و استعداد خود حقیقت را يك چیزی فهمیده است و آن را گفته و خوانده و نوشته - چنانکه گفته‌اند:

نظم

نظارگیان روی خوبت چون در نگرند از کران‌ها
در روی‌توروی خویش بینند زینجاست تفاوت نشان‌ها

و مردم چون حقیقت را نفهمیدند، عبارت‌های مختلف آوردند و کتاب‌های بسیار نوشتند و تقریرهای گوناگون کردند، و گرنه سخن یکی است.

حدیث شوق همین بس که سوختم بی‌تو سخن یکی است، دگرها عبارت‌آرایی است^۱
بنابراین مقدمات معلوم شد که خوانندگان کتاب و دانایان علم دو قسم‌اند:

اول: جماعتی که اهل معنی‌اند و دانش ایشان موافق تحقیق نفس‌الامر است.

دوم: ارباب لفظ و آنان که هرچه خوانده‌اند از صوب صواب دور است؛ و این جماعت همین زبان را آراسته‌اند^۲ و بس؛ اما دل‌های ایشان را از حقیقت خبری نیست و هرگاه که ایشان لقلقهٔ زبانی پیش می‌گیرند دانای اصلی حیران می‌ماند، و عوام این معنی را براین حمل می‌کنند که او هیچ نمی‌داند و ملزم شده است. و آنکس که زبان‌درازی دارد خود را خیال می‌کند که من از همه کس داناتریم که به سخن کار را پیش می‌برم. از برای این معنی محقق مبطل؛ و مبطل محقق می‌نماید و آن نادان نمی‌داند که با این تلبیس بیخ دین و ایمان خود می‌برد و راهزن خلق می‌شود و ثواب ایشان ضایع می‌سازد و آنچه حق است می‌پوشد و ناحق را رواج می‌دهد؛ پس علمی که او خوانده است محض کسب است و خواندن او همه برای شکم و تن‌پروری است، نه از برای خدا، و عاقبت‌الامر جای او در دوزخ است. و اینطور کسان شیطان مردم بصورت و معنی و شریر جهان‌یان‌اند؛ چرا که هنر دیگران را ضایع می‌سازند و عیب خود را هنر می‌نمایند، و اینها را عالم نمی‌توان گفت بلکه سوداگران علم‌اند و علم را به دنیا می‌فروشند - چنانچه بزاز پارچه را می‌فروشد یا صاحب حرفه دیگر چندین

۱- خواجه حافظ شیرازی این سخن را درین بیت چنین سروده است:

يك قصه بیش نیست غم عشق وین عجب گز هر زبان که میشنوم نامکرر است

۲- ل: دانسته‌اند و بس؛ ب: آراسته‌اند و بس اما دل‌های ایشان را از حقیقت هیچ خبر نیست.

کسب دارد، او هم از جمله ایشان است.

پس بهیکم پتامه گفت که ای جد هشترا! این سخنان که من به تو گفتم از علم مشتری^۱ است که اندر را به آن نصیحت کرد؛ پس برعاقل واجب است که آنچه دانش نفس الامری است آن را پیروی نماید و به هوی و هوس در آن تصرف نکند که تحقیق چیزی دیگر است و تدقیق دیگر. و این قدر بداند که هر چند طبع را جولان دهد سخن را مجال است اما می باید که آنچه قرار داده و به تحقیق نوشته اند از او نگذرد.

اندر انواع علم

پس بهیکم پتامه گفت: چون علم دو نوع است یکی علمی که از مشتری مانده، و دوم علم از زهره، و در این باب آنچه مشتری به اندر گفته بود شنیدی، حالا آنچه زهره پیش مشتری گفته نیز بشنو: و آن اینست که چندین هزار خوانندگان و دانشمندان که کتابها نوشته اند از سه حال بیرون نیست. بعضی از جهت تعصب و اختلاف، کتابها تصنیف کردند - و هر که از عقب آمد برزعم سابق از خود چیزی زیاده و کم ساخت و تصرف طبع را دخلی داد و حق در میان پوشیده شد. و طایفه ای بواسطه حیرت، چیزی دیگر را، دیگر چیز نوشتند و حقیقت در عبارت نگنجید و در اشارت نیامد و آنچه در عبارت آمد حقیقت نبود؛ بلکه قالب حقیقت بود. و قومی از ممر جهل چیزهای غریب در تحریر آوردند و هر چه نوشتند از روی قیاس و گمان بود، نه مشاهده و عیان - و این هر سه صورت لباس حقیقت شد و حقیقت ماورای این همه بوده است.

نظم

ای بوصفت بیان ما همه، هیچ	همه آن تو، آن ما همه، هیچ
هر چه بیند خیال ما همه نقص	هر چه گوید زبان ما همه هیچ
بی من و تو، تویی چنانکه تویی	بی نشان، نشان ما همه هیچ

پس جد هشترا پرسید: براین تقدیر ما چه دانیم که حق کدام است و ناحق کدام و عمل بر چه چیز بکنیم تا از راه نرویم؟

بهیکم پتامه گفت: عقل خود را حکم باید ساخت و بر هر چیزی که موافق نوشته پیشینیان است کار باید کرد که سخن، سخن بزرگان است، چه ایشان از مصالح دینی و دنیوی و مالی و ملکی هیچ چیز فرو نگذاشته اند و از ثواب و طاعت آنچه می باید همه نوشته اند؛ بنابراین معنی راه عقل بهترین راه هاست و آنانکه از اینجا هم قدم پیشتر دارند و از خواندن و نوشتن کتاب و علم قال گذاشته اند سخن ایشان اینست که طوری است و رای طور عقل که در آن طور حقیقت اشیاء را بطریق کشف و مشاهده می بینند و خدای - عزوجل - را به آن طریق بوجه احسن می شناسند.

۱- منظور از مشتری: برهسپتی میباشد.

و عقل چون محدود و متناهی است و حق - سبحانه و تعالی - نامحدود و نامتناهی؛ پس محدود، نامحدود را ادراک نمی‌تواند کرد، و کار عقل بیشتر از این نیست که اثبات صانع بکند نه آنکه او را کما هو حقّه بداند؛ پس این جماعت اهل تحقیق‌اند که از طور عقل گذشته بمرتبه بالاتر از آن رسیده‌اند. چنانکه گفته‌اند:

راه توحید را بعقل می‌پوی دیده روح را به‌خار مغار
جای دیگر آمده:

نظم

پیش بینان بارگاه الست بیش از این پی‌نبرده‌اند که هست
عقل کل در رهش بسر پویان وحده لا شریک له گویان
احد است و شمار از او مخدول صمد است و نیاز از او معزول

و اگر کسی پرسد که هرگاه این قرار یافت که آنکه از ارباب معرفت و صاحب علم حقیقت است و پیش او این علم کسبی و آنچه در کتابها نوشته و خوانده‌اند هیچ است بلکه هیچ نیست؛ پس چندین کتب را برای چه تصنیف کرده‌اند و فایده اینها چه باشد؟ ما جواب می‌گوییم که چون مردم دو قسم‌اند: بعضی عالم و بعضی جاهل، و کتابها برای اینست که آنها که ناخوانده‌اند بخوانند و برآن عمل نمایند و بعد از آن که خوانده را این کس چنانچه باید کار فرماید رفته رفته او را بصارتی حاصل میشود و نوری از حق - سبحانه و تعالی - در دلش پرتو می‌اندازند و آنچه در کتاب ندیده است می‌بیند و آنچه از کسی نشنیده است می‌داند و به‌او، از عالم غیب چیزها می‌نمایند. بعد از آن او را از کتابها و از این علم ظاهری استغناء حاصل می‌شود؛ اما پیش از آنکه آنجا برسد، او را نمی‌باید که از علم ظاهری احتراز گیرد، بلکه در طلب دانش باید بود. و چون از قال به‌حال رسد دیگر او صاحب دل است و هرچه از غیب بردل او وارد شود برآن عمل کند. و این معنی بالا هم چند جا مذکور شده است - که گفته‌اند:

رباعی

سودای میان تهی ز سر بیرون کن وز ناز بکاه و در نیاز افزون کن
استاد تو عشق است چو آنجا برسی او خود بزبان حال گوید چون کن
و وقتی که این مقدمات ترتیب یافت باید دانست که کتابها باطل نیست و آنچه در آنجا نوشته‌اند از حلال و حرام و کردن و ناکردن و طریق سیر و سلوک همه از جمله ضروریات است. و اگر این چیزها مبین و مبرهن نمی‌شد؛ هیچکس نمی‌دانست که چه چیز باید کرد و در خلق فساد عظیم می‌شد؛ اما چون تأیید ربانی و توفیق سبحانی کسی را مساعدت نماید و از این علوم رسمی و عادی بگذرد و قدم در وادی تجرید و ریاضت نهد و به‌مرتبه کشف و شهود برسد، آن زمان به‌نوشته و خواننده مقید نشود - چنانکه گفته‌اند:

هرکه دو سه نیزه برآید بلند اسب^۱ نماید بنهش گوسفند
اگر چه بعضی را چنان میسر شده که بی واسطه کسی و چیزی بمقصود
رسیده اند، اما این جماعت بغایت کمیاب اند و مدار براین نتوان نهاد.
پس خلاصه سخن آنکه نفی علم و کتاب نمی کنند، مگر دو کس: یکی آنکه
مطلقاً از آن خبر ندارد و عامی صرف است و دوم آنکه بمرتبه کشف که بالاتر از
علم است رسیده و اول مبطل و ثانی محق است. و کسی که اسرار حقیقت را به
تقریر می خواهد که روشن سازد نزدیک من این است که او از حقیقت خبر ندارد
چرا که حقیقت وحدت در ظرف عبارت نگنجد. و مثل آن کس بدان می ماند که کسی
لذت جماع را می خواهد که به سخن خاطرنشان سازد، این امری است وجدانی نه
بیانی. و سابقاً مذکور شده که علم حال موقوف برترك و تجرید است، نه بر گفت
و شنید.

نظم

سخن وحدت تست همچو سراب از سراب ای پسر که شد سیراب؟
راه توحید در قدم زدن است قمر دریاچه جای دم زدنت

رباعی

از ساحت دل غبار کثرت رفتن بهترکه به هرزه در وحدت سفتن
مغرورسخن مشوکه توحید خدای واحد دیدن بود، نه واحد گفتن
ای راجه جد هشترا! از اینجا دانسته شد که معرفتی و حقیقتی که گفته شود
و در تحت عبارت درآید، آن بی بنیاد است و هیچ اعتباری ندارد. و آنچه ورای
اینست آن را حالا بطور بگویم و چگونه در فهم تو گنجد؟ بالفعل آنچه بر تو واجب
است اینست که آنچه در کتابها نوشته اند اول بخوانی و معنی آن را بدانی بعد از
آن بدان کار بکنی تا بجایی رسی که آنچه نوشته اند بداننی بلکه ببینی. و هر چند
خواندن ها و نوشتن ها ورای حقیقت است اما حقیقت هم بیرون از این نیست و اینها
لباس این معنی شده است - چنانچه اگر کسی خواهد که صیدی به دست آرد و آن
صید در جنگلی پنهان شده باشد، او را از این چاره نیست که تمامی آن جنگل
بپالاید تا بمقصود خود برسد یا بگویم که از روی تمثیل، حقیقت بامی است بلند و
علمی که در کتابها نوشته اند مثل نردبان است که بی آن رفتن بالای بام دشوار است
و بعد از آن که کسی بالای بام رفت او را نمی رسد که نردبان را شکسته اندازد، چرا که
می تواند بود که همین کس را وقتی دیگر احتیاج به فرود آمدن افتد و به همان راه
که رفته بود برگردد یا آنکه دیگری را بالای بام تواند برد - از برای این معنی
نمی باید که منکر علم و علمای ظاهری بود.
و چون اینقدر معلوم شد، حالا تو را ای جد هشترا! کاری می باید کرد که

۱- ج: اسب نماید به پیش گوسفند؛ ت: اسب نماید نهش.

صحبت با اهل علم بداری و کتابها بخوانی و برآن عمل بکنی و وزیر و وکیل و ندیم و مقربان تو همین جماعت باشند. و عمر در کارهای نیک صرف بکنی و سپاه و رعیت را آسوده نگاهداری تا ببرکت آن تو را ثواب بسیار حاصل شود و به مرتبه علم الیقین برسی؛ آن زمان معلوم تو خواهد شد که فتور در همت و قصور در عزیمت و سوسه بیش نیست و ضرر این سخن پیشتر از نفع است.

و پادشاهی که ناپاکان و ناپاک‌زادگان و آنانکه مفسدان‌اند، در مجلس خود راه دهد و همیشه با ایشان صحبت دارد بسیار دور از کار است و ارباب دانش از او اعتبار نگیرند. و در داروگیر حکومت و سلطنت باید که نه بسیار سخت‌گیر باشی و نه بسیار نرم - چنانچه بارها مذکور شد - بلکه میانه‌رو باش. و اول درشتی ظاهربکن بعد از آن لطف آشکارا ساز تا کارها ساخته شود. و دائم‌الوقایع محافظت نیکان بکن و شر بدان را از اهل علم دوردار تا رستگار دو جهان گردی. این بود نصایحی که از زهره شنیده بودم و به تو گفتم^۱.

جدهشتر پرسید که ما را چنین از کلام شما معلوم شد که بدکاران را بهر حال دفع باید کرد و ایشان را نابود باید ساخت؛ اما اگر شخصی بدکردار و تباہ‌کردار باشد و از جهت حادثه به این کس پناه آورد، آن زمان چه کار باید کرد؟

بهیکم پتامه گفت که او مستثنی است و پادشاهان را می‌باید که آن کس را که در پناه ایشان بیاید او را حمایت بکنند هرکه باشد و پیروی خاطر او نمایند و تا توانند به او مدد رسانند تا او باز به جانب دشمن خود رفته جنگ کند و بروایت خود بازمتصرف شود. و از پادشاهان قدیم بسیاری چنان بوده‌اند که چون این عمل کرده و به هرکه در پناه ایشان آمده مدد رسانیده‌اند بواسطه آن از دوزخ خلاصی یافته‌اند و این صفت باعث نجات ایشان گشته. و موافق این حال است حکایت آن فاخته که دشمنش بدو پناه آورده بود و آن فاخته گوشت خود را بریده بدشمن برای غذا داد و بواسطه آن به بهشت جاودانی رسید - هرچند که حیوانات و وحوش و طیور دیگر را غیر از آدمی نمی‌توان گفت که رستگاری است و در آمدن است در بهشت؛ اما این حکایت از روی تمثیل است.

جدهشتر پرسید آن حکایت چگونه بود؟ بهیکم پتامه گفت: این حکایتی است که زهره با راجه مچکند (Mucukunda) گفته و آن اینست:

حکایت فاخته که گوشت خود را کند و بدشمن داد!

روزی صیادی تیروکمان بردست گرفته بشکار رفته بود، ناگاه در آن صحرا فاخته ماده‌ای را گرفت و در بغل نگاه داشت. از قضا باران بسیار بارید و هوا سرد شد. صیاد سرما خورد و لرزان وقت شام زیردرختی رفت و دید که بالای شاخ آن درخت، آشیانه جفت فاخته است. صیاد پاره‌خسی از جایی بهمرسانید و از آن بستر

۱- شکر (Sukra): ستاره زهره. در زبان مانسکریت زهره یا ناهید را شکره خوانند.

ساخت و بدرخت تکیه کرده نشسته بود. ناگاه شنید که فاخته‌ای که جفت همان ماده فاخته بود، از بالای درخت فریادی بلند دارد و جفت خود را می‌گوید که در خانه‌ای که زن نیست در آنجا خیر و برکت نیست، از آن خانه صحرا و جنگل هزار بار بهتر. بنابراین من می‌خواهم که از این آشیانه قطع نظر کرده راه بیابان پیش گیرم.

ماده فاخته که به دست صیاد گرفتار بود چون آواز جفت خود را بشنید در فریاد آمده گفت: زهی سعادت آن زن که شوهر، او را با این زبان یاد کند و از او خشنود باشد، و زنی که شوهر را می‌رنجاند بدبخت دو جهان است. بعد از آن به شوهر خود گفت که من بحسب تقدیر در دست این صیاد افتاده‌ام و این هر چند دشمن و تشنه خون ماست اما چون در کاشانه ما آمده پناه گرفته است می‌باید تو را فرود آمده مهمانداری او کرد. و در زمانی که میان هردو فاخته این گفتگو گذشت صیاد که بر زبان اینها اطلاعی داشت؛ همراه می‌شنید و هیچ نمی‌گفت و خود را عمداً در خواب ساخته بود.

القصة فاخته که بالای شاخ درخت بود از جفت خود چون این سخن شنید بیشتر بیقراری و زاری بنیاد کرد و بر زمین فرود آمد و به منقار خود صیاد را بیدار ساخت و به او گفت که تو چون امشب مهمان مایی، هر چند معلوم است که از دست جانوری ضعیف چه برآید تا مهمانی آدمی بکند؛ اما بهر حال چیزی بگو تا حسب مقدور به خدمت تو قیام نمایم و آنچه مدعا داری بطلب.

صیاد گفت: مدعای اول اینست که چون از سرما لرزه در من افتاده است پاره‌ای کاه و خس و خاشاکی از جایی بیار تا خود را گرم سازم. فاخته رفت و یگان یگان برگ گیاهی از جایی آورد و جمع کرد و آتشی پیدا کرد تا صیاد از سرما خلاصی یافت. بعد از آن گفت: حالا چه می‌باید؟ صیاد گفت: گرم‌نهام، قدری خوردنی اگر توانی بهم رسانید بسیار خوب است. فاخته از شرم سر در پیش انداخت و گفت که در رنگ عابدان و مرتاضان، خانه ما از درختان بیابان و نوشیدنی ما از آب دریا و غذا از دانه خوشه‌چینی، کشته‌هاست، حیف است که در این وقت بر هیچ چیز دسترس ندارم. باری می‌روم تا برای تو چیزی پیدا سازم. این بگفت و رفت و میوه در منقار گرفته آورد و پیش او نهاد. او بگفت که این بکار نمی‌آید مرا گوشت می‌باید. فاخته حیران ماند و بخود گفت: حالا غیر از این که خود را کباب سازم و دل مهمان به دست آرم علاجی نیست. فی الحال فریاد زد و گفت: برای خاطر تو اینک من در آتش افتادم و سوختم. صیاد را تا خبر شود فاخته بیچاره در آتش افتاد و سوخته بود. صیاد بدیدن این حال حیران ماند و [بسیار افسوس خورد که من چکار کردم، او چیزی نداشت برای خوردن من، خود را در آتش سوخت. صیاد بسیار گریه و زاری نمود و فاخته را سوخته دیده مذمت و اهانت عمل و فعل خود کردن آغاز نهاد.

۱- ج و ب: حیران ماند و چون ماده فاخته دید که جفتش به سوختن هت‌های او را یاد کرده زمانی نوحه و زاری بنیاد نهاد و ماتم شوهر داشت و بعد از لحظه به موافقت او در آن آتش افتاد و در رنگ پروانه سوخت و خاکستر شد.

بهیکم پتامه فرمود: صیاد گفت که من بی عقل و نادان بودم و جانوران بسیار را کشته گناهکار شده‌ام. گویا این جانور مرا راه خیر و ثواب نموده و آموخته حالا من هم تن و جان خود را خواهم گذاشت و از این بدن هیچ کار نخواهم کرد. چنانچه تالاب خرد در تابستان خشک می‌شود همانطور من هم این بدن را از تشنگی و گرسنگی خشک خواهم ساخت و روزه کرده عبادت خواهم کرد. و این فاخته دهرم را دانسته برای مهمانی و آسودگی من بدن خود را در آتش سوخت، همانطور من هم سوخته خواهم شد و چنانچه او دهرم نمود من هم دهرم خواهم نمود. این سخن گفته صیاد روانه شد و دام و پنجره^۱ و شلاکا (Salaka)^۲ و چتپری^۳ و لوازم صیادی را شکست و ماده فاخته را گذاشته داد.

چون ماده فاخته دید که جفتش بسوخت هنرهای او را یاد کرده زمانی نوحه و زاری بنیاد نهاد و ماتم شوهر داشت، بعد از لحظه‌ای بموافقت او در آن آتش افتاد و در رنگت پروانه بسوخت و خاکستر شد^۴. چون آن دو جانور بیچاره را آن حال پیش آمد از آسمان دو محفه که بزبان هندوی آن را بمان (Vimana) گویند فرود آمد و آن هردو بقدرت قادر پرکمال در آن نشستند و بالا رفتند - و همینطور هرزنی که به محبت شوهر خود را بسوزد^۴ او نیز به آن عالم می‌رود.

القصة صیاد که این حالت بدید حیرتش برحیرت افزود و حسرت بسیار برد و خود را نفرین می‌فرستاد و می‌گفت که اگر شومی و بدنفسی من نمی‌بود، این دو جانور ضعیف چرا می‌سوختند؟ لعنت براین اوقات باد! آخر الامر از این غصه گریبان چاک زد و خاک بر سر انداخت و در رنگت دیوانه‌ها در بیابان و کوه می‌گشت و سر بر سنگ می‌زد و هرچند در خارزار بدنش خراشیده یا در آتش سوخته می‌شد او را از این حال خبر نبود؛ چون بهوش باز آمد از حرفه خود توبه کرد و دل از دنیا و اهل دنیا فارغ ساخت و در گوشه‌ای رفته به عبادت حق - سبحانه و تعالی - مشغول شد تا آنکه از این عالم برفت. و چون جان به‌جانان داد برای او محفه از بالا آمد و در آنجا رفت.

بعد از اتمام این حکایت بهیکم پتامه گفت: ای راجه جدهشتر! چون فاخته به دشمن خود که صیاد بود اینطور معامله نمود، وقت رسیدن حادثه او را در جوار خود گرفت و جان خود را نثار کرد، دیدی که چطور بعد از مرگت به عالم بالا رفت و بواسطه رفاقت او جفتش نیز آزادی یافت و از برکت صدق نیت آن هردو، صیاد که گلوی حیوانات می‌برید نیز ترك کار و بار گرفت و توفیق عبادت - حق تعالی - یافت و رو از همه بتافت تا عاقبت الامر جان به حق - تعالی - بداد و آزادی مطلق حاصل

۱- پنجره (Pinjada): واژه هندی بمعنی قفس است.

۲- شلاکا: (Salaka) حربه است مانند میله آهن.

۳- در متن سانسکریت جال (Jala) آمده که بمعنی تور میباشد.

۴- اشاره است به رسم ساتی یعنی خودسوزی زن با جسد شوهر که در هندوستان معمول بوده است.

کرد؛ امید که حق - تعالی - مارا و تو را و جمیع بندگان خود را این توفیق کرامت کند. باز جدهشتر پرسید که اگر کسی را با قویتری از خود کارافتد، چه کند تا از شر او ایمن شود؟ بهیکم پتامه گفت: حکایتی است از روی تمثیل بشنو که جواب تو حاصل می‌شود.

در زیان تکبر و نخوت!

در کوه هماچل درخت سالی بود بغایت بلند و تنه‌دار. روزی نارد به او گفت که باد همه درختان را از جا می‌برد و در هر سالی هر طور درختی که باشد يك مرتبه از باد خزان زرد و خشک می‌شود، چو نیست که تو دایم بيك حال مانده‌ای؟ مگر تو را با باد محبتی و عهده‌ای است که آسیبی به تو نمی‌رساند؟ درخت از غرور و تکبر جواب داد که میان من و او هیچ دوستی نیست؛ اما چون بیخ من به قعر زمین محکم شده و شاخ آن تا آسمان رفته است، از باد هیچ غم ندارم و او نمی‌تواند مرا از جا برد. نارد این سخن را پیش باد بطریق تحفه برد و آنچه شنیده بود با او گفت و صحبت به‌مرسانید. باد در غیرت آمد و به قوت تمام وزیدن گرفت و درختان حوالی و نواحی آن درخت بزرگ را از بیخ بر کند. و چون نوبت به آن درخت رسید نارد بدو گفت که ای درخت! از جمله عناصر چهارگانه باد قویتر است و زوری که باد راست هیچ عنصری ندارد. و نیز قوام عالم بر هواست و هوا خشک سازنده آبهای دریا و حوض و چاه است. و باد چیزی است که به آتش محبت دارد و حیات حیوانات بر باد است، چه فرق میان زنده و مرده، به‌دم است؛ پس تو را نمی‌رسد که بر خود مقدار نهی و غرور در سر کنی، اگر خیریت خود می‌خواهی پیش او فروتنی ظاهر ساز تا سلامت مانی و گرنه سر درگردن‌کشی خواهی نهاد. درخت از بس که بر خود نظر داشت به‌گفته نارد درنیامد و نصیحتش نشنید، آخر باد آن درخت را از بیخ و شاخ و برگت برکند و گرد از نهادش برآورد.

مقصود از این تمثیل آنست که تا بدانی با بزرگتری از خود به‌هیچ نوع، سر نکشد و گردن از اطاعت او نیپچد، و کسی تا تواند و جان در بدن دارد بخدمت او قیام نماید خصوصاً وقت حادثه زمانه‌سازی واجب و لازم شمارد. و باین معنی کرات و مرات اشارت رفته که هر که با بزرگان ستیزد، باختیار خون خود بریزد. باز جدهشتر پرسید اگر از کسی نادانسته گناه شود، او را چه علاج است؟

قصه راجه پریچپت و پسرش!

بهیکم پتامه گفت که در زمان سابق راجه‌ای بود پریچپت (Pariksit) نام و از او پسری شد جنمیجه (Janamejaya) نام. بعد فوت پدر او راجه شد. نوبتی به‌حسب تقدیر از دست راجه برهمنی گشته شد. پروعت و وزیران او ترك راجه نمودند. راجه منفعل شده به‌جنگل رفت و در آنجا خراب و سرگشته می‌گردید و تأسف بسیار داشت. وقتی سیرکنان به‌مکان اندروت (Androta) نام رکبیش پسر شونک

(Saunaka) رسید. رکبیشر، راجه را دید و گفت که تو گناه بزرگ کرده‌ای، پدران تو از اعمال تو به دوزخ افتاده‌اند و تو هم سرنگون به دوزخ خواهی افتاد، در مکان من چرا آمده‌ای؟ راجه گفت که از من گناه نادانسته صادر گردیده از وقوع آن شب و روز ترسان و نالان و خوف و ترس جم و دوزخ دارم. چون حالا بجز شما مرا پناهی نیست بنابراین بخدمت شما آمده‌ام که گناه کشتن برهنه از سر من دور شود و پاک شوم. و اکنون از گناه و اعمال و افعال بد بسیار می‌ترسم و دهرم را نخواهم گذاشت و بهکت (Bhakta)^۱ شما از دل دارم بر من خوشحال شوید.

شونک گفت که من می‌خواهم که گناه تو را دور کنم و نظر طمع به دولت ندارم تو با برهمنان متفق و یکجا شده بشنو چرا که تو را مردمان لعنت و نفرین می‌کنند؟ در آینده اگر برهمنان را از دست و دل و زبان آزار و ایذاء ندهی و رعایا را خوش داری آنوقت بتو می‌گویم. چنانچه گفت: بر قدم شما دست نهاده می‌گویم که آنچه ارشاد فرمودید و خواهید فرمود موافق همان بعمل خواهم آورد.

شونک گفت: چون دهرم را آرزو دارید با شما می‌گویم: اول راجه را باید که پرورش رعایا می‌کرده باشد و تقسیم رزق همه چهریان و لواحقان نماید. ای چنانچه! دادن زر بسیار مشکل است. جگت (Yajna) و بید (Veda) و دان (Dana) ریاضت و راستی این پنج چیز، راجه را بهتر و خوبتر است و در مکان متبرک و معبد های بزرگ رفتن ضرور. در این باب آنچه ججات (Yayati) گفته بشنو: در کورچتر (Kuruksetra) که از همه پاک‌تر پرتودک (Prthudaka) است غسل نمایند، و از آن پاکتر سرستی (Sarasvati) و از آن بهتر و پاکتر بندهیه (Vindhya) و مهاسر (Mahasara) و پهر (Puskara). این تالاب‌ها اتم‌اند، در این تیرتها غسل کند، پاک و پوتر (Pavitra) شود. و هرکه دل صاف دارد او را دهیان- برمه (Dhyana Braahma) و ناپاکان و گنهکاران را تیرتبه (Tirtha) و کمار (Kumara) (یعنی: طفل) را پاپ (Papa) یعنی گناه نمی‌باشد که نزد او مار و آب و آتش یکسانند.

چهار گناه بزرگ!

و چهار گناه کبیره‌اند، اول: مجامعت زن گورو (Guru)؛ دوم: کشتن برهنه؛ سوم: برهنه خوردن شراب؛ و چهارم برهنه هلاک‌کننده جانداران. هرکه این گناه‌ها می‌کند در نرک (Naraka) می‌رود و هرکه هم صحبت اوست او هم به دوزخ می‌رود. ای راجه! برهمنان را که آزار و ایذاء داده‌ای راضی و خوش کن. اگر کسی گناه کرده و باز پشیمان شده آن را بگذارد گناه دومرتبه دور شود. و اگر در دهرم تا هنگام مرگ ثابت باشد گناه سه مرتبه دور شود و اگر تیرتها زیادت کند بسیار گناه دفع

۱- بهکت (Bhakta): عبادت‌کننده؛ عبادت.

۲- در متن مانسکریت، این نام: اوترمانس (Uttaramanasa) آمده است.

شود، و دوجوجن (Yojana) زمین را طی کند، و از غسل تیرتبه گنگا (Ganga) اگر برهمهتیا (Brahmahatya) باشد دور شود. و اگر همه سال آگنپوجا (Agnipuja) کند از آن هم پاپ می‌رود و هر قوم را که کشته باشد و هر که از آن قوم از کشته شدن باقی مانده آن را نجات دهد، گناه او هم دور شود. و اگر سه بار سندهیا (Sandhya) و سه بار جایی آگه مرکهن (Aghamarsana) بخواند، سنبهومن (Sambhumana) گفته است از این همه پاپ می‌رود. پیشتر دیوتها و دانوان (Danava) از برهسپت پرسیدند از هر کسی که گناه بعمل آمده است و هر که بیددان و داننده دهرم شاستر (Dharmasastra) است، گناه او چطور دور کند؟

برهسپت (Brhspati) گفت: هر که پاپ (Papa) کرده است و باز از آن متنبه شده نادم شده آینده در دهرم مستقل باشد، پاپ او می‌رود. هر که سادهان (Sadhu) (یعنی: مرتاضان) را از آزار و رنج نگاه دارد، گناه او هم می‌رود. و اگر او باز دهرم کند (یعنی: اعمال ثواب)، گناه او دور می‌شود.

بهیکمپتامه گفت: که اندروت (Androta) پسر شونک جگت باج‌پی (Vajapeya) از راجه کنانید - چنانچه راجه از پاپ خلاص شد و باز به راج (Raj)^۱ قائم شد.

حکایت زنده شدن پسر برهمن!

جدهشتر پرسید: پیشتر گاهی شده که کسی مرده باشد و باز زنده شده است؟ بهیکمپتامه گفت که برهمنی بود او را پسری شد، از قضای الهی در طفلی مرد. او را همه برادری کردند و متفق شدند و در مکان سوختن مرده‌ها برای تدفین بردند. برهمن را بسیار غم شد و پسر را در آغوش نگاه داشت و در زمین نمی‌نهاد. در آنوقت کرکسی آمد و گفت که شما چه غم دارید؟ من بسیار پیر شده‌ام، تنها این غم پیش شما نیامده است بلکه هزاران طفل و جوان مرده‌اند و مرده باز زنده نمی‌شود. و هر که در مرت‌لوک (Mrtyuloka) (یعنی: این جهان) پیدا شده است، يك روز میمیرد، و حالا آفتاب بطرف مغرب رفته است زود برگردید. برهمن، سخن کرکس را شنید همه پسر را در زمین سپرده روانه شده اندکی دور ایستادند. در این وقت شغالی آمد و گفت که آدمی بسیار احمق و نادان است که اصلاً محبت ندارد و دوگه‌ری هم توقف نمی‌کند. شاید از کرپای بهگوان (Bhagavana) پسر زنده شود و هنوز شب هم نشده است قدری تا شب توقف باید کرد. حیوانات هم پسر خود را محافظت می‌کنند شما برهمن هستید چرا طفل را گذاشته می‌روید؟ سخنان شغال شنیده باز برگشته نزد آن طفل آمدند. کرکس گفت که از گفته شغال باز آمدید، از حواس خمسه استقامت آدم است. آنها این را گذاشته‌اند، از گریه و زاری چه فایده؟ رفته پتسیا نمایید که همه چیز از باعث عبادت بدست می‌آید. گر هست (Grhastha) را رنج و راحت از کرم می‌شود و هر که کرم کرده فایده آن بهمان کس می‌رسد، بدیگری

۱- راج (Raj) واژه هندی است بمعنی: حکومت و امارت.

نمی‌رسد، شما این را گذاشته و سوکت و غم نکرده به‌خانه بروید. شغال گفت که بالفعل شما را گذاشتن این طفل صلاح نیست، از غم شما من هم گریه و اندوه می‌دارم و شما گریه نمی‌کنید و رحم نمی‌دارید چرا که این طفل از بدن شما پیدا شده است. تدبیر بکنید شاید که زنده شود تا شب باید دید، آینده مختارید خواه اینجا مانید خواه بروید.

کرکس گفت که از شغال نیز به‌سال، کلانترم و من يك هزار و يك سال عمر دارم هزارها و لکبه (Lakh) ها روبروی من مرده‌اند، کسی زنده شده ندیده‌ام. این پسر که بدن او مثل چوب افتاده است و جان او در بدن دیگر پیدا شده شما چرا نمی‌روید؟ از دیدن مرده گریه بسیار می‌آید. مردمان سخن کرکس شنیده باز روانه شدند. شغال باز پیش آمده گفت که این پسر خوب را انداخته چرا می‌روید؟ باز بجزافسوس هیچ نخواهد شد. سابق در راج رامچندر (Ramacaandra) پسر برهمن فوت شد چرا که يك شودر (Sudra) ریاضت می‌کرد. آن برهمن و زن او پیش رامچندر دادخواه آمده گفتند که از گناه شما پسر من فوت شد. رامچندر برپهپک بمان (Puspakavimana) سوار شده شودر را آمده کشتند. همان وقت پسر برهمن زنده شد و پسر دیگری هم زنده شد. از سخن شغال همه بازگردیده پسر مرده را برداشته باز گریه کردند.

کرکس باز پیش آمده گفت که: این زمین بیخ مرده‌ها است و پسر به‌خانه جم رفته ناحق غم می‌کنید، بازگردید اگر هزارها شغال بیایند از گفته آنها چه می‌شود؟ دیوتها قدرت زنده کردن این پسر ندارند اگر نوعی بشن و برهما و مهادیو و سنت‌کمار (Sanatkumara) بیایند زنده می‌شود والا اگر شما هزاران سال گریه کنید زنده نمی‌شود، این شغال شما را باربار گریه می‌کناند و گیانی (یعنی: دانا) ادهرم (Adharma) (یعنی: گناه) را دور می‌کند تا دهرم قائم شود - همه سوکت گرفته و زاری‌کنان باز روانه شدند.

شغال باز گفت که این مرت لوک بسیار جای ناکاره است و مردمان عجب شعوری دارند که از سخن کرکس پسر خود را گذاشته می‌روند. کرکس بسیار زبون سرشت است هرگاه که آدم می‌میرد چشمش کور کرده می‌خورد. گفته این ناپاک را بخاطر میارید و طفل که افزاینده نسل شماس است و روشنی روی او هم نرفته است معلوم می‌شود که مرده نشده مترصد حیات او باشید و بازنگردید.

بهیکم‌پتامه گفت: که هردو برای مطلب خود بحث می‌کردند. کرکس می‌خواست که اینها بروند و طفل را بخورد و شغال می‌خواست روز آخر شود و کرکس برود و او را بخورد. برهمنان از گفته شغال باز نگردیدند. کرکس گفت که اینجا شیران و شغالان آواز می‌کنند و جای خطرناک است اگر در شب خواهید ماند شما را ایداء خواهند داد و این طفل زنده نخواهد شد. اسنه (Sneha) یعنی اخلاص کم بکنید والا جانوران درنده شما را خواهند خورد. شغال گفت که سخن کرکس را

بخاطر میارید و تا غروب آفتاب توقف باید کرد، در اینجا هیچ خطر نیست. مردمان گاهی از گفته کرکس می‌رفتند و باز از گفته شغال می‌آمدند و گریه می‌کردند.

در آن وقت مهادیو دست پاربتی گرفته در آنجا آمدند. پاربتی دیا (Daya)^۱ نموده به مهادیو گفت که برای مردمان دیا نموده مهربان شوید. مهادیو سخن پاربتی شنیده پیش ایشان آمد و گفت که من برای بردان دادن آمده‌ام هرچه مراد شما باشد بخواهید. آن همه دست بسته عرض کردند که این پسر را زنده کرده دهید. مهادیو آن طفل را زنده کرد و چند صد سال عمر مقرر کرده داد. و کرکس و شغال را نیز دعا کرد که شما را گرمسنگی ایذاء نخواهد داد. مهادیو که مالک و ایشور (Isvara) است هر سه را بردان (Varadana)^۲ داده جای دیگر رفتند و برهمن و همه برادران خوشحال گشته پسر را برداشته به‌خانه آوردند و خوش گشتند.

بهیکم پتامه گفت که چون اعتقاد آن مردمان درست بود به مراد خود رسیدند. هرکسی که این ادهیای (Adhya) را با اعتقاد بشنود از گناه پاک شود — چون آن برهمنان اعتقاد آوردند مطلب ایشان حاصل شد^۳.

باز جد هشر پرسید که بیان باید کرد که سرمایه همه بدبختیها و گرفتاریها چه چیز است و منشأ معصیت و دوری از قرب خدای تعالی کدام است؟

اندر زیان حرص و طمع!

بهیکم پتامه گفت: همه بلا و همه گرفتاری خواه آن را بدبختی و عذاب و فساد نام نه، خواه معصیت و دوری و محرومی، از حرص و طمع می‌خیزد و بواسطه آن نام نیک و بلند در جهان نمی‌توان برآورد. طمع است که غضب و شهوت و حسد و خیانت از آن پیدا می‌شود و مکر و نفاق و دروغ و دون‌همتی و دیگر صفات ذمیمه همه از طمع می‌روید که بمنزله تخم است. و گفته‌اند که وجود آدمی از پس که عجایب مصنوعات و غرایب مخلوقات در او نهاده‌اند بمنزله دریا است، و طمع در دل بمثابة ماهی که بیک جا قرار نمی‌گیرد و دایم در پی غذا می‌گردد، و علم و معرفت و شرم و عاقبت‌اندیشی و نیت خیر به‌جای غذای آن ماهی است. و جایی که طمع در دل افتاد، عزت و حرمت و نتگ و ناموس همه برطرف شد و تن به‌خواری باید داد. و هر که صاحب طمع شد نصیحت کسی نمی‌تواند شنید و دایم آرزو در مال و زن و فرزند مردم می‌برد و شرم را می‌گذارد و کارهایی می‌کند که در زبان مردم افتد. و کار خیر اصلاً نمی‌تواند کرد و توفیق طاعت نیابد و از علم و معرفت بازماند و دایم پیش خلق دون و زبون باشد. و به هرکس و ناکس سرفروود آورد و تملق و چاپلوسی بنیاد کند و خوش آمدهای بی‌تقریب بگوید. و طمع است که جوانمرد را

۱- دیا واژه هندی بمعنی شفقت و رأفت.

۲- وردان (Varadana): خواهش و درخواست.

۳- بیش از ۵ صفحه که مطالب فوق را دربرمی‌گیرد در نسخ ب و ت و ج نیست. ولی در چاپ لکنهو نیز هست.

ناجوانمرد می‌سازد. و طمع است که بلاهای گوناگون و محنت‌های بیشمار پیش مرد طامع می‌آرد؛ و بواسطه طمع مردم شریف کار اراذل و سفلگان می‌کند و همیشه خود را در رنج می‌دارد؛ چه اسباب طمع بی‌نهایت است؛ و اگر به محنت بسیار یکی میسر شد دیگری میسر شدن و بهم رسیدن مشکل. - چنانچه چندجا در بالا گذشت. و منشأ همه غصه‌ها این است که نابایسته پیش می‌آید و بایسته میسر نمی‌گردد. و طمع است که بواسطه آن نام نیک بزرگان را ضایع می‌سازد تا پیش هر خسیسی برای اخذ و جر نام پدران خود بگیرد و بدان مباحث نماید. و از این ملاحظه نمی‌دارد که هرکه احوال بزرگی بزرگان او را شنیده است براین وضع و حالتش صد لعنت می‌فرستد و بی‌اعتقاد می‌شود. و بواسطه طمع و حرص، علم و معرفت خوار و بی‌اعتبار می‌گردد. چه هرکه طامع است همیشه به علم خود می‌نازد و هرجا پیش هرکس زبان دراز می‌کند و حق را می‌پوشد و اظهار فضیلت خود می‌نماید و با اقران و امثال خود به جنگ و جدل برمی‌خیزد تا مردم او را بر همه فائق و سرآمد بدانند و این چیزها دام سیم وزر و وسیله عزت و جاه او شود. و اگر طمع نباشد چرا آنچه خوانده است بر آن عمل نکند و رفته در گوشه‌ای به عبادت حق تعالی مشغول نباشد؟ و طمع است که بواسطه آن آدمی پر خوبی صورت و زور خود مغرور می‌شود و خود را بر دیگران ترجیح می‌نهد و دایم خود را می‌ستاید تا در دلها جای گیرد. و بواسطه طمع و حرص و طول امل مردم را غرور بر ملک و مال می‌شود و تکبر در دل می‌افتد، چنانچه به محتاج، وسائل چیزی دادن او را خوش نیاید و بخود قرار دهد که چرا مال را جمع نباید کرد تا وقت حاجت بکار آید و این همه وسوسه است. و بواسطه طمع است که بر هیچکس او را اعتماد نماند و مهربان نشود، چه اگر اعتماد کند در وقت طلب و اظهار حاجت به کسی چیزی باید داد و چون بی‌اعتمادی دست داد حاجتمند پیش او اگر برآستی هم عرض حاجت خود بکند باور نمی‌کند و گفتار او را حمل بر غرض و مکر و دروغ می‌نماید. کار بجایی رسد که بی‌رحم و سخت‌دل شود و هیچ رقتی و رحمی در او نماند - چنانچه قبل از این هم سمت گذارش یافته. و طمع است که مردم را از همه بیگانه می‌سازد، و دشمن می‌گرداند تا با همه باید درافتاد. و از غایت حرص کار بجایی می‌رسد که چون آرزوهای دل بر نمی‌آید دماغ او سبک و مزاج نازک می‌گردد - چنانچه به شنیدن اندک سخنی از جا پرود. و همیشه سرددل باشد و تا آنکه کام او حاصل نشود بهیچ چیز مقید شدن نمی‌تواند. و به هرکه حرص و طول امل غالب شد حسد بر اموال و مراتب و مناصب و عزت و جاه مردم ببرد و دایم انکار ایشان کند و بر کسی قائل نشود و انصاف ندهد. و از غایت غصه و حسد و حرمان نایافتن کام دل بمرتبه‌ای مکدر و ملول باشد که از عیش و عشرت محروم ماند؛ بمرتبه‌ای که از صحبت به زنان^۱ داشتن هم او را خوش نیاید. و هرکس که طول امل دارد از مرگت بسیار گریزان و ترسان باشد و هرگز این معنی بخاطرش نرسد

که چون عاقبت مردن است کاری می‌باید کرد که دل از هوی و هوس و غل و غش پاک باشد تا وقت رفتن از این عالم پاک و پاکیزه رود. و طمع است که از شومی آن به شهوت فرج و شکم مبتلا می‌شود بطوری که صبر از عورت و خواب و طعام لذیذ نتواند کرد و دل به ریاضت نتواند نهاد و از آواز خوش محظوظ نباشد. و هر سه حالت او که ایام طفولیت و جوانی و پیری باشد بواسطه هوی و هوس به بطالت بگذرد و هیچ تدبیر مرگ و عاقبت اندیشی نکند و خود روز بروز پیر گردد و حرص او جوان شود و هر چند بر مراد دست یابد اما دل او سیر نشود. و کاسه طمع چنان سرنگون واقع شده که آن را بهیچ چیز پر نتوان کرد - چنانچه دریا به چندین هزار جویها پر نشود. و چون نیکو نظر می‌کنم همه دیوتها و گندهربان و دیوان و هر که را می‌بینم از زاهدان و عابدان و مرتاضان گرفتار آرزوی نفس‌اند و هیچکدام نتوانست که آن را منکوب سازد!

بنابراین اگر کسی در طلب جد و جهد این امر باشد که حتی الامکان^۱ دست از آرزو بشوید و بر آن غالب آید زهی سعادت. و هر چند بمرتبه کمال نرسد؛ باری آنچه از دست برآید تقصیر نکند. و هر چند علم بسیار خوانده و کتب بی‌شمار دیده و سخنان مواعظ و نصایح و امثال و اخبار شنیده باشند و قدرت آن دارند که ایشان را از هر چه پرسند جواب گویند و خاطرنشان سامعان کنند، اما چون از حرص و طمع نگذشته‌اند ناقص و بی‌عقل‌اند و این چیزها هیچ باعث نجات ایشان نخواهد بود. و چون با وجود چندین فضایل، درویشان از حرص و حب دنیا و جاه پرند به آن می‌مانند که سرچاهی عمیق را به خس پوشیده باشند تا هر که نادانسته قدم بالای آن نهد در اسفل السافلین برود. و این جماعت هستند که هنر را ظاهر ساخته‌اند و عیب‌ها را پوشیده، رهن خلق گشته‌اند و جای ایشان دوزخ است خواه خود را عالم و زاهد و مرتاض نام نهند - چنانچه بارها گذشت.

و چون معلوم شد که اصل همه معاصی و سرمایه جمیع خصائل مذمومه طمع است؛ پس جماعتی که این ذمیمه در باطن دارند و بظاهر خود را آزاد و وارسته می‌نمایند لباسی اند و در اندک مدت لباس ایشان ظاهر می‌شود و رسوا می‌گردند. و نمی‌توان گفت که این جماعت عالم‌اند، چه ایشان علم خدای را بر طرف ساخته و علم روزگار دنیایی را رواج داده‌اند و هر چه خوانده‌اند برای مکر و حيله خوانده‌اند و بمردم نیز دروغ تعلیم داده‌اند و حق را باطل و باطل را حق می‌نمایند - بطوریکه بالا مذکور شد.

بنابراین در میان خلق هوای پرستی شایع شد تا دروغ و مکر و نفاق را پیشه ساختند و باعث گمراهی این جماعت‌اند که در ظاهر به علم و تقوی آراسته و در باطن به حرص و طمع آلوده‌اند و از لذات و شهوات نتوانستند گذشت. و علم از برای این خوانده می‌شود که دل را بیداری از خواب غفلت حاصل آید. و طایفه‌ای

که صفت ایشان مذکور شد هرچند علم بیشتر خوانند بیشتر در خواب می‌روند و غافل‌تر می‌شوند و زندگی ایشان حکم مردگی دارد. و این پنج صفت ناپسندیده در ذات خود می‌بینند: اول تیز و تند مزاج، دوم غصه، سوم غرور، چهارم حسد، پنجم لذت و همی. و آنچه اینجا مذکور شد احوال ارباب طمع و حرص و علامات ایشان بود.

در احوال و اوصاف مردم بی‌طمع

اما حالا اوصاف و مناقب آن جماعت بشنو که از طمع بیزارند. و از جمله صفات ایشان این است که از غم زادن و مردن خلاص یافته‌اند و باز به این جهان هیچ کاری ندارند و با کسی دوست و دشمن نباشند. و از کم‌آزاری گوشت حیوانات نخورند و مقید به طعام‌های لذیذ نشوند، و از نان جو و گندم هرچه یابند، بخورند و بدان قناعت نمایند و به کارهای بزرگان و سیرت‌های پسندیده ایشان اقتدا کنند. و رنج و راحت پیش ایشان یکسان باشد و در هر دو حالت صدق نیت و صلاحیت از دست ندهند؛ و تا توانند از خود به کسی چیزی دهند و نفع رسانند، اما از کسی چیزی نگیرند و بر همه حیوانات از جنس آدمی تا مورچه مهربان باشند و نرنجانند و بدخواهی و بداندیشی در خیال نیارند. و پیش پدران و استادان و غرباء از روی تعظیم برپا ایستند. و بر آنچه دسترس باشد مردم را مدد نمایند و در مهم‌سازی ایشان خود را معاف ندارند و دین و اعتقاد درست از دست ندهند. و در حرکات و سکنات آرمیده باشند و سبکی نوزند و بردل مردم مهیب و گران ننمایند بلکه خنده روی و گشاده پیشانی در نظر آیند. و با کسی که سخن گویند از روی انبساط باشد نه قبض، و از درشت‌خویی و درشت‌گویی دوری گزینند و گرفتار غضب و شهوت نشوند. و اکثر اوقات به‌فاque بگذرانند و فاقه ایشان به‌وجه نیک باشد و در جمیع صفات از حد اعتدال نگذرند و در وضع ایشان خلل راه نیابد و برحالت خود مستقیم باشند، و اکثر این صفات قبل از این هم تحریر یافته. و آنانکه طاعت و خیرات ایشان برای تحصیل مال و شهوت نباشد بلکه هرعبادت که کنند برای خدای تعالی و رضای او بکنند و هرچه بدهند در راه او بدهند و در مقابله این خود غرض‌های دیگر منظور نباشد و غم بود و نابود را در دل نگذارند و به‌مدح و ذم و رد و قبول کسی شادمان و غمگین نشوند و در زمان دولت و نکبت به‌یک وضع باشند، این طور کسان در عالم بغایت عزیز و کمیاب‌اند. اگر کسی را از این جماعت یابی زنه‌ار صحبتش از دست ندهی و پیروی اقوال و افعال او نمایی و او را از جان دوستتر داری.

باز جد‌هشتر پرسید که طمع و آرزو از اندیشه ناصواب و فکر کج می‌خیزد، حالا بیان فرمایید که اندیشه ناصواب کدام است؟

اندر مضرات طمع!

بهیکم پتامه گفت: اندیشه خطا، همان است که از آن معصیت و وبال خیزد و در این اندیشه زیان جاودانی است، و این بی‌فکری را ثمرات بسیار است. و از آنجمله این است که طمع می‌آرد - چنانچه گذشت. و بواسطه بی‌فکریست که در میان نیکی و بدی فرق نتواند کرد و نیکان را از بدان باز نتواند شناخت تا به نیکان بد و با بدان نیک کند و آن مصلحت که از دانایان باید پرسید از نادانان طمع دارد و در نظرش عیب هنر و هنر عیب و دوزخ بهشت، و بهشت دوزخ نماید. و بواسطه ناعاقبت‌اندیشی حال او به کسی ماند که کشتی در خشکی براند و در عین بر غرق شود. و بسیاری غم‌ناآمده خوردن و بررفته حسرت بردن نیز علامت فکر کج و اندیشه باطل است، و براین معنی چندجا اشارت رفته است.

القصة بی‌دانشی و ناعاقبت‌اندیشی بمنزله درختی است که چندین صفات ذمیمه شاخه‌های آنست. محنت و عداوت خلق و فریفتگی و خوشی و افسوس و تکبر و حسد و شهوت و غضب و خواب و کاهلی و زیاده‌طلبی، این‌ها اصول اخلاق ذمیمه است که منشاء آن بی‌دانشی است. اما فروعی که در این داخل است بسیار است. نزدیک من اینست که دانش خطا و طمع هردو لازمه یکدیگرند، و طمع بی‌اندیشه بد و اندیشه بد بی‌طمع نیست بلکه هردو یکی‌اند. اما اینقدر هست که اینها در زمان پیدا می‌شوند و هم در زمان نابود می‌گردند و وجود علی‌الدوام ندارند. و احوالی که رسوخ نداشته باشد قابل این است که آن را تغییر بدهند و نزدیک بصلاح و اصلاح است و زمان قالب پیدایش طمع و بی‌دانشی است که آن ساعت به یک‌دفعه می‌رسد و معاً در خاطر آدمی اندیشه بد می‌گذرد بواسطه غرضی که منظور نظرش افتاده و اگر کسی صاحب‌دل باشد و بر زمان مالک شود و وقت را از ناوقت بشناسد، او در هرکاری که می‌کند اول غرض و غایت و صلاح و فساد آن را تعقل می‌نماید و چون چنین باشد اکثر این است که تدبیرش بر غلط نیفتد و مدار این برگذاشتن طمع است و چون طمع را مغلوب ساخت هم براندیشه فاسد و هم بر زمان، غالب می‌آید. و آنانکه راجه‌های بزرگ بودند چون طمع را گذاشتند در زندگی به عالم بالا رفتند.

باز جد هشت گفت که شما ما را به چندین اخلاق حمیده و صفات کمال از علم و زهد و عبادت و ذکر و فکر و راستی و غیرها، رهنمونی کردید؛ حالا التماس آنست که یک سخنی مختصر بگویید که اصل همه خیرات باشد تا آن را دستور سازم و ثواب بسیار حاصل شود.

بهیکم پتامه گفت: سرمایه جمیع طاعت‌ها و منشاء همه خیرات اینست که کسی مالک عنان نفس باشد و حواس پنجگانه را در قید خود آورد تا نادیدنی نبیند و ناشنیدنی نشنود؛ و باقی این عمل نیز براین قیاس است - چنانچه قبل از این گذشت. و این عبادت مخصوص پادشاهان نیست بلکه غنی و فقیر در آن برابر است. و برهن را خود

ضروری‌تر است که حفظ جوارح و اعضای خود از ناشایسته و نابایسته بکند و اگر این صفت او را ملکه نشود به‌صد عذاب و خواری و گرفتاری مبتلا گردد. و علامات صاحب این حالت (یعنی: حفظ حواس) اینست: حلم و صبر و کم‌آزاری و راستگویی و راستکاری و شجاعت و پرهیزکاری و رفق و مدارا و حیاء و حسن خلق و فراخی حوصله و انصاف و تواضع و شکستگی و فراغ از رد و قبول خلق و تردد و تألف و طهارت و لطافت و عزلت و انقطاع و انتظار موت و بی‌تعمینی و نفع عام و شکوه و وقار وجود و قناعت و عفو و رضا و تسلیم و خدمت استاد و شیرین‌زبانی. در کسی که این چندین صفت موجود باشد، بدانیم که او مالک جوارح خود است - و نیز می‌باید که برصفت مرغان هوا و جانوران دریا باشد تا کسی بحال ایشان پی نتواند برد^۱.

حاصل اینست که سر همه هنرها این صفت است که مذکور شد. اما به‌حسب ظاهر يك عیب دارد که اگر کسی به‌صاحب این اخلاق ناسزا گوید و او تحمل نموده التفات به‌آن ناسزا ننماید، مردم عامی ظاهربین او را بدانند که بی‌غیرت است و از دست او هیچ کار نمی‌آید تا در مقام انتقام شود، و غیر از این يك عیب، عیبی دیگر ندارد. اما آنانکه دانش برکمال دارند و از صورت به‌معنی پی‌برده‌اند می‌دانند که این عیب به‌صد هنر می‌ارزد. و کسی که کار خود را به‌اینجا رسانیده است او خواه در جنگل و بیابان برود و به‌عبادت مشغول شود، خواه در میان خلق باشد نسبت او مساوی است. و کسی که صاحب دل نیست و بر نفس خود مالک نگشته است اگر در خلاء باشد حکم ملا دارد، چنانچه بالا رفت.

جدهشتر از شنیدن این مواعظ بسیار خوشحال شد. بهیچم پتاهه گفت: اگر چه این مقامی است بسیار شریف و مرتبه‌ای است بغایت بلند و دست هرکس به‌آن نمی‌رسد؛ اما پایه ریاضت و مجاهدت و فقر و فاقه از این همه بالاتر است. و حق - سبحانه و تعالی - هیچ چیز را دوست ندارد مگر ریاضت را که بسبب ریاضت بود که علوم اولین و آخرین و غوامض و مشکلات و اصناف هنر و انواع صناعت پیدا شد. و سلوك مقاصد سه‌گانه که عبارتست از ثواب و مال و آرزو و طریق تحصیل اینها، از ریاضت معلوم شده است. و ریاضت اگر چه به‌انواع است اما بهترین شق او آنست که از خلق گوشه بگیرد و خلوت گزیند - خواه در میان ایشان باشد خواه در بیابان و کوه - و بتدریج خوردنی کم کند تا آنکه طعام را بالکل بگذارد و معرفت و عبادت و یاد حق تعالی غذای او شود. و همین شرف بس است ریاضت را که آدمی بدان در زندگی ملك صفات می‌شود و از جمله مجردات می‌گردد. چنانچه پیش از این نشأت بود؛ و بعد از خرابی این هیکل در جوار قرب ایزد - سبحانه و تعالی - و خشنودی او جای می‌گیرد. - و بر این معنی سابقاً ایمانی رفته است.

اندر راستی و راست کرداری!

باز جدهشتر پرسید که راستکاری عبارت از چه چیز است؟
 بهیکم پتامه گفت: راستی و راستکاری عبارت از سیرت بزرگان پیشین است و صفاتی که از حفظ جوارح و تمالك عنان نفس پیدا می‌شود، بعینه صفات راستی است. و راستکاری نردبان رفتن به عالم بالاست و کشتی گذر جهان است که بمنزله دریاست. و بیان اوصاف راستی در تحریر و تقریر نیاید. و هرکس از پسران و استادان و دانایان و بزرگان را که دیدیم و شنیدیم راستی را مدح و دروغ را نفرین کرده‌اند، و دروغگو، دشمن دلها و راستگو، دوست دلها است — چنانچه بارها نوشته شده. **سخن مختصر: هیچ طاعتی بالاتر از راستی و هیچ معصیتی افزونتر از دروغ نیست،** از برای این معنی تا تواند راستی از دست ندهد و حق ننوشد. و کسی که دایم راست بگوید و راستکار باشد برابر آنست که جمیع عبادت‌ها بجا آورده و علوم اولین و آخرین خوانده و ثواب هزار جگه‌اشمیده — که معنی آن بجای خود مذکور شده است — یافته باشد.

در اقسام ریاضات و عقوبات

باز جدهشتر پرسید که ریاضت چند نوع است؟ بهیکم پتامه گفت: که يك نوع آن مذکور شد که گذاشتن طعام است بتدریج. نوع دوم آنست که در جنگ کشته شود که جان دادن کفارت گناه است و قتل اولاد و اسقاط حمل گناه است و از این گناه بهیچ طریق پاك نتوان شد مگر به این کفارت ریاضت. سوم ریختن طلای گداخته در حلق است تا بمیرد که این کفارت خوردن شراب است — چنانچه گذشته. چهارم آنکه اگر به زن استاد خیانت کند کفارت آن زنده سوختن است در آتش یا قطع آلت خود، یا از برای مدد برهمنی بدشمن جنگ کردن و کشته شدن یا جگه‌اشمیده کند و تا از این چهار نوع ریاضت یکی را بجا نیارد از گناه آن خیانت پاك نشود. پنجم اگر برهمن را بناحق کشته باشد کفارت آن اینست که کشکولی^۱ در دست گرفته تا دوازده سال شهر به شهر و دیه به دیه و خانه به خانه بگردد و بگوید که از من این گناه سرزده است که تا این را همه بدانند. و این ریاضت هم بسیار صعب است که کسی جلای وطن شود و خانه به خانه گدایی کرده بگردد؛ و در محل خود مذکور شده. و قرار یافته که اگر گناهی از برهمنی صادر شود کفارتی که برای او اندازه کرده‌اند می‌باید که بر چهار حصه تمام باشد. و اگر همان گناه از چهرتری سرزند يك حصه کمتر از برهمن کفارت بدهد و از بیش، دو حصه و از شودر، يك حصه. مثلاً برهمنی اگر برهمن را بناحق بکشد کفارت اینست که دوازده سال دنیا و خانمان و خویش و تبار ترك دهد و فقر اختیار کرده کاسه گدایی در دست گرفته بگردد و از اموال دنیاوی يك درم و دینار در گره

نبندد و از کسی چیزی نطلبید بلکه اگر سؤال ناکرده یاو بدهند، بخورد والاقرار به مردن بدهد. اگر چهرتری، برهنه را بکشد تا نه سال و بیش تا شش سال و شودر تا سه سال جلای وطن گزیند تا شرایط مذکوره بجا آرد.

بنابراین اگر برهنه سگ یا خوک یا خر و امثال آن را بناحق بکشد کفارت شودر که چهار يك کفارت برهنه است، بدهد. و چهرتری را يك حصه تخفیف است و دیگران براین قیاس. و اگر گربه یا بقه یا زاغ یا موشی را بکشد برابر کشتن چهارپایه وبال دارد و هرکفارتی که در آن گناه است مثل غسل یا آبگنگ و امثال آن تا يك شود به کشتن اینها هم ریاضت بکند. و هرکه مادر و پدر را میرنجاند و از ایشان دور گردد شوم است و بدبخت است و دیدن روی او وبال دارد. و کفارت حقوق والدین مثل کفارت کشتن برهنه است. و به زن استاد زناکردن، که این گناه از آن گناهان کمی ندارد؛ و اکثر این احکام بالا گذشته است. و این هم گناه عظیم است که برادر بزرگ هنوز کدخدا نشده باشد و برادر خرد کدخدا شود. و اگر از کسی این امر واقع شود ریاضتش اینست که تا پنج سال از زن جدا ماند و یا او صحبت نکند. و همچنین وقت طلوع و غروب آفتاب کسی که به خواب رود گناه است و این هر دو وقت بزرگ است و غفلت از یاد حق - تعالی - در این هنگام علامت بی‌دولتی است. و کفارت این گناه آنست که صدبار نام حق - سبحانه و تعالی - بر زبان راند و به دل داند که بد کرده است و از کرده پشیمان شود. و اگر گوشت خوک یا سگ یا خر یا آدمی یا ماکیان یا فضله بدن ایشان بخورد - چنانچه بعضی جوگیان این کار دارند - کفارتش آنست که از سر نو عمل گیرد و آن ده قاعده برهنه را که سابقاً بجای خود مذکور شده، بدو فرمایند تا بجا آرد؛ اگر چنین کرده باشد گویا حالا از مادر متولد شده است. و اگر برهنه را بوی شراب‌خواره به دماغ رسد تا سه روز آب گرم بخورد و از آب سرد احتراز نماید بعد از آن تا سه روز دیگر هوا را غذا سازد، یعنی چیزی نخورد. و این کفارت گناه نسبت به جماعتی است که معرفت و محبت حضرت حق - سبحانه و تعالی - ایشان را حاصل نشده اما کسانی که صاحب این نسبت‌اند، از ایشان گناه کم است که سرزند؛ پس چه احتیاج بیان کردن کفارت است در حق ایشان؟ چه این جماعت همیشه در حمایت عصمت الهی‌اند و اگر احیاناً از تقدیر خداوندی به گناهی صغیر یا کبیر مبتلا می‌شوند عنایت ازلی زود دستگیر ایشان می‌شود و از آن لفظش خلاص می‌دهد تا باز بر سر کار روند.

اندر صفت شمشیر و سخاوت!

چون سخن بدینجا رسید نکل پرسید که من هم شبهه‌ای دارم آن را عنایت نموده جواب فرمایید، و آن اینست که چون در عالم همین دو چیز شهرت دارد؛ یکی آنکه کسی شمشیر داشته باشد، دوم سخاوت. و هرکه از این دو صفت عاری است داخل هیچ است. دیگر از میان چندین سلاح‌ها تعریف شمشیر بر زبان خاص و عام جاری است و وقتی که همه آلات جنگ را کار می‌فرمایند آخر کار به شمشیر می‌افتد، بیان

فرمایید که شمشیر چیست و پیدایش آن از کجاست؟
 بهیکم پتامه گفت: وقتی از اوقات برهما در کوه هماچل، جگی کرد و دیوتها همه حاضر بودند. چون آتشی عظیم افروخته شد شخصی به شکل عجیب نورانی از آتش پیدا گشت بمثابة که شمع طلعت او را در زمین می توان گفت که چون شمع آفتاب و ماه بود. حاضران مجلس از برهما پرسیدند که این شخص کیست و نام او چیست؟ او گفت: من از برای تدبیر عالم و نظام احوال آن و دفع مفسدان و تنبیه و تادیب ایشان این شخص را پیدا کردم؛ و این حقیقت تیغ است که مجسم شده، از میانه آتش برآمده که به خاصیت و طبع آتشی است و مخالفان را می سوزد و چون از شمع آفتاب در او بهره ای است، عالمگیر خواهد شد و ممکن نیست که بی او جهان به دست آید.

بعد از آن برهما شمشیر را بدست مهادیو داد و بدو بخشید. مهادیو دید که صورتی است از جمله عجایب و غرایب عالم، و رنگ او کبود و زرد و لباس آن از چرم آهوی سیاه، و این رمزی است غالباً از غلاف آن شمشیر، مهادیو دریافت که شخص بدین هیبت^۱ و بغایت همت عالی و نظر بلند و قابلیت تمام برای کشورگشایی دارد؛ بمجرد آنکه شمشیر را مهادیو به دست گرفت دیوان همه از پیش او روبه گریز نهادند و در اطراف و اکناف پریشان گشتند. و آن شمشیر از بس که در حرکت آمد شور و شغف^۲ و فریاد بلند از آن برخاست. از هر طرف صف های دیوان را چنان سوختن گرفت که آتش، خس و خاشاک جنگل را می سوزد و از غایت مهابت و صلایت مهادیو تنها به هزار و صد هزار صورت در نظر دیوان می آمد و چنان ترس در دل های ایشان راه یافت که از هر جانب همین او را می دیدند و می رمیدند.

چون دیوان مغلوب شدند و روی زمین از شریران و مفسدان پاک گشت و ضوابط عدل استحکام یافت و امن و داد در میان خلق قرار بگرفت و آن صورت از اعراض و خشم فرود آمد و تیزی و تندى آن به نرمی مبدل شد، مهادیو آن را به بشن داد و بشن به مریچ (Marici) و مریچ به مہارکشیان (Maharsi) داد و آنها آن را به اندر بخشیدند و از اندر به دیوتها رسید که هشت طرف عالم را متصرف بودند، که آن مشرق است و مغرب و جنوب و شمال و نیرت (Nairtya) و اگنی (Agnaya) و بایب (Vayavya) و ایشان (Isana)^۳. و از آن دیوتها به آدم رسید که آن را به زبان هندی من (Manu) گویند. و به اعتقاد هندوان آدمیان از نسل اویند. و دیوتها چون من را به پادشاهی برداشتند به او گفتند که شمشیر را که به دست تو می دهیم برای اینست تا به قوت آن، عالم را متصرف شوی و عدل و داد پیش گیری و ابواب خیرات

۱- ل: شخصی بدین هیأت.

۲- ل و ب: شغب.

۳- در زبان سانسکریت نیرت؛ اگنی؛ بایب و ایشان چهار جهت فرعی خوانده میشوند.

و طاعات گشاده‌داری. پس از من به راجه چهب^۱ و از چهب به اچسواک (Ikṣvaku) و از او به راجه پروروا^۲ (Pururava) و از او به نهک (Nahusa) و از او به ججات (Yayati) و از او به پور (Puru) و از او به امورتریس (Amurtarayas) و از او به راجه بهومشی (Bhumisaya) و از او به بهرت (Bharata) و از او به ایل بل (Ailavila) و از او به دهنومار (Dhundhumara) و از او به کامبوج (Kamboja) و از او به مچکند (Mucukunda) و از او به مرت (Maurta) و از او به ریوت (Raivata) و از او به جوناشو (Yuvanasva) و از او به رگهو (Raghu) و از او به هرناشو (Harinasva) و از او به اوشینر (Usinara) و از او به بهوج (Bhojo) نام جادو (Yadu)، و از جادوان به شب (Sidi) و از او به پرتردن (Partardana) و از او به پرشدشو (Prsadasva) و از او به بهاردواج رکبه (Bharadvaja)^۳ و از او به دروناچارچ (Dronacarya) و از او به کرپاچارچ (Krpacarya) و از او، ای نکل (Nakula)؛ به تو مع برادران انتقال یافت. و در آن زمان که شمشیر پیدا شد طالع منزل سوم از منازل قمر که به زبان هندی کرتکا (Kṛtika) نام دارد، بود؛ و آتش روحانیت اوست، و روهنی‌گوتر (Rohinigotra) و مهادیو استادش.

و شمشیر هشت نام دارد: اول: اسی (Ais)؛ دوم: بشن سن (Visasana)؛ سوم: کهرگت (Kharga)؛ چهارم: تیچمن دهار (Tirsnadhara)؛ پنجم: دراسد، (Durasada) ششم: شری گرهه (Srigaraha)؛ هفتم: بجی (Vijaya)؛ هشتم: دهرم پال (Dharmapala). و هر که در روز جنگ این هشت نام شمشیر را بزبان راند؛ البته براعداء ظفریابد. پس بهیکم پتامه به نکل از روی نصیحت گفت: اول از همه شمشیر را راجه پرتهو (Prthu) به راستی گرفت و محافظت به عدل و داد نمود و شمشیر به او راست آمد و کارش چنان بالا گرفت که همه عالم را در تصرف آورد و قواعد و ضوابط ملک و جهان‌داری از او یادگار ماند و دستور شاهان گشت. همچنان تو هم ای نکل شمشیر را بر راستی و نیت پاک و معامله نیک و پاکیزگی ظاهر و باطن بگیر و از برای رفاهیت بندگان خدای تعالی کار فرمای تا مبارک شود و همیشه تو را فتح و ظفر دست دهد. و دایم به اعتقاد نیک و درست در تعظیم او می‌بوده باش و دیگران را هم بدین شرایط علم شمشیربازی تعلیم ده.

چون جواب و سؤال نکل تمام شد، جد هشتی با هر چهار برادر و پدر که عموی ایشان بوده — چنانچه بارها بجاها بقلم آمده است — برخاسته شب بمنزل آمدند

۱- شاید منظور از راجه چهب، کشپ (Kasyapa) باشد که در داستانهای راماین و پورانا؛ و مهابهارت باختلاف پیرویچی، و پسر برهما، و پدر وی وسوت، و پدر مانو خوانده شده است.

۲- ب: پور.

۳- در متن سانسکریت این نام نیامده است.

راجه جدهشتر از بدر^۱ پرسید که در عالم آنچه مطلوب است چهار چیز است: نیت پاك و مال و لذت نفس؛ بعد از آن آزادی از همه و چون اهل عالم گرفتار به عواقب و غلایق دنیاوی اند بیان فرمایید که از این صفت‌ها کدام صفت بهتر است؟ بدر^۲ گفت: اصل همه طاعت‌ها نیت خیر است و این بارها به تحریر پیوسته؛ اما برای نیت خیر چند چیز می‌باید که ضروری است: اول آنکه کتب بسیار از هر علم خوانده باشد تا خیر را از شر و صلاح را از فساد بداند؛ پس ریاضت و تقوی؛ بعد از آن بخشش وافر باید و با وجود این هم عقیده داشته باشد که آنچه مسائل علمی و احکام کتاب است همه برحق است و از برای قوام عالم اینها ضروری است. و بعضی کسان چون از این قبیل‌اند که بعد از تحصیل دانش از خواندن و دانستن علم منکر می‌شوند، از آن قبیل نباید بود و ورای این صفات صبر و تحمل نیز شیوه باید ساخت تا گرمی و تشنگی و آزار خلق را تاب تواند آورد. پس استقامت احوال شرط است که هرچه هست استقامت است و در کارها پسندیده، و چون این معنی جمع گشت فهم معانی بلند و نکات باریک یابد^۳. و چون اینقدر مفهوم گشت که سرمایه نیت خیر این چیزها است که مذکور شده و سرمایه مال و آرزو، نیت خیر است پس بهر حال نیت خیر را شعار و دثار سازد که به برکت این نیت هم مال از وجه حلال بطریق نیکنمایی حاصل آید و خرج آن در مصرف نیک شود و هم آرزوها چنان برآورده شود که باید و شاید. و عاقبت الامر کار بجایی رسد که آزادی از همه اینها میسر شود. و نیت خیر و صلاح است که بواسطه آن آدمی ملك صفت می‌شود و بواسطه خیر و صلاح ارباب ترك و تجرید از کدورت تعلقات خلاص یافته‌اند.

چون جواب و سؤال جدهشتر و بدر^۴ تمام شد، ارچن گفت که اصل همه ثواب‌ها نیت خیر و صلاح و طاعت داشتن است که الفاظی است نزدیک بهم و حال آنکه چنین نیست بلکه آنچه من می‌دانم سرمایه همه خیرات مال است زیرا که یقین ما شده است کسی که مال ندارد از دست او هیچ طاعت معتبر^۵ نمی‌آید، چه بهترین همه طاعت‌ها خیرات و صدقات است و این موقوف بر مال است. و نیز دنیا برای عمل است و مردم در عمل بر چند طبقه‌اند: بعضی از آن قبیل‌اند که دنیا را ترك داده‌اند و در بیابان به عبادت حق تعالی مشغول شده‌اند؛ و بعضی خرقة کهنه پوشیده با موهای ژولیده پوست دربر کشیده ولایت به ولایت و شهر به شهر می‌گردند و به معبد‌ها می‌روند؛ و بعضی دیگر سالهای بسیار در تحصیل علم سعی مینمایند و عمر در آن می‌گذارند؛ و جمعی موی سر می‌تراشند و ریش بزرگ نگاه

۱ و ۲- ب: سهدیو.

۳- ب و ج: باید.

۴- ب: سهدیو و نکل.

۵- ج: مهم.

می‌دارند؛ و طایفه‌ای فاقه پیش گرفته‌اند؛ و قومی وضع و لباس دیگر اختیار می‌کنند — چنانچه در عالم دیده می‌شود. و مقصود همه ایشان جز این نیست که مال به‌دست آید — خواه در این نشأت که عبارت از حیات دنیاست، خواه در آن نشأت که بعد از مرگ باشد. از اینجا معلوم می‌شود که تحصیل مال از همه ضروری‌تر است. پس نکل و سهدیو هردو باتفاق با ارجن گفتند که جماعتی که فضائل و کمالات انسانی و طاعت و تقوی و ریاضت را وسیله جاه و مال و منال می‌سازند این شیوه بسیار بد است. آری این‌قدر هست که هرچند علم بخواند و به‌زهد و عبادت مشغول باشد از قدر کفاف گزیر ندارد، و حوائج و مصالح بدنی از جمله ضروریات است؛ بنابراین باید که کسی کارهای نیک را از دست ندهد و عمر در تحصیل علم و طاعت و عبادت گذراند. در این ضمن اگر از غیب یا بی‌طلب از کسی مالی بهم رسد رد نکند و تمامی همت بر تحصیل مال ندارد و مال را سرمایه همه سعادات بی‌طاعت و خیرات نداند.

از اینجا معلوم شد که اگر کسی علم بخواند و طاعت نکند البته به‌دولت می‌رسد و مشقت او ضایع نمی‌گردد؛ غایتش بعضی را در این حالت که حیات دنیوی است عیش و فراغت میسر گردد و بعضی را بعد از مردن در آن جهان حاصل می‌شود. از برای این معنی گفته‌اند که ثواب را از دست نباید داد و طاعت چنان بکند که از برکت آن هم [مال] به‌دست آید و هم آرزوی دل میسر گردد. و اوقات خود را موظف سازد تا پاره‌ای در مذاکره علم و قدری در تحصیل ثواب طاعت و زمانی در طلب روزی و کسب مال حلال صرف کند. و از کسی که نه دانش و نه طاعت و نه مال دارد همه از او می‌ترسند و دور دور می‌گریزند که مبدا خیانتی‌کند و یا ضرری برساند و در چشم مردم او را قیمتی و اعتباری نماند. و طاعت و نیکی را تأثیر اینست که اگر به‌صدق و اعتقاد درست بر آن مداومت نماید و به‌توجه تمام عمر در آن صرف کند البته فتوحات دست می‌دهد و هرچیزی که اراده داشته باشد از حق تعالی می‌یابد. او را در این جهان شرف و کرامت و جاه و مال و منال بسیار رومی‌دهد و اگر اینجا میسر نگردد در آن جهان خود هیچ تردد نیست. و مثال این چنان است که اگر تخم درختی بارور را در زمین صالح بیندازند و بامید تمام آن را پرورش دهند رنج ضایع نمی‌شود، و از تأثیر خیرات چون به‌بزرگی رسد و صاحب دولت گردد چنان سلوک کند که خلل در خیرات نیفتد. و بواسطه مال اگر نیت بد کند و وضع خود را تغییر دهد نه طاعت خواهد ماند و نه مال، و غیر از بدنامی و حسرت و ندامت چیزی به‌دست او نمی‌باشد.

بعد از اتمام این گفتگو چون توبت سخن به‌بیم رسید او با راجه جد‌هشتم گفت: آنچه من می‌دانم اینست که اصل همه‌چیزها آرزوست و هرکاری که در عالم کرده می‌شود از نیکی و طاعت و خواندن و مال به‌دست آوردن مبنی بر غرض و مدهاست، خواه آن مدعای دینی باشد — چنانچه ریاضت و مجاهدت برای بهشت و آزادی یافتن از قید تعلقات باشد؛ خواه دنیاوی — چنانچه اکثر اهل عالم به‌لذت

خوردن و خفتن و دیگر تمتعات مشغول‌اند، و همین آرزو است که طبقات مردم را باعث حرفت و صنعت^۱ بسیار شده است و هرکدام را آرزوی دیگر در دل و سودای دیگر در سراسر است. و تا يك مقصود مطلق نظر نیفتد نه در علم و طاعت و نه در زهد و ترك و تجرید سعی می‌تواند کرد. و بواسطه طمع و آرزو بعضی در دریا غواصی می‌کنند با آنکه می‌دانند که خطر جانی دارد و بعضی در صحرا و کوه سروپا برهنه گرسنه و تشنه و خرقه صدپاره پوشیده با موی ژولیده شب و روز می‌گردند و مقصود ایشان همین است که کام دل برانند و بیایند. و بعضی زراعت می‌کنند براین امید که چون تخم بروید از آن هم غذا سازند و هم به فقیری یا محتاجی غله یا طعامی بدهند تا ثواب یابند. و چندین خلایقی که پیش از این گذشته یا حالا در روی زمین‌اند یا بعد از این خواهند آمد هیچ کدام را نمی‌بینم که بی‌آرزو بوده باشند.

از اینجا معلوم می‌شود که کام دل اصل و غرض و غایت همه چیزها و خلاصه طاعت و مال است؛ بلکه شاید بتوان گفت که مقصود از آفرینش هم این باشد تا هرکسی آنچه می‌خواسته باشد، یابد. و چون معلوم است که هیچ لذتی از لذات دنیا بهتر از آن نیست که کسی طعام لذیذ بخورد و جامه نفیس بپوشد و خوشبویی بسیار بمالد و به زنان صاحب جمال و حسن، عیش و عشرت بکند؛ تو را ای راجه جدهشتر! کاری می‌باید کرد که حکومت و سلطنت برانی و این عشرت را از دست ندهی و عمر را غنیمت دانسته يك زمان بی‌ذوق تمتع^۲ نباشی، که قصه زهد و ریاضت و ترك و تجرید دور و دراز است.

دنباله گفت‌وگوی جدهشتر و بهیم

جدهشتر چون سخن بهیم شنید تا يك ساعت سر بر زمین انداخته خاموش بود و از روی حیرت هیچ جواب نگفت. بعد از آن سر برآورد و گفت: آنچه گفتی نظر بر ظاهر خوب بود؛ اما آنچه من از بزرگان شنیده‌ام می‌گویم. بشنو ای بهیم! کسی را که مرتبه آزادی میسر شده باشد بطوریکه نه بطاعت مقید باشد و نه بمعصیت و نه ثواب خواهد و نه مال و نه آرزوی نفس و به دل از همه بیگانه شود و محبت و عداوت کسی در خاطرش نماند و دوست و دشمن نزدیک او یکسان بود و رنج و راحت و ثواب و عذاب یکی نماید و همه عالم در نظر او خواب و خیال درآید و غیر از ذات حق تعالی هیچ چیزی را موجود و باقی نداند و از حیات و موت و رد و قبول و مدح و ذم خلق و از بود و نابود خود فارغ گردد و لذت‌ها و عشرت‌ها را داند که همه وهم است و از زادن و مردن خلاص یابد و هنگام طفولیت و جوانی و پیری در او اثر نکند؛ چون کسی اینطور آزادی یابد او را می‌رسد که شب و روز مباشرت زنان و عشرت و تمتع بایشان مشغول باشد و هرچه خواهد کند چرا که او را جمیع

۱- ب: حرمت و صنعت.

۲- ت و ج: بی‌ذوق و تمتع.

نسبت‌ها یکی شده و به باطن از آن فارغ گشته است، بروی هیچ جای گرفت و گیر نیست. اما ما خود حالا نمی‌بینیم که در روی زمین اینطور کسی پیدا شود و اگر از نظر خلق مخفی است آن را خدای -عزوجل- داند. و از بزرگان همینقدر شنیده شده که این مرتبه آزادی نام دارد و جمع قلیل در هرزمان زیر آسمان به این وصف متصف می‌باشند؛ اما اینکه به‌جزم و یقین کسی را بدانیم، نیست. و از اینجا گمان می‌برم که از این مرتبه غیر از نام نمانده است.

بیت

خبر جزم از این پرده نیامد بیرون غالباً در حرم وصل کسی محرم نیست بعد از اتمام این مقدمات راجه جد هشت گفت که حالا من سخنی می‌گویم از روی محاکمه تا آنکه جواب آنچه شما برادران گفته‌اید، شود و نزاع از میان برخیزد. و آن اینست که علم دو نوع است: ظاهری و باطنی چنانکه گذشت؛ بنابراین از علمای ظاهری بعضی خالصاً و مخلصاً در تحصیل ثواب و طاعت می‌کوشند و بعضی در طلب مال و برآوردن آرزوهای نفس و جمعی از هر کدام این سه صفت بهره دارند. اما آنکه علم باطنی دارد و این از صدهزار یکی و از بسیار اندکی است همتش تمامی بر این مقصود است که به نفی وجود و همی خود و اثبات وجود حقیقی حق تعالی مشغول باشد تا از دوام این ورزش و حصول این نسبت کارش بجایی می‌رسد که خود در بحر حیرت محو می‌گردد و آزادی از ثواب و مال و آرزو نصیب او می‌شود تا آنکه اطلاق و قید او را یکی شود بطوریکه صفاتش عنقریب گذشت. و این علمی است خدایی که غیر از خاصان و مقربان درگاه به حقیقت این نتوانند رسید و از برای نظام عالم اینطور سخنان نهانی را از خلق پوشیده باید داشت. وای بهیم! من با تو این اسرار را از روی مهربانی و شفقت گفتم؛ اما وصیت می‌کنم که زنهار و هزار زنهار! اینها را به نامحرمان نگویی. چرا که اگر خاص و عام بر این راز مطلع گردند طریق عمل صالح و دیگر خیرات را رها خواهند کرد و محق و مبطل و عالم و جاهل راه سلوک را خواهند گذاشت و فارغ‌البال و مطلق‌العنان در چراگاه آرزوها خواهند گذشت تا هر چه دانند بکنند. و این معنی باعث خرابی عالم و ابطال احکام ریاست و افعال قواعد سیاست خواهد شد. و من چون هنوز بدین مقام نرسیده‌ام نمی‌شاید که چنانچه تو گفتی به صحبت زنان آلوده باشم و در همه کارها بر مراد نفس روم و تابع شهوت و لذت شوم. چون این فواید نصایح و مواعظ شنیدند هر چهار برادران هردو دست بطریق تعظیم پیش جد هشت بر پیشانی نهادند و او را تعریف بی‌حد و نهایت نمودند و شکر او بجا آوردند و بجای خویش رفتند.

بعد از آن جواب و سؤال، روز دیگر باز جد هشت از بهیکم پتاه پرسید که به چه علامت توان دانست که این خدمتکار از اول تا آخر بریک روش و یک حال خواهد

بود تا او را برای خدمت نگاه توان داشت؟ چه بعضی از ملازمان چنان می‌باشند که در ابتدای حالت بطوری دیگر می‌نمایند و در آخر دیگرگون ظاهر می‌شوند؟

جماعتی که قابلیت ملازمت پادشاه را ندارند!

بسیک‌پتامه گفت: که من علامات جماعتی که قابل نزدیکی پادشاهان باشند و طایفه‌ای که لیاقت خدمت ندارند به تفصیل بیان می‌کنم، از آنجا قیاس بکن که چه کسان را تربیت باید فرمود و از چه کسان احتراز نمود. اول، کسی که طامع باشد او را در خدمت نگاه ندارد؛ و آنکه صلاح از فساد نداند و بی‌تمیز باشد؛ و آنکه نیتش به‌خیر نبود. و دیگر آنکه اختیار خود را بدست دیگری بدهد؛ و آنکه بغیل باشد — چه بغیل همیشه مانع خیر بود؛ و آنکه دایم به فسق و معصیت آلوده باشد و نداند که طاعت و ثواب چیست؟ و از کسی که از همه کس بیم و ترس دارد و کاهل طبیعت؛ و آنکه کار امروز به فردا اندازد و کار دیگران را هم به تأخیر اندازد؛ و اگر محتاجی را بدو کار افتد بگوید که هنوز وقت وسیع است؛ و آنکه در سرشت خود متکبر و مغرور بود؛ و آنکه به زن استاد یا بزرگی دیگر مثل زن برادر و غیره بنظر خیانت نگرد؛ و آنکه در وقت حادثه از ولینعمت خود روگردان شود؛ و آنکه بد درون و چین‌ابرو باشد؛ و آنکه بی‌شرم بود؛ و آنکه بد را نیک داند، و آنچه در کتابها نوشته‌اند بدان نگرود و آن را ناحق داند؛ و آنکه افعال و اقوال او مضبوط نباشد و بخاطرش هرچه خوش آید همان بکند. و آنکه راستگو نباشد و همیشه دروغ گوید؛ و آنکه همه مردم او را بد گویند و به بدی شهرت داشته باشد؛ و آنکه رعایت اوقات نکند و بی‌وقت و بی‌محل آمده در خدمت پادشاهان بایستد و بایشان حرفی نزنند و چیزی طلبد و امثال آن؛ و آنکه چغل^۱ باشد؛ و آنکه ناحق‌شناس باشد و احسانی را که در حق او بکنند کرده ناکرده انگارد؛ و آنکه برمال و دولت دیگران حسد برد؛ و آنکه بالذات مفسد و زیان‌کار بود و مردم را ببازی و خنده بیازارد؛ و آنکه دزد و طرار و فریبنده و بازی‌ده بود؛ و آنکه بواسطه خیانتی و حرکتی ناشایسته دوستان او را سرزنش کرده باشند و او مردود^۲ گشته از همه ایشان بدگمان و رنجیده بود؛ و آنکه مال مردم را حلال داند و از غضب و تهب آن باك ندارد؛ و آنکه هرچند او را رعایت کنند و انعام یابد، ناشاکر و ناراضی باشد و احسان در نظرش نیاید؛ و آنکه در مجالس لاف بسیار از همت و مردانگی خود بزند و خود را ستاید؛ و آنکه بی‌تقریب هرجا به مردم گفتگو بکند، و خودستایی نماید. و آنکه از دوستان دوری نماید و قدر ایشان نشناسد و در وقت اقبال و دولت، عهد قدیم را فراموش کند و بدیشان نفع نرساند؛ و آنکه دوست را از دشمن باز نشناسد و به هرکس راز دل خود بگوید؛ و آنکه دایم از شراب مست باشد؛ و آنکه طبیعت او را از وضع چرکین نفرت نباشد و صحبت به هرکس دارد و شأن خود را

نگاه ندارد؛ و آنکه در گفتار و رفتار و دیگر حرکات و سکنات بی‌ادب و ناموزون باشد بطوریکه عاقلان نپسندند؛ و آنکه فکر و اندیشه او بر خطا بود؛ و آنکه بداندیش و نادولتخواه و لینعمت خود باشد و به صاحب‌خود اخلاص ندارد.

القصة جماعتی که این اخلاق ذمیمه دارند برپادشاه واجب است که اینها را از خدمت خود دور کند و بهایشان هیچ کار نفرماید و به منصبی و عهده‌ای منصوب نسازد.

اندر صفت جماعت ملازمان و خدمتگزاران پادشاه!

اما جماعتی را که خدمت باید فرمود و تربیت باید کرد می‌باید که با چندین صفات موصوف باشند: اول، آنکه بزرگ‌زادهٔ پاک نهاد باشد و از قبیله‌ای بود که به کرم و شرافت مشهور باشد نه آنکه رذل و خسیس و بدگهر باشد؛ دیگر آنکه سخن را نیکو تواند فهمید و بعد از فهمیدن خاطر نشان غیری یکند و جواب شافی بدهد و منقح‌گوی باشد؛ دیگر آنکه علم خوانده باشد و به آن علم عقل را ضم ساخته باشد تا هر مدعائی که از او پرسند دلیل عقلی و نقلی تواند گذرانید؛ دیگر آنکه دوستان و همنشینان او همه مردم خوب باشند نه آنکه با اراذل و سفلگان نشست و برخاست داشته باشد — چه دلیل بر عقل آدمی دوست اوست، ببینند تا با چه کسان صحبت دارد؛ و آنکه سریع‌الفهم، صافی‌الذهن باشد و طبعش بطوری مستقیم بود که اصلاً بجانب کج نرود و اگر ناگاه به آن جانب رود، بایستد و به اندک تنبه و اشعار متنبه شود؛ و آنکه به حسن فراموشی و کیاست، ماضی و مستقبل و حال را بداند و از قیاس و قرینه برآمد کار را دریابد و آنچه شدنی است در دل او پرتو اندازد؛ و آنکه عالی همت باشد و طمع در باطن او جای نگیرد؛ و آنکه زبان و بیانش فصیح و بلیغ باشد — بطوری که به شیرین‌زبانی دل‌های مردم را اسیر خود سازد؛ و آنکه عهد و سوگند او راست باشد و هر وعده که کند به وفا رساند؛ و آنکه مالک نفس خود باشد تا کاری ناشایسته نکند و سخن نابایسته نگوید. و آنکه ورزش زور داشته باشد و مراقبت و اندازه را نیکو بداند تا نیزه و شمشیر را وقت جنگ از خود دفع تواند کرد؛ و آنکه حسن صورت و سیرت که عبارت است از خلق و خلق در او بود و از جمیع آفات و عیوب ظاهری و باطنی سالم باشد؛ و آنکه کار بر اندازه قوت و قدرت بکند و قدم از حد تجاوز بیرون ننهد؛ و آنکه عالمان و دانایان روزگار او را قبول داشته باشند و تعریف او بکنند؛ و آنکه در مجلس بر کسی خشم و اعتراض نکنند بلکه گرانبار و با وقار باشد؛ و آنکه بی‌تقریب از صاحب نرنجد و تحقیق ناکرده از او نومید نشود — چه بعضی از ملازمان درگاه پادشاه آنچنان‌اند که هنوز از پادشاه چیزی شنیده‌اند و به گفته دیگران بواسطه ترس و غیره از پیش او می‌روند؛ و اگر بالفرض پادشاه نیکو نپردازد و او را برنجاند باید که این خدمتکار به‌دل از پادشاه نرنجد و اخلاص خود را از دست ندهد، و تا تواند زیان خود را قرار

داده در دولتخواهی و نفع صاحب خود بکوشد و هر خدمتی که فرماید بجان و دل بجای آرد. و دیگر آنکه رعایت حقوق یاران و دوستان نماید و دوستی او بریک حال باشد. و آنکه دایم بصلاح باشد و راه خیر و طاعت به پادشاه نماید. و آنکه زر و خاک نزدیک او یکسان بود. و آنکه در ظاهر و باطن یک رنگ و یک رو باشد نه منافق و دورویه. و آنکه وقت کار جان و سر از ولینعمت دریغ ندارد و خود را در دولتخواهی او بهکشتن و مردن قرار دهد. و دیگر آنکه همیشه در مجلس او مذاکره علمی میگذشته باشد و کتابها میخوانده باشد؛ و آنکه کینه کس در دل نگاه نداشته باشد. و آنکه شجاع و دلیر و خواهان جنگ بوده باشد، نه آنکه ترسنده و بی دل و گریزنده بود؛ و آنکه متحمل باشد تا هر جفا و ایدائی که از خلق بیند، بردارد. الغرض هر کس که این صفات حمیده داشته باشد پادشاه را میباید که او را یک زمان از خود جدا نسازد و بر حسب لیاقت او تربیت فرماید؛ بلکه سعی فرماید تا همه خدمتکاران او این همه اخلاق داشته باشند، و اگر تمام نبود باید که اکثری از این صفات در ایشان باشد. و از همه خدمتکاران آن کس بدتر است که نیکویی کسی نشناسد و ناسپاس و ناحق شناس باشد؛ عیبهای دیگر پیش این عیب سهل است - کسی را که در او این خصلت بوده باشد قابلیت خدمت ندارد، او را دور باید کرد.

جدهشتر پرسید که ناسپاس کرا گویند و عاقبت حال و مال او به کجا می کشد؟

حکایت برهمنی که دزدی را خدمت می کرد!

بسیکم پتامه گفت: من حکایتی می گویم، از آن حکایت حقیقت حال معلوم خواهی کرد. شنیده ام که وقتی از اوقات در میان دو آب گنگ و چون (Yamuna) برهمن گوتم (Gautama) نام، از کار خود بازمانده و روش بزرگان گذاشته می گشت. ناگاه گذرش در دیهی که دزدی قاطع الطریق مشهور رئیس آن دیه بود و مال وافر داشت، افتاد. برهمن از آن دزد بطریق گدایی چیزی طلبید؛ دزد چون قدرشناس و صاحب همت بود جامه و خرجی بسیار به او داد و بعد از چند روز دختری صاحب حسن نیز که در قبض او بود، بخشید. برهمن خوشحال شد و صحبتش با آن دختر خوب برآمد و به جان و دل خدمت آن دزد می کرد و مانند غلامان در میان شاگرد پیشه او می بود و آب و هیزم می کشید. و آن دزد چون از قوم بهیل (Bhila) بود برهمن در صحبت نوکرانش ورزش شمشیر بازی و تیراندازی می کرد تا در این هنر سرآمد شد و یکی از جمله دزدان گشت و راه و روش برهمنان بالکل فراموش کرد؛ تا روزی برهمن دانایی که عابد بود، در آن موضع رسید و از یکی پرسید که در اینجا هیچ برهمنی باشد تا در خانه او فرو توان آمد؟ گفتند برهمنی است چنین و چنین گوتم نام، در فلان جا می باشد.

آن برهمن مهمان، پرسیان پرسیان در منزل میزبان آمد، او را دید که وقت شام سربرهنه و تیروکمان در دست گرفته بطریق بهیلان دزد از بیابان و جنگل جانب

خانه می‌آید و گوشت مرداری را بر سر داشته می‌آرد. برهنه میهمان از دیدن وضع گوتم حیران ماند و از او پرسید که تو آخر برهنه و برهنه‌زاده‌ای این چه وضع است که روش بزرگان گذاشته مدار کاروبار خود بردزدی نهاده‌ای به مثابه‌ای که تو را از ایشان باز نتوان شناخت؟ گوتم چون دید که او ملامت بسیار می‌کند گفت مرا در این کار معذوردار من از برای تحصیل مال و ضرورت گذر اوقات این روش پیش گرفته‌ام. برهنه میهمان بعد از شنیدن این هیچ نگفت و از خانه او هیچ نخورد و تمامی شب همان طور گرسنه ماند و صبح پگاه از آن دیه به جای دیگر رفت. گوتم در همان ایام همراه آن جماعت برای طلب روزی بقصد سفر دریا روان شد؛ چون چند منزل راه رفت روزی در میانه راه درختی سایه‌دار دید. ساعتی بزر آن درخت قرار گرفت و آسایش یافت. ناگاه جانور بزرگی خوش رنگ که راج‌دهرما (Rajadharma) و بک‌پت (Bakapati) و ناری‌جنگه (Nadijangha) از نام‌های اوست پیش گوتم آمد و بزبان حال پرسید که تو چه کسی و از کجایی و کجا می‌روی؟ برهنه از روی راستی صورت حال بازگفت و نام و نشان و حسب و نسب خود به تفصیل باز نمود. جانور گفت: امشب تو میهمان ما باش، فردا هر چه صلاح خواهد بود همانطور کرده خواهد شد. برهنه آن شب همانجا ماند و جانور از برای میهمانی او به منتظر خود میوه‌های بیابان و از دریا ماهی بسیار آورد تا گوتم بخورد و به بال و پر او را باد می‌کرد تا دفع گرما شود، و دیگر انواع خدمتکاری نیز بجای آورد.

چون صبح شد گوتم از آن جانور رخصت طلبید و گفت که من به طلب رزق برآمده‌ام و داعیه سیر دریا دارم می‌خواهم که همراهی قافله از دست ندهم، حالا تو را دعا می‌گویم و می‌روم. جانور را، دل بر آن سوخت و از روی مهربانی گفت که از اینجا تا دریا مسافت بسیار است و خطر دریا نهایت ندارد، خدا داند که تا آنجا رسیدن چه روی دهد! از اینجا سه فرسنگ راه کوهی است و در آن کوه بروپاچسه (Virupaksa) جنی که از دیرباز آشنای من است سکونت دارد، و خزینه بسیار از مردم نزد او جمع آمده است، تو پیش او برو و از جانب من سلام برسان و بگو که ناری‌جنگه (Nadijangha) مرا نزد تو فرستاده است تا مدد نمائی و پاره‌ای از این زرها که داری بمن بخش تا وجه کفاف اهل و عیال من شود.

گوتم برهنه از آنجا پیش آن جن رفت و دعا کرد و پیغام ناری‌جنگه بگذارد و قصه ماند و بود خود را از اول تا آخر به او بازگفت. جن چون بر حقیقت حال او اطلاع یافت، جواب داد که فردا چهاردهم ماه از برج میزان است و آن روزی است معین که هزار برهنه را می‌سازم و پیش هریکی طبقی از طلا پراز الوان طعام می‌نهم و بعد از فراغ میهمانی آن طبق‌های طلا آلات هم از ایشان است.

چون آن روز معین آمد بروپاچسه جن به همان ترتیبی که بالا گذشت هزار برهنه را طعام داد، هر کدام بعد از فراغ طعام آن طبق طلا را به خانه خود بردند. چون نوبت به گوتم رسید او را نیز زر بسیار داده وداع کرد. بعد از آنکه برهنه برگشته زیر آن درخت آمد، ناری‌جنگه از او پرسید که بخیر و خوبی آمدی و کار بر

حسب مدعای تو شد یا نه؟ برهنه ماجرا بازگفت و زری که آورده بود به او باز نمود. جانور را از آن حال فرحت تمام حاصل شد. وقتی که شب افتاد برهنه را بخاطر رسید که مدتی است که من گوشت نخورده‌ام حالا همین جانور را باید کشت و خورد. براین قصد تیر برزه نهاد و آن بیچاره را از آشیانه به تیر زد و کیاب ساخت و روز دیگر از آنجا روان شد.

اتفاقاً در همان روز جنی که ذکرش گذشت از کسان خود پرسید که ناری‌جنگه هرروز اینجا بدیدن ما می‌آمد امروز چه حالت است که پیدا نیست؟ مگر واقعه‌ای پیش او آمد؟ حاضران گفتند مبادا آن برهنه دزد حرکتی ناشایسته کرده باشد. جن گفت من هم برچهره او سیمای صلاح نمی‌یافتم و درنظر من قطاع‌الطریق می‌نمود، دور نیست که آن مسکین را کشته باشد. فی‌الحال با جنیان روان شد تا به آشیانه آن جانور رسیدند و دیدند که مشتی بال‌وپر بر زمین ریخته است. افسوس بسیار خوردند و یقین دانستند که آن کار برهنه بوده است. تعاقب کرده او را یافتند و پیش آن جن آوردند. بروپاچه با جنیان مردم‌خوار گفت که این برهنه را خام بخورید. همه ابا آوردند و گفتند که گوشت این ناسپاس ناحق‌شناس را که از سر تا پا ناخوشی دارد و از هرچه توان گفت مردارتر است، ما نمی‌توانیم خورد که ضرر دارد و غیر از این هرگوشی که مکروه‌تر باشد اگر می‌فرمایی بخوریم. جن دزدان آدمخوار را طلبید که چون این برهنه دزد است و شما هم پیشه او هستید این را بخورید. دزدان در لحظه‌ای او را بکشتند و پاره‌پاره کردند اما از خوردن گوشت او امتناع آوردند و همان عذری که جنیان گفته بودند، گفتند. بروپاچه فرمود تا دست و پا و دیگر اعضای او را بریده پیش سگ و گربه و زاغ وزغن انداختند، این حیوانات هم از آن گوشت گریزان شدند و رمیدند. بروپاچه گفت: چرا این گوشت را که غذای شماست نمی‌خورید؟ جواب دادند که اگر بواسطه گوشت خوردن ما این را از عذاب نجات می‌شد، می‌خوردیم، اما چون این برهنه بواسطه حرام نمکی با ولینعمت خود مردود ابدی گشته و به لعنت حق گرفتار شده ما را چه ضرورت است که گوشت این مردار را بخوریم و این ننگ را بخود قبول کنیم؟ چه گفته‌اند که از این چهار گناهی که مذکور شده است هیچ گناهی بالاتر نیست: یکی آنکه برهنه را بناحق کشته باشد؛ دوم آنکه دایم مست باشد؛ سوم دزد؛ چهارم آنکه بواسطه شهوت و لذت نفسانی از عبادت حق تعالی بازمانده باشد. با آنکه این گناه‌ها کبیره است اما امید نجات در اینها هست، بخلاف کسی که کورنمک باشد و حق نیکوی کسی ضایع بکند و ناسپاسی و ناحق‌شناسی شیوه او بوده باشد - اینطور کسی هرگز روی فلاح نمی‌بیند و نجات از عذاب دوزخ نیابد، و از همه معاصی این معصیت بدتر است.

و سه کسی‌اند در عالم که بعد از مردن زاغ و کرکس و سگ و گربه هم از گوشت آنها پرهیز دارند: اول آنکه در عین دوستی در حق دوستان بداندیشد و نفاق ورزد؛ دوم کسی که خون بناحق بکند و آن را شعار و دثار خود سازد؛ و سوم آنکه حق کسی نشناسد و هرا حسانی که درباره او بکند آن را درنظر نیاورد.

چون بروپاچه دید که هیچکدام به خوردن گوشت آن برهنه راضی نیست، او را همانطور به خاک و خون آلوده بگذاشت و فرمود تا پاره پاره هیزم جمع کردند و پروبال ناری جنگه جمع ساخته بسوختند تا خاکستر شد. بعد از لحظه‌ای می‌گویند که پارتیتی در آن محل گذشت و قطره‌ای آب زلال از دهانش بر خاکستر آن جانور ریخت و در حال زنده شد. و بعد از آنکه بر این قصه زمانی گذشت اندر از بالا فرود آمده با بروپاچه گفت: دیدی که بك پت جانور چگونه زنده شد؟ بروپاچه از دیدن آن صورت بسیار خوشحال شد. اندر به او گفت هیچ می‌دانی که این برهنه دزد، جانور بیچاره را چرا کشته بود؟ بروپاچه گفت من نمی‌دانم بیان فرمایید.

اندر گفت که: بك پت چون پادشاه جانوران شده بود و بدان واسطه غروری در سرش افتاد، روزی برهما آن را پیش خود طلبید، بك پت بواسطه تکبر و رعوتی که داشت سخنش نشنید و به طلب او نرفت. برهما از روی غضب و غیرت بر او دعای بد کرد و گفت: حق تعالی دزدی را بر تو مسلط گرداناد تا تو را بکشد و بخورد. چون بك پت اطلاع یافت که اندر حاضر است آمده به تعظیم تمام در پای او افتاد و التماس نمود که از خدای تعالی بخواهد تا این برهنه که قاتل من است نیز زنده شود. اندر و بروپاچه و دیگران گفتند که این برهنه آنطور ظالم و خونی است که حق نعمت تو را نشناخت و تو را بناحق کشت، چه شفاعت او می‌کنی؟ بك پت گفت: او اگر بدی کرده است مرا با او نیکی باید کرد چه با نیکان همه کس نیکی می‌کنند، کار آنست که با بدان نیک باشند.

بیت

نیکوان را دوست دارد، هر که باشد در جهان

گر بدان را دوست داری، گوی بردی از میان

اهل مجلس بر بك پت آفرین گفتند و اندر دعا کرد تا حق تعالی آن برهنه را زنده ساخت. بك پت خوشحال شده او را دریافت و همه زر و زیورش که از نزد بروپاچه یافته بود جمع کرده به او سپرد و بدرقه او گشت تا به صحت و سلامت بخانه خود رسید و آن مال را با زنی که سردار دزدان به او بخشیده بود خرج کرد و از آن او را فرزندان بسیار پیدا شد که آخر الامر همه، دزد و راهزن برآمدند. و بك پت بعد از آنکه از سر نو زندگی یافت، برای تلافی تقصیر گذشته پیش برهما رفت. برهما او را به لطف و تفقد دریافت و گفت: اگر چه بواسطه غرور و عجب از تو رنجیده بودم؛ اما از اینجهت که با دشمن بدخواه بد معامله خود، نیکی کردی و از گناه گذشته واسطه حیات او شدی، بسیار خوش گردیدم، صد آفرین بر تو و همت تو باد.

پس دیوتها که در آن مجلس حاضر بودند از برهما التماس نمودند که بر آن برهنه دعای بد باید کرد تا به جزای اعمال زشت خود برسد - چه اگر شما در حق او تفالی نخواهید کرد، دیگران هم برنامپاسی دلیر خواهند شد و با ولینعمت خود

بداندیشی خواهند کرد. برهما گفت: من چنان تافول کردم که او در شکم زن بدکاره بطریق تناسخ فرود آید تا آن افگانه را بدزدی و پنهانی درجایی بیندازد که خوار و بی‌اعتبار و ضایع گردد و آن برهمن همچنان شد که برهما گفته بود. چون این حکایت تمام شد بهیکم‌پتامه با راجه جد‌هشتر گفت که این حکایت را نارد، بهمن گفته بود و من بیواسطه از زبان او شنیده‌ام که با تو گفتم، و غرض آنست تابدانی که در آدمی هیچ خصلتی ذمیمه بدتر از آن نیست که با نیکوکار خود، بد کند و با هرکه از او احسان و انعام یافته باشد بداندیشد؛ بنابراین همه‌کس را واجب و لازم است که با دوستان خود دائم‌الاقوات نیک باشد چه همه مقاصد دینی و دنیوی که از یاران و دوستان میسر می‌شود هرکه بایشان غدر و مکر میکند او را آن پیش می‌آید که آن برهمن دزد را پیش آمد. این بود حال و مال و استقبال‌جماعتی که بداندیش صاحبان و ولینعمتان خود هستند، و دیگر آنچه می‌پرسی بهرس تا جواب گویم.

جد‌هشتر از روی تعظیم برخاست و بهیکم‌پتامه را دعا و ثنا گفت.

تمام شد فصل دوم از فن دوازدهم از کتاب مهابهارت که شانت‌پرب نام دارد و حالا شروع در فصل سیوم که آنرا موچه دهرم می‌گویند و تتمه شانت‌پرب است میرود.



فصل سوم

از شانت پرب (Santi Parva) که آن را موجه دهرم (Moksa Dharma) گویند. و آن عبارت است از آنکه کسی کاری نکند که او را آزادی مطلق دست دهد تا از همه قیدها خلاص یابد و شایسته بهشت گردد.

چون بهیکم پتامه، آداب و قواعد پادشاهان را که در زمان سلطنت و هنگام نکبت بکار آید، بیان کرد؛ جد هشر التماس نمود و گفت که حالا عنایت نموده بیان فرمایید که طریق آن چهار وضع و حالت که در میان خلق مشهور است، چیست که یکی را برهمچاری (Brahmacari) می گویند؛ و دوم: گر هست (Grhastha)؛ و سوم: بان پرست (Vanaprastha)؛ و چهارم سنیاسی (Samnyasi) نام دارد. و چون این چهار حالت بمنزلۀ نردبان است برای آزادی یافتن و رسیدن به بهشت، آیین سلوک این مراتب را مفصل بیان سازید.

بهیکم پتامه گفت: مردمان که در طاعت و ریاضت سعی میکنند؛ [سعی] آنها بی نتیجه نیست، و البته فایده می دهد خواه در این جهان و خواه در آن جهان، و هر جماعتی را بیک طریق طاعت و ریاضت می باید کشید تا بمقصود برسند. و اگر کسی را ملکه طاعت و عبادت بطوری دست دهد که او را هیچ حاجت و آرزویی نمانده باشد و هر چه از علم شنیده است، آن را کار فرموده باشد و او را از آن وادی استغناء دست می دهد؛ آن زمان می توان گفت که آزادی دارد، و تا زمانی که به این مرتبه نرسیده است، او محتاج است به تعلیم و تعلم و سیر و سلوک بطریق ریاضت و مجاهدت. و از برای این معنی محققان و منتهمیان گفته اند که در ریاضت یک نوع عذاب است که منافی آزادی است — مثلاً شخصی تمامی مال و جاه خود را می بازد یا آنکه خود را در معبدی رسانیده عبادت می کند یا طریق زهد و ریاضت گرفته گرسنه و تشنه در بیابان و کوه می گردد، و مقصودش همین است که بعد از مردن به درجه اعلیٰ برسد و عیش و عشرت جاودانی و نعم آن جهانی یابد. و جایی که اینطور آرزوها باشد هنوز گرفتاری است و راحت کلی آنست که از تفرقه آرزو خلاصی یابد چنانچه

مذکور شده است.

پس جدهشتر پرسید که از برای خلاصی خود روشی که این کس را از شك و وهم و اندیشه و ترس باز رهاند، کدام است؟ همان را بما باز نمایید تا برآن عمل نماییم و از تفرقه شك خلاص یابیم.

بهیکم پتامه گفت که اندیشه و ترس و امثال آن از تعلق برمی‌خیزد چنانچه مثلا مال یکی از دست برود یا پدر و فرزند و معشوق او بمیرد. اگر خاطر بدینها متعلق نباشد از رفتن و مردن هیچ چیز و هیچکس غمگین نمی‌شود؛ پس اصل و سرمایه همه غم‌ها قید و تعلق است و این کس را لازم است که از برای دفع غم‌ها و اندیشه‌ها ملکه دانشی بهمرساند که محبت هیچ چیز در دلش نماند.

چنانچه آورده‌اند که پسر راجه سین جت (Senajit) را اجل در رسید و مرد و راجه را در ماتم آن پسر غم و اندوه بسیار دست داد و هرچند خود را تسلی می‌داد فایده نمی‌کرد تا آنکه برهمنی دانا پیش راجه آمد و گفت تو که چندین افسوس می‌خوری و جزع و فزع می‌کنی، مگر تو نخواستی از اینجا به‌عالمی دیگر رفت؟ و هرگاه که از این عالم، رفتنی است و بقا ممکن نیست، چرا خود را بیسوده رنجه می‌داری؟ و چنانچه پسر تو از عالمی به‌عالمی رفته است، من و تو و هرکه را می‌بینی همانجا خواهیم رفت. راجه سین جت گفت: آن کدام عقل و طاعت و کدام فهم و استغراق و خواندن خواهد بود که از بیان آن، زیان کس نباشد؟ برهن گفت: آنچه خوشی و راحت در عالم و دنیاست همه را بطریق غم و الم می‌بیند؛ و در دنیا سه چیز است: یکی خوبی و یکی بدی و دیگری که میان خوبی و بدی باشد؛ و آدمی همه اینها را که می‌بیند، بطریق غم و اندوه می‌بیند و نتیجه این عالم همه غم و اندوه است و می‌باید که آدمی چنان بداند که جانی که در تن دارد آنهم از او نیست و چنان باشد که اگر هفت اقلیم در تصرف او باشد آن را هیچ نداند چرا که چون جان نمی‌ماند این عالم به‌چه کار او خواهد آمد؟ برهن می‌گوید که چون این معنی را دانسته‌ام که هرچه هست همه فانی خواهد شد، از آنجهت نه غم چیزی می‌خورم و نه از چیزی شاد می‌شوم؛ و من گمان می‌بردم که شاید من در این کار خود غلط کرده باشم؛ اما چون نیک ملاحظه نمودم همه عاقلان را اینچنین یافتیم، و چنانچه در دریا و زیردرخت مردم از هرطرف بهم می‌رسند و ازهم می‌گذرند و هر یک بطرفی می‌افتند؛ این عالم نیز همان حکم دارد که مردمان چون فرزند و مادر و پدر و برادر و دوست بهم می‌رسند و تا چشم بهم‌زده‌ای هر یک بطرفی افتاده، از یکدیگر جدا گشته‌اند. چون دنیا این حال دارد پس از جهت فوت فرزند یا دیگری غمگین و اندوهناک نمی‌باید شد. و چنانچه فرزند یا دوست و غیره مثلا نبودند و پیدا شدند ایشان را چنانچه نابودند همان طریق نابود تصور می‌باید نمود. و چنانچه فرزند که متولد گشت هیچ معلوم نیست که در دنیا زنده خواهد ماند یا نخواهد ماند، همانطور از رفتنش همناک نباید شد. و چنانچه آدمی از آرزو و هوس چیزی که ندارد همناک می‌باشد و اگر آن چیز حاصل شود خوشحال می‌گردد، باز اگر آن چیز برود البته

غمگین می‌شود پس چیزی را که اول و آخرش غم بوده باشد از آن خوشحال نباید بود تا اگر فوت شود غمگین گردد. پس هرچیز که هست اول آن غم می‌باشد و چیزی را که اولش غم بوده باشد یقین بدانند که آخرش هم غم خواهد بود؛ پس خود را در آن میان خوشحال ندارد که چون نعم آخر رسد، بسیار اندوه یابد. و دنیا چنانست که نه غم آن پایدار است و نه شادی آن؛ پس آدمی می‌باید که دل بر شادی آن نبندد و یقین بدانند که این شادی، غمی در پی دارد. و آدمی بهر نوع که عمل می‌کند همان نوع نتیجه می‌یابد، اگر عمل نیک می‌کند نیک می‌شود، و اگر عمل بد می‌کند، بد می‌شود. مثلاً اگر عمل دیوتها می‌کند، دیوته می‌شود، و اگر عمل نیکان می‌کند، مرد نیک می‌شود و اگر عمل مار و عقرب و امثاله کند، همان مار و عقرب می‌شود؛ و نیکی و بدی همراه می‌باشند و همراه می‌روند. و آدمی ناگاه به چیزی تعلق خاطر پیدا می‌کند و به‌ریسمان دوستی آن را می‌بندد، و بهمان مشغول می‌گردد که از مقصود باز می‌ماند، و از جهت دوستی مضرت آنها از او پوشیده می‌ماند. مثلاً به‌زن و فرزند تعلق پیدا می‌کند و در آن تعلق می‌ماند، و آنچه مقصود است از دست او می‌رود، و در غم ایشان فرو می‌رود، و هر روز از جهت آن تعلق هزار غم و اندوه به او می‌رسد؛ و او را در کار ایشان هیچ اختیاری نیست؛ بلکه اختیار به دست دیگری است. اگر خواهد ایشان را نیکو نگاه می‌دارد، و اگر خواهد می‌کشد، و اگر خواهد زنده می‌دارد؛ و او را در میانه بغیر از غم و الم هیچ چیز دیگر به دست نمی‌آید؛ پس عاقل آنست که دل به دنیا و مافیها نبندد. و نه به‌زن و فرزند و نه بمال و نه بملك و نه بجاه و نه بغیر اینها؛ بلکه دل در کسی بندد که زوال ندارد و اینها همه را او می‌دهد و می‌گیرد؛ و عاقل که دل باو بسته باشد هرگز به غم و الم گرفتار نمی‌شود. و آدمی را می‌باید که بداند که اگر دوست دارد و اگر دشمن، نه فایده به دوست می‌تواند رسانید، و نه ضرری به دشمن؛ بلکه اگر نفع است و اگر ضرر همه از خداوند. تعالی. است و او در میانه بغیر از غم بیپوده هیچ چیز دیگر نمی‌یابد. و یقین بدانند که از عقل مال دنیا بدست نمی‌آید و نادان از نادانی خود محنت و افلاس نمی‌کشد؛ بلکه یافتن دنیا و نیافتن از خداوند. تعالی. است که گاه دانا را به محنت و افلاس گرفتار می‌کند و گاه نادان را چنان به مراتب عالیه می‌رساند که همه دانایان حیران می‌شوند.

بیت

به نادان آن چنان روزی رساند که صد دانا دراو حیران بمانند^۲
و در دنیا اگر دانایان بهادر و هنرمند و شجاع و دلیر و عاقل و فاضل یا نادانان و بی‌عقل و ترسنده و بی‌هنر و زبون باشند، نه آن عاقل دانا و شجاع از این هنرها چیزی می‌یابد و نه آن بی‌عقل و ترسنده و بی‌فضل از دنیا محروم می‌ماند؛ بلکه

۱- نسخ ب، ت: غم.

۲- ب: به نادان آن چنان روزی رساند که صد دانا در آن حیران بماند.

هرکسی را که خداوند تعالی - جل جلاله - تقدیر کرده است مال و جاه و حکومت به او می‌رسد، و بسیار باشد که شخصی به‌جمیع این هنرها آراسته باشد و از همه چیز محروم باشد، و بسیار مردمی که در نهایت بلاهت و زیونی باشند؛ و آنقدر مال و جاه بایشان برسد که هرگز در خیال کسی نگذشته باشد - مثلاً گاو شیرداری باشد، صاحب گاو می‌گوید که این از من است و گوساله آن گاو می‌گوید که این مادر من است و گاوچران می‌گوید که این از من است، دزدی که در پی بردن آن آمده است می‌گوید که این گاو مال من است که آن را روزی خواهم بردن؛ پس آن گاو از کدام يك از این چهار کس است؟ آن کس که شیر آن گاو می‌خورد در راحت می‌باشد و دوکس در اندوه؛ یکی آنکه در کمال حماقت و ابله‌ی بوده باشد، و دیگری آنکه در غایت عقل و دانایی و فراست بوده باشد؛ اما خود را چنان نماید که در کمال نادانی است، و سومین که در میان حماقت و عقل باشد او دائم در غم و اندوه می‌باشد. و دانا آن کس است که به‌غور همه کارها برسد و نهایت هرکاری را دریابد و بداند که مقصود از هرکاری چه چیز است و پیش ایشان شادی و غم و نیکی و بدی برابر باشد. و کسانی که چندان عقل و هنر نداشته باشند و خود را عاقل و دانا و شجاع گمان می‌برده باشند، این نوع مردم دائم در محنت و غم خواهند بود؛ و اینطور مردم بی‌عقل که خود را عاقل و دانا می‌دانسته باشند آنچه ایشان آن را شادی و راحت تصور می‌کنند فی‌الحقیقه دائم در غم و اندوه‌اند، و کسی که در کمال عقل و دانایی باشد، غم و راحت را برابر داند، و اگر شادی یا غم او را به‌پیش آید، همه را برابر داند - مثلاً اگر غمی او را پیش آید، از آن غم، اندوه را بخود راه ندهد، و اگر راحت و خوشحالی یابد از آن هم شادکام نگردد؛ بلکه غم و شادی هر دو پیش او یکسان باشد و دل او از هیچ چیز ازجا نرود. و بی‌عقلان را در يك روز صد ترس می‌باشد و هزار غم بایشان می‌رسد. و عاقلان و دانایان را نه غم می‌باشد و نه شادی، چرا که دل ایشان بجایی دیگر است. و کسی که عقل درست داشته باشد و هر چیزی که می‌دانسته باشد به آن دانایی خود اعتماد نکند، و همان چیز را که می‌داند، از دیگر کسان بپرسد و هر چیزی هر نوع که باشد، آن را به‌همان طور بداند، و دنیا را ترك دهد، و جمیع حواس خود را جمع دارد، و اختیار همه حواس را بدست خود آورده باشد؛ اینطور کسی هرگز اندیشه غم و اندوه بی‌فایده نمی‌کشد، و چنین عاقلی عقل خود را نگاه دارد و به هرکس عقل و حال خود را ظاهر نسازد. و عاقل آن را می‌گویند که بداند که هر چیزی را که طلوع کرد آخر رو به غروب می‌آرد، و هر چه کاین می‌شود، فاسد می‌گردد.

دیگر نشان دانایی آنست که از کاری که ارتکاب آن اندیشه و ترس از خلق یا کاهلی بارآرد و کاری را که امروز باید کرد به‌فردا اندازد و از آن کار پرهیز واجب داند؛ و آن کاری که عیب و علت از آن خیزد هر چند بمنزله عضو این کس و واسطه حیات هم باشد قطع کردن از آن کار لازم است - مثلاً اگر عضوی را از اعضای ششگانه که دو دست و دو پا و سروسینه باشد، ماری بگزرد؛ از برای حفظ باقی

اعضاء، آن عضو مارگزیده را البته باید برید، چه مقرر است که ضرر خاص برای نفع عام تجویز کرده‌اند. و هرچند از هوی و هوس بازآید و به‌دیدن مال و جاه و اسباب و اشیای مردم طمع در دلش نیفتد و حسد نبرد، روز بروز راحت و خوشحالی یابد و از غم و غصه فارغ‌البال بزید و عمر به‌آسایش گذرانند. و در عالم هرآرزویی که هست عاقبت زیان جانی و بدنی دارد؛ مثلاً يك مدعایی است که این کس پیش گرفته و روزگار دراز باید تا به‌جهد و جد بسیار آن مدعا حاصل شود یا نه؟ و بالفعل عمر که چیزی است شریف ساعت به‌ساعت در تحصیل آن آرزو نقصان می‌یابد و این کس نمی‌داند که از عمر او چقدر مانده است. پس در طلب چیزی و همی که در بدست آمدن آن احتمال است سرمایه از دست می‌رود؛ و فریافتن لذات هرچه باشد خواه آن لذتی که در میان اهل عالم است، خواه آن لذتی که دیوتها دارند، موجب زیان زدگی است و راحتی که آزادان را در ترك لذات حاصل است شانزده يك آن هم به اهل دولت و ارباب تمتع میسر نیست.

بیت

اگر لذت ترك لذت بدانی دگر لذت نفس، لذت نخوانی
و هرکس که این قرارداد که آسودگی در ترك تعلقات است، تا آن که بزید، به عیش و خوشحالی بزید و کلفت و اندوه در او سرایت نکند؛ و اینطور کس هرچند طالب يك آرزو و لذتی هم شود، غم نیست؛ چه دانش او به‌مرتبه‌ای رسیده است که لذت را، لذت نمی‌داند، و با بود و نابود آن شادمان و غمگین نمی‌گردد؛ غایتش بنا بر حکمتی و مصلحتی خود را به‌مردم اینچنین می‌نماید که او طالب لذتی شده است والا در حقیقت آن کس از همه چیزها منزّه است و از اینکه چند روزی او را به يك چیزی ابتلا شده باشد، آن چیز سد راه او نمی‌تواند شد و ضررش به او عاید نمی‌گردد؛ چه دانشی که آن دانای محقق حاصل کرده است آن دانش کی می‌گذارد که تعلقات بشری و هواها و هوس‌ها در دلش قرار بگیرد و تغییر، در وضع او حاصل شود — چنانچه تخم جو و نخود آتش رسیده، صلاحیت این ندارد که آن تخم باز سبز تواند گشت، چه آتش تمامی تأثیر او را برده است. و اهل عالم، موتی که می‌گویند چون نیکو نظر می‌کنیم در حقیقت همین غم و غصه است که از آن اندیشه در دل می‌خیزد، و اگر کسی از این تفرقه خلاصی یابد هرگز نمیرد و عمر جاوید یابد. و همینطور آن کس که حواس پنجگانه را از لذت دور دارد، و دل از بیهودگی‌ها، نگاه دارد و خود را چنان جمع سازد که کشف جمیع جوارح خود را، گرد کرده سر به جیب فروبرد و نوری که در دلش به‌امانت نهاده‌اند، ظاهر شدن گیرد تا از پرتو آن نور حقیقت اشیاء را چنانچه هست ببیند. و هرکس که دلش به اسباب و اشیای دنیوی و جمعیت آن متعلق است به‌مرتبه‌ای که از زن و فرزند و اموال هرچیزی را که ببیند بگوید که این همه از من است، و بدیدن آن چیز شاد شود، و اگر يك سرمویی از آن تعلقات باقی است همانقدر رنج او را حاصل است و مادمی که محبت همه را از دل

خود محو نکند و پاك نشود راحت نیابد. و چون شخصی را این مرتبه میسر گردد که هیچکس از وضع او آزار نیابد و او هم از کسی نرنجد و آزار نیابد، آن زمان بدانیم که دانش او به کمال رسیده است و از علایق و عوایق مجرد گشته و اگر این علامت در او موجود نباشد هنوز گرفتاری دارد.

و کسی که از راست و دروغ و غم و شادی و ترس و امید و خواسته و ناخواسته گذشته باشد، و بر همه اینها پشت پازده و در حالت کمال فقر و افلاس عمر به خوشی و خرمی گذراند و با همه کس خندان رو باشد و به دل و زبان و جمیع اعضاء، بد هیچکس ننیدشد، و آزار به هیچ احدی نرساند، او را می دانیم که به درجه کمال رسیده و به درگاه حق سبحانه و تعالی واصل گشته است.

ما را نه غم دوزخ و نی فکر بهشت است ما بی دل و دین، خوف و رجا را نشناسیم
ما را نه غم رد و نه پروای قبول است بیپرده ثنا را و هجا را نشناسیم
و چیزی را که ابلهان و بی عقلان، نمی توانند گذاشت و هر چند این کس پیر می شود آن خصلت روز بروز جوانتر می گردد و علتی که تا مردن ازین کس جدا نمی شود حرص و طول امل است و حال آنکه تا این دو خصلت مذموم را نگذارد هرگز نجات نمی یابد.

بسیکم پتامه می گوید که ای جد هشترا! من از زن فاحشه پنگلانا حکایتی شنیده ام، آن را با تو می گویم:

داستان آن زن روسپی که بدکاری را بگذاشت!

روزی این پنگلا مردی را دید و آنهم او را بدید و هر دو مایل هم گشتند؛ آن مرد به آن عورت وعده کرد که تو به فلان جا برو که من آنجا به پیش تو خواهم آمد. آن زن در کمال شوق به آنجا رفت و مدتهای مدید انتظار آمدن آن مرد کشید، و آن مرد پیدا نشد. آن عورت فاحشه با خود اندیشه کرد که این انتظار بی فایده که من در راه آن مرد کشیدم اگر به راه خدا می کشیدم سعادت دنیا و آخرت می یافتم و دنیا و آخرت به دست من می آمد و سعادت مند دو جهان می شدم، و من بی جهت در عشق چنین ناکسان مست شده بودم که اصلا خبر از خود نداشتم. و این بدن من حکم خانه ای دارد که به یک ستون ایستاده باشد و در نداشته باشد و از همه این درها مرگ در می آمده باشد و چون چشم برهم زده ام، مرگ این خانه را خراب خواهد کرد و بغیر از حسرت و ندامت چیزی همراه من نخواهد ماند؛ پس چرا کاری نکنم که چون این خانه خراب شود آن چیز مرا بکار آید؟ و صاحب این خانه من مرگ است؛ البته روزی به او خواهد رسید. پس من اگر خود را صاحب این خانه دانم کمال بی عقلی و نادانی و ابلهی من خواهد بود؛ پس مرا کاری باید کرد که آن صاحب خانه را خوش آید نه آنکه من به آرزوهای نفس درمانم. و چون صاحب خانه، به خانه خود در آید، هیچ چیز نباشد که فایده بمن بدهد. و تا حال این مردمی که بمن آشنایی می کرده اند و من دل به ایشان داده بودم، از ایشان بغیر از زیان هر دو جهان هیچ چیز دیگر بمن

نرسیده است. و نتیجه آن اعمال من، آن بوده است که مرا به دوزخ رساند، و تا حال من در خواب غفلت بوده‌ام؛ اما حالا بیدار شدم و من بعد به ایشان آشنایی نخواهم کرد و از آنچه کرده‌ام پشیمان گشته‌ام و شکرها بر من واجب است، و من با آنکه از غفلت بیدار شده‌ام؛ اما هنوز از صورت بمعنی پی نبرده‌ام و می‌دانم که از من تا حقیقت منازل و مراحل بسیار است، با وجود این چندان راحت و حضور دارم که نمی‌توانم گفت، و هنگامی که به معنی برسم خود آن زمان چه سعادتها خواهم یافت. و من بجهت طمع و امیدی که از خلق داشتم تمام شب‌ها بیدار می‌بودم و چشم بر راه می‌داشتم که شاید کسی به خانه من آید و از او فایده بمن رسد، و در این فکر نه شب خواب داشتم و نه روز آرام و قراری می‌داشتم؛ حالا که دل از ایشان بریدم هم شب خواب به فراغت خواهم کرد و هم آرام و قرار و خوشحالی خواهم داشت، و الحال آن ناامیدی امید من شده است.

بهیکم پتامه می‌گوید این همه حکایات را برهمنی، به سین جت (Senajita) چون گفت، سین جت از آن غم و اندوه که از فوت فرزند داشت بدرآمد و آن غم او به شادی مبدل گشت.

باز راجه جد هشتی به بهیکم پتامه گفت: این زمانه که ما در آن هستیم همه کارهای ما از او، در زیان و نقصان است و هر ساعتی که از عمر کم شود، زیان بر زیان ما را حاصل می‌گردد؛ از شما می‌خواهم که مرا کاری فرمایید که در این دنیا که همه حاصلش زیان است، نفع من در آن بوده باشد.

قصه آن برهمن که بنصایح پسر عمل کرد و رستگار شد!

بهیکم پتامه گفت: برهمنی بود، پسری داشت، و میان آن برهمن و پسرش سخنی چند گذشته است؛ من آن سخن ایشان را با تو بگویم: برهمنی بود بسیار کتب خوانده و علوم بسیار حاصل کرده بود. و آن برهمن پسری می‌دهاوی (Medhavi) نام داشت که در وادی علم و عقل و فهم و فراست و همت از پدر هم زیاده بود و علوم رسمی را تمام تحصیل کرده بود. و از آنها گذشته به اصرار علم حقیقت رسیده بود و چیزها دانسته که پدرش آن را در کتاب‌ها نخوانده بود. روزی آن پسر از پدر سؤالی چند کرد و رای آنچه خوانده بود و به علم قال تعلق نداشت. و از جمله سؤالات یکی این بود که از پدر پرسید و گفت که من چون بنده و فرزند شمایم و از هنر و ادب آنچه دارم همه به طفیل شماست، و عمر را روز به روز در نقصان می‌بینم و برزندگانی اعتمادی نمانده که اجل در پیش است، حالا بیان فرمایید که در این عمر مختصر ما را به کدام امر مشغول باید شد تا عاقبت پشیمانی بار ندهد، و ما را راهنمونی بر طاعتی بکنید که هم ما را بکار آید و هم مردمی را که بعد از ما خواهند آمد، دستوری شود که تا بر آن عمل نمایند و موجب نجات ایشان گردد.

پسر چون طالب این معنی بود که پدرش شاید جوابی شافی آنچنان بگوید که

در کتابها ندیده و نخوانده باشد؛ اما برهنه که بغیر از علم رسمی چیزی دیگر نمی‌دانست، جوابی که مقرری و مشهور بود، داد و گفت: راه نجات اینست که تو اول بطریق برهم‌چرج (Brahmacarya) کتابها بخوانی و هرآنچه در آنها نوشته‌اند نیکو فهمیده و برآن عمل نمایی. و پارسایی لازم‌گیری و به‌صلاح و تقوی آراسته باشی و چنان پاکیزه روزگار باشی که به‌هیچ زنی نزدیک نشوی. بعد از این حالت روش گر هست (Grhastha) اختیار کنی و آن عبارت است از این که چون قوت به کمال رسد و مرتبه بلوغ دست دهد زنی اصیل شرمگین پاک نهاد که از قبیلۀ بزرگ باشد بخواهی، و از آن زن فرزندی خلف حاصل کنی که از او ارواح نیاکان شاد شود و نام نیکی برآرد. بعد از آنکه این وادی را طی بکنی وضع و حالت بان‌پرست (Vanaprastha) پیش‌گیری. و آن عبارت است از این که در بیابان رفته به عبادت حق تعالی مشغول شوی و غذا از میوه‌های جنگلی سازی بشرطی که آن میوه را از درخت به دست خود برنکنی؛ بلکه آنچه خود افتاده باشد از زمین بچینی و بخوری. و از خوردن طعامی که بزراعت حاصل شود و دست آدمی به آن برسد، اجتناب نمایی بطوری که همیشه تنها مانی و از صحبت مردم و سخن کردن با ایشان خلاصی یابی.

بعد از آنکه این سه مرتبه دست داد آن زمان بطریق سنیاس که آخرین مرتبه است سلوک کنی. و آن عبارت است از اینکه بعد از ریاضت و مجاهدت بسیار دست از همه کارها بازداری و در هیچ [چیز] تصرف نکنی. و اختیار فانی خود را در اختیار باقی حق — سبحانه و تعالی — در بازی و کارهای خود را به او سپاری. وضعی که موجب رستگاری است این بود که با تو گفته شد و راهی است که آخرش پشیمانی نیست. چون سخن برهنه تمام شد پسر گفت: ای پدر! سؤال من دیگر است و جواب تو موافق آن نیست؛ و مقصود من این بود که چیزی بگویی که بسبب عمل برآن چیز، این کس برمرگ غالب شود و حیات جاودانی یابد.

بیت

در طالع من نیست برافشاندن بالی از دام چسو آزاد شوم، در قفس افتم و آنچه تو در جواب من گفتی اینها را من هزار بار خوانده و شنیده‌ام. ای پدر! تو اینقدر نمی‌دانی که مردم عالم از این سه حالت بیرون نیستند: بعضی ابھیات (Abhyahata) و بعضی پر بارت (Parivarita) و بعضی اموگه تپت (Amogha) ^۱ اند. و من تو را چنین می‌بینم که از حقیقت این احوال خبر نداری و خود را مثل محققان می‌نمایی و دم از تحقیق می‌زنی و حال آنکه آنطور مستقل ^۲ نشده‌ای و جوابهایی که بکار نمی‌آید می‌گویی.

پدر به شنیدن این سخنان حیران ماند و گفت: ای پسر به امثال این تهدیدات

۱- اموگه (Amogha): برنده و تپت (Tapta) بمعنی: گرم، ولی در اینجا باین معنی نیست و میتوان آنرا بعبارت: «اسیر اندوه دنیا» تعبیر و تفسیر کرد.
۲- ب: مستقل.

ما را چه می‌ترسانی؟ آنچه تو می‌گویی ما از این اصطلاح واقف نیستیم، حالا به تفصیل بیان بکن که معنی این سه لفظ چیست و این سه حالت کدام است؟

پسر جواب داد که ابیهات، آنانند که کشته اجل‌اند و موت ایشان را دریافته و نابود کرده است. و پربارت، آنان که پیری در وجود ایشان آتشی زده که سوخته آن‌آتش‌راند. و اموگمه‌تپت، آنان که شب و روز که به منزله دو دزداند، متاع هم‌ایشان را ساعت به ساعت می‌دزدند و سرمایه زندگی را بغارت می‌برند. و این دو غارتگران چنان در کار خود مشغولند که يك لحظه و لمحہ بیکار نیستند و بر جمیع مردم غالب آمده‌اند. پس هرگاه^۱ که مرگت خواهی نخواهی خلق را می‌گشته باشد و پیری روز بروز مردم را زبون ساخته باشد تا ضعف برایشان غالب شود و به‌آتش حسرت و ندامت می‌سوخته باشند و روز و شب هرکسی^۲ را که در عالم است کهنه می‌سازند تو را فریب می‌داده باشند. عجب است از تو که از اینها غافل مانده‌ای و از این چهار حالت و وضع که تو گفتی هیچ بکار نمی‌آید؛ چه هرچندکسی جد و جهد در ریاضت بکند، آخر او را می‌باید مرد، و پیری^۳ خود البته بر مزاج غالب می‌آید؛ پس این کارها کرده و ناکرده مساوی است و من می‌خواهم که کسی مرا به‌عالمی راه نماید که در آن عالم نه غم پیری، و نه ترس مرگ باشد، و نه شب در آن گنجد، و نه روز، و بدانچه تو راه می‌نمایی من به‌آن کارها قیام نمی‌توانم کرد؛ مگر آنکه که یقین من هم شود که از ترس مرگ، ایمن شده‌ام و مرگ را بر من دسترس نیست؛ زیرا طاعتی که من می‌دانم نزد آن طاعت این دانش و عبادت رسمی که تو می‌گویی هیچ قدری و قیمتی ندارد و دل من معتقد آن نیست. چرا که طاعت و عبادت برای نفع می‌کند و هرشبی که بر این کس می‌گذرد، و سرمایه عمر در نقصان است چه فایده؟ پس زیرک آن کس است که گذشتن شب و روز را نقصان عمر بداند و طاعتی بکند که جوارح را دخلی نباشد؛ بلکه هرچند جوارح و اعضاء را در این طاعت‌کار فرمایند، موجب نقصان اعضاء و قوت می‌شود و از حلاوت باز می‌مانند و فتور در آن عبادت اصلی راه می‌یابد. و آن عبادت دائمی که تعریف آن شنیدی عبارت است از شناختن خود و تفکر در عجایب صنع حق تعالی است و رسیدن به‌عالم دل که عالمی است وسیع. وای پدر! اگر تو را بخاطر رسد که آن چیزهایی که بالا مذکور شد همه افعال پسندیده و اطوار حمیده است، و البته نتایج و ثمرات دارد - چه در این جهان و چه در آن جهان - من می‌گویم که بلی آن اعمال صالح نفع دارد اما نفعی اندک. و هرکه به‌آن اعمال مقید است، حال او به‌آن ماهی خرد می‌ماند که در آب اندک قرار گرفته است و از دریا خبر ندارد. چه آن ماهی همیشه از اضطراب می‌تلبد و دمبدم ترسان می‌باشد که مبادا آب بزودی خشک گردد، و کسی از آدمیان یا جانوران او را بگیرد و هلاک سازد و آن ماهی هرچند دست و پا

۱- ب: پس هرچه گاهی. ۲- ج: و روز و شب که هرروز تواند هرکسی.

۳- ل: اجر خود می‌یابد او را مردی و پیری؛ ج: آخر خود او را می‌باید مرد پیری خود البته برمزاج.

می‌زند که تا به آبی عمیق و دریایی بزرگ رسد؛ اما او را این حوصله هنوز دست نداده است. همچنین کسی که قناعت به این علم و عبادت رسمی نموده و از علم دینی و حقایق اشیاء خبری ندارد و هرچند جدوجهد می‌کند که شاید بوسیله این علوم به مقصود رسد، میسرش نمی‌شود و ناگاه پیک اجل بدو می‌رسد و کار ناساخته از این جهان می‌رود. و اگر گویی شبی که کسی را در این طاعت رسمی و عبادت هادی می‌گذرد، صباح آن لذتی و انشراح در دل پدید می‌آید و ذوق آن باقی می‌ماند؛ پس چون توان گفت که اینها ضایع است؟ و جواب همچو این شبهه، آنست که می‌گوییم: آری، دل را به این چیزها انسی و الفتی حاصل می‌شود و در شبی که طاعت می‌کند روزسیمای صلاح برچهره او ظاهر می‌شود و فرحی پدید می‌آید؛ اما حال آن کس بدان می‌ماند که شخصی در گلشنی گلبها می‌چیده باشد بطوریکه دست او برگل و دل او به جای دیگر متعلق [باشد]؛ ناگاه گرگی از عقب آن شخص در رسد و غافل او را برباید، چنانکه بچه میش را می‌برد. همچنان این شب زنده دار نیز در زهم خود طاعتی می‌کند و بدان روز مغرور می‌شود، به یکبارگی اجل می‌رسد و او را چنان به زور می‌برد که خبردار هم نشود؛ پس آنچه براو لازم است، اینست که طاعتی بکند که به نقد فایده بدهد، و از مرگت ایمن سازد تا کارها ناتمام نماند. و اگر دل تو به همین کارهایی که گفته‌ای خرسند شده است، و آن علم که من می‌گویم بدان نمی‌رسی، و در حوصله تو نمی‌گنجد، باری چنان بکن که کار این ساعت را به ساعتی دیگر نیندازی و بنیادی که نهاده‌ای، باتمام برسان؛ چه مرگت ملاحظه کسی ندارد و بیک ناگاه می‌رسد و فرصت نمی‌دهد و کرده را از ناکرده باز نمی‌شناسد. بنابراین مقدمات بهتر آنست که تو اول کاری بکنی که مرگت نیاید. و اگر آن میسر نشود؛ پس در کار رسمی خود چست باش و دقت از دست مده که خدای تعالی داند تا بعد از لحظه‌ای چه شود! و کسی را که مثل مرگت غنیمی در کمین باشد حیفی عظیم است که غافل شود و کار را ناساخته گذارد. و اگر کسی گمان برد که تا آنکه جوانم عمر در لهو و لعب و مشرت بگذرانم، و چون پیر شوم، راه زهد و عبادت پیش خواهم گرفت که هنوز وقت وسیع است، این گمان او غلط است و آن بی‌عقل نمی‌داند که بر عمر هیچ اعتمادی نیست و پیر و جوان نزدیک اجل یکسان است. و هرچند در جوانی کار پیران کرده شود بهتر است، و هرکسی که این وضع را می‌بیند خوش می‌دارد؛ وگرنه در پیری خود زهد، ضروری است اما صلاح جوانی حالتی دیگر دارد که هم نزد خدا و هم نزد خلق محبوب است.

بیت

جوانا! ره طاعت، امروز گیر که فردا، جوانی، نیاید ز پیر
و هرکسی که به هوی و هوس گرفتار شد و دل را صدپاره ساخته و هرپاره را به جایی آواره گردانیده است، و برزن و فرزند و اسباب و اشیای دنیوی محبت پیدا کرده، او مانند خفته‌ایست که اینها را در خواب می‌بیند و چون خواهد مرد

از این خواب بیدار خواهد شد. و این عقلی و دانشی که او داشت در این عالم همه صرف اهل و عیال و اموال شد و نفع آن به ایشان عاید گشت و او خود بی‌سرمایه و تهی‌دست ماند و به خواب غفلت رفت و مرگت بر سر او تاخت آورد، و از میان مردم چنان او را برد که شیر بیشه؛ آهو بچه خفته را کشیده می‌برد. و این همه ضرر از خواب است چه اگر آن غزال بیدار می‌بود و غافل نمی‌ماند، مرگت بر او دست نمی‌یافت و می‌توانست از پیش شیر گریخت؛ اما چون در خواب رفت چیزهایی دید که دلش به آن فریفته گشت و سردر سر آن نهاد.

ای پدر! تو هر چند در فکر عمل^۱ شدی و در دل تو این اندیشه راه یافت که این کار ناتمام مانده است این را با تمام باید رساند و چون آن کار بسر رسید کاری دیگر پیش می‌آید؛ باز به تفرقه دیگر در ماندی و این سلسله روز به روز زیادت می‌شود، و قابض ارواح ساعت به ساعت در کمین تست و مرگت هر لحظه نزدیک تومی‌آید و بر تو غالب می‌شود تا دمار از تو برآرد. باز طرفه‌تر اینکه هرکاری هم که کرده‌ای اثر او بر تو ظاهر نشده و آنچه ناساخته مانده در پرده غیب است که توفیق آن یابی یا نیابی، و با وجود این، نظر بر اعمال دیگران می‌اندازی، و ایشان را نصیحت می‌کنی که چنین و چنان باید کرد. و تو را چنین می‌بینم که کسی گاهی زراعتی بکند و روز و شب در فکر آن باشد که این تخم کی سرکشد و باران بوقت کی بارد تا این غله را بردارم و صرف قوت خود و اهل و عیال سازم - یا مثل کسی که تجارتی بخود قرار دهد و صد سودای فاسد در سر او افتد، و هرگاه که یکدل‌داری و در او صد آرزو باشد، و همه وقت منافع، مقصود تو باشد، این همه خود میسر نمی‌گردد و در این خیال کج سرمایه عمر برود. خود بگو که نفع کدام شد و ضرر کدام؟ و مرگت این‌طور حریفی است که در میان عالم و جاهل و توانا و ناتوان و مرد و نامرد، هیچ فرقی نمی‌کند و همه پیش او یکسانند و همه از حال او غافل‌اند.

بیت

رایگان شد مهره‌های هستیم^۲، و چون کنم؟

غم حریف غالب و من در پریشان باختن

و این شش کسانی که مذکور شدند، هیچ‌کدام به حقیقت کاری که بایستی کرد، فرا نرسیدند و به کارهای دیگر دست زدند، و آن، ناتمام و معطل ماند، و خود در زمین و آسمان معلق ماندند و طعمه اجل شدند.

و ای پدر! خواب کردن از دو صورت بیرون نیست: یک نوع آنست که برقفاء تکیه می‌کنند چنانچه مردم راست؛ دوم: خوابی است که نشسته بکنند چنانچه بعضی حیوانات مثل بقه (Bagha)^۳ و غیره راست؛ اما خواب غفلتی که توداری، این شقی دیگر است

۲- ل: پستیم.

۱- ب: علم.

۳- بقه (Bagha) واژه هندی و به سانسکریت آنرا و یا گهره (Vyaghra) گویند

و به زبان فارسی آنرا ببر خوانند.

و بدان می‌ماند که کسی استاده در خواب باشد؛ و اگر تو خواب‌آلود نباشی از این چهارچیزی که از وقت تولد با تو همراه اند و از ذات تو پیدا می‌شود چون غافل بمانی و آن چهارچیز مرگت است، و پیری، و زحمت، و اندیشه - اینها از جایی دیگر آوردنی نیست. و در عالم از قسم موجوداتی که آن را موالید گویند هرچه تو می‌بینی، از دو حال پیرون نیست: یا متحرک چون آدمی، یا ساکن چون نبات. و آدمی و نبات و دیگر جانداران را از آن روزی که پیدا می‌شود مقرر و مقدور شده که دو چیز به‌او لاحق خواهد شد: پیری، و موت. و مقدمهٔ مرگت محبت اشیاء است. و باعث برآفریدن محبت، آنست که آدمی از موت غافل شود. و نام موت دیولوک (Devaloka) است، یعنی دیو هم آن را نمی‌داند. و محبت اشیاء بمنزلهٔ ریسمانی است که اسب و امثال آن را بدان پر بندند که از جا نتوانند جنبید، علایق نیز آدمی را حکم آن پای بند دارد. اما آنانکه اهل سعادتند، به‌زور خود، آن ریسمان را از هم گسسته می‌سازند و خود را خلاص می‌گردانند. و جماعتی که ارباب معصیت و شقاوتند، دائم‌الاوقات گرفتار می‌مانند. و هرکه این قرار دهد که به‌زبان و دل و جوارح کسی را نرنجانند و زیان نرسانند به‌او از هیچکس زیان نرسد. و آن کسی که همتش همه این باشد که مال و جان خود را طفیل دیگران دانسته نفع به‌مردم می‌رساند، هرچند مرگت به افواج خود که انواع امراض و عقوبتهاست بیاید، و خواهد که بر او حمله کند، کاری نمی‌تواند کرد و بر آن کس دست نمی‌تواند یافت؛ چه او پیشتر از مرگت مرده است و زنده و جاوید گشته - چنانکه گفته‌اند:

قطعه

گر اجل، مرد است، نزد گو: بیا تا درآغوشش بگیرم، تنگ، تنگ
من از او، عمری بیابم، جاودان او زمن، دلقی ربايد، رنگ، رنگ
و مرگت و زندگی هر دو از عوارض وجود و لوازم انسان است که هم از او می‌خیزد و الحال در او موجود است. چرا که زندگانی عبارت است از راستی، و مرگت از دروغ؛ و این هر دو صفت تو است؛ پس اگر ریاضت و سلوک و معرفت و علم تو همه مبنی بر صدق، و دوست و دشمن نزدیک تو یکی باشد و از عالم و اهل عالم بظاهر و باطن جدا باشی، آن زمان تو از عقبهٔ مرگت گذشته و آنرا پس‌پشت گذاشته سیر به‌عالم دیگر بکنی. و اگر بخلاف این معنی متصف شده‌ای گرفتار آرزو شوی، و از سر حقیقت غافل مانی - این حیات بعینه مرگت است به‌صورت زندگانی. بعد از این مقدمات پسر برهنه با پدر گفت که من این وضع دارم که بد کس نمی‌خواهم و نمی‌اندیشم و طالب راستیم و از غضب و شهوت بیگانه‌ام و شادی و غم مرا یکی است و از همه تنها و یگانه‌ام.

۱- در متن سانسکریت واژهٔ مرکب دیولوک که بمعنی: عالم خدا می‌باشد، در این جا نیامده و ظاهراً عبارت تحریف شده و شاید کلمه در اصل (Adevabodha) بوده که بمعنی خدایان هم نمیدانند می‌باشد ولی در متن سانسکریت این عبارت نیامده و با ترجمه اختلاف دارد.

رباهی

آنجا که منم، صومعه و دیر، یکیست در مسجد و خانقه، مرا سیر، یکیست
 من یافته‌ام خلعت یکتایی را در دیده من عین یکی، غیر یکیست
 حالا عبادت من این شده که دست از همه شسته چون صورت دیوار حیران
 مانده‌ام و با نیک و بد کاری ندارم، و باین حالت مرا عجب سری و سری است؛
 و جگم من اینست که به ریاضت خاص که محبت و معرفت حق است، مرتاض
 باشم که جگم‌های رسمی که در کتابها نوشته‌اند تا مردم آزاری نکنند، میسر نیست.
 و مدار جگم من همه برکم آزاری و غریبی و عجز و نیستی است؛ پس من برهم جگم
 (Bramayajna) دارم که در آن چیزی نباید کشت و معتقد پش‌جگم (Pasuyajna) نیستم
 که خون بسیار ریخته شود.

و جگی که راجه‌ها می‌کنند ثواب آن را نهایی است، من خود جگی
 می‌کنم که نهایت‌پذیر نیست و ثمرات آن همه وقت خواهد بود. و کسی که دل و
 زبان را بدست خود آورده و ریاضت علی‌الدوام می‌کرده باشد، و از خلق مجتنب
 باشد و همیشه راست بگوید، هیچ جگی بهتر از این نیست. و این صفاتی است که
 آدمی را بدرگاه حق تعالی واصل می‌سازد، و کسی را که دیده باطن او به نور بصیرت
 منور است، بدین اصرار اطلاع می‌دهد. و هرچند دیده سر باعث زیب و زینت بدن
 است اما دیده بصیرت روشنی دیگر دارد و به آن چیزها توان دریافت که به‌بصر
 ادراک آن میسر نیست و بینایی حقیقی، بینش علمی^۱ است و بس؛ و لذت اصلی که در
 آن هیچ رنج نیست و سر به سر راحت است، علم است که در نفاست، هیچ چیزی
 بدان نمی‌رسد. و چنانچه هیچ نعمتی چون علم نیست هیچ محنتی هم چون حرص
 نیست. و اگر چه حرص کلفت، بار می‌آرد؛ اما چون آن را ترک دهند
 راحتی عظیم دارد که مثل آن متصور نیست. و اگر چه میان خلق مشهور
 است که تا آنکه کسی فرزندی خلف، مثل خود پیدا نکند، او را نجات
 از دوزخ نخواهد بود؛ اما من در وادی علم و دانش چنان یگانه واقع شده‌ام
 که با هیچکس نسبت ندارم و مقید به پدیری و پسری نه‌ام. و چون در خود فرو
 می‌روم و به حقیقت خود می‌نگرم در عالم مثال همچون خود را می‌بینم، خواه آن
 حقیقت را پدر نام نه، خواه پسر. پس در عالم هرچه هست منم چه در راه توحید
 دویی نمی‌گنجد و پدیری و پسری، اعتباری بیش نیست. و عالم را هیچ عبادتی
 بهتر از این نیست که بمرتبه توحید برسد و کثرت و همی و اعتباری از پیش
 بصیرت او برخیزد و همه را یکی بیند و یکی داند بلکه یکی شود. و خوش گفت
 آنکه گفت، هرچند این معنی به گفتن راست نمی‌آید، که:

قطعه

گر نقطه ذات را بدانی دانی که وجود را فنا نیست
 و نقطه ذات را ببینی دانی که خدا ز تو جدا نیست

و اگر کسی بدین مرتبه رسد که علم توحید نصیب او گردد، تمامی اشیاء را پرتو یک نور داند، و غم را غم، و شادی را شادی نداند، و در هر دو حالت یکسان ماند، و راستی شیوه خود سازد، و زندگی و مرگ پیش او یکی باشد؛ بلکه خواهان مرگ بیشتر از حیات باشد تا از غل و غش خلاص یافته زودتر داخل مجردات گردد که بسیطاً محض است، و هیچ ثوابی و سعادت بیالاتر از این مرتبه نیست. و این طور کسی چون خود را از همه آرزوها گذرانید، و در زندگی مانند مرده شد؛ پس قرار او بر زمینی است که بساط آن همه مرگ است، و از برای جلوس چون یک چیزی می باید تا بر آن تکیه کند، چنانکه بعضی جوگیان چوبی در دست دارند؛ پس آن شخص را نیز نرمی و آهستگی بمنزله آن تکیه است که دستاویز او شده است؛ اما دست از همه کارها چه عبادت، و چه معامله بازداشته است و او را با هیچکس و هیچ چیز محبتی و الفتی نمانده است. و ای پدر! یقین بدان هر چیزی که تو داری و بدان می نازی چه زن و فرزند و چه اموال و اسباب، چه خویشان و دوستان؛ هیچکدام تو را در وقت مرگ بکار نمی آید؛ پس چرا دل به اینها بسته ای؟ و چون این دنیا منزل عاریت است و عاقبت از اینجا رخت باید بست، چرا در حال حیات غار کوهی را منزلگاه خود نمی سازی و عمر در کاری صرف نمی کنی که تو را از مرگ نجات بخشد؟ و تأمل بکن جایی که پدران و برادران و صاحبان قدیم تو رفته اند، تو را هم عاقبت می باید رفت؛ بنابراین اگر حالا این فکر کنی بهتر والا خواهی نخواهی تو را می برند.

مصراع

جان به جانان ده و گرنه از تو بستاند اجل

بعد از آنکه پدر، آن مواظ و نصایح از پسر شنید، به آن دستور، کار بند شد و آن [نصیحت]، او را باعث قطع علایق و عوائق دنیاوی شد و در اندک مدتی از جمله واصلان حق شد.

بهیکم پتامه به راجه جد هشت گشت که چنانچه آن برهن به نصایح پسر عمل نمود، و به مراد رسید؛ تو نیز اگر به این نصایح من عمل نمایی به مقصود می رسی. و باید که من بعد طاعتی که از روی راستی و تحقیق باشد بدان کار بند شوی. چون این حکایت پدر و پسر تمام شد باز راجه جد هشت پرسید که مرا پیوسته بخاطر می رسد که جماعتی که مال دارند همیشه در فراغت و رفاهیت اوقات می گذرانند و جمعی که اسباب دنیا کمتر دارند دائم در محنت و تشویش می باشند، این

تفاوت از چیست؟

حکایت سنپاک و زن پرخاش‌جو و ناسازگارش!

بهیکم پتامه گفت که من حکایتی از سنپاک (Sampaka) نام، برهمنی که از دنیا مجرد شده بود و به قناعت آرمیده و قطع علایق کرده، شنیده‌ام؛ آن را با تو می‌گویم جواب تو همان خواهد بود - و آن اینست که:

سنپاک نام برهمن در خانه زنی داشت بغایت ناسازگار و جنگجو و زبان‌دراز. و در زمانی که آن برهمن به محنت افلاس و نعوست و فلاکت و کموبیت که لازمه برهمن است گرفتار شد، که نه طعام از برای خوردن و نه جامه برای پوشیدن می‌یافت؛ چون همه اسباب افلاس جمع شد تاب محنت نتوانست آورد و بضرورت خانه را گذاشت و دست از کار دنیا بازداشته تارک شد و غم و شادی پیش او برابر بود بمرتبه‌ای که نه از یافتن شاد و نه از نایافتن غمگین می‌شد. روزی آن برهمن دست برداشته به بانگ بلند با من خطاب کرد و گفت که ای بهیکم پتامه! تو نه‌کاری کردی که صاحب حکومت و سلطنت ظاهر شوی و چندروز عمر به عیش و فراغت بگذرانی و نه آنطور زهد و ریاضت و علم و دانش حاصل کردی که خود را بشناسی و به سلطنت معنوی برسی که آن عبارتست از رسیدن به سر حقیقت و معرفت و توحید و تفرید که نهایت مقام سالکان و واصلان است. حاصل آنکه از این دو طایفه داخل هیچکدام نشدی؛ دریغ از تو که عمر ضایع ساختی. حالا تو را کاری باید کرد که از همه چیزها خود را بگذرانی. و باید که شادی و غم و دولت و ادبار و دوست و دشمن و بود و نابود نزد تو یکسان باشد و آرزوی زن و فرزند و مال و جاه و عیش و عشرت اصلا در خاطرت نگذرد. آن زمان از کلفت‌ها فراغت یابی که جمیع این نسبت‌ها تو را مساوی باشد و دل تو از تمامی کدورات صاف گردد و هیچ غل و غش در او نبود. و به مرتبه مستقیم الاحوال باشی که نه نیک و نه بد در خاطرت بگذرد. و چون دل تو اینطور سلیم و فارغ شود، آن زمان اگر خواب کنی تو را فراغت خواهد بود؛ و اگر بیدار باشی هم فراغتی است و در هر حالتی که باشی به جمعیت خواهی بود؛ چه سلامتی دل از شوائب آرزوها درمانی است جمیع دردهای عالم را. و اگر چه این راه بغایت دشوار است و رسیدن باین مرتبه کاری است صعب؛ اما کسی را که بایسته و نابایسته و دوست و دشمن مساوی باشد، آن کس به زودی به این مقام برسد؛ چرا که در حقیقت نه هیچکس دشمن است و نه دوست؛ و این کس چون گرفتار آرزوهاست یکی را دوست و یکی را دشمن اعتبار کرده و یک چیز را بایسته و دیگری را نابایسته تصور نموده است. اما چون از آرزوها بگذرد و حقایق اشیاء را بداند و به سرحد معرفت و توحید برسد، آنگاه دشمن هم، دوست اوست. و هر چه در عالم می‌گذرد، هر چند که به حسب ظاهر خاطرخواه هم نباشد اما در معنی مدعای اوست.

پس هرچه در عالم می‌گذرد عین مطلوب است و براین معنی اشارت است، آنچه بزرگی گفته:

چونکه بی‌رنگی، اسیر رنگت شد موسیقی با موسیقی، در جنگت شد
 و به بیرنگی روی کان داشتی^۱ موسی و فرعون دارند آشتی
 و صاحب آن قلب سلیم که صفاتش مذکور شد در همه عالم اگر يك كس هم باشد،
 از قبه افلاك تا مركز خاك هیچ کسی در بزرگی بمرتبه او نمی‌تواند رسید، و برکت
 او مشرق و مغرب عالم را کافی است. و چنین کسی را باصطلاح اهل هند اکنچن
 (Akincana) می‌گویند - یعنی: آنکه هیچ چیز نداشته باشد و به هیچکس و به هیچ چیز
 دلبستگی هم نباشد و نیستی صفت او گشته باشد و فانی فی‌الله و الباقی شده باشد.
 و آن برهمن، به بهیکم پتامه می‌گوید که فقیر و غنی را بمیزان عقل، وزن
 کردند؛ فقیر راجح آمد و غنی هیچ هنری ندارد. و هنر فقر از حد و حصر بیرون
 است و هرکس که فقر دارد، پیوسته در فراغت و بی‌غمی می‌باشد و از هیچکس و
 هیچ چیز نمی‌ترسد؛ اما صاحب اعتبار صد هزار دشمن دارد و يك لحظه به فراغت
 خواب نمی‌تواند کرد^۲ و باعث معصیت‌ها می‌گردد. و آن کس که چیز ندارد دیوتها
 او را تحسین می‌کنند و آن کس که مالدار است دایم در قهر و غضب می‌باشد. و اکثر
 آنست که اغنیاء ترش روی می‌باشند، و از ترس آنکه مبادا کسی از ایشان طمع کند
 به اکثر مردمان نمی‌خواهند که آشنایی کنند، و از اکثر اهل عالم گریزان می‌باشند
 با مردمان سخنان درشت می‌گویند و به نوعی سلوک می‌نمایند که اگر تمام عالم را
 به کسی بدهند گرانی آن سخنان و آن ترش رویی او فراموش نمی‌کنند. هرکس که زر
 و مال و جمعیت بیشتر دارد، تفرقه و اندوه و تشویش بیشتر به او می‌رسد. و
 جمعیت خاطر او را پریشان می‌سازد و چنان خوشی و راحت را از او میبرد که
 باد ابر را، و دیگر از غنی چند چیز می‌خیزد: اول آنست که خود را از اهل عالم بهتر
 می‌داند، و غرور و تکبر در ذات او پیدا می‌شود و آخر چنان می‌شود که خیال می‌کند
 که در میان آدمیان، هیچکس مثل او نیست، و کاری که آباء و اجداد او می‌کردند،
 آن را می‌گذارد، و از خود صد کار پیدا می‌سازد. دولت این خاصیت دارد که عیب
 های خود را همه هنر می‌داند و صد کار ناشایسته از او سر می‌زند، و کار بهجایی
 می‌رساند که حکام او را بگیرند و انواع ایذاء و اهانت به او رسانند و مال از او
 بستانند و از شومی مال انواع بلا به بدن او می‌رسد. عاقل آنست که اگر مال و
 جمعیت او را حاصل شود خود را فراموش نسازد و بداند که بر بودن این مال چندان
 اعتباری نیست و ترك طاعت و عبادت نکند. و عبادتی که مستقیم می‌ماند، آن عبادت
 است که اگر هزار مرتبه مال و جمعیت دنیاوی به او برسد و از او برود او را از
 حال خود نتواند گردانید.

۱- در برخی از نسخ مثنوی این مصرع چنین ضبط است: چون به بیرنگی رسی کان داشتی.

۲- ب: اما اغنیاء صد هزار دشمن دارند و يك لحظه بفراغت خواب نمیتواند کرد.

این نصیحت را برهمنی سنپاک (Sampaka) نام در هستناپور به من گفته بود. بهیکم پتامه به راجه جد هشتی گفت که اگر تو راحت و فراغت دو جهان می خواهی، می باید که دل به مال و جاه دنیا نبندی تا دایم در عیش و حضور بوده باشی. باز راجه جد هشتی پرسید که جماعتی که پیوسته در بند آن باشند که مال دنیا بدست آورند و ایشان را مال بدست نیاید چکار کنند که خوشی و راحت بیابند؟ بهیکم پتامه گفت که علاج آنطور مردم، آنست که طمع را از دل خود بدر کنند و یافتن و نیافتن را برابر تصور نمایند، و راست گفتاری شعار خود سازند، و طالب آن باشند که به سر تحقیق برسند. و من حکایتی با تو بگویم بشنو:

حکایت عارفی که اراده جمع مال کرد!

رکھیشری بودمنکی (Manki) نام، او اراده نمود که مال جمع کند. دوگوساله^۱ بخريد، هردو را به ريسماني بسته متوجه خانه شد. در اثنای راه شتری نشسته بود؛ اتفاقاً این هردو گوساله از هردو طرف آن شتر گذشتند، و ريسماني که ایشان را به آن بسته بود، به گردن آن شتر افتاد و شتر برخاست و هردو گوساله را برداشته روان شد. چون پاره ای راه برفت گوساله ها مردند. منکی گفت: من این دو گوساله را خریده بودم که شاید از ایشان مرا سودی حاصل شود؛ حالا اینها خود حمایل گردن این شتر شدند. و گفت که نصیب هرچه بوده است همان می شود و سعی و جهد فایده نداشته است. و من خواسته بودم که این دوگوساله کلان شوند، و مرا فایده ها از آن برسد. حالا چیز دیگر پیش آمد و هردو قلاده گردن شتر شدند و شتر به هر طرف که اراده می نماید؛ ایشان را می برد، و مرا دسترسی نیست. معلوم شد که نه عقل دخل داشته باشد و نه سعی؛ بلکه هرچه نصیب و تقدیر بوده است، همان پیش آمده است.

برهمن گفت که سکدیو خوب سخنی گفته بوده است و مرا حالا بخاطر رسید در وقتی که به خانه جنک^۲ - راجه ترهت - رفته بود چون از خانه او بدرآمد متوجه جنگل^۳ شد و گفت اموال بگذارید و از نعم دنیایی همه بگذرید؛ زیرا که مراد دل هر چند بعد از جد و جهد بسیار میسر شود؛ امالذت در ترک، بیشتر از یافتن آن مقصود است. و عالم آرزو چنان وسیع است که نهایت ندارد و اگر بعضی از مطالب میسر می شود بعضی دیگر صورت نمی بندد. و هر کسی که هست البته می خواهد که در عالم دیر بزید و هر چند گنج های فراوان او را میسر شده باشد، باز می خواهد که آن مال روز به روز می افزوده باشد و به قناعت خود را قرار نمی تواند داد.

پس آنکه ابله است در دو چیز حرص او می افزاید: یکی آنکه می خواهد که دائم زنده ماند؛ دوم آنکه عمر در تن پروری و لذت نفس گذراند. و لذت تن پروری موقوف بر مال است، و به قناعت خود را قرار نمی تواند داد! پس او دایم الاوقات به

۱- ت؛ ل، ج: دوگاو.

۲- ب؛ و ج: جنک.

حرص و طول امل گرفتار می‌ماند، و هرگز از این مذلت خلاص نیابد. اما تو اگر عاقل و عاقبت‌اندیش باشی، اول بدانی که یافت مراد هیچ نیست، و هرراحتی که هست در ترك مال و جاه است. بعد از آنکه یقین تو درست شود، آن زمان دست از همه بازداری و همه را پشت پا بزنی، و اگر بظاهر ترك اسباب بکنی و خود را زاهد نمایی؛ اما در باطن تو، بیخ هوی و هوس هنوز منقطع نشده باشد؛ این هیچ^۱ نیست. آن زمان منکی بخود میگفت که من چون این سودای فاسد و طمع خام در دل خود راه دادم، داخل زمره بی‌عقلان شدم و ترك ندادم. بعد از آن مناجات به حق تعالی کرد و گفت: اگر چند روز مرا در دنیا می‌گذاری؛ پس مرا از حرص و طمع دوردار، و این چیزها را از دل من پاك بشوی. بعد از آن با خود گفت: ای نفس! تو بناحق از ایزد - تعالی - طلب جمع مال می‌کنی، و من بارها آزمودم که هروقت مال دنیا اندوختم یا آن را گم کردم یا دزد برد یا به‌زور، ظالمان گرفتند، و تاچشم برهم زدم، اثر از آن مال نبود. تو بارها این را دیده و آزموده‌ای و هنوز متنبه نمی‌شوی، و ترك این حرص و آرزوها نمی‌کنی! اگر حالا هم بدانی و خود را از آن باز آری و از خواب غفلت بیدارگردی؛ بسیار خوب خواهد بود. و مرا از خود عجب می‌آید که با وجود علم و دانش خود و با آنکه هزاربار خود را آزموده و دانسته‌ام هنوز تنبه نمی‌یابم. و از جهت حرص و طمع بازیچه مردم شده‌ام که گاهی به‌در خانه اهل دنیا می‌روم و گاهی دست بسته پیش ایشان می‌ایستم و گاهی خوش‌آمد ناکسی می‌گویم. و این آدمی قابلیت آن دارد که اگر خود را بشناسد و دل به‌هوی و هوس ندهد چنان می‌شود که به‌مرتبه ملکی برسد؛ اما از شومی حرص و طمع و جمع مال - که البته فانی خواهد شد - خود را فراموش کرده است، و عمری را که يك نفس آن به‌عالمی می‌ارزد، صرف هوی و هوس می‌کند و از مقصود باز می‌ماند.

و جماعتی که پیشتر از من بوده‌اند و حالا هستند هیچکدام را آنچه در دنیا مدعا داشتند حاصل نشد، و اکثر به‌حسرت و ندامت از این جهان رفتند، و من تا حالا در خواب غفلت بودم و حالا بیدار شدم، و با دل خود خطاب کرده گفت که ای دل! تو از سنگ هم محکمتری که هزار پاره نشدی و از خواب غفلت بیدار نگشتی، و من که بجهت آرزوهای تواز مقصود خود بازماندم، حالا دیگر به‌مراد تو نخواهم رفت و هرچه تو بفرمایی خلاف فرموده تو خواهم کرد؛ چرا که از تو مرا هیچ فایده حاصل نشد و حالا می‌خواهم که بیخ آرزو را از دل برکنم تا از طلب مراد تو فارغ گردم که این همه بلاها از طلب آرزو^۲ می‌خیزد.

مال دنیا چنان است که اگر کسی در طلب آن سالها رنج برد بعد از آنکه مال بدست آید از دو حال خالی نیست: یا آنکه آن مال را حادثه پیش می‌آید یا صاحب مال را آفتی می‌رسد، و این خود نیست که مال را ثباتی و بقائی بوده باشد. و هیچ

۱- ل و ج: بیخ.

۲- ب: طلب و آرزو.

معنتی بدتر از این نباشد که هرچند مال از حریص گریزان باشد و می‌خواهد که زودتر از دست او برود؛ اما آن کس بیشتر طلب آن مال می‌کند و خود را رنجه می‌دارد، و عمر باقی را در تحصیل امر فانی می‌گذارند و ترك اموال و اشیاء آنطور لذت دارد - چنان‌که آب گنگ در میان همه آبها بغایت صاف و خوشبوی و خوش‌طعم واقع شده است. و من تا این زمان که به‌هوی و هوس آلوده بودم، چنان در خواب بودم که هیچ چیز را نمی‌توانستم دریافت. حالا که از آن خواب بیدار شده‌ام بیقین دانستم که غیر از ذات حق - سبحانه و تعالی - هرچه هست در معرض زوال است، و اوست که با دل و جان پیوند دارد؛ همه را ترك داده سخن او باید شنید و دل به او باید بست.

نظم

چو پیوند با دوست، می‌خواهی، ای دل! ز چیزی که جز اوست، پیوند بگسل
 بکن شهپر عرش پرواز خود را در این وحشت آباد آلوده گل
 تو را ذرّه اوج عزت، نشیمن تو خوش کرده در مرکز خاک منزل
 و من تا این زمان بد کردم که عمر در پرورش این قالبی که مرکب از پنج چیز
 است صرف نمودم. و آن پنج چیز: آب، و آتش، و باد، و خاک، و هوا است که آن را
 به زبان هند آکاش (Akasa) خوانند. و حالا دانستم که این کالبد بی‌وفاست و از من
 نیست. من بعد اگر توفیق یابم در تن‌آسایی نکوشم و همه را گذاشته راه بیابان
 پیش‌گیرم. بناحق در پی این دو گوساله شدم که آنها را خریدم و طمع در آنها بسته
 عقل و هوش بباد دادم و رنجی برای خود بهم رسانیدم. و چون از همه این علایق
 قطع نظر کرده‌ام، خلوت، اختیار خواهم کرد و از صفای ریاضت و صیقل تجرید، دل
 من چون آینه صاف خواهد شد تا هرچه در عالم‌کبیر است در این آینه صاف خواهم دید؛
 دیگر به حکم آنکه انسان عالم صغیر است و هرچه در عالم‌کبیر مفصل است، در عالم انسان
 بطریق اجمال است. و عقل و هوش خود را در مشاهده جمال حقیقی خواهم باخت،
 و دل خود را به حضرت حق - سبحانه و تعالی - خواهم بست. و چون مهر و محبت از
 دیگران برداشته با خداوند تعالی یگانه خواهم شد، از جمیع محنت‌ها، و زحمت‌ها، و
 علت‌ها فارغ، و آزاده خواهم شد؛ چه اصل زحمت‌ها و علت‌ها آشنایی خلق و گرفتاری
 است به‌هوی و هوس، و هرگاهی که این نباشد، همه آسایش است.

بعد از آن خطاب به عقل و دانش خود کرد و گفت که ای دانش! اگر تو چنانچه
 هستی از روی تحقیق نصیبه من می‌شوی، و مرا بجانب خود می‌کشی، و مرا از خود
 می‌ربایی، آن زمان من به مدعا می‌رسم، و در میان من و حق - سبحانه و تعالی - هیچ
 حجابی نمی‌ماند. وای حرص! تو آنطور دشمنی که تا آن زمان که بامن مصاحب بودی،
 هیچوقت من بی‌غم و غصه و اندیشه نبودم، و همیشه کاهش داشتم. و ای آرزوی
 نفس! اصل پیدایش من تو شدی؛ چه اگر تو نمی‌بودی نه پدر و مادر من یکجا جمع
 می‌شدند، و نه من بوجود می‌آمدم؛ و بعد از آنکه فرزندی به عالم آمد خالی از این
 نیست که خلف بود یا ناخلف. و خلف نزدیک مردم آنست که مال بسیار جمع کند

تا بواسطه آن جمعی از خویشان و برادران و دوستان گردبرگرد او باشند و وسیله رزق این جماعت گردد. و ناخلف آنکه برعکس باشد و اینقدر نمی‌داند که نتیجه اول از مال اینست که رنج بسیار بار می‌آرد، و چون از دست می‌رود، همه کس براو خنده می‌کنند، و می‌گویند که این ناخلف نتوانست دولت را نگاه دارد؛ پس بهر حال حاصل از مال یا رنج است یا ندامت و شرمندگی - و مثل مشهور است که کسی را که مال از دست می‌رود مردم او را دیوانه می‌خوانند.

بیت

خلق گوید: مفلسی دیوانه شد لاجرم دیوانگی، از مفلسی است
و اگر اول دست از مال می‌شست، نه در طلب و تحصیل آن رنج می‌کشید، و
نه از رفتن آن دیوانه می‌شد، و نه خلق براو خنده می‌کردند، و نمی‌گفتند که این
نحوست و کموبت دارد که به فلاکت و نکبت گرفتار شده است؛ پس مال بحکم طبع،
این خاصیت دارد که اگر صاحب مال را خوشحالی هم روی نماید، در حقیقت آن
خوشی عین غمناکی است، چه هیچ راحتی نیست که در عقبش محنتی نباشد؛ و لذت
نفس و آرزوی آن، به شهادی ماند که زهرآلود باشد.

بیت

چه آلابی انگشت، از خون گیتی؟ که شهدی است آلوده، با زهر قاتل
و مال این آفات دارد که اگر دزد را بر آن اطلاع افتد، آن را دزدیده می‌برد؛
یا پادشاه مصادره می‌کند، و یابیه‌تغیر از او می‌گیرد؛ و بواسطه مال برادران و خویشان
و دوستان با یکدیگر جنگ می‌کنند و تا کشتن همراه^۱ می‌باشند. پس اضطرابی که
در پی جمع مال می‌کنند، بنیر از رنج، و غم بار نمی‌آرد. و هرچند مقصود از این
طلب، تحصیل فراغت است؛ اما کاروبار زمانه برعکس می‌افتد، و از روزگار حادثه
روی می‌دهد که او طعمه^۲ بلا می‌گردد. و تا آن زمان که من به حقیقت این حال نرسیده
بودم، حکم طفلی داشتم که در میان کاری نیک و بد، و سهل و دشوار، فرق نتواند
کرد و حالا که چشم دل من باز شد دانستم که طلب مال و تحصیل آن، بغایت دشوار و
راه حق و حقیقت و دلبستگی به او، درکمال آسانی بود؛ غایتش من از راه؛ بی‌راهه
می‌رفتم.

قطعه

دو کمانسدار میان تو و مقصود رهست
خویش را بهرچه انداخته‌ای دور، چو: تیر؟

۱- ل: و با کشتن همراه؛ ج و ت: تا کشتن بر آن.

۲- ب: می‌دهد و برطامع بلا.

بگسل از دل، ببر از جان که گریزست از آن

دل به آن شاهد جان ده که از او نیست گزیر

و امید و آرزوی دل چون قعر زمین است، که عمق آن پیدا نیست و هرچند می‌روی، فروتر می‌شوی و به بیابان نمی‌رسی. چون مرا این ناامیدی حاصل شد از زحمت و محنت دنیا و غم بی‌فایده آن خلاص شدم، و این زیان من عین سود بود. و بعد از آن تمام بدیها را از خود دور کردم و از مقام انتقام گذشتم؛ هرکس به من زیان برساند من، عذرخواهی او خواهم کرد.

نظم

مرطور جفایی که ببینیم ز مردم بر روی نیاریم، و جفا را نشناسیم
صد تیغ بلاگر بسرآید ز پی هم ما روی نتاییم، و بلا را نشناسیم
و من بعد حواس ظاهری و باطنی من جمع خواهد بود و من ترك همه چیز خواهم کرد. اگر چیزی یافتم خواهم خورد و اگر نیافتم صبر و تحمل خواهم کرد. و بود و نابود دنیا پیش من مساوی خواهد بود؛ بلکه نیافتن مرا خوشتر از یافتن خواهد بود. و من ترك همه چیز خواهم کرد، و حرص و شهوت و طمع و غضب را خواهم گذاشت. و چون این صفات از من دور خواهد شد، فراغت و راحت خواهم یافت؛ و از غضب و حسد دایم در محنت و غم بودم؛ شکرها بر من واجب است که از همه غمها نجات یافتم.

منکی (Manki) این سخنان گفته بیراکی (Viraki) شد و در یاد بهگوان (Bhagavan) مشغول شده نجات یافت.

بهیکم پتامه چون این حکایت به راجه جد هشتقریر کرد، بعد از آن گفت که يك حکایت دیگر از راجه جنگ به تو بگویم:

حکایت راجه جنگ در بیان فایده استقامت!

راجه جنگ که در دانش و علم تمام بود، کسی - وقتی که تمام اموال و اسباب راجه جنگ آتش گرفت و بسوخت و او از آن هیچ تفاوت نکرد و گفت که این اموال نصیب آتش بود و من از تلف [شدن] آن چه اندوه کشم - پرسید که این همه حوصله و عقل و دانش و ترك و تجرید از کجا بهم رسانیدی و از کدام علم و دانش حاصل کردی که از فوت این قدر اموال و اسباب اصلاً متأثر نشدی؟ مراهم بیاموز تا شاید که به برکت نفس تو، مرا نیز این حالت میسر شود.

راجه جنگ گفت که من نه سخنی از کسی می‌شنوم و نه به کسی می‌گویم و من این حالت را از گفته کسی حاصل نکرده‌ام، و من از عقل خود این را دانسته‌ام. چون دیدم که دنیا به هیچکس وفا نکرد، و هیچکس از آن آسوده نشد، دانستم که دل به اینها نمی‌باید بست. و من در جنگل رفته بودم شش چیز دیدم که آنها باعث شد مرا که ترك اموال و اسباب دنیایی کردم.

اول آن پنگله (Pingala) نام، فاحشه‌ای که احوالش بالا گذشت و او چون احوال خود را به من گفت و آن ترک کردن او دنیا را چون دیدم، من هم آن را گذاشتم. دوم کرکس که چون گوشت مرداری را می‌یابد و می‌گیرد، دیگر کرکسان بر سر او می‌آیند و آن را از او می‌ربایند و او را می‌زنند، و او تا گوشت مردار را نگذارد، خلاصی از ایشان ندارد، و همه کرکسان همدیگر را مقلب^۱ و منقار می‌زنند و آخر، آن مردار را می‌گذارند و همه می‌روند.

نظم

این جهان بر مثال مرداری است کرکسان اندر او هزار هزار
این مر او را همی زند مقلب وان مر این را همی زند منقار
آخر الامر بر پرند همه وز همه باز ماند، این مردار
سوم مار^۲ که خاصیتش اینست که برای خود خانه نمی‌سازد؛ بلکه در سوراخ موش و جانوران دیگر در می‌آید - من هم چون دانستم که در عمارت اوقات غارت می‌شود و آخر آن را باید گذاشت؛ بنابراین مار را در این شیوه استاد خود دانستم و به طول امل نپرداختم و هیچ‌جا منزل نگرفتم؛ چرا که به یقین می‌دانم که این منازل عاریتی است.

بیت

دلم اساس اقامت بر این جهان ننهاد جهان نداشت ثباتی بنابر آن ننهاد
چهارم سارنگ (Saranga) که در عرف هند پیپها (Papiha) مشهور است. و آن جانوری است که در هوای برسکال (Varsakala) فریاد کرده می‌گردد و بطبع این خاصیت دارد که یا تشنه بمیرد یا از اندر که در زعم هندوان پادشاهی عالم بالا تعلق بدو می‌دارد، آب باران می‌طلبد تا بخورد و به آب چاه و حوض و دریا سرفرود نمی‌آرد. و آن جانور این عادت نیز دارد که با هیچکس بدی ندارد و طمع از همه بگذاشته از يك کس حاجت می‌خواهد و بس.

پنجم استاد من تیرگری^۳ بود که پادشاهی با لشکر و حشم و خدم می‌گذشت، او چنان نظر بر تیر دوخته و استغراقی در آن کار داشت که از گذشتن پادشاه و لشکر او را خبر هم نشد. من چون این حالت او را دیدم با خود قرار دادم که توجه در شغل خود چنین می‌باید کرد که کسی در آن وادی مستغرق بوده باشد، و از هیچ چیز آگاه نباشد.

۱- ل: محنت. در زبان سانسکریت کرکس را (Grdhra) می‌خوانند؛ ولی در متن سانسکریت کورر (Kurara) آمده است که آن نیز پرندۀ لاشخوار دیگری است.

۲- مار: (Sarpa).

۳- در متن سانسکریت واژه ایشوکار (Isukara) آمده که کمانگر و تیرگر است.

بیت

مستم کن آنچنان که ندانم ز بیخودی در عرصه خیال که آمد، کدام رفت؟
ششم، مرشد من دختری بود که دسته‌هاونی گرفته شالی می‌کوفت و در دست
دستوانه‌های کانسی (Kansi) داشت که آن را به زبان هندوی چوری (Cudi) می‌گویند.
و هر مرتبه که آن دختر دست برمی‌داشت چوری‌ها به‌همدیگر می‌رسید و صدایی از
آن برمیخاست و یگان‌یگان، از آنها می‌شکست و چون همه چوری‌ها شکسته شد بغیر
از آن يك چوری در دستش نماند، آن شور و شغب فرو نشست. من از دیدن این حال
عبرت‌ی گرفتم و دانستم که تا این کس تنه‌است هیچ غوغائی نیست و هر چند کثرت
بیشتر تفرقه بیشتر. و آن سخن بزرگان مشهور است که سلامت در تنهایی است و
آفت در کثرت که السلامة فی الوحدة والافات بین‌الانین.

در بیان پرسیدن راجه جد‌هشتر که از کدام روش آدمی بی‌غم شود و ترس از دلش
برود و بحق واصل گردد.

باز جد‌هشتر پرسید که آن روش کدام است که این کس را بی‌غم‌سازد و ترس
از دل ببرد و بحق رساند.

بهیکم‌پتامه گفت: من حکایت پرهلاد (Pahlada) و منی (Muni) که اجگر
(Ajagara) لقب داشت با تو بگویم، از آنجا جواب خودخواهی شنید؛ و جد‌هشتر
گفت: آن ماجرا چگونه بود؟

داستان پرهلاد و اجگر!

بهیکم‌پتامه جواب داد که در زمان سابق برهمنی که بغایت عقل و دانش داشت،
سیر ولایت می‌نمود، در این الانا با پرهلاد ملاقات کرد. پرهلاد از او پرسید که تو نه
از کسی چیزی می‌طلبی، و نه آرزوی چیزی می‌کنی و پیوسته خوشحال و شادکام
زندگانی می‌نمایی؛ و اگر چیزی از توفوت شود از آن متالم نمی‌شوی و از ثواب و از مان
دنمایی و از هوس و آرزوها دوری، و به هیچ چیز خوشحال، و غمگین نمی‌گرددی، و از همه
مستغنی می‌باشی و کردن و ناکردن و بایست و نابایست پیش تو مساوی است، و
از لذت نفسانی به هیچ مایل نیستی؛ می‌خواهم که مرا نصیحت نمایی و از قول و
فعل آنچه نیکو باشد به من بگویی تا من آن کار را می‌کرده باشم.

اجگر گفت: ای پرهلاد! هرمتنفسی که بوجود می‌آید، عاقبت فنا خواهد شد،
و عمر آدمی آنچه مقدر گشته زیاده و نقصان نمی‌شود، و یقین می‌دانم که روزی
که به آدمی مقرر شده است البته به او خواهد رسید، و زیاده و کم نخواهد شد. و من
چون این معنی را یقین می‌دانم از آنست که به بود و نابود هیچ چیز شادمان، و غمناک
نمی‌گردم. و اهل عالم يك رسم و عادت را پیش گرفته‌اند و به آن رسم و عادت
خرسند گشته‌اند؛ و بعضی به آرزوی نفس در مانده‌اند، و آنچه نفس ایشان می‌طلبد
آن را جمع می‌نمایند و عمر عزیز را صرف آن می‌کنند؛ و چون چشم برهم زده‌اند

عمر گذشته است و بغیر از حسرت و ندامت هیچ چیز دیگر بایشان نخواهد ماند. و در این آسمان و زمین هرکس که هست همه را روزی فنالاحق خواهد گشت. از اینجهت در زمین و آسمان خاطر را به هیچ چیز متعلق نمی سازم و اگر از غیب لقمه بهم رسد می خورم، و اگر نمی رسد تحمل دارم، و اگر شیر یا برنج پخته می یابم به آن خرسندم. و گاه بر زمین و گاه بر کپیت^۱ (Khera) تکیه می کنم و گاه بر بالای خانه می خوابم و همه را برابر می دانم. و گاه لباس کرپاس (Karpasa) و گاه ابریشم می پوشم. و گاه اگر سخن از من پرسند جواب می دهم و که خاموش می باشم. و من روزه می دارم که ثواب آن را نهایت نیست و افطار ندارد، و هیچ غمی و رنجی از آن به من نمی رسد، و همه نور و صفا دارد. و بزرگان آن روزه را پسندند و تعریف کنند و بی عقلان آن را نتوانند داشت. و عقل و طاعت من روز به روز از آن می افزاید و سیر قضاء و قدر مشاهده من می شود. و قدرت و عظمت حق - سبحانه و تعالی - از آن روزه بنظر من در می آید و هیچ ترس و اندوه از آن به من نمی رسد. و در آن روزه خوردن و آشامیدن این نسبت دارد که اگر شد، شد و اگر نه شد هنوز بهتر. و در رنگ سایر روزه داران در این روزه مقید به طعام چاشت و شام نمی توان شد؛ بلکه روزی من معلق است. چون همه چیز را از ملك خود برآورده ام هروقتی که چیزی بهم رسد تناول می نمایم و وقت معین ندارم. و آن روزه من عجب ترین روزه هاست که دلخواه مردم نیست و عوام الناس از آن بیزار و دلگیرند؛ اما من آن را به جان دوست می دارم. و این روزه مرا از رفتن به خانه های بخیلان و ناکسان که مال را جمع می کنند منع کرده، و خود را از انتظار بردن و رفتن به درخانه ایشان خلاص ساخته ام تا از این محنت ها فارغ شده ام. و در این فاقه مرا آنطور صفای دل حاصل شده که بواسطه آن به یقین دانستم که مرگت و زندگی و غم و شادی و دوستی و دشمنی و سود و زیان را هیچ اعتباری نیست. و اینها تعلق به نصیب دارد و اینها امری اعتباری پیش نیست. و عالم چون خواب و خیالی است و در این خواب و خیال هرچه پیش آید محض صواب و عین حکمت است.

بیت

در طریقت هرچه پیش سالک آید خیر اوست

بر صراط مستقیم ای دل کسی گمراه نیست.

و در این روزه من ترس و امید و محنت و عداوت و تکبر و غرور نیست. و آتشی که بالاتر از آن نیست از این روزه حاصل شده و از همه مردم و رسم و عادت ایشان مرا بیگانه گردانیده.

بیت

ما را خیال عشق تو دیوانه ساخته وز خویش و آشنا، همه بیگانه ساخته

و طریقه من، آن شده که در آن طریقه نه خورد و نه خواب است. و حفظ جوارح و تسلیم و صدق و طهارت شیوه من شده، و نفس خود را آنطور بدست آورده‌ام که اگر کسی از خود چیزی بخوراند، بخورم و گرنه بطریق توکل همان‌طور می‌مانم و کسب روزی نمی‌کنم و به‌دست خود چیزی نمی‌خورم هرچند طعام پیش من هم گذاشته باشند. و مقصود من از این فاقه، آنست که دل خود را تخلیه و تصفیه بدهم و نفس را بکشم؛ بمنزله‌ای که طلب عیش و عشرت بردل من سرد گشته است و حب مال و جاه را در آن بمقدار جوی قیمت نمانده، و از آن چیزهایی که قبل از این مرا بیقرار داشته است، هیچ نام و نشان نمانده. و غرض من از کشتن نفس و برکندن بیخ هوی و هوس آن بود که عقلی که دست هیچکدام به‌آن نرسد، مرا حاصل شود. و چون آن سخن را از عابدان و مرتاضان و صاحب‌دلان ملکی صفات شنیده بودم و هرکه را از بزرگان و مقتدایان که دیدم این وضع را می‌پسندند؛ بنابراین من به‌این طریقه سلوك کردم و راحت بسیار یافتم.

حالا دیگران را نیز باین صورت و سیرت پسندیده دلالت می‌کنم تا از من نزد اهل سعادت و ارباب قابلیت یادگار ماند. و چون آن را از روی صدق و تحقیق کار بندند بجایی برسند که من رسیده‌ام و چیزی ببینند که من دیده‌ام. و از اهل عالم بسیار عاقلان فرزانه و بسیار اهل کمال را دیدم که با وجود چندین هنر و فضیلت گرفتار طمع و حرص‌اند و به‌دام‌علاقی و عوایق مبتلا شده‌اند و آن خوش‌طبعی و زیرکی هیچ‌بکار ایشان نیاید؛ بنابراین در احوال ایشان تأمل کردم و خود را از همه مشغولی‌ها گذرانیدم و بی‌ترس و رنج شدم و دل از هوی و هوس پاک شستم و آسوده گشتم. چون این حکایت تمام شد، بهیکم‌پتامه به‌جده‌هشتر گفت که از این روش خاص این روزه که خاص‌ترین همه روزه‌هاست، اگر پیش‌گیری، تو نیز مثل او شوی؛ و این روزه است که بغیر از ارباب مجاهده و ریاضت آن را نتوانند داشت و چون این روزه‌خواهی داشت از جمیع کلفت‌ها و محنت‌ها خلاص می‌یابی و بی‌ترس و اندوه می‌شوی.

جده‌هشتر پرسید که عزت و تعظیم آدمی از خویشان قبیله یا از عمل نیک یا از مال یا از عقل و دانش می‌افزاید و از این چهار چیز که مذکور شد این کس را طلب چه چیز باید کرد؟

بهیکم‌پتامه گفت که از همه اینها عقل، جوهری شریف است و یافتن عقل حکم این دارد که کسی پادشاهی عالم بالا یابد و سلطنتی که راجه‌نل گم کرده بود بواسطه عقل بازیافت.

حالا من حکایت اندر و کشپ را نیز به‌تو می‌گویم، بشنو: می‌گویند که روزی بقالی ارابه‌سوار، پی‌کاری می‌رفت. ناگاه از صدمه ارابه آن بقال رکب‌پشری مرتاض برزمین افتاد و زخمی صعب به‌آن مرتاض رسید که بسیار الم کشید، و بردلش از ممر فقر و افلاس چنین خطور کرد که من چون هیچ از اسباب‌دنیوی ندارم هیچکس از

من اعتبار نمی‌گیرد؛ و اگر من هم مانند این بقال زری می‌داشتم، و بالای يك چیزی سواره می‌رفتم، این دکه بمن نمی‌رسید. لعنت بر این اوقات که دارم باد! و مرگ از این زندگی هزار بار بهتر است. چون مرتاض را از غایت خشم و رنجش و حدت الم این حال دست داد؛ زبانش فرو بسته شد و بی‌شعور افتاد و کارش به مرگ نزدیک رسید.

حکایت اندر و کشیپ رکپیش!

اندر از عالم بالا بصورت شفالی برآمده پیش او حاضر شد و گفت: ای عابد! هر حیوانی که در عالم است از بس که شرف و کرامت بنی‌آدم را می‌بیند، این آرزو دارد که کاشکی من بصورت آدمی می‌بودم؛ و چون در زعم هندوان، برهنه از روی نسب برهنه اصناف مردم فضیلت دارد، مردم تمنی می‌کنند که برهنه باشند و باز از میان برهمنان عالم باشند. و مرا از تو عجب می‌آید که باوجود این همه فضیلت‌ها که در میان مردم شهرت دارد که هر که چیزی یافت بعد از یافتن آن چیز او را استغناء دست می‌دهد و غروری پیدامی‌شود، تو شکرانه این نعمت بجانمی‌آری که صورتی خوب و قامتی معتدل داری و اعضای تو همه مناسب و قوی چنانچه می‌باید، و در حال ما نمی‌نگری که با آنکه دست و پا داریم؛ اما در معنی بی‌دست و پاییم، چه نمی‌توانیم که به این چهار قائمه که مشابه دست و پای مردم است، خارها از تن خود بکشیم، و بدن بخاریم؛ اما شما که آدمیزادید، ناسپاس واقع شده‌اید، و قدر این نعمت عظمی نمی‌دانید، و صد هوی و هوس بخاطر می‌رسانید. و هروقتی که ما را پشه و غیره می‌گزد ما عاجز می‌شویم و نمی‌توانیم آنها را از خود دفع کرد. چرا که دست و انگشتان نداریم. بخلاف شما که ده انگشت و ناخن دارید و به هر نوعی که می‌خواهید انگشتان را خم می‌دهید و چند هزار اعضای مناسب دارید که حکم و مصالح آن در تشریح به تفصیل مذکور شده و دفاتر بسیار باید تا قواعد آن نوشته شود. و ما شب و روز از خداوند - تعالی - می‌خواهیم که باشد تا ما را هم مثل آدمیان سازد، و این معنی کی میسر شود؟ و شما این حال دارید که لقمه طعام و آب به دست خود می‌خورید و جامه‌هایی که می‌پوشید، خود می‌بافید، و می‌دوزید، تا پناه از سرما و گرما شود، و در هوای برشکال باین دستها چهره‌بندی می‌کنید تا از باران بشما مضرت نرسد. و ما در هر سه هوای زمستان و تابستان و برشکال، برهیچکدام از این چیزها قدرت نداریم. و اگر آب باید نوشید یا طعام باید خورد تا سرخود را فرو نیاریم، مقصود حاصل نمی‌شود.

و شما را خدای تعالی. آنچنان سربلند آفریده است که به هر چیز سر نباید فرود آورد. و لقمه را بانگشتان اول راست می‌سازید؛ بعد از آن در دهن می‌نهد، و به قوت دست خود شما کارهایی می‌کنید که هم این جهان، و هم آن جهان، به دست توانید آورد، و نیکی و بدی همه در دست شماست؛ با وجود اینکه دست و پای درست دارید، شکر این نعمت را چگونه توانید بجا آورد که حق تعالی شما را

زبانی گویا، و دلی دانا داده است و عمر دراز عنایت فرموده. در حال بعضی از حیوانات که مخلوق دفعی اند که موجود می شوند و باز در اندک فرصت معدوم می گردند، تأمل نمی کنید. و حضرت حق سبحانه و تعالی - قادر بود که شما را نیز در رنگ سایر حیوانات مثل پشه و مگس و موش و مار و بقیه می آفرید و عمر اندک می داد یا آنکه بی زبان می ساخت تا از مافی الضمیر خود تعبیر نمی توانستید کرد، آن زمان چه می کردید؟ و هنوز هم از خدای تعالی شاکر و راضی نیستید! و دیگر جانوران با وجود بی زبانی و کم عمری و کمال عجز و بی دست و پایی مرگت نمی خواهند و میخواهند که در عالم هرچند زنده باشند بهتر. و توبه اندک آسیمی که یافتی از زندگی بیزار شدی و به مرگت مایل گشتی، و من با این همه آزارها که از خلیدن خار و غیره دارم و در همه کارها عاجزم، دم به دم شکرانه ایزد - تعالی - بجا می آرم و می خواهم که به همین صورت شغالی در دنیا باشم که مبادا بعد از خرابی این هیکل^۱، از این هم بدتر شوم و به صورتی قبیح و مکروه تر برآیم. و اگر چه در میان مردم مشهور است که آفرینش صورت شغال و امثال آن، از آن قبیل است که همه کس نفرت می آرد، و من می بینم که در این صورت هم بعضی افراد خوشحال اند و بعضی بدحال و با وجود این خلقت هم می خواهند که زندگی داشته باشند - و تو با آنکه از جنس آدمی، باز برهن دانا واقع شده ای، تاب اندک محنت نمی توانی آورد و زندگی نمی خواهی، و باعث این، غیر از ناشکری نیست. و حرصی در نهاد آدمیزاد نهاده اند که هیچ مخلوقی دیگر ندارد؛ چه آدمی چون خلقت انسانی و احسن تقویم یافت باین مرتبه قانع نمی شود و دغدغه سلطنت و ریاست در سرش می افتد. و چون به این مرتبه می رسد و پادشاه می شود آن زمان این آرزو میبرد که دیوته گردد و ریاست دنیاوی را با ریاست اخروی جمع سازد و بعد از آن می خواهد که همچو اندر شود تا در عالم بالا نیز متصرف گردد.

به هر حال در فرزند آدم قناعت نیست، و تو با آنکه آدمی و همه اعضای تو نیک و درست است و برهن دانایی؛ اما چون پادشاه نشده ای و به مرتبه دیوته و اندر نرسیده ای شکر نعمت الهی به جا نمی آری و بر دیگر مردمان رشک داری. و آدمی زاد هرچند مال و نعمت می یابد حرصش زیاده می شود؛ چون آتش که هرچند روغن براو بیشتر ریزند شعله اش زیاده می گردد؛ پس هرچند که مرتبه آدمی زیاده می شود، حرصش می افزاید؛ پس یافتن و نیافتن، او را مساوی باشد. و چون در یافتن مال دنیا هم غم می افزاید پس یافتن را چون نیافتن خیال کند و از ناآمدن آن غمگین نشود. و چون شادی و غم هردو برابر است؛ پس هرچند که خود را از دنیا دورتر داری، تو را بهتر است. و حرص و طمع را در قفس عقل محبوس دار تا از آن آزار و محنت نیابی. و این زرومال دنیا، چون مشعبدی است که دوسر بمردم می نماید؛ يك سر که برتن دارد و يك سر دیگر که به حيله به مردم می نماید. و آن سر حيله را میبرد و

چنان می‌نماید که سر خود را بریده است؛ پس تو را هم می‌باید که آن سر خود را که بی‌طمع و عدم حرص باشد نگاه‌داری، و این سر حيله را که طمع و حرص است ببری.

و در دنیا دو چیز است: یکی توانگری، و دیگر فقر و افلاس؛ بهتر آنست که از این هردو خود را بگذرانی، و از قید این هردو خود را فارغ داری که در بی‌قیدی نه ترس است و نه غم. و کسی که لذت يك چیزی یافته است دلش به آن لذت می‌کشد، و آنکه از هیچ لذتی بهره نیافته، او را اصلاً آرزوی لذت نمی‌شود. پس معلوم شد که منشاء همه آرزو و هوی و هوس مقید شدن است به لذات، و عالم و ارستگی، عالمی است و رای این. و جمله گرفتاری آدمی از سه چیز می‌خیزد: اول: شنیدن، دوم: دیدن، سوم: چشیدن.

چنانچه مرغ وحشی یا جانور صحرائی اول صغیر صیاد می‌شوند، و از شنیدن آن آواز بغاطرش می‌رسد که آنجا مگر طعمه خواهد بود تا از جای خود پرواز می‌کند و در آنجا که دام نهاده است خود را می‌رساند، و چون دانه افتاده می‌بیند قصد گرفتن و خوردن آن می‌کند؛ و این دانه تخم گرفتاری است که در دلش می‌افتد، و باعث برخوردن می‌گردد. و چون آن دانه را می‌خورد و لذتش می‌یابد ناگاه بیکبار گرفتار دام می‌گردد؛ اما اگر آن مرغ، زیرک می‌بود و شنیده، ناشنیده، و دیده نادیده می‌کرد و آن لذت را لذت نمی‌دانست، در ورطه هلاکت نمی‌افتاد.

مصراع

مرغ را دانه بلا شد طعنه بر صیاد چیست؟

و ذائقه آدمی چون گرفتار لذت دوگونه طعام است، این همه مذلت برای آن می‌کشد. و طعامی که می‌خورد یا از آن قبیل است که آتش به آن نمی‌رسد که آن را خام توان خورد مثل میوه و غله ناپخته. دوم طعامی است که به آتش توان پخت و خورد. و این هردو لذت سبب فریب او شده است؛ و چون از این لذت نمی‌تواند گذرانید، او را خواری‌های بسیار باید کشید. و چون از این دو طعمه از مدتی مدید باز عادت گرفته، و حلاوت و لذت آن در دلش قرار یافته، از راه دور بطلب آن می‌رود؛ و آن را که نخورده و نچشیده است بیاد نمی‌آرد و طلب آن نمی‌کند، همینطور از آنچه دیده و خورده و چشیده است قطع نظر کند، و چشیده ناچشیده انگارد؛ آن زمان هم از رنج طلب باز می‌نشیند، و می‌آساید.

از اینجا دانسته شد که هیچ حظی و راحتی در برابر ناشنیدن و ناچشیدن نیست و بواسطه شکم است که مردم بعضی بنده‌اند و بعضی خداوند و اگر این نمی‌بود، هیچکس خدمت کسی نمی‌کرد، و محتاج او نمی‌شد. و بواسطه طعام و شکم پروری است که کسی را می‌زنند و می‌بندند و مالش را مصادره می‌کنند. چه بجهت لذت خوردن و عیش راندن، خدمت یکی را قبول می‌کند و عهده او را اختیار می‌-

نماید، و در آن عهده خواه دیانت ورزند و خواه بی‌دیانتی نمایند متهم می‌شوند، تا آن صاحب مال هر نوع عقوبتی که می‌خواهد به ایشان می‌فرماید. و این جماعت ناعاقبت‌اندیش از کمال بی‌مقلى اول بمجرد یافتن شغل و منصب خوشحال می‌شوند و هرکسی که می‌بیند ایشان را تمهیت می‌کند و چند روز به لذت نعم‌خوش می‌گذرانند و عاقبت‌الامر در شگنجه می‌افتند، و آن خنده به‌گریه مبدل می‌شود، و آن راحت همه محنت می‌شود. منشاء این همه بلاها همین لذت وهمی بوده است و بس که گدای هیچ نمی‌کند.

رباعی

چهار چیز که اصل منافع است، و منال نیرزد آن، به‌چهار دگر در آخر حال
گنه بشرم ندامت، عمل به‌خجلت عزل بقاء، به‌تلخی مرگ و طمع به‌ذل، سوال
و کسانی که به‌قوت بازو و دانستن علوم مفروزند و جمعی که خویشان و
دوستان بسیار دارند و جماعتی که اعضاء و جوارح خود را از ناشایست محافظت
نموده‌اند؛ ایشان هم بجهت خوردن و پوشیدن، انواع حيله می‌کنند؛ اما آنچه مقدر
است بایشان می‌رسد - و هرچند سعی و جد می‌نمایند از آنچه که تقدیر است زیاده
نمی‌یابند. و جماعتی که به‌امور خسیسه گرفتارند مثل مردارخواران و کناسان و
چندالان ایشان هم زندگی خود را می‌خواهند. و جمعی که به‌انواع امراض و بلاها
مثل کوری و لنگی و جذام و برص و غیره گرفتارند، با وجود آن محنت‌ها حیات
چند روزه خود را غنیمت می‌دانند. و تو برهمنی و به‌هیچ درد و بلائی گرفتار نیستی،
و دست و پای درمستی داری، تو چرا آرزوی مرگ خود می‌کنی؟ برخیز و راه طاعت
و عبادت خداوند تعالی را پیش‌گیر. به‌علمی که خوانده‌ای و دانسته‌ای مشغول شو
و از آن علوم می‌خوانده باش تا من از تو بشنوم و از تو فایده حاصل نمایم. و برخیز
و به‌کاری که تو را به‌آن فرموده‌اند مشغول شو. آتش هوم و جگ را برافروز و
تصدق می‌داده باش، و راست می‌گفته باش و کینه کسی را در دل مدار. و جمعی که
به‌طالع سعد متولد شده‌اند، پیوسته جگ می‌کنند، و طاعات و خیرات بجا می‌آورند،
و زیارت تیرتها می‌نمایند. و جمعی که در ساعت نحس بوجود آمده‌اند.
کارهای ناشایست می‌کنند و کارهایی که از آن منع کرده‌اند می‌نمایند، و چون از
این جهان می‌روند، دیو و خبیث می‌شوند.

بعد از آن، آن شغال گفت که ای برهمن! تو که مرا بصورت شغال می‌بینی من
در اول بصورت برهمن دانایی بودم؛ اهانت بیدها و دیگر علوم کردم، و آنچه مرا
به‌آن فرموده بودند، بجانی‌آوردم، این نتیجه یافتن که شغال شدم و از صورت انسانی
به‌این حال انتقال کردم و از بی‌دیانتی سخنان راست و حق را پوشیدم و سخنان
دروغ را به‌مردم گفتم. و چو بشامت کذب پاین صورت شغال انتقال نمودم، حالا
اراده دارم که صد روز و صد شب سخنان راست و درست به‌مردم بگویم تا شاید که

به برکت قول راست باز از این صورت شغالی بدرآیم و آدمی شوم. و آرزو دارم که چون بصورت انسانی انتقال نمایم جگه بکنم، و علوم بخوانم، و عبادت و خیرات می‌کرده باشم.

چون شغال این سخنان به او گفت، چون آن برهنه نیک تأمل نمود، دانست که این شغال، اندر است که باین صورت برآمده به پیش من آمده است؛ والا شغال را این همه علم و دانش کجا می‌باشد که امثال این نوع سخنان تواند گفت؟! پس برخاسته پیش او دندوت (Dandavat)^۱ کرد و تعظیم او بجا آورده بعد از آن بخانه خود رفت.

عبادت و قربانی و خیرات مقبول!

باز جدهشتر بعد از اتمام این حکایت از بهیکم پتامه پرسید که عبادتی که خاطرخواه و جگی که پسندیده خاطر باشد و خیراتی که مقبول همه طبایع باشد، کدام است؟ التماس دارم که آن را بیان فرمایید.

بهیکم پتامه گفت که مردمان عالم بر دو قسم می‌باشند: بعضی آنانند که طالب جمع مال دنیا می‌باشند، و جمعی طالب خیرات و ثواب آن جهانی هستند. آن مردمی که طالب مال‌اند و حرص بر جمع آن دارند، هرگز به کارهای خیر و تصدق برفقراء و مساکین قیام نمی‌توانند نمود؛ و هر که مال را از محتاجان دریغ می‌دارد از همه محتاج‌تر است و چه در این جهان و چه در آن جهان او گداست. و هر کس که به دیگری محنت می‌دهد در مکافات محنت می‌یابد، و اگر بدو راحت می‌رساند راحت می‌یابد - دنیا سرای مکافات است.

بیت

چو خوش خسپد اندر پناهت کسی بدان خواب خوش‌هم تو خسپی بسی
و هر که به خلق بدی می‌رساند بغیر از بدی جزا نمی‌یابد، او در عین زندگی، مرده است و از مرده بغیر از مرده متولد نمی‌شود. و شقاوت نتیجه ضرر رسانیدن است بمردم. و آنکه کسی را تعظیم و حرمت می‌کند خود هم حرمت می‌یابد. و آنکه اعتقاد درست دارد و به خدای تعالی یگانه است، و جوارح خود را از کارهای نادیدنی و ناشنیدنی و ناکردنی نگاه دارد و مالی که دارد در مهم دیگران و برآوردن حاجات ایشان صرف نماید، آن کس هر جا که می‌رود، در حفظ و امان حق سبب‌خانه و تعالی - می‌باشد. و از دزدان و قطاع‌الطریق و دیوان و ددان و غیرهم ضرری به او عاید نتواند شد. و همین نیکویی او در همه حال نگاهبان او باشد، و به هر جا که پای نهد، دست بدستش بردارند.

۱- دندوت: بردن عصا یا چوب‌دستی نزد استاد و تقدیم آن بعنوان احترام و تکریم او.

بیت

دلا معاش چنان کن که گر ز پا افتی فرشته‌ات به دو دست دعا نگهدارد^۱
و این چنان مردم‌اند که دیوتها بدیدن او خوشحال شوند و غریبانی که از دیار
دور دست برسند از وضع پسندیده او حیران می‌مانند و آوازه مکارم او را به آفاق
می‌برند و مردم راستکار، او را می‌پسندند. برجاده راه راست همان کس می‌رود که
راستان و نیکوکاران ذکرخیر او بگویند و او را تحسین نمایند و آنکه به علم کتاب
اعتقاد ندارد و بگوید که هرچه در کتابها نوشته‌اند همه هیچ است، و به قیامت
نگرود، و آن را منکر شود و در خیرات و انعام ثواب نداند و بخود قرار دهد
که گدایان و محتاجان همه دغا بازند، چرا بایشان چیزی باید داد؟ آن کس از لقمه‌ای
که از دهن بر زمین افتد هم بی‌اعتبارتر است، و همه کس از آن ننگ می‌دارد. و حال
آن کس که معتقد کتابها نباشد و علم را خوار دارد، و از اطاعت و ثواب و نیکویی
خالی باشد، به آن سگ و مگس می‌ماند که صندل و دیگر خوشبویی‌ها را گذاشته
برنجاست بنشیند و قرارگیرد. و عمل نیک و بدی که از آدمی صادر می‌شود مانند
سایه‌ای است نسبت به شخص که مادامی که ذات شخص موجود است سایه او را نیز
وجودی است، و چون ذات معدوم می‌شود، سایه نیز معدوم می‌گردد.

فی الجمله جمیع حرکات و سکنتاتی که از ذات شخص تصور توان کرد، سایه نیز
تابع است، زیرا که چون شخص می‌ایستد سایه برپای می‌ماند، و اگر روان می‌شود سایه نیز
روان می‌گردد. و هرگاه که عمل بمنزله جزو لاینفک است، از اینجا معلوم شد که
آدمی تا آنکه زنده است، از عمل نیک و بد هرگز خالی نیست. و چون زمانه که آن
را روزگار گویند، و به زبان هندوی کال (Kala) نام دارد، همه را احاطه کرده و در
قید خود آورده است، جزای هر عمل را در هر نشأت که بوده باشد، به صاحب عمل
می‌رساند، خواه در این نشأت خواه در آن نشأت که آن را تناسخ گویند^۲.

و تحقیق سخن آنکه روح بمنزله شخص است، و بدن بمثابه جامه که شخص
پوشیده باشد. و زمانه بنا برتأثیر خود، جامه را بمرور ایام کهنه می‌سازد؛ و بعد از
کهنگی لباس، روح را چاره نیست از تجدید لباس دیگر. و چون شخص در حالتی از
سه حالات که زمان طفلی و جوانی و پیری است کاری کرده باشد، جزای آن کار در
یکی از همان حالات بیاید؛ چه بزم هندوان هیچ نشأت از آن حالات سه‌گانه خالی
نیست؛ و ایشان می‌گویند که جزای نیک یا بد، ثمره عمل است که البته به صاحب عمل
می‌رسد. و عمل خزینه‌دار آن جزاست، و زمانه رساننده جزاست به صاحب عمل؛
هرچند رساننده و پاداش‌دهنده حقیقی خداوند - تعالی - است و زمانه و غیره

۱- این بیت در غالب نسخ خطی دیوان حافظ باین صورت ثبت گردیده است:
دلا معاش چنان کن که گر بلغزد پای فرشته‌ات به دو دست دعا نگهدارد
و در نسخه خطی مهابهارت متعلق به نویسنده این سطور نیز به همین صورت ثبت آمده است.

۲- ج: خواه در آن نشأت که آنرا جنم (Janma) گویند و تحقیق سخن.

بهبانه‌ای بیش نیست.

و چنانچه هردرخت شکوفه و گل و میوه در موسم خود می‌کند و پیش از وقت و بعد از آن نمی‌رسد؛ همچنین نتیجه اعمال را زمانه به‌شخص می‌رساند، و نتایجی که به‌این کس می‌رسد، از آنجمله: عزت، و خواری، و سود، و زیان، و فتح، و هزیمت است — مثلاً در زمان جوانی اگر کسی تعظیم و حرمت کسی نگاه داشته، او در جوانی به‌عزت می‌رسد، و اگر در پیری به‌کسی نفع رسانیده باشد در پیری نفع می‌یابد و باقی اعمال نیز براین قیاس است؛ و تازمانی که صاحب عمل جزای عمل خیر و شر خود نیابد او را خلاصی نیست. و از زمانی که نطفه در رحم می‌افتد تا زمانی که طفل متولد می‌شود یا از هنگام ولادت تا وقت موت، هر راحتی و محنتی که باو می‌رسد، نزدیک هندوان، نتیجه آن کارهایی است که در نشأت سابق از این کس سرزده و به‌حسب تفاوت اوقات در هروقتی از آن سه حالت نتیجه عمل باو چنان می‌رسد که گوساله در میان چندین رمه گاو رفته مادر خود را می‌شناسد و اصلاً تغلف نمی‌کند. پس کسانی که در عین دولت، و فراغت به‌زهد و ریاضت مشغول و باگرسنگی و تشنگی می‌سازند و خود را به‌محنت قرار می‌دهند و به‌اعتقاد درست و دانش تحقیقی و طلب ثواب مال خود را صرف مایحتاج فقیران و غریبان می‌نمایند اجر ایشان را نهایی نیست و ثواب آن عبادت را غیر از حق تعالی که آفریدگار زمانه و عمل ثواب است [کسی] دیگر نمی‌داند. چه مقصود ایشان از این افعال حسنه، رضای خداست؛ او خود جزای ایشان می‌دهد. و زمانه را براین جماعت دسترس نیست و سیرسلوک اهل تحقیق و روش معامله ایشان با حق تعالی به‌روش مرغان هوا، و ماهیان دریا می‌ماند که مرغ در هوا می‌پرد؛ اما هیچکس نشان پایش نمی‌بیند؛ و ماهی همین‌طور در آب می‌رود، و هیچ‌اثری ظاهر نیست؛ پس عبادت و تصدق و خیرات نهانی اهل دولت که به‌حلیه علم و معرفت آراسته‌اند، همین حکم دارد و جزائی که حق — سبحانه و تعالی — به‌ایشان کرامت می‌فرماید از نظر خلق نهان است. پس بهیچ‌پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! من به‌تو بسیار چه گویم؟ خلاصه سخن همین است که کاری باید کرد که اول دل تو بر آن گواهی دهد؛ بعد از آن اهل دل بپسندند و به‌دیگران نفعی برسد.

در آفرینش عالم و اجتماع عناصر و تقسیم مردم به‌طبقات چهارگانه!

باز جدهشتر پرسید که حالا لطف فرموده بیان فرمایید که آفرینش عالم از کجاست؟ و از اجتماع عناصر هرچه متکون می‌شود، چون از دو قسم خالی نیست: متحرک چون حیوان، یا ساکن چون نبات و جماد؛ پس اینها بعد از خرابی این هیكل چه می‌شوند و کجا می‌روند؟ و نیز پیدایش دریا و کوه‌ها و ابرها و بارانها و آتش‌ها از چه چیز است؟ و آدمیان را که با چندین اوصاف آفریده، تولد ایشان به‌چه طریق است؟ و اختلاف این چهار طایفه: برهمن، و چهتری، و بیش، و شودر که بارها مذکور شده‌اند از کجاست؟ و چون همه آدمیان و جانوران به‌جان زنده‌اند، روشنتر

بیان بکنید که حقیقت جان چیست؟ و جان بعد از مفارقت از بدن کجا می‌رود، و مال او چیست؟

بهیکم پتامه گفت که در کیلاش این مذاکره پیش از این در زمان سابق میان بهرگت (Bhrgu) و بهردواج (Bharadvaja) که هردو برهمنان دانا، و رکپیشران بودند، واقع شده است. و بهردواج همین سوآل‌ها را بعینه از بهرگت پرسید و بهرگت آن را جواب گفته و آن اینست که:

روزی بهردواج از بهرگت پرسید که آنچه در عالم است از آسمان و زمین و دریا و کوه و درخت و خاک و باد و آب و آتش و ابر و باران و مایر عجایب مخلوقات چگونه آفریده شده است و آدمیان چطور پیدا می‌شوند؟ و طریق معاد و معاش ایشان چیست؟ و چهار طایفه مشهور از کجا پیدا شده‌اند؟ و جانی که بدان زنده‌اند؛ چه صورت دارد، و آنانکه می‌میرند، بعد از مردن کجا می‌روند؟ و چیزی را که آخرت می‌گویند و به زبان هندوی پرلوک (Paraleka) نام دارد کدام است؟

بهرگت چون این مقدمات را شنید، لحظه‌ای چشم پوشید، و بخود تأمل کرد؛ و چون بهرگت، بهردواج را طالب صادق و لایق خطاب یافت، و دانست که غرض او مناظره است، نه مجادله، و مکابره؛ گفت بشنو که مبداء آفرینش عالم ذات حق — سبحانه و تعالی — است که غیب‌الغیب است، و اصلاً در نظر نمی‌آید، و از احاطه منزّه است، و هستی ذات پاکش — تعالی و تقدس — با آنکه در غایت ظهور است؛ اما کس آن را ندیده است، بلکه اول نام پاک او را می‌شنوند، بعد از آن او را تعقل می‌کنند، و از صفات او، پی به ذات پاک او می‌برند؛ آنگاه به عقل می‌شناسند. چنانچه ظاهرش از چشم پوشیده است، ذات شریف او چنان از عقل و وهم پوشیده مانده است، و چونی و چندی و چگونگی را به حضرت او اصلاً راه نیست، و به منزله طلسمی است که تعبیه فرموده، چنانچه بازیگر از پس پرده بازی‌های گوناگون می‌نماید و خود در پس پرده پنهان می‌ماند — چنانچه گفته‌اند:

بیت

آنچه دل، اندر طلبش می‌شتافت در پس این پرده، نهان بود، یافت
و از ورای پرده چندان تماشاها می‌نماید و خود تماشا می‌بیند؛ بطوری که
پیری و جوانی بدو عارض نمی‌شود و زوال و فنا نمی‌پذیرد. و غیر او هرچه هست
از پیری و موت و فنا چاره ندارد و زمان و مکان بر او روا نیست. و نمی‌توان گفت
که او در اینجا هست، و در آنجا نیست؛ بلکه علم او به همه چیز محیط است. و کسی
که خالق زمان و مکان بوده باشد در تحت تصرف زمان و مکان چگونه آید؟ و او بی
نشان مطلق است که اصلاً متغیر و متبدل نمی‌شود و اوست که در همه احوال ثابت
و دایم و باقی است، باقی همه فانی. و هر چیز و هر کس را ذات — تعالی — او پناه
است و همه بدو محتاجند، و هیچ چیز و هیچکس بی پناه او نتواند بود. و او چنان
غنی است که هر چند خزاین خود و رحمت خود بر عالمیان می‌بخشد، در خزینه او

هیچ نقصان نمی‌افتد. و کسی که از نظرها ناپدید است، او را غیب نامیده‌اند - و به زبان هندوی ابیکت (Avyakta) نام دارد. از ذات او این عالم موجود شده است. و او آغاز و انجام ندارد، و پیر و فانی نمی‌شود. اول نام او شنیده‌اند؛ بعد از آن تعقل او کرده‌اند. اندیشه بسیار کردند که مبدا آنچنان نباشد^۱ که ما تعقل کرده‌ایم و چون آنچه ظاهر نباشد نشانش آنست که آن را ندانند؛ اما ذات پاک او با آنکه غیر ظاهر است بر حواس، او را دانایان می‌دانند. و اینچنین ذاتی را بزبان هندوی ابیکت گویند.

و جنبش همه چیز از اوست و او منزّه از جنبش است، و او باقی است، و همیشه می‌ماند و منزّه از زیاده و نقصان است، و ما سوای او، همه از او موجود می‌شود، و از او معدوم می‌گردد.

چگونگی پیدایی جهان!

و اول چیزی که خداوند - تعالی - آفرید آن را مہات (Mahattatva) گویند، (یعنی: [عنصر] بزرگ)^۲. و گمان چنانست که این مہات همان است که حکماء آن را عقل اول گویند.

و از مہات، آهنگار حاصل شد و از آهنگار، آکاش (Akasa) (که فلك است)، پیدا شد. و از آکاش، باد پیدا شد که آن را: بای (Vayu) گویند. و از باد، آتش، و از آتش؛ آب پیدا گشت که آنرا: نار (Nara) گویند؛ و از آب که آنرا: خوانند زمین پیدا شد و از مجموع از زمین مشك گل نیلوفر پیدا گشت^۳، و زردی گل میانش کوه سمیرپربت (Sumeru Parvata) است و هشت برگ داشت آن گل، که آن هشت جهت عالم است، و آن از پرتو انوار الهی جل جلاله - حاصل شد. و در گل شخصی پیدا شد که او را برهما خوانند و این برهما اصل همه چیزها و منشأ جمیع علوم و بیدها است. و این برهما مثل آهنگار^۴ است که گذشت یعنی پیدایش همه از اوست و جان

۱- ج و ب: باشد.

۲- مہات (Mahattatva): عنصر بزرگ، ریشه و اصل عناصر (پنج عنصر).

۳- ترجمه عبارت متن سانسکریت برین تقریب است: اول چیزی که خدا آفرید، آنرا مہاتوه گویند؛ و از مہاتوه، آهنگار، و از آهنگار آکاش، و از آکاش آب بوجود آمد؛ و از جمع شدن آب (Jala) و باد، آتش (Agni) پیدا شد؛ و چون آب به یاری آتش به فضاء رفت، همان آب با کمک آتش و باد توده و سخت گردید و زمین (Prthiki) احداث شد. و این زمین را پدم (Padma) یعنی: گل نیلوفر گویند، و ساقه آن، کوه سمیرو پروت است که با ارتفاعش (تو گویی) در هوا ایستاده است؛ و در وسط همین کوه برهما مقام دارد و عالم‌ها را پیدا کرده است.

۴- ب: و از مہات آکاش که فلك است پیدا شد و از آکاش آب پیدا شد که آنرا نار گویند و از روانی آب که آنرا جل (Jala) خوانند آتش و باد پیدا گشت و از این هردو زمین پیدا شد و از زمین مجموعه گل نیلوفر پیدا گشت و زردی گل میانش کوه سمیرپروت است و هشت برگ دارد.

همه چیزهاست، و او بسیار نوری عظیم دارد. و آن پنج چیز که فلك و آب و آتش و باد و زمین باشد، این برهماست. و کوه‌ها استخوان‌های اوست، و زمین گوشت و چربی اوست، و دریاها، خون اوست، و آسمان شکم، و باد نفس اوست؛ و آتش قوت، و آب‌های روان و نهرهای عظیم، رگهای اوست، و آفتاب و ماه چشم‌های اوست، و بالای آسمان، سر اوست و پایان زمین، دو پای اوست. و هشت جهت عالم، هشت دست اوست. و او آنچنان است که دانایان و بزرگان به‌کنه ذات او نمی‌توانند رسید. و این همان صورت ابیکت (Avyakta) است و او سه نام دارد: یکی: بهگوان (Ehagavan)، دوم: بشن (Visnu)، سوم: اننت (Ananta)؛ و او چنان است که گناهکاران او را نتوانند دریافت.

بهرگت، به‌بهردواج می‌گوید که تو از من چون اول آفرینش را پرسیده بودی این بود که با تو گفتم.

باز به‌بهردواج از به‌رگت پرسید که آسمان چه مقدار است، و هشت جهت عالم و باد و آتش و آب و زمین چه مقدار است؟

بهرگت گفت: آسمان نهایت ندارد، و همه دیوتها و جماعتی که ایشان را سده (Siddhu) گویند، همه در میان این آسمان‌اند. و آسمان بغایت خوب و لطیف است، و در میان او جاهای بسیار و انواع مخلوقات هستند که ایشان را وعدد و انواع ایشان را جز خداوند - تعالی - هیچکس دیگر نمی‌داند. و بزرگی او آن مقدار است که اگر چندین آفتاب و ماه بوده باشند و شمع آنها هرچند بجانب بالا و پایان رود، هرگز به‌نهایت آسمان نتوانند رسید. و این آفتاب و ماه تا جایی که شمع آنها می‌رسد، ساکنان آنجا به‌نور آنها روشنی می‌یابند. و بسیاری از دیوتها (یعنی: ملایکه) در آسمان هستند که روشنی آفتاب و ماه به‌ایشان نمی‌رسد، و ایشان به‌روشنی بدن خود آنجا می‌باشند. و بسیاری از دیوتها اند که روشنی بدنشان از آفتاب بسیار زیاده است، و ایشان همه در این آسمان‌اند، و ایشان هم نهایت آسمان را در نمی‌یابند، و آن آسمان را رنگ نیست. با آنکه همه آسمان‌ها غیر از آسمانی که آفتاب و ماهتاب در او اند، از روشنی ملایکه منورند و بالاتر از آفتاب، طبقه هر فلکی از افلاک نورانی است، با وجود این همه ایشان را از کنه ماهیت او اطلاعی نیست. و گرد برگرد زمین را دریا احاطه کرده، و آنطرف دریا ظلمات است، و آنجا آفتاب اصلا نمی‌تابد، و روشنی دیوتها (یعنی: ملائکه) هم نیست. و ورای ظلمات دریایی است بی‌کرانه که زمین را محیط شده، و آن‌طرف دریا، آتش است، و در پایان آتش، باز آب است. و در پایان آن آب ماری است که پنک‌آگهت (Pancaghata) نام دارد (یعنی: صاحب همه ماران). و در پایان آن مار آسمان است و آن طرف آسمان باز آب است و از آنطرف آب باز آسمان است که محیط عناصر اربعه و قرارگاه دیوتها و ماران است. و هیچکس دیگر نهایت آن آسمان را ندانسته است جز حق سبحانه و تعالی که خالق و صانع آسمان است؛ و آتش و باد و خاک را رنگی است؛ اما آسمان رنگ ندارد. و چیزی را که رنگی ندارد و من او را نمی‌بینم، مقدار و اندازه او

معلوم من نیست. و بسیاری از دیوتها هستند که هرروز هزاران هزار منزل راه قطع می نمایند و ایشان هم هرچند بروند نهایت آسمان را در نمی یابند. و نام آسمان اننت (Ananta) است (یعنی: نهایت آن را نتوان دریافت)، و نهایت آسمان را کسی داند که مثل آن بوده باشد یا بزرگتر از آن.

بهرگت چون سخن به اینجا رسانید، بهردواج پرسید که شما گفتید که برهما از آن گل نیلوفر پیدا شد و بازگفته اید که برهما از آن بزرگتر است؛ این چون تواند بود که برهما که از آن حاصل شده باشد از آن بزرگتر باشد؟

بهرگت گفت: برهما صورت اهنکار است، و چون اهنکار مقدم بر گل است از آن جهت برهما را از گل بزرگتر گفته اند. و این گل نیلوفر جای نشست برهماست که بر آن ظاهر گشته است، و ما نگفتیم که برهما از گل حاصل شد. و آن گل کوه سمیرپریت (Sumeru Parvata) که نشستگاه برهماست؛ و آن کوهی است از طلا و بغایت بلند است و برهما بر آن کوه می نشیند و کار عالم را بفرمان حق سبحانه و تمالی می سازد.

بهردواج پرسید که برهما که بر آن کوه نشسته است، کار این عالم را به چه نوع می سازد؟

بهرگت گفت: برهما اول بار در دل خود اراده خلق آدم و سایر حیوانات کرد، و آب را ماده حیات ایشان ساخت، و از این آب پیدایش حیوانات نمود. و این آب چنان است که کوه ها و زمین ها و بارانها و هرچه صورت دارد، از او بهم می رسد. پس بهردواج پرسید که چون گفتید که همه چیزها از آب آفریده شده است حالا بیان فرمایید که آب از چه چیز پیدا شده؟ بهرگت جواب داد: در زمانی که حق سبحانه و تمالی - مهات (Mahattatva) و اهنکار (Ahamkara) پیداکرد، رکبیشران بزرگ را هم آفریده بود؛ و ایشان در این فکر شدند تابداوند که خدای - جل جلاله - عالم را چگونه آفریده است؟ هرچند فکر کردند فکر ایشان به جایی نرسید، و تا مدت صد سال حیران ماندند. بعد از آن آوازی از غیب شنیدند که شما به این معامله نمی توانید رسید که این سر الهی است؛ ایشان از هیبت این آواز مدهوش شدند. بعد آوازی دیگر شنیدند که در وقتی که آسمان بود، و آفتاب و ماه و باد و آتش و آب و خاک نبود، و اول از آسمان آب پیدا شد - چنانچه از تاریکی تاریکی پیدا می شود - و از آن آب، باد پیدا شد - چنانچه در ظرفی آب بریزند و یاد از آن بیرون رود - و از آن باد صدای عظیم ظاهر شد - و صدا و باد هردو معاً بجانب آسمان رفتند - و از بهم خوردن آب و باد، آتشی پیدا گشت که بسیار روشنی داشت، و از آن روشنی؛ تاریکی که در عالم بود برطرف شد. و از اجتماع آتش و باد، آب بجوش آمد، و اجزای لطیفش بدر رفت و از تقاطر آن، بارانها و دریاها شد، و اجزای کثیف که باقی مانده بود و افشرد شده گشته بود؛ از آن بقیه زمین پیدا

گشت که جمیع طعوم و روایح از آن پیدا شد، و جمیع حیوانات نیز از او آفریده شدند. و این پنج طبایع را که آسمان، و آب، و باد، و آتش، و خاک است، و آن را به زبان هندوی مها بهوت (Maha Bhuta) گویند و جمیع مخلوقات را که میان آسمان واقع شده، احاطه کرده است، و در آنها سرایت نموده؛ و معنی مها بهوت (Mahabhuta)^۱ موجود عظیم است.

پس بهر دواج از بهر گت پرسید که از میانه چندین اصناف موجودات همین پنج چیز را که موجود نام کرده اند جهت تخصیص چیست؟ بهر گت جواب داد که چون همه موجودات عالم سفلی از این عناصر پیدا می شود، و اینها چون اصل خلقت اند؛ بنابراین موجودات عظیم نامیده شدند، و هیچ جانداري در عالم نیست که از این پنج چیز بهره نداشته باشد - مثلا حرکتی که در قالب است، حصه باد است، و تجویفی که در بدن است، خاصیت آسمان است، و عرق از طبع آب است، و گرمی حصه آتش است، و کثافت از خاک است، و هر چه در زمین متحرک است، مانند: حیوانات یا ساکن چون نبات، پیدایش همه، از این اشیای پنجگانه است، و حواس خمس در جمیع مخلوقات نیز از اینها پیدا شده - و حواس خمس عبارت است از قوتی که در گوش و بینی و زبان و چشم و پوست نهاده شده است.

پس بهر دواج پرسید که شما چنین تقریر کردید که چنانچه آفرینش هر متحرک و ساکن از این پنج چیز است، حواس پنجگانه نیز در هر متحرک و ساکن از اینهاست و حال آنکه ما می بینیم که در نباتات اصلا قوت سامعه و باصره و غیره مان نیست؛ بلکه این قوتها مخصوص حیوانات است؛ پس نیز تأثیر آن طبایع خمس آنچه در آدمی یافته می شود، از: عرق و سایر رطوبات در اشجار و غیره یافته نمی شود.

بهر گت جواب داد گل و میوه تری که از درخت حاصل می شود از خاصیت آسمان است که از جای خالی سر می زند و در وقت خزان که برگ درخت زرد و پژمرده می شود، از تأثیر آتش است. از اینجا معلوم می شود که قوت آتش در آن درخت نهاده شده است، و از شدت سرما چون پوست درخت از هم جدا می گردد؛ از اینجا می توان دانست که در آن درخت قوت لامسه تعبیه کرده اند - بمجرد شنیدن آواز رعد چون میوه بر درخت پاره پاره می شود - بی آنکه آسیبی دیگر به آن میوه برسد - از اینجا پی می توان برد که میوه، قوت سامعه نیز دارد. و دیگر بعضی درختها نیز می باشد که بر درخت دیگر می پیچد و بلند می شود و آن را به زبان هندی بیل (Bela) می گویند. چون آن درخت را در پهلوی درختی دیگر می نشانند چون بلند می گردد و بجانب آن درختی که نزدیک او باشد می رود، بر آن می پیچد، از این معلوم می شود که قوت باصره نیز دارد و دیگر بعضی درختها می باشد که چون کمتر بار می آورد بعضی چیزها را که در پایان آن بر آتش می نهند و دود می کنند

۱- ل: پنج ت بهوت (Pancattav Bhuta).

چون آن دود بدرخت می‌رسد، بار بسیار می‌دهد. از این بوی، آن می‌آید که آنها قوت شامه نیز داشته باشند. و درختان را چون آب می‌دهند آنها سبز و خرم می‌شوند و آب به همه اعضای درخت می‌رسد؛ پس معلوم شد که آنها را ذائقه هم است. و همه درختان جان دارند چرا که درختی را که می‌برند آنچه از آن جدا شده خشک و ضایع می‌شود و آنچه در زمین باقی مانده است باز سبز و بلند می‌شود و بار می‌دهد. و قوت هاضمه هم دارند، چرا که چون درختان را آب می‌دهند غذای بدن آنها می‌شود و بزرگت می‌شوند.

و پنج چیز است که از آب حاصل می‌شود: صفرا و بلغم و خون و عرق و

چربی.

و پنج قسم باد می‌باشد و زندگی آدمی بآنها است: يك بادی است که بالا می‌آید و آن را پران (Prana) می‌گویند. و بادی است که پایان می‌رود، آن را اپان (Apana) می‌گویند. و بادی است که به قوت آن، آدمی طعام و شراب را فرو می‌برد و آن را بیان (Vyana) می‌خوانند. و بادی است که بدن آدمی را درست و نیک نگاه می‌دارد، و آن را سمان (Samana) گویند. و بادی است که گاهی از آدمی ظاهر می‌شود چون آروغ و عطسه و آن را اودان (Udana) نامند. و شامه از تأثیر زمین است، و ذائقه از تأثیر آب است، و باصره از تأثیر آتش است، و لامسه از تأثیر باد است، و سامعه از تأثیر آسمان است. و پنج چیز را گن (Guna) می‌گویند.

و بوی‌ها (Gandha) نه طریق می‌باشد: یکی بوی خوش که از آن خوشحالی روی می‌دهد و دیگری بوی بد که از آن طبع متنفر می‌شود. و دیگری بوی شیرین می‌باشد و دیگری بوی تلخ و دیگری بویی می‌باشد که آن را نمی‌باید بویید. و دیگری بویی می‌باشد که هم شیرین است و هم تلخ است. و دیگری بوی چرب و دیگری بوی خشک و دیگری بوی صاف که هیچ غل‌وغش نداشته باشد.

و ذائقه (Rasa) را بسیار انواع می‌باشد، اما در اینجا شش نوع را بیان کرده است: یکی طعم شیرین، دیگری طعم شور، و دیگری طعم چرب، و دیگری طعم تند (Tikta) که آن را به هندی چرپره (Cirpira) گویند. و دیگری طعم تلخ و دیگری طعم ترش. و باصره (Rupa) شانزده نوع بنظر می‌آید: یکی خرد و دیگری کلان و دیگری فربه و دیگر چهار گوشه و دیگری گرد و دیگری سفید و دیگری سیاه و دیگری زرد و دیگر سرخ و دیگر کبود و دیگر سبز و دیگر ابلق و دیگر بنفش و دیگر رنگ سرخ و سفید با هم آمیخته و دیگری نارنجی و دیگری خاکستری و دیگر بغیر از اینها هم بسیار است.

و لامسه (Sadaja) دوازده نوع می‌باشد: یکی گرم، و دیگری سرد، و دیگری آن است که از ملامسه آن خوشحالی روی می‌دهد، و دیگری آنست که از ملامسه آن بدحال می‌شود، و دیگری چرب، و دیگر ملامسه که خاطر از آن صاف شود، چون ملامسه تیرتها. و

دیگر خلیدن و دیگر خشك. و دیگر آنست که اگر دست بر آن نهند معلوم نشود که چه چیز بود. و دیگر آنست که چون دست بر آن نهند کلان بوده باشد، و دیگر سخت و دیگر آنست که چون دست بر آن رسد ترس یابد.

و سامعه (Sabda) بسیار است، اما در اینجا هفت نوع را آورده است: شدج (Sadaja) و دیگری رکهب (Rsabha) و دیگری گاندهار (Gandhra) دیگری مدهم (Madhyama) و دیگری دهیوتنکها (Dhaivata) و دیگری پنجم (Pancama). و این هفت نوع در هر جاندار یافته می‌شود، و تفصیل اینها در کجا یافته می‌شود بعد از این خواهم گفت. و در غیر جاندار هم چند نوع دیگر یافته می‌شود، مثل: آواز پکهاوچ (Pakhavaja) و ابر و نقاره و ارا به. و این سامعه از تأثیر آسمان است، و انواع بسیار [دیگر] دارد. و این پنج که شامه، و ذائقه، و باصره، و لامسه، و سامعه باشد؛ هر یک از تأثیر [پنج چیز] است - چنانچه بالا گذشت. و اگر در کسی تأثیر آن پنج تمام بوده باشد تمام انواع آنها را درمی‌یابد، و اگر در کسی یکی از آنها ناقص باشد، آن را تمام نمی‌تواند یافت - مثلاً: شامه از تأثیر خاک است، اگر در کسی آنچه اجزای خاکی اوست، نقصان داشته باشد، او را نیک نخواهد شنید. و اگر در اجزای آبی او، نقصان خواهد بود، طعم تمام چیزها را به کمال نخواهد دریافت. و دیگرها هم به همین قیاس است.

و تندرستی آدمی از این پنج چیز است: خاک و آب و آتش و باد و آسمان. اما زندگی آدمی از سه چیز بیشتر است: آب و باد و آتش. از این سه چیز، زندگی و هوشیاری آدمی می‌باشد، و اگر از این سه چیز یکی یا هر سه نباشد؛ آن کس مرده است یا در خواب است.

بهردواج از بهرگت پرسید که بیان فرمایید که در این تن آدمی آتش و باد چه نوع می‌باشد؟ و طریق اجتماع اینها در بدن به چه طریق است؟
بهرگت گفت: من اول به تو طریق ماندن باد در وجود بگویم، بعد از آن کیفیت آتش خواهم گفت.

بدان تا آنکه در بدن آدمی باد صالح است و مرتبه اعتدال دارد، از آدمی کار-های نیک سر می‌زند، و چیزهای خوب را خواهان می‌باشد. و اگر در باد فساد بی‌رود، مزاج خلل پذیر گردد و حرکات و سکنتات زشت از او ظاهر شود؛ مثل اینکه پریشان گوید و از دیدن‌ها و شنیدن‌های نیک محظوظ نباشد. و تا زمانی که باد معتدل است وجود را راحت و فرح است و اگر معتدل نیست شخص را رنجور و غمگین می‌دارد. و در وجود، مقام باد، بالای مقام آتش است که مزاج را نگاهبانی می‌کند و به اعتدال باز می‌آرد، و باد سرتاپای آدمی را محیط است که به مدد آتش بدن را در حرکت می‌آرد. و باد است که در همه وقت بصورت دم ظاهر می‌شود، و آن را به زبان هندوی پران می‌گویند. و هوشیاری و بیداری و خودی در آدمی از خاصیت باد است. و ادراك لذات پنج محسوسات از دیدنی و شنیدنی و چشیدنی و بویدنی

و هوا که به سودن ظاهر بدن گیری که به عربی لمس گویند^۱، همه از یاد است. و همه وقت چون وسیله زندگی دم است و نگاه دارنده هر چیز در بدن اوست. و دم عین باد است؛ پس وسیله زندگی و حافظ بدن در حقیقت باد است - چنانکه گفته اند که اگرچه جای باد پران (Parana) در همه بدن است؛ اما تأثیرش از ناف تا سر بیشتر است. و دم بیشتر از جانب شکم ظاهر می شود، و چون از پنج قسم باد که بالا مذکور شد يك قسم پران بود و حقیقت آن بیان کرده شد، حالا شروع در قسم دوم باد که سمان (Samana) نام دارد، می رود.

بدان که جای باد سمان از جانب عقب در پشت و زیر ناف و مقعد است. و باد سمان با هر چهار باد موافق است و همه بادها را باعتدال نگاه می دارد بطوریکه یکی را بر دیگری غالب شدن ندهد. سوم باد اپان (Apana) است که وسیله بول و قضای حاجت است و آن مدد قوت دافعه است. چهارم باد: اودان (Udana) است که ادای حروف از مخارج و خاییدن و فرو بردن طعام و آب و امثال آن و زور کردن خاصیت این باد است. پنجم باد بیان (Vyana) که جای آن در مفاصل اعضاء و بندبند دست و پا است و قبض و بسط هر بند تعلق به آن دارد.

بعد از آن بهر گت گفت که چون جای باد و خاصیت هر پنج نوع آن را دانستی حالا بشنو که جای آتش در میان هفت دهانی است که اسامی آن در کتب طب هندی به تفصیل مذکور شده است. و تأثیر آتش اینست که طعامی را که غذای بدن شده نضج می دهد و هضم می کند. و آن آتش عبارت از حرارت غریزی است و فروزنده این آتش باد پران است که با باد اپان (Apana) رفته و در بدن جمع می شود - مثلاً: دمی که بالا برمی آید، اگر فرو نرود، آن آتش فرو می رود، و طعامی که آدمی خورده باشد، هضم نمی یابد؛ و این باعث خلل می شود. اما وقتی که باد پران و اپان - که جای اول بالای ناف است تا سینه، و جای دیگر زیر ناف است تا مقعد - بهم یکی شوند، و هردو مقوی یکدیگر گردند، آن حرارت غریزی اشتعال می یابد و وقتی که آتش، طعام را هضم سازد به مرتبه ای که آن طعام غذای بدن گردد و باد آن طعام را بجانب اسفل دفع کند، آن باد را به زبان هندی باد گدا (Guda) خوانند. و همین باد را اگر در تمام شریانات (Nadi) یعنی رگهای جهنده سرایت کند به زبان هندی اوکهمان (Uama) می خوانند. و وقتی که این آتش نیز با بادی که پایین ناف است بهم می رسد، و آن را می خواهد که دفع کند؛ باد چون از جانب اعلی منقذ ندارد، از ضرب آن آتش بجانب اسفل پیرون می رود، و حدوث باد گدا (Guda) از اینجاست و بقیه همین باد بعد از آن که از جانب اسفل بجانب اعلی بازگردد، آن آتش را تیز می گرداند و گرمی از آن پیدا می شود. و پایین ناف جایی است که طعام در روده -

۱- ت: و خوبیدنی که از بطون حاصل شود ظاهر بدن که او را به عربی لمس گویند؛
ب: محسوس است که از دیدنی و شنیدنی و چشیدنی و پویدنی و به سودن ظاهری بدل گیری که به عربی لمس گویند.

های ششگانه نضج یافته و هضم گشته، ثقل می‌گردد یعنی دروی طعام^۱، و آن جای را به زبان هندی پکوآسی (Pakavasi) می‌گویند (یعنی: جای هضم طعام). و بالای ناف جایی است^۲ که هنوز غذا در آنجا هضم نشده است، و آن غذای هضم نشده را اماسی (Amasi) می‌خوانند. و هر پنج بادهایی که گذشت چه از جانب اعلی و چه از طرف اسفل، قرارگاهش ناف است که همه در آنجا جمع می‌شوند، و ازمیانه آن در هر چهار طرف از بدن سرایت می‌کنند، باین طریق که خلاصه غذا را باین بادهای در شریانات می‌برد تا قوتی که از آن حاصل می‌شود، از راه شریانات بتمام بدن می‌رسد و بدان قوت آدمی زنده می‌ماند.

بعد از آن بهر گشت گفت که این تفصیل که مذکور شد برای کسانی بود که ایشان را از علم جوگ (Yoga) خبری نیست و اطلاع از اسرار باطن ندارند؛ اما کسانی که بطریق ریاضت حقیقت اشیاء را معلوم نموده‌اند، ایشان را احتیاج به تعلیم و تعلم نیست و ایشان آن قدرت دارند که این تمامی بادهای را جمع کرده در تارک سر نگاه توانند داشت و جمله این پنج بادهای مانند دیگی است که آتش در آنجا قرار گرفته است.

جان و مایه زندگانی چیست؟

چون سخن بدینجا رسید بهر دواج، از بهر گشت پرسید که چون شما قرار و مدار همه بر باد نهادید و گفتید که حرکت و حس از باد است، و گویایی و شنوائی نیز از اوست، و دم عبارت از همین باد است، و مایه زندگانی هم اوست؛ پس جان عبارت از چیست؟ و اینکه می‌گویند که زندگی از جان است، چه معنی دارد؟ و شما اول قرار داده‌اید که بدن آدمی و غیره مرکب از طبایع پنجگانه مشهور است، و حالا بیان کردید که زندگی از باد است، و هیچ ذکر نکردید که جان چیست و جایش کجاست و چه کار می‌کند؟ و از اینجا معلوم می‌شود که جان اصلاً وجود ندارد و نامی و اعتباری بیش نیست. و شما اگر بگویید که جان همین باد است؛ پس چنانچه باد را جاها تعیین کرده‌اید که کجا می‌باشد، بایستی که برای جان نیز مقام تعیین می‌کردید. و نیز بر این تقدیر چنانچه باد از جانب اعلی و اسفل راه برآمد دارد، می‌بایست که جان را نیز دو منفذ باشد و حال آنکه اینچنین نیست. و اگر بگویید که جان عین باد است، چنانچه آب را که از دریا برمی‌دارند، آن آب همان عین دریاست؛ پس چون است که شما جان را علیحده، و باد را علیحده نام می‌برید؟ می‌بایست که هر دو را یکی می‌گفتید.

و بدن را گفتید که مرکب از پنج چیز است و از این پنج چیز یکی اگر برود، بدن باقی نماند، پس در آفرینش بدن هر چه است عمده این پنج چیز است. و جان را

۱- ت: در طعام.

۲- ل و ب: جایی را.

در اینجا دخلی نیست؛ مثلاً در بدن جایی است معین برای قرار گرفتن آب که آنجا را به زبان هندی جل‌اسی (Jalasaya) می‌گویند و اگر در آن موضع خللی واقع شود آب بی‌آن تکیه بر چیزی نتواند گرفت و معدوم گردد. و اگر دهان و بینی را ببندند باد راه آمدن نیابد و نا پدید شود. و اگر در تن جراحی برسد مثل آنکه زخم شمشیرها و نیزه‌ها و غیره بر شکم زنند و آنچه تأثیر آسمان در بدن است برود و اگر چیزی نخورند آتش مطلقاً نماند. و اگر بعضی از تشویش‌ها عارض شود مثل جذام و غیره در بدن آنچه اجزای خاکی است تباه شود. حاصل آنکه زندگی عبارت از اعتدال این پنج چیز است که قالب بدن قایم است و از فوت یکی از اینها، خلل در زندگی است. پس از اینجا معلوم می‌شود که جان اصلاً وجودی ندارد، و او را در بینایی و گویایی و شنوایی و دیگر صفات هیچ دخلی نیست، چرا که دیدن کار چشم است و از تأثیر باد است و شنوایی کار گوش است، باقی صفات نیز بر این قیاس باید کرد که مؤثر در همه اینها باد است؛ پس باد را جان گفتن سزاوارتر است. و نیز مثلاً شخصی اگر گاوی را در راه خدای تعالی به مستحق بدهد باین امید که در آن جهان شاید که این، صاحب خیر را دستگیر شود و باعث نجات او گردد تا بدین وسیله او را فرجی و راحتی برسد و جان او آسایشی یابد، بعد از مرگ این شخص این پنج چیز که مایه ترکیب بدنش بود در همین جهان می‌ماند و باوی هیچ نمی‌رود؛ پس راحت که می‌یابد؟ و چون آفرینش‌گاو نیز از پنج طبایع است بعد از آنکه آن‌گاو بمیرد هر پنج چیز او نیز فاسد می‌شود؛ پس باعث نجات آن شخص که می‌گردد و در این صورت دستگیر او کدام کس است؟ و بطریق تمثیل اگر بیخ درختی را از بنیاد برکنند باز آن درخت خود نمی‌روید و ممکن نیست که بی‌تخم یا نهال آن درخت از سرنو پیدا شود، همچنین آدمی که می‌میرد باز زنده نمی‌شود تا جزای ثواب و عذاب یابد مگر آنکه این پنج طبیعت باز یکجا جمع شود، و از آن ترکیب آدمی دیگر مخلوق گردد و او هم که بمیرد باز مثل او دیگری، و دیگری بوجود آید.

بهرگت چون این سؤال را از بهر دواج شنید جواب داد که ای بهر دواج! همچنین اعتقاد مکن و مگو که جان را وجود نیست، نه چنین است؛ بلکه جان موجودی است که بعد از مرگ باقی می‌ماند و او را زوال نیست. و همچنین طاعتی که می‌کند و تصدقی که می‌دهد، ثواب آن باقی می‌ماند و فایده بر آن مترتب می‌شود تا جان را بواسطه آن راحتی برسد. و معصیت و بدی نیز همینطور باقی می‌ماند و جان را وسیله عذاب می‌گردد. و اگر چه بدن تباه می‌گردد؛ اما جان باقی می‌ماند و بصورت قالبی دیگر ظاهر می‌گردد — چنانچه اگر آتش در چوبی درگیرانند، آن چوب سوخته و خاکستر می‌گردد؛ اما آتش که در چوب پنهان بود بحال خود می‌ماند.

بهر دواج پرسید که شما گفتید که از فنا شدن قالب، جان فنا نمی‌پذیرد و این را تمثیل آوردید که چنانچه از سوختن چوب و فانی شدن، آتش بحال خود می‌ماند ما می‌گوییم که این تمثیل درست نیست؛ چرا که بعد از سوخته شدن چوب، آتش هم نمی‌ماند؛ همینطور بعد از خرابی و تباهی قالب، جان هم باید که برود.

بهرگت در جواب گفت که اگرچه در ظاهر چنان می‌نماید که بعد از زوال صورت چوب؛ آتش فرو می‌رود و نابود می‌گردد؛ اما نه چنان است، بلکه آتش میل به مرکز خود می‌کند و به‌کره آتش می‌پیوندد؛ همچنان جان چون جوهری است بغایت لطیف، از غایت قرب و لطافت در نظر نمی‌نماید. و چنانچه ابیکت (Avyakta) را نمی‌توان دید، آن‌جان را که بهره از ابیکت دارد، بدین چشمی که محسوسات را می‌بیند نمی‌توان دید و برای دیدن آن چشمی دیگر می‌باید تا حقیقتش توان دریافت. و اگر گویی که جای جان کجاست؟ ما می‌گوییم که در این قالب آتش است که نگاهبان پُران است که عبارت از حواس و قواست. و آتش تکیه بر باد دارد و محافظت آتش می‌نماید. و چون راه باد را چنانچه بالا رفت بر بندد، به رفتن باد آتش بدن می‌رود، و به فرو بردن آتش جان هم می‌رود، و جای خود می‌گذارد. و چون جان از قالب می‌رود، قالب بی‌حس و حرکت شده ناچار بر زمین می‌افتد، و خاک می‌گردد. وجه تخصیص نام بردن خاک بنا بر آنست که خاک قرارگاه همه است، و مبداء و معاد همه خاک است.

و آنچه گفته شد از بیان حقیقت آتش و باد و قرار گرفتن جان در این هردو و رفتن جان بر رفتن اینها شامل است هر چیزی را که در عالم از قبیل متحرک است، چون حیوان یا ساکن چون درختان، چرا که جان چنانچه در حیوانات است همچنان در نباتات نیز هست. و چنانچه در ترکیب حیوان، آتش و باد را دخلی است در نباتات نیز این هردو دخل دارند و بعد از تباه شدن قالب از این پنج چیز که قالب مرکب است از آن آتش رفته با باد می‌پیوندد و باد به آسمان می‌پیوندد؛ و اجزای علوی که تأثیر آن در بدن است بجانب علویات می‌رود. و آب و خاک چون کثافت دارند میل به مرکز خود نموده در اسفل می‌مانند. از اینجا معلوم شد که آتش و باد و آسمان بغایت لطیف و خفیف‌اند که در نظر نمی‌آیند، و میل به‌علو دارند، و آب و خاک نسبت به آنها ثقیل و کثیف‌اند که مایل به مرکز سفلی‌اند.

باز بهر دواج پرسید که چون ترکیب بدن از این پنج طبایع است شما علامات آن را بیان فرمودید و ما دانستیم. و حالا چیزی بفرمایید که تا جان را هم به آن علامات بشناسیم و نیز در میان قالب آنچه دیده می‌شود یا گوشت و خون و چربی است، یا استخوان و رگت است؛ و قالب بغیر از این پنج چیز، مرکب از چیز دیگر نیست؛ و جان خود در این میان هیچ جا نمی‌نماید. و اگر جان موجود است؛ پس چنانچه این اشیاء بطریق عیان دیده می‌شود، جان را نیز عیان بنمایید. و اگر می‌گویید که بغیر از این پنج چیز که مذکور شده چیزی دیگر هست که ادراک محسوسات می‌کند، بغیر از گوشت و استخوان، چرا نتواند بود که آن چیز دل بوده باشد، نه جان؟ و دلیل بر این مدعا؛ آنکه می‌بیند و می‌شنود و می‌بوید، دل است، نه جان؛ چرا که اگر آدمی در خواب باشد هیچ نمی‌تواند دید و نمی‌تواند شنید، چرا که دل ندارد هر چند که در زعم شما خفته جان دارد؛ پس از اینجا قیاس می‌کنم که ورای گوشت و استخوان

و رگت و خون و چربی اگر چیز ششم هست، می‌باید که دل باشد، نه جان، و اگر نیست؛ نیست.

بهرگت در جواب گفت: وجودی که مرکب از پنج طبایع است بی‌جان هیچ نیست. و در بدن يك چیز می‌باید که متصرف و مدبر و حاکم باشد، و غم و شادی داند، و آنچه این صفات دارد، جان است و بس، چرا که اگر جان برمی‌آید، قالب خاك می‌شود. و دل به این مشابه نیست که برفتن او حیات نرود؛ بلکه دل، جان را بمنزله نایب و وکیل است که به نیابت جان؛ صلاح و فساد بدن را میداند و به تدبیر امور قیام می‌نماید. و اگر کسی پرسد که چون دانسته شود که به رفتن جان، در قالب خلل می‌شود، و علامت گذاشتن جان مرقالب را چه چیز است؟ ما می‌گوییم که چون تغییر در بشره آدمی رود و طراوت رخسار نماند، و چشم و گوش از دیدن و شنیدن باز ماند، و لامسه از دریافتن حرارت و برودت معطل گردد، و آتش در باطن نماند، از این علامات می‌دانیم که جان، بدن را گذاشته است که تباهی در آن پیدا شده است. و اگر دل کسی برجا نماند، از رفتن دل این همه خرابی به بدن نمی‌رسد.

از اینجا معلوم شد که جان موجودی است که بی‌او بدن هیچ نیست، و بدن را غیر از جان مدبری و متصرفی نیست. و مادامی که جان را تعلقی به بدن است، و حواس و قواریه اعتدال نگاه می‌دارد، و صلاح و فساد و غم و شادی را می‌داند، او به زبان هندی چهترک (Ksetraka) نام می‌یابد (یعنی: نگاهبان کشت حیات). و چون از قید بدن خلاصی می‌یابد و او را با بدن تعلقی نماند، و از عالم قید باز باطلاق می‌رود، او را از این حیثیت برهمه‌روپ (Brahmarupa) می‌خوانند چرا که جان از آن عالمی است که تغیر از آن ممکن نیست، و قید و اطلاق هر دو از صفات اوست. و جان تا زمانی که متعلق است به بدن و این صفات دارد، آن را به زبان هندی آتمان (Atma) نیز می‌گویند (یعنی: مطلق)؛ و چنانچه هر چیز بعد از پیوستن به کل خود به نام جزء نمی‌ماند، جان نیز بعد از برآمدن از قالب نام دیگر می‌یابد.

و مرگت به زعم هندوان عبارت است از اینکه جان يك بدن را گذاشته به بدنی دیگر رود. و نادانان چون این حالت را می‌بینند می‌گویند که جان فلان رفت، و نمی‌دانند که قالب رفته است. و جان فانی نمی‌شود، و هر چند در بدن کارگذار همین جان است و بس؛ اما جان در بدن پنهان بمنزله امین و گواه می‌باشد و می‌بیند که هر کدام از جوارح و اعضاء چه کار می‌کنند - چنانچه مهمانی به خانه‌ای درآید و بطریق امین نظاره می‌کند که اهل آن خانه از نیکی و بدی چه کار می‌کنند؛ و اگر کسی پرسد که مهمان در خانه کسی که در می‌آید، او را همه عیان می‌بینند؛ پس جان را نیز باید که عیان ببینیم و بدانیم. و سبب چیست که جان دیده نمی‌شود و دانسته نمی‌شود که جای او کجاست؟ ما می‌گوییم که آنانکه بزرگان و مقتدایان اند، و عمر به ریاضت و مجاهدت می‌گذرانند، ایشان حقیقت جان را به یقین می‌دانند، و می‌بینند؛ اما باین چشم ظاهری که گرفتار محسوسات ظاهری است جان را نتوان

دید. و آنان که شب و روز طعام اندک می‌خورند، و اوقات به پاکیزگی می‌گذرانند، و صبح و شام بیاد حق - تعالی - مشغول می‌باشند و عمر در طاعت او صرف می‌نمایند ایشانند که جان را می‌بینند و می‌دانند و غیر ایشان را این مرتبه میسر نیست. و هرکسی که اول باین وضع باشد و باین اعمال صالح قیام نماید، دل او را صفائی بتدریج حاصل شود تا آخر کار رفته رفته در یاد حق - تعالی - مستغرق شود که از جمیع قیدها و ارسته گردد و به نیکی و بدی او را تعلق نماند، آن زمان او را چنان راحتی و فرحتی حاصل گردد که بعد از آن اصلاً روی غم و اندوه نبیند. و این است مرتبه کمال آزادی که آن را به زبان هندی موچپه (Moksa) می‌گویند.

و در میان قالب‌ها، پرکاش (Prakasa) یعنی: روشنایی جانهاست و جان^۱ با دل پیوند دارد. و برهما به امر خداوند - تعالی - جان را آفریده است تا معلوم شود که جان از پنج طبایع جداست.

و اول برهما، برهمن را پیدا کرد از روشنی خود - آنچنان برهمنانی را که روشنی ایشان مثل روشنی آفتاب و آتش بود. بعد از آن راستی (Satya) را، بعد از او دهرم و ریاضت و بید را که زوال ندارد. آنگاه آچار (Acara) و سوچ (Sauca) که اوضاع چهارطایفه مشهور است که برهمن و چپتری و بیش و شودر باشند و پاکیزگی [که عبارت] از شستن دست و پا و شستن جامه و غیره باشد، آفرید. و اینها از اینجهت آفرید که به نتیجه اینها به سرگت (Svarga) روند. و بعد از آن دیوتهارا پیدا کرد. آنگاه دیت (Daitya) و دانو (Danava) و گندهربان را آفرید. و بعد از آن ماران بزرگ و دیگر ماران و چپه (yaksa)، و راکس (Raksasa)، و پشاج (Pisaca)، و آدمی از برهمن و چپتری و بیش و شودر، آفرید و دیگر جانداران را آفرید. برهمن، سفید است؛ و چپتری، سرخ است؛ و بیش، زرد؛ و شودر، سیاه است.

بهردواج پرسید که شما هر یک از این چهار طایفه را رنگی مقرر کردید و حال آنکه ما می‌بینیم که در هر یک از این چهار طایفه چهار رنگ پیدا می‌شود. همه فکر و غم و غصه و شهوت و حرص و گرسنگی و ماندگی و خون و عرق و بول و غایط و کف و صفرا دارند؛ پس در میان آن رنگ‌ها، تفاوت چیست؟ و هرکس که دیده می‌شود صورت برهما دارد، و جانداران از آدمی، و چرنده، و پرنده و غیره بسیارند و رنگ‌های بسیار دارند. و درختان و کوه و آنچه راه نمی‌تواند رفت انواع بسیار می‌باشند که تفصیل اسامی آنها دشوار است، و همه رنگهای بسیار دارند؛ پس فرق در میان انواع و رنگهای آنها چون می‌توان کرد؟

بهرگت گفت: در رنگها و انواع، اول هیچ تفاوت نبود، و همه را برهما کرده است، و همه صورت برهماست، و برهما همه را پیدا کرده است؛ اما بواسطه اعمال و صفت‌ها، ذات‌ها پیدا شد. اول برهمن شد و چون این چندین چیز در او یافته شد، چپتری گشت: اول حرص و طمع و تعلق و درشتی و غضب و شوخی و جلدی^۲، چون

۱- ت: روشنایی جان‌ها و جان.

۲- ج: جدی.

برهمنان این صفات پیدا کردند و تغییر وضع خود نمودند، چهرتری شدند و رنگت ایشان سرخ شد. همان طرح برهنه‌ها چون دهرم خود را گذاشتند و چند چیز پیشه کردند، و گاو چرانیدند و تجارت کردند و زراعت نمودند بیش گشتند و رنگت ایشان زرد شد. و همان برهمنان چون بنیاد کشتن بناحق کردند و دروغ گفتند و دیگر گرفتند. و این چهار طایفه را می‌باید که دهرم و جگت دایم بکنند و ایشان سیاه گشت و از پاکیزگی بازماندند. و هرکس اینچنین زندگانی کند، شودر است. و همین برهمنان چون تغییر وضع خود کردند رفته رفته نام دیگر یافتند و رنگهای دیگر گرفتند. و این چهار طایفه را می‌باید که دهرم و جگت دایم بکنند و ایشان را از نیکی و خیرات مانع نیست. و آن جماعتی را که برهما اول برهنه گفته بود بجهت بی‌دانشی خود چهرتری و بیش و شودر گشتند.

و برهنه که بر اعمال خود ثابت قدم باشد عبادت او ضایع نمی‌شود. و برهنه که بید بخواند و برت (Vrata) می‌کرده باشد، یعنی روزه و عبادتی که وظیفه داشته باشد دایم آن را بکند و آنچه در بید فرموده باشند، عمل نماید؛ چون این کارها بکند او را برهنه گویند. و بید را که پیدا کرده بجهت این است که بدان عمل نمایند، و کسانی که بید را می‌دانند، همانها طریق عمل آن را می‌دانند. و از این چهار ذات که برهنه، و چهرتری، و بیش، و شودر باشند؛ دیگر ذات‌های زبون بسیار شده‌اند؛ از قبیل: پشاج (Pisaca) و راکس (Raksasa) و ملیچ (Mleccha). و این ملیچ جنس جنس بسیارند و دانش بید و شاستر (Sastra) ندارند. و کسانی که بخوشی خاطر خود زندگانی می‌کنند و بر این طریق که ایشان را فرموده‌اند، - بدان طریق عمل نمایند و آنچه در بید است آن را یقین و درست دانند [ایشان] برهنه هستند. و دیگر طوایف هستند که رکبشیران از زور عبادت خود از دل ایشان را پیدا کرده‌اند، و بعضی از طوایف که از برهما پیدا شده‌اند و تکیه ایشان بر عمل بیده‌است و ایشان نه کم می‌شوند، و نه زیاد.

باز بهردواج پرسید که برهنه چطور و چهرتری چطور و بیش چطور و شودر چطور می‌باشند؟

بهرگت گفت: هرکس که ده کار و عمل برای او می‌کرده باشد و تفصیل آنها بالا گذشت و پاکیزه می‌ماند و بید می‌خوانده باشد و شش کار می‌کرده باشد که آنهم مذکور شده است، و غسل می‌کرده باشد و نیکو عمل و زندگانی می‌نموده باشد، - چنانچه بالا گذشت - و جماعتی را که باو متعلق بوده باشد؛ اول ایشان را طعام بدهد بعد از آن خود بخورد و کاری بکند که در آن رضای مادر و پدر و استاد بوده باشد. و دایم برت (Vrata) می‌کرده باشد (یعنی: عبادت)، و کاری که هر روز وظیفه داشته باشد آن را می‌کرده باشد و راست می‌گفته باشد و خیرات می‌کرده باشد و عبادت بکند و خشم و غضب نکند، و بد اندرون نباشد و صبر و تحمل را شعار خود سازد و شفقت و مهر به خلق خدا می‌داشته باشد و جوارح و اعضاء از نافرموده باز دارد - چون اینطور زندگانی می‌کرده باشد، او برهنه است.

و چپتری آنست که آنچه به چپتری فرموده اند بدان عمل می‌کرده باشد، و بید بخواند و سخاوت و شجاعت داشته باشد، اینطور کسی چپتری است. و بیش را باید که خدمت و نگاهداشت گاوان بکند و زراعت می‌کرده باشد، و سوداگری و معامله و تجارت بکند و بید بخواند. چون این کارها بکند او را بیش گویند.

و شودر آنست که هرچه توان خوردن و آشامیدن همه را بخورد، و آنچه آن سه طایفه برهن، و چپتری، و بیش را از خوردن آن منع کرده‌اند، او همه را می‌خورده باشد. همه کسب‌ها را بکند و آنطور پاکیزگی که به آن سه طایفه فرموده‌اند او آنطور نباشد. و نمی‌باید که شودر، بید بخواند و بر آن عمل بکند. و آن نشانهایی که در شودر گفته‌اند اگر در شودر یافته نشود او را شودر نتوان گفت. و آن کارهایی که برای برهن مقرر کرده‌اند اگر در برهن آنها نبوده باشد او را برهن نگویند.

و همه مردم را می‌باید که غضب و طمع را از خود دور سازند. و از همه دانش‌ها این دانش بزرگتر است که کسی خود را نیک نگاه دارد و دایم در عبادت باشد و خود را از غضب نگاه دارد. و اگر خواهد که دنیا با او بماند از دیدن دنیای دیگران حسد نکند. و اگر خواهد که علم خود را نگاه دارد دیگران را در دانش مذمت نکند و خود را از غفلت نگاه دارد. و در هرکاری که شروع بکند بجهت طمع، چیزی نکند؛ بلکه باید که منظورش رضای حق - سبحانه و تعالی - باشد. و سخی و عاقل کسی است که در دل او پیوسته آن باشد که خیرات کند و آزار به کسی نرساند و جاندار را نکشد، و با همه کس دوستی می‌نموده باشد. و غافل به‌جایی نرود و به همه کس حسن‌ظن داشته باشد. و ترك لذات و راحت‌ها کرده حفظ جوارح نماید. هرکس که باین صفات کاربند شود در هر دو جهان در راحت و فراغت باشد.

و غضب بر همه کس غالب شده است، اگر کسی خواهد که بر غضب غالب آید، باین چند کار، کاربند شود: عبادت یا ریاضت می‌کرده باشد و حواس خود را از لذات نگاه دارد و دل خود را بدست آرد و ترك صحبت خلق بکند. هرکس که خواهد بر غضب غالب شود باین دستور زندگانی نماید و هرچیزی را که به حواس توان دریافتن آن را بیکت (Vyakta) خوانند. و ابیکت (Avyakta) را به‌نشانی و علامات می‌توان دانستن، و دم را نگاه دارد تا دل جمع شود و دل را به‌خداوند تعالی پیوندد، و ترك همه کرده دل را بیاد حق دارد.

و برهن باندک ریاضتی به‌خدا می‌رسد اگر باین دستور زندگانی کند: اول آنکه همیشه پاکیزه و با طهارت باشد و با همه کس مهربانی کند و نیک زندگانی کند. و کسی که اینها را داشته باشد او را برهن توان گفت. و برهن زودتر از دیگران به‌خدا می‌رسد، و راستی حق است، و راستی ریاضت است. و آفرینش از راستی آسمان و زمین قائم است، و از راستی بهشت می‌توان یافتن. دروغ صورت بی‌دانشی است، و نادان از جهت بی‌دانشی گرفتار است. و کسی که

زبون بی‌دانشی شده است، او هیچ نمی‌بیند. و دانش بهشت و بی‌دانشی دوزخ است. و در عالم یا راست است و یا دروغ؛ و یا طاعت است، یا معصیت؛ و یا دانش است یا نادانی؛ شادی است یا غم. و راستی طاعت است و ناراستی معصیت است. طاعت، راحت و بی‌طاعتی مشقت است. غم و شادی از بدن پیدامی‌شود و یا از دل. و پیدایش خلق از این دو است. و کسی که این را می‌داند هرگز خطا نمی‌کند و کسی که در این دانایی تمام باشد کاری بکند که غم را دور کند. و شادی دایم نمی‌باشد. چنانچه راس ماه را می‌گیرد و روشنایی او را می‌برد، همچنین بی‌دانشی دل را می‌گیرد و راحت را می‌برد و هرکه کارخیر و طاعت نمی‌کند، و غضب و طمع و تعلق و غرور دارد، چون باین چیزها دل گرفتار شود هرگز راحت نمی‌یابد. و خوشحالی دو طریق است: یکی خوشحالی بدن است و دیگری خوشحالی دل. و هرکاری که کسی می‌کند از جهت دنیا است یا از جهت آخرت. و از مال و ثواب و آرزو راحت بهتر است و راحت از ملاقات زن نیک این کس رامی‌رسد. و از همه راحتها راحت وصال زن بیشتر است.

بهردواج گفت که این سخن شما که راحت وصال زنان از همه راحتها بیشتر است هیچ بغاظر من قرار نمی‌گیرد و رکبیشران که ترك همه چیز کرده‌اند این لذت وصال زنان از ایشان دور بود. و برهما که صاحب این سه عالم است که آن را بزبان هندی ترلوك (Triloka) گویند و سبب آفرینش این سه عالم اوست، تنها می‌باشد. اگر راحت و لذت زن بهتر از همه راحتها می‌بود، می‌بایستی که او زنان بسیار می‌داشت. و مهادیو که بزرگ همه است، اگر زنان را بهتر می‌دانست منی خود را نمی‌ساخت؛ پس معلوم شد که بزرگان این لذت را راحت ندانسته‌اند. و شما که این را بهترین راحتها می‌فرمایید سر این را نمی‌دانم که چیست؟ و در خلق عالم دو چیز مشهور است که از طاعت، راحت ثمره می‌یابد و از معصیت الم.

بهرگت گفت که از دروغ بی‌دانشی نتیجه می‌یابد، و آن کسان را که بی‌دانشی فروگرفته است از ایشان معصیت صادر می‌شود. و از غضب و طمع و حرص و غرور و دروغ و دیگر بدیها چون دل را فروگیرند، آن کس را نه در این جهان راحت است و نه در آن جهان. و علت‌های گوناگون زدن و بستن و گرسنگی و تشنگی کشیدن و ماندگی و از گرما و سرما و باران زحمت یافتن و از خویشان و دوستان دورافتادن و پیری و مرگ؛ اینها همه الم‌های دل و بدن است. آنکس که خود را از همه این غم‌ها و الم‌ها بگذراند، او راحت می‌یابد. این غم‌ها و الم‌ها که مذکور شد در سرگت، هیچ از اینها نیست. و در آنجا همه راحت است و همه بوهای خوش در آنجاست و در آنجا گرسنگی و تشنگی و ماندگی و پیری و گناه نیست، و دائم در سرگت راحت است. و مردمانی که در این جهان می‌باشند ایشان را راحت و غم می‌باشد. و در نرك (Naraka) (یعنی: دوزخ) همه غم و ترس است. و راحت سرگت (Svarga)

۱- ب و ل: برد و هرگز کار خیر و طاعت نمی‌کند و غضب و طمع و تعلق و غرور چون به این چیزها.

است، و غم نرك است. و بهترین راحت‌ها آزادی است از همه. و چنانچه زمین مادر همه جانداران است که همه از او پیدا می‌شوند، همچنان از زن هم جاننداری پیدا می‌شود؛ پس در عالم هرچه از جنس زن است صورت زمین دارد و هرچه از جنس مرد است صورت برهما دارد. و نطفه تیزی آتش است. و اول که برهما خلق را آفرید باین نوع آفرید که گفته شد، و حالا هم هرچیز از مرد و زن و نطفه آفریده می‌شود.

باز بهردواج پرسید که ثمره سخاوت چیست و فایده نیکی کردن چیست؟ و ریاضتی را اگر چنانچه قرار داده‌اند، بکنند، فایده‌اش چیست؟ و فایده علم خواندن چیست و فایده هوم کردن چیست؟

بهرگ گفت که از هوم کردن کفارت گناهان می‌شود، و از خواندن علم تحمل حاصل می‌شود، و آن را بزبان هندی چما (Ksama) می‌گویند. و از سخاوت، راحت می‌خیزد و از ریاضت، و عبادت بهشت یافته می‌شود. و دادن چیزا^۱ دونوع است: یکی از جهت فایده آن جهان و دیگر از جهت فایده این جهان. و به‌کسان نیک چیزی دادن بجهت فایده آن جهان است، و به‌مردمان بد، چیزی دادن جهت فایده این عالم است و به‌هرطور کسی که چیزی می‌دهد همانطور نتیجه می‌یابد.

بهردواج باز پرسید که هرکس را چطور نیکی می‌باید کرد و نشانه نیکی چیست؟ و نیکی به‌چند نوع است؟ به‌من بگویید.

بهرگ گفت: دانایی که بطریقی که باو فرموده‌اند به‌مان طریق عمل و زندگانی می‌نموده باشد، سرگت نتیجه می‌یابد، و اگر آنچه او را فرموده‌اند، آن را بگذارد و به‌آن عمل ننماید گمراه شود.

باز بهردواج پرسید که برهمچاری، (Brahmacari) و گرهست (Grhastha) و بان‌پرست (Vanaprastha) و سنیاس (Samnyasi) این چهار طریق را بیان فرمایید که هرکدام چه طریق زندگانی باید کرد؟

بهرگ گفت که برهما این چهار طایفه را بجهت نگاهداشت دهرم (یعنی: خیر) و صلاح و بجهت رفاهیت خلق بامر حق - سبحانه و تعالی - پیدا کرد. اول حالت برهمچاری را پدید آورد.

و برهمچاری آنست که در خانه استاد می‌بوده باشد و پیوسته پاکیزه زندگانی نماید و زنا را بیند و با تقوی بماند و برت (Vrata) کند یعنی: در همه اوقات مقرر عبادت کند و روزه می‌داشته باشد و دل خود را برقرار دارد. و هرروز در وقت برآمدن و فرورفتن آفتاب آتش و دیوتها را تعظیم و خدمت می‌کرده باشد. و خواب بسیار نکند و کاهلی را از خود دور کند، و تعظیم و حرمت پیرو استاد را در همه وقتی و حالی بکند، و در پیش [او] زمین ببوسد و بید بخواند،

۱- ج: و به‌مردم نیک چیزی دادن فایده آن جهانست و بمردمان چیزی دادن فایده این عالم؛ ت: دادن خیر.

و از دیگران بشنود و از خواندن و شنیدن بید دل خود را صاف و پاکیزه دارد؛ و هرروز سه مرتبه غسل کند و خدمت و پرستش آتش نماید. و خدمت پیر و استاد می‌کرده باشد، و آنچه از گدائی به‌دست آرد همه را بخدمت استاد آورد. و از آن هرچه استاد و پیر به‌او بدهد، آن را بخورد، و اگر ندهد صبر نماید، و دایم در رضای پیر و استاد خود می‌بوده باشد. و آنچه در خدمت پیر و استاد یاد گیرد آن را فراموش نسازد؛ و آنچه پیر و استاد بگوید آن را براو باز نگرداند، و دل او را نرنجاند. و هر عملی که بسبب پیر و استاد حاصل کند، بدان عمل نماید - آن وسیله رفتن او به بهشت می‌شود. و هرکس که باین طریق زندگانی کند آنچه دل او خواهد، همه را بیابد. این بود طریق سلوک برهمچاری (Brahmacari).

دوم: گر هست (Grhastha) است. چون آنچه در برهمچاری مذکور شد همه را بجا آورده باشد، و از پیر و استاد رخصت حاصل کند، بعد از آن کدخداشود. و چون زن بخواند باتفاق زن هر عبادتی که بکند، آن گر هست است. و در طریق گر هست ثواب و مال و آرزوی دل همه هست و هر که در این حالت باشد، این هر سه چیز می‌یابد، و بدین سبب مال بوجه نیکنامی بهم می‌رساند. به این طریق که از جهت خواندن بید تحصیل مال نماید یا آنکه اوقات او از خوشه‌چینی بگذرد یا آنکه چیزی از کوه و دریا بیابد و یا بعد از هوم (Homa)، و نیم (Niyama) و دهرم چون دیوتها خشنود شوند و باو بدهند و یا آنکه بی‌طلب کسی باو چیزی بدهد بهر طریق که باشد. و گر هست اصل برهمچاری و سنیاسی و بان‌پرست (Vanaprastha) است، زیرا که قوت برهمچاری و سنیاسی و آنان که برت، و نیم، و دهرم می‌کنند از خانه گر هست می‌رسد. و خیرات و حرمت و تعظیم و مہمانداری ایشان از گر هست است. و بان‌پرست را نیز آنچه از حوایج ضروری در کار باشد هم از گر هست میسر شود، که این گر هستان (Grhasthah) چیزی که خوبست به‌پان‌پرستان (Vanaqrasthah) می‌دهند. و آنانکه برای خواندن علم از خانه خود می‌برآیند، غمخواری ایشان هم از گر هست می‌شود که خوردنی برای طالبان علم می‌دهند. و جماعتی که به‌تیرت می‌روند ایشان را گر هستان چیزی می‌دهند که بدانجا توانند رسید. و آنانکه طریق مسافرت اختیار نموده، ولایات را سیر می‌کنند، لیاقت خدمت و مہمانداری ایشان را همین گر هستان دارند که برای مسافران از روی تعظیم قیام می‌نمایند و به‌استقبال مہمانان می‌روند و هردو دست، برپیشانی می‌نهند. و هر چند در مہمان عیب هم باشد بر روی نیارند، و مذکور نسازند. و سخنان شیرین بگویند و چیزی بدهند و بعد از دادن خوشحال باشند. و فرش و بستر و پوشش برای غریبان و جای نشستن به‌ایشان بدهند و خوردنی بخوراند و حرمت نگاه دارند. و این چیزها بفریاز گر هست، کسی دیگر را میسر نیست. و بزرگان چنین گفته‌اند که: از خانه کسی که غریب محتاج، ناامید برگردد گناهان او به‌صاحب خانه می‌رود و نیکنی‌های صاحب‌خانه بآن محتاج انتقال می‌نماید. و چنانچه فقیران و محتاجان از جماعت برهمچاری و سنیاسی و بان‌پرست از گر هست آسایش می‌یابند، همچنان اگر گر هست، جگت بکند، دیوتها از او خشنود

می‌شوند و آسایش می‌یابند.

و وقتی که گره‌ست به ارواح پدران مرده خود طعام بپزد که آن را بزبان هندی شراده (Sradha) گویند، بزرگان از او خشنود می‌شوند و بسبب خواندن علم و نگاه داشتن آن رکبیشران نیز از گره‌ست خشنود می‌گردند. و بسبب اینکه نسل از گره‌ست باقی می‌ماند و زیادتى در آفرینش مخلوقات می‌شود، پرجابت، (یعنی: برهما) نیز از گره‌ست خشنود می‌گردد، و با همه کس دوستی کند و چنان سخن گوید که از شنیدن آن گوش‌ها راحت یابند. و عیب هیچکس نکند و با هیچ احدی چنان سخن نگوید که خاطرش آزرده شود. و تندخو نباشد و اهانت هیچکس نکند. و اهنکار یعنی: عجب و تکبر و خودستایی نکند، و نفاق نکند، و کسی را نکشد و راست بگوید و غضب نکند. و این خصایل هرچهار طایفه را که برهمچاری، و گره‌ست، و بان‌پرست، و سنیاسی باشند، ضرور است که بدان عمل نمایند.

و گره‌ست را باید که گل پوی‌کند و زیورها مثل گوشواره و انگشتری و دست‌برنجن و غیره بپوشد و لباس‌های فاخر دربرکند و تیل (Taila)^۱ بر سر و بدن بمالد و مردن (Mardana)^۲ بکند و رقص (Nrtya) بکند و سرود بشنود و انواع سازها بنوازد و نظر بر چیزهایی که دیده از آن فرح یابد، می‌گردد باشد. و میوه‌های لطیف بخورد و خوردنی‌های لطیف مثل برنج و غیره می‌خورد باشد؛ و چیزهایی را که آن را می‌پسندد و از آن محظوظ می‌شود چون عسل بلیسد، و بعضی چیزهایی که می‌مکند چون نیشکر، و انبه و غیره بمکد. و بعضی از آشامیدنی‌ها را مثل شربت و شیر و امثاله را بیاشامد. و صحبت با زنان بدارد، و هرعیشی را که تواند بکند و با زنان خود مزاح و بازی می‌گردد باشد، و به همان زنان حلال خود قناعت کند و بدیگر زنان بچشم شهوت و خیانت نظر نکند. و گره‌ستی که ثواب و مال و آرزو را تحصیل کرده باشد او هم در این جهان راحت می‌یابد و در آن جهان جایی می‌یابد که نیکان آنجا را یافته‌اند. و گره‌ستی که خاک بیزی کرده دانه دانه از کشت بردارد و دهرم خود نگاه دارد و آرزوی دل را همه ترك کند، در سرگ رفتن او را دشوار نیست. سوم: بان‌پرست (Vanaprastha) آنست که بعد از آنکه بطریق گره‌ست زندگانی نموده باشد به تیرتها برود که ثواب بسیار دارد. و به دریاهاى مشهور و چشمه‌های بزرگ و به جنگلها برود، که اسامی اینها در محلش گفته شده است. اینطور جنگل-هایی که در آنجا آهو و گاومیش و خوک و شاردول (Sardula)^۳ و فیلان جنگلی بسیار باشد بآنجا رفته عبادت و ریاضت کند که این جانوران وحشی در آنجا باشد و جامه

۱- در متن سانسکریت واژه آن گراگه (Angaraga) آمده است که در هندی مالیدن تیل یا صندل و یا کتیرا و امثال آن به سر و تن معنی میدهد.

۲- مردن (Mardana): مالیدن.

۳- شاردول: حیوان داستانی درنده‌ای که گویند هشت پا دارد و بسان ببر میباشد.

و خوردنی و دیگر چیزهایی که از آبادی پیدا شده باشد همه را بگذارد و از آن غله و میوه و بیخ گیاه و برگ درختی که در بیابان پیدا شود بخورد، اما اندک اندک. و برزمین بخواب رود بی آنکه چیزی بگسترد. و آن که برگیه و سنگ و سنگریزه و ریگ و خاکستر تکیه کند و پوشیدنی از کسا (Kosa)^۱ و گیاه و چرم و پوست درخت سازد، و موی سر و ریش و پروت و ناخن و موی بغل و ناف همه را بگذارد و نگیرد. و در روز سه مرتبه غسل می کرده باشد، و رسم پوجا و هوم را نگذارد. و از برای پوجا، هیمه و آب و گل خود پیارد و جای را خود جاروب کند. و باید که چنان باشد که از سرما و گرما و باران در بدن او جراحتهای بیفتد و پوست بطرقد. و از نیم و جوگهای گوناگون و ریاضت های صعب پوست بر بدن و خون در رگها خشک شده باشد، پوست و استخوان بماند و قالبش بقوت همت و راستی برپا باشد. باین وضعی که منان قرار داده اند هربان پرستی که زندگانی نماید گناهان و رنج های خود را چنان بسوزد که آتش خاشاک را. و آن کس عالم هایی را مسخر سازد که هیچکس بر آن عالم ها غالب نیامده باشد.

چهارم: حالت سنیاس (Samnyasa) است. و هر که مرتبه بان پرست را طی کرده سنیاسی شود. باید که اول آتش و مال و زن را و آنچه لوازم این هرسه است همه را از خود خلاص سازد و کمر تعلق را از همه بگسلاند؛ آن زمان راه سنیاس پیش گیرد و کلوخ و طلا پیش او برابر باشد. و به چیزی که از مال و ثواب و آرزو حاصل شود به هیچکدام این کارها دل نبندد. و هر که دوست یا دشمن باشد یا آنکه نه دوست باشد و نه دشمن، این هرسه کس نزد او برابر باشند. و به هیچ جاندارى که از قبیل حیوانات و نباتات است به دل و زبان و جوارح بدی نیندیشد و آزار نرساند. و يك جا قرارگاه معین نسازد و خانه نکند بلکه در میان کوه ها و کناره دریاها می گشته باشد و در سایه درختان پناه می گرفته باشد و تیرتپه ها سیر می کرده باشد. و اگر گذرش در شهری افتد زیاده از پنج شب در آنجا نباشد و در ديه بیشتر از يك شب نماند. و در خانه های برهمنان نیکوکار پارسا بطریق گدایی برود، و برادر خانه بایستد و بی آنکه سؤالی بکند اگر چیزی از خوردنی بجهت او بیاورند، آنقدر از آن بخورد، که سد رمق او شود و سیر نخورد و يك دست خود را پیش دارد که هر چه در آن بیندازند همانقدر بخورد.

و باید که چند چیز را از خود دور سازد، اول: حرص، دوم: غضب، سوم: طمع، چهارم: غرور و تعلق و پنجم: بخل و حيله و نفاق و ریا و عیب مردم کردن، و آزار بکسی رسانیدن، این خصایل را البته از خود دور کند. و هر سنیاسی که چنان سلوک کند که از او کسی نترسد، او هم از هیچکس نخواهد ترسید. و چون برهمچاری، و گرهست،

۱- ل: کانس. در متن اصلی واژه کشوم (Ksauma): ابریشم آمده است. ولی در ترجمه هندی، مانند متن فارسی در بالا: کوسا (Kosa) که به هندی همان ابریشم میباشد مذکور است. ج: پوشیدنی از گیاه.

و بان پرست را خدمت آتش فرموده‌اند، سنیاسی همین آتش باطن را نگاه دارد و از خوردنی که به‌گدایی بی‌سؤال حاصل می‌شود، هوم (Homa) سازد. و سنیاسی که چنین کارها کند او هم در برهم‌لوك (Brahmaloka) برود. و هر سنیاسی که بوضعی که مذکور شد زندگانی نماید و به‌پاکیزگی بماند و آرزوهای دل را همه بگذارد در برهم‌لوك به‌روشنایی پیوندد، که در رنگ آتشی است بی‌دود. و در آنجا هیچ‌بدی نیست.

بهردواج پرسید که شنیده می‌شود که ورای این عالم عالمی دیگر است که آن را بزبان هندی پرلوك (Paraloka)^۱ می‌گویند؛ اما آن را نمی‌دانم، بیان فرمایید که آن عالم کدام است و چیست؟

بهرگت گفت که: بجانب شمال نزدیک آنطرف کوه هماچل، عالمی است پاک که هرآرزویی که در دل بکنند آنجا می‌یابند. و در آنجا همه هنرها و نیکویی‌هاست، آن عالم را پرلوك می‌خوانند. و در آنجا کسانی می‌روند که گناهان هرگز نکرده باشند و دایم به‌پاکیزگی بمانند، و حرص و طمع را بگذارند. و در آن عالم ترس و خلل نمی‌باشد و آن عالم مانند سرگت است. و حالت باشندگان آنجا چنین است که هرکدام عمر طبیعی دارند. و هرکسی تا آن مدتی را که برای او مقدور کرده‌اند تمام بسر نبرد نمی‌میرد، و این نیست که در طفلی و جوانی بمیرند. و در آن عالم هیچ علتی هم نیست و هیچکس در زن دیگری بنظر خیانت نمی‌نگرد و اخلاص به‌زنان خود دارند و پس. و در میان یکدیگر بحث و نزاع ندارند و هیچکس بردیگری از رهگذر زیادتی مال تعجب^۲ نمی‌کند؛ بلکه در توانگری همه برابرند و هیچکس را بردیگری حسد نیست. و هر نیکی که آنجا می‌کنند همه آشکار است و آنجا در هیچ کار رشک نیست؛ بلکه همه یقین است. و هرکاری نیک که اینجا بکنند نتیجه آن نکویی در آنجا زود ظاهر می‌شود. و همیشه عیش در آنجا میسر است - از خوردنی‌های خوب و آشامیدنی‌های لذیذ و نشستگاه‌های پاکیزه و خانه‌های بلند و زیورهای زرین، و هر چیزی را که دل آرزو میکند مردم آن عالم را مهیا است؛ بخلاف مردم این عالم که بعضی همانقدر می‌یابند که شکم ایشان پر می‌شود و آن دستگاه ندارند که دیگری را توانند طعام داد. و بعضی چون شب و روز مشقت بسیار می‌کشند و می‌دوند آن مقدار می‌یابند که سد رمق شود. و جمعی نیکوکارند و طایفه‌ای زیانکارند و قومی غمگین‌اند و جماعتی شادمان؛ یکی توانگر است و یکی گدا. و در این عالم رنج و ترس بسیار است. و حرص و گرسنگی غالب و طمع مال بمرتبه‌ای است که دانایان نیز گرفتار طمع شده‌اند و خلاصی از آن ندارند. و در اینجا نیکی‌ها و بدیها نیز گوناگون است و هر که بداند که ثواب از کدام کار می‌شود و عذاب از کدام کار است، او را دیگر با بدی تعلق نیست.

۱- پرلوك (Paraloka) عالم آینده، جهان دیگر.

۲- ب: و هیچکس بردیگری از راه زیادتی مال تعجب نمی‌کند؛ ت: تعصب؛ ج: حسد.

و این چند خصلتی است که اگر کسی آن خصایل را داشته باشد، عبادت او روز بروز بیفزاید. و اگر آن دیگر خصلت‌ها دارد، عبادت او ضایع است. از قبیل دغابازی و نادانی و دزدی و بدی دیگری گفتن و حسد بردن و کاری کردن که ایذاء بکسی رسد، و زدن و چغلی کردن و دروغ گفتن. و کسانی که نیکو اخلاق باشند، و این کارها نکنند؛ طاعت و عبادت و خیرات ایشان روز به روز زیاده می‌شود. و در این عالم اندیشه خیر و ثواب و معصیت می‌باشد و هرکس هرطور که عمل میکند همانطور نتیجه می‌یابد. اگر نیکی کند جزای آن نیکی بیاید و اگر بدی کند بدی خواهد یافت. و در این عالم برهما و همه دیوتها و همه رکه‌پشران، چون در این عالم کارهای نیک و عبادت حق - سبحانه و تمالی - کردند و به بنده‌های خداوند - تمالی - احسان نمودند، آن نتیجه یافتند که بدرجات عالیه در آن جهان فائز گشتند. و از چهار جهت عالم که مشرق و مغرب و جنوب و شمال باشد بهترین آنها جهت شمال است که زمین آن همه پاکیزه و لطیف است. و کسانی که اینجا کارهای نیک می‌کنند، بعد از مردن در آن زمین رفته قرار می‌گیرند. و کسانی که در این عالم معصیت‌ها کرده می‌میرند هم در اینجا بصورت حیوانات ظاهر می‌شوند، تا از میانه حیوانات بصورت حیوان زبونی پیدا می‌شوند که دایم بانواع زدن و دیگر عقوبات گرفتار گردد. و زندگانی آن حیوانات بغایت کم بود. بعضی حیوانات چون از آن قبیل‌اند که یکدیگر را می‌خورند، چنانچه ماهی بزرگ ماهی خرد را می‌خورد؛ پس کسی که گناه می‌کند بصورت آن ماهی می‌شود. بواسطه طمع و حرص آن حیوانات دایم از صورتی به صورتی متبدل شده هم در این عالم می‌گشته باشند و جای ایشان در آن زمین شمال نتواند بود. و کسانی که خدمت پیر و استاد می‌کنند، و در جمیع کارها هوشیار و با احتیاط باشند، و بطریق برهمچاری زندگانی می‌کنند، آنها می‌دانند که از کدام عمل، به کدام لوک (یعنی: عالم)، توان رفت، و چون ایشان دانسته را کار فرمایند بواسطه آن عمل نیک در آن عالم‌ها بروند.

پس بهرگت گفت که ای بهردواج! من آنچه به تو گفتم از اعمال خیر مختصری بود که گفته شد و تفصیل آن بسیار است. و این طریق ثواب و نیکویی را که مذکور شد برهما پیدا کرده و گفته است تا بعمل بیارند؛ من از خود نگفته‌ام. هرکس که این طاعت‌ها و معصیت‌ها را بداند و بشناسد همان کس عاقل است.

پس بهیکم پتامه با جد هشت گفت که سؤالی که بهردواج از بهرگت پرسیده بود بعد از شنیدن جواب، بهردواج دست بر پیشانی نهاده بهرگت را تمظیم کرده وداع نمود. و آنچه از بیان کیفیت آفرینش آسمان و زمین و دیگر مخلوقات عالم مرا از بهرگت معلوم شده بود من با تو گفتم. حالا دیگر سؤالی اگر داری باز پرس تا جواب بگویم.

جد هشت گفت که شما دانای هرچیزید و طریق ثواب را خوب می‌دانید، حالا

با ما آچار (Acara) (یعنی: طریق عمل نیک) را بیان فرمایید.

حقیقت سوم در بیان پرسیدن راجه جد‌هشتر از: آچار (Acara)!

بهیکم پتامه گفت: آن کسانی که آچار نمی‌کنند در وادی عمل نیک زبون‌اند و نیت ایشان بداست و خواهان کارهای بداند، و ایشان بدترین مردم‌اند و ناقابل‌اند که اصلاح‌پذیر نیستند. و آنان که آچار دارند، صالح‌اند و قابلیت اعمال صالح دارند. و کسانی که در سه‌جا بول و غایط نکنند معلوم می‌شود که ایشان آچار دارند. اول: در شارع عام؛ دوم: در جایی که گاوان آنجا می‌بوه باشند؛ سوم: در میان زراعت. و بعد از فراغ بول و غایط، اول دست‌های خود را به‌گل و آب بشوید و دیوتها را در هنگام غسل جل‌ترین^۱ (Jala Tarpana) یعنی: آب بدست گرفته بنام ایشان بپاشد. این دهرم یعنی طاعت مخصوص آدمیانست. و چون به‌گشتی نشینند بیک دست آب بدن برده غرغره کرده بریزد، و در هنگام فرود آمدن از گشتی نیز غرغره کند و در وقت برآمدن آفتاب خواب نکند و روبه‌جانب آفتاب کرده نمسکار (Namaskara) یعنی تعظیم کند. باین دستور که هردو دست را برپیشانی نهاده سر فرود آورد، و هرچه از استاد در عبادت صباح و شام یادگرفته باشد هرصبح و شام بعد از غسل آن را بجا آورد. و پنج عضو بدن را بعد از غسل بشوید آنگاه طعام خورد: دو دست و دو پا و روی. و در وقت طعام خوردن رو به‌جانب مشرق کرده بنشیند و در هنگام طعام خوردن اصلاً سخن نکند و هرطعامی را که پیش او آرند آن را عیب نکند. و چون از خوردن فارغ شود هردو دست و دهن را بشوید و تا دستها را خشک نکند برنخیزد. و در وقت خواب کردن البته هردو پا را بشوید آنگاه آنها را خشک سازد و خواب بکند.

بهیکم پتامه گفت که این سخنان را ناردگفته بود. باز بهیکم پتامه گفت که هرکس چون بجائی می‌رفته باشد اول بطرف راست چند چیز را بدهد بعد از آن برود. یکی گاو را، دیگر دیوته را و جائی را که گاو آنجا می‌بوه باشد، و چوته (Cauhatta)^۲ (یعنی چارسویی که مردم در آنجا جمع شده می‌نشینند). و برهن و سخی را نیز بدست راست دهد و مهمانداری غریبان یکنند و هرطعامی که خود بخورد اهل و عیال و خدمتگاران و غلامان و کنیزان همه را از آن طعام بخوراند. و خود هرروز دو مرتبه طعام می‌خورده باشد؛ یکی: چاشت و دیگری: شام، و دیگر در این میانه طعام نخورد. کسی که باین طریق زندگانی کند بداند که او ثواب روزه را دریافته است. و در وقت هوم، هوم می‌کرده باشد.

و برهمچاری کسی را گویند که بغیر از زن خود بهیچ زنی دیگر صحبت ندارد، و با زن خود در وقتی که از حیض پاک شده باشد صحبت دارد، و دیگر وقت با او

۱- جل‌ترین (Jala Tarpana): تقدیم آب به ارواح پدران و نیاکان.

۲- چوته (Cauhatta) واژه هندی بمعنی چهارراه.

نزدیکی نکند. و در وقتی که جگت می‌کرده باشند، اگر در آن وقت پس‌خورده برهمنان را بخورد، پدی ندارد؛ و آن پس‌خورده چون پستان مادر پاک است. و مردم را باید که تعظیم آن پس‌خورده را نگاه دارند، و خدمت آن بکنند، و هرکاری را که مردم بزرگ بکنند آن را راست دانند.

و گوشت حیوانی را که در وقت کشتن آن حیوان افسون بید خوانده باشد، آن گوشت را پاک دانسته باید خورد. و هرکسی که آن گوشت را بخورد، گویا ترک حیوانی نموده است. و گوشت هر حیوانی را که در وقت کشتن افسون بید نخوانده باشند، نخورد، و گوشت پشت جاننداری را نباید خورد.

و مهمانی و غریبی را که هرگز ندیده است اگر سؤال کند، خواه این کس در حضر باشد، خواه در سفر؛ البته به او چیزی بخوراند. و اگر طعام نخوراند، از غله و چیزی دیگر به او بدهد و او را محروم نگذارد. و چیزی خوب اگر یابد، به اوستاد بدهد. و هروقتی که استاد بیاید، در جای خوب او را نشستن فرماید، و دو دست بر پیشانی نهاده تعظیم او بکند. و اگر خدمت اوستاد بکند او را این سه چیز میسر می‌شود:

اول عمرش بیفزاید، و نام به نیکی برآرد، و مال و جاه یابد. و پیش از آنکه آفتاب بتمام برآید، جانب او نظر نکند، و چون تمام طلوع کند ببیند. و زن بیگانه را برهنه نبیند. و با زن خود هم اگر صحبت دارد، باید که درون پرده باشد تا نظر بر جای نهانی او نیفتد.

و سر همه تیرتبه‌ها دل خود را بداند، و طواف این تیرتبه بکند. و اگر جمیع تیرتبه‌ها طواف بکند و دل به دست نیامده باشد، همه تیرتبه ضایع است. و پاکیزگی اصلی، پاکیزگی دل است، و اگر دل پاک نیست از طهارت بدن چندان فایده نیست. و هروضعی را که بزرگان قرار داده‌اند آن را محض خیرداند و عقیدت خود را بدان بندد. چنانچه اگر وقت طعام خوردن، دست طفلی به او برسد از آن طعام ابا ننماید؛ چرا که بزرگان هم این را قبول کرده‌اند. و هروقتی که کسی را ببیند از وی همان چیز بپرسد که خاطر آن کس خشنود گردد. و هر صبح و شام برهمنان و دانایان را دست بر پیشانی نهاده تعظیم نماید، و دعای ایشان بگیرد.

و بجانب این چند چیز که مذکور می‌شود اشارت به دست راست بکند، نه به دست چپ: اگن‌شالا (Agnisala)^۱ یعنی: خانه‌ای که آتشکده باشد، و جانب ماده گاوان و برهمنان. و در وقت تعلیم و تعلم نیز اگر احتیاج به اشارت کلمه یا حرفی شود به دست راست نماید، و انگشت دست چپ بر صفحه کتاب ننهد. و طعام را به دست راست خورد، و بامداد و شبانگاه خدمت برهمنان بکند، و به ایشان چیزی بدهد. و سوداگران را باین نوع پرورش نماید که شما را در خرید و فروخت نفعی میشود یا نه؟ و از مزارعان بپرسد که زراعت‌های شما خوب می‌شود یا نه؟ و غله برکت دارد

۱- اگنی‌شالا (Agnisala): قربانگاهی که مواد خوراکی در آنجا بر آتش می‌ریزند.

یا نه؟ و از احوال اسبان و گاوان و گاومیشان رعایا و کیفیت کدخدایی‌های ایشان نیز پرسان باشد. و از هر کدام بپرسد که تو امروز چه خورده‌ای و چه آشامیده‌ای و شیربرنج و کسچری (Khicari)^۱ و توبی (Tubi)^۲ و مهیری (Maheri)^۳ اینها امروز بهم رسیده است یا نه؟ و در هنگامی که ریش خود را اصلاح می‌کرده باشد، و در وقتی که غسل کند و خوردنی بخورد، و بیماری را در وقتی که ببیند، بگوید که زنده باش. و روبجانب آفتاب، پول و غایط نکند بلکه آفتا [به] را به دست راست و یا چپ خود داده طهارت کند، و چون فارغ شود آن را که از او برآمده است، نبیند. و دایم شب‌ها یا زن خود یکجا خواب نکند؛ بلکه از او علیحده بخسپد. و آنقدر که با زن صحبت می‌داشته باشد، همانقدر با او در یکجا بوده باشد و چون از آن کار فارغ شود هر یک بجای خود روند، و با زن خود در یکجا طعام نخورد. و باکسی که از او بزرگتر باشد، بی‌ادب سخن نکند. و بزرگان را بنام نطلبد؛ بلکه به لقبی که مناسب ایشان باشد بآن لقب با ایشان سخن یکند. و با کسانی که برابر مرتبه او باشند اگر ایشان را بنام بخواند، قصوری ندارد. و با کسانی که با او برابر باشند با ایشان معامله و سودا کند. و کسانی که بدکارانند، اگر کاری بد می‌کنند، بر بدی ایشان دل گواهی می‌دهد، و آثار بدی بر چهره ایشان ظاهر می‌شود و گناهی را که می‌کنند اگر بزبان بیارند کفارت آن گناه می‌شود، و اگر پنهان دارند بیشتر وبال است. و کسی که نادان است همان کس گناه را از خلق پنهان می‌دارد؛ چرا که اگر مردم نمی‌بینند، دیوتها خود برآن اطلاع دارند. و اگر بدی کرده باشد آن بدی زیاده می‌شود؛ و اگر نیکی کرده و پنهان دارد، ثواب بیشتر می‌یابد. و هر چیزی می‌کند، ثواب آن چیز، بآن کس البته می‌رسد - خواه آن را پنهان دارد، خواه نی؛ اما بر زبان آوردن خوب نیست. و نادان اگر چه بدی خود را نمی‌بیند، و نمی‌داند که بد می‌کند؛ اما آن بدی تعاقب کرده باو می‌رسد چنانچه راس ماه را تعاقب کرده سر راه او می‌گیرد. و مالی که بامید دیگران جمع کرده می‌شود به محنت‌های عجب خورده می‌شود. آن مال را بزرگان نمی‌پسندند، چرا که آن مال بعد از مردن همراه کسی نمی‌رود؛ بنابراین اگر آن مال را به خیرات خرج کند، خوشت؛ چرا که خیرات همراه این کس می‌رود. و اصل خیرات آنست که بدل می‌کرده باشد. و خیری که پنهان بکنند از آن خیر این کس را مدد عظیم است، و کسی را که خیرات مدد او باشد، بهیچ مدد دیگر احتیاج ندارد. و دیوتها در سرگت بواسطه خیرات حیات جاودانی یافته‌اند و مردم که پیدا می‌شوند، بواسطه خیرات پیدا می‌شوند؛ و بآن جهان که می‌روند، بجهت خیرات آنجا فراغت‌ها و راحت می‌یابند.

۱- کی‌چری (Khicari) (واژه هندی): غذائی است مخلوط از برنج و ماش.

۲- توبی (Tubi) (واژه هندی): غذائی است مرکب از برنج و جو.

۳- مهیری (Maheri) (واژه هندی): غذائی است مرکب از برنج و ماست.

در بیان معنی ادھیاتم

باز راجه جدهشتر پرسید که معنی ادھیاتم (Adhyatma) چیست؟ و ادھیاتم که سبب دریافت الهی است کدام است؟ و ادھیاتم از کجا پیدا شده است؟ و عالم کون و فساد از که و از چه پیدا شده است و بعد از فنا به کجا می‌رود؟ بهیکم‌پتامه گفت که آنچه از ادھیاتم و غیر آن پرسیدی، بتو می‌گویم، چنانچه منفعت عظیم از آن بتو برسد، و از قید غم و محنت خلاصی یابی، و از مردن و زنده شدن و توالد و تناسل و به ابدان مختلف رفتن خلاصی خواهی یافت. بهیکم‌پتامه بعد از آن به راجه جدهشتر گفت که چون ادھیاتم (Adhyatma) نهایت حالت آدمی است، اول جواب از عالم می‌گویم بعد از ادھیاتم.

در بیان پیدایی عالم!

بدان که عالم از خداوند تعالی پیدا شد که بوسیله عناصر خمس که آب (Jala) و خاک (Prthivi) و آتش (Agni) و باد (Vayu) و آسمان (Akasa) باشد، آن را آفرید و بعد از فنای عالم یازمه در او مندرج و مندمج می‌شود - چنانچه کشف (Kacchapa) یعنی کچپوا (Kachva = Kurmaka)^۱ سر و دست و پای خود را ظاهر می‌سازد و باز در خود می‌کشد و پنهان می‌کند. پس عالم در حقیقت نه اوست، و نه از او جداست - چنانچه موج دریا. بعد از آن بهیکم‌پتامه شروع در آثار هریک از عناصر خمس که ترکیب عالم کون و فساد از اوست، کرده گفت که اول علامات عنصر آسمانی که آن را آکاش (Akasa) گویند سه چیز است: یکی، آواز؛ و دوم، شنودن آواز؛ و سوم، روزن‌ها و جامای خالی. و علامات باد هم سه چیز است: یکی، قوت لامسه که در پوست است، و ادراک لمس و گرما و سرما می‌نماید. دوم، علم باین حالت. سوم، حرکت و جنبیدن. و علامات عنصر آتش سه چیز است: اول، رنگهای مختلف از سرخ و سفید و سبز و سیاه و غیره. دوم، آن قوتی که در چشم ودیعت نهاده شده است که بآن رنگ‌ها و غیر آن دیده می‌شود. سوم، هضم شدن غذا و پخته شدن اشیاء از میوه و غیر آن. و علامات عنصر آب هم سه چیز است: اول طعم‌ها، چون شیرین و شور و ترش و تلخ و غیر آن. دوم، قوتی که در چرم زبان نهاده شده است که بوسیله آن ادراک طعم می‌نماید. سوم، اشیای ساینده مثل عرق و اشک و آب دهن و بینی و غیر آن. و علامات عنصر خاک هم سه چیز است: اول، اقسام بویها. دوم، قوتی که در شامه است که به آن، ادراک بویها می‌شود. سوم، گوشت و پوست و استخوان و غیر آن. و آن پنج چیز که مذکور شده که ترکیب آدمی به آن است؛ و ششم دل است که به آن، همه چیز را می‌توان دانست. و سوای آن پنج چیز، ششم دل است، و هفتم عقل

۱- کچپ (Kacchapa): کشف که در زبان سانسکریت کورمک (Kurmaka) نیز گویند

و به هندی کچوا (Kachva) خوانند و به فارسی لاک‌پشت یا سنگ‌پشت نامند.

است و هشتم جان. و کار چشم دیدن است و کار دل فکر و خیال کردن است، و کار عقل تحقیق است. و جان گواهی‌دار همه است؛ و جان است که از سر تا پا همه را می‌بیند، و می‌داند، و همه‌جا می‌باشد و همه عاقلان و دانایان را می‌باید که این را بدانند. و سه هنر که آن را بزبان هندی گن (Guna)^۱ خوانند، یکی: ستوگن (Satoguna) است و دوم: رجوگن (Rajoguna) و سوم: تموگن (Tamoguna). و این سه گن وابسته به‌جان‌اند. و هرکس که اینها را بداند که این آدمی و جان و غیره از کجا آمده است و یکجا می‌رود - و هرکس که اینها را که مذکور شد بداند - او البته ترك دنیا خواهد کرد، و بعد از آن از همه غم‌ها و فکرها راحت خواهد یافت و عقل؛ آدم را به‌آن چیزها می‌رساند. و عالم که از این پنج‌چیز مرکب است از آتش و باد و آب و خاک و تأثیر آسمان و ششم دل، این چیزها را از عقل دانسته‌اند. و آن هردوچیز که متحرك بالاراده وساکن است از عقل آن را یافته‌اند. و هرچیز که این پنج چیز را می‌بیند، آن را چشم می‌گویند؛ و هرچیزی را که می‌شنود، آن را گوش می‌گویند؛ و هرچه را که به‌آن بو را درمی‌یابند، آن را بینی می‌گویند؛ و هرچیزی را که به‌آن طعم را درمی‌یابند، آن را زبان می‌گویند، و هرچیز که بدست رسیدن می‌یابند؛ آن را لامسه خوانند. و هرچیزی که به‌آن هوس‌چیزی می‌شود، آن را دل‌خوانند. و این پنج‌چیز را که ترکیب عالم از آن است در پنج جا نشان داده شد. و این پنج چیز در پناه جان می‌باشند و جان با عقل همراه می‌باشد. و دل به‌آن سه گن (Saguna) که مذکور شد همراه می‌باشد. اگر عقل یا رجوگن (Rajoguna) همراه شود گاهی محنت بیابد و گاهی اندیشه یابد. و اگر با تموگن همراه شود او را بی‌دانشی و بی‌هوشی شود. و اگر عقل با ستوگن (Satoguna) همراه شود البته محبت بیابد. و عقل در آدمی اگر به‌آن سه چیز نماند، آن حال داشته باشد که مذکور شد. و اگر عقل این سه چیز را بگذارد آن زمان خدا را بیابد. و همچنین که جوی‌های خرد که به‌دریا می‌رسند، همه دریا می‌شوند؛ عقل آدمی که به‌آن چیز می‌رسد همانطور می‌شود؛ اگر از این سه چیز بگذرد و بخدا رسد دیگر از آن تجاوز نمی‌کند و در همانجا می‌باشد، چنانچه دریا بعد از آنکه جویها بدو می‌رسند، این نیست که بزرگ شود و از حد خود بگذرد؛ و عقل آدمی که بخدا رسد دیگر از آن نمی‌گذرد.

و عقل و جان چون یکجا می‌باشد، اگر آن عقل همراه جان کارهای نیک بکند، آن جان را باین اعتبار ساتیک (Sattvika) می‌گویند. و اگر گاهی کارهای نیک بکند و گاهی بد، راجس (Rajasa) نام می‌یابد. و اگر همه کارهای بد بکند آن را تامس (Tamasa) می‌گویند؛ پس پریت (Priti) (یعنی: محبت) نتیجه ست (Satya) است، و

۱- گن (Guna): گونه، دارای معانی مختلفی است، از آنمیان: صفت، صفت خوب، صفت اصلی موجودات، صفات و خصوصیات، عدد سه، اعراض پنجگانه، جز، ضریب، یکی از اجزای پرکرت، جنس، نوع، صفات و خصوصیات اشیاء و موجودات خلق شده، در مکتب فلسفی نیایه (Nyaya) تعداد این صفات بیست و چهار می‌باشد. باید دانست گن درین جا بمعنی صفت است.

سوچ (Sauca) (یعنی: اندیشه) نتیجه رج (Raja) است، و موهه (Moha) (یعنی: بیهوشی) نتیجه تم (Tama) است. و خلق عالم هرکاری نیک و بد که می‌کند، از این سه چیز بیرون نیستند.

حالا من طریق عقل را با تو گفتم؛ پس عاقل کسی است که براین هرپنج حواس، غالب آید. و این هر سه خاصیت در هرچانداری موجود است، و در میان خلق همین سه نوع دانش است که آن را گیان گویند: ساتیک (Sattvika) و راجس (Rajasa) و تامس. مثلاً یافتن هرچیزی را که در آنجا راحت باشد، ستوگن (Satoguna) است. و اگر محنت یابند رجوگن (Rajoguna) است؛ و اگر ستوگن و رجوگن و تموگن همراه شوند، کاروبار عالم روان شود؛ زیرا که در عالم گاهی راحت است و گاهی محنت. و از چیزی که دل و بدن، یا تنها، دل را، یا تنها، بدن را راحت برسد، یافتن این لذت نشانه ستوگن است. و از هرچه غم خیزد و دل را به آن چیز محبت نباشد، آن را رجوگن دانند، و اگر با بی‌دانشی همراه باشد و نیک و بد را نداند، این علامت تموگن است.

و اگر این علامات ظاهر شود، بدانند که نشانه ستوگن است: یکی [آنکه] این کس غم داشته باشد، بیک ناگاه در دل خوشی پیدا شود، یا خواهد که با همه کس دوستی کند یا آنکه خوشحالی به دل رسد؛ اینها نشان ساتیک است. و اگر این چند چیز به دل رسد، نشانه رجوگن است:

یکی آنکه حرص پیدا کند یا فکری بغاطرش رسد که کار ما چه خواهد شد؟ یا دایم در فکر و اندیشه باشد و یا طمع براو غالب شود، و یا آنکه اعتماد برسخن هیچکس نکند؛ اینها نشان رجوگن است.

و اگر این چند چیز به دل رسد نشان تموگن است: یکی آنکه با کسی درشتی و بی‌رویی نماید، یا بیهوشی به او طاری شود یا غفلت او را بگیرد، یا خواب بر او غلبه کند، یا پینگی (Pinga)^۱ می‌زده باشد اینها نشان تموگن است. اگر این چند چیز در دل باشد دایم خوشحال می‌باشد:

یکی آنکه فکرهای باریک دور کند یا کتابهای بسیار بخواند و بداند و علوم بسیار کسب کند. و آنکه دلش متردد باشد که از کسی چیزی بطلبم یا نطلبم، و یا آنکه بفکرهای هرزه خود را مشوش ندارد.

و در بدن دو چیز است: یکی جیواتما (Jivatma)^۲ و دیگری پرم‌آتما (Paramatma)^۳. اگر دل بیکی از: ستوگن، و رجوگن، و تموگن پیوند داشته باشد، آن جیواتما است و اگر به هیچکدام از اینها پیوند نداشته باشد، آن پرم‌آتما است.

۱- پینگی: چرت زدن یا حالت بین بیداری و خواب - در متن سانسکریت واژه (Pinga): رنگ زرد یا رنگ آجری آمده است.

۲- جیواتما: نفس فردی، روح فرد انسان، روحی که به بدن تعلق گرفته است.

۳- پرم‌آتما: جان بزرگ، روح مطلق، جان جان‌ها.

و چنانچه در میوه‌ای که آن را گولر (Gular) می‌گویند کرم در میانش می‌باشد، و آن میوه و کرم اگر چه همراه پیدا شده اما میوه جداست، و کرم جدا - همچنین جیوآتما، و پرم‌آتما با هم پیدا شدند؛ اما جیوآتما جدا، و پرم‌آتما جداست. و این سه‌گن که ستوگن و رجوگن و تموگن است، آتما (Atma) را نمی‌دانند؛ اما آتما، گن را می‌داند. و آتما (Atma) با گن (Guna) همراه می‌باشد؛ اما گن او را نمی‌داند. و در پنج عناصر که بدن آدمی از آن مرکب است؛ آتما در آنها به‌جای چراغ است؛ و پرم‌آتما با جان پیوند دارد، و جان را نگاه می‌دارد. و جیوآتما و پرم‌آتما، دائم برقرار می‌باشند، اگر چه بدن خاک شود؛ اما اینها برطرف نمی‌شوند و پرم‌آتما در پناه هیچ چیز نمی‌باشد، و او پناه جان است. و این سه‌گن هم در پناه پرم‌آتما می‌باشند و در پناه او کارهای خود را می‌کنند. و پرم‌آتما با دل پیوسته است؛ اما با گن پیوند ندارد. و آن سه‌گن طالب پیوند پرم‌آتما، می‌باشند. اگر دل بگذارد که آن سه‌گن با پرم‌آتما پیوند کنند آن پرم‌آتما چنان می‌نماید که در کوزه چراغ نهاده باشند؛ و اگر دل ترك کارهای دنیا کند و خود را با خدا پیوند سازد، نیکی و ثواب یابد - چنانچه مرغابی که در میان آب غوطه می‌خورد؛ اما او را با آب پیوند نیست - همچنین آدمی که در دنیا می‌باشد، می‌باید که خود را به دنیا پیوند ندهد. و هرکس که باین طریق می‌بوده باشد او نه غم می‌خورد، و نه شادی دارد، و نه بدی کسی خواهد، و نه نیکی. و اگر کسی یقین درست داشته باشد که از من هیچ نمی‌آید، و هرچه می‌کند خدا می‌کند، او با گن پیوند دارد - چنانچه عنکبوت از تاروپود خانه برای خود می‌سازد، و هیچکس نمی‌داند که او این خانه چون ساخته است و از کجا آورده است؟ و این کارها که مذکور گشت بعضی را بچشم می‌بینند، و بعضی را بعقل می‌دانند، و بعضی مردم می‌دانند که هرچه می‌کند خدا می‌کند، و بعضی ترك دنیا می‌نمایند.

بهیكم پتامه می‌گوید که من این دو چیز را گفتم، هرکس را از این دو چیز هرکدام خوش آید، آن را اختیار کند، و گرهی که از اندیشه در دل افتاده است، آن را به عقل بگشاید، و چون گره از دل دور کند، دیگر فکر و اندیشه نکند، و جمیع شك‌ها برخیزد. چنانچه آدمی چرکین، چون به دریا می‌رسد، پاك می‌گردد، - همچنان دانا چون به عقل می‌رسد، به دریافتن این دانش از آلايش‌ها، پاك می‌گردد. چنانچه کسی که دریای بزرگ را شناوری کرده است و بخاطر او هیچ اندیشه از شناوری جوی‌های خرد نیست، همچنان کسی که این دانش را یافته است بخاطر او از جهان هیچ غمی نیست، و از این دانش، ادهیاتم حاصل می‌شود - آن ادهیاتم که بخشنده موجه (Mokja) است، و خلاصه و بزرگترین همه دانش‌هاست. و کسی را که ادهیاتم حاصل شد، او می‌داند که جان‌های چندین خلاق از کجا می‌آیند، و بکجا می‌روند. و چون این معنی را دانسته در خاطر خود تصور می‌کرده باشد، راحت عظیم یابد. و کسی که مال و ثواب و آرزو را بداند و لذت این‌ها را بیابد، و حقیقت هرکدام اینها را دانسته تصور کرده، دل خود را هوشیار ساخته از همه بگذرد و ترك

دهد، تتودرشی (Tattvadarasi) شود (یعنی: به حقیقتی رسد که همه عالم از او پیدا شده) و او را دریابد و هیچ آرزویی در دلش نماند. و آتما (Atma)^۱ اصلاً دیده نمی‌شود - و نادانان حواس را نمی‌توانند در قید آورد و آنچه مذکور شد کسی که آن را بداند پندت (Pandita)^۲ است. و پندتانی که این را می‌دانند ایشان را کاری دیگر نمانده است که باید کرد. و از بی‌دانشی نادان را ترس است، و پندتان از آن فارغ‌اند؛ ایشان چون بی‌دانشی ندارند، ترس هم ندارند.

و تا زمانی که این سه هنر یعنی: ستوگن، و رجوگن، و تموگن باقیست، در میان مردم تفاوت مراتب است که بعضی در مرتبه اعلی و اوسط و بعضی در مرتبه ادنی هستند. و چون از اینها بگذرد، آن زمان نرگن (Nirguna) را (یعنی: کسی را که از این سه صفت بیرون است) بیابد. و هرکس که ثواب بی‌غرض کند و خیرات برای رضای خداوند تعالی بدهد، نه برای مصلحتی دیگر - او چنان شود که کارهای گذشته او هم اصلاح و از آن خلاص یابد و آزاد گردد. و کسانی که کار می‌کنند و از کردن کار هیچ غرض ندارند، نزد ایشان دوست و دشمن برابر است، و نه ایشان از کسی گله می‌کنند و نه کسی از ایشان گله می‌کند و برکسی حسد نمی‌برند.

در بیان دهیان جوگت (مشغولی و تصور و مراقبه جوگی)

پس بهیچم‌پتامه گفت که ای جدہشتر! من بواسطه مہربانی بہ تو، چہار نوع دہیان جوگت باتو می‌گویم. و دہیان جوگت (Dhyanayoga) آنطور چیزی است کہ بہ دریافتن آن، برہمنان و رکشیشران آزادی می‌یابند کہ آن را زوال نباشد. و جوگیان کہ دہیان را چنانچہ گفتہ آید، می‌کنند و رکشیشران بزرگت کہ از گیان مالا مال‌اند، و خواہان موجہ‌اند، و این چہار نوع جوگت را کہ مذکور می‌شود می‌کنند، ایشان از غم این جہان خلاص می‌یابند و از جایی کہ بہ آنجا رسیدہ‌اند، باز نمی‌گردند. و کسی کہ از آمدن و رفتن در شکم مادر مانده باشد، او زندہ جاوید است کہ مرکز نمیرد. و جان را باید کہ با کسی بغیر از حق پیوند نداشته باشد، و می‌باید کہ دل را پیوستہ بہ حق مشغول می‌داشته باشد، و جمیع اعضاء و جوارح خود را باید کہ زیون خود سازد، و مثل چوب خشک می‌بودہ باشد - چنانچہ آن چوب کہ بہیچ بادی حرکت نکند، او ہم می‌باید کہ بہیچ چیزی از جانرود و خود را بیاد حق می‌داشته باشد و گوش آدمی باید کہ ہیچ چیز نشنود و ہیچ چیز بر بدن خود نمالد کہ بدن از آن راحت یابد. و چشم بہ ہیچ چیز نیندازد و زبان را بہ چیزی کہ طعم خوشی داشته باشد، نرساند و از ہیچ خوردنی محظوظ نشود. و ہیچ بوی خوش بہ دماغ نرساند و چشم و گوش و زبان و بینی و پوست بدن ہر کدام از اینہا از چیزی کہ

۱- آتما (Atma): جان، روح، نفس.

۲- پندت یا پاندیت: عالم، عالم روحانی، عالم علوم ظاہری - روحانی از طبقہ براہمن.

محفوظ می‌شوند، مثلاً چشم از حسن خوب و سیزه و غیره محفوظ می‌شود، و گوش از شنیدن آواز خوش، و زبان از اطعمه و اشربه لطیف، و بینی از بوی‌های خوش، و پوست بدن از لباس خوب و روغن مالیدن و غیره محفوظ می‌شود، آدمی را می‌باید که جمیع اعضاء را از آنچه از آن محفوظ می‌شوند، باز دارد. و این پنج عضو را با دل همه وقت به‌خدا مشغول دارد، و دل خود را به‌دو جا ندهد؛ بلکه به‌یک کس و به‌یک جا بدهد. و این خانه بدن پنج در دارد، می‌باید که دل را چنان بدارد که از پنج در از هیچ‌جا بدر نرود، و آن را بیاد حق بدارد. و اگر اعضاء و دل را زبون خود سازد و نگذارد که به‌هیچ چیز از جا روند، و همه اینها را بخدا پیوند دهد، و چون اینها را تمام زبون سازد و بنیراز حق به‌هیچ چیز پیوند نکند، آن زمان نور و صفا می‌یابد و چنانچه برق در ابر می‌درخشد دل او هم آن وقت در بدن همانطور روشن و نورانی می‌شود. و چنانچه آب بر روی برگ قرار نمی‌گیرد، و به‌هر طرف می‌رود، دل هم در بدن همین حال دارد، و هرجا می‌رود. پس اگر کسی آن را بخدا آرام دهد، و از رفتن هرجا، آن را باز دارد؛ آن وقت دهیان (یعنی: یاد حق)، می‌شود و هیچ چیزی دیگر در او نمی‌ماند، و دل، آن کس را زبون می‌شود که از خدمت و طاعت حق دلگیر و گله‌مند نشود و غم هیچ چیز نداشته باشد و بر نیکی هیچکس حسد نکند، و در هر کس این صفات بوده باشد، او دل را به‌دست خود آورده است. و هر کس که دل را به‌دست آورده باشد، عقل و دانش او را حاصل می‌شود، و روز به‌روز زیاده می‌گردد.

و اگر دهیان (Dhyana) کند، و در این دهیان او را غمی پیدا شود، باید که به‌عقل و دانش؛ آن غم را از خود دور کند، و دانش را نگذارد، و کاری کند که خیر او در آن بوده باشد — چنانچه خاک و گرد و خاکستر و سرگین و غیره را اگر آب به‌آنها برسد، همه را می‌برد، همچنین اگر او را غمی یا فکری شود عقل و دانش آنها را می‌برد. چنانچه در آرد خشک اگر روغن بیندازند و به‌دست آن را بمالند، آن روغن در تمام آن آرد تأثیر می‌کند، همچنین اگر دل را با حواس پنجگانه جمع سازد، و همه را با خدا مشغول گرداند، همانطور یاد حق به‌همه حواری می‌رسد، و همه بیاد حق می‌پیوندند. و می‌باید که دل را از اسباب دنیوی مثل پوشیدن و خوردن و بوی خوش زنان و اسپان و غیره به‌آهستگی باز دارد و بیاد حق مشغول گرداند؛ آن وقت دل را به‌نیکوترین وجهی جمع خواهد یافت، آن زمان دل را با حواس جمع ساخته بطریق دهیان جوگت موافق شود و آزادی یابد. و راحتی که به‌این دهیان، به‌او خواهد رسید، از شجاعت خود، و یا از یاری دیوتها و غیره او را میسر نخواهد گشت. و هر کس که باین دهیانی که گفته شد، یگانه شود؛ از همه کس و از همه چیز آزاد خواهد شد و راحت خواهد یافت، و هرجا که اراده کند، در همانجا بفریاد خواهد بود. و جوگیانی که باین طریق می‌باشند، پرناموچه (Varanamoksa) می‌یابند، یعنی جایی برود که از آنجا برگشتن نتواند.

باز جد‌هشتر پرسید که از شما معنی دهرم، چهار وضع، یعنی: برهمچاری، و

گرهست، و بان پرست، و سنیاسی، و طریق راج دهرم (Rajadharma)^۱ و افسانه‌های خوب شنیدیم حالا شبیه دیگر در خاطر داریم می‌باید که آن را نیز حل فرمایید و آن اینست که بعضی از مردم تسبیح می‌کنند، و خدا را به دل و زبان یاد می‌کنند، بیان فرمایید که فایده آن چیست و جای آن مردم کجاست و بعد از موت کجا می‌باشند؟ روش این ذکر را بتمام بیان کنید که چطور باید کرد؟ و معنی: تصور خدا که آن را به زبان هندی سانکیه (Samkhya) می‌گویند، چیست؟ چهار قسم دهیان جوگ، کدام است؟ چون شما این معانی را خوب می‌دانید، می‌خواهم که خاطرنشان ما سازید.

حکایت جم و کال و برهمن!

بهیکم پتامه گفت که من حکایتی مناسب این با تو بگویم از جم (که ملك الموت است) و کال (Kala) (که وقت را گویند) و برهمن. آنگاه بهیکم پتامه گفت که سانکیه (Samkhya) که خدا و خدایی باشد و دهیان جوگ (Dhyana Yoga) را بیدان‌ها، سنیاس، می‌گویند و سانک، (Samkhya) و جوگ (Yoga) دوراه‌اند که بعضی به آن عمل می‌کنند و بعضی نمی‌کنند. و آنچه از این دو راه از دانایان شنیده شده است این است که هرکس که سانک و جوگ را می‌داند، دل او قرار و آرام می‌دارد و بر نفس غالب می‌باشد، و راست می‌گوید و تعظیم آتش می‌کند و از خلق دور می‌باشد، و دل خود را دایم بیاد حق پیوند می‌دهد، و از همه ناشایست‌ها دور می‌باشد و تحمل همه چیز می‌کند، و هنرهای دیگران را ضایع نمی‌سازد، و کار بد نمی‌کند، و بد نمی‌گوید و اندک می‌خورد و اندک سخن می‌گوید و به وقار می‌باشد. و اگر چندین چیزها را ملاحظه کند، اینها هم يك نوع جگت است، و اینها را پربرتک جگت^۲ (Pravartaka Yoga) می‌گویند. و حالا [که] پربرتک جگت گفته می‌شود آن را بشنو، و آن اینست که چون برهمچاری دایم در یاد حق مشغول شود، این اعمال از او برطرف می‌گردد و آن چیزهایی که او را فرموده‌اند، باید کرد، در این جگت یکان یکان را بگذارد، و بعد از یافتن؛ بیراگت مارگت (Vairagyamarga)^۳ یعنی: ترك بعضی چیزهای بکت (Vyakta)، و بعضی ابیکت (Avyakta) می‌باشد (یعنی آشکارا و نهان). و از برای این طریق اول نشستگاه خوب می‌باید، و بر آن زمین گیاه دابه^۴ بگسترانند، و در میان فرجه‌های انگشت دست نیز دابه نگاه دارد، و خواب هم روی دابه بکند و خود را به دابه بپوشاند و چنان باشد که در میان دابه پنهان گردد و لذات حواس پنجگانه را نمسکار گفته وداع کند. و می‌باید که هیچ

۱- راج دهرم (Rajadharma) عمل و وظیفه پادشاه.

۲- پرورتک یوگ (Pravartaka Yoga): تعلیم عملی طریقه جوگ در موارد مخصوص.

۳- بیراگت مارگت (Vairagyamarga) راه ترك دنیا.

۴- در متن سانسکریت واژه کوشا (Kusa) که نوعی گیاه قربانی است، آمده.

اثری از آنها در دل نگاه ندارد، و دل را برقرار دارد، و شوخی نکند، و دل را جمع ساخته سعی کند که به برهم روپ رسد. و افسونی که دل را خوش آید، آن را ورد سازد، و به دیوته که موکل بر آن افسون است، وسیله جسته پناه بدو برد، و دل را راست سازد، و بزند و ریاضت بر حواس غالب آید.

و از دکبه، (Duhkha) و کام (Kama) یعنی: آزار رسانیدن به کس و شهوت خود را بگذرانند، و از شادی و غم بگذرد. و چنان شود که از مصیبتی غمگین نگردد و به حصول مقصودی شادمان نشود، و به هیچ چیز تعلق نگیرد، و در رنج و راحت یکسان ماند. و از کرم (Karma) و کارج (Karya)، و یرت و اشنان (Asnana) و امثال آن هیچ چیز نکند، و دل را بخودی که آن را آهنکار گویند ندهد، و مال و جاه را ترك دهد. و به هیچ کس در مجلس و غیره اهانت نکند، و همیشه دل را براستغراق یاد حق - تعالی - که آن را دهیان می گویند، نهد. و چون این دهیان را در عمل آرد آن زمان دانای ماهر گردد، و یقین خود را در دهیان (Dhayana) درست دارد، و آخر رفته رفته چنان شود که از دهیان نیز بازماند. و در ذات حق - سبحانه و تعالی - محو گردد که آن را بزبان هندی سمداهان (Samadhana) می گویند. و چون این حالت میسر شود آن زمان بواسطه ترك همه چیزها راحت کلی یابد، و هیچ آرزویی در دل نماند. و آن کس در این وضع و حالت اگر بمیرد، لیاقت آن دارد که به مرتبه برهما برسد و برهما شود. و اگر دل او این مرتبه را نیز نخواهد، قدم از برهما - لوك (Brahmaloka) پیشتر نهد، و به عالم ابیکت (Avyakta) که آن را پرم برمه (Parabrahma) نیز می گویند برسد، و نتیجه اش اینست که من بعد نه می میرد و نه متولد شود. آنگاه دل خود را به خدا دارد و مستغرق شود - چنانچه از هیچ چیز بغیر از خدا خبر نداشته باشد و خلق را همه بلاو بیماری داند. و می باید که آنچه تأثیر رجوگن است از خود چنان دور سازد که اثر آن هیچ نوع در او نبوده باشد. چون به این صفات متصف شود، موچه (Moksha) روپ آتما (Rupatma) را بیابد و همه آن شود.

باز راجه جد هشر با بهیکم پتامه گفت که: شما طریق کردن و بودن چپ (Japa) را که هرکس بآن عمل نماید، و او را جاپک (Japaka) خوانند، بسیار خوب به ما گفتید و فرمودید که جاپک (Japaka)، ابیکت (Avyakta) می شود - یعنی: بجهت ریاضت و عمل نمودن بطریق چپ که بالا مذکور گشت، چنان در ابیکت مستغرق می شود که گویا همه او شده است. راجه جد هشر از بهیکم پتامه می پرسد که حالا بفرمایید که جاپک را دیگر جایی هست بغیر از آنکه ابیکت شده است؟

بهیکم پتامه گفت که ای جد هشر! گوش بمن دار و نیکو متوجه شده بشنو تا این را بتو بگویم: بدان که جاپک بطریقی که گفتم اگر بهمان طریق زندگی کند، ابیکت می شود. و اگر از آن طریق تجاوز کند و چند چیز که بتو می گویم بکند از آن مرتبه می افتد و به کمتر از آن محل که می رسد همان دوزخ او می شود، بدان که جاپک اگر بتمام آنچه گفتم عمل نکند بآن مرتبه که گفتم نمی رسد، از آن مرتبه

پایان تر می ماند. و هرچه از آن مرتبه پایان تر باشد دوزخ اوست. و آن چند چیز که گفتم اگر به آن عمل نکند از آن مرتبه پایان می یابد: یکی آنکه معجب به عبادت خود شود و خود را از دیگران بهتر داند از اینجهت جای در دوزخ می یابد. و دیگر آنست که به آن طریقی که بزرگان قرار داده اند چپ به آن طریق نکند بلکه چپ به اگیان بکند. و دیگر آنست که حاجت دنیا می خواسته باشد و در دنیاداری چپ بکند و دنیا ترك ندهد، در دوزخ رود. و دیگر آنکه محبت به حق - سبحانه و تعالی - نداشته باشد و به محبت چیزی دیگر چپ کند. و دیگر آنکه او را عقل کامل نباشد و دل او شوخ باشد که قرار بر چیزی نگیرد، اینطور کسی هم اگر چپ (Japa) بکند چندان فایده ندارد و در دوزخ می ماند؛ زیرا کسی که دانش درست ندارد، و کار طفلان بکند او احمق است. و هرکه صاحب عبادات است و کارهای ناشایسته می کند از اگیان نتیجه می یابد و بدین واسطه به دوزخ می رود، این جماعت چون به دوزخ می روند آن زمان پشیمان می شوند و اندیشه می کنند. و دیگر آنکه به تقلید دیگران از روی جهل چپ می کند و حال آنکه نه او را علم است، و نه لایق چپ است، او هم بدوزخ می رود. و کسی که دل سلیم دارد چنانکه در آرزوی هیچ چیز نبوده باشد که آن را بزبان هندی نشکام چپ (Niskama Japa) می گویند، و دل او به ابیکت وابسته باشد، این جاپک را بمجرد گذاشتن قالب موجه حاصل می شود و به برهمه می رسد. و کسی را که عقل ناقص است بواسطه بی عقلی او را بسیار دوزخاست. و چپ بفایت بزرگ است و از همه چیزها بهتر است زیرا که کسی اگر بطریق خوب چنانچه گفته اند چپ کند موجه (Moksa) می یابد و اگر به روش بد هم چپ کند این هم فایده دارد که به سرگت می رود و این سرگت نسبت به مرتبه موجه، دوزخ است.

باز جدهشتر پرسید و گفت: من حیرانم کسی که چپ (Japa) ^۱ بکند او چگونه بدوزخ رود؟ و آن دوزخ کدام است که جاپک بواسطه نقصان چپ در آن می رود؟
 بهیکم پتامه گفت: تو از دهرم پیدا شده ای و بسیار نیکوکار هستی و نیکویی تو موروثی است نه تقلیدی؛ و سخنی که من می گویم آن نیز عین صواب است و بصورت دهرم است، آن را نیکو گوش دار و بشنو: جایگاه های بلند و پاکیزه که مقام دیوتهاست و رنگ های گوناگون که بدیدن خوش آید و انواع میوه های لذیذ و تماشایی ^۲ خاطرخواه و محفه هایی که هر جا که کسی خواهد بر آن نشسته برود و مجلس های لطیف رنگارنگ و عشرت و عیش و بازی از هر جنس و برکه ها و چشمه ها که در آنجا همه گل های پادمینی (Padmini) یعنی گل نیلوفرین خوشبوی باشد و هر چهار مجلس اندر و جم و کیبر و برن که تعریف آنها بالا مذکور شده و صحبت زهره و مشتری و مقام چهل و نه بادهایی که دیوتها اند، و دیوتهایی که بشود دیو (Vaisvadeva) نام دارند و همه جا تعظیم آنها می کنند و دیوتهایی که ساده (Sadhya)

۱- چپ (Japa): دعا، خواندن نام خدا.

۲- نسخ ب و ت: بمانهای.

اند، واشنی‌کمار (Asvinikumara) و یازده رودر (Rudra) و دوازده آفتاب و هشت بس (Vasu) که همه اینها بالامذکور شده و دیگر دیوتهایی که اسامی آنها را نمی‌توان شمرد همه این مقامات نسبت به مقام ابیکت، دوزخ است. و کسی که بآن مرتبه نرسیده است این جاها او را بهشت است. و جمعی که به مقام ابیکت رسیده باشند آن جماعت را هرگز ترس نمی‌باشد و پیدایش آن معلوم نیست که از چه کس پیدا شده است. و آنجا غم و اندوه نمی‌باشد؛ و آنجا رجوگن و تموگن نمی‌باشد و در آنجا زر و مال و حرص و نتیجه نیکی نیست؛ و آنجا هوس نیست؛ و آنجا از هشت پرکرت (Prakrti) که زمین، و آب، و آتش، و باد، و خاک، و آسمان، و دل و عقل باشد، هیچ نیست. دیگر حرص و فکر و خواب نیست و درددل و بدن آنجا نمی‌باشد. و چهار چیز دیگر هم آنجا نیست: هوس، و غضب، و غصه، و بی‌پوشی. و آنجا چیزی چند که بآن ظاهر و باطن این کس خوشحال و آسوده می‌شده باشد اصلاً نیست، و دیگر ماتم و آرزو نیست. و شب و روز و ماه و سال و دیگر اوقات همه از آنجا پیدا شده است؛ اما در آنجا اینها نمی‌باشد. و آن کسانی که می‌دانند بآن مقام می‌رسند اما آنجا ایشان را این چیزها که مذکور شد هیچ نمی‌باشد. و آنجا را پرما-استهان (Paramasthana) خوانند. و کسانی که به آن مقام می‌رسند تا تحت آن سه مقام نزد ایشان همه دوزخ است.

گفت‌وگوی ایکشو اکو و پیپلاد

باز راجه‌جده‌هشتر پرسید که حقیقت وقت (Kala) و دهرم^۱، و مرت (Mrtyu)، و جم (Yama)، و راجه‌اچهاوک (Ikshvaku)، و برهمن (Brahmana)، قصه این هر پنج راعنایت کرده بما بگویند:

راجه‌جده‌هشتر همچنین گفت که شما بزرگ و دانشمند و مقتدای همه اهل زمان هستید، از آنجهت ما گستاخی کرده این مشکلات را از شما می‌پرسیم. بهیکم‌پتامه گفت: من حکایتی در باب این پنج چیز با شما بگویم و آنچه قصه ایشان است و در هر جا که شده است همه را بگویم.

یک برهمنی بود که طریق عبادت چپ را می‌دانست و آن برهمن بفایت دانا بود، و بیدها را خوب می‌دانست و آن برهمن پیپلاد (Pippalada) نام داشت و در کوه هماچل می‌بود. و آن برهمن عبادت بسیار می‌نمود و افسونی چند که از بزرگان آموخته بود آنها را می‌خواند، و آن برهمن هزار سال عبادت می‌کرد. می‌گویند که گایتری (Gayatri) که او را دیوی (Devi) هم می‌گویند از او خوشحال گشت؛ و پیش برهمن ظاهر شد، و آن برهمن اصلاً ملتفت به او نشد و همانطور به عبادت مشغول ماند. گایتری را آن بی‌التفات او خوش آمد و گفت عجب صدقی دارد که از این

۱- در متن سانسکریت واژه دهرم (Dharma) در این جا نیامده و زاید بر متن اصلی است و جزو آن پنج مسئله در این جا نمی‌باشد.

عبادت باز نمی‌آید. بعد از مدتی که آن برهمن از آن عبادت باز آمد، برخاست و تعظیم وی کرد و پای او را ببوسید، و گفت که طالع من قوی بوده است که ملازمت شما را دریافتم. چون شما اینجا تشریف آورده‌اید از شما يك چیز درخواست می‌کنم که چنان بشود که دل من بهمین عبادت مشغول باشد و به هیچ چیز دیگر بغیر از عبادت خوشحال نشود.

دیوی گفت که هرچیز خوبی که خاطر تو می‌خواسته باشد از من بطلب تا من آن را بتو بدهم. آن برهمن گفت که خاطر من آن می‌خواهد که پیوسته عبادت می‌کرده باشم، مرا همین بدهید که خاطر من بغیر از عبادت هیچ چیز دیگر نخواهد. و این دعا بکنید که صورت شما در ضمیر من بوده باشد و عبادت می‌کرده باشم.

دیوی گفت که تو بدوزخ نروی، به جایی که برهمنانی که سالها عبادت کرده رفته‌اند، توهم به آنجا بروی. و تو بعد از این عبادت بسیار خواهی کرد و وقت (Kala) و مرگ، و جم و دهرم به پیش تو خواهند آمد و به آن چهار کس تو بحث خواهی کرد. دیوی این سخن گفته غایب شد. آن برهمن صد سال از سال‌های دیوتها که هریک سال ما، يك روز ایشان می‌باشد، عبادت کرد. و در این صد سال تمام حواس خود را جمع داشته بود و به هیچ چیز از عیب و هنر و غیره نپرداخت و به همین عبادت خود مشغول می‌بود، و هرچه می‌گفت راست می‌گفت.

چون صد سال از سال‌های دیوتها به این طریق عبادت کرد، دهرم به پیش او آمد و گفت: ای برهمن! من دهرم‌ام که به پیش تو آمده‌ام، مرا بشناس که من از برای دیدن تو آمده‌ام، و تو همه نتیجه چپ را یافته‌ای. حالا بشنو از من که تو، بر برهمنه لوکها (Brahma Loka) (یعنی: عالم برهمن) غالب شدی و لوک‌های دیوته (Devaloka)، و مردم (Manusyaloka) را بدست آوردی؛ و از مرتبه دیوتها هم حالا پیشتر خواهی رفت و تو چپ و ریاضت بسیار کرده‌ای، این زمان قالب خود را بگذار تا به هرلوکی که خواهی برسی.

بعد از آن دهرم گفت: ای برهمن! کسانی که می‌خواهند به سرگت روند، این قالب البته باید گذاشت که تا از این نمی‌گذرند به آنجا نمی‌توانند رسید؛ پس برهمن گفت: مرا با لوک‌هایی که گفتمی هیچ کاری نیست؛ تو برو که من قالب را نمی‌گذارم، و در این قالب هم راحت بسیار و هم الم بسیار است، من این را گذاشتنی نه‌ام. دهرم گفت که این قالب آخر گذاشتنی است، و بغیر از گذاشتن او، به سرگت نمی‌توان رفت؛ بنابراین تو هم این قالب را بگذار. برهمن جواب داد که بی‌این قالب مقام گرفتن در سرگت مرا خوش نمی‌آید؛ بدین واسطه بی‌قالب آرزوی رفتن در سرگت ندارم — تو هر جا که خواهی برو.

دهرم گفت: تو در دل خود این قالب را دروغی بدان، و آن را بگذار و آسوده شو، و در عالم‌هایی برو که همه بی‌غل و غش است، و بعد از رفتن در آن عالم تو را هیچ غمی و المی نباشد؛ پس برهمن گفت که من با چپ خو کرده‌ام دیگر لوکها را چه خواهم کرد؟ و اگر همچنین شود که در آن لوکها مرا باید رفت؛ پس به قالب همراه

خواهم رفت.

دهرم گفت: اگر تو قالب را نمی‌توانی گذاشت؛ پس ببین اینک کال (یعنی: زمانه)، و موت، و جم هر سه نزد تو حاضرند. و اول از همه جم با برهمن گفت که من جم هستم که پیش تو آمده‌ام و سخن اینست که زهد و ریاضتی که آن را تپ (Tapa) گویند و بغایت خوب است و تو بوجه خوب آن را کرده‌ای، حالا وقت آنست که نتیجه آن را ببایی. و نتیجه آن اینست که تو به‌سرگت روان شوی و قالب بگذاری. پس کال (Kala) نیز با برهمن گفت که تو ثمره جپ (Japa) که برای جاپک (Japaka) مقرر شده است تو خوب طریق یافته‌ای و همین می‌باید که تو به‌سرگت روی و من برای همین کار پیش تو آمده‌ام. بعد از آن موت نیز با برهمن گفت که ای داننده دهرم! من که مرگ‌ام، بصورتی متمثل شده به‌همراهی کال پیش تو آمده‌ام تا تو را به‌سرگت برم.

پس برهمن، اول هرکدام از ایشان را پرستش خوب کرد و بعد از آن گفت: حالا بفرمایید تا برای شما چه بکنم؟ برهمن این را بگفت و ارگیه (Arghya) کرد (و معنی: ارگیه اینست که اهل هند به‌شکرانه قدوم مهمانی بزرگ آب در پای آن مهمان ریخته از آب بر زمین خطی کشیده می‌روند)؛ و گفت من چه چیز بجهت شما توانم آورد که لایق شما باشد؟ در همان وقت راجه اچسواک (Ikshvaku) که بزیارت تیرتها رفته بود به‌آنجا رسید، و راجه همه ایشان را تعظیم کرد، و برهمن به‌دست خود پای راجه را بشت، و در جای مناسب راجه را بفرمود تا بنشست، و راجه را پرش بسیار کرد و گفت: ای راجه! آن خدمتی که از دست من می‌آمده باشد به‌من بفرمایید تا آن را بجا آورم.

راجه گفت: ما پادشاهانیم، و شما برهمن‌اید، و در هرشش کار که برهمنان رافرموده‌اند تو در آنها مرتبه کمال داری. و آن شش کار آنست که برهمن را می‌باید که از مردم هم چیزی بگیرد، و هم به‌دیگران بدهد، و جگت بکند و دیگران را بفرماید تا جگت بکنند، و خود بخواند و دیگران را تعلیم بدهد. راجه گفت: تو از من هرچیز که خواهی بطلب تا به‌تو بدهم.

برهمن گفت: ای راجه! برهمنان دو نوع می‌باشند: پربرت (Paravrata) و نربرت (Naravrata) و من نربرتم و دهرم من نیز نربرت (Naravrata) است که از کسی چیزی نمی‌گیرم؛ شما هرچه می‌خواهید برهمنی را بدهید که پربرت (Paravrata) باشد و از کسی چیزی بگیرد. و شما راجه بزرگ‌اید، هرچه خوش آید از من بطلبید تا بشما بدهم. و این معنی بخاطر نگذرانید که من چیزی ندارم؛ زیرا که عبادتی که من کرده‌ام بقوت آن عبادت هرچه شما خواهید خواست تغال خواهم کرد تا هرچه مدهای شما باشد میسر گردد.

پس راجه گفت: من چهرتری‌ام و هرگز برزبان من نگشته است که چیزی بده، غیر از اینکه بفنیم گفته باشم که جدّه (Yuddha) (یعنی: جنگ) را قرار ده. چون راجه این سخنان بگفت برهمن با وی گفت که بواسطه دهرم خود تو هم مستقلی و

من هم در وادی دهرم خود کمال مرتبه دارم. میان من و تو هیچ مباحثه نیست؛ هرچه تو را خوش آید بکن، و هرچه مرا خوش آید، من میکنم. راجه به آن برهمن گفت که تو گفتی که از من شما هرچه بطلبید من آن را بشما میدهم؛ من از تو آن می‌خواهم که آنچه ثمره عبادت تو باشد آن را به من بدهی. باز برهمن گفت که تو گفته بودی که من چپتری‌ام، و بغیر از جنگ هیچ چیز دیگر از کسی نمی‌طلبم، چون است که حالا چیز دیگر می‌طلبی؟ راجه گفت که برهمنان چیزی که دارند همین زور نفس است، و چپتریان چیزی که دارند زور بازوست. چون میان ما و شما جنگی نیست چیزی که از تو می‌خواهم همین دعاست؛ پس برهمن گفت که هنوز در دل من هست که هرچه خواهی به تو بدهم، حالا هرچه می‌طلبی بطلب.

راجه گفت: اگر تو می‌خواهی چیزی ببخشی پس حاصل چپ صد ساله را که تو یافته‌ای به من بده. برهمن گفت: ثمره صد ساله که یافته‌ام نصف آن را به تو می‌دهم، و اگر خاطرت می‌خواهد، تمامی حاصل آن را هم بگیر. راجه گفت: خدای تعالی تو را خیر دهد از ثمره عبادت صد ساله هرچه گفتی گویا مرا دادی؛ اما حالا بیان فرمایید که چپ چه ثمره دارد؟ برهمن گفت که من چپ صد ساله که داشتم به تو دادم؛ اما نمی‌دانم که ثمره آن چیست؟ و دهرم و جم و کال و موت هرچهار گواه‌اند که من هرچپی که داشتم به تو بخشیدم. راجه گفت: ثمره دهرمی که معلوم نباشد آن دهرم به چه کار می‌آید؟ و فایده آن عبادت را به من چون نمی‌گویی، آن عبادت به تو ارزانی باد که من نمی‌خواهم.

برهمن گفت که ای راجه! سخن من و تو هردو بر راستی است؛ پس این عبادت خاص را که خالص از برای خدای تعالی کرده‌ام و به آرزوی چیزی دیگر این چپ نکرده‌ام و تو آن را از من طلبیدی، و من آن را به تو دادم، حالا از دست من نمی‌آید که داده خود را بازستانم. تو بر راستی خود برقرار باش و آنچه بخشیده‌ام قبول بکن. و اگر سخن مرا رد خواهی کرد؛ پس تو را بزهکاری خواهد بود و آن بزهکاری از ناراستی حاصل می‌شود، و ناراستی همین است که اول تو خود ثواب آن را طلبیدی و من بخشیدم و حالا از قول راست برمی‌گردد. ای راجه از تو مناسب نیست که سخن دروغ بگویی و هم از من مناسب نیست که آنچه داده‌ام برگردانیده بگیرم؛ و من هرگز دروغ نخواهم گفت - من هرچه قبول کرده‌ام که بدهم به تو می‌بخشم و تو هم هرچه گرفتن آن قبول کرده‌ای بگیر و در این کار توقف مکن. و کسی که از سخن خود برمی‌گردد او را نه این جهان است و نه آن جهان. و هرکه دروغ می‌گوید نه او را ثواب جنگ، و نه ثواب دهرم، و نه ثواب نیم است. و هرکه دروغ می‌گوید به شومی آن دروغ پدران گذشته او هم بدوزخ می‌روند و از گفتن راست چنانچه در آن جهان نیکویی می‌رسد، در این جهان هم نیکویی می‌رسد. و عبادتی که کسی در عمر گذشته خود کرده باشد یا در زمان آینده بکند این را بریک طرف نهید و راستی برطرف دیگر بنهید، هزار مرتبه؛ بلکه صد هزار مرتبه، پله راست راجع آید بر جمیع عبادت‌های دیگر. و این یک حرف بشنو که به یک قلم همین راستی برهم است و راستی

(Satya): دهرم است، و راستی جگت است، و راستی علم است. و در میان هرچهار بید همین راستی هشیار و روشن است. و هرثمره‌ای که توان یافت از راستی است و از راستی است که دهرم حاصل می‌شود. و حواس پنجگانه که در ضبط می‌توان آورد، از سبب راستی است؛ و هرچه در عالم است به‌قوت راستی برپاست. و بید همه راستی است و شش‌انگ (Sadanga) (یعنی: صورت بید)، همین راستی است. و در بید هرچه امرونی فرموده‌اند، همه از راستی است و هربرتی که می‌کنند (یعنی: روزه و غیره)، همه از راستی است. و آدمی که زنده می‌ماند از قوت راستی است، و تسلی که آدمی را می‌شود، از فرزندان و نبیره‌ها، همه از راستی حاصل می‌شود. و بادی که می‌وزد بواسطه راستی می‌وزد، و آفتاب که طلوع و غروب می‌کند، بقوت راستی است، و آتش که می‌سوزد، همه به‌راستی است. و در سرگت به‌راستی توان رفت، و افسون‌هایی که هست همه به‌راستی است؛ و سرستی (Sarasvati) (یعنی: قوت ناطقه) به‌راستی است. دیگر با تو چند بگویم؟ هرعبادت که هست اگر آن را در يك تله (Tula)^۱ بنهند و راستی را در تله دیگر بنهند تله راستی فرو می‌نشیند.

برهمن بعد از گفتن این مقدمات به‌راجه گفت که پس ای راجه! چون راستی اینقدر نیکی و ثواب دارد پس چرا خاطر را بدروغ باز می‌داری؟ تو اول گفتی که به‌من ثواب عبادت بده، و حالا چرا برمی‌گردی؟ چون من ثواب چپ خود را به‌تو می‌دهم و تو قبول نمی‌کنی چنان شوی که از ثمره خیرات خود محروم و در لوک‌ها (یعنی: عالم‌ها) سرگردان شوی. و هرکسی که چیزی به‌کسی وعده کند و ندهد؛ و کسی که يك چیزی از کسی بطلبد، و باز از گرفتن آن پشیمان شود، و نگیرد؛ هردو به‌دوزخ بروند. راجه گفت: ای برهمن! بشنو: دهرم چه‌تری اینست که یا جنگ یا نگاهبانی رعایا کند و سخن اصل همین چیز است؛ پس من از تو چرا چیزی بگیرم؟ برهمن گفت: هرگز من نه بخانه تو رفتم و نه تو را ابرام کردم، تو به‌خانه من آمده‌ای و به‌خوشی خود از من چیزی طلبیدی، حالا آنچه می‌دهم چرا نمی‌گیری؟

چون این ماجرا، میان راجه و برهمن گذشت؛ آن زمان دهرم گفت که میان شما هردو می‌باید که بحث نشود که من پیش شما آمده‌ام، مرا به‌یقین دانید که دهرم‌ام و گفتگوی شما را به‌قطع می‌رسانم. این برهمن چون عبادت خود را گفت که به‌راجه دادم ثواب بخشش یافت. و راجه چون گفت که من از تو قبول نمی‌کنم او هم ثواب بخشیدن یافت و هردو ثواب دادن یافتند. بعد از آن سرگت بصورت آدمی برآمده به‌راجه گفت که من سرگت هستم، بدین صورت آشکارا شده‌ام، مرا بی‌یقین بدانید در میان هردو شما می‌باید که بحث نشود زیرا که باعتبار ثواب هردو برابرید. راجه بطریق کنایه گفت که کار ما را شما ساختید، حالا بجای خود بروید، و مدعای ما از شما حاصل شده است اگر این برهمن از شما چیزی می‌خواسته باشد حالا او را بدهید؛ پس برهمن گفت: اگر در زمان طفولیت پیش کسی به‌سؤال دست برداشته باشم حالا

هم دست طمع بگشایم؛ اما چون از زمان خردی پیش کسی دست برنداشته باشم و دهرمی که نیرت (Nairrtya) است آن را از هنگام طفولیت لازم گرفته‌ام؛ حالا هم از کسی طمع هیچ چیز ندارم. و چون می‌دانید که من همیشه افسون‌ها را جپ می‌کنم، و از همه کارها دست بازداشته‌ام، و نیرت شده‌ام؛ مرا از مدتی مدید باز باین چیزها چرا فریب می‌دهید؟ من حالا کار خود را می‌سازم.

باز برهمن یا سرگت گفت که چون راجه از شما چیزی نخواست من چه خواهم؟ شما به‌جای خود بروید کار من همه اینست که یا به‌علم مشغول باشم یا به‌عبادت. و این کار من نیست که از کسی چیزی بگیرم. راجه گفت: ای برهمن! ثمرهٔ عبادتی که تو دادی و من نگرفتم هردو برابر است و هردو سربسر شدیم. و تو می‌دانی که دهرم راجه‌ها اینست که چیزی بدهند و دهرم برهمنان اینکه چیزی بگیرند. حالا ثواب میان ما و شما مشترک باشد و اگر شما را شرکت در این ثواب خوش نیاید؛ پس تمامی از شما باشد و دهرم من هم از شما است.

قصهٔ وروپ و وکرت!

بهیکم پتامه با جد‌هشتر گفت که در الثنای این گفتگو دو کس بد شکل که یکی وروپ (Virupa) نام داشت، و دیگری بکرت، (Vikrta) پیدا شدند و این دو کس جامه‌های چرکین پوشیده بودند. چون در آن مجلس آمدند یکی با دیگری گفت که تو را بر من حقی است لازم که مرا باید داد، آن را بگیر. دومین گفت که مرا بر تو هیچ حقی نیست. و میان ایشان چون مناقشه بسیار شد آخر ایشان هردو گفتند که این دعوی ما را راجه اچ‌هواک مشخص خواهد کرد. و این مشکل را هردو با راجه گفتند و از او التماس نمودند که این قضیهٔ ما را به‌قطع رسانید - چنانچه ما دروغی نباشیم و بزه‌کار نگردیم؛ پس اول وروپ (Virupa) با راجه گفت که بکرت (Vikrta) ده ماده گاو را که همه شیردار بودند به‌کسی بخشیده بود و ثواب آن بخشش را من از او طلبیده گرفته بودم، حالا آن ثواب را من باو می‌دهم، و نمی‌گیرد.

بکرت جواب داد: ای راجه! هیچ حق من بر وروپ نیست، و دروغ می‌گوید که من چیزی بر ذمهٔ او دارم. راجه از وروپ پرسید که راستی به‌من بگو که چه چیز بکرت بر تو می‌آید تا من این مناقشه شما بر طرف سازم. وروپ (Virupa) جواب داد که ای راجه! بشنو که بکرت ماده‌گاو را به‌برهمنی بخشیده بود و من بنا بر حاجتی که داشتم از بکرت مسئلت نمودم که ثمرهٔ این بخشش را بمن بده. او آن ثواب را بمن بخشید و بعد از چندگاه چون حاجت من برآمد و زردار شدم ده ماده‌گاو جوان شیرده کپله خریدم و به‌مستحقّی بعوض ثواب ده ماده گاو که بکرت بخشیده بود دادم حالا من ثواب ده ماده‌گاو را باو می‌دهم و او نمی‌گیرد. این زمان ای راجه! خود بیان فرمایید که از ما که برحق است و که بر ناحق؟ و از برای تشخیص این معامله هردو بحث‌کنان پیش تو آمده‌ایم، يك کدام ما را که دروغی می‌دانی منع یکن - خواه براستی، خواه بدروغ، هر طور که دانی دعوی ما را بآخر رسان، و ثواب و بزه آن را

تو می‌دانی - و این بکرت آنچه به‌او می‌دهم چون نمی‌گیرد، شما تفحص نمایید، و اگر من دروغی باشم مرا مانع شوید، و اگر این دروغی باشد او را منع فرمایید که شما حاکم هستید و می‌توانید راست را از دروغ جدا کنید.

راجه با بکرت (Vikrta) گفت که این بروپ برهنه آنچه می‌دهد تو چرا نمی‌گیری؟ می‌باید که هرطور چیزی که داده‌ای همانطور بگیری. بکرت گفت: این می‌گوید که من حقی لازم از بکرت بر ذمه خود دارم و حالا من با و می‌دهم و من می‌گویم که بر او هیچ حقی ندارم و از او هیچ چیز نمی‌گیرم و هرچا که خواهد برود، راجه با بکرت گفت که بروپ چیزی که بتو می‌دهد و تو نمی‌گیری در زعم من اینست که تو را سزای باید داد. بکرت گفت: ای راجه! شما بزرگ‌اید، اگر همینطور بخوشی خود مرا گناهکار می‌سازید، سزا هم بدهید که شما هرچه می‌خواهید می‌توانید کرد؛ اما چیزی که من به‌او داده باشم چگونه برگردانیده بگیرم؟

بروپ گفت: تو که داده مرا قبول نمی‌کنی، راجه تو را بسزا خواهد رسانید؛ چرا که این راجه نگاهبان دهرم است. و راجه‌ای که نیک و بد تمیز نکند چطور راجه‌ای خواهد بود؟ بنابراین راجه تو را سیاست خواهد کرد. بکرت گفت: آنوقت که تو طلبیده بودی من تو را بطریق قرض نداده بودم بلکه تو سؤال کردی و من بتو بخشیدم. این زمان بخشیده خود را چگونه بگیرم؟ حالا من تو را رخصت می‌دهم هرچا که خواهی برو، من از تو چیزی نخواهم گرفت.

چون گفتگوی بروپ و بکرت (Vikrta) بدینجا رسید و هردو زمانی خاموش ماندند، آن زمان برهنه جاپک (Japaka) مجال سخن یافت و با راجه اچپواک گفت: ای راجه! سخن هردو برهنه را شنیدی که بعینه موافق حال من و تو است. تو دعوی دیگران را به قطع می‌رسانی و حکم می‌کنی که آنچه بروپ می‌دهد، بکرت قبول بکند. حالا تو هم آنچه من می‌دهم چرا قبول نمی‌کنی و آنچه خود طلبیده‌ای از من نمی‌گیری؟ بنابراین هرچه من بخوشی خود قبول کرده‌ام که به تو بدهم و تو قبول کرده‌ای که از من بگیری، می‌باید که بی‌تاخیر آن را بگیری.

راجه گفت که کار این هردو برهنه مهانت (Mahanata) است یعنی: بسیار بزرگ؛ اما تو برهنه جاپک باشی، ستیزه تو بسیار قوی است - من از تو طلبیدم و تو مرا دادی - اگر داده تو قبول نمی‌کنم گناهکار می‌شوم؛ پس راجه به آن دو کس گفت که شما هردو بروید، چرا که آنچه مرا فرموده‌اند که چنان کنم من خلاف آن نمی‌کنم. آنچه دهرم برهنه‌ان است مشکل است، به دل من نمی‌آید و من آن را نمی‌توانم کرد. و آن برهنه جاپک گفت که تو طلبیدی و من بتو دادم اگر قبول نخواهی کرد من تو را دهای بد خواهم کرد.

راجه گفت: لعنت بر این حکومت و کاروبار ما باد. راجه‌ها را مناسب آنست که به برهنه‌ان چیزی می‌داده باشند، نه آنکه از ایشان چیزی بگیرند و من می‌خواهم

۱- ج: شما بزرگ‌اید، اگر همینطور مرا گناهکار می‌سازید، چاره ندارم؛ اما چیزی که به‌او داده‌ام، چگونه پس بگیرم؟ بروپ گفت: تو داده را قبول نمی‌کنی؛ راجه ترا سزا خواهد داد.

که از این برهمنان چیزی بگیرم، لعنت بر من باد. و این عجایب است که این دست من دایم به برهمنان و دیگران چیزی داده است حالا این دست را به پیش برهن برداشته‌ام هرچه می‌خواهی با من بده.

برهن گفت: ای راجه! از آن وقتی که من در چپ شروع کردم هرثوابی که مرا حاصل شده باشد همه را به تو دادم. راجه گفت که تو آبی بدست من ریختی و ثواب خود را بمن دادی. به آن آب هم دست تو و هم دست من تر شد؛ هرثوابی که از تو بود من گرفتم، و هرثوابی که من در مدت عمر خود کرده‌ام، آنها را تو بگیر. آن دو برهن که یکی بروپ و دیگری بکرت نام داشتند هردو با راجه گفتند: ای راجه! ما برهن نیستیم، یکی از ما حرص است و دیگری غصه که بصورت برهمنان شده به پیش تو آمده‌ایم. و این آمدن ما در تو این تأثیر کرد که [تو که] راجه‌ای و هرگز از برهمنان چیزی نمی‌گیری، حالا از ما چیزی گرفتی و ما هم از تو چیزی گرفتیم. بکرت گفت: حالا من و تو ای راجه برابر شدیم و ما باین صورت شده آمده بودیم که تو چیزی بگیری؛ چرا که تو راجه‌ای و از کسی خصوصاً از برهمنان [چیزی] نمی‌گیری و ما که آمدیم از تأثیر آمدن ما، تو هم از ما چیزی گرفتی.

بعد از آن بکرت گفت که موت و وقت و جم و دهرم و حرص و غصه و برهن و راجه، از اجتماع این هشت؛ عقل و ادراک همه اینها معلوم شد. بعد از آن گفت: حالا شما هر کدام بجای خود بروید و به کاری که دارید مشغول شوید.

بهیکم پتامه گفت: ای راجه جد هشترا! تو طریق سلوک جاپک را که از من پرسیدی همه را بتو گفتم و ثمره آن را و جایی که جاپک می‌رود، بیان کردم و لوک‌هایی را که جاپک بر آن غالب می‌آید یک به یک گفتم؛ و کسی که جاپک افسون‌ها است، نه اینست که همین به برهمه‌لوک برود؛ بلکه به اگن‌لوک (Agniloka) و سورج‌لوک (Suryaloka) می‌رود. و او را اگر عالم آتش خوش آید، همانجا می‌باشد و اگر عالم آفتاب خوش آید آنجا می‌باشد، و اگر در عالمی که برهما می‌باشد آنجا خوش آید، همانجا باشد. و او را این قدرت هست که هر جا که خواهد برود - و چنانچه در برهمه‌لوک، و اگن‌لوک، می‌تواند ماند، همانطور در چندرلوک (Candraloka) و بادلوک (Vayuloka) و بروم‌لوک (Bhumaloka) و آکاش‌لوک - (Akasaloka) می‌تواند ماندن که [عالم] اول عبارت است از جای قمر، و دوم از جای باد، و سوم از جای زمین، و چهارم از جای آسمان؛ و در عالمی که او سیر بکند خاصیت و هنر همان عالم را می‌گیرد، و به رنگ آن عالم برمی‌آید؛ و اگر از آن عالم‌ها نیز متنفر شود، و این لذتها را بداند که هیچ نیست آن زمان به برهمه‌لوک می‌رود - و این برهمه‌لوک از همه عالم‌ها خوبتر و بزرگتر است که آن را ابیکت (Avyakta) می‌گویند - چنانچه گذشت. و این ابیکت عالمی است که تغییر ندارد و بزبان هندی آن را ابیناشی (Avinasi) می‌گویند. و آن مقام پریشان است (Parama Santi) است (یعنی: جای آرام که در آنجا هیچ تفرقه نباشد). و هیچ غم و راحتی که در این جهان می‌باشد در آنجا نمی‌باشد و دیگر پیری و مرگ و ضعف نیست و در آنجا غصه و حرص و طمع و بی‌هوشی

نیست و گرمسنگی و تشنگی و شانزده چیز که از آن بدی پیدا می‌شود؛ و آن شانزده چیز عبارت از: چشم، و زبان، و گوش، و بینی، و پوست ظاهر بدن، و دست، و پا، و دهن، و ذکر، و دبر، و دل، و خاک، و آتش، و باد، و آب، و آکاش است؛ در آنجا نمی‌باشد. و این بدن که آدمی در این دنیا دارد در آنجا [این] بدن نیست. و اگر کسی بجای اگن لوك و غیرهما میل کند در همانجا می‌ماند و اگر میل به آنها نکند و همت بلند دارد به برهما لوك می‌رسد. و اگر از برهما لوك پایان‌تر باشد، هرچه خاطر او می‌خواسته باشد در آنجاها می‌یابد؛ و اگر به برهما لوك رسد آنجا براحتی می‌رسد که فوق آن نباشد.

بهیکم پتامه به راجه جدہشتر می‌گوید که ای جدہشتر! حکایت جاپک این بود که با تو گفتم، حالا اگر دیگر چیزی خواسته باشی از من بپرس تا با تو گویم.

راجه جدہشتر گفت: می‌خواهم بدانم که راجه اچہواک و آن برہمن دیگر با هم چه گفتند؟ یا آنکه بعد از این حکایت ہردو رفتند یا چه کردند؟ و آن حرص و غصہ کہ بصورت بروپ و بکرت شدہ آمدہ بودند، بعد از این چه کردند؟

بهیکم پتامه گفت کہ: راجه اچہواک با آن برہمن گفت کہ: آنچه دادی من قبول کردم و گرفتم. برہمن چون این سخن از راجه شنید بسیار خوشحال شد و دہرم و جم و کال و موت و سرگت (Svarga) و حرص و غصہ و دیگرانی را کہ آنجا حاضر آمدہ بودند بطریق تعظیم پرستش کرد و بہ راجه گفت کہ: با ثواب طاعتی کہ من کردہ ام شما بروید و مرا رخصت فرمائید تا چپ می‌کردہ باشم کہ گایتری بمن تفاول کردہ بود کہ ہمیشہ یقین تو در چپ باد. پس راجه گفت کہ تو چون ثمرہ چپ بمن دادی و خود از آن ثواب عاری ماندی حالا ہمہ ثواب خود را بتو می‌دہم، آن را بگیر و ہمراہ من روان شو تا ہرجا برویم باتفاق برویم.

برہمن گفت: مرا ہرگز بخاطر نبود کہ بہ سرگت خواہم رفت اما این زمان چون من و تو ہردو در ثواب برابر شدیم بیا تا ہرجا کہ خواہی ہمراہ برویم.

بهیکم پتامه بہ راجه جدہشتر گفت کہ ساختگی سفر راجه و برہمن را چون اندر بدید، در این اثنا اندر با دیگر لوك پالان (Lokapala) از کبیر و جم و برن و آتش و باد و برتایش (Viratesvara) کہ مہادیو باشد، آمدند. و جماعت بسودیوا، و یازدہ رودر و چہل و نہ مرت (Marta) با جمیع سازہا حاضر شدند. و دریاہا و کوہہا و تیرتہای گوناگون و تپ (Tapa) و جوگت سدہ (Samyogavidhi) آمدہ و بیدہا و سرمستی (Sarasvati) و نارد، و پربت (Parvata) و رکپیش و بشوابس (Visvavasu) و ہاما (Haha) و ہرہو (Huhu) و چترسین (Citrasena) و گندہرب، (Gandharva) با طایفہ خود و ماران و جماعت سدہان (Siddha) و منیش (Munisvara) و برہما و بشن جیو (Visnuji) آمدند و نفیری کہ آن را پہری (Beru) خوانند بہ نوازش درآوردند و گل برسر راجه و برہمن ریختند و اپسرها (Apsara) برقص درآمدند و در ہرچہار طرف سرود می‌گفتند و رقص می‌کردند. و سرگت کہ بصورت برہمنی شدہ آنجا آمدہ بود بہ آن برہمن گفت کہ تو سدہ (Siddha) شدی و بہ راجه ہم

گفت که تو سده شدی. پس راجه و برهمن هردو دل خود را متوجه به خداوند تعالی ساختند و هرپنج بادها را که پران و اپان و اودان (Udana) و سمان (Samana) و بیان (Vyana) باشند هرپنج را یکجا کردند و دل خود را در میان بادها درآوردند و به دو چشم سر، بینی خود را ملاحظه میکردند و هردو ابروی خود را یکجا جمع ساختند، دست و پا و دیگر اعضای ایشان تمام از حرکت باز ایستادند و مستغرق پیاد حق شدند و دل را به آن بادها بتدریج میان سر خود آوردند. آنگاه تارك سر ایشان شکافته شد و جان ایشان بصورت نور از آنجا برآمده به عالم برهمنه لوک، و ابیکت رفتند.

این جماعتی که آمده بودند، همه های‌های می‌کردند؛ بعد از آن جمیع آن مردم که آنجا بودند تعریف راجه و برهمن کردند که اگر کسی بمیرد اینچنین بمیرد. آنگاه جان راجه و برهمن بقدر دوازده انگشت شده رفتند و در پیش برهما بایستادند. برهما بجهت تعظیم ایشان بایستاد و سخنان نیک با ایشان گفت. بعد از آن گفت: ثمره ثواب جوگ و جپ برابر است و در این شکی نیست و ثمره جوگ و جپ ظاهر است که من بجهت اینها برخاسته ایستاده‌ام. آنگاه برهما با ایشان گفت که شما هردو در همین‌جا بوده باشید. آنگاه جان برهمن برفت و در دهن برهما بنشست. بعد از آن جان راجه هم به دهان برهما رفت. بعد از آن همه دیوتها تعظیم برهما کرده گفتند که: شما تعظیم جاپک کردید، بسیار مناسب بود. و تأثیر جاپک اینست که ما همه باینجا آمده‌ایم و این دوکس بسیار خوب زندگانی کردند و ثواب این هردو برابر است. و تأثیر این جپ این بود که ما اینجا دیدیم؛ آنگاه برهما با آن دو جان گفت که شما هرکجا می‌خواستید بروید و از مردمان من هم اگر پیشتر می‌خواستید باشید که بروید، بروید. آنگاه برهما گفت که هرکس که این حکایت شما را بشنود البته او باینجا که شما آمده‌اید، بیاید و هرکس که جپ و جوگ کند بعد از مردن باینجا بیاید. بعد از آن برهما همه دیوتها را رخصت داد و گفت که شما همه خیر و نیکی یابید.

بهیکم‌پتامه به راجه جد‌هشتر گفت که برهما بعد از این غایب شد و دیوتها هرکس به جاهای خود رفتند و همه دهرم را تعریف کردند. آنگاه بهیکم‌پتامه گفت که آنچه ثمره جاپک و جوگ بود و تو از من پرسیده بودی و من شنیده بودم تمام را با تو گفتم؛ حالا دیگر چه چیز می‌خواهی که بشنوی؟ با من بگوی.

حقیقت ششم در بیان پرسیدن راجه جد‌هشتر نتیجه گیان جوگ

جد‌هشتر گفت: بیان فرمائید که نتیجه گیان جوگ (Dhyana yoga) چیست و ثمره بیدها چیست؟ و چیزی چند را که نذر کرده می‌گذرانند و آن را بزبان هندی نیم (Niyama)^۱ می‌گویند چه فایده دارد؟ پرمتما (Paramatma) چگونه دانسته می‌شود و این همه را بمن بیان بکنید.

بهیکم پتامه گفت: من به شما قصه گذشته می گویم، نیکو گوش دارید: روزی راجه من (Manu) پیش برهسپت رکهیشتر یعنی مشتری که استاد و بزرگ همه است رفت و دست به تعظیم برداشته او را نمسکار (Namaskara) کرد و پرسید که طریق عمل کردن منتر (Mantra) و بده (Vidhi) و ماندن آن را که برهمنان می گویند، چیست؟ و چیزی که بواسطه منتر در عبارت نیاید و گفته نشود، بگوئید که چه کس است؟ و کسانی که معنی شاستر (Sastra) می دانند ثمره دانش ایشان چیست؟ و کسانی که آگم (Agama)^۱ را می دانند و آن کتابی است در میان هندوان مشهور و آن کسانی که منتر می دانند و آنانکه جگم می کنند و تصدق می دهند و مال بسیار و گاوان بیشمار می بخشند، بگوئید که آن جماعت چطور کسانند و جای ایشان کجاست و چه ثواب دارند؟ و زمین و حیواناتی که از زمین پیدا شده اند و باد و هوایی که مابین زمین و آسمان است و آن را انترچسه (Antariksa) می گویند، و آب و آنچه در آب می باشد و از آب پیدا می شود، و سرگت لوك (Svarga Loka) و دیوتها از کجا پیدا شده اند؟ و این قصه پیشینیان را بیان فرمایید که از شنیدن این حکایت پران آدمی را عقل می افزاید و افزونی عقل بر مقتضای آنچه شنیده می شود کار کرده می شود. و اگر شما می فرمایید که تو هم پران خوانده ای، چه احتیاج پرسیدن است؟ من می گویم که پران بزرگ را نمی دانم. و چون پران بزرگ را که گیان از او حاصل می شود نخوانده ام بدروغ چرا گویم که چیزی می دانم؟ و اگر چه من هرچهار بید و چهند (Chanda)^۲ و گرنت (Grantha) و نجوم که آن را جوتک (Jyotisa) می گویند، و بیاکرن (Vyakarana) و نرکت (Nirukta) و کلپ (Kalpa) و سچپیا (Siksa) یعنی صناعتها را خواندم و می دانم؛ اما نمی دانم که آفرینش این چیزها که مذکور شد از چه چیز شده است؟ حالا شما این همه را بیان فرمایید و ثمره ای که علم و عمل دارد بگوئید که کدام است؟ و نیز بفرمایید که جان، این قالب را چگونه می گذارد و باز چگونه تعلق به قالب می گیرد؟

چون راجه من این سؤالها را پرسید؛ برهسپت (Brhaspati) گفت: اول این را بدان که هرچیزی که کسی را خوش آید او را آن چیز سبب راحت است. و هرچیزی که دل کسی را خوش نیاید همان چیز سبب الم اوست و کاری که هرکسی می کند همه برای این است که مراورا راحت حاصل شود و الم برطرف گردد، و طریق کارکردن همه در بیدها مذکور شده. و مقصود از بیدها همین است که اگر کسی این کار بکند نتیجه راحت یابد و اگر آن کار نکند الم بدو می رسد و کسی که عمل را بگذارد و دست از راحت بازدارد او برهمه (Brahma) را می یابد. و کسی که انواع کارهای نیک بنابر غرضی از اغراض مثل طلب جاه و مال و فرزند و غیره می کند تا بوسیله آن کار براحتی برسد در حقیقت آن لذتی که یابد دوزخ اوست. و چیزی که خاطر خواه است یا آنچه خاطر را ناخوش می آید، و شادی و غم، همه این چیزها برای سرگت

۱- آگم (Agama): یعنی: چهار کتاب مقدس ودا (Veda).

۲- چهند (Chanda): شعر، نظم.

و نرك است و كسى كه از اين هردو بگذرد او بر همه را بيايد. و كارهاى نيك بى ثمره نيست اگر كسى اين كارها براى لذت نفس بكنند به آن مرادات برسد. و اگر هيچ آرزو نداشته باشد غير از رضاى خداوندى، آن زمان او را يابد و بدان عالم رسد.

و برهما اين آفرينش را دو نوع آفريده است: يكى به آرزوى دل خود، دوم بعمل. و اين هردو يعنى خواهش و عمل راه برهما است. و عقل نيز دو نوع است: يكى بناشى (Vinasi) يعنى آنچه ثمره آن زوال پذيرد، دوم اييناشى (Avinasi) يعنى آنچه باقى ماند. بناشى مثل اينكه كسى كارى نيك براى غرضى بكنند و چون اين غرض برآيد ثمره آن زود فنا مى يابد. و اييناشى مثل آنكه كار خالصاً براى رضاى خداوندى بكنند و هيچ آرزوى ديگر در دل ندارد، ثمره اين عمل باقى است. و چنانچه به روشنايى آفتاب تاريخى شب مى برد همچنان بواسطه عقل و دانش، تاريخى جمل [در نظر مى آيد] و اگر عقل بوده باشد از اين چندچيز احتراز مى كند: از مار و از كاههاى (Kusa) كلان كه بر رخت مى چسبد و آن را دارب (Durva) مى گويند، و از چاه و از آفت اينها بجهت عقل كسى خلاص مى شود. و اگر عقل نبوده باشد اين كس از مار نگريزد و مار او را هلاك كند و در چاه افتد و كاه دارب در رختهاى او چسبد و رختهاى او را پاره سازد و او را كمال محنت و عذاب رساند. و كارى كه مى كند به پنج نوع است كه آن كار را مى كند: يكى آنست كه بافسون آن كار را بدانند. ديگر آنست كه بطريقى كه در كتابها نوشته اند و بزرگان فرموده اند آن كار را مى دانسته باشد و به همان طريق كارهاى كه فرموده اند مى كرده باشد. ديگر آنست كه خوردنى به فقرا و مساكين و مسافران و غيره مى داده باشد. ديگر آنست كه دل را بر آنچه مى كند راست دارد. و ديگر آنست كه خيرات به همه كس مى داده باشد. و اين را كه نيك كدام است و بد كدام از بيدها مى دانند چرا كه افسون ها را از بيد خواندن مى دانند. و هر كس هر كارى كه مى كند به دل مى كند چرا كه تا دل به كارى ماييل نباشد آن كار را نمى كند. و چون كارى را مى كند لذت آن كار را جان در مى يابد و رنگتهائى را كه چشم مى بيند در معنى آن را جان در مى يابد. و لذت هاى را كه زبان در مى يابد از شيرين و تلخ و شور و غيره، و آوازاى را كه گوش مى شنود، و بوهاى خوش كه به بينى مى رسد، و گرمى و سردى و راحت و غيره را كه بلامسه بدن در مى يابد؛ اينها همه واسطه آنست كه جان راحت مى يابد. و جان وقتى لذتها را مى يابد كه بدن بوده باشد و همه اعضاء بحال خود باشند والا بدن و اعضاء كه بحال خود نباشند جان هيچ لذت نمى يابد. بدن جاى راحت و رنج است اگر سخن مى كند لذت را مى يابد، و اگر به دل كارى بكنند لذت آنرا همان دل مى يابد. و هر كارى كه مى كند از نيكي و بدى همانطور ثمره همان كار مى يابد، اگر نيك كرده است ثمره نيكي مى يابد، و اگر بد كرده است ثمره بدى مى يابد. چنانچه ماهى آب را مى بيند به آب راست مى رود همين طور اگر نيكي كرده است، راست نيكي را ثمره مى يابد و اگر بدى كرده است همانطور بدى را ثمره مى يابد.

بهیچکم پتامه می‌گوید: از آن کس که این دنیا پیدا شده است و افسونی که در پیداها است آن افسون خالق را نمی‌تواند گفت چون افسون او را نمی‌تواند گفت؛ پس او چه چیز است و او را چون دانسته‌اند و او را چون می‌توان دانست؟ به این می‌توان دانست که او رنگ ندارد و او آواز ندارد و بو ندارد و صورت ندارد، و هیچکس او را نتواند گرفت و او را نه مرد می‌توان گفت و نه زن و نه خواجه؛ اما مرد و زن و خواجه‌سرا همه او می‌کنند. و او را می‌توان گفت که هست و نمی‌توان گفت که نیست و او را کسی می‌داند که ابیکت را بداند. و داننده این ابیکت را برهمتوگیان (Brahmatattvajna) هم می‌گویند و او نه زیاده می‌شود و نه نقصان می‌پذیرد.

پس برهسپت با من (Manu) راجه گفت: از همان حرفی که او را ابیکت می‌گویند آکاش (Akasa) پیدا شد و از آکاش باد پیدا شد و از باد، آتش و از آتش، آب و از آب، زمین و از زمین، همه جانداران پیدا شدند. و قالب صورت زمین است و در وقت فانی شدن، قالب در زمین می‌رود و می‌گنجد. و زمین در آب جا می‌گیرد و آب در آتش و آتش در باد و باد در آکاش محو می‌شود و چون به آکاش بروند باز بهمان ترتیب در عالم می‌آیند. و این رفتن و آمدن برای کسانی است که ابیکت را نمی‌دانند. اما کسانی که به آن عالم رسیده‌اند ایشان از آکاش هم بالاتر می‌روند و باز در این عالم نمی‌آیند. و در عالمی که ایشان می‌روند در آنجا نه سرماست، و نه گرماست؛ نه نرمی است، و نه درشتی؛ نه ترش، نه شیرین؛ نه زفت، و نه تلخ. و نه آنجا صورت است و نه بوی و نه رنگ؛ بلکه تنها برهه خالص است و پس [که] آن را کیول (Kaivalya)^۱ می‌گویند، چرا که گرم و سرد و نرم و درشت را همین پوست بدن درمی‌یابد. و رنگ را چشم و بوی را بینی و طعم را زبان و آواز را گوش می‌یابد. و آنچه برهه است او را این حواس نتواند دریافت اما او را بنوعی دیگر می‌توان یافت و آن اینست که اگر زبان را از لذت طعام‌ها و بینی را از بوها و گوش را از شنیدنی‌ها و چشم را از دیدنی‌ها و پوست بدن را از گرم و سرد و نرم و درشت بازدارد، آن کس برهه را ببیند و آن دیدن بچشم باطن است. و این دانش را گیان (Jnana) می‌گویند و از این پنج چیز گیان حاصل می‌شود. و گیان آنطور چیزی است که بدان گیان همه کارها کرده می‌شود و هرچه پیدا می‌شود از گیان پیدا می‌شود و جان هرکاری که می‌کند از گیان می‌کند. و گیان ضمان جمیع حواس است یعنی این حواس همه زیون اویند و او بر آنها حاکم است. و گیان، سادهک (Sadehaka) است یعنی هرچه او می‌فرماید حواس می‌کند. و گیان بعداز مرگ همراه جان می‌رود. و گیان، کارن روپ (Karana Rupa) است یعنی هرچه پیدا می‌شود از گیان است. و گیان واسطه آن چیز است و پیداکننده پرمارته (Paramartha) یعنی کار بزرگ گیان است. و آدمی هرنیک و بدی که می‌یابد از کار خود می‌یابد و تا گیان نباشد هیچ کاری بوجود نمی‌آید؛ پس هرنیک و بدی که می‌رسد از واسطه گیان

۱- کیولیه (Kaivalya): حالتی که شخص به قول عرفاء بمرحله فناء فی الله و شهود میرسد.

به آدمی می‌رسد. و چنانچه چراغ را می‌افروزند و به فروغ او همه خانه روشن می‌شود، همچنان به روشنائی گیان همه حواس روشن است. و چنانچه وزرا و وکلا و مقربان پادشاه جداجدا هرکدام سخن می‌گویند و تابع پادشاه باشند همچنان حواس هرکدام جداجدا لذتی دارند؛ اما همه درحکم گیان‌اند و تابع اویند. و بدن چون فانی می‌شود، بازگشته نمی‌آید، چنانچه زبانه آتش چون به هوا رفت بازگشته در آتش نمی‌آید و بادی که می‌وزد باز بباد در نمی‌آید و آب دریا که روان شد دیگر برنمی‌گردد. و چنانچه شمع آفتاب که از او جداگشته به عالم پراکنده شد باز به آفتاب رجوع نمی‌کند، همچنان تن که فانی شده باز نمی‌گردد. و قرارگاه جان همین تن است اما بنظر در نمی‌آید هرچند آن تن را پاره پاره کنند. چنانکه کسی درختی را به تبر ببرد دود و آتش از آن درخت بنظر او در نمی‌آید اما اگر شاخه‌های آن را با هم بمالد اول دود را ببیند بعد از آن آتش را و اگر کسی خواهد که جان را ببیند باید که حواس پنجگانه و عقل را بجانب آن متوجه سازد و تدبیری که موافق این مدعی است آن را رعایت نماید هرآینه جان را بچشم دل ببیند. و چنانکه آدمی در خواب، بعضی از اعضای خود را از تن جدا می‌بیند و در واقع آن عضو از آن تن جدا نیست، همچنان جان بعد از مردن به تنی دیگر می‌رود و تن متروک را می‌بیند. و جان از زیاده شدن و کم گشتن و مردن منزله و مبراست و به مقتضای اعمالی که کرده است به تنی درمی‌آید و نتیجه اعمال در آن تن می‌یابد. و جان به چشم سر خود را نمی‌بیند و با بدن خود را مساس نمی‌کند و بوسیله حواس مرتکب کاری نمی‌گردد و حواس او را نمی‌بیند و او حواس را می‌بیند. و مانند آنکه آدمی از قرب آتش، کسب حرارت می‌کند و چون جدا می‌شود آن حرارت را همراه می‌برد و آتش را می‌گذارد، همچنان جان بعد از گذاشتن بدن اعمال خود را از نیک و بد همراه می‌برد. و آکاش (یعنی: هوا) و باد و آتش و خاک و آب را می‌گذارد و این پنج چیز از يك محل نیست و محل هرکدام جداست و بموجب اعمال آدمی در تن جمع می‌شود. و گوش از آکاش پیدا شد و بینی از زمین و زبان از آب و لمس از باد و چشم از آتش. و حواس پنجگانه در این پنج محل می‌باشد و هریکی کار خود می‌کند. و حواس تابع دل است و عقل همواره همراه دل می‌باشد. و دل که وزیر است مرجان راه، در تبعیت هرچه جان می‌فرماید دل آن را اطاعت می‌نماید، و جزای نیکی و بدی را جان می‌یابد و هر عملی که از آدمی بوجود آمده و خواهد آمد در دل حاضر است مثل ماهی در آب. و چنانکه آدمی چیز خرد باریک را وقت راه رفتن آن چیز بعد از توجه خاطر مثل چیز بزرگ می‌بیند همچنان عقل بعد از توجه او راه جان را می‌یابد. برهسپت گفت که: آن چیزها را که حواس بجانب جان رسانیده جان همان چیز را یاد می‌کند و به عقل هم هرچه می‌رسد بوسیله حواس می‌رسد. پس هرگاه که حواس آفریدگار را نیافته باشد عقل که ادراک آن بوسیله حواس است چگونه یابد، پس باید که آفریدگار نباشد و چنانکه جان درکات حواس را از موضع آن بقدر امکان بتدریج در خود می‌یابد همچنان این سه صفت را که یکی رج (Raja) است و دوم تم (Tama) و سوم ست، (Sat) نیز در

خود می‌یابد. و مثل اینکه جان آثار این سه چیز را در خود جدا جدا می‌یابد همچنان او مدرکات حواس را نیز در خود جدا جدا می‌یابد. و نیز در حواس درمی‌آید همچو در آمدن باد در آتش که در چوب است وقت مالیدن چوب با چوب. و جان بوسیله چشم چیزها را می‌بیند و خود را به آن چشم نمی‌تواند دید. و با تن چیزها را لمس می‌کند و خود را با آن تن لمس نمی‌تواند کرد. و بگوش آوازه‌ها را می‌شنود و آواز خود را به آن گوش نمی‌تواند شنید. و هرکدام از حواس، غیر خود را ادراک می‌کند و خود را ادراک نمی‌تواند کرد. چنانکه چشم که غیری را می‌بیند و خود را نمی‌تواند دید، همچنان است باقی حواس. اما جان جمیع حواس را می‌بیند. و قبل از این مذکور شده که آنچه دیده نمی‌شود باید که موجود نباشد.

چنانکه کوه برف و پشت ماه که هیچکس اینها را ندیده است و اینها قطعاً موجودند. همچنان جان که در عالم موجود است و همه چیزها را می‌داند و بغایت باریک و لطیف است و آدمی آن را بچشم نمی‌بیند و از نادیدن آن لازم نمی‌آید که او موجود نباشد. و نیز آنچه دیده می‌شود لازم نیست که در دست بیننده درآید چنانکه کلف ماه که دیده می‌شود و یافته نمی‌شود. و چنانکه آفتاب که دانایان وقت برآمدن آن می‌گویند که آفتاب طلوع کرد و وقت فرورفتن آن می‌گویند که آفتاب غروب نمود، در واقع آنجا نه طلوع است و نه غروب. همچنان دانایان به چراغ عقل جان را که دانستن آن بس بعید است نزدیک می‌یابند اما بی‌تدبیر هیچ چیز یافته نمی‌شود. مانند آنکه ماهی‌گیر ماهی را بتدبیر دام می‌گیرد و صیاد آهو را با آهو و فیل را با فیل، همچنان بتدبیر گیان که شناخت پروردگار است برقول صاحب گیان جان را توان یافت. و چنانکه پای مار را همین مار می‌بیند همچنان جان را همین گیان می‌بیند. و چنانکه حواس خود را نمی‌بیند همچنان عقل اگر بدنیا متوجه شود جان را نبیند و نیابد. و مثل آنکه ماه در شب بیست و هشتم نمی‌نماید و از آن لازم نمی‌آید که او نبوده باشد، همچنان جان اگر بنظر درنیاید لازم نمی‌آید که او موجود نباشد. و چنانکه ماه در شب بیست و هشتم بواسطه تاریکی و عدم روشنی یافته نمی‌شود همچنان جان بی‌بدن یافته نمی‌شود. و مانند آنکه ماه بعد از بزرگ شدن روشن و تابان می‌باشد، همچنان جان بعد از درآمدن به تن با زیب و زینت می‌باشد. و مثل آنکه پیدایش ماه و افزونی و کمی او در کمال ظهور است همچنان جان باعتبار بدن موصوف است به صفات مذکور، اگرچه در حد ذات از این صفات منزّه و مبرا است. و چنانکه راه که عبارت از ظلمت ماه است وقت گرفته شدن آن ماه بعد از ظاهر شدن او در آن ماه معلوم می‌گردد که راه هست و در غیر این وقت آن را هیچکس نمی‌داند که کجاست، همچنان جان چون به قالب درمی‌آید معلوم می‌شود که هست اما بی‌قالب او را هیچکس نمی‌داند که جان چیست و کجاست؟ و مانند آنکه ماه را در شب بیست و هشتم هیچکس نمی‌داند که او کجاست و او در آن زمان با کواکب همراه است همچنان جان بعد از مفارقت از بدن با اعمال سابق خود مقارن است.

برهسپت گفت که چنانکه جان در خواب حواس را در کار می‌یابد همچنان

بعد از انتقال به تن دیگر، احوال تن سابق را می‌داند. و مثل آنکه آدمی در آب صاف پرتو خود را می‌بیند همچنان اگر حواس او پاک شده باشد هرآینه از گیان جان را بیابد. و چنانکه آدمی در آب تیره پرتو خود را نمی‌بیند همچنان اگر حواس او تیره شده باشد جان را از آن گیان نیابد. و عدم گیان سبب نقصان عقل است و نقصان عقل سبب خرابی دل و خرابی دل سبب خرابی حواس. و کسی که باطن خود را از جهل پرسیخته بدنیا متوجه گشت خود را نشناسد و اگر جان پاک شود بمجرد اطلاع بر احوال دنیا ترك آن گیرد. و حرص آدمی بر دنیا سبب گناهان اوست و چون گناه او کم گردد حرص نیز کم گردد. و هر که آلوده سازد خود را از دنیا و التفات نکند به گیان و دل را دلیر سازد بر دروغ گفتن، جان را نیابد. و از محو شدن گناه گیان پیدا می‌شود. چنانکه در آئینه صاف آدمی خود را می‌بیند، همچنان با دل روشن جان را می‌بیند. و اگر آدمی حواس خود را پریشان سازد محنت می‌کشد و چون جمع سازد فرحت فراوان یابد. بنابراین باید که آدمی همیشه نگاهبان حواس خود باشد. و دل نزدیک حواس می‌باشد و عقل نزدیک دل، و گیان نزدیک عقل و آفریدگار نزدیک گیان. زیرا که گیان از آن حضرت انتشار یافته و عقل از گیان پراکنده شده و دل از عقل پدید گشته و دل باتفاق حواس از مدرکات آنها بهره‌مند می‌شود. و هر که ترك دهد آن چیزها را که حواس بدان الفت گرفته و عادت بآن جاری گشته، هرآینه نجات یابد و بمقصود رسد. چنانکه آفتاب وقت برآمدن روشنی خود را پراکنده می‌سازد و وقت غروب آن را می‌کشد، همچنان جان بعد از در آمدن به تن حواس را پراکنده می‌سازد و جان انتقال می‌کند، از آن تن حواس را می‌کشد. و جان بر طبق اعمال خود راه می‌رود و هر جا که می‌رود آنجا موافق اعمال خود جزا می‌یابد. و چون جان از شغل دنیا پرهیز نماید حواس از قید چیزهایی که به آن الفت گرفته است برآید اما هوس از دل بیرون نرود و چون به جانان اتصال یابد آن زمان هوس نیز از دل روگرداند. و چون عقل از مستلذات حواس روگردانیده متوجه دل گردد به آنچه مطلوب اوست برسد و دل همانجا محو گردد و از کشاکش حواس و چون و چرا خلاص یابد. و چون باین صفات متصف گردد به آفریدگار جهان واصل شود. باین طور که حواس در دل درآید و دل در عقل و عقل در گیان و گیان در ذات آفریدگار عالم. و چون تصرفات دل بوسیله حواس بوده باشد و حواس در او درآید او از کار بماند و احياناً دل بوسیله عقل هم کاری می‌کرده باشد و عقل در گیان درآید و گیان در ذات آفریدگار، لیکن هیچیک از اینها ذات آفریدگار را نمی‌بیند و او اینهمه را می‌بیند.

برهسپت گفت که بیماری تن با بیماری دل اگر هردو باشد در پی علاج آن نباشد که علاج آن همین است. مرض دل را به عقل زایل باید کرد و بیماری تن را بدارد و این تدبیر گیان است. و مانند طفل نمی‌باید بود و جوانی و حسن و جمعیت و مال و صحت و صحبت احباب همیشه نمی‌باشد. بنابراین دانایان را می‌باید که در بند این چیز نباشد. دیگر هرگاه که در شهری بلاعام شود چنانکه اهل آن شهر بتمام

به آن بلا مبتلا گردند شاید که يك کس بردفع آن بلا اقدام نماید، مگر کسی که علاج آن را می‌دانسته باشد او را می‌رسد که در دفع آن سعی نماید و اندیشه را بخود راه ندهد. و آدمی را در مدت حیات او محنت بیشتر از راحت می‌رسد، در این هیچ‌شك نیست. و کسانی که در بند حواس گرفتارند مرگ ایشان را بد می‌نماید. و هرکه از قید راحت و محنت و لذات و مدرکات حواس برآید آفریدگار را بشناسد و دانایان غم او را نخورند که او بمقصد رسید. و چون مال با محنت عظیم پیدا می‌شود و حفظ آن نیز محنت تمام دارد بلکه مال سراسر محنت است، بنابراین باید که آدمی غم آن را نخورد.

گیان کامل آنست که آدمی خدای تعالی را بشناسد و با او باشد. همین گیان مقرون است با اموری که حاصل عقل کامل است و این عقل از قید حواس برآمده به‌دل درآمده است. و هر عقلی که چنین باشد صاحب آن جوگت که عبارت از جنس نفس است و دهیان که عبارت از تصور محبوب است در دل و سماده (Samadhi) که عبارت از نیستی و فنای ذات است در آن تصور مطلوب خود را بیابد. و همان عقل اگر بجانب مرغویات حواس رجوع نماید از آفریدگار تعالی جدا شود و در همین شغل بماند، چنانکه آب که از بالای کوه زمین می‌آید باز به‌کوه نمی‌تواند برآمد. و چون آدمی از قید حواس برآید و خیال محبوب را در دل نگاه دارد آنچه مطلوب اوست آن را بیابد چنانچه در محک خط طلا می‌تابد. دیگر هرکه دل دانای احوال حواس را در قید کند بر نهجی که دیگر در پی مدرکات آن حواس نرود و منافذ آن حواس را ببندد و دل مذکور را بیکی سپارد هرآینه آفریدگار را بیابد. و چنانکه از فنا شدن آثار عناصر، آن عناصر فنا می‌پذیرد همچنان از معدوم گشتن حواس، عقل معدوم می‌گردد و آن هنگام حواس به‌همراهی عقل معدوم می‌گردد و آن هنگام حواس به‌همراهی عقل به‌دل درمی‌آید. و چون در دل درآمد و تدبیر شناختن پروردگار کرد آن دل به‌کمال رسید و قبض‌پذیر گشت و از قید مدرکات حواس برآمد و خیال محبوب در او قرار گرفت و به‌مقصود رسید. و معرفت خدای تعالی را به‌چیزی تمثیل نمی‌توان کرد. و در خانه که قدم نهادن ممکن نباشد رخت آتخانه را چطور کسی می‌یابد؟ اما اگر دل کسی صفا یابد از ریاضت که آن را تپ، (Tapa) گویند، و استدلال و حسن خلق و شرف نسب و بسیاری دانش آن دل آفریدگار را بیابد. و راه او را کسی یابد که از قید مدرکات حواس برآمده ریاضت‌های عظیم می‌کشد و مردی کامل و عالی همت باشد، او خدای را می‌یابد، خدائی که در او هیچ‌شك نیست. و کسی که در لذات حواس گرفتار است او خدای را هرگز نمی‌یابد و هر عقلی که تابع گشت مستلذات حواس را آن عقل نجات نمی‌یابد مانند آتش که پراکنده شده در هیثم نمی‌رود. و چون هریک از حواس از تقاضای خود بازآید جان از چیزهائی که به‌آن عادت کرده است رجوع نماید. و هرکاری که از آدمی بوجود می‌آید بمقتضای عادت اوست، و کسی که از عادت خود خروج نماید او از عالم بیرون آید. پرکه (Purusa) یعنی آنکه محیط است به‌همه و پرکرت (Prakrti) یعنی ماده پیدایش و عقل و حواس و مدرکات

آن. و آهنکار (Ahamkara) یعنی انانیت. و ابهمان (Abhimana) یعنی پندار، هریک را بهوت (Bhuta) گویند. و پیدایش اول از پرکرت مذکور شده است و آن را پردهان (Pradhana) نیز گویند. و پیدایش دوم از اختلاط مرد و زن و در پیدایش دوم هرکه اعمال پسندیده می‌کند راحت می‌یابد و از کسی که افعال ناشایسته بوجود می‌آید محنت می‌کشد. و آدمی از حب دنیا همین عالم را می‌یابد و از ترك آن معرفت آفریدگار آن عالم را یعنی گیان را.

برهسپت گفت که: اگر لذات حواس خمس را از دل و حواس بگذارند آفریدگار را پسیند، مانند دیدن رشته دردانه مروارید. و مثل آنکه آدمی يك رشته را که در مهره طلا و نقره و مروارید و مرجان و شیشه می‌بیند، همچنان باید که در گاو و اسب و آدمی و فیل و آهو و کرم و پروانه یکی را ببیند. و اختلاف ابدان بواسطه اختلاف اعمال است چنانکه زمین که بیک مژه است و نظر به درختان مختلف طعم‌های مختلف می‌نماید همچنان عقل که هم سرشت اعمال است، يك جان را بواسطه اختلاف اعمال مختلف می‌نماید. و آدمی چیزی را که می‌داند آرزوی آن می‌کند و آن را که آرزو می‌کند در فکر یافتن آن می‌شود، پس عملی می‌کند که آن را بیابد. و چون عمل می‌کند هرآینه نتیجه آن را می‌یابد بلکه عمل عین نتیجه است و عمل تابع دانستن و دانستن تابع گیان. و گیان نیک هم می‌باشد و بد هم می‌باشد و از محو شدن گیان و عمل و نتیجه آن و معلومات هرآنچه نتیجه می‌دهد همان مقصود است و همان بزرگ که از آن بزرگتری نیست و در میان بهوتان همان بزرگ است. و کسی که از عالم و اهل آن جدائی می‌گزیند آن کس او را می‌بیند. و هرکه عقل ندارد و از لذات حواس نگذشته، او جان را که در تن اوست نمی‌بیند. و آب از زمین بزرگتر است و آتش از آب و باد از آتش و هوا، یعنی آকাশ از باد و دل از هوا و عقل از دل و زمانه از عقل و خدای تعالی از زمانه که آفریدگار تمام عالم است و اول و میانه و آخر ندارد، بنابراین او را قدیم گویند. و چون از یافتن او هیچ غم نمی‌ماند او را برهمه از اینجهت می‌گویند. و پرمپد (Parama Pada)^۱ نیز و هم از یافتن او زمانه بیگانه می‌گردد و یابنده او از تأثیرات آن زمانه در امن درآمده نجات می‌یابد. و چون هریک از اجزای عالم نشانه‌ای است مرتیرهای حواس را و آفریدگار عالم از تصرف کردن حواس در او منزّه است. بنابراین او از دایره عالم بیرون است و از حقیقت آن عالم مبرا، و ترك دنیا بهترین اعمال پسندیده است. و بید نسبت بوجود آدمی است، زیرا که به زبان خوانده می‌شود و به تدبیر دانسته می‌گردد، از این رهگذر آن بید فناپذیر است. و حق سبحانه تعالی منزّه است از این صفات و اول و میانه و آخر ندارد. و بید اول دارد و هرچه اول دارد آخر هم دارد و خدای تعالی چون اول ندارد و آخر هم ندارد او را فنا نیست. و کسی را که فنا نیست او را محنت نیست و منزّه است از نیکی و بدی و خوشی و غمی، بنابراین او بزرگ

۱- پرمپد (Paramapada) در لسان عرفای هند یکی شدن خالق و خلق یا وحدت خالق و مخلوق.

است. و آدمی بواسطه بی‌طالعی خود او را نمی‌یابد و تدبیر یافتن هم نمی‌کند و به شغل دنیا گرفتار است. بدین سبب او را نمی‌داند و کسی که او را نمی‌داند نمی‌یابد. و هرکه معتقد لذات حواس است و آن را ناپایدار اعتبار می‌کند و دل را در پی اسباب و اشیاء پریشان ساخته است او را نیابد. و کسی که محسوسات حواس را نبیند و همان نخواهد او غیر محسوس را نخواهد و نداند. و کسی که به شغل دنیا گرفتار است، لذت قرب او را چه داند؟ و دانستن او به استدلال است و منکه او را دانسته‌ام از دل باریک دانسته‌ام اما بزبان نمی‌توانم گفت. و کسی که نگاه دارد دل خود را به همان دل و چشم را به همان چشم و مستقیم سازد، عقل را به گیان و دل را به عقل و حواس را به دل، آن کس او را بیابد. و کسی که آرزوی عقل در امور دنیا ناقص باشد و از دل در کارهای خدا کامل باشد و کسی که از قید حواس و آرزوها منزّه است. و کسی که بیع بیعت احوال این همه چیزها که بالا مذکور شد بکند چیزهای مسطوره او را به آفریدگار رسانند. چنانکه مالیدن چوب با چوب باد را به آتش می‌رسانند. و هرکه جلائی گزیند از مدرکات حواس خود عقل او ممیز گردد و در خالق و مخلوق فرق نماید، پس خلق را بگذارد و خالق را بیابد. و کسی که از دل با خدا باشد و با تن کار دنیا می‌کند او بعد از مفارقت از بدن خدا را بیابد. و کسی که حواس را در پی محسوسات پریشان می‌سازد او در شغل دنیا است و چون تن را بگذارد نباید مگر تن را، زیرا که او گرفتار شغل دنیا است و از جانب مطلوب بیگانه. و نهایت زمین را هیچکس نمی‌داند و از این لازم نمی‌آید که او را نهایت نباشد. و البته نهایت دارد و سعی در طلب به نهایت می‌رساند چنانکه باد کشتی را به نهایت دریا می‌رساند. و چنانکه آفتاب روشنی خود را بعد از پراکنده ساختن آن در خود جمع می‌کند، همچنان طالب نجات اگر حواس خود را بعد از پریشان کردن آن حواس در دل یکجا سازد خدای را بیابد. خدایی که از جایی نیامده است و پناه عارفان است و وجود او نه از غیر اوست و بازگشت جمیع مخلوقات به اوست و او اول و میانه و آخر ندارد و زنده است که هرگز نمیرد، و هرکه او را باین صفات بشناسد نجات یابد.

باز جدهشتر پرسید که ای پدر بزرگ عقل تو کامل است، بشن (Visnu) که با چشمان نیلوفر است و آفریدگار عالم، و او را مرگ نیست و او مخلوق کسی نیست و عالم مخلوق اوست و شکم وی قرارگاه ارواح است و حواس خلق در قدرت اوست و دانای احوال جمیع اهل زمین است و مقدور کسی نیست. و بشن که خوابگاه او آب است می‌خواهم که او را با حسن وجوه بدانم.

بهیکم پتامه گفت که آنچه تو از من پرسیدی من قبل از این کیفیت آن را از پرمسرام، (Parasurama) و نارد (Narada) و بیاس (Vyasa) و اگست (Agastya) و دیول (Devala) و بالمیک (Valmiki) که بزرگ‌اند، شنیده‌ام؛ لیکن بس عجیب است، ای جدهشتر! او را بهگوان (Bhagavan) می‌گویند وایش (Isvara) و برهمه (Brahma)

و دیرگه‌نیترا (Dirghanetra)^۱ و همه عالم اوست و این حکایت را از آن جماعت هم شنیده‌ام و بزرگی او را نهایت نیست. و آنچه مقدور من و مردم دانای مسن از کتاب‌های کهنه پیش من نقل کرده‌اند، من آن را پیش تو می‌گویم:

در بیان پیدایی جهان

بدان که آن بزرگت اول زمین و آب و آتش و باد و هوا را آفرید تا عالم را بیافریند و خود در میان آب قرار گرفت؛ بعد از آن از دل خود یک ماری را که شیش‌ناگ (Sesanaga) گویند پیدا کرد تا هرچه پس از او آفریده شود مار مذکور آن را بر سر خود گیرد. در این اثنا یک نیلوفر از ناف بشن پیدا شد که ده طرف عالم از او روشن گشت و از آن نیلوفر برهما بوجود آمد. و همان ساعت یک دیوی (Raksasa) مده (Madhu) نام بصورت قبیح پر غضب از عالم غیب بظهور آمد و قصد هلاک برهما کرد و پیش از آنکه او برهما را به عالم عدم فرستد بشن او را به ملک فنا فرستاد. از آن باز بشن را مده‌سودن (Madhusudana) می‌گویند.

پس برهما از دل خود جماعت پسران پیدا کرد. اول دجه (Daksa) دوم مریچ (Marici) سوم اتری (Atri) چهارم انگرا (Angira) پنجم پلست (Pulastya) ششم پله (Pulaha) هفتم کرتی (Kratu) و مریچ مذکور از دل خود یک پسر را کشپ (Kasyapa) نام پیدا کرد. و دجه پسر اول برهما طایفه دختران را بوجود آورد و از آنجمله سیزده دختر را به کشپ مذکور به‌زنی داد و در میان آن سیزده دت (Diti) دختر بزرگ بود و ده دیگر را که خردتر از آن سیزده بودند به‌دهرم داد و دهرم را از آن ده زن پسران بوجود آمدند. هشت بس (Vasu) و یازده رودر (Rudra) و بسودیو (Visvedeva) و ساده‌گن (Sadhyagana) و مرت‌گن (Marudgana). و بیست و هفت دختر را که از آن ده خردتر بودند به‌ماه داد. و کشپ را از آن سیزده زن اولاد حاصل شد، از بعضی گندهرب و از بعضی مار و از بعضی جانور و از بعضی گاو و از بعضی آدمی [اسب] رو که آن را [کیم] پرکه (Kimpurusa)^۲ یعنی میمون گویند. و از بعضی ماهی و از بعضی درخت خرد و از بعضی بزرگ. و از شکم آدت (Aditi) که خردتر از دت (Diti) بود جماعت دیوتان مخلوق گشتند. و در میان ایشان بشن ریزه قد پرزور بوجود آمد و از قوت او به‌دیوتها نعمت‌های فراوان رو نمود. و گروه دانو (Danava) را که بپرچت (Vipracitti) نام ایشان بوده اخراج نمودند. و جماعت دانو از شکم دت که زن بزرگ او بوده، دیت (Diti) و روز و شب و ماه و سال و هوا و زیادت و کمی شب و روز و ابر و کوه را بشن پیدا نمود و زمین را همو هموار و سبز گردانید و برهمنان را از دهن خود به‌عالم وجود آورد.

۱- دیرگه‌نتر (Dirghanetra): دارای چشم بزرگ یعنی بیننده‌ای که همه‌جا و همه کس را می‌بیند.

۲- کیم‌پروش (Kimpurusa): طبقه از گندهرب‌ها یعنی نغمه‌سرایان خدایان که سرشان مانند سر اسب و تنشان شبیه تن انسان است.

و کهنتریان را از بازو و بیس را از ران و سودر را از پای. بعد از آن سهادیو را بیافرید که سر حلقه جن و شیاطین است و خداوند سه چشم و سهمات پیدایش را به برهما تفویض نمود.

و مردم آن زمانه غم مرگ نمی‌خوردند زیرا که مردن در اختیار ایشان بود. و نیز در توالد و تناسل مقید به جماع نمی‌بودند بلکه در ست جگت از دل اولاد حاصل می‌کردند. و در تریتا از مجرد رسیدن بدن به بدن و در دواپر از جماع، چنانکه در کلجگت (Kaliyuga). اما در دواپر از هر جماع فرزندی بوجود می‌آید و کلجگت برخلاف آنست. و در قرن‌های گذشته بر سر خلائق يك پادشاهی می‌بود که ایشان را براستی و حسن معامله امر میفرمود و در این زمانه پادشاهان متعدد گشتند و بالاستقلال بر سرایر سلطنت نشستند، و من کیفیت ایشان را بتو باز می‌نمایم. اما به‌جانب جنوب در ملك تلنگ (Tailanga)^۱ و اریسه (Orissa) و شهرهای دیگر قوم اندهرک (Andhraka) و گوه (Guha) و پولند (Pulinda) و شور (Sabara) و چوچک، (Cucuka) و غیره معمدرك (Madraka) باشندگانند و بجانب شمال جون (Yauna) و کانبوج (Kamboja) و گاندهار (Gandhara) و کرات (Kirata) و بربر (Barbara) بر جماعتی دیگر بفرمملکت ممتاز و سرفراز گشتند. و این همه پادشاهان ظالم بودند که خصلت‌های سگ و زاغ و خر و بکله و کرکس می‌داشتند و هر که از ایشان قوی‌تر بود بجهت ملك و مال بردیگران ستم می‌نمود. و این اسلوب در ست جگت (Satyayuga) و تریتا (Treta) اصلا نبود و در دواپر (Dvapara) بظهور آمد و در کلجگت (Kaliyuga) بسیار شد زمین‌های مردم می‌گیرند و خونها بناحق می‌ریزند و مرتکب انواع افعال قبیح می‌شوند و بر نهجی که بالا مذکور شده بشن بوجود آورد. و این قصه را نارد با من گفت و نارد او را از همه بزرگتر می‌داند و غیر معلوم الماهیه اعتقاد می‌کند و در جمیع افعال براستی می‌شناسد و او را آدمی خالص اعتقاد نمی‌باید کرد.

باز جدهشتر پرسید که خداوندان نسل که اولاد ایشان بر بساط زمین پراکنده شدند و ارباب ریاضات و دافع فتنه‌ها در هراقالیم چه کسان بودند؟

ذکر ظهور عالم و موجودات

بهیکم پتامه گفت که: اول برهما تنها بود بعد از آن او را هفت پسر بوجود آمدند: مریچ (Marici)، و اتری (Atri)، و انگرا (Angira)، و پلسته (Pulastya)، و پله (Pulaha)، و کرته (Kratu)، و بشست (Vasistha). و این هفت کس در بزرگی مثل برهما بودند؛ و ایشان را سپت رکبه (Saptarsi) گویند. اکنون می‌گویم خداوندان نسل را: و آن چنان است که اول اتری را يك پسر بوجود آمد و آن را پراچین بره (Pracinabarhi) نام کردند و از او ده پسر حاصل شدند. و نام آن ده پسر پراچپتس (Pracetasa) بود. و آن ده کس را بعد از ریاضت بسیار يك پسر حاصل شد و آن پسر را دچپه پراجاپت (Daksa Prajapati) نام شد. و او به دو نام مشتهر گشت. [بعضی

۱- اکنون در هند این ولایت: میسور (Mysore) خوانده میشود.

او را دجه (Daksa) می‌گفتند و بعضی پرجاپت. و کشپ (Kasyapa) که پسر مریچ بود و نیز به دو نام شهرت یافت. بعضی او را کشپ می‌گفتند و بعضی ارشت‌نیم [Aristanemi] ۱. و اتر (Atri) ۲ را از دل ده پسر و از زن یکی که آن را ماه (Soma) گویند بوجود آمد. و ماه قرن‌های بسیار باقی خواهد بود. و کشپ، از آفتاب (Marici) بوجود آمد و از آفتاب پسران بی‌عدد پیدا شدند. و همه ایشان خداوندان اولاد بی‌حد گشتند. و ماه را ده‌هزار پسر حاصل شد و هرپسری را هزار پسر و هریک را از این پسران نیز هزار پسر بظهور آمدند. بنابراین مردم من (Manu)، اولاد ماه را سوم نبس (Soma Vamsa) می‌گویند و قبیله جادوان (Yadava) را نیز از اولاد ماه (Soma) می‌دانند.

و خداوندان نسل و اولاد را من با تو گفتم اکنون کیفیت دیوتها را می‌گویم بشنو که قوم دیوتها خداوندان هر سه ملک‌اند و از جمله ایشان دوازده آفتاب‌اند یکی بهو، (Bhaga) دوم انش، (Amsa) سوم ارجم، (Aryama) چهارم متر، (Mitra) پنجم برن، (Varuna) ششم سویتا (Savita) هفتم دهاتا، (Dhata) هشتم بیسوان، (Vivasvan) نهم مهابل (Mahabala) دهم تشتا، (Tvasta) یازدهم پوگها، (Pusa) دوازدهم اندر (Indra) و [به] هریک از این دوازده بشن گفته می‌شود و این دوازده آفتاب پسران کشپ‌اند. و از آفتاب دو پسر بوجود آمدند: یکی ناستیه (Nasatya) دوم دسر، (Dasra). و ایشان را اسنی‌کمار (Rsvinikumara) هم می‌گویند و ایشان پسران آفتاب هشتم‌اند. و تشتای مذکور را یک پسر بوجود آمد بسوروپ (Visvarupa) نام. اکنون اسامی یازده رود را می‌گویم: اجیک‌پاد، (Ajaikapad) ایکپات ۳ ارهر-بدهن، (Ahibudhnya) پروپاچه، (Virupaksa) ریوت، (Raivata) هر (Hara) بهو-روپ، (Bahurupa) تیمبک (Tyambaka) سوریشبر ۴، (Suresvara)، جینت (Jayanta)، پناکی (Pinaki) اپراجت (Aparajita). و چون ذکر هشت بس بالا گذشت اینجا بر نمی‌گردانم و آنچه قبل از این گفته شده تفصیل بعضی از اقسام دیوتها بود. و از من (Manu) که خداوند اولاد است فرزندان بیشمار بظهور آمدند. و جمیع انواع دیوتهای مذکور را پورب‌دیو (Purvadeva) نیز می‌گویند. و بعضی از این پتر (Pitarah) آدمیانند و بعضی پترسده (Pitr Siddha) و بعضی ساده (Sadhya). و این همه که

۱- جملات داخل کروشه منقول از نسخه L چنین آمده: یکی دجه دوم: ک. و مریچ را کشپ نام او را هم دو نام هست ارشت‌نیم و کشپ و اتر را- ترجمه صحیح عبارت چنین است: برخی او را دجه (دکشا) می‌گفتند، و برخی دیگر که (Ka). و مریچ یک پسر داشت موسوم به کشپ، کشپ نیز دو نام داشت: بعضی او را ارشت‌نمی (Aristanemi) و بعضی دیگر کشپ می‌خواندند.

۲- ترجمه عبارت متن اصلی برای این تقریب است: در خانواده اتری از خدای پراجپن برهی (Pracinabarhi) ده پسر بنام پراجپتس (Pracetasa) پرجاپتی (Prajapati) متولد شدند.

۳- این نام در متن نیامده است.

۴- در متن در این جا کلمه (Savitra) آمده.

مذکور شده بیان پیدایش دیوتها و شمار ایشان و ذکر بشوی دیو (Visvedeva) و اشنی‌کمار (Asvinikumara) بود. اکنون نسب دیوتهای مذکور را می‌گوییم:

بدان که اولاد آفتاب را کهتری (Ksatriya) گویند و اولاد مرت (Marut) را بیش (Vaisya) و اولاد اشنی‌کمار را سودر (Sudra) و اولاد انگر را پرهمن. این بود نسب دیوتها که با تو گفتم. و هرکه وقت بامداد این قصه را بشنود از گناهان پاک شود اگر چه به‌ذات خود کرده باشد و یا از بسیاری اختلاط با اهل فسق، فاسق شده باشد.

اکنون می‌گوییم ساکنان اقالیم را از ارباب ریاضات:

بدان که جوکریت (Yavakrita) و ریبهیه (Raibhya) و اربابس (Arvavasu) و پرابس، (Paravasu) و اوکچ، (Ausita) و کاچهی‌بان (Kaksivan) و بل (Bala) و انگرس (Angiras) در زمین مشرق می‌باشند و انمچ، (Unmuca) و بیمچ، (Vimuca) و سوستیاتری (Svastyatreyā) و پرمچ، (Pramuca) و ادکهم‌باه (Idhmavaha) و دهبرت (Drdhavrata) و اگست، (Agastya) در زمین جنوب سکونت دارند. و دهومیه، (Dhaumya) و پربیاده (Parivyadha) و ایک (Ekata)، و دویت (Dvita) و ترت، (Trita) و سارست، (Sarasvata) در زمین مغرب وطن دارند. و دتاتری، (Dattatreyā) و بشست، (Vasistha) و کشپ، (Kasyapa) و گوتم (Gautama) و بهردواج، (Bharadvaja) و بشوامتر، (Visvamitra) و پسر رچیک (Rcika) و جم‌دگن، (Jamadagni) این هفت تن در زمین شمال اقامت دارند. و ایشان در طرفها می‌باشند و هرکه نام‌های ایشان را بخواند و یا بجانب طرف‌های ایشان توجه نماید، آنکس از گناهان برآید و در منزل خود خوشحال بماند.

باز جدهشتر پرسید که: ای پدر بزرگ و خداوند عقل کامل راست‌گو و صاحب طاقت، می‌خواهم که احوال کرشن (Krsna) را چنانچه هست از تو بدانم. کرشن که او را مرگ نیست و پادشاه عالم است بر سر ظهور کردن او بصورت خوک و ترك دادن حسن و جمال خود را نیز اطلاع یابم.

بهیگم‌پتامه گفت: من روزی بقصد شکار از منزل پیرون آمدم و در صحرا می‌گشتم که به‌خلوتخانه مارکندیه (Markandeya) رسیدم و آنجا جمع کثیر از اصحاب ریاضات دیدم و ایشان آنچه مراسم مهمانداری بود بجا آوردند و من نیز از احوال ایشان پرسش فراوان نمودم. و کشپ نیز در میان ایشان بود و همین حکایت را با من گفت. و این داستانی است که فرح افزای دلها است و تو آن را با توجه خاطر از من بشنو، و آن چنان است:

حکایت پیدایش دانو و زبردستی آنها

در اول پیدایش، آفریدگار جماعت دانو (Danava) را بیافرید. و اینها در قوت ابدی و کثرت اخوان از حد و عد تجاوز نمودند و از شراب

غرور و قوت مذکور همیشه مست می‌بودند و سپاه پرتباه خود را به سرداری نرکاسر و غیره از اکثر اهل شجاعت بیاراستند و طمع اموال وحدت و غضب بروجه کمال می‌داشتند و از جهت علو شأن خود بزرگی و اعتبار دیوتها را نمی‌خواستند و چون غلبه به‌جانب ایشان بود و شدت نیز روز بروز برافزود، جماعت دیوتها را از منازل مألوفه ایشان اخراج کردند و هر جا که آن جماعت می‌رفتند به‌درازی دست ستم، ایشان را می‌آزردند. و چون ظلم آن ظلمه به‌کمال رسید و دیوتها به‌پیچ‌وجه از آن، خلاصی خود ندیدند و جای آن بود که از گرانی فسق داتوان زمین در آب فرو رود و از سیل حادثه بیخ دیوتها برگنده شود؛ بنابراین جماعت دیوتها یکجا جمع شده پیش برهما رفتند و کیفیت مظلومی خود و ستم داتوان را بتمام گفتند. برهما بی‌تأمل بایشان گفت که من مهم‌سازی شما کردم. آن جماعت چون جواب باصواب از برهما شنیدند خرم و خوشحال شدند و به‌منازل خود بازگشتند و قوم دانو بسبب دعای بزرگان و قوت ابدان هیچکس را بنظر در نمی‌آوردند و بر زمین احدی را از خود قویتر گمان نمی‌بردند. و چون جماعت دیوتا از نزد برهما برخاستند برهما بجهت ایفای وعده، مهم ایشان را بعرض بشن رسانید و بشن التماس برهما را منظور داشته از برای هلاک ساختن قوم دانو بصورت خوک ظاهر گشت و در زیر زمین که قرارگاه گروه دانو بود درآمد. و دانو چون صورت غیرمتعارف خوک را دیدند قصد گرفتن آن کردند و هر چند اهتمام نمودند او را گرفتن نتوانستند و چون عاجز شدند تعجب کردند اما ترس به‌دل‌های ایشان راه یافت و با یکدیگر می‌گفتند که مبادا ما را این صورت هلاک سازد. و در این گفتگو بودند که صورت مذکور که صاحب باطن و خداوند تصرف و قدرت بود، بقوت باطن خود نمره هبیت زد چنانکه جماعت دانو (Danava) بتمام از هول آن نمره متحیر گشتند و ده طرف عالم از آن نمره پر شد، و طایفه دیوتها در منازل خود ترسیدند، و ساکنان هر سه فلک شربت بیپوشی نوشیدند، و گروه دانو بتمام از شدت نمره و صلابت آن جابه‌جا افتادند، و رخت هستی را به‌ملك نیستی فرستادند. و صورت مذکور تنهای، آن مرده‌ها را بپای خود درهم مالید و ریزه‌ریزه گردانید. و همین ساعت جماعت دیوتها پیش برهما رفته بودند و کیفیت نمره و بیپوش گشتن خلق از آن نمره، از او استفسار می‌نمودند.

برهما پیش از آنکه از حقیقت حال بایشان اعلام بخشد، خوک مذکور در آن مجلس ظهور نمود، و جماعت اهل ریاضت که آنجا حاضر بودند در مدح و ثنای آن صورت قیام واقدام نمودند. و برهما دیوتها را گفت که آن نمره از این صورت بوقوع آمد، و همین لحظه جماعت دانو، و دیت را به عالم عدم فرستاده می‌آید.

و جماعتی که قامت‌های ایشان بس بلند بود، و بازوهای ایشان پر قوی؛ همین صورت کرشن است، و او از خود مخلوق شده، و شما از اومی‌ترسید. کاری که از دست هیچکس بر نمی‌آید، او بجهت خاطرهای شما بآن کار قیام نموده مهم شما را به انصرام رسانید. و شما اکنون اندوه و ترس را بخود راه دهید، و آفریننده خلق،

و فانی‌کننده آن؛ همین شخص است، و هر که بندگی می‌کند از برای او می‌کند، و اول جمیع اهل عالم، و پادشاه ایشان، اوست.

باز جدهشتر پرسید که ای پدر بزرگ اکنون بیان بکن آن چیزها را که نجات آدمی در آن است؛ و می‌خواهم که آن چیزها را به احسن وجوه بدانم.

بیهیكم پتامه گفت که من در این باب يك حکایت دیرینه شنیده‌ام، و آن سؤال و جواب مرید و پیر است، آن را با تو می‌گویم:

سؤال و جواب مرید و پیر

آورده‌اند که برهمنی بود از بزرگترین اصحاب ریاضت و کمال، و اعلم علمای بی‌مثال؛ و او را مریدی بود، روزی آن مرید سر خود را بر قدم پیر نهاد و دست بسته در مقابل وی بایستاد و گفت: ای پیر! خدمت‌هایی که من در مدت عمر خود پیش تو کرده‌ام، اگر آن بدرجه قبول افتاده است، و تو از سبب آن خدمات راضی شده‌ای، پس آنچه مرا در دل خود شکوک و شبهات است، آن را حل فرمای.

اول آنکه: بگویی که من از کجا آمده‌ام، و تو از کجا؟ و جان‌های همه برابر است و فرق در اعمال و افعال بجبهت چیست؟ و می‌خواهم که آنچه در این باب موافق کتب و اقوال بزرگان بوده باشد، با من بگویی.

پیر گفت: ای مرید با عقل کامل! این سخن پنهانی، و خلاصه علم، و خزینه کتب را از من بشنو: و آن قصه‌ای است که به بشن تعلق دارد. بشن که او را باسدیو [هم] می‌گویند، و دهن او جای برآمدن بیدهاست و پیداکننده خلق و فنا سازنده آن خلق است، قصه او را از من بشنو - و این قصه‌ای است که برهمن با برهمن گوید و کهنری با کهنری. و تو نیز قابلیت آن داری که با تو گفته شود؛ بنابراین، آن را با تو می‌گویم:

بشن (Visnu) زمانه قدیم است و اول و آخر ندارد، وجود او از ظهور خلق و فنای آن معلوم می‌شود، و در هر سه ملک مثل چرخ‌چاه درخانه‌ها می‌گردد؛ بنابراین: بشن را که فناپذیر نیست و مانند ایشان را زمانه می‌گویند و او پیداکننده پتر (Pitr) است و دیوتا (Devata) و رکبه (Rsi) و جچه (Yaksa) و راجهس (Raksasa) و ناگه (Naga) و اسره (Asura) همه ایشان را، او پیدا کرده است، و آفریننده است؛ لایق آفریدن و فناپذیرنده نیست و مانند ایشان آفریده نشده و آفریننده بید اوست. و شاستر (Sastra) و افعال خلق را رساننده است و زنده‌یی که هرگز نمیرد. و او فانی ساخت همه چیزها را، و باز در اوایل قرن‌ها بصورت‌هایی که داشتند پیدا گردانید، و به شکل‌هایی که در آفرینش اول بنظر درمی‌آمدند، بهمان اشکال در پیدایش دوم منظور گشتند؛ و از برهما، و مهادیو تا مورچه، او بوجود آورد. و در هر قرنی هرچه واقع خواهد شد، همان بخاطرهای مردم خطور می‌کند تا معاملات آن مردم بوقوع انجامد. و وقت فنا شدن خلق بید پنهان می‌گردد، و بعد از پیدا شدن

آن خلق طایفه پرکه بقوت ریاضت و تپ و امر آفریدگار آن بیدهارا ظاهر می‌سازند، اما بید را برهما بظهور می‌آرد. و شش انگ (Anga) را برهسپت و ذکر اینها بالا گذشت. و نیت‌شاستر (Nitisastra) را شکرچارچ (Sukracarya) و سنگیت (Gandharva) را نارد، و دهانوربید (Dhanurveda) را بهردواج (Bharadvaja) و منترشاستر (Mantrasastra) را گرگت^۱ (Gargya) و طب را کشاتری (Krsnatreya) و نیای‌شاستر (Nyaya-astra) و غیره را رکهی، (Rsi) دیگر. و بندگی او را بعضی برنشانه و بعضی برخیر و بعضی از مردم بزرگ دیده می‌کنند. و آنکه اول و آخر ندارد او را هیچکس از دیوتا و رکهیشتر نمی‌داند. و بهگونت، (Bhagavanta) و بدھاتا، و پریشتر (Paramesvara) و ناراین (Narayana) بذات خود تنها او را می‌دانند. و از ناراین بزرگترین جماعت رکبه و دیوتا و دیت را می‌دانند و پادشاهان بزرگ را نیز می‌دانند و شناخت او دوائی جمیع امراض است و چون پرکه با پرکرت (Prakrti) اختلاط می‌نماید آن هنگام پرکرت می‌زاید و مولودی در خارج بوجود می‌آید. و پرکرت را از آن تولد هیچ نقصان نمی‌شود چنانکه از يك چراغ چراغها افروخته می‌شود و از او چیزی کم نمی‌گردد. و طریق پیدایش عالم از اختلاط مذکوره براین نهج است که اول عقل بوجود می‌آید. و از عقل، آهنگار و از آهنگار، آکاش و از آکاش، باد و از باد، آتش و از آتش، آب و از آب، زمین. و عالم از این هشت چیز مخلوق شده است و دراین هشت چیز می‌باشد. و از عناصر پنجگانه علمی یعنی گیان اندری و حواس عملی یعنی کرم اندری مدرکات حواس مخلوق گشت و دل به همه اینها محیط است. و حواس علمی پنج است: گوش و پوست و چشم و زبان و بینی. و حواس عملی نیز پنج است: دو محل مخصوص و دو دست و دهن. و مدرکات حواس نیز پنج است: آواز و لمس و لون و مزه و بوی. و زبان باعتبار ادراک مزه، حاسه علمی است و باعتبار سخن کردن حاسه عملی است. و این شانزده چیز مذکور خدمت جان می‌کنند. و زبان مزه را در می‌یابد و بینی بوی را و گوش آواز را و چشم رنگ چیزها را و پوست لمس را. و حواس مذکوره در همه حیوانات موجود است و کار خود را می‌کند. و دل از ست، یعنی از ستگن، مخلوق شده است و ست از ابیکت و او به جمیع عالم محیط است و این سررا خردمند می‌داند. و چیزهائی که بالا مذکور شده غیر از ابیکت در جمیع حیوانات یافته می‌شوند و اطاعت او بجا می‌آرند. و او را پرکه نیز گویند، سبب آنکه او در شهر بدر که نه دروازه دارد می‌باشد. و معنی پرکه خواب کردن است در شهری و آن پرکه پیر نمی‌شود و نمی‌میرد. و او را ابیکت نیز گویند و او به جمیع عالم محیط است و هنرمند و غیرمعلوم الماهیه و پناه آثار عناصر. و مانند آنکه خانه را چراغ بمقدار خردی و کلانی خود روشن می‌گرداند، همچنان آن پرکه بدن را براندازه خردی و بزرگی آنها روشن می‌سازد. و آن پرکه در تن آنچه دانستنی است می‌داند و آنچه که شنیدنی است می‌شنود و آنچه

دیدنی است می‌نماید، اما این افعال را بوسیله بدن می‌کند و بی‌بدن کاری نمی‌تواند کرد. و منزل او همین تن است اما اگر تن را پاره‌پاره کنند یافته نمی‌شود، چنانکه از بریدن چوب آتش حاصل نمی‌گردد اما اگر چوبها را باهم بمالند آتش بظهور می‌آید. همچنان اگر کسی از جنس نفس و تدبیر دیگر او را طلب نماید، می‌یابد. و چنانکه آب در دریا و شعاع در آفتاب میباشند، همچنان اعمال آدمی از نیک و بد همراه جان می‌گردد و این کیفیت را در نمی‌یابد مگر به‌گیان. و چنانکه آب دریا و شعاع آفتاب درگذر است همچنان تن‌ها می‌گذرند و جان یکی است. مانند آنکه جان در خواب بدن خود را به‌حواس می‌گذارد و انتقال از بدن به‌بدن دیگر بسبب اعمالی است که خوکرده است و آن اعمال قوی و پرزور است.

به‌یکم پتاهه گفت که جان بطریقی که تن را می‌گذارد و به‌تنی دیگر در می‌آید آن را می‌گویم: بدان که جان برچهار نوع است و جمیع انواع مذکوره او از ابیکت موجود می‌شوند و در ابیکت در می‌آیند و او را ابیکت معلوم می‌گردانند. و بودن ایشان در ابیکت مانند بودن درخت پیپل (Pipal) است در تخم آن. و چنانکه آهن بی‌شعور بجانب سنگ مغناطیس می‌رود همچنان چیزها که آن را از ابیکت بوجود آمده‌اند بی‌شعور می‌گرداند و بعمل در می‌آیند. و در اول‌الاول هیچ از زمین و آسمان و آکاش و دیوتا (Devata) و دیت (Daitya) و رکبه (Rsi) نبود مگر جان و تنی که مرکب است از عناصر پنجگانه، آن هم نبود و او قدیم است و به همه محیط و مخلوق کسی نیست و نشانه‌ای که به آن توان شناخت ندارد و چون بتن در می‌آید شناخته می‌شود. و همین جان باتفاق زمان و آن چیزهایی که در آفرینش عالم قبل از این مذکور شده‌اند و خلق را پیدا می‌کنند به‌مین زمانه که جواز چکر (Cakra)^۱ عالم را می‌گردانند. و ابیکت ناف آن جواز است و عناصر خمس چوب بیرونی که جواز به آن چوب می‌گردد. و حواس جای گشت گاوآن جواز و جان نیز چوب او و علاقه دنیا ریزه چوبی که آن را پاچر، گویند. و به آن چیزها خلق مانند کنجد سائیده می‌گردد و عیش غفلت‌آمیز کنجاره آن جواز است و حرص به‌مراهی تکبر می‌گرداند آن جواز [را]. و زمانه که چنین است یکجا می‌سازد خلق را با خالق و هرعامل را با عمل او^۲ و همین زمانه نسبت خالقیه را در خالق و نسبت مخلوقیه را در مخلوق پیدا می‌کند. اما مهمات آفرینش را نه زمانه تنها انتظام می‌دهد بلکه زمانه و پرکرت و شانزده چیز دیگر که عناصر و حواس و دل است با توجه پرکه مذکور [و خصمانه او عالم را پیدا می‌کند و این کیفیت همیشه بوده است و پرکه مذکور]^۳ با صفت ساتک و راجس و تامس و به آن شانزده چیز مذکور عالم را پیدا می‌کند. و هرچه اعمال بدنی است همراه جان می‌گردد چنانکه خاک همراه باد؛ اما

۱- چکر: چرخ.

۲- نسخه ل: هرعملی از اعمال.

۳- جملات داخل کروشه منقول از نسخه ل است.

با آن اعمال جان را مساس نمی‌توان کرد و نه جان را مساس آن اعمال می‌تواند کرد. و مانند آنکه باد که هم از خاک جداست و هم یکجا، اگر جداست از اعمال، آن جان را ست می‌گویند و اگر یکجاست جان می‌نامند و این سر را اهل دانش می‌دانند. و همین‌طور اگر کسی از این چیزها باخبر بوده عمل نماید به‌ایکت برسد و از او جدا نشود. و جمیع مشکلات آن مرید را پیر حل کرد و این سخنان را که پیر با مرید گفت در دل نگاه باید داشت و برآن عمل نمود. چنانکه تخم سوخته نمی‌روید همچنان شخصی که از اعمال او گیان سوخته است بدنیا نمی‌آید و مرغ جان او به‌عالم نجات پرواز می‌نماید.

بهیکم پتامه گفت: کسی که موافقت می‌کند با خلق در اعمال نیک او بهمین راه می‌رود و او را سیرت سلوک و رعایت آداب آن خوش نمی‌آید. هرکه بید را می‌داند او دانشمند بزرگ است و کسی که بر بید عمل می‌کند او از آن بزرگتر؛ زیرا که این، عمل می‌کند هرآنچه در بید است اما مطمح نظر وی در اعمال طمع است و این شخص بهمین راه می‌رود و این راه نیکوست. و هرکه پیروی بزرگان می‌کند در عمل آن هم خوب است بشرط آنکه شك را بدل خود راه ندهد. و کسی که پیروی نیکان نمی‌کند و روش ایشان را نمی‌داند و مطلوب او سراسر دنیاست و او خداوند غضب و طمع و ترفع و ستیزه است، پیروی او نکند. و کسی که خواهان خیریت خود باشد نگردهد همچنان کسی که دل او سیاه شده است هرچند علم می‌خواند اما آن سیاهی زایل نگردد و او را علم نتیجه نمی‌دهد. و کسی که بسبب طمع اعمال بد می‌کند و حرص و غضب می‌ورزد و خود را نیکوکار می‌نماید او غرق شود با اهل خود با اهل جوار خود. بنابراین آدمی را باید که هرچه از متاع دنیا بی‌طلب و تردد بهم رسد آن را بستاند و طلب نکند. و اگر طلب نکند و سعی ننماید هرآینه حرص و غضب دور شود و خوشحالی او را دریابد. و چون بدن آدمی مرکب است از عناصر پنجگانه دیدن و شنیدن و بوئیدن و چشیدن و گفتن و حقیقت رج، و تم، (Tama) و مت، (Sai) پس افعالی که از او بوقوع می‌آید به‌کدامیک از امور مذکوره نسبت کرده شود. و نیز دشنام دادن او را و سخن‌کردن با او بکدام طرف متوجه گردد. اگر گوینده‌ای گوید که اعمال به‌تن نسبت می‌یابد، باید گفت که آن گوینده ابله است زیرا که این تن خاکی است. چنانکه خانه گل با گل آراسته می‌شود همچنان تن به چیزها که خاکی است آراسته می‌گردد مانند غسل و روغن‌کنجد و شیر و روغن گاو و گوشت و نمک و قند و غله و سبزی و میوه و شیرینی. و این همه از خاک و باد و از امداد آب پیدا شده است. چنانکه کسی که در صحرا می‌رود می‌خواهد که زودتر قطع آن صحرا نموده به‌منزل برسد. پس هرچه از جنس خوردنی می‌یابد آن را بکار می‌برد و مقید به‌چرب و شیرین نمی‌گردد، همچنان کسی که می‌خواهد که از صحرای عالم زودتر بگذرد باید که هرچه از جنس خوردنی بیابد بجهت حفظ بدن آن را بخورد و بگذرد. چنانکه مریض از برای سلامتی تن داروی تلخ می‌خورد و به‌راستی و پاکیزگی و تحمل و عقل و صبر و ریاضت هرچه برآدمی

بیايد آن را بگذارد و عاجز نشود و همت را از دست ندهد و حواس را پریشان نسازد، هرکه چنین باشد او از عالم بگذرد. و کسی که با تکبر و غضب بوده باشد همه وقت نظر او بر این بوده باشد او مانند چرخ چاه در همین عالم سرگردان شود. بنابراین می‌باید که آدمی از این عیب‌ها با ملاحظه باشد و چون اگیان از آهنگار پیدا شده از آن پرهیز نماید. و عناصر و حواس و ست، و رج و تم و هر سه ملك و اعمال اهل آن از آهنگار پیدا شده‌اند. و چنانچه بهار سبزه‌ها را می‌رویاند همچنان آهنگار در عناصر عمل خود را آشکارا می‌سازد. و از غضب نیز اگیان پیدا می‌شود و از او محنت روی می‌آورد و از محنت این سه چیز که ست و رج و تم است بوجود می‌آید. اما از ست، صفای دل و خوشحالی و یقین و تحمل و یاد کردن خدا بوقوع می‌آید. و [از] رج و تم، هوس و غضب و اندوه و طمع و بی‌پوشی و ترس و کراهیت و پشیمانی و اظهار مصیبت و بی‌طاقتی و خودی و خودنمائی و سبکی و مانند آن بوجود می‌آید. بنابراین می‌باید که اعمال این هر سه صفت را در خود ملاحظه نموده هرچه نیک باشد آن را نگاه دارد و آنچه بد باشد از آن پرهیز کند و غافل نشود.

جدهشتر گفت که کدام عیب است که آن را از دل بیرون باید کرد؟ و کدام عیب است که بتدبیر عقل آن را زایل باید ساخت؟ و کدام عیب است که آدمی آن را می‌گذارد و او باز باو رومی‌آرد؟ و کدام عیب است که از آن می‌توان گذشت چنانکه از کوه قاف؟ و کدام عیب قوی و کدام ضعیف که اهل دانش آن را تفرقه کند؟ و مرا در این باب شك است، بوجه احسن با من بگوی.

بهیکم پتامه گفت: کسی [که] همه عیب‌ها را از بیخ برکنده دور کند و پاک شود آن کس نجات می‌یابد یعنی از اوتار فارغ گردد، و هر جا که نجات گفتم بهمین معنی دانند. چنانکه پتك آهن، آهن را می‌شکند همچنان رج و تم که وجود اینها از آدم است همان آدمی را خراب می‌سازد. و این هردو خصلت جان پاک را برنیکي و بدی می‌دارند و آن نیکی و بدی تخم پیدایش آدمی و فنای او می‌شود. و ست از برای برابری است یعنی اعمال ست تخم پیدایش و فنا می‌گردد و صاحب او بریک حال می‌ماند. بنابراین اهل دانش را می‌باید که صفت رج و تم را بگذارد که از گذاشتن آنها ست صاف می‌گردد. و آنکس که رج و تم را نمی‌تواند گذاشت پس هر نیکی که به مقتضای آنها می‌کند سبب پیدایش و فنای او خواهد بود مگر آنکه در آن نیکی مطمح نظر او همین آفریدگار باشد و بس، پس آن نیکی سبب پیدایش و فنای او نشود. و از صاحب رج اعمال موجب نیکی و طلب دنیا و حرص بوجود می‌آید. و از صاحب تم عمل موجب طمع و غضب بوقوع می‌انجامد، و صاحب این دو صفت خداوند بازی و خواب و ستیزه و ملال می‌باشد. و کسی که موصوف باشد به صفت ست، او همیشه اعمال پسندیده می‌کند و دل روشن و رای با صفا می‌دارد و هر عملی که می‌کند بی‌یقین می‌داند که نتیجه آن عمل خواهد رسید و همیشه با گیان می‌باشد.

فتنه خراب‌کننده خانمان!

بهیکم پتامه گفت که: خداوند رج و تم، صاحب وهم و غیظ و غضب و طمع و ترس و تکبر می‌باشد. پس هرکه ترك این افعال ناخوش بنماید او پاك شود. و می‌گویند که بشن بزرگ است و فناپذیر نیست و پناه پرکرت است. هرکه بدنای خودنمائی و از خودنمائی، پندار و از پندار انکار و از انکار آدمی بعمل درمی‌افتد و از خطاکردن راه غصه پیدا می‌شود و از غصه، حرص و از حرص، طمع و خودنمائی و از خودنمائی، پندار و از پندار انکار و انکار آدمی بعمل درمی‌آید و از عمل، محنت پیدا می‌شود و از محنت، مصیبت. بنابراین آدمی هرکاری که می‌کند نتیجه او راحت است و یا محنت. محنت و آسایش او در پیدایش است و یا در فناء او. و چون بمرتبه پیدایش می‌رسد در شکم در می‌آید و آلوده به آب منی و خون شکم و جای شاشه و نجاست و عرق می‌شود. و هرچه از خون حاصل آید و هرکه در شکمی درآمده است مغلوب حرص و گرفتار عیب‌هایی که قبل از این مذکور شده است، بوده و باز در این عیب‌ها می‌افتد. و سبب جمیع آن عیب‌ها زن است زیرا که زن باعتبار شکم، محل کشت است و آدمی کارنده آن کشت است پس از این جهت ترك زن باید کرد، و زن فتنه‌ای است خراب‌کننده خانمان. و مردم نادان به زنان فریفته می‌گردند و دانیان از ایشان بازی نمی‌خورند. و رج بصورت زن متمثل شده است و مرغوبات حواس زنانند و کشت که جنین^۱ است مردم بسبب حرص تخم محبت را در او می‌کارند و عالم از آن کار و کشت بوجود می‌آید. و چنانکه کرم از بدن آدمی پیدامی‌شود و آدمی آن را می‌گذارد آنچنان فرزندی که از او بوجود می‌آید می‌باید گذاشت و فرزندان از منی و خون پیدا می‌شوند. و بعضی می‌گویند که عالم همینطور آمده است و دیگران می‌گویند که پیدایش آدمی بسبب اعمال اوست و برهر تقدیر ترك ایشان باید کرد، و ترك ندهد ایشان را مگر عاقل. و چون رج‌گن در تم‌گن درآید و مت‌گن در رج‌گن بجای اکیان و بجای عقل انکار بیاید آن هنگام اینها تخم پیدایش می‌شوند. و اعمال آدمی و زمانه سبب پیدایش آن آدمی می‌گردد. و چنانکه آدمی در خواب با دل خود بجای می‌رود و تن را بجای خود می‌گذارد و بی‌بدن کارها می‌کند همچنان در شکم بی‌بدن است و بسبب اعمالی که کرده بود دانش و شعور می‌دارد. و حواس نیز محکوم اعمال بوده‌اند زیرا که هرگاه که اراده دیدن می‌گیرد چشم را بعمل در می‌آورد و چون اراده شنیدن می‌گیرد گوش را و وقتی که میل چشیدن می‌گیرد زبان را و هرگاه که اراده بوئیدن می‌گیرد بینی را و چون اراده لمس می‌گیرد پوست را بعمل در می‌آورد. بنابراین اعمال سبب پیدایش حواس گشتند و پنج باد که پیران و اپان و بیان و اودان (Udana) و سمان (Samana) است بسبب اعمال تن را در شکم نگاه می‌دارند و هم از جهت اعمال اعضاء موجود می‌گردند و چون صورت تن تمام شد جان را به آن پیچیدند. و آدمی در اول حیات مقارن است با محنت

و همچنین است در میانه عمر و آخرکار که همیشه در محنت است. و وقت درآمدن بتن خداوند محنت شد و چون اقامت در بدن کرد و خود را صاحب تن دانست محنت او را دریافت. و علاج دفع آن محنت آنست که همه مدرکات حواس را جمع سازد تا از محنت عالم خلاص یابد. و علاج زبون ساختن حواس آنست که رج گن را بگذارد که از گذاشتن رج حواس زیر می شوند. و حواس مدرکه یعنی گیان اندری (Jnanendriya) را در همه وقت فرمانبردار حواس عملی، یعنی کرم اندری (Karmendrya) نگرداند. و اگرگاهی اینچنین واقع شود باکی نیست. و اگر حواس را زبون سازد برنجهی که دیگر در پی مدرکات نرود آنکس دیگر بتن نرسد.

بیهیکم پتامه گفت که: من علاج نجات را با تو می گویم که آن را به چشم علم دیده ام و آن علاج است که از کردن آن آدمی نجات می یابد. بدان که آدمی از جمیع حیوانات شریفتر است، و از آدمیان، برهمنان و از برهمنان، اهل دانش و از اهل دانش، کسی که طالب قرب آفریدگار است و آگاه بجمیع اقسام ریاضت و همنشین خداوندان زهد و انواع عبادت، و او دانائی است که از دانش بیقین رسیده است. و چنانکه نابینا در راه رفتن محنت می کشد همچنان کسی که چشم گیان ندارد در محنت می افتد. از اینجهت کسی که چشم گیان او روشن شده باشد او بزرگ است زیرا که او موافق بید عمل می کند. و کسی که عمل نیک می کند و ندارد چیزهائی که من بعد از این خواهم گفت او هیچ نیست. و آن چیزها اینست: پاکی سخن و پاکی بدن و پاکی دل و تحمل و راستی در کردار و صبر و یادکردن. و این خصلت ها در جمیع اعمال نیک در کار است و از همه عبادتها بزرگتر. پس هرکه این چیزها دارد او نجات می یابد. و کسی که دل خود را از لنگش شریر (یعنی نفس اماره) جدا سازد، و حواس را از مدرکات بازدارد و آنچه دانستن او ضروری است در طلب آن باشد و از برای قوت خوردنی های حلال اختیار نماید، او نجات یابد. اما باید که آواز زنان را نشنود و به چشم هم نبیند بسبب آنکه از دیدن ایشان احتمال دارد که او را رج گن دریابد. و از دریافتن رج گن انزال می شود و اگر آن انزال از روی شهوت شده باشد پس تپ باید کرد و هرروز سه مرتبه غسل باید بجا آورد. و اگر سبب انزال، شهوت نباشد چنانکه در خواب همان زنان را ببیند و او را انزال شود آن زمان باید که غسل کند و آفریدگار را یاد آرد. و اگر تپ نکند پس به توجه دل که صاحب گیان است آن گناه را زایل گرداند. و چنانکه مرغ حبس کرده شده است در قفس پر نجاست همچنان جان گرفتار است بتن پر کثافت. باد و صفرا و بلغم و خون و پوست و گوشت و رگ و استخوان و مغز آن باتفاق رگها تن را قوت می دهد و از آنجمله ده رگ است که مدد می نماید مرده حواس را در عمل کردن آن حواس، و از این ده رگ رگهای باریک هزاران برآمده است و این رگها تمام رطوبت طعام را بخود می کشند. پس تن را بدان تری طعام قوت می بخشد چنانکه دریاهاى خرد قوی می سازند مر دریای بزرگ را. و از آنجمله يك رگی است که امداد دل می کند زیرا که هرگاه دل به جماع میل می نماید آب منی از راه آن رگ بیرون می آید. و آب منی

در تمام بدن می‌باشد و وقت جدا شدن وی از تن به‌جمیع رگها درآمده در چشم جمع می‌شود و از آنجا انتقال کرده از راه آن رگ که ممد دل است بیرون می‌آید. و چنانکه روغن در تمام شیر پراکنده می‌باشد و به‌علاج از آن شیر جدا می‌گردد همچنان آب منی در تمام تن وطن دارد و به‌علاج رگها باز از بدن جدا می‌شود و بر نهجی که در بیداری انتقال می‌کند بهمان نهج در خواب. اما در بیداری تن به‌تن می‌رسد و در خواب دل هماغوش تن می‌گردد. و کیفیت پیدا شدن آب منی در تن و جدا گشتن وی از آن تن اثر نیک می‌داند. و اندام نهانی را که اندری می‌گویند سبب آنست که مربی آب منی اندر است و چون از این راه بیرون می‌آید بنابراین آن را اندری می‌گویند. و هرکه حقیقت آب منی را چنانکه هست بداند ترك دنیا نموده عیب‌های خود را ناچیز گرداند و او بتن نرسد. و هرکه مطلع گردد برکیفیت آب منی لذت مدرکات حواس و غیرلذات آن بروی یکسان گردد و دل خود را بهمان دل نگاه دارد. و آنکس وقت مردن جانی بهتر را بگذارد که تنی دیگر در نیابد. و گیان از دل پیدا می‌شود و کسی که در شغل دنیا می‌افتد هم بجهت دل است. بدین سبب دل را روشن باید کرد و از رج‌گن می‌باید برآورد و بهمان عمل قیام نمود که رج‌گن از آن عمل منقطع گردد. و اگر آدمی رج‌گن و تم‌گن را بگذارد هرطور نجات که خواهد بیاید. و کسی که در جوانی خداوند گیان بوده باشد و در پیری هم همانطور نقصانی در گیان او راه نیافته و عقل او پخته شده باشد به‌ریاضت دل آنکس قوی می‌گردد. و چنانکه مرد قوی پرزور راه خطرناك را قطع نموده بمنزل می‌رسد همچنان آن قویدل از عیبها برآمده به‌نجات می‌رسد.

به‌یکم‌پتامه گفت: کسی که گرفتار لذات حواس است او در محنت است و هرکه از قید حواس خلاص شده باشد او نجات عظیم می‌یابد. و مرد عاقل پیدایش و فنا و پیری و مرض و دردهای خود را ملاحظه نموده و یقین دانسته که هرگز این چیزها آدمی را و نمی‌گذارند، به‌راه نجات می‌رود. و هرکه پاك سخن و پاك دل و پاك تن بوده باشد و اهنکار را گذاشته و از صبر و گیان آراسته بود و چیزی نمی‌خواهد او راحت می‌یابد. و اگر آدمی بدین صفات حمیده عمل نمی‌تواند کرد و فی‌الجملة توجه به‌شغل دنیا می‌دارد او را می‌باید که نسبت به‌جمیع حیوانات در مقام احسان باشد. اما از دل به‌احدی اختلاط ننماید که هیچکس از اهل عالم آشنائی را نمی‌شاید و بداند که این‌عالم نتیجه عمل است، پس از عمل پرهیز کنند و چون آدمی بر کردار خود جزا می‌یابد نیک باشد آن کردار، خواه بد، پس باید که بنا بر اشارات عقل همیشه در اعمال صالحه قیام نماید و از افعال ناپسندیده بلكلیه برآید. و هرکه بر خصلت‌هائی که گفته می‌شود عمل نماید او راحت می‌یابد. و آن ترك زن است و راستگویی و با همه کس ملایمت و دلجوئی و روشن ضمیری در جمیع خصال و حاضر وقت بودن است در همه حال. هرکه اخلاق پسندیده را بداند و آن اخلاقی است که همه کس را راحت می‌گرداند و خار محنت را از پای دل هرکس می‌برآرد او را همه دانا گویند زیرا که او دل خود را بقوت عقل حاضر وقت خود می‌دارد اگر چه

با مدرکات حواس اختلاط می‌نماید اما در مقام ضرر احدی نیست و از کسی طمع نمی‌کند و خیال را بریدی کسی نمی‌گمارد و سخنان فایده‌مند می‌گوید و کلام بیسوده و بی‌نتیجه نمی‌کند. و هرکه باین صفات موصوف باشد او هرچه بخواهد بیابد. و هرچه بگوید همان شود. و هرکسی که در مقام سخن کردن باشد باید که در آنچه نیکی باشد بگوید و همه راست گوید. و هرچه موجب ضرر و فریب و آزار و گناه و شکایت شخصی و دشنام بوده باشد، بدان تکلم نکند. و این قسم کلام هم می‌باید که اندک بوقوع آید و با حضور دل باشد. و سخنی که بسیار گفته می‌شود با قصد و یا بی‌قصد، اگر دل آن زمان در قید عقل نباشد آن سخن را تامس (Tamas) گویند. و حواس که با رج‌گن و تم‌گن آمیخته است و هرکه به آن حواس کاری می‌کند در دنیا محنت عظیم می‌کشد و پس از مردن به دوزخ می‌رود. بنابراین باید از دل و زبان و تن تلخی صبر را اختیار نماید. و چنانکه دزد گوسپندی را می‌دزدد، حال آنکه او را نفع نمی‌کند و ضرر در نظر است اگر آن دزد گوسپند را بگذارد و بگریزد آن زمان جان سلامت می‌برد. همچنان کسی که در میان خلق با رج‌گن و تم‌گن بوده باشد اگر عمل آن رج‌گن و تم‌گن را بگذارد سلامت ماند. و کسی که از مرتبه شك برآمده است و طلب دنیا نمی‌کند و از اهل و عیال و آنچه بدان نیز خود را گذرانیده و کم‌خوری و خلوت گزیده ریاضت می‌کشد و حواس را جمع ساخته و تعلقات دل را از گیان سوخته و احکام عبادت را بپروجه اتم و اکمل دانسته صاحب گیان شده دل همواره در خیال مطلوب مستغرق می‌دارد بر نهجی که آن دل آن خیال را گذاشته بغیری نمی‌پردازد، آن کس آفریدگار را می‌یابد. و هرکه خداوند صبر و گیان یوده باشد و عقل خود را بمرتبه یقین رسانیده و به آن عقل دل را در قید جمعیت درآورده و بدن و حواس را از عمل بازداشته جماعت دیوتا بروی ظاهر گردند و نزدیک او رفته اظهار رضا نمایند. و همان شخص با آن دل که با دیوتا یکجا شده است مثل آفریدگار می‌گردد زیرا که هرگاه که او از مدرکات حواس بتدریج برآمد و از دل آرزوهای حواس را بیرون کرد او بضرورت مثل آفریدگار شد. و اگر کسی این راه را که جوگه مارگ (Yagamarga) است اختیار می‌تواند کرد، پس آنچه من می‌گویم بر آن حمل نماید: اول آنکه چرك برنج را قوت خود سازد و آن آردی است سرخ که از برنج وقت پاك کردن آن جدا می‌شود و یا کنجاره کنجد و یا ماش جوشانیده و یا سبزی و بادنجان و یا میوه‌های صحرائی بخورد. اما بريك خوردنی قرار ندهد بلکه جمیع خوردنی‌ها را بنوبت بخورد و هر خوردنی که موافق زمین و هوا بوده باشد و از محل نيك بهم رسیده بود آن را بکار دارد. و هر طعام که از خوردن آن دل براه نيك می‌رود و صفا می‌یابد آن طعام را از دست ندهد. و دل که براه گیان درآمده باشد او را بیکبار ریاضت سخت نفرماید بلکه آهسته آن را قوی گرداند، چنانکه آتش را از هیزم ریزه قوی می‌گردانند و هیزم همین گیان است. و چون گیان قوت گیرد مثل آفتاب ظاهر گردد. و چون در محل گیان (Inana) اگیان (Ajnana) درآید در ساعت از آن اگیان هر سه ملك برگردد. و گیانی که از تحصیل علوم حاصل کرده بود آن را ناقص گرداند.

و کسی که در دل او اگیان راه یافته باشد او آفریدگار را نمی‌یابد زیرا که عقل او از او جدا گشت و او به لذات حواس گرفتار شد. و کسی که علاج جدا شدن دل و جان از مدرکات بدانند و با این دانش ترك دنیا نماید آنکس از تأثیرات زمانه در امن درآید و پیروی او را درنیابد و مرگت از او روگرداند و آنکس به آفریدگار برسد.

بهیکم پتامه گفت: هرکه می‌خواهد که آفریدگار را بشناسد باید که اول خواب را ترك دهد، بعد از اطلاع یافتن بر عیب‌های آن خواب مثل آنکه بدانند که وقتی که آدمی بخواب می‌رود رج‌گن و تم‌گن او را درمی‌یابند و او به شخصی می‌ماند که خود را گذاشته بولایت پیگانه درآمده کارها می‌کند. و مقصود از بیداری آنست که با ریاضت گیان خود را بیدار دارد و از او تأمل کند که این ریاضت او را به گیان می‌رساند یا نه. بعد از حصول گیان از ریاضت مذکوره نیز ملاحظه نماید در این که این گیان با گیان علمی موافقت دارد یا نه. مقصود از بیداری این بود که گفته شد. و هرکه باین اسلوب بیدار می‌باشد او همیشه بیدار است و اگر گویند که آدمی بی‌بدن و بی‌حواس در خواب کارها می‌کند چنانکه در بیداری، و این چگونه باشد؟ جواب آنست که حقیقت این‌حال را سری‌بشن (Srivisnu) نیکو می‌داند. و از سری‌بشن جماعت رکبه دانسته‌اند و ایشان آن را بتفصیل بیان کرده‌اند و بر نهجی که بمن رسیده با تو می‌گویم:

بدان که در خواب آنچه دیده می‌شود همه عمل و تردد حواس است که در بیداری از آنها واقع می‌شود و این پر ظاهر است که آن را همه می‌دانند. و چنانکه آدمی در بیداری با اعضای خود کاری می‌کند و دل او در آن ساعت از او جدا شده بکاری دیگر اشتغال می‌نماید، چنانکه گدائی به دل خود پادشاه می‌شود و بر سریر سلطنت می‌نشیند و به تن در زمین چرکین پرکشافت افتاده است، همچنان دل در خواب بی‌بدن و بی‌حواس کارها می‌کند. و آدمی در مدت عمر خود اعمال و افعال بی‌بدن می‌کند اما آنچه با میل خاطر و آرزو از او بوقوع می‌آید همان، بخواب می‌بیند. و کسی که با توجه دل گرد کاری نمی‌گردد او مرد بزرگ است و خواب پریشان او را در نمی‌یابد. و کسی که در دل او اعمال از ست (Sat) و رج (Raja) و تم (Tama) مقصود باشد آن کس همان اعمال را در خواب ببیند. و صفات مذکوره نتیجه اعمال خود را می‌دهند. و خواب‌کننده که خداوند: ست و رج و تم است به مقتضای باد و بلم و صفرا خواب می‌بیند و خواب‌بائی که حاصل می‌شود از این سه چیز با یکدیگر جمع می‌شود. و چنانکه آدمی در بیداری به یاری حواس کارها می‌کند، همچنان در خواب با حواس دل به افعال اشتغال می‌نماید زیرا که دل به همه محیط است. و هر آدمی که جان او بدن آدمی می‌یابد و جان مذکور حواس آن بدن را در دل جمع می‌سازد، پس آن آدمی به مطلق این جان جماعت دیوتها را ظاهر می‌یابد. و هرچه در تن آدمی است، از آنچه پایدار است و از آنچه می‌گذرد و پرکرت، این همه را سری‌بشن اعتقاد باید کرد و این نتیجه گیان است. و هرکه بر این معنی اعتقاد نماید هرچه در دل خود از بزرگی

بخواهد، بیابد؛ زیرا که جمیع دیوتا در دل او حاضرند. و کسی که خداوند ریاضت است تاریکی از او دور است چنانکه تاریکی از چشمه خورشید. و صاحب ریاضت در همین عالم بزرگ است. و تپ را جماعت دیوتا اختیار نمودند و دشمن [تپ] را که تم است، و تپ و گیان هیچکس را از این دو جماعت نصیب نشد. و ست و رج و تم صفات دیوتها و دیت است لیکن ست، صفت دیوتا است و رج و تم صفت دیت [است] و گیان آفریدگار است و آب حیات باقی است و نجات، و هرکه آن گیان را پیروی نماید او به نجات رسد. و آنچه من گفتم آن را کسی کند که چشم گیان او واشده باشد و یا کسی که در خیال محبوب فانی شده، او آن را بداند.

بهیکم پتامه گفت: آن کس پربرهمه (Parabrahma) را نمی داند که حالت خواب و حالت سوکپیت (Susupti) را، و سگن (Saguna)، و نرگن (Nirguna) این هرچهار را نمی داند. بیکت (Vyakta) و ابیکت (Avyakta) یعنی: جگت (Jagat)، و چدآتما (Cidatma). دیگر آنچه مخلص مقصود است آن را شری ناراین جیو، بخوبترین طریق بیان کرده است که بیکت (Vyakta) دنیا را دهان مرگ بدانید، و ابیکت برهمه را لازوال ناراین رکبه (Narayana Rsi). این پرورت دهرم (Pravrtti Dharma) گفته که در همین ثمره عمل هر سه لوك با همه بی حس و با حس قائم اند.

و دهرم نورت (Nivrtti Dharma) برهمه است که ظاهر و قدیم است. برهما که صورت رجوگن است پرورت دهرم را گفته است که آن در دنیا باز پس آورنده است. و نورت دهرم صورت موجهه است. و شخصی که ترك دنیا نماید او در زمره اولیای كل درآید، و در پیروی گیان خالص و ثابت قدم می ماند و در نيك و بد فرق کردن می تواند و چون از هستی خود برآید صله نجات عظیم بیابد. بنابراین باید که پرکرت را همه کس بشناسد. و بزرگان دیگر را مثل آن اهتکار و غیره نشانه ایشان اعتقاد کنند. و ایشان را اول و آخر و رفتن و آمدن نمی باشد و همیشه خواهند بود و بی نشانند و از بزرگان مذکور بزرگترند. و صفات دیگر هم دارند اما از شرکت آن صفات زاییدن می دارد و قوت: ست، و رج، و تم همیشه با اوست. و پرکرت که چنین است دانستن اولازم؛ و پرکه (Purusa) را برخلاف پرکرت باید دانست. و هرکه اسباب پرکرت را از عناصر و حواس و غیره نمایان می سازد از صفت رج و ست و تم مبرا است. و در تن هرکس دو پرکه می باشند و گرفتن ایشان از جمله محالات است و بی نشانند و متولد شدن جان همین است که با تن جمع می شود و این جمعیت، سبب اعمال است که خود کرده است. و همین جان که از جهت اعمال خود حواس را حاصل ساخته است از رهگذر عمل آن حواس چهار نام می یابد: من، و که، و این و آن. چنانکه دستار بند خود را در می پیچد همچنان جان که پیچیده شده است به ست و رج و تم؛ بنابراین آن چهار چیز با ست و رج و تم پیچیده شده اند. و چون جان از نام برآمد آخر کار او در اگیان در نیاید. و هرکه روشنی کامل بخواهد او را پاک سخن و پاک دل و پاک تن می باید بود. و کسی که ریاضت بدنی می کشد باید که هر عملی که برتن او گران آید به همان عمل اشتغال نماید و مطمح نظر او

آفریدگار باشد و بس، و این هر سه ملك از ریاضت او معمورند. و ریاضت در باطن همه کس می باشد و آن ریاضت روشن است. و ماه و آفتاب بجهت ریاضت در آسمان با زینت و زیب می باشند. و گیان نور ریاضت است که در عالم نامور است. و علامت [او] آنست که جایی که ریاضت آمد، آنجا رج گن و تم گن نماند و معدوم مطلق گشت. و حقیقت ریاضت آنست که از زن جدائی گزیند و کسی را لت و شدت نکند و به هیچکس ضرر نرساند و این ریاضت بدن است. خاموشی و جمعیت دل از پریشانی های گوناگون ریاضت دل است. اما مدار ریاضت بر خوردن حلال است و اهل ریاضت را باید که قوت خود را از برهمنان صاحب ریاضت بستانند. و اگر خوردنی از وجه حلال حاصل شود هر گناهی که به مقتضای رج، و تم بوجود آمده باشد آن گناه خود پرود و آن خوردنی هم بقدر حاجت بستانند و اگر زیاده از آن بگیرد دل و حواس فاسد گردد؛ بنابراین زیادتی از قدر حاجت نستانند و طعام را آهسته آهسته کم کند و ریاضت را همچنان زیاده گرداند؛ اما بشرط آنکه بیمار نباشد. و کسی را که از دل آگاه گیان حاصل شده باشد و از رج گن نیز برآمده است او هر چند بظاهر خداوند بدن است؛ اما باعتبار باطن پی بدن می باشد چنانکه آواز که از بدن بیرون می آید و آمیزش با آن بدن ندارد و نه با کسی که آنرا می شنود — همچنان آن شخص نه با باطن تعلق می دارد و نه با خلق می آمیزد. و عقل او به شغل دنیا در نمی آید و او ترك دنیا و تنهایی از اهل عالم گزیده بر ضرر احدی اقدام نمی نماید، و در کاروبار خود هوشیار است. و هرگاه که او از بدن مفارقت می کند، به نجات می رسد. و پیدایش آدمی و فناء بسبب اعمال اوست، و پیدایش دیوتا و فناء ایشان نیز همین حکم دارد. و آمدن [مردم] عاقل به دنیای گذرنده از برای [بستن] راه پیدایش است؛ زیرا که پیدایش آدمی بسبب اعمال اوست و ایشان از برای ترك اعمال می آیند و خود را به صبر نگاه می دارند و بال انتقال مرغ دل را به مقراض قطع تعلقات بریده او را از پرواز پریشانی باز می آرند و مستقلانند که از باد حادثه نمی جنبند.

و کسی که آفریدگار را که بس باریک است به علم شناخت و به عقل نمی تواند دریافت او را می یابد که مراقبه دوام اختیار نموده در تصور این معنی باشد که او [بی] تن است. و بعضی مراقبه بشن قرار داده اند باین معنی که هیچ چیزی را تصور نکنند. و بعضی بر حبس نفس اتفاق کرده اند و بعضی مراقبه بشن را رعایت می نمایند. و همه این بزرگان از ریاضت گناهان خود را سوخته اند و بعد از جدا شدن از تن به نجات می رسند. و فرق در میان ایشان باریک است؛ و بنظر علم او را معلوم نمایند. و کسانی که با تن ترك دنیا نموده از جمیع قیدها برآمده اند، ایشان را در حالت حیات ارباب نجات دانند. و ایشان از دلهای خود هم جدا شده اند و در همه جا و همه چیز دوست می بینند و از خلق بریده و همیشه در گیان می باشند و ایشان مانند آفریدگارند و خداوندان نجات. و این نیکی ها را دانندگان بید بیان کرده اند. و کسی که این اعمال نیک را بروجهی که بیان کرده آمد، بعمل درآرد،

او را گیان پاک حاصل شود که زوال‌پذیر نبود. و کسی را که گیان حاصل می‌شود او آفریدگار است که باقی است و از زیادتی و کمی منزّه می‌ماند. و این کس به آرزو به کمال رسیده است، و از حرص برآمده التفات بغیری نمی‌کند و در خود آفریدگار را یافته است، و از این مرتبه او را تنزل نمی‌شود و بگیان (Vijnana) همین است، و هرچه هست همین است، و هرچه نیست همین است.

و تمام خلق بواسطه حرص مانند چرخ چاه در عالم می‌گردند. و چنانکه در شاخه‌های نیلوفر ریسمان می‌باشد، همچنان ریسمان حرص در تمام اهل عالم هست. و چنانکه بافنده ریسمان را در ماکو کرده پارچه می‌بافد، همچنان عالم به ماکوی حرص بافته می‌شود. و آنچه قبل از این گفته شده از پرکه و پرکرت و عناصر و حواس و دل - هرکه ایشان را بداند او از حرص خالص گردد. و این سخن را شری‌ناراین رکبه (Srinarayna Rsi) از برای خیرخواهی خلق ظاهر ساخت.

جدهشتر پرسید که راجه ترهت که نقد عیش را گذاشت، و گنج‌گران گیان را یافت، و آخر کار گوی رستگاری ربود، سبب رسیدن او بدین منزل چه بود؟ بهیکم پتامه گفت که: این حکایت دیرینه را به آن چیزهایی که سبب نجات او شد، از من بشنو:

حکایت راجه جنک (Raja Janaka) و دو استاد او!

آورده‌اند که جنک، راجه‌ای بزرگ بود و یک ساعت از طلب اسباب نجات نمی‌آسود، و بدانچه مردم قیام می‌نمایند؛ [از نیکی‌ها] بعمل درآورد اما براه مقصود اصلاً پی‌نبرد. و صد کس از اهل دانش استادان داشت که همیشه او را تعلیم علوم می‌نمودند و بر راه‌های مختلف دلالت می‌فرمودند؛ اما او را از هیچکدام این طرف تسلی [دل] نبود و روز به روز پریشانی خاطر می‌افزود تا آنکه مرد جهانگردی پنچ‌شیکه (Pancasikha) نام پسر کپلا (Kapila) برسر وقت او رسید. و در عمل سنیاس (Samnyasa) و گیان آفریدگار نظیر او را کس ندیده و از قید راحت و محنت پا بیرون کشیده و خرقه حرص را در هم دریده و از مرتبه گمان به یقین رسیده و در میان طایفه رکبه، بزرگ و شاگرد اول آسر (Asuri) بود و با عمر دراز بر زمین اقامت نمود. و در پنجاب مدت هزار سال در کپل مندل (Kapila Mandala) جگ می‌کرد. و در این اثنا آسر به زور ریاضت خود را بمرتبه گیان رسانید، و او به آن گیان به تن و جان خود آفریدگار را بشناخت. و چون او از پستان برهن زنی که او را کپلا (Kapila) می‌گفتند بعنوان پسرخواندگی شیر او را خورده بود، از آن جهت آن پنچ‌شیکه را، کپلا گویند. و از تأثیر آن شیر، او را عقل کامل حاصل شد.

بهیکم پتامه گفت که وجه شهرت کردن او با این نام و همه دان گشتن او تأثیر شیر مذکور است، من از بهگونت (Bhagavanta) شنیده‌ام. القصه چون پنچ‌شیکه به ترهت (Trihat) [آمد] استادان جنک را با تمام استدلال ملزم ساخت. جنک که از مقدمات یقینی پنچ‌شیکه از مرتبه شک برآمده بود، استادان خود را گذاشته، راجه

عاقل به پنچ شیکه رو آورد و باعتقاد درست او را سجده کرد. او چون راجه مذکور را طالب صادق یافت، در مقام تعلیم اعمال نجات شد، و احکامی که در مذهب سانکه (Samkhya) در آن باب مذکور شده است پنچ شیکه به راجه تعلیم نمود و گفت که بر نسب نظر نمی باید کرد و ترك اعمال که بسبب پیدایش آدمی می گردد می باید نمود. و تنهایی از خلق اختیار باید کرد، و بر نتیجه اعمال، دل نمی باید بست که نتیجه کردار هیچ اعتبار ندارد و از اگیان (یعنی: نادانی)، غفلت حاصل می شود و نیز در گذر است. و این را همه کس بچشم می بینند و نشاید گفتن که هر چه هست همین تن است و جان موجود نیست. پس اعمال مسبب پیدایش و فنا نباشد؛ زیرا که تن قبول فنا می کند، و اگر همین تن می بود فانی نمی شد، و برفنای او عالم گواه است، و او غیر جان است، و از مردن او جان را مرده می گویند. و تن پراز تشویشات است و پیر می شود و می میرد؛ و هر که او را جان می گوید بد می گوید؛ زیرا که پیدایش و فنا صفت تن است و جان از این صفات منزّه است، و تن جداست و جان جدا. و اگر گویند که همه همین تن است؛ زیرا که گفته می شود که این فریه و آن لاغر و این دراز عمر است و آن کوتاه، و این گداست و آن پادشاه، و این پیر است، و آن جوان، پس این صفات بتمام به تن باز می گردد. و بر تقدیری که جان موجود باشد خالی نیست، با تن خواهد بود یا بی تن. اگر با تن است؛ پس همان تن است؛ و اگر بی تن است؛ پس کجاست؟ پس دعوی وجود جان باطل است. می گویم که یقین تو تابع است مرچیزی را که بچشم دیده می شود و هر شنیده را که در اصل دیده شده است؛ پس تفرقه شد پیش تو در میان دیده مطلق شنیده؛ پس نماند یقین مرترا در هیچ جا و ما در همه جا باستدلال می دانیم. و انکار از جان عقیده مادیون^۱ است و برایشان اعتراض می آید که اگر جان موجود نباشد چه چیز زیاده می شود و که حفظ مسام می گردد و که سغن می کند و که می خورد و که می آشامد؟ پس جان موجود است. و اگر ماده گوید که آب منی در شکم می افزاید و آنجا جان کجاست؟ و تخم در زمین از تأثیر خاک و آب می روید آنجا جان کجاست؟ و روغن که در آتش می جوشد و آواز می کند، آنجا جان کجاست؟ و آهن که بریدن سنگ مغناطیس حرکت می کند آنجا جان کجاست؟ و قسمی است از سنگ بلور که آب می خورد، آنجا جان کجاست؟ و وقت مردن شما بر چه کس می گریید چون بطور شما جان نمی میرد؛ و حس که در تن در می آید، آیا در تن در می آید و یا در جان، و بعد از مردن هیچ عمل نمی نماند؟

جواب آنست که این همه که گفتی نامعقول است؛ زیرا که زنده را با مرده برابر کردی. پرکرت (Prakrti) و اعمال و حرص و غفلت و عیب های دیگر سبب پیدایش آدمی می شوند. و آن معقول است که پرکرت، کشت است، و اعمال، تخم، و حرص، آب، و خلق بر این نهج پیدا می شود و تن دیوانه می گردد و می سوزد و می میرد و جان به تن دیگر در می آید. و این تن با آن تن در هیچ صفت نمی ماند، صورت این غیر صورت او، و نسب این غیر نسب او، و نام این غیر نام او گفته می شود که فلان در

فلان جا متولد شد؛ پس معلوم شد که جان موجود است و بر تقدیر تسلیم که جان موجود نیست؛ پس آنچه تصدق می‌کنند و ریاضت خوانند و بندگیهای دیگر بجا می‌آرند، فایده این چیزها چیست؟ و بعد از مردن نتیجه صدق و ریاضت و سایر نیکی‌ها به همین‌جان می‌رسد یا به دیگری؟ و اگر جان موجود نمی‌بود پس بسبب بدی یکی، دیگری محنت می‌کشید، و از نیکی یکی به دیگری راحت می‌رسید از خصلت بد شخصی، شخصی دیگر در بلا می‌افتاد. و آنچه راحت و محنت را می‌یابد آن، جان است و هر چه نمی‌یابد آن، تن است و با وجود جان را از یافتن راحت محنت می‌دانیم. و نیز اگر جان موجود نمی‌بود هرکس هرکس را به‌هاون دسته می‌زد - هاون دسته (یعنی: موسل Musala) - و به‌سزای آن گناه نمی‌رسید زیرا که تن فانی می‌گردد و آدمی را در زمان حیات او دانش حلم و شناخت حقایق اشیاء و غیره حاصل می‌شود و زایل نیز می‌گردد. پس باید که بعد از این يك چیز دیگر باشد که آن دانش به آن چیز حاصل شود و آن جان است نه غیر آنست. و چنانکه هوا و سال و تاریخ و سردی و گرمی و مرغوب و غیر مرغوب درگذر است، همچنان تن می‌گذرد و پیر می‌شود و می‌میرد. و هر چه در این نازکتر است پیشتر از همه فنا می‌پذیرد، بعد از آن آنچه غلیظ‌تر است به‌عالم عدم می‌رود.

و در تن حواس است و دل و باد و خون و گوشت و استخوان. و اول چیزی که از همه می‌باشد حواس است؛ پس دل؛ پس باد؛ پس خون؛ پس گوشت؛ پس استخوان؛ و هر يك از اینها از جایی که آمده است همانجا باز می‌گردد. بعد از فنای تن اعمالی که به‌نیت مرده می‌کنند از: تصدق زر، و طعام و غیره کسی می‌یابد که این چیزها از برای او باشند و از نتیجه تصدق و نیکی‌های دیگر می‌کند همه ضایع می‌شود؛ پس معلوم شد که جان موجود است و نیز آنچه بید می‌گوید نسبت به‌جان است؛ زیرا که در بید آمده است که هرکس که عمل جگت بجا می‌آرد او به‌بهشت می‌رود. و نیز آنچه در دنیا کرده می‌شود، از نیکی‌ها مانند: صدقه دادن و غیر آن همه نسبت به‌جان واقع می‌شود نه نسبت به‌تن؛ زیرا که تن را بقائی نیست. و بعد از این مقدمات دلایل دیگر بسیار [است] که از آن وجود جان لازم می‌آید.

و این و آن دنیا را چون نيك ملاحظه می‌کنی هیچ نیست. و دل آدمی در پی همین می‌رود و فکر او به‌همان می‌نگرد و عقل او از همان قوت می‌گیرد. پس او يك عملی را نيك باشد خواه بد اختیار می‌نماید و در همان عمل عمر عزیز خود را صرف می‌کند، چنانکه نهال را به‌هرجا که می‌نشانی همانجا نشوونما می‌یابد و از آنجا انتقال نمی‌تواند کرد؛ بنابراین آدمی گرفتار محنت می‌گردد و باراحت او را اصلاً نسبت نمی‌ماند. و بید آدمی را عمل می‌فرماید و او در طلب دنیا می‌افتد و زرهاى بیشمار به‌کف می‌آرد، و از آنجهت شب و روز خود را برمحنت می‌دارد و بیکبار گرفتار اجل می‌گردد و زرها را همینطور بدیگران می‌گذارد. و از برای جان فانی اهل و عیال و اموال بهم رساندن بی‌فایده است. با آنکه بی‌یقین می‌داند که بازگشت بجانب ایشان ممکن نیست و نگاهبان تن هوا و زمین و باد و آب و آتش

است، و همه اینها بیگانه‌اند؛ پس آدمی بکدام يك از اینها دل ببندد؟ و مال و ملك تن از آن تن نمی‌شود؛ پس به‌چه تقریب این کس در قید آنها باشد؟ و ترك آنها باید نمود. و چنین سخنان که در آن قلبی و رنج نیست و دل به آن سخنان گواهی می‌دهد، راجه شنید و از شنیدن آن سخنها تعجب کرد.

بعد از آن در مقام پرسش احوال آن جهان شد و گفت که چون بعد از مردن آدمی را گیان نمی‌ماند پس گیان و اگیان برابر باشد؛ و نیز نیکی و بدی می‌گذرد؛ پس از هوشیاری چه فایده و از غفلت چه ضرر؟ و چون در میان عناصر و جان اختلاط نیست و بر تقدیری که باشد هم در آخر کار جدایی لازم است، پس آنچه نیکی و بدی کرده می‌شود از برای کیست و نتیجه آن را که می‌یابد؟

پنج‌شیکه (Pancasikha) به راجه که متردد خاطر بود سخنان شافی گفت و از آنجمله آن بود که جان را نه‌فناست و نه پیدایش، و تن و حواس و دل را پیدایش می‌شود، و اینها در اصل از یکدیگر جدا‌اند و اعمال آنها را جمع می‌سازد. و ایشان را عناصر پنجگانه خودی‌خود، در تن می‌باشد و خودی‌خود از تن جدا می‌گردد. و بدن اگر چه از عناصر پیدا می‌شود؛ اما بريك صورت نیست بلکه صور مختلف می‌دارد. و در تن سه چیز است که آدمی را بر فعل باعث می‌گردد: گیان، و آتش، و باد؛ اما حواس و مدرکات آن و دل خودی‌خود در تن در می‌آید. و پران (Prana)، و اپان (Apana) و هفت دهات (Dhatu)^۱ که پوست و گوشت و خون و رگ و آب‌منی و استخوان و مغز آنست از عناصر پنجگانه مخلوق می‌گردد. و حواس مدرکه این‌است: گوشت و پوست و زبان و چشم و بینی؛ اما دل کارفرمای همه ایشان است. و گیان به‌جمیع اقسام خود از سه قسم بیرون نیست: اول یافتن راحت، دوم ادراك محنت، سوم اطلاع بر هردو امر مذکور. و از مجموع مدرکات حواس پنجگانه عقل و گیان پیدا می‌شود و اعمال نیز از اینها بوجود می‌آید. و هرکه تن را که مجموعه حواس و عناصر و غیره است بزرگ و پاك و جان را منزّه از زیادتى و كمى اعتقاد نماید، آن اعتقاد او باطل است. و كسى كه عقیده او اینست هرگز از دایره محنت بیرون نیاید. و هرکه تن را، جان اعتقاد نمی‌کند و آن جان را، تن نمی‌گوید، او محنت‌های تن را بخود نمی‌پسندد.

و جداسازنده تن را از جان و دل و نیز علمی که در آن ترك دنیا را بیان کرده‌اند و سخنانی که تو را موجب نجات گردد، از من بشنو:

ترك اعمال هرچند موافق بید باشد، ترك همین است و آن اعمال است که به دروغ از آن، این کس می‌شوند و از آن این کس نیستند. و كسى كه اعمال را از آن خود داند او غافل است و محنت او را دریابد و در ترك، همه اعمال پیدا می‌شود. چنانکه در ترك مال، عمل بخشش پیدا می‌شود، و در ترك طعام، فعل روزه بوجود می‌آید، و در ترك عمل، تپ (Tapa) حاصل می‌گردد؛ پس باید که همه را ترك دهد. و من جمیع اقسام ترك را با تو گفتم. و راه جمیع انواع ترك آنست که دویی را محو

۱- سبت دهاتو (Sapta Dhatu): هفت ماده، اجناس هفتگانه.

گردانی و يك ذات را موجود دانی. و این راه که بتو نمودم؛ از بهر خلاص کردن تو بود از محنت‌ها. و هرکه براین راه اقدام نماید، او از ویرانی و محنت برآید. و کسی که ترك این راه کند او محنت بسیار کشد. و قبل از این حواس مدرکه و دل را با تو گفتم و آن حواس پنجگانه علمی^۱ را به آن دل با تو می‌گویم.

بشنو که دست، حاسه گرفتن، و پای، حاسه رفتن، و اندام نهانی، حاسه توالد و تناسل، و فرحت و دهن، حاسه سخن کردن. و یازدهم دل است و جمیع امور مذکوره را بعد از اطلاع یافتن برحقیقت آنها ترك باید نمود. و از جمع شدن سه چیز يك چیز حاصل می‌شود. از گوش و آواز و دل، دانش شنیدن حاصل می‌گردد، و باقی حواس را براین قیاس باید کرد. و بعد از جمع شدن دل و محسوس با هر سه حواس خمس مذکوره به پانزده قسم منقسم می‌گردد؛ و باز، هرواحد از این پانزده بر سه وجه دیگر قسمت می‌یابد و این ساتك (Sattvika) و راجس (Rajas) و تاس (Tamas) است. و آن قسم گیان که بالا مذکور شده است از مجموع این اقسام حاصل می‌شود. و اعمال ساتك: شگفتگی و درستی و خرمی و راحت و آرام دل است. و افعال راجس: حرص و حسد و اظهار مصیبت و طمع و بی‌طاقتی. و صفات تاس: فرق ناکردن در نيك و بد و بی‌هوشی و غفلت و پینکی^۲ و خواب. و هر خصلتی که به دوستی کشد، آن را از ساتك دانند و آنچه بحرص رساند و بدوستی نخواهد آن را از راجس شناسد. و آنچه بی‌هوشی آرد از دل باشد؛ آن بی‌هوشی خواه از تن آن را تاس نامند و از مجرد آواز و گوش دانش شنیده حاصل نمی‌گردد. و چون دل به آنها منضم می‌شود آنگه گیان، و بگیان رو می‌نماید. و همچنین چشم و بینی و زبان و پوست هريك از رنگ و بوی و مزه و مساس را بی‌اتفاق دل نمی‌تواند ادراك کرد. و ده حواس مذکوره باتفاق دل و عقل در کارهای خود دخل می‌نمایند، و یازدهم آنها دل است، و دوازدهم عقل. هرگاه حواس مذکوره و دل و عقل با یکدیگر اتفاق ننمایند، حواس در عمل در نمی‌آید، و تاس ایشان را در نمی‌یابد. و چون در یکجا جمع شده بمحل درآیند؛ آن زمان بدانچه شغل اهل دنیاست پیامیزند. و کسی که مقید است به حواس و نگاه می‌دارد و در دل چیزی را که شنیده است از: پران (Purana) و بید، از اشتغال دنیا، آنکس گرفتار است، و رج‌گن، و تم‌گن^۳ شده هربار به عالم می‌آید. و دلی که خداوند تموگن (Tamoguna) است هراحتی که بقا نمی‌دارد و با تن همراه است و بیشتر نمی‌گذرد آن دل را حاصل شود و آن راحت را تاس، گویند و هرکه موافق بید عمل می‌کند و قدم در راه ترك و تجرید نمی‌نهد آنکس هم خداوند تموگن است، اما در این تم (Tama) تابع بزرگان است. و من حقیقت رج‌گن، و تم‌گن را با تو گفتم. و این اسلوب را بعضی مردم می‌دارند و بعضی نمی‌دارند. و آنچه قبل از این

۱- نسخه ب: علمی. نسخه ت: عمل.

۲- ب: بنیکی، ت: تنگی.

۳- ج و ت: رجوگن و تموگن.

از عناصر و غیره گفته شده مردم اهل دانش آن را کشت (Kasta) می‌گویند. و کسی که در خلوتخانه دل مقیم است آن را کشت‌دان. و آنچه قبل از این گفته شده از احوال عناصر و غیره از آن نه مرگ آدمی لازم می‌آید و نه درازی حیات. و هریک از عناصر و غیر مذکوره خودی خود بجای خود می‌رود، و خودی خود بموجب اعمال در بدن جمع می‌شود. و چنانکه دریای خرد در دریای کلان درآمده بی‌نام و نشان می‌گردد، و دریا نام می‌یابد؛ همچنان عناصر خسته چون در تن جمع می‌گردد، بی‌نام و نشان می‌گردد، و تن نام می‌یابد، و باز چون به محل اصلی خود می‌رود آنجا خاک تن فلانی گفته نمی‌شود؛ بلکه به همان نام‌های اصلی که بودند هستند. و چون چنین باشد پس بعد از مردن که به تن دیگر می‌رود آنجا دانش پیش و نام سابق او را نمی‌ماند؛ زیرا که جان بعد از درآمدن به تن گرفتار می‌شود. و هرکه طریق نجات را بروجهی که من گفتم بداند، بعد از آن حاضر وقت خود بود و مطلوب را درخود طلب نماید، آن کس گرفتار نتیجه اعمال نشود. مانند برگ نیلوفر که در عین آب می‌باشد و با آب آلوده نمی‌گردد. و از کلان دام‌های اعمال که سبب آن خود پسر یکی شده است و یا دیگری پسر او گشته و هم از دام‌هایی که دیوتا در گلوی او انداخته‌اند، خلاص می‌شود و از راحت و محنت و لنگت‌شریر (Linga Sarira) (یعنی: نفس‌اماره)، جدا شده به رستگاری عظیم می‌رسد. و از سخنان بید، و پران و دلایل معلوم می‌شود که او از ترس پیری و مرگ ایمن شده حیات ابد می‌یابد، و نیکی و بدی او محو می‌گردد و نتیجه اعمال او نیز صورت نمی‌بندد؛ او از جمیع قیدها برآمده مانند هوا بی‌نشان می‌گردد، و هرچند در قید بدن باشد اما از بدن جدا می‌شود. و چنانکه عنکبوت از منقطع گشتن تارهایی که در شکم اوست، بر زمین می‌افتد، همچنان آنکس از منتهی شدن اعمال از محنت می‌افتد، و به آرام می‌گردد. و مانند آنکه کلوخ از بالای کوه بزمین می‌آید و در میان نمی‌ایستد، همچنان آن شخص از اعمال جدا شده بجای دیگر مقید نمی‌شود. و مثل آنکه گوزن شاخ‌کهنه را می‌گذارد و باز نمی‌خواهد و مار پیرهن خود را می‌اندازد و دیگر به آن التفات نمی‌نماید، همچنان آن شخص از محنت بدر می‌آید و دیگران را نمی‌خواهد. و چنانکه جانور درختی را که در آب می‌گذارد و باز به آن درخت رونمی‌آرد، همچنان آن شخص راحت و محنت را گذاشته به ملک نجات می‌رود و مقید به دنیا و مافیها نمی‌گردد.

و چون راجه از اجتماع این سخنان فارغ شد همان ساعت شهر را آتش فروگرفت و از هر طرف می‌سوخت، راجه گفت که: از آن من چه می‌سوزد؟ و راجه سخنان آب حیات را شنیده و راست دانسته از محنت و مصیبت برآمد و در راحت عظیم درآمد. هرکه این داستان را بشنود و در دل خود نگاه دارد چنانکه از صحبت کپیل راجه رستگار شد، همچنان او از محنت جدا شود.

آدمی از کدام عمل در دنیا راحت و از چه چیز در محنت می‌افتد؟

جدهشتر پرسید که از کدام عمل آدمی در دنیا راحت می‌یابد و از چه چیز

در محنت می‌افتد و بکدام خصلت از خوف ایمن می‌گردد و از کدام ریاضت کامل می‌شود؟

بهیچکدام پتاهه گفت: مردم مسن که از اعمال بید (Veda) خبردارند ایشان می‌گویند کسی که حواس خود را جمع سازد - و این عمل نسبت بهمه خوب است - اما برهمنان را از همه چیز خوبتر؛ زیرا که اعمال صالحه بتمام مانند ریاضت کشیدن و خواندن بید، (Veda) و پران (Purana) و راست گفتن و غیره تابع زبون ساختن حواس است و چون حواس مغلوب نگردد آن اعمال نتیجه نمی‌دهند. و از زیرساختن حواس روشنائی زیاده می‌شود و این پاک است. و کسی که هستی حواس درهم شکند، هیچ گناه او را در نیاید و از کسی نترسد و آفریدگار را بیابد و همان کس باراحت بخسپد و باراحت بیدار شود و باراحت در عالم سیر کند و دل او با صفا باشد و از جمع ساختن حواس حاصل کرده می‌شود نور و ضیاء؛ و کسی که خداوند آن وصف است غضب گرد او نمی‌گردد. و هرکه حواس را جمع نسازد، دشمن از هرطرف بر او تازد. و چنانکه مردم از شیر می‌ترسند، همچنان از او برحذر باشند. و حکمت آفریدگار جهان در آفرینش پادشاهان تنبیه و تادیب امثال ایشان است. و کسی که حواس را زبون می‌سازد، در هرچار مذهب همان کس بزرگ است. و آنچه ثواب اقسام طاعت که در مذاهب مذکوره بیان کرده‌اند، نسبت به همان کس است و غیر او مستحق آن ثواب نیست. و علامات او اینست که بغیل نباشد و متحمل باشد و با تسلی خاطر باشد، و آنچه از کتاب دانسته است در آن شك کننده نبود و خداوند غضب و تکبر نباشد، و با همه کس در معامله راست باشد؛ و کم سخن باشد و در خدمتکاری پیر قیام نماید و از حسد پاک بوده با همه کس شیوه مهربانی مرعی می‌دارد، و عیب هیچ یکی را بر زبان نمی‌آرد و دروغ نمی‌گوید و مدح و ذم مردم نمی‌کند، و دل را همواره بر نیکی می‌دارد و قلبی و فریب بغاظر نمی‌رساند، و با کسی دشمنی نمی‌کند، و همه کارها بروجه احسن و صدق نیت می‌کند و مدح و ذم پیش او یکسان است و با همه کس به حسن معامله معاش می‌نماید، و به آرام دل صاف زندگانی می‌کند، و در شناخت نفس خود سعی می‌نماید، و هرکه بدین صفات متصف باشد او در این عالم بزرگ است و بعد از مردن، مرتبه یابد که هیچکس آن را نیافته باشد. و او در وادی احسان عام هوشیار است و با هیچکس عداوت نمی‌دارد. و چنانکه حوض کلان را هیچکس نمی‌تواند زیرورو ساخت همچنان دل او را هیچکس برهم زدن نمی‌تواند، زیرا که او به عقل سیر شده است. و پاکیزگی را از دست نمی‌دهد و از هیچکس نمی‌ترسد و هیچکس را آزرده نمی‌کند و همه کس به تعظیم او قیام می‌تایند، و او عاقل است. و از برآمدن حاجت بزرگ خوشحال نمی‌شود و از پیش آمدن محنت غمگین نمی‌گردد. و کسی که اینچنین با عقل کامل شد همان کس را قادر بر حواس گویند. و از چنین مردی هر عملی که بوجود آید نتیجه آن را بروجه اتم بیابد. و کسی که قادر بر حواس خود نیست در ذات او این خصایل که گفته می‌شود نیست: نیک گفتن، و تحمل و آرام دل، و صفای آن، و صبر، و سخن شیرین

و راستی در گفتار. و او در طلب دنیا محنت عظیم می‌کشد و حرص و غضب و طمع و حسد کلانی او را درمی‌یابد. و هرکه حرص و غضب را مغلوب ساخت، او حواس را نیز زبون می‌سازد و همان کس بقوت خود تاریکی گناه را قطع کرده در عالم می‌گردد، و از خطرهای آنچنان ایمن شده است که گویا هرگز فانی نخواهد شد. و از دانش آفریدگار معمور شده در انتظار آنست که وقتی که از برای مرگ معین شده است البته خواهد آمد.

جدهشتر پرسید: برهنه که روزه می‌دارد اگر کسی در اثنای آن روزه التماس افطار نماید، و برهنه بجهت خاطر او روزه بگشاید حال آن روزه چیست؟ آیا تباہ می‌شود یا نه؟

بیهیکم پتامه گفت: برهنه که روزه می‌دارد اگر از التماس شخص موافق بید افطار کند آن روزه باطل نمی‌گردد.

در توصیف حقیقت تپ

جدهشتر پرسید که حقیقت تپ (Tapa) چیست؟ آنچه الآن توگفتی تپ همان است یا با فاقه بودن، چنانکه بعضی مردم می‌گویند و یا غیر آنست، با من بگوئید.

بیهیکم پتامه گفت: کسی که فاقه يك ماه و یا نیم‌ماه را تپ می‌گوید بزرگان سخن او را نمی‌پسندند؛ زیرا که در این تپ تعذیب روح است. و تپ عبارت از ترك است و از تعظیم بزرگان، و این قسم تپ سرجمیع تپ‌ها است. و اگر کسی آن تپ را که من می‌گویم بعمل درآرد، چنانست که او همیشه صاحب فاقه است و نزدیک زن نمی‌رود و با وجود عیال فقیر است و در عین خواب، بیدار، و گویا او از جمله دیوتا است و هرگز گوشت نمی‌خورد و همه وقت پاك است، و آب حیات می‌خورد و هرچه می‌خورد، پس‌خورده جگ می‌خورد و زهر نمی‌خورد و به‌ذات خود می‌خورد، گویا مہمان را می‌خوراند، و هر عملی که می‌کند به یقین می‌داند که به نتیجه آن عمل خواهد رسید و گویا همیشه خدمت دیوتا و برهنه می‌کند.

جدهشتر پرسید که بودن او خداوند فاقه و بی‌زن و خورنده پس‌خورده جگ و طعام ده مہمان بجهت چیست؟

بیهیکم پتامه گفت: کسی که در روز يك مرتبه می‌خورد و در شب نیز از يك مرتبه تجاوز نمی‌نماید و در این میان چیزی نمی‌خورد، او جزای صاحب فاقه می‌یابد. و کسی که با زن خود هنگام پاك شدن او از حیض مجامعت می‌کند؛ او چنانستی که صاحب زن نیست. و کسی که به دوام در گیان است، او گویا همیشه راست می‌گوید. و هرکه با میل نفس خود حیوانی نمی‌کشد؛ بلکه بجهت جگ و مانند آن مرتکب عمل مذکور می‌گردد، او چنانستی که گوشت نمی‌خورد. و کسی که صدقه می‌دهد او گویا همیشه پاك است. و هرکه در روز خواب نمی‌کند او مانند کسی است که دایم بیدار است. و کسی که عیال خود را و مہمان خود را و خدمتکاران

خود را خوردنی داده خود می‌خورد، او گویا آب حیات می‌خورد. و این سخن را نیک نگاه داری.

و کسی که مردم را خوردنی خورانده خود بخورد بهشت که در جزای فاقه مقرر شده است آن بهشت را بیابد. و هر که دیوتا و پترا (Pitr) و خدمتکار و مهمان را طعام داده خود می‌خورد او گویا پس‌خورده جگت می‌خورد. و کسی که این اعمال را بجا می‌آورد جای او پس از مردن، منزل برهما خواهد بود، و طایفه دیوتا به رفاقت جماعت خود با استقبال او بیایند. و کسی که به نیت دیوتا و پترا، خوردنی بتقدیم رسانیده خود می‌خورد، آن کس در دنیا باهل خود خوشحالی نموده بعد از انتقال به عالم عدم به بهشت می‌رود.

جدهشتر پرسید که هر نیکی و بدی که نتیجه آن به عالم واصل می‌گردد، پیدا کننده آن نیکی و بدی کیست؟ می‌خواهم که حقیقت این حال را از تو بشرح معلوم نمایم.

بهیکم پتامه گفت که: من در این باب يك حکایت دیرینه را که آن سؤال و جواب پهلاد (Prahlada) و اندر (Indra) است، با تو می‌گویم از من بشنو:

سؤال و جواب پرهلاد و اندر؟

آورده‌اند که پرهلاد در گوشه‌ای نشسته بود — پرهلادی که رهنان حواس را در قید گردانیده و روی زشت گناه را مطلق ندیده و از علو نسب خویش سرفراز و در دانش سخن بغایت ممتاز و مرد راست بیخودنمای و خداوند ست‌گن (Satoguna) و پارسایی و از مراتب ادب با خبر و مدح و ذم نزد وی برابر و قادر بر صلابت حواس پرعنا و دانای احوال پیدایش و فنا، و از اسباب انس و وحشت بریک حال، یعنی: از راحت و محنت فارغ‌البال، خاك و زر در نظرش یکسان و از موجبات نجات با یقین و گیان و برتناسخ^۱ مردم همه دان و همه بین بود —.

اندر از برای امتحان گیان او در مقام پرسش درآمد و گفت: هنرهایی که آدمی از آن مستحق کرامت و بزرگی می‌گردد، و من آن هنرها را بهتمام در ذات تو گمان می‌برم، و عقل تو را مانند عقل اطفال می‌یابم. و تو از این قضایل خود کدام بزرگی می‌خواهی و مدعای تو از این کسب کمالات چیست؟ و تو الآن^۲ به طناب‌ها بسته شده‌ای و از جای خود بیجا گشته بدست دشمنان افتاده‌ای و ملك و مال از تصرف تو برآمده؛ پس چنین محنت که تو داری جای آنست که با آن محنت، من تو را غمگین بی‌تسکین ببینم، و حال آنکه من تو را برخلاف مقتضای حال تو می‌یابم، آیا نسبت خود را به‌پیر خرد درست نساختی که در نيك و بد فرق ناکرده خود را در مهلكه انداختی؟ و یا عقل کامل داری که این چیزها را بنظر در نمی‌آوری؟ و در چنین

۱- نسخه ب: پترا.

۲- ج و ل: نتایج.

۳- ل و ج: تو از آن.

محنت که تویی سبب تحمل و قرار تو چیست؟ پرهلادی که صاحب یقین بود، با عبارت ملایم پرحلاوت بسخن درآمد و جوابی که متضمن اثبات عقل او بود در آن شروع نمود و گفت: کسی که پیدایش و فنای خلق را نمی‌داند او خداوند تکبراست؛ اما کسی که حقیقت این دو حال را می‌داند او از خودنمایی مبرا است، و چیزی که آمدنی است هرآینه می‌آید و از منع مانع، باز نمی‌گردد. و کسی که این معنی را می‌داند تکبر با او چکار دارد؟ و هرکه راه نیکی‌ها را نیک می‌داند، و عالم را فانی اعتقاد می‌کند، اگیان و کبر گرد او نمی‌تواند گشت؛ بنا برآن ای اندر! من غم نمی‌خورم و چون راحت و محنت درگذر است؛ پس از برای چیز فانی چرا کسی غم خورد؟ و من هیچ چیز را از آن خود نمی‌دانم، و فتنه کبر را از هر طرف می‌رانم و چیزی نمی‌خواهم و سلسله قیدها را درهم شکسته از جمیع تعلقات برآمده‌ام؛ بنا برآن من به آرام دل، آمد و رفت خلق را می‌بینم. و کسی که دانشمند است و حواس را در حبس دارد و از گیان میر شده، چیزی نمی‌خواهد، آن کس را یافتن عالم برحقیقت بازیگری است و از دروغ گفتن هیچ رنج و مشقت لاحق نمی‌شود. و در این عالم پرکرت (Prakrti) است و مولودهای او از عناصر خمسه و غیره؛ پس من کدامیک را دوست خود گویم و چه کس را دشمن گیرم؟ و من در خلق نه دشمن خود می‌بینم و نه کس را از خود جدا می‌دانم، و آنچه بالای آسمان است نمی‌خواهم، و هرچه در زیر زمین است مطلوب من نیست، و چیزی که بر زمین است به آن دلبستگی ندارم، و هرچه دانسته شده است و یا دانسته خواهد شد و یا دانسته نشده است در آن امر، اصلاً آسایش نیست.

اندر گفت: بتدبیری که مرا اینچنین عقل کامل حاصل شود، و نیز دل به آن صفا یابد، آن تدبیر را با من بگو که من از روی راستی از تو می‌پرسم.

پرهلاد گفت: کسی که راه راست می‌رود، و از هیچ چیز غافل نیست، و دل خود را پاک و صاف نگاه می‌دارد، و حواس را پریشان نمی‌سازد، و میان بخدمت بزرگان بسته اطاعت ایشان می‌کند، آن کس آنچه بزرگ است، آن را بیابد، و کسی که چنین باشد او به خودی خود عقل و آرام دل را می‌یابد، و عالم را خودی خود می‌بیند. و چون پرهلاد چنین سخنان گفت اندر از استماع آنها تعجب کرد و خوشحال گشت، و در مقام تعریف پرهلاد شد، و حقوق خدمت را بتقدیم رسانید. بعد از آن رخصت حاصل کرده به خانه درآمد.

جدهشتر پرسید: پادشاهان که ملك از تصرف ایشان برآمده و زمانه ایشان را سرگردان می‌دارد، و ایشان بزور فراستی که بر روی زمین [حکومت] می‌کردند، آن فراست را با من بگو.

بهیکم پتامه گفت که در این باب يك قصه کهنه که آن سوال و جواب اندر و بل است با تو می‌گویم، بشنو:

گفت و گوی بل (Bali)، و اندر، و برهما (Brahma)

آورده‌اند که روزی اندر نزدیک برهما رفت، و تحفه مدح بتقدیم رسانید؛

بعد از آن دست بسته پیش برهما بایستاد. اندر که جمیع طوایف دیت رازبون ساخته است، از برهما پرسید که بل کجاست؟ بل (Bali) که خزینۀ بی‌پایان خود را هرچند بذل می‌کرد، ینهایت نمی‌رسید؛ من نمی‌دانم که او کجاست؟ بل که گاهی باد می‌بود، و گاهی خویشتن را بصورت یرن (Varuna) می‌نمود، و زمانی در تمثیل خورشید تجلی می‌کرد، و گاه به شکل ماه جلوه‌گر می‌شد، و وقتی در لباس آتش شعله می‌زد، و احياناً بصورت آب بعینه بنظر درمی‌آمد؛ آن بل را نمی‌دانم که کجاست؟ بل که خود غروب می‌کرد، و خود طلوع می‌نمود، و عالم را روشن می‌ساخت، و در هوای پرشکال خود می‌بارید، آن بل را نمی‌دانم که کجاست؟ با من بگو: برهما گفت که ای اندرا از تو نیک واقع نشده که این سخن را از من پرسیدی، و من بعد از پرسیدن آنچه مطابق واقع است بتو خواهم گفت، و دروغ بی‌فروغ اصلا و مطلقاً منظور نخواهد شد. بشنو که بل بصورت شتر یا گاو یا اسب و یا خر بوجود درآمده است و در هرجا که باشد بزرگ و ممتاز خواهد بود و در ویرانه وطن خواهد داشت. اندر گفت که اگر من او را در ویرانه یابم بملك فنا فرستم و یانه؟ در این باب بررأی صواب نمای مرا دلالت فرمای.

برهما گفت که ای اندرا! زنهار قصد کشتن بل نکنی که او لایق کشتن تونیست. و اگر او را در جایی ببینی، از او سخنان نیک بپرس، و به او ضرر مرسا. بهیکم پتامه بهجدهشتر گفت که چون اندر از برهما این سخن بشنید، از منزل برهما برآمده و برفیل ایراوت (Airavata) سوار شده بطلب بل بهسیر عالم درآمد. و در این اثنا بیک خانه ویران رسید و در آن در خانه خری کلان را موافق نشانه برهما ایستاده دید. اندر دانست که این خر، بل باید بود. بعد از آن اندر به آن خر به سخن درآمد و گفت که ای دانو! تو بصورت خر بعالم درآمدی و سبوس می‌خوری پس از چنین لباس حیوانی که به آن ملبوس گشتی تو را هیچ اندوه می‌شود یا نه؟ و تو را روز بد پیش آمده است که به دست دشمن گرفتار گشته‌ای؟ و تو را نه مال است، و نه دوست، و نه زور بازو؛ و تو همان بلی که با جماعت خویشان و اقربای خود برمراکب بیعده سوار می‌گشتی، و هیچکس را از اهل عالم بنظر در نمی‌آوردی. و جماعت دیت (Daitya) که سپاه تو بودند نظر به بزرگی تو بجانب احدی نگاه نمی‌کردند. و نیز در زمان کلانی تو بر زمین غله‌های مختلف الاجناس بی‌نهایت بحصول می‌انجامید، و تو که در آن زمان اینچنین بودی و الآن در محنت که تویی، آیا از این رهگذر هیچ غم و غصه دامنگیر تو می‌شود یا نه؟ و در هر مرتبه که برکنار دریا آفتاب رویه می‌نشستی، و خویشان خود را از زرهای وافر انعام می‌دادی، آن زمان دل تو چه حال داشت؟ و وقتی که تو بیازی اشتغال می‌نمودی و زنان جماعت دیوتا، بیشمار پیش تو می‌آمدند و رقص می‌کردند و صفای چهره‌های ایشان مانند ضیای طلای خالص بود و حمایل‌های نیلوفری در گلوها می‌داشتند، آن زمان دل تو چطور بود و اکنون چطور است؟ و وقتی که چتر طلای مرصع به انواع جواهر بر سر تو می‌گردانیدند و جماعت گندهرب پیش تو رقص می‌کردند، و هنگامی که تو در چگ

شروع می‌کردی و همه ستونهای زرین برپا می‌ساختند و صد هزار در صد هزار گاو را در آن جگه بقوم برهمنان می‌دادی، و چندان جگه کردی که تمام زمین جای جگه تو شده بود و به‌چوب شمشاد - آن چوبی است که جای از برای جگه با آن چوب پیموده می‌شود - تمام زمین پیموده شده بود، آن زمان دل تو چطور بود؟ و الآن پیش تو آبخوره طلا و چتر طلا و مگس‌ران طلا و تسبیح برهما نمی‌بینم. ای پادشاه دیت! حال تو چیست؟

بل گفت که بلی اکنون تو آبخوره طلا و چتر طلا و مگس‌ران طلا و تسبیح برهما را نمی‌بینی؛ اما این چیزها هر جا که هست از آن من است و چون وقت من خواهد رسید آن زمان تو آن چیزها را خواهی دید. و این سخنان درخور الطاف که در ذات تست نگفتی، و مثل این خطایات پر وحشت لایق خاندان تو نیست. اکنون تو خداوند اموال شدی، و من فقیر و در چنین وقت تو را با من اینچنین سخن گفتن مناسب نبود. و کسانی که بزرگ می‌باشند و اهل دانش و سیر از گیان و قادر برحواس، ایشان نه از محنت غمگین می‌گردند و نه از راحت خوشحال. ای اندر! تو عقل ناقص داری از آن رهگذر با من سخنان سست می‌گویی و وقتی که مانند من شوی آن زمان تو را قدرت حرف زدن با من نخواهد بود.

اندر از این سخن بخندید و با بل که مانند مار نفس تند می‌زد بقصد ایدای او باز بسخن درآمد و گفت که ای بل! تو با خویشان خود برمراکب بیشمار سوار می‌گشتی و ما را بنظر در نمی‌آوردی و اکنون در چنین محنت سخت افتادی و تو را دوستان و خویشان تو گذاشتند؛ پس از اینجهت هیچ غم به‌گرد دل تو می‌گردد و یانه؟ و در آن زمان نشاط می‌کردی و اصناف خلق محکوم تو بوده‌اند و الآن در محنت عظیم افتادی؛ پس هیچ اندوه می‌خوری یا نه؟

باز بل گفت که اینهمه را فانی می‌بینم و همه این‌ها تأثیرزمانه است، و در این امر نه مرا دخلی است و نه تورا صنعی^۱ و این معامله هنقریب منقضی خواهد شد؛ اگر راحت است، و اگر محنت. و بدن‌ها بتمام فانی می‌گردد، و نه بدن تو را بقا خواهد بود، و نه تن مرا، و نه هیچکس را؛ پس از این رهگذر من غم را به‌دل خود راه نمی‌دهم و آنچه به‌من پیش آمده است، در آن گناه من نیست همه‌از‌گردش زمانه است. و هر که به‌جهان می‌آید جان او و تن و نسب او بیکبار بوجود می‌انجامد و بیکبار نشو و نما می‌یابد و بیکمرتبه فانی می‌گردد. و این بلائی که با من می‌بینی، کسی مرا در آن پلا نینداخته است و من بخودی خود نیامده‌ام، و این معنی را من می‌دانم که از خود در این محنت نیفتاده‌ام و کسی مرا در این کثافت نینداخته است، پس از این ممر، من اندوه نمی‌خورم. و هر که پیدا شده است او البته فانی می‌شود. و چنانکه آب که بر زمین روان شده، او البته به‌دریا درمی‌آید، همچنان هر که پیدا شد به‌عالم عدم می‌رود. و کسی که این معنی را بتحقیق نمی‌داند او ابله است، و گرفتار رج‌گن (Rajoguna) و کسی که این مضمون را بوجه اتم تعقل می‌نماید، او خردمند است. و کسی که

با رج‌گن آمیزش دارد، او در این محنت می‌افتد و عقل او فوت می‌شود. و هرکه عقل او پرچاست او گناهان خود را بتمام محو می‌سازد و از گناهان پاک شده، ست‌گن را می‌یابد، و صاف دل می‌گردد. و کسی که صاحب ست‌گن نیست، او هر بار به‌عالم می‌آید و بسبب اعمال خود محنت می‌کشد؛ و هرگاه کار او ساخته می‌شود، راحت می‌یابد، و چون مراد او بر نمی‌آید محنت می‌کشد و گاهی زنده می‌شود، و گاهی می‌میرد، و من راحت و محنت را نمی‌دانستم و نمی‌خواستم. و اعمال که نتیجه آنها راحت و محنت است، آن اعمال را نیز نمی‌دانستم و نمی‌خواستم؛ و چون یکی مردیگری را می‌زند او همان کس را می‌زند که زده شده است؛ و اگر زننده داند که من کسی را زده‌ام، و یا زده شده اعتقاد آن نماید که مرا کسی زده است، این هردو کس از حقیقت حال بی‌آگاهند. و هرکه شخصی را مغلوب ساخته اظهار شجاعت خود می‌کند، او نیز نادان است؛ زیرا که کشنده کسی دیگر است. و اینچنین کس کجاست که خلق را تواند آفرید و فانی ساخت؟ و آن اعمال آدمی است و پیداکننده اعمال نیز دیگر است. و از بهر تن گریستن، ابله‌ی است؛ زیرا که تن از عناصر پنجگانه پیدا شده. و هر تنی که در عالم بوجود آمده است آفرینش او همین حال دارد. و هردانا، و نادان، و قوی، و ناتوان، و پری‌پیکر، و دیومنظر، و یار، و اغیار، و صاحب مال، و خسته حال، همه ایشان را زمانه درمی‌یابد — زمانه که عمیق است به‌زور خود، همه را فرومی‌گیرد. و من که در چنگ زمانه افتاده‌ام و اوضاع او را نیز می‌دانم، چرا غم‌خورم؟ و کسی که سوخته است می‌سوزد، و هرکه مرده است، همان می‌میرد، و هرچه گم شده است، همان گم می‌گردد؛ و آنچه یافتنی است، همان یافته می‌شود، و این دریایی است که جزیره هم ندارد؛ پس او را کناره هم از کجا باشد؟ و من پیداکننده همه را به‌صفت این‌ها نمی‌بینم، و اگر آزار زمان با جمله جهانیان یکسان نمی‌بود من به‌دل خود خرمی و یا اندوه و یا غضب می‌کردم. و تو ای اندر! مرا بصورت خر و سبوس خور و تنها در خانه ویران، دیده اهانت می‌کنی؛ و من اگر خواهم همین لحظه خود را بصورت مهیب و موحش ظاهر سازم که تو از ترس آن بمراحل بگریزی. و من بتحقیق می‌دانم که همه را زمانه می‌گیرد، و همه را او می‌دهد، و تو بی‌جهت مردانگی خود را ظاهر می‌سازی، و وقتی که من بودم چون غضب می‌کردم لرزه در عالم می‌افتاد. و من نیکی‌های خلق را بتمام می‌دانم و تو نیز می‌باید که آن را بدانی. و وجود آدمی و سلطنت او از خود بظهور نمی‌آید، و تو دلی که در زمان طفولیت داشتی اکنون نیز همان دل داری، و در این ولا چنان مناسب می‌نماید که در جمیع امور ملاحظه می‌نموده باشی، و عقل خود را پخته گردانی. و همه کس از دیوتا، و آدمی، و پتر، و گندهرب، و مار، و راجپس (Raksasa) مطیع امر من بودند و در هر طرف که مرا می‌شنیدند آنطرف سجده می‌کردند و عقیده داشتند که بل تنها زنده می‌گرداند و تنها می‌میراند. و من اکنون نه اندیشه مملکت می‌کنم، و نه غم این حالت می‌خورم، و عقل من چنان صاف شده

است که نه آن پادشاهی را چیزی می‌دانم، و نه خری خود را. و بعضی مردم در قبيلة بزرگ و علوی نسب بوجود می‌آیند و صاحب حسن و با قوت می‌باشند و ایشان با نزدیکان خود در دنیا محنت می‌کشند. و بعضی مردم دیگر در غیر نسب مذکور می‌نمایند و ملاحمت منظرهم نمی‌دارند و ابله‌هاند و ایشان با مقربان خود عیش و تنعم می‌کنند و این امری است که مقدر شده است. و همچنین بعضی زنان نازنینان عالم که عکس چهره‌های ایشان رونق ماه شب چهاردهم را درهم می‌شکنند، و از رشک رخسارهای ایشان، آفتاب عالمتاب با سوز و گداز می‌گردد، و شوهران ایشان هیچگاه باین سیم‌تنان مهر و ماه نگاه نمی‌کنند. و بعضی دیگر از قسم زنان، چنان بدشکل و قبیح‌منظراند که دیو از ایشان چنانکه آدمی از دیو می‌گریزد - و شوهران ایشان از فرط محبت بی‌اختیار در کنار می‌گیرند. و من در این پلا از خود نیفتاده‌ام و تو نیز بدین پایه بزرگی از خود نرسیدی؛ و این امور بنوبت بوقوع می‌آید. و من تو را می‌بینم که برفیل ایراوت (Airavata) سوار شده از زیورهای گوناگون خود را آراسته و برمن بانگ می‌زنی؛ و من اگر مغلوب زمانه نمی‌بودم، بر تو مشتی حواله می‌کردم که با بجر (Vajra) که سلاح تست از پشت پیل بر زمین می‌افتادی؛ اما زمانه پر خداع تقاضای شدت و نزاع نمی‌کند؛ و بنا بر مصلحت وقت - چند روز دیگر در این وحشت - آباد - گوشه صبر و تحمل را از دست نخواهم داد. و همین زمانه اهل زمین را بحال خود می‌گذارد و همان زمانه ایشان را بر سر راه عدم می‌آورد و چنانکه او برمن آمده است و نعره مهیب پروحشت می‌زند؛ همچنان بر دیگران نیز خواهد آمد. و من آن بل هستم که تنها برابر دوازده خورشید و جمیع اقوام شما نور و ضیاء داشتم؛ و خزانه آب باران سینه من بود، و در همه جا من می‌باریدم؛ و هر سه ملک از نور من منور و روشن می‌گشت و تمام خلق را من محافظت می‌کردم، و از معموره هستی به‌ویسرانه نیستی من می‌بردم. و وقتی که اراده عطا می‌کردم، به همه کس می‌دادم، و چون قصد گرفتن می‌کردم از همه کس می‌گرفتم و هنگامی که جفا می‌خواستم همه را می‌بستم، و زمانی که خلاصی ایشان بخاطر خطور می‌کرد، همه را می‌گذاشتم و پادشاهی عالم را من تنها داشتم. و تمام عزوجاه من منقضی شد، و سپاه بی‌فلاح زمانه مرا زیر ساخت، و از این رهگذر بخاطر فاتر من چیزی نمی‌رسد. و هرامری که در جهان بوقوع می‌آید، آن را نه من کرده‌ام، و نه تو، و نه دیگری، و همه کارها را زمانه بنوبت می‌گرداند - چنانچه دل او می‌خواهد - و ماه و نیم‌ماه خانه‌ای است، و روز و شب دیوارهای آن خانه و فصول چهارگانه در او و سال دروازه بیرونی او. و این قول بعضی بزرگان است؛ و بعضی دیگر برآنند که حقیقت زمانه هنوز موقوف بر بیان است و آن را بقوت عقل بر پنج وجه تفصیل داده‌اند: عمیق، و با هم پیوسته و بزرگ - مانند دریا، و قدیم، و گذرنده، و پاینده و در خلق با نشان و بی‌نشان، و پابرجا - و این قول اهل تحقیق است. و بعضی گفته‌اند که حقیقت زمانه از تغیر احوال خلق معلوم می‌گردد. و بعضی برآنند که از این راه هم معرفت زمانه حاصل نمی‌شود. و هرگاه پرکرت حقیقت زمانه را ندانسته باشد دیگری بر طریق اولی

نداند. و کسی که برطریق احوال عالم اطلاع دارد معلوم نیست که او هم حقیقت زمانه را ادراک کرده باشد؛ پس هرکه از حقیقت عالم آگاه نیست، او حقیقت زمانه را چه داند؟ و آن زمانه نمی‌گذارد، و کسی که می‌گذارد آن کس از زمانه می‌گریزد و نه کسی را که با وی می‌سازد، و به‌مستیزه بر نمی‌خیزد. و حواس خمس نیز از ادراک حقیقت او بی‌خبرند. و همین زمانه را بعضی آتش می‌گویند، و بعضی پرجاپت و بعضی فصل، و بعضی ماه، و بعضی نیم‌ماه، و بعضی روز، و بعضی شب، و بعضی نیم‌روز اول، و بعضی نیم‌روز آخر، و بعضی میانه روز، و بعضی ساعت، و من می‌گویم که تو او را به اسم زمانه بدان - زمانه که همه کس مغلوب اویند و صد هزار اندر در او گم گشته‌اند که هریک از ایشان خداوند عز و جاه و ملک و سپاه بوده است و تو نیز باین بزرگی در گرداب او خواهی افتاد، و آن زمانه همه را زیر می‌سازد، و تو هم صبر کن که عاقبت تو را از سریر هستی برنقش نیستی می‌خوایاند. و او همه را ناچیز می‌گرداند و در منع او از این کار، نه‌مراس است اختیار، و نه ترس، و نه احدی را از بزرگان روزگار. و تو بردنیای بی‌بقای خود تکیه می‌کنی و آن را از آن خود می‌دانی و دروغ می‌گویی؛ چه دنیا در هیچ محل اقامت نمی‌نماید، و اصلاً اعتماد را نمی‌شاید. و اندرهای پیشتر که از تو بزرگتر بهم رسیدند، و بهتر از آن می‌کشیدند! پیش هیچکس آن عروس برداماد نایستاد و تو را نیز عنقریب پشت خواهد داد. و اندرهای گذشته موقوف، و اکنون حال من ببین که شیوه بیوفایی را مرعی داشته؛ مرا گذاشت، و تو را خواست، و همچنین از دست تو نیز برآید، و در کنار دیگری در آید؛ بنابراین مناسب آنست که تو در کارها تعجیل ننمایی، و در لباس تحمل و وقار برآیی، و با آرام باشی؛ والا این زن بیوفا، تو را مرد معجل و شتاب دیده، بی‌اهمال از تو انتقال خواهد کرد.

بیهیكم پتامه گفت که در این وقت يك زن سیمتن با کمال حسن و ملاحظت از قالب بل بیرون آمد، و اندر این را می‌دید و آن دنیا بود، و از عکس رخ او، آن خانه روشن گشت؛ و اندر از این معنی تعجب کرد؛ و از بل پرسید که این زن چه کس است که از انواع جواهر و لآلی خود را آراسته است، و از پوشش‌های فاخره آن، بالای بلا را مزین ساخته است؟ بل گفت که من نمی‌دانم که این آدمی است، و یا پری، و یا دیت، و هم از این زن تو استفسار نمای که او کیست.

اندر گفت که ای زن! تو همین ساعت از بدن بل بظهور آمدی، چه کسی که اطراف عالم از چهره دلربای تو روشن و پر نور گشته است؟! راست بگو که تو کیستی؟ زن گفت که مرا پدر بل، بروچن^۱ (Virocana) نمی‌شناسد و بل نیز نمی‌داند و مرا دهسا (Duhsaha) می‌گویند و بعضی بسدهیتسا (Vidhitsa) و بعضی بهوت (Ehuti)، و بعضی لچهمی (Laksmi) و بعضی شری (Sri)؛ و تو ای اندر! مرا نمی‌توانی شناخت، و نه هیچکس از اقوام دیوتا!

۱- ب: و بهزاران می‌کشیدند.

۲- بنابر اساطیر هندو، بروچن: یکی از دانه (Danava) ها پسر پرهلاد و پدر بالی است.

اندر گفت که برآمدن تو از قالب بل از بهر چیست؟ آیا بجهت خاطر بل خود را آشکارا ساختی، و یا از برای تماشای من؟ و تو زمان ممتد در بدن بل بودی. زن گفت که مرا نه برهما پیدا می‌تواند کرد، و زمانه مرا بنوبت می‌گرداند. و تو ای اندر! بل را از این رهگذر اهانت مکن. اندر گفت که ای زن تو بل را چرا گذاشتی و مرا نمی‌گذاری؟ زن گفت که ای اندر! جایی که راستی است، و صدقه دادن، و روزه داشتن، و ریاضت کشیدن، و مردانگی گزیدن، و نیکی ورزیدن؛ من آنجا می‌باشم، و بل چون از مردانگی خود برآمد، و مغلوب یکی شد، من از او جدا گشتم. و او در ایام دولت خود خدمتکار قوم برهمن بود، و راستگو و قادر بر حواس؛ بعد از آن بمقتضای زمانه آیین خود را تغییر داده، با قوم برهمنان بد شد، و نیز روغن را در وقت خوردنی خوردن با دست آلوده دست کرد؛ و پیشتر خود عمل جگت به‌جا می‌آورد؛ بعد از آن حکم کرد که مردم از برای او جگت می‌کرده باشند؛ بنابراین من از او برگشتم، و با تو پیوستم، و تو را باید که با خبر بوده بقوت ریاضت و شجاعت مرا نگاه داری.

اندر گفت که در میان طوایف دیوتا و آدمیان و جمیع خلائق هیچکس تو را تنها نتوانست نگاه داشت. زن گفت که ای اندر! تو راست می‌گویی که مرا احدی از اقوام دیوتا و گندهرب، و دیت، بذات واحد خود نتوانست محافظت نمود. اندر گفت: بلی، هیچکس تو را تنها نمی‌تواند نگاه داشت؛ اما مرا راه نما که از آن مدت مدید، نزدیک من باشی. زن گفت که علاج این امر آنست که مرا بر چهار وجه قسمت نمایی. اندر گفت که من تو را با قوت^۱ که در ذات من است نگاه می‌دارم؛ اما تو از برای من دعایی بکن که باشتغال^۲ تو در هیچ امری از امور از من غفلت واقع نشود. اندر گفت که تمام خلق را زمین برمی‌دارد، و من می‌دانم که آن زمین يك پای تست^۳ زن گفت: آری زمین يك پای منست؛ اما نشان ده مرا از سه قدم باقی من.

اندر گفت که قدم دوم تو آب است، و قدم سوم تو جایی که بید، و جگت، و دیوتا می‌باشند، یعنی: آتش؛ و قدم چهارم مردم نيك نفس، و خدمتکار برهمن، و مردم راست‌کار. زن گفت که ای اندر! تو هر چهار قدم مرا بیان کردی، و از آن قدمها، قدم چهارم من قوی‌تر، و پرزورتر است، و نگاهبانی من نگاهبانی این چهار چیز است. اندر گفت که من در میان مردم این چهار محل را بیان کردم، هر که در این مواضع تمرّد و طغیان نماید، من دشمن او باشم، و تا کشتن همراه – این سخن را همه کس از من بشنوند. بعد از آن بل متروک دنیا گفت که زمانی بیاید که من نیز تو را زیرکنم. و آن وقتی است که خورشید آنقدر که در افق مشرق قرارگیرد

۱- ج و ل: تا قوت.

۲- ل: باستقبال.

۳- ل: زن به اندر گفت که تمام خلق را زمین برمی‌دارد و من میدانم که آن زمین يك

پای منست؛ اما نشان ده.

همانقدر در هرطرف از اطراف جنوب و شمال و مغرب اقامت پذیرد، و در میان آسمان بوده باشد، و روشنی او برسر جمیع خلایق یکسان واقع شود؛ آن زمان میان من و تو میدان جنگ گرم گردد؛ و هنوز چشمه مهر مذکور به دریای مغرب ملحق نشده باشد که من تو را زیر کنم. اندر گفت: اگر حکم برهما بمنع هلاك تو بمشافه صدور نمی یافت؛ من سر ترا با این بجر می شکستم؛ اکنون هر جا که اراده تست برو که رسیده بود بلایی، ولی بخیر گذشت.

و آنکه گفتی که زمانه بیاید که من تو را زیر کنم، آن ساعت ابداً بوقوع نخواهد آمد؛ چه برهما از برای رفاهیت خلق با خورشید قرار داده است که شش ماه در حد شمال اقامت نماید، و شش ماه از دایره جنوب برآید، و از اینجا است که هوا را گرم و سرد می سازد. بهیچکدامه گفت: وقتی که اندر این سخن را تمام کرد؛ بل بجانب جنوب روان شد و اندر بطرف شمال. و چون بل سخنانی که پشت تکبر را می شکست گفت، اندر آن سخنان را بتمام استماع نموده بجانب آسمان متوجه گشت.

داستان سؤال و جواب اندر و نمج (Namuci)

بهیچکدامه گفت که آنچه تو از من پرسیده بودی از برای آن جواب دیگر هم بشنو و آن قصه کهنه است که سؤال و جواب اندر و نمج است؛ و آنچنان است که نمج متروک دنیا در گوشه ای نشسته بود. نمج که مانند دریا با آرام و ثابت قدم بود، و دانای احوال پیدایش، و فنای مردم؛ و اندر نزدیک او شد و گفت که ای نمج (Namuci) تو را با طناب ها بسته اند و دور پادشاهی تو منتهی شده و امیر دشمنان گشته و اقبال و دولت تو به ادبار تبدیل یافته است؛ پس از این رهگذر هیچ اندوه می خوری یا نه؟ نمج گفت: ای اندر! ذکر اسباب وحشت، بدن را می کاهاند، و دشمنان را خوشحال می گرداند، و مدد ایشان را می گیرد؛ بدین سبب من اظهار کدورت نمی کنم، و هرچه در عالم است از: ابدان، و غیر آن، همه در گذر است؛ پس از امر فانی چرا کسی غم خورد، و اظهار مصیبت نماید؟ زیرا که از مصیبت محنت رو می آرد، و از محنت رنگ روی تغییر می یابد، و در عمر نقصان می شود، و توفیق بر عمل نیک، نمی یابد؛ بنابراین من ترك جمیع محنت ها کرده آفریدگار را در دل خود می آورم و خیال او را همواره در آن دل نگاه می دارم، که از آن خیال خیریت بحصول می انجامد، و از بهر هر حاجتی که کسی او را در دل بیاورد، حاجت او، روا گردد، و در این هیچ شکی نیست. و او تنها، جمله جهان را نگاه می دارد، و التجا با حدی نمی آرد، و هر چه را در شکم مادر، او محافظت می نماید. و آن آفریدگار بر راهی که مرا دلالت نموده است من به آن راه مانند: آب ناوهدان می روم، و پیدایش و فنای خلق را می دانم. و نیز معلوم من شده است که خیریت در گیان است؛ پس من گیان را از دست نمی دهم، و از برای امثال امر او، در طرف هایی که اعمال صالحه حاصل می شود سیر می کنم. و هیچکس از خود مرتکب کاری نمی تواند شد، و هر چه یافتنی است در محل خود یافته می شود، و هر چه شدنی است در موضع خود بوقوع می آید، و آنچه

خواهد شد در شکم مادر قرار می‌یابد، و بر همان عمل آدمی واقع می‌شود و آدمی آن را خطا نمی‌کند؛ بنابراین آنچه در تقدیر رفته است تبدیل نمی‌پذیرد و لاجرم همان بوقوع می‌آید؛ پس اندوه و محنت را از دل خود برآوردم و هرچه شدنی است بنوبت بوجود می‌آید، و ملامت کردن بی‌فایده است و [محنت] آنکس راست که کننده افعال خود را میداند. و کیست که او را روز بد پیش نیامده است؟! دیوتا، و رکبه (Rsi)، و دیت، و دانشمندان بزرگ، و صحرا نشینان با تجرید، همه را محنت پیش می‌آید. و يك کسی که اندوه گرد دل او نمی‌گردد، و آن شناسنده آفریدگار است، و کسی که شناسای اوست از غضب مبرا است، و گرفتار حواس نیست، و از یافتن متاع دنیوی خوشحال نمی‌شود، و از فوت آن غمگین نمی‌گردد، و از رسیدن محنت او را غم نمی‌گیرد، و بر عادت قدیم خود ثابت قدم می‌ماند، و بهیچ وجه از آن انتقال نمی‌کند؛ چنانکه کوه کلان سفید از جای نمی‌جنبد. و کسی که از زیادتی اموال خوشحال نمی‌شود و از تغییرات زمانه غافل و مکرر نمی‌گردد، و نه بجانب شادی می‌رود، و نه بطرف غم می‌آید، و میانه حال زندگانی می‌کند، او را بردبار می‌گویند. و هرچه بر سر آدمی بیاید می‌باید که آن را بردارد، و بی‌طاقتی نکند؛ و همچنین هرچه بر لوح دل او از قبار کدورت و محنت بنشیند، آن را به حسن تدبیر زایل گرداند؛ والا ببدن ضرر می‌رساند؛ و لطافت مجلس و خوبی صاحب آن همان است که آینده را در آن مجلس ترس و وحشت حاصل نشود. و خردمندی که خلاصه اعمال صالحه را معلوم نموده بعمل در می‌آورد، او بردبار است؛ و کسی که خردمند است هر عملی که اختیار می‌نماید آن بی‌نتیجه نخواهد بود. و هرکه عاقل است از پیش آمدن حوادث گیان خود را از دست نمی‌دهد، و غافل نمی‌گردد - چنانکه گوتم از زمین مألوفه خود، جلای وطن شده، در محنت عظیم افتاده بود، و ضعف بنیه از بلای محنت افزای پیری نیز می‌داشت، و با این همه موانع گیان خود را نگذاشت. و هرچه یافتنی نیست، بهیچ وجه یافته نمی‌شود - هر چند کسی افسون و قوت و عقل و شجاعت و لطف خصال و صرف اموال را وسیله آن سازد؛ پس از بهر این چنین امری چرا کسی بگوید؟ و آنچه در تقدیر رفته است همان بوقوع می‌آید؛ پس از مردن چرا کسی بترسد؟ و آنچه یافتنی است همان یافته می‌شود، و هرچه رفتنی است، همان می‌رود، و چیزی که آمدنی است، همان می‌آید - راحت باشد خواه محنت - و هرکه این معنی را بروجه احسن و اتم می‌داند، همان کس خداوند گیان و بردبار است.

هرکرا محنت و مصائب گوناگون پیش آمده باشد، خیر او در چه چیز است؟

جدهشتر پرسید هرکه را محنت عظیم پیش آمده باشد مانند فوت برادر و زوال ملك؛ پس خیریت او در چه چیز است؟ و شما چون همه دانید؛ من آن را از شما استفسار می‌نمایم.

بیهیکم پتامه گفت: کسی که فرزند او، یا زن و یا زر او از او جدا شود، و او را مانند این مصیبت پیش آید، خیریت او در آنست که صبر را اختیار نماید. و کسی که صاحب صبر است قالب او ناتوان نمی‌گردد، و او را مرض عارض نمی‌شود، و چون بدن او بحال خود بوده باشد، ملك و مال را باز می‌یابد؛ اما کسی که خردمند، و صاحب ست‌گن است، همان‌کس شربت تلخ مذاق صبر را می‌تواند، نوش‌کرد، و همان کس توفیق بر اعمال صالحه می‌یابد - و برطبق این حال يك حکایت کهنه که سؤال و جواب اندر و بل است که در مرتبه دوم واقع شده از من بشنو:

قصه سؤال و جواب بل در مرتبه دوم

آورده‌اند که چون در میان [جماعت] دیوتا، و دیت جنگ واقع شد از لشکر جانبین جمع کثیری بقتل رسیدند و بشن بقوت ذات خود، بل را از عزسلطنت برآورد، و پادشاهی ملك او را، به‌اندر تفویض کرد.

رفتن راج راجه بل بعد از ملاقات اندر!

در این وقت در بلاد و اطراف عالم عمل جگت بسیار بوجود آمد، و اصناف اربعه از مردم کهتری و غیره - بدانچه در مذاهب ایشان بود - از: اعمال اشتغال نمودند و در هر ملك اموال بیحد بحصول انجامید، و برهما خرم و بی‌غم گشت، و رودر (Rudra)، و پس (Vasu)، و آدت (Aditya)، و اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و رکبه (Rsi)، و گندهرب (Gandharva) و بهیج‌کنده (Bhujagendra) و سده (Siddha) نیز خوشحالی نمودند. و در این اثنا، روزی اندر برفیل ایراوت (Airavata) سوار شده پیرامون هر سه ملك برآمد. اتفاقاً روزی در کنار دریا سیر کرده، می‌آمد که نظر او بر بل افتاد. و بل در آن وقت در گوشه غاری افتاده بود؛ اندر همچنان سوار شده در غار در آمد. و بل با آنکه اندر را برفیل سوار دید، از طمطراق او اصلاً نترسید، و مطلقاً کلفت نکشید. اندر، چون بل را باستقلال و بی‌تغییر حال یافت، تعجب کرد و گفت که ای بل! تو را می‌بینم که هیچ متغیر نشدی و نترسیدی و حال آنکه به‌دست دشمنان گرفتار گشته‌ای، و ملك از تصرف تو برآمده است. آیا از سبب دعای بزرگان است و یا عمل تپ بجا آورده‌ای که با چنین حادثه عظیم غم نمی‌خوری و محنت نمی‌کشی؟ و قبل از این تو از جمیع مردم بزرگتر بودی، و انواع تنعم و عیش می‌نمودی، و حالا پادشاهی تو از دست رفت، و لشکر تو متفرق گشت؛ پس در چنین محنت که تو اندوه نمی‌خوری سبب آن چیست؟ و بعد از این اداها سخنان دیگر هم که موجب ایذاء و شکست خاطر بل بود گفت.

اما بل از این سخنان هیچ تفاوت نکرد، و ترس و اندوه اصلاً به‌دل او راه نبرد و گفت: ای اندر! تو مرا مقید و بسته دیده، سخنان پریشان می‌گویی و من می‌بینم که تو اندر هستی و بجز در دست تست. و قبل از این تو بی‌زر و زور بودی، بعد از آن رفته‌رفته به‌محنت تمام اندر شدی؛ و اینچنین سخنان پرنفسانیت غیر از تو کسی

نمی‌گوید، و مردم بزرگت بعد از آنکه دشمن زیر کردند بمرحمت پیش می‌آیند. و جایی که دو کس جنگ می‌کنند؛ البته بیک جانب هزیمت واقع می‌شود؛ پس تو را بخاطر نرسد که من پادشاه هرملک را بقوت خود مغلوب ساختم. و این فعل، نه از قوت تو واقع شده است، و نه از ضعف من. و تو بآن درجه ترقی کردی و من در این مرتبه تنزل، و قبل از این تو مانند من بودی و من مانند تو، و بخاطرت نرسد که بقوت خود مرا زیر کردی. و راحت و محنت از اوضاع زمانه است و این هم از خاصیت اوست که تو اندر شدی و قوت تو را در این امر اصلا دخل نیست. و آن زمانه مرا چنین ساخت و تو را چنان، و وقتی بیاید که مرا مثل تو سازد و تو را مثل من. و آدمی از خدمت مادر و پدر و دیوتا و از سایر هنرمایی که در کمال لطافت و قبول است، براحتم نمی‌رسد. و کسی را که زمانه در بلا می‌اندازد او را علم و صدقه و دوست و برادر نمی‌تواند نگاه داشت و محنت که روبه‌آمدن دارد آدمی آن را بهیچ علاج از خود دفع نمی‌تواند کرد، مگر به عقل. و کسی را که زمانه در مهلکه می‌اندازد هیچکس مجال آن ندارد که او را از آن عمل باز دارد. و من از این ممر ایذاء می‌گشتم که تو کارها را بخود نسبت می‌کنی و می‌گویی که فلان فعل را من می‌کردم. و هر عملی که آدم می‌کند اگر کننده آن کار همان آدمی باشد؛ پس او را پیداکننده نباشد؛ چه کسی که او را خلق کرده است، همان کس اعمال او را هم بوجود آورده است. و من تو را از مساعدت زمانه زیر کرده بودم و تو مرا از آن رهگذر زیر کردی. و کسی به‌راهی که می‌رود همان زمانه او را روان می‌سازد، و پیداکننده خلق هم اوست. و از نقصان عقل آنست که اعتقاد قیامت نمی‌کنی. و کسی که اعتقاد آن می‌کند که تو ملک را از شجاعت خود یافتی، او داند؛ و امثال ما مردم که احوال خلق را می‌دانند این معنی را اصلا اعتقاد نمی‌کنند و آن مردم از حدوث حوادث نه اظهار مصیبت می‌نمایند و نه از حضور خود بیرون می‌آیند و نه راه را گم می‌کنند. و ما باشیم و خواه امثال ما اگر محنت زمانه را انقیاد نماییم، مانند کشتی شکسته غرق می‌شویم. و من و تو و جمیع جماعت اندرهایی که بعد از این بیایند، همه به‌راهی که اندرهای گذشته عبور کرده‌اند بهمان راه خواهند رفت. و تو که با زیب و زینت می‌نمایی و از توجه دنیا بزرگ شده‌ای، تو را نیز آن زمانه مانند من خواهد ساخت که هزاران اندر را در قرنهای گذشته او ناچیز گردانید و او را هیچکس نتوانست معلوم^۱ ساخت. تو از غرور دنیا و رسیدن بمرتبه علیا خود را برابر آفریدگار می‌گیری، و گمان آن داری که این جان تو جاودان خواهد بود، دانسته باش که آنچه توداری عنقریب^۲ از تو انتقال خواهد نمود. و تو با عقل ناقص خود دنیا و منزلت آن را از آن خود می‌دانی، و چیزی را که اعتبار نباید کرد، تو اعتبار آن می‌کنی، و امری را که فانی اعتقاد باید کرد، تو آن را باقی می‌دانی و از التفات زمانه مغرور شده، دنیا را از آن خود خیال می‌کنی. او نه از آن من می‌شود و نه از آن تو و نه از

۱- ت: معلوم.

۲- ت: این جای تو جاودان خواهد بود دانسته باش که این جای تو عنقریب.

آن دیگری. و او بسیار کس را گذاشته در کنار تو آمده است، و در اندک فرصت از دست تو نیز برآید و در کنار شوهر دیگری درآید، مانند گاوی که آب می خورد و راه خود می گیرد. و همین دنیا پادشاهان بی حساب را گذاشته می آید و من شمار ایشان را نمی دانم. و بعد از تو نیز سلاطین بسیار به جهان خواهند آمد، آن کسان که زمین را با درختان و غله ها و جواهر و دریاها و کوه ها و کان ها تصرف کرده اند من هیچکس را از آن مردم نمی بینم. و پرتبه (Prthu) و ایل (Aila)، و می (Maya)، و بهیم (Bhima)، و نرک (Naraka)، و شنبر (Sambara)، و اشوگریو (Asvagriva) و پلوما (Puloma)، و سربهان (Suarbhanu)، و امت دهیج (Amitadhva) و پرهلاد، (Pahlada)، و نمج (Namuci)، و دجه (Daksa)، و بیپریت (Vipracitti) و بروچن (Virocana)، و هرنیکهجو (Hriniseva)، و سهوتر (Suhotra)، و بهورها (Bhvriha)، و پکهپوان (Puspavan)، و برکه (Vrsa)، و ستیش (Satyesu)، و رکبه (Rsabha)، و باه (Bahu)، و کیلاشو (Kapilasva) و بروپک (Virupaka)، و بان (Bana)، و کارتسور (Kartasvara)، و یهن (Vahni)، و بشودنستر (Visvadamstra)، و نیرت (Nairrti)، و سکوچ (Samkoca)، و بریتاچه (Varitaksa)، و براه (Varaha)، و اسورچ (Asurya) و روچی پریبه (Ruciprabha)، و بسوجت (Visvajit)، و پرت روپ (Pratirupa)، و برکهانده (Vrsanda)، و بشکر (Viskara)، و مده (Madhu)، و هرن کشپ (Hiranyakasipu)، و کیتبه (Kaitabha) - همه ایشان دانو (Danava)، و دیت (Daitya)، و راکهس (Raksasa) بودند. و دیگران از کسانی که شنیده شده اند و تاحال از ایشان بسیاری بر روی زمین هستند همه ایشان مغلوب زمانه اند، و هیچکس از ایشان زمانه را زیر کردن نتوانست، و او از همه قویتر است. و اگر تو را گمان آن باشد که من صدجگ کرده، اندر شده ام؛ پس همه ایشان عمل مذکور را مثل تو کرده اند، و نیکی های دیگر نیز بجا آورده اند، و همه ایشان به فقراء طعام داده اند؛ و همه اسپان را به آسمان می تاخته اند، و هیچکس از ایشان در میدان جنگ قدم براه هزیمت ننهاده اند، و همه اسلحه فراوان می داشتند. و همه را دستهای دراز بوده، و همه سحر می دانستند و همه باشکال مختلفه متشکل^۲ می گشتند آنطور که می خواستند؛ و نشنیدم که هیچکس از ایشان در میدان نبرد روی گردانیده باشد. و همه مردم راستگو بودند، و همه هرچه اراده می کردند همان وقوع می آمد؛ و همه براه بید می رفتند، و همه دانشمند بودند، و همه مردم را فراخور حال ایشان انعام می دادند، و از دایره حسد بیرون بودند و همه با خلق درخور مراتب، و حالات ایشان، معاش می نمودند. و همه اولاد کهنتری راجه^۳ (Ksatriya Raja) بودند و از نسل پرچاپت. و همه قوت عظیم می داشتند و همه نورانی با صلابت بودند؛ و همه ایشان

۱- ل: سحری می داشتند. ت: بجرمی داشتند.

۲- ب و ل: مشکل.

۳- ل: دختری دجه؛ اولاد دختر دمرجه.

را زمانه درهم مالید و ناچیز گردانید. و تو حال ای اندر! ملک زمین را تصرف می‌کنی، و بعد از آنکه بگذاری بار مصیبت آن را چطور بر میداری. پس از آرزوهای عیش و تنعم برآی، و از ترفیع دنیا نیز تنزل نمای. و اگر امروز این مضمون از تو بعمل درآید، فردا مصیبت و اندوه چهره بنماید. و کسی که در زمان خرمی با راحت نمی‌سازد، و هنگام غمی با محنت نمی‌پردازد آن کس بار حوادث را می‌تواند برداشت. و تو را مناسب آنست که گذشته را به‌دل نرسانی، و آینده را برآمدنش مانی، و حال را دریایی، و مفتنم دانی. و زمانه که بر من افتاده است با آنکه من همیشه حاضر وقت خود می‌بودم، و شربت خوش‌مذاق غفلت را هرگز نچشیدم، آن زمانه بر تو نیز عنقریب خواهد افتاد. و تو با سخنان پریشان خود، دل مرا می‌خراشی و می‌ترسانی و مرا بسته دیده خود را بزرگت می‌گیری. و آن زمانه اول بر من آمد و اکنون دنبال تو می‌گردد. و نعره که بر من می‌زنی، آن نیز بواسطه مغلوب‌ساختن زمانه است مرا، و هم از این رهگذر تو بر من کلانی می‌کنی. و وقتی که من پادشاه بودم، هنگام غلبه غضب‌گرا یارای آن بود که در مقابل من بایستد؟ و تو که پیش من ایستاده‌ای این‌هم از زور آن زمانه است، نه از زور تو و تو بعد از انقضای مدت هزار سال مثل من خواهی شد. چنانکه اعضای من درد می‌کند همچنان اعضای تو درد خواهند کرد. ای اندر! من که از مرتبه خود افتاده‌ام، و تو برجاه و جلال خود برقراری و همه کس تو را سجده می‌کنند، همه اینها از حرکات زمانه است. و تو از کدام نیکویی اندر شدی و من از کدام بدخویی از پا افتادم؟ و این را زمانه می‌انگیزد، و غیری را در این امر اختیاری نیست؛ بنابراین کسی که خردمند است خیر، و شر، و دولت، و نکبت، و راحت، و محنت، و پیدایش، و فنای خود را ملاحظه نموده، نه خرم می‌شود، و نه متالم می‌گردد.

ای اندر! تو مرا نیک می‌دانی، و من تو را چنانکه تویی نیز می‌دانم، و تو بی حیائی می‌کنی که با من حرف می‌زنی. و تو در میدان نبرد قوت مرا نیک آزمودی و بچشم خود دیدی، من چه گویم؟ و من آدمی، و رودر، و ساده، و بس، و باده‌ها، همه را در جنگت زیر کردم و کوه‌ها را مع درختان و ساکنان آن برمی‌داشتم، و بر سر دیوتاها می‌زدم، و سنگ‌های کلان را از جزیره‌ها می‌گرفتم، و سرهای ایشان را به آن می‌شکستم، و حالا هم آن قوت دارم؛ اما بواسطه مقتضای زمانه کاری نمی‌توانم کرد. اکنون هم می‌توانم که تو را به یک مشت با بجر از پشت قیل بر زمین اندازم، اما حالا وقت مردانگی من نیست؛ بلکه زمان صبر من است. از آنجهت من این سخنان را از تو تحمل می‌کنم. و من در آتش زمانه افتاده‌ام و از بندها بسته شده، پیش من اظهار شوکت و ترفع کردن بی‌تقریب است. و مرد سبزه‌رنگ را که می‌بینی، پیش او زور هیچکس کاری نمی‌تواند کرد؛ او مرا مقید ساخته است، چنانکه حیوانی را با طناب در قید می‌کنند. و یافتن، و نیافتن، و خوشی، و غمی، و هوی، و هوس، و غضب، و پیدایش، و فناء و زدن، و بستن، و گذاشتن هم از بد عهدی زمانه است و از دست من و تو کاری بر نمی‌آید، و کننده کارها آفریدگار است. و زمانه مرا میبرد

چنانکه میوه را از شاخ درخت. و زمانه مذکور چنان قوی و پرزور است که آدمی را از هرامری که راحت می‌رسد، زمان دیگر همان امر به محنت می‌کشد. و هرکه اوضاع زمانه را می‌داند او از تغییرات آن زمانه متأذی نمی‌گردد. و از این رهگذر ای اندرا من غم نمی‌خورم، و هرگز غم بگردد دل من نمی‌گردد؛ اگر از خوردن غم محنت بنهایت می‌رسید، برآن تقدیر این کس بار غم می‌کشید و بتحقیق غم، محنت را می‌افزاید، و کاری دیگر از دست او نمی‌آید، بنا برآن من غم نمی‌خورم.

و چون یل به اندر این سخن گفت؛ بهیچم پتامه گفت که چون اندر این سخن را استماع نمود جوش غضب در حوصله پرحرارت او فرو نشست، و گفت که ای بل! دست‌های تو را به طناب‌ها بسته‌اند و اعضای تو را با بجر درهم شکسته‌اند، و تو از این ممر هیچ محنت نمی‌کشی؛ و جای آنست که اگر مرگت حال خود را براین منوال ببیند بیم عظیم در دل راه یابد؛ پس عقل تو کامل و مستقیم است که تو از آن عقل، مطلوب را یافته و تحمل نیک‌داری، و مردانگی تو راست است، و دنیا و تن هیچ اعتبار ندارد چه اینها همه گذرنده است.

و مرا هم یقین شده است که خلق را بقائی نیست و فناپذیر است، و در آتش زمانه انداخته شده است، و آن آتش بسیار تند است، و پوشیده، و هیچ کس آن را نمی‌داند. و زمانه با آنکه روان است، انتها نمی‌دارد، و کسی را که او دست‌گیرد، او را هیچکس از دست او نمی‌تواند برآورد - خرد باشد، خواه بزرگت. و آن زمانه جاوید نمی‌دارد، و همیشه هوشمند است، و تمام خلق را ناچیز می‌گرداند، و مغلوب کسی نیست، و هرکه را او گرفت، نگذاشت. و آدمی از او غافل است، و او از آدمی، غافل نیست؛ و بهیچ تدبیر مسافت آن را قطع نمی‌توان کرد، و او را هیچکس ندیده است، و کهنه‌ای است که فنا نمی‌دارد، و نسبت به همه یکسان است، و بهیچ وجه او را دفع نمی‌توان ساخت، و او را از وضع او تغییر نمی‌توان داد. و او روز و شب و ماه و خورشید دچهن (Daksina) و کاستها (Kastha) و کلا (Kala) را جمع می‌سازند چنانکه سودخور سود را، و آدمی از سر غفلت کارهای خود را به امروز و فردا حواله می‌نماید و در این اثنا به یک بار گرگت زمانه او را می‌رباید، چنانکه آب درختی را که برکنار اوست میبرد. و کسی را که زمانه ناچیز می‌گرداند، گفته می‌شود که او را همین ساعت دیده بودم او چگونه مرد؟ هرکه را زمانه هلاک می‌سازد از بهر او چنین گفته می‌شود. و مال و عیش و منازل و عزت و حیات را نیز ناچیز می‌گرداند، و از تأثیر اوست که آدمی فانی می‌گردد. و هرکه بایستاد، افتاد، و هرچه موجود می‌شود، به کتم عدم می‌رود، و آنچه در جهان است مضطرب و گذران است؛ اما عمل کردن بر امور مذکور بسیار مشکل و دور می‌نماید. و عقل تو مستقیم است که قبول محنت نمی‌کند، و راست می‌رود. و تو بزرگی خود را بخاطر هم نمی‌رسانی، و اوضاع زمانه را نیک می‌دانی، از آنجهت دل خود را به

نیک و بد ملتفت نمی‌گردانی. و کسانی که گرفتار حسد و ترفع و طمع و هوای نفس و غضب و بیم و آرزو و غفلت و بسیاری سخن گشته‌اند، آن مردم از عالم خلاصی ندارند. و تو که حقیقت روزگار را می‌دانی، و دانشمند و خداوند ریاضت و گیانی، و با جهانیان نمی‌نشینی، و زمانه را می‌بینی مانند دیدن آینه در دست، و حواس خود را مغلوب ساخته و تو را رج‌گن، و تم‌گن در نمی‌یابد، و به‌کسی دوستی نداری، و محنت نمی‌کشی؛ بنابراین تنها آفریدگار را بندگی می‌کنی. و تو که خلق را دوست می‌داری و از دشمنی ایشان مبرا و بی‌زاری و از باد صرصر حوادث برقراری، تو را اینچنین دیده عقل پیش‌بین مهربان شده است. و تو که در این محنت افتاده‌ای دل من اصلاً برگشتن تو نمی‌آید، و عفو بزرگترین نیکی‌هاست، و من در حق تو مهربان شده‌ام؛ بنابراین تو از بند خلاص خواهی شد، و بندهای تو یک به یک بتدریج برطبق مقتضای زمانه رها خواهند شد. هرگاه گناه در خلق می‌افزاید، بندهای اعضای تو بگشاید، و سلامتی نصیب تو باد. وقتی که سینه خشوی زال خود را خدمت فرماید آن زمان یک‌بند تو بگشاید و زمانی که فرزند والد خود را امر بخدمت نماید، یک‌بند دیگر بگشاید، چون شودر (Sudra) از برهن پای خود را بشویاند؛ آن هنگام نیز یک‌بند تو بگشاید، و چون مرد با غیرزن مجامعت نماید، آن زمان نیز یک‌بند تو بگشاید، و روزی که مردم ظرف‌های رویین و برنجی خانه‌ها را بردارند، و در آوند سفال مردم بزرگ و دیوتها را طعام دهند، آن زمان هم یک‌بند تو رها شود. و وقتی که اصناف چهارگانه از مردم کهنتری و غیره برخلاف آنچه در بید است عمل نمایند و به‌سر خود کارها بکنند نیز یک‌بند تو بگشاید، و همچنین جمیع بندهای تو بتدریج رها خواهند شد. و بعد از این از بیم من در امن درآمده منتظر وقت خلاص خود باش، و راحت که از عقبش محنت نیست، و صحت که بعد او رنج نباشد، نصیب تو باد.

بهیکم‌پتامه گفت که اندر این سخنان را به‌بل گفته همچنان سواره روان شد؛ اندری که جمیع طوایف دیت را زیرکرده است، و با دل خرم پادشاهی تمام ملک می‌کند. و جماعت رکبه که آنجا حاضر بودند، به‌مدح و ثنای اندر قیام نمودند. اندری که خداوند حیوانات و جمادات است؛ در این وقت آتش چیزهای جگت را، و اندر زلال را بمیل تمام خوردن گرفتند، و برهمنان نیز چون دیدند، تحفه مدح و ثنا را بتقدیم رسانیدند. اندری که نورانی است، از پایه غضب تنزل نموده و به‌آرام شده بجانب آسمان که منزل او بود متوجه گشت.

جدهشتر پرسید: شخصی که زمان اقبال و خوشحالی او، و یا هنگام ادبار و بدحالی او نزدیک رسیده باشد، علامت او چیست؟ تو با من بگو. بهیکم‌پتامه گفت که هرامری که روبه‌آمدن دارد - نیک باشد خواه بد - پیشتر از رسیدن آن امر دل از قدوم او خبر می‌دهد. و برطبق این سخن یک قصه کهنه که آن سوال و جواب اندر و دنیاست، با تو می‌گویم، بشنو، و آن چنانست:

قصه ردوبدل نارد و اندر و زمانه و تغییر دولت در وقت ایام اقبال و ادبار!

نارد (Narada) که از قوت ریاضت خود اهل زمین و آسمان را می بیند، و در رتبه با نزدیکان برهما برابری دارد و در نور و ضیاء مثل برهماست، و مرتکب گناه نمی گردد، و خداوند ریاضات عظیم است، و هر جا که دل او می خواهد در هر سه ملک سیر می کند.

روزی نارد وقت بامداد به دریای گنگ^۱ برای غسل کردن آمد و برکناره آن دریا نشست و در این وقت اندر نیز آنجا رسید. اندری که شنبر (Sambara)، و پاکاسر (Pakasura) را بقتل رسانیده است. و هردو کس باتفاق به آب درآمدند، و شغلی که مقتضای آن ساعت بوده، بعمل درآوردند. بعد از آنکه فارغ شدند از آب برآمده برکنار دریایی که زرین ریگ بوده نشستند و با یکدیگر بسخن درآمدند و يك حکایت کهنه را بتازگی می گفتند. هنوز آن حکایت بنهایت نرسیده بود که چشمه خورشید از محیط مشرق سر برداشت و از خلعت خود عروس صبح را مزین ساخت. و این هردو کس برپا برخاستند و حرف را که در میان داشتند، بگذاشتند و مهر مذکور را سجده کردند، و در جایی که نشسته بودند، باز بنشستند. در اینو لا یگانه^۲ جمال خورشید مثال برکرمی نیلوفری که از مشاهده حسن بی نقاب آفتاب شکفته و خندان بوده، نشسته از مطلع آن آفتاب طالع گشت و بجانب آن دو کس روان شد. گویا آفتاب طلای خالص بود که همین لحظه از حجاب افق ظهور نموده است و از عکس ماه تمام خود هر سه ملک را روشن و منور گردانید، و در روشنی از مهر سپهر هیچ کمی نداشت. و جماعت لولی زنان پیش او رقص می کردند، و زیور نظم مروارید را مانند ستاره های براق در گلو داشتند.

آمدن دنیا نزد اندر و گفتوگوی آنها!

القصه آن زن دنیا بود، و چون نزدیک رسید از محفه برآمده بجانب ایشان متوجه گشت. و چون ایشان اقبال او را بجانب خود دانستند، نارد، و اندر پیش و پس دست به تعظیم برداشته گامی چند بجانب او رفتند. و اندر خود را آنجا ظاهر ساخت، و به خدمتکاری که مقتضای آن وقت بود، پرداخت و گفت که ای زن! تو کیستی و از کجا میرسی، و بچه کار آمدی، و کجا خواهی رفت؟ زن گفت که در هر سه ملک از حیوان و جماد می خواهد که مرا بیابد، و از آن خود سازد. و من از نیلوفری که از عکس خورشید شکفته است جهت رفاهیت خلق بوجود آمده ام. و من زنی ام که حمایل نیلوفری در گلو دارم، و من دنیا ام. و سامان خلق، و زینت ایشان، و اعتبار ایشان، و قوت عاقله، و حافظه منم، و تعظیم و غلبه و قوام خلق و استقلال منم. و شردها (Sraddha) (یعنی: کمالیت) مردم منم و جمعیت تو منم، و وسیله رسیدن

۱- دریای گنگ: یعنی رودخانه گنگ، در هندوستان غالباً واژه دریا مترادف رودخانه است.

۲- ج و ل: يك آینه.

هدیه به دیوتا و پتر (Pitri) منم و بخت و قوهٔ مدرکه منم. و در لشکر پادشاهی که براعداء ظفریافته است برعلم او می‌باشم. و مردمی که اهل صلاح‌اند، و در بلاد و قری و منازل ایشان قرار میگیرم. و در میان مردم شجاع، و کسانی که در جنگ رونمی‌گردانند، اقامت دارم. و در میان مردم راست و جماعتی که به قوم برهمنان عقیده دارند، و مردم متواضع و جوانمرد منزل دارم. و من قبل از این^۱، در میان جماعت دیت وطن داشتم، و بسبب راستی و صلاح ایشان، بهایشان مقید بودم، و حالا تغییر احوال جماعت مذکوره را دیده [رابطهٔ خود را] از ایشان قطع کرده پیش تو آمدم، و تو را می‌خواهم.

اندر گفت که آن طایفه که تو در میان ایشان اقامت داشتی، روش ایشان، چه بود؟ و نظر بکدام افعال پسندیده در میان ایشان سکونت اختیار نموده بودی؟ و چه ناخوشی دیده‌ای که سلسلهٔ دوستی ایشان را بریدی، و ترك وطن مألوف کرده به این حدود رسیدی؟

دنیا گفت که قبل از این، آن مردم به‌بهرترین اعمال اشتغال می‌نمودند و تحمل و وقار می‌داشتند و بهشت را به‌آرزوی تمام می‌خواستند، و صدقه می‌دادند، و جگت می‌کردند، و بندگی دیوتا نیز بجا می‌آوردند، و بخدمت استاد و مهمان قیام می‌نمودند، و هفت ستارهٔ سیاره^۱، از ایشان راضی و شاکر بودند. و زنان ایشان در فرمانبراری شوهران نظر می‌داشتند. و همهٔ ایشان هوم می‌کردند، و قادر برحواس، و با یقین کامل بودند، و غضب را فرو می‌خوردند، و از کسی حسد نمی‌بردند. و اهل و عیال و خدمتکاران خود را پرورش نیک می‌کردند، و بریدی احدی اقدام نمی‌نمودند، و مردم ساده و مهربان بودند. و نظر التفات را از هیچکس دریغ نمی‌داشتند و در بندگی ثابت‌قدم، و مستقیم احوال بودند. و خدمتکاران و مقربان خود را راضی نگاه می‌داشتند و کفران نعمت احدی نمی‌کردند. و خوش خلق بودند، و هرکس را درخور حالت او انعام می‌فرمودند، و حیاء می‌داشتند، و وعده را به‌وفا می‌رسانیدند. و در موسم فصل به‌آب در می‌آمدند، و عطرهاى لطیف می‌مالیدند، و زیورهای قیمتی می‌پوشیدند. و در روزی که با فاقه می‌باید بود، گرسنه می‌بودند، و در موسم ریاضت عبادت می‌کردند، و بیدخوان بودند. و بعداز طلوع آفتاب و غروب او بخواب نمی‌رفتند و در شب جفرات و تلخان نمی‌خوردند. و وقت بامداد چون از خواب بیدار می‌شدند روی خود را در روغن می‌دیدند، و در آن ساعت بید نیز می‌خواندند، و چیزهای دیگر که دیدن آن وقت بامداد مستحسن است، به آن نگاه می‌کردند. و يك پاس از اول شب و يك پاس از آخر شب بخواب نمی‌رفتند، و میانهٔ شب تکیه می‌کردند، و در روز از خواب احتراز می‌نمودند. و بامردم بغیل و بی‌کس و پیر و بیمار و لاغر و زن^۲ شیوهٔ مهربانی را مرعی می‌داشتند، و قسمت کرده می‌

۱- ب: اقامت دارم و در قالب‌های مردم مردانه و کسانی که عقل کامل دارند، می‌باشم و در میان مردم متواضع و جوانمرد منزل دارم و من قبل از این. ب: ستارهٔ سیاه.

۲- ب: زن بیوه مهربانی را.

خوردند. و مردم بدحال و ترسیده و فکرمند و ترس دیده و مریض و کسی که زر او بتعدی رفته باشد، و بد فعل را دیده اینهمه را تسلی می‌دادند و با همه نیکویی می‌کردند. و در میان یکدیگر شیوه ضرب و شدت نداشتند، و مهم دیگران را می‌ساختند، و خدمت پیر و استاد را بجا می‌آوردند، و بندگی پتر، و دیوتا و گدا بر نهجی که در بید آمده است بجا می‌آوردند. و آنچه از خوردن جماعتی که بالا مذکور شدند، باقی می‌ماند؛ آن را خود می‌خوردند، و پیوسته با روزه و ریاضت می‌گذرانیدند، و به طعام‌های لطیف تنها میل نمی‌کردند. و برزنان بیگانه نظر نمی‌انداختند، و آنچه از برای خود می‌خواستند، همان از برای جمیع مردم می‌ساختند. و انزال خود را در مواضعی که گفته می‌شود رها نمی‌کردند. در هوا و در جاده^۱ و در آب و در مرد، و در ایام بزرگ نیز صدقه همیشه می‌دادند و مردم خوش طبع بودند. و با همه کس ملایمت و شکفتگی و اختلاط می‌نمودند، و دوستی بی‌نفاق می‌کردند. و تحمل آزار و راستی گفتار و صدقه دادن و ریاضت کشیدن و مردانگی ورزیدن، و مهربانی و لطف زبانی، و عدم نفاق در محل دوستی و غیره می‌داشتند. و خواب و پینکی و نزاع با یکدیگر و گله‌کردن به دروغ و عدم محافظت و بیقراری و غم و آرزو نمی‌داشتند. و در میان جماعتی که با چنین صفات موصوف بودند وطن داشتیم و از زمان ظهور خلق، قرن‌های سیار در میان ایشان مکث کردم. بعد از آن بمقتضای زمانه آن افعال پسندیده اصلاً و مطلقاً در میان ایشان نماند، و نیکویی معدوم گشت و ایشان مغلوب هوای نفس و غضب و طمع گشتند. و در محافل با مردم صدرنشین و پیر و راستگو، هزل می‌کردند، و برایشان می‌خندیدند و با پیران دیگر همین حال داشتند، و بذات خود در فضل و قابلیت از ایشان کمتر بودند. و جوانان ایشان در خدمت مردم پیر و بزرگ بدستور سابق قیام نمی‌نمودند، و تعظیم زبانی هم بجا نمی‌آوردند. و در حیات پدر، پسر کلانی می‌کرد، و مردم معتبر نوکری مردم سفله را اختیار نموده شهرت می‌دادند که ما نوکر فلانی شده‌ایم، و مطمح نظرایشان حطام دنیا بود، اگرچه به ترك صلاح میسر می‌شد. و در شب سخن بلند می‌گفتند و آتش در زمین نشیب می‌افروختند. و پسر اطاعت پدر نمی‌کرد و زنان فرمانبرداری شوهران نمی‌نمودند، و مادر و پدر پیر و استاد و مهمان را تعظیم نمی‌کردند. بل (Bali) و هوم هر روزه بجا نمی‌آوردند. و به دیوتا و پتر و گدا خوردنی ناداده می‌خوردند و باورچیان ایشان پاکیزگی نمی‌داشتند. و خوردنی‌های خود را از دل و زبان و دست نمی‌پوشیدند، و غله‌های ایشان بر زمین افتاده می‌بود و آن را موشان می‌خوردند. و آب و شیر را نیز نمی‌نوشیدند و روغن پس‌خورده را دست می‌کردند. و بیل^۲ و داس و دیگ و باقی رخت خانه را زنان ایشان محافظت نمی‌نمودند. و خانه‌ها و دیوارها که می‌افتاد عمارت نمی‌کردند، و چاروا^۳ را در خانه می‌بستند، و آن را آب و علف نمی‌دادند، و

۱- ل: حار؛ ب: جادر.

۲- نسخه ل: پتل.

۳- چهاروا = چهارپا.

پیش از خوردن اطفال به طعام اشتغال می نمودند، و خدمتکاران درونی و بیرونی خود را محروم ساخته، می خوردند، و از برای حفظ نفس خود شیر و برنج و کهنجری و پلاوه (Pulav) و نان های نیک پخته می خوردند، و حیوانات را نیز بمقتضای هوای نفس خود می کشتند. و اول شب و هنگام طلوع آفتاب بخواب می رفتند. و شب و روز در هر خانه فتنه جنگ و نزاع بی انقطاع واقع بود، و با مردم بی قید اختلاط می نمودند. و جماعت بد فعل و بی فلاح بر سیرت اهل صلاح می خندیدند. و همه از زنان خلاف جنس، حاصل شده بودند و پاکیزگی ظاهر را ترك دادند. و مردم بیدخوان و دانشمند را با مردم عوام برابر می دیدند، و آنچه خاصه حریر و دیبا بود، از لباس و حلی آن را به کنیزکان لباس می کردند. و مردان رخت زنان می پوشیدند، و زنان در لباس مردان می خرامیدند. و آنچه در زمان سابق به مردم وظیفه و مدد معاش تعیین فرموده بودند، آن را بازیافت نمودند، و می گفتند که از این ممر هیچ اجر حاصل نمی شود. و اگر یاری از فرط احتیاج بایشان التجاء می آورد، هیچکس به وی التفات نمی کرد. و چون غرق عیش و تنعم بودند، طمع اموال مردم در دل های ایشان متمکن گشت؛ و همه کس کسب و تجارت را - هرکه را درست بود، و هرکه را نادرست - اختیار نمودند. و با وجود برهن، شودر بر ریاضت درآمد، و زنان را پوشیده بید می خواندند، و در پوشیدن آن ب مردم بازی می دادند. و شاگردان ب خدمت استادان قیام نمی نمودند. و مانند دوست، مصاحب استاد می بودند. و حکم والدین را بعد از آن که مسن می گشتند راه نفاذ آن را از هر طرف می بستند و پدران روزمره از فرزندان می جستند. و مردم دانشمند قلبه می راندند و جاهلان را درجگ و غیره می خواندند و زرهای وافر بایشان می دادند و هر روز خدمتی که شاگرد را می باید کرد، آن را استاد بجا می آورد. و سنه در حضور خشوع و خنبر^۱ بر خدمتکاران حکومت می نمودند. و زن بر شوهر از سر غضب و شدت خدمات می فرمود، و پدران در رضای فرزندان می بودند، و بی رضای ایشان به کس چیزی نمی توانستند داد، و در خانه های فرزندان دلگیر و با غم بسر می بردند. و از رسیدن ضرر به دوستی مانند سوختن خانه و گیراندن پادشاه و افتادن دزد یا تباه^۲ خرم و خوشحال می گشتند. و دعوی دوستی بحال خود می نمودند و کفران نعمت احسان می کردند؛ و برانکار بهشت اقرار می نمودند، و می گفتند که چه دانیم که بعد از مردن چه می شود، و هرکس از ظلمت گناه روی دل خود را سیاه می ساخت. و همه زنان استادان را بچشم شهوت نگاه می کردند، و خوردنی هایی که بایشان حرام بود، می خوردند. و همه راه و روش خود را گذاشتند، و بر چهره^۳ هیچکس نوری نماند.

پس آن جماعت را با بطالت اعمال و کثافت احوال دیده در عقل من درآمد که در میان ایشان نمی باید بود؛ بنابراین من ایشان را ترك داده پیش تو آمده ام، و تو

۱- ل: سنه در حضور خشو و خرب الخ - این جمله مفهوم نشد.

۲- ب: با تباه.

به بندگی من قیام نمای که من ناطلبیده می‌آیم. و از بندگی تو باقی دیوتا هم بر بندگی من اقدام خواهند نمود و در زمین که من اقامت می‌نمایم هشت چیز که دوستان من‌اند و از من بزرگتر، همراه من می‌باشند، و از من جدا نمی‌شوند، و آن هشت چیز اینست: امید و یقین و صبر^۱ و روشنایی و غالب آمدن و تواضع و تحمل و نیکنامی. و من با این هشت دوست، آن طایفه را گذاشته پیش تو آمدم و در میان طایفه دیوتا خواهم بود، چه ایشان نیکوکار و صلاح آلازند.

بهیکم پتامه گفت که چون نارد و اندر این سخن را از آن زن شنیدند خوشحال گشتند، و در این هنگام نسیم معتدل خوشبو وزیدن گرفت و حواس ایشان را از لطف آن نسیم فرحت فراوان حاصل شد و جایی که در میان اندر و آن زن، آن مقدمات گذشته بود که آن جای پاک و خوش هوا بود اصناف دیوتا از برای دیدن اندر آنجا آمدند و بعد از ملاقات دیوتا و اندر و نارد برارابه‌ها نشسته بمنازل خود بازگشتند، و چون نارد صحبت اندر و آن زن را باین لطافت دید، بسیار خوشحال شد، و گفت که ای زن! آمدن تودر این محل بسیار مناسب افتاد، و در این زمان در منازل ایشان آب‌حیات افزون شد و در منزل برهما نقاره بی‌آنکه کسی آن را بنوازد، به‌آواز درآمد و در بلاد و قراء خلق با رفاهیت شد و هرگاه و هر موسم که خلایق را احتیاج باران می‌شد، در ساعت می‌بارید، و هیچکس سیرت پسندیده خود را ترك نداد، و در هر چارطرف زمین کانهای جواهر بظهور آمد، و از جمیع جوانب آوازه‌های خوش و خبرهای فرح‌افزا می‌شنیدند، و در این پادشاهی گله‌های گاو و فراوان بظهور انجامید. چون اندر پادشاه هر سه ملك شد جهانیان روش آدمیانه پیش گرفتند و آدمیان و دیوتا و گندهرب (Gandharva) و جچه (Yaksa) و راکس (Raksasa) را دولت و خرمی رونمود، و هرگز میوه از شاخ درخت از هیچ غباری بر زمین نیفتاد مگر در موسم که می‌افتد؛ و گاو و شیرهای فراوان آن مقدار که می‌بایست می‌دادند، و سخن پریشان و تلخ از زبان احدی بر نمی‌آمد؛ و چنانکه دیوتا و اندر بندگی آن زن را کردند، اگر کسی همچنان این قصه را بخواند هرچه بخواهد از اسباب دنیا بیابد. بهیکم پتامه گفت که ای جد‌هشتر! آنچه تو از من پرسیدی از اقبال دولت، و ادبار، من آن را به تو گفتم، و تو اکنون در خود ملاحظه نموده آنچه نیک باشد، آن را بعمل در آر.

آدمی از کدام خصال و اعمال آفریدگار را بیابد!

جد‌هشتر پرسید که آدمی از کدامین خصال و اعمال و اقسام علوم و انواع مراقبه جای آفریدگار را که بزرگتر است از پرکرت (Prakrti) و بی‌زوال، بیابد؟ بهیکم پتامه گفت که در این باب يك قصه کهنه که آن سؤال و جواب جیگسی کهبیه (Jaigisavya) و رکبه دیول (Devala) است، با تو می‌گویم، بشنو:

قصه جیوی شویه و اسیت دیول (Asita Devala)!

حقیقت ردوبدل [سختان] جیگی کهبیه و دیول رکبه: جیگی کهبیه که بزرگ و دانای علم و اقسام نیکی‌هاست، و خشم و خوشحالی نمی‌داشت، دیول از او پرسید که تو از مدح خود خرم نمی‌شوی و از ذم آزار نمی‌یابی، این چه عقل است که تو داری و از کجا آن را حاصل کردی و نتیجه این عقل چیست؟

بسیک‌پتامه گفت: وقتی که دیول این سخن به جیگی کهبیه گفت: جیگی کهبیه که خداوند ریاضت عظیم است، سختان بلند و بزرگ که در آن هیچ شک نباشد و الفاظ آن پرمعانی است به دیول آغاز کرد، و گفت که روش مرد پاک و آرام دل او را که آنها بزرگ و سربلند است با تو می‌گویم. ای مرد آگاه! در حالت مدح و ذم یکسان می‌باید بود، و مقصد و ریاضت خود آشکارا نمی‌باید ساخت و بعد از پرسش باید گفت، دوست باشد آن پرسنده خواه دشمن. و زننده خود را نمی‌باید زد و آنچه بدست درنیامده است، غم آن نمی‌باید خورد. و چیزی که به حسب تقدیر مقرر شده است، بهمان قناعت باید نمود و اندوه گذشته نمی‌باید خورد، و از آینده نمی‌باید گفت که من چنین خواهم کرد، و آنچه در زمان حال بهم رسد همان را مقصود و مفتنم شمارد و هرچه پیش آید برآن عمل نماید و با وجود قدرت و اختیار راه خود را نگذارد. و تحقیق علم را بنهایت رساند، و عقل خود را ثابت و مستقیم گرداند؛ و غضب خود را مغلوب سازد و از دل و زبان و دست و پا ضرر کسی نخواهد، و حاسد و منازع اپنای جنس خود نباشد، و دستگاه دیگران دیده آرزوی چیزی از حطام دنیا به دل نرساند و مدح و ذم هیچکس نکند. و از مدح و ذم دیگران خرم و متالم نگردد، و با همه کس طریقه دوستی را رعایت نماید، و در همه جا به آرام دل باشد، و برهیچکس خشم نکند، و کسی را خوشحال نگرداند، و ایذاء هم نرساند، و براین نهج گره دل را وا کرده در جهان سیر کند، و برادر کس نشود، و کس را برادر خود نخواند، و با کسی دشمنی نکند، و کسی را دشمن خود نسازد. و هرکه یا این خصال خجسته در خلق معیشت کند، او همیشه در جهان باراحت باشد، و او را نظر بر نیکی‌هاست و غیر از نیکی‌ها نمی‌داند. و کسی که در این راه درنیامده است، او را، هم غم است و هم شادی. و مرا از مدح و ذم چیزی کم و بیش نمی‌گردد. و کسی که خداوند گیان است از مدح خود آنچنان ایذاء می‌کشد که گویا شربت زهر را در مذاق او ریختند. و از ذم بر نهجی فرح می‌یابد که گویا بزلال کام او را میراب ساختند. و هرکه حرف بدی شخصی را بر زبان می‌راند او روی دل خود را از گناه تیره می‌گرداند و آن شخص در دو جهان باراحت می‌گذراند، و کسی که دانشمند است و خلاصی خود را می‌خواهد او را می‌باید که این راه را از دست ندهد و رتبه‌ای که صاحب گیان می‌یابد آن را دیوتا و گندهرب و پشاج (Pisaca) و راکهس (Raksasa) نمی‌یابند.

جدهشتر پرسید: کیست در جهان که محبوب جمله جهانیان باشد و دانای جمیع

هنرهای پسندیده بود، و همه کس از او با رضا باشند؟
 بهیچکدام گفت که در این باب يك قصه است متضمن احوال ندارد؛ و آن
 سؤال و جواب اگر سین (Ugrasena)، و کرشن است، آن را با تو می گویم، بشنو:

قصه ردوبدل سری کرشن جیو و اگر سین!

و آن چنان است که اگر سین از کرشن پرسید که از یاد کردن نام نارد، همه
 کس را سرور و خرمی حاصل می شود، و همه کس خدمت او می کنند، سبب آن چیست؟
 کرشن گفت که ای پادشاه جماعت جادوان (Yadavan)! آنچه اوصاف حمیده
 او را من می دانم با تو می گویم، از من بشنو: اول آنکه او بریاضت که می کشد عجب
 و پندار ندارد که از آن عجب به قالب محنت می رسد، و افعال او مخالف بید نیست،
 و برطبق احکام بید عمل می نماید؛ بنابراین در همه جا خدمت او بجا می آرند، و نیز
 خصلت هایی که گفته می شود ندارد: تردد، و خشم، و بی آرامی و بیم و کارها به تعجیل
 می کند و دلیر است، بدان سبب در همه جا بندگی او می کنند. و نیز او مخدوم عالم
 است، و از ممر غصه و هوای نفس از سخن خود بر نمی گردد، و از آن رهگذر در
 همه جا خدمت او می کنند. و علم ریاضت را نیک می داند، و با تحمل و آرام است، و
 حواس را مغلوب دارد، و ساده و راستگو است؛ بنابراین در همه جا خدمت او می کنند،
 و از روی نور و نیکنامی و عقل و عمل و نسب و ریاضت بزرگ است. از
 آن ممر در همه جا خدمت او می کنند، و باعتبار خصال و ظاهر حال بی مثال است.
 و خوردنی او لطیف و نازک و تواضع او نیکو است، و پاک بدن، و شیرین سخن
 است، و خبث و حسد نمی دارد. بنابراین در همه جا خدمت او می کنند و آنچه پسندیده
 است از اعمال به همان قیام می نماید، و گناه نمی دارد، و از بد حالی کسی خوشحالی
 نمی کند؛ بنابراین در همه جا خدمت او می کنند و از قوت بید و علوم دیگر الزام کسی
 نمی خواهد، و هرچه بر سر آدمی آید باز آن را می کشد، و مذمت کسی نمی کند.
 بنابراین در همه جا خدمت او می کنند و از عقل خود همه چیزها یکسان می بیند؛
 بدان سبب نه او را دشمن است، و نه دوست، و بدانچه خاطرها فرح می یابد، می-
 گوید، و بسیار خوانده است، و قصه های موزون نیز می داند. و از احوال مردم که
 مخلوق خواهند شد، آگاه است، و کسل و قلبی ندارد، و در هیچ چیز عاجز نمی شود،
 و او را غصب و طمع نمی باشد، بدان سبب در همه جا خدمت او می کنند، و در بندگی
 ثابت قدم است، و دل پاک دارد، و در فکر گناه نمی باشد، و از غفلت برآمده است،
 بنابراین در همه جا خدمت او می کنند، و از تنعم فارغ البال است، و مردم را عقیده
 آنست که او خداوند عیش است، و او را در هیچ امری شك نمی ماند و بر مقتضای
 حال سخن می گوید؛ بنابراین در همه جا خدمت او می کنند. و خوشامدگویی را خوش
 نمی کند، و خصمانه رو نمی نماید، و تعریف خود را بزبان خود نمی کند، و حسد
 نمی برد، و سخنان ملایم می گوید؛ بنابراین در همه جا بندگی او می کنند. و اعمال
 خلق هم می بیند و عیب هیچکس نمی کند، و احوال پیدایش خلق را نیک می داند،

بدان سبب در همه جا خدمت او می‌کنند. و با هیچکس عداوت ندارد، و عمل بر علم خود می‌کند، و هیچ وقت او بی‌نتیجه نمی‌گذرد، و دل او در دست اوست؛ بنابراین در همه جا خدمت او می‌کنند. و ریاضت‌های بی‌حد کرده است، و عقل سلیم و مستقیم می‌دارد، و از مراقبه هیچ سیر نمی‌شود، و همیشه حاضر وقت خود است، و حیاء بسیار دارد، و بزرگان او را خدمت‌های شایسته فرموده‌اند، و اسرار خلق را ظاهر نمی‌سازد، و از یافتن چیزی خرم نمی‌شود، و از نایافتن آن غم نمی‌خورد، و عقل او برقرار است، و دل او از غیر آفریدگار بجایی متعلق نیست؛ بنابراین همه کس بندگی او می‌کنند.

و آن نارد مجمع خصال پسندیده است و قوت همه چیز دارد و پاك و بی‌علت است، و دانا به حال زمانه است، و کیست که او را دوست نمی‌دارد؟

در بیان بدایت عالم و نهایت آن و شمار خلایق و پیدایی و فناء!

جدهشتر گفت: می‌خواهم که بدایت خلق و نهایت آن را معلوم نمایم و مراقبه و نیکی و بدی زمانه و آنچه در قرن‌ها عمر جهانیان قرار یافته است، و شمار خلایق و از جایی که آنها می‌آیند، و بجایی که منتقل می‌شوند، و پیدایش، و فناء، و آفریدگار عالم را نیز بدانم - اگر شما بر من لطف و مرحمت دارید حقیقت این حال را با من بگویید. و همین کیفیت را قبل از این در سؤال و جواب بهرگش، و بهر دواج با من گفته بودید، و مرا از او عقل وافر حاصل شده است؛ بنابراین من آرزو دارم که آنرا دوباره از شما بشنوم.

حقیقت قول بیاس: بهیکم پتامه گفت که در این باب يك قصه کهنه را با تو می‌گویم، و آن قصه این است که بیاس با پسر خود شك گفته بود، و آن چنان است که شك چون بیدها و شش انگشت (Anga) بتمام تحصیل کرد، بخاطر او رسید که چیزی که وسیله یافتن آفریدگار بوده باشد، آن را معلوم نموده بعمل درآرم؛ پس شك که راه نیکی‌های دنیا را بتحقیق می‌داند، با والد خود گفت: کسی که تمام خلق را موجود گردانیده می‌خواهم که او را بواقعی معلوم نمایم، و اعمال برهمنان را نیز بدانم.

بهیکم پتامه گفت که چون بیاس این سخن را از فرزند خود شنید، بیاس که احوال گذشته و آینده را می‌داند، همه دان است گفت:

قصه سؤال و جواب نارد و شکهاچاری (Suka Carya) و بیاس (Vyasa) و بیان بدایت اقسام خلایق و نهایت ایشان!

اول آفریدگار بوده و او آخر ندارد و از کسی مخلوق نشده و بی‌مانند است و پیر نمی‌شود، و برقرار است، و کم و بیش نمی‌گردد، و استدلال به‌کنه حقیقت او نمی‌رسد، از اینجهت او غیر معلوم الماهیه است، و کیفیت زمانه آنست که پانزده

طرفه‌العین را کاشتها (Kastha) گویند، و سی کاشتها را يك كلانش (Kalamsa) و ده كلانش را يك كلا (Kala) و سی كلا را يك مهورت (Muhurta)، و سی مهورت را يك شبانه‌روز (Dina)، و سی شب و روز را يك ماه (Masa)، و دوازده ماه را يك سال (Varsa)، و در هر سال، دواين (Ayana) است: یکی جنوبی، و دوم شمالی (Uttarayana) و شب از برای استراحت آفریده است، و روز از برای روزگار دنیا؛ و يك ماه، شب و روز جماعت پتر (Pitr) است؛ اما نیم‌ماه نورانی؛ شب ایشان است، و نیم‌ماه ظلمانی؛ روز ایشان، و يك سال شب و روز طایفه دیوتا است. اما این جنوبی، (Dakinayana) روز ایشان است و این شمالی شب ایشان. و روز و شب آدمیان را حساب کرده سال ایشان سازند، و به آن سال، سال دیوتارا مشخص نمایند. و با سال دیوتا، سال هر چهار جگت را تعیین کنند که من تا سال آن چهارجگت را، و شب و روز برهما را بیان خواهم نمود و با شب و روز برهما سال او را مشخص خواهم کرد. اول بیان چهار جگت می‌کنم، و آن چهار: ستجگت (Satyayuga) و تریتا (Treta)، و دواپر (Dvapara)، و کلجگت (Kaliyuga). و مدت ستجگت چهار هزار سال دیوتا است. و چهارصد سال مذکور مدت فاصله آن جگت است که آن را سندهیا (Sandhya) گویند و چهارصد سال دیگر از همین سالها تتمه آن فاصله است؛ پس مدت ستجگت چهار هزار و هشتصد سال دیوتا می‌شود. و مدت تریتا يك ربع کم از مجموع سالهای مذکور می‌باشد. و از مدت دواپر همان ربع کم کرده مدت کلجگت معلوم نمایند، و تمام خلق داخل این چهار قرن است. ای شك! این کیفیت را عارف می‌داند، و در ستجگت راستی و نیکویی بی نقصان می‌باشد، و در آن جگت بدی اصلا نیست، و علم که متضمن ناخوشی‌هاست در آن جگت نمی‌باشد. و ازجگت‌های باقی در هر جگی يك ربع از راستی و نیکویی کم میگردد، بواسطه دزدی و قلبی و دروغ اهل آن جگت. و در ستجگت بیماری نبود و آنچه اهل آن جگت آرزو میکردند میسر می‌شود و عمر هر کس چهارصد سال می‌باشد و در جگت‌های باقی در هر جگی يك صد سال عمر کوتاه می‌گردد و در کیفیت بید نیز رخنه می‌افتد و دعا از درجه قبول نیز تنزل می‌نماید و نسخه بید هم نقصان می‌یابد. و در ستجگت فعل نیکویی بنوعی دیگر بود، و در تریتا نیز نهجی دیگر شد و در دواپر رنگی دیگر گشت و در کلجگت نیز بطوری دیگر قرار یافت. و در ستجگت غلبه ریاضت و تپ (Tapasya) بود و در تریتا گیان بسیار شد و در دواپر جگت بظهور آمد و در کلجگت صدقه دادن منتشر شد. و دوازده هزار سال دیوتا مدت چهار قرن می‌شود و چهار هزار قرن مذکور يك روز برهما است. و همین مقدار يك شب او. و چون روز او می‌گذرد، و شب او در می‌آید جمله جهان را در شکم خود در می‌آرد، و در ضمن مراقبه بخواب می‌رود، و چون صبح طلوع می‌نماید، او بیدار می‌گردد. و من چهار هزار قرن روز برهما،

و همین قدر شب او را، بیان کردم. و وقتی که او قصد خواب می‌کند؛ جمله خلاق را برنهیجی که درصدر مسطور شد؛ ناچیز می‌گرداند. و چون بیدار می‌شود، عالم را آشکارا می‌سازد. و طریق پیدا کردن او خلاق را براین ترتیب است که اول مهات (Mahatattva) را خلعت وجود می‌بخشد؛ پس دل را که پرکرت مانند است، و با قوت آفریدگار، ترکیب یافته، و مثل آب منی است، و آن دل عالم را با هردو قسم او که حیوان و جماد است، بوجود می‌آرد. و چون وقت بامداد، برهما بیدار می‌شود، از قوت دانش خود، عالم را موجود می‌گرداند، و اول مهات را بظهور میرساند، بعد از آن بقوت و غلبه خود، دل را مخلوق می‌سازد که آن دل قطع‌کننده مسافت‌های بعیده است، و بارها قطع مسافت‌های مذکوره می‌کند، و خداوند آرزوهایست، و شک نیز می‌دارد، و وقتی که برهما را قصد پیدایش می‌شود، دل مذکور در مقام پیدایش می‌آید، و اول آکاش (Akasa) را پیدا می‌کند که آواز اثر او است. و از آکاش، باد را که جمیع بوهای خوش، و ناخوش را همراه می‌گرداند، و خود پاک است و پرزور و لمس اثر او است. و از باد، آتش را که روشن است، و لون اثر اوست. و از آتش، آب را که طعم اثر اوست، و از آب، زمین را که بوی خاصه اوست. و من آفرینش همه چیزها را گفتم؛ و از این عناصر پنجگانه هرعنصری که بعد دیگری می‌آید، اثر آن عنصر سابق را در خود حاصل کرده می‌آید، و اثر ذاتی او نیز بحال خود می‌ماند؛ بنابراین هرچه پس‌تر می‌آید، اثر او بیشتر است از آنچه پیش‌تر است. و اگر گوینده‌ای گوید: چنانکه زمین بوی دارد، همچنان باد، و آب نیز بوی دارد، باید گفت که او ناموجه می‌گوید، بجهت آنکه بویی که دراجزای آنها درآمده است، آن رایحه زمین است، و بوی ذاتی آنها نیست. و هریک از این هفت چیز خداوند قوت است؛ اما تنها استعداد آفریدن ندارد، و چون همه جمع می‌شوند، آن هنگام قادر برآفریدن می‌شوند؛ بنابراین هفت چیز براعتاد یکدیگر جمع شده قالب می‌گرداند و چیزی که در آن قالب درمی‌آید، و پناه به آن می‌گیرد؛ آن را پرکه می‌نامند. و بدن را که شریر (Sarira) می‌گویند بسبب آنست که معنی: (شریر) چکیدن است و بدن می‌چکد، یعنی: ناچیز می‌گردد. و آن بدن مجموعه است که از شانزده چیز ترکیب یافته است. و آن پرکه (Purusa) در هرعنصری از عناصر پنجگانه با اعمال آنها دخل می‌نماید، و دخل او از برای ریاضت است. و آن را آوکرتا و پرجاپت، (Prajapati) نیز گویند و همون خلق را پیدا می‌گرداند و پرکه همان است، و او مخلوق کسی نیست. و دیوتا، و پتر (Pitr)، و رکبه (Rsi) و آدمی و اطراف عالم، و جویها و دریاها، و اقالیم، و کوه، و دشت، و درخت، و کتر (Kinnara)، و راکهس (Raksasa)، و پرنده، و جانور (Pasu)، و آهو (Mrga)، و مار، و آنچه زودتر از هم می‌گذرد، و هرچه برمی‌ایستد و چیزی که حرکت می‌دارد، و آنچه زودتر از هم می‌گذرد، و هرچه برمی‌ایستد و چیزی که حرکت می‌دارد، و آنچه که بی‌حرکت است، همه را پرکه پیدا می‌کند. و بدانچه در پیدایش سابق اهل عالم اشتغال می‌نمودند به همان اعمال در آفرینش لاحق قیام می‌نمایند. و کسی که در پیدایش پیش سیرت زدن و بستن

داشت در این وقت نیز می‌زند و می‌بندد. و هرکه بر غیر این حالت بوده او بر همان حالت ظهور می‌نماید. و شخصی که راست بوده، راست ظاهر می‌شود، و کسی که کج بوده، همان کج بوجود می‌آید، و نیکوکار و بدکردار بر همان نیکی و بدی که در آن زمان داشتند؛ در اینوقت ظهور می‌نمایند. و همچنان راستگو با راستی خود و دروغگو با ناراستی خود مخلوق می‌گردد، و از آن تجاوز نمی‌نماید. و هرکس هر خصلتی که در پیدایش اول داشت، در پیدایش دوم مثل خود را بر همان خصلت می‌یابد، و عناصر مختلف و اقسام حواس و بدن‌های گوناگون همه را بر همان بوجود می‌آرد.

و بعضی بر آنند که تدبیر عالم را خلق می‌کنند، و بعضی می‌گویند که نیکی و بدی می‌آفرینند، و عقیده دیگران آنست که عالم به‌خودی خود بر حسب عادت پیدا می‌شود، و بعضی می‌گویند که این هر سه چیز یکجا شده جهان را بوجود می‌سازند. و هرکه می‌گوید که مجموع سه چیز مذکور که عالم را پیدا می‌کند؛ همچنین است و همچنین نیست. و بعضی می‌گویند که هردو نیست، و بعضی می‌گویند که هردو هست. و هرکه می‌گوید که هردو نیست، او می‌گوید که یکی دیگر است که عالم را می‌آفریند. و کسی که مقید است به نیک و بد، او گرفتار مدرکات حواس است. و هرکه خداوند ست‌گن است، او همه چیزها را یکسان می‌داند و می‌بیند. و بیخ خلاصی، ریاضت کشیدن است، و بیخ ریاضت، جمع کردن دل و زبون ساختن حواس است. و کسی که خداوند آن هردو صفت باشد، هرچه اراده کند همچنان شود، و اگر مطلوب او غیر آفریدگار نباشد، همان آفریدگار را بیابد؛ و چون آفریدگار را یافت، خداوند تمام عالم اوست. و جماعت رکبه که در اول حال بید خواندند، از قوت ریاضت ایشان بود؛ و برهماکه سرستی (Sarasvati) را بظهور آورد آن هم از قوت ریاضت او بود و هم از این قوت نامها طایفه رکبه را پیدا کرد و احکام بید را معلوم نمود و نیز اختلاف الوان و افعال از آن بید برآورد. و او در هر بامداد جمیع اقسام خلایق را بدستور سابق در وجود می‌آرد و عمل یکی بدیگری نمی‌سپارد و این هم از قوت ریاضت اوست. و دیگر آنکه نامها و انواع ریاضت و کردار و جگت را که در میان خلایق مقرر ساخت تا مهمات ایشان به‌حصول انجامد؛ و کمالیت بید وقتی حاصل می‌گردد که آدمی آن را برده وجه بخواند.

و بزرگ برد و قسم است: اول آفریدگار، و دوم سخن؛ و کسی که این بزرگ را دانست آن بزرگ را نیز می‌داند.

و جگت قوم کهتریان آنست که در او زر و اسباب فراوان خرج شود. و جگت جماعت برهمن ریاضت کشیدن است؛ و در قرن ست‌جگت گیان می‌باشد. و در تریتا جگی که در بیدا قرار یافته است و در دواپر جگت مذکور کمتر از قرن پیش بعمل در می‌آید. و در تریتا همه کس بر اعمال پسندیده خود ثابت قدم می‌باشند، و بید را بروجه احسن می‌خوانند. و در آن قرن آنچه احکام بید است از

قوت ریاضت معلوم می‌نمایند و ریاضت خود را نیز ریاضت می‌دانند، و در آن قرن جمیع اعمال در مرتبه کمال می‌باشد، و این افعال را حیوان و جماد همه می‌دارند. و اعمال هر چهار قوم بوجه اتم می‌باشد و نقصان نمی‌دارد. و چون زمان دواپر می‌شود عمرها کوتاه می‌گردد و از این ممر در همه چیز نقصان بظهور می‌آید.

و در کلجک بید جایی هست و جایی نیست. و جگت نیز همین حال دارد و این بواسطه فسق اهل زمانه است.

و در ست‌جگت برهمنان آفریدگار را می‌دانستند و ریاضت می‌کشیدند، و دانشمندان بودند؛ بنابراین نیکویی در میان ایشان شایع بود. و چون قرنهای دیگر درآمد در هرقرنی صلاح ایشان نقصان پیدا کرد و عمل بید نیز کم شد. چنانکه تخم درخت از رسیدن آب می‌روید؛ همچنان از رسیدن قرن نیکویی بوجود می‌آید. و مثل آنکه در هر فصلی سبزی‌هایی که مقتضای آن فصل است؛ در همه جا می‌روید، همچنان در هرقرنی اعمالی که مقتضای آن قرن است بوقوع می‌آید. و من اقسام اعمال را و کسی که اول و آخر ندارد، و هرکه عالم را خلق می‌کند، و ناچیز می‌گرداند، و آنکه هرچیزی را در محل آن چیز وضع می‌کند، و آنچه بمقتضای عادت حاصل می‌شود، و هرچه از دواپر مخالف بوجود می‌آید، و زمانه که در آن خلق موجود می‌گردد و پیداکننده و افعال این همه را مشروح^۱ با تو گفتم؛ اکنون هرچه می‌پرسی بگو.

بیاس گفت که چون روز برهما می‌گذرد و شب در می‌آید، او بدستوری که در مراقبه می‌شود و عالم را فرو می‌کشد، آن را از من بشنو: و آن چنان است که چون شب برهما در می‌آید، هفت خورشید طلوع می‌کند و از ته زمین آتش زبانه می‌زند، و عکس آن خورشیدها؛ و آن زبانه عالم را می‌سوزد، و هرچه بر زمین است از حیوان و جماد اول آنها خاکستر می‌گردد، و زمین تنها می‌ماند، و چوب و علف و کوه و غیره سوخته، زمین مثل پشت باخه می‌نماید. و اثر زمین را که بو است آب بخود می‌کشد و زمین نیز در آب ناچیز می‌گردد، و آب تنها می‌ماند، و موج‌ها می‌زنند، و در همه جا می‌رود و صداهای بلند می‌کند، و غیر از آب چیزی دیگر نمی‌ماند. و اثر آن آب را که ملغم است آتش بخود می‌کشد، و بعد از ناچیز شدن اثر آن آب در آتش سوخته می‌گردد، و غیر از آتش چیزی دیگر نمی‌ماند. و اثر آن آتش را که لون است باد بخود می‌کشد، و آن آتش نیز ناچیز می‌گردد، و در چهار طرف عالم همین باد می‌ماند. و اثر آن باد را که لمس است آکاش می‌گیرد، و بادهم معدوم می‌گردد و آکاش تنها می‌ماند. و هیچ اثری از آثار باقی عناصر در او نمی‌ماند مگر اثر او که آواز است، و آن آواز را دل می‌گیرد، و قوت دل از آن معلوم می‌گردد، و آن را پرکرت بخود می‌کشد. بعد از آن دل در پرکرت در می‌آید که آن پرکرت باریک است و لطیف و خوشحال، و آن پرکرت با دل مذکور در سنکَلپ (Samkalpa) که عبارت از

اراده دل و توجه اوست در می‌آید. و آن ارده در دل حقیقی که آن لطیف است، نهانی در می‌آید، و آن لطیفه در گیان در می‌آید. و گیان در زمان مقید، و زمان مقید در زمان مطلق، و زمان مطلق در دانش آفریدگار، و دانش در ذات او. و کسی که دانش در ذات او در می‌آید، همان ابیکت است، (یعنی: آنکه پیدا و آشکارا نیست). و همان برمه^۱ (Brahma) یعنی: آنکه بهمه محیط است، و همان ساتوت (Satvata) یعنی: آنکه فنا نمی‌دارد و جمیع اشیاء در او در می‌آید. و آنچه کیفیت بدایت خلق و نهایت آن بود، با تو گفتم؛ و همین حقیقت دانستن است و ارباب کمال نیز همین را می‌دانند.

و من با تو يك سخن می‌گویم که هم مجمل است و هم مفصل، و آن سخن آنست که همین برهما برسر هرچهار هزار قرن عالم را پیدا می‌گرداند، و هم برسر هرچهار هزار قرن آن را معدوم می‌گرداند، و بر همین حال شب‌ها و روزهای او بسیار برآمده است.

در سلوك طایفه برهمنان

بیاس گفت که کیفیت بدایت اقسام خلاق و نهایت ایشان را با تو گفتم، و اکنون روش قوم برهمنان که از من استفسار نموده بودی آن را نیز با تو می‌گویم، بشنو: و آن چنان است که بعد از تولد شدن برهنم آنچه رسوم آن وقت می‌باشد، آن را بجا آورند و روز دوازدهم نام او را تعیین نمایند و لوازم آن را نیز بعمل در آرند و در ماه ششم او را طعام خورانند، و آداب آن روز را نیز مرعی دارند. و در سال سوم موی سر او را بتراشند، و آنچه مراسم آن روز است بدان قیام نمایند. و چون هشت ساله شود زنار در گلوی او در آرند و به خواندن بید مشغول سازند و بخدمت استاد امر فرمایند، و چون از مشغولی بید فارغ شود، استاد را هم هدیه بدهند. بعد از آن برهنم را باید که غسل کند، و از طرق هرچهار آشرم (Asrama) که آن برهمچرج (Brahmacarya) (یعنی: بی‌زن بودن)، و گر هست (Grhastha) (یعنی: زن اختیار کردن)، و بان‌پرست (Vanaprastha) (یعنی: صحرائشین بودن)، و سنیاس (Samnyasa) (یعنی: ترك همه دادن)، بر طریقی که او را خوش آید آن را اختیار نماید. و اختیار اهل و عیال بهترین اعمال است چه این عمل بیخ نیکویی‌های هرچهار طریق مذکور است. و کسی که کد خدا شده است، گناهان خود را زایل سازد، و حواس را زیون گرداند، و اولاد نیک بهم رساند، و آنچه خوانده است از بید آن را فراموش نسازد، و جگت بکند. و خود را از هر سه دام که آن دام دیوتا، و پتر، و آدمیان است وارهاند. و بعد پاک شدن از طریق اول بطریق دیگر انتقال نماید، و می‌تواند در زمینی که پاک^۲ باشد آنجا وطن‌گیرد، و از علوم هرچه بهتر باشد آن را تحصیل نماید، و در علم خود با شك نباشد؛ و کسی که نیکنامی خود بخواهد،

۱- ب: برهم = برمه.

۲- ج و ت: نیک.

باید که برای منوال مستقیم الاحوال باشد. و اگر خواهد که نیکنامی افزون شود باید که ریاضت و علم و جگت و صدقه را زیاده گرداند که نیکنامی از این امور می‌افزاید و تا آن زمان که نیکویی او در جهان بماند در بهشت درنگ نماید. و مرد عیالمند را باید که مشغولی علم را پیشه سازد، و دیگران را هم تعلیم کند، و جگت می‌کرده باشد و از دیگران هم عمل مذکور بخواهد، و بی‌ضرورت از کسی چیزی نگیرد، و بکسی هم بی‌ضرورت چیزی ندهد. و از شاگرد و کسی که او را جگت میکند آنچه بپاید، آن را در جگت خود صرف نماید، و به فقراء نیز بدهد، و به آرزوی نفس خود نگیرد. و عیالمند را تصدق کردن بهتر از آن غله‌هاست که در جاهای مشهوره می‌کنند. و طریق تصدق آنست که از یکی بستاند و بدیگری رساند؛ و از برای دیوتا و پتر و رکبه، و استاد و مردم من (Manu) و گرسنه مستحق باشد یا نامستحق — همه ایشان را بدهد. و اگر مرد مستحق بر سر وقت او برسد، هرچه در خانه موجود باشد، به تعظیم تمام باو عطا نماید. و از صدقه دادن کس بسیار بهشت یافته‌اند:

رنت دیو (Rantideva) راجه بشست (Vasistha) را آب سرد و گرم داده بود، از آن رهگذر او به بهشت رفت. و اندردمن (Indradyumna) از برای بزرگی که زر داده بود، او به بهشت رفت، و شیوی (Sibi) قالب خود و فرزند دلبد خود را به برهمنی داده بود؛ بدین سبب به بهشت رفت. و دیوا برده (Devavrda) چتر طلا را از برای برهمن داده بود؛ او نیز با سلطنت خود به بهشت رفت. و سانکرت (Samkrti) برهمن شاگردان خود را، راه گیان نموده بود؛ او هم به بهشت رفت. و انبریکه (Ambarisa) یازده اربد^۱ (Arbuda) گاو برهمنان را داده بود، او نیز با سلطنت خود به بهشت رفت. و ساوتری (Savitri) حلقه‌های گوش خود را تصدق کرده بود؛ او هم به بهشت رفت. و جنمیجه (Janmejaya) تن خود را در کار برهمنی فدا کرده بود؛ او هم به بهشت رفت. و جوبناشو (Yuvanasva) جواهر بسیار به فقرا تصدق کرده بود؛ او نیز به بهشت رفت. و نم (Nimi) پادشاهی خود را عطا کرده بود؛ از آنجهت او به بهشت رفت، و پرسرام (Parasurama) تمام ملك زمین را بخشیده بود؛ او به بهشت رفت. و گیاه (Gaya) ملك خود را با بلاد عظیم تصدق کرده بود؛ او هم از این جهت به بهشت رفت. و بشست (Vasistha) در ایام قحط خلق را محافظت کرد و از رنج و گرسنگی برآورد؛ بدان سبب او به بهشت رفت. و کروتمامروت (Krtama Marutta) نام دختر خود را به انگرا (Angira) بزنی داد؛ او هم از آن جهت به بهشت رفت. و برهمدت (Brahmadatta) راجه پنچال (Pancala)^۲ يك شنکبه (Sankha) زر بقوم برهمنان بخشیده بود؛ بنا برآن او به بهشت رفت. و راجه مترسبه (Mitrasha) زن خود ارندهتی^۳ (Arundhati) نام را به بشست بخشیده بود و از آن ممر او با آن زن

۱- یازده اربد (Arbuda) یعنی: یکصد و ده میلیون. و اربد برابر ده میلیون است.

۲- در برخی از نسخ راجه کنپله (Kampilya) نوشته شده ولی صحیح آن ظاهراً پنچال است.

۳- این زن پیش از آنکه به ازدواج بشست درآید نامش مدینتی (Madayanti) بوده است.

به بهشت رفت. و سہسرجت (Sahasrajit) راجہ، در کار برہمنی جان خود را فدا کرده بود؛ او نیز بہ بہشت رفت. و شتدمن (Satadyumna) راجہ، خانہ از طلا بنا کرده و از انواع رخت پرسیاختہ بہمدگل (Mudgala) برہمن بخشیدہ بود، از آن رہگذر او بہ بہشت رفت. و دیتمان (Dyutiman) راجہ، بہرچیک (Rcika) برہمن، پادشاهی خود بخشیدہ بود از این رہگذر او بہ بہشت رفت. و لومپاد (Lomapada) راجہ، دختر شانتا (Santa) نام را بہ شرنکی رکبہ (Srngirsi) برہمن دادہ بود؛ از آن جہت او ہرچہ خواست یافت. و پرسینجت (Prasenajit) راجہ، صدہزار گاؤ با گوسالہا بہ فقراء دادہ بود؛ او ہم بہ بہشت رفت. و غیرایشان کس بسیار از صدقہ دادن و ریاضت کشیدن بہ بہشت رفتند، و نیکنامی ایشان تا انقراض عالم خواہد ماند.

دانش سہ گانہ!

بیاس گفت: مہ علم در بید آمدہ است و بزرگان آن را قبول نمودہ اند، می باید کہ مردم بعد از اطلاع یافتن بر آن علوم؛ بموجب آن عمل نمایند. و آن علوم از سام بید (Samaveda) و رگت بید (Rigveda)^۱ و جربید (Yajurveda) و اتہرین بید (Atharvaveda) برآمدہ است، چہ در این چہار بید؛ و شش قسم عمل^۲، بہگونت (Bhagavanta) می باشد. و ہرکہ این بیدہا را بخواند و علم گیان را بداند و در ست گن (Satoguna) بماند، احوال بدایت خلق و نہایت آن براو مکشوف گردد؛ پس باید کہ آدمی اوقات خود را در نیکی ہا صرف کند و آنچه بزرگان کردہ اند، بر آن عمل عامل باشد و بہ روزگاری کہ در آن ضرر کسی نباشد اشتغال نماید، و راہ گیان را از مردم بزرگ معلوم کند و دقایق علوم را بمرتبہ تحقیق رساند و مایہ بزرگی حاصل گرداند. و بدانچہ قرار یافتہ است از اعمال نیک قیام نماید، و پنج جگت را بجا آرد، و صبر را شیوہ خود سازد، و ہوشمند و غالب بر حواس باشد، و راہ نیکی ہا را نیک بداند، و در شناخت آفریدگار سعی نماید، و خوشحالی و تکبر و خشم را بگذارد. و چون برہمن بدین صفات موصوف گردد او بہ دوزخ نرود؛ پس باید کہ بر صدقہ و جگت و ریاضت ہمیشہ عامل باشد و حیا را از دست ندهد و با ہمہ کس راست باشد و حواس را زبون سازد. پس از این اعمال توفیق او زیادہ شود و گناہان او محو گردد، و آن ہنگام عقل او مستقیم شود و اشتہا بر طعام کم گردد، و حواس زیر می شود و او آرزوی نفس و غضب را زیر ساختہ بہ جای آفریدگار باسانی می رود. و نیز آتش ہا و پیر و استاد و برہمنان و دیوتا را تعظیم نماید و سخن تلخ با ہیچکس نگوید و از آن روش کہ موجب گناہ است پرهیز کند، و این کیفیت از قدیم آمدہ است. پس برہمنان را باید کہ بر این موجب عمل نمایند. و نیز برہمن را باید کہ

۱- در متن سانسکریت نخست نام ریگودا مذکور شدہ است و صحیح همین است، زیرا ریگودا مادر وداہای دیگر است.

۲- شش قسم عمل یعنی: شش کرما (Karma).

همان عمل کند که گیان او از آن ثابت ماند، و هرکه چنین باشد او به کمال می‌رسد. و همواز دریایی که حواس خمس، آب اوست، و طمع کناره‌های او، و غضب لای او، و هیچکس از او نمی‌تواند گذشت؛ می‌گذرد، و کسی که اینچنین خردمند است باید که اوضاع زمانه را بداند که زمانه معجل است و پرزور، و از عادت اوست که خلق را سرگردان می‌دارد. و آن زمانه هم دریایی است بزرگ، آب و سال گرداب او، و ماه موج او، و نیم‌ماه سنگ و کاه او، و چشم برهم‌زدن کفک او، و شب و روز تیز رفتن او، و آرزوی نفس نهنگ او، و بید و جگ کشتی او، و نیکویی کردن جزیره او و آرزوی نفس قوت او؛ و راست گفتن و خلاص گشتن از نتایج، کنار او، و زدن بی‌گناه درختان که بر روی آب می‌رود، و قرن‌ها، عمق او، و برهما جانور آب او، و مرگ ماهی‌گیر او، و صیدکننده مخلوقات آن، برهما. و دریایی که اینچنین است از آن با کشتی عقل گذشته می‌شود؛ و هرکه آن کشتی را نیافت او چه‌کار خواهد کرد؛ پس مقرر شد که خردمند از این دریا می‌تواند گذشت و کسی که بی‌خرد است هرگز از این دریا نمی‌تواند گذشت؛ بسبب آنکه مرد خردمند از دور نیکی و بدی را می‌بیند؛ و آنکه نادان است، از او آرزوی نفس را حاصل می‌کند؛ پس گذشتن او از این دریا محال باشد چه او بی‌قوت است و از بار گناه زمین و نهنگ آرزوی نفس پای او را گرفته است؛ و اگر در این اثنا او را گیان هم حاصل شود هیچ نتیجه نمی‌دهد. بنابراین می‌باید که او پیش از غرق شدن تدبیر نجات نماید. و گذشتن آدمی از این دریا از قوت برهنه به حصول می‌انجامد. و کسی که عالی نسب است، و خداوند یقین است، و عبادت هرروزه و هرامه بجا می‌آورد، و بسایر اعمال پسندیده قیام می‌نماید، آن صاحب گیان از دریای مذکور می‌تواند گذشت. بنابراین می‌باید که آدمی بهمان اعمال که بسبب آن از دریای مذکور برآید اشتغال نماید. و برهمنی که در زمان طفولیت با رعایت رسم‌هایی که معهود است تربیت یافته است، و حواس خمس و دل او در دست اوست و دانشمند است، او را در هردو جهان نیکویی است. و هرکه عیالمند باشد و ترك خشم نماید و هر پنج جگ را بعمل درآورد، و پس‌مانده آن را بخورد، و براهی که متقدمین رفته‌اند برود، و پیشه‌ای را که در آن ضرر کسی نبود اختیار نماید، و آنچه از علوم تحصیل کند بمرتبه تحقیق رساند، و در افعال و اخلاق تابع بزرگان باشد، و اعمال صالحه را بتمام در آورد، و هر روش که به‌قوم او برقرار یافته است از آن تجاوز ننماید، و همه بندگی‌ها را با یقین دل بکند، و نیز جوانمرد و خردمند باشد، و اعمال نیکی و بدی را بشناسد. کسی که بدین صفات موصوف باشد جمیع مشکلات او آسان گردد. و کسی که هوشمند و با تحمل است و حواس و دل خود را زبون می‌دارد و راه نیکی‌ها را می‌داند و از اسباب طرب خوشحال نمی‌شود، و صفت تکبر و غضب در ذات او نیست؛ آنچنان برهنه در هردو جهان معنت نمی‌کشد. و من سیرت برهمنان گذشته را با تو گفتم. و برهمنی که از

روی گیان کاری می‌کند همان برهنه به کمال می‌رسد. و کسی که گناه را بندگی می‌داند و بندگی را گناه می‌خواند و فعل او نیز برطبق قول اوست، او هر بار بمیرد و هر بار بعالم بیاید.

بیام گفت: کسی که خوش می‌کند این سخنان را، او دست و پا زده از آن آب می‌گذرد و برکنار می‌رسد. و هر که او عاقل است و با تحمل، او مردم بی‌خرد را با قوت خود از آن آب می‌گذراند و برکنار می‌رساند؛ و کسی که بی‌خرد است نه خود می‌تواند گذشت و نه دیگری را می‌تواند گذرانید. و کسی که دل خود را از عیب‌ها پاک ساخته در قید خود کند، او از این چیزهایی که گفته می‌شود و بمرتبه جوگت برسد، و آن دوازده است: جای بودن، و کار کردن و هنر و اسباب و تدبیر حاصل کردن جوگت، و علاج دفع معایب او، و نگاه داشتن چشم، و کم خوردن، و هر چه بیند اول، به دل ببند، و دل و زبان را به عقل نگاه داشتن، او از گیان آفریدگار را بیابد. و کسی که از آمد و رفت عالم، آرام خود می‌خواهد، چون این افعال را بعمل درآرد به او نتیجه آنها برسد. او برهنه باشد که خواننده بید بود، و یا جاهل که يك حرف را هم نداند و نیکوکار باشد یا بد کردار، و مردانه بود یا نامرد؛ پس هر که باین عمل جوگی (Yoga) قیام نماید، او از دریای مرگ و زندگانی بگذرد. و کسی که يك امری از دوازده امر مذکور اختیار کند، و یا در طلب آن باشد؛ او از خواننده‌ها بهتر است. جوگت، بهلی است که نکویی میانه او، و شرم، پرده‌های او، و تدبیر حاصل کردن او، و علاج دفع معایب چوبهای سر او، و اپان (Apana) گردونه‌های او، و پران (Prana) چوبی که برگردن گاوان می‌بندند، و عقل و عمر و جان طناب‌های او، و هوشیاری ته و بالا شدن او، و خاموشی راه گردون او، و دیدن و شنیدن و بوییدن و جشیدن و سودن، اسپان او، و وگیان (Vijnana) بهلبان او، و عقل‌جای‌نشستن او، و علم جوگی، تازیانه او، و جان سوار او، و یقین مغلوب ساختن حواس، پیش روان او، و صدقه دادن، پس رو او، و پاکیزگی بدن، رفتن او، و مراقبه، دیدن او؛ پس بهل که اینچنین باشد به آفریدگار می‌رساند. و هر که بخواهد که بهل مذکور را رانده بمقصد برسد، باید که حبس نفس را اسب او سازد، و خاموشی اختیار نماید. و اول تأثیرات زمین را ترك دهد؛ پس تأثیرات باد را، بعد از آن تأثیرات آب را؛ پس تأثیرات آتش را؛ پس بقوت عقل تکبر را بگذارد؛ آن زمان آفریدگار را بیابد. و کسی که این مردانگی دارد او به عمل جوگی قیام می‌نماید و مرتبه کمال جوگی را در خود می‌یابد و از تأثیرات بدن خلاصی یافته صورت آن را می‌بیند. چنانکه دود به آسمان می‌رسد

۱- دوازده امریوگا (Amarayoga) عبارتند از: دسه‌جوگ (Desayoga) ارته‌جوگ (Arthayoga) کرم‌اجوگ (Karmayoga) انوراگه‌جوگ (Anuragayoga) اوپایه‌جوگ (Upayayoga) اپایه‌جوگ (Apayayoga) نیش‌چیه‌جوگ (Niscayayoga) ککشو‌جوگ (Caksuryoga) آهاراجوگ (Aharayoga) سنهاراجوگ (Samharayoga) منوجوگ (Manoyoga) درشنه‌جوگ (Darsanayoga).

بیننده را گمان می‌شود که آن دود بآسمان اتصال یافته و فی‌الحقیقه از او جداست، همچنان آن شخص را مردم خیال می‌کنند که او با تن است، و درواقع از تن جداست؛ پس براین نهج او پرده زمین را زیرکرده و چنان که او زمین را زیرساخته همچنان باید که آب را هم زبون سازد - باین معنی که لطافت آن را زیر کند. و چنانکه آب باران را، مردم خیال می‌کنند که از آسمان می‌آید، و حال آنکه آب به آسمان هیچ مساس نمی‌دارد، و همچنان میدانند که آن شخص به آب اختلاط دارد و او را اصلاً با آب التفات نیست؛ و چون آب را مغلوب ساخته قدم پیشتر نهد؛ آن زمان او بصورت آتش نمایان گردد، و هرگاه آتش را بگذارد زردفام بنظر درآید؛ آن زمان بخانه باد دخل نماید، و پس از باد، هوا بوده آن را نیز مغلوب ساخته پس سرانداخت.

و چنانکه از برآمدن شراره آتش روشنایی ظاهر می‌گردد، همچنان آن شخص روشن و نورانی بنماید. و چون از جمیع عناصر مذکوره بگذرد او را هیچ لونی نمی‌ماند، و مانند آفریدگار می‌گردد. و کسی را که در او این چیزها بکمال رسد، نتیجه او آنست که از زیرکردن زمین هرچه خواهد - از حیوان و جماد از قالب خود مانند برهما - بیافریند. و چون باد را مغلوب سازد نتیجه او آنست که بقوت يك انگشت تمام زمین را بحرکت درآورد، و هرجا که خواهد مانند باد خود را برساند. و هرگاه که آکاش (Akasa) را زبون سازد مانند آکاش گردد؛ اما چون در او اثر آب و آتش باقی است؛ بدان سبب او در آکاش بنظر درمی‌آید، و چون خاصیت آب در او قائم است هرآبی که بخواهد بیاشامد؛ و چون اثر آتش در قالب او موجود است؛ بنابراین از خاصیت آتش که سوختن و سرد گشتن است مستغنی است. و چون انانیت و خودی را زیر کند، آن هنگام عناصر خمس از خود مطیع او گردند. و کسی که عناصر پنجگانه و ششم خودی و هفتم عقل همه اینها را مغلوب سازد آن زمان خطرات دل او بجانب عیب و نقصان نمی‌رود، و جان او بیاید کسی را که او ابیکت (Avyakta) است (یعنی: پنهان است)، و از آن ابیکت که بیکت (Vyakta) پیدا شده است، یعنی از پنهان که پیدا بوجود آمده است بنابراین قوت ست (Sat) که من آن را بیان می‌کنم و من از علم سانکه (Samkhya) بیکت و ابیکت به ثبوت می‌رسانم.

در بیان مکتب فلسفی سانکمییه!

اول بیان حقیقت علم سانکه می‌کنم: بدان که دانستن بیست و پنج ت (Panca Tattva) را سانکه گویند. و چیزی که بوجود درآید و بیفزاید و معمر شود و در سیل فنا رود، پیدایش او از چهار نوع بیرون نباشد، و آن را بیکت گویند. و آنچه از حقیقت این چیزها خارج باشد، آن را ابیکت نامند. و جان برحکم بید و علوم دیگر بر دو قسم است: یکی: بیکت است، و آن آنست که چهار چیز مذکور در او یافته شود، و نکویی و طلب دنیا و آرزو و خلاصی از عالم صفات اوست؛ و این را بیکت می‌گویند. و او از ابیکت بظهور آمده است و او را خداوند می‌گویند؛^۱ و دوم:

۱- ل و ت: می‌گویند و نادان (Nadin) و چهتراک (Ksetra) نیز گویند؛ و دوم:

ایبکت است. و کسی که مقید است به مدرکات حواس آن دو راه، دو می بیند، و هرکه از قید حواس برآمده است و علم سانکه و جوگت را می داند و از هوی و هوس و انانیت مفارقت نموده است، او یکی می بیند. و او را در هیچ جا شك نیست و نمانده، و برکسی غضب نمی کند و دشمنی نمی دارد، و دروغ نمی گوید؛ و اگر یکی او را دشنام می دهد و یا میزند و دیگری با او دوستی می نماید آن هر دو پیش او برابرند. و او هیچکس را دشنام نمی دهد و نمی زند و دل را آزردن نمی سازد و جمیع خلائق را یکسان می بیند. و او را اراده چیزی و عدم اراده نمی باشد و قوت لایموت اگر بهم رساند می ستاند و طمع و محنت را بخود راه نمی دهد، و او نه دانشمند است، و نه جاهل، و حواس را پریشان نمی سازد و به دل خود آرزوی چیزی نمی رساند و هیچکس را نمی زند. پس کسی که اینچنین باشد او يك را بیند، و دویی به او راه نیابد. و باید که در مرتبه جوگت هم قرار نگیرد و از کمالیت جوگی نیز بگذرد؛ آن زمان از این عالم خلاصی یابد. و من این سخن را با تو گفتم و هرکه بدین صفات موصوف گردد او دویی را نبیند و آفریدگار را بیابد.

بیاس گفت: کسی که کشتی گیان را یافته است که از آن کشتی راحت می رسد و هنوز بکمال نرسیده است باید که در میان غرق شدن و برآمدن باشد و لیکن گیان را نگذارد.

معرفت و علم چیست؟

شك (Suka) پرسید که گیان چیست و علم کدام است که آدمی از آن سلامت بگذرد؟ و گیان و علم نیکویی است که از او خلاص می شود یا نیکویی است که از او باز به عالم رجوع می افتد؟

بیاس گفت: کسی که برحسب عادت خود عالم را چنانکه هست می بیند و در او آگاهی علم نیست و از عقل خود پی به فنای او نمی برد، و دروغ بودن آن عالم با آنکه از رکبه و آدمیان هم شنیده است اعتقاد نمی کند، او عقل ناقص دارد که بخوبی نمی رسد؛ زیرا که این چنین عادت به زیانکاری می کشد و این عادت نتیجه غفلت است که به دل آدمی راه یافته است. و من خلاصه سخن را با تو می گویم که هرکه عالم را راست دانست او گرفتار شد، و کسی که دروغ اعتقاد کرد، او خلاصی یافت، و گیان همان است. و دانش احوال زراعت و درویدن آن، و بناکردن خانه و راست ساختن ارابه و چهارپای و انواع بازیگریها و داروها را همه کس می دانند و یکی بدیگری می آموزد.^۱ و هرچه از اسباب دنیا حاصل می شود آنهم از گیان است. و از دو پسر پادشاه هرکه خداوند عقل کامل می باشد او پادشاه

۱- نسخه ت، آمده است که: تمام شد فن دوازدهم از کتاب مهابارت که آن را شانت-پرب گویند. بیست و هفتم ماه ذی القعدة سنه ۱۲۳۳ هجری، اگر فلك دوار فرصت می دهد و زندگی برقرار است باقی پرب هم انشاء الله تعالی خواهم نگاشت. و بدین صورت از این جا تا آخر این دفتر این نسخه ناقص است.

می‌گردد، با آنکه صورت هردو به یک طور است. و این عقل را من عقل نمی‌گویم، عقل همان است که از او خالق و مخلوق معلوم شود. و علم آنست که آفریدگار عالم، خلق را از آن بظهور آورده است، و هم از علم، عالم ترك داده می‌شود، و پیدایش خلق که بر چهار قسم است آنهم از علم معلوم گردد، و آن چهار قسم است:

اول: جرایج (Jarayuja) یعنی: آنکه باد پیچیده از شکم بیرون می‌آید.

دوم: اندج (Andaja) یعنی: آنکه از بیضه مخلوق می‌گردد.

سوم: اودبھج (Udbhij) یعنی: آنکه زمین را شکافته بظهور می‌آید.

چهارم: سویدج (Svedaja) یعنی: آنکه از حرارت و عرق پیدا می‌شود.

و از این چهار قسم آنچه راه می‌رود، آن بهتر است از آنچه راه نمی‌رود، و آنچه دو قدم دارد بهتر است از آنچه زیاده از دو پا دارد. و آنچه دو پا دارد نیز بر دو قسم است: یکی، اعلی؛ و دوم، میانه. و میانه هم بر دو نوع [است]: یکی: آنچه نیکی‌ها را می‌داند، و دیگر: آنکه آن را نمی‌داند. و کسی که آن را می‌داند نیز بر دو وجه است: یکی آنکه بید را میداند و دیگر آنکه آن را نمی‌داند. و کسی که آن را می‌داند بهتر است از آنکه نمی‌داند.

و بید دان نیز بر دو نوع است: یکی: آنکه استعداد تعلیم آن می‌دارد، و دیگر آنکه آن را نمی‌دارد. و هر که خداوند استعداد مذکور است بهتر است، از آن قسم دیگر؛ زیرا که هر چه نیکویی است نتیجه آن در بید مذکور است. و کسی که علم بید را به کس عنایت کرد، او همه چیزها باو عطا نمود. و کسی که تعلیم بید می‌کند، او نیز دو نوع است: یکی آنکه آفریدگار را می‌شناسد، و دیگر آنکه او را نمی‌شناسد. و هر که آفریدگار را می‌شناسد او بهتر است؛ زیرا که او در هر پیدایش خود، آفریدگار را شناخته آمده است. و بید دان همان است که خالق را از مخلوق بداند، و همان کس بید می‌داند، و اوست که علم نیکی‌ها را می‌خواند، و همان راستگو است و همان جوانمرد و پاک و بزرگ است، و کسی که آفریدگار را می‌شناسد؛ دیوتا همون را برهمن می‌گویند و آن شخصی است که حقیقت همه سخنان را می‌داند و آفریدگار را می‌شناسد و آنچه در باطن و آنچه در عالم ظاهر است او همه را می‌داند، و او مصاحب دیوتا و خداوند جگه‌ها است؛ و کسی که خداوند گیان است او همه را می‌داند از آنچه گذشته است و از آنچه خواهد آمد، و خداوند جمیع خلائق است مثل برهما.

بیاس گفت که من روش برهمنان گذشته را با تو گفتم و کسی که شروع در کاری می‌نماید اگر آن را دانسته بعمل درآرد؛ آن زمان بکمال می‌رسد، بشرط آنکه او را در آن عمل هیچ شك واقع نشود. و کیفیت شك آنست که گاهی به دل می‌رساند که هر چه بوجود می‌آید سبب آن نیکی و بدی حیات پیش است. و زمانی می‌گویند که از گیان کاری بوجود می‌آید و گاهی برعادت حمل می‌نماید. و آدمی را می‌باید که کارها را دانسته بکند تا آن کارها باتمام رسد و این معنی پرظاهر است و احتیاج به دلیل ندارد. و من دلیل هم بر این مدعی اقامت می‌کنم و آن

آنست که بعضی می‌گویند که تدبیر سبب حصول چیزها است. و بعضی برآنند که نیکی و بدی گذشته، سبب آنست. و دیگران می‌گویند که عادت سبب حصول کار-هاست، و جمعی برآنند که مجموع آن هر سه چیز حصول اشیاء است، و همچنین است، و همچنین نیست. و کسی که گرفتار حواس است او همه چیزها را از نیکی و بدی می‌داند. و هر که خداوند مت‌گن است او همه اشیاء را برابر می‌بیند. و کسی که در قرن تریتا، و دواپر، و کلجگت بوجود آمده است او صاحب شك است. و کسانی که در قرن ست‌جگت مخلوق شده‌اند، ایشان همه چیزها را برابر می‌بینند و شك نمی‌دارند، و بیدها را هم یکسان می‌دانند، و از آرزوی نفس و عداوت خلق خود را گذرانیده ریاضت می‌کشند، و از چنین عبادت بمراد دل می‌رسند، و اگر از مرادهای دیگر دل را فارغ سازند، بیابند کسی را که او آفریدگار عالم است، و از یافتن او خود آفریدگار می‌گردند. و کسی که داندۀ بید است و مقرر^۱ به‌علوم جوگت است آنکس این کیفیت را می‌داند. و هر که کمتری است، او در جگت زر و اسباب وافر صرف می‌باید کرد. و جگت قوم بیش (Vaisya) همین هوم است، و جگت‌شودر (Sudra) خدمتکاری بزرگان است، و جگت برهمن خواندن بید. و برهمن از مجرد خواندن برهمن می‌شود. و در قرن تریتا عمل بید و جگت و طرق خواندن چهار^۲ که آن را اشرم گویند، همه بوجه اتم بود، و در قرن دواپر اندك شد. و در کلجگت جایی هست و جایی نیست بسبب آنکه مردم بی‌قید در این قرن بظهورآمدند. در کل جگت از ممر فسق شیر در پستان ماده گاو کم شد، و غله‌ها در زراعت نقصان پیدا کرد. و آنچه از آب حاصل می‌شود، آن نیز تنزل نموده، و میوه بردرخت نیز روبه‌کمی آورد، و بسبب فسق عمل بر بید نماند، و هیچکس بدانچه مأمور است قیام نمی‌نماید. و چنانکه از باریدن باران سبزه‌ها می‌روید، همچنان در بدایت هر قرنی هر چیز از بید بظهور می‌آید. و کیفیت زمانه را من با تو گفتم که در اول کار یکی بود؛ بعد از آن متعدد شد، آن را هم بیان کردم. و نیز گفتم که زمانه را بدایت و نهایت نیست، و کسی که عالم را بوجود می‌آرد؛ پس ناچیز می‌گرداند، آن را هم با تو گفتم. و از آنجا که عالم بظهور آمده است، و آنچه عادات خلایق بود و آشکارا گشتن همه چیز از بید، این همه را که از من استفسار نموده بودی با تو گفتم و آنچه می‌خواستی که از من بشنوی آن همه را با تو گفتم.

بهیکم‌پتامه گفت: وقتی که بیاس این سخنان را به‌شك (Suka) گفت شك آفرین‌ها کرد، و باز در مقام پرسش درآمده گفت که شما ظاهر ساختید که هر که دانشمند است و بید خوان و عمل جگت هم بجا می‌آرد، و روش راه رفتن را هم نيك می‌داند، آنکس آفریدگار را بیابد؛ پس بگویند که آنکس چطور آفریدگار را بیابد؟ از ریاضت بیابد و یا از ترك اهل و عیال، و یا از ترك دنیا و اهل آن، و یا از

- ۱- ل: چیز است حصول.
- ۲- ل: مقرات علوم، ت: مقررات علوم.
- ۳- ل: و طرف چهار.

جوگت و یا از حبس حواس و جمع خاطر. پس از هرتدبیری که او یافته می‌شود، آن را با من بگویید.

بیاس گفت که او از علم و ریاضت و بستن راه حواس و ترك دنیا یافته می‌شود، و غیر از این تدبیری نیست. و برهما عناصر خمس را جدا جدا پیدا کرد؛ بعد از آن آنها را جمع ساخته بوجود آورد، و از زمین آن را بظهور رسانید. و از آب، عرق را، و از آتش، چشم را، و از باد، پران و اپان را، و از آکاش، سوراخ گوش و بینی (Khesvakasa) را که در بدن است موجود ساخت. و مربی هر عنصری از عناصر مذکور يك دیوتا را گردانید: اما مربی رفتن و آمدن بشن را باید دانست؛ و مربی لمس اندر را، و مربی حرارت غریزی، آتش را که در بدن است. و مربی گوش اطراف عالم را، و مربی، سخن سرستی (Sarasvatī) را، معلوم باید نمود. و گوشت و پوست و چشم و زبان و بینی هر پنج حواس مذکور منافذ، قوت روح است. و لمس و لون و طعم و بوی مدرکات حواس است، و از حواس جداست و دل به مجموع آنها اختلاط می‌نماید. و اینها مرکب دل، و دل مرکب جان، و دل چنانکه خداوند حواس است خداوند مدرکات آن نیز هست. و خداوند دل، جان است؛ زیرا که جان، دل را هر جا که می‌فرستد می‌رود و از آنجا که باز می‌دارد ممنوع می‌گردد، و باز نمی‌رود. و حواس و مدرکات آن عادت و هوشیاری دل و پران و جان همه این چیزها در تن می‌باشد. اما جان را در هیچ‌جا از بدن محل معین نیست، نه در مدرکات حواس و نه در هوشیاری. و آن جان در تن، زیب و زینت را پیدا می‌گرداند، و او به‌شانزده چیز پیچیده شده است؛ اما جای او معلوم نیست. از دل معلوم می‌گردد که او هست و بچشم دیده نمی‌شود، و به حواس ادراک نمی‌گردد، و از چراغ دل دیده می‌شود، و آواز و لمس و لون و طعم و بو و بدن و حواس نمی‌دارد، و کم و بیش نمی‌گردد. و او را در قالب خود می‌باید دید و او در هرتن می‌باشد. و کسی که او را به‌صفات که گفته شده ببیند او آفریدگار می‌گردد. و هر که خداوند آن گیان است، او دانشمند و مردارخوار و سگ و گاو و فیل و حیوان و جماد همه را یکسان می‌بیند، و می‌داند که يك کس است بزرگ که در همه چیزها یکسان است، و وجود خود را در همه خلق و وجود خلق را در وجود خود می‌بیند. و کسی که اینچنین نبیند او آفریدگار را نشناسد و کسی که جمیع ارواح را در نفس خود نبیند و نفس خود را در جمیع ارواح تصور نماید، اعتقاد می‌باید کرد که آنکس را معرفت آفریدگار حاصل شد. و جای اینچنین کس را اگر دیوتا طلب نمایند، نیابند — چنانکه در هوا راه جانور، و در آب راه ماهی، معلوم نمی‌شود — همچنان او را هیچکس نمی‌داند که او کجا می‌گردد. و زمانه همه کس را برحسب عادت در خود می‌گیرد، و کسی که زمانه را در خود می‌گیرد او را هیچکس نمی‌داند؛ و نه در بالاست و نه در پایان و نه در اطراف جهان و نه در میانه آن؛ همه کس در آن داخل‌اند، و هیچ از او بیرون نیست. و اگر کسی مانند تیر روان و یا مثل مرغ دل

پران در اقصای عالم سیر نماید، و هزار سال بر آن برآید، از او نتوان گذشت، و هیچ چیز از او باریکتر و بزرگتر نیست. و در چهار اطراف عالم دست و پا و روی و چشم و گوش او است و او همه را نگاه می‌دارد. و او خردترین جمیع خردان است، و بزرگترین جمیع بزرگان، و دور از همه چیز، و نیز برقرار است و هیچکس او را نمی‌بیند. و او بردو قسم است: یکی: چهر (Ksara) است (یعنی: آنکه با خلق می‌باشد) و دیگر: اچهر (Aksara) (یعنی: آنکه از خلق جداست و از حقیقت آن مبرا). و از خانه تن که نه در دارد آنچه در او درآمده است آن را هنس (Hamsa) گویند، و چنانکه هنس بال کهنه خود را می‌گذارد، و بال نو بهم می‌رساند، همچنان تن کهنه را می‌گذارد و بدن نو به دست می‌آرد. و چهر همین هنس را می‌گویند، و اچهر غیر او است؛ و هرکه او را بداند از حیات و معات فارغ گشته از عالم نجات یابد.

بیاس گفت که ای فرزند فرخنده خصال! آنچه تو پرسیده بودی از علم سانکه، من آن را به احسن وجوه^۱ بیان کردم و اکنون در کیفیت اعمال جوگی شروع می‌نمایم، تو آن را از من بشنو، و آن چنانست:

در بیان مکتب فلسفی عملی جوگت!

جوگت عبارت از گیان است که آن جمع ساختن دل و عقل و حواس است از برای شناختن جان. و صاحب آن گیان کسی است که دل او بمرتبه آرام رسیده است، و حواس را زبون می‌دارد، و بغیر مراقبه سر فرو نمی‌آرد، و در تصور جان مستغرق می‌نماید، و دانشمند پاک است. و آن پنج عیب که در اثنای این راه رومی‌نماید چون رونده این راه آن عیب‌ها را از خود زایل گرداند، آن زمان بمرتبه جوگت برسد. و آن معایب اینست: آرزوی نفس، و غضب، و طمع، و بیم، و خواب. و علاج مغلوب ساختن عیب‌های مذکور آنست که چون آدمی دل خود را از سوداهای گوناگون جمع سازد، غضب ناچیز گردد. و از بستن راه دل بر خطرات پراکنده، آرزوهای نفس محو شود. و از حصول ست‌گن دزد خواب بگریزد؛ و از ورزش صبر، شهوت شکم و دو محل مخصوص زیر شود. و از نگاه داشتن چشم، دست و پای بسته گردد و چشم و گوش از دل زبون می‌گردد. و از کار کردن و سخن گفتن دل مغلوب می‌شود، و از زیون ساختن مجموع امور مذکور طمع زایل می‌شود و در هوشمندی بیم نمی‌ماند، و از خدمتکاری بزرگان ریا مندفع می‌گردد؛ ولیکن باید که جمیع معایب مذکور را با حضور دل محو گرداند، و تعظیم آتش و دیوتا و برهمن می‌کرده باشد. و هرکه بدین اوصاف موصوف گردد، معرفت آفریدگار در او بیفزاید که آفریننده جمیع موجودات است، از حیوانات و جمادات. و سبب افزونی آن معرفت آنست که او همیشه با مراقبه می‌باشد و افسون‌ها را می‌خواند و تصدق می‌کند و سخن راست می‌گوید و حیاء و تحمل شمار او شده است، و پاکیزه می‌ماند و حواس

را در قید نگاه می‌دارد، و طعام پاک و اندک می‌خورد؛ از این جهت در او معرفت آفریدگار افزون می‌شود و در اینوقت گناهان او معفو می‌گردد و هرچه بخاطر او می‌گذرد همچنان می‌شود و دانش علمی او نیز قوت می‌گیرد. و هرکه اینچنین باشد او همه کس را یکسان می‌بیند و از یافتن چیزی و نیافتن آن بریک حال می‌ماند. و اینچنین آدمی بیگناه و کم‌خور و غالب بر حواس و آرزوی نفس و غصه است و آفریدگار را می‌یابد و او را می‌باید که هنگام سحر تا از گذشتن یک پاس از اول شب بمراقبه اشتغال می‌نموده باشد. و اگر کسی بعد از حبس حواس خود یک حاسه را رها کند هر سمرت^۱ را که از گیان در مدت عمر خود حاصل کرده باشد از راه آن حاسه بدر آید. چنانکه از رها کردن یک دهن راتبه، آب تمام مشک بیرون می‌رود؛ بنابراین باید که آدمی در اول مرتبه دل خود را بدست آرد - چنانکه با ماهی‌ریزه که در قلاب می‌بندند و ماهی کلان را صید می‌نمایند - بعد از آن گوش را مغلوب گرداند؛ پس چشم را؛ بعد از آن زبان را؛ پس بینی را. و حواس را بر این نهج مقید ساخته در دل درآرد و آرزوهای دل را معفو ساخته آن را در جان گم گرداند و چون حواس و دل در جان ناچیز گشت، آفریدگار بروی ظاهر گردد.

و علامت عارف آنست که مانند آتش بی‌دود و خورشید و برق روشن و پرنور نماید. و نشان دیگر آنست که همه کس را در خود ببیند و خود را در همه کس یابد. و مردم بزرگ که در مراتب با او برابر باشند همه ایشان صحبت او را دریابند. و آن خداوند جوگت آن مقدار که عمر اوست در میان خلق بگذراند؛ اما می‌باید که در جایی که هیچکس نباشد آنجا مسکن سازد. و او در برابری مانند آفریدگار است؛ بعد از آن هرگز غفلت و توهم و پریشانی به دل او راه نیابد. در اینوقت هرچه بشنود و ببیند و بو کند و بچشد همه راست باشد. و لمس او نیز همین حالت دارد؛ اما او گرد هیچکدام از امور مذکور نمی‌گردد. و چنانکه باد گرم و سرد را گرمی و سردی ذاتی نیست؛ همچنان آن شخص هر چند بمردم اختلاط می‌نماید؛ اما این اختلاط مقتضای ذات او نیست، و او را می‌باید که آنچه کمالات جوگت در ذات او حاصل شده است و یا امر مخالف این راه دامنگیر او گشته آن را گذاشته با آفریدگار واصل شود. و اعمال جوگت را وقت بامداد و میانه روز و هنگام شام رعایت می‌نموده باشد، و بالای کوه و پایین درخت جایی از برای مشغولی خود اختیار نماید و دل خود را همیشه به تصور مطلوب مستغرق دارد. مانند کسی که در گوشه خانه حقّه پراز جواهر نفیس نهاده است و دل او همیشه در حضور حقّه مذکور استاده است. و نیز در راه جوگت متردد و دو دله نشود و از هرتدبیری که رونماید، در فکر آن درشود. و در جزیره‌های کوه و مقامات دیوتا و خانه‌های ویران، خلوت بگزیند و اعمال جوگت را بجآرد و بر ضرر احدی از دل و زبان اقدام ننماید، و غیر از آفریدگار دل خود را به چیز دیگر متعلق نگرداند و دشنام‌دهنده و ذم و مدح‌کننده خود را برابر ببیند و از نیک و بد خود و خلائق قطع نظر نماید، و

با همه کس مثل نسیم یکرنگت باشد. و خداوند خصلت‌های مذکوره بعد از شش ماه از سخن بگذرد، و بعد از حصول کمالات جوگت به هر راهی که خواهد سلوک نماید که غفلت به دل او دخل نمی‌یابد. و رونده راه جوگت اگر چه بد اصل باشد؛ اما بعد از حصول مرتبه آن جوگت از عالم خلاصی می‌یابد. و خداوند جوگت از قوت او آفریدگار را می‌بیند که آن آفریدگار متولد نمی‌گردد، و قدیم است، و فنا نمی‌دارد و حواس از ادراک او عاجز، او خردترین جمیع صفار است، و بزرگترین جمیع کبار. و سخنان بیاس را هر که بشنود و در دل خود ملاحظه نموده بعمل درآرد، او از عالم خلاصی یابد.

شك گفت که شما يك مرتبه گفتید که عمل می‌باید کرد و باردیگر فرمودید که ترك آن باید نمود، اکنون بگویید که آدمی از گیان به کجا می‌رسد، و از عمل کدام مرتبه می‌یابد؟ و این هردو سخن بر من مشکل شده است؛ چه یکی با دیگری موافق نیست.

بهیكم پتامه گفت که بیاس این سخن را از شك استماع نموده متوجه جواب شد.

در بیان اعمال عبادت و تجرید!

بیان اعمال عبادت و تجرید: و کیفیت راه بردو نوع است: یکی راه نیکی- هاست، و دوم راه جوگت، و من هردو را با تو می‌گویم، بشنو: و آن چنانست که راه اعمال فناپذیر است، و راه جوگت باقی و مراتبی که از جوگت و اعمال حاصل می‌شود، من آن را جداجدا با تو می‌گویم، اگر چه تفرقه کردن در میان آن دو مرتبه خالی از اشکال نیست. و آنکه گفتم که نیکویی است، و نیکویی نیست تفریق^۱ در میان این دو سخن متناقض نیز از من بشنو: و آن چنانست که این هردو طریق را در بید بیان کرده‌اند که یکی از آن پرورت (Pravrtti) است (یعنی: پیدایش)، و دوم نورت (Nivrtti) است (یعنی: ترك).

اما در راه عمل، آدمی بسته می‌گردد و در راه جوگت خلاصی می‌یابد. بنابراین مردم خردمند راه جوگت را اختیار می‌نمایند، و راه اعمال را می‌گذارند. و نتیجه اعمال زیستن است بعد از مردن، و نتیجه جوگت یافتن آفریدگار. و هر که می‌گوید که اختیار کردن اعمال بهتر است او ابله است؛ زیرا که او همیشه بیدن می‌رسد، و کسی که راه جوگت می‌جوید او راه اعمال را، نيك نمی‌گوید^۲ - چنانکه خورنده آب دریا، آب چاه را خوش نمی‌کند. و نتیجه عمل، راحت و محنت است یعنی مردن و زنده شدن، و نتیجه جوگت، رسیدن است بمرتبه‌ای که آنجا غم و غفلت نمیباشد، و نیز مردن و پیر شدن و کم‌وبیش گشتن در آن مرتبه نیست.

ای شك! مرد خداوند جوگت، دیگر است، و مرد راه نیکی‌ها دیگر. و چنانکه ماه شب بیست و هشتم بغایت باریک می‌باشد، و بنظر در نمی‌آید و از دلیل معلوم می-

۱- ب: توفیق، ت: تلفیق.

۲- ب: میگوید.

شود که هست و هنگامی که نو می‌شود مانند ریسمان کج، طالع می‌شود، و چون شب چهاردهم در می‌آید در آن وقت بزرگ و روشن می‌نماید - همچنان جان باریک می‌باشد، و چون در قالب در می‌آید، و با حواس و دل اجتماع می‌نماید بزرگ و با ضیاء می‌شود و این خاصیت اعمال است. و در بدن يك چیزی است باریک که آن را چهتراک (Ksetrajna) گویند (یعنی: کشت‌دان)، و کار او غیر از ترك دنیا و اهل آن نیست. و تم (Tama) و رج (Raja) و مت (Sat) اوصاف جان است. و جان هم خود حرکت می‌کند، و هم دیگران را بعمل درمی‌آرد و آنکه از او برتر است آفریدگار عالم است.

شک گفت که پیدایش برهما را که حواس خمس و مدرکات آنست و آفرینش آفریدگار حقیقی را که عقل خداوندی و پرکرت است من بتفصیل دانستم. و اعمال پسندیده را که در هر زمان ارباب ریاضت بعمل درآورده‌اند می‌خواهم که دوباره معلوم نمایم. و نیز برحقیقت آنچه در بید مذکور شده است از اشتغال عمل و ترك آن اطلاع یابم. و شما چون راه و روش این طایفه را بواقعی می‌دانید، و من از توجه و ارشاد شما پاك می‌گردم؛ پس آن را با من بگویید. و اراده من آنست که از راه عقل جان جانان را بیابم.

بیاس گفت که سخنانی که برهما در ابتدای حال منتشر ساخته است و جماعت رگبه بر آن عمل نموده‌اند من آن را با تو می‌گویم و تو را هم آنچنان مرتبه می‌سرباد. بدان که جماعت متقدمین از ترك عیالمندی صحبت بزرگان را دریافته‌اند، و تو نیز اگر سعادت خود می‌خواهی در صحرا وطن اختیار نمای و روزه را با میوه صحرائی بگشای، و ریاضت‌های بسیار برآر و به‌تیرتهای بزرگ خود را برسان و هیچکس را مزین. و به‌خانه‌ای که بطلب قوت رفته باشی اگر آتش آن خانه خنک^۱ شده باشد؛ پس از آنجا برگرد و هنگام شام بیا. و مدح و تعظیم خود، از هیچکس مپسند و از ملاحظه نيك و بد برآمده در صحرا بنشین.

شک گفت که در بید يك دفعه دلالت برعمل می‌نماید و مرتبه دیگر از آن منع می‌فرماید، و این تناقض صریح است و هردو سخن بیکبار درست نمی‌تواند بود؛ پس یکی از این دو قول باطل باشد؛ پس بدانچه تلفیق^۲ در این دو سخن حاصل شود آن را بیان فرمایید:

بیاس چون این سخن را از شک شنید آفرین‌ها کرد، بعد از آن روبه‌جواب آورد و گفت که اشرم (Asrama) (یعنی: روش روندگان این راه) برچهار قسم است: اول برهمچرج (Brahmacarya)؛ دوم گرهست (Grhastha)؛ سوم بان‌پرست (Vanaprastha)؛ چهارم سنیاس (Samnyasa). و هرگاه که اهل آن روش باعملی که در آن قرار یافته است قیام نمایند، بمرتبه عالی برسند. و آدمی در اختیار کردن روش‌های مذکوره مغیر است. اگر بريك روش قرار گیرد و به‌روش دیگر انتقال

۱- ل: خشک.

۲- ل و ب: توفیق.

نپذیرد^۱ می‌تواند که از یکی، به دیگری بعد از رعایت حقوق و آداب روش سابق انتقال نماید و از آرزوهای نفس و عداوت خلق خود را بگذراند و اینچنین کس را در هردو جهان عز و شرف درمی‌یابد. و هر که می‌خواهد که بالای پام برآید و مدعیات خود را حاصل نماید او را نردبان بالضروره می‌باید. و این طرق^۲ چهار نردبان چهار درجه است که واسطه رسیدن آدمی است به درجه قرب آفریدگار. و کسی که بالای این نردبان برآید هر یک از مقربان آفریدگار تعظیم او نماید. و صاحب این روش را می‌باید که در جوار پیر و یا فرزند او وطن گیرد، و آداب خدمت او، مرعی دارد. و در مجلس نیز ناطلبیده حاضر نشود، و بعد از طلب، چون بحضور آید؛ خدمت‌های او را مثل شاگرد؛ بلکه مانند بنده بجا آرد. و طرف راست پیر یا جانب چپ او، بایستد، و در کارهای او با شعور، و دانش بوده اشتغال نماید. و چون از شغل خدمت پیر فارغ شود آنکه بتحصیل علم متوجه گردد، و با پیر راست باشد و نفاق نورزد، و غیبت نکند، و پاکیزگی را از دست ندهد، و بدآنچه مرضی پیر باشد بگوید، و بچشم محبت بجانب او نگاه کند^۳. و بعد از خوردن و آشامیدن او، خود بخورد، و بیاشامد؛ و پس از خواب رفتن او، بخواب رود. چون پیر بنشیند، او نیز بنشیند، و اگر خواهد که دست خود برپای پیر نهد، باید که دست راست بر قدم راست او نهد، و دست چپ بر قدم چپ او نهد، و سجده بجا آرد، و در الثانی آن بگوید که مرا تعلیم فرمایید. و هرگز نگوید که فلان خدمت بجا آوردم، و من بعد هرکاری که خواهند فرمود، بدان نیز قیام خواهم نمود.

و مرد مجرد را می‌باید که صندل بپوشد خود نمالد، و حمایل گل در گلو درنیارد و چون جمیع آداب این مرتبه را بجا آرد، امید است که در نسبت علوم با استاد برابری نماید و برین ترتیب شیوه محبت را مرعی داشته و تحصیل علوم نموده و هدیه گذرانیده بعد از انقضای مدت بیست و پنج سال از این روش بدرآید، و بعد از برآمدن غسل کند و کدخدا شود و بیست و پنج سال دیگر در کدخدایی بگذراند.

بیاس گفت که در مدت این بیست و پنج سال هوم می‌کرده باشد؛ و از چهار قسم معیشت یک قسم را اختیار نماید:

اول: آنکه کندو را از غله پر کرده نگاه دارد؛ دوم: مقدار طبق کلان؛ سوم: آن مقداری که در روز کفایت کند؛ و قسم چهارم آنست که اصلاً چیزی نگاه ندارد؛ بلکه مانند مرغ از زمین بچیند و بخورد. و در این چهار مراتب هر مرتبه که پس دیگری است بهتر است از آنچه پیش از اوست. و برهمین هرشش عمل را که عبارت است از ججن (Yajana) (یعنی: جگ کردن) و یاجن (Yajana) (یعنی: جگ کنانیدن) و ادهن (Adhyayana) (یعنی: خواندن)، و ادهیپان (Adhyapana) (یعنی: خوانانیدن)،

۱- ل: پذیرد.

۲- ل: طرف.

۳- ل: و به چشم عجب بجانب او نگاه نکند.

و دان (Dana) (یعنی: صدقه دادن)، و پتکره (Pratigraha) (یعنی: صدقه گرفتن)، بعمل درآورد.

و کهتری (Ksatriya) سه عمل را بجا آورد و آن خواندن و جگت کردن و صدقه دادن است. و بیس (Vaisya) دو عمل را بکند که خواندن و صدقه دادن است. و شودر همیشه در مقام خدمتکاری ایشان باشد. و عیالمند را می‌باید که از برای خود خوردنی نفرماید؛ و جانور نیز از برای حفظ نفس خود نکشد، و طعام و گوشت را بعد از پاک ساختن آنها بافسون‌هایی که معهود است بخورد، و در روز بخواب نرود، و اول شب و آخر شب نیز آن چنان کند. و دروغ نگوید، و در روز دومرتبه طعام بخورد، و بیوقت با زوجه خود جمع نشود. و اگر مسافری بیاید، تا او را ندهد، خود نخورد. و کسی که بید می‌خواند، و روزه می‌دارد، و اعمالی که فرموده‌اند بجا آورد، اینچنین کس را البته می‌باید داد. و هرکه خرصوار بیاید، و اظهار نیکی-های خود نماید، و کسی که آتش‌پرستی را ترك داده باشد، و آنکه عاق استاد و پیر بود، آن مردم را چیزی نمی‌باید داد. و کسی که در خانه خود نمی‌پزد، او را البته بدهد. و کسی که پس‌مانده جگت می‌خورد، او آب حیات می‌خورد. و هرکه توابع خود را داده می‌خورد او را در آن خوردن گناه حاصل نمی‌شود. باید که با زن خود از روی محبت اختلاط نماید. و حواس را مقید گرداند و شکایت احدی نکند. و مثل گدا خود بمردم ننماید. و با رتیج (Rtvij) (یعنی: آنکه جگت می‌کند) و برهمن خاصه خود و استاد و خال و مسافر و کسی که در پناه او است، و با پیر و صغیر و بیمار و طبیب و عیال و خویش و والدین و داماد و برادر و فرزند و زن خود و دختر مخصوصاً دختران و خواهرانی که کدخدا باشند و کنیزک و غلام، جدل نکند و باعث برگفتگوی ایشان هم نشود. و حکمت در آنست که هرکه مغلوب این جماعت شد، او برجمله جهانیان غالب می‌آید، چه از تحمل آزار استاد مقربان آفریدگار مغلوب او می‌گردند، و از کشیدن ایدای پدر پرچاپت زیر می‌شود. و از تحمل عتاب مسافر مردم اندر زبون می‌گردند و هرگاه از آزار رنج تفاقل نماید بر جماعت دیوتا بسرآید. و چون بار آزار دختران و همشیره‌ها بردارد طایفهٔ افسرا را بزبونی آورد. و چون با شدت عیال پردازد قوم بشودیو (Visvadeva) را زبون سازد. و زمانی که از خویش و قرابت بگذراند، اطراف عالم را مغلوب گرداند. و هنگامی که از والده و خال تحمل نماید، زمین در زبونی او درآید. و وقتی که از تعدی پیر و صغیر و ضعیف و مریض و لاغر ناخوشی بدل نرساند، آکاش (Akasa) (یعنی هوا) را زیرگرداند. و برادر بزرگ حکم پدر دارد، و زن و فرزند عضو اوست، و خدمتگار سایه او، و دختر مهمان او؛ پس اگر از ایشان سخن نادر برابر صادر گردد، آن را نمی‌باید شنید، و خاطر برایشان گران نمی‌باید کرد. و کسی که کدخدا باشد باید که اعمال صالحه را بتمام بعمل درآورد. و کاری که وسیلهٔ حصول زر و حطام دنیا می‌گردد، ترك آن کار لازم داند. و عیالمند از این سه حال یکی را

اختیار نماید؛ اما از حالت اول؛ دوم بهتر است و از دوم؛ سوم؛ و اشرم (Asrama) چهار برهمن منوال است چه از اول، حالت دوم بهتر است و ازدوم، سوم. و آن سه حال اینست: اول کوزه را پرکردن از غله، و دوم مقدار قوت يك روزه نگاهداشتن، و سوم دانه از زمین مانند مرغ [بر] چیده خوردن. و برهمنی که خداوند خصال مذکوره باشد، مردم ده پشت خود را از گذشته و آینده نجات بدهد. و ملک پادشاهی که آن برهمن در قلمرو پادشاهی او است، بسبب او افزون گردد، و جای او در میان مقربان بشن باشد، و این مرتبه آن جماعت است که حرص و حواس را درهم مالیده اند. اما مردم عیالمند اگر پراه نیکی ها روند، بهشت جای ایشان باشد. و من دو اشرم را بیان کردم، و اکنون در کیفیت اشرم سوم که آن بان پرست (Vanaprastha) است، و اشرم بزرگ است؛ شروع می نمایم، بشنو:

بسیکم پتامه گفت که این سخن را بیاس بفرزند خود شك فرمود و گفت: ای فرزندا! کسی که آداب آن دو اشرم پیش را نیک رعایت نموده باشد، او در این اشرم قدم می تواند نهاد. بیاس گفت که چون مرد عیالمند در سرخود سوی سفید، و در روی شکن ببیند، و در خانه او فرزند بوجود آید، آن زمان خانه را ترك دهد، و در صحرا متوطن شود؛ زیرا که او يك ربع عمر را بی زن گذرانید، و ربع دوم در کدخدایی بسربرد، و حالا که ربع سوم است بصحرا می رود. باید که آتش هوم را که در خانه داشت همراه برد، و بعد از اقامت کردن در دشت، هوشمند باشد و در هردو روز و هر سه روز طعام را يك دفعه تناول نماید. و در آن صحرا جگت و هوم به میوه صحرائی می کرده باشد، و روغن که از برای جگت در کار می شود؛ آن را نیز از آن میوه حاصل کند، و غله که از قلبه رانی پیدا می شود، آن را نخورد، و هوم هم به آن غله نکند؛ بلکه غله صحرائی را در آن هوم بکار دارد. و در این مرتبه نیز بریکی از چهار نوع قوت قرار بدهد: اول آنکه همان مقدار غله بهم رساند که يك روزه را کفایت کند؛ دوم آنکه قوت يك ماهه را نگاه دارد. سوم آنکه کفاف يك ساله را جمع سازد. چهارم آنکه کفایت دوازده ساله را سامان نماید. و باید که قصد او در جمع کردن غله رعایت خاطر مسافر و جگت بوده باشد. و در هوای برشکال در سایه ننشیند؛ و در زمستان شب ها در آب قرار گیرد و در تابستان در هر چهار طرف خود آتش را پرافرزد و در میانه آن بنشیند و طعام اندک بخورد و بالای چهارپایی هرگز دراز نکشد. و هر روز سه دفعه غسل بجا آرد و خوردنی خام را بدنندان جاویده^۱ بخورد، و اگر دندان نداشته باشد در سنگ و صلابه^۲ نرم ساخته قوت سازد. و در نیم ماه نورانی فاقه را اختیار نماید، و در نیمه ماه ظلمانی پراغطار قرار بدهد، و اگر برخلاف آن عامل گردد می تواند با میوه صحرائی و بیخ درخت و گلها آتش گرسنگی را خشک گرداند و بهمین ترتیب فاقه های دیگر نیز بعمل در آرد. و من کیفیت صحرائشینی را با تو گفتم و بعد از این عمل سنیاست، و آن را نیز عنقریب شرح خواهم داد. و کس بسیار از رعایت آداب اشرم کدخدایی و

صحرا نشینی بکمال رسیده‌اند و اسامی ایشان را از من بشرح بشنو: از آنجمله‌اند آگست (Agastya)، و سپت‌رکبه (Saptarsi) و مده‌چهند (Madhucchanda)، و اگه‌مرکهن (Aghamarsana)، و سانکرت (Samkrti)، و سدو (Sudiva)، و تند (Tandi) و جت‌هایاس (Yathavasa)، و کرت‌شرم (Krtasrama)، و آهو‌برج (Ahovirya)، و کابیسه (Kavya)، و میدهاتنه (Medhatithi)^۱، [و تاندیه Tandy] و امثال ایشان که از محافظت نیکویی‌ها و روش‌عیال‌مندی و صحرا‌نشینی تا غایت در بهشت نمایان می‌گردند. و ایشان آن‌کسانند که ریاضت‌های عظیم برآورده و مدت‌های مدید در صحراها بسر بردند. و غیر از کواکب اشنی (Asani)، و بهرنی (Bharani) و امثال آنها نجوم دیگر که بزرگ و براق بنظر می‌آیند، همه ایشان رکب‌پشرا‌نند، و ایشان پیر نمی‌شوند، و بیمار نمی‌گردند، و نورانی می‌نمایند.

و اکنون شروع می‌کنم در روش چهارم که آن را آشرم سنیاس گویند و بدان که آدمی را می‌باید که بعد از مدت بیست و پنج سال که در صحرا اقامت نمود، در آشرم سنیاس درآید، و اعمال هرروزه و بید و جگت همه را ترك داده بمراقبه اشتغال نماید^۲ و از عمل هوم (Homa) نیز برآید و اعمال گذشته را گذاشته روبه‌آفریدگار آورده بمراقبه او قرار بدهد. و سر و ریش خود را بتراشد و ناخن‌ها را نیز قطع نماید و همه‌کس را از ترس خود ایمن گرداند تا آنکه برگت را از شاخ درخت و سبزه را از روی زمین جدا نسازد و اخلاق خود آراسته گرداند. و چون آن شخص بدین اوصاف موصوف گردد، هیچ گناه در تن او نماند، و هرمرتبه‌عالی را که آرزو کند، بیابد.

شك (Suka) گفت: شما فرمودید که هرکه از مرتبه صحرا‌نشینی انتقال کرده در روش سنیاس درآید، او را به‌عمل نسبت نمی‌ماند، و چون در این مرتبه جان مطلوب است؛ پس تدبیر یافتن او را بمن بیان فرمایید.

بیاس گفت: کسی که در دو آشرم سابق که آن کدخدایی و صحرا‌نشینی است، ثابت قدم بوده می‌خواهد که در این آشرم دخل نماید. [من] کیفیت سلوک آن را می‌گویم، از من بشنو: و آنچنان است که هرکه در آشرم‌های پیشینه در مدت معهود درنگ نمود، گناهان او بتمام زایل گشت و آن چنین کس را می‌رسد که در آشرم سنیاس درآید، و برنهی که در این مرتبه سلوک باید نمود، و کیفیت آن را از من بشنو و برآن عمل نمای.

بدان که خداوند سنیاس را می‌باید که هیچکس را در صحبت خود راه ندهد، و آتش‌نسوزد، و خانه را مسکن خود نسازد، و در دیه غیر از وقت طعام^۳ درنیاید، و از خوردنی همان مقدار بستاند که او را در آن روز کفایت کند، و از برای ذخیره خود چیزی نگیرد. و به‌کم خوردن عادت کند، و در روزی دو مرتبه بخورد. و در مسفال

۱- در متن اصلی این نام مذکور نیست.

۲- ج: تراشد و ناخن‌ها را نیز قطع ننماید.

۳- ل: وقت شام.

شکسته بخورد و بیاشامد، و زیر درخت وطن گیرد، و جامه بد، و چرکین بپوشد و در جمیع امور تارك و پرهیزکار باشد، و علامت خداوند سنیاس این بود که گفتم. و دیگر هر سخنی که بگوش او افتد می‌باید که بر زبان او نیاید، مانند سنگی که در چاه می‌افتد و دیگر نمی‌نماید. و بدی هیچکس را بچشم نبیند و بگوش هم نشنود، و در آنچه نفع دیگران بوده باشد خود را از آن معاف ندارد. و وقتی که کسی در اهانت او شروع نماید او در آن حین دهن خود را ببندد. و سنیاس کسی را گویند که هرجا که او بنشینند آنجا را معمور و آبادان نماید و در جایی که او نباشد هزار تن يك تن در نظر درآید. و بهرچه تن او پوشیده شود بپوشد و مقید جامه نباشد. و از جنس خوردنی هرچه کسی بدهد، بخورد؛ و هرجا که نشسته باشد همانجا بنخسید. و از جمعیت مردم چنان بترسد که از اژدها، و از دوست چنان برحذر باشد که از دوزخ، و از زن چنان احتراز نماید که از شیطان. و اگر کسی مدح او کند خوشحال نشود و از دم بدحال نگردد. و شکایت‌کننده را بد نگوید و خطر مرگ و زندگانی را بدل نرساند و از روی سخن و دل ثابت بماند و هیچکس را دشمن خود نسازد و از هیچکس نترسد و کسی را از خود نترساند. و باید که او را هیچ وقت غفلت در نیاید و چنانکه در پی پیل (Pipal)^۱ همه پاها در می‌آید همچنان کسی که در دل او ضرر احدی متصور نیست همه نیکی‌ها در دل او در می‌آید؛ و کسی که در مقام شکست کسی نیست و سخن راست می‌گوید و شیوه صبر نیز می‌دارد و حواس را بر میل آنها نمی‌گذارد، پناه جمیع مردم است و او از قوت^۲ خود مرتبه عالی می‌یابد. و همچنین کسی که از گیان سیر شده باشد از هیچکس نمی‌ترسد و چیزی نمی‌خواهد و مرگ گرد او نمی‌گردد و اگر او خود مرگ خواهد، او داند. و هر که در راه تجرید قدم می‌نهد او مانند هوای معلق شده است و باثبات قدم در اقصای عالم تنها می‌گردد، آن را سنیاسی گویند. و کسی که حیات او از برای نیکویی کردن است و نیکویی او از برای گیان و شب و روز او از برای تحصیل امور خیرات، آن را دیوتا برهن می‌گویند. و هرکسی که هیچ اراده نمی‌دارد و در تردد کاری نمی‌باشد، و تعظیم هیچ فردی و مدح هیچ مردی نمی‌نماید، و در کارها مست می‌جنبد، و بذات خود جلد و پر زور است، او را دیوتا برهن می‌گویند. و دیگر چون همه مردم راحت می‌طلبند و از محنت می‌ترسند؛ بنا بر آن صاحب سنیاس را می‌باید که کاری بکند که سبب وحشت و آزار جهانیان نگردد. و عطای او آنست که مردم را از بیم خود آزاد گرداند، و این عطیه‌ای است که جمیع اقسام عطایا در او داخل است. و بدن خود را که خداوند حدت و غضب است اگر ترك نماید مرتبه عالی یابد. و باید که از هیچکس نترسد و چیزی را که سنیاس در دهن خود می‌کند از جنس طعام، هوم او همان است. و او میانه است یعنی بهترین اهل زمانه خویش است و روی

۱- درخت پیل، درخت مقدسی است و گویند بودا زیر همین درخت روشن شده است و به زبان سانسکریت این درخت را (Asvattha) گویند.

۲- ب: موت.

زمین از برکت او قایم، و آنچه داخل بدن او می‌شود، از جنس طعام و لباس گویا آن به‌آتش واصل می‌گردد و از مرکز دل که آن مقدار دوازده انگشت است، آواز و نفس بیرون می‌آید و اگر این هردو را در آن مرکز حبس نماید، هوم او همان باشد و بهمین عمل هر سه ملک را سیر گرداند. و کسی که در قالب خود جان را می‌بیند همان کس را دیوتا بزرگ می‌داند و بدن نیکو چیزی است و مرکب از باد و بلغم و صفراست و با سه چیز که گوشت و پوست و خون است پیچیده شده است و خوش رنگ می‌باشد. پس کسی که در اینچنین تن جان را معاینه کند او همه مراتب را دریابد و دیوتا و آدمیان او را نیکوکار گویند. و کسی که بعد از حاصل کردن معرفت نفس خود را بشناسد، آفریدگار را بداند و چیزی را که در بید است از اعمال و معانی آن بید؛ طایفه دیوتا رشک او می‌برند و می‌گویند که آیا بود که ما هم بر زمین مخلوق شده مثل فلانی باشیم.

در بیان صورت جان!

و کسی که در بیضه بدن خود مرغ جان را می‌بیند که آن مرغ را نه با زمین مساسی است، و نه به آسمان اتصالی، و در قید در نمی‌آید و برنگت طلا می‌نماید، و روشن و براق است، و در اثنای بیضه پال می‌دارد، و گردون زمانه راز درون اوست^۱ و آن گردون همیشه گردان است، و کهنه نمی‌شود. و شش هوا چوب‌های درونی اوست، و دوازده ماه چوب‌های گرداگرد او، و روزهای متبرک پیوند او، و جمیع خلائق در دهن او در می‌آید. و بعد از درآمدن آن مرغ بتن در جمله جهان پرواز می‌نماید و جماعت دیوتا را سیر می‌گرداند و ایشان نیز او را سیر می‌سازند. و کسی که جان را باین حقایق متحقق داند او ذات نورانی است و دوباره متولد نمی‌شود و کهنه نمی‌گردد و هر مرتبه را که آرزو کند بیابد، و او شخصی است که هیچکس از او نمی‌ترسد و او نیز از کسی نمی‌رمد، و از شکایت مردم در کمال انکار و مردم از غیبت او مبرا و بیزار، اینچنین سنیاسی آفریدگار را می‌یابد. و کسی که از غفلت برآمده گناهان خود را بتمام محو ساخته او را نه در این جهان آرمانی ماند، نه در آن جهان انتظاری. و هر که غضب و غفلت نمی‌دارد زر و خاک در نظرش یکسان است، و از محنت فارغ‌البال؛ و او را باکسی نه دوستی است و نه دشمنی. و از مدح و ذم مردم کوس استغناء می‌زند و از نیکی و بدی خلق تغافل بلند می‌ورزد و آزاد مرد و کشیده دل از قیدهاست، و او را سنیاسی گویند. بیاس گفت که جان پیچیده شده است با شانزده چیز که آن زاییده پرکرت است و آن چیزها او را نمی‌دانند و او همه آنها را می‌داند و باتفاق حواس خمس و دل کارها می‌کند. چنانکه پهلبان شش اسپ نیک را به پهل مقید می‌گرداند، و آن را در پی مهمات می‌راند؛ و حواس پیش از مدرکات است، و دل پیش از حواس^۲ و عقل پیش از دل، و جان پیش از عقل و ابیکت (Avyakta) پیش از جان، و برهما

۱- ب: و گردون زمانه در درون اوست.

(Brahma) پیش از اییکت (Avyakta) و بالاتر از برهما چیزی دیگر نیست. و بر این نهج آن جان در جمیع حیوانات می‌باشد؛ اما در مرتبه ظهور نیست، و از عقل روشن و کامل علم او حاصل می‌گردد. و دل و عقل و حواس با جان جمع شده جمیع صور و معانی را ادراک می‌نماید. و کسی که دل خود را از آن چیزها جدا ساخته بمراقبه و حبس نفس مشغول دارد اعتقاد آن نماید که آفریدگار منم، آن هنگام دل او بمرتبه آرام رسیده خلاصی یابد. و هرکه دل او گرفتار بند حواس است، او را مرگ در می‌یابد. و آنکه دل را آرزوهای او خلاص ساخته با ست‌گن (Satoguna) آمیخته گرداند، او زمانه را مغلوب سازد. و کسی که دل او روشن شده باشد عقل او ترك هر خوب و زشت می‌نماید و جان که با چنین دل همراه است، او با صورت خود براحت برسد. و علامت صفائی دل آنست که صاحب او باراحت و بهجت گذراند مانند کسی که از طعام سیر شده باشد غیر از فرح نمی‌داند، و نیز یسان چراغ بی‌باد برقرار بماند. و هنگام شام و سحر تمام به حبس نفس قیام نماید، و خصلت کم‌خوری البته می‌یابد؛ پس از دل خالص و قوت مراقبه هرآینه خود را ببیند. و آنچه قبل از این گفته شد عملی است که آن را از جایی نیاورده‌ام بلکه خلاصه بیدهاست و از او جان یافته می‌شود و نام او نیز سنیاس است. و نیکویی و راستگویی در همین علم مذکور شده است و مضمونهای بید را که به هزاران می‌کشد برهم زده. این سخن چند را از برای فرزند خود نیک برآوردم، چنانکه از جفرات روغن و از چوب آتش را می‌برآرند. و این علم را به کسی درس گویند که او پاک باشد، و کسی که مرد نیک نباشد و حواس او در دست او نبود و خداوند ریاضت نباشد و بید را نداند به او نمی‌باید گفت و با ابنای جنس خود بگوید. و کسی که خداوند حسد و نفاق است و عاق استاد و خداوند جدل و مکابره و آنکه بمردم دشمنی می‌ورزد، بایشان نیز درس آن علم نگویند. و هرکه طالب او باشد و خداوند ریاضت بود و دوست و یا فرزند و شاگرد است باو بگویند و بدیگری نگویند. و اگر تمام زمین پر از جواهر در يك طرف باشد و این علم تنها بیک طرف زمین را بمردم می‌توان داد و نه این علم را که بیان کرده آمد. و در علم بیدانت (Vedanta) مبین شده است. بیاس گفت: علمی که اینچنین است آن را با تو گفتم و بعد از این هم اگر چیزی بغاطر داری بپرس.

شك؟ (Suka) گفت: می‌خواهم که کیفیت آفریدگار را که کیست و چطور است، از شما باز بشنوم.

بیاس گفت که حقیقت آفریدگار را من با تو بشرح می‌گویم، بشنو:

بیان حکمت و پیدایش الهی و نسبت او بحق!

و آنچنان است: خاک و آب و آتش و باد و هوا این پنج چیز را عناصر گویند، و هم از این پنج چیز جمله جهان موجود می‌گردد، و مانند موج دریا، عالم موج اینهاست. و چنانکه سنگ پشت تن خود را پهن می‌سازد؛ پس جمع می‌گرداند،

همچنان کسی که بزرگ است عناصر مذکوره را پراکنده می‌سازد، پس جمع می‌کند. و هرچه از قسم حیوان و جنس جماد در عالم است از آن بزرگ بوجود آمده است، و پیدایش خلق و فنای او باو تعلق دارد. و عناصر مذکور را همان در ضمن قالب‌ها جمع می‌سازد و درخور هربدنی آنها را فراهم می‌آرد.

شک گفت: آنکه این قالب‌ها را پیدا گردانیده او را چطور کسی بداند؟ و حواس و ادراک آن را از چه چیز معلوم نماید؟

بیاس گفت که این کیفیت را به احسن وجوه با تو می‌گویم، تو آن را با حضور دل از من بشنو، و آن چنان است که آواز و گوش و کاواکی (Kavaki) از آکاش (Akasa) پیدا می‌شود، و پران (Prana) و قوت و لمس از باد حاصل می‌گردد؛ و لون و چشم و هضم از آتش بوجود می‌آید؛ و طعم و زبان و چربی از آب، و بو و بینی و بدن از خاک.

من حواس خمس را که از عناصر مذکوره متولد می‌گردد، آن را با تو گفتم و حالا منافع هرکدام را جدا جدا از من بشنو: و آن چنان است که لمس، خاصه باد است؛ و طعم، اثر آب؛ و لون، اثر آتش؛ و آواز، خاصه هوا؛ و بوی، اثر زمین. و سه چیز دیگر که آن دل، و خاطر، و عقل است؛ آثار جان است و این سه چیز منافع آن حواس را نمی‌گذارد؛ یا آنکه از آن منافع جدا اند.

در بدن آدمی پنج حواس، و ششم دل و هفتم عقل و هشتم چهره تراکت (Ksetrajna) (یعنی: کشت‌دان)، اقامت دارند. چشم از برای دیدن اوست، و دل از برای امتیاز کردن با نیک در آنچه دیده می‌شود و عقل از برای جزم کردن بدانچه موافق واقع است. و چهره تراکت شاهد حال ایشان، و رج، و تم، و ست اوصاف جان است. و این هر سه صفت در جمیع ابدان برابر می‌باشد. و چنانکه سنگ پست تن خود را پهن می‌کند؛ پس جمع می‌سازد، همچنان خرد آن حواس را پراکنده می‌سازد؛ پس جمع می‌گرداند. و عقل از سر تا بقدم بدن را می‌داند و کار او همین است. و عقل تابع اوصاف آدمی است که آن: ست، و رج، و تم باشد. و حواس و دل تابع عقل است و کسی که عقل نمیدارد اوصاف مذکوره را نیز نمی‌دارد. و دوستی و آرام دل و پاکیزگی آثار ست‌گن (Satoguna) است؛ و حرارت و بیقراری نتیجه رج‌گن (Rajoguna) است؛ و بی‌هوشی علامت تم (Tama)؛ و دوستی با همه کس و خوشحالی و همه کس را یکسان دیدن و آرام دل؛ اوصاف ست‌گن (Satoguna) است. این چیزها از سببی حاصل شود و یا بی‌سبب. و تکبر و دروغ و بی‌هوشی و بی‌تحمل و بسیاری سخن؛ اوصاف رج‌گن (Rajoguna) است. و بی‌ملاحظگی و خواب و پینکی و بی‌دانشی و تفرقه ناکردن در چیزها اوصاف تم‌گن (Tamoguna) است.

بیاس گفت که هرچه در دل می‌گذرد، آن را خرد می‌داند و محبوب و غیرمحبوب را دل می‌شناسد؛ و این چیزها نتیجه اعمال پیدایش پیش است. و مدرکات از حواس

بزرگتر است و از مدرکات مذکوره دل بزرگتر و از دل، عقل و از عقل، جان. و من می‌گویم که در آدمی جان و دل و گوش و لمس و چشم و زبان و بینی و عقل است، و بعضی می‌گویند که حواس غیرعقل است. و من می‌گویم که آنها همین عقل است؛ اما دیده نمی‌شود. و آن عقل آدمی بر سه وجه قسمت می‌یابد: اول راحت، دوم مصیبت سوم نه‌راحت و نه‌محنت. و آن عقل به هر سه وجه مذکور محیط است چنانکه دریا به موج‌های خود. من که دل را عقل گفتم بواسطه آنست که چون عقل می‌خواهد تا مشغول کاری گردد، آن زمان دل می‌شود. و هرگاه که اراده دیدن می‌کند چشم می‌شود؛ و همچنین است در باقی حواس. و اگر شما در خود ملاحظه نمایید معلوم کنید که این شش چیز اگر چه در حد ذات از یکدیگر جداست؛ اما عقل به جمیع این چیزها محیط است و در میان همه می‌باشد. بنابراین می‌باید که آدمی آن هر کدام را پاک سازد و مغلوب گرداند و بعضی را بلکه همه آنها را به همراهی دل در قید خود درآرد. و اگر عقل را تقسیم نموده پریشان سازد، او در جمیع حواس خمس مذکور دخل نماید و اگر آن را پراکنده نسازد، او در آن وقت بهمین دل با خطرات او می‌پردازد. و آن خواطر را گذری نیست مگر در آن سه خصلت که ست، و رج، و تم است. و آنها همیشه تبعیت این سه صفت می‌کنند مانند کسی که چوب عقب ارابه را گرفته براه آن ارابه می‌رود. و حواس که با عقل متفق شده است باید که به آن حواس چراغ دل را برافروزد، و آن حواس است که از عمل خود باز مانده از مدرکات خود مستغنی شده است. و بعضی می‌گویند که هر چه بوقوع می‌انجامد؛ بنابراین عادت است. و این شخص از رسیدن محنت، غم نمی‌خورد؛ و از دیدن راحت، خرم نمی‌گردد؛ و با هیچکس در مقام بدی نیست. و کسی که حواس او تابع آرزو-های نفس است، آن کس جان را نیابد؛ بنابراین می‌باید که مهار حواس را کشیده دارد و رها نگرداند؛ و کسی که این مضمون در او محق گردد؛ او جان را بیابد. چنانکه از روشنی شمع رخت خانه را می‌یابد و چنانکه از زوال ظلمت همه چیز نمایان گردد، همچنان از مقید گردانیدن حواس، جان یافته می‌شود. مانند آنکه بال جانور آبی از آب تر نمی‌گردد، همچنان ارباب جوگت را از نیکی و بدی آلودگی نمی‌گردد. و بر تقدیری که ایشان از مدرکات حواس حظی حاصل کنند حرف عصیان بر جریده ایشان تحریر نمی‌یابد؛ زیرا که این جماعت قبل از این بیخ اعمال را برکنده در جان گم‌گشته‌اند؛ اما ایشان ارتکاب آن اعمال نمی‌نمایند که از آن ممر در سلسله اهل فسق در آیند؛ چه ایشان بجان اتصال یافته، در سراپرده ستوگن نزول نموده‌اند، و انتقال ایشان از آن منزل، از جمله محالات است. و دیگر آنکه هیچکدام از ست (Sat) و رج (Raja) و تم (Tama)، جان را نمی‌دانند؛ اما آن جان هریک را می‌داند و می‌بیند و در عمل نیز درمی‌آرد.

و قبل از این گفته شده بود که جان بر دو قسم است: یکی از آن جیواتما (Jivatma)

(یعنی: جان آدمی) است و دوم پرم‌آتما (Paramatma) (یعنی: پیداکننده آن). و حالا بیان تفرقه‌یی که در میان ایشان است و آن بس باریک است، می‌نمایم و تو آن

را از من بشنو:

و آن چنان است که یکی از آن دو قسم جان صاحب ست (Sat) و رج (Raja) و تم (Tama) است، و آن دیگر از صفات مذکوره منزّه و مبرا است. و ایشان از روی عادت و خصلت از یکدیگر ممتازند؛ اما سکونت در محل واحد می‌دارند - مانند: ماهی و آب، و مثل میوه گولر (Gular)^۱ و کرم او؛ و مانند: نی و پوست او - براین نهج آن هردو جان در يك محل اقامت دارند.

بیاس گفت که پیداکننده این سه خصلت آفریدگار است و جان آن خصال را بعمل در می‌آرد. و آفریدگار اگر چه اینها را موجود می‌گرداند؛ اما خود به آن اوصاف متصف نیست، و آفریدن آن اوصاف از عادت اوست؛ چنانکه عنکبوت ریسمان را پیدا می‌سازد، و چون می‌شکند به بستن آن می‌پردازد، و معلوم نمی‌شود که آن ریسمان به آخر رسیده است و یا نه. و این قول بمضی است و بعضی دیگر برآنند که هرچه هست همین ترك است، و متعرض تفرقه نمی‌گردند. و من این دو راه را بیان کردم پس هرکدام که تو را خوش آید اختیار نما. و برهر تقدیر به‌جان باید پیوست. و او اول و آخر ندارد و از خشم و خوشحالی و ضرر خلاق برآمده، و گره دل را واکرده، باراحت که در آن هیچ شبهه نیست می‌باید گذرانید. و کسی که این طریق را گذاشته است او بزمین افتاده است مانند افتادن شخص در آب. و کسانی که بی‌خردند، در دریا غرق می‌شوند و اهل دانش از راه خشک می‌روند؛ پس براین نهج ملاحظه خلاصی و غیره نموده در راه جوگت می‌باید درآمد که نتیجه حیات و عقل همین است. و کسی که براین مضمون اطلاع یافت هم او خردمند است، و هرکه از این خبر ندارد؛ خردمند او را از اهل خرد نمی‌شمارد. و کسی که این سخن می‌داند، خود را از وادی خوف می‌گذراند؛ و آنکه از این سخن در انکار است بیشتر باو بیم بسیار است. و کسی که خردمند است رتبه او از سایر مراتب عالیه برتر است. و چون مردی با محنت و اندوه بنظر در می‌آید جان آن پریشان مال دلال می‌نماید که او در حیات پیش بدگیش بوده است. و زمانی که شخصی با فرح و خوشحالی دیده می‌شود و حالت باراحت او می‌آگاهاند برآنکه او در پیدایش پیش باعمال پسندیده خویش آراسته بوده که در اینوقت باین رفاهیت ظهور نموده است. و کسی که بمرتبه جان رسیده است اگر نیک می‌کند و یا بد؛ او قطع نظر از آن نیکی و بدی که نسبت بمردم است، می‌کند؛ بنابراین اینچنین عمل دامنگیر او نمی‌گردد. شك گفت: نیکویی که از همه نیکویی‌ها بزرگتر است آن را با من بگو.

در بیان دیدن جان از نظر فلسفه جوگت؛

بیاس گفت: نیکویی که از همه نیکویی‌ها بالاتر است، من آن نیکوی را بیان می‌کنم، اما تو آن را با حضور دل از من بشنو. و آن چنان است که جمله حواس

۱- درخت گولر دارای میوه‌ریزی است که آنرا می‌خورند و از آن شرابی هم به دست می‌آورند.

خمس، با شدت و پرزور است، و می‌خواهند که در همه‌جا دخل نمایند؛ و ملاحظه نیکی و بدی نمی‌دارند؛ بنابراین آنها را مقید می‌باید گردانید و بخود می‌باید کشید - چنانکه پدر فرزند بد فعل را از عمل بد بخود جمع می‌گرداند، و نمی‌باید که دوباره مرتکب اعمال ناشایسته گردد. و دل را نیز از انتقالات گوناگون باز می‌باید داشت و زبون ساختن آن باشکوه نیکویی است که بالاتر از آن نیکویی نمی‌باشد. و هرپنج حواس و ششم دل را بهمراهی عقل مغلوب ساخته از دانش جان سیر می‌باید شد و چیزی دیگر اصلاً بغاطر نمی‌باید گذرانید. چون حواس مذکور از مثل مدرکات سیری و بیزاری گزینند، آن زمان در خلوتخانه دل درآیند. و در اینوقت ارباب این معامله جمال را از خودی خود مشاهده نمایند و آن هنگام در وصل جان بزرگ را بروی ایشان بگشایند؛ در این اثنا ایشان مانند آتش بی‌دود بنظر درآیند. و چنانکه درخت پر بار و نهال گلدان نمی‌داند که میوه و گل او از کجا بهم می‌رسد، همچنان جان که اطلاع نمی‌دارد که کیست و از کجا آمده است؛ اما در قالب یک جان دیگر بزرگ است، او می‌داند که این جان از کجا آمده است و کجا خواهد رفت. و تو با چراغ گیان بهمراهی جان، آن بزرگ را ببین، و بعد از دیدن او، از جمیع اقسام گناه خواهی برآمد؛ مانند برآمدن مار از پیراهن خود، و عقل کامل را یافته و گناه و محنت دل را گذاشته از این دریای بزرگ بگذر که آن دریا در هرطرف روان است و جمله جهانیان آب اوست و حواس خمس جانوران درنده او، و آرزوی دل و تردد او هردو کنار او، و طمع و غفلت علف‌های او و هوای نفس و غصه، ماران او، و راستی گذرگاه او، و دروغ، گرداب او؛ و دریاهای دیگر از جاها بیرون می‌آید. و این دریا از آفریدگار برآمده است و آن دریایی است که ناشناسندگان جان از او نمی‌توانند گذشت، تو از اینچنین دریا بگذر. و دریاهای دیگر به دریای محیط در می‌آیند و این دریا به دریای عالم دخل می‌نماید. و دریاهای دیگر را تا زمین قعر می‌باشد و قعر این دریا فرجهای زنان است، و زمان گردش گرداب اوست. پس دریایی که چنین باشد از آن دانشمند جان‌شناس می‌گذرد؛ و این دریا را گذاشته و عقل کامل حاصل ساخته بی‌تردد و بی‌گناه و بی‌محنت می‌شوی. و غضب و مرحمت تو را برهیچکس نمی‌ماند و احوال تمام عالم را خودی خود خواهی دید. و این نیکویی را با تو گفتم و جمیع بزرگان آن را بزرگتر از همه نیکی‌ها می‌دانند. و این علم معرفت جان است و آن را بمردم هوشمند و دوست و خدمتگار می‌توان تعلیم کرد، و آنچه با تو گفتم شاهد بر آن، همین یافتن جان است. و این علم را نه مرد می‌داند و نه زن و نه خواجه سرا. و هرکه آن علم را بداند از قید راحت و محنت بیرون می‌آید و او از این جنس مردم نباشد. و آنچه با تو گفتم در عقل بعضی مردم درمی‌آید و معقول دیگران نمی‌گردد. و تو این سخنان مرا از صمیم دل معلوم نمای و هرکه با توجه خاطر و اخلاص وافر التماس استماع آن نماید به‌او نیز بگو.

بیاس گفت: کسی که بو و طعم و راحت و آرایش بدن و ستایش خویشتن نمی‌خواهد، او را برهنه اعتقاد مکن. و آنکه جمیع بیدها را می‌داند و در ترك عیال

مستقیم‌الاحوال است، آن را من برهن نمی‌گویم. و هرکه از روی حسب و نسب بزرگترین اقوام است، و دانشمند بی‌بدل، و مرگ او در دست اوست؛ آن را هم برهن نمی‌خوانند. و کسی که جگهای نمایان بجا آورده است و تصدق‌های فراوان نموده و همه کس او را برهن نیک می‌گویند آن را هم من برهن نمی‌دانم. و نزدیک من برهن کسی است که از هیچکس نیندیشد، و نه احدی از او بترسد، و آرزوهای نفس را تمام محو گردانیده دور ضمیر او خبث و عداوت نسبت به کس نبود، آن را من برهن می‌گویم. و کسی که از دل و زبان و کردار و عقل خود را برگناه و افعال انکار نمی‌گمارد، او را من برهن می‌گویم. و دیگر آرزوهای نفس سخت‌ترین بند هاست و کسی که از این بند خلاصی یافته است او مانند ماهی است که از مرقع ابر سیاه بیرون می‌آید و از صفای جمال با کمال خود عالم را روشن و پرنور می‌گرداند؛ اما ملاحظه زمانه نموده با خبر می‌سازد و با هوی و هوس نمی‌پردازد. و نیز مانند دریائی است که از بسیاری آب معمور و مسرور گشته آب دیگر نمی‌خواهد و دریا‌های روی زمین از خود به‌او رجوع می‌نمایند، همچنان آن آزاد مرد از معرفت آفریدگار سیراب شده چیزی نمی‌خواهد و آنچه در دنیا است از خود به‌او باز می‌گردد. و کسی که اراده چیزها در دل او متمکن باشد، او بمراد نمی‌رسد.

و خلاصه علم بید راست گفتن است و خلاصه رامتی حبس حواس است از آرزوهای آنها. و زبده آن حبس، تصدق کردن؛ و خلاصه تصدق، ریاضت کشیدن؛ و خلاصه ریاضت، ترك دنیا نمودن؛ و خلاصه ترك، براحث رسیدن؛ و خلاصه راحت، به‌بهشت درآمدن؛ و خلاصه بهشت، آفریدگار را یافتن که از آن یافتن هیچ رنج و محنت و عیب بردل و آرزو نمی‌ماند. و آن یابنده در عرصه ست‌گن درمی‌آید و از اینجا معلوم می‌شود که او آفریدگار را یافته و شناخته است.

و هرکه آفریدگار را شناخت این شش خصلت در او متحقق می‌گردد: تسلی خاطر و بی‌غمی و قطع علایق و آرامی دل و صفای بدن و بیزاری از حسد. و هرکرا این شش وصف حاصل گشت او را صاحب گیان باید دانست و دانشمندی که در او خصال مذکوره موجود گردد، او در علم خود بمرتبه عالی رسیده است؛ پس چیزی را که او دانست اگر آن را کسی نداند آنکس نزدیک آن عالم از جمله مرده‌است. و آنکه معرفت آفریدگار را حاصل ساخت او در آسایش درآمد و براحث جاودان پیوست که آن معرفت را کسی موجود نگردانیده است و هیچکس انکار آن نمی‌تواند نمود و هیچ عیب ندارد. و کسی که خداوند آن معرفت است او براحث می‌رسد و هرکه دل او بمرتبه آرام رسیده است براحثی که او می‌رسد پریشان‌خاطری براو هرگز نمی‌رسد. و کسی که از یافتن او آدمی بی‌طعام سیر و بی‌زیر توانگر می‌گردد و بی‌امداد روغن پرزور؛ من داننده او را دانشمند می‌گویم، خداوند علم و دانش را من عالم نمی‌گویم. و کسی که طرف حواس را بسته تصور آفریدگار می‌نماید من او را برهن می‌گویم. و شخصی که دل خود را به آفریدگار وابسته گردانیده از جمیع آرزوها برآمده است؛ هرچا که او سیر کند براحث باشد بی‌شائبه کدورت مثل ماه. و کسی که

اینچنین خداوند جوگت است او به آدمی اختلاط می‌نماید و نه بادراکات حواس. و او از راحت خود، محنت خود را مندفع می‌سازد. چنانکه خورشید از روشنی خود ظلمت شب را محو می‌گرداند همچنان خداوند جوگت از قید اعمال و ادراکات حواس و مدرکات آن رهایی یافته است و او را پیروی و مرگ در نمی‌آید. و بدان سبب او از جمیع تعلقات نجات یافت؛ او همه چیزها را یکسان دید و حواس را از مدرکات آن جداساخت و آن خداوند جوگت هرچند به حسب ظاهر در قید بدن می‌باشد؛ اما فی الحقیقه از تعلقات آن برآمده است و آفریدگار را یافته از قید پیدایش و فنا خلاص و آزاد گشت و دیگر او را به عالم رجوع واقع نشود؛ چه او یافت کسی را که او بزرگترین بزرگان است.

بیاس گفت: مریدی که اراده اخلاص می‌دارد و او هنوز در میان نیکی و بدی دنیا است آن مرید را پیر، این سخنان بزرگ تلقین نماید. و هوا و باد و آتش و آب و خاک و وجود و عدم و زمانه در جمیع امور همیشه می‌باشد. و از جمله آن هشت چیز که هواست عبارت از کاواکی است که در بدن می‌باشد و جای آن گوش است و شنیدن اثر او؛ این کیفیت را محققان من (Mana) (دل) به تشریح می‌دانند. و رفتن و آمدن پران (Prana) و اپان (Apana) خلاصه باد است؛ و پوست حاسه اوست و لمس اثر او. گرمی و هضم و روشنی خاصه آتش است، و چشم حاسه اوست، و دیدن اثر او و رنگ‌های مختلف نیز آثار آن آتش است. و عرق و سبکی و چربی و خون و مغز - استخوان و آنچه در بدن چرب است خاصه آب است؛ و زبان حاسه اوست و چشیدن اثر آن؛ و آنچه سخت است مانند استخوان و ناخن و دندان و موی سر و تن و رگ‌ها و پوست خاصه خاک است و بینی حاسه اوست و بوی اثر او. و از عناصر پنجگانه هر عنصری که بعد دیگری می‌آید از اثر آن عنصر پیش نیز متأثر می‌گردد. و نهم آنها دل است و دهم خرد و یازدهم جان و آنچه در بدن تدبیر امور می‌نماید عقل است. و چیزی که در اقالیم و بلاد مانند باد سیر می‌کند آن دل است و آنچه از اعمال و استدلال معلوم می‌گردد آن جان و او را چهارگانه نیز می‌گویند. و کسی که زمانه را پیداکننده جمیع اشیاء اعتقاد نماید غفلت به دل او در نیاید.

بیاس گفت: هنگامی که جوهر لطیف جان از صحبت ابدان مفارقت می‌نماید دانشمندان از دانش علمی خود آن را می‌دانند. و چنانکه ذره‌های خورشید از روشنی او در روزن‌ها نمایان می‌گردد، همچنان ارواح آدمیان و دیوتا را خداوندان گیان در هوا می‌بینند. و مثل آنکه عکس آفتاب و حرارت او در آب صاف دیده می‌شود همچنان او از صفای باطن مردم بیدار، خواب‌کننده را نیز معاینه می‌کند. بسبب آنکه او از هردو امری که نقیض یکدیگر است مثل شادی و غمی و نیکی و بدی خلاصی یافته است و از غبار کردار، دامن همت خود را افشانده؛ بنابراین او همه چیز را ظاهر می‌بیند. و نیز جان که به صفت ست‌گن موصوف شده است، مطیع او می‌گردد. و جان خداوند گیان ابدی است و با هفت چیزی که آن عناصر و دل و عقل است پیچیده شده است از برای اقامت او در زیر عالم. و اوحقیقت تن خود را و ماهیت قالب دیگری

را نیز می‌داند و دل و عقل را مغلوب کرده است. و در حالت خواب بر احوال مردم اطلاع می‌دارد، چون راحت دیگران می‌بیند فرحت می‌یابد، و از محنت ایشان زحمت می‌کشد، و از غصه و نفسانیت اهل هوی متاذی می‌گردد. و اگر کسی را مرتبه عالی میسر شود، او خوشحالی می‌کند، و هر جا که کسی عمل نیک می‌کند، آن را می‌داند. و آنچه در شکم بوجود می‌آید و ده ماه مکث می‌نماید و مثل طعام هضم نمی‌گردد، او می‌داند که بواسطه جان است در قالب از آنچه درآمد است و نیز می‌بیند. و درآمدن او در شکم بسبب آنست که بمقتضای رج‌کن، و تم‌گن کارها می‌کرد و در راه جوگت اصلاً روانیارد که آن جوگت هبارت از حبس نفس و برون آمدن از هستی خویش است. و سلوک این راه سخت و دشوار است و آن را همت و قوت بسیار در کار است و او را در کردار آشرم چهارم قراردادده تجاوز ننمود. و من این کیفیت جوگت را از ساندل رکهه (Sandilya Rsi) معلوم نموده‌ام. و کسی که روش این راه و هفت جوهر لطیف که عناصر خمس و دل و عقل است، و شش خصلت را که به‌آفریدگار تعلق دارد و آن را شش انگه (Anga) گویند، تحقیق نماید او در همین تن آفریدگار را ببیند.

بیاس گفت که در زمین دل درخت آرزو می‌روید که غفلت تخم اوست، و خشم و تکبر آن دو شاخ که از بیخ جدا می‌شود؛ و فکر کارها جای برآمدن او، و بی‌دانشی تکیه او، و دوستی دنیا آب او، و حسد برگ‌های او، و اعمال پیدایش پیش استحکام او، و اندوه شاخهای کلان او، و گریه و زاری شاخچه‌های او، و بیم برگهای نو او، و امید درخت پیچان او، و راحت و محنت میوه او، و ارباب طمع طالبان او، که با طناب‌های تردد و مشقت مضبوط گردانیده شده است. پس کسی که آن طناب‌ها را از آن درخت جدا سازد و آن را از جا بجنباند، او از قید راحت و محنت برآید. و کسانی که بیخرداند تربیت آن نهال می‌نمایند. و هر که در مقام پرورش آن شود هرآینه هلاک او هم از آن نهال بود؛ چنانکه مرد مبتلا را گره زهر که در دست اوست مسبب هلاک می‌گردد. و هر که آن درخت را بجنباند و حقیقت بیخ آن را بداند او با تیشه جوگت آن را ببرد و بفلطاند. و کسی که براین نهج حقیقت آرزوی دل را بداند، و علاج دفع آن را به‌دل دارد او هرآینه از بند محنت و غم خود را وارهاند. و بدن آدمی شهری است کلان، و عقل پادشاه زنی است در آن، و دل او وزیری است با خبر، و حواس خمس ساکنان پرسفر^۲ و دو ساکن دیگر در آن به‌ستمگری مشهور که رج است و دیگر تم مغرور. و آن پادشاه همیشه تبعیت آن دو ظالم می‌نماید، و هر که تابع اوست براه او می‌گراید. آن دو ستمگر چنان قوت و غلبه می‌دارند که آنچه اراده می‌کنند از غیرراه در بدرون می‌آرند، و آن عقل شهریار و وزیر با اختیار از اختلاط آن دو ستمگار نیز بظلم رضا دادند. و حواس هم بواسطه ظلم دل مهتر خویش در این وادی افتادند. و هرکاری را که عقل متصدی

می‌گردد آن کار قطعاً بانصرام می‌رسد، و برآنچه دل بی‌اتفاق خرد قیام می‌نماید، آن امر اصلاً بصلاح نمی‌آید. و دل تنها بعنوان دوستی‌رو به‌رج آورد و همه شهریان را گرفته باو حواله کرد.

در کیفیت عناصر!

بهیکم پتامه گفت که ای فرزند! کیفیت عناصر را باردیگر از من بشنو، و این سخنان از زبان بیاس که مانند شعله آتش است برآمده است. و آن چنان است که برقرار بودن و گرانی و سختی و جای پیدایش و بوی و سبکی و زور^۱ یکجا جمع شده، و قوی گشتن و جای کار کردن و صبر خواص زمین است و سردی و طعم و رطوبت و گداختن و چرب بودن و کار^۲ و زبان و آب او و تکیه برچیزی و متأثر شدن از اثر زمین خواص آب است. و بدست درنیامدن و روشنی و گرمی و هضم کردن و نمودن پاکی و لون و سبکی و تیزی و بالا برآمدن، خواص آتش است. و بیقراری و لمس و محل بیرون آمدن آواز و بسر خود بودن و قوت و تعجیل و برتافتن و کردن کاری باختیار و بی‌اختیار و دیوانگی، خواص باد است. و آواز و احاطه و کاواکی و بی‌پناه بودن و بی‌تکیه آسودن و پنهانی و ایمن بودن از شکست و بست و بزرگی و تغییر نیافتن از حالی بحالی، و گوش لوازم هواست. و این پنجاه چیز خواص عناصر خمس است. و بی‌آرامی و مهربانی و اظهار و گذاشتن قیاس و تحمل و نیکی و بدی و شتابی، خواص دل است. و تفرقه‌کردن درمیان دوست و دشمن و تدبیر کردن و قرار و شك و یقین اوصاف عقل است.

جدهشتر پرسید که خواص عقل در پنج چیز منحصر شد، و آثار عناصر در پنجاه و خواص دل نیز در پنج دلیل، البت هرکدام این مدعیات را بمن بیان فرمایید. بهیکم پتامه گفت که آنچه بالا مذکور شده شصت و چهار چیز می‌شود و جمیع امور مذکور غیر از چهار چیز همه اوصاف عقل است. و آفریدگار افراد عالم را بتمام از این عناصر موجود گردانیده است و جمیع آن چیزها را تو، فانی اعتماد بکن. بیاس گفت که ای فرزند! آنچه من بیان کردم تو آن را به‌دل خود نیک ملاحظه نمای و برخلاصه آن اطلاع یافته به‌آرام دل باش.

حقیقت یازدهم در بیان پرسیدن راجه جدهشتر از مرگ زورآوران و بهادرانی که در جنگ کشته می‌شوند.

باز جدهشتر پرسید که این پادشاهان بزرگ که در میدان نبرد کشته افتاده‌اند، بیشتری از ایشان مانند بهیم‌سین خداوند قوت و صلابت بوده‌اند، و بعضی از این مردم قوت ده‌هزار فیل می‌داشتند. و کسانی که در قوت و شجاعت با ایشان برابر نبودند ایشان را بقتل رسانیدند و اکنون گفته می‌شود که ایشان مرده‌اند. و

۱- ل: زرد.

۲- ب: وقار.

مرا در این باب شکمی است که مردن چه معنی دارد و از کجا می‌آید، و او مردم دیوتا مانند را نیز می‌رباید؟

بهیکم‌پتامه گفت که در قرن ست‌جگت (Satyuga) راجه‌ای بود اکمپن (Akampana) نام، و او را دشمنان در میدان حرب شکست دادند. و سبب این شکست آن شد که اعداء، اسب او را پی‌کردند و او بر زمین افتاد، در این وقت دشمنان هجوم کرده او را اسیر ساختند و مقید گردانیدند. و پسر او هر (Hari) نام در صف کارزار مع سپاهیان بسیار و بیشمار بقتل رسید. و آن راجه را بسبب کشته شدن فرزند و عساکر اندوه عظیم روی داد، و بخاطر خود می‌گذرانید که فرزند ارجمندش با گروه انبوه به‌عالم عدم انتقال نمود. و من اینچنین پادشاه زمان عظیم‌الشان با چنان شوکت و حشمت، اسیر اعداء گشتم، این چه حادثه پروحشت است که بر سر من آمده؟ و در این فکر بود که نارد پیدا شد و نزدیک راجه آمد. راجه مذکور داستانی که [بر او] گذشته^۱ [بود] از کشته شدن پسر و لشکر به‌نارد بنیاد سخن کرد و گفت: ای نارد! این چه حال است که پیش من آمد و من اسیر دشمنان گشتم؟! نارد در جواب او یک حکایت دیرینه را که مطابق حال و متضمن تسکین‌خاطر راجه مذکور بود، آغاز نمود و گفت که این قصه را چنانکه من شنیده‌ام با تو می‌گویم، از من بشنو، و آن چنان است:

قصه پیدا شدن مرگ!

در اول روزگار برهما عالم را بظهور آورد، و رفته رفته افراد اهل عالم چنان کثرت پیدا کردند که بروی زمین مقدار کنجد مکانی خالی از جهانیان نماند؛ بلکه جای از برای دم زدن هم میسر نبود؛ و ازگرانی خلایق، زمین بستوه آمد. و از این رهگذر برهما در فکر آن شد که اهل زمین بنوعی کم گردند؛ و لیکن او از علاج این امر عاجز بود؛ بنابراین روزی او را غضب مستولی شد، بسبب آن غضب شعله آتش از فلك بر زمین افتاد و جابه‌جا منتشر شد، و از سرهای خلایق گذشت و زمین و آسمان و جمیع اطراف جهان از آن بسیار پر شد و حیوانات و جمادات بتمام در سوزوگداز درآمدند. و چون مهادیو این حالت معاینه کرد، دل او از مهربانی بر خلایق بسوخت؛ بدان سبب او نزدیک برهما شد. برهما چون مهادیو را پیش خود دید، گفت: ای مهادیو! تو به‌چه کار به‌اینجا آمده‌ای؟ هرچه رضای تو باشد آنچنان کرده شود.

مهادیو گفت که آمدن من بجهت جهانیان شده است. و چون شما ایشان را پیدا ساخته‌اید، اکنون خراب نسازید، و این آتش خشم شماست که اهل زمین و زمان را می‌سوزد. و من چون آن حادثه را دیدم مرا بر حال اهل عالم رحم آمد؛ بنابراین من پیش شما آمده‌ام.

تسکین غضب برهما!

برهما گفت که من برهیچکس غضب نکرده‌ام و مرا آرزوی هلاک ساختن ایشان هم نیست؛ اما چون دیدم که از گرانی خلاق، زمین پرشده، یستوه آمد من ایداء کشیدم؛ بنابراین این آتش پیدا شد. مکرر زمین پیش من دادخواهی نمود که من از بار خلق در آب غرق خواهم شد. و من در تدبیر خلاصی او هرچند تأمل کردم چیزی بخاطر من فراهم نیامد؛ بنابراین من ایداء^۱ کشیدم.

مهادیو گفت که اینچنین ویرانی نمی‌باید کرد و خلق بتمام از خشم خاکستر شده است و التماس من همین است که شما برایشان مهربان شوید، و بعد از خاکستر شدن دیگر پیدا نخواهند شد. و اکنون چنان مناسب می‌نماید که شما غضب خود را تسکین بدهید و فکر کم ساختن خلاق بوجه دیگر بکنید؛ براین نهج خلق تمام معدوم و ناچیز خواهد شد. و چون شما نگاهبانی عالمیان را به‌من فرموده‌اید؛ بنابراین در این باب دوسه کلمه بعرض رسانیدم؛ و ایشان را چون شما پیدا ساخته‌اید چنان سازید که ضایع نشوند و هلاک نگردند.

نارد گفت که چون برهما از زبان مهادیو این سخنان را شنید، آتش غضب خود را بخود کشید. در این اثنا يك زنی رخت سرخ و سیاه پوشیده، هردو دیده هولناك^۲ از عالم غیب بظهور آمد. و حلقه‌های عالی در گوش داشته و از زیورهای زرین خود را آراسته و جنوب رویه از برهما بایستاد. و این دو کس بجانب او نگاه کردند و از حال پوالمجوبه او تعجب نمودند. بعد از آن برهما او را نزدیک خود طلبید و گفت که ای مرگ! پیشتر بیا و امر مرا امتثال نما که من می‌خواهم که جهانیان را هلاک گردانی و همه را از پیر و صغیر بمیرانی. در اینولا بخاطر من خطور کرده است که خلق ناچیز گردد و دانه‌یی برروی زمین نماند. و تو برمحل رسیدی و اکنون جمله جهانیان را از دانشمند و عامی از حکم من معدوم گردان، تو را خوب خواهد شد. چون برهما این سخن بآن زن گفت، زن که حمایل نیلوفری در گلو داشت از شنیدن این سخن دل شکن بگریست و اشکها در کف‌های خود جمع ساخت و نگذاشت که بر زمین افتد. بعد از آن درد خود را فروخورد و دست‌ها را بجانب برهما فراز کرده بهم جمع ساخت و در مقام التماس درآمد و گفت که چون شما از من افعال ناخوش می‌خواهید پس چرا بصورت زن مرا خلق کردید؟ و اکنون می‌فرمایید که عالمیان را هلاک گردان. و مرا واسطه ترس مردم می‌گردانید و من از این گناه می‌ترسم؛ التماس من آنست که شما راه نیکی‌ها را بمن نمایید و مرا اینچنین چیزها نفرمایید و به‌عین عنایت نگریسته بجانب من بیایید. و من اطفال و مردم و پیر و جوان را بیگناه چه نوع هلاک سازم؛ شما برمن مهربان شده از این امر، مرا معاف دارید، و وقتی که من فرزندان و برادران و خویشان ایشان را

۱- ح: آن را.

۲- ب: پوشیده و بعینه لون هردو دیده از عالم غیب.

بی‌علاقه به‌عالم عدم فرستم هرآینه ایشان در حق من دعای بد می‌کنند؛ بنابراین من به‌شما التجا می‌آرم که باین امر وحشت مرا تکلیف نکنید. و معلوم شماست که هرکس گناهی می‌کند جم او را البته بسته می‌برد؛ بدین سبب می‌ترسم که مبادا مرا هم آن جم اسیر خود سازد. پس به‌هرحال از این مقال انتقال نموده حکم کنید که بعد از این بر ریاضت اشتغال نمایم.

برهما گفت که ای مرگ! من تو را از بهر همین معنی موجود گردانیده‌ام که خلایق را بمیرانی، و اکنون بر مضمونی که امر می‌فرمایم تو عمل نمای، و سخن من تغییر نخواهد یافت. چون مرگ این سخن از برهما بشنید به‌جواب لا و نعم متعرض نگردید و سر خود را نگون ساخته بر پشت پای خود می‌دید. و برهما این سخن را بر زن مقرر ساخت و زن مذکور اصلاً به‌جواب او نپرداخت؛ پس برهما از این مقوله سکوت ورزید و فرو خوردن غصه را اولی و انسب دید و به‌جانب جهانیان به‌چشم مرحمت نگاه کرد و از درجه غضب خود را بزمین آورد. و آن زن از گذاشتن خلایق و برداشتن ایشان اصلاً حرف نزد و از پیش برهما برآمد و تیزوتند به‌تیرتبه نهك (Nahusa) رفت و به ریاضت بزرگ مشغول گشت و مدت پانزده پدم (Padma)^۱ سال بریک قدم ایستاده ریاضت کشید. در این‌ولا باز بخاطر برهما رسید که رخت وجود خلق را به‌صحرائی عدم می‌باید کشید؛ بنابراین باردیگر پیش زن مذکور آمد و گفت که ای زن! حکم من قبول نما و در فنا را بر روی خلق بگشای. باز آن زن سخن برهما را رد کرد و بدستور سابق به ریاضت خود رو آورد و مدت بیست پدم سال بریک قدم ایستاده ریاضت کشید و بعد از انقضای این مدت ده هزار پدم سال در میان آهوان دشت در صحراها می‌گشت. و بیست هزار پدم سال قوت خود را از باد ساخته بود و مدت يك هزار سال در میان آب وطن گرفت. بعد از آن از آب برآمده به‌دریای کوشکی (Kausiki) رفت و آنجا گاهی از آب قوت می‌ساخت و احياناً از باد سد رمق می‌نمود و از آنجا به‌دریای گنگ انتقال کرد. و در همه وقت ریاضت او از برای رفاهیت جهانیان و رونق ایشان بود. و از آنجا به‌کوه برف برآمد برانگشت يك کهرب^۲ (Kharab) ایستاده ریاضت نمود.

باز برهما نزدیک او آمد و گفت که ای زن! امر مرا بعمل درآر و هیچکس را بر روی زمین مگذار. چون آن زن این سخن بشنید از برهما پرسید و گفت که من اهل عالم را نمی‌میرانم و شما بر من مهربان باشید. برهما چون بر حقیقت حال او اطلاع یافت دانست که زن از گناه می‌ترسد. پس گفت که ای مرگ! تو از رهگذر گناه غم مخور که بر تو چیزی لازم نخواهد شد و آنچه من می‌گویم نقیض آن نخواهد شد و نیکی‌ها در ذات تو خواهد درآمد و همه دیوتا از تو راضی و شاکر شده در مقام احسان تو خواهند بود. و آنکه از گناه می‌ترسی هیچکس گناه را از

۱- پدم (Padma) برابر صد هزار میلیون است.

۲- ب: نرکل نکهرب. کهرب (Kharab) واژه هندی است و برابر آن را در سانسکریت (Kharva) گویند و واحد عدد است که مساوی یک هزار میلیون سال می‌باشد.

تو نخواهد گفت؛ بلکه ملامت را برگردن رنج خواهند بست. و چون تو مردم را هلاک خواهی کرد بصورت مرد متمثل خواهی شد و در معدوم ساختن زن بصورت زن و در ناچیزکردن بصورت خواجه سرا درخواهی آمد. مرگت گفت که ای برهما! این مهم از پیش من متمثل نمی‌شود مرا معاف فرمای.

برهما گفت که ای مرگ! مرا از این امر چاره نیست به‌هرحال اهل عالم را معدوم می‌باید ساخت، و از این عمل بر تو هیچ گناه لازم نخواهد آمد و آن اشکها را که در کف‌های خود نگاه داشته بودی آن تمام رنج و مرض خواهد شد. و ملامت مردم، به‌امراض متوجه گردد و تو از این ملامت، خلاص یابی؛ و آنچه نیکی است بتو روخواهد آورد و بدی دامگیر تو نخواهد شد. و اگر براین سخن من عمل خواهی کرد، از جمله نیکوکاران خواهی بود؛ والا گناهکار خواهی شد. و نیز تو را دعای بد خواهم کرد. مرگت چون این سخن از زبان برهما شنید ترسید و امر او را قبول نمود. بنابراین هرکه می‌میرد جان او را مرگت می‌گیرد، و اشک‌های او مرض می‌گردد. نارد گفت هرکه می‌میرد او را مرگت می‌میراند، و بعد از مردن آدمیان، دیوتا می‌گردند؛ پس از برای ایشان گریستن بی‌معنی است تو نیز از برای فرزند خود اندوه مخور که او به‌بهشت رفته است.

بعد از اتمام قصه، بهیکم‌پتامه به‌جده‌هشتر گفت که حال مردن مردم براین نهج است و ایشان را مرگت می‌میراند، و او مخلوق برهما است و اشک‌های او به امراض مبدل می‌گردد. و چون عمر آدمی منتهی می‌شود آن مرض او را هلاک می‌گرداند.

در بیان اصل نیکویی!

جده‌هشتر پرسید که همه‌کس از اهل عالم خواهان نیکویی می‌باشند، و من نمی‌دانم که نیکویی کدام است و اصل او چیست؟ از برای حیات حال باعمال آن قیام نموده می‌شود، و یا از به‌ر زندگانی ثانی و یا از برای بقای هردو؟! می‌خواهم که این معنی را به‌تفصیل با من بگویید.

بهیکم‌پتامه گفت که نیکویی از چهار چیز حصول می‌یابد: اول از پیروی بزرگان؛ دوم از عمل کردن بر علم سمرت (Smrti)^۱. و آن علم عبارت است از مسائل عملی ایشان؛ سوم از متابعت احکام بید؛ چهارم از بذل اموال؛ اما بشرط آنکه اعمال نیکویی را با حضور دل بعمل درآرد. و پیدایش نیکویی از برای نجات جهانیان و رستگاری ایشان است و کسی که به‌نیکویی مقید نمی‌شود، او هرآینه به‌راه بدی می‌رود. و هرکه مرتکب منکر می‌گردد او را از محنت خلاصی نیست. و کسی که به افعال قبیح قیام می‌نماید او در زمره اهل صلاح در نمی‌آید. و نیکویی رفتن بر قدم بزرگان است و رونده این راه پاینده است. و مرد بدکردار بناحق، مال غیر را به

۱- سمرت (Smrti): شریعت و علم سمرت یعنی: علم شریعت و احکام آن.

تعدی و آزار می‌ستانند و مثل شیر مادر می‌داند و پیش از آنکه آن را در حوایج خود صرف نماید یکی دیگر می‌آید و آن مبلغ را از دست آن ظالم می‌رباید. و ظالم مذکور نمی‌تواند که پیش پادشاه دادخواه شود و به‌در خانه حکام رود، آن زمان می‌گوید که همان مردم بی‌نظیرند که مال کسی را به‌ستم نمی‌گیرند و حق خود نمی‌خورند و از درگاه پادشاه نمی‌روند و چون گناه نمی‌دارند از آن درگاه ابا نمی‌آرند. و راست گفتن و راست بودن از اعمال پسندیده است، و خلق وابسته به‌راستی است. و مرد فاسق بخاطر فسق، دندان راستی را درهم می‌شکند، و بازوی گناه را قوی می‌گرداند و براه دروغ می‌رود و از راه راست معترز می‌شود، و در آخر کار خراب می‌گردد؛ بنابراین از هیچکس به‌تعدی نمی‌باید چیزی گرفت که نیکویی همین است. و مرد فاسق هرچند در صحبت لاغر و ضعیف می‌باشد؛ اما از پیش خود آن را حریف پرزور می‌تراشد. و کسی که طالع او زبون و ناتوان است، صحبت فسق او را برابر جان است، و او نه خداوند قوت است، و نه راحت. و عقلی که وسیله گناه می‌شود، ترك آن باید نمود. و کسی که ترك اینچنین عقل نماید او را ترس از پادشاه و دزد و مردم بد به‌دل در نیاید. و آنکه گناهکار است در همه‌جا از بیم بیقرار است، مانند آهوی نر که در میان بازار است، و آثار بدیهی بسیار در همین جهان عیان می‌گردد. و آنکه نیکوکار است او همه را مثل خود نیکوکار می‌داند، و کسی که بدکردار است همه را مانند خود بد می‌خواند و نزدیک مردم جوانمرد، نیکی همین عطاست. و اهل بخل می‌گویند که آن نیکی را گدایان از برای خاطر خود پیدا کرده‌اند. و کسانی که در باب منع صدقات مقیم‌اند ایشان نورچشم مردم لثیم‌اند. و مرد بخیل هرچند صاحب دستگاه است اما خداوند محنت و پرگناه است. و آدمی چیزی را که نسبت بغود نمی‌پسندد، می‌باید که آن را بدیگری نیز تجویز ننماید و ضرر او را بر ضرر خود قیاس کند. و از سخنی که یکی در فتنه می‌افتد، آن را پرزبان نراند، و کسی که حیات خود می‌خواهد از بقای دیگران چرا می‌کاهد؟ بنابراین آنچه برای خود اختیار نماید، آن را از به‌ر دیگران نیز رعایت فرماید. و مردم توانگر را لایق آنست که اموال خود را در میان ارباب حاجات تقسیم نموده در ضروریات خود صرف نماید. و برهما پیشه را از بهره‌مین معنی آشکارا ساخته است که مردم بوسیله آن پیشه، اموال بهم رسانند و آن را قسمت نموده در حوائج خود صرف نمایند. و آدمی به‌همان اعمال اشتغال نماید که طایفه دیوتا از او راضی و شاکر باشند و ارباب طمع را نیز می‌باید که در امور طمع راه نیکی‌ها را از دست ندهند. و عمل محبوب همان است که با او نیکی همراه است و نامحبوب آنکه نتیجه او بدی است. و نیکی و بدی هر دو در يك حرف منحصر است؛ و آن آنست که هر عملی که به‌حسن عاقبت رساند، آن عمل نيك است و هر فعلی که نتیجه او در آن جهان بد صورت یابد، آن بدی است. و نشان نیکی آنست که آدمی براهی که متقدمین عبور کرده‌اند سلوك نماید و ضرر احدی را بدل نرساند.

جدهشتر پرسید که علامات نیکی‌ها را شما بیان کرده‌اید اما آن بیان خالی

از گوشه وقت نبود؛ و نیز اسلوب استدلال را مرعی داشتید و من آنچه از شما سؤال کرده بودم، شما بیان آن نمودید؛ اما اغلاق و اجمال را در آن رعایت فرمودید و بشرح و بسط اشتغال ننمودید. و فرمودید که نیکی بمرتبه بلند می‌رساند و مشکل‌ها را آسان می‌گرداند و در محل نیک بظهور می‌آرد. و این مضمون اکنون بوقوع نمی‌آید و بعد از آنکه آدمی بمیرد این نتایج وجود بپذیرد. و نیز نیکی بتفاوت می‌باشد، چه کسی که قوی قالب است نیکی او بر نهجی دیگر است و نیکی مردم ضعیف نیز برنگی دیگر است. و چنانکه نیکی از نتیجه معلوم می‌گردد، همچنان بدی نیز از ثمره مفهوم می‌شود؛ و نیز شما فرمودید که نیکی پیروی بزرگان است، و بزرگ کسی است که نیکی می‌کند. پس دانستن نیکی موقوف شد بردانستن پیروی بزرگان، و دانستن بزرگت موقوف شد بردانستن نیکی، و این دور است؛ پس باطل باشد. و نیز مردم نادان بدی می‌کنند و آن را نیکی می‌دانند، و مردم اهل دانش، نیکی می‌کنند، و بدی می‌نمایند؛ پس مقدمه پیروی بزرگان تمام نشد. و اگر شما بگوئید که دلیل بر نیکی و بدی بید است، می‌گویم که بید در هر قرن بنوعی دیگر است و نیکی ست‌جگت بر نهجی دیگر است و در تریتا بروجی دیگر و در دواپر و کلجگت علی هذا القیاس. پس نیکی کدام قرن را شما اختیار می‌کنید؟ با آنکه همه اینها از بید برآمده است. و آنچه وقتی صحیح است و زمانی باطل آن بید نیست، چه صحیح و باطل با یکدیگر متناقض است و بید متناقض نمی‌باشد. و مردم بی‌قید معانی بید را بروجی دیگر بیان می‌کنند و مردم نیک برنگی دیگر؛ پس از کجا معلوم شود که کدام وجه راست است و کدام باطل؟ و بعضی مردم می‌گویند ما نیکی‌ها را می‌دانیم و بعضی دیگر می‌گویند که ما نمی‌دانیم و طایفه‌ای برآنند که آن راه بسیار تنگ و تاریک است و بعضی می‌گویند مانند الوند نمایان است، و شما آن را مثل روی شمشیر بمن نمودید و من این را مثل گندهرب شهر اعتقاد می‌کنم که از دور بعینه بنظر درمی‌آید و از نزدیک نشانه آن هم نمی‌نماید. چنانکه گاو جای آب خوردن خود را و مزارع کشت خویش را می‌خواهد، همچنان همه کس نیکی‌ها را از بید و علوم دیگر می‌طلبند اما آن را در ظاهر نمی‌یابند. و بعضی از برای قضای شهوت خود جمع کردن جامه‌های عورت بیگانه را و جمع شدن با زنی که جامه او بدست آن مرد درآید، عمل نیک قرار داده‌اند. و نزدیک بعضی گرسنه بودن بدی است و خوردن نیکی و آنچه راه نیکویی است، آن را باطل می‌گویند. و من آنچنان راه نمی‌یابم که مسلم همه باشد. و هرکس همراهی را که خوش کرده است او به همان راه می‌رود. و من در پیروی بزرگان هم اتفاق مردم نمی‌بینم؛ پس راه نیکی کدام شد؟ آن را با من باحسن وجوه بگوئید.

بهیچ‌پتامه گفت که در این باب يك قصه کهنه که آن سؤال و جواب جاجل (Jajali) و تلادهار (Tuladhara) است از من بشنو، و آن چنان است:

سوال و جواب جاجلی و تلادهار!

جاجل (Jajali) برهمنی بود صحرانشین برکنار دریا بر ریاضت اشتغال داشت و همیشه حاضر وقت خود بود. و از طعام براندک‌ترین چیزی قناعت می‌نمود و لته کهنه بسر پیچیده، بجای تنبان پوست حیوان پوشیده و گیسوهایش با هم چسبیده و خاکستر بیدن مالیده و سالهای بسیار براین منوال ریاضت کشید. اتفاقاً روزی بخاطر او رسید که تمام روی زمین را سیر نماید و باز برگشته بجای خود بیاید و بدستور سابق يك لحظه از ریاضت نیاساید. بنابراین او از قوت ریاضت خود در اندک فرصت تمام ملك جهان را سیر کرد. بعد از آن در آب دریای محیط درآمد به ریاضت مشغول گشت. در این اثنا بخاطر او خطور کرد که در اینولا مثل من صاحب ریاضت کامل نه در پای آب است و نه بر روی زمین و نه براوج آسمان. و چون این معنی به دل او صورت بست شیاطین که در آن آب متوطن بودند با او به سخن درآمدند و گفتند که: تو اینچنین پندار برگردار خود چرا می‌کنی؟ در بنارس تلادهار (Tuladhara) دکانداری است او هم اینچنین گمان بر ریاضت خود ندارد.

و چون شیاطین با جاجل اینچنین خطاب پر عتاب کردند، جاجل گفت که تلادهاری که خداوند ریاضت است، من او را دریابم؛ پس شیاطین مذکور او را از آب برآورده بر سر راه بنارس (Banaras = Varanasi)^۱ آوردند و گفتند که راه شهر مذکور این است اگر عزم جزم داری از این راه برو. جاجل سخن شیاطین را استماع نموده دلگیر گشت و به راهی که آنها دلالت نموده بودند از آن راه به بنارس رفت و صحبت تلادهار را دریافت و بسخن درآمد. جدهشتر پرسید که جاجل از کدام عمل و ریاضت باین مرتبه رسید که آن ریاضت موجب عجب او گردید؟

بهیچم پتامه گفت که جاجل خداوند ریاضت بزرگ بود و او در وقت بامداد و شامگاه بآب دریا غسل می‌کرد و بندگی آتش بر نهجی که می‌باید بجا می‌آورد، و بید را به رعایت آداب، او می‌خواند و در روش بان‌پرست (Vanaprastha) سلوک می‌نمود. و در موسم برشکال در باران ساکن می‌بود، و در زمستان در آب می‌گداخت، و در تابستان در اطراف خود آتش می‌سوخت و می‌ساخت. و همیشه بر زمین بخواب می‌رفت و يك دفعه در آفتاب وطن گرفته بود. و از بسیاری باران موهای سر او باهم جمع شده مانند نمد گشت و از کثرت غبار و سیر صحرا چرکنت نیز بر آن نشست.

روزی جاجل (Jajali) مذکور را بخاطر رسید که قوت خود را از باد سازد، و چنان کرد و مثل چوب خشک شد و در گوشه‌ای نشست و مدت مدید برآمد که هیچ حرکت نکرد و از جا نجنبید. در اینولا دو جانور بر سر او آشیانه ساختند، و چون جاجل این معنی را معلوم نمود در آرام بر جمیع اعضا برافزود. و جانوران چون این

حالت را از او معلوم کردند خوشحال گشتند و چهارماه برشکال در آن آشیانه بسر بردند، و بعد از انقضای هوای مذکور جانوران در آن آشیانه بیضه نهادند. و جاجل چون بر بیضه نهادن آنها اطلاع یافت بیشتر از پیشتر جسم خود را جمع ساخت، و آنکه نفس می گرفت ترك آن نیز نمود. و این معنی نیکویی، خیال کرده به آرام تر شد و جانوران نیز بر سر او آسایش کردند. و بیضه ها چون کلان شدند جانوران آن را شکسته چوزها برآوردند. و جاجل ریاضت کش نگهبانی آن چوزها برخود لازم کرد. در اینوقت آن مرغان را یقین شد که این بیخ درخت است که حرکت نمی کند. بعد از آن چوزها را پروبال برآمد و بنیاد پریدن کردند. و جاجل از این رهگذر خوشحال می گردید، پدر و مادر آنها نیز شادمانی می نمودند. و چون بال آنها کلان شد وقت بامداد بجاها رفتند و قوت خود را حاصل کرده شبانگاه باین آشیانه می آمدند. و جاجل در اینمدت از آن محل اصلا تجاوز ننمود. روزی پدر و مادر آنها رخت خود را از اینجا برآوردند و به صحرای دلکش پرواز کردند. و این جانوران در همین آشیانه می بودند و از تفرقه حوادث در امن درآمده می آمدند. و بعضی اوقات چنان بودی که در طلوع بامداد می رفتند و به هنگام شام می آمدند. بعد از آن چنان شد که روز پنجم برگشتند و باردیگر روز دهم مراجعت نمودند و دفعه دیگر روز بیستم باینجا عبور کردند و مرتبه دیگر بعد يك ماه باین قرار آریدند. بعد از آن که در خود قوت کمال پرواز دیدند پای خود را از قید آن آشیانه کشیدند و باردیگر باینجا نرسیدند.

چون جاجل دید که مرغان باین آشیانه نمی آیند از آنجا برخاست. در اینوقت بخاطر او گذشت که من به کمال رسیدم. و او را به ریاضت های خود عجب و پندار پیدا شد، در آن عجب خود را بزرگ یافت و از برای غسل کردن بجانب دریا شتافت و بندگی آتش هم بجا آورد و آفتاب را نیز سجده کرد و گیسوی خود را در سر جمع گردانید و از خودبینی، خود را از گردهای میدان کشتی گذرانید و گفت که آنچه نیکی است من یافتم، و آن را بعمل درآوردم، و مثل من صاحب ریاضت در آفاق نیست. هنوز این سخن تمام نکرده بود که هاتف آواز داد و گفت که نیکی های تو برابر حسنات تلامهات نیست، و او در بنارس می باشد و مرد بزرگ و خداوند گیان است؛ اما هیچ گمان بر ریاضت خود نمی دارد.

جاجل را این سخن ناخوش آمد و از برای دیدن تلامهات مذکور متوجه بنارس شد و بعد از سیر بسیار به بنارس آمد و تلامهات را دید که در دکان خود به سودا و سود مشغول است. و چون نزدیک رسید تلامهات بجانب او نگاه کرد و برخاست و آنچه حق تعظیم بود بجا آورد، و پرسش فراوان نمود و گفت که من بر سر آمدن تو آگاه گشتم، و آن را با تو می گویم، بشنو: و آن چنان است که تو در اثنای دریای کلان مدت فراوان ریاضت کشیده و از قوت آن در عنایت کمال رسیده؛ اما خلاصه نیکویی ها را به چشم یقین ندیده ای. اگرچه مرغان بر سر تو آشیانه ساختند و بیضه نهادند، و به چوزه کشی پرداختند و چوزها نیز مدتی آنجا بودند و بال برآوردند،

و پرواز نمودند، و آن هنگام بغاطرت رسید که مثل من مرد مرتاض در آفاق نخواهد بود؛ در این زمان از آسمان آواز شنیدی که از آن آواز برنام من مطلع گردیدی؛ پس غصه خوردی و ایذاء کشیدی؛ بنابراین سفر کردی و باین حدود رسیدی؛ اکنون هرمدعا که داری بیار تا آن را به انصرام رسانم.

بهیکم پتامه گفت که برهن من چون این کلمات را از زبان تلادهار استماع نمود گفت که تو در کلبه بازار نشسته چیزهایی را مانند روغن و شکر و عطر و میوه و غیره می فروشی؛ پس برحقیقت حال من چه نوع اطلاع یافتی؟ آن را با من بگو. چون این سخن از زبان برهن برآمد، تلادهار در جواب او عباراتی که متضمن بهترین نیکویی ها بوده بنیاد کرد و گفت که من راه جمیع نیکی ها را می دانم و آنچه خلاصه آنست نیز معلوم من است، و حسنات که آن را همه کس مسلم می دارند و در آن اتفاق نموده شک نمی آرند، آن را نیز می دانم؛ و هرکدام را پیش تو می خوانم بشنو: پیشه همان اختیار می باید نمود که در آن ضرر احدی نبود، مگر اندکی. و مسکن من که می بینی آن را من نساخته ام، و مرا در آن هیچ صنعتی نیست، آن را مردم از برای من مهیا نموده اند. و اصناف عطر و انواع چیزها را از ترش و شیرین و امثال آن غیر از شراب می فروشم؛ و در بیع و ابتیاع هیچ قلبی ندارم و به همان عمل قیام می نمایم که موجب دوستی جهانیان است. و من با همه کس شیوه محبت را مرعی داشته از دل و زبان و کردار نسبت به جمیع اهل روزگار در مقام حسن معامله می باشم. و با خوب و زشت خلایق کاری ندارم و اقوام مردم را یکسان می بینم و از دوستی خلایق و دشمنی ایشان فراغت دارم، و تخم طمع را هرگز بزمین دل نمی کارم. و رعایت همین اخلاق مرضیه ریاضت من است. و این ترازوی مرا که می بینی در او دغلی نمی گنجد و غیر از طلب عدل متاعی دیگر نمی سنجد و من زر و کلوخ را برابر می دانم و به مردم کور و کر و سودایی می مانم، مگر [آنکه] ایشان در این عوارض بی اختیارند و من به قصد و اختیار براین اوضاع قرار داده ام. و چنانکه مردم بیمار و پیر و نزار میل چیزها نمی دارند، همچنان دل و حواس من نیز از جمیع آرزوها درانکارند.

هرکه خلایق از او فرار کنند امن و آسایش ندارد!

و دیگر آنکه گیان آن زمان حاصل شود که طالب او ازقید بیم خلق برآید و خلق نیز از ترس او بی غمی نماید، و او را هیچ اراده نبود، و از رنج و حسد رهایی یافته باشد، آن هنگام معلوم شود که صاحب آن خصال به صفت گیان متصف شد. و کسی که از دل و زبان و کردار بر ضرر مردم راضی نباشد او نیز از ارباب گیان است. و هرکه در ایام گذشته از اهل گناه نگشته و در زمان حال نیز براین منوال است و نیز شخصی که مردم را از خوف خود وارهاند او خویشان را بمرتبه ای که در آن هیچ شک نیست، رساند. و هرکه خلایق از او رم کنند^۱ چنانکه از مرگ، و

درشت گفتن و زدن و بستن سیرت اوست، او را در هیچ جا امن و آسایش نیست و هر جا که رود ترس رفیق او بود. و دیگر کسانی که اباعنجد بی آزار و صلاح آثار آمده اند و من راه نیکی ها را از آن مردم یافته ام. و آنانکه به کینه نیکویی نرسیده اند بواسطه آنست که ایشان ترك پیروی بزرگان نموده اند، هر چند آن مردم اشتغال به پید و ریاضت و اخلاق حمیده و خصال پسندیده نمایند بمرتبه گیان نمی رسند. و کسی که در مقام پیروی بزرگان است او می یابد گیان نیک را و نیکی ها را بشناسد، و هر که به بند نیکوکاران باشد و در مقام انتقام نبود پس چنانکه جویها بر روی آب روان از هر جا جمع شده می آید، همچنان آن شخص خود را از گروه انبوه عیال بیگانه دانسته جمعیت صوری را منظور نمی دارد. و کسی که مردم را صدقه امن از خوف خود می دهد او جمیع اقسام صدقات را بجا می آورد و حسنات را نیز همان می یابد. و آنکه مردم از او بر حذر باشند چنانکه از مار، او در هر دو جهان به نیکی نمی رسد. و کسی که دل او در یاد آفریدگار مستغرق می ماند و اهل عالم از او ایمن، راه او را دیوتاها هم در نمی یابند. و من سخنان راست با تو گفتم، باید که تو آنها را به یقین اعتقاد نمایی. و باقی اعمال از ریاضت و غیره نیک می باشد و گاهی بد، بران اعتماد نمی باید کرد. و من از قوت همین نیکی ها بر حقیقت حال تو چنانکه هست اطلاع یافته منکشف ساختم. و آنچه گذشته است و خواهد آمد آن را از تأثیر این اعمال می دانم. و آنچه گفتمی که تو چیزها را از اصناف غله و روغن می فروشی و در این باب مرا معاتب ساختی، کسانی که دواب را اخته می سازند و می کشند و بر نهجی بار می کنند که به حالت مردن می رسند و بعضی در قلبه رانی تعذیب آنها می نمایند، تو آن مردم را چرا ملامت نمی کنی؟ و آدمی مرآدمی را بنده گویان خدمت می فرماید و بر سر حرب و شدت نیز می آید و ملاحظه آن نمی نماید که جان او بمثل جان من می باشد با آنکه حواس او هم می دارد. و جماعت دیوتا که آفتاب و ماه و باد و برهما و جم است با آن حواس همراه اند و آن را می فروشند، تو اینچنین کس را سرزنش نمی کنی. و من چیزهای بی شعور و بی جان را مانند عسل و روغن زرد و تلخ و ادویه و هیزم و امثال آن بیع می کنم و ابتیاع می نمایم و تو مرا در چنین امر مخاطب می سازی. و هر که دواب را مانند فرزند خود پرورش می دهد و در محلی که مگس و پشه نمی باشد می بندد و هنگامی که فربه می گردد بدست مردم که در منازل ایشان گل و لای و جانور با ایذا بسیار است، می فروشد و بعد از آن، آن خریدار در هر کوچه و بازار می گرداند آن مردم را نصیحت نمی نمائی. دیگر آنکه نزد من گناه مانند شغل زراعت قتل حیوانی نیست چه قلبه که متضمن آهن می باشد آن سبب هلاک حیوانات که ساکن زمین اند می گردد و کارنده دمبدم گاوان قلبه را می زنند و خونی می سازد. و هیچ وبال برابر این افعال نیست بجهت آنکه زدن و

۱- ب: مثل؛ ج: نزد من شغل خرید و فروخت حیوانات نیست و قلبه رانی که سبب هلاک حیوانات که ساکن زمین است، می گردد و کارنده دمبدم گاوان را میراند و میزند.

آزردن حیوانات نیامده است.

و همین سخن را طایفه رکبه (Rsi) به راجه نهك (Nahusa)، گفته بودند که ماده گاو مادر همه است و گاو خداوند اولاد، پس آنها را ایذا نمی باید کرد، و شما که بجهت جگت گاوکشی می کنید از آن رهگذر ما ایذا می کشیم؛ بنابراین راجه مذکور از جگت مسطور ممنوع گشت و گناهان گذشته او را به یکصد و یک مرض مبدل گردانیده در میان خلق منتشر ساختند و به راجه گفتند که تو گناهکار گشتی و ما بعد از این به طعام تو میل نخواهیم کرد و جگت نیز از بهر تو بجا نخواهیم آورد. و این سخن را آن جماعت رکبه به راجه بازنموده راه صحرا گرفتند و بجاهای خود رفته به ریاضت مشغول گشتند، و اگر گوئی که متابعت بزرگان می باید کرد پس بگویم که نهك (Nahusa) هم مرد بزرگ است، و جمعی از رکبه از تبعیت او انکار کردند. و پیروی بزرگان در اعمال صالح لازم است نه در افعال قبیحه. و این مضمون را بخاطر خود ملاحظه نموده آنچه بهتر باشد بر آن عمل نمائی و چیزی که ناخوش نماید به ترك آن گرائی. و روش من آنست که زننده و تعظیم کننده خود را یکسان می بینم. و آنچه من گفتم آن نیکی های ارباب گیان است و این راه و روش به دلیل قوی به ثبوت رسیده است، و مردم نیک کردار تحقیق نموده این روش را نیک گفته اند.

جاجل گفت که عجب راه نیکی ها را بمن نمودید و نخست جگت را که در بهشت است و زراعت را که مایه معیشت آدمی است منع فرمودید و آنکه از روغن منع می فرمائی تو نیز از آن زندگانی می نمائی و آدمیان و چاروا بتمام از خوردن طعام و غله پخته و خام زنده می مانند و جگت نیز از آن بحصول می انجامد. پس از این امور که منع می نمائی تو بتحقیق از منکران آن سرائی، چه تو روزگار مردم را منع می کنی و از جگت باز می داری. تلادهار گفت که ای برهمن من حقیقت روزگار ایشان را بتو باز می نمایم و من از منکران آن جهان نیم و نیز منع جگت نمی کنم، و کردار جگت بسیار مشکل است. ای برهمن من تعظیم جگت می کنم و کسانی که آداب آن را بواقعی می دانند آن فرقه را نیز بزرگ می دارم و من ترك جگت ننموده ام. اما جگت بر دو وجه است: یکی جگت قوم برهمن، دوم جگت گروه کهنتری. و برهمنان جگت خود را گذاشته به جگت کهنریان دست زدند بسبب آنکه در جگت برهمن چیزی بدست در نمی آید. و در جگت آن قوم دوم متاع فراوان و زره های نمایان میسر می شود. بنابراین گروه برهمنان از ممر طمع جگت کهنریان را اختیار نموده اند و معنی بید را تحقیق ناکرده و دروغ [را] راست نموده در مقام جر و اخذ درآمدند و چیزها را از مردم طلب نمودند و در این باب دزدی از ایشان بظهور آمد. و رضا و خشنودی دیوتا در خواندن و بندگی کردن است و آن جگت از برگ و گل صحرا حاصل می گردد. و آنانکه از تضییع حیوانات هوم (Homa) را بعمل درمی آورند از این عمل، آن دیوتاها شاکر نمی گردند. و مردم که نارامت اند، ایشان دیگران را هم دغل می سازند مثل جگت کنانندگان و برهمنان دیگر را که در

جگت دخل می‌دارند و می‌گویند که خلق از جگت پیدا می‌شود چنانکه باران از ابر، بسبب آنکه چیزی که باتش هوم داده می‌شود آن به‌خورشید می‌رسد و او می‌بارد و از باریدن او غله‌ها پیدا می‌شود و آن غله سبب پیدایش خلق می‌گردد. بنابراین وجود همه از جگت صورت می‌بندد و هم از جگت آرزوهای عالمیان حصول می‌یابد و هم از قوت جگت است که غله ناکشته می‌روید و اکثر درختان صحرا بی‌پرورش بار می‌آرند. و جمعی دیگر آمدند که شکست عمل جگت کردند و گفتند که از عمل جگت هیچ نتیجه در ذات‌کننده آن حاصل نشد و نه بکسی که جگت می‌کناند. و ایشان مردم را در شك انداخته از بهر جر و اخذ قسمتی دیگر از عبادت پیدا کردند و از آن راه و روش مبلغ‌ها را از مردم ربودند، و در آخر کار فریفتن به‌جهنم می‌روند زیرا که راست را دروغ می‌سازند و دروغ را راست.

پس جاجل گفت که ای دکاندار جگت را از اصل برانداختی. او گفت که من جگت را از اصل نمی‌اندازم اما جگت را بی‌خوف می‌باید کرد. یعنی جگت که در آن تعذیب حیوان نباشد و حاصل کلام آنکه در دست آدمی چیزی نیست و کننده کارها یکی دیگر است. و اعمالی که سبب ضرر و بدی می‌شود ترك آن باید نمود و سبب آن ضرر محقق است و نتیجه نیکی مشكوك. و غیر از یاد آفریدگار جگت بزرگ نیست، چه در این عمل همه راستی است و شایبه طمع نیست. و کننده این قسم جگت همیشه با آفریدگار می‌باشد و از اسباب دنیا و حطام آن قطع نظر نموده است. و نیز در این شغل ضرر را مدخل نیست و صاحب این جگت جان خود را و آفریننده آن را می‌یابد. و او همان بید می‌خواند که در آن ستایش آفریدگار است، و از این خواندن جمیع اقوام دیوتا از او راضی می‌گردند. بسبب آنکه دیوتا بتمام مقربان درگاه آفریدگارند و چون آفریدگار از او راضی شد ایشان هم راضی می‌شوند و او را نیز خشنود می‌سازند. و چنانکه آدمی از الوان اطعمه سیر شده دیگر آرزوی چیزی بدل نمی‌رساند، همچنان کسی که از خوان نعمت گیان حظ وافر گرفته باشد دیگر میل هیچ امری از امور بخاطر او نمی‌ماند. چه کسی که همیشه روبه نیکی دارد و راحت خود را در غیرعمل صالح نمی‌داند و عقل او در قصورش کم گشته است، آنکس می‌گوید که آنچه در جهان است از اعیان موجودات، از آن من است و او خداوند بگیان (Vijnana) است و آن دانش علمی است و خداوند گیان (Inana) نیز است و آن عبارت است از گشتن شنیده عین دیده، و او می‌خواهد که از این عالم بگذرد. بنابراین این شخص بمرتبه‌ای که در آن هیچ ضرر و محنت و تنزل نیست، می‌رسد. و او نه مشتاق بهشت است و نه شیدای دنیا و نه خواهان ستایش خویش. و بقدر وسع و امکان پیروی ارباب گیان می‌نماید و ضرر هیچکس نمی‌خواهد و هر بندگی که بجا می‌آورد در آن نظر بر برگت و گل صحرا بی‌زر می‌دارد. و برهمنان طامع او را جگت نمی‌کنانند بسبب آنکه مطمح نظر ایشان تحصیل متاع دنیاست و این مسکین بذات خویش مالك هیچ چیز از اندك و بیش نیست و می‌داند که مرا عقل من اینچنین راه نموده است. و هر که از راه این عمل می‌رود هرآینه آن اعمال

او را به بهشت می‌رساند و بعد از انقضای مدتی او را رجوع باین عالم واقع می‌شود. و خداوندان گیان باین جهت بر نمی‌گردند اما در زمان رفتن از يك راه می‌روند. و آنانکه ستون‌های بلند برپا نموده و در تصدق زیاده از حد برافزوده، جگت‌های نمایان کرده‌اند ایشان نظر بر بهشت می‌دارند و از به‌ریافتن آن مقام بآرام اعمال مذکور بجا می‌آرند، آن مردم بآن بهشت ترقی یافته باز بزمین نزول می‌نمایند. و ارباب گیان به سبزی و برگ جگت می‌کنند و ترك نتیجه آن می‌نمایند و عوض نمی‌خواهند و آن را نمایان نمی‌سازند و نیکنامی مطلوب ایشان نیست و نیز نمی‌خواهند که مردم تعظیم ایشان نمایند و به سجده و تحیت پیش آیند. و اجر جگت ایشان کم نمی‌گردد و نتیجه اعمال گذشته ایشان روز بروز روبه‌کمی می‌آرد. و آن مردم بمرتبه بلند رسیده و در بازگشت را بر خود بسته می‌یابند. و من دو فرقه را پیش تو بیان کردم: یکی ارباب گیان، دوم اهل اعمال. و آنانکه توانگرانند و از اموال خود خداوندان احتیاج را بهره‌مند نمی‌گردانند و به عمل جگت هم در نمی‌آیند، و استماع علوم نافع نمی‌نمایند، من نمی‌دانم که عاقبت کار ایشان یکجا کشد؟

جاجل گفت که من مثل این سخن از هیچ رکبه (Rsi) و منی (Muni) نشنیده‌ام. بنابراین متحیر شده ایدام کشیدم. و قدمای رکبه از این راه و روش هیچ ظاهر نساختند و آنها بر حقیقت این راه اطلاع هم نداشتند، و ایشان ارباب اعمال بودند. و من اکنون از این دو راه به کدامین آن گرایم؟ و بر سخنان تو یقین می‌دارم.

تلادهار گفت که هیچکدام از کنندگان جگت و ترك‌دهندگان آن مردم نيك نیستند. اما طایفه ترك بواسطه آن ترك و آن جماعت دیگر بسبب آنکه چیزهائی که از حیوانات حاصل می‌گردد آن را بکار می‌برند و گوشت، و مغز را نیز در آن صرف می‌نمایند و زنان را بهمین جهت اختیار می‌نمایند و می‌گویند که جگت بی‌مصاحبت زن تمام نمی‌شود، یا آنکه از گرفتن زن آن مردم اغراض دیگر دارند و نیز می‌گویند که ما جگت را از برای دیوتا می‌کنیم و هرچه از آن دیوتا بقیه می‌ماند آن را می‌خوریم و آن از برای ما مباح است. و جماعتی که بر تیرتها می‌روند و می‌گویند که این آبها و بعضی از اقسام کوه از آن قبیل است که مردم را پاک می‌سازد، تو را هیچ‌جا نمی‌باید رفت و جان خود را به تیرتها می‌باید گرفت و به جهان نمی‌باید گشت و بعنوان ضیافت در هرجا نمی‌باید نشست. و آنچه من گفتم از کیفیت راه اعمال، در آن راه مردم اهل گیان قدم نمی‌نهند، بنابراین بمرتبه بلند می‌رسند.

بهیکم پتامه گفت که هر نیکی که بدلیل قطعی ثابت شده است آن را تلادهار می‌پسندد و بزرگان و خداوندان گیان نیز همان را قبول دارند. تلادهار گفت راهی را که من نموده‌ام، تو آن را تحقیق نمای که آن راه مردم نیکوکار است یا بدکردار و بچشم خود ببین، بعد از آن معلوم خواهی‌کرد که کدامین راه نيك است و کدامین بد. و این مرغان را که می‌بینی بعضی از آن قسم که بر سر تو موجود گشته

نشوونما یافتند، بعضی از آن شکره و مانند آنست، همه را پیش خود بطلب و ببین که براعضای من قرار می‌گیرند و یا نه. و ایشان را چنانکه پدر من فرزند خود را می‌طلبید پیش‌خود طلب‌نمای، بعد از آن بنگر که براعضای من می‌نشینند یا براعضای تو و بر تو اعتماد بیشتر می‌کنند و یا بر من.

بهیکم پتامه گفت که جاجل و تلادهار جمیع آن مرغان را پیش خود طلبیدند و مرغان فی‌الحال از یمین و یسار ظاهر گشتند و بردست و پا و سایر اعضای تلادهار نشستند و سخنانی که متضمن حسنات بود، در معرض بیان درآوردند و گفتند که هرکه چوزه عمل را بدانۀ یقین پرورش نماید هرآینه آن را بال کمال با زیب و جمال عنقریب برآید اگرچه آن هزار گلزار گیان باشد و یا طوطی نهال اعمال. و هرکه بال یقین^۱ آنرا با مقطع شك ببرید دیگر آن مرغ از پرواز قبول بازمانده به آشیانۀ نتیجه نرسید. و آنچه از روی یقین و حضور دل بعمل درآید همان معتبر باشد و اعتماد را شاید. و شردها (Sradha) یعنی یقین، دختر آفتاب است؛ و آن را ساوتری (Savitri) نیز گویند و او مادر نیکی‌ها و معدن آنهاست و دل و سخن نزدیک باوست، و آنچه از این هردو بوجود آمد یقین معافلت آن می‌نماید. و چیزهایی را که یقین بظهور می‌آرد و دل و سخن پاس آن می‌دارد، و جگت هیچکدام را از امور مذکور نگاه نمی‌تواند داشت.

در این باب سخن چند از برهما صادر شده است و متقدمین آن را نقل کرده‌اند با گوش هوش بشنو، و آن آنست که: دیوتها به برهما گفتند که بعضی مردم یقین می‌دارند و پاک هستند^۲ و بعضی دیگر برعکس اویند. و اموال جانبین را جماعت دیوتا برابر قرار دادند و اموال دانشمند بخیل و جوانمرد جاهل سود خود را بریک نسق ماندند. و چون برهما آمد و این سخن از دیوتا معلوم نمود گفت که ای گروه دیوتا! شما نیک نرفتید که زرهای آن مردم را یکسان ساختید، بواسطۀ آنکه هرکه جوانمرد است و یقین می‌دارد طعام آن را می‌توان خورد که آن حلال و پاک است، و طعام دانشمند بخیل را نمی‌توان تناول کرد. و کسی که یقین نمی‌دارد اصناف دیوتا هدیه او را قبول نمی‌نمایند، چه مردم با یقین بی‌گناهند و جماعت بی‌یقین گناهکار و صاحب یقین آنچنان از گناه بیرون می‌آید که مار از پیراهن خود، و او برابر تارک دنیا است. و هرکه صاحب یقین است آنچنان پاک روی در جهان نیست^۳. هرکه خداوند یقین است او احتیاج به هیچ قسم ریاضت ندارد و تبعیت بزرگان و پاکی دل او را اصلاً در کار نیست، چه کسی که یقین خود را به شخصی درست ساخته است گویا آن کس عین آن شخص است. و بزرگان غیر یقین را نیکی نگفته‌اند. بعد از آن مرغان گفتند که آمدن ما از بهر دانستن نیکی‌های شماست و اکنون يك كلمه را ای جاجل با تو می‌گویم و آن آنست که: تو را با یقین باید بود چه آنچه آرزوی

۱- ب: تعین آنرا.

۲- ب: پاک نیستند.

۳- ب: تارک دنیا که صاحب یقین است و هیچ پاک روی در جهان نیست.

تست از قوت یقین چهره خواهد نمود، و هرکه یقین می‌دارد هرکس برنیک کرداری او یقین می‌آرد. و نیز گفتند که تلادهار از راه گیان سلوک می‌نماید و یقین بروجہ اتم می‌دارد، بنا برآن او بزرگ است.

بہیکم پتامہ گفت: آنچه تلادهار بہ جاجل گفته بود از برای تصدیق و تأیید آن مرغان را حاضر ساخته آن سخنان را از زبان آنها ذکر کنانید و جاجل را مطمون مرغان گردانید و برراہ نیکی‌ها نیز آگاہانید. و سخنان تلادهار راستگو را جاجل قبول نموده و با آرام دل شدہ از جمیع پریشانیاہا برآمد. و بعد از انقضای زمان قلیل، مرغان جان آن دو مرد آزاد از این محنت آباد پرواز نمودہ بباغ سرگ رفتند و بمراتب کہ مقتضای اعمال ایشان بودہ نزول کردند. و سخنان تلادهار کہ در بیان حقیقت کردارنیک بودہ با تو گفتم و بعد از این می‌خواہی کہ چیزی دیگر ہم از این اسرار بشنوی.

حقیقت دوازدهم در بیان قصہ راجہ بچکھنو (Vicakhnu)

باز بہیکم پتامہ گفت کہ در این باب یک قصہ کہنہ است کہ آن را راجہ بچکھنو از برای رستگاری اہل عالم گفتہ است و آن چنانست کہ روزی راجہ مذکور جگت شروع نمودہ بود و گاؤ فرہ پی را درآن جگت بقتل رسانیدہ، از اینجہت مادہ گاؤ بسیار آمدہ جای جگت را حلقہ کردند و از ہر طرف فریاد برآوردند. راجہ چون حال گاوان را بدین منوال دید گفت: خیریت گاوان باد، بعد از این ہیچکس بسبب جگت گاوکشی نکند از برای آنکہ مردم اہل صلاح از این راہ نرفتند و مردم بد فعل و دغل مثل این عمل بظہور آورده‌اند. و راجہ من کہ ہمہ دان است می‌گوید کہ همان عمل بہترین اعمال است کہ در او ضرر احدی و ایذای او متصور نباشد. و راہ ضرر را جماعتی کہ خواہان گوشت‌اند بمردم نمودہ‌اند و این راہ نیک است، و جمع کردن آدمی خود را از ضرر و ایذاء بہترین نیکی‌ہاست. و آن راہ را طایفہ ای کہ گرفتار ہوی و ہوس‌اند موافق بمضی احکام بید کہ در آن بیان انواع ہندگی‌ہاست، از برای طمع سرگت و مستلذات نفس واکردہ‌اند. و آنچه از راہ گیان در بیدہا بیان نمودہ‌اند آنرا نمی‌گویند و از برای جگت درخت می‌برند و از آن ستون ساختہ حیوانی را بآن می‌بندند؛ پس می‌کشند و گوشت آن را قسمت نمودہ می‌خورند. و این نیکی را محض از برای حظ نفس پیدا کردہ‌اند، اگرچہ این ہمہ نیکی است اما من این را مستحسن نمی‌دانم. و همان مردم می‌گویند کہ در جگت شراب و عسل و ماہی و گوشت و جمیع انواع شراب می‌باید داد، و آن مردم دغل‌اند. و آنکہ از بید نقل می‌کنند اگرچہ در بید آمدہ است اما از معمولات آن نیست. و ارباب طمع و ہوی از برای مردم نادان این راہ را پیدا کردہ‌اند بواسطہ آنکہ برہمنان در جمیع انواع جگت (Yajna)، بشن (Visnu) را مقصود می‌دانند. و بشن را از برگت و گل و شیر و برنج اطمینان می‌شود و ہمہ کس بعد از اتمام جگت نام بشن را می‌گیرند و از برای قبول آن

جگت بشن چرابندگی بشن را بجا نمی‌آرند و راهبهای دیگر را می‌گذارند و راه گیان را نمی‌گیرند. و کسانی که بزرگ و روشن‌ضمیرند همین سخن می‌گویند و اعتماد جمیع بیدها بر همین است.

جدهشتر پرسید که شما فرمودید که ترك همه چیزها می‌باید کرد بعد از آن روبه‌راه گیاه آورد، پس براین تقدیر قالب آدمی چه نوع باقی ماند و بی‌علاقه قوت کی سلوک کردن می‌تواند؟ و رعایت علاقه البته بضرر مردم می‌رساند.

بهیکم‌پتامه گفت: بدانچه بنیه آدمی از ضعف محفوظ ماند^۱ طلب آنقدر قوت برخود لازم داند تا از قوت آن قطع مسافت‌های صحرای گیان نماید و به‌منزل گیان که آن وطن جان است، درآید.

جدهشتر پرسید: آدمی چون خواهد که در کاری شروع نماید آیا به‌تعجیل و سرعت در آن امر درآید و یا بی‌توقف کارفرماید؟ و این مضمون برمن مشکل شده است. شما استاد و بزرگ مائید آن را بوجه احسن و اتم بیان فرمائید.

بهیکم‌پتامه گفت که برطبق این حال و متضمن جواب این سؤال يك داستان است کهنه که آن سخنان چرکاری برهن است، آن را با تو می‌گویم، بشنو - و آن چنان است:

داستان چرکاری برهن (Cirakari Brahmana) ۲ پسر گوتم رکپیشر!

چرکاری پسر گوتم رکپیشر (Gautama Rsisvara) در کارها بتانی و تأخیر بود و بی‌تأمل تام بهیچ‌امر قیام نمی‌نمود، و بدین نام از آن شهرت یافت که در امور درنگ و مکث منظور می‌داشت و در هیچ گفتار و کردار نمی‌شتافت اما اهمال و ملاحظه او در کارها نه از ممر ضعف بدن و کسل بود. و مردم بیخرد که تعجیل را مغتنم می‌شمردند تحمل او را برستنی اعضا حمل می‌کردند. قضا را روزی از مادر او گناه پرتباه بی‌اشتباه بوقوع آمد. و چون گوتم برآن جرم مطلع گردید از غصه مانند مار پیچید و پسر مذکور را نزد خود طلبید و گفت که: ای فرزند در جزای فسق که می‌دانی والده خود را بقتل می‌رسانی. و گوتم مذکور فرزند چند دیگر هم داشت اما باین امر چرکاری را مخصوص ساخت و از بهر انصرام مهم مذکور مکرر امر فرمود. و چرکاری بنا بر ضرورت برامثال آن اقبال نمود؛ پس گوتم بادل پردرد روبصحرآ آورد و در امر بامضای آن جزا^۲ توقف نکرد. و چون عادت آن پسر همیشه مکث و اهمال بود بنا برآن در امثال آن امر نیز درنگ نمود و بخاطر خود گذرانید که اگر اطاعت پدر نمی‌نمایم در زمره بد کرداران در می‌آیم. و اگر والده را بقتل می‌رسانم از این گناه نیز بر نمی‌آیم و از جمله فرق شدگان دنیا باشم. و انقیاد امر والد بهترین اعمال گزیده است و تعرض ناکردن بوالده نیز از نیکی‌های پسندیده،

۱- ل: بدانچه آدمی از ضعف بحفظ ماند. ب: تا از قوت به‌آن.

۲- چرکاری کسی را گویند که هرکاری را با تانی و آهستگی انجام دهد.

۳- ل: عاجز توقف نکرد، ج: توقف کرد.

و فرمانبرداری پدر امری است متحتم و ترك طاعت او منكری است محكم. و اگر می‌كشم در اصل كشتن زن قبیح است خاصة كه والده باشد، در این دو امر حیران شد. و نیز بدن بخشش پدر است و نشوونما عنایت مادر، و پدر آداب پرورش را مانند نام نهادن و سر تراشیدن و زنار پوشانیدن و خواناندن بجا می‌آرد. و در بید آمده است كه فرزند سعادتمند همان است كه بدانچه پدر امر فرماید پسر بلا توقف اطاعت نماید.

اندر مقام پدر و مادر و تكالیف زن و شوهر!

و در فرمانبرداری پدر گناهان اگرچه يك كرور بوده باشد همه می‌سوزد. و فرزندی كه پدر از او رضا باشد گناهان او اگرچه مقدار گناهان سابق بود، از سر او فرو ریزد چنانكه از شاخهای درخت گلهاء. پس براین تقدیر امر پدر كرده در اطاعت او داخل باشد و چون بجانب والده نگاه كرده می‌شود تن كه مركب از عناصر خمس است از طفیل او بوجود آمده است و همان مادر آن را تربیت نموده و بزرگ گردانیده است. و فرزندی كه مادر برسر دارد او مانند خدمتکاری است كه خاوند برسر اوست، و فرزند بی‌مادر مثل بنده‌یی است بی‌خاوند. و كسی كه والده او در حیات باشد اگر فی‌المثل گدا باشد او توانگرسست. و فرزند هرچند بزرگ است و خداوند اولاد می‌شود لیكن درنظر والده طفل درمی‌آید. و ولد اگرچه فریه باشد و یا لاغر و یا پرزور، مادر محافظت او می‌نماید. و چون مادر كسی ودیعت حیات می‌سپارد همان زمان پیری و محنت باو روی می‌آورد و ملك و معموره او ویرانی می‌پذیرد. و برسر آدمی برابر مادر سایه نیست و خدمت او سبب حصول مرتبه علیاست و هیچ نعمت در جهان محبوب‌تر و خوشتر از او نمی‌باشد. و چون مادر فرزند را در شكم خود نگاه می‌دارد بنابراین او را دهاتری (Dhatr)، می‌نامند و چون میزاید جنین می‌خوانند. و هرگاه اعضاء را بزرگ و قوی می‌گرداند او را بنا می‌گویند و چون پهلوانان از او بوجود می‌آیند از آن جهت او را بیرمو (Virasuya)، می‌دانند و چون خدمت اطفال می‌كند ماتا (Mata) می‌خوانند. و هر كه عقل سلیم و فهم مستقیم دارد، اینچنین مادر مهربان را چون بیازارد؟ و چون مردان مر زنان را در نكاح درمی‌آرند آن زمان بعضی شرطها را منظور می‌دارند و جانبین آن شرطها را می‌دانند. اما آنچه پیش از كدخدائی افعال ناشایسته از زن بوجود می‌آید آن را همون می‌داند و وجود فرزند از همه كس كه حاصل شده است آن را همان مادر می‌شناسد. و فرزندی كه در رضای پدر می‌باشد بسبب آنست كه او مادر آن را خرم و خوشحال نگاه می‌دارد و حقوق پرورش او را بتمام بجا می‌آرد. و چون مردی مر زنی را در نكاح خود درآرد و حقوق آن را بگذارد و غمخواری او ننماید و آن مرد ترك آن زن دهد، هیچكس قباحت و بدی را به‌زن منسوب نسازد. چه شوهر را از آن بهرتا (Bharta)، گویند كه به‌غمخوارگی آن قیام می‌نماید و پت (Pati)، از اینجهت می‌نامند كه نگاهبانی او می‌كند و كسی كه هیچكدام از دو

خصلت نداشته باشد او نه بهرتا است و نه پت. و از اینجا معلوم می‌شود که گناه جانب زن نیست بلکه از جانب مرد است. و بر تقدیری که زن مرتکب فعل زنا گردد آن زمان نیز گناه بجانب مرد است، اگر مرد او را تسلی می‌داد او هرگز در این فتنه نمی‌افتاد. و شوهر مر زن را بجای دیوتاست. و زن تن خود را در شب کدخدائی به شوهر خود بخشیده است بعد از آن اگر شوهر به حقوق او قیام ننماید در زمره گناهکاران درآید. و آنکه می‌گویند که زنان از صحبت مردان سیر نمی‌شوند، چون آن حرص ایشان به سبب دعای اندر است، در این ماده ایشان را به گناه منسوب نمی‌باید ساخت. پس از ممر این گناه نیز ایشان را ایذاء نمی‌باید کرد، اگرچه آن زن گناهکار منکوحه باشد و با مادر حیوان هم مرتکب این عمل منکر نشود. چه جای آنکه آدمی و پدر بجای جمیع اصناف دیوتاست و مادر بمنزله جمیع آدمیان و دیوتا، و نمی‌خواهم که نافرمانی پدر بکنم و نیز نمی‌توانم که والده را تلف سازم. در این ملاحظه بود که آفتاب بلند برآمد و پیش از آنکه از او امری بوقوع آید گوتم (Gautama)، از بیرون بخانه آمد و می‌گریست بواسطه آنکه در صحرا بخاطر او رسیده بود که من نیک نکردم که پسر را از برای کشتن زن امر فرمودم. چه اندر بصورت برهمن بمنزل من رسیده و من تعظیم او نمودم و پرستش فراوان کردم و آنچه آداب و مراسم مهمانداری می‌باشد بجا آوردم و در عین خانه جای از برای خواب او مهیا ساختم و گفتم هرچه رضای تو باشد برآن عمل نمایم و براین نهج من او را در خانه فرود آوردم و بعد از این ماجرا اگر در منزل من فعل فاحش منکر واقع شود در آن باره نه گناه زن است و نه گناه من و نه گناه اندر، بلکه از سر غفلت این فعل شنیع بوقوع آمد. و چون دل من از ظلمت اندوه تیره شد بنابراین من حکم به قتل آن زن کردم و حالا در قعر دریای غم افتادم و ناحق حکم به قتل زنی که در اطاعت من بود، نمودم. اگر این گناه مرا بدوزخ کشد کیست که آن هنگام بفریاد من رسد؟ اما چون امر قتل او را به چرکاری (Cirakari)، تفویض نموده‌ام اگر او برحسب عادت خود در این باب نیز تانی^۱ و تأخیر را رعایت نموده و مهم قتل او را موقوف گردانیده باشد، دور نیست و یحتمل که او مرا از شثامت این گناه و از افتادن به قعر دوزخ نگاه دارد. و هم در دل خود چرکاری مذکور را دعای خیر کرد و گفت که اگر امروز در این پرخطر توقف کردی، بتحقیق تو چرکاری و خود را و والدین خود را و ریاضت‌های مرا نگاه داشتی و باطل نساختی. و تو را والده تو بعد از ادای ریاضت تمام و مرور شهر و اعوام یافته است و مدت مدید نیز در شکم داشته، پس می‌باید که این همه توقف‌های مقتضای ذات تو امروز بکار آید. و پیشتر چون تو در گریه می‌شدی زمان دراز می‌گریستی و هنگامی که در کنار مادر بخواب می‌رفتی زود بیدار نمی‌گشتی. و این همه مقدمات را بخاطر خود ترتیب داده بخانه آمد و پسر را دید که استاده است و شمشیر برهنه در دست. و چون نظر پسر بر پدر افتاد

شمشیر را بر زمین نهاد و هردوپای پدر را گرفت. پدر دانست که بدانچه مأمور بود در آن توقف ورزیده و زن را نیز سلامت دید، بنابراین خرم و خوشحال گردید. و سبب خوشحالی او آن بود که زن را سلامت یافت و پسر نیز از حکم او رو برنتافت. و چون از کشتن آن زن آن پسر را هیچ مانع نبود و نکشت، بنابراین گوتم (Gautama) مکث او را در کارها تجربه نموده خرم تر گشت. و براین خصلت مرضیه فرزند را ستایش فراوان نمود و در کنار گرفت و برپیشانی او بوسه داد و به دعای خیر او مشغول گشت و باز در مقام مدح درآمد و گفت که ای چرکاری! سلامتی نصیب تو باد و تو همیشه در توقف و تأنی بمانی و اگر تو لایزال بر همین خصال باشی ما هرگز در هیچ امر محنت نمی کشیم. بعد از آن گوتم بعضی اشلوک (Sloka)، را که مطابق این حال و مؤید این مقال بود خواند. و مضمون آن این است که اگر گناهی از دوست بوقوع آید که آن موجب جزا و سزای آن دوست بود، پس دوست را می باید که در عقوبت آن تحمل نماید. و فعلی که بترك نیکوئی می کشد در ارتکاب آن ملاحظه تمام می باید نمود. و در دوستی کردن تعجیل مستحسن نیست و بعد از وقوع بنهایت می باید رسانید. و اگر میل زن بیگانه و یا گناه دیگر و یا ضرر مردم بخاطر رسانید باید که در این مواد تعجیل را مقتضی به فساد داند. و اگر از برادر و خدمتکار و زن گناهی بوقوع آید و آن هنوز ظاهر نشده باشد باید که در این باب نیز اضطراب ننماید. القصه چون گوتم، تأنی و افعال فرزند خود را معاینه کرد ستایش فراوان و شکر بی پایان براین امر بجا آورد.

بهیچم پتامه گفت: کسی که در کارها تعجیل و سرعت نمی دارد و عادت بر لطافت مکث و افعال را نمی گذارد عاقبت پشیمانی [باو] رونمی آرد و می باید که آدمی فرو خوردن غصه شیوه خود سازد تا سپاه پرتباه پشیمانی براو نتازد. و نیز می باید که در مجلس عالم و مردم بزرگ بسیار بنشیند و فعل نیکی را آهسته تر بجا آورد. و اگر کسی از حقیقت نیکی استفسار نماید و دفعات بصورت سایل پیش آید معلم را می باید که دفتر بیان آن را از بهر آن سایل مکرر بگشاید.

بهیچم پتامه گفت که گوتم مذکور در معبد خود با اهل و عیال خویش مدت مدید ریاضت کشید پس به سرگت رفت.

حقیقت سیزدهم در بیان پرسیدن راجه جد هشت

که پادشاه با رعیت چه نوع معاش نماید.

جد هشت پرسید که پادشاه با رعیت ممالك خود چه نوع معاش کند و چه کس را سیاست نماید و کدامیک را از آن امر معاف فرماید؟ این کیفیت را به تفصیل با من بگوئید.

سؤال و جواب راجه دمتسین و ست و نت!

بهیکم پتامه گفت که در این باب يك داستان است که آن سؤال و جواب راجه دمتسین (Dyumatsena)، و پسر راجه مذکور که باسم ستونت (Saryavan)، مشهور است، آن را با تو می گویم بشنو: و آن چنانست که روزی دزدی را پیش راجه دمتسین آوردند و حرکات زشت او را يك يك شمردند. راجه مذکور بقتل او اشارت فرمود. و آنجا پسر او ستونت حاضر بود و او چون براین مضمون مطلع گردید نزدیک شده بعرض راجه رسانید و گفت که هلاك ساختن آدمی گناه است چه کشتن بهیچ وجه نیکوئی نیست. دمتسین گفت که اگر نازدن دزد نیکی است پس بدی کدام است؟ و اگر دزد را از کشتن معاف دارند او همه کس را ضرر می رساند و اگر او را سیاست نمایند پس خداوند قوت اموال مردم ضعیف را به تعدی بستاند و امن و آسایش در جهان نماند. و اگر میدانید که از گذاشتن دزد نیکی حاصل می شود پس با من بگویید:

ستونت گفت که سه قوم را که آن کهتری (Ksatriya)، و بیش (Vaisya)، و شودر (Sudra)، است برهمنان اعمال خیر می آموزند و آن هر سه گروه به طناب نیکوئی بسته شده اند و مردم دیگر که از این سه قوم برآمده اند ایشان نیز همین حکم دارند. پس کسی که برسختن برهمن عمل ننماید باید که آن برهمن پیش راجه حقیقت حال او را باز نماید و راجه بموجب سخن برهمن آن بد راه را براه آرد. پس چون راجه دیگران را امر به نیکوئی فرماید باید که خود بطریق اولی بر سخنان برهمن عمل نماید. و بهرکاری که اشتغال نماید لایق آنست که در تنترشاستر (Tantrasastra)، ملاحظه نموده آنچه موافق آن باشد بعمل درآرد. و آنکه درشاستر مذکور قتل دزد فرموده اند، آیا مراد از این سخن قتل دزد تنهاست و یا بهمراهی اهل و عیال؟ و معلوم [است] که از هلاك ساختن دزد زن و فرزند و پدر و مادر او هم هلاك می گردند با آنکه از ایشان هیچ گناهی صادر نشده است و قطعاً بی گناهند. پس از گناه یکی این سه مردم بی گناه که هلاك و مستأصل شوند، شما خود ملاحظه فرمائید که این نیکی چه حال دارد. و اگر مردم بی قید را روزی چند مقید گردانند وقتی باشد که ایشان بصلاح آیند و اگر ترك محافظت خلق نمایند مردم راست هم رفته رفته دغل برآیند. بنابراین ضایع ساختن آدمی نیکوئی نیست. و اگر آن مردم بی کشتن پاك شوند، پس بکدام ضرورت در پی قتل ایشان روند. علاج اصلاح ایشان آنست که آن جماعت را نخست نصیحت نمایند و یا سرتراشند و یا گوش و یا دست ببرند و یا چوب چند بزنند و تا آن زمان محبوس دارند که از اعمال قبیحه خود پشیمان شده اقرار نمایند که دیگر کرد آن عمل نخواهیم گشت، پس ایشان را رها سازند. و برهما براین جمله حکم کرده است. و اگر از برهمنی گناه کبیر بظهور آید پادشاه سر او را تراشیده از ملك خود اخراج نماید.

دمتسین گفت که ای فرزند تو بسیار نيك گفתי و براه صواب رفتی اگر از

اندك سیاست، مردم بدفعل براه آیند من نیز این وجه را تجویز می‌کنم. و اگر آن بدفعل را چوب چند زده بگذارند مفسدان دیگر به‌فتنه و فساد سربردارند و در افعال ناخوش دلیر درآیند و در همه‌جا بدیها برافزایند، پس علاج آن چیست؟ و اگر از کشتن یکی از متمردان دیگران انتباه یابند و از افعال بدمال خود روپرتابند، من این کشتن را نیک می‌دانم. و معلوم من است که سیاست برچند وجه است. مردم که نازک و راست‌کردار و بی‌آزار باشند همواره شیوه تحمل در حدت غضب مرعی می‌دارند، سیاست ایشان به‌سخن درشت است. و کسانی که از این مردم در اخلاق که مذکور شده کمتر باشند تنبیه ایشان بدشنام، و جماعتی که از این مرتبه هم فروتر باشند زجر ایشان بگرفتن اموال، و طایفه‌ای که از این مردم سفله‌تر باشند سزای ایشان زدن و بستن، و آنانکه از زدن و بستن ممنوع نشوند قتل آن مردم مباح است. و دزد دوست هیچکس نمی‌باشد، دیوتا باشد آن‌کس، خواه گندهرب و یا پتر (Pitr). و از جمله ناخوشی‌های دزد آنست که در میان مسان (Masan)^۱ می‌نشیند و بجای دیوتا بندگی شیطان می‌نماید. بنابراین اصلاح ایشان از جمله محالات است، پس پیش من دزدان را غیرکشتن علاج دیگر ممکن نیست.

ست‌ونت گفت که از این سخنان معلوم من شد که شما دزدی را بی‌قتل براه نمی‌توانید آورد. پس آنچنان تدبیر نمائید که هرچه در ملك شما از افعال پسندیده و ناشایسته بوقوع می‌آید و خواهد آمد برجمیع آن اوضاع شما آگاه کردید. و پادشاهان از ممرحافظت ملك و رعایا همیشه ریاضت‌های برآورده‌اند و شما نیز به‌آن اشتغال نمائید. و اگر شما در مقام ریاضت باشید مردم ممالك در معرض ترس درآیند و کل و جزء بر ریاضت اشتغال نمایند و همیشه در بیم آن باشند که اگر بر بدی اقدام می‌نمائیم راجه آن را از قوت عبادت خود معلوم نموده ما را مستأصل سازد و خراب گرداند، بنابراین از کردار ناهموار خویش باز آیند. و پادشاهان از قوت ریاضت ملك را نگاه می‌دارند. و در کشوری که شهریار نیک‌کردار صلاح آثار باشد شاید مردم آن کشور نیز همچنان باشند و چنانکه مرید در پی پیرخود می‌رود، همچنان رعیت بر قدم پادشاه خود عبور مینماید.

دمت‌سین گفت که چون پادشاه دل و حواس خود را زیون ناساخته خواهد که مردم را مغلوب سازد هرآینه مردم برریش وی می‌خندند. و هرکه از جهل خویش به پادشاه بدی اندیشد و یا به نفاق و کینه برخیزد پادشاه همان تدبیر نماید که او براه راست درآید. و پادشاهان را می‌باید که نخست حواس و دل خود را مغلوب سازند، بعد از آن خویشان خود را مطیع گردانند، پس رعایای خود را و بلاد را. و پادشاهی که مردم بدکردار و ناراست را بسزا نرساند هرآینه در آن ملك فتنه و فساد برافزاید و نیکی و صلاح به کمی و نقصان درآید. و باین سخن برهمنان دانشمند بمن نصیحت نموده‌اند و پدر کلان من نیز آن را هنگامی که مرا بیازی مشغول می‌کرد می‌گفت. و

۱- مسان (Masan): قبرستان واژه هندی است و برابر سانسکریت آن (Smasana)

آنچه شما گفتید که رعیت را از قوت ریاضت بقید ضبط می باید درآورد این معامله قرن ستجگ (Satyuga)، است و در قرن تریتا، (Treta) از نیکوئی سه ربع می ماند و در دواپر (Dvapara)، دو و در کلجگ (Kaliyuga)، یک، و از این قرن هرچند می گذرد نیکوئی کمتر می گردد بعدیکه شانزدهم حصه از آن نیکی می ماند. و آنچه تو با من گفتی احوال مردم ستجگ است. و در قرنهای باقی مردم بمقدار قوت و استعداد خود ریاضت می کشند. و در زمان کلجگ نتیجه نیکی ها را از دست نمی باید داد. و این راه از برای رفاهیت جهانیان راجه من (Manu) بمن نموده است.

جدهشتر پرسید: شما فرمودید که هرکه ترك ضرر و ایدای خلق نموده براه گیان درآید او ستگن را بیابد و اکنون بدانچه راه نیکی ها و مسلك گیان معلوم شود، آن را بمن بگویید. و هرکدام از این دو مقام که یکی آشرم (Asrama) کدخدائی است و دوم راه جوگ، بهتر باشد آن را نیز بیان فرمایید. بهیکم پتامه گفت که این هردو راه نیک است و آداب و افعال آن هرکدام بزرگ، و بزرگان این هردو راه را سلوک نموده اند و هرکدام از اقسام آن کردار آثار عظیم می دارد و تفرقه که در آن هردو راه است، من آن را با تو می گویم با گوش هوش بشنو. و در این باب يك داستان است کهنه که آن سؤال و جواب کپل (Kapila)، دیو و سوم رسم رکبه است و آن چنانست:

حکایت راجه نهکه که کیفیت جگ را از بید معلوم نمود و سؤال و جواب کپل!

راجه نهکه (Nahus)، هنگامی که کیفیت جگ را از بید معلوم نمود خواست که آن را بعمل درآرد، بنابراین گاو بسیار را گرفته آورند. اتفاقاً کپل در آن مجلس حاضر بود و چون کیفیت آوردن گاو بتعدی معلوم نمود کپل که خداوند گیان و عقل استقامت نشان است که به آن عقل از هر ترس در امن و امان است و کم خوردن دأب اوست، گفت که بید راست است. در این وقت سوم رکبه در گاو مذکور دخل نموده بزبان گاو بسخن درآمد و گفت که ای کپل بید راست است و این نیکی ها از بید برآمده است و ارباب ریاضت و گیان و سایر مردم اعیان از اهل دانش و اتفاق آنچه از راه نیکی ها بنمایند نیز راست است. و کسانی که آرزوی دنیا و حرص آن نمی دارند و از جمیع تعلقات آزادگی گزیده اند ایشان را با بید هیچ نسبتی نیست. کپل گفت که من انکار بید و اهانت آن نمی نمایم و در مقام تحقیق و تفحص احکام آن هم نیستم و مطلب رونندگان هر چهار آسرم یکی است و ایشان باختلاف طرق خویش بر محافهای دیوتا بالا میروند و تفاوت مراتب خویش را از نتیجه و رسیدن بمرتبهای که مقتضای اعمال ایشان است معلوم می کنند. پس هرکس هر مرتبه را که خواهد برطبق آن عمل نماید و در آسرم آن عمل درآید و چنانکه بید عمل جگ می فرماید همچنان ترك آن عمل نیز می نماید، بنابراین در ترك اعمال هیچ و بال و بزه برآدمی لازم نمی آید. و اشتغال اعمال بی امثال بید نمی تواند بود. و من در این دو قول بید از روی قوت و ضعف فرق کردن نمی توانم، اما آنچه به چشم دیده می شود

آنست که عمل نیک همان است که در آن زدن و بستن نباشد. سوم رسم گفت که آنچه شما در منع زدن و بستن گفتید نیک هنایت فرمودید، اما زدن که موافق احکام بید است فی الحقیقت آن زدن نیست بسبب آنکه در بیدآمده است که از برای حصول درجات سرگت طالب او عمل جگت بجا آورد. و آدمی چون نتیجه را معلوم می نماید آن هنگام بعمل در می آید و بز و اسپ و فیل و گاو و مرغ و غله کشته و ناکشته و جمیع اصناف دواب و اجناس غله همه از برای عمل جگت است، و برهما وقتی این چیزها را پیدا گردانید متصل به جگت آشکار ساخت. نخست برهما با این اسباب از برای اقوام دیوتا جگت بجا آورد و از همان جگت چهارده طبق آسمان و زمین را پیدا کرد و از هر چیزی را که بعالم ظهور آورد آن را از اجزاء و اعضای جگت شمرد. و این سخن را بزرگان و بزرگترین ایشان گفته اند. و جگت که اینچنین است آن را هرکس بمقدار قوت و استعداد خود می خواهد که بعمل درآورد، چه آدمی و پرنده و درخت و علف همه آرزوی سرگت می دارند و آن بی جگت میسر نمی شود. بنابراین هرکس را آن عمل می باید کرد و جگت از این چیزها حاصل می گردد: غله و حیوان و درخت و روغن و شیر و جفرات و شیربرنج و زمین و اطراف هالم و یقین و زمانه و سه بید که رگت (Rigveda)، و ججر (Yajur)، و سام (Sama)، است و کننده و آتش. و با این هفده چیز جگت بوجود می آید و چیزهای مذکور اعضای اوست. و جگت گاو، بروغن و شیر و جفرات و سرگین و شیر فاسد و پوست و موی و شاخ و سم حاصل می شود. و همچنین جگت سایر حیوانات به چیزهای مذکوره اتمام می یابد. و دوامر جگت حضور برهمن و تصدق کردن لازم است. و برهما این چیزها را از برای عمل جگت پیدا کرده است و بهمین ترتیب متقدمین جگت کرده اند. و یک قسم جگت آنست که در آن ضرر جانی و قتل حیوانی و جمیع اسباب نمی باشد و در این قسم روی بدخوی تمنا و آرزوی امری از امور ملحوظ و منظور نیست اما رعایت چیزهایی که در جگت گاو مذکور شد اینجا نیز لازم است، مگر آزدن جانور. و این هردو روش از قدمای اهل ریاضت و مردم بزرگ دست بدست آمده است و آن را مردم اهل دانش از برهمنان زمان سابق نقل کرده اند. و جگت ریاضت خاصه برهمنان است و تصدق آن نیز حق ایشان است. و جگت قبل از خلایق و خلایق قبل از جگت از قدیم آمده است. و اگر مردم اغنیاء درخور حالت خود و فقراء بمقدار اقتدار خود به آن قیام نمایند هرآینه در هردو جهان از وادی خوف برآمده در امن درآیند. و این کیفیت را داندگان معانی بید و جماعت ترك وتجريد بمن نموده اند. و برهمن کسی است که بر مقاصد رگت بید و ججر بید و سام بید (Samaveda) اطلاع می دارد و هیچ دقیقه را از دقایق معانی آن نامشخص نمی گذارد. و آنانکه بندگی آتش و رسوم جگت بجا می آرند ایشان را نیز از آن زمره می شمارند و کسی که در روز به پنج مهابجگ قیام می نماید او هم در زمره مذکور در می آید. ای کپل (Kapila)! جگت کردن و کنانیدن آن را بزرگان فرموده اند. و یافتن سرگت نتیجه جگت است و کسی که ترك آن عمل می گوید او از نیکوئی آن جهان دست می شوید. و این

مضمون را جماعتی که معانی بید می‌دانند بعد از تحقیق و تشخیص آن آشکارا ساخته‌اند.

کپل گفت که این سخن را شما راست گفتید ولیکن ارباب ترك و تجرید با آنکه این روش را می‌دانند عمل برآن نمی‌نمایند و هر نتیجه که روندگان این وادی می‌یابند آن مردم هم اگر آرزوی آن نتیجه به‌دل رسانند، می‌یابند. و این طایفه از قید نیکی و بدی و راحت و محنت و امثال آن برآمده تعظیم و ستایش و بندگی خود از جهانیان طمع نمی‌دارند و از کمند آرزوهای نفس و هوا و جمیع بدیها و بی‌قیدیها خلاصی یافته‌اند و پاکی شعار ایشان است و در خلاصی از عالم بی‌بقا و ترك ماسوا عقل آن اهل فقر و فنا، نشوونما یافته است و ایشان مانند آفریدگار شده‌اند و از شداید مصیبت و خصلت رجوگن (Rajoguna)، و تموگن (Tamoguna)، بی‌زاری نموده بمرتبه عالی رسیده‌اند و ایشان را براه و روش کدخدائی نسبتی نیست.

سوم رسم گفت که اگر همین روش سنیاس (Samnyasi)، راست است پس آشرم (Asrama) کدخدائی باطل باشد و هیچکس به‌آن اشتغال ننماید. و هرگاه که آن آشرم باطل شد، آشرم‌های باقی برطریق اولی باطل باشد. و چنانکه بی‌مادرپیدایش اطفال و بقای ایشان محال است همچنان بی‌آشرم کدخدائی پیدایش آن آشرم‌های دیگر محال است و بقای آن نیز براین منوال است چه ارباب جگ ساکنان همین آشرم می‌باشند و اصحاب ریاضت نیز همین مردم‌اند. و دربی‌کدخدائی هیچ نیکی نمی‌ماند و هرکه در عالم بوجود آمده و خواهد آمد او نتیجه همین آشرم است و دربی‌کدخدائی هیچ‌جا و هیچکس پیدا نمی‌شود. و اگر مردم عیالمند نباشند پس زمین‌ها را که زراعت نماید و غله از کجا بدست درآید؟ و دکان سود و سوداراکه بگشاید و شغل زراعت از دست غیر آن مردم نمی‌آید، و بی‌غله هیچ انسان و اکثر از دواب و حیوان نمی‌ماند. پس معلوم شد که این آشرم اصل جمیع آشرم‌هاست. و آنکه می‌گویند که خلاصی و نجات اهل این آشرم را حاصل نمی‌شود بلکه ارباب سنیاس خلاصی می‌یابند، این سخن مردم معتبر نیست. و آنانکه یقین و خرد و علم نمی‌دارند و خلاصه نیکی‌ها را ملاحظه نمی‌نمایند و در کارها مست می‌جنبند و بی‌زر و بی‌خبرند و از ریاضت‌های شاقه می‌رمند، آن جماعت این روش را تخطئه می‌کنند و غلط می‌گویند. و حکمت در آنست که در طریقه سنیاس از جمیع ریاضت‌های سخت خلاصی است و این مردم بدین بهانه خود را از آن خلاص ساخته‌اند. و ایشان را از آن ممر بد گفتیم که پل هر سه ملک را شکستند و راه جمیع نیکی‌ها بستند.

ای کپل کسی که برهن است او بزرگ است از جهت آنکه هنگامی که او در شکم در می‌آید و از اشتغال افسونها مدد می‌یابد و چون بعالم ظهور پرفتور می‌آید آن زمان نیز افسونها تربیت او می‌نماید و چون می‌میرد شفاعت افسونها دست او می‌گیرد و وقتی که او را می‌سوزانند نیز افسونها را براو می‌خوانند و چون بروح

او طعام به برهمنان می‌دهند در آن حین از افسون‌ها امداد می‌خواهند و هنگامی که گاو و اسب و گلوله‌های طعام به نیت او تصدق می‌کنند آنجا هم افسون‌ها را می‌خوانند و به نیت پدران و به یاد پتران (Pitr) تصدق و خیرات میکنند؛ بنابراین بعد از مردن هم افسون‌ها امداد ایشان می‌نماید. و بودن آدمی برهمن بسبب افسون‌هاست و این سخن در بید مذکور است.

پس معلوم شد که اشرم کدخدائی بزرگ و معتبر است و کسی که کدخدا نیست از عهدۀ سه دین که بر ذمه او می‌باشد بیرون نمی‌آید. و اگر یگویی که راه سنیاس نیز مسلوک است و مردم بزرگ آن را مسلم داشته‌اند و از این سخن لازم می‌آید که آن راه باطل و ناراست باشد، می‌گویم جماعتی که بیدستگاه و باکپل همراهند این راه را وا کرده‌اند و آن را معتبر می‌دارند. و دانشمندان دغل که معنی بید را بر خلاف مراد آن بیان می‌نمایند ایشان نیز به آن جماعت اتفاق دارند. و آنچه گفتند که در ایدای حیوانات و تعذیب آنها گناه است اینچنین نیست، چه فعل که مطابق احکام بید بعمل در می‌آید آن را گناه نمی‌گویند و جانوری که در جگ کشته می‌شود آن جانور با آن صاحب جگ به سرگ (Svarga) می‌رود. و یافتن آفریدگار بترك بید و عمل کردن بر سخنان مخالف آن محال است.

کپل گفت که جگ بر چند قسم است: یکی درش (Darsa)، دوم پورن ماس (Purnamasa)، سوم اگن‌هوتر (Agnihotra)، چهارم چتراماس (Caitramasa). و از جمیع جگ‌های مذکوره نیکی حاصل می‌شود. کپل گفت که این سخن نیک و راست گفتی، اما مردم ارباب گیان بی‌اسباب و متاع جگ می‌کنند و آن مردم پاک‌شناسندگان آفریدگارند و از گیان خود جماعت دیوتا را سیر می‌گردانند و مانند آفریدگار شده‌اند و مقام ایشان را دیوتا هم نمی‌دانند و ایشان جمیع اهل عالم را می‌بینند. و آدمی در چهار در چهار طرف می‌دارد که آن دست و پا و دهن و شکم و فرج است. و علاج بستن آنها بر این نهج است که از ترك قمار و از کشیدن اموال مردم بناحق و هر چه گرفتن آن ممنوع است و از زدن بفسه دست‌ها را ببندد و از ترك قمار و ترك دشنام و از سخنان بی‌سوده و مالا یعنی^۱ و از خیانت مردم و شکایت ایشان و برآستی‌گفتار زبان را بندد و از ترك هرلقمه و از پر خوردن و از بدنفسی و از لذت‌های زبان و از خوردن مقدار سد رمق شکم را ببندد و از ترك میل زن بیگانه و از صحبت زن خویش در حالت حیض و بریک زن قناعت نمودن و ترك زن نموده در خود آن را تصور نمودن فرج را ببندد. و هر که آن چهار در را بر این وجه ببندد همان کس برهمن باشد. و هر که همیشه آن درها را بسته نگاه می‌دارد هر عملی که بعد از آن بجا آورد به نتیجه آن عمل برسد. و کسی که آنها را گشاده می‌دارد هر نیکی که می‌کند آن مردود و دروغ و بی‌نتیجه است. و آنانکه آن درها را بسته می‌دارند و بر هیچ آرزو نمی‌گشایند اشتغال ایشان بر ریاضت دیگر و عدم اشتغال برابر است و جگ

کردن و ناکردن نیز یکسان است. و آن شخصی است که غیر از لته‌کهنه که به آن فرج خود را بپوشد احتیاج به چیزی دیگر نمی‌دارد و روی زمین بستر اوست و بازوی او تکیه او، و با آرام دل شده است و او را دیوتا برهن می‌گویند و آن مردی است که از محل نیکی و بدی و شادی و غمی احتراز نموده تنها می‌گردد و از خوب و زشت اهل گیتی قطع نظر کرده است. و هر که اجزای عالم را مولود پرکرت (Prakrti)، می‌داند و مراتب جمله جهانیان نیز معلوم اوست و از کسی نمی‌ترسد و کس را نمی‌ترساند، او را دیوتا برهن می‌نامند.

کپل گفت که شما راست می‌گوئید، در بید نتایج اعمال بیان کرده‌اند. اما ارباب گیان آن نتیجه را بعد از اطلاع بر آن ترك می‌نمایند و نتیجه گیان را می‌خواهند، بسبب آنکه جماعتی که از راه اعمال می‌روند و ریاضت‌های شاقه می‌کشند اگر ایشان بعد از بجا آوردن اعمال هر روزه که به آن مأمورند ریاضت دیگر قیام نمایند هرآینه به نتیجه آن برسند. و اگر آن اعمال دایمی خود را بواسطه ضعف بنیه نمی‌توانند ادا کرد نتیجه آن ریاضت را نیابند و بر تقدیری که ریاضت‌ها را بر عایت شرایط آن بجا می‌آرند و بر نتیجه آن نیز اطلاع می‌دارند اما بر سلامت بودن آن ریاضت از جمیع انواع تقصیرات آگاه نیستند و بعضی اوقات ریاضت کشیده می‌شود و نتیجه بر آن مترتب نمی‌گردد. و اگر گفته شود که کننده اعمال حقیقت آن را البته می‌داند که به چه کیفیت بجا آورده است، می‌گویم که دانستن این معنی بغایت دشوار است و مفهوم نمی‌شود پس دانندگان آن کمیاب‌اند و احياناً پیدا می‌شوند. و بر تقدیری که عمل به جمیع شرایط آن بجای آرد و نیز می‌داند که بر آن شایبه تقصیر عارض نگشته و به شرف قبول مشرف گردیده و نتیجه آن بهم رسیده اما آن نتیجه جاودان نمی‌ماند و در آخر کار ناچیز می‌گردد. و این مضمون را بخاطر خود ملاحظه نمای آیا همچنین است یا غیر آنست؟

سوم رسم گفت که بید راست است و نتیجه ترك دنیا هم بزرگ است اما راه بردو طریق است، و اکنون بگوئید که هر دو راه راست کدامند؟

کپل گفت که شما بزرگید و براه نیکویی می‌روید با عقل خود مطارحه نمایید بعد از آن آنچه ظاهر و نمایان باشد آن را بعمل درآرید. سوم رسم از قالب گاو برآمد و با کپل بسخن درآمد و گفت که مرا سوم رسم می‌گویند و اینجا از برای پرسش بعضی سخنان آمده‌ام اما آن پرسش از بهر تسلی و تسکین خاطر و نیکویی است نه از بهر جدل و آزمایش، و مرا شکی است در آنچه شما بدیهی و نمایان فرمودید، و آن کدام است که شما آن را بعمل درمی‌آرید، با من بگوئید، بواسطه آنکه چیزی که از علم معلوم می‌شود نزدیک ما همان است و آنچه بر طبق آن بوجود می‌آید همان بکمال می‌رسد. و امری را که بدیهی و نمایان می‌دانم آنست که هر چه موافق علم کرده می‌شود او نتیجه می‌دهد و آن را بچشم خود می‌بینم و از علم هم می‌دانم که فلان چیز نتیجه فلان عمل است. و چنانکه يك کشتی را با کشتی دیگر ببندند و کشتی بان حاضر نبود آن هر دو کشتی در آب می‌رود، همچنان ما بواسطه

بی‌عقلی خود مانند آن کشتی در سیل تحیر افتاده‌ایم و نمی‌توانیم برکنار شد و من اکنون در پناه تو آمده‌ام تو مرا به احسن وجوه تعلیم نمای. و من هیچ مردی بر قدم ترك و تجرید و با صبر و حاضر وقت خود، بی‌تکبر نمی‌بینم و هیچکس را همه‌دان نمی‌دانم بلکه همه را ناقص و طالب دانش گمان می‌برم و هیچ شخصی را رستگار و در راه جوگ برقرار نمی‌بینم و شما را در خرمی و غمی مثل خود می‌یابم و حواس تو را مانند حواس دیگران نمی‌دانم و چنانکه مردم چهار قوم را و آشرمها را می‌بینم تو را نیز آنچنان می‌بینم، و در راه اعمال همه کس تابع بیداند، و غیر آن راه که می‌گویی آن کدام است با من بگو.

کپل گفت: هر که موافق بید عمل می‌کند همه خوب است اما بشرط گیان، چه همه را گیان برکنار می‌رساند. و کسی که بی‌گیان کاری می‌کند او در آخرکار پشیمان می‌شود بواسطه آنکه بعضی مردم خلاصه علوم را ندانسته‌اند و کسانی که دانستند بواسطه تعصب و جدل ترك آن راه کردند. و بعضی بسبب طمع محروم گشتند و بعضی از ممر عناد و غصه و تکبر راه راستان را گذاشتند و از لباس عرفان خود را نیاراستند. بنابراین خلاصه علوم را ندانستند و ایشان دزدان علم‌اند، چه معانی آن را موافق نفس‌الامر بیان نکردند. و نیز برهمنان خام‌اند و اخلاق نیک را نمی‌پسندند و بجانب صفات ذمیمه می‌روند و تموگن (Tamoguna) لازم ذات ایشان شده است. و کسانی که به دل‌های ایشان تموگن راه یافته است آن جماعت به مقتضای آن خصلت عمل می‌کنند، چه هرکس بهر عادت که در نهاد اوست گرفتار است و خداوند صفت مذکور همیشه عداوت و هوای نفس و غضب و ریا و دروغ و تکبر می‌دارد. پس ملاحظه خصال مذمومه مذکوره نموده جمیع اعمال را از حسنه و غیر حسنه آدمی ترك دهد و طالب مرتبه عالی گردد که آن منزل مردم حسنی است. سوم رسم گفت که آنچه من با شما گفتم از عین علم نقل کرده‌ام چه مقدمات که ناشی از علم نیست مورد قبول واقع نمیشود و بهیچ وجه از پیش نمی‌رود و سخنان نیک و نافع همه از علم است. و مضمون‌های ناراست و ناخوش را خارج از علم می‌باید دانست. و علم راست همان است که موافق بید باشد و ناراست آنکه به او موافق نبود و آن علم معتبر نیست. و هر که بر طبق این علم بشغل درآمد او در هردو جهان بزیانکاری خود سعی نماید، بسبب آنکه آن علوم باطل عقل‌های آن بدگیشان را پریشان ساخته است و ایشان در چاه تموگن افتاده‌اند. و اگر ارباب گیان و جوگ بر سر وقت ایشان برسند هر آینه آن طایفه را براه درآرند بعد از آن، آن مردم بر غذای اندک قناعت نموده تنها بجهان میر کنند و قوت را از دست ندهند و با کسی که نمی‌فهمد جدل نزنند و در راه بید قدم نهاده دیگران را براه خلاصی دلالت نمایند. و راه خلاصی بسیار دشوار است بر جماعتی که علوم نافع را نخوانده‌اند و مردم کدخدا که در بند عیال گرفتار و بدحال‌اند و از راه رستگاری بمراحل دور، اگرچه بر احکام بید عمل می‌نمایند، و فعلی که بنجات نمی‌رساند لعنت بر آن کار و برکننده آن باد، چه غیر از دو تا شدن پشت از بارکردار چیزی دیگر حاصل

نمی‌شود. و از این سخن نیز می‌ترسم بسبب آنکه چیزی که موافق بید است آن چون لعنت کرده شود؟ و اکنون به شما رو با استفاده آورده‌ام، آنچه از راه اعمال و گیان برستگاری برساند آن را با من بگوئید و بر نهجی که شما تحقیق نموده‌اید مرا آگاه گردانید.

کپل گفت که بید در میان جهانیان راست است و سخن آن را رد نمی‌توان کرد و آنچه در اوست از احکام، بر آن عامل می‌باید بود. و برهم برد و قسم است: یکی آنکه از صورت ولون منز و مبراست. دوم او از بید است. و هر که بید را بروجہ اتم تحقیق نماید او برهم بزرگ را که آفریدگار است بیابد. و طریق یافتن او آنست که نخست از اشتغال اعمال که در بید مذکور شده یا خواندن آن بید قالب خود را پاک گرداند و چون پاک شود سزاوار قرب آفریدگار گردد. بعد از آن بدانچه عمل باید نمود که آن موجب نجات و رستگاری است آن را از من بشنو، و آنچنان است که اول جگت می‌باید نمود و بی‌شائبه ریا و قطع از جمیع آرزوها بملاحظه آنکه این عمل در بید آمده است و نیکی است و آنچه نتیجه رو می‌نماید آن را ترك دهد و طمع هیچ چیز را به دل نرساند. و از دوستی خلاق و از دشمنی ایشان خود را بگذارد و در مال خود براین نهج تأمل کند که بریافتن آن نیکویی است، و بهترین شقوق در بذل اموال آنست که در تحصیل خیرات صرف شود. و این چنین کس اگر به گناهی مبتلا گردد او را ضرر نمی‌کند، بواسطه آنکه او از جمیع آرزوهای پراکنده خود را گذرانیده است و چیزی نمی‌خواهد و صاحب گیان است و غضب و تکبر و حسد نمی‌دارد و دل او مستغرق به گیان است. و علم و عمل نیک است و به جمیع مردم شیوة دوستی را مرعی می‌دارد، و اینچنین مردم عیالمند بسیار از شهریار و برهمنان رستگار شده‌اند. و ایشان نسبت مساوات و برابری را با همه کس رعایت می‌نمایند و مردم راست‌اند و با تسلی خاطر، و یقین ایشان منحصر در گیان (Inana) است و همه چیز را بچشم سر می‌بینند و پاک‌اند. و در هر دو برهه^۱ یقین خود را درست نموده‌اند و دل‌های ایشان قبل از این به بید پاک شده است و آنچه عمل پسندیده است آن را بتمام بعمل درآورده‌اند. و اگر مشکلی پیش آید از هر راهی که باشد در آن حالت نیکوئیهای خود را از دست نمی‌دهند. و در زمان سابق طایفه رکبه (Rsi) نیکی‌ها را باتفاق یکدیگر بجا می‌آوردند و اگر گناهی از ایشان بوقوع می‌آمد بنا بر قوت راستی خود به آن گناه مأخوذ نمی‌گشتند و بسیار با استقلال بودند. و در نیکی‌های ایشان اصلا قلبی نبود و ایشان آداب ریاضت ست‌جگت را بجا می‌آوردند. و سبب محو شدن گناهان ایشان آن بود که آن جماعت در بند حواس نبودند. و کسانی که براه و روش ست‌جگت سلوک می‌نمایند ایشان را گناه ضرر نمی‌کند. و برهمنان ارباب گیان بیشتری از این قبیل بودند که به عمل جگت قیام می‌نمودند و بر هر سه بید اطلاع می‌داشتند و پاکی را از دست نمی‌دادند و از اعمال

پسندیده و اخلاق حمیده مزین و مشتهر بودند و ایشان همیشه جگت‌ها را بجا می‌آرند اما نتیجه را اصلاً منظور نمی‌دارند و جگت و بید و جمیع اعمال ایشان موافق علم می‌باشد و علم ایشان موافق زمانه و دل‌های ایشان موافق گرسنگی ایشان، و آرزو و غصه نمی‌دارند. اعمال ایشان را دیگران از ممر سختی نمی‌توانند بجا آورد و در اعمال خویش بی‌انقطاع اشتغال می‌دارند. و خصلت‌های ایشان نیک است و با همه مردم راست و یکسان می‌باشند و هر عمل نیک را که بجا آورده‌اند سبب نجات ایشان شد. و این مردم در عمل خود راسخ و مستقیم‌الاحوال‌اند. و ایشان را در ریاضات خود نظر بر نیکی‌هاست و بدی در حوصله ایشان اصلاً ننگجد. و کسی که تبعیت ایشان نمی‌تواند کرد از آن عاجز است و راه نیکی را هم از دست نمی‌دهد و او می‌گوید که پیروی بزرگان در اعمال است که ادای آن به دشواری نمی‌کشد و کیفیت آن بواقعی معلوم عامل است. و همه‌کس از اقوام چهارگانه بکرداری که مأمورند اشتغال می‌دارند. و آنچه سبب دشواری و عدم اطلاع بر کیفیت آن در قید عمل درنیاید از ترك آن هیچ گناه لازم نمی‌گردد. و کسانی که از پی بزرگان می‌توانند رفت ایشان بدانچه در آشرمها قرار یافته قیام نموده بمراتب عالیه می‌رسند. و بعضی از ایشان از آن قسم‌اند که از منزل خود بصحرا رفتند و بعضی در عین عیال‌مندی بر ریاضت مشغول گشتند و بعضی پیش از کدخدائی در دشت وطن گرفتند. و جمیع آن ارباب ریاضت که قبل از این بذکر ایشان متعرض گشتم انجم افلاک‌اند، چنانکه می‌بینی در سرك (Svarga) سیر می‌کنند مگر آنکه اسامی بعضی از ایشان معلوم ماست. و بعضی دیگر غیر معلوم و همه ایشان مقربان درگاه آفریدگارند و از شیوه صبر او را یافته‌اند و اگر احیاناً بعالم وجود بیایند از خبت گناه آلوده نمی‌گردند و بدستور سابق بهمان اعمال جوگت قیام می‌نمایند. و آنچه قبل از این از راه روش بیان کردم کسانی که به آن راه می‌روند ایشان را برهمن می‌گویند و هرکه از آن راه رو برتابد برهمرت (Brahma Rta) نام یابد. و خوبی و زشتی آدمی باعتبار کردار اوست. و کسانی که اخلاق ذمیعه خود را از روی نفس و غضب و طمع و بیقراری و مستی غرور است، در نفس خود ناچیز می‌گرداند آن مردم بمرتبه رستگاری و نجات می‌رسند. و نخست بی‌زن و فرزند بودند بعد از آن کدخدا شدند، پس ترك آبادانی نموده، بصحرا متوطن گشتند و در آخرکار در آشرم‌سنیاس (Samnyasrama) درآمدند، ایشان را یتی‌سادهارن (Yatisadhaka) گویند. و یتی-سادهارن آنست که بتدریج از آشرمها درغایت آداب و حقوق آنها برآمده در آشرم چهارم درآید و در این ائنا فوت نشده باشد، یعنی رعایت اعمال جمیع آشرمها را گاهی بجا آورده در آشرم آخر اقامت نماید. و قسم دیگر را کیول یتی (Yati)^۱ خوانند، و آن یتی آنست که در هیچ آشرم درنیامده براه‌گیان متوجه گردد.

سرم‌رسم گفت که بعضی مردم از آن قسم‌اند که هم خود از دنیا تمتع می‌گیرند

۱- یتی (Yati) مشابه سنیاسی است، کسی که خانه و شهر را ترك نموده و کیول (Kevala) بمعنی فقط میباشد.

و هم مردم را بهره‌مند می‌سازند و به‌جگت نیز می‌پردازند و می‌خواهند از راه اعمال نیک که به‌آن مأمورند سلوک نمایند. و بعضی از آن قبیل‌اند که هنگامی که شعور پیدا می‌کنند همان زمان ترك همه‌چیز نموده قدم براه ترك و تجرید می‌نهند، بعد از مردن کدام مردم از این دو طایفه بمرتبه عالی می‌رسند؟ آن را با من بگویید. کپل گفت که رفتن از راه اعمال نیکوست اما راحت که ارباب ترك و تجرید می‌دارند روندگان راه اعمال را میسر نمی‌شود و تو این مضمون را در دل خود ملاحظه نمای و بحکم عقل در این مطلب درآی.

سوم‌رسم گفت که شما مردم اهل گیانید و مردم کدخدا اهل اعمال، و شما گفتید که مطلب روندگان هرچهار آشرم یکی است و بر تقدیری که یکی نباشد اما در خلاصی و نجات همه بريك حال‌اند، و اگر در این باب هیچ تفاوت می‌دانید آن را با من بتفصیل بگویید.

کپل گفت که اعمال از برای پاك ساختن تن است، جگت باشد یا مراقبه، و مقصود حقیقی گیان است. و چنانکه طلای زبون را به‌مراهی بعضی چیزها در آتش اصلاح می‌دهند و بمرتبه اعلی می‌رسانند همچنان از سوختن اخلاق ذمیمه گیان خالص می‌ماند. و یافتن مرتبه نجات از این چیزهاست: مهربانی و تسلی خاطر و آرام دل و بی‌حسد بودن و راستی در گفتار و کردار و کینه و تکبر را از دل و دماغ برآوردن و حیا و تحمل به‌دشواری نمودن و نگاهبانی دل کردن. و هرکس که از این راه سلوک نماید او خلاصی یابد. و هرکه اهل دانش است اعتقاد می‌کند که اعمال وسیله وصول است و نتیجه نیست و بمقامی که بزرگان زمان گذشته از این راه سلوک نموده، رسیده‌اند، آن را مرتبه کمال دانید. و این سخنان را دانندگان بید بیان کرده‌اند، و هرکه غیر از این راه بشما نماید او را دیوانه اعتقاد کنند بواسطه آنکه هرکه بید را دانست او همه‌چیز را می‌داند، چه همه چیز در آن بید مذکور است و او همه چیز را می‌داند و آنچه هست و نیست همه در آن مندرج است. و يك کلمه است که قرارداد همه عارفان است آن را بشما می‌گویم. و آن آنست که در اول میانه و آخر، ترك دنیا مطلوب است که آن ترك، با تسلی خاطر باشد. و آنچه از گیان دانسته شده است آن راست است و از اجمیع حیوانات و جمادات نیز مقصود از دانش او است، و او خوشحالی عظیم است و غیر آشکارا. و از او تمام خلق موجود شده است و او بچشم عقل دیده می‌شود، من او را سجده می‌کنم. و هرکه او را می‌داند از برهمنان، از بهراو نیز تحفه تحیت بتقدیم می‌رسانم.

حقیقت چهاردهم: در بیان پرسیدن راجه جد هشت راه نیکویی را!

جد هشت پرسید که در میان راه نیکویی و زرداری و آرزوی نفس، کدام بزرگ و بهتر است؟ آن را با من بگویید.

بهیکم پتامه گفت که در این باب يك داستان است که به گندهاری با برهمن

خود گفته بود، آن را از من بشنو: و آن چنانست که در زمان گذشته برهمنی بود مفلس بخاطر او رسید که عمل جگت بجا آورد اما چون دستگاه نداشت نتوانست بعمل درآورد. و از برای توانگری که بوسیله آن جگت میسر شود بریاضت مشغول شد و این معنی به خاطر خود قرار داده در بندگی دیوتا درآمد، و هرچند ریاضت کشید و از دیوتا امداد طلبید بجایی نرسید. بعد از آن بخاطر گذرانید که از اقوام دیوتا آن کس را بندگی کنم که باعانت هیچکس از او مدد نخواست باشد. و چون این معنی را به دل خود قرار داد در این وقت يك شخصی خم^۱ کلان در دست برکسی زر نشسته بروی ظاهر شد. برهنه گفت که من بندگی این شخص خواهم کرد و چنان گمان میبرم که هیچکس از او التماس یاری نکرده باشد و این مرد بمن زر وافر خواهد بخشید و در این باب افعال نخواهد ورزید. بنابراین با بوهای خوش و طعامهای لطیف در بندگی او درآمد و در اندک فرصت آن مرد بر او مهربان گشت و در فکر آن شد که مهم آن برهنه را بانصرام رساند.

پس گندهاری به دل خود گفت که هر که خون بناحق میریزد و شراب می خورد و شیوه دزدی ذات اوست و بعد از شروع در عمل ترك آن می نماید جمیع آن مردم را خلاصی است. اما کسی که خدمت و احسان یکی را کفران میکند آن را نجات نیست. و فرزند امید نیکویی است. و ولد حسد، غضب و فرزند شغل دنیا، طمع؛ و کفران نعمت را هیچ فرزندی نشد^۲ بواسطه کمال بدی او، پس نتیجه خدمت او را می باید باو سربراه کرد والا من کفران خدمت او کرده باشم، و این معنی در دل او جاگرفت. بعد از آن، این برهنه از توجه دیوتا وقوت ریاضت خود شبی خلاق را بخواب دید و نخست من بهدر دیوتا (Manibhadra Devata)^۳ را به همراهی سایر دیوتا ملاقات کرد و نیز دید که گویا ایشان باو زری می دهند و بعضی از آن دیوتا پادشاهی باو می بخشند. در این اثنا گندهاری (Gandhari) مذکور حاضر شد و از برای دیوتا تحیت بجا آورد. و دیوتها در مقام استفسار شده گفتند که ای گندهاری مدعای تو چیست و هر چه میخواهی بگو تا چنان کرده شود. گندهاری گفت که ای دیوتا اگر شما بر من مهربان شده اید پس هر چه من می طلبم بدهید. من بهدر (Manibhadra) چون این سخنان از او استماع نمود گفت که ای گندهاری برخیز و آسایش نصیب تو باد و آنقدر زر که برهنه آرزو می دارد باو بدهید. گندهاری چون دید که دیوتا در مقام انعام او شدند بخاطر خود گذرانید که این برهنه را زردار ساختن نیکو نیست چه زر گذران است و تن آدمی نیز ناچیز می گردد، به او چیزی می باید داد که فناپذیر نشود. پس به دیوتا گفت که من راضی نیستم که شما او را زر انعام نمایید و اگر بالفرض تمام طبق زمین را از جواهر پر کرده باو عطا کنید من قبول ندارم، و التماس من آنست که باو عقل که همیشه

۱- در متن سانسکریت واژه کتاهه (Kataha) استعمال شده و بمعنی ظرف بزرگ میباشد.

۲- ل: و از حسد و غضب و فرزند مشعل دنیا طمع و کفران نعمت را هیچ فرزندی نشد؛ ب: و ولد حسد غضب و فرزند شغل دنیا طمع و کفران.

۳- منی بهدر، دیوتا نیست، بلکه منی (Muni) یعنی درویش یا سنیاسی است.

با نیکی مقرون باشد و از قوت آن عقل، سیرت نیکی هرگز از دست ندهد و از جمله نیکان گردد، ببخشید.

من بهدرگفت که نتیجه نیکی راحت و پادشاهی است، پس نتیجه را ما به او بدهیم که آسانتر است و او را در محنت نیندازیم. بهیکم پتامه گفت که گندهاری این سخن را بسیار تکرار کرد که او را زردار نسازید که من راضی نیستم و غیر از توفیق نیکویی به او امداد نفرمایید. و چون دیوتها گندهاری را در این امر بجد دیدند از رأی سابق انقلاب نموده بر مرضی گندهاری راضی گشتند. پس من بهدر بجانب قوم دیوتا رو آورد و گفت که ای جماعت دیوتا از برای آن برهمن دعا نمائید که چنانکه گندهاری او را می خواهد آنچنان شود و عقل او غیر از نیکویی چیزی دیگر نخواهد و از نیکوکاران بزرگ گردد. و چون من بهدرمهم برهمن مذکور را بر این نهج مشخص گردانید گندهاری از این معنی خوشحال شد و گفت: ای برهمن دیوتها اینچنین دعا را در حق هیچکس نکرده اند و ایشان تو را مددکاری عظیم نموده اند. و چون گندهاری آن سخن را تمام کرد برهمن از خواب بیدار شد و لته های کهنه را چپ و راست خود افتاده دید. بعد از آن گفت که گندهاری قدر نیکی را نداند، دیگر که داند؟ و همان کس نیک است که عمر خود را در اعمال خجسته مال بسر می برد و من اکنون بصحرا اقامت نمایم و در وادی ریاضت ها در آیم.

بهیکم پتامه گفت که برهمن مذکور از تاثیر دعای دیوتها و شورش عشق به دشت رفت و بر ریاضت مشغول گشت و از میوه صحرائی قوت خود را قرار داد و آنچه از مردم مسافر و دیوتا بقیه می ماند آن را خود می خورد. و در راه نیکویی عقل او بسیار قوت و کمال پیدا کرد و در این وقت ترك میوه نموده بر برگ درخت رو آورد. و بعد از مدتی برگها را نیز گذاشت و از آب خالص قوت می ساخت. و چند سال بر این منوال برآمد او را در این مدت ضعف بنیه رونمود ولی قوت اصلی او بحال خود بود و مردم از این معنی تعجب می کردند. و چون آن برهمن در ریاضت قدم راسخ داشت و عقل او نیز غیر از ریاضت نمی خواست او را از آن کشف کون و مکان حاصل گردید، چنانکه او جمیع اعیان ثابته را بچشم سر می دید. و در اینولا بخاطر او رسید که اکنون مرا قوت باطن رونموده است که آن مقدار زر که خواهم بمردم بخش کنم و بر ریاضت مشغول گشت. و بعد از مدتی باز بخاطر او گذشت که اگر اراده کنم پادشاهی ملک را بیکی ببخشم و سخن من تغییر نمی یابد. و در این فکر بود که گندهاری بسبب دوستی خود و ریاضت او آنجا حاضر شد.

برهمن چون او را دید خود را باو رسانید و بتعظیم او قیام نمود و در تملق و ملایمت برافزود. و بعد از آن، آن هردو در گوشه ای نشستند و بحرف و حکایت مشغول گشتند. در این اثنا گندهاری گفت که تو را نظر بزرگ حاصل شده است، تو به آن نظر قرارگاه پادشاهان را ببین که در کجا افتاده اند و چه حال دارند؟ برهمن چون بجانب برگ نگاه کرد دید که آرزوی نفس و غصه و طمع و ترس و مستی دنیا و خواب و پینکی و کسل مردم دنیا را مانع آمده و نمی گذارد که به بهشت در آیند. گندهاری

گفت که این مردم بر در بهشت مجوس گشته‌اند بواسطه آنکه دیوتها از ازدحام ایشان می‌ترسند؛ بنابراین آن چیزها را سرداده‌اند که مردم را در سرگت نگذارند و چیزهای مذکور ایشان را از راه نیکویی باز می‌دارند. و نیکی از توجه دیوتها حاصل می‌شود و توهم از قوت ریاضت خود اگر خواهی زر و پادشاهی را بمردم ببخش.

بهیکم پتامه گفت که در اینوقت آن برهمن سر خود را بر قدم گندهاری گذاشت و گفت که شما بمن التفات بسیار فرمودید و من اول از شما بواسطه هوی و طمع رنجیده بودم و ندانستم که شما در حق من مهربانی می‌کنید و اکنون تقصیرات مرا عفو فرمائید. گندهاری گفت که گناه تو را بخشیدم. بعد از آن، آن برهمن را در کنار گرفت و سپس از نظر غایب شد. بعد از آن برهمن از توجه گندهاری در قوت ریاضت و کردار خود بکمال رسید و هر جا که می‌خواست می‌رفت، سرگت بودی یا غیر آن هر چه اراده می‌کرد آن بوقوع می‌آمد و از استعداد نیکی‌ها و جوگت خود بمرتبه عالی رسید. و جماعت دیوتا و برهمنان بزرگت و غیر ایشان از مردم معتبر همه تعظیم نیکوکاران می‌کنند و مردم زردار را بزرگت و نیک نمی‌گویند بسبب آنکه از زر راحت اصلا حاصل نمی‌شود و از نیکی فرحت فراوان رو می‌نماید.

قصه انچهپورت برهمن که برای قرب آفریدگار قربانی کرد!

جدهشتر پرسید که مقصود از جگت بسیار و ریاضت یکی است، و جگت که محض از برای نیکی است نه از بهر حصول سرگت آن جگت کدام است؟

بهیکم پتامه گفت که در این باب يك داستان است كهنه که آنچهپورت (Unchavrtti) برهمن از برای قرب آفریدگار جگت کرده بود، آن را از من بشنو: و آن چنانست که نارد گفت که در ملك بدهرپ (Vidarbha) که آن جای نیکوکاران است، آنچهپورت (Unchavrtti) برهمنی بود؛ روزی بخاطر او رسید که عمل جگت بجا آورد. و قوت او از شاماخ و سبزی سورج و پرلی^۱ و نیز جلا و مانند آن بود. و آن سبزیها در اصل تلخی داشت و بواسطه ریاضت و توجه او شیرین و خوش طعم گشت. و برهمن مذکور از بهر عمل جگت که در آن قصد آزار و ضرر احدی نبوده بصحرا رفت و در عمل جگت شروع نمود که از آن جگت راحت بسیار و ریاضت پایدار می‌افزود. و او زنی داشت پشکردهارنی (Puskaradharini) نام، او را پیش خود طلبید و گفت که همراه من بیا و در عمل جگت با من درآی. زن مذکور از بیم دعای بد او همراهی او اختیار نموده و لباس خود را از پره‌های طاوس راست کرده بصحرا رفت و لیکن از تهلل بر این عمل راضی نبود. و سبب ناراضی بودن آن زن از آن جگت آن بوده که او از نسل شکر برهمن (Sukracarya)، که استاد جماعت دیت (Daitya)، است، بود و در سلسله شکر اعمال نیکی کم میشد. بنابراین آن زن به جگت راضی نبود بلکه به عیش

۱- ترجمه عبارت متن مانسکریت برین تقریب است: برهمنی در کشور ویدر بهه معاش خود را از طریق اون چرتی (جمع کردن دانه گندم و جو پس از برداشت خرمن) به دست می‌آورد.

و تنعم میل می نمود. و در آن دشت يك آهو با جفت خود وطن داشت. او گفت که این جگت شما با رعایت آداب که در آن یاب می باشد حاصل نشده، چه در این جگت زن حاضر نیست و این زن از این کار به دل انکار می دارد. و این سخن را آهوی مذکور مکرر گفت و جگت او را باطل ساخت و بار دیگر بسخن درآمد و گفت که از برای تکمیل جگت خود پارچه های اعضای مرا در آتش بیندازید که جگت شما تمام شود و سرگت نصیب تو گردد.

در اینولا ساوتری (Savitri)، در مجلس ایشان خود را آشکار ساخت و گفت که آهو راست می گوید، شما اعضای او را در هوم صرف نمائید. برهنه گفت که ما آهو را نخواهیم کشت چه او مصاحب ماست. ساوتری چون این سخن را از برهنه شنید در آتش هوم درآمده به ته زمین فرو رفت و برهنه پیش آهو دست بسته بایستاد و گفت که برو تو را نمی کشم. آهو از آنجا انتقال نموده و چند قدم رفته بود که برگشت و گفت که ای برهنه تو مرا بکش که از کشتن من تو را و مرا مرتبه عالی میسر خواهد شد و من تو را نظربلند دادم. و تو همین ساعت چشم به جانب آسمان کن و ببین که آنجا محافه هاست و افسرانند و سرگت است. برهنه چون نظر بجانب بالا کرد آنچه آهو گفته بود همه را ظاهر دید. پس آهو را کشت و از آن جگت خود را تمام کرد و چون از جگت فارغ شد همه ریاضت های او نقصان پیدا کرد. و در اینوقت دهرم بروی ظاهر شد و زن و شوهر را تسلی داد و گفت که نیکی در کردار است که در آن کردار ضرر و آزار نباشد؛ و جایی که ضرر می باشد آنجا نیکی صورت نمی بندد.

جدهشتر پرسید که آدمی از چه چیز گناهکار گردد و از کدام راه نیکی یابد و چطور ترك دنیا نماید و از کدام روش رستگار شود؟
بهیکم پتانه گفت که شما همه چیز را می دانید اما از برای استفاده مردم مکرر از من می پرسید. و اکنون کیفیت خلاصی و ترك دنیا و گناه و نیکی را از من بشنو، تو را از آن گیان حاصل خواهد شد.

بدانکه حواس پنج است و اول چیزی که در آن دخل می نماید آرزو است. و از آن آرزو هوای نفس و عداوت متولد شود بعد از آن آنها بعمل در می آیند و آن هنگام به بوهای خوش و رنگهای دلکش میل می نمایند و به نقیض اینها نمی گرایند. و در اینوقت حوصله خداوند حواس از دوستی و آزار و طمع و غفلت و نادانی پیر می شود و عقل او بالکلیه بجانب گناه می رود و آن شخص در عین لباس دغلی خود را پارسا ظاهر می سازد و از این شیوه زهرای وافر حاصل می گرداند. و پرهاظر است که از تأثیر اینچنین زر در عقل او بالکلیه فسق و جریمه پیدا می شود. و اگر در اینوقت باز اهل دانش او را نصیحت نماید و ترك این اسلوب فرماید او هرگز در مقام قبول نیاید و از خود خاطر نشان آن ناصح کند که همین روش پسندیده و نیک

است و آنچه غیراوست باطل و نامعقول. و این شخص از سه وجه گناهکار می‌گردد: اول قصد گناه، دوم تحکم کردن و برزبان آوردن آن، سوم اشتغال به آن نمودن، و قدر معصیت او را مردم پاک و بی‌گناه می‌دانند. و کسانی که در بدفعلی مانند اویند آن مردم باو دوست می‌شوند و معایب او را هنر می‌گویند و این مردم در این جهان براحت نمی‌رسند و در آن جهان البته محنت می‌کشند. و من حقیقت اهل فسق را با تو گفتم و اکنون کیفیت نیکوئی را می‌گویم از من بشنو: و آن چنانست که هر مردی که اعمال نیک بجا می‌آورد و سیرت بزرگان میدارد او از این اعمال مرتبه عالی می‌یابد که اول اخلاق ذمیمه را که قبل از این مذکور شده قصداً از دل زایل سازد و در همه حالت راحت و محنت یکسان باشد و صحبت نیکوکاران اختیار نماید و راهی که ایشان نمایند برآن ثابت قدم بود و تخلف نورزد. و آنچه از اقسام زر و اسباب و اولاد حاصل کند آنهمه را از راه نیکی بهم رساند و بیخ نیکوئی را آب می‌داده باشد. و هرچا که مردم با مکارم اخلاق بشنود آنجا برسد و با مردم نیک‌کردار دوستی کند؛ و یقین بداند که بسبب مال حلال و دوستان خجسته خصال در جهان خرم و خوشحال بگذرانند. و از آن رهگذر صداهای خوب و بوهای مرغوب بشنود و اگر از این اعمال سیر نشود آن زمان ترك آن نماید. و مراد از این ترك، پرهیز دل است اما به حواس و جوارح اشتغال می‌نموده باشد بعد از آن حواس را نیز ترك سازد و در آخر کار اعمال نیکویی را هم بگذارد چه نتیجه آنها سرگت یافتن است و آن جاودان نمی‌ماند. پس پراه گیان و جوگت درآید تا بمرتبه نجات واصل گردد. و آنچه شما از من پرسیده بودید آن را بتمام بیان کردم و معلوم شما بوده باشد که جمیع مراتب کمال از نیکویی حاصل می‌شود.

جدهشتر گفت که ای پدر بزرگت شما رستگاری را بمن باز نمودید اما اسباب

آن را شرح نفرمودید و من می‌خواهم که آن را بتفصیل بشنوم.

بهیکم پتامه گفت که این پرسش‌ها بشما می‌زید، چه شما اسباب جمیع چیزها را از نیکوئی و دنیا و آرزو و نجات از من پرسیده‌اید و الآن باز از خلاصی می‌پرسید و این پرسش بر شما بسیار زیبا و موجه است بواسطه آنکه از راه اعمال، نجات یافته نمی‌شود. نمی‌بینی کوزه‌گر را که پارچه نمی‌تواند بافت و همچنین پارچه‌باف به کوزه‌گری نمی‌تواند پرداخت! و از راه دریای هند به دریای خراسان نمی‌توان رفت. و اکنون کیفیت خلاصی را از من بشنو: و آن چنانست که با تبر صبر غصه را از بیخ می‌باید برید و تمتع خواطر آرزوها را از دل می‌باید کشید و از سیرت متوگن (Satughna) پرده خواب را می‌باید درید. و از هوشمندی ترس‌ها را محو می‌باید ساخت و با ملاحظه جان به حبس نفس می‌باید پرداخت. و آرزوی دل و عداوت و هوای نفس را با تانی و توقف مغلوب می‌باید گردانید. و توهم و اضطراب و خوکردن به لذات محسوسات را با ورزش حبس نفس، و خواب و میل مضامین شعر و غیر آن را با قوت گیان، و جمیع اقسام رنج و مرض را به کم‌خوری و غذای مناسب، و طمع و بیقراری دنیا را با تحمل و تسلی خاطر، و مرغوبات

نفس را با ملاحظه عدم بقاء و انواع گناه را با ترس دوزخ و پشیمانی عاقبت، و نیکویی را با تصور فنای آنها، و امید را با ملاحظه آخرکار و کسب اموال با ترك صحبت خلق و دوستی اهل و عیال را با نظر زوال و دروغ بودن آنها، و تکبر و خودنمایی را با مهربانی، و حرص را با تسلی خاطر، و پینکی را با تدبیرهای نیک، و شك را با یقین، و هرزه گوئی را با خاموشی، و خوف را با دلیری، و دل را با عقل و عقل را با چشمان گیان، و گیان را با جان، و جان را به آرام دل مغلوب گرداند. و این سخن را صاحب تجربه می‌داند. آنکه کارهای او پاك است و عیب‌های راه جوگت را که هوای نفس و غضب و طمع و ترس و خواب است محو گردانیده است؛ و این چیزها را که می‌گویم نیز بعمل درآورده است؛ مراقبه و تحصیل علم و تصدق و راستگوئی و حیا و راست بودن و تحمل و پاکیزگی و حلال خوردن و حبس حواس کردن. با این چیزها نور باطن او می‌افزاید و گناهان او زایل می‌گردد و آنچه اراده می‌کند آنچنان می‌شود و بگیان یعنی دانش علمی او زیاده می‌گردد. و کسی که بدین اخلاق حمیده متحلی^۱ شود جای آفریدگار بیابد. و راه خلاصی و نجات از این چیزها حاصل می‌شود. و خردمند بودن و ترك صحبت خلق نمودن و هوای نفس و غصه را درهم مالیدن و بخت و طالع را نادیدن و تواضع و سیرت نیکان گزیدن، این راه راست است. و روش پاکیزگی و نجات و رستگاری و آنچه غیر آنست که آدمی از روی دل و زبان و عمل به آن قیام می‌نماید، آن راه دیگر است.

بهیکم پتامه گفت: در این باب يك قصه‌کهنه که آن سؤال و جواب نارد (Narada) و دیول (Devala)، است یا تو می‌گویم:

داستان بحث نارد و دیول رکه‌پشر؛

و آن چنان است که دیول خردمند خردسال در گوشه‌ای نشسته بود. روزی نارد پیش او آمد و گفت که عالم به‌جمیع اجزای خود از حیوان و بی‌جان، از چه چیز بوجود می‌آید و در آخر کار بکجا انتقال می‌نماید؟ آن را با من بگو. دیول گفت که زمانه فرمانبردار آفریدگار است و او از آنچه خلق را موجود می‌گرداند آن را پنج مهابهوت (Mahabhuta)، می‌گویند. و هرکه از غیر اینها ثابت می‌کند او نمی‌تواند به ثبوت رساند و دروغ می‌گوید و بقای آنها از بقای خلق بیشتر است و نیز فرار^۲ و نورانی‌اند. ششم اینها زمانه است و آن عناصر خمس آب و هوا و خاک و باد و آتش است و از این عناصر خمس پیدایش همه چیز می‌شود و غیر از اینها چیزی دیگر نیست. و اگر کسی از روی قیام و استدلال یعنی نظر به دلیل ابطال این مدعی نماید او در این دعوی مبطل و دروغگو است. و مجموع این پنج عنصر و ششم زمانه است که اصل همه چیزهاست و دو چیز نیز به آنها اضافه نموده

۱- ب: متجلی.

۲- ل: نیز برقرار.

شده است و آن وجود و فنا [است]. و این هشت چیز را همه کس همراه دارند اما بحسب ظاهر همان پنج عنصر است. و قالب هرچیز از زمین است و گوش از هوا و چشم از آتش و نفس از باد و خون از آب. و حواس خمس و مدرکات و ادراکات آنها نیز از عناصر خمس است و شما هم از قیاس خود معلوم نمائید که آثار حواس مذکور نیز از آن عناصر است. و حواس برآثار خود اطلاع نمی‌دارد اما جان بواسطه آن حواس برآثار آنها آگاهی می‌دارد. و دل از جمیع حواس بزرگتر است و از دل حقیقتی که آن لطیفه مدرکه نهانی است و از آن لطیفه، عقل و از عقل، جان بزرگتر است. و آدمی باتفاق حواس چیزها را از یکدیگر امتیاز می‌نماید پس به آن چیزها میل پیدا می‌کند. و در اینولا عقل حکم جازم لازم صادر می‌گرداند برحاصل کردن امور مذکوره. پس جان بعد از آن بعمل در می‌آید و آدمی با حواس خمس و دل و لطیفه و خرد، دانش پیدا می‌کند. و حواس عملی نیز پنج است: دست و پا و قبل و دبر و دهن. و من بیان آثار و کردار هر کدام را می‌کنم آن را بشنو: و آن چنانست که خوردن و سخن کردن کار دهن است و رفتن و آمدن عمل پا و گرفتن و دادن صنع دست و دفع کثافت‌های شکم کاردیر و رها کردن آب منی و شاشه فعل قبل، و لیکن از بهر اشتغال باین افعال حواس مذکوره را قوت بدنی در کار است. و من کیفیت راه گیان و اعمال و حقیقت حواس خمس را با تو گفتم و تتمه آن را نیز می‌گویم، بشنو: و آن چنانست که چون حواس از عمل مانده شد، ترك آن نماید هرآینه از اختلاط محسوسات بازآید. و در غلبه خواب نیز همین حال می‌دارد اما دل در اینوقت نیز محسوسات را نمی‌گذارد، بنابراین خواب می‌بیند. و وقتی که ترك آن می‌گزیند گرد هیچ خواب و خیال بردامنش نمی‌نشیند و این حالت راسکپیت (Susupti)، گویند. و هر کدام از صفات ستوگن (Satoguna) و رجوگن (Rajoguna)، و تموگن (Tamoguna)، از آثار معلوم می‌شود. و چنانکه فرح و شادمانی و رسیدن بکام دل و آسانی و دانش صور و معانی و خلاصی جاودانی آثار ستوگن است و بی‌بہشت پرداختن و خود را مستحق آن ساختن، آثار رجوگن، است. و افتادن در چاه گناه و از آنجا به دوزخ پرتباه، آثار تموگن است. و این مضمون ظاهر و نمایان است و آنچه پیش از این گفته شده مجموع آن هفده چیز می‌شود. و پنج از آن حواس علمی است و پنج حواس عملی و یازدهم دل، و سه خصلت مذکوره که آن ست، و رج، و تم، است و سه اثر آنها. و هژدهم جان است و آن ناچیز نمی‌گردد. و نزدیک بعضی مردم مجموع آنها با بدن يك چیز است و از معدوم شدن تن جمیع امور مذکور ناچیز می‌گردد. و بعضی برآند که همه پنج چیز است و آن را عناصر می‌خوانند. و دیگران می‌گویند که همه بیست و هشت، یکی دل و ده حواس و سه خصلت مذکوره و سه اثر آن خصال و هفتم گیان و هشتم عقل و نهم حرارت غریزی، و جان باتفاق نفس قالب را نگاه می‌دارد. و جمله قالبها در پیدایش برابر است اما جان یکسان نمی‌باشد. و زیستن

و مردن حیوان باعتبار درآمدن جان در ابدان و برآمدن آن، از آن می‌باشد. و همین جان بوسیله بدن به نتیجه نیکی و بدی می‌رسد باینطور که تن مظهر خیر است، جان نیک‌کردار در آن تن درآمده نتیجه نیکیها را حاصل می‌کند. و تنی که مظهر شر است، جان بدکردار در آن تن نتیجه بدیها را درمی‌یابد و در هرتنی نتیجه‌های اعمال خود را حاصل کرده بمرور زمانه بقالب دیگر انتقال می‌نماید، چنانکه آدمی خانه کهنه را می‌گذارد و به منزل نو درمی‌آید. بنابراین زمره ارباب گیان این وادی را باطل و پرخسران می‌گویند و ایشان را نه از راحت اطمینان است و نه از محنت اضطراب. و کسانی که اهل بخلاند برقالب‌های خود مدار نهاده می‌گویند که تن من و فرزند من و زن من، و ایشان در محنت می‌مانند و جان از آن کس نیست و نه کس از آن جان و جان در بدن از برای کسب راحت و محنت درمی‌آید و او نه پیدا می‌شود و نه بعالم عدم می‌رود و همیشه خداوند قالب نمی‌باشد و احیاناً خلاصی هم می‌یابد. و این تن نتیجه نیکی و بدی است و هرگاه آدمی ترك آن نماید، تن که نتیجه آنست بوجود درنیاید و او گوئی رستگاری یابد. و من از برای ترك نیکی و بدی سانکبه‌جوگت (Samkhyayoga) را بیان کردم. و چون آدمی از نیکی و بدی برآمد او را دانش آفریدگار پیدا شد و در اینوقت بمرتبه رستگاری رسید.

حکایت پانزدهم در بیان پرسیدن راجه جده‌شتر از تدبیری که بیخ حرص از آن برگنده شود.

جده‌شتر پرسید ما که از برای ملك و مال برادران و پدران و فرزندان و نبیره‌ها و خویشان و دوستان را بقتل رسانیدیم و از آن رهگذر گناهکار گشته‌ایم و ما می‌دانیم که این کار پرآزار بواسطه حرص و حب دنیا کردیم و اکنون از تدبیری که بیخ حرص برگنده شود آن را با من بگویید.

بیهیكم پتامه گفت که در این باب يك قصه است کهنه که آن سؤال و جواب ماندبه (Mandavya)، و راجه جنگت (Janaka)، است از من بشنو: و همین سخن را بعینه ماندبه از راجه مذکور پرسیده بود. راجه در جواب او گفت که من همیشه باراحت می‌گذرانم، بواسطه آنکه من مالك هیچ چیز نیستم و بلده ترهت (Trihata)، بتمام سوخت و خاکستر گشت و از آن من چیزی نسوخت. و کسی که زردار است او از محافظت آن در رنج و آزار است و آنکه زر ندارد و طلب آن را هم نمی‌گذارد باو نیز محنت روی می‌آورد. و راحت این جهان و فراغت سرگت و نعیم آن شانزدهم حصه فرح، ترك حرص و حب دنیا است. و هرچند زر می‌افزاید حرص نیز زیاده می‌شود - چنانکه گوساله هرچند کلان‌تر می‌شود شاخ او بلندتر می‌شود. و آدمی به چیزی که میل می‌دارد از زوال آن چیز محنت به او روی می‌آرد. پس می‌باید که براه میل و آرزو نرود؛ چه باعث برمحنت و آزار همین آرزوی نفس است و اگر کسی را مال از وجه‌لال به دست درآمد، باید که آنرا درکسب خیر صرف نماید و به آن زر در آرزوی نفس برخود نگشاید. و شناسندگان آفریدگار را می‌باید که حظ‌های

نفس را مثل گوشت شتر^۱ دانند و از جمیع اخلاق ذمیمه خود را بگذرانند. مانند دروغ و راست گفتن و از کارهای ناخوش و ناملایم برآشتن و با خرمی و غمی ساختن و با محبوب و غیرمحبوب و ترس و امن پرداختن. و می‌باید که جمله آن خصال ناپسندیده را ترك نموده به آرام دل و تسلی آن شود. و نخست حرص را از بیخ برکند و آن را مردم نادان نمی‌توانند گذاشت. و آدمی هرچند پیرتر می‌گردد حرص او جوان‌تر می‌شود و او در مدت عمر خود هرگز از این رنج شفا نمی‌یابد. الحاصل حرص را ترك می‌باید داد و قدم در راه قناعت باید نهاد. و علاج دفع آن اینست که همیشه نظر خود را بر جمال جان دارد و خیال غیرآن را به‌دل درنیارد. و چون برهن سخنان راجه را استماع نمود خوشحال گردید و تعظیم راجه نموده رخت خود را براه رستگاری کشید.

جدهشتر پرسید هرکه بر روی زمین راه میرود از ترس ایمن نیست بنابراین آنچه در گیتی بهترین اخلاق پسندیده است که از آن سلامتی رونماید، آن را با من بگو.

بهیکم پتامه گفت که در این باب يك داستان کهنه که آن سؤال و جواب پدر و پسر است، آن را از من بشنو:

گفتگوی پدر و پسر!

و آن چنانست که در زمان گذشته برهمنی بود از اهل دانش و او پسری داشت میدهاوی (Medhavi)، نام. و آن پسر که خداوند عقل کامل بوده و خواهان راه رستگاری، از آن پدر دانشمند پرسید که مردی که در معاملات اهل عالم نیک باخبر بوده باشد، او به کدام عمل قیام نماید که از آن در هرصه رستگاری درآید؟ آن را با من بگوئید.

پدر گفت که آن کس را باید که پیش از کدخدا شدن تحصیل بید نماید و بعد از فارغ شدن در آشرم کدخدایی درآید و فرزندان نیک بهمرساند و هوم (Homa) و جگ (Yajna)، را نیز حاصل گرداند. بعد از آن به صحرا انتقال نماید و در آخر کار براه سنیاس گراید. پسر گفت که جمله جهانیان مرده‌ها اند و نیز قتل کرده شده و فوجها بر سر ایشان می‌تازند، و تو از این معنی غافل شده بمن سخن کردی. پدر گفت که خلاق چطور مرده‌اند و بکدام چیز قتل کرده شده و کدام لشکر بر سر ایشان می‌تازد و تو مرا از این سخنان چه می‌ترسانی؟!

پسر گفت که مردم بمرگ هلاک گردانیده شده‌اند و باپیری محاصره کرده شده و سپاه شب برایشان شبیخون می‌آرد، مگر تو براین کیفیت اطلاع نداری که از من استفسار آن می‌نمائی؟ و اگر تو را مثل من اعتقاد بمرگ نیست، پس تو مانند جانوری هستی که در دام افتاده است و اضطراب می‌نماید. بواسطه آنکه از گذشتن

شب و روز عمر کوتاه می‌گردد، چنانکه ماهی در حوض که روبه‌خشکی آورده نمی‌داند که روز بروز آب او کمی می‌کند. و آدمی همیشه آرزوهای خود را بسان گل می‌چیند و پیش از آنکه بمراد دل رسد اجل او را بعالم عدم می‌کشد. و نیز در عزم آن می‌باشد که این کار اکنون کردم و آن فعل را فردا خواهم کرد و مرگ را به برآمدن کار او هیچکار نیست. و نیکوئی که تو را فردا می‌باید کرد چرا آن را امروز نمی‌کنی؟ و آمدن مرگ که کی خواهد آمد هیچکس نمی‌داند. و آنچه در پیری کرده خواهد شد چرا در جوانی به آن قیام نمی‌نمائی؟ و چیزی که در جوانی می‌باید کرد چرا در صغر سن در نیاوری؟ بواسطه آنکه از برآمدن وقت مرگ هیچکس آگاه نیست. و اگر آدمی براه نیکوئی بمیرد در هر دو جهان آن نیکویی دست او می‌گیرد. و از مردن به تعجیل و تأخیر هیچ ضرر و نقصان نمی‌پذیرد. و کسانی که غافل و نادانند مرتکب گناهان بی‌عدد شده اموال بهم می‌رسانند و این اموال را در حوائج اهل و عیال صرف می‌نمایند و در عین تردد و تقید می‌باشند. و بیک بار اجل چهره می‌نماید و ایشان را بی‌تأنی و توقف می‌رباید، مانند ربودن شیر شخصی را که در صحرا به خواب می‌رود و یا مثل بردن آب مردی را که برکنار او خسبیده باشد و او در عین اختلاط و نشاط می‌باشد و از هیچ آرزو کامیاب نشده که ناگاه بیک اجل خبر انقطاع امل می‌آرد و او را از بساط استراحت برمی‌دارد، مثل برداشتن گرگ میش را. و شخصی به دل خود خیال خام می‌پزد که من این کار را بانصرام رسانیدم و آن دیگر را فردا بعمل خواهم درآورد و فلان مهم من در میان است. و در عین این خیالات فاسده می‌باشد که لشکر مرگ بر او می‌تازد و نمی‌گذارد که بهیچ امری از امور پردازد. و آن مرگ همه کس را از مردم لاغر و فربه و دانشمند و جاهل و دلیر و بزدل و شاعر و بی‌خرد می‌برد و اجل و پیری و محنت و بیماری هیچکس را نمی‌گذارد. و تو غفلت را شعار خود ساخته و با زن و فرزند پرداخته نیک نمی‌کنی، هوشمند باش. و هرگاه زنی طفلی می‌زاید مرگ او نیز همان لحظه بوجود می‌آید و هرچه هست از جنس حیوان و غیر آن مرگ و پیری هیچ چیز را از آن نمی‌گذارد. و لشکر مرگ را هیچکس نمی‌تواند شکست داد مگر ستوگن، چه ستوگن تنها عین آب حیات است. و عقلی که حکم می‌کند برکدخدا بودن و اقامت در معموره نمودن آن رأی عین مدعای مرگ است و پای بند آدمی است. و هرکه از قید آن برآید دانشمند همان است و آنکه نادان است به آن کمند گرفتار می‌گردد. و از آن قید همان کس خلاصی می‌یابد که از دل و زبان و کردار، آزار هیچکس را نمی‌خواهد و از جهت اغراض خود بر ضرر احدی اقدام نمی‌نماید. بنابراین آدمی باید که همیشه در خصلت ستوگن باشد و براه ستوگن سلوک نماید و به آن ست (Sat)، لشکر اجل را مغلوب گرداند. و آدمی دو چیز در پیش دارد: یکی مرگ، دوم خلاصی. و کسی که از شغل دنیا رونمی‌تابد هرآینه شدت مرگ او را در می‌یابد و هرکه در راه گیان قدم می‌نهد او بمرتبۀ رستگاری می‌رسد. و من خصلت

ستیه (Satya)، را می‌خواهم و در قصد من نیست که کس را ضربا و شدت نمایم و از آرزوها و غصه برآمده، می‌خواهم که براه نجات درآمده مرگت را زیرکنم. و جگت من آرام دل و گیان آفریدگار است. و این جگت را از دل و زبان و عمل بجا آورده بمالم خلاصی انتقال خواهم نمود. و من جگت به‌آزار حیوانات هرگز نخواهم کرد و نتیجه آنطور جگت نیز بیپایان می‌رسد. و اینچنین جگت را که‌تریان بجا می‌آورند من آن را نمی‌کنم. و آنکه می‌گوئی فرزندان بهمرسان، من بی‌فرزند از برای خود راه رستگاری پیدا خواهم کرد. و کسی که دل و زبان او در قید او باشد به نتیجه ریاضت و جگت و ترك دنیا و تصدق میرسد. و برابر چشم گیان هیچ باصره نمی‌باشد و مثل قوت او هیچ قوت نیست. و هیچ محنت برابری حفظ نفس نمی‌تواند کرد و مانند ترك دنیا راحت نمی‌باشد. و برهمن را هیچ زری مثل ترك همه کردن و همه کس را برابر دیدن و با همه کس یکسان بودن و قطع نظر از نتیجه عمل نمودن، نمی‌باشد. بعد از آنکه تو مردی این اموال و عیال و برادر و مادر بچه کار تو می‌آید؟ و تو خلاصی خود را از این کمند دل‌بند فکر کن و ببین که مادران و پدران تو کجا شدند. بهیکم‌پتامه گفت که برآنچه پدر از شنیدن سخن پسر عمل کرد تو نیز به آن عمل اشتغال نما.

جدهشتر پرسید که آدمی از کدام خصلت و کدام علم و کدام وسیله جای آفریدگار را بیابد؟

بهیکم‌پتامه گفت: کسی که در راه گیان ثابت قدم برآید و برغذای اندک قناعت نماید و روی از آرزوی حواس برتابد، او جای آفریدگار را بیابد. و هرکه از خانه جدائی گزیند و حال خود را در سود و زیان یکسان بیند و دامن از صحبت خلق فراقیند و خود را از آرزوهای نفس بگذراند و سلسله تعلق و اغراض را قطع گرداند و برحرف هیچکس از چشم و زبان و دل و انگشت اعتراض ننماید و اگر آنرا بهچشم بیند و یا بگوش استماع نماید، باید که آن زمان در وادی اظهار تحمل نماید و با همه کس شیوه دوستی مرعی دارد. و تا در قالب باشد بخداوند هیچ قالب روبه‌بدی نیارد و برایدای مردم و جفای ایشان ورزش تحمل بهمرساند و زبانه آتش درشتی ایشان را به آب جواب ملایم فرونشاند. و وقت اعراض مردم رفق و انبساط بر خود لازم داند. و اگر از بهرطلب قوت به‌دیهی درآید نظر کردن در چپ و راست نمی‌شاید و چشم برپشت پای خویش دارد، بخانه‌ای که دیروز رفته بود آن را امروز بگذارد و از مهمانداری مردم ابا آرد وقتی که دود و آتش در خانه‌ها ببیند و هرکس از آتش کردن غله و پاك ساختن آن فراغت گزیند و هریک از اهل خانه خوردنی خورده جابجا بنشینند و دیگ و طبق نیز برداشته شود، آن زمان بطلب قوت به‌خانه مردم رود و همان مقدار طعام بستاند که از آن مرغ جان در

آشیانه بدن بماند و آن را در کفه‌های خود جمع سازد و رضا ندهد که آن را کس در طبق اندازد. و از نایافتن بدحال نشود و از یافتن خرم نرود و طلب زیادتی ننماید. و از بهر خوردن در خانه که تعظیم او می‌کند در نیاید و تعظیم‌کنندگان را زبان ملامت بگشاید. و معایب طعام را نشمارد و لطافت‌های آن را نیز در نظر نیارد و تنها بخواب رود و تنها بنشیند. و در خانه ویران و پای درخت و یا در دشت و یا در دره کوه^۱ وطن گزیند. و در جایی که خود را بنماید در غیر آنجا اقامت کردن نشاید. و ستایش‌کننده و دشنام‌دهنده خود را یکسان بیند. و عملی که موجب نیکی و بدی باشد به آن قیام ننماید. و همیشه سیر و باتسلی دل و با تازگی رو و حواس باشد و از هیچکس نترسد و نام آفریدگار را بدل تکرار کند. و در راه ترك و تجرید مستقل درآید، و عالم عنصری را بر حسن خاتمت و قبح عافیت حمل نماید. و نیز بداند که خلق از کجا می‌آید و بکجا می‌گراید. و به هیچ چیز مایل نگردد و جمله جهانیان را یکسان بیند. و طعام پخته قوت خود سازد و یا به میوه صحرائی بپردازد. و به آرام دل باشد و شورش دل و زبان و چشم زدن و فرح را تحمل کند، و اینها را در باطن خود ملامت‌کننده باشد. و اگر شخصی ستایش او کند و یا نکوهش او نماید هیچ نگوید و خاموشی شعار خود سازد. و این روش سنیاسیان (Samnyasi) است و از همه روش‌ها بزرگتر است. و نام عیالمندی و صحرانشینی را بر زبان نراند و امیدوار وصال کسی شود که آن را هیچکس نمی‌داند و از رسیدن بمقصود خرمی نکند. و هر که این راه را دانسته طی کند او به نجات می‌رسد. و کسی که نادانسته در این راه قدم نهد غیر از مشقت و محنت چیزی دیگر بدست او در نمی‌آید. و من راه خلاصی را از هاریت رکبه (Harita) معلوم نموده‌ام و از خود نمی‌گویم. و آنچه من بیان کردم اگر کسی به آن قیام نماید اگر او مراتب دیوتا را بخواهد می‌یابد والا بمرتبۀ خلاصی می‌رسد.

جدهشتر گفت که مردم مرا آفرین‌ها می‌کنند و می‌گویند که برابر جدهشتر فرخنده طالع و باراحت و بهجت هیچکس نیست، با آنکه از من غمگین‌تر و با محنت‌تر آدمی در عالم نخواهد بود بواسطه آنکه مرا مردم بزرگ گفته خراب و گمراه ساختند. و اعتقاد من آنست که اگر در قالب آدمی دیوتا در می‌آید او هم صاحب محنت می‌گردد. ای پدر بزرگوار من کی از این محنت خواهم برآمدم؟ و نیز می‌دانم که محنت همین اختیار قالب است و جماعت رکبه از همین سبب از آن هفده چیز و از آن پنج چیز و از آن هشت چیز خلاص شده به عالم نجات رفتند و دیگر باین عالم برنگشتند. و من کی ترك این پادشاهی کرده کاری خواهم کرد که دیگر در اینجا نیایم؟

بهیکم پتامه گفت که تو این جهان را جاودان خیال مکن و آمدورفت جان و ابدان نیز بر صفت استقرار و استمرار مپندار. و نیز تجویز بکن که عالم موجود

نیست بلکه ناکردار و ناهموار در روزگار باقی خواهد بود و در فنا را بر روی کسی نخواهد گشود. و شما با رعایت تدبیر چون وقت رستگاری خواهد رسیدگوی خلاصی را از میدان عالم خواهید برد. و جان بر مجموع نیکی و بدی قدرت می‌دارد و چون براه ریاضت روی می‌آرد هرآینه بمرتبه خلاصی می‌رسد. و چنانکه باد برخاکستر صحرا میوزد و اطراف عالم را تیره می‌کند، و چون کبریت سوده را می‌پرانند و روی هوا را زرد می‌گردانند، همچنان جان هر عملی را که بجا می‌آرد به نتیجه آن رسیده آن جان شفاف، به لون آن نتیجه رنگین می‌شود و به صفت رج‌گن و تم‌گن آمیخته در بدن‌ها می‌گردد. و همان‌جا اگر از ورزش گیان این جهان را دروغ اعتقاد کند آفریدگار بروی ظاهر شود. و این کیفیت بر تو دشوار می‌آید اما بر جماعت رکبه که ترك دنیا نموده‌اند آسان می‌نماید. پس مناسب آنست که به خدمت ایشان برسد و از ایشان التماس نموده ورزش گیان نماید. و آن جماعت آنچنان بزرگ‌اند که هیچکس از شما و از جماعت دیوتا و فردی از افراد عالم برابری ایشان نمی‌تواند کرد. و مناسب این حال و مؤید این مقال يك داستان کهنه را از من بشنوید:

حکایت شکر (Sukra) و برتراسر (Vrtrasura)

و آن چنانست که از قوم دیت برتراسر نام پادشاهی بوده ولیکن در صف قتال دشمنان او را شکست داده پادشاهی را از او گرفته بودند و ملك را از دست او برآورده و او از این ممر هیچ غم نمی‌خورد. روزی شکر برهنه پیش او آمد و گفت: ای برتراسر مملکت از دست تو برآمد و دشمنان بر تو غالب گشتند و من از این رهگذر تو را هیچ وقت غمگین نمی‌یابم، سبب آن چیست؟

برتراسر گفت که من بسبب راستی و ریاضت خود آمد و رفت عالم را می‌دانم، بنابراین نه از رفتن غم می‌خورم و نه از آمدن خرم می‌شوم. و اینهمه جانها بمرور زمانه و اعمال خویش به دوزخ می‌افتند، اگر با تسلی دل باشند از زمانه بد برآمده نیک می‌شوند چه در هزاران قالب قبیح درآمده به دوزخ رفته باز به مقتضای زمانه در حال نیک ظهور می‌نماید. و من باین طرز آمد و رفت تمام خلق را می‌دانم و نتیجه بموجب عمل لازم است، و این کیفیت در بید مقرر شده است. و نخست آدمی در قالب‌های خسیس مانند مار و مور و فیل و اشتر و خر و غیره در می‌آید پس به دوزخ می‌افتد، بعد از آن به مقتضای اعمال خود آدمی می‌شود و احياناً بموجب اعمال خود دیوتا می‌گردد و راحت و محنت و دوستی و دشمنی را بعمل در می‌آورد و گرفتار اجل می‌شود، بعد از آن در قالب‌های مذکور در می‌آید. و کسی که پیداکننده خلق و ناچیز گرداننده آنست راه او را هیچکس نمی‌داند.

برهنه گفت که سؤال من از جای دیگر بوده و جواب تو از محلی دیگر واقع

شد، تو بسان دیوانگان چرا سخن می‌کنی؟

برتراسر گفت که يك سخن مرا که بعد از این خواهم گفتن آن را تو هم می‌

دانی و مردم دیگر نیز میدانند و آن آنست که از بهر سلطنت ریاضت بی‌حد کشیدم

و بوی زمین را و طعم آب را و روشنی آتش را و تندوی باد را بخود جذب کردم و هر سه ملك را از قوت ریاضت مسخر خود ساخته دراز و پهن گشتم و هیچکس را بر روی زمین تاب نبرد بامن نبود و من از جمله جهانیان ایمن گشتم و اینچنین مملکت و شوکت از شئامت اعمال من بدست دشمنان در ساعت منتقل گشت. و من از این رهگذر با تسلی و تسکین شده دل را حزین نمی سازم و اندیشه را بخود راه نمی دهم. و زمانی که میان من و اندر کارزار و محاربه واقع شده بود آن زمان من بشن را بچشم نیز دیده بودم که آن بشن بزرگترین خلایق و پادشاه ایشان است. پس از اینجا معلوم شد که ریاضت من فی الجمله اثری داشت و حالا من از شما نتیجه اعمال را می پرسم با من بگوئید. و پادشاهی آن جهان که بزرگ است از کدام رنگ یافته می شود و از کدام این و آن برطرف می گردد و جهانیان از کدام قوت زنده می مانند؟ و کدامین نتیجه را در مدت حیات خود می یابند و از کدام اعمال و گیان این کیفیت معلوم می شود؟ این همه را با من بگوئید.

بهیچم پتامه گفت که آنچه بجواب این سؤال شکر به برتراسر گفت آن را تو با برادران خود با گوش هوش بشنو.

شکر گفت که من اول بشن را سجده می کنم. بشن که از زمین تا به آسمان برابر کتف اوست و آنچه بالای آسمان است که آن نهایت ندارد سر او، و من بزرگی او را با تو می گویم بشنو. برتراسر و شکر در این گفتگو بودند که یکبار سنت کمار (Sanatkumara)، که او زایل کننده شکهاست^۱ آنجا حاضر شد. برتراسر و شکر تعظیم او را بجا آوردند و ته پای او را بساط اعلی انداختند و با او صحبت داشتند. در اینولا شکر گفت که ای رکه پیش این دیت بزرگی بشن را بیان کنید. سنت کمار چون این سخن از برهنم استماع نمود گفت که ای برتراسر بزرگی او را از من بشنو، و آن چنانست که تمام خلق را بشن پیدا می گرداند که آن خلق بر چهارگونه است و بمرور زمانه آن را در معرض فنا می آرد و همو نگاه می دارد. و او را از گیان و ریاضت و اعمال نمی توان یافت بلکه از مجرد زیرکردن حواس و منع آن حواس از آرزوها یافته می شود. و او هم در بیرون است و هم در درون و هم در دل. و کسی که دل خود را به صیقل عقل روشن گرداند هرآینه او بمرتبه عالی رسد. و چنانکه زرگر طلا را بدفعات در آتش می گدازد و آن را از آرایش پاک می سازد، همچنان جان چون در ابدان فراوان در می آید و باعمال پسندیده قیام می نماید آن زمان صفا می یابد. و اگر کسی تدبیر تام و فکر با اهتمام بجا آرد او در زندگانی واحد پاک شود. چنانکه چرك بدن از آب بسیار می رود و بدن مانند سیم پاکیزه می شود، همچنان اگر آدمی جان را با تدبیر وافر پاک سازد او در يك بدن صفا می یابد. و چنانکه از گل های اندك بوی كنجد و سرشف^۲ برطرف نمی شود، همچنان از

۱- ب: نیلهاست.

۲- واژه های: قل (کنجد) و سرشپ (Sarsapa) و سرسن (Sarason) هندی است.

تقصیر تدبیر عیب‌های جان محو نمی‌گردد. و اگر کسی گل بسیار به تکرار به‌کنجد برساند در آن حین رایحه آن ریاحین اجزای آن را معطر گرداند و از بوی ذاتی کنجد شائبه نماند، همچنان از توفیر نامکرر عقل را پاک سازد و به آن عقل بناچیز ساختن معایب دل پردازد. اکنون کیفیت جانی که باعمال اتصال می‌دارد و ماهیت روان که از افعال انفصال ذاتی اوست و نیز در محلی که آن جان می‌باشد و بجائی که مستقل می‌گردد، آن را با گوش هوش از من بتفصیل بشنو. و آن چنانست که شری‌منت (Sriman) و نرناراین‌هری^۱ (Naranarayanahari)، که اول و آخر ندارد او جمیع حیوانات و جمادات را خلق می‌کند و آن هردو قسم جان که در میان ایشان باشد که یکی چهر (Ksara)، و دیگری را اچهر (Aksara)، گویند، عین اوست. و همو بوسیله حواس لذت عالم را می‌گیرد و زمین قدم اوست و آنچه از همه چیز بلندتر است سر او، چهار طرف گیتی بازوهای او و هوا گوش او و آفتاب روشنی او و ماه دل او و جمیع اقسام دانش عقل او و طعم آب عین ذات او و کواکب و سیاره گشادگی دو ابروی او و سایر ستاره‌ها مردم چشم او و پشت زمین کف پای او و رج (Raja)، و تم (Tama)، و ست (Sat) و نتیجه کردار و یا آشرم چهار و نتیجه ترک هرکار ذات^۲ او. و بحرهای عروض مویهای بدن او و کلمات بید زبان اوست. و او پناه خلاق است و دهن بیشمار میدارد و نیکویی سینه اوست و آفریدگار است، و همان نیکوئی و همان ریاضت و همان نیک و همان بد، و جگت که به حکم بید و علم کرده می‌شود عین اوست. و همچنین برهما و بشن و مهیش (Mahesa)، و اسنی‌کمار (Asvinikumara) و اندر و آفتاب و جم و کبیر، ذات اوست. و هرکه او را می‌شناسد این همه را یکی اعتقاد می‌کند و آنانکه ناقص‌اند ایشان را غیرو می‌دانند و خلق بتمام زیردست اوست. و کسی که او را از قوت دانش خود یکی اعتقاد کند او را شناخت آفریدگار حاصل شود. و در پیدایش جهان، جانهای بی‌عدد بوجود می‌آیند و کیفیت شمار و مدت قرار آنها را در این روزگار از من بشنو. و آن چنانست که اگر وای بیشمار و هزار در هزار بوده باشد و طول هر یک از آن وای پانصد گروه و عرض او چهار گروه و عمق او یک گروه باشد؛ پس کسی که با یک تارموی آب جمله آن و آبها را در یک روز برآرد و همچنین آن همه را در یک روز پرگرداند آن کس حساب و زمان مکث آنها را می‌داند. و جان از روی الوان برشش قسم است: اول سیاه، دوم دوده، سوم کبود، چهارم سرخ، پنجم زرد، ششم سفید. اما رنگ سفید هیچ کدورت نمیدارد و از عیب و محنت مبرا است. و چون جان از هزاران بدن بگذرد آن زمان سفیدقام گردد و در اینوقت بمرتبه کمال اتصال یابد و مراتب جان باعتبار همان الوان می‌باشد. و اختلاف آن الوان باختلاف زمان رو می‌نماید و آدمی در چهارده لکه^۳ بدن جمیع آن رنگها را استبقاء کند. و در مرتبه رنگ سیاه تنزل و

۱- در متن سانسکریت هری‌ناراین (Hari Narayana) آمده است.

۲- ب: و نتیجه که در او آثار اسرم جهان و نتیجه هرکار هرذات او.

۳- ب: لک.

اشتباه است و صاحب او به دوزخ می‌رود و چون از آن خلاصی می‌یابد در قالب‌های خسیس مانند مار و مور و دد و حشرات بد ظهور می‌نماید و چون از صد هزار قالب خسیس بگذرد کیود فام گردد. و در این رنگ بعد از انقضای مدت‌های مدید فی‌الجمله آثار ستوگن به او رونماید و تم، در مقام کمی درآید و در این زمان آن جان سرخ‌فام گردد، پس در ابدان آدمیان درآید. و در این رنگ نیز بموجب اعمال خود بارها بمیرد و زنده شود. و چون از صد بدن بگذرد زردفام گردد و با این حالت در هزاران قالب درآید و در این اثنا احیاناً به دوزخ افتد. و در این رنگ پانزده هزار دفعه دیگر بوجود درآید و در این مدت چهار پیدایش به دوزخ بیفتد^۱ بعد از آن به سرگت رود. و چون از آنجا تنزل نماید در ابدان آدمیان درآید و هشتصد دفعه دیگر بوجود درآید و در هر دفعه به سرگت رود و اگر در این وقت دل خود را در قید کند سفیدفام گردد. و بعد از آن چهاربار دیگر پیدا شود و هر بار به سرگت رود. و در این زندگانی آنچه بقیه باشد از نتیجه اعمال آن را متصرف شود و چون بمیرد از سرگت بالاتر گذرد. و مجموع پیدایش او هفت کُرت باشد و در هرمرت از مرتبه پیش ترقی نماید و از آنجا پیدایش خلق و فنای آن را معاینه کند و در قرارگاه خود ممتاز باشد، خواه همراه مقربان بشن قرارگیرد و یا با نزدیکان برهما رود و یا با همنشینان شنکرکهن (Samkarsana)، و یا یاران^۲ نر (Nara) و چون زمان فنا رو نماید، اقوام دیوتا که در مرتبه از برهما فروتر باشند از گرمی آتش آن روز گریخته نزدیک برهما روند. و مردم سفیدقام دیوتا مانند نیز چنین کنند. و جانهائی که حواس را زبون ساخته سفیدقام برآمده‌اند، ایشان پیش آفریدگار روند.

ای برتراسر من تمام کیفیت بزرگی بشن را با تو گفتم.

بهیکم‌پتامه گفت که این سخن را سنت‌کمار به برتراسر باز نمود. برتراسر گفت که من همین مضمون را به دل خود قرار داده‌ام و غم و غصه را بخاطر خود راه نمی‌دهم. و از شنیدن سخنان تو ای رکبه همه گناهان و معنّت‌های من محو گشت و از توجه تو بزرگی ناراین معلوم شد و جمله جهان را همو مرد بزرگ نگاه می‌دارد. بهیکم‌پتامه گفت که چون برتراسر این سخن را تمام کرد روی دل خود را بیاد آفریدگار متوجه گردانیده جان را به حریف مرگ سپرد.

جدهشتر پرسید که ای پدر بزرگ! بزرگی آنکس را که سنت‌کمار پیش برتراسر بیان نمود، آیا آنکس این مرد است؟ و اشارت بجانب سری‌کرشن‌جیو کرد. بهیکم‌پتامه گفت که بهگونت (Bhagavan)، که اصل جمیع چیزهاست او از قوت خود انواع خلایق را پیدا می‌سازد، هشتم بخش او همین شخص است. و ایماء بجانب کرشن، ناراین (Narayana)، کرد. و ذات مطلق و بحث است و هفتم حصه او جمله جهانیان است، او خالق همه کاینات است و همه مخلوق اوست. و آنکه زیرزمین در

۱- ل: نیفتد.

۲- ب: و باثاران برو چون...

آب بخواب می‌رود و طبق‌های آن زمین بر سر اوست داخل همین هفتم چیز است. و نیز شخصی که از وی روی زمین معمور و مسرور است که آن را پردمن (Pradyumna) گویند، او هم در این بخش مندرج است. جدهشتر پرسید که برتراسر دانشمند بزرگ بود و روش عالم را نیک می‌دانست، بنابراین او براحث گذرانید و از زوال مملکت محنت نکشید و این چنین حادثه صعب را بخاطر هم نگذرانید. و معلوم می‌شود که او نه سفیدفام بود نه سیاه، چه اگر سفید می‌بود قدم براه رستگاری می‌نهاد و از رنگ سیاه به قعر جهنم می‌افتاد. پس ظاهر چنان می‌نماید که او زردفام خواهد بود و یا سرخ‌فام. پس چون حال ما بدین منوال است نمی‌دانم که عاقبت کار ما بکجا خواهد کشید. و چون سرخ‌فام ظاهر شده‌ایم و براحث و محنت می‌رسیم، آیا بعد از آن در مرتبه سیاه‌فام خواهیم بود و یا برنگ دیگر رو خواهیم نمود؟

بهیکم‌پتامه گفت که شما فرزندان پاندو (Pandu)، هستید و در نسب عالی بوجود آمده‌اید و همه کارهای نیک می‌کنید، عاقبت از اهل سرگت خواهید بود و مدت مدید در آن فرحت آباد مکث خواهید نمود. پس در ابدان آدمیان ظهور خواهید کرد و راحت بی‌غایت خواهید دید و فرزندان خلف بهم خواهید رسانید، پس رو به عالم عدم خواهید آورد و در مرتبه اهل کمال نزول خواهید نمود. و شما اصلاً اندوه مخورید چون همه برادران مردم نیک‌کردارید.

جدهشتر پرسید: برتراسر نیکوکار و بزرگ بود و دانش علمی بوجه اتم و اکمل داشت و عقل او همواره بندگی بشن می‌خواست. و جای آن بشن را که از عالمیان پنهان بوده او یافت. و مرا بر فرموده شما یقین شده که این امر مطابق واقع است و دروغ بی‌فروغ را در آن مدخل نیست. پس برتراسر که نیکوکار و خدمتگار بشن بوده، اندر او را چه نوع مغلوب گردانیده بقتل رسانید؟ و کیفیت کارزار آن دو شهریار با تفصیل با من بگویید.

بهیکم‌پتامه گفت: که اندر پادشاه با کثرت سپاه مانند ابرسیاه بر [سر] شهریار گیتی مدار خداوند شوکت و اقتدار، برتراسر آمد و خود در این محل بر سریر بهل نشسته در مصاف اصناف جنس دیت (Daitya)، حاضر شد. و چون بجانب آن سپاه نگاه کرد دید که برتراسر نیز مانند الوند ایستاده سر به سقف سپهر می‌ساید و عیوق^۱ بجای در تاج او بنظر در می‌آید. و چون طول قامت قیامت او مقدار دو هزار گروه با عرض یک هزار و دوست گروه و کسری بوده، از این رهگذر ربعی بی‌بعد چنانکه از دیدن او، به دل‌های دیوتها افتاد و از هول این حال هیچکس قدم پیش ننهاده. و اندر مثل سرمازده می‌لرزید و صدای دندان‌های او بسمع ملك فلک می‌رسید و هر زمان از اضطراب در چپ و راست می‌دید. و در اینولا از غوغای دلاوران مردانداز و آواز نقاره‌های نبرد نواز اطراف عالم پر شد و از سم‌های اسپان بادپیما در عین گرمی هیجاء غبار ظلمت آثار در روی هوا بنشست.

بیت

ز سم ستوران در این پهن دشت زمین شش شد و آسمان گشت هشت
و برتراسر از این معر اصل کلفت نکشید و اندوه مطلقاً کرد دل او نگشت. و هرکه
مرد نبرد بود، دست به سلاح برد و با چین ابرو، روبه جنگ آورد و از بهر تسکین
کینه دل خواست خون عدورا بخورد. و شمشیر و ترشول و نیزه و گرز و خدنگ و
تفنگ و ضرب زنگ^۱ را در این کارزار خونخوار پرآزار بی اختیار بکار بردند، و
روی غبراء از آواز جانگداز اسلحه جوانان جانباز ممتاز مملو گشت. و برمها با
جماعت رکبه برمحافه‌ها نشسته بتماشای این هیجای قیامت نمای آمد و سایر
اشخاص از مردم سده (Siddha) و گروه گندهرب (Gandharva)، و اپسرا (Apsara)،
نیز بهمین قصد باین معرکه رسیدند. و در این وقت برتراسر از معرکه برآمده
بصورت کوه گردید و برسر عسکر عدو از هرطرف مثل باران نوبهار سنگ بارید و
دیوتها با اسلحه آتش مانند آن سنگها را می شکستند و از این طمطراق عقب نمی-
گشتند بلکه از فرط تهور و غضب دمدم پیش می رفتند. و برتراسر بیکبار در
عرصه کارزار با طلسم و جادوی بسیار مقابل حریفان عیار نمودار شد و بی توقف
روبه جنگ آورد. و از ضرب و شدت حرب کار بجائی رسید که اندر پا به دامن
بیهوشی کشید و این خود نمکی بود که از آتش نیم پخته چشید. و در این محل چون
بشست رکبه حال براین متوال دید افسونهای بید را ممد اندر گردانید و او را از
معرض بیهوشی گذرانید. پس گفت که ای اندر تو پادشاه کلانی و شکستن شوکت
سپاه پرتباه عدو می توانی و قوت هر سه ملک در ذات خود داری، چرا مضطرب می-
گرددی و روبه بیهوشی می آری؟ و برهما و بشن و مهادیو و ماه و جمیع جماعت رکبه
استاده نظاره می کنند، مگر تو شرم نداری که بسان مردم زبون بی طاقتی می کنی
و پای کم می آری؟ برخیز و بیدلی بگذار و دمار از دماغ برتراسر بر آر، و مهادیو^۲
خداوند سه چشم بجانب تو می بیند. پس تو را در نظر او بی شعور شدن و سپاه را به
قتل دادن و زبونی از لشکر دیت کشیدن و از میدان امتحان مردان رمیدن اصلاً
مناسب نیست. و برهسپت (Brhaspati)، با گروه انبوه رکبه (Rsi) هرزمان زبان
بمدح و ثنای تو می گشاید و از بهر نصرت تو به دعا امداد می نماید. اکنون از
حالت بیهوشی برآی و در صف قتال مقابل دشمنان روباه مثال درآی.

بیهیکم پتامه گفت: که چون بشست این سخنان را به اندر باز نمود او را از
آن قوت بیحد برافزود و عقل او چنانکه بود، بحال خود آمد. و اندر در اینولا
بر تاخت و طلسمات خصم را در هم شکست. و چون برهسپت غلبه را بجانب دیت

۱- ب: ضربه زنگ.

۲- بنا بر افسانه‌های هندو مهادیو (شیوا) دارای سه چشم (تری لوجن Triilocana) است که
یکی از آنها در پیشانی او قرار دارد.

دید خود را به تعجیل تمام به پیش برهما و بشن و مهادیو رسانید و گفت که ای صناید دیوتا! نزدیک است که اندر شکست یابد و از معرکه دیت روبرتابد و عروس فتح در کنار برتراسر درآید و خلق را از آن خرابی رونماید. و در این امر تدبیر فرمائید و کار بسته اندر بگشائید و چنان سازید که برتراسر گشته شود و فتح بنام اندر گردد. پس جماعت مذکور مسئول برهسپت را اجابت نمودند و در امداد را بروی اندر گشودند. و مرض تب، را مهادیو از قوت خود پیدا ساخت و همان زمان آنرا برسر برتراسر گماشت. و تب بنابه فرموده مهادیو بر قالب برتراسر عارض گشت و از حدت حرارت اعضای آن دیت را درهم شکست. و بشن از برای رفاهیت خلق در بحر بنشست و اندر را براین خبر ظفر اثر اطلاع نبود. و برهسپت و بشست و سایر جماعت رکبه نزد اندر آمدند و او را باین نوید امیدوار ساختند و گفتند که ای پادشاه برخیز و با مبارزان نبرد بیامیز و اکنون خون خصم را بادی توجّه بریز: در اینوقت مهادیو باندر گفت که ای اندر قوت بدنی برتراسر از حد گذشته است و روی زمین از جسم عظیم او پرگشته و هر جا که می‌خواهد در لحظه‌ای خود را می‌رساند و طلسم و جادوی بسیار همراه خود می‌گرداند و در هر سه ملک هیچکس با او مقاومت نمی‌تواند کرد. و اکنون من قوت خود را بتو بخشیدم و با توجه تمام بامداد تو رسیدم. برخیز و بجر را برسر برتراسر بزن. اندر گفت که ای مهادیو! من از التفات شما آن دیت را همین ساعت از هم می‌گذرانم و از معموره هستی به خرابه نیستی می‌رسانم.

بیهیکم پتامه گفت: زمانی که آتش تب در خرمن برتراسر افتاد و از حرارت آن تب دل در سوز و گداز نهاد، اقوام دیوتا و رکبه از هر طرف فریاد برآوردند و از فرط شادمانی دست به نقاره‌ها بردند و بوق و سرنای و امثال آن را بنواختند و گروه‌های دیت را از غوغای طرب‌افزا بی‌تاب ساختند. و اشخاص دیت بعد از اطلاع براین کیفیت مبهوت گشتند و از حرص عقل و همت بیرون رفتند و حافظه مکر و خداع و طلسم و نزاع در ایشان نماند و اقبال فرخ مآل نیز روگردانید. و چون دیوتها و رکبه دیدند که بدن برتراسر را حدت تب درهم مالید، هریک از ایشان تحفه مدح و ثنا از بهر مهادیو به تقدیم رسانیده گفتند که از هر طرف برجیش دیت حمله برآرید و ایشان را بحال خود نگذارید و در این باب درنگ و اهمال اصلاً روا ندارید. و اندر را از این مقال قوت و استقلال بوجه کمال حاصل شد.

بیهیکم پتامه گفت: هنگامی که مرض تب بقالب برتراسر عارض گشت آن زمان حالی که بربرتراسر گذشت، آن را از من بشنو، و آن چنانست که: روی برتراسر از حرارت مفرط مانند آتش سوختن گرفت و لون بدن او تمام سیاه گشت و لرزه در اعضا افتاد و نفس در تندى، و پا از حد اعتدال بیرون نهاد و مو برتن خاست؛ و خبر از عالم نداشت و از دهن او دابه‌ای^۱ بصورت ماده شغال بیرون آمد. و آن حیوان عقل او بود

و چپ و راست او اخگر می‌بارید. و کرگس و زاغ و زغن بر سر او می‌پرید و هر زمان صیحه موحش می‌کشید. و چون اندر حال آن دیت براین منوال دید مرکب ارابه را به پیش طلبید و از قوت و امداد دیوتها برآن سواری کرد و مشافه برتراسر شده با بجر هژبر حمله آورد. و برتراسر از غلبه تب گرفتار فائزه بسیار بود، با این حالت نعره هول‌آمیز و دهشت‌انگیز آنچنان زد که از هیبت آن اکثر اهل میدان پرو افتادند و با یکدیگر از بانگ رعد خبر دادند. و اندر بجر را با نیروی ساعد همچو روی چنان انداخت که دیگر دیت بخود نپرداخت، بجرى که مانند آتش زبانه میزد و بصورت مرگش متمثل میشد و قوت بشن باو همراهی می‌کرد. و برتراسر مذکور از آن زخم بر زمین افتاد و چنان چشم برهم نهاد که دیگر نکشاد و رخت بقاء را به حریم فناء فرستاد. و آن وقت قیامتی بوده در عسکر دیت و از هر طرف غوغا برخاست که پدر از پسر خبر نداشت و دوست به دوست نپرداخت. و طوایف دیت رو به هزیمت نهادند و يك ساعت در معرکه نایستادند. و چون دیوتها، برتراسر را باین حال دیدند خرم و خوشحال گردیدند و از وفور سرور سازها را نواختند و با نغمه و نقش^۱ و دستک پرداختند. و همه کس از جوانان ظفر آثار و پیران کهنه روزگار مجلس رقص و پاکوبی طرح انداختند و از مستی خمر خرمی، پیرهن قبا ساختند. و اندر چون لشکر دیت را زیر کرد رو بجانب آسمان آورد، در اینوقت گناه کشتن برتراسر بصورت زنی دراز دندان و سیاه‌فام مهیب و پریشان‌موی و باچشم پروحشت و حمایل سرها در گلو و آغشته پخون و لته‌کهنه دربر، از بدن برتراسر برآمد و در طلب اندر شد. اتفاقاً اندر روزی بقصد سیر برآمده بود و در اطراف عالم می‌گشت. بیک دفعه آن زن باین دشمن بهم رسید و او را از غصه بجانب خود کشید. و از این [جهت] رنگ روی اندر متغیر گشت و از کمال انفعال در شاخ نیلوفر بنشست و مدت مدید در آن شاخ گذرانید، و از شامت خون برهن قوت بدنی از او مفارقت کرد. و چون دید که این گناه از هیچ راه زایل نمی‌گردد، بنا برآن پیش برهما آمد و سرخود را بر قدم او داشت. برهما چون اندر را باین حال دید دانست که این حال او از شامت خون برهن به این بلا مبتلا گشته است. پس آهسته به سخنان ملایم و شیرین به آن زن خطاب کرد و گفت که ای زن بخاطر من دست از دامن اندر کوتاه کن و در عوض او، هر قوتی را که خواهی بتو عطا نمایم. زن گفت که ای برهما تو پادشاه هر سه ملکی، هرگاه که تو اینچنین سخن بگوئی من چه چاره دارم؟ اما مرا جا کجاست؟ و خداوند من شما را که اشارت فرمائید من به آنجا روآرم و بر فرموده شما این مرد را بگذارم.

بسیکم پتامه گفت که برهما بزن فرمود که من تو را جا می‌دهم، در فکر آن شد که از بهر او از چه محل جا بهم رساند. پس آتش را طلب نمود و او در ساعت امر او را اطاعت نمود و گفت که ای خداوند من حکم شما را بجا آورده در بندگی شما آمده‌ام،

به هرچه امر فرمائید به آن عمل نمایم. برهما فرمود که اندر از کشتن برهمن گنہکار شده است و من می‌خواهم که او را از آن گناه پاک سازم پس ربع گناه او را تو بر سر خود بگیر. آتش گفت که بدانچه حکم فرمودید قیام می‌نمایم اما من کی از عہدہ گناه بیرون می‌آیم؟ برهما گفت: هنگامی که مردم از پهرہوم، آتش برافروزند و هیچ [چیز] از غلہ و روغن و غیرہ در آن نسوزند و آن را بگدازند و بگذرند، این گناه تو برگردن ایشان خواهد نشست و تو از آن خلاص خواهی گشت. چون آتش این سخن بشنید چہارم حصہ آن گناه را بر سر خود گرفت و برفت. بعد از آن برهما درختان صحرائی را طلب نمود و آنچه بآتش گفته بود بآنها نیز فرمود. درختان گفتند که ما از حکم شما سر نمی‌تابیم اما ما از این بلاء کی خلاصی می‌یابیم؟ برهما گفت: ہرکہ در روز بیست و ہشتم ماہ شما را خواهد برید، بار این گناه را او خواهد کشید. پس درختان یک ربع را اختیار نمودند و تعظیم برهما بجا آورده بجاہای خود بازگشتند. پس برهما، اپسراہا را طلب نمود و بزبان ملایم بایشان فرمود کہ می‌خواهم اندر را از این جریمہ برآرم، شما یک ربع را از آن اختیار نمائید. ایشان گفتند کہ حکم شما بر سر و چشم ما، ولیکن ما چہ نوع از آن خلاصی می‌یابیم؟ برهما گفت ہرکہ در حالت حیض بزَن خود اختلاط نماید این گناه از شما انتقال نمودہ بر سر او لازم آید. اپسراہا یک ربع بر سر خود گرفته بجاہای خود رفتند. باز برهما بخود تأمل ورزید و آب را پیش خود طلبید؛ و آب فی الحال بی اہمال از طلب او حاضر شد و گفت کہ چہ حکم می‌شود؟ برهما گفت کہ یک ربع گناه اندر را تو اختیار نما. آب گفت کہ امر شما بر سر و چشم ما، ولیکن در حق ما ہم فکر کنید کہ ما بکدام راہ از این گناه برآئیم؟ برهما گفت کسی کہ آب را محقر دانستہ آب منی و یا آب دہن و یا نجاست را در آن اندازد این گناه را بر ذمہ خود لازم سازد. پس آب یک ربع را بر سر خود گرفت و بجای خود رفت. در اینوقت اندر از آن جریمہ پاک گشت و قوت او بتمام باو برگشت. پس از برهما استفسار نمود کہ مرا بعد از این بر کدام عمل می‌باید بود؟ برهما گفت کہ شما جگہ اسپ را بجا آرید. اندر بموجب فرمودہ برهما جگہ مذکور را بجا آورد، بعد از آن آنچه مملکت و سلطنت داشت آن را بتمام بازیافت. و از کشتن برتراسر سیل خون بر زمین روان شد و از آن درخت کلاہ مار روئید؛ بنا بر آن آنرا نمی‌باید خورد.

بہیکم پتامہ گفت کہ ای جدہشتر تو را می‌باید کہ برہمنان را در ہمہ حال خرم و راضی گردانی، و ایشان بزرگان روی زمین اند. ای جدہشتر! اندر از قوت و امداد دیوتہا، برتراسر را ہلاک گردانید و تو نیز دشمنان خود را کشتی و اکنون بر روی زمین پادشاہی بروجہ احسن بکن. و ہرکہ این داستان را بشنود او را گناه در نیابد. و قصہ کشتہ شدن برتراسر و غالب آمدن اندر را با تو گفتم و بعد از این اگر چیزی دیگر می‌باید آن را نیز از من بشنو.

جدہشتر پرسید کہ ای پدر بزرگ شما جمیع علوم را می‌دانید بنا بر آن من در باب کشتن برتراسر یک سخن را از شما می‌پرسم و آن اینست:

حقیقت هفدهم در بیان پیدایی تب!

شما گفتید که اول برتراسر را مرض تب عارض گشت، بعد از آن اندر او را با بجر زد و به قتل رسانید. و من می‌خواهم که پیدایش تب را از شما معلوم کنم که از کجا پیدا شد و سبب پیدایش او چه بود؟

بهیچ‌پتامه گفت: که کیفیت پیدایش تب را نه من تنها می‌دانم بلکه همه بزرگان بر آن اطلاع می‌دارند و من آن را با تفصیل می‌گویم، بشنو: و آن چنانست که بالای کوه ممیر بلندی بود که در روشنی و ضیاء از مهر سپهر هیچ‌کمی نداشت و از بسیاری جواهر نفیس و براق کانه‌های گیتی را منسوخ می‌ساخت. روزی مهادیو و پاربتی (Parvati) بر آن بلندی نشسته بودند و اقوام دیوتا نیز آنجا حاضر شدند. و از جمله ایشان بشن (Visnu)، و اشونی‌کمار (Asvinikumara)، و کبیر (Kubera)، مع‌جمیع جماعت‌جچه (Yaksa)، و شکر (Sukra)، و سنت‌کمار (Sanatkumara)، و برهسپت (Brhaspati)، و انگرا (Angira)، و گندهرب (Gandharva)، و نارد (Narada) و اپسرا (Apsara)، بودند و در خدمتکاری مهادیو قیام می‌نمودند. در این‌ولا نسیم عنبر شمیم در حد اعتدال وزیدن گرفت و درختان آن غبرا برخلاف مقتضای هوا گل کرده بودند و بدیادهر (Vidyadhara)، و سده (Siddha) و سایر خدمتکاران مهادیو از راکهس (Raksasa)، و غیره مع اسلحه متعدد به‌بندگی او اشتغال داشتند. و نندی (Nandi) ترشول (Trisula)، گرفته پیش او استاده بود و دریای گنگ بصورت زنی متمثل شده نیز در خدمت حضور حاضر شد و با این حال مهادیو بر سر آن بلندی صحبت می‌داشت. و جماعت مذکور میان بخدمت بسته امثال امر می‌نمودند و بعد از زمانی دچبه پرجاپت (Daksa Prajapati) در عمل جگک شروع کرد و طوایف دیوتا از مهادیو رخصت گرفته برمحافها نشسته پیش دچبه به‌هردوار (Haradvar)، رفتند. در این‌وقت پاربتی از مهادیو پرسید که این جماعت کجا می‌روند؟ و مرا در این باب شك پیدا شده است، شما آن را بمن بگوئید. مهادیو گفت که دچبه پرجاپت، جگک اسپ می‌کند و ایشان را استدعا کرده است، بنابراین این جماعت پیش او می‌روند. پاربتی گفت که چون جمیع جماعت دیوتا آنجا می‌روند، شما چرا نمی‌روید و مانع از رفتن چیست؟ مهادیو فرمود که اقوام دیوتا قبل از این ما را درجگک حصه ندادند و حالا نیز بما تجویز نمی‌کنند، از آنجهت ما آن را نمی‌خواهیم. پاربتی گفت که در میان طوایف دیوتا شما پرزورید و نور و نیکنامی شما نیز بسیار است و شما را که ایشان از حصه آن بی‌نصیب ساختند، سبب آن چیست؟ مهادیو چون دید که پاربتی از این رهگذر او را بنظر حقارت نگریست و نیز می‌خواهد که حصه از جگک بستاند، بنابراین به‌نندی (Nandi)، گفت که تو اینجا

باش، و خود از قوت ریاضت خویش برفاقت چند خدمتکاران نامدار درجائیکه جگت می‌کردند رفت و خدمتکاران او بنیاد غوغا و دست‌اندازی کردند و جامه‌های مردم را بغارت بردند. و بعضی دیگر از ایشان بخون جگت آتش را سیر گردانیدند و دیگران ستون آن را از پا انداختند و بعضی خدمتکاران جگت را خام خوردند. و در اینوقت آن جگت بصورت آهو برآمده از پیش ایشان گریخت و مهادیو، تیروکمان گرفته آن را تعاقب نمود. در این اثنا او را عرق از بدن روان شد و قطره‌ای چند اخگر مانند بر زمین افتاد. و از آن يك مردی پیدا شد کوتاه قد، سرخ چشم و لون‌چهره او در میان سرخ و سفید و با هیکل سیاه‌فام مهیب و موی سروتن استاده و با بدن پراز مو و دل مثل شین (Syena) و بوم (Uluka)^۱ و جامه‌های سرخ در بر. و در پی آن جگت متوجه شد مانند آتشی که در علف‌زار می‌افتد، و از گرمی او زمین و زمان در سوز و گداز آمد و دیوتا از آن حرارت متأثر شده منازل خود را گذاشتند و از بی‌طاقتی جابجا منتشر شدند و زمین از هول آن حال بلرزه درآمد و از خلاق فریاد برآمد. و برهما چون این واقعه را معاینه کرد پیش مهادیو شد و گفت که ای مهادیو شما از چه رهگذر در قهر شده‌اید؟ و بعد از این شما هم بخش خود را بگیرید و خشم خود را تسکین دهید. و جماعت دیوتا و رکبه بسبب غصه شما ایداء می‌کشند و می‌سوزند و هیچ‌جا قرار نمی‌گیرند. و شخصی که از عرق شما پیدا شده است او، تب (Tapa) نام دارد و هیچکس تاب او نمی‌تواند آورد و شما او را پارچه پارچه کرده بجایا متفرق سازید. چون مهادیو این سخن را از برهما استماع نمود، بخش خود را از آن جگت بگرفت و آن تب را پاره پاره گردانید و يك پارچه را به‌فیل داد و آن دردسر اوست. و پارچه دیگر را بکوه که آن سلاجیت (Silajita) است و يك جزو را به‌آب که آن زنگار اوست، و يك قطعه را بمار که آن پیرهن اوست، و يك بخش را بگاو که پختگی سم‌های اوست، و يك پارچه را بزمین که آن شوره اوست و يك عضو را به‌دواب دیگر که آن کوری آنه‌است، و يك جزو را به‌اسپ که آن ختام اوست، و يك پارچه را به‌طاوس که آن کاکل اوست، و يك قطعه را به‌کوکلا (Kokila) که آن سرخی چشم اوست، و يك بخش را به‌قبح^۲ که آن مرض روده اوست، و يك حصه را به‌طوطی و آن دم بدم دهن واکردن اوست، و يك جزو را بشیر که آن ماندگی اوست، و يك جزو را به‌آدمی که آن گرمی بدن اوست. و این تب، آدمی را وقتی روی می‌نماید که اجل او نزدیک می‌آید و در زمان طفولیت هم می‌آزارد و در میانه عمر نیز نمی‌گذارد. و تب از حدت حرارت مهادیو پیدا شده است و همه مردم تعظیم او می‌نمایند و به خدمتکاری به‌او پیش او می‌آیند. و بسبب آن تب، برتراسر را فازه پیدا شد. و در این وقت اندر او را به‌بجر (Vajra) زد و مستأصل گردانید. بعد از آن برتراسر

۱- در متن سانسکریت دو پرنده را مقایسه کرده، یکی عقاب (Syena) و دیگر الوک (Uluka) (بوم).

۲- ل: به‌قبح.

(Vrtrasura) در مقام بشن رفت و او تمام عالم را بواسطه خدمتگاری بشن مسخر گردانیده بود. و من داستان کشتن برتراسر و کیفیت پیدایش تب را به احسن وجوه با تو گفتم، و اکنون چه می‌خواهی [تا بگویم]؟ و هرکه قصه پیدایش تب را بشنود او را هرگز تشویش این مرض نشود.

راجه جنمیجه گفت که ای بیشم‌پاین! بر کیفیت پیدایش تب (Tapa) و ماهیت جگت دچپه (Daksa)، من آگاه گشتم و اکنون بر حقیقت باطل شدن جگت دچپه این- پرچیتا (Praceta)^۱، که در زمان سنبهومن (Svayambhuva Manu) بعمل درآورده بود و تمام شدن وی از توجه مهادیو می‌خواهم که اطلاع یابم آن را بمن بگوئید.

[بیشم‌پاین] گفت که در اول روزگار نزدیک به کوه برف^۲ سرکنار دریای گنگ که آن مجموعه مردم رکبه و سده و گندهرب و اپسرا، است دچپه مذکور با جماعت برهمنان نشسته بود و پیش اوکلان‌تران روی زمین و هوا و سرگ (Svarga)، آمده دست‌بسته ایستادند. و در میان ایشان دیوتا و دانو (Danava)، و گندهرب (Gandharva)، و پشاج (Pisaca)، و مار (Naga) و راکشس (Raksasa)، و هاما (Haha)، و هوهو (Huhu)، و نارد (Narada)، و نیز بشوایس (Visvavasu)، و بشوسین (Visvasena)، و ادتی (Aditya)، و بس (Vasu)، و رودر (Rudra)، و ساده (Sadhya)، و سایر اصناف از دیو و اندر بودند و از برای گرفتن بخش خود از جگت بآنجا رسیدند.

اوکپ (Usmapa)، و سومپ (Somapa)، و دهومپ (Dhumapa)، و اجپ (Ajpapa)^۳ و باقی جماعت نیز همراه برهما آمدند. و اقسام دیگر از جنس حیوان و غیر آن چندان جمع شدند که بیک دست و زبان تحریر و تقریر آن از حیطه امکان بیرون است. اما ایشان بی‌طلب نیامدند بلکه بعد از استدعا بهمراهی زنان آنجا حاضر گشتند و در محافه‌های خود مانند شعله‌های آتش بنظر درمی‌آمدند. و چون ددهیچ (Dadhici) بجانب آن اصناف مختلفه نگاه کرد مهادیو را در میان ایشان ندید. پس در قهر شد و گفت که این نه‌جگت است و نه داخل نیکی؛ چون مهادیو در این محفل حاضر نیست به‌همه‌کس روکرده گفت که شما مرگت خود را فراموش کردید که بی‌مهادیو به‌جگت قیام می‌نمایید و همه شما کشته و بسته خواهید شد. بعد از آن او سر در جیب مراقبه فروبرد، و در آن مراقبه مهادیو و پارتیتی و نارد را در یک‌جا دید و از دیدن ایشان ددهیچ مذکور را اطمینان خاطر حاصل شد. و او از مقتضای حال مردم چنان معلوم کرد که این جماعت اتفاق دارند برآنکه مهادیو را در جگت نیارند. و از جایی که نشسته بود، برخاست و پیش دچپه آمد و گفت که ای دچپه! کسی را که خدمت او می‌باید کرد او را هیچکس یار نمی‌آورد و آنکه بندگی را نمی‌شاید هرکس به خدمت او میل می‌نماید. و شما خواهید دید که از شامت این عمل

۱- یعنی: دکشا (Daksa) پسر برهما (Brahma) یا پرچیتا بوده است.

۲- در متن سانسكریت کوه هیمالیا آمده است.

۳- در متن سانسكریت به‌جای این عبارت، واژه (Marudgana) آمده است.

چه‌ها پیش خواهد آمد. و من هرگز دروغ نگفته‌ام و نخواهم گفت، و من در میان همه طوایف سخن راست می‌گویم و آن آنست که مهادیو را آمده و بخش خود را خورده دانید. دچپه گفت که یازده نفر رودر (Rudra) با ترشولها (Trisula)، خدمت من می‌کنند و هر جا که می‌فرستم می‌روند، اما من مهیشمر (Mahesvara)، را نمی‌دانم چه کس است؟ ددهیچ گفت: من می‌دانم که همه شما اتفاق کرده‌اید که مهادیو را استدعا نمی‌باید کرد و اگر عقیده من بر مهادیو راست است پس این جگک شما باطل شود. دچپه گفت که من این جگک خود را بتمام بنام بشن کردم و هر چه هست از بهر من همان است. در این وقت پاربتی گفت که کدام تصدق و کدام ریاضت بجا آرم که شوهر من حصه‌ای از جگک بیابد، نصف باشد آن بخش خواه ثلث. مهادیو چون این سخن را از پاربتی شنید خندید و گفت که تو مرا نمی‌شناسی! و از حصه جگک کدام کار من ساخته می‌شود. و من می‌دانم که هر کس که بمراقبه اشتغال می‌نماید در آن اشتغال مرا تصور می‌کند. و سام‌بید (Samaveda) که در جگک خوانده می‌شود در آن نیز بیان بزرگی من است و آنچه برهمن در جگک می‌دهد آن نیز از بهر من است. پاربتی گفت که شما خود بزرگ‌اید؛ ولیکن مردم رذل و زبون! هم‌کلانی خود را پیش زنان بیان می‌کنند و اظهار تکبر می‌نمایند. مهادیو گفت که من بزرگی خود را بیان نمی‌کنم اما اگر تو را در این سخن شکی است پس يك کار می‌کنم که تو آن را ببینی. مهادیو این را گفت و يك مردی را از دهن خود پیدا کرده با او گفت که برو و جگک دچپه را برهم زن. آن مرد بموجب فرموده مهادیو بخاطر پاربتی بجائی که مأمور بود، روان شد. و در این محل از دهن پاربتی نیز يك زنی برآمد و همراه آن مرد متوجه جای جگک شد. پاربتی با آن مرد گفت که از برای امتحان زور تو این زن همراه تو خواهد رفت و نام آن مرد بیربهدر (Virabhadra) بود و نام آن زن کالی (Kali)، و آن مرد روبجانب مهادیو کرده تفرس نمود که در جای جگک البته می‌باید رفت؛ پس روان شد و زن مذکور از عقب او می‌رفت، و آن مردی است که جوش غضب پاربتی از او تسکین می‌یابد. و در اثنای راه از تار موی خود هزاران هزار شخص پیدا کرد و ایشان جمعیت کرده از برای تباه ساختن جگک دچپه متوجه جای جگک شدند. و آن اشخاص مهیب و قوی هیکل بودند و از صدای در فتنه‌گشای ایشان روی هوا پر شد. و هر که از دیوتا آن صدا شنید ترسید و زمین جابجا ترقید و کوه‌ها نیز درهم شکست و نسیم از جانب ایشان از ممر عدم پرگشت و امواج دریا نیز از حد گذشت.

بیت

آتش از بیم همچو آب شده چون مه روز آفتاب شده
و کواکب سیاره و سایر ستارگان در آسمان مختفی شدند و ماه نیز در قرارگاه

۱- در این جا در متن سانسکریت: عبارت پیترا (Pitr) و رشی (Rsi) آمده است.

خود پنهان شد و دیوتا و رکبه و مردم همه گوشه‌ها گرفتند. و چون عالم تاریک شد آن جماعت بر سر جگه آمدند و آن را با لوازم و لواحق آن برهم زدند و اسباب آن را سوختند و بعضی کسان ستون آن را از پا انداختند و چندکس را هلاک ساختند. و دیگران آن مرده‌ها را درهم مالیدند و هر طرف می‌تاختند و ظروف و اوانی و زیورها را درهم شکستند و کردند آنچه توانستند و جواهر و دردانه‌ها که بر روی زمین پراکنده شده بود در صفا و کلانی مانند نجوم بنظر درمی‌آمد. و خوردنیها که از بهر مهمانان پخته مانند کوه توده توده کرده بودند، پامال شد. و دریاهای شیر و روغن و جفرات و دوغ و توده‌های شکر و قند و گوشت فراوان و شربت بی‌پایان را آنچه توانستند خوردند و تنمه را بر باد دادند و زیر پا ضایع ساختند. و آن جماعت قامت‌های قوی بلند مفرط داشتند و مانند زبانهای آتش نمودار می‌شدند. و جماعت دیوتا که در جگه حاضر بودند همه ترسیدند و زنان^۲ ایشان را گرفتند و جابجا برتافتند. و اگرچه آن جگه را دیوتها بقوت خود نگاه داشتند اما در وقت اعتراض مهادیو نتوانستند محافظت او نمود. و گماشته مهادیو که بیربهدر (Virabhadra)، بود سر جگه را برید و جماعتی که همراه او بودند برقص درآمدند و خوشحالی کردند. و در این وقت برهما و دجبه و باقی دیوتا دست‌بسته پیش بیربهدر ایستادند و از حقیقت ایشان استفسار نمودند. بیربهدر گفت که من مهادیو نیستم و این ضعیفه پاربتی نیست و ما اینجا برای خوردنی خوردن نیامدیم و حقیقت حال آنست که بواسطه غصه پاربتی، مهادیو درخشم شده‌است. و من آن غصه مهادیو ام و من اینجا نه بدیدن برهمنان آمده‌ام و نه از بهر تماشا، بلکه برای شکستن جگه آمده‌ام. و من بیربهدر نام دارم که از غصه مهادیو برآمده‌ام و این زن بهدر کالی است که از غصه پاربتی بوجود آمده‌است. و ما هردو را مهادیو از بهر شکستن جگه فرستاده‌است. و اکنون مناسب آنست که شما در پناه همان مهادیو درآیید، اعتراض^۳ او بهتر از التفات دیگران است. و چون دجبه سخنان بیربهدر (Virabhadra) را استماع نمود زبان در ستایش مهادیو گشود و گفت که مهادیوی که دیو دیوان است، من در پناه او درآمده‌ام. که آن مهادیو فناپذیر نیست و مستقل و خداوند جمله جهانیان است و من در پناه او درآمدم.

بیشم‌پاین گفت که دجبه در این وقت در مقام عذرخواهی درآمد و گفت که من جمیع اصناف دیوتا و رکبه را با تحفه مناسب استدعا نمودم و مهادیو را نطلبیدم. بنابراین پاربتی در قهر شد و مهادیو برمن کسان فرستاد و ایشان خانه جگه را سوختند و برهمنان را دنبال کردند و خدمتکاران جگه را به قتل رسانیدند و ستون جگه را پاره‌پاره کردند. و در جای جگه برخون کشتگان کرکسان آمدند و شغالان جمعیت کردند. و جچه (Yaksa)، و گندهرب (Gandharva)، و سده (Siddha)، و

۱- ل: زیوریا...

۲- ت و ل: زبان.

۳- ب: اعراض.

پشاج (Pisaca)، و راکهس (Raksasa)، همه دم بخود کرده به گوشه‌ها نشستند. و اندری که هزار چشم دارد او نیز چشم پوشیده در زاویه خمول پنهان شد. و جگ من براین نهج روبه‌خرابی آورد. این گناه را دجه به‌خاطر گذرانیده در مراقبه مهادیو درآمد. در این اثنا مهادیو از میان آتش‌هوم آشکارا شد، گویا هزار خورشید در این بقعه طلوع نمود. خندید و گفت: من کدام کارسازی برای تو بکنم؟ در این محل برهسپت بسخن درآمد و داستان برهم زدن جگ تمام پیش او گفت. بعد از آن دجه ترسیده و لرزیده و گریان و بریان بزبان لال آمده استاد و گفت که اگر شما برمن مهربان شده‌اید و خدمتکار خود می‌دانید پس اسباب ما را که خراب ساختید و سوختید و اشخاص ما را بقتل رسانیدید، و با آنکه ما آن را مدت‌های مدید بتدبیر جمع ساخته بودیم بتمام و کمال چنانکه بوده پیدا کرده بدهید. مهادیو گفت که قبول کردم آنچه مدعای تست، همچنان شود. در این‌تولا آنچه اسباب و آلات جگ تلف شده بود بحال خود آمد. و چون دجه این حال را معاینه کرد مهادیو را بیک هزار و هشت نام ستایش نمود.

جدهشتر گفت: [سوگند] به آن نامها که دجه ستایش مهادیو کرده بود، آن نامها را بمن بگویید.

بهیکم‌پتامه جواب داد که نامهای مهادیو آنچه مشهور است و آنچه مستور، همه را از من بشنو:

نام‌ها و القاب مهادیو (= رودرا RUDRA = شیوا SIVA)

Devadevesa	دیودیوش
Devāribalasudana	دیواربل‌سودن
Devendrabalavistambha	دیوندربال‌بشتمبیه
Devadānauapujita	دیودانوپوجست
Sahasrākṣa	سپسراچه
Virupākṣa	بروپاچه
Tryakṣa	ترکش
Yaksādhīpāpriya	جچه‌ادهپ‌پریه
Sarvataḥ Pāṇipadānta	سر‌بته‌پانی‌پادانت
Sarvatoksisīromukha	سر‌بتوچه‌سرو‌مکه
Sarvataḥ Srutimalloke	سر‌بته‌سرت‌ملکی
Sarvamāvṛtya Tisthasi	سر‌ب‌ما‌برت‌تیشتمس
Sankukarna	شنک‌کرن
Mahākarna	مهاکرن
Kumbhakarna	کنبیه‌کرن
Arnavālaya	ارنه‌والیه
Gajendrakarna	گجندرکرن
Gokarna	گوکرن

Pānikarna	پانی کرن
Satodara	شتودر
Satāvarta	شتاورت
Satajihva	شت جبه
Brahmānam	برهه مانم
Satakratum	شت کرتوم
Mahāmurta	مهامورت
Samudrāmbarasamnibha	سمودران پرس نب
Soma	سومه
Agni	اگن
Jalesvara	جلیشورن
Āditya	آدت
Visnu	بشن
Brahmānam	برهه مانم
Brhaspati	برهسپت
Bhagavān Kāranam Kāryam Kriyā Karanameva ca	
Asatas ca Satas Caiva Tathaiva Prabhavāpyayau.	
Namo Bhavāya Sarvāya Rudrāya Varadāya ca	
Pasunām Pataye nityam Namostvandhakaghātine.	
Trijatāya	ترجتای
Tristrsāya	ترسکههای
Trisulavarapāni	ترشول برپانی
Tryambaka	ترنبکای
Trinetra	ترینیترای
Tripuraghna	ترپرگهن
Canda	چندای
Kunda	کنده
Anda	انده
Andadhara	انددهر
Dandin	دندنی
Samkarna	سم کرنای
Dandimunda	دندمندای
Urdhvadamstrakesa	اوردھون شت رکیش
Sukla	شکلا
Avatata	اوتت
Vilohita	ویلوهیت
Dhumra	دهومر
Nilagriva	نیل گریو
Apratirupa	اپرت روپای
Virupa	بیروپ
Siva	شیو

Surya	سورج
Suryamālā	سورج مالای
Suryadhvajapatākin	سورج دهج پتاکین
Pramathanātha	پرمتیه ناتیه
Vrsaskandha	برکشب اسکندهای
Dhanvin	دهنونی
Satrumdama	شترندمای
Danda	دنده
Parnacirapatāya	پرن چیر پتا یچ
Hiranyagarbha	هرن گر بهه
Hiranyakavaca	هرن کوچه
Hiranyakracuda	هرن کرت چوده
Hiranyapati	هرن پت
Stuta	استوت
Stutya	استوتیه
Stuyamāna	استوجمانه
Sarva	سرب
Sarvabhaksa	سرب بهکشای
Sarvabautāntaratman	سرب بهوتان ترات من
Hotra	هوتر
Mantra	منترای
Sukladhvajapatākin	شل دهج پتاکنی
Nābha	نا بهای
Nābhya	نا بهیای
Katakata	کتکت
Krsanāsa	کرشناس
Krsānga	کرشانگای
Krsa	کرشه
Samhrsta	سنگت رشته
Vihrrsta	بیرشته
Kilakila	کل کلا
Sayamāna	شجمانه
Sayita	سنی تا
Utthija	او تهیج
Sthija	ستهیج
Dāvamān	داو مان
Munda	منده
Jatila	جتیل
Nartanastla	نرتن شیلا
Mukhavāditravādin	مکبه و داترو ادنی
Nādyopahāralubdha	نادیوپ هار لوب دهای

Gitavaditrasālin	گیت بادت رشالنی
Jyestha	جیشتهای
Srestha	شرشتهای
Balapramathana	بل پرمتنها
Kālanātha	کالاناتهای
Kalya	کلیه
Ksaya	کشیه
Upaksaya	اپ کشیه
Bhimadundubhihāsa	بهم دندو بهمیها
Bhimavratadhara	بهم برت دهره
Ugra	اگر
Dasabāhava	دش باهو
Kapālahasta	کپال هستای
Citibhasmapriya	چت بهم پر یچ
Vibhinana	بیمینن
Bhisma	بیشم
Bhimavratadhara	بهم برت دهر
Vikrtavaktra	بیکرت بکتر
Khadgajihva	کهد گه جیهوه
Damstrin	دنشترترین
Pakvāmamāmsalubdha	پکو ام مانس لبد های
Tumbivināpriya	تمبی بینا پر ایچ
Vrsa	برش
Vrsya	برکهای
Govrsa	گو برکهای
Katamkata	کتن کت
Danda	دنده
Pacapaca	پچا پچ
Sarvavaristha	سرب برشتهای
Vara	بر
Varada	برده
Varamālyagandhavastra	بر مالیه گنده بسترای
Varātivarada	برات برده
Raktavirakta	رکت برکتا
Bhāvanā	بهاونا
Aksamālin	اکشامالین
Samhinna	سم بینا
Vibhinna	و بینا - بیمینا
Chāyā	چهایا
Ātapana	آتپنا
Aghora Ghorarupa	اگهور گهور روبا

Ghora Ghoratara	گھور گھورترا
Siva	شوا
Santa	شانٹا
Sāntatama	شانٹ تما
Ekapād	اکپاد
Bahunetra	بھونترا
Ekasirsna	اکشیرشن
Rudra	رودرا
Ksudralubdha	کشدربلبدھا (کشدربلبدھا)
Samvibhāgapriya	سم بیبھاگ پریا (سم بیبھاگ پریا)
Pāñcāla	پنچالا
Sitānga	ستانگا
Samasama	شمشما
Candikaghanta	چندک گھنتا
Ghanta	گھنتا
Āghanta Ghantin	آگھنت گھنتن
Sasrādhmātaghanta	سسرادھمات گھنتا
Ghantāmālāpriya	گھنتا مالاپریا
Prānaghanta	پران گھنتا
Gandha	گندھا
Kalakala	کلکلا
Hum Hum Humkārapāra	ھونگ ھونگ ھونگ کارپارا
Hum Humkārapriya	ھونگ ھونگ کارپریا
Samasama	شمشم
Girivṛksālaya	(گر بیرکشالیا) گر بیکچھالیا
Garbhamāmsa Srgāla	گر بھمہ مانس سرگالا (گر بھمہ مانس سنگالا)
Tāraka	تارکا
Tara	ترای
Yajña	یجیای (یجن)
Yajin	یجن (یجینی)
Huta	ھتا
Prahuta	پرھوتا
Yajñavāha	یگت واہای (یجن باہا)
Dānta	دانٹا
Tapya	تپتیا (تپیا)
Tatapana	تپنا
Tata	تتا
Tatya	تتیا
Tatānām Pati	تتا نام پتی
Annada	ان دایا (اندا)
Annapati	ان پتی

Anna Bhuja	ان بهج
Sahasrasirsa	سہسر شیرشا
Sahasra Carana	سہسر چرنا
Sahasrodyatasula	سہسر وده تشولای
Sahasra Nayana	سہسر ناینا
Bālārkavarna	بالارکورنا
Bālarupadhara	بال روپ دھارا
Bālānucaragoptā	بالانچرگوپتا
Bālakridanakla	بالاکری دانکا
Vrddha	بردها
Lubdha	لبدها
Ksubdha	چمپدای (کشبدھا)
Ksobhana	کشوبھنا
Tarangānkitakesa	ترنگانگت کنت کیشای (شت کرم تشتا)
Munjakesa	منجکیشا
Satkarmatusta	کھت کرم تشتای (شت کرم تشتا)
Trikarmanirata	تری کرم نیرتا
Varnāsrāma Vidhivat Prthakkar-	ورناشرما ویدھیوت پرتھک کرم نورتن
ma Nivartin	
Ghusya	گھشیا
Ghosa	گھوشا
Kalakala	کلکالا
Svetapinigalanetra	شیت پنگل نیتری (شویت پنگل نیترا)
Krsnaraktaksana	کرشن رکتی چھرا (کرشن رکتی کشنا)
Prānabhagna	پران بھگنا
Danda	دندا
Sphotana	اسپھوتنا
Krsa	کرشا
Dharmakāmārtha Moksa	دھرمکا مارتھ موکھا کتمنی کتمہا
Kathaniyakatha	
Sāmkhya	سانکھیا
Sāmkhya Mukhya	سانکھیا مکھیا
Sāmkhyayoga Pravartin	سانکھہ جوگ پر برتن
Rathyavirathya	رتھ برتھا
Catuspatharatha	چتش پتھ رتھا
Krsnājinottartya	کرشنا و نوتریای
Vyālayjñopavitin	بیال جگیو پتنی (بیال چگیو پوتن)
Isaāna	ایشان
Vajrasamghāta	بجر سنگھات
Harikesa	ھرکیش
Tyambakāmbikanātha	تمبکا بکناتھ

Vyaktāvyakta	بکتابت (بیکتابیکت)
Kāma	کام
Kāmada	کامدہ
Kāmaghna	کامدھن
Trptātrtavicārin	ترپتاترپت بچارن
Sarva	سرپ
Sarvada	سربدہ
Sarvaghna	سرپگھن
Samdhyārāga	سندھیاراگ
Mahābala	مہابال
Mahābahu	مہاباہو
Mahāsattva	مہاستب
Mahādhyuti	مہادھیوت
Mahāmegha Cayaprakhya	مہامیگھہ یچ پرگھہ
Mahākāla	مہاکال
Sthulajirnānga	استھول جینانگ (استھول جرنانگ)
Jatila	جتلہ
Valkalājinadhārin	بلکلا چندھارن
Diptasuryāgnijatila	دپت سورجای اگن جتلی
Valkalājinavāsas	بکلاجن باسس
Sahasrasuryapratima	سہسرسورج پرتم
Taponitya	تپونت
Unmādana	انمادن
Satāvarta	ستاورت
Gangātoyādrāmurdhaja	گنگا تو یادر اموردھج
Candrāvarta	چندر اورت
Yugāvarta	جگاورت
Meghāvarta	میگھاورت
Anna	انہ
Annabhoktā	انہ بہوکتا
Annada	اندہ
Annabhuk	انہ بہوک
Annasrastā	انہ سرشتا
Paktā	پکتا
Pakvabhuk	پکو بہک
Pavana	پون
Anala	انل
Jarāyujādajasvedajodbhij	جرا یوجاند جسود اجود بہیج
Carācarasrastā	چرا چر سرشتا
Pratihartā	پرت ہرتا
Brahma	برہمہ

Manasahparanmāyonih	منسا پرما یونی
Kham Vāyuriyotisām Nidhih	کهمبا یور جیو تکها نکت نده (کهمبا یور جیو تشا نکت نده)
Rksāma Omkāra	رکساما اونکار
Hā - Yi - Hā - Yi - Hu - Vā - Hā - Yi,	های های هووا های هاووا های
Hā-Vu Hā-Yi	
Yajurmaya	یجورمیا
Rnmaya	رنمیا
Āhutimaya	آهوتمای
Brāhmanāh Ksatriyā Vaisyāh	برهمن چتریا بیشاه سودر برنا براشچی
Sudrā Varnāvarās Ca Ye	
Tvam Eva Meghasamghā	توم ایومگها سنگچوها
Vidyutstanitagarjita	بدوست نت گر جتا
Samvatsara	سمبت سر
Rtu	رتو
Māsa	ماس
Māsārdha	ماساردهه
Yuga	یگ (جگ)
Nimesa	نمیش
Kāsthā	کاشتھا
Naksatra	نکستر
Graha	گرھا
Kalā	کلا
Vrksānām Kakuda	برکشانا م ککوده
Girinām Sikharani	گر نیا نکت شکهرنی
Vyāghra	بیا گھرا
Patatām Mrgānām Tārksya	پتتا نکت مرگانا نکت تارا کشو
Ananta	اننت
Udadhinām Ksiroda	آوردو هینا نکت کشیردا
Yantrānām Dhanu	جنترا نا نکت دهنو
Praharananām Vajrah	پر هرا نا نکت
Vratānam Satyam	برتا نا نکت ستیم
Dvesa	دویشا
Ichā	اچھا
Rāga	راگ
Moha	موه
Ksamā	چھما (کشما)
Aksamā	اکشما
Vyavasāya	ویوسای
Dhrti	دھرتی
Lobha	لوبھا

Kāmakrodha	کام کړودده
Jayājaya	جیا جی
Gadi	گدی
Sari	شری
Cāpi	چاپی
Khatvāngi	کھتوانگی
Jharjhari	جهر جهری
Chettā	چھتا (چھیتا)
Bhettā	بھیتا (بھتا)
Prahartā	پرھرتا
Netā	نیتا
Mantā	مانتا
Pitā	پتا
Dasalaksanasamyukta Dharma	(دش لکشمین سنجو کتادھرما) دس لچھمی سنجتودھرما
Artha	ارتھ
Kāma	کام
Gangā	گنگا
Samudra	سمدرا
Sarit	سرت
Palvala	پلول
Sara	سر
Latā	لتا
Valli	بلی
Trna	ترنا
Ausadhi	اوشدهی
Pasu	پشو
Mrga	مرگ
Paksi	پکشی
Dravyakarmasamārambha	درب کرم سمار نیبه
Kāla	کال
Puspaphalaprada	پشپ پھل پردہ
Devānām Ādi	دیوانام آدی
Devānām Anta	دیوانام انت
Gāyatri	گایتری
Omkāra	اونکار
Harita	ھرت
Rohita	روھت
Nila	نیلا
Krsna	کرشنا
Rakta	رکتا

Aruna	ارونا
Kadru	کدرو
Kapila	کپیلا
Kapota	کپوتا
Mecaka	میچک
Avarna	ابرنا
Suvarna	سویرن
Varnakāra	برناکارا
Ghanopama	گهنوپما
Suvarnanāmā	سویرن ناما
Suvarnapriya	سویرن پری
Indra	اندرا
Yama	یما
Varuna	برونا
Dhanada	دهندا
Anala	انلا
Upaplava	اپپلو
Citrabhānuh	چتر بهانوه
Svarbhānuh	سور بهانوه
Bhānuh	بهانوه
Hotra	هوتر
Hotā	هوتا
Homya	هومیا
Hata	هتا
Prabhu	پر بهو
Trisauparna	تریساپرن
Brahma	بر همه
Yajsām Satarudriya Nāma	بجشام شترودری نام
Pavitrānam Pavitra	پوترانام پوتر
Mangalānām Mangala	منگلانام منگلا
Girika	گیریکا
Hindika	هندیکا
Vrkṣa	ورکشا
Jiva	جیو
Pudgala	پدگل
Prāna	پراناه
Apāna	آپان
Samāna	سمان
Udāna	ادان
Vyāna	بیان
Unmesa	اونمیکسج (اونمکشا)

Nimesa	نمیکسچ (نمیکشا)
Ksuta	کشوتا
Jrmbhita	جرمبھیتا
Lohitāntargatādhṛsti	لوہت آنترگتادھرستی
Mahāvaktra	مہا بکترا
Mahodara	مہودرہ
Suciromā	سچی روما
Harismasru	ہرش مشرو
Urdhvakesa	اردھو کیش
Calācala	چلا چلاہ
Gita Vāditra Tavajña	گیت بادتر ترگیو (گیت بادتر توجنا)
Gitavādanakapariya	گیت بادنک پریہ
Matsya	متسیا
Jalacara	جل چرا
Jālya	جالیا
Akalah	اکالاہ
Kelikalah	کیلی کلہ
Kalih	گلہ
Akāla	اکالا
Atikāla	اتکالا
Duskāla	دکھہ کالا (دش کالا)
Kāla	کالا
Mrtyu	مرتیو
Ksura	کشر
Kṛtya	کرتیہ
Paksa	پکشو (پکش)
Apaksaksayamkara	اپکشک شینکر
Meghakāla	میگھا کالا
Mahādamstra	مہادنشتر
Samvartakabalāhaka	سنبرت کبلاہ کاہ
Ghanta	گھنتا
Aghanta	اگھنتا
Ghati	گھتی
Ghanti	گھنتی
Caruceli	چر چلی
Milimili	ملی ملی
Brahmakāyika	برمایک (برہمکایکا)
Agnimām Dandi	اگنی نام دندی
Mundah	منداہ
Tridandadhrk	تری دندھرک
Caturyugah	چترجگہ

Caturvedah	چتر بیده
Caturhotrapravartaka	چاتر هو تر پر تکاه
Cāturāsramyanetā	چتر اصرم نیتا (چتر اصرم ینیتا)
Cāturvarnyakarah	چاتر بر نیا کراه
Aksapriya	اگشا پریا
Dhurta	دهورتا
Ganādhaksa	گناه هکشا
Ganādhipa	گناه هپا
Raktamālyāmbaradhara	رکت مالیا م بر دهر ا
Girisah	گریشه
Girikapriyah	گرگ پر یاه (گرگ پر یه)
Silpikah	شلیکه
Silpinām Sresthah	شلیپ نام شرشاه
Sarvasilpapravartaka	سرب سلپ پر ورتکه
Bhaga Netrā Nkusah	بهگ نیترا نکوشاه
Candah	چنده
Pusno Dantavināsanah	پشنودنت بناشناه
Svāhā	سواها
Svadhā	سودها
Vasatkāra	وشت کارا
Namaskāra	نمسکارا
Namonamah	نمونمه
Gudhavrata	گوده برتا
Guhyatapāh	گهاتپاه
Tāraakah	تارکه
Tārakāmayah	تار کامیه
Dhātā	دهاتا
Vidhātā	بدهاتا
Samdhātā	سندھاتا
Ddharana	دهارنا
Adhara	ادھرا
Brahmā	برهما
Tapah	تپه
Satyam	ستیم
Brahmacaryam	برهما چریم
Ārjavam	آرجوم
Bhutātmā	بهوت آتما
Bhutakrd	بهوت کرد
Bhuta	بهوت
Bhutabhavyabhavodbhava	بهوت بهویا بهو و د بهو ا

Bhuh	بہوہ
Bhuvah	بہووہ
Svarita	سودت
Dhruva	دھرو
Dānta	دانٹا
Mahesvara	مہشورا
Diksita	دیکشیتا
Adiksita	ادیکشیتا
Ksānta	کشانٹا
Durdānta	دردانٹا
Adāntanāsana	ادانت ناشنا
Candrāvarta	چندرا برتا
Yugavarta	جگا برتا
Samvarta	سمبرتا
Sampravartaka	سمپرورتکھ
Kāma	کاما
Bindu	بیندو
Anu	انو
Sthula	ستھولہ
Karnikārasrajapriya	کرنیکارسراج پریہ
Nandimukha	نندی مکھا
Bhimamukha	بہیم مکھا
Sumukha	سمکھا
Durmukha	در مکھا
Amukha	مکھا
Caturmukha	چتر مکھا
Bahumukha	بہو مکھا
Agnimukha	اگنی مکھا
Hiranyagarbha	ہرنیا گرہما
Sakuni	شکن
Mahoragapati	مہور گاپتی
Virāt	ورات
Adharmahā	ادھرمہا
Mahāpārśva	مہاپارشوا
Candadhāra	چندادھارا
Ganādhipa	گنادھپ (گراندھپ)
Gonarda	گنردا
Gopra Tāra	گوپرتار
Govrsesvaravāhana	گوورسورواہان
Trailokyagoptā	تریلوکیہ گپتا (تریلوکیہ گپتا)
Govinda	گوبند

Gomārga	گومارگا
Amārga	امارگا
Srestha	شرشتها
Sthira	ستهر
Sthānu	ستهانو
Niskampa	نشکمپ
Kampa	کمپ
Durvārana	دروارنا
Durvisaha	دروشها
Duhsaha	دهسها
Duratikrama	درتکرمه
Durdharasa	دردهرشا
Dusprakampa	دشپرکمپا
Durvisa	دروشا
Durjaya	درجیا
Jaya	جیا
Sasa	شسه
Sasānka	ششانکه
Samana	شمنه
Sitosnaksut	شیتوشنکشوت
Jaradhikrt	جرادهکرت
Ādhivyādhi	آدهی ویادهی
Vyādhihā	ویادهی ها
Yajñamrgavyādha	یگمت گن یادهو (یگمت گویادهها)
Vyādhinām Āgama	ویادهی نام آگما
Vyādhinām Gama	ویادهی نام گما
Sikhandi	شکهندی
Pundarikaksa	پندری کاکشه
Pundarikavanālaya	پندری گونالیه
Dandadhāra	دندادها را
Tryambaka	تریامبکا
Ugradanda	اگرادندا
Andanāsana	اندناشنه
Visāgnipā	وشاگنپا
Surasrestha	سرشرشتها
Somapā	سومپا
Marutpati	مرتپتی
Amrtapā	امرتپا
Jagannātha	جگن ناتپه
Devadeva	یودیو
Ganesvara	گنشور

Visāgnipā	بشاگنپا
Mrtyupā	مرتیوپا
Ksirapā	کشیرپا
Somapā	سومپا
Madhuh	موهوه
Cyutānāmagrapā	چیوتانامگرپا
Tusitādyapa	تشتادیپا
Hiranyaretā	هرنیرتا
Purusa	پرش
Stri	ستری
Pumān	پومان
Napumsaka	نپنسک
Bāla	بالا
Yuvā	یووا
Sthavira	ستمه‌ویرا
Jirnadamstra	جیرنادنشتر
Nagendra	ناگیندر
Sakra	شکرا
Visvakrt	وشوکت
Visvakartā	وشوکرتا
Visvarupa	وشوروپا
Tejasvi	تجسوی
Visuatomukha	وشوتومکها
Candrādityau Caksusi	چندرادیوچکششی
Pitāmahah Te Hrdayam	پتامهه
Mahododhi	مه‌وددهی
Sarasvati	سرسوتی
Vāk	واک
Bala	بل
Anala	انلا
Anila	انیلا
Ahorātra	اهوراترا
Nimsonmesakarma	نمیسن میس کرما
Na Brahmā Na Ca Govindah Paurānā Rsayo Na Te.	
Māhātmyam Veditum Saktā Yāthātathyena Te Siva.	
Yā Murtayah Susuksmās Te Na Mahyma Yānti Darsanam	
Trāhi Mām Satatam Raksa Pitā Putramivau Rasam.	
Raksa Mām Raksaniyo'ham Tavānagha Namostu Te.	
Bhaktānukampi Bhagavān Bhaktas Cāham Sadā Tvayi.	
Yah Sahasrānyanekāni Pumsām Āvrtya Durdrsah.	
Tisthatyekah Samudrānte Sa Me Goptās Tu Nityasah.	

Yam Vinidrā Jitāsvāsāh Sattvasthāh Samyatendriyāh
 Jyotih Pasyanti Yuñjānās Tasmai Yogātmāne Namah
 Jatile Dandine nityam Lambodarasaririne Kamandalunisangāya
 Tasmai Brahmātmāne Namah
 Yasya Kesesu Jimutā Nadyah Sarvāngasamdhisu Kuksau Samudrās-
 catvāras Tasmai Toyātmāne Namah
 Sambhaksya Sarbhutāni Yugānte Paryupasthite
 Yahsete Jalamadhyasthas Tam Prapdye'mbu Sāyinam.
 Pravisya Vadanam Rāhoryah Somam Pibate Nisi Trastyarkam
 Ca suarbhānur Bhutvā Mām So'Bhiraksatu.
 Ye Cānupatitā Garbhā Yathā Bhāgānupasate Namas Tebhyah
 Svadhā Svāhā Prāpnuvantu Mudantu Te.
 Ye'Ngusthamātrah Purasā Dehasthāh Servadehinām Raksantu
 Te Hi Mām Nityam Nityam Cāpyāyantu Mām.
 Ye Na Rodanti Dehasthā Dehino Rodayanti Ca Harsayanti Na
 Hrsyanti Namasteby'stu Nityasah
 Ye Nadisu Samudresu Parvatesu Guhāsu Ca Vrksamulesu Gosthesu
 Kāntāre Gahanesu Ca.
 Ca tuspathesu Rathyāsu Catvaresu Tatesu Ca Hastyasvarathasālāsu
 Jirnodyānālayesu Ca
 Yesu Pascasu Bhutesu Disāsu Vidiśāsu Ca
 Candrār kayor Madhyagatā Ye ca Candrarka Rasmisu.
 Rasātalagatā Ye Ca Ye Ca Tasmai Param Gatāh
 Namastebhyo Namastebhyo Namastebhyo'stu Nityasah.
 Yesām Na Vidyate Samkhyā Pramānam Rupameva Ca.
 Asamkhyeyagunā Rudrā Namastebhyo'stu Nityasah.
 Sarvabhutakaro Yasmat Sarvabhutapatirharah.
 Sarvabhutāntarātmā Ca Tena Tvam Na Nimantritah.
 Tvam Eva Hijyase Yasmat Yajñair Vividhdaksinaih.
 Tvam Eva Kartā Sarvasya Tena Tvam Na Nimantritah.
 Athavā Māyayā Deva Suksmayā Tava Mohitam.
 Etasmāt Kāranād Vāpi Tena Tvam Na Nimantritah.
 Prasida Mama Bhadram Te Bhava Bhāvagatasya Me.
 Tvayi Me Hridayam Deva Tvay(1) Buddhīr Manas Tvayi.
 Stutvaivam Sa Mahādevam Virarāma Prajāpatih.
 Bhagavān Api Supritah Punarda.

۱- اسامی و القاب شیوا به اینجا خاتمه پیدا میکند و اشلوکهای بالا واقع در ذیل
 اسامی مربوط به داستانی است که در اینجا مفید فایده نیست و رابطه با اسامی شیوا ندارد.

ای مهادیو! چنانچه پدر فرزندان را نگاه میدارد، همچنان مرا نگاه میدار، و من خدمتکار توام، و هرگاه تو بهمه چیز احاطه میداری و مقصود از جگت هم تویی، من تو را بنا بر آن استدعا نکردم، و نیز عیاری و تفاقل شعاری شما مرا غافل ساخت، بدان سبب من شما را در این کار اختیار نکردم. و اکنون شما بر من مهربان شوید چون من از دل و زبان و کردار در پناه شما درآمده‌ام. دچپه چون این سخن را تمام کرد مثل چوب خشك خاموش ماند و زبان را بسخنان دیگر نگشاد. در اینولا مهادیو بردچپه مهربان شده گفت که ای دچپه! من بواسطه این مدح بر تو مهربان گشتم و تو از نزدیکیان من خواهی بود، و نتیجه يك هزار جگت اسپ (اشومیده Asvamedha) و جگت راج سو (Rajasuya) را که در مدت حیات خود بعمل درآورده‌ای، از توجه من خواهی یافت. و از وجوه دیگر هم دلایم و تسلی داد و گفت که من قوت دیگر هم عطا می‌کنم آن رابستان و ترك خوف نموده آن را از صمیم دل از من بشنو و آن چنانست که سانك جوگ (Samkhyayoga) را من بتو بخشیدم و آن خلاصه جمیع بیدها و دانش‌ها و نیکویی و جگت‌هاست که من آن را از امور مذکوره برآورده‌ام تو آن را نگاه‌دار و تردد و اضطراب را از دایره دل بر آر.

مهادیو چون این سخن را تمام کرد خود مع‌پاربتی و سپاه از نظر غایب شد و کسی که آن ستایش که از دچپه واقع شده بخواند او همیشه خوشحال بماند و روی غم نبیند. و چنانکه در میان اقوام دیوتا، مهادیو بزرگ است همچنان در میان این ستایش‌ها این ستایش. و هرکه آن را با یقین دل بخواند اگر او طالب زر بود و یا طالب پادشاهی و یا طالب علم بمطلوب خود برسد. و اگر بیمار باشد صحت یابد و اگر خداوند خوف بخواند ایمن گردد. و در خانه خواننده آن مدح، دیو خبیث و پشای درنیاید و برهر حاجتی که بخواند روا گردد و آن خواننده پس از مرگت به سرگت رود.

پرسش راجه جدهشتر از علم ادهیاتم (Adhyatma)!

جدهشتر پرسید که شما می‌فرمایید که علم ادهیاتم (Adhyatma) (یعنی: علم معرفت آفریدگار)، علمی بزرگ است؛ آن علم کدام است، و از کجا پیدا شده است؟

بیهیکم پتامه گفت که آنچه تو از من پرسیدی آن را کسی می‌فهمد که او همه دان بوده باشد؛ بنا بر این بیان آن را باحسن وجوه می‌کنم، از من بشنو: و آن چنانست که زمین و باد و هوا و آتش و آب ماده آفرینش عالم است و در آخرکار بهمین چیزها رجوع می‌نماید. و قالب از مجموع این پنج چیز بوجود می‌آید و چون خالی می‌شود بهمان چیز باز می‌گردد. — چنانکه موج از دریا می‌خیزد و در همان محو

۱- ترجمه متن اصلی برین تقریب است: در زمان قدیم از راه فراگرفتن دانش شش قسمت ودا و سانك یوگا (Samkhyayoga) و ترك (Tarka) (منطق) دانشی فراهم آوردم و بوسیله این دانش مرتاض شدم؛ ب و ل: با ست جوگت.

می‌گردد. و چنانکه سنگ‌پشت تن خود را باختیار خود پهن می‌سازد و باز جمع می‌کند، همچنان عالم از این پنج‌چیز به‌اختیار خود بیرون می‌آید و هم در آن پنج چیز غایب می‌شود.

و آواز از هوا بوجود می‌آید و چیزهای جسیم مثل گوشت و استخوان از خاک و نفس از باد و طعم از آب و لون از آتش، و آنچه در عالم است از جنس حیوان و جماد همه از این پنج چیز برآمده است و چون ناچیز می‌گردد به‌همین چیز رجوع می‌نماید، و دفعه دیگر چون پیدامی‌شود آن‌زمان نیز از این پنج مخلوق می‌گردد. و چون برهما جهان را خلق می‌کند بدن‌ها و محسوسات حواس را از این چیزها پیدا می‌گرداند. و تفصیل آن براین وجه است که آواز و گوش و آنچه سوراخ‌های بدن^۱ است آن را از هوا پیدا می‌سازد. و طعم و چربی و زبان را از آب، و لون و چشم و حرارت غریزی را از آتش، و بو و بینی و جمله اعضای بدن را از خاک، و نفس و لمس و حرکت اعضاء را از باد. و جمیع امور مذکور آثار این پنج‌چیز است. و ست، و رج، و تم، و زمانه و اعمال نیک و بد و عقل و دل را آفریدگار حقیقی موجود می‌گرداند. و در تمامی بدن از سر تا قدم و از دست راست تا دست چپ، عقل وطن میدارد. و در هرآدمی هشت چیز می‌باشد، پنج از آن حواس است و ششم دل و هفتم عقل و هشتم جان^۲. حواس را از جان از روی عقل و استدلال جدا می‌باید ساخت. و ست و رج و تم به‌جمیع امور مذکوره آمیزش دارد. و چون چشم چیزی را می‌بیند دل در آن متردد می‌گردد که آیا آن چیز همان است که دیده می‌شود یا غیرآن؟ پس عقل حکم می‌کند بدانچه در نفس الامر است و جان برآن گواهی میدهد. و خرد برحکم ست و رج و تم و زمانه و اعمال - نیک باشد خواه بد - کار می‌کند و حواس خمس و دل اطاعت عقل می‌نماید. و بعضی می‌گویند هرچه هست همین عقل است و چون عقل نباشد هیچ چیز از امور نفع نمی‌کند، بجهت آنکه وقت دیدن عقل چشم می‌شود و زمان شنیدن گوش و هنگام بوئیدن بینی و در محل چشیدن زبان و در حین لمس پوست. و همین عقل بصورت این پنج چیز ظاهر می‌گردد و در مقام خواهش او دل نام می‌یابد. و هر یک از حواس خمس جای ادراک عقل و وسیله آنست. و هر کدام را از حواس خمس که عقل بوسیله آن ادراک چیزها می‌کند، حاسه می‌گویند و نشاید گفتن که اگر حواس عبارت از عقل باشد؛ پس بعد از زوال بینائی چرا عقل نمی‌بیند؟ بجهت آنکه چون محل دیدن عیب پیدا کرد عقل از دیدن چیزها ممنوع گشت.

و عقل در قالب آدمی سه کار می‌کند: اول ادراک راحت، دوم احساس محنت، سوم عدم ادراک آن درد - و از این سه حالت نمی‌گذرد چنانکه دریا از حد معبود خود تجاوز نمی‌نماید. و چون عقل به ست، و رج، و تم، روآرد آن زمان با دل یکی شده بمقتضای آنها بعمل درآید و در هر مرتبه از مراتب ثلاثه که اقامت

۱- در متن سانسکریت واژه کهنای (Khani) بکار رفته که بمعنی منفذ و سوراخ است.

ل و ب: کاواک. ۲- کسترگنه (Ksetrajna): جان

نماید باآثار آن مرتبه متأثر گردد. و چون در مقام ست‌گن درآید به‌خرمی و آرام دل و شکفتگی و مهربانی برآید. و هرگاه بمرتبه رج رجوع نماید، بسوز دل و محنت و غم و زیان و بی‌طاقتی متصف گردد. و وقتی که در درکه تامل تنزل کند گرفتار بی‌هوشی و غفلت و بیم و عجز و خواب و پینکی‌گردد. و اگر از روی دل و یاتن بچیزی میل پیدا کند آنرا اثر ساتک (Sattvika)، دانند. و اندوه و عدم دوستی بچیزها اثر رج‌گن، است و بی‌هوشی را نتیجه تم‌گن باید دانست. و من حقیقت عقل و کیفیت آن را با تو گفتم. و از این علم آدمی دانشمند می‌شود و غیراین علم سزاوار خواندن نیست. و اکنون فرقی که در میان جان و پرکرت است و آن بس باریک است بیان آن را از من بشنو. و آنچنانست که خصال پرکرت از خصال جان جداست؛ اما در يك محل می‌باشند چنانکه ماهی و آب در حد ذات از یکدیگر جدا و ممتاز است اما قرارگاه آن‌هردو یکی است و صفات مذکوره خود را نمی‌داند و جان‌هرکدام را میداند. و پرکرت در پناه پرکه می‌باشد و پیداکننده آن صفات پرکرت است و جان جمیع اوصاف مذکوره را می‌بیند. و من کیفیت جان و پرکرت را با تو گفتم. و حواس بمثابة چراغ است مرعقل را، و او از روشنی آنها بر همه چیز اطلاع می‌یابد و جمیع آن آثار از خصال عقل و پرکرت است. و هرکه آن آثار را عادی ایشان داند او را گیان حاصل شود و از غم و غصه و راحت برآید. و اختلاط آدمی با خصلت ست، و رج و تم بمنزله اختلاط عنکبوت است با پرده خود. و چنانکه آن پرده بعد از دریده شدن در درون عنکبوت در نمی‌آید، همچنان کسی که از آن خصال برآید دیگر آن خصال باو رجوع نمی‌نماید و این قول بعضی مردم است و ایشان می‌گویند که حقیقت عالم را براین نهج دانسته و آن را دروغ اعتقاد کرده بجای خود باید بود. و دیگران می‌گویند که ترك خان‌ومان کرده و آن مضمون را یقین دانسته گره دل را که با فکرهای عقل محکم بسته است، بگشاید و در مقام راحت و آسایش درآید و از جمیع شکها برآید. و هرکه عالم را براین نهج نداند و بر زمین آمده محنت کشد مانند کسی است که شناوری نمی‌داند و بدریای کلان درمی‌آید و هر زمان زیروزبر می‌شود. و هرکه از اهل دانش و خرد است هرگز غرق نمی‌شود و از هر جا کشتی بهم رسانده از دریا می‌گذرد. و کسانی که علم مذکور را میدانند کشتی ایشان گیان ایشان است و این مردم از اهل عالم نمی‌ترسند. و کسانی که از آن علم بیگانه‌اند ایشان همیشه از خلاق برحذر می‌باشند. و هرکه در وجود آمده بگناه اشتغال می‌نماید نیکی‌های وجود سابق خود را ضایع می‌سازد، و آنکه از اهل عالم جدایی می‌گزیند او گناهان گذشته را زایل می‌گرداند.

جدهشتر پرسید که از محنت و ضرر و اجل همه کس می‌ترسند، اکنون با من چیزی فرمایید که هیچکدام از راحت و محنت و مرگ دامنگیر من نشود.

سؤال و جواب نارد و سمنت (Sumanta)!

بهیکم پتامه گفت: در این باب يك داستان است که به آن سؤال و جواب

نارد و سمنت (Sumanta)^۱ است، آن را از من بشنو: و آن چنانست که نارد از سمنت پرسید که تو پای هیچکس را نمی‌گیری و معلوم نیست که هرگز کسی را در کنار گرفته باشی و همیشه خرم می‌نمائی و اصلاً غم نمی‌خوری و محنت نمی‌کشی و در امری از امور ترا متردد و مضطرب نمی‌یابم و مانند طفل بی‌غم می‌بینم، سبب آن چیست؟

سمنت گفت که آنچه گذشته است و خواهد آمد و در زمان حال حاضر است آن همه را میدانم و حقیقت آن نیز معلوم من است؛ بنابراین به‌دل من هیچ چیز از راحت و غم و غصه و محنت در نمی‌آید. و برآمده پیدایش عالم و نیکی و بدی و نتیجه آن نیز اطلاع دارم، بنابراین در دل‌خود چیزی از آن نمی‌گذرانم. و روش مردم و کیفیت معاش ایشان با یکدیگر بسیار عمیق است و آن‌را هم من میدانم.^۲ ای نارد! مردم کور و بینا و بی‌خرد و ارباب عقل و دانش در نفس و حیات برابرند و اقوام دیوتا که با رنج و مرض نسبت ندارند ایشان هم زنده‌اند و مردم قوی و ضعیف و توانگر و بی‌زهرم زندگی دارند. و کسی که در شب شیرینی^۳ می‌خورد او هم زنده است و ما هم زنده می‌مانیم که میوه صحرایی و بیخ درخت می‌خوریم. و من که غم چیزی نمی‌خورم در کدامین عمل من نقصان پیدا می‌شود؟ و مرا نه از راحت خرمی است و نه از محنت غمناکی. و هرکه خردمند است همان آدمی است، و حواس همانکس روشن و پاک است. و کسی که عقل ندارد او را دانش نمی‌باشد و پا اندوه می‌گذراند و حواس او تمیز نمیدارد. و کسی که حواس او در مقام تمیز نباشد او را نه این جهان است و نه آن جهان. و امثال ما مردم اهل دانش می‌دانند که نه راحت جاودان می‌ماند و نه محنت؛ بنابراین غم آن را نمی‌خورند و در فکر آن نمی‌باشند. و من عیش و تنعم را نمی‌خواهم و راحت را، راحت نمی‌دانم و محنت را محنت نمی‌خوانم و شب و روز حاضر وقت خود می‌باشم و چیزی از کسی نمی‌خواهم. و آنچه مرا در کار است از کسی طلب نمی‌کنم و اگر چیزی بسیار بمن بهم میرسد از آن خرم نمی‌شوم و اگر ضرر لاحق می‌گردد از آن اندوه نمی‌خورم. و خویش و تبار و زر و نسب و علم و افسون و کمالیت و قوت هیچکدام از این امور از بهر خلاصی و رستگاری کار نمی‌آید. و کسانی که به‌راه گیان درنیامده‌اند من عقل ایشان را عقل نمی‌گویم. و هرکه از راه گیان و جوگت نمی‌رود او براحث نمی‌رسد. و هرکه صبر را شعار خود سازد و از لوازم محنت و مصیبت روی گرداند او براحث بگذراند. و از دوستی چیزها خوشحالی پیدا می‌شود و از او شوق کار کردن بوجود می‌آید و از آن شوق دوزخ می‌افتد؛ بنابراین من ترك همه چیز کردم و من جمیع مردم را گرفتار محنت و طلب و غفلت و راحت از کنار شاهدوار می‌بینم

۱- در برخی از متون این نام: سمنگه (Samanga) ضبط شده است.

۲- ل و ت: آنرا من میدانم.

۳- ب: سبزی.

و حال تن خود نیز بسان گواه بی‌اشتباه می‌دانم و زینت دنیا و آرزوی دل و هوی و غم و سود و زیان و حرص آن را گذاشته بروی زمین سیر می‌کنم. و کسی که آب حیات می‌خورد او هم از عرصه دغدغه مرگ و گناه و طمع بیرون نیست، نه در این حیات و نه بعد از ممات. و من از نور ریاضت یقین کردم که غیر از راه گیان راهی نمی‌باشد؛ بنابراین من این طریقه را اختیار کردم و از هیچ ممر غم نمی‌خورم. جدهشتر پرسید کسی که حقیقت علم را ندانست و مقصود آن نیافت و از دایره شك بیرون نیامد و در فکر درآمدن براه گیان هم نشد؛ پس خیریت او در چه چیز است؟ آن را با من بگویید.

بهیچم‌پتامه گفت: آن کس را می‌باید که همیشه بخدمت استاد قیام نماید و در حلقه ارباب بزرگان گیان درآید و از ایشان استفاده علوم کند که خیریت او در این است. و در این باب يك داستان است كهنه که آن سؤال و جواب نارد و گالو-رکبه (Galava Rsi) است آن را از من بشنو:

سؤال و جواب نارد و گالوریشی!

و آن چنانست که ناردی که از مرتبه غفلت برآمده است و از گیان سیر شده حواس را زیون می‌دارد و دل را از دست نمی‌دهد؛ گالو مذکور از او پرسید که من با هرکه صحبت می‌دارم او را به‌جمیع خصال پسندیده متصف نمی‌یابم و شما مجموعه مکارم اخلاق هستید می‌باید که شبیهات و شکوک مرا زایل سازید و تا غایت هرکس را که از راه نیکی استفسار کردم او مرا برخلاف آن راهی که دیگری دلالت کرده بود رهنمونی کرد؛ بنابراین حواس من پریشان شده است و من راه نیکوئی را گم کردم. بدان سبب من در پناه شما درآمدم تا راه نیکی بمن بیان نمایند. نارد گفت که اسرم (Asrama) چهار است و راه‌وروش هرکدام جدا. و شما درجمیع آسرمها درآئید و روش هرکدام را باختلاف اوضاع معلوم نمائید و بدانید که اعمال آن آسرم‌ها بمراد دل میرساند. پس در آن باب فکری کنید که از کدام آسرم مرتبه عالی حاصل می‌شود. بعد از آن نارد مذکور در مقام بیان کیفیت آسرمهای مذکور شد و گفت که آدمی را می‌باید که با دوستان تعلق کند و دشمنان را بسزا رساند و دنیا و نیکی و آرزوهای دل را حاصل گرداند و بدانچه گناه لازم می‌شود ترك آن نماید و اعمال نيك بجا آورد و در پیروی بزرگان سلوك نماید و با اهل عالم شیوه ملایمت را مرعی دارد و در معاملات با مردم راست بوده قلبی را بخود قرار ندهد و سخنان شیرین گوید و دیوتا و پتر (Pitr)، و میزبان^۱ را خوردنی داده بخورد و خدمتکاران قدیمی خود را نگذارد و سخن راست گوید. و لیکن دانستن سخن راست بسیار مشکل است و حق اینست که در آنچه رفاهیت خلق و فایده مردم باشد راست همان است. و از دایره تکبر بیرون آید و با هیچکس نسبت دوستی را قوی نگرداند و از زن خود تسلی خاطر خویش نماید و انگهای پید (Vedanga) را نیز براین وجه بداند

و علم و سلوك و معرفت آفریدگار علی هذا القیاس. و در مدرکات حواس بتمام فرو
 نرود. و در شب راه رفتن و در روز خواب کردن را ترك دهد. و انگشت شکایت
 بر حرف احدی ننهد و عمل نیکی را به افراط و تفریط بجا نیارد بلکه میانه روی
 را مرعی دارد. پس هرکه بدین نهج سلوك نماید او را راه نیکویی حاصل شود.
 و نیز می باید که از بدی دیگران نیکی خود نخواهد و بزرگی خود را بکردار نیک
 ظاهر سازد. و کسانی که بیخردند خوبی مردم را باطل ساخته نیکویی خود را
 منتشر می سازند و آن مردم را هیچکس آزار نمی دهد. و ایشان مردم بزرگ را جفا
 می کنند و بر هنر خود گمان می دارند و هیچکس را بنظر در نمی آرند. و کسانی که
 اهل دانش و خرداند ایشان عیب مردم نمی کنند و اظهار فضیلت خود نمی نمایند و حسب
 ایشان ناگفته شهرت می یابد - چنانکه نکبت گل را گل ظاهر نمی سازد و او از خود
 منتشر می شود. و چنانکه آفتاب روشنی و ضیای خود را به جهانیان اعلام نموده بعالم
 نمی افشاند، همچنان من بدانچه امر کردم آن را به محك عقل زده بعمل باید درآورد،
 و از آنچه منع کردم بگواهی عقل ترك آن باید نمود. و هرکه خردمند است کارهای
 او ناگفته شهرت می یابد و تلقی بقبول می شود. و آنکه بیخرد است هرچند بزرگی
 خود را بزبان خود میگوید هیچ رشد و اعتبار پیدا نمی کند. و کسی که خردمند است
 هرچند سخن خود را در ته زمین پنهان کند آن شهرت می گیرد. و سخن بیخرد درعین
 محل ظهور مستور می گردد. و سخن نیک را اگر بآهستگی هم گویند در ساعت انتشار
 می یابد و بهر طرف منتقل می گردد. و بیخرد هرچند بلند گوید هیچکس نمی شنود،
 بنابراین آدمی را همیشه عقل در کار است و برابری عقل هیچ سودمند نیست و طلب
 عقل مستقیم لازم است. و هرکه خردمند و عاقل است تا نپرسند سخن حکمت بکس
 نگوید. و سخنی که متضمن ضرر و اذیاء باشد بعد از پرسش هم نمی گوید بلکه
 مانند مردم بیخرد سکوت را شعار خود می سازد. و اگر کسی از روی ظرافت و یا
 فریب از ایشان سخنی می پرسد آن هنگام نیز به سخن در نمی آیند و مثل مردم نادان
 خود را ظاهر می سازند. و اکنون حقیقت صحبت را بیان می کنم: می باید که آدمی
 صحبت مردم نیکوکار و راستگو و جوانمرد و ثابت قدم بروش خویش لازم گیرد
 و در جایی که اقوام چهارا تغییر روش خود کرده بروش دیگر سلوك نمایند در میان
 آن مردم نباشد، و صحبت را قطعاً تأثیری می باشد. بنابراین آدمی اگر در میان مردم
 نیک وطن گیرد هرآینه از نیکوکاران گردد و از صحبت بدان، بد فعل می شود چنانکه
 از قرب آتش گرمی حاصل می کند و از نزدیکی آب سردی. و ارتکاب بدی را مانند
 دست کردن بآتش داند و اختلاط نیکی مانند اتصال آب شناسد. و در زمینی که
 مردم بفقرام و مسافر خوردنی داده خود می خورند، در آن زمین می توان بود. و کسانی
 که از راه نیکی می پرسند و بآن راه نمی روند و یا بر طریق هزل و تمسخر از آن
 نیکی استفسار می نمایند و برهمنان به جواب ایشان پیش می آیند، در میان آن مردم
 نمی باید بود. و جایی که در میان استاد و شاگرد آداب تعلیم و تعلم مرعی باشد

آنجا می‌توان بود. و اگر برهنه اندک چیزی از علوم خوانده باشد و ریاضت هم اندک می‌کشد و شودر برخلاف آن باشد پس برهنه را گذاشته به‌شودر توجه نباید نمود - چنانکه گاو را بعلت زدن و لگد انداختن گذاشته ماده‌خر را نمیتوان دوشید. و اگر شودر دانشمند باشد برسختن او عمل نمی‌باید کرد چنانکه پس‌خوردهٔ سگ را کس نمی‌خورد. و جماعتی که بیخورد و بی‌ملاحظه باشند و عیب علماء را بجهت گرمی بازار خود پراکنده سازند، در میان ایشان نیز نمی‌باید بود. و در شهری که ارباب طمع بجهت طمع راه نیکی‌ها را ببندند از آنجا بگریزد چنانکه خانه^۱ را که در او آتش می‌گیرد میگذارد و می‌گریزد. و در موضعی که مردم با یقین دل بر اعمال نیک خود ثابت‌قدم می‌باشند، آنجا می‌باید بود. و در زمینی که مردم از بهر حاصل کردن حطام دنیوی باعمال صالحه قیام نمایند آن مردم را گمراه و اهل تباه خیال کرده ترك می‌باید داد. و در جایی که مردم بجهت حاصل کردن دنیا به فسق قیام می‌نمایند آنجا را می‌باید گذاشت - و چنانکه خانه‌ای که در آن مار باشد می‌گذارند - همچنان ترك صحبت آن مردم باید نمود. و کاری که عاقبت از او پشیمانی رومی‌آرد، گرد آن کار نمی‌باید گشت. و در جایی که پادشاه و نزدیکان او از غم توابع فارغ‌البال بوده خود می‌خورند در آن زمین نیز نمی‌باید بود. و در مقامی که اهل دانش و نیک‌کردار و جگت و شراده (Sradddha) کننده باشند آنجا بی‌ملاحظه می‌باید بود. و در بلده‌ای که برهمنان ناپاک و کاسب بوده باشند آنجا را نیز می‌باید گذاشت چنانکه طعام زهرآلوده را می‌گذرانند. و در زمینی که برهمنان و غیرایشان پاک و توانگر باشند و بی‌طلب به‌گدایان چیز می‌دهند آنجا بفراغ خاطر و بی‌تردد می‌توان بود. و در شهری که مردم بد بسزای خود می‌رسند و مردم نیک را تعظیم و تکریم می‌کنند آنجا نیز می‌توان ماند. و در جایی که پادشاه نیکوکار باشد و به اصناف رعایا نسبت عدل و احسان می‌دارد و رعایای آن ملك نیز به‌خصال پسندیده موصوف باشند اگر در اینطور جا کس بماند خیریت را بیابد. و تو از من کیفیت خیریت و عاقبت پرسیده بودی، من آن را به‌طریق اجمال با تو گفتم و اگر به تفصیل آن متعرض شوم در تمام عمر منتهی نمی‌شود و يك سخن دیگر می‌گویم و آن آنست که جمیع خیریت‌ها در راه ریاضت است.

جدهشتر پرسید که امثال ما مردم از قید عالم بکدام تدبیر خلاص یابند؟ بهیکم‌پتامه گفت که در این باب يك قصهٔ کهنه است که آن سؤال و جواب ارستانیم (Aristanemi) و شگر (Sagara) است آن را از من بشنو:

سؤال و جواب ارشته‌نمی و شگر (Sagara)!

و آن چنانست که شگر پرسید که ای برهنه! از کدام عمل آدمی براحت فراوان برسد که آن راحت خالی از اندیشه و تردد باشد؟ و من می‌خواهم که آن

را بدانم. ارست‌نیم که دانای علوم و خداوند گیان است فرمود که راحت، راحت رستگاری و خلاصی است اما آدمی بسبب گرفتاری زن و فرزند و انواع حیوانات و غلات این معنی را نمی‌داند و مداوای اینچنین بیماری از جمله محالات است؛ و کسی که گرفتار پای‌بند عیال و حب‌دنیا و اموال است او براه خلاصی نمی‌رود و علاج او را از آن قید بگوش هوش از من بشنو:

و آن چنانست که مرد عیال‌مند چون ببیند که پسران او هوشمند و عاقل شدند و شعور کسب پیدا کردند آن هنگام ترك خانه نماید و زن او اگر پیر و مادر فرزندان شده باشد او را بخانه گذارد، بعد از آن روی به صحرا آرد. و از برای ترك خانه حصول فرزند لازم نیست بلکه اگر زن کسی پیر شده باشد و او را فرزند نبود بهمان حال بویرا نه برآید. و در اول کار از جمیع محسوسات حظ وافر گرفته و آن را بیمزه دانسته ترك دهد. و اگر راحت پیش آید و یا محنت چهره نماید باید که در او تغییری نرود. و من این سخن را با تو گفتم و اکنون امیاب خلاصی را با تو می‌گویم بشنو و آن چنانست که هر که قطع تعلقات نمود او از وادی خوف بیرون آید، بعد از آن هر جا که رود راحت رفیق او بود. و کسی که در قید دنیا گرفتار ماند او غرق شد. نمی‌بینی موری که دانه‌ها می‌چیند و آن را در سوراخ جمع می‌سازد و آن دانه‌ها سبب هلاك او می‌گردد، و صاحب هوش نیز حکم مور دارد؛ پس کسانی که اسباب بی‌پایان جمع می‌کنند محال است که ایشان سلامت روند؛ پس می‌باید که تو غم اهل و عیال نخوری و بخاطر نرسانی که اگر من بمیرم ایشان چه خورند. و پیدایش آدمی و کلان شدن او و تمتع گرفتن او و راحت و محنت او و مردن او و حاصل کردن او و مادر و پدر او نتیجه اعمال سابق اوست. و خوردن و نوشیدن آدمی و ناامن بودن او نیز نتیجه اعمال گذشته اوست. و اگر گوئی که من اهل و عیال خود را محافظت می‌کنم، می‌گویم که تو را چه کس محافظت می‌کند و پرورش می‌نماید؟ و اگر پدر، فرزند را نگاه می‌دارد پس وقتی که در نظر پدر، پسر را اجل می‌رسد پدر چرا آن هنگام آن را نگاه نمی‌دارد؟ پس این معنی را نیک بخاطر خود درآر که هیچکس را تو نمی‌توانی نگاه داشت و تربیت کرد. و چون مادر و پدر طفل شیرخوار را می‌گذارند و به عالم عدم می‌روند پس کسی که آن زمان او را نگاه می‌دارد همان کس وقت گذاشتن پدر او را می‌تواند نگاه داشت و غمخوارگی کرد. و آنکه می‌گویی که فلان پدرمن است و فلان برادرمن است و آن‌دیگر مادر؛ پس بعد از آنکه بمیری هیچکس را پدر و برادر نخواهی دانست؛ پس می‌باید که بیگانگی جمله جهانیان را نسبت بخود قرارداده دل را براه رستگاری درآری. و کسی که گرسنگی و تشنگی و هوای نفس و آرزوی دل و غصه را زیرکند و در مقام ستوگن باشد او را خلاصی حاصل شود. و هر که از قمار و شراب و زن بیگانه و شکار خود را باز دارد، باو هم رستگاری نزدیک است. و آنکه همیشه در غم تحصیل زر و فکر خوردن و پوشیدن می‌باشد او هرگز خلاصی نمی‌یابد. و کسی که زن و مرد را یکسان بیند باو نیز رستگاری نزدیک است. و هر که پیدایش خلق و فنای آن را و

حرکات و سکنت او را بواقعی می‌داند و عالم را دروغ اعتقاد میکند او نیز بمرتبه رستگاری نزدیک است. و کسی که مقدار يك کرور من غله می‌دارد و می‌داند که از آن جمله مقدار يك سیر پایین و بالا نصیب اوست و نیز از يك کرور [ذرع] پارچه می‌داند که نیم [ذرع] پارچه کفاف اوست، و از هزار باب خانه مقدار يك پنجه زمین از آن اوست او نیز بمرتبه رستگاری نزدیک است. و هر که اهل عالم را بمرگ و غم گرفتار داند و همه را در قید مرگ ببیند و او را از آن نظر عبرت حاصل شود و دیگر این مضمون را از دست ندهد باو نیز رستگاری نزدیک است. و هر که پیدایش قالب را از ماه و آتش اعتقاد کند و از تعلقات دنیوی بدرآید و کسی که خواب خود را بر پنجه در روی زمین یکسان داند و برنج لطیف و خوردنی کثیف را برابر ببیند و لباس ملائم و شیخ مثل تواره و چرم یکسان داند و تمام خلق را از عناصر خمس اعتقاد نموده ترك آن نماید و نیز تن خود را ظرف خون و شاشه و نجاست و باد و بلغم و صفرا بداند، او را خلاصی حاصل شود. و کسی که تن خود را بآن نظر ببیند که در آخر کار پیر و خم‌پشت و بدرنگ و بی‌شهو و کروکور و بی‌زور خواهد شد، او بمرتبه خلاصی برسد. و دیوتا و رکبه با آن که این همه ریاضت‌ها کشیدند آخر الامر مردند، و قالب هیچکس جاودان نماند. و پادشاهان که روی زمین را خوردند و باخلاق حمیده موصوف بودند ایشان نیز به ملك عدم رفتند. پس می‌باید که آدمی بدل خود فکری کند که در پرورش اهل و عیال محنت بی‌نهایت باید کشید و عاقبت با ایشان هیچ‌کاری نیست و از ایشان بغیر از ضرر چیزی نمی‌رسد؛ پس این معنی را بخاطر قرار داده براه نجات درآید. و اگر شما را ای پادشاه طلب راه نجات است پس بدستوری که من بیان کردم برآن عمل نمائید. پس راجه سخنان رکبه (Rsi) را استماع نموده خصلت‌های رستگاری را شیوة خود ساخت و به مهمات پادشاهی خود پرداخت.

حقیقت نوزدهم در بیان پرسیدن راجه جد هشت درباره اشنا (Usana) پسر بهرگت و پاسخ بهیکم پتامه!

راجه جد هشت پرسید که ای پدر بزرگ! مرا از يك چیز تعجب می‌شود، شما آن را به من بیان فرمایید، و آن آنست که اشنا (Usana) پسر بهرگت (Bhrgu) را که شگر (Sagara) می‌گویند سبب آن چیست؟ و نیز در میانه آسمان سیر نمی‌کند و باقوام دیوتا دشمنی می‌ورزد و با جماعت دیت دوستی، وجه آن را با من بگویید. بهیکم پتامه گفت که کیفیت این را بر نهجی که من شنیده‌ام و من آن را فرا گرفته بشما می‌گویم آن را از من بگوش هوش بشنوید: و آن چنانست که پسر بهرگت مذکور مدت مدید ریاضت‌های عظیم کشید و بتقریبی او را با طایفه دیت رفاقت و موافقت حاصل شد. بعد از آن روزی او در قالب کبیر که در رتبه مانند اندر بوده و خداوند جمیع خزاین گیتی درآمد و کبیر مذکور را زبون ساخت و اموال او را در قبض خود درآورد و کبیر از این رهگذر با دل بیقرار و اضطراب و اندوه بسیار پیش مهادیو

رفت و گفت که اشنا از قوت ریاضت جوگت مرا مغلوب ساخته بر جمله اموال من متصرف گشت و بر سر خزینه مانند خاوند خانه نشست. مهادیو چون این سخن از او بشنید در غضب شد و گفت که او کجاست؟ و ترشول (Trisula) را گرفته متوجه جای اشنا شد. و در این اثنا اشنا (Usana) از قوت ریاضت خود و جوگت دانست که مهادیو بر سر او می‌آید. بنابراین او از آنجا گریخت و مهادیو نیز از قوت ریاضت های شاقه خود هرجا که او رفته بود رفت. و چون اشنا دید که زور باطن و ریاضت مهادیو از قوت باطن او بیشتر است بر سر ترشول برآمد. و چون مهادیو در مقام تفحص او بود و هر طرف توجه می‌نمود بیک دفعه نظراو بر ترشول افتاد دید که اشنا بر سر ترشول نشسته است. مهادیو در اینوقت فی الحال ترشول را چون کمان سرنگون ساخت و اشنا در دست مهادیو درآمد و چون مهادیو او را در دست خود دید آن دست نزدیک بدن کرده اشنا را فروبرد و اشنا در شکم مهادیو از قوت ریاضت خود بسیر درآمد و می‌گشت.

جدهشتر پرسید که چون اشنا در شکم مهادیو درآمد، به چه کار مشغول گشت و از بهر چه در آن شکم می‌گشت؟ بهیکم پتامه گفت که چون مهادیو، اشنا را فرو برد آن هنگام در آب درآمده چند لک (Lakh) سال بر ریاضت گذرانید و در این مدت ریاضت شاقه کشید و چون از ریاضت فارغ شد از آب برآمد. در اینولا برهما بدیدن مهادیو مذکور آمد و گفت که شما ریاضت بی حد کشیدید بسیار خوب کردید و خیریت شما باشد. مهادیو گفت: بلی من ریاضت بسیار کشیدم، پس اشنا را یادآورده گفت که من او را فرو برده‌ام، او چه شد؟ و چون به شکم خود نگاه کرد دید که او از نور ریاضت خود و از فرح اموال بسیار با زیب و زینت سیر می‌کند. و چون اشنا دید که مهادیو بر حال او مطلع گردید از این رهگذر او را اضطراب بسیار رونمود و زیان به مدح و ثنای مهادیو گشود و از برای برآمدن خود بهر طرف نگاه کرد و راه نیافت. پس به مهادیو پناه آورد و گفت: ای مهادیو شما بر من مهربان شوید و راه بدهید که از این جا برآیم. مهادیو گفت که راهی از برای برآمدن تو غیر از راه سوراخ قبل من نیست اگر می‌خواهی برآی. در اینوقت مهادیو سوراخهای بدن خود را بتمام مسدود کرد مگر سوراخ معبود. و چون اشنا دید که غیر آن سوراخ راهی دیگر نیست و از باطن مهادیو حرارت مفرط پیدا شد اشنا از این حرارت متأثر گشته بنا بر ضرورت از راهی که مهادیو نموده بود برآمد. در اینوقت نام او شگر شد و از همین راهگذر او در میانه آسمان نمی‌تواند آمد و در نواحی آن سیر می‌کند. و چون اشنا از قالب مهادیو برآمد یا کمال حسن و جمال و رونق متجاوز از حد اعتدال بنظر مهادیو درآمد. و چون مهادیو حال او بر این منوال دید در غضب شد و با ترسول (Trisula) براو حمله آورد. و شگر در این اثنا به مدح و ثنای پاربتی (Parvati)، قیام نمود. و پاربتی، مهادیو را از هلاک ساختن شگر مانع شد و گفت: چیزی که از قالب تو برآمد او پسر من می‌شود پس هلاک ساختن او نیک نیست. مهادیو از این سخن بخندید و گفت: هرجا که خاطر او

بنخواهد برود. و شگر چون این سخن بشنید سر خود را بر قدم او نهاده برپای پارتی داشت و پس از ایشان رخصت خواست و به قرارگاه خود متوجه گشت. و من کیفیت شگر را بتمام با تو گفتم.

جدهشتر گفت که شما باردیگر سخنانی که متضمن خیریت و حسن عافیت است با من بگوئید، و چون کلام شما آب حیات است بنا بر آن مرا از آن سیری حاصل نمی‌شود و می‌خواهم که بارها از شما سخن بشنوم و از آنچه در هردو جهان نیکوی حاصل شود آن را بمن بگوئید. بهیچ‌پتامه گفت که در این باب يك قصه‌ای است که آن سؤال و جواب پراشر (Parasara) و جنک (Janaka)، است آن را از من بشنو:

قصه پراشر و راجه جنک!

و آن چنانست که جنک از پراشر پرسید که از چیزی که از این جهان خلاصی و نجات حاصل شود و آن چیز لایق گفتن باشد آن را با من بگوئید. پراشر در مقام مهربانی شده در جواب او شروع کرد و گفت که در این حیات و بعد از ممات غیر از نیکوئی چیزی بزرگتر نیست و هر که توفیق بر نیکوئی یافت او سرگت (Svarga) را می‌یابد. و آدمی بهرکاری که قیام می‌نماید باید که موافق نیکوی آن را بجا آورد و اصحاب آسرمها اگر بر آداب آنها عمل نمایند ایشان را سودمند بود. و خداوند جان بر چهار قسم است و همه ایشان نتیجه‌های اعمال خود را متصرف می‌شوند و آن چهار قسم از عناصر خمس مخلوق شده‌اند - و چنانکه ظرف‌های طلا و نقره را بارها می‌کشند و راست می‌سازند همچنان آدمی بجهت اعمال گذشته خود هربار می‌رود و پیدا می‌شود. و چنانکه بی‌تخم هیچ چیز نمی‌روید همچنان بی‌نیکی راحت حاصل نمی‌شود. و آنکه می‌گویند که فلان کار را آفریدگار بوجود آورد من آفریدگار را نمی‌دانم و اگر گویی که آفریدگار کار می‌کند می‌گویم که آفریدگار به چه چیز در قید درآید که یکی را پادشاه گردانید و دیگری را گدا؟ و دیو و دانا هم بموجب اعمال خود در دنیا هیاکل مخصوص مخلوق شدند و آفریدگار را در این امر هیچ نسبتی نیست. و هر عملی را که آدمی مرتکب می‌شود نتیجه آن را بعد از مرگ متصرف می‌شود اما بر آن اعمال و نتیجه بنفس خود اطلاع نمی‌دارد و از بید خبر می‌یابد.

و اعمال آدمی بر چهار قسم است: اول عمل چشم، و دوم عمل دل، و سوم عمل زبان، و چهارم عمل دست و پا. و چون هر فعلی را از این افعال بجا می‌آرد به نتیجه آن می‌رسد. و بعضی از اعمال از آن قسم است که هرگز از آدمی جدا نمی‌شود و بعضی از آن قبیل است که مفارقت هم می‌نماید و هیچ عمل - نیک باشد خواه بد - محو نمی‌شود تا نتیجه خود ندهد. و چون عامل بواسطه عمل بد در محنت می‌افتد نتیجه اعمال نیک او که راحت است ذخیره او می‌شود. و چون آن بدی منقطع می‌گردد بآن نیکوی که ذخیره او بود می‌رسد. و کسی که در اول حال براحت می‌رسد نتیجه

اعمال بد او موقوف است بروقت خود و چون آن وقت می‌رسد محنت که نتیجه بدی است باو روی می‌آرد. و هرکه حواس خمس را زیرکند و تحمل برشداید و صبر بر مصائب نماید، با تسلی دل باشد و سخن راست لازم‌گیرد و از افعال ناشایسته در مقام انکار و عار باشد و کسی را ضرب و شدت ننماید و از خصال ذمیمه بالکلیه برآید، او همیشه با راحت بگذراند و نیز خاطر نیکی و بدی را بدل راه ندهد و در ملاحظه آن باشد که نیکی دیگران باین کس نمی‌آید و بدی این کس بایشان سرایت نمی‌کند، بنابراین دل خود را بیاد آفریدگار مشغول دارد. و کسانی که ارباب‌گیان‌اند از راحت خوشحال نمی‌شوند و از محنت بدحال نمی‌گردند و دل خود را بمراقبه آفریدگار مستغرق می‌دارند و مردم عوام بی‌راحت و محنت می‌روند. و همه کس را می‌باید که از خبث و حسد خود را نگاه دارند چه بر مردم حسود اهل عالم می‌خندند. و چند کس است که مردم برحال آنها می‌خندند: پادشاهی که از جنگ حذر نماید و کمتری که از معاربت بخانه خوف درآید و برهمنی که از هیچ‌خوردنی پرهیز نمی‌دارد و سوداگری که به سودا و سود رونمی‌آرد و شودری که در خدمت سست می‌جنبد و دانشمندی که کج خلقی می‌کند و عالی‌نسبی که باعمال ردیه که لایق قوم او نیست اشتغال می‌دارد و برهمنی که با راستی نباشد و زن‌زانیه و مردی که خود را صاحب گیان ظاهر می‌سازد و بطلب دنیا می‌پردازد و کسی که طعام می‌پزد و آن را خود می‌خورد و جماعتی که بی‌پادشاه باشند - و هیچکس از این اصناف از این محنت بیرون نیست و نیز هرکه برسیرت گیان نباشد و ازدوستی اهل و عیال و آشنائی خلق احتراز نماید.

پراشر (Parasara) گفت: هرکه بر ارابه دل سوار می‌شود که حواس خمس اسپان اوست اگر جلو آن را کشیده رود، او خردمند است. و مردی که بی‌دستگاه باشد، او را نمی‌زید که بخدمت کسی درآید و از آن سامان خود نماید. و اگر ضرورت شود خدمت برهمن اختیار کند و راضی شود بملازمت کسی که در رتبه یا او برابر باشد. و حیات امری عزیز و محبوب و مفتنم است آن را در طلب عز و بزرگی صرف می‌باید کرد نه در اموری که موجب تنزل و مقتضی رذالت باشد. و بزرگی از اعمال نیک و پسندیده حاصل می‌شود. و کسی که در قوم خود زیون است او را هیچ کس عزت نمی‌دهد. و اگر جماعتی یکی را به بزرگی بردارند و او در اعمال رج و تم درآید به بزرگی نرسد. و بینج تنزل و بی‌اعتباری آدمی افعال زشت اوست؛ و او گناه را باختار خود می‌کند و براو ظاهر است که نتیجه گناه غیراز محنت نیست. و از کاری که زر و اسباب فراوان بدست درآید اما در ضمن آن کار گناه رومی‌نماید، آن را بعمل درآوردن نمی‌شاید - چنانکه آدمی آب ناپاک را دست نمی‌کند. و اگر از کسی گناهی از سر غفلت واقع شود باید که آن را با ریاضت زایل گرداند و برابر نتیجه گناه هیچ بدی نمی‌باشد. و کسی که در جهان بسبب غفلت از گناه حساب نمی‌گیرد بعداز آنکه میمیرد آن گناه دست از دامن او نمی‌دارد و پشیمانی باو روی می‌آرد. و جامه رنگین غیراز سیاه از شستن سفید می‌گردد اما

سیاه فام بسیج وجه سفید نمی‌گردد - همچنان کسی که در دریای گناه غرق شده است او هرگز پاک نمی‌شود. و اگر کسی مرتکب گناهی شده باشد بعد از آن پشیمان شود اگر زود علاج آن کند از آن گناه خلاصی یابد. و اگر کسی نادانسته گناهی می‌کند آن را برهمنان گناه نمی‌گویند. و من جمیع اعمال بد و نیک را می‌دانم و خرد و کلان آنها را نیز می‌شناسم؛ بنابراین می‌گویم که هر فعلی را که آدمی از دل و عقل بجا می‌آورد نتیجه آن فعل او را نمی‌گذارد و آنچه بنادانستگی و بی‌اتفاق دل و عقل بوجود می‌آید نتیجه آن‌رو نمی‌نماید. و هرکاری را که دیوتا و جماعت من (Manu) کرده‌اند آن‌را نمی‌باید بعمل درآورد و بعد از اطلاع بر آن نمی‌باید خندید. و آدمی را می‌باید که بمقدار قوت بدنی خود اختیار عمل نیک نماید تا او را از آن نیکویی حاصل شود. و چنانکه در کوزه درست آب نمی‌چکد و در شکسته ترشح می‌کند همچنان اگر با حضور دل عمل نیک بوجود آید نتیجه او البته رونماید. و چنانکه در آب اندک آب دیگر اندازند و آن آب را کلان سازند همچنان اگر با اعمال نیک اعمال دیگر ضم کنند هرآینه آن اعمال نیک زیاده شود. و پادشاه را می‌باید که دشمنان خود را هلاک سازد و با رعایا بروجه اتم پردازد و جگت بکند و چون دو بخش از عمر بگذرد بصحرا رود و آنجا حواس را مقید گرداند و خصلت‌های نیک بهم رساند و جمیع خداوندان حیات را مانند خود داند و رعایت و تعظیم مردم بزرگ بجآورد و خود را بر شیوه راستی دارد.

پراثر گفت که هیچکس به هیچکس چیزی نمی‌دهد و آنکه به کس انسانیت می‌کند نه با او، بلکه با نفس خود می‌کند. و برادری که شیوه دوستی را نسبت به برادر مرعی نمی‌دارد، ترك آن برادر هم کرده می‌شود چه جای بیگانه؛ و مردم اشراف اگر به امثال خود تصدق بکنند آن تصدق پسندیده و برگزیده است. و صدقه از مردم پاک می‌باید قبول نمود و بمردم پاک می‌باید داد. و زری که از وجه حلال بهم رسیده باشد آن را تصدیق می‌باید کرد. باید که قصد آدمی در جمع اموال بذل آن به مردم بدحال بوده باشد و نیز آن را از راه نیک حاصل گرداند و اینچنین زر اگر اندک هم بمردم تصدق کرده شود نتیجه او بسیار رو می‌نماید. و آدمی زر حرام را هرچند تصدق کند آن نتیجه نمی‌دهد.

آورده‌اند که وقتی برهمنی پیش رنت دیو (Rantideva) راجه آمد. او تعظیم آن برهمن نموده دست و پای آن برهمن بآب گرم بشست و آب سرد را از برای خوردن او حاضر ساخت و به میوه صحرائی ضیافت او کرد و در آخر کار به همین مقدار از عمل نیک در هردو جهان او را بزرگی حاصل شد - و همچنین سایه راجه به جماعت رکبه، از میوه صحرائی و برگ درخت ضیافت کرده بود؛ او نیز بمرتبه عالی رسید.

و چون آدمی مخلوق می‌گردد همان ساعت سه قسم دین بر ذمه او لازم می‌گردد: اول دین دیوتا، دوم دین رکبه، سوم دین پتر (Pitr). و این دین‌ها است که ادای آنها لازم است. اما دین رکبه از خواندن بید ادا می‌شود و دین دیوتا از

عمل جگت، و قرض پتر از شراده (Sraddha). و آدمی قرض‌دار نفس خود نیز است و آن قرض از رعایت خویش و تبار و آینده ساقط می‌شود و از رفتن براه نیکویی. و جماعت رگبه بی‌زر کارهای خود را بوجه احسن تمام کرده‌اند و از میوه صحرانی و بیخ درخت هوم کرده بمراد رسیده‌اند. و گالو (Galava)، پسر رجیک (Rcika)، پسر خوانده بشوامتر (Visvamitra) شد و بید را پیش او خواند و کار خود را از آن خواندن به‌کمال رسانید. و شکر (Sukra) از مدح و ثنای مهادیو و پاربتی مهم‌سازی خود نمود. و است (Asita)، و دیول (Devala)، و نارد (Narada)، و پریت (Parvata)، و کاجمپی (Kaksivan)، و پت^۱، و پرسرام (Parasurama)، و بشست (Vasistha)، و جمدگن (Jamadagni)، و بشوامتر (Visvamitra)، و اتر (Atri)، و بهردواج (Bharadvaja)، و هرش‌مشرو (Harismasru)، و گندهمار (Kundadhara)، و شرب‌شروا (Srutasrava) و غیرایشان به‌ستایش بشن قیام نموده مدعیات خود را حاصل ساختند و از توجه بشن و ریاضت خود به‌مقاصد خود رسیدند. و کسانی که از قوم بزرگت و عالی نسب نبودند ایشان نیز از بندگی بشن پیایه بزرگی رسیدند. بنابراین بزرگی که نتیجه نیکوکاری است آن را منظور می‌باید داشت و گلانی و زر و جمعیت را اعتبار نمی‌باید کرد. و زری که آدمی از راه نیکی حاصل می‌کند آن زر نیک است و مالی که از راه گناه بهم می‌رسد لعنت بر آن مال باد. و عمل نیک بزرگت^۲ است و آن را بسبب حصول دنیا ترك نمی‌باید داد. و بعضی مردم از آن قبیل‌اند که کار خود را از هوم به‌تکمیل رسانیده‌اند چون قرارگاه هرسه بید آتش است. و آگن هوتری (Hotri)، همان خوب است که در روش خود ثابت قدم بوده باشد و چون روش خود را گذاشته هوم کند آن آگن‌هوتری نیست. و خدمت چیزهائی که گفته می‌شود با حسن وجوه بجا می‌باید آورد. و آتش و جان و پدر و مادر و استاد و نیز هرکس را که از خود بزرگت داند، از عرصه تکبر برآمده بخدمت او قیام نماید. و به‌چیزهائی که دل میل می‌کند آن چیزها را آنچنان ببند که مخنث مرزنان را. و خود را خوش‌طبع ظاهر نسازد و حواس را نیز مغلوب گرداند و نیکوئی را بهیچ حال از دست ندهد؛ پس کسی که باین اوصاف موصوف گردد مردم بزرگت تعظیم او نمایند.

پراشر گفت که مردم شودر را می‌باید که اوقات خود را درمیان مردم کهنتری و بیش و برهن بگذرانند و از آن مردم از روی دوستی چیزی بگیرند و به‌دغلی نگیرند، و اگر شودری باشد که پدران او هیچ هنر اختیار نکرده باشند او را میرسد که خدمت مردم کهنتری و برهن اختیار کند و اوقات خود بگذرانند. و آدمی را می‌باید که در هیچ وقت صحبت مردم بزرگت نگذارد. و اگر سقله به‌صحبت بزرگی

۱- در متن سانسکریت این نام مذکور نیست و نسبت به‌پرسورام توصیف شده که او پسر جمداگنی بوده است. ب: نت.

۲- ب: بزرگی.

رسد او نیز بزرگش گردد - چنانکه درکوه همه چیز مثل خورشید با نور و ضیاء بنظر درمی آید. و چنانکه جامه بهر رنگی که او را اختلاط حاصل شود بهمان رنگش برآید، همچنان آدمی اگر صحبت نیکان گزیند نیک شود و از همنشینی بدان بد می گردد؛ بنابراین به خصلت های پسندیده و اخلاق سنیه خود را می باید آراست و از اخلاق ذمیمه ردیه خود را پاک ساخت. و جان آدمی، همیشه در قالب نخواهد بود؛ بنابراین اگر ناراحت باشد و یا با محنت راه نیکی را بهیچ حال از دست ندهد. و هرکاری که نیکوئی را باطل ساخته سبب حصول دنیا گردد زندها بر آن کار اقدام ننماید. و اگر خسرو وقت يك هزار گاو مردم را بتعدی گرفته به فقرا تصدق نماید او را از آن عمل هیچ ثواب بدست درنیاید، اگرچه از زبانها برآید که شهریار يك هزار گاو باهل اضطرار بخشید و ثواب او مانند ثواب دزد باشد. و بشن، برهما را از برای نگاهبانی خلق پیدا گردانید و برهما يك پسر را موجود ساخت و او لیاقت محافظت ملك می داشت و جماعت بیس پادشاهی او را قبول نموده بروزگار خود مشغول گشتند و زرهای فراوان حاصل کردند. و پاسبانی خلق به پادشاه تعلق میدارد. و تعلیم راه و روش به برهمنی که دغل و خشمناك نبود و بر کیفیت جگش و شراده و غیره نيك آگاه باشد، نسبت میدارد. و پاک ساختن دیگش و طبق و آبکشی و مانند آن کار شودر است و در کشوری که مردم براین نهج سلوك نمایند، کار نيك در آن کشور در نقاب بدی محتجب نگردد و عامه مردم با راحت و آسایش بگذرانند. و پادشاهی که رعایا در ملك او بفرغت و بهجت باشند اقوام دیوتا از او اظهارشکر و رضامندی نمایند. و چون این پادشاه نیکوئی را بر این وجه محافظت نماید هرآینه نیکوئی در مقام پاسبانی او درآید. و نیکوئی در آنست که برهمن بخواند و پادشاه نگاهبانی رعیت نماید، و بیس، به سودا و سود درآید و شودر خدمت مردم بکند. و هرگاه برخلاف آنچه مذکور شد، عمل مردم واقع شود آن گناه باشد. و کسی که يك پول سیاه را که در بهای سر خود حاصل کرده باشد، صدقه کند اجری که آنکس را از این تصدق حاصل شود از بخشیدن يك هزار تنگه که نه اینچنین باشد حاصل شود. و کسی که برهمن را از منزل او طلبیده باکرام تمام چیزی بدهد آن تصدق در مرتبه اعلی است و آنچه بعد از طلب داده شود در مرتبه اوسط و چیزی که بعد ابرام بسیار و عدم یقین براجر تصدق داده شود آن صدقه در مرتبه ادنی است. و آدمی حکم کشتی دارد که او در معرض غرق است؛ پس او را تدبیری می باید کرد که از بند تعلقات برآید و از غرق شدن امان یابد؛ اما برهمن از حبس حواس خلاصی می یابد و کهنتری از شجاعت و سوداگر از صدقه دادن و شودر از خدمتکاری مردم.

پراشر گفت که برهمن را زر تصدق حلال است و کهنتری را زر بهای سر و محاربت، و بیس را زرتجارت؛ اما بشرطی که گفته شده است، و شودر را زرخدمت و ملازمت، و زری که براین نهج پیدا می شود اندك او نتیجه بسیار دارد، اگر اندك

از آن زر تصدق کنند. و برهمنی که صدقه نمی‌ستاند اگر او سپاهیگری بکند و یا تجارت، او را از آن، عیب نباشد؛ و اگر خدمت مردم زبون اختیار نماید عیب تمام دارد. و اگر شودر بی‌مایه باشد او را لایق آنست که زراعت کند و یا کسب دیگر مثل درودگری و غیره.

و از کسب‌هائی که گفته می‌شود پرهیز نماید: رقاصی و دیوئی و می-فروشی و قصابی و آهن و چرم فروشی؛ باید که باین چیزها اشتغال ننماید. و کسی که به‌هنری مشغول بوده باشد اگر ترك آن نموده بهمان پیشه قدیم خود رجوع نماید، او را اجر بسیار است. و مردی که خداوند گیان است اگر احياناً از او فسقی بوجود آید او را برآن عمل نمی‌باید گرفت بجهت آنکه او بی‌قصد مرتکب آن فعل شنیع شده است. و از پیران شنیده شده است که در زمان سابق مردم بد را بسزای فعل بد ایشان بهمین لعنت گفتن اکتفا می‌کردند اما آن مردم حواس خود را بتمام مغلوب می‌داشتند و نیکوکار بودند و از راه و روش خود تجاوز نمی‌نمودند و هنر مردم را میدیدند و از معایب جهانیان چشم می‌پوشیدند و اینچنین راه نیکوئی را جماعت دیت نپسندیدند و برترك آن امر فرمودند و چون مردم ترك راه و روش خود نکردند؛ طوایف دیت به‌دل‌های آن مردم دخل کرده بوسوسه ایشان را بجانب فسق و بی‌قیدی کشیدند. و در اینوقت آن مردم را پندار پیدا شد و از پندار غصه بوجود آمد و روش خود را تغییر دادند و پیش از آنکه از افعال شنیع حیا می‌داشتند در اینولا آن نسبت بایشان نماند و ظلمت‌غفلت بد‌ل‌های ایشان عارض شد.

بنابرآن قدم در راه ستم نهادند و به‌غصب اموال مردم سیرت خود را برباد دادند و در مقام ایدای برهمنان و دیوتها شدند و هرسه ملك را قرار خود مقرر ساختند و اقوام دیوتا احتراز نموده در پناه مهادیو درآمدند. مهادیو چون حال دیوتا براین منوال دید تمام اشخاص دیت هرسه ملك را بیک تیر هلاك گردانید و سپهسالار آن دیت را که طوایف دیوتا همیشه از او برحذر می‌بودند نیز بعالم عدم فرستاد. بعد از آن جهانیان بروش خود بازآمدند و بریید و پران (Prana) عامل گشتند و اندر را پادشاه سرگ گردانیدند و بیرتمه (Viprthu) را خسرو روی زمین ساختند و کس بسیار از مردم کهتری (Ksatariya) راجه‌های پرگنات^۱ گشتند. و بعضی مردم که در اقوام بزرگ بوجود آمدند روش زندگانی گذشته را که در زمان دیت داشتند نگذاشتند و بر مقتضای خصلت‌های دیت در کاروبار درآمدند و اعمال دیت را مقرر داشتند و برمدح و ستایش ایشان اقدام نمودند و تا امروز در بعضی مردم آن روش باقی است. بنابرآن ای راجه! من از روی علم با تو می-گویم که صحبت مرد نیک اختیار می‌باید کرد و ترك ایدای خلق باید نمود و زر و اسباب را از راه نیک می‌باید بهم رسانید. و بدان که هرکاری که برخلاف نکوئی

۱- در متن سانسکریت واژه مندل (Mandala) بکار رفته که همان ایالت یا پرگنه (Pargana) است و پرگنات بطور جمع آورده شده است.

کرده می‌شود در آن کار اصلاً خیریت نیست. و تو مرد خوش‌طبع و کهنتری هستی و برادران خود را دوست میداری؛ بنابراین رعایا و خدمتکاران و فرزندان خود را برراه نیکی نصیحت‌نما و با دوست و دشمن یکسان باش. و آدمی در هزاران قالب درمی‌آید اگر باخلاق حمیده اختلاط نماید و از جمیع معایب برآید خیریت او در آنست^۱. و نیکی و بدی نسبت بدن آدمی می‌باشد و در قالب دیگر نیست؛ بنابراین هرکه نیکوکار است از قوم بزرگ باشد و یا از مردم زبون، همان کس بزرگ است. و کسی که شناسای جان است و از نسبت آزاد^۲ بیزار شده در میان خلق سیر می‌کند و دل او هیچ چیز نمی‌خواهد و سخن راست می‌گوید، آن کس به‌حسن عاقبت^۳ میرسد.

پراشر گفت که من کیفیت مردم کدخدا را با تو گفتم اکنون ماهیت ریاضت را از من بپشنو: و آن چنانست که مردم عیالمند را حرص بسیار می‌باشد بجهت آنکه ایشان خداوندان راجس (Rajas)، و تامس (Tamas) اند، و اعتقاد آن دارند که خانه و زن و فرزند و زراعت و دولت و خدمتکار جاودان خواهند بود؛ بنابراین نسبت دوستی و دشمنی در دل‌های ایشان متمکن می‌گردد؛ پس مغلوب حب دنیا می‌شوند و راحت خود، در فراغت زن و فرزند دانسته، در پرورش ایشان عمر بسر می‌برند و سلامتی خود را در همین امر منحصر می‌دانند و در عین کشاکش می‌میرند و به‌دو‌زخ می‌روند و خراب می‌شوند. و کسی که ایشان را در معرض زوال خیال کرده ترك نماید و برراه ریاضت درآید، او در آخرکار براحتمی‌رسد. و علاج گسستن آن سلسله و پشیمان شدن از آن آنست که چون دوست کسی می‌میرد و یا زر او تلف می‌شود و یا مرض بر او عارض می‌گردد او را از آن پشیمانی و حیرانی روی می‌نماید، و در اینوقت درفکرتك امور مذکور می‌شود؛ پس بعلم دست می‌زنند و از علم برراه ریاضت اطلاع می‌یابد. و روش نيك آنست که آدمی در اول حال عیش و تنعم بفراغ بال حاصل کند بعداز آن برراه ریاضت و ترك دنیا متوجه گردد و این روش بسیار مستحسن است. و ریاضت امری است که اگر مرد ناتوان هم آن را بجا آورد و حواس را مغلوب گرداند او بسرگت درآید. و نیز ریاضت آنچنان امریست که برهما را قوت پیدایش خلق از آن حاصل شد و خورشید (Aditya) و بس (Vasu)، و رودر (Rudra)، و اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و بشودیو (Visvedevah)، و ساده (Sadhya)، و پتر (Pitarah)، و مردگن (Marudgana)، و جچه (Yaksa)، و راجهس (Raksasa)، و گندهرب (Gandharva)، و سده (Siddha) و امثال ایشان از ریاضت بزرگی یافتند. و هرکه در سرگت سکونت میدارد آنهم بواسطه ریاضت است. و برهمنان نیز از ممر ریاضت در عرصه سرگت و روی زمین بزرگت و عزیزند. و پادشاهان بزرگت، بزرگی را از ریاضت یافتند. و کسانی در اقوام

۱- ب: خیریت او، ویرا است.

۲- ل: آزار.

۳- ل: حسن عاقبت.

بزرگت بوجود آمده‌اند آن‌هم نتیجه ریاضت است. و منازل نیک و پوشش‌های فاخر و فرش‌های حریر و زیورهای بی‌بها و اسپان بادپا و آسنبهای^۱ خوب و طعم‌های مرغوب و زنان متعدد خورشید مثال فرمانبردار و آسایش گرفتن بر پشت بام همه اینها نتیجه ریاضت است. و در هردو جهان چیزی نیست که از ریاضت حاصل نشود و این مضمون را بر محك دل زده ترك نقد تنعم باید نمود و در حالت راحت و محنت خود را از عیش باید گذرانید و عقل را از روی علم قوی باید گردانید و با تسلی دل باید بود. و از بی‌طاقتی و اضطراب محنت پیدا می‌شود و از طمع حواس خراب می‌گردد و از خرابی حواس گیان نمی‌ماند - چنانکه علم بی‌ورزش و استعمال در ذات عالم نمی‌ماند. و چون گیان بر طرف شد آدمی از دیدن چیزهای خوب محجوب گردد و براه نیکوئی در نیاید، بنابراین اختیار ریاضت باید نمود. و آنچه مطلوب است همان راحت است و چیزی که مطلوب نیست همان محنت و هرچه در جهان نیک بنظر در می‌آید آن نتیجه ریاضت است و از قوت ریاضت آدمی هر جا که می‌خواهد در ساعت می‌رود. و بدحال و بی‌غرض بودن نتیجه بدی است و هر که در آثار نیکی و ریاضت و تصدق شك آرد و آنها را دروغ پندارد او را فاسق و گناهکار باید دانست و جای او غیر از دوزخ نخواهد بود. و راحتی که از وسیله حواس حاصل می‌شود، مدت او مقدار يك تیر انداختن می‌باشد، بعد از آن، راحت، محنت می‌گردد. بنابراین بزرگان خلاصی و رستگاری را راحت میدانند و غیر آن را راحت نمی‌نامند. و نیکی ایشان از برای دیگران است و در ضمن کارهای نیک خود دنیا و آرزوی دل را حاصل می‌گردانند؛ اما از برای تحصیل نیکی تدبیر و اسباب بهم می‌رسانند و از برای حصول دنیا و آرزو هیچ تدبیر نمی‌نمایند. و مردم اهل وقار و شریف‌النسب و کسانی که چشمان ایشان عین علم است و به قصد و اختیار باعمال اشتغال می‌نمایند ریاضت آن جماعت در عین عیال‌مندی است و ایشان خدمت دیوتا و پتر، بر وجه احسن بجا می‌آرند، و پناه جمیع آشرمها^۲ اند، چنانکه دریای محیط ملجاء جمیع دریاها^۳ی روی زمین است و اینچنین مردم گدخدا را در خانه مرتبه خلاصی می‌شود. جنك پرسید که در میان اقوام چهار قوم، برهمن که به بزرگی مخصوص گشت سبب آن چیست؟ و در پیدایش و فناء ایشان مانند سایر آدمیانند.

پراش‌رگفت که چنان‌که شما فرمودید آنچنان است، پیدایش برهمنان مثل پیدایش سایر خلق است. اما مدار عز و شرف بر ریاضت است و قومی که مرتاض‌ترند عزیزترند و آنانکه از روی ریاضت کمترند در رتبه نیز فروترند. و کسی که زنی را از قوم بزرگت می‌خواهد و از او فرزندی حاصل می‌شود آن فرزند شریف‌النسب می‌شود، و فرزندی که بر این نهج حاصل نمی‌شود، در نسب او نقصان می‌رود. و بعضی می‌گویند که در وقت پیدا ساختن خلق، برهما، برهمن را از دهن خود پیدا کرد و

۱- ب: سکبه اسنبهای... در متن سانسکریت واژه آسن (Asana) آمده است و بمعنی جا و صندلی میباشد. ب: بادپما.

کهنتری را از بازو و بیش را از ران و شودر را از قدم و این چهار قوم براین وجه بوجود آمدند. واقوام دیگر که غیرایشانند آنها را برن سنکر (Varna Samkara)، می گویند و تفصیل اصناف آن قوم براین نهج است: ات رته (Atiratha)، و انبېشته (Ambastha)، و اگر (Ugra)، و بیده (Vaideha)، و سوپاک (Svapaka)، و پېکش (Pulkasa)، و استین (Stena)، و نکهاد (Nisada) و سوت (Suta)، و ماگد (Magadha)، و ایوگ (Ayoga)، و کرن (Karana)، و براتی (Vratya)، و چاندال (Candala)، و این طوایف از آن اقوام چهار پیدا شدند.

جنگ پرسید که چون برهمنان از يك ذات برهما بوجود آمدند، ایشان که اصناف متعدد گشتند، سبب آن چیست؟ و بعضی از ایشان اشراف شدند و دیگران اراذل، وجه آن را نیز با من بگوئید.

پراشر گفت شرافت و رذالت که در قوم برهمن می باشد شما آن را از پیدایش ندانید، چه در زمان سابق بعضی از طایفه رکبه از آن قبیل بودند که از غیر جنس خود اولاد حاصل می کردند و از قوت ریاضت خود همه ایشان را رکبه می ساختند. و پدر کلان من که نبیره کشپ (Kasyapa) بوده از شکم آهو بوجود آمد و رکبیش شد. و کرپاچارچ (Krpacarya)، و کاچهی ونت (Kaksivan)، و کمت (Kamatha)، و تارچه (Tarksya)^۱، و جوکرت (Yavakrita)، و درون (Drona)، و آیو (Ayu)، و متنگ (Matanga)، و دت (Datta)، و دروپد (Drupada)، و متسیه (Matsya)، همه ایشان رکبیش شدند و بید را تحصیل نموده مشهور عالم گشتند و این همه نتیجه ریاضت ایشان بود. و در اول روزگار چهار قوم بودند: اول انگرا (Angira)، دوم کشپ (Kasyapa)، سوم بشست (Vasistha)، چهارم بهرگ (Bhrgu). بعد از آن نظر باعمال هزاران گشتند و نامهای ایشان بواسطه ریاضت شهرت پیدا کرد و آن نامها بسیار است و بشمار در نمی آید و بزرگان تفصیل آن را می دانند.

جنگ گفت: اعمالی که مخصوص است هر کدام از اقوام چهارگانه را، و افعالی که به قومی از آن اقوام خصوصیت ندارد آن را با من بگوئید.

پراشر گفت که تصدق گرفتن و خواناندن و رهنمونی و هوم کردن خاصه برهمن است و نگاهبانی خلق نمودن مخصوص به کهنتری است و زراعت و سودا و سود و پرورش گاو به بیس (Vaisya)، تعلق دارد. و خدمتکاری آن هرسه قوم و ملازمت ایشان حق شودر است. و اعمالی که نسبت بهر قومی گفته شده آن اعمال را بآن قوم مخصوص دانند. و افعالی که بهیچ کدام از آن اقوام خصوصیت ندارد، آن را نیز از من بشنو: و آن چنان است که آزدن و دغلی کردن و غفلت ورزیدن همه ایشان را ممنوع دانند و طعام خود را قسمت نموده بخورند و شراده بوجه اتم بکنند و خدمتکاری مسافر بجا آرند و سخن راست گویند و غصه را فرو خورند و

۱- این نام: تارکشیه (Tarksya) در متن سانسکریت نیامده است.

از زبان خود تسلی نمایند و پاکیزه بمانند و گله کسی هرگز نکنند و آفریدگار شناس باشند و با راحت و محنت پردازند. و این نیکوئی است که مخصوص به قومی نیست بلکه هر چهار قوم در این روش برابرند. و سه قوم بیس، زنار بپوشند و شودر، را نمی باید پوشید. و آن سه قوم مذکور بید را بخوانند و شودر را نگذارند که آن را بخواند. و اعمالی که در قوم برهمن از پیدایش تا فنای او آمده است شودر به آن قیام ننماید؛ غیر از کدخدائی، و سایر نیکی ها را بجا آرد. و مردم برن-شنکر (Varna Samkara)، داخل قوم شودرند. و در یاد بشتن، همه کس را می باید بود و هر که در یاد او خواهد بود او را در هردو جهان نیکی روی خواهد نمود.

جنگ گفت که آیا مردم بواسطه اعمال و افعال اراذل شدند و یا از ممر نسب؟ پراشر گفت که یقین شما بوده باشد که رذالت آدمی از ممر هردو امر مذکور می باشد، اما فرق است، باینطور که اگر مردی بد اصل باعمال نیک قیام نماید او بزرگ است؛ و کسی که بزرگ است از روی نسب و مرتکب افعال قبیحه می گردد او را از مردم رذل می باید دانست.

جنگ گفت: کدامین عمل نیک است که از کردن آن نیکی به آدمی میرسد آن را بمن بگوئید:

پراشر گفت که آنچه از من می پرسید جواب آن را بشنوید: اعمالی که از کردن آن آدمی بدوزخ نمی افتد آنها را بیان می کنم بشنو: و آن چنانست که ترك همه چیزها می باید کرد و دل خود را از جمیع آرزوها جدا می باید ساخت و اندوه را نیز از خاطر می باید برآورد و براه گیان و نجات می باید در آمد و حواس را جمع می باید ساخت. و کسی که اینچنین باشد او بمرتبه عالی میرسد و این روش خاصه برهمنان است. و باقی آن اقوام هم اگر براه نیکوئی سلوک نمایند و سخن راست و درست بگویند و از افعال زشت پرهیز کنند ایشان نیز بزرگ روند و در این باب شك را بدل راه نمی باید داد. و نیز پراشر گفت که خدمتکاری پدر و مادر و دوست و استاد و زن البته فایده می دارد بجهت آنکه پدر بجای دیوتا است و رتبه مادر از رتبه پدر هم زیاده است و استاد بخشنده گیان است و از والدین هم بزرگتر است. و زن سبب جمعیت حواس است که از آن بزنی بیگانه دل میل نمی کند. و از دوست همه چیز یافته می شود چه از زر، چه گیان. و کهنتری که در صف قتال خود را بآتش نبرد می سوزد، جای او از جای دیوتا هم بلندتر است. و کهنتری را می باید که در میدان کارزار جماعتی که گفته می شوند ایشان را نکشد: مردی که مانده باشد و ترسیده و بی سلاح و گریان و روگردانیده از مصاف و کسی که جبهه او افتاده باشد و آن را که میل جنگ نباشد و بیمار و هر که التماس امان نماید و اطفال و مردم پیر، این مردم را در جنگ نمی باید کشت. و کسی که با سلاح خود مکمل باشد و مردی که حمله برآرد و در رتبه برابر باشد، ایشان را می باید کشت. و

کشته شدن از دست مردی که در رتبه برابر بلکه بزرگتر بوده باشد، بهتر است. و هر که در رتبه فروتر باشد و یا غیردل^۱ از دست او کشته شدن نیک نیست. و هر که کشته شود از دست کسی که بد فعل باشد یا بد اصل او بدوزخ رود. و کمتری را می باید که مردانگی از دست ندهد چه اگر حیات او باقیست از دست هیچکس باو گزندی نمی رسد و اگر عمر او منتهی شده است در خانه نیز خواهد مرد. و آدمی را می باید که نزدیکان خود را نصیحت نماید که از برای فایده خویش در مقام ضرر و ایدای کسی نباشد. چه با نیکوکاری مردن بهتر است از آن زیستن که به فسق کشد. و چون عمر آدمی آخر می گردد، بی سبب هم می میرد و تا عمر باقی است هر چند اسباب اجل بهم رسد نمی میرد. و بدن مرجان را حکم خانه دارد مرآدمی را، چنانکه آدمی از خانه بخانه می رود همچنان جان از بدن پیدن انتقال می کند. و اگر به قالبی درآمده براه خلاصی درآید آن جان را بهتر باشد والا اگر چه در رگت و گوشت و استخوان و مغز آن درآمده است. و حواس هم اگر براه رستگاری نرود پس برای چه در تن دخل کرده است؟ و بدنهایی که براه رستگاری نمی رود چون جان از آنها مفارقت می نماید آنها در جاها افتاده گنده و ضایع می شوند و آن جان بمقتضای اعمال خود بیدنی دیگر می رود و او را نه پیدایش است و نه فنا و در جاها می گردد مانند گشتن ابر در هوا، و از خانه بخانه انتقال می کند. و جان از دل بزرگتر است و دل از حواس، و در خلایق آنچه براه می رود او بزرگتر است از آنچه نمی رود. و در قسم رونده آنچه بدو پا می رود بزرگتر است از آنچه به زیاده از دو پا می رود، و در این صنف آدمی بزرگتر است. و در اصناف آدمیان برهمن و در اقوام برهمنان اهل دانش ایشان و در میان اهل دانش ستاینده آفریدگار؛ و در این مردم کسی که بر رتبه خود پندار نمی دارد. و هر که بوجود می آید اجل باونزدیک می گردد و اعمال را دوام نمی باشد. و اختلاط آدمی بافعال بواسطه وصف رج و تم است. و مردن آدمی در زمان بودن آفتاب بجانب شمال نشان نیکوکاری است و فوت او هنگام گشتن خورشید بطرف جنوب علامت بدکرداری، و مردن آدمی پمرگت از نیکوکاری است. و هر که از خوردن زهر و یا در حبس و یا در آتش و یا از دست دزد و یا از زخم شیر و مار و گاو و جاموس و امثال آن بمیرد او از جمله فاسقان است. و جان مردم نیک کردار از سمت سر بیرون می رود. و کسانی که در نیکوکاری میانه حال می باشند ارواح ایشان از راه میانه و جماعتی که گناهکارند جانهای ایشان از راه دبر بدر می رود. و آدمی را برابر جهل و بیدانشی دشمن نمی باشد بجهت آنکه او را افعال زشت از ممر بیدانشی بوجود می آید. و کسی که در اول حال بید بخواند و پیش از گدخدائی بروش نیک بماند و بعد از گدخدا شدن جگت را بوجه احسن بجاآرد، او را می باید که پسر خود را بجای خود گذاشته در صحرا

رود. و پوشیده نیست که آدمی در سن شصت سالگی از تنعم میماند و اگر در این وقت هم خانه را نگذارد و روبه صحرا نیارد از او بدبخت تر در جهان نباشد. و قالب آدمی هرچند از نسل مردارخوار باشد او بزرگ است؛ پس هرگاه که در قوم برهنه ظهور نماید و براه گیان و نیکوئی درنیاید بی عقل بوده باشد. و هرکه در قوم برهنه بوجود آید و براه نیکوئی سلوک نماید و بید را راست اعتقاد کند او برهنه بزرگتر است. و آنکه بقالب آدمی درآمده راه نیکوئی را از اعتبار اندازد و مرکب دل را در میدان هوا و هوس بتازد او از [دست] دنیای مکاره بازی می خورد. و کسی که میل خلاصی می دارد او را می باید که حواس خود را در زمانی که با قوت و اقتدار است براه گیان متوجه سازد و دل خود را از جمیع جوانب جمع ساخته بآفریدگار مشغول گرداند و در زمان راحت و اوان محنت یکسان باشد، پس آن کس بمرتبه رستگاری رسد. و هرکه می گوید دنیا را پیدا می باید کرد و به فقر تصدق باید نمود، چرا آن کس همان دنیا را ترك ندهد و هربار باطن خود را از ریاضت برنگرداند؟ و باید که وقت مردن بر سرستی (Sarasvati)، و یا به نیمکهار و یا به پهر (Puskara)، و امثال آن برجاهای بزرگ خود را برساند و آنجا بمیرد. و اگر مردی نیک کردار باشد و در خانه بمیرد او را در دولی کرده در محلی که مردم را می سوزانند برسانند و او را غسل داده داغ کنند. و مردم را باید که آنچه بعد از موت اعمال و افعال بجا آورده می شود از تصدق و شراده همه آن را بعمل درآورند. و پیدایش بید و علوم از برای خیریت خلاق است پس می باید که آدمی آن را تحصیل نموده براه سلامتی و حسن عاقبت درآید. و اینچنین کلام خیر انجام را پراشر به چنک باز نمود.

بهیکم پتامه گفت که چنک یاردیگر در مقام پرسش درآمد و گفت که معنی خیریت چیست و مرتبه عالی کدام است و کدامین عمل ناچیز نمی گردد؟ و کدام مقام است که از رسیدن آن باین جهان رجوع نمی افتد؟

پراشر گفت که بینخ خیریت و سلامتی ترك صحبت خلق است و مرتبه بزرگ آنست که از گیان حاصل می گردد. و ریاضت عملی است که ناچیز نمی گردد و از منزل خلاصی برگشتن نمی باشد. و آدمی را می باید که سلسله فسق و گناه را درهم شکند و در دایره نیکوئی عقل خود را در آرد و جمله جهانیان را صله این معنی بدهد، پس او بمرتبه خلاصی برسد. و یکی هزاران گاو و اسب تصدق می کند و دیگری صدقه امن از ترس خود می دهد، اجر این کس زیاده است از ثواب شخص اول. و کسانی که ارباب گیانند هرچند در خانه اقامت می دارند، گویا در صحرا متوطن اند. و ارباب غفلت اگرچه در صحرا باشند حکم آن دارند که در خانه اند. و عقل مردم نیک کردار از هیچ چیز آلوده نمی گردد - چنانکه برگشت نیلوفر درعین آب است و تر نمی شود. و کسانی که بی خردند عقل ایشان بچیزها مثل لك که به چوب مضبوط می شود مقید می گردد. و بدی هرچند بی سبب وجود نمی پذیرد لیکن در آخر کار دامن کننده [را] می گیرد و با

سبب کاری نمی‌دارد و نتیجه او هرگاه باشد بهمان‌کننده رومی‌آرد. و کسانی که اهل دانش‌اند و حواس را زبون می‌دارند و دل‌ها را به‌خواب نمی‌گذارند، گناه‌ایشان را در نمی‌یابد. و کسی که حواس او در دست او نیست و از راحت و محنت متأثر می‌شود او در عین بیم و خطر عظیم است. و هرکه به‌چیزی دلبستگی ندارد و بیخ غصه را از زمین دل برکنده او هرچند بمدرکات حواس اختلاط خاطر کند گناه به‌دل او راه نمی‌یابد. و حدی را که بید قرار داده است اگر کسی برسر آن حد بماند و از آن نگذرد او راه نیکی را غلط نکند و نیکوئی او به‌نقصان نکشد — چنانکه از بستن پل آب از محل خود تجاوز نمی‌نماید. و کسی که ریاضت بی‌شایبه حاجت می‌کشد آن ریاضت روز بروز ترقی پیدا می‌کند، چنانکه از رسیدن آفتاب به‌سنگ بلور آتش او می‌افزاید. و عمل جوگت (Yoga)، و ستوگن (Satoguna)، از ورزش و رعایت آداب آن قوی می‌گردد مانند قوی گشتن نکبت روغن از کثرت اختلاط گل؛ پس آدمی را باید که خود را از اهل و عیال بگذراند و از دنیا و معاملات آن نیز رو بگرداند، اما باید که مطمح نظر او راه خلاصی و رستگاری بوده باشد. و شخصی که باین اوصاف متصف گردد عقل او به‌مشفله دنیا درنیاید. و هرکه عقل خود را پی‌محسوسات رها سازد و با سود و زیان خود نپردازد و دل خود را به‌جمیع وجوه گرفتار دنیا گرداند حال او به‌حال ماهی می‌ماند که او بطمع طعمه گرفتار شست شده باشد. و هرکه در بند جمع اسباب است او مانند کسی است که از شاخ موز^۱ کشتی سازد و برآن بنشیند و غرق گردد. و آدمی اعمال نیک را بزمان پیری موقوف نگرداند چه آمدن آن وقت و مکث مرگ را به‌یقین نمی‌داند. و ورزش اعمال نیک عاقبت بخلاصی میرساند چنانکه نابینا از بس که براه‌خانه خود رفته است بمنزل میرسد. و این راه خلاصی را که من بیان کردم هرکه برآن اطلاع نمی‌دارد او مانند چرخ‌چاه در همین عالم سرگردان می‌شود. و راه عقل آنچنان راهی است که رونده او در هردو جهان براحث [می‌رسد]. و جمع اسباب سبب تفرقه آدمی و محنت اوست. و حاصل کردن دنیا از برای نفع دیگران است و فایده ترک دنیا از بهر نفس خویش است. و چنانکه لای از بیخ نیلوفر از خود جدا می‌گردد، همچنان اگر دل از قوت ریاضت جلایابد چرخ حب دنیا از جوهرجان، به‌خودی خود زایل گردد و جان را همان دل برعمل می‌دارد — نیک باشد آن‌عمل خواه بد — بعد از آن جان بآن مقید می‌گردد؛ بنابراین چیزها را از آن خود تصور می‌نماید هرچند آن چیزها از آن او نیست و بلذات محسوسات گرفتار می‌شود و کار غیرری را کار خود می‌داند و از کار خود می‌ماند.

و کسانی که خردمندند به‌سرگت می‌روند و یا بمرتبه رستگاری می‌رسند و مردم بی‌خرد بدوزخ می‌افتند و یا در همین جهان می‌مانند، و چنان که سفل نو

۱- ب: از شاخ مور کشتی‌سازد. ل: از شاخ کیل موز. کیل (Kela) واژه هندی است و به سانسکریت آنرا کادالی (Kadali) و به فارسی آنرا موز گویند.

را به هرچه پارسازند، اثر همان می‌ماند؛ همچنان قالب آدمی است اگر آن را از نور ریاضت پر گرداند هرآینه قالب به نتیجه آن رساند و وقتی که آن را به فسق آلوده سازد اثر همان را ظاهر گرداند. و کسی که به عیش و تنعم اشتغال می‌دارد او را منعم نمی‌گویند بلکه خداوند تنعم کسی است که او ترك تنعم نماید. و کسانی که از بی‌دانشی به لذات گرفتار شده‌اند و غیر از حظ زبان و شهوت زنان دیگر نمی‌دانند ایشان مانند نابینا راه گم کرده بدوزخ می‌افتند. و چنانکه سوداگری بقصد تجارت به‌جهاز نشسته بدریا درمی‌آید و جواهر حاصل می‌کند، همچنان آدمی اگر از دریای عالم برکشتی‌علم نشسته بگذرد هر آینه او بکنار خلاصی برسد. و گذشتن شب و روز پیری را بر سر آدمی می‌آرد و مرگ به نیابت آن پیری او را فرو می‌برد، مانند فروکشیدن مار باد را. و آدمی بموجب اعمال خود جزا می‌یابد و هرچه کرده می‌شود راحت باشد یا محنت نتیجه آن بآدمی میرسد، در خواب باشد او خواه بیدار، نشسته باشد یا ایستاده. و چنانکه آدمی یکمرتبه از دریا می‌گذرد و بکنار میرسد و دیگر نمی‌خواهد که در آن دریا شنا کند همچنان تن آدمی بمثابه کنار است هرکه آن را حاصل کرده براه رستگاری نرود او باز در دریای عالم می‌افتد هرچند او را میل آمدن بعالم نباشد. و چنانکه کشتی در زمین راه نرود و طناب‌ها بکنار می‌آرند و آن را از غرق شدن نگاه می‌دارند همچنان کشتی دل را به طناب‌های ورزش جوگ از دریای روزگار می‌باید برآورد. و چنانکه جمیع دریا‌های روی زمین به دریای محیط درمی‌آید و از آنجا انتقال نمی‌نماید، همچنان خصلت‌های آدمی اگر به جوگ در رود در آن محو شود. و کسی که دل او با کمند دوستی دنیا بسته شده است او در خصلت‌های نفسانی فانی می‌گردد، چنانکه خانه ریگ در آب. و بدن آدمی حکم خانه دارد پس چنانکه خانه از شستن و لیپ^۱ (Lepa) کردن پاکیزه می‌شود همچنان تن از شستن و غسل دادن پاکیزه می‌گردد. و اگر کسی از این خانه براه گیان برود او براحات میرسد. و دوستی بمردم، فعل دل آدمی است و خوشی بسبب پدر و مادر اوست و زن و فرزند و خدمتکار عمل ذات شریف او و رفیق طریق مرگ هیچکس از آن مردم نمی‌باشد غیر از داده دست خود. و پدر و مادر و فرزند و برادر و زن و یار و خدمتکار حکم کعبتین نرد دارند، و چنان که آن کعبتین در دست خداوند خود نیست همچنان هیچکس از آن مردم که گفته شد از آن این کس نیست و اعمال نیکی و بدی از آن کس است^۲ و چنانکه آدمی هرکاری که بتدبیر می‌کند در آن کار بازی نمی‌خورد، همچنان کسی که دل خود را جمع ساخته و بآرام و تسلی شده و دانش علمی حاصل کرده روبه‌عمل آرد.

۱- ب: خانه اراستن و لیپ کردن- لیپ (Lepa) واژه هندی و در سانسکریت بمعنی مرهم است.

۲- ل: این کس نیست و اعمال نیکی و بدی از آن این کس نیست. ب: از آن این هست و اعمال نیکی و بدی از آن این کس است.

چنانکه خورشید را روشنی نمی‌گذارد نتیجه آن عمل او را نگذارد. و کسی که در اول حال یقین خود را بر علم درست کرده و تدبیر کاری که می‌خواهد کردن نموده و آرزوها را از دل برآورده شروع در عمل نماید، آن عمل او هرگز باطل نشود. و هر که هست از آدمیان از آن روز که از شکم مادر برآمده است تا روز اجل آنچه باو روی می‌آورد نتیجه کردار اوست. و زمانه که در آن زمان مرگ او مقرر شده است اجل او را بر سر آدمی آرد چنانکه از کشیدن اره ریزگی چوب در ته پای درودگر می‌افتد همچنان اعمال از عامل نمی‌گذرد. و خوبی و جمعیت مردم و شرافت نسب و زیادتی اموال نتیجه اعمال آدمی است. بهیکم پتامه گفت که چون چنک این سخن را از پراشر شنید که آن سخن مطابق واقع است بغایت خوشحال شد.

جدهشتر پرسید که مردم دانشمند چهار چیز را بزرگ می‌دانند: اول راست گفتن، دوم حواس را زیون ساختن، سوم تحمل ورزیدن، چهارم بموجب خرد کار کردن. و شما در این باب چه می‌فرمائید؟

بهیکم پتامه گفت که در این باب قصه‌ای است کهنه که آن سؤال و جواب ساده و هنس (Hamsa)، است آن را از من بشنو:

قصه پرجاپت که بصورت هنس متمثل شد و از میان قوم ساده گذر کرد!

و آن چنانست که یکی از پرجاپت‌ها بصورت هنس متمثل شد؛ و آن هنس صاحب گیان بود، و او در هر سه ملک پرواز می‌نمود. روزی در میان قوم ساده او را عبوری واقع شد و ایشان او را خداوند گیان دانسته در مقام پرسش درآمدند و گفتند که ای هنس ما و قوم دیوتا از روی تعظیم و استفاده، کیفیت خلاصی را از تو می‌پرسیم و چون تو بر حقیقت آن اطلاع می‌داری، و از مردم بسیار بتکرار شنیده‌ایم که تو شخص راست گفتاری و دانشمند نیک‌کرداری؛ اکنون امری که از جمیع امور بزرگتر است و پسندیده‌تو، آن را با ما بگو. و نیز ما را خبرده از مطلوب دل خود و از آنچه دل تو در آن می‌ماند و نیز از عملی که سبب خلاصی و رستگاری است.

هنس گفت که ای دیوتا! من همین فن را می‌دانم چنانکه ریاضت کشیدن و حواس را مغلوب گردانیدن و راستی و نگاهبانی دل از خواطر و گشادن گره آرزوها از او و بریک حال بودن در زمان راحت و محنت و ترك کردن سخنی که سبب ایذای مردم شود و بیدی کشد و سخنی که از شنیدن آن در باطن شنونده آتش افتد و گوینده بدوزخ رود و آن سخن مانند تیر است به‌سینه هر که می‌رسد او شب و روز از او الم و محنت می‌کشد. و اینچنین سخنان را دانشمندان نمی‌گویند و اگر کسی آنچنان سخن به دانشمندی گوید می‌باید که او سکوت ورزد و تحمل نماید. و چون یکی به یکی سخن درشت می‌گوید و این کس آن را تحمل نموده خرم می‌شود نیکی‌های صاحب آن سخن باین مرد متحمل نقل می‌گردد. و هر که دانشمندی را دشنام دهد و یا اهانت نماید و آن دانشمند آن را بردارد و غصه را

فرو خورد و خوشحال گردد نیکی‌های آن بدگو را بتمام بخود جذب نماید. و اگر کسی مرا دشنام دهد من او را هیچ نمی‌گویم و اگر بزند تحمل می‌نمایم. بنابراین مردم اهل کمال مرا بزرگ می‌گویند و من راستی گفتار و کردار را بهیچ وجه از دست نمی‌دهم. و خلاصه بید راستی است و خلاصه راستی زیون ساختن حواس و خلاصه او خلاصی است از عالم، و این سخن قرارداد جمیع بزرگان است. و تعجیل و اضطراب زبان و دل و دست و پا و شکم و فرج را تحمل باید نمود. و هرکه در اضطراب این چیزها تحمل نماید و تانی و توقف کار فرماید من او را برهن می‌دانم. و مردم بی‌غضب از مردم خشمناك بزرگترند؛ و متحمل از غیرمتحمل؛ و آدمی از غیرآدمی و خداوندان گیان افضل‌اند از مردم بی‌گیان. و هرکه دشنام‌دهنده خود را دشنام ندهد آتش غصه این شخص آن دشنام‌دهنده را بسوزد و جمیع نیکی‌های او را بجانب این شخص کشد. و هرکه دشنام‌دهنده خود را دشنام نمی‌دهد و زننده خود را نمی‌زند گناهان این شخص به آن اهانت کننده انتقال می‌نماید و جماعت دیوتا او را ستایش می‌کنند. و چون مرد فاسق بی‌قید یکی را می‌زند و یا بی‌عزت می‌سازد گویا آن فاسق این شخص را بمرتبه کمال می‌رساند. و اکنون حقیقت حال مرا بشنو و آن چنانست که: من همیشه خدمتکاری بزرگان می‌نمایم و در هیچ آرزو بر خود نمی‌گشایم و غصه نمی‌دارم و از روی طمع یکس رونمی‌آرم و در جاهای بد عبور نمی‌کنم و اگر کسی مرا سخن درشت می‌گوید من آن را در لفظه فراموش می‌سازم و هرگز با الم زخم او بخواب نمی‌روم؛ و این مقدار از راه خلاصی می‌دانم و آنچه خلاصه بید است همان است که من گفتم. و هرکه از وادی گناه برآمده است از او هیچکس بزرگتر نیست. و چنانکه ماه از ابر جدا شده پر نور و با رونق می‌نماید همچنان اگر آدمی روشن و با ضیاء شده دل خود را بیاد آفریدگار مشغول گرداند و کارهای خود را موقوف بوقت داند او بمرتبه کمال می‌رسد. و هرکه خدمت همه می‌کند با آنکه او در علو نسب خود مثل ستون باشد و سخن ملایم و شیرین شیوه او بود آنکس به دیوتا ملحق می‌شود. و کسی که خصلت‌های پسندیده خود را ترك داده بر هیچ چیز عمل نمی‌کند او بهتر است از کسی که بموجب اخلاق حمیده پسندیده کار می‌کند. و تارك خصلت‌های نيك کسی است که دل و زبان او بجای نيك انتقال می‌نماید و در محل بد ابدأ در نمی‌آید و نیز خواننده بید و خداوند ریاضت و ترك دنیا است. و کسی که از دشنام و اهانت متأثر و متأذی نمی‌گردد او خود را بی‌غرض می‌سازد و دیگری را بزرگ می‌گرداند. و هرکه از اهل دانش است از اهانت مردم چنان محظوظ می‌شود که از آب حیات، و اهانت‌کننده او کناهکار می‌گردد. و مردی که خشمناك بود نتیجه جگ و تصدق و ریاضت او را جم می‌برد و مشقت بی‌فایده در دست او می‌ماند. ای جماعت دیوتا! کسی که چهار در خود را بسته نگاه می‌دارد او بر حقیقت نیکوئی اطلاع می‌یابد، و آن درها فرج و شکم و دست و زبان است. و کسی که ملازمت صدق و حبس حواس و راستی و اعمالی

که بگناه نمی‌کشد و صبر و تحمل نماید او همیشه در طلب علم نماند^۱ و خیریت جمله جهانیان بخواهد و از ایشان گوشه‌گزیند، او بمرتبه خلاصی برسد. و آنچه قبل از این گفتم به مجموع آن قیام می‌نمایم اما برابر راستی سخن، هیچ عمل نیک نمی‌دانم. و من این سخن را هم به آدمیان و هم به دیوتا می‌گویم که نردبان خلاصی سرگت همین راستی گفتار است چنانکه از برای گذشتن دریا کشتی و مصاحبت را البته تأثیر می‌باشد پس کسی که صحبت بزرگان گزیند بزرگ گردد. و هرکه خدمت مردم اراذل اختیار کند آنچنان شود و آدمی از صحبت ارباب ریاضت در وادی ریاضت درمی‌آید و از رفاقت دزد بردزدی اقدام می‌نماید، چنانکه جامه بهر رنگی که بیامیزد به همان رنگ ظاهر گردد. ای جماعت دیوتا با مردم راست مصاحب و مختلط می‌باید بود و در بلاد و در قریات هر جا که مرد راست باشد بطلب او می‌باید رفت. و آن مرد بنا بر عادت خود با همه کس یکسان است چنانکه ماه را با همه کس یکسان بودن عادت اوست و باد را منحرف بودن ذاتی او. و آدمی را می‌باید که در حوصله خود عیب و اسباب تفحص را راه ندهد و بر راه بزرگان سلوک نماید. و هرکه چنین باشد جماعت دیوتا دوست او می‌شوند. و کسی که گرفتار لذات زنان و زبان است و همیشه در پی جر و اخذ حطام دنیوی است و بهمان سخن حرف می‌زند که دیگری از او ایزد می‌کشد و عیب دیگر نمی‌دارد؛ جماعت دیوتا او را از دور دیده ترک او می‌نمایند و نزدیک او نمی‌آیند. و کسی که خداوند ستوگن (Satoguna)، نیست او دیوتا را نمی‌تواند راضی ساخت و او همه چیز می‌خورد و جمیع افعال ناپسندیده می‌کند. و کسانی که راست گفتار و نیک‌کردار و اهل دانش می‌باشند طوایف دیوتا بآن مردم اختلاط می‌نمایند. و ناگفته از گفته بهتر است. و در گفتن راست گفتن افضل، اما راستی که از او به‌کس ضرر نرسد. و در راستی سخن شیرین و ملایم گفتن بهتر، و چنانکه کشتی را ملاح بزور بکنار می‌رساند همچنان صاحب جوگت خود را بمرتبه جوگت که آن بسیار دشوار است می‌رساند. و همچنان که بهلبان اسپان را تند رانده صاحب خود را بمقصد می‌رساند همچنان او بزودی بخلاصی و رستگاری می‌رسد. و هرکه از ارباب جوگت جان خود را بآفریدگار مشغول گرداند او فی الحال بمرتبه خلاصی برسد، چنانکه ماهی‌گیر توجه خود را بر ماهی گماشته فی الحال آن را می‌یابد. و خداوند جوگت را می‌باید که درهای برآمدن نفس را نیک ببندد و جان خود را بیاد آفریدگار یکجا سازد تا او گناهان خود را هر چند مانند کوه باشد محو ساخته هر جا که خواهد برود. جماعت ساده (Sadhya)، پرسیدند که مردم به چه چیز پوشیده شده‌اند و از چه رهگذر نور و ضیاء ایشان ظاهر نمی‌شود و از بهر چه دوستان را می‌گذارند و به سرگت چرا نمی‌روند؟

هنس (Hamsa) گفت که مردم با نقاب بی‌دانشی پوشیده شده‌اند و چون نیکوئی دیگران نمی‌خواهند روشنی و رونق نمی‌دارند و از ممر طمع، دوستان را

می‌گذارند و از صحبت بد به سرگت نمی‌روند.
 ساده پرسیدند که کیست که در حالت تنهائی خوشحال می‌باشد و تنها با
 بسیاران دوستی می‌کند؟ و کدام کس است که با ضعف بنیه و تنهائی قوت می‌دارد
 و چه کس است که با هیچکس روبه‌ستیزه نمی‌آرد؟
 هنس گفت که صاحب گیان از تنهائی خرم می‌گردد و کسی که دانشمند است
 تنها با همه کس شیوه دوستی را مرعی می‌دارد. و همون هرچند لاغر و تنهاست اما
 خداوند قوت و همت است و همون با هیچکس ستیزه نمی‌کند.
 ساده پرسیدند که برهمن را از چه رهگذر دیوتا و ساده (Sadhu) و اساده
 (Asadhu)، می‌گویند؟ هنس گفت که ایشان را بسبب خواندن بید و غیره دیوتا می-
 گویند و بجهت ریاضت ساده و وقتی که بریدی اقدام می‌نمایند اساده، و از مهر
 مردن آدمی نام می‌یابند.
 بهیکم‌پتامه گفت که من سؤال و جواب جماعت ساده را که نیک و بزرگ
 است با تو گفتم. اکنون بدان که کشت بدن جای پیدایش اعمال است و صفای دل
 راستی او.

فرق میان علم سانکهایه و جوگ چیست؟

جدهشتر پرسید: فرقی که در میان علم سانکهایه (Samkhya)، و جوگ (Yoga)،
 است آن را با من بگوئید، چون شما همه دانید بنابراین از شما می‌پرسم و غیر از شما
 کس نمی‌بینم که از عهده جواب برآید.
 بهیکم‌پتامه گفت جماعتی که علم سانکهایه را می‌دانند ایشان آن‌علم را بزرگ
 می‌گویند و کسانی که بر علم جوگ عمل می‌نمایند این علم را بهتر می‌دانند. و من
 می‌گویم که هرکه بر اثبات مدعای خود دلیل قوی بگذراند مدعای همان کس بزرگ
 و بهتر است. و ارباب جوگ به اهل سانکهایه می‌گویند که مدعای ما نظر بدلیل از
 مدعای شما قوی‌تر و بهتر است بواسطه آنکه ما بندگی آفریدگار را بمراقبه می‌کنیم
 و او ما را خلاص خواهد کرد. و ارباب سانکهایه در جواب ایشان می‌گویند که دلیل
 ما بید است و از روی بید ما عالم را دروغ دانسته و سلسله تعلقات را گسسته
 بمرتبه خلاصی می‌رسیم. و در این باب سخنان بزرگان شاهد و مقوی مدعای ماست.
 بهیکم‌پتامه گفت که خداوندان جوگ آنچه بچشم می‌بینند همان راست می-
 دانند، و ارباب سانکهایه چیزی را که در بید می‌خوانند. ای جدهشتر من هردو طرف
 را برابر می‌دارم و در مدعای جانبین شك نمی‌آرم بجهت آنکه در حاصل کردن مرتبه
 خلاصی و رستگاری هردو طرف برابرند. و از این دوراه بهرراهی که آدمی میرود
 یا رعایت آداب آن سلوك نماید او در مقام خلاصی و رستگاری درآید و در هردو
 روش پاکیزگی و ترحم برجهانیان و ریاضت در کار است اگر چه علم هرکدام
 ایشان جدامست.

جدهشتر پرسید که چون ریاضت و پاکیزگی و مهربانی در هردو راه همراه

است پس باید که هردو روش یکی باشد، و وجه تفرقه در میان آن هردو مسلک چیست؟

بهیکم پتامه گفت که خداوندان جوگت می‌گویند که از ورزش جوگت سلسله آرزو و غفلت و دوستی دنیا و غصه را بریده بمرتبۀ خلاصی می‌رسد. چنانکه ماهی کلان دام را شکسته بدر می‌رود و چنانکه آهوی پرزور کمند را پاره کرده بجای خود می‌رود، همچنان آدمی از قوت جوگت کمند علاقه عالم را بریده خود را بمرتبۀ خلاصی می‌رساند. و آهوئی که زور نمی‌دارد و در قید درآمده اضطراب می‌کند او همانجا می‌میرد. و ماهی خرد و گنجشک در دام افتاده بدر نمی‌توانند رفت. و کسی که قوت جوگت بخود همراه ندارد از دام عالم بیرون نمی‌تواند رفت. و هرکه جوگت ناقص می‌دارد او نیز خلاصی نمی‌یابد - چنانکه در آتش مست اگر چوبهای کلان اندازند آن آتش بمیرد و همان آتش اگر قوت یابد و باد بدو برسد تمام روی زمین را بسوزد، همچنان صاحب جوگت را اگر قوت جوگت و گیان حاصل گردد بند جمله جهانیان را رها گرداند چه جای بند خود. و چنانکه آب تیزوتند آدمی لاغر و ضعیف را می‌برد همچنان خداوند جوگت ضعیف را آب تعلقات می‌برد و در همین آب اگر فیل افتد او را از آن آب هیچ ضرر نمی‌رسد. و همچنان کسی که قوت جوگت داشته باشد او از لذات محسوسات متضرر نمی‌گردد. و کسی که ورزش جوگت را بکمال رسانیده است اگر قیامت قایم شود او را ضرر نمی‌کند. و در میان جماعت پرجاپت (Prajapati)، و یا رکبه (Rsi)، و یا دیوتا و یا عناصر خمس در می‌آید و مرگت و جم (Yama) به او کاری نمی‌توانند کرد. و اگر خواهد که از یک قالب هزار قالب گردد می‌تواند و اگر اراده کند که در لذات محسوسات دخل کند می‌تواند کرد و می‌تواند برآمد و اگر خواهد که دایماً ریاضت کشد همچنان می‌شود. و چنانکه خورشید هم طلوع می‌کند و هم غروب همچنان او در قید محسوسات درمی‌آید و مفارقت نیز می‌نماید. و کسانی که جوگت ایشان بمرتبۀ کمال رسیده است هرچند در بند حواس گرفتار می‌گردند اما از خودی خود خلاص می‌شوند. و براین مدعا دلیل از من بشنو و آن چنان است که چنانکه تیرانداز نیک نشانه را هرگاه می‌خواهد می‌زند همچنان آن شخص هروقتی که می‌خواهد از قید عالم بیرون می‌آید. و چنانکه آدمی سه کاسۀ روغن را به هردو دست گرفته بر نردبان برآید و از کمال هوشمندی آن را نریزد، همچنان خداوندان جوگت بمرتبۀ خلاصی می‌روند و در اثنای راه نمی‌لغزند. و چنانکه کشتی‌بان کشتی را به هرکنار که خواهد تیز و تند می‌رانند همچنان خداوندان جوگت معرفت آفریدگار حاصل کرده هرجا که می‌خواهند می‌روند. چون صاحب جوگت جمیع منافذ نفس را ببندد و دل خود را بآفریدگار متوجه گرداند و خزینۀ نیکی و بدی را سوخته هرگاه اراده خلاصی کند تن خود را گذاشته بمقصد برسد.

جدهشتر پرسید که از کدام طعام و زیر کردن کدامین چیزها خداوند جوگت قوی می‌گردد آن را با من بگوئید. بهیکم پتامه گفت که از خوردن چرک برنج - که

آن عبارت از آردی است سرخ‌فام که از پاك کردن برنج حاصل می‌شود و کنجاره کنجد بی‌روغن قوت جوگت می‌افزاید. و نیز کسی که يك روز شیر خورد و يك روز آب و یا هردو را جمع گرداند تا نیم‌ماه یا يك ماه و یا دو ماه و یا شش ماه و یا يك سال او را قوت جوگت حاصل گردد. و کسی که يك ماه تمام چیزی نخورد او نیز آن قوت را بیابد. و هرکه آرزوی دل و غصه و سردی و گرمی و ماندگی و وهم و محنت نفس و لذات محسوسات و بیقراری و حرص و خواب و پینکی را زبون گرداند و خود را از این چیزها بگذراند عقل او محکم و کامل گردد و مراقبه و دانش و قوت جوگت او را حاصل شود. اما این روش بسیار مشکل است و از هزاران یکی باین اوصاف متصف می‌گردد. و چنانکه بیابان پردرخت پرمار و شیر و خار و بی‌طعام و آب و سوخته و مأوای راهزنان گشته را مرد پرزور قوی‌هیکل طی می‌کند همچنان کسی که از جوگت با قوت شده باشد او از صحرای عالم می‌تواند گذشت. و رفتن این راه مانند رفتن آدمی بروی شمشیر است پس هرکه آداب جوگت را بر وجه اتم رعایت نماید او از این راه می‌تواند رفت. و کسی که در این روش به هوشمندی و حضور دل اعمال جوگت بجا آرد او از قید پیدایش و فنا و راحت و محنت خلاصی یابد. و هرکه از آداب جوگت بی‌خبر بوده در راه آن درآید او بمرتبه عالی نمی‌رسد مانند کشتی بی‌ملاح در دریای کلان که مردم را برکنار نمی‌رساند بلکه غرق می‌گرداند. و يك سخنی دیگر است که در جمیع علوم و در جمیع طرق جوگت گفته شده است و آن آنست که هرکه در راه جوگت کامل باشد او به اوصافی که گفته می‌شود موصوف می‌گردد. و آن اینست که اگر او آفریدگار را و یا برهما را و یا مهادیورا و یا پسر او کهنداین (Sadanana)^۱ را و یا پسران برهما را بخواند، بیابد و از تم (Tama) و رج (Raja) و ست (Sat) و مرتبه برن (Varuna)، و ماه (Candra) و مار و پتر (Pitr)، هرکدام را که آرزو کند باو برسد و اگر خواهد که از دریا و یا کوه بگذرد می‌تواند و اگر اراده کند که در میان گندهرب رود و یا به‌اپسرا اختلاط کند و یا یکی را زبون‌گرداند، می‌شود و هرچه می‌خواهد می‌کند و چون روی دل او در آفریدگار است آخر کار او را بیابد.

در بیان پرسیدن راجه جدهشتر از طریقه فلسفی سانک (Samkhya) و جواب بهیکم‌پتامه!

جدهشتر گفت که شما راه جوگت را بروجه اتم بمن بیان کردید چنانکه استاد به‌شاگرد گوید. اکنون کیفیت طریق سانک (Samkhya)، را با من بگوئید - چه شما حقیقت هرسه ملك را با آنچه در اوست می‌دانید. بهیکم‌پتامه گفت که کیفیت راه سانکمه را که معمول و مسلوك کپل (Kapila)، و جماعتی است از من بشنو و آن، چنانست که آن راه راهی است که در او هیچ شك نیست و پرهیز و بی‌عیب است

۱- در متن سانسکریت شدانن (Sadanana) ضبط شده است ولی در ترجمه فارسی کهنداین (Sikhandayana) قید گردیده است.

و آن راهی است که از سلوک آن، هرچه عیب است از روی گیان ظهور می‌یابد. و حقیقت مردم ([آدمیان و]) پستاج (Pistaca)، و راجس (Raksasa)، و جچه (Yaksa)، و مار (Sarpa)، و گندهرب (Gandharva)، و پتر (Pitr)، و جانور و اقسام باد [Marut]، و راجرکه (Rajarsi)، و برمه‌رکه (Brahmarsa)، و دیورکه (Devarsi)، و پرجاپت (Prajapati)، و برمها (Brahma) نیز از آن معلوم می‌گردد. و بقای جهانیان و راحت و محنت ایشان و حقیقت اوتار (Avatara) که هرکس بکجا منتقل می‌گردد، و ماهیت دوزخ، و هنر، و عیب و سرگ (Svarga) و بید و جوگ و سانکه نیز از آن مفهوم می‌شود. و ده خصلت ستوگن (Satoguna)، و نه وصف رج (Raja)، و هشت اثر تم (Tama)، و هفت فایده عقل و شش خصلت هوا و پنج وصف دل و چهار هنر خرد و سه هنر تم و دو هنر رج و یک وصف ست، و راه فنا که هرکس بعد از مرگ بکجا انتقال خواهد کرد. و حقیقت گیان و بگیان نیز از آن علم حاصل می‌شود. و آدمی بر مجموع این چیزها اطلاع یافته مرتبه خلاصی را می‌یابد چنانکه چیز لطیف هوا را درمی‌یابد. بدان که چشم با لون اختلاط و اتصال می‌دارد و بینی با بو و گوش با آواز و زبان با طعم و پوست با لمس و بشن (Visnu)، با رفتار و اندر با نیروی بازو و آتش با شکم و زمین با آب و آب با آتش و آتش با باد و باد با هوا و هوا را با مهت (Mahattattva)^۱، و مهت با خرد و خرد با تم و تم با رج و رج با ست و ست با جان و جان با ناراین و ناراین با خلاصی و خلاصی با هیچ چیز آمیزش ندارد. و آدمی را می‌باید که در قالب خود همین ستوگن را ملاحظه نماید اگرچه او از شانزده چیز ترکیب یافته است و آن شانزده چیز از روی رسم و عادت خویش در هر بدن جمع می‌شود. و دانش ذاتی آدمی است که از گناه منزّه است تنها به تن وطن می‌دارد. و کسانی که گرفتار و پای‌بند حواس اند جانهای ایشان نه تنها در تنهاست بلکه اعمال نیز همراه می‌دارند و هم در آن ارواح حواس و صور محسوسات منقش می‌گردد و ایشان را رستگاری به دشواری می‌کشد و این معنی را بخاطر خود ملاحظه نموده وجود پران (Prana)، و اپان (Apana)، و سمان (Samana)، و بیان (Vyana)، و اودان (Udana)، را در بدن خود یقین دانسته تأمل نماید در این که آنچه برمی‌آید و فرو می‌رود این بادهاست. و هفت دهات در هفت جای بدن و راه و روش پرجاپت و رکه و راجه رکه و دیورکه و برمه‌رکه را که مثل خورشید می‌تابند و بمرور زمانه از محل خود تنزل می‌نمایند نیز بخاطر رسانند. و عناصر خمس را هم زوال‌پذیر داند و گناهی که بوجود می‌آید؛ و دریایی که در راه جم است که آن را بتیرنی (Vaitarani) می‌گویند و مردم در آن غرق می‌شوند. مراتب اوتار و پیدایش خلق در قالب‌های نفیس و خسیس و محنت اطفال در شکم و بودن خود در بدن ناپاکی که نه در دارد و پر از شاشه و نجاست و خون و منی و رکه‌است، نیز یک بیک ملاحظه کرده در فکر نیکوئی و خلاصی خود شود. و کسانی که از راه رج

۱- مهاتوه (Mahattattva): یکی از عناصر بیست و پنجگانه مذکور در فلسفه سانکیه

و تم و ست می‌روند روش آن هرکدام را نیز ملاحظه نماید و تأمل کند در این که جمیع محسوسات از ستاره و ماه و مانند آن نقش‌هایی است که فانی خواهد شد و آنچه جفت است از یکدیگر مفارقت خواهد نمود. و هرچه بزرگ است خردتر را خواهد خورد. و زمان خردی بنادانی می‌رود و جوانی به‌هوا و هوس و پیری به ضعف بنیه می‌گذرد. و در این باب نیز فکر کند و در دوستی دنیا و بیدانسی ستوگن نیست و در میان هزاران یکی باشد که عقل او در فکر خلاصی می‌شود. و نیز اندیشه کند که راه خلاصی بغایت مشکل است و از بیدهم معلوم نماید که راه رستگاری بسیار دشوار است. و کسانی که گرفتار لذات محسوس نیستند تعظیم ایشان بوجه اتم بجا آرد. و آنانکه موافق بید به‌چیزها مقیدند تعظیم ایشان از طایفه پیش کمتر بجا آرد. و محسوسات را در مقام فریب و خداع اعتقاد کند و تن مرده‌ها را مهیب و موحش دیده عبرت گیرد. و نیز ملاحظه کند که بودن در قوم خود محنت^۱ عظیم دارد. و گناه کشتن آدمی و خوردن شراب و زنا و تقصیر خدمت مادر و استاد و مردم بزرگ دیوتا مانند، و گناه درآمدن در قالب‌های خسیس و جرم کسی که براه بید سلوک نمی‌نماید و فنای موسم و ماه و سال و روز و شب و کمی و زیادی آن‌ماه و دریا و دنیا و زوال صحبت و قرب اقوام چهار و محنت پیری و مرگ و پیدایش و عیب‌های بدن، این همه را بخاطر خود برساند و مجموع این عیب‌ها در خود تصور نماید. و بوی ناخوش که از بدن او پیدا شده است آن را نیز ملاحظه کند.

جدهشتر پرسید که کدام عیب‌ها را شما در نفس خود می‌بینید، آن را با من بگوئید. بهیکم پتامه گفت که پنج عیب در هر بدن می‌بینم و این سخن را نه من تنها می‌گویم بلکه کسانی که علم سانکبه می‌دانند اینچنین می‌گویند. و تفصیل آن را از من بشنو: اول آرزوی دل، دوم غصه، سوم ترس، چهارم خواب، پنجم نفس. و این پنج عیب در هر قالب می‌باشد. و غصه را با تحمل زیر باید کرد و آرزوها را بترك مرادات دل و خواب را از ملازمت ستوگن و خوف را به‌هوشمندی و نفس را از کم-خوری. و آدمی هزاران دفعه خصلت‌های نیک را تجربه کرده بعمل درآورد و همچنان عیب‌ها را هزاران مرتبه تحقیق کرده بگذارد و از هزاران وجه، دلیل را قوی گرداند و هزاران بار اختلاف اعمال خلق را دیده بمرتبه یقین رساند. و عالم را مانند کفك آب و پیچیده‌شده بارسن‌های خواهش نفس خیال‌کند. و نیز مانند دیوار منقش و نی^۲ مجوف و حقیر و باریك^۳ و حباب آب اعتقاد نماید، و گذرنده داند و هیچ‌جا در او رایحه راحت نیست و با رج و تم پند شده است، چنانکه فیل در لای؛ بنا برآن اهل سانکبه عالم را اینچنین دانسته ترك دادند. و کسانی که به‌دقایق علم سانکبه و آداب گیان احاطه نموده‌اند ایشان عالم را اینچنین دانسته ترك دادند و یافتند. و دانایان این علم بوی راجس (Rajas)، و تامس (Tamas) را بشمشیر گیان و

۱- ل: در مقام خود محبت عظیم.

۲- ل: پی.

۳- ب: تاريك.

چوبدستی ریاضت بریدند و نکبت‌سانکبه‌را بجدوجهد گزیدند. و می‌باید که آدمی عالم را مثل دریا خیال کند که محنت آب اوست. و اندوه زیادتى او و مرض و مرگ جانوران درنده او و بیم اژدهای او و دل سنگ‌پشت^۱ او و رج‌گن ماهی او و دوستی دنیا لای او و پیری کنارهای او و تعلقات جزیره او و اعمال عمق او و راستی گذرگاه او و زدن و بستن تیزی آب او و لذات مختلف کان او و انواع راحت جواهر او و سوزدل طوفان او و حرص دنیا گرداب او و بیماری دل فیلان او و بند اعضاء جای جمع شدن آب او و بلفم کف او و صدقه دادن مروارید او و خون مرجان او و سخن کردن و خندیدن صدای او و دانش‌های مختلف کلانی عرض او و آب دیده شوری او و ترك صحبت، گذشتن از او و هربار پیدا شدن و اولاد بهمرسانیدن شهرهای او و ترك ایزای خلق و راستی سخن حد او و مفارقت از بدن، موج او و دانش و ترحم، آب شیرین او و نایافتن خلاصی^۲ آتش او. و دریایی که چنین است مردم چنین بوسیله چهارگیان از آن می‌گذرند و بهوا می‌رسند و در روشنی خورشید درمی‌آیند و بعد از آن به لطافت باریکی خویش در باد دخل می‌نمایند. و آن باد از اختلاط آن مردم خنك و خوشبو می‌گردد و آن جماعت بهمراهی آن باد در هفت ملك او سیر می‌کنند، بعد از آن بمرتبه عالی متوجه می‌شوند. و خصلت رج گذاشته در وصف ست‌گن (Satoguna) می‌آیند و آن ست‌گن، ایشان را به‌ناراین می‌رساند و ناراین به‌آفریدگار. و همین مرتبه را خلاصی و مرتبه عالی گویند و بالاتر از این مرتبه مقامی نیست. و این مرتبه به‌کسی میسر می‌شود که او از راحت و محنت و شادی و غمی و مانند آن برآمده است و رامتی شعار اوست و نسبت به‌جمله جهانیان شیوه مهربانی را مرعی می‌دارد. پس این شخص باین مرتبه می‌رسد.

جدهشتر گفت: چون آدمی بمرتبه عالی می‌رسد آیا احوال گذشته خود را از راحت و محنت و شادی و غمی یاد می‌آرد یا نه؟ شما این کیفیت را مطابق واقع با من بگوئید و غیر از شما کیست که من از او استفسار کنم؟ و نیز اگر بمرتبه خلاصی رسیده یاد محنت گذشته را و ادراك فرح آینده را بکند بلکه مستغرق گیان بماند، پس از این مرتبه چه حاصل؟ و براین تقدیر همین راه اعمال بهتر باشد.

بهیکم‌پتامه گفت که این سؤال شما بسیار موجه و قوی است و دانشمندان هم از عهده جواب آن نمی‌توانند برآمد و آنچه من می‌گویم شما آن را با گوش هوش بشنوید و آن همانست که در علم سانك (Samkhya) مذکور شده است. و آن چنان است که: در قالب آدمی بحسب ظاهر حواس خمس ادراك چیزها می‌نماید اما فی-الحقیقه ادراك صفت جان است و اینها اسباب‌اند مرادراك را. و بی‌جان حکم چوب و سنگ دارند بلکه معدوم مطلق می‌گردند مانند کف آب. و چون آدمی بخواب می‌رود و جوهر لطیف جان بجاها سیر می‌کند مانند بادی که در هوا می‌گردد، و چنانکه در بیداری کارها می‌کرد همچنان در حالت خواب بلا تفاوت به‌کارها اشتغال

۱- ل: وهم آرزوهای دل سنگ‌پشت او...

۲- ل و ت: یافتن خلاص آتش.

می‌نماید و چون بیدار می‌شود در کارهای آن دو حالت هیچ تفرقه نمی‌یابد و حواس ارباب گیان در بدنهای ایشان محو می‌گردد و از کار می‌ماند، چنانکه مار بی‌زهر از عمل باز می‌ماند. و در اینوقت جانهای ایشان از قید حواس برآمده خود باوصاف آنها موصوف می‌گردد و او خصلت‌های ست و رج و تم و عقل و دل و هوا و باد و آب و آتش و زمین را بخود کشیده از برای ملاقات پرکبه متوجه می‌شود، چنانکه نیکی و بدی به‌جان رومی‌آرد و حواس به‌آن جان همراه می‌شود و خصلت‌های خود را زیر می‌کند. و در اینولا به‌کسی که او زوال‌پذیر نیست به‌او نزدیک می‌شود که او ناراین و نراند و منزّه از نیکی و بدی است و دیگر از آنجا برنمی‌گردد. و دل و حواس اگرچه باو همراه می‌روند اما مطیع و فرمانبردار او می‌گردند مانند شاگرد نسبت به‌استاد. و مردی که اینچنین شده است هرگاه که اراده‌ی خلاصی می‌کند به‌آن مرتبه می‌رسد. و کسی که از راه گیان علم سانکه می‌رود او باین مقام واصل می‌شود.

بهیکم‌پتامه گفت که ای جد‌هشتر برابر این گیان هیچ‌گیانی نمی‌باشد و در این باب شك نمی‌باید کرد. و من بشما بیان اوصاف آفریدگار کردم که او اول و میانه و آخر ندارد و او را دانشمندان بی‌زوال می‌گویند و او پیداکننده‌ی عالم و ناچیز گرداننده‌ی آن است. و دیوتا و برهمنان ستایش و ذکر او را در پران‌ها کرده‌اند و ارباب گیان نیز او را قبول دارند. و برهمنان که خرد ایشان به‌علاقه دنیا آمیزش دارد، ایشان نیز او را برهمن (Brahmana) و دیوتا (Devata) و اننت (Ananta)، و اچت^۱ (Acyuta)، می‌گویند. و من با شما کسی را که بی‌صورت و بی‌لون است و آنکه خداوند هردو صفت است، روش جوگ و کیفیت علم سانک، را بیان کردم. و کسی که بی‌صورت و بی‌لون است صورت او همین علم سانک است بواسطه‌ی آنکه او از علم سانک دانسته می‌شود و طریق معرفت او را از من بشنوید. و آن چنانست که خلق بر دو قسم است: یکی حیوان و دیگر جماد. و قسم اول از قسم دوم بسیار بهتر است. و از او آدمی و از آدمی برهمن و از برهمن دانشمند و از او کسی که روش بندگی می‌داند و از او کسی که عمل می‌کند و از او خداوند گیان (Jnana) و از انواع گیان، سانک (Samkhya) بهتر است. و من از بید و پران علوم تحقیق نموده‌ام که مثل گیان سانک، گیان دیگر نیست. بجهت آنکه کیفیت حبس حواس و گیان باریک و پرزور و ریاضت‌های عظیم و راحت‌های بزرگ در این علم مذکور شده است. و نیز اگر آدمی بعمل سانک قیام نماید و آداب او چنانکه هست از دست او نیاید، در اینصورت هم به‌دیوتا می‌رسد و چون از حلقه‌ی دیوتا تنزل کند در قوم برهمن پیدا شود. و اگر براین علم بوجه اتم عمل نماید قالب خود را گذاشته به‌خلاصی رسد. بنابراین مردم برهمن بر علم سانک عمل می‌کنند، چه خداوند این روش بی‌نتیجه

۱- ل: برهمنه دیوتا و اننت و اچت می‌گویند. ترجمه عبارت سانسکریت برین تقریب است: براهمن‌ها، دیوتاها و کسانی که همواره در آرامش خاطر بسر می‌برند، او را (یعنی ویشنورا) اننت (Ananta) اچوتا (Acyuta) (دوست برهمن‌ها) و بزرگترین خدایان می‌خوانند.

نمی‌ماند. و نیز کسی که باین راه سلوک می‌نماید او در قالب‌های خسیس و پر محنت بوجود نمی‌آید و رونده این راه هرگز حقیر نمی‌شود. و علم سانک دریای کلان و روش قدیم است و او را غیر از ناراین دیگری نمی‌داند.

ای جد هشت من خلاصه [آن را] با تو گفتم و این عالم بتمام مخلوق ناراین است و همون او را پیدا می‌کند و ناچیز می‌گرداند و جمله جهانیان را در شکم خود درآورده در آب بخواب می‌رود. جد هشت پرسید: شما فرمودید کسی که به اچهر (Aksara)، می‌رسد او بر نمی‌گردد و فرقی که در میان چهر (Ksara)، و اچهر، است می‌خواهم که آن را با من بگوئید. و چون شما را مردم رکبه و برهن و جتی و بزرگان دیگر، خداوند گیان و بزرگ می‌گویند بنابراین من از شما می‌پرسم. و مدت عمر شما اندک مانده است چه در این نزدیکی خورشید بجانب شمال انتقال خواهد کرد و شما به عالم خلاصی خواهید رفت آن زمان من از که خواهم پرسید؟ و نیز سخنان شما آب حیات است بنابراین از آن سیر نمی‌شوم؛ و در قوم کوروان، شما چراغ گیانید، بدان سبب می‌خواهم که از شما سخن بشنوم. بهیکم پتانه گفت که در این باب قصه‌ای است کهنه که آن سؤال و جواب کرال‌جنک^۱ (Karalajanaka) و بششت است آن را از من بشنو و آن چنانست:

سؤال و جواب کرال‌جنک و بششت (Vasistha) دریان‌چهر (Ksara) و اچهر (Aksara) و بدیا (Vidya) وابدیا (Avidya) و علم سانکپیه

روزی بششت مع جماعت رکبه در گوشه [ای] نشسته بود. کرال‌جنک (Karalajanaka) پیش او رفت و در مقام پرسش درآمد و گفت که ای بششت! تو علم جوگت را نیکو می‌دانی و پسر میترا برنی (Mitravaruna)، من تو را سجده می‌کنم و از روی تعظیم تمام از تو می‌پرسم.

بعد از آن کرال‌جنک بسخنان شیرین و ملایم در مقام استفسار شد و گفت که ای رکبه! من کیفیت آفریدگار را می‌پرسم که او را هر که می‌یابد دیگر باین عالم نمی‌آید. و نیز یکی را چهر می‌گویند که او آفریدگار عالم است و دیگری را اچهر که او بی‌زوال است و فرقی که در میان ایشان است نیز با من بگوئید.

بششت گفت که ای راجه! این عالم بر نهجی که بوجود می‌آید، تا زمانی که میماند و باز ناچیز می‌گردد؛ کیفیت مجموع آن را از من بشنو: و آن چنانست که دوازده هزار سال دیوتا مدت يك چتر جگت (Caturyuga)، است و مدت يك هزار چتر جگت، يك روز برهما می‌شود و همین مقدار شب او. و چون شب او می‌گذرد او بیدار می‌گردد و عالم را پیدا می‌سازد. و طریق بدایت عالم براین وجه است که اول مهت (Mahattattva)، مخلوق می‌گردد. و پیداکننده او ذاتی است که صورت نمی‌دارد و بهمه چیز محیط است و از همه چیز باریکتر و گرانتر و شتاب‌تر است

و هر جا که می‌خواهد می‌رود و خداوند همه چیز است و نوری است که فنا نمی‌پذیرد و همه جا دست و پا و گوش و چشم اوست، و همه جا از او پر است. و او برهما نیست و برهما کسی است که از انکار (Ahankara) مخلوق شده است و او غیرمخلوق است، اما در علم سانکبه همین برهما را بیان می‌کنند و همورا می‌دانند. و آفریدگار بی‌صورت و بی‌لون است و حقیقت او معلوم کسی نیست و همه عالم در او مندرج است و او یکی است و او همیشه خواهد بود و جمیع اقسام خلایق را او آفریده است و او را صورت عالم می‌گویند. و از مهتت بزرگ انکار بوجود آمد و از او برهما مخلوق شد. و این پیدایش را بدیاسرگت (Vidyasvarga)^۲ گویند، بجهت آنکه در این پیدایش از ذات غیرظاهر مخلوق ظاهر بوجود آمد. اول پیدایش اینست که گفته شد. و پیدایش دوم از برهما تا غیراوست از خلایق. و آفرینش سوم عناصر خمس است از انکار. و خلقت چهارم مدرکات خمس است که از عناصر خمس بوجود می‌آید. و پیدایش پنجم زمین و آب و باد و آتش و هوا و پیدایش ده حواس که گوشت و پوست و چشم و زبان و بینی و دهن و دست و پا و قبل و دبر است. و پنج از این حواس، ادراک چیزها می‌کند و پنج دیگر از آن حواس خداوند عمل است و یازدهم آنها دل است. و این بیست و چهار چیز در همه بدن‌ها می‌باشد و براین بیست و چهار چیز برهمنان اطلاع یافته از دایره محنت و غم بیرون می‌آیند و براه گیان سلوک می‌نمایند. و در همه قالب‌ها همین بیست و چهار چیز می‌باشد^۳ و در قالب‌ها دیوتا و دانو (Danava)، و جچه (Yaksa)، و گندهرب و کنر (Kinnara)، و مار و چارن (Carana)، و پساج (Pisaca)، و دیورکبه (Devarsi)، و غیره از اجسام نفیس یا خسیس از حشرات و موش و سگ و مردارخوار و فیل و اسب و شیر و یوز و درخت و هرچه خداوند صورت و جسم است؛ جمیع آنها را از این بیست و چهار چیز دانند. و جای جمیع آن اقسام زمین و آب و هواست و چون همه اینها زوال‌پذیرند ایشان را چهر گویند و چون همه ظاهرند بکت (Vyakta) نامند. و نیز چون روز بروز موجود شوند بدان سبب ایشان را چهر هم گفته می‌شود و جانی^۴ که بآنها اتصال و اختلاط می‌دارد او را هم چهر می‌گویند. و همان جان اگر از عالم مفارقت نموده در مقام تجرد درآید آن زمان او را اچهر گویند. و مدار عالم بر غفلت است. و چون آدمی از عرصه غفلت بیرون آید او را بجهان کاری نمی‌ماند. و اول مخلوقات مهتت است و کسی که مهتت از او بوجود آمده است او را اچهر می‌گویند. و آنچه شما پرسیدید من

۱- ب: برهما هست و.

۲- در متن ترجمه فارسی عبارت ویدیاسورگت (Vidyasvarga) آمده است ولی در متن سانسکریت عبارت ویکت‌سنگک (Vyaktasamjnaka) (پیدا شده از پنج عنصر) مذکور است.

۳- بعقیده هندوان بیست و چهار عنصر در همه قالب‌هاست و عنصر بیست و پنجمین خودش خداست که فارغ از بدن می‌باشد.

۴- ب: و جانی.

آن را بیان کردم. و آنکه در علم [سانک] بیست و پنج تت (Pancatattva)^۱ می‌گویند بنابراینست که بیست و چهار آن چیزهاست که گفتم، و بیست و پنجم آفریدگار است اگر چه او فی‌الحقیقت تت نیست اما چون بآنها آمیزش دارد بدان سبب او را تت می‌گویند. و آنکه عالم را می‌آفریند او بیست و چهارم است و آفریدگار مذکور نیست، بواسطه آنکه او آشکار است؛ و آفریدگار بیست و پنجم است و بخشنده عقل و ادراک همو است و صورت و رنگ نمی‌دارد. اما آنکه گفتم که پیداکننده عالم و ناچیز گرداننده آنست بنابراینست که این کار پرکرت (Prakrti) است و پرکرت از حکم او آن کار می‌کند. و او بی‌صورت است و جمیع خداوندان صورت را می‌داند و از آنجهت برپیدایش خلق و فنای آن اطلاع می‌دارد. و کسانی که بی‌خرداند می‌گویند که ذات او ماده پیدایش عالم است و آن مردم در قالب‌های خسیس که با رج و تم و ست موصوفاند ظهور می‌نمایند از بهر آن که ایشان مردم نادان‌اند و با مردم نادان صحبت می‌دارند و خویشان را همین بدن اعتقاد می‌کنند و از او خود را جدا نمی‌دانند و خلاصه تن را نمی‌شناسند و مطمح نظر ایشان همین چیزهای ظاهری است. و از آن مردم هرکه خداوند تم‌گن است در بدن صاحب تم در می‌آید. و صاحب رج در قالب خداوند رج، و خداوند ست، در بدن صاحب ست. و لون‌ست، سفید است و رنگ رج، سرخ و صورت تم، سیاه. و آن سه وصف مذکور اوصاف پرکرت است. و خداوند تامس (Tamas)، بدوزخ می‌روند و ارباب رج در زمره آدمیان مخلوق می‌گردند. و اصحاب ست در اقوام دیوتا وجود درمی‌آیند و کسانی که گناهکار محض‌اند ایشان در قالب‌های خسیس ظهور می‌کنند و آنانکه مجموع اعمال نیکی و بدی بجا می‌آرند ایشان در طوایف آدمیان مخلوق می‌شوند و جماعتی که نیک‌کردارند و درمیان دیوتا می‌روند. و من بشما کیفیت بکت (Vyakta)، و ابیکت (Avyakta)، و چهر (Ksara) و اچهر (Aksara) را گفتم. و آنکه بیست و پنجم است او را بی‌گیان نمی‌توان یافت.

بشست گفت کسی که آفریدگار را نشناخت او براه بی‌خردی می‌رود و در قالب‌های خسیس ظهور می‌کند و گاهی هم در بدن آدمی پیدا می‌شود و همینطور مرگ‌زدان می‌ماند. و چنانکه کرم‌ابریشم خانه بنامی‌کند و در آن خانه بند می‌شود و می‌میرد، همچنان آن مردم خود را به‌خصلت‌های بد مقید ساختند و جانی که فارغ از راحت و محنت بوده آن را در بلا انداختند. چه گاهی سردرد می‌کند و وقتی چشم و زمانی دندان و گاهی شکم کلان می‌شود و دفعه‌ای به‌سیل و احیاناً به‌تپ گرفتار می‌گردند و زمانی دنبال به‌درمی‌آید و گاهی اسهال می‌شود و مبروص نیز می‌گردد و این امراض بر بدن عارض می‌شود و جان آنها را برسر خود می‌گیرد. و چون در

۱- پنج‌تو (Panca Tattva) یعنی پنج‌مها‌تو (Panca Mahatattva) = پنج‌عنصر که عبارتست از: آب (Jala)، آتش (Pavaka)، باد (Samira)، خاک (Ksiti) و آکاش (Akasa). در مکتب فلسفی بودائی فقط چهار عنصر مورد قبول است و آکاش را از عناصر نمی‌شمارند.

قالب دیوتا پیدا می‌شود خود را صاحب راحت و فرح می‌داند و گاهی لباس فاخر و ملایم می‌پوشد و زمانی درشت و گاهی بر زمین می‌خسپد و وقتی مثل بقه بر روی خواب می‌رود و گاهی بر بساط اعلی می‌نشیند و زمانی برخشت و سنگ و وقتی به راه پر خار می‌رود و زمانی در خاکستر می‌خسپد و گاهی در بستر حریر و هنگامی ریسمان را در میان می‌بندد و زمانی پوست آهو و وقتی گلیم سیاه و زمانی پوست یوز و گاهی پوست شیر و زمانی جامه‌های ابریشم را بر تن می‌پوشد و او خیال می‌کند که من پوشیده‌ام و طعام‌های مختلف می‌خورد و زیورهای جواهر می‌پوشد. و بعضی مردم از آن قبیل‌اند که بعد يك شب طعام می‌خورند و جمعی بعد از دو شب و بعضی سه شب و بهمین ترتیب تا يك ماه فاقه می‌کشند و بعضی بیخ درخت می‌خورند و گروهی میوه صحرانی و جماعتی آب و قومی باد و گروهی گنجاره و طایفه‌ای جفرات و دیگران سرگین گاو و بعضی شاشه او و قومی سبزی و بعضی گل و دیگر زنگار آب و گروهی هرچه می‌یابند می‌خورند، و بعضی برگ‌ی که از درخت می‌افتد و جماعتی میوه‌ای که چنین باشد و اینچنین محنت‌ها می‌کشند تا بکمال می‌رسند و بعضی چندراین (Candrayana) می‌کنند و بعضی سنیاسی (Samnyasi) می‌گردند و گروهی گرہست (Grhastha)، و بعضی برهمچاری (Brahmacari)، و زمره‌ای بان‌پرست (Vanaprastha). و جماعتی برکنار دریا عزلت اختیار می‌کنند و بعضی در مقامات دیوتا می‌نشینند و قومی برکناره‌های حوض و دیگران در جوفه‌های کوه، و انواع ریاضت و فاقه می‌کشند و جگ می‌کنند و صدقه می‌دهند و شراده (Sradha)، بجا می‌آرند. و بعضی سجده می‌کنند و دیگران بید می‌خوانند و جماعتی می‌خوانانند. و با اینهمه، افعال پیدایش و فنا از ایشان برطرف نمی‌شود؛ و اعمال نیکی و بدی براین هیچ بجا می‌آرند و این همه کار را پرکرت می‌کند. و چنانکه آفتاب روشنی خود را در روز پراکنده می‌سازد و در آخر روز بخود می‌کشد، همچنان آن پرکرت عالم را آشکار می‌سازد و بخود می‌کشد؛ و براین هیچ هربار آفریدگار می‌آفریند و فانی می‌گرداند و با این عمل بازی می‌کند، اما بوسیله پرکرت پیدا می‌سازد و ناچیز می‌گرداند. و کیفیت آن بازی براین نهج است که بعضی مردم را براه اعمال روان ساخته است و گروهی را براه گیان. و او خداوند هر سه ملک است، و کسی که از راه اعمال سلوک می‌نماید او همین راه را می‌پسندد و بسبب آنکه او از اختلاط پرکرت مغلوب رج و تم شده در وادی غفلت درآمده است. بنابراین او راحت و محنت و خوشحالی و غمناکی را در می‌یابد و او اعتقاد می‌کند که جمیع افعال را من می‌کنم و آنها نتیجه خود خواهند داد. و او بدان سبب در پی محو ساختن گناهان خود می‌شود و از رهگذر بی‌دانشی خویش نیکی را بخود نسبت می‌کند و می‌گوید که من در میان دیوتا رفته به نتیجه

۱- ب: جرهای - در متن سانسکریت عبارت: شیلانام گوها (Sailanam Guha) آمده

که باید آنرا به غارهای کوه ترجمه نمود.

نیکی خود خواهم رسید. و نیز می‌گوید که نتیجه اکثر اعمال خود در همین جهان حاصل سازم و از اعمال نیک راحت بمن روخواهد آورد و در هرپیدایش با آسایش جمیع حواس خواهم بود و هریدی را که بعمل درآورده‌ام از او بمن محنت خواهد رسید و من در میان آدمیان مخلوق خواهم شد بعد از آن بدوزخ خواهم رفت، باز در جنس آدمی بوجود خواهم آمد و از آنجا در میان دیوتا خواهم رفت، باز در میان آدمیان مخلوق خواهم شد. پس کسی که خود را اینچنین اعتقاد کند و جان را از بدن جدا نداند و به‌علاق مقید نماند آنکس برنهیجی که بیان کردم مخلوق گردد و به‌نتیجه خود برسد. و آن شخص در هزاران قالب درآمده بواسطه تقید او به پرکرت در هر سه ملک سرگردان شود، گاهی در میان آدمیان بوجود آید و گاهی در اقوام دیوتا و زمانی بصورت دایه دیگر. و آدمی سه محل می‌دارد: سرگت و دوزخ و همین عالم فنا. و مردم من که پرکرت را اثبات می‌کنیم اگرچه او ظاهر و نمایان نیست اما از استدلال وجود او ثابت می‌شود و پرکبه (Purusa) هم همین حال دارد. و چون جان در بدن درمی‌آید گرفتار پرکرت شده و منافذ حواس را دریافته هرکاری که می‌کند خود را فاعل حقیقی می‌داند و پنج حواس مدرکه و پنج عامله را مطیع خود گردانیده دوستی و دشمنی را شیوه خود می‌سازد و اعتقاد می‌کند که همه آن چیزها منم. و خود را فاعل افعال می‌داند و حواس را از آن خود دانسته آنکه بی‌عیب و نامجروح بوده خود را صاحب جراحات می‌سازد و بی‌نشان بوده با نشان می‌گردد. و از قید زمانه بیرون بوده و اکنون در قید او درآمده و هیچ خوبی نداشت الا آن‌خو پیدا کرد. و از عناصر و مرگ فارغ بوده از برای خود عناصر و مرگ حاصل ساخت و سوز و پیدایش و ترس نداشت و در اینولا با همه اینها پرداخت و اچهر بوده خود را چهر ساخت؛ و این چیزها از علامات بی‌خردی است. بیشست گفت که آن شخص خود بی‌خرد است و در صحبت مردم بی‌خرد می‌باشد. بنابراین در هزاران قالب خسیس و هزاران خانه درمی‌آید، و برمی‌آید؛ و بودن او در همین سه محل است: آدمی و دیوتا و دواب و مانند او ماه است. چنانکه ماه پانزده کلا (Kala) می‌دارد همچنان بدن او پانزده چیز می‌دارد: پنج عناصر و پنج حواس و پنج مدرکات آنها، و چیزی که در قالبها درمی‌آید او فناپذیر است. چنانکه کلائی شانزدهم ماه و جان هرچند زوال‌پذیر نیست اما در قالبها هر دفعه موجود می‌گردد. و چنانکه دیوتا آن شانزدهم کلا را نمی‌آشامد و گرد او نمی‌گردند و آن کلا را بایشان هیچ نسبیتی نیست، همچنان جان وقتی که از تن و پرکرت جدا می‌شود هیچ چیز گرد او نمی‌گردد و او بهیچ چیز رونمی‌آرد. و پرکرت باو در مقام ضدیت است و چون از قید پرکرت برآمد آن زمان به‌مرتبه خلاصی درآید. و تن که خداوند شانزده چیز است جان را در تن همین پرکرت درمی‌آرد^۱ و بجهت آن پرکرت تن را از آن خود می‌داند

۱- ب: بدن جدا بداند و بعلاق مقید بماند.

۲- ب: در نمی‌آرد.

و هر عملی که می‌کند فاعل حقیقی آن خود را اعتقاد می‌کند. و آن بیست و پنجم که پاك است از ناشناختن او اینهمه محنت می‌کشد و کسانی که او را نمی‌شناسند صحبت ایشان اختیار می‌نماید؛ بنابراین او هر چند دانشمند و نیک‌کردار است جاهل و بدفعل می‌گردد. و پرکرت که خداوند ست و رج و تم است از ملازمت او صاحب این سه وصف می‌گردد.

جنك گفت: ما می‌دانیم که در میان چهر و اچهر اختلاطی است مانند اختلاط زن و شوهر و بی‌اجتماع یکدیگر پیدایش عالم نمی‌شود، و زن بی‌شوهر، فرزندی را نمی‌تواند بوجود آورد و همچنین شوهر بی‌زن، و چون هردو با هم جمع می‌شوند آنوقت طفل بوجود می‌آید. و کیفیت پیدایش براین وجه است که استخوان و رگ و مغز از مرد پیدا می‌شود و پوست و گوشت و خون از زن. و این سخن از بید منقول است و بید علوم راست است. و پرکه و پرکرت همیشه با یکدیگر جمع می‌شوند پس راه خلاصی دروغ و محال است و اگر می‌دانید که ایشان گاهی از یکدیگر مفارقت می‌نمایند آن را با من بگوئید. و شما حقایق اشیاء را ظاهر می‌بینید و می‌دانید، بنابراین از شما استفسار می‌نمایم و مدعای من خلاصی است و یافتن آفریدگار که آن منزله از نقص و زوال است و از او بزرگتری نیست.

بشست گفت که آنچه شما از بید نقل کردید آن را نيك گفتید. اما معانی بید و دقایق علوم را بروجهی که من می‌دانم شما نمی‌دانید، بسبب آنکه کسانی که بید و علوم را می‌دانند و به‌خلاصه و دقایق آن پی‌نمی‌برند دانش ایشان اعتبار ندارد و او مانند دابه است که بار را برداشته است. و کسی که بردقایق بید و خلاصه آن اطلاع می‌دارد، از او هرچه پرسند او از عهده جواب آن می‌تواند برآمد. و هرکه دقایق علوم را نمی‌داند او از ارباب ظاهر است و دانش او ناقص؛ بنابراین او برهیچ حکمی قطع نمی‌تواند کرد و بر تقدیری که قطع کند موجب خنده مردم می‌شود اگرچه او خردمند و دانشمند بود. و اکنون حقیقت علم سانك (Samkhyā)، و جوگ را از من بشنو و آن دو علم را نقیض یکدیگر اعتقاد مکن بلکه مقصود هردو یکی است. و کسانی که اهل خرداند اعتقاد ایشان همین است و آنچه شما گفتید که سه چیز از جانب مرد و سه چیز از قبل زن حاصل می‌شود، تحقیق در این باب آنست که آنها از حواس پیدا می‌شوند. نمی‌بینی که از زر، زر حاصل می‌گردد و از حواس، حواس و از قالب، قالب و از تخم، تخم. و جان مرد و زن زر نیست و حواس هم نیست و در قالب می‌ماند و خود بدن در نمی‌دارد؛ پس پیدایش این چیزها از او محال باشد. و محسوسات از محسوسات بوجود می‌آید و محسوسات اول از پرکرت بوجود آمده‌اند و در آخرکار در پرکرت خواهند درآمد. و پوست و گوشت و خون و چربی و مغز و صفرا و رگ و استخوان از آب منی حاصل می‌شود، بنابراین آنها را بدن نسبت می‌کنند و بجان هیچ نسبت نمی‌دارند. و آنکه می‌گویند که این مرد است و آن زن، مقصود از این سخن بدن‌هاست؛ و جان نه زن است و نه مرد. و پرکرت را هیچ کس نمی‌بیند چون او صورت نمی‌دارد. و چیز—

هائی که از او بوجود آمدند دلالت می‌کنند بوجود او، چنانکه گل و بر از هوا خبر می‌دهند، و همچنین بیست و پنجم که بالا مذکور شده است از استدلال دانسته می‌شود که او اول و آخر ندارد و همه چیز را می‌داند و از دایره محسوسات بیرون است، بنابراین از حواس معلوم نمی‌شود. و کسانی که در بند حواس اند چون از آن قید برآیند او را بیابند. و او را در علم سانک و جوگت از احاطه خرد بیرون گفته‌اند و معرفت او وقتی حاصل شود که آدمی از صحبت مردم بی‌خرد مفارقت نماید. و بعضی مردم او را جسم^۱ و خداوند صورت می‌گویند و جماعتی بی‌صورت و بی‌لون اعتقاد کنند. و طایفه اول آنچه معقول است نمی‌فهمند و فرق در میان چهر و اچهر همین است که آنچه بسیار است آن چهر (Ksara) است و آنچه یکی است اچهر (Aksara). و کسی که در بیست و پنجم یقین خود را درست کرده است او یکی می‌بیند و هرکه صورت ولون می‌گوید او بسیار می‌داند؛ و راست همان است که او را یکی دانند و ناراست آنکه او را متعدد^۲ و بسیار اعتقاد نمایند. و آنچه در سلسله بیست و پنجم داخل است آن پیدایش است و بیست و پنجم از پیدایش بیرون است و او آفریدگار جمیع خلق است و از هر راست، راست‌تر است و زوال‌پذیر نیست.

جنگ گفت که شما او را یکی گفتید و متعدد نیز فرمودید، بدان سبب مرا شك پیدا شد؛ چه آنچه یکی است متعدد نمی‌شود، و هرچه متعدد است یکی نمی‌گردد و نیز شك می‌شود مرا در آنکه گفتید که ارباب خرد او را می‌دانند و کسانی که بی‌خردند نیز او را می‌شناسند، و سبب آن که یکی اچهر گفته می‌شود و دیگری چهر چیست؟ و چون عقل من بر جان نیست این مضمون از خاطر من محو شده است شما آن را بیان فرمائید؛ و نیز می‌خواهم که دانش وحدانیت و متعدد بودن او یمن حاصل شود، و خداوند دانش تام کدام است و صاحب دانش ناقص چه کس؟ و آنچه معلوم هر دو طایفه است آن کدام است؟ و بدیا (Vidya)، و ابدیا (Avidya)، و چهر (Ksara)، و اچهر (Aksara)، و سانک (Samkhya)، و جوگت (Yoga) را هم مجمل و هم مفصل بمن بیان فرمائید.

بشست گفت که آنچه شما از من پرسیدید من آن را بشرح و بسط بیان می‌کنم بشنوید؛ و اکنون عمل جوگت را جدا از علم سانک^۳ می‌گویم بشنوید و آن چنانست که اعمال جوگت مراقبه است و قوت ارباب جوگت همان است و آن مراقبه بر چند وجه است - و این سخن از دانندگان بید منقول است - اول جمعیت خاطر، بعد از آن حبس نفس، و آن بردو نوع است: یکی سگن (Saguna)، و دوم نرگن (Nirguna). و سگن آنست که با ملاحظه رگها نفس را ببندد. و نرگن آنست که نفس را بدل حبس نماید. و در زمان خوردن و آشامیدن قسم اول را بجا آورد و در

۱- ت: جنیم.

۲- ب: منفرد؛ ت: منفرد.

۳- ب: عمل سانک.

باقی احوال بمراقبه نرگن قیام نماید. و از قوت دل حواس را از محسوسات باز دارد و بعد از آن در عمل دهارنا (Dharana)، شروع نماید. و دهارنا، ده است و دوازده، و بیست و چهار. نوع اول عبارت است از قید کردن ده حواس و قسم دوم عبارتست از حبس حواس مذکور و دل و عقل. و سیوم عبارتست از حبس دوازده مذکور و هشت سده (Siddhi)، و اهنکار (Ahamkara)، و مهت (Mahattatva)، و پرکرت (Prakrti)، و پرکه (Purusa). و دل خود را موافق به آدابی که در این راه آمده است آفریدگار متوجه گرداند که او را دانشمندان منزّه از وصف پیری^۱ می‌گویند. و هرکه بآن راه سلوک نماید او را معرفت آن آفریدگار حاصل گردد و ما این سخن را شنیده‌ایم. و ریاضت صاحب جوگت یقین اوست برعمل آن جوگت. و نیز او ترك صحبت خلق نموده است و غذای اندک می‌خورد و حواس را زبون می‌دارد و او را می‌یابد که در اول شب یا آخر او دل خود را پیاد آفریدگار مشغول گرداند و با قوت دل حواس را جمع سازد و با عقل دل را و مانند سنگ و ستون باسکون بنشیند. و چون آدمی چنین می‌شود ارباب دانش او را سالک این راه گویند و جوگی می‌نامند. و در این وقت او چیزی نمی‌شنود و نمی‌بیند و نمی‌خورد و بو نمی‌کند و قوت لامسه نمی‌دارد. و نه امری بخاطر می‌رساند و نه چیزی می‌داند و مانند چوب می‌گردد. و چون این خصلت‌ها در آدمی پدید آمد معلوم می‌شود که او بمرتبۀ جوگت رسیده است و دراینولا مثل چراغ که بی مساس باد برقرار می‌باشد همچنان شود و بی‌نشان گردد و هر جا که بخواهد برود. بعد از آن آفریدگار را ببیند مانند آتش بی‌دود و ضیای خورشید و روشنی برق و بدین صفت او را بزرگان دیگر هم می‌بینند. و او فناپذیر نیست و از جمیع خردان خردتر است و از همه بزرگان بزرگتر و در جمیع قالب‌هاست؛ اما بچشم دیده نمی‌شود و لیکن با چراغ دل و دیده عقل منظور می‌گردد. و او از تاریکی آنطرف است و تاریکی را می‌برد و پاک است؛ و خداوند ظلمت و جسم و نشان نیست اگر چه بعضی مردم او را جسم می‌گویند. این بود کیفیت جوگت که بیان کردم و غیر از این چیزی دیگر نیست. و کسی که براین نهج عمل می‌نماید آفریدگاری را که از پیری و مرگ منزّه است بیابد. و طریقه جوگت همین است و آنچه خلاصۀ آن بود من بشما گفتم.

کیفیت علم سانکبه

و اکنون کیفیت علم سانکبه را شمرده می‌گویم از من بشنوید، و آن چنانست: جماعتی که بوجود پرکرت اقرار دارند ایشان همان پرکرت را ابیکت (Avyakta)، می‌گویند و از آن پرکرت، مهت بوجود آمد و از مهت، اهنکار و از اهنکار عناصر خمس، و این هشت چیز ماده پیدایش همه چیزهاست. و از این هشت

چیز شانزده چیز دیگر پیدا شده: ده حاسه و پنج محسوس و شانزدهم دل. و این بیست و چهار چیز را محققان علم سانک بیان کرده‌اند. و هرچیزی در اصل خود که از او بوجود آمده است محو می‌گردد، چنانکه موج از دریا می‌خیزد و هم در آن دریا ناچیز می‌شود. و من کیفیت پیدایش عالم و فنای آن را گفتم. و حالا خلاصه سخن آنست که عالم از پرکرت موجود می‌گردد و هم در آن محو می‌شود. و می‌باید که این کیفیت براهل دانش پوشیده نماند. و بازگشت پرکرت یکی^۱ دیگر است و من بشما یکی را گفتم و متعدد را نیز بیان کردم؛ و در زمان فنا یکی است و هنگام پیدایش بسیار. و بیست و چهار چیز مذکور را چهر گویند یعنی کشت و بیست و پنجم را چمتراک (Ksetrajna)، یعنی: کشت دان. و او را پرکه (Purusa)، نیز گویند بسبب آنکه او در قالب وطن می‌دارد. و کشت (Ksara) دیگر است و کشت‌دان دیگر؛ و همچنان گیان دیگر است و آنچه از گیان دانسته می‌شود دیگر. و گیان داخل پرکرت است و آنچه از او دانسته می‌شود او بیست و پنجم است. و همچنان کشت (کشر Ksara)، و سگن (Saguna)، و پادشاه‌هست. و خداوندی داخل پرکرت است و کسی که از خود بالاتر خداوندی ندارد و تت (Tattva) هم نیست، او بیست و پنجم است. و این مضمون قرارداد علم سانک (Samkhya)، است و من آن را مشروح بیان کردم. و دانندگان علم سانک بوجود پرکرت قائل‌اند و بیست و چهار تت را بمرتبه تحقیق رسانیده از بیست و پنجم جدا می‌کنند. و چون بیست و پنجم از اینها جداست؛ بنابراین او را بدمان (Vidyamana) می‌گویند، یعنی آنکه می‌باید دانست، و هردلی که او را بشناسد او را کیول (Kaivalya)، گویند. و آن که سزاوار دیدن و دانستن است آن را من با تو گفتم. و هرکه او را براین نهج بشناسد او براحات برسد. و من بدین شرح و بسط پرکرت را بر تو نمایان ساختم و غیرت را از تت جدا کردم. و کسی که براین کیفیت مطلع گردد او باز بعالم نیاید. و هرکه آن بیست و پنجم را جدا نداند^۲ بلکه از سلسله بیست و چهار اعتقاد نماید او هردفعه بجهان می‌آید. و آنچه متعدد است عالم است و چیزی که متعدد نیست او بیست و پنجم است؛ پس کسی که او را باحسن وجوه بشناسد او از ترس روزگار ایمن گردد.

بشست گفت که من حقیقت علم سانکه را با شما گفتم، اکنون ماهیت بدیا (Vidya) و ابدیا (Avidya) که از من پرسیده بودید بشنوید: و آن چنانست که حواس عملی نسبت به حواس علمی ابدیا است و حواس علمی نسبت به دل و دل نسبت به عناصر خمس و عناصر نسبت به اهنکار و اهنکار نسبت به مهت و مهت نسبت به پرکرت و پرکرت نسبت به پرکه (Purusa)، ابدیا است. و بدیا و ابدیا را با تو گفتم و اکنون کیفیت چهر (Ksara) و اچهر (Aksara) را از من بشنو: و آن

۱- ل: نیکی

۲- ب: جدا داند.

چنانست که پرکه و پرکرت (Prakrti) هردو کلان‌اند و اچهر نیز هستند، هردو را اول و آخر نیست؛ اما ایشان نظر باسباب چهر می‌شوند. و جان تا در عالم است او را چهر می‌گویند و چون از عالم مفارقت نموده به بیست‌وپنجم ملحق می‌شود، آن هنگام اچهر می‌گردد. و کیفیت خلاصی او از عالم براین طریق است که پرکرت را خداوند خصلت‌ها دانسته از او مفارقت می‌نماید پس پاک می‌شود. و دراین وقت محقق می‌گردد که او دیگر است و پرکرت دیگر و جمیع خصلت‌های پرکرت را مذمت می‌نماید، و از آن در مقام انکار می‌شود. بعد از آن آنچه دیدنی است او را اگر ببیند دیگر به پرکرت اختلاط نکند و گوید که من غرق شده بودم مانند ماهی که دام را در آب می‌بیند و در میان آب و دام فرق ناکرده در او بند می‌شود؛ همچنان من عالم را از آن خود دانسته در او افتادم و آن را از خود جدا ندانستم. لعنت برمن باد که از بی‌دانشی خود در آتش افتادم و از شکم به شکم رفتم و بنخاطر خود رسانیدم که این مردم دوستان و برادران من هستند و خلاصی من به‌مراهی ایشان خواهد شد. و قبل از این مرد نیک نبودم و از اختلاط آن مردم اکنون بهتر شدم؛ و خود را برابر آن مردم می‌یابم و میان من و ایشان فرقی نیست، و ایشان را از خود و خود را از ایشان بیگانه دانستم. و این همه بی‌دانشی مرا از صحبت پرکرت حاصل شد که آن پرکرت با بدن من آمیزش دارد. و او مرا آنچنان زبون ساخته است که مدت‌های مدید برآمد که من از ممر اختلاط او متنبه نگشتم. و در آن مدت گاهی در میان دیوتا مخلوق گشتم و هنگامی در میان آدمیان و زمانی در قالب‌های خسیس و از ممر چیزی که من در این محنت افتادم، بعد از آن در صحبت او بودن و با او اختلاط نمودن نامعقول است. و در اینوقت به پرکرت خطاب می‌کند و می‌گوید که ای پرکرت! تو بزرگ هستی بجای خود باش و من بعد از این همراه تو نخواهم بود و نتیجه صحبت تو را یافتم. بعد از آن این شخص به دل خود می‌گوید که این پرکرت مرا بازپا داده است و خداوند علایق است و من از خصلت‌های او منزهم. و نیز می‌گوید که در این ماده گناه پرکرت اصلاً نیست بلکه گناه من است که با او اختلاط کردم، و من بی‌صورتم و از ممر صحبت او در قالب‌ها افتادم. و من بی‌صورت بسبب حرص و طمع خداوند صورت گشتم و از اختلاط پرکرت صاحب حرص شدم و در انواع بدن‌ها درآمدم، و اینهمه بواسطه بی‌دانشی من بود و الآن مرا با پرکرت هیچ نسبتی نیست؛ چه او با اهنکار یار است و مرا به‌وجوه سرگردان می‌سازد، و اکنون از خواب غفلت بیدار شدم و از دایره کبر و حرص برآمدم و ترك آنها نموده روبه‌تو آوردم، ای آفریدگار! بعد از این مقرب تو خواهم شد و از صحبت او دور خواهم بود. اگر من نزدیک تو جایی فی‌الجمله یابم خیریت من در آن است و اگر با پرکرت هم آغوش باشم مرا فایده نمی‌کند. و کسی را که اینچنین گیان حاصل شود و بیست‌وپنجم را بشناسد، آن بیست‌وپنجم

او را اچهر گرداند و او بکت بود ابکت گردد و سگن بود نرگن شود بواسطه آنکه او نرگن را یافت و دید؛ چنانکه منظور بود ناظر هم آنچنان شد. و من با تو فرق چهر و اچهر گفتم و آنچه در دانش من بود بیان کردم. و اکنون يك سخن نيك دقيق را می‌گویم، بشنو: و آن چنانست که من قبل از این علم سانگ و جوگت را بعد از تحقیق آنها با تو گفتم؛ و هرچند جوگت و سانگت دو علم است اما نتیجه آن هردو یکی است. و ارباب سانگت می‌گویند که آدمی از ورزش گیان از عرصه غفلت برآمده هوشمند می‌گردد. و من کیفیت آن هوشمند را با آنکه شما می‌دانید می‌گویم تا آنکه مردم دیگر از آن بهره‌مند شوند.

بدان که علم سانگ (Samkhya) و جوگت (Yoga) بزرگترین علوم است، بسبب آنکه اولاً بیست‌وپنجم از او معلوم می‌شود و بیست‌وچهارم نیز؛ و بی‌خرد از ورزش او خردمند می‌گردد و آنچه مقصود از دانش است آن نیز از این علوم معلوم می‌گردد.

بشست گفت که اکنون حقیقت هوشمند و کسی که طالب آن است و آنکه بی‌خبر است از آن هردو مرتبه از من بشنو و آن چنانست: کسی که جان را متعدد اعتقاد می‌کند و آن را دیوتا و آدمی و باقی دواب می‌داند؛ آن کس در میان همین طوایف راحت می‌یابد و بضرورت در میان همین اصناف به‌دفعات پیدا می‌شود و این شخص را بی‌خبر می‌گویند. و هرکه تفرقه می‌کند در میان بکت و ابکت او را بدهمان (Budhyamana)، می‌گویند، یعنی طالب آنچه می‌باید دانست. و چون او بیست و چهار چیز را فراموش کرد و هنوز به بیست‌وپنجم نرسید او بجای بیست و ششم شد. اما او در این مرتبه نظر بر مجموع بیست‌وچهار و بیست‌وپنجم دارد و آن بیست و پنجم را نیز آفریدگار اعتقاد می‌کند و خود را از همه جدا می‌داند؛ پس در اینوقت اگر چه او خداوند پرکرت است؛ اما نظر او بروجود آفریدگار افتاده است. بعد از آن اگر پرکرت را بگذارد و روی دل^۱ خود را در همان بیست‌وپنجم در آرد، آن زمان این بیست و ششم را هوشمند گویند، و او ترك چیزی که عالم از او بوجود می‌آید و فانی می‌شود، نمود و عقل او در مرتبه هوشمندی درآمد و دل خالص گشت و او آفریدگار را یافت. و کسی که در سلسله بیست‌وچهار خود را گرفتار گرداند او در میان همان چیزها بماند. و هرکه آن بیست و چهار را گذاشته به بیست‌وپنجم روی آرد او بمرتبه خلاصی برسد. و من علم سانگ را بعد از تحقیق آن بشما بیان کردم و حقیقت مردم بی‌خبر و طالب هوشمند را نیز گفتم. و کسی که در اول حال بی‌خبر است همان هوشمند می‌گردد و بمرتبه گیان میرسد و آنکه گرفتار محسوسات است همو مقام خلاصی اشراف می‌یابد. و شخصی که بی‌خرد بود؛ همو در میان چیزها تفرقه می‌کند، و چون بمرتبه گیان رسید همه را یکی دید، و او در زمان گذشته ناپاک و چرکین بود و الآن پاک‌وپاکیزه شد، و غیرخالص و مقید بود این

۱- ب: پرکرت را نگذارد و روی و دل خود را.

زمان خالص و خلاص گشت. و من باتو آنچه خلاصه و راست بود گفتم و از برای خیرخواهی خلق کیفیت راه آفریدگار را بیان کردم. و این سخنان را بمردم دغل و دروغ بی‌خرد و ناراست و موذی نباید گفت. و بمردم اهل یقین و ارباب اخلاق نیک و جماعتی که عیب نمی‌کنند، و به ارباب جوگت و اهل دانش و کسانی که بروش پسندیده خود ثابت قدم هستند و بمردم صابر و دوستدار عامه خلایق و به گوشه نشینان و کسانی که تصدیق بید می‌کنند و آنانکه جدل نمی‌زنند و طایفه‌ای که سخن بسیار شنیده‌اند و به خردمندان و کسانی که لیاقت و استحقاق فهم سخن دارند و طایفه‌ای که حواس و دل خود را زبون ساخته باشند، سخنان مذکور را می‌توان گفت. و هر که این سخنان را به جماعتی که من منع کردم گوید او فاسق گردد، و اگر کسی تمام روی زمین را پراز زر بدهد تا این سخنان را استماع نماید اگر او مستحق این معنی نبوده باشد با او نباید گفت. و بغیر از مردمی که حواس خود را زبون کرده‌اند این کلام را تلقین نمی‌باید کرد. ای کرال جنک (Karalajanaka)! چون من با تو کیفیت شناخت آفریدگار و قرب او را بیان کردم لایق چنانست که آنچه تو از دست اهل عالم در دل خود بیم می‌داری^۱ ترك آن نمای، چه از حاصل کردن این گیان جمیع محنت‌ها محومی گردد که آن گیان پاکترین چیزهاست و از یافتن او جمیع انواع چیز حاصل می‌شود. و تو دل خود را براه این گیان درآورده از مقام بی‌دانشی و غفلت بدرآی. و من حقیقت این گیان را از سنت‌کمار (Sanatkumara)، یافتم و او از برهما، و برنهیجی که تو از من پرسیدی، من بهمان نهج از سنت‌کمار پرسیدم و سنت‌کمار از برهما. و این گیان پناه کسی است که او از این عالم خلاصی خود می‌خواهد.

بهیکم پتامه گفت که من با شما کیفیت راه آفریدگار را گفتم که از دانستن آن، دیگر به عالم رجوع نمی‌افتد و کسانی که او را نمی‌شناسند هر بار بجهان می‌آیند. و من این سخنان را از نارد نقل کردم و نارد از بشست و بشست از برهما؛ و شما در این باب دغدغه‌مند نشوید، چه از دانستن آفریدگار شما مرتبه خلاصی را خواهید یافت. و کسی که چهر و اچهر را دانست او از مقام ترس و بیم بیرون آید، و هر که آن دو را نشناخت او را هم خطرات است بجهت آنکه او گاهی در میان دیوتا مخلوق می‌گردد و هنگامی در جنس آدمیان و زمانی در قالب‌های خسیس و در دریای عمیق عالم، گاهی به پائین می‌رود و وقتی بالامی‌آید، و تو از این دریاگذشتی و از خوی رج و تم برآمدی.

باز بهیکم پتامه گفت که روزی پسر جنک بقصد شکار از خانه بیرون رفت و در گوشه صحرا پسر بهرگت را نشسته دید و پیش او رفت و تحفه تحیت بتقدیم رسانید و بنشست. پسر بهرگت باو متوجه شد و از حال او پرسید. او گفت که من از بهر حل بعضی مشکلات پیش شما آمده‌ام. اول آنکه آدمی در این قالب فانی و

مغلوب هوی و هوس از کدام عمل براحث هردو جهان میرسد؟ و چون پسر جنك این سخن را از صمیم دل پرسید رکهه مذکور باو رو آورد و گفت که اگر سلامتی خود را می‌خواهی بریدی هیچ‌کس اقدام منمای و حواس را زیرکن؛ و خیریت آدمی در اعمال نيك است و پناه مردم بزرگش نیز همان اعمال نيك و هر سه عالم از نیکوئی بوجود آمده‌اند؛ و تو بلذات نفس گرفتار هستی، می‌باید که ترك آرزوی دل و این لذات نمائی. و تو غسل را می‌بینی که شیرین است اما محنتی را که از حاصل کردن آن لاحق می‌شود ملاحظه نمی‌کنی و آن شیرین نظر به نتیجه او عین تلخی است. بنابراین محنت و مشقت راه‌نیکي و مسلك گیان را بر خود قرار می‌باید داد. و مردم فاسق اگر نیکي هم بکنند آن نیکي ایشان فی‌الحقیقت فسق است؛ و مردم اهل صلاح هر نیکي که می‌کنند آن در ظاهر و باطن نیکي است. و کسی که در خانه اعمال اهل صحرا می‌کند او گویا در صحراست، و مردم صحرائی اگر آداب اهل خانه را رعایت نمایند گویا در خانه‌اند. و از دل و زبان و اعمال برگردار نيك یقین خود را مستقیم گردان و خوبی ترك دنیا و خواری تعلقات را نیز ملاحظه کن. و بمردم نيك تصدق دادن مستحسن است. و رعایت وقت و محل و پاکیزگی مال و ترك اغراض در اثنای تصدق شرط است و بعد از دادن اظهار آن نمی‌باید کرد و پشیمان نمی‌باید شد. و مستحق تصدق کسی است که او بی‌گناه و پاکیزه باشد و حواس را زبون می‌دارد و راستی در قول و فعل سیرت اوست و نیز حلال‌زاده و خوانندهٔ بید بود. و حلال‌زاده کسی است که در میان پدر و مادر او نسبت نکاح و جنسیت واقع باشد و مادر او در مدت عمر خود غیر از پدر او بمردی دیگر نرسیده باشد و نیز می‌باید که آن مستحق بروش خود ثابت قدم بوده باشد. و اگر آدمی عمل نيك را چنانکه شرط اوست بجا آرد هر آینه آن عمل به نیکي می‌گردد و اگر همان عمل را چنانکه حق ادای اوست بعمل در نیاورد آن فعل او بیدی منجر گردد - و چنانکه آدمی چرك بدن را باندك توجه زایل می‌گرداند، همچنان می‌باید که گناهان خود را بتدبیری از خود ساقط گرداند. و چنانکه پس از هضم طعام هر خوردنی که خورده شود فایده می‌کند، همچنان آدمی بیگناه چون عمل نيك بجا می‌آورد آن عمل البته او را نفع می‌رساند. و بیخ نیکي و بدی دل آدمی است، پس باید که دل خود را از عرصهٔ بدی برآرد و در مقام نیکي درآرد. و اگر تو را صبری نیست پس آن را حاصل کن و اگر عقل نداری آن را بهم رسان. و اگر تو را آرام دل نباشد با آرام شود و اگر علم نداری تحصیل آن نمای. و همه چیز را بتدبیر حاصل می‌توان ساخت اما صبر بیخ راحت هردو جهان است. و شخصی بود از گروه راج- رکهه بواسطهٔ ترك صبر از سرگشت افتاد و ججات (Yayati)، با آنکه ناقص بود بواسطهٔ رعایت صبر به سرگشت (Svarga) رفت. و آدمی را از خدمت مردم تپسی (Tapasi) و نيك کردار و اهل دانش آنچنان خرد حاصل می‌گردد که از آن خرد او را حسن عاقبت رومی‌نماید. چون پسر جنك این سخنها را از رکهه استماع نمود از هوی و هوس برآمد و دل خود را براه نيك آورد.

جدهشتر گفت که اکنون پیش من تعریف کنید ذاتی را که به هیچ چیز نمی ماند و هیچ چیز باو نمی ماند و در پناه کسی نیست و از بدایت و نهایت و نیکی و بدی منزله است و خداوند سلامتی و بی غمی و اچهر و پاک بود و بی رنج و مشقت نیز است.

سؤال و جواب جنك و یاجنولکيا!

بهیكم پتاهه گفت که در این باب يك قصه ای است كهنه که آن سؤال و جواب جنك و جاگناولك (Yajnavalkya) است آن را از من بشنو: و آن چنانست که جنك پسر دیورات (Devarat)، از جاگناولك پرسید که حواس و پرکرت عبارت از چند چیز است؟ و ابکت (Avyakta) و پرمة (Parama)^۱، کیست؟ و از پرمة آنطرف تر کیست؟ و پیدایش عالم و مدت بقا و فنای اهل آن را با من بگوئید. و من در این باب التفات و مرحمت شما می خواهم و بجهت بی دانشی استفسار می نمایم نه از جهت جدل و آزمایش. و چون شما کان گیان اید، بنابراین می خواهم که حقیقت حال جمیع امور مذکور را از شما معلوم کنم.

کیفیت پیدایی جهان و مخلوقات مختلف و فنای آنها!

جاگناولك گفت که ای راجه آنچه از من پرسیدی جواب آن را بشنو و من می دانم که تو علم جوگ و سانك را نيك می دانی و از بهر آزمایش از من می پرسی و چون در طریق ما جواب سایل از جمله نیکوئی هاست بنابراین به جواب شما اشتغال می نمایم: و آن چنانست که پرکرت هشت چیز است و مادیات شانزده. و از جمله هشت پرکرت، هفت چیز نمایان است و آن هشت اینست: اول ابیكت (Avyakta)، دوم مهت (Mahat)، سوم اهنکار (Ahamkara)، چهارم زمین (Prthvi)، پنجم باد (Vayu)، ششم هوا (Akasa)^۲، هفتم آب (Jala)، هشتم آتش (Agni)، و این هشت چیز را پرکرت گویند. و مادیات اینست: گوش و پوست و چشم و زبان و بینی و آواز و لمس و لون و طعم و بوی و دهن و دست و پا و قبل و دبر و شانزدهم دل است. و این کیفیت را تو هم می دانی و هرکه خداوند دانش است نیز می داند. و از ابکت مذکور مهت بوجود آمد و این پیدایش را پردهان (Pradhana)، گویند. و از مهت (Mahattattva)، اهنکار (Ahamkara) و این آفرینش را بده سرشت (Buddhi Srsti) نامند و از اهنکار، دل؛ و این خلقت اهنکار سرشت (Ahamkara Srsti) گفته می شود. و از دل، عناصر خمس و این پیدایش را مانس سرشت (Manasa Srsti)، خوانند. و از عناصر مذکور آواز و لمس و لون و طعم و بو، و این آفرینش را بهوتك سرگ (Bhautika Sarga) گویند. و نیز از عناصر مذکور حواس خمس بوجود

۱- پرمة (Parama): بهترین کس که از او بالاتر نیست - نام خدا.

۲- در این جا هوا مترادف فضاء یا آسمان (Akasa) آمده است.

آمد و این وجود را چینامک سرگت (Cintatmaka Sarga) گویند. و هم از آن عناصر انواع درختان پیدا شد و این پیدایش را اندرمک سرشت (Aindriyaka Srsti) گویند. پس از آن آدمی مخلوق گشت و این پیدایش را ارچوک سرگت (Arjavaka Sarga) پس از آن اقسام دواب و حیوانات موجود گشتند و این پیدایش را نیز آرچوک (Arjavaka) گویند. و من نه قسم پیدایش را با بیان تن بشما گفتم و مجموع اینها داخل بیست و چهار چیز مذکورند. و اکنون کیفیت زمانه را از من بشنو و اول از احوال ابکت (Avyakta) می‌گویم: و آن چنانست که يك روز او مدت ده هزار سال دیوتا (Devata) کلپ (Kalpa) می‌شود و همچنان شب او و چون^۱ وقت بامداد او بیدار می‌شود اول چیزهائی که خورده می‌شود و سبب زندگانی می‌گردد آن را بوجود می‌آرد بعد از آن يك بیضه (Hiranyanda) زرین خلق می‌کند و از آن بیضه برهما را پیدا می‌گرداند که او پیداکننده اقسام خلائق است. و کیفیت پیدایش برهما براین طریق است که مدت يك سال او در میان بیضه مذکور می‌ماند و چون کلان می‌شود بیضه را شکسته بیرون می‌آید و از نیم بیضه زمین را خلق می‌کند، و از نصف آن آسمان را و در آنها هوا^۲ را پیدا می‌سازد. و مدت روز برهما ده هزار سال است و همین مقدار مدت شب او. و او اول اهنکار را پیدامی‌کند بعد از آن عناصر خمس را؛ سپس چهار پسر را از قالب خود موجود می‌گرداند؛ و آن چهار پسر، پدران پتر (Pitr) اند و جماعت پتر پدران اصناف دیوتا، و دیوتا پدران جمیع اقسام حیوانات و جمادات هستند. و اهنکاری که از برهما بوجود آمده است نام او برهمتیج (Brahmateja)^۳ است و پنج هزار سال مدت روز اوست و همین مقدار مدت شب او. و مدت روز عناصر خمس و مدرکات پنجگانه و حواس خمس که جمیع خلق بآنها ترکیب یافته است و از اختلاط یکدیگر کلان می‌شوند و از مفارقت ناقص می‌گردند، سه هزار سال است و همین مقدار مدت شب آنها. و روز و شب دل نیز همین حال دارد و دل کارها را بوسیله حواس می‌کند و حواس از هیچ چیز خبر نمی‌دارد و هرچه می‌داند آن دل است و چشم بحسب ظاهر لون می‌بیند اما فی الحقیقه بینائی از لون دل است - نمی‌بینی که اگر دل بآرام نباشد هرچند چشم بر لون می‌افتد آن لون مدرک نمی‌گردد. و حال سایر حواس بر چشم و لون قیاس باید کرد. و چون دل از چیزها جدائی گزیند حواس نیز آنچنان شود. و از اینجا معلوم می‌گردد که مالک حواس دل است و آنها در دل گم می‌گردد.

جاگناولکیه گفت که من پیدایش تن (Tattva) ها و شمار و مدت بقای آنها را با تو گفتم، اکنون کیفیت فنای ایشان را از من بشنو: و آن چنانست که برهما نسبت به خلائق بزرگ است و چون روز او آخر می‌گردد او میل به خواب می‌کند و به دوازده آفتاب حکم می‌فرماید که بر سر جهانیان مثل آتش بتابند. و ایشان از فرموده

۱- ب: ده هزار کلپ میشود يك روز او و همچنان شب او و چون.

۲- در متن سانسکریت کلمه سرگت (Svarga) آمده است.

۳- این نام در متن سانسکریت مذکور نیست.

او در طرفه العین اهل عالم را خاکستر می گردانند و زمین مانند پشت سنگ پست می گردد؛ بعد از آن آب روی تمام زمین فرو می گیرد؛ پس آتش بزرگ آن آب را معدوم می سازد و آن آتش را باد. پس عالم از باد پر می گردد و آن باد را هوا فرو می کشد؛ و هوا را دل و دل را انکار و انکار را برهما، و همینطور ابکت (Avyakta) در شب خود برهما را فرو می کشد. و کسی که خردترین خردان است و بزرگترین بزرگان و پادشاه عالم، او همه را فرو می کشد و هموتنها می ماند، و او از فنا و نقص منزّه است و آفریدگار عالم اوست. و من کیفیت فنای عالم را با تو گفتم، اکنون کیفیت ذاتی که خداوند آثارند و بیان آثار آنها و ذکر یاری دهندگان آن ذوات را از من بشنو:

در بیان خداوندان آثار!

و آن چنانست که قدم ذاتی است و رفتن اثر او و بشن (Visnu) معین او. و دبر ذاتی است و دفع آرایش شکم اثر او و متر (Mitra) پناه او. و قبل ذاتی است، خوشحالی اثر او و پرچاپت (Prajapati) معین او. و دست (Hasta) ذاتی است و گرفتن اثر او، و اندر ممد او. و دهن (Vak) ذاتی است و سخن کردن (Vaktavya) اثر او، و آتش یاری دهنده او. و چشم ذاتی است و دیدن خاصیت او، و آفتاب (Surya) معین او. و گوش ذاتی است و شنیدن اثر او و دشا (Disa)، ممد او. و زبان ذاتی است و چشیدن هنر او و آب یاری دهنده او. و بینی ذاتی است و ادراک رایحه لازم او، و زمین معین او. و پوست ذاتی است و لمس اثر او، و باد ناصر او. و دل ذاتی است و قصد کارها عمل او، و ماه معین او. و انکار ذاتی است، و تکبر کار او، و رودر (Rudra)، یاری دهنده او. و خرد ذاتی است، و یقین اثر او، و جان ممد او. و من این کیفیت را با شما مشروح و مفصل بیان کردم و بدایت چیزها و نهایت آنها را نیز گفتم. و پرکرت هرچه می خواهد بسر خود می کند اما باعث بر فعل او: ست، و رج، و تم است و از برای بازی خود هزاران هنر پیدا می کند. و چنانکه از يك چراغ هزاران چراغ افروخته می شود و از چراغ اول چیزی کم نمی گردد همچنان پرکرت از خود هزاران چیز پیدا می گرداند و از او چیزی کم نمی گردد. و خصلت های: ست و رج و تم بدین تفصیل است: خوشحال و کلان بنظر در آمدن و دوستی و تازگی چهره و راحت و عقل مستقیم و تندرستی و تسلی خاطر و یقین و حبس حواس و صبر و تحمل و ایذا ناکردن و همه را برابر دیدن و راست گفتن و ادای وام و ملایمت و حیاء و وقار و پاکیزگی و راست بودن و ترك میل لذات و فارغ بودن از راحت و محنت و پنهان کردن عمل نیک و سخاوت و بی طمع بودن و بر همه کس ترحم کردن، خصلت های ست گن است. و صاحب حسن و دولت مند بودن با رعایت ستیزه و کم دادن و نامهربانی و خداوند راحت و محنت بودن و بریدی دیگران راضی شدن و جدل و مکابره کردن و تکبر ورزیدن و مردم را به حقارت نگریستن و غمناک بودن

و دشمنی پیشه ساختن و سوز دل و طمع اموال مردم کردن و بی‌حیائی و ناراستی و مردم را با یکدیگر بجنگ انداختن و با همه کس درشت پیش آمدن و خداوند شهوت و غضب و ناراستی و مستی و پندار و عداوت و بسیاری سخن بودن آثار رج‌گن (Rajoguna) است. و بی‌هوشی و تیره بودن و زدن و بستن و گریستن و سیر ناشدن از طعام و گناه و فرق ناکردن در میان بوی ناخوش و خوش و جامه پاک و ناپاک و بازی کردن و به‌خواب رفتن در روز و شب و همیشه حراف و با غفلت بودن و رقص و غنا و آلات ساز را دوست داشتن با عدم اطلاع برآن و نیکویی را دشمن گرفتن، اوصاف تمگن (Tamoguna) است. و آن: ست، و رج، و تم خصلت‌های پرکرت است و آنها در تمام عالم شایع و منتشر است و هرگز ناچیز نمی‌گردد. و آفریدگار پرکرت را به‌آفریدن هزاران چیز حکم می‌فرماید پس پرکرت مذکور بموجب حکم او چیزها را پیدا می‌گرداند. و کسانی که ارباب ست‌گن‌اند مرتبه ایشان عالی است، و جای خداوندان رج‌گن میانه، و مقام مردم تم‌گن، پائین‌تر و بدتر است. و هرکه غیر از اعمال صالح بجا نمی‌آرد او در میان دیوتا می‌رود. و کسی که نیکی و بدی برابر می‌دارد او در میان آدمیان مخلوق می‌شود. و آنکه فاسق محض است او به دوزخ می‌رود. و در شخصی که مجموع اوصاف ست و رج و تم جمع شود و یا ست و رج، فقط و یا رج و تم و یا ست و تم، یکجا گردد حال آن کس را از من بشنو، و آن چنانست: هر جانی که به‌وصف ست‌گن موصوف بوده باشد او بعد از مرگ در زمره دیوتا مخلوق شود. و چون باخلاق ست و رج متخلق گردد در میان آدمیان بوجود آید. و هرگاه به‌خصلت‌های رج و تم ظاهر گردد آن هنگام در قالب‌های خسیس مخلوق گردد. و جانی که در او هر سه صفت مذکور جمع شود و رج و تم غالب باشد، پیدایش او در میان آدمیان شود. و کسی که فارغ باشد از نیکی و بدی، و خصال رج و تم او بمرتبه خلاصی برسد و آن مرتبه منزل ارباب گیان است و هرکه پانجا می‌رسد دیگر باین‌عالم نمی‌آید. و در آن مقام صوابا حواس و تخم اعمال نمی‌باشد و پیدایش و فنا را نیز در آن گنجایش نیست و آن منزل ارباب گیان است. و آنکه حقیقت ابکت را از من پرسیده بودید، من ابکت کسی را می‌گویم که از قوت او پرکرت عالم را پیدا می‌گرداند و در آخر کار بمقام عدم می‌رساند.

جنگ پرسید که هریک از ابکت و پرکرت، اول و آخر و صورت و لون نمی‌دارند و آن هردو مغلوب ست و رج و تم نیستند، با آنکه شما یکی را دانا می‌گویید و دیگری را نادان، پس می‌باید که این سخن شما راست نباشد. و چون شما راه خلاصی و اعمال آن را نیک می‌دانید بنا برآن من از شما می‌پرسم؛ پس آنچه در این باب خلاصه سخن است با من بگویید. و نیز شما آفریدگار را موجود و واحد حقیقی اعتقاد می‌کنید و بی‌هستی‌هست می‌دانید و این مشکلات را نیز حل فرمایید. و هردیوتا

که در قالب آدمی مقیم است او بعد از مردن بکجا می‌رود و در چند مدت بآنجا می‌رسد؟ و بیان علم سانک و جوگ و علامات مرگ نیز بکنید بسبب آنکه شما همه چیز را مانند آبله که در کف دست باشد می‌بینید.

جاگناولکیه گفت: آنکه صاحب شعور است بی‌شعور نمی‌گردد و چیزی که شعور نمی‌دارد او صاحب شعور نمی‌شود. و چون پرکرت خداوند ست و رج و تم است او را از آن نادان می‌گویند و آفریدگار از اوصاف مذکور منزّه، بنا بر آن او را صاحب دانش اعتقاد می‌کنند. و جهت دانائی آفریدگار و بی‌دانشی پرکرت آنست که پرکرت اعتقاد آن دارد که از من بالاتر کسی نیست؛ بنا بر آن او را نادان می‌گویند. و کسانی که در قید پرکرت گرفتارند ایشان آفریدگار را نمی‌دانند بدان سبب بمرتبه خلاصی نمی‌رسند؛ چون اعتقاد ایشان آنست که هرکه عالم را پیدا می‌گرداند همان آفریدگار است؛ و بعضی از ایشان می‌گویند که پدر و مادر می‌آفرینند، و دیگران می‌دانند که عناصر خمس؛ و طایفه‌ای بر آنند که اعمال نیکی و بدی خلق می‌کند بنا بر آن مردم بمرتبه خلاصی نمی‌رسند. و جماعتی چنین اقرار می‌دارند^۱ بوجود کسی که پیدا می‌گرداند و بآن جمع نمی‌شود، و بالاتر از او خداوندی نیست و واحد حقیقی است، از این ممر ایشان بخلاصی می‌رسند. و آن جماعت در میان بکت و ابکت تفرقه می‌کنند و ابکت (Avyakta) را یکی می‌دانند و بکت (Vyakta) را متعدد و با همه کس در مقام مهربانی می‌باشند و گیان خالص می‌دارند. و پرکه و ابکت بریک حال است و تغییر نمی‌پذیرد. و پرکرت و بکت^۲ بریک حال نیست و آن هردو بهم مختلط‌اند مانند اختلاط پی و پوست او^۳، و پوشیده نیست که پی، فیروپوست است؛ و مانند گولر (Gular)^۴ و جانوری که در اوست و ماهی و آب که هردو یکجا هستند و با هم مختلط نیستند. و مثل آتش و گرمی او و نیلوفر و آب. و کسانی که در مقام گیان نیستند آن هردو را یکی می‌دانند بنا بر آن هربار بعالم می‌آیند. و من علم سانک (Samkhya) را بواسطه همین بیان کردم که دانندگان آن علم پرکه را از پرکرت جدا می‌سازند. و کسی که بردقایق آن علم اطلاع می‌دارد او در میان پرکه و پرکرت می‌تواند تفرقه کرد. و بعد از این من شما راه جوگ را بیان می‌کنم آن را بشنوید؛ و علم سانک را بر شما شرح کردم.

در بیان علم جوگ

و اکنون علم جوگ را چنانکه من شنیده‌ام می‌گویم: و آن چنانست که برابر سانکه گیان (Samkhya Jnana) نمی‌باشد و هیچ قوت مثل جوگ نیست و نتیجه هردو طریقه برابر است. و کسانی که سانکه و جوگ را جدا می‌دانند آن مردم بی‌خردند

۱- ب: نمی‌دارند بوجود کسی که بیدار میگرداند و با آن جمع نمیشود.

۲- ب: ابکت.

۳- ب: پی و پوست.

۴- نام درخت و میوه آن.

و من آن هردو را یکی می‌دانم. و آنچه در جوگت یافته می‌شود همان از سانک معلوم می‌گردد. و هرکه آن هردو علم را یکی می‌داند مرد محقق همان است و مقصود آن علم دانسته است. و من کیفیت یک قسم جوگت را بشما گفتم، اکنون جوگت که یاران مهادیوجیو بعمل درآورده‌اند، آن را از من بشنوید. و آن جوگت است که از قوت او خدمتکاران مهادیوجیو بهمان قالب‌های خویش تا زمان قیامت خواهند بود. و در بید، جوگت را برهشت قسم بیان کرده‌اند. و جوگت بردو نوع است: یکی سگن (Saguna)، دوم نرگن (Nirguna). و این تفصیل از علوم معلوم شده است و آن عبارت است از دهارنا (Dharana) و از پرانایام (Pranayama)، و هریک از اینها سگن می‌باشد و نرگن. و غرض از جوگت نرگن (Nirguna) آنست که آدمی بر هر عملی که می‌میرد نتیجه همان عمل می‌یابد؛ بنا بر آن ارباب آن جوگت دل خود را بآفریدگار مشغول می‌گردانند تا بعد از مردن او را یابند. و جوینده جوگت را می‌یابد که در اول شب دوازده دفعه حبس نفس نماید و در نیم شب و آخر آن نیز همچنان کند. و این عمل را اگر در گوشه‌ای بکند^۱ و مطلوب او غیر از آفریدگار نباشد آن هنگام او را نرگن گویند. و نیز عیب‌های حواس را که آن، میل آنهاست به محسوسات، زایل گردانند و نقشه‌های محسوسات را از لوح دل محو سازد و جمیع حواس را در دل در آرد و دل را در اهنکار و اهنکار را در عقل و عقل را در پرکرت. و در اینوقت بمراقبه آفریدگار اشتغال نماید که آن آفریدگار از آمد و رفت و از شوائب نقص منزّه است و همیشه خواهد بود. و او را پرکه (Purusa) و پرمه (Parama) و ایشان (Isana)^۲ گویند و اکنون علامات صاحب جوگت را از من بشنو:

اول آنکه دل او همیشه خوشحال بماند و از خوردن و ناخوردن خود را سیر و بافرح ظاهر سازد؛ و چنانکه بی‌مزاحمت بادچراغ حرکت نمی‌کند، همچنان او بهیچ وجه ازجا نجنبید. و چنانکه از یاران بسیار سنگ از جا جدا نمی‌شود، همچنان می‌یابد که او از کشش محسوسات^۳ ازجا نرود. و کسی که بمرتبه کمال می‌رسد هرچند در نظر او بوق و سرنا و نقاره و آلات ساز نوازند و به‌غنا و رقص پردازند او را تفاوت نمی‌کند؛ و حام او در آرام و وقار به‌کسی می‌ماند که او در هردو دست خود سه‌کاسه پراز روغن کنجد گرفته بر نردبان برآید و شخصی شمشیر در دست از عقب او درآید و گوید که اگر آن روغن را ریختی و چپ و راست نگریستی سر تو را باین شمشیر از تن جدا می‌سازم. و من نشانه‌های یابنده جوگت را گفتم. و کسی که اینچنین باشد او آفریدگار را می‌بیند مانند دیدن آتش در تاریکی بسیار. و او می‌تواند که از بدن خود مفارقت نموده بآفریدگار واصل گردد و این سخن مثل سخنان بید است. و من علامات جوگت را بشما گفتم و غیر از این چیزها نشانه دیگر نیست. و کسی که براین کیفیت اطلاع یافت او مستغنی شد.

۱- ب: نکند.

۲- در متن سانسکریت در این‌جا فقط کلمه پرورش آمده است.

۳- ب: کشتن محسوسات.

جاگناولکیه گفت که اکنون کیفیت برآمدن جان از منافذ که هرکدام آنها تقاضای مقامی می‌کنند از من بشنو:

و آن چنانست: هرجانی که از راه کف پا برآید او در مقام بشن (Visnu) رود و چون از ساق پا بدرآید؛ بمنزل بس (Vasu) قرارگیرد؛ و از راه ران در میان ساده (Sadhya)، و از راه دبر در مقام متر (Mitra)، و از سرین در مقام زمین (Prthivi) و از منفذ قبل به‌جای پرچاپت (Prajapati) و از پهلوی بمنزل مرت (Marut)، و از ناف در مقام ماه^۱ و از طرف دست در میان مردم اندر، و از راه سینه در مقام مهادیو، و از راه گلو در منزل برن (Varuna)^۲ و از دهن در منزل بسودیو (Visvedeva)، و از راه گوش در مقام دشا (Disa) و از راه بینی باز بمنزل مرت و از راه چشم به‌جای آتش، و از طرف ابرو در مقام اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و از راه پیشانی در مقام پتر (Pitr)؛ و چون از طرف سر برآید در مقام برهما درآید. و من بشما طریق برآمدن ارواح و منازلی که بآنجا منتقل می‌شود، بیان کردم، اکنون علامات مرگ را می‌گویم بشنوید:

علامت فرارسیدن مرگ!

و آن چنانست که هرکس برسر يك سال خواهد مرد علامت او آنست که ستاره قطب (Dhruva) و ارندهتی (Arundhati) را که پیشتر می‌دید اکنون نبیند، و یا قرص ماه بنظر درنیاید و یا نصف آن را ببیند در شبی که جرم او تمام است. و یا روی خود را در چشم غیر نبیند و یا سایه او بنظر او بریده درآید. و شخصی که بعد از شش ماه خواهد مرد علامات او اینست که صفای چهره او ناقص گردد و یا اندک بوده باشد بیکباره زیاده شود و یا عقل ناقص او بمرتبه کمال رسد. و آنکه بعد از هفته خواهد مرد نشانه او آنست که در چشم خورشید و قرص ماه رخنه‌ها ببیند مانند رخنه‌های پرده عنکبوت، و از بوهای خوش و مقامات دیوته رایحه مرده^۳ بشنود. و کسی که در ساعت خواهد مرد علامت او آنست که با وجود صحت بدن هیچ آواز نشنود و یا بچشم نبیند و یا روی و یا دندان او سیاه گردد و یا بی‌شعوری رونماید و یا سرد گردد و از چشم چپ اشک روان گردد و یا از سر او دود برآید. و هرکه این نشانه‌ها در او ظاهر شود او را می‌باید که دل خود را بآفریدگار مشغول گرداند، شب باشد یا روز تا زمان مردن دل خود را از این مشغولی باز ندارد. و اگر خواهد که تمیزد^۴ پس مرگ را از خود مندفع سازد، باینطور که بو و طعم را دهارنا بکند و از آن دهارنا مرگ را مغلوب گرداند. و آدمی از ورزش این‌جوگت آفریدگار را می‌یابد.

۱- در متن سانسکریت در مقام اندر آمده است.

۲- در متن سانسکریت آمده که از راه گلو در مقام يك انسان خوب.

۳- ب: جرم. ل و ت: جرم.

۴- ل: بمیرد.

جاگناولکیه (Yajnavalkya) گفت که قبل از این شما حقیقت کسی را که پرکرت در پناه اوست از من پرسیده بودید، این سؤال شما بسیار مشکل است بنابراین جواب آن را با توجه تمام از من بشنوید: و من در زمان گذشته خدمت خورشید بسیار کرده بید از او حاصل ساختم. و آن کیفیت براین نهج است که مدتی مدید به بندگی خورشید قیام نمودم. بعد از آن او بر من مهربان شد و گفت بخواه، هر چه می خواهی! و من چون این سخن از او شنیدم او را سجده کردم و گفتم که من یک مرتبه بید را پیش استاد خوانده ام اما اکنون آن را گذاشتم و می خواهم که آن را از شما در مدت قلیل معلوم نمایم. خورشید مسؤل مرا اجابت نمود و گفت که من سرستی (Saravati) را حکم کردم که در دهن تو درآید، اکنون دهن خود را بگشای تا او درآید. پس دهن خود را وا کردم و سرستی در دهن من درآمد. در آنوقت دل من از حرارت آفتاب و سرستی سوختن گرفت و من از بهر تسکین آن حرارت در آب درآمدم؛ پس آفتاب بمن گفت که ای جاگناولکیه! دو ساعت این حرارت را تحمل نما و بعد از انقضای این مدت تو را خنکی حاصل خواهد شد. پس من آن گرمی را تحمل کردم و بعد از گذشتن دو ساعت مرا سردی پیدا شد. و در اینوقت خورشید با من گفت که بید با دقایق خود در سینه تو قرار خواهد گرفت و تو شت پتمه (Satapatha) را تصنیف خواهی کرد و تو را دانش سانک (Samkhya) و جوگ (Yoga) نیز حاصل خواهد شد، و تو از آن علم بمرتبه خلاصی خواهی رسید. آفتاب آنمقدار گفت و بزمین فرو رفت و من سخنان او را استماع نموده خوشحال گشتم و بمنزل خود آمدم. در این اثنا سرستی در باطن من ظاهر شد و من خدمت او و بندگی آفتاب بجا آوردم و در گوشه ای نشستم و شت پتمه (Satapatha) را تصنیف کردم. و آنچه خلاصه علوم بود در آن مندرج ساختم. و چون آن پران تمام شد آن را بصدکس از شاگردان خود تعلیم نمودم. و غرض از این ممرایذام^۱ و جفای حال خود داشتم، چه وقتی که پدر تو جگت می کرد و او تعلیم آن جگت می نمود من با جماعت شاگردان در جای جگت رفته آن را برهم زدم و حال را تخطئه کردم؛ پس بر سر آن علم میان من و او نزاع واقع شد و پدر تو در حضور سمنت (Sumantu)، و پیل (Paila)، و جیمین (Jaimini)، مرا مسلم داشت؛ القصه بید را باینطور من از خورشید حاصل کردم. و همینطور از رم هرکهن (Romaharsana)، پران (Purana) را خواندم و فرا گرفتم. و من از طفیل آفتاب و سرستی بید را دانستم و شاگردان نیک بهم رسانیدم و از رهنمونی آن خورشید پانزده ساکها (Pancadasa Sakha)^۲ را تصنیف کردم، بعد از آن خاطر خود را از قبیل علم جمع کرده بیاد آفریدگار متوجه گشتم. در این اثنا بشوایس (Visvasu)، پادشاه گروه گندهرب پیش من آمد. و او داننده بید است و از من بیست و چهار چیز استفسار نمود و سؤال

۱- ب: عرض از این امر ایذاء

۲- ترجمه متن سانسکریت برین تقریب است: و من از رهنمونی خورشید پانزده مکتب کتاب یاجورودای سفید را (Sukla Yajurveda) فرا گرفتم.

بیست و پنجم از آفریدگار کرد. و آن بیست و چهار سؤال اینست:

بشو (Visva) و ابشو (Avisva) و اشو (Asva) و متر (Mitra) و برن (Varuna) و گیان (Inana) و گی (Jneya) و گیاتا (Jnata) و اگیا (Ajna) و که (Ka) و تپا (Tapa) و اتپا (Atapa) و سورج (Surya) و اتی-سورج (Atisurya) و بدیه (Vidya) و ابیدیه (Avidya) و بید (Veda) و ابید (Avedya) و چل (Cala) و اچل (Acala) و اپورو (Apurva) و اکشیه (Aksaya) و کشیه (Ksayya)^۱ و از حقیقت مجموع این چیزها گندهرب مذکور از من پرسید و خاموش شد. و چون این سؤالها مشکل بوده من به سرستی (Sarasvati) متوجه شدم و بمراقبه او مشغول گشتم و دل خود را برهم زده جواب او را برآوردم چنانکه از جفرات روغن برمی آرند. و اول خلاصه بید را مختصر گردانیدم؛ و سپس مقدمات علمی را که از او این مشکلات حل می شود در دل ترتیب دادم. بعد از آن به گندهرب مذکور گفتم که جواب مشکلات تو را من بگویم، بشنو: و آن چنانست که آنچه عالم از او بوجود آمده است و می آید. و خواهد آمد و او با سه خصلت مختلط^۲ است آن را بشنو می گویم: و آنچه غیراوست و صورت و رنگ نمی دارد او را بشو (Visva)، گویند و ابشو-پرکرت (Avisva Prakrti)، است. و اشو پرکرت (Asva Prakrti)، و متر پرکه (Atapa Prakrti)، و سورج پرکرت (Surya Prakrti) است. و اسورج پرکرت (Atisurya)، (Prakrti) است، و گی پرکرت (Jneya Prakrti)، و گیا پرکرت (Jna Prakrti)، است. و که پرکرت (Ka Prakrti)، و تپا پرکرت (Tapa Prakrti) است، و اتپا پرکرت (Atapa Prakrti)، و سورج و پرکرت (Surya Prakrti) است. و اسورج پرکرت (Atisurya)، و بید پرکرت (Veda Prakrti)، است. و بدیا پرکرت (Vidya Prakrti)، و ابید پرکرت (Avidya Prakrti)، است. و ابیدیا پرکرت (Avdya Prakrti)، و چل پرکرت (Cala Prakrti)، است. و اچل پرکرت (Acala Prakrti) و اجبه پرکرت (Aksaya Prakrti)، است. و چجه پرکرت (Ksayya Prakrti) و اپورب پرکرت (Apurva Prakrti)، است. و من جواب این بیست و چهار سؤال تو را گفتم و بیست و پنجم دانستن دلیل نفی و اثبات که در آن بیست و چهار چیز واقع است و این دانش را انبچهکی (Anviksiki)، گویند. و همین علم موجب خلاصی آدمی است، و کسی که این علم را قوت خود ساخته در گوشه عزلت بنشیند و بید را تحقیق نماید او دانای آن بید است. و هرکه معانی و دقائق آن را براین وجه نداند، او از قید پیدایش و فنا خلاصی نیابد. و شخصی که بشرایط مذکور دقائق آن را تحقیق ننماید هرچند او بید می خواند حکم دابه دارد که بار را برداشته باشد. و چنانکه جوینده روغن شیر ماده خر را برهم زند او را غیراز بوی ناخوش چیزی دیگر از روغن و دوغ بدست

۱- این بیست و چهار سؤالی است که از جاگناولکیا؛ گندهروه ویشوا وسو پرسیده است.

۲- ل: محتاط.

نیاید، همچنان هرکه آفریدگار را نداند و نشناسد او بی‌خرد است و فوت‌کننده مقصود و دانش‌علمی او باری است برگردن او؛ پس می‌باید که آدمی همیشه پرکه را از پرکرت جدا سازد و آفریدگار را بشناسد. و هرکه اینچنین باشد به سلسله پیدایش و فنا گرفتار نگردد و طریقه معرفت آفریدگار را براین نهج داند که راه اعمال به پرکت می‌رساند؛ پس آن را ترك داده براه کسی که او فناپذیر نیست سلوک نماید. و کمند جمیع علایق قطع نموده دل خود را خالص سازد و از دایره بیست و چهار چیز مذکور بیرون آید. و چون به بیست و پنجم واصل نشده است خود را بیست و ششم حساب کند.

و بعضی مردم پرکرت (Prakrti) و پرورش (Purusa) را یکی می‌دانند اما دانندگان علم سانک، قول ایشان را نمی‌پسندند و می‌گویند کسی که عقیده او براین جمله بوده باشد او همیشه در وادی پیدایش و فنا سرگردان شود. و هرکه پرکه (Purusa) را از پرکرت جدا سازد، چنانکه روغن و دوغ را از جفرات، او دیگر به عالم نیاید، و همین مذهب اهل سانکه (Samkhya) است.

بشوایس گفت که آن بیست و پنجم را چنانکه شما بمن بیان کردید، او همچنان است، و لیکن می‌خواهم که دفعه دیگر او را از شما بشنوم. و من این کیفیت را از جمع کثیر شنیده‌ام، مثل جیکی‌کهبه (Jaigisavya)، و است (Asita)، و دیول (Devala)، و پراسر (Parasara)، و بهرگت (Bhrgu)، و بارکه‌کهنیه (Varsaganya)، و پنج‌شکه (Pancasikha)، و کپل (Kapila)، و شک (Suka)، و گوتم (Gautama)، و ارهشت-کپین (Arstisena)، و گرگت (Garga)، و نارد (Narada)، و اسر (Asuri)، و پلسته (Pulastya)، و سنت‌کمار (Sanatkumara)، و شکر (Sukra)، و کشپ (Kasyapa). و از پدر خود نیز در زمان گذشته شنیده‌ام و بعد از ایشان از مهادیو (Mahadeva)، و بشن روپ (Visvarupa)، و دیوتا (Devata)، و پتر (Pitr)، و دیت (Daitya)، نیز استماع کرده‌ام. و از همه ایشان معلوم من شده است که آفریدگار را می‌باید دانست معینا چون تو خداوند عقل کامل و دانای علوم و کان بیدها هستی، و خوبی تو در میان اقوام دیوتا و پتر و جماعت برهما شایع و منتشر است. و در میان آن طوایف، مذکور می‌شود که جاگناولکیا کسی است که از خورشید گیان را یافته است. و شما علم سانک و جوگت را خوب می‌دانید و در ابتدا تحصیل علوم کرده بمرتبه گیان رسیده‌اید و شما را در هیچ ماده شکی نمانده است. بنابراین می‌خواهم که کیفیت گیان از شکوک و شبهات جدا ساخته بر من بیان کنید مانند جدا ساختن دوغ و روغن از جفرات.

جاگناولکیا گفت که من شما را همه‌دان می‌دانم و لیکن از بهر آزمایش از من چیزها می‌پرسید و من آنچه شنیده‌ام بشما می‌گویم. و آن چنانست که بیست و پنجم پرکرت را می‌داند اما پرکرت او را نمی‌داند بنابراین آن بیست و پنجم را دانندگان سانک و جوگت بزرگ می‌گویند و کسی که بیست و چهار را نمی‌بیند و بر بیست و پنجم نظر می‌دارد و خود را بیست و ششم حساب می‌کند او هرچه می‌بیند از اجزای

عالم، حکم کسی دارد که نمی‌بیند. و اینچنین مردم در قید بیست و چهار در نمی‌آیند و اختلاط ایشان باهل عالم مثل اختلاط ماهی است به آب. و اگر کسی بمیل دل به چیزها آمیزش نماید او در دریای عالم گاهی پایین رود و زمانی بالا آید و چون با دل خالص بیست و ششم شود او باین عالم برنگردد. و من حقیقت مردم بی‌خرد طالب دانش و صاحب گیان را با تو گفتم. و علامت کسی که او در مقام بیست و ششم است، آنست که او مجموع پرکه (Purusa) و پرکرت (Prakrti) را نمی‌بیند بلکه نظر او بر پرکه تنها می‌باشد.

بسوابس گفت که آنچه شما گفتید راست است و مشعر از سلامتی و نیکوئی است و این دانش هرگز از دل شما مفارقت نکند، و من شما را دعا گفتم. بسوابس مذکور این سخن گفت و بجانب پرکه متوجه شد. جاگناولکیا گفت که بسوابس طواف من کرد و تعظیم بسیار بجا آورد و بمنزل خود متوجه شد. و در اثنای راه او از نرنندرا جنک (Narendra Janaka) حقیقت گیان (Jnana) را پرسید. او به آن سائل کیفیت آن را باز نمود و جویندگان روش سانک (Samkhya) را تعلیم آن سانک نمود و به طالبان طریقه جوگ (Yoga) و کسانی که بی‌تحصیل علم گیان را می‌خواستند به آن جماعت نیز تعلیم آن کرد.

جاگناولکیا گفت که راه خلاصی همین گیان است؛ بنابراین آدمی را باید که در طلب گیان باشد، و بغیر از طریقه گیان خلاصی نیست. و آن گیان از هرجنس مردم که حاصل شود برهمن (Brahma) باشد او یا کهتری (Ksatriya)، بیس باشد و یا شودر و یا غیر ایشان از مردم اراذل، با یقین دل باید گرفت. و هرکه یقین خود را بر گیان درست نکند او در عالم سرگردان گردد. و هرچهار قوم از برهما بوجود آمدند و همه ایشان آفریدگار را می‌دانستند اما بعضی از بید و جماعتی از علم و طایفه‌ای از عقل. و برهمنان از دهن برهما برآمده‌اند و کهتری از دست او و بیس از ناف او و شودر از قدم او. چون اقوام چهار از برهما پیدا شده‌اند از این نظر در میان ایشان هیچ فرقی نیست اما بواسطه بی‌دانشی در مراتب ایشان تفاوت واقع شد. بنابراین گیان از هرکسی که حاصل شود آن را می‌باید استفاده کرد، برهمن بود آنکس یا غیر او. و آنچه تو از من پرسیدی من آن را بوجه احسن با تو گفتم. و بعد از استماع این کلام شما ترك غم و اندوه نمائید چه شما از این جهان خلاص خواهید شد و سلامتی نصیب شما باد.

بهیکم‌پتامه گفت: وقتی که جاگناولکیا این سخنان را تمام کرد از جنک رخصت گرفته متوجه جای خورشید شد. در اینوقت جنک از برای جاگناولکیا سجده تحیت بجا آورد و در جایی که نشسته بود از آنجا نجنبید و یک کرور توبچه طلا را تصدق کرد و جواهر بسیار نیز بخشید و پادشاهی ملک خود را به پسر خود عطا کرد، و خود در همان گوشه باعمال مردم حسنی شروع نمود و اول علم سانک را بوجه احسن تحصیل کرد بعد از آن علم جوگ. و نیکی و بدی را خصلت‌های پرکرت دانسته از قید آنها برآمد و از امور مرغوب و نامرغوب مفارقت نموده دل

خود را از برای یاد آفریدگار خالص ساخت. و نیز اخذ و عطا را مقتضای پرکرت اعتقاد کرده و حبس ارواح را یکی دانسته از آن عمل دست باز داشت. بهیکم پتامه گفت: ای جد هشر! آنچه من گفتم تو همه آن را تصدیق کن و غیر آن را به دل خود مرسان. و کسی که در میان پرکه و پرکرت تفرقه نمی تواند کرد، او هر عملی که بجا می آرد از جگ و غسل تیرتها و غیره او جای آفریدگار را از آن اعمال نمی یابد و آنجا بهمین گیان میسر می شود. و از جگ و صدقه و غسل و غیره، جای برهما و مقامی که بلندتر از آن است می توان حاصل کرد و لیکن جای آفریدگار از افعال مذکور میسر نمی شود. و این کیفیت را من از جنک یافتم و او از جاگناولکیا. و گیان بزرگتر از جگ است، بسبب آنکه از جگ و ریاضت دیگر سرگت میسر می شود و در آخرکار از سرگت بزمین رجوع می افتد. بنابراین شما ملازمت گیان را لازم گیرید که آن گیان پاک است و رساننده سلامتی و بخشندگی خلاصی است. و شما از جگ گیان بمرتبه رکبه خواهید رسید. و خلاصه بید را جاگناولکیا (Yajnavalkya) به جنک (Janaka) گفت و از او من استماع آن کرده با تو گفتم و هرکه بر این روش سلوک نماید او بمرتبه خلاصی رسد.

حقیقت بیست و یکم در بیان پرسیدن راجه جدهشر که از مرگ بچه قسم خلاصی توان یافت؟

جدهشر گفت: کسی که پادشاهی عظیم و اموال بسیار و عمر دراز یافته باشد اگر خواهد که از چنگ مرگ خلاصی یابد آیا تدبیری هست که از آن، آن شخص از صولت مرگ ایمن گردد؟ ریاضت باشد آن تدبیر و یا خواندن و یا استعمال کردن بعضی علفها؟ آیا هیچ علاج باشد که از آن مرگ پیری گرد آدمی نگردد؟ بهیکم پتامه گفت که در این باب قصه ای است کهنه که آن سؤال و جواب جنک (Janaka) و پنچشکه (Pancasikha) است آن را از من بشنو، و آن چنانست که بیدیه- جنک (Videha Janaka)، راجه ترهت (Trihata)، از پنچشکه (Pancasikha) که دانای جمیع نیکی هاست و از مرتبه شک برآمده است، پرسید که از کدام علاج آدمی از مرگ و پیری خلاص شود؟

پنچشکه (Pancasikha)^۱ مردی است که جمیع اشیاء را عیان می بیند گفت که این دو چیز زایل نمی شود و می توان زایل ساخت و روز و شب منتهی نمی شود، و همچنان ماه همیشه روان است و زمانه خود در زمانه بزرگ درمی آید و خلق هم می گذرد مانند گذشتن آب، و چنانکه مرور آب را کسی نمی داند همچنان گذشتن خلق را [کسی نمی داند] و آن خلق در دریای زمانه کم نمی گردد که آن دریا کشتی نمی دارد. و پیری و مرگ جانوران درنده او و این عالم نه از آن کسی است و نه کسی از آن او. و چنانکه در اثنای راه جمعی یکجا شده می روند و در

۱- ب و ت: پنچشکه گفت و آن پنچشکه مردی است که جمیع اشیاء را عیان می بیند که.

آخر کار از یکدیگر جدا می‌شوند، همچنان جمعیت اهل و عیال است و هیچکس در این جهان جاودان نماند، و هر که پیدا شده است زمانه او را نمی‌گذارد. و چنانکه باد ابر را می‌پراند، همچنان زمانه خلاق را. و پیری و مرگ مانند گرگ آدمی را می‌خورند، قوی‌هیکل باشد او یا ضعیف بنیه، خرد باشد و یا بزرگ. و پیدایش و فنا چون این حال دارد از برای آنها خوشحال و غمناک نمی‌باید بود. و فکر کردن در آنکه من از کجا آمده‌ام و بکجا منتقل خواهم شد و کدام کس هستم و در چه چیز مکث کردم و چه چیز خواهم شد، خوب نیست. و نیز کدام یکی به سرگت خواهد رفت و چه کس بدوزخ، بخاطر نمی‌باید رسانید و لیکن چیزی که در بید آمده است بموجب آن قیام می‌باید نمود.

جدهشتر پرسید که بی‌ترک‌خان و مان اگر کسی مرتبه خلاصی یافته باشد آن را با من بگوئید. و نیز با اختلاط اهل و عیال آیا مقام سنیا و خلاصی از عالم میسر می‌شود یا نه؟ آن را نیز بر من بیان کنید.

بهیکم پتاهه گفت که در این باب یک قصه‌ای است که آن سؤال و جواب جنگ (Janaka) و سلبها (SuIabha) است آن را از من بشنو. و آن چنانست که در ترهت (Trihat) راجه‌ای بود دهرمدهج^۱ (Dharmadhva) نام. او خواست که در خانه باشد و نتیجه سنیا را حاصل کند. و آن راجه خواننده بید و علم خلاصی و آداب سلطنت بود و حواس را مغلوب گردانیده در ملک ترهت با این اوصاف خسروی می‌کرد و جمیع بزرگان اهل دانش آرزو می‌کردند که در افعال و اقوال مثل او باشند. و چهار طرف عالم از صیت حسن او پرشد و او در قرن ست‌جگت بود. و در آن قرن برهن زنی ترک دنیا نموده در مقام سنیا درآمد بود و در اقصای گیتی می‌گشت و هر جا که می‌رسید از طایفه سنیا سنان خبر کمالیت او می‌شنید. بنابراین بخاطر آن زن رسید که چون اکثر ارباب سنیا او را تعریف می‌کنند و به کمالات سنیا منسوب می‌سازند او را یک دفعه می‌باید دید و کمالیت او را بمرتبه تحقیق می‌باید رسانید. و چون آن زن پیر بوده از بهر آزمایش خود را بصورت جوانی صاحب حسن متمثل ساخت و در طرفه‌العین مثل تیر در شهر ترهت حاضر شد. و چون آن بلده را با کمال رونق و آبادان دید خوشحال شد و به بهانه گدائی بدرخانه راجه آمد و راجه را دید. و راجه چون حسن و نزاکت او را مشاهده کرد تعجب نمود و بخاطر خود گذرانید که این زن کیست و از کجا می‌آید؟ بعد از آن او را به نشستن و پاشستن حکم کرد و خوردنی نیز حاضر گردانید. و زن مذکور طعام را خورد و خوشحال شده در جای خود بنشست و از راجه با آنکه با جماعت وزراء نشسته بود در مقام پرسش درآمد و بخاطر گذرانید که آن نیکی‌ها را که من شنیده‌ام آیا این مرد بر حقیقت آنها اطلاع می‌دارد یا نه؟ و دل خود را بجانب دل او متوجه گردانید و به کمند نظر خود چشمان او را بجانب خود کشیده آنچه در دل راجه خطور کرده بود آن را با قوت جوگت به بست. و راجه در این وقت

حاصر شد و نتوانست سخن کرد. و در دل راجه میل حسن خود نیز انداخت و راجه را فی الجمله شهوت بجنبید و چنان در ذات راجه تصرف کرد که گویا از دو قالب يك قالب گشت و نشانه‌های ایشان بحال خود ماند، و آن هردو تن از روی دلها یکی شدند. و جنگ بزبان دل از او پرسید که شما چکاره‌اید و چه کسید و از کجا می‌آئید و چه چیز خوانده‌اید و عمر شما چند است و از کدام قوم هستید؟ و من هیچکدام از امور مذکور نمی‌دانم و اگر می‌خواهی که سخن‌پرسی پس جواب این پرسش‌های مرا بگو و مرا پادشاه خیال مکن، چه آنچه مراسم سلطنت است ترك همه آن نموده‌ام و اکنون می‌خواهم که برحقیقت تو اطلاع یابم. و بخاطر من می‌رسد که تو مخدومه مایی، و من صاحب گیان بزرگم و از کسی من گیان را یافته‌ام، نام آنکس را از من بشنو، و آن چنانست که من گیان را از پنج‌شکه یافته‌ام و من در این باب شاگرد اویم. و او مرا علم سانس و جوگت و راه خلاصی تعلیم کرده است و هر سه راه خلاصی را هم او نموده است. و او چهارماه برشکال (Varsakala)^۱ در منزل من وطن گرفته بود و در این مدت علم سانس و جوگت و راه خلاصی بمن تعلیم کرد و از پادشاهی کردن هم مانع نشد. و اکنون آنچه خلاصه روش راه خلاصی است من به آن قیام می‌نمایم و با هیچ‌چیز دلبستگی ندارم و بمرتبه سنیاس رسیده‌ام. و خزینه خلاصی ترك دنیاست و آن از گیان حاصل می‌شود. و هر که طلب مرتبه گیان نماید او بافریدگار برسد. و کسی که او را یافت او از اموری که نقیض یکدیگر است مثل راحت و محنت و شادی و غمی و مانند آن برآمد. و سده (Siddha)، همین شخص است و شرح کمالات این سده بزبان راست نمی‌آید. و این عقل کامل را من در عین سلطنت یافته‌ام و در اثنای پادشاهیت با هیچکس اختلاط نمی‌نمایم. و چنانکه تخم بریان نمی‌روید همچنان پنج‌شکه گیانی (Pancasikha Jnani) که بمن نموده است تخم اعمال من از آن گیان سوخته است و دل من اصلاً به محسوسات میل نمی‌کند و چیزهای نیک نمی‌خواهد و از چیزهای مکروه پرهیز نمی‌نماید. و امور خوش و ناخوش پیش من یکسان است. و اگر کسی بردست راست من صندل بمالد و دست چپ را به‌کارد ببرد و یا درآتش بسوزد نزدیک من هردو امر برابر است و همچنین است خاک و زر در نظر من، و من جمیع آرزوهای دل را ترك داده‌ام بنابراین ارباب سنیاس مرا تعریف می‌کنند. و کسانی که براه خلاصی اطلاع می‌دارند ایشان راه را بر سه وجه منقسم گردانیدند. بعضی از ایشان می‌گویند که خلاصی از راه گیان حاصل می‌شود و جمعی برآنند که از راه اعمال و قومی از مجموع اعمال و گیان خلاصی می‌گویند. و سنیاسی و صاحب خانه هردو برابرند، چه هرکدام از ایشان که به‌جم و نیم (Yama و Niyama) قیام می‌نماید همان نیک است. و جم عبارت است از زیر کردن حواس، و نیم از رعایت آداب و افعال که در بید آمده است. و کسی که خداوند شهوت و آزار^۲ و جمع-

۱- ب: پشکال.

۲- ت: آرزو.

کننده اسباب و متکبر و مرائی و دوستدار دنیا بوده باشد هرچند سنیاسی باشد یا عیالمند، مردی نیک نیست. و اگر سنیاسی را با ترپن (Tarpana)^۱ خلاصی حاصل می‌شود مرا هم با پادشاهی میسر خواهد شد. و هرکس به هرچیز مبتلاست همان را اختیار می‌نماید. و کسی که بواسطه تنگی معاش ترك اهل و عیال نموده بصحرا رود و روی دل او در ایشان باشد او به خلاصی نمی‌رسد. و اگر تو باکسی در مقام آزار شوی هرآینه او را نفرین می‌کنی و چون از شخصی راضی‌گرددی باو تحفه دعا به تقدیم می‌رسانی؛ همچنان چون من از کسی می‌رنجم او را گردن می‌زنم و وقتی که از شخصی خوشحال می‌شوم او را انعام می‌دهم؛ و در این باب من به اهل سنیاس برابرم. و در میان پادشاه و مرد مجرد و سنیاسی هیچ فرقی نیست. و اگر گوئی که با وجود ترپن بوسیله گیان خلاص خواهم شد من نیز با پادشاهیت به آن گیان نجات خواهم یافت. اگر کسی سرخود تراشد و جامه‌های رنگین بپوشد و ترپن و آفتابه چوبین بدست گیرد هرچند او به نشانه‌های سنیاس خود را ظاهر سازد اگر در باطن او نشاء گیان نباشد هرگز بمرتبه خلاصی نرسد. و کسانی که در قید اهل و عیال تشویش بسیار داشته بصحرا می‌روند که آنجا آن محنت کمتر است و ارباب گیان نیستند، پس من نیز در پادشاهی خود محنت نمی‌دانم؛ و نیز لازم نیست که خداوند زر و اسباب بخلاصی نرسد و ارباب فقر و فاقه نجات یابند بلکه هرکه صاحب گیان است او بمرتبه خلاصی می‌رسد. و تو مرا شهریار دیده خیال مکن که با کمند شهوت و زر و نیکوئی بسته شده‌ام. اگر چه این چیزها در حد ذات قید آدمی است، اما من از آنها آزادم بجهت آنکه طناب پادشاهی را با شمشیر ترك دنیا که تیز کرده شده است با تیغ گیان^۲ بریده‌ام. و من مردی‌ام که قطع جمیع علایق کرده از دایره تقید برآمده‌ام و من ظاهر تو را برنقیض آنچه اعتقاد من در حق تست می‌بینم. بنابراین مرا در شأن تو تردید شده است بسبب آنکه تو کمال نزاکت و حسن منظر می‌داری و جوان هستی؛ پس جایی که این چیزها بوده باشد نیم آنجا کجاست و مرا از این رهگذر تردد می‌شود. و نیز بحسب ظاهر لباس سنیاس داری و حرکات تو را برخلاف آن می‌بینم بنابراین حقیقت حال تو بر من مشکل شده است و آنکه در بدن من تصرف کردی از تو نیک واقع نشد و اگر گوئی که من از ارباب جوگ هستم و نیک و بد پیش من یکسان است می‌گویم که شهوت امری است که مردم اهل تروند را هم ازجا می‌برد. و اگر گوئی که من در مقام ترك و تجریدم می‌گویم که در این مرتبه ظاهر خود را برخلاف باطن نمودن و سترحال کردن ممنوع است پس آن هم نمی‌داری. و آنکه در قالب من دخل نمودی، راه و روش خود را گذاشتی و در سیرت من درآمدی و اول در ملك من بچه تقریب عبور کردی بعد از آن در شهر من چرا درآمدی؟ پس در دل من از چه ممر تصرف کردی؟ و چون تو برهن زنی و من کهنتری، اگر میان من و تو اختلاطی واقع شود و فرزندی از

۱- آب دادن به ارواح نیاکان.

۲- ب: بدانسان؛ ل: بانساب؛ ج: اساج.

آن بوجود آید او برن سنکر (Varnasamkara) می‌شود. و نیز من متوطن خانه‌ام و تو خداوند سنیاس، پس اگر در میان من و تو مجامعت واقع شود آشرم سنکر (Asrama Samkara) می‌شود. و اگر احیاناً گوت (Gotra)، یکدیگر را نمی‌دانیم و اگر چنانکه گوت من و تو یکی بوده باشد آن هنگام گوت سنکر (Gotrasamkara)، می‌شود و احتمال که شوهر تو زنده باشد و بجائی رفته پس براین تقدیر دهرم سنکر (Dharma Samkara) می‌شود؛ پس تو که برچندین افعال قبیحه اقدام می‌نمائی سبب آن چیست؟ آیا تو گیان نمی‌داری و یا گیان تو همین سخن تو عین سحر است و یا از جمیع معایب قطع نظر کرده هرچه می‌خواهی بسر خود می‌کنی. و اعتقاد من آنست که تو چیزی نخوانده‌ای و بر تقدیری که چیزی خوانده باشی، پس آن را ضایع ساختی. و ظاهر تو را در لباس سنیاس می‌بینم و حرکات و جوانی و حسن و ناز تو بر نقیض آن می‌یابم و معلوم می‌گردد که تو با من تنها کار نداری بلکه می‌خواهی که جمیع اهل مجلس مرا از حسن خود فریفته گردانی و جمیع یزرگان و دانشمندان محفل را بنظر میل نگاه می‌کنی. و اعتقاد من آنست که ایشان را هم بجانب خود می‌کشی و می‌خواهی که از فرط رشک و قوت استدراج خود صحبتی بهم رسانی که آن مثل اجتماع آب حیات و زهر است؛ چه اختلاط مرد و زن از روی رضا مانند زلال می‌باشد و با عدم رضا مثل زهر قاتل. و تو را مناسب آنست که از این عقل ناقص پشیمان شوی و عقل مستقیم حاصل گردانی، و آنچه در راه و روش تو آمده است از آداب آن را رعایت نمائی. و من می‌دانم که تو از بهر آزمایش من آمده‌ای تا معلوم نمائی که من بمرتبه گیان رسیده‌ام یا نه؟ و خود چنانکه می‌نمائی نیستی. و احوال خود را که پنهان می‌داری نیک نمی‌کنی. و نیز آیا از بهر غرض خود در اینجا آمده در بدن من تصرف کرده‌ای و یا پادشاهی تو را از بهر این کار فرستاده است؟ آنچه راستی است با من بگو. و پنهان کردن حال نیک نیست چه در این چندجا نفاق نباید کرد: در مجلس پادشاه و نزد برهمن و پیش زن خود. اما پادشاه از قوت پادشاهی خود می‌تواند که او را ضرر برساند و برهمن بدعای بد و زن از تیغ اختلاط و اجتماع؟ و چون آدمی باین مردم از روی راستی و اخلاص پیش آمد او را نفع می‌کند والا زیان می‌دارد؛ بنابراین قوم خود و تحصیل خود و روش و مراد دل خود و اخلاق و مدهیات خویش و آمدن خود را با من راست بگو.

بهیکم پتامه گفت که چون راجه سخنان موحش و پرآزار و نامناسب و فتنه‌انگیز به سلبها (Sulabha) گفت در آن وقت در مزاج سلبها (Sulabha) اصلاً تغییری نرفت. و چون او دید که راجه سکوت ورزید، و دیگر سخن نمی‌کند، آن هنگام خود بسخن درآمد، و سخنان شیرین و ملایم بنیاد کرد، و گفت که کلام من متضمن هژده هنر و مبرا از هژده عیب و نیز شامل پنج چیز دیگر که آن سوچهم (Sauksmya)^۱، و سانک (Samkhyā)، و کرم (Krama)، و نرنی (Nirnaya)، و پریوجن (Prayojana)، است خواهد بود و شرح هر یک از آن پنج چیز از من بشنو: و آن چنانست که

۱- سوچهم (Suksma): دشوار و پیچیده یا بفرنج.

ادراك گيان و آنچه از گيان مطلوب است با تفرقه کردن در میان آن هردو چیز این مجموع را سوچهم گویند. و ادراك هنر و عیب يك امری را سانك (Samkhyā)، نامند؛ و رعایت مرتبه سخن را در تقدیم و تأخیر کرم (Krama)، خوانند. و حقیقت نیکی و دنیا و آرزوی دل و خلاصی را تأمل نموده آنچه مقصود است به آن تکلم کردن را، نرنی (Nirnaya)، گویند و گفتن سخن ضروری و ترك دادن مالایعنی را پریوجن (Prayojana)، نامند. سلبها (Sulabha) گفت سخنانی که من خواهم گفتن شامل این پنج چیز خواهد بود، تو آن را بشنو؛ و نیز معانی سخنان من پرظاهر و با یکدیگر مربوط و مشتمل بر دلایل و ضروری و براو دلالت کننده برمعانی به یقین خواهد بود، و درشت و نفرت انگیز و دروغ نخواهم گفت. و نیز سخنان من جنگ و مناقشات نمی دارد و درست است و با ایجاز مغل هم نیست و از شنیدن آن طبیعت را نفرت حاصل نمی گردد. و از آن قبیل نیست که معانی آن به تاویلات بعیده مفهوم شود. و عبارت من در دلالت کردن برمعانی محتاج به ضمیمه و کلام خارج نیست و بدلیل می باشد و قلبی نمی دارد و از روی هوی و غضب و بیم و طمع و مانند گدایان و از سختی دل و جفا و دشنام و تکبر من سخن نمی کنم. و چون متکلم و مخاطب در دانش سخن برابر باشد آن سخن نتیجه می دهد و اگر متکلم بروی التفات بتوجه مخاطب نکند تکلم اینچنین کلام بی فایده بود و هنگامی که متکلم ترك جمیع مدعیات خود نموده در مقصود مخاطب سخن گوید آنهم نیک نیست. و سخن همان خوب است که در او مدعای جانبین مندرج باشد و آن هردو از صمیم دل بسخن توجه نمایند و در فهم هردو برابر باشند. ای راجه! هنرهائی که مذکور ساختم سخنان من متضمن جمیع آنهاست بنابراین تو آن را استماع نمای. و پیش از این از من پرسیدید که تو کیستی و از آن چه کسی و از کجا می آئی؟ بدان که پیدایش، مثل اتصال لك و چوب و خاک و آب می دارد، و هرکدام از آواز و لمس و طعم و لون و بوی و حواس پنجگانه از یکدیگر جداست و جان نیز از آنها مفارقه، و مثل چوب و لك با یکدیگر اتصال می دارد. پس شما به چه چیز خطاب می کنید اگر از يك چیز می پرسید، آن يك چیز نه خود را می داند و نه دیگری را. مثلاً چشم نه خویشتن را ادراك می کند و نه گوش را و همچنین است گوش و سایر حواس. و اگر از مجموع آنها می پرسید آنها بسبب جمعیت خود را هم نمی دانند. چنانکه خاک و آب اجتماع یکدیگر را نمی دانند و یا چشم تا چیزی از خارج منضم نشود ادراك اشیاء نمی تواند کرد و از بهر دیدن چشم رنگ و روشنی می باید. و از باصره تنها دیدن حاصل نمی شود بلکه تا دواصر از خارج باو جمع نشود آنچه مقصود است از او میسر نمی شود و سایر حواس را از این قیاس باید کرد. و در میان حواس خمس (Panca Jnanendriyani)^۱ و محسوسات آنها یازدهم دل (Mana) در

۱- پنج گیان اندری (Panca Jnanendriya): پنج عضو حاسه عبارتند از چشم، گوش، بینی، زبان، و پوست. کرم اندری (Karmendriya): حواس فعاله یا عضو فعاله که عبارتند از: دست، پا، حنجره، آلت تناسل، و سوراخ مقعد.

کار است و از بهر تفرقه نمودن در نيك و بد از آنچه به دل خطور می‌کند عقل لازم است و آن دوازدهم (Buddhi) است و شك راهمان زایل می‌گرداند. و سیزدهم (Sattva) وجود امری در خارج شرط است از بهر ادراك. و چهاردهم (Ahamkara) چیزی که خود را کننده کارها و ترك‌دهنده آنها می‌داند در کار است. و پانزدهم (Vasana) آنکه گاهی خود را مالك اشیاء می‌داند و هنگامی نمی‌داند و آن زمانه است. و شانزدهم (Samagrya) جمع شدن امور مذکور و هفدهم پرکرت (Prakrti) و هژدهم (Vyakti) آشکارا کشتن موجودات. و نوزدهم دند (Dvandva) — با ضم دال — و آن عبارت است از دو امر متضاد مثل شادی و غمی و راحت و محنت و مانند آن. و بیستم زمانه (Kala) که پیدایش و فنا از وست و عناصر خمس وهستی و نیستی و اعمال و آب منی و قوت و قالب عبارت از مجموع این چیزهاست. و بعضی می‌گویند که پرکرت همان ابکت (Avyakta) است و اصحاب ظاهر برآنند که در میان آن چیزها آنچه ظاهر است همان پرکرت است. و ارباب گیان می‌گویند که از پرکرت [کالا Kala] بوجود آمده است، و چیزهایی که در بالا مذکور شده همه از پرکرت پیدا شده‌اند و از آن چیزها وجود پرکرت ثابت می‌گردد؛ و من و تو و سایر اشخاص اجزای پرکرت‌اند. و اول آب‌منی با خون جمع می‌شود و این مجموعه را کلک گویند و از آن کلک، صورت حیات موجود می‌گردد و آن پارچه گوشت می‌شود و از آن سایر اعضاء بوجود می‌آید. بعد از آن در آن اعضاء مو و ناخن ظاهر می‌شود و بعد از نه‌ماه متولد می‌گردد. و در اینوقت برحکم علامتی که می‌دارد مرد نام می‌یابد و یا زن. و چون بعالم ظهور می‌آید دست و پای سرخ می‌باشد پس روز بروز کلان می‌شود و به‌جوانی می‌رسد و از این مرتبه هم انتقال می‌کند و پیر می‌گردد، و در هرلحظه تغییر می‌یابد. و قالبی که الحال است در ثانی‌الحال نیست و آنچه در ثانی است در ثالث نیست، و همچنین است تا نفس آخر و چیزهایی که بدن عبارت از آنهاست همان زیاده می‌شود و کم می‌گردد اما هیچکس آن را نمی‌بیند و چنانکه چراغ را از چراغ می‌گیرند و از چراغ اول آنچه کم می‌شود بنظر در نمی‌آید همچنان زیادتی و کمی بدن معلوم نمی‌گردد. و چنانکه در تاختن اسب جلد مدت قطع مسافت میدان محسوس نمی‌شود، همچنان تغییر قالب از بس که به‌تعمیل واقع می‌شود مفهوم نمی‌گردد و این تغییر را صاحب بدن هم ادراك نمی‌تواند کرد. چنانکه از تأثیر خورشید و از مالیدن چوب با چوب و از سنگت بلور و چوب آتش حاصل می‌شود همچنان از چیزهای مذکور آدمی بوجود می‌آید. بنابراین چنانکه تو خود را از خود می‌دانی همچنان چرا دیگری را مثل خود نمی‌دانی؟ و اگر می‌دانی پس پرسش تو که چه کسی و از کجا می‌آئی، باطل است و نیز اگر تو از دنده برآمده براه خلاصی درآمده باشی در آن وقت هم گفتن اینکه تو کیستی و از کجا آمده‌ای ناموجه است.

مشکلات حکمرانی و پادشاهی!

و من می‌دانم که تو پادشاهی و پادشاهان را دوست و دشمن و زبون ساختن جمعی و آشتی کردن با قومی البته می‌باشد و جایی که این چیزهاست آنجا راه خلاصی ممکن نیست. و هرکه خداوند نیکی و دنیا و آرزوهاست او را خلاصی نمی‌باشد. و نیز کسی که یکی را دوست می‌داند و دیگری را دشمن و مردی را قوی و شخصی را ناتوان آن کس بخلاصی کاری ندارد. و راه تو را خلاصی نیست هرچند تو خود را برآن راه می‌داری. و لازم است مرئیک خواهان تو را که از این خیالات تو را منع نمایند مانند منع کردن مرد ممتلی را از خوردن طعام. و هرکه تعلقات دل را ملاحظه نموده قطع آن نماید او به خلاصی می‌رسد. و شرح علایق دل را از من بشنو: اول آنکه فرض کردم که تو پادشاه تمام روی زمین شدی و لیکن از آنچه يك شهری که در آن می‌باشی از آن تست و از آن بلده يك سرا و از آن سرا يك خانه و از آن خانه جای يك پنجه و از آن پنجه، نیمی از آن تست و نیمی از زن تو؛ و براین نهج همه چیزها را از خوردنی و پوشش و اسب و آنچه از آن تست تصور بکن. و اگر گوئی که من راحت حکم مطاع می‌دارم و هرچه می‌خواهم می‌کنم در این امر هم مستقل نیستی. بجهت آنکه بعضی اوقات می‌خواهی که به قومی آشتی کنی و وزرای تو می‌گویند که صلاح در جنگ می‌بینیم، آن زمان تو بیچاره می‌شوی و بجانب ایشان می‌روی پس تو مغلوب لشکر بوده باشی. و چون با زنان صحبت می‌داری زبون ایشان می‌گردد. و وقتی که مہمات ملك پیش می‌آید بوکلام احتیاج می‌کنی، پس صاحب استقلال نشدی. و نیز پادشاه بنده یکی است چه هرگاه خواهد که بخواب رود مردم او را از آن مانع می‌آیند و اگر در خواب بوده باشد و مہم ملکی رونماید او را بیدار می‌سازند. و چون مردم می‌گویند غسل کن آنگاه غسل می‌کند و آب و طعام نیز باذن ایشان می‌خورد. و هنگامی که به شنیدن عرض، مردم گویند می‌شنود و چون می‌گویند که سخن بکن آن هنگام سخن می‌کند پس او بدست دیگری فروخته شده است. و چون کسی از او زر می‌طلبد اگر می‌دهد خزینۀ او کم می‌شود و چون نمی‌دهد او دشمن می‌گردد. و چیزی که ترك دنیا و مہرت می‌کشد در هرلحظه پادشاهان را پیش می‌آید اما ایشان ترك آن نمی‌نمایند و متنبه نمی‌گردند. و در جایی که مردم دانشمند و دلاور و غیر ایشان جمع می‌شوند پادشاه از آنها برحذر می‌باشد. و از کسی که نمی‌باید پرسید، می‌پرسد مثل فرزند و برادر و غیره. و جماعتی که خدمت او می‌کنند از ایشان هم متوهم می‌باشد. و اگر راحت باعتبار او خدمتکاران و اهل و عیال گوئی، آن راحت را همه کس می‌دارند و همه کس در جاهای خود پادشاهند و زن و فرزند و خدمتکار و یارهرکس می‌دارد اما زر و ملك پادشاه حق جمیع مردم است و غم آن را آن پادشاه می‌خورد.

و اگر در دیهی آتش می‌افتد و یا فیل بزرگ و وزیر معتبر میمیرد با آنکه اینها از آن همه‌کس‌اند، غم آنها را او، تنها می‌خورد. و نیز غم از دل پادشاه هرگز مفارقت نمی‌کند بواسطه آنکه گاهی می‌گوید که چنانکه این ملك را گرفتم آن را نیز خواهم گرفت و از دشمنان همیشه برحذر می‌باشد و در مرض با جمله جهانیان مشارکت می‌دارد. و پادشاهان از همه کس می‌ترسند و در شب‌های دراز اختراها را می‌شمرند. بنابراین در پادشاهی محنت بیشتر از راحت است. و مردم نيك اول به پادشاهی میل نمی‌نمایند و چون در دایره سلطنت درمی‌آیند دیگر بمرتبه خلاصی نمی‌رسند. و پادشاهی عبارت از هفت چیز است و اگر يك چیز از آن کم گردد پادشاهی خلل می‌پذیرد مانند سه پایه که اگر يك چوب او بشکند به پا نمی‌ماند. و آن هفت چیز این است: وزیر و دوست و سپاه و عدل و سیاست و شهر و ملك و گرفتن اموال. و خزینه پادشاه از این هفت چیز پادشاهی بوجود می‌آید. و هفت چیز دست در گردن یکدیگر می‌دارند و هر يك از آنها در وقت احتیاج بزرگتر از دیگر است والا همه برابرند. و با امداد ده برگ پادشاه سلطنت می‌کند، هفت آنکه بالا مذکور شد و سه دیگر جاسوس است، و شاهزاده و برهن که او را تعلیم علوم می‌کند. و هر پادشاهی که این ده چیز را دارد و همت و شجاعت علاوه آن باشد، پادشاه همان است. و شهریاری که این ده چیز ندارد او فی‌الحقیقت شهریار نیست. و خسرو تنها نيك نمی‌باشد چنانکه ملك بی‌پادشاه. و کسی که پادشاه است او براه نیکی نمی‌رود، و بی‌نیکی گیان حاصل نمی‌شود. و از بهر پادشاهان جگت اسپ (Asvamedha) گفته‌اند و آنهم مشروط است به پادشاهیت تمام روی زمین. و تو اینچنین نیستی، پس از آن نیکی هم محروم گشتی. و براین تقدیر می‌باید که تو بر پادشاهی خود پندر نکنی. و من عیب‌های پادشاهان را بی‌شمار می‌دانم، و اقل قلیل را با تو گفتم. و آنکه گفتم که تو در قالب من دخل کردی معلوم تو بوده باشد که من به بدن خود هم اتصال ندارم چه جای بدن تو. و تو را مناسب نبود که با من صاحب جوگت اینچنین سخن گوئی. و اعتقاد من بر آنست که تو راه خلاصی از پنچ‌شکه (Pancasikha) اصلاً نشنیده‌ای و یا آنچه خلاصه است بر آن اطلاع نیافته‌ای. و تو هنوز صحبت‌ها را نگذاشته و تو را در طنابها می‌بینم، و اگر مقید نباشی پس چتر و غیره را چه کنی؟ و آنکه دعوی خواندن می‌کنی دروغ می‌گوئی و بیگمان علم چیزهای پریشان خوانده‌ای. و من می‌دانم که تو در میان خلق می‌باشی و با قربان خود مانند مردم اراذل بسته شده‌ای. و من در بدن تو از روی رامتی درآمدم و چیزی از تو نگرفته‌ام. و اگر تو را مقام جوگت مسلم است پس در خود تأمل کن که من بجای تو چه بدی کردم؟ و از جمله آداب راه نیکی یکی آنست که خداوند نیکی در خانه ویران وطن گیرد و چون تو براه خلاصی سلوک می‌کنی، بنابراین من قالب تو را خالی خیال کرده‌ام و درآمده‌ام و من تو را بدست و پا و سایر اعضاء مساس نکردم. و تو در قوم بزرگت بوجود آمده‌ای و حیاء نیز می‌داری و مرد نيك کرداری پس سخن موحش گفتن در میان مردم چه مناسب بود؟! چه در این مجلس جماعت

برهمنان و استادان تو حاضرند و تو نیز استاد ایشانی و سخن را بملاحظه نگفتی. و حرفی که در میان مرد و زن باشد آن را در مجمع گفتن نیک نیست. و بودن من در بدن تو در حق عدم اختلاط، مانند بودن برگ نیلوفر است در آب. و اگر می‌دانی که من در قالب تو درآمده‌ام و امتزاج و اتصال پیدا کرده‌ام پس گیانی را که از پنچشکه (Pancasikha)، دعوی می‌کنی دروغ است و پنچشکه تو را خراب ساخته است بسبب آنکه او تو را از خان‌ومان جدا ساخت و بمرتبه گیان نرسانید. و آنکه گفتی که از اجتماع من و تو برنشنکر (Varnasamkara)، می‌شود بدان که میان من و تو صحبت چه صورت دارد، چه من خلاصم و تو مقیدی و در دل من هیچ‌جا خطور نمی‌کند و دل تو چپ و راست می‌گردد، و در میان من و تو اختلاط ممکن نیست و در جایی که نسبت دویی باشد آنجا آشرم (Asrama) نمی‌گنجد و چون دویی برخاست آشرم و غیره را مدخل نمی‌باشد، و مرا با بدن تو هیچ اتصال نیست چنانکه در دست کسی کاسه پر شیر باشد و در آن شیر مگس افتد با آنکه کاسه غیر شیر است و شیر غیر مگس؛ مردم می‌گویند که در دست فلانی مگس است، همچنان اتصال من با بدن تست، چه تو در قالبی و من در تو. و آنکه گفتی که قوم خود را با من بگو، بدان که من نه برهمنم و نه شودر، و ذات من عین ذات تست. و من از جانب پدر و مادر بی‌عیبم و در مدت عمر خود بمردها نرسیده‌ام. و شنیده باشی که پردها نام راجه بود، من دختر اویم و سلبها (Sulabha)، نام من است. و چون پدران من جگت می‌کردند، از کوه‌ها صفحه راست می‌کردند و من در آن قوم بوجود آمده‌ام. و چون شوهر قرین خود نیافتم بنا بر آن ترك كدخدائی کرده براه سنیاس درآمدم. و آنکه گفتی که جادو می‌دانی، من جادوگر نیستم و از کس طمع نمی‌دارم. و از برای دهرم شنکر نیامده‌ام و در راه نیکی خود ثابت قدم هستم. و آنچه در اول حال بخود قرار داده‌ام از آن بر نمی‌گردم و هیچ سخن بی‌ملاحظه نمی‌کنم، و آمدن من باینجا بعد از تأمل بسیار شده است. و من شنیده بودم که تو خداوند گیانی، بنا بر آن از بهر آزمایش تو آمده بودم. و آنکه گفتی که روش خود را نگاه می‌داری و سیرت مرا باطل می‌سازی مرا با روش، کاری نیست. و من بمرتبه خلاصی و آرام دل رسیده‌ام و مرا از این دو امر چیزی نمی‌باید. و چنانکه مسافری یاده ویران بشب درآید و به‌گوشه‌ای بخواب رود و چون صبح شود ترك آن ویرانه نموده راه خود گیرد، همچنان من امشب در این شهر خواهم بود و فردا براه خود خواهم رفت اگرچه تو مرا تعظیم کردی و خوردنی آوردی. راجه سخنان سلبها را استماع نموده ساکت ماند و هیچ جواب نگفت.

جدهشتر پرسید که سبب ترك دادن سك (Suka)، پسر بیاس (Vyasa)، دنیا را، چه بود؟ من می‌خواهم که این کیفیت را بواقعی معلوم کنم و حقیقت بکت و ابکت و بدانچه عقل قوت می‌گیرد و ماهیت افعال برهمن‌ها را نیز بدانم.

بهیکم پتامه گفت که سك در اول حال مردی بود مانند سایر مردم و بیاس او را تعلیم علوم کرد و نصیحتی که بعد از این خواهم نمودن نیز به سك مذکور نمود.

و آن نصیحت اینست که بیاس گفت: ای فرزند مداومت اعمال نیک لازم گیر و شدت سردی و گرمی را تحمل نما و گرسنگی و تشنگی را بخود قرار بده و نفس و حواس خود را مغلوب گردان و راستی را در افعال و اقوال شیوه خود ساز و خشم و حسد را از بیخ برکن و زدن و بستن بگذار و خوردنی به دیوتا و آینده را داده آنچه باقی بود بخور. و قالب آدمی مانند کف آب است و جان در او مثل گنجشک است که بر آن کف بنشیند و بپرد. و ملاقات دوستان همیشه نمی باشد، پس تو چرا خبردار نمی شوی؟ و غفلت شعار خود ساخته ای و دشمنان تو هوشیار و بیدار و پر تو غالب اند و انتظار وقت می برند و تو مثل نادان بی خبری، و در این باب تأمل نمی کنی، سبب آن چیست؟ و روزهای مدت عمر تو همیشه روبه کمی دارد و هرچند عمر نقصان می پذیرد جان بجانب مرگ کشیده می شود، پس چرا بر نمی خیزی و فکر عاقبت نمی کنی؟ و کسانی که از آن جهان بی خبرند خیال می کنند که هرچه هست همین قالب است و عیب نیکی می کنند و عقل ایشان نقصان پیدا کرده است؛ و هرکه در پی آن گمراهان می رود او نیز خراب می شود. و آنانکه براه بید می زنند و با تسلی خاطرند خدمت ایشان اختیار بکن و از ایشان راه رستگاری را تحقیق نمای و بر هراهی که دلالت کنند به آن راه سلوک بکن و نصیحت ایشان را بگوش هوش شنیده دل خود را براه راست بیار. و کسی که امروز را می بیند و از فردا غافل است و می گوید: چه داند کس که فردا چه خواهد شد؟ و همه چیز می خورد و فکر عاقبت نمی کند که بعد از مردن بکجا خواهم شد؛ ترك صحبت آن مردم نادان نموده آهسته آهسته بر نردبان نیکوئی برآی. و خود را مانند کرم ابریشم خیال کن که او خود خانه بنا می کند و در او بند می شود و می میرد. و کسانی که از آن جهان چشم پوشیده اند و ترك راه بید کرده و مانند کناره دریا مشرف^۱ برافتادن، شده اند ایشان را بجانب دست چپ بگذار چنانکه نی دراز^۲ بی سایه گذشته می شود. و از دریای هوای نفس و غصه و مرگ و حواس خمس برکشتی صبر نشسته بگذر، و جمله جهانیان بمرگ هلاک و با محنت پیری گرفتار گردانیده شدند. و آمدن شب ها بی سبب نمی باشد پس تو آنها را باعمال نیک بروز بیار. و مرگ هم آدمی استاده را می خورد و هم نشسته را و هم خواب کننده را. و مرگ که اینچنین است مردم چرا از او بی غم و غافل اند؟ و چنانکه گرگ در ربح را شکسته گوسفندی را می برد، همچنان مرگ جان را از قالب می رباید. پس از آن مرگ، آدمی غافل چون بنشیند؟ و چراغ نیکی را بتدریج تیارکن چون پیشتر در تاریکی می باید رفت. و آدمی از قالب های فراوان انتقال نموده در بدن آدمی ظهور می کند بعد از آن در قوم برهن می آید. و چون تو قالب برهن را یافته ای حقوق و آداب آن را بوجه اتم رعایت نمای. و بدن برهن از برای طلب دنیا

۱- ل: مشرق؛ ب: مشرف برافتادن شدن.

۲- ل: چنانکه بی دربی سایه گذاشته می شود؛ ت: بی دراز بی سایه.

مخلوق نشده است بلکه از بهر ریاضت و حاصل کردن گیان بوجود آمده است تا در آن جهان نیکویی یابد و به راحت عظیم برسد. و یافتن تن برهمن نتیجه ریاضت های عظیم است، پس باین چنین بدنی رسیده غافل نمی باید بود. و می باید که خواندن بید و ریاضت و حبس حواس را بعمل درآری تا در آن جهان نیکویی یابی. و عمر تو اسپی است که خصلت های او معلوم نیست و کلا (Kala) تن او است و دل او پس باریک است. و چشم برهم زدن موی تن او و صبح و شام روی او و نیم ماه روشن و تاریک هر دو چشم او، و ماه، پای او. و این اسپ بغایت جلد است و تند می رود و اگر سوار جلوی آن را نگیرد او هرگز نایستد. و تو این کیفیت را معلوم نموده اگر با تسلی نمی شوی پس به دل خود رجوع بکن، آن زمان تو را یقین خواهد شد. و کسی که براه نیکی نمی رود و از راه بد سلوک می کند بواسطه ترك نیکی ها، او محنت بسیار خواهد کشید. و جم (Yama)، نگاهبان نیکی و بدی است و کسانی که نیک کردارند ایشان را براحات فراوان می رساند و برسر مردم بدکردار سگان را سر می دهد و آنها آن جماعت را می گزند. و نیز حکم می کند به کرکسان آهنی منقار تا گوشت های آنها را بخورند و درگل و ریم و خون آدمی، آن مردم را می کشد، و در صحرائی که برگ درختان آنها مانند شمشیر بران است سرگردان می سازد و در ریگ گرم و دریای بی ترنی (Vaitarani) غوطه می دهد و براین نهج آن مردم درد و زخما تشویش می یابند، و الحال مرگ برسر تو آمده است؛ مگر تو آنها را نمی یابی؟ برخیز و بکار خود مشغول شو که بیم عظیم پیش تو آمده است که در آن بیم اصلا راحت نیست. و خود را مرده خیال کن و تصور نما که گماشته های جم تو را می برند و براه راستی درآی. و جم همه کس را از برادران و خویشان و دوستان تو خواهد برد و او را منع هیچکس ممنوع نمی شود. و نفس تو پیشرو اوست و تو را تنها خواهد برد، پس ملاحظه آن جهان چرا نمی کنی؟ و چون وقت اجل خواهد رسید در يك نفس جان تو قالب را تهی خواهد کرد؛ و نیز در آن وقت چشم متغیر و گوش کر خواهد شد و آنچه می باید کرد اکنون بکن. و در آن وقت هیچ کاری از دست تو نخواهد آمد. و آنچه اکنون می یابی نتیجه اعمال سابق تست. پس این معنی را بخاطر خود ملاحظه نموده جواهر نیکویی را ذخیره خود گردان و هر چه می باید کرد اکنون بکن. و در آخر عمر پیری اعضای تو را سست خواهد گردانید و رونق بدن تو را تاراج خواهد کرد. و تو اکنون نیکویی ها را چرا ذخیره نمی کنی؟ و جم بدن تو را بوسیله امراض درهم خواهد شکست، پس آنچه ریاضت عظیم است آن را بعمل درآر. و در بدن گرگان بی شمارند و تو را تدبیر اعمال نیک می باید. و چون تنها در تاریکی خواهی رفت پس علاج چراغ بکن. و دوستان و برادران دشمنان تواند و ایشان تو را از آنچه ضروری تست باز می دارند و به مهمات خود مشغول می گردانند. و تو تدبیر آن اموال بکن که نه دزد می تواند برد و نه پادشاه می تواند گرفت و بعد از مردن همراه تو خواهد رفت و هیچکس مطالبه قسمت آن نمی تواند کرد. و آن مانند مالی است که در کدخدائی بدست می آید و در آن

هیچکس را مشارکت نمی‌باشد. و آن مال مادهٔ معیشت آن جهان است و تا حرارت غریزی در باطن تو زبانه می‌زند تو آن مال را حاصل کن. و هیچکس از مادر و برادر و فرزندان همراه نخواهد رفت مگر آن مال. و اگر تو طلا و جواهر را از وجه حلال و حرام جمع خواهی کرد آن جمعیت در آن جهان هیچ بکار تو نخواهد آمد و همان زر دستگیر تو خواهد بود. و در این باب دل تو گواه تست از او پیرس که آیا هیچ چیز همراه خواهد رفت؟ و چون جان آدمی انتقال می‌کند بدن را ویران می‌سازد و تو بچشم عقل ببین که غیر آن مال چیزی دیگر همراه تو نخواهد رفت. مبدا تو این خیال کنی که بعد از مردن نیکی و بدی مرا که می‌بینی؟ بدان که نیکی و بدی را آتش و خورشید و باد می‌بینند و گواه اعمال تو می‌باشند. و روز و شب و اپسرا^۱ بر آن اطلاع می‌دارند و هر عملی را که بجا می‌آوری پنهان و یا آشکار، همه را آنها می‌بینند، بنابراین غیر از نیکی بکاری دیگر اشتغال مکن. و راهی که من قبل از این نمودم در آن راه محنت بسیار و دشمنان بیشمارند، پس تو اعمال نیک لازم گیر که همان اعمال رفیق آن راه خواهند بود. و اگر بخاطر تو خطور کند که نیکی پدر و دوست امداد من خواهد نمود، بدان که نیکی یکی بدیگری نتیجه نمی‌دهد و هر چه بذات خود عمل خواهی کرد اثر آن را خواهی یافت. نمی‌بینی که جماعت رکبه (Rsi)، با اپسرا (Apsara)، صحبت می‌دارند و بر محافه‌ها می‌نشینند و بجاها عبور می‌کنند؟ اینهمه بواسطهٔ کردار نیک ایشان است. و آن جماعت مرتکب فسق نشده‌اند و بموجب اعمال صالحه خود به نتیجه رسیده‌اند. و همچنین هر آدمی که اعمال نیک بجا خواهد آورد نتیجهٔ آن را خواهد یافت. و از اینجاست که بعضی در مقام پرجاپت (Prajapati)، و بعضی در منزل برهسپت (Brhaspati)، و جمعی در مقام اندر (Indra)، و قومی بمرتبهٔ خلاصی می‌روند. و نتیجه اعمال به هزاران می‌گشود من چند بیان آن کنم؟ و تو از شانزده سال گذشتی و اکنون در هشت سو درآمدی، پس براه نیکی درآی که خلاصه عمر می‌گذرد. و جم بهمراهی فوج غفلت تو از بهر گرفتن تو می‌آید، اگر تو در راست و چپ و پیش و پس حاضر باشی تو را هیچکس نمی‌تواند گرفت. و در اینوقت آن مال را جمع ساخته آنچنان هوشمند شو که تو را هیچکس نتواند زیر کرد. و این سخن را من از گیان خود با تو گفتم و تو آنچه توانی بعمل درآر. و آنچه ذخیره کرده می‌شود از حطام دنیوی بییقین دان که از بهر دیگران است. و چیزی که به کسی داده می‌شود آن همان است که بنام او مقدر شده است و نتیجهٔ بی‌عقلی و غفلت او از او تجاوز نمی‌نماید. و ماشینده‌ایم که نیکی خاصه از برای کنندهٔ آنست و زر اینچنین نیست بلکه کس بسیار در او مشارکت می‌دارند و دانستن همین مضمون دانشمندی است. و اختیار خانه طنابی است که خلق به آن بسته شده است، و کسانی که اهل دانش‌اند، آنرا بریده خود را خلاص می‌گردانند و ارباب جهل قطع آن نمی‌توانند کرد. و کسی را که می‌باید

مرد، فرزند و برادر و دوست و زر به چه کار او می‌آید؟ و تو خود را در چاه تاریک افتاده دان و تو در خاطر خود تأمل کن که پدران تو یکجا شدند. و کاری که فردا می‌باید کرد آن را امروز بکن و عملی که نیم‌روز باید بجا آورد وقت صبح آن را بعمل درآر. و آمدن مرگت موقوف بر اهتمام^۱ عمل نیست بنابراین اعمال صالحه را هرگز از دست نمی‌باید داد. و آدمی را بعد از مردن، برادران و دوستان در آتش انداخته برمی‌گردند؛ و جماعتی که به آن جهان اقرار ندارند ترك ایشان نموده براه نیکی درآی اگر سلامتی خود می‌خواهی. و خلاق را گرفتار اجل اعتقاد بکن و تو همت عالی کار فرموده براه نیکی سلوك نمای. و هر که تدبیر گیان را دانسته بعمل درآرد او در آن جهان براحه برسد. و هر که براه نیکی سلوك کند او نمی‌میرد بلکه از يك قالب به قالبی دیگر انتقال می‌کند و راحت می‌یابد. و هر که اعمال صالحه را روز بروز افزون گرداند دانشمند همان است و کسی که به آن اعمال قیام نمی‌نماید همان جاهل. و آدمی هر عملی که بجا می‌آرد نیک باشد یا بد، او به نتیجه آن اعمال می‌رسد. چه هر که اعمال نیک می‌کند او به سرگت می‌رود و کسی که مرتکب افعال قبیحه می‌شود او به دوزخ می‌افتد. و قالب آدمی نردبان سرگت است پس هوشمند شده قدم پنه تا از آن نردبان نیفتی. و کسی که در فکر نیکویی می‌باشد هیچکس را از خویشان او اندوه او نمی‌باید خورد. و آنکه یقین او از راه نیکی سست نشده است جای او همان سرگت است و در پیش او هیچ ترس نیست. و کسی که در صحرا متولد شده باشد و همیشه در آنجا اقامت نماید تا آنکه بمیرد او را از آن مقدار نیکی حاصل نمی‌شود^۲ که مرد متنعم عیال‌مند را بعد از ترك دادن آنها؛ و نیز فکر آن می‌باید کرد که هزاران پدر و مادر ما از عالم گذشته‌اند و هزاران خواهند آمد و فرزندان هم همین‌طور؛ و ما نه از آن کسیم و نه کس از آن ما؛ و ما تنهائیم و هرکاری که ما می‌کنیم نه از بهر دیگری می‌کنیم نه دیگری از برای ما؛ بنابراین از برای زن و فرزند مرتکب افعال ناپسندیده نمی‌باید شد. و کسی که بخاطر اهل و عیال اعمال زشت می‌کند آن کس هم در این جهان و هم در آن جهان محنت می‌کشد. و مردم بسبب کردار پریشانی خود خالی از نقص نیستند؛ بنابراین هر چه من بتو نصیحت کردم همه آن را بعمل درآر. و هر که طالب آن جهان است او غیر اعمال صالحه کاری دیگر نمی‌کند. و زمانه جهانیان را می‌برد و ماه و هوا و سال کفچه، اوست و خورشید، آتش او و شب و روز هیزم او، لیکن آن خورشید مردم نیک را به نیکویی می‌برد و بدان را به بدی، و زری که خورده و انسانیت کرده نشود آن زر به چه کار می‌آید؟ و نیز قوتی که با آن دشمن زیر کرده نشود از آن قوت چه حاصل؟ و علمی که بموجب آن عمل کرده نشود از آن علم چه سود؟ و چه فایده از جانی که به او حواس زیر کرده نشود؟

۱- ب: بر اتمام عمل.

۲- ب: حاصل میشود.

بهیکم پتامه گفت که چون سک این سخنان را از پدر استماع نمود پدر را همانجا گذاشت و خود بصحرا بدر رفت.

حقیقت بیست و دوم در بیان پرسش راجه جد هشت از نتیجه کرم و جگت و خدمت به ارواح پدران و جواب بهیکم پتامه!

جده هشت پرسید که کرم (Karma) کردن و عبادت کردن (Pusa) و جگت (Yajna) کردن و خدمت پیترا (Pitr) بجا آوردن، آنچه نتیجه دارد بمن بگویید.

بهیکم پتامه گفت که دل هرکس از ابتدای حال به بدی آمیخته شده است و در اینجا نیز بکارهای بد مشغول است؛ او به تشویش های صعب گرفتار می شود؛ چنانچه اگر در قحط سال است بیشتر به قحط گرفتار می شود و اگر در بیم است بیم او می افزاید و بعد از مرگ هم به محنت های مرگ مبتلا می گردد. و هرکس که کریم و عابد و نیکوکار آمده است اینجا هم بهمان اعمال حسنه مشغول است و خوشحالی او روز بروز زیاده می شود و بعد از مفارقت روح از بدن جای او در بهشت است. و جمعی که با شک اند یعنی ملحد، اگر در راهی می روند مار و فیل و شیر و دزد و خار پیش راه ایشان می گیرد. و قومی که نیکوکارند و دیوتها را عزت می دارند و بهمان دوست هستند و با مردم در مقام احسان می باشند بهر راهی که قدم می نهند هر بلایی و بیمی که هست از راه ایشان دور می شود. و کسی که عمل او نیک نیست در میان مردم، به آن، خوشه شالی می ماند که در مزرعه شالی بی دانه باشد که آن را به هندوی پینیار (Pinyar)، گویند و یا بیضه مرغی که خالی برآید. و عمل نیک و بد، آدمی را همه جا همراه است بلکه هر جا می رود پیشتر می رسد، اگر در خواب است هم خوابه اوست و اگر در راه هست مثل سایه هم قدم اوست. القصه هرکس که هست فراخور عمل خود می یابد. و هر نیک و بدی که می رسد موقوف به وقت است و آن را وقت می آرد چنانکه گل و میوه درخت بی طلب بموسم خود می آید. و هر چه هست از عزت و خواری و نفع و ضرر و زیستن و مردن در هر قدم برای هرکس کردار و زیان^۱ می رساند. پس یقین شد که اگر آدمی در فراغت است از خود است و اگر در محنت است هم از خود است. و هرگاه که در شکم مادر می آید اعمال نیک و بد سابق خود را همراه می آرد و بعد از تولد هر عملی که در هروقت از او صادر میشود در همان وقت بترتیب ظاهر می شود. اگر در صغر سن از او بوجود آمده است در صغر سن می کند و اگر در جوانی کرده در جوانی باو می رسد و اگر در ایام پیری بعمل درآورده است در پیری نصیب او می شود. و چنانچه گوساله مادر خود را از میان هزار ماده گاو می شناسد، همچنان عمل نیک و بد صاحب عمل را می شناسد.

۱- ل: گشت. ترجمه متن مانسکریت برین تقریب است: مردمی که هیچ عقیده دینی ندارند، پادشاه آنها را از کشور خارج میکند و به جنگلی می روند که پراز فیل وحشی و مار و دزد است و همیشه در ترس و بیم به سر می برند.

۲- ب: زمان میرسد.

و آدمی می‌تواند که عمل بد خود را بکردار پسندیده مستحسن گرداند چنانچه جامه چرکین به شستن پاک می‌گردد، و بعد از آنکه دل خود را بعمل نیک صفا دهد؛ هرچه خواهد بیاید. و چنانکه پی‌مرغ‌پرش^۱ در هوا و نشان رفتن ماهی در آب ظاهر نمی‌شود روش مردم خیراندیش و نیکوکار نیز معلوم نمی‌گردد. و بسیار چه گویم؟ مختصر آنکه هرچه خوب است و لایق خود است، می‌باید کرد.

باردیگر راجه جد هشت پر سید که سکدیو (Sukadeva)، پسر بیاس که نیکوکار و عابد بزرگ است بچه طریق و از چه چیز متولد شد و عقل کامل از کجا و چه نوع یافت؟ که من مادر او را و سبب دانش یافتن او در خردسالی که هیچکس را میسر نشده است نمی‌دانم و از شنیدن سخنان بزرگی و دانش و جوگ او چنان محظوظم که کسی از خوردن آب حیات محظوظ باشد. می‌خواهم که از ابتدای حال با خوبترین عبارت بیان فرمائی.

بهیکم پتامه گفت که بزرگی آن نیست که از سال بسیار و سفید شدن موی و مال و حشم بسیار داشتن بدمت آید بلکه بزرگی آنست که از روی دانش باشد و آنچه می‌پرسی همه عبادت است و اصل عبادت در محافظت حواس است چرا که هر گناهی که واقع می‌شود وسیله او، حواس است. اگر کسی حواس را نگاه دارد هر کاری که بکند برکت و کشایش یابد، و اگر هزار جگت اشמיד (Asvamedha)، و هزار جگت باجپیی (Vajapeya)، در یک پله ترازو نهند و در پله دیگر جوگت گیان (یعنی: علم معرفت) و تصور دایمی و پاس انفاس نهند، چهارم حصه جوگت گیان برهمه زیاده آید. اکنون تولد سکدیو و جوگت و دانش او که هیچکس را میسر نشده است با تو می‌گویم، بشنو:

برقله کوه سمیر (Sumeru)، مهادیو با پاربتی (Parvati)، و خدمتکاران دیگر کامرانی می‌کرد. در آنجا بیاس در روش کامل جوگت در آرزوی فرزند که در او گرمی آتش و صفای آب و حلم خاک و تصرف باد و بزرگی آسمان باشد به عبادت مشغول شد و مدت صد سال در خدمت مهادیو ایستاده بود، با غذای باد بسر می‌برد. و آنجا که عبادت می‌کرد برهمه رکبه (یعنی زهاد) و برهمنان و راجرکبه (Rajarsi)، یعنی قومی که سلطنت را گذاشته به عبادت مشغول شده‌اند و لوکپال (Lokapala) که نگاهبان هشت جانب عالمند که عبارت از اندر و آتش و جم و نیرت (Nairtya)، و برن (Varuna) و باد و کبیروایش باشد و آفتاب و ماه و بس (Vasu)، و چهل و نه مرت (Marutta)، و هفت دریا و جمیع دریاها و زمین و آسنی‌کمار و گندهرب که اهل نغمه دیوتااند و نارد و پررت (Parvata) و تمام سدهان و پتران، حاضر آمدند. و مهادیو با حمایل گل زرد که گوئی ماه در شمع است استاده بود و بیاس با وجود آن همه ریاضت هرگز بیخود نشد و قوت او کم نگشت و خلق هر سه عالم که عبارت از بالای آسمان و پائین آسمان و زمین و زیر زمین باشد از عبادت بیاس

در تعجب بودند و آفرین می‌کردند و موی ژولیده بیاس که آن را به‌هندوی جتا (Jata) گویند از نور عبادت چون شعله آتش می‌تافت و این قصه را با من مارکندی (Markandeya)، گفته بود. چون مهادیو اینچنین عبادت از بیاس دید بر سر عنایت آمد و خواست که آنچه مراد بیاس است بدهد. تبسم‌کنان گفت: ای بیاس! فرزند آراسته به‌آن اوصاف که آرزو کرده‌ای بتو دادیم و آن فرزند همیشه بیاد حق تعالی مشغول خواهد بود و پناه از ناراین (Narayana)، خواهد طلبید و از نور بزرگی و دانش خود در هر سه عالم مشهور و سزاوار اوصاف حمیده خواهد شد چنانکه مثل او هیچکس نشده است. و بعد از آن‌که بیاس این نعمت را از مهادیو یافت و بمنزل خود رفت، متوجه به‌آتش برآوردن از ارن (Arani) (یعنی: چوب) بیل (Bela)^۱، شد تا از آن چوب آتش برآرد و هوم بکند. در این زمان گهرتاچی (Ghrtaci)، نام اپسرا (Apsara)، در کمال حسن آمد و نظر بیاس بر وی افتاد و به‌مجرد دیدن عاشق او گشت. و چون گهرتاچی دریافت که بیاس فریفته او شده خود را بصورت طوطی ساخته پیش بیاس آمد. چون بیاس در نگاه اول دل از دست داده بود و شهوت براو غلبه کرد؛ بی‌اختیار نطفه از او جدا شد و در جایی که از چوب ارن آتش می‌برآورد، ریخت. بمجرد ریختن نطفه سکدیو مثل شعله آتش و از سر تا قدم بصورت بیاس برآمد؛ و گنگا (Ganga)، بشکل عورت ظاهر شده سکدیو را غسل داد و همان ساعت پوست آهو و چوب دند (Danda)، از آسمان افتاد. و گندهرب در نغمه‌سرایی واپسرا برقص درآمدند و جمیع سازها و نقاره‌های دیوتها صدا برآوردند. و نارد و پتر و هاها و هوهو در مداحی درآمدند و اندر و لوکپال (Lokapala)، و دیوتها و دیورکبه (Devarsi) و برهمارکبه (Brahmarsi)، همه حاضر آمدند. و باد گل‌های خوشبوی بهشت می‌افشاند و جمیع جنبنده و ساکن که عبارت از جاندار و درخت باشد - که به‌هندوی جنگم (Jangama)، و استهاور (Sthavara)، گویند - خوشحال گشتند. و مهادیو و پاربتی آنچه قانون ولادت است بجا آوردند. و اندر يك كوزه چوبین و جامه‌های پوشیدنی که هرگز پاره نگردد و چرکین نشود آورده به‌سکدیو داد. و پرنده‌ها مثل طوطی و سبزه و شارک (Sarika)^۲، و هنس (Hansa) که دیدن ایشان مبارک است در هوا می‌گشتند و از تولد سکدیو (Sukadeva) خوشحال بودند. و سکدیو به‌مجرد تولد به‌عبادت مشغول شد و معانی جمیع علوم بطریقی که بیاس می‌دانست براو کشف گشت. و با وجود چندین معلومات که یادداشت^۳ برهسپت (Brhaspati) را استاد خود ساخت، بجهت آنکه علم بی‌استاد خوب نیست و گرنه سکدیو محتاج تعلیم کسی نبود. و پیش برهسپت جمیع بیدها (Veda) که آن را کتب دینی می‌خوانند و پران (Purana) یعنی: قصص، و تواریخ (Itihasa)،

۱- بیل (Bela) نام درختی است.

۲- نام پرنده‌ای خوش‌آواز.

۳- ب: به‌او وارد شد.

و شاستر (Sastra) یعنی: [علم شریعت] و جوتیش (Jyotisa) علم هیات و حکمت (Darsana) و راجنیت (Rajaniti)^۱ که عبارت از روش سلاطین است، خوانند و تحفه‌های لایق با استاد گذرانید و غسل کرد و به عبادت مشغول شد. و جمیع دیوتها و رکبه تعظیم او بجای می‌آوردند و هرچه از مصلحت می‌بود از او می‌پرسیدند بواسطه آنکه از روی دانش و عبادت از همه زیاده بود؛ و دل بکارهای دنیوی نیست و طریق نجات اختیار کرد و بیاد حق مشغول شد.

بعد از آنکه سکدیو طریق نجات که به هندوی آن را موچه (Moksa)، می‌گویند پیش گرفت، نزد پدر خود آمد و سجده کرد و گفت که ای پدر! موچه دهرم را بمن تعلیم فرمای که این علم را به از شما کسی نمی‌داند که دل من از آموختن این علم خوشحال می‌گردد. و چون بیاس این آرزو از سکدیو شنید قبول کرد و شروع در تعلیم نمود. اول جوگت شاستر (Yogasastra) را بیاموخت، بعد از آن سانکه شاستر (Sastra) که عبارت از دانستن حقیقت موجودات است یادگرفت. چون بیاس دید که سکدیو علم برهمه (Brahma)، را مثل برهما دانسته است گفت: ای فرزند! پیش جنک (Janaka)، که راجه ترهت (Trihat)، است برو که او علم موچه دهرم، را خوب می‌داند و او شاگرد من است. و هرگاه پیش جنک بروی کمال ادب را بجاآوری و چون به شاگردان ملاقات کنی بدانش و بزرگی خود مغرور نشوی و سوی او بر زمین راه بروی نه برهوا، که این علم‌ها را او بتو خواهد آموخت. بعد از آن سکدیو رضای پدر حاصل نمود و نصیحت او را بهره خود ساخته روان شد و جمیع دریاها را مهیب و کوه‌های بزرگ و جنگل‌های پرمار و شیر را طی کرد.

اول الاورت کهند (Ilavrtta Khanda)، دوم هرکهند (Harikhanda)، سوم هموت کهند (Haimavata Khanda)، گذشته در بهارت کهند (Bharata Khanda) را سیر کرده در ولایت آرجاورت (Aryavarta) که عبارت از مابین دو کوهستان مشهور است، تماشای شهرها و قصبات و مواضع معمور و باغها و زراعت‌ها و زیارت معبدها نموده در اندک فرصت در شهر ترهت (Trihat)، رسید. اگر چه باغها را آراسته و عورات صاحب جمال و سیرگاه‌های خاطرخواه دید خاطر او بهیچ چیز متوجه نشد و در دل غیر از نصیحت پدر و آرزوی دانش مطلبی نداشت. چون به دروازه شهر رسید دروازه بانان^۱ از در آمدن منع کردند و او همچنان در تصور مقصود خود بود و منع دربانان در او تفاوت نکرد. بعد از آن دربانان خبر او را به راجه رسانیدند و بحکم راجه در شهر درآورده به دربار راجه رسانیدند. و چون دربانان دربار منع کردند بهمان حال ایستاد؛ و باوجود آنکه چندین مسافت طی کرده بود ماندگی و گرسنگی در او اثر نداشت. هر جا که ایستاده کردند، ایستاده ماند و آفتاب و سایه پیش او یکسان بود. چون دو پاس براین حال گذشت

۱- در متن سانسکریت ترجمه عبارت بدین تقریب است: شوکادیو نزد برهسپتی وداها، و تواریخ، و علم راج شاستر (Rajasastra) فراگرفت و او را انعام داد و آنگاه به خانه برگشت.

دربانی از دربانان^۱ مهربان شده پیش سکدو آمد و بدروازه درون برد. آنجا هم بهمان نوع ایستاده از آفتاب متوجه سایه نشد و برآن در تاشب ماند. بعد از گذشتن يك ساعت از شب وزیر راجه آمد و سکدو را در باغی که مثل باغ اندر بود و عورات راجه در آن باغ می‌بودند، برد و جای نشستن نمود و خود رفت. در همان ساعت پنجاه عورت صاحب جمال بانواع پیرایه و لباس آرامته تبسم‌کنان پیش سکدو آمدند و خدمت کرده پای او شستند و صندل مالیدند و طعام آوردند. و چون سکدو از طعام خوردن فارغ شد عورات از پیش او رفتند. باردیگر یکان‌یکان سرود گویان و خنده‌کنان پیش سکدو می‌آمدند؛ و سکدو از بس که در تصور مطلب خود بود از آمدن ایشان خوشحال نمی‌گشت و نفرت نیز می‌کرد. آنگاه آن عورات برای نشستن صندلی‌ها و برای خواب کردن پلنگ‌ها آرامتند. چون شب شد سکدو پاهای خود را شست و سندهیا (Samdhya) یعنی تسبیح کرد و بر صندلی نشست. تا يك پاس بذکر مشغول بود، و چون پاس دوم درآمد خواب کرد. و آخر شب برخاست و به قضای حاجت رفت و دست و پای خود را شست و باز به تسبیح و تصور مشغول شد. و شب تمام عورات با او بودند. آن روز و آن شب را اینچنین بسر برد. چون صبح شد راجه جنک (Janaka)، پروهت (Purohita) خود، یعنی پیشوای [روحانی] خود را و عورات محل را پیش کرده با تخت و انواع لعل^۲ و جواهر نزد سکدو آمد و آن تخت را که اطراف او با جواهر قیمتی آراسته و با پوشش فاخر پوشیده بود پروهت برداشته پیش سکدو نهاد. راجه نیز در برداشتن آن تخت مدد کرد. و سکدو برآن تخت نشست و راجه خدمت او بطریقی که در شاستر گفته‌اند بجا آورد.

اول پای او را بشست بعد از آن پوجا، یعنی پرستش کرد. و گاوی که برای برهمنان می‌گذرانند، بگذرانید. و سکدو نیز پرستش او را موافق قواعد شاستر قبول نمود. اول راجه از صحت مزاج و محنت راه پرسید بعد از آن سکدو از سلامت راجه و خیل و حشم او پرسید. چون از پرسش یکدیگر فارغ شدند راجه دست بسته بخدمت استادزاده ایستاد. آنگاه سکدو اشارت به نشستن راجه کرد و آن راجه که دل اهل مجلس او از آثار بزرگی پر بود دست بر سینه نهاده از روی ادب بر زمین نشست. و با تواضع تمام پرسید که سبب تشریف آوردن چیست؟ سکدو گفت که پدر مرا دعای خیر کرد و گفت عالم علم موجهه‌دهرم (Moksadharma)، راجه ترهت (Trihata) است و نام او جنک (Janaka) است و ما را با او محبت کامل است؛ پیش او زود برو که جمیع مشکلات تو را در هر علم خصوص در موجهه‌دهرم آسان خواهد کرد. و من بگفته پدر خویش اینجا آمده‌ام و تو داناترین این طایفه هستی این علم را چنانچه هست بیان کن که موجهه چیست و برهمن را چه عمل باید کرد

۱- ل: دربانان.

۲- ب: اینار لعل و جواهر.

که او را بیاید؟ اگر بدانش توان یافت آن را بگو و اگر بریاضت میسر شود نیز خیر ده.

چنگ گفت: ای سکدیو! چون اول پرسیدی که برهمن چکار کند، من روش برهمن را از اول تا آخر بترتیب می‌گویم، بشنو:

اول برهمن زنار (Yajnopavita) بربندد و بعداز آن بید بیاموزد، و بعداز آن برهمنه چرچ (Brahmacarya)، یعنی مجرد، و به‌صلاح آراسته، در خدمت استاد باشد. و بعداز تحصیل علوم غسل بکند و به‌رضای استاد خود زن بخواهد و بغیر آن زن به‌زن دیگر متوجه نشود. و بعداز آن برای جگت (Yajna) آتش بیارد و فرزند را حاصل کند. چون از آن زن فرزند متولد شود بیابان اختیار کند و آن آتش همراه برد و میوه‌های جنگل و بیابان را هوم (Homa) کند و بعداز آن، آن آتش را در دل خود جا دهد و روش سنیاس پیش‌گیرد. سکدیو پرسید که صاحب گیان و بگیان، یعنی کسی که علم درستی خوانده باشد و از آن علم به‌علم حقیقت رسیده باشد او را هم باین روش کار باید کرد؟ و جواب این را بنوعی که در شاستر است بیان فرمای و ملاحظه خاطر من بکن.

چنگ گفت: ای سکدیو! تا زمانی که گیان (Jnana) و بگیان (Vijnana) نداند موچه (Moksa) ممکن نیست ودانستن آن موقوف بمرشدکامل است و او از ورطه این هردو می‌گذراند. و چون از ورطه گیان و بگیان گذشت پیر را با گیان و بگیان بگذارد، چنانکه بعداز گذشتن دریا کشتی‌بان را می‌گذارند. و این بخاطر تو نرسد که شرح چهار آشرم (Asrama) که پیش از این گفتم هرگاه که بگذاشتنی بود، چرا گفته شد؟ بدان که مراتب آشرم برای آن قرار داده‌اند که آدمی از ابتدای حال برآن عمل بکند و چون کامل شود آن را بگذارد. چرا که کمال انسان بی‌رعایت مراتب چهار آشرم که منازل اول است میسر نیست. و اگر کسی در کاروبار دنیاوی طریق آشرم را از دست بدهد آنکس باز در این عالم می‌آید و اگر در عین آشرم برحواس غالب آید و زیان را از دل برآرد، موچه (Moksa) یعنی نجات یابد. و اگر کسی در اول آشرم از روی دانش حواس را در قبضه خود درآرد و راجس (Rajasa)، و تامس (Tamasa)، یعنی بزرگیهای سلاطین و غضب را بگذارد و ساتک (Sattvika)، یعنی روش نیک پیش‌گیرد به‌آشرم دوم نارسیده نجات یابد. و هرکس خود را در تمام خلق ببیند و خلق را در خود خیال کند آن کس از آرایش دنیا مثل مرغ آبی پاک است که همیشه در آب می‌باشد و پروبال او تر نمی‌گردد، نجات او در همین عالم است و بعداز مفارقت روح از بدن بطریق اولی. و براین معنی راجه ججات (Yayati)، پیش از این مثلها گفته که برهمنان طالب موچه یاد می‌گیرند، و دستورالعمل ایشان است. و آن مثلها اینست که آتما (Atma) یعنی حقیقت روح درتن جمیع جاندار برابر است. و حقیقت روح کسی می‌داند که دل خود را بدست آورده باشد. و دل خود را کسی بدست می‌آرد که از هیچکس نترسد و هیچکس از او نترسد و نه بد را بگذارد و نه نیک را اختیار کند، آنکه مفهوم شود که به‌دانش رسیده است. و هر

کس که از دل و دست زیان کسی نخواهد و دل خود را به آتما پیوندد و ناتوان بین و حریص نباشد و جهل بگذارد او نیز بدانند رسیده است. و هرکس آنچه دیده و شنیده می شود آن را فاعل حقیقی داند و مدح و ذم و زر و آهن و راحت و محنت و گرم و سرد و سود و زیان و دوست و دشمن و مرگ و زندگانی پیش او یکسان باشد، او نیز به دانش رسیده است؛ و اگر کسی خواهد که به دانش برسد اختیار حواس خود را مثل سر و دست و پای سنگ پشت بدست آرد که هرگاه خواهد ظاهر می کند و هرگاه خواهد ظاهر نمی سازد. و چنانچه در شب از روشنی چراغ اسباب خانه ببینند همین نوع بنور دانش ضمیر خود را باید دید.

باز جنك گفت که ای سکدیو! این مثلها که راجه ججات گفته است تمام در وجود شریف تو می نماید. و آنچه لایق دانستن باشد در تو ظاهر است. و تو را و رای این آفرینش یافته ام و این دریافت من از دولت دانش پدر تست که بمن عطا کرده است. و رنه حقیقت و بزرگی تو آسان نیست که دانش و تصرف و قدرت تو از هرچه توان گفت زیاده است و لیکن تو بزرگی خود را نمی دانی. و اگر بزرگی خود را از سبب خردسالی نشناخته ای و یا یقین تو نیست که به این بزرگی رسیده ام این تردد را از خاطر خود برآر که دانش و بزرگی تو به کمال رسیده است و یقین من شده که تو بنهایت موچه رسیده ای و جمیع بزرگان دانش نیز بر این سخن من متفق اند؛ و برای مقصودی که آمده بودی به آن رسیده ای، دیگر چه می پرسی؟

چون سکدیو این مقدمات را از جنك شنید خوشحال شد و دانست که به کمال رسیده. آنگاه برخاست و تواضع کرد و مثل باد متوجه کوهستان شمال شد. در این وقت نارد به تماشای کوه برف^۱ آمد و در آن کوه اپسرها (Apsara)، در بازی و گندهربان که سازنده های دیوتها اند در نغمه سرایی و طاوس (Mayura) در رقص، و کبک در خنده و صعوه در حرکت و بط در کنار جوی خرامان و کوئل (Koyala)^۲ بر درخت مشغول بودند. و گرد (Garuda) که بزرگ پرنده هاست، و لوکپال (Lokapala)، و رکبه (Rsi) برای فایده خلایق در آن کوه می باشند؛ و بشن (Visnu) نیز در آرزوی فرزند در آن کوه عبادت (Tapa) کرده است. و وقتی بر آن کوه کنوار (Kumara) پسر مهابو (Mahadeva) نیزه خود را بجهت آزمایش قوت جمیع دیوتها فرو برده بود، و گفت که بغیر از برهما در هر سه عالم کیست که این نیزه را برگرداند و اگر نتواند برگرداند بجنباند، و از این دعوی کنوار جمیع دیوتها متفکر شدند؛ چون بشن اندوه دیوتها دید و از این سخن کنوار که بغیر از برهما کسی به جنبانیدن این نیزه

۱- منظور از کوه برف که در ترجمه فارسی بکار برده شده است، کوه هیمالیا (Himalaya) میباشد، در متن سانسکریت نام: مایور و (Kokila) (کبک) و جنجری (Khanjarita) و جیو جیوک (صعوه) (Jivajivaka)، و مدگو (Madgu) آمده است.

۲- در سانسکریت این پرند را کوکل (Kokila) گویند که در متن اصلی نیز به همین نام آمده است.

قادر نتواند شد، به غضب درآمد و بدست چپ آن نیزه بجنبانید و از آن جنبش تمام زمین و کوه در لرزه درآمد؛ و بشن می‌توانست که آن نیزه را برکند اما عزت سخن پسر مهادیو نگاه داشت و به پرهلاد (Pahlada) گفت که می‌بینی که این نیزه را بچه قوت و قدرت فرو برده است. چون پرهلاد این سخن از بشن شنید برسر غیرت آمد و زور کرد، نتوانست جنبانید بلکه بی‌هوش شده بر زمین افتاد. چون سکدیو در آن کوه رسید متوجه کوه شمال شد که مهادیو عبادت می‌کرد و آتش خود آنجا رفته مسکن گرفته است. و نام آن کوه آدت پربت (Adityaparbata) است یعنی کوه آفتاب. و در آنجا جچه (Yaksa)، و راجهس (Raksasa)، و دانو (Danava) نیز نتواند رفت و چهل گروه اطراف آن کوه آتش می‌سوزد برای (محافظت) آنکه کسی مغل عبادت مهادیو نشود. و مهادیو در آنجا هزار سال بیک پای ایستاده عبادت کرده بود. و چون سکدیو آنجا رسید از آنجا سوی مشرق که در آنجا بیاس پدر او عبادت می‌کرد متوجه شد. و بیاس دید که سکدیو پسر او مثل آفتاب و آتش نورانی و چون تیر که از شست برآید، می‌آید و هیچ چیز از درخت و کوه مانع نور او نمی‌شود. و چون نزدیک آمد در پای پدر افتاد. و پدر او را در کنار گرفت و از روی مهربانی پرسش‌ها نمود. و سکدیو نیز از آنچه از جنک دیده و شنیده بود یک‌یک پیش بیاس گفت. بعد از آن مثل شاگردان دیگر که سمنت (Sumantu)، و جیمن (Jaimini)، و بیشم‌پاین (Vaisampayana)، و پیل (Paila)، باشند، پیش پدر خود در تحصیل علوم مشغول گشت، چرا که دانش بیاس نهایت نداشت. وقتی که بیاس بالای آن کوه برف علم بیان می‌کرد برای آن چهار شاگرد و پنجم سکدیو که هریکی با کمال دانش و صفای باطن حواس را زبون ساخته عالم و عامل بودند، اگر چه پنج تن بودند لیکن چون بغیر نور علم و عبادت بهیچ چیز متوجه نبودند بلکه با یکدیگر هم نمی‌پرداختند گوئی هر کدام تنها بودند، دست بسته پیش بیاس استادند و التماس نمودند که ما از توجه عالی استاد کامل علم و ریاضت بدست آورده‌ایم اکنون یک آرزوی دیگر داریم اگر امر شود بعرض برسانیم.

بیاس گفت که آنچه دل شما می‌خواهد بطلبید. چون قبول التماس از بیاس شنیدند خوشحال شده روی نیاز بر زمین نهادند و باتفاق گفتند که می‌خواهیم غیر از این پنج کس که چهار شاگرد و پنجم سکدیو باشد دیگری شرف شاگردی شما نیابد. چون این سخن را بیاس از شاگردان شنید؛ بعد از تأمل بسیار خیر اندیش گفت که صاحب علم را نباید که علم از کسی دریغ دارد اما چون شما این التماس نموده‌اید قبول کردم که غیر از شما کسی را شاگرد نسازم. ولیکن می‌خواهم که هر کدام شما شاگرد بسیار داشته باشید و بطریقی که من بگویم شاگردان خود را تعلیم می‌کرده باشید؛ اول آنکه شاگردی که سخن شنود و عامل و برهمچاری (Brahmacari)، و متقی باشد، او را علم بیاموزید. دیگر شاگردان را چون زر که در آتش می‌گدازند امتحان بکنید؛ اگر در اصالت و فطرت و تقوی و خیراندیشی کامل عیار برآید علم باو تعلیم بکنید. و هر کس که باین اوصاف آراسته باشد علم را بطریقی که از من

آموخته‌اید او را بیاموزید که من خیرخواه جمیع خلایقم. و اگر چهرتری، و بیس، برای خواندن علم بیایند برهنه را در تعلیم مخاطب ساخته بایشان شتوانید. و چنان بکنید که بید را مردم بسیار بخوانند که علم از ناخواندن منقطع می‌گردد. و بید را برهما برای خواندن گفته است؛ و اگر کسی قابل خواندن بید باشد و برای خواندن بیاید او را تعلیم بکنید که خشنودی برهما در این است و اگر شاگرد بر طریق بی‌ادبی و شرارت بخواند برهما براستاد و شاگرد ناخشنود است. باید که هرکدام شما براین نصیحت عمل نموده علم برایشان تعلیم نمایید.

چون التماس شاگردان نزد بیاس بدرجه قبول افتاد از روی خوشحالی یکدیگر را در کنار گرفتند و باتفاق گفتند که آنچه استاد فرموده برآن عمل خواهیم کرد. و باز از بیاس التماس نمودند که اگر امر شود از بالای این کوه برزمین رفته علم را با خلق بیاموزیم. بیاس قبول نمود و گفت که اگر خواهید برزمین بروید و اگر خواهید در دیولوک (Devaloka) یعنی برآسمان بروید و هرجا باشید در تعلیم و محافظت علم باشید و از علم غافل نباشید. چون شاگردان این سخن از بیاس شنیدند گرد سر بیاس گشتند و سر پهای او نهادند و برزمین آمدند. و از آمدن ایشان مردم برهنه و چهرتری و بیش شروع در جگ کردند. و آن چهار شاگرد زنان خواستند. و تمظیم ایشان بجهت علم و آموختن علم و ریاضت درخلق زیاده گشت. و بیاس باپسر خود سکدیو بالای آن کوه گوشه اختیار کرده بتصور و عبادت مشغول شدند و درین وقت نارد کوه برف را سیر کرده بتمشای خلوتگاه بیاس آمد. بیاس را با عبارت فصیح گفت که ای بیاس! از تو بزرگترین در خانواده بشست نیست. و پیش از این تمام کوه از خواندن علم تو پرصدا بود، چرا خاموش مانده‌ای؟ که از خاموشی تو این کوه چون ماه در زمان گرفتن و یا چون خانه ماهیگیران بی‌رونق است. و اگر چه در این کوه دیوتها و گندهرب و رکبه بسیارند اما از ناخواندن بید شما نیکو نمی‌نمایند.

چون بیاس این سخن از نارد شنید گفت: ای نارد! بسیار خوب گفتی و چنانچه می‌باید گفت، گفتی. و تو همه دان و همه بینی و راز هر سه عالم از تو پوشیده نیست، اینچنین سخن گفتن تو را سزاوار است. و من از فرموده تو بیرون نیستم، اما شاگردان ما رفته‌اند از این سبب دلگیرم.

نارد گفت که ای بیاس! نقصان علم در این است که او را نخوانند و نقصان علم برهنه اینست که عبادت نکند و نقصان علم زمین آنست که آنجا چیزی نروید و نقصان زنان آنست که بی‌حیا باشند؛ از اینجهت می‌خواهم که علم بید را بخوانی و اگر شاگردان رفته‌اند با پسر خود سکدیو تکرار بکنی که از خواندن تو این کوه و اهل این کوه از گناه پاک می‌شوند. چون بیاس این سخن از نارد شنید قبول نموده با پسر خود خواندن گرفت و چنان بلند خواندند که هر سه عالم از آواز ایشان پرگشت. ناگاه بادی عظیم پیدا شد و از آمدن آن باد بیاس از خواندن بید باز ماند و سکدیو را نیز از خواندن منع کرد.

باز سکدیو از پدر پرسید که باد چیست و از کجا می‌آید؟ حقیقت او را بمن بگوئید.

بیاس گفت: ای فرزندان! تو را دبچه (Divyacaksu)، یعنی چشم باطن روشن شده است و ضمیر تو کمال صفا پیدا کرده است. و از دل تو رجوگن (Rajoguna)، یعنی روش سلاطین و تموگن (Tamoguna) یعنی غضب و کینه برآمده است. و ستگن (Satoguna) (یعنی خیراندیشی) در دل تو جا کرده است. و تو خود را در خود چنان می‌بینی که در آئینه عکس توان دید. و از قوت دانش معانی جمیع علوم را مشاهده می‌کنی. چون باد را از من پرسیدی بشنو که بجانب آسمان دو راه است: یکی به دیوتها تعلق دارد و به بهشت می‌رود و نام او راجس (Rajasa) است. دوم به پتران (Pitr)، تعلق دارد و بجانب دوزخ می‌رود و نام او تامس (Tamas) است. و آمد و رفت باد از همین دو راه است. و روش باد در این هردو راه هفت نوع است، و در آن راه از رفتن و آمدن دیوتها و ساده (Sadhya)، دوباد پیدا شد و از آن دو باد فرزندی متولد گشت که نام او سمان (Samana) است و از سمان، فرزندی پیدا گشت که نام او اودان (Udana) است و از اودان فرزندی حاصل آمد و نام او بیان (Vyana) است. و از بیان فرزندی آمد که نام او اپان (Apana) است. و از اپان، فرزندی متولد شد که نام او پران (Prana) است. و پران اگرچه از روی مرتبه از همه بزرگتر شد ولی بی‌فرزند ماند. اکنون روش این همه از من بشنو که جمیع قول و فعل آدمی و زندگانی هرجاندار از این پنج باد است. و پران، نام او برای آن شد که در تن هرکس جادارد، او را زنده می‌گویند. و سمان (Samana) که فرزند اولین است نام او پرپ (Pravaha) است و کار او روان کردن نور آفتاب و فروغ آتش و دود (Dhuma) است. و چون بر آسمان می‌برد از دود ابر می‌سازد، و از نور آفتاب و فروغ آتش برق می‌سازد.

و اودان، فرزند دوم را ابه (Avaha) نام است، و طلوع ماه و کواکب بقوت اوست و از چهار طرف دریای محیط آب بر می‌دارد، و به ابر می‌رساند.

و بیان (Vyana) که فرزند سوم است اودبه (Udvaha)، نام دارد. او همیشه در رفتن است و آرام ندارد، آب را از ابر او می‌باراند.

و نام فرزند چهارم که اپان (Apana) است سنبه (Samvaha) است. و بمان (Vimana) دیوتها (Devata)، یعنی سنگهاسن (Simhasana) بقوت او می‌رود و او کوه را می‌تواند شکست.

و فرزند پنجم که پران (Prana) است نام او ویبه (Vivaha) است و دریای گنگ (Ganga) که در هوا می‌رود بقوت اوست و ارا به شمع آفتاب که نور و آرایش عالم است و ماه ناقص را کامل سازد، او می‌گشدد.

و ششم یکی از آن دو باد اول که از رفتار دیوتها حاصل شده است نام او پر به (Parivaha) است. و جان خلائق او می‌ستانند و مرگت و قابض ارواح در پس او می‌گردد.

بیاس گفت: ای فرزند! این باد ششم را به تأمل تمام نگاه کن هرگاه از روی عقل و دانش آن را خواهی شناخت حیات ابدی خواهی یافت. و در تیزی آن باد ده هزار پسر دجه (Daksa) افتاد و یکی از آنها برنگشت. و هفتم که ثانی آن باد است نام او پرابه (Paravaha) است، باو هیچکس نتواند رسید. اکنون نام‌های این هفت باد با تو گفتم. و هر هفت همیشه در رفتن هستند و هیچ [چیز] مانع رفتار ایشان نتواند شد و هر سه عالم بقوت این باده‌ها برپاست و زندگانی هرجاندار و وجود هر چیز به این باده‌ها قائم است. و این باد که ما از آمدن او از خواندن علم باز ماندیم داخل این هفت باد نیست. و این باد از عجایب است که کوه از وزیدن او بلرزه درآید و او از نفس بشن، می‌آید. و از وزیدن این باد علم را الم می‌رسد و در وقت وزیدن این باد خواندن علم خوب نیست.

چون بیاس این مقدمات تمام کرد باد از وزیدن ایستاد. بعد از آن بیاس با سکدیو گفت که تو بخوان که من از دریای گنگ غسل کرده بیایم. چون بیاس رفت سکدیو در خواندن علم شروع کرد. و در این میان نارد، برای امتحان علم سکدیو آمد تا از او بپرسد که دانش او تا کجاست. چون سکدیو آمدن نارد دید برخاست و پرستش نمود. بعد از آن نارد خوشحال شده با سکدیو گفت که ای فرزند! از من چیزی بطلب که بتو بدهم. چون سکدیو این التفات از نارد دید التماس نمود و گفت: می‌خواهم که آنچه در آمدن این جهان آدمی را فایده است بمن بگوی. نارد گفت: وقتی جمیع رکبه (Rsi) یکجا شده پیش سنت‌کمار (Sanatkumara) که برهما پدرش باشد - آمده خلاصه نیکویی‌ها پرسیدند و آنچه سنت‌کمار گفت پیش تو می‌گویم بشنو. گفت: مثل دانش هیچ چشم نیست و مثل راستی هیچ عبادت نیست و مثل حرص هیچ محنتی نیست و مثل ترک دنیا هیچ راحتی نیست. و از افعال ناپسندیده باز می‌باید آمد و عمل نیک باید کرد. و در راه بزرگان رفتن بهترین کارهای نیک است. و در وجود آدمی هیچ راحتی نیست - این وجود خاصه برای محنت است، و هرکس که به این وجود گرفتار شد او چیزی نیست و عقل هرکس که متوجه دنیا و این وجود شد بنادانی و جهل می‌کشد و هرکس بنادانی و جهل مبتلا شد به محنت‌ها نیز گرفتار گشت. از اینجهت کام (Kama)، و کروهه (Krodha)، یعنی: حرص و غضب را می‌باید گذاشت که این هردو بجهت نابود کردن نیکویی‌های آدمی موجودند. و بزرگان گفته‌اند: از غضب عبادت خود را نگاه دارید؛ و دولت خود را از حسد بردن بردولت دیگران نگاه دارید و علم خود را از آنکه نظر حقارت بر مردم بکند نگاه دارید و نگویید که فلان خردسال است، از او چون علم بیاموزیم؟! و خود را از غفلت نگاه باید داشت. و بزرگترین عبادتها آنست که بیدی کسی نباید اندیشید. و برابر تحمل، هیچ قوتی نیست. و از جمیع دانش‌ها دانستن آفریدگار بزرگ دانشی است. و سنیا، یعنی تجرد بزرگترین روش‌هاست. و از جمیع گفتنی‌ها راست گفتن اولی است. و راستی که در او فایده مردم است بهتر است و

دروغی که در او فایدهٔ مردم است به‌از راست است بلکه عین راست همان است.^۱ و عالم عامل آنست که ارته (Artha)، یعنی شغل دنیاوی را بگذارد و چیزی آرزو نکند و ترك داد و گرفت نماید اگر چه از دیدن و شنیدن و خوردن و گفتن و شمیدن و مساس فارغ نباشد، و لیکن خود را زیون حواس نسازد. و آنچه از خود حاصل کرده باشد مثل فرزند و دنیوی آن را از خود نداند اگر با آدمی همراه باشد. و هرکس که به‌این اوصاف آراسته باشد زود به‌موچپه (Moksa)، رسد. و هرکس که با هیچکس دشمن نشود و همه را دوست خود داند و زیان کسی نخواهد و قانع باشد و در طلب دنیا حریص و متحرك نباشد به‌موچپه برسد.

باز نارد گفت: ای سکدیو! اگر حواس را زیون خود ساخته براین گفتنی‌ها عمل خواهی کرد در مرت‌لوك (Mrtyuloka)، یعنی این‌جهان و درپرلوك (Paraloka)، یعنی آن جهان بی‌بیم خواهی بود. چرا که دنیا محل خوف است هرکس دنیا را گذاشت بیم را با او گذاشت. و اگر کسی بخواهد بجائی که هیچکس نرسیده است برسد باید که برنفس و حواس غالب آمده از خلق عالم عزلت اختیار کند و جمیع هنرها را بگذارد آن‌گا پلاشبیه به‌راحت، نجات یابد. و هرفکری که هست از اختلاط مردم پیدا می‌شود و هرگاه که ترك اختلاط مردم کرد البته باطن او متوجه مقصود اصلی می‌گردد. و هرکس که اعمال او تمام نيك است دیوته (Daivata)، یعنی فرشته می‌شود. و هرکس که عمل نيك و بد او آمیخته است آدمی می‌گردد. و هرکس که همیشه بد می‌کند بصورت پرنده و چرنده برمی‌آید. ای سکدیو! خود نمی‌بینی^۲ که در هر سه خلق، که دیوته و آدمی و جاندار دیگر باشد، طفولیت و جوانی و پیری و مرگ و زندگانی هست. و دشمنان را دوست خود می‌دانند مثل زن و فرزند و برادر، و ناپایدار را پایدار می‌دانند مثل دنیا. و از هرکس مقصود برنیاید مربی خود می‌دانند مثل دوستان دنیوی. و آدمی در قید آرزوهای خود مثل کرم پیله گرفتار است که از خود برخود می‌تند و اگر آن کرم تارهای ابریشم را روبرو بگسلاند هرگز گرفتار نگردد، و همچنان آدمی اگر هرآرزویی که در دل او پیدا می‌شود برآن نیچند خلاص یابد. و هرکس اسیر محبت زن و فرزند و قبیله باشد به‌آن فیل پیر جنگلی می‌ماند که در وحل فرو رود. و چنانکه دام ماهی را از دریا برآورده در خشکی می‌اندازد همچنان آدمی را محبت دنیا و اهل دنیا از راحت تصور خالق به‌محنت صحبت مخلوق می‌افکند و زن و فرزند و قبیله خود از آن دیگری است و بیمدار است، و آنچه از خود است و باخود خواهد رفت عمل نيك و بد است. و هرگاه که این همه را گذاشته از این جهان فانی بروند هیچکس غیر از اعمال همراهی نخواهد کرد، دیگر تحصیل دانش و کردار نيك و پاکیزگی تا زمانی می‌کنند که بمقصود نرسند، هرگاه بمقصود برسند آن همه گذاشتنی است. و طناب

۱- سعدی درین باره چنین فرموده است: دروغ مصلحت‌آمیز به‌از راست فتنه‌انگیز است.

۲- ل و ت: خودبینی نمی‌باید.

گرفتاری، محبت زن و فرزند و قبیله و اسباب دنیوی است و کسی که عاقل است این طناب را می‌برد و خلاص می‌شود و نادان گرفتار می‌گردد. و بشنو، این عالم بمنزل دریاست و نیکی‌های او کناره دریاست و من (Mana)، یعنی: اراده ضمیر تیزی اوست، و مساس جزیره اوست، و ذایقه لذت اوست، و شامه لای اوست، و آرزوها آب اوست. و این دریا مانع راه بهشت است و هرکس برآن دریا از خیر کشتی سازد که استحکام آن کشتی از صدق باشد و نیکی را آب‌انداز او سازد و از ترک دنیا بادبان بربندد و آن دریا را باین کشتی بگذرد، به بهشت رسد.

باز نارد گفت که ای سکدیو! نیکی و بدی و راست گویی و دروغ را بگذار و به آن چیز که اینها را گذاشتی آن را هم بگذار. و گذاشتن نیکی آنست که در عمل نیک عوض طلب نکنی و گذاشتن بدی آنست که یقین خود بسازی^۱ که از این بدی تشویش خواهد رسید. و راست و دروغ را از روی دانش بگذار که هر دو چیزی نیست. و بعد از آن دانش را بیاد حق تعالی بگذار. و وجود را هم بگذار که خانه حواس است. و استخوانها ستون این خانه و رگها طناب بستن این خانه است. و خون و گوشت، آب و گل این خانه است. و پوست، پوشش این خانه است. و این خانه بانواع امراض و بوهای ناخوش و غم‌های متعدد و ضعف پیری و غفلت پراست و با وجود اینهمه عیبها مداری ندارد. و هرچه در عالم جنبیده و ساکن است وجود او از هفده چیز است: اول، چهار عنصر و آکاش که باعثقاد هنود پنجم است. و مهاتتو (Mahattattva)، یعنی قدرت کامل، و اهنکار (Ahamkara) یعنی تکبر و پرکرت (Prakrti) یعنی ارادت و من (Mana) (و دل) و حواس خمس (Indriyani). و ست (Sat) یعنی محض خیر و رج (Raja) یعنی روش سلطنت و تم (Tama) یعنی حرص. و بعضی براین هستند که هرچه هست از بیست و چهار چیز موجود است: هفده آنکه مذکور شد و پنج دیگر آنکه حواس خمس آن را می‌ستانند که به‌هندوی روپ (Rupa) و رس (Rasa)، و گنده (Gandha)، و سپرش^۲ (Sparsa)، و شبد (Sabda) می‌گویند. و بکت (Vyakta)، یعنی آنچه توان دید و ابکت (Avyakta)، آنچه نتوان دید. و از جمع شدن این بیست و چهار وجود جاندار موجود می‌شود و چون موجود شد نیکی و بدی و راحت و محنت و حرص و مرگ و زندگانی می‌یابد. و هرکس اینهمه را بداند از وجود و عدم خلاق خبردار گردد. و دانستن آن کار دانایان است که چیزی از دیدن بیابند و چیزی قیاس کنند چنانکه حواس ظاهر و باطن. و هرکس عمل باختیار حواس کند در یک وقت از یکی از حواس محظوظ است و کسی که هر پنج حواس را در قبضه تصرف خود دارد در آن واحد از جمیع لذات حواس چنان محظوظ است که گویی آب‌حیات براو متصل می‌بارد. و

۱- ل: نسازی.

۲- در ترجمه تریب پنج حواس رعایت نشده است. تریب متن چنین است: سپرش،

شبد، روپ، روس، و گنده.

هرکس تمام خلق را در خود و خود را در جمیع خلایق داند، در همه حال بچشم دانش آنچه در بالا و پست و بزرگ و خرد است مشاهده می‌کند و روی بدی هرگز نبیند. و هرکس به این اوصاف موصوف است ملاقات او از طالع قوی میسر می‌شود و آن کس چنانست که بقوت دانش چهل و نادانی را گذاشته است؛ و با آن همه حالت در مردم چنان زندگانی می‌کند که گویی یکی از سایر مردم است.

باز نارد گفت که ای سکدیو! بهگونت (Bhagavanta)، یعنی دانای راه‌دانش به سنت‌کمار (Sanatkumara)، چنین گفته است که در ضمیر هرجاندار شخصی که ابتدا و انتها ندارد و صورت و عدم ندارد و چیزی نمی‌کند همیشه هست. و هرکس از آدمیان در محنت است آن محنت را همراه آورده است و برای راحت خود دیگری را آزار می‌رساند و می‌کشد، و از این فعل ناخوش باز به محنت گرفتار می‌گردد. چنانچه آدم بیمار چیزی بخورد و آن به تحلیل نرود بیماری او زیاده می‌شود و اگر چه در محل خوردن راحت یافت اما به محنت امتلا گرفتار شد. و هرکس در هر مرتبه که در وجود می‌آید و از نادانی خود محنت را راحت خود می‌داند و در همین کار مشغول است او را بانواع محنت‌ها آمیخته چون جفرات در هم می‌شکند، چنانکه حقیقت وجود او عین محنت می‌شود. و از سبب آن افعال ناخوش باز بوجود می‌آید و می‌رود و همیشه چون چرخ کلال در محنت سرگردان است. ای سکدیو! تو خود را از بند طناب اعمال خلاص بکن و همه‌دان باش و ناراین (Narayana)، یعنی واجب تعالی را دریاب. و حواس را مغلوب ساخته و ترک آرزوها کرده سده (Siddha)، شو. و این دغدغه را در خاطر راه مده که آیا کسی سده شده است که من خواهم شد؟ چرا که بسیار کس طناب‌های طول امل را گسسته سده شده‌اند.

باز نارد گفت که ای سکدیو! از بهر شنیدن شاستر یعنی علمی که فکرها را از خاطر ببرد و دل از او تسلی گردد، عقل کامل می‌باید و آن عقل کامل راحت و آسودگی می‌بخشد. و اگر چیزی که آن را دوست می‌دارد مثل زن و فرزند و اسب و مال دنیوی از دست برود و خوبی‌های آن چیز را یاد می‌کرده باشد از طناب محبت آن چیز خلاص نشود بلکه ناخوشی‌های آن چیز را بخاطر آورده برفتن آن چیز راضی باشد، چرا که هیچ خوبی نیست که آن را زشتی همراه نیست. و آنچه دارد همیشه عیب آن را بنگر تا رفته رفته محبت آن چیز از دل او کم گردد. و اگر نیکنامی و عمل خیر و اسباب دنیوی که اوقات گذشته داشته یاد آورد هرگز از محنت او خلاص نشود. و هر چیزی که می‌آید و می‌رود از گن (Guna)، خود یعنی از قابلیت خود است که چون قابلیت آمدن پیدا می‌کند می‌آید و چون قابلیت رفتن بهم می‌رساند می‌رود. و هرکس غم مرده و رفته می‌خورد محنت را بر خود زیاده می‌سازد. و بر سر مرده گریه نمی‌باید کرد. و اگر الم جانی یعنی مفارقت دوستان و محنت بدنی یعنی بیماری تن رود، اگر علاج‌پذیر است سعی باید کرد و اگر لاعلاج باشد

چنانکه آدمی مرده علاج آن فراموشی است و اگر بیمار است علاج او از دارو نماید. مختصر آنکه علاج جان را به عقل کند و علاج بدن را بداروهای حکماء هرکس اینچنین زندگانی بکند صاحب دانش است. هرکس غم می‌خورد نادان است و غم خود زیاده می‌سازد. و این چند چیز ناپایدار است: اول جوانی و حسن صورت و زندگانی و صحبت و یکجا بودن دوستان، هرکس عاقل است باین چیزها الفت پیدا نکند و آنکه پایدار است در محبت او بیفزاید. و اگر محنت عام مثل قحط و لشکر بیگانه پیش آید اگر علاج آن تواند کرد بی‌فکر بکند. و نتیجه راحت و زندگانی محنت است؛ اگر چنانچه کسی بگفته حواس عیش‌ها بکند در وقت مردن در محنت است و هرکس محنت و راحت را بگذارد نجات یابد و اهل دانش از او خاطر جمع گردد. و زردنیا که بچندین محنت بدست می‌آید نگاه داشتن او نیز محنت است؛ و اگر برود محنت نباید کشید، چرا که هرچه در آمدن و نگاه داشتن محنت دهد رفتن او عین راحت است. و زر دنیا چندانکه زیاده می‌شود محنت طلب او هم زیاده می‌گردد و چون طالب دنیا بمیرد در آرزوی آن زر گرسنه بمیرد. و عاقل آنست که در ابتدای حال از نعمت قناعت سیر شود. چرا که هرچه نزد هرکس جمع شده است عاقبت پریشان خواهد شد و هرکس بلند شده است فروخواهد افتاد و هرکس ملاقات کرده است جدا خواهد شد و هرکس زنده است خواهد مرد. الغرض آنچه هست نهایت دارد و حرص دنیا را نهایت نیست، از این سبب خزینه عاقل قناعت است. و غم این وجود که متصل در رفتن است نمی‌باید خورد. این جهان و آنچه در اوست و بچندین صفت فنا موصوف است می‌باید گذاشت و با کسی که آنطرف آرزوهای دل است باید پیوست، و هرکس که باو پیوست این‌همه را گذاشته پرم‌گت (Paramagati)، که بالاترین مراتب اهل ریاضت است، یافت. و هرکس بدنیا و اهل دنیا مبتلاست عاقبت کار او به آن بهایم می‌ماند که متوجه علف خوردن است و یا می‌رود و در طلب اوست ناگاه در آن غفلت شیری از گوشه برآید و آن را بر زمین زند و طعمه خود سازد؛ و معامله طالب دنیا با اجل به همین طریق است. و از برای دفع این محنت البته علاج باید کرد و در آن علاج غافل نباید بود. و نیز فکر باید کرد و از لذات نفسانی مثل روی خوب دیدن و سرود شنیدن و لذیذ خوردن و بوی خوش شمیدن و با عورات صحبت داشتن، ترك بکند. و اگر ترك نتواند کرد خود را به آن لذات نسپارد. و اگر کسی زر بسیار دارد با کسی که چیزی ندارد همان قدر می‌خورند که در شکم جا کند. و زر داشتن و بی‌زر بودن مدعا برابر است غم او چرا باید خورد و خود را در محنت چرا باید انداخت؟ و کسانی که عاقل‌اند آنچه از ایشان جدا می‌شود از جدا شدن آن محنت نمی‌کشند و خود را بقوت صبر از لذت شهوت و خوردن طعام باز می‌دارند؛ و روش دمت و پا را بیاری چشم و گوش نگاه می‌دارند و چشم و گوش را بقوت دل محافظت می‌نمایند و دل و سخن کردن را بزور دانش بدست می‌آرند. و آنچه من گفتم و آنچه ناگفته ماند دل خود را به آن ببندند و با اهل عالم می‌باشند

و محبت باطن خود را با جوگ مارگت (Yogamarga)، قوی سازند و خود را مددکار لشکر خود دانند که راحت و خوشحالی در آن است.

باز نارد، گفت که از محنت و راحت آنچه رسیدنی است آن را بقوت عقل و بازو و احکام سلطنت و اعمال نیک دفع نتوان کرد اگرچه اینچنین است اما از علاج او هم غافل نباید بود - و شغل عبادت را گذاشته بتمام و کمال متوجه آن علاج نباید شد - و آنچه بطور خود شود باید کرد چرا که محافظت بدن از پیری و امراض دیگر و مرگ لازم است که بی قوت بدن عبادت نتوان کرد. و امراض جانی چون فکر و وسواس و اندیشه است و بیماری های بدن مثل تب و درد سر است. و این امراض چنانچه تیر از شست قدر انداز برآید و به آدمی برسد و تشویش بدهد همیشه الم می رساند. و اگر آن زخم خورده در غم علاج هر طرف مضطرب شود و از ذکر حق تعالی بازماند و در آن حالت بمیرد غیر از همان تردد و تأسف چیزی با خود نبرد. و باید که خیال کند که این الم مثل سیلاب آمده است و خواهد گذشت. و این روز و شب پیوسته عمر آدمی را می برد. و دوهفته روشن^۱ در اول ماه و دوهفته تاریک در آخر ماه که به هندوی آن را پاکسه (Paksa)، می گویند بیشتر عمر آدمی را می برند. و هرکس متولد شد بی توقف چشم زدن پیوسته رو بسوی پیری می کشد و وقت هرگز پیر نمی شود و محنت و راحت به آدمی می رساند و دور می کند. و طلوع و غروب خورشید هر روز و شب برای آنست که هرچه از محنت و راحت به خلق خواهد رسید بوقت معین برساند. و روز و شب وجود حقیقی ندارد، طلوع آفتاب را روز می گویند و غروب را شام می نامند. و آدمی هرچه پی آن بکند بیاید؛ ولی در آن توجه محتاج کس نشود و هر عمل خیر که بکند عوض آن نخواهد مثل بهشت و فرزند و دولت دنیوی. و غرض از این سخن ها آنست که به دنیا متوجه نشود که دنیا سراسر احتیاج است و هرچه بکند برای آخرت بکند. و هرکس عاقل و دانشور و خوش فهم و قوی بازو است هرکاری که در طلب دنیا می کند نتیجه نمی دهد. و هرکس که کم عقل و جاهل و ضعیف و کج سلیقه است اسباب فراغت آنچه باید می دارد. و آدمی باشد که عمر خود را در کشتن و بستن خلق به پیری رسانیده است و همیشه خوشوقت بوده است و دیگری در کم آزاری عمر خود در محنت بسر برده است و یکی در یکجا نشسته به مرادها رسیده و دیگری تمام جهان را گشته و چیزی نیافته است!

باز نارد گفت: ای سکدیو! گناه آدمی با تو گفتم و می گویم بشنو: نطفه از جای دیگر حاصل می شود و بجای دیگر می ریزد و می بندد. این عجایب به گل آمرپشپ (Amrapuspa)^۲ می ماند (یعنی: محال).

و هرکس که هر روز و هر شب با هزار نذر و نیت اولاد می خواهد فرزند

۱- نیمه روشن ماه را به زبان سانسکریت شکل پکش (Sukla Paksa) و نیمه تاریک را کرشن پکش (Krsna Paksa) گویند.

۲- آمرپشپ (Amrapuspa): گل درخت انبه.

نمی‌یابد و هرکس نمی‌خواهد بلکه چنان که از مار بترسد از فرزند می‌ترسد او را فرزند قابل بسیار عمر نصیب می‌شود و گاهی فرزند چنان می‌شود که از دولت پدر فراغت می‌کند. و دیگر آنکه زن و مرد با یکدیگر بجهت حفظ نفس صحبت می‌دارند و در این میان از غیب فرزند می‌تولد می‌شود. و عضو گاوشتین يك جاندار در حرکت می‌آید و از او بلفمی در جاندار دیگر می‌ریزد و از آنجا جاندار دیگر پیدا می‌شود. و این معامله با کشتی می‌ماند که کشتی دیگر در او بار کرده باشند که هرگاه کشتی غرق شود آن کشتی که براو نهاده‌اند نیز غرق می‌گردد. همچنان سلامتی آن جاندار که در رحم جا می‌گیرد وابسته به سلامتی آن جاندار است که در او جا کرده است.

باز نارد گفت: ای سکدیو! وقتی که نطفه می‌ریزد، بی‌جان است، و چون در رحم جا میکند بچه طریق جاندار می‌شود؛ هیچ معلوم شما هست؟ و در همان شکم آب و طعام به تحلیل می‌رود و آن نطفه برهم نمی‌شود بلکه پرورش می‌یابد، حکمت چیست؟ و از آن شکم بول و غایط برمی‌آید، و آن نطفه چون قرار می‌گیرد؟ قرار دهنده آن نطفه در شکم کیست؟ و در وقت تولد خود طفلی برون می‌آید برآورنده او کیست؟ و بعضی از اطفال بمجرد تولد می‌میرند، این چراست؟ و مردی که اول آن نطفه را از خود جدا انداخته بود بعد از تولد آن را فرزند خود نام نهاد و در محنت پرورش آن فرزند افتاد. و از يك مادر و پدر چند فرزند حاصل می‌شود؟ و بعضی از آن عمر دراز می‌یابند و بعضی زود می‌میرند، و اگر بگویند که از سبب ساعت است پس در همان ساعت بسیار کس متولد می‌شود. و بعضی از آنها بدولت می‌رسند و بعضی در محنت و مشقت می‌افتند. و اگر گویند که هرچه هست از تدبیر می‌شود، اگر چنین می‌بود آدم بیمار از تدبیر اطباء دایم می‌زیست، و برای وحش و طیر چه کس طبابت می‌کند؟ و جمعی از اقسام صحرانشین باشند که به پیری رسند و هرگز محتاج طبیب نگردند. و چنانکه فیل بزرگ فیل خرد را بر زمین می‌زند سلاطین عظیم‌الشان را بزحمت از پا می‌اندازد. و خلق عالم که از فکر و اندیشه و وسواس و جهل برآید در سیلاب اوقات سرگردانند؛ و آنچه مقدر شده است از قوت احکام سلطنت و مال و زر و عبادت دفع نتوان کرد. و اگر بتدبیر کار از پیش می‌رفت هیچکس محنت نمی‌کشید و پیر نمی‌گشت و نمی‌مرد. و کیست که بزرگی و خوشحالی خود نمی‌خواهد؟ و لیکن همه کس را میسر نیست. و کسی که مست دولت و مست شراب است پیش او مردم عاقل و هوشیار و پرزور خدمت می‌کنند؛ و تشویش بعضی مردم بی‌آنکه در دفع آن سعی نمایند برطرف می‌شود و زحمت جمعی که اگر هزار علاج بکنند دور نمی‌شود بلکه می‌افزاید. و خلقت مردمان يك نوع است. و بعضی در پالکی استراحت می‌کنند و بعضی آن پالکی را بردوش خود می‌کشند و بعضی بر اسب سوارند و بعضی در جلو اسب می‌دوند و یکی صاحب چندین عورت صاحب جمال است و یکی کنیز بدشکل هم ندارد. و در محل مردن

هر دو تنها می‌روند و جمیع معاملات عالم را اینچنین قیاس بکن. و تو خود را در محنت این جهان گرفتار مساز بلکه از عمل نیک و بد و راست و دروغ نیز احتراز نما. و آنچه خلاصه روش نیک است با تو گفتم که بزرگان حقیقت این جهان را دانسته گذاشته‌اند.

و چون سکدیو این سخنان نارد را شنید مدتی در حیرت ماند و از خود خبر نداشت و چون بخود آمد با خود گفت که زن خواستن و اولاد بهم رسانیدن عین محنت است و اگر علم می‌خوانم آن خود نهایت ندارد، کاری باید کرد که باندک کار مرتبه بزرگ بدست آید. و تا دو ساعت در این فکر ماند بعد از آن قرارداد که روش موچه (Moksa)، یعنی نجات اختیار بکنم - چنانکه باردیگر در این عالم نیایم و در آن عالم علوی که زوال‌پذیر نیست همیشه باشیم؛ ولیکن این مرتبه از عمل نیک و دانش بسیار میسر نیست و بی‌روش جوگ نتوان یافت. و گفت که من خان‌ومان ندارم، خانه من وجود من است این خانه را گذاشته بشکل باد برآیم و خود را به آفتاب عالمتاب برسانم، چرا که آفتاب کمال حقیقی دارد و مثل ماه نقصان‌پذیر نیست که از کمال به نقصان آید یا از نقصان کامل گردد؛ و آفتاب که نیراعظم است از این هر دو پاک است. و چون به آفتاب برسم آنجا باشم که در او خوف نیست و آنجا وجود مادی خود را گذاشته با گروه رکبه (Rsi) همراهی نمایم. و در جمیع مخلوقات مثل کوه و درخت و دریا و زمین و اطراف و اکناف عالم و بهشت و دیوتها و دانو، و گندهرب (Gandharva)، و پشاج (Pisaca)، و ماران و راجهس (Raksasa)، در آیم و برآیم و هیچ‌جا قرار نگیرم تا قوت جوگ من بر دیوتها ظاهر گردد.

و چون سکدیو این سخنان از نارد شنید رخصت طلبید و نزد پدر خود رفت و در پای او افتاد و گرد سر او گشت و التماس نمود که اگر رخصت باشد من به جوگ مشغول باشم. چون این التماس سکدیو را بیاس شنید گفت که از دیدن تو چشم من روشن است بجایی مرو. چون سکدیو دید که پدر به رفتن راضی نیست از آنجا که دل او متوجه جوگ مارگ، بود محبت پدر در او اثر نکرد. برخاست و پدر را گذاشته بجانب کوه کیلاس (Kailasa) که منزل مهادیو است روان شد. چون بدان قلّه کوه برآمد درجایی که هموار بود و خس و خار و سنگریزه نداشت، رفته نشست و موافق احکام شاستر به ریاضت جوگ مشغول شد و بنوعی که ریاضت اعضاء را از سر تا قدم در روش جوگ قرار داده‌اند در عمل درآورد. و روی به آفتاب برآمدن نشست و چون طلوع آفتاب شد دست و پا را بر سینه خود جمع آورده از روی مسکنت و عجز تمام متوجه شد. و آنجا از پرنده و چرنده هیچ جاننداری نبود که مخل عبادت سکدیو گردد، چه جای آدمی. و چندان تصور کرد که خود را در خود دید و خود را شناخت و از شناختن خود شناسایی ذات بخشنده را شناخت. و چون خود را به آن دولت مشرف یافت خوشحال گشت و از روی خوشحالی بخندید و باز متوجه جوگ شد. چون جوگ را بنهایت رسانید سوی آکاش مارگ (Akasamarga)، یعنی راه آسمان روان شد و پیش نارد آمد و مراتب جوگ خود را با نارد شرح داد و گفت

که من راه جوگ را پیمودم و در آن راه رفتم، اکنون آن حالت پیدا کرده‌ام که هرجا خواهم، بروم، و به این دولت از عنایت شما رسیده‌ام، و اگر بفرمایید هرجا که خواهم بروم و در هر چیز درآیم و برآیم.

چون نارد از سکدیو این التماس شنید دعا کرد و رخصت داد. چون سکدیو از نارد رخصت یافت قوت جوگ را در خود آورده چون باد تیز براه آکاشمارگت (Akasamarga) روان شد. و رفتن او را جمیع جنگم (Jangama)^۱ و استه‌اور (Sthavara)، یعنی جنبنده و ساکن، مثل باد و خیال دیدند. و چون گرد (Garuda)، که سردار وحوش است و در تیزروی مشهور، مشاهده کردند و هرکس و هرچیز درخور استعداد خود پرستش نمودند. و از آمدن او دیوتهای آسمان گل‌های بهشت افشانند. و جمیع گندهرب، و اپسرا (Apsara) و رکهیش و سده (Siddha) در تعجب ماندند و گفتند که این کیست که باین مرتبه رسیده است و اینچنین می‌رود. و هرکس که از آسمان می‌آید سرنگون می‌آید و این شخص برآسمان سربالا می‌رود و رفتن او چشم خلاق را روشن می‌سازد. و آن سکدیو که در هر سه عالم به بزرگی مشهور است سکوت ورزیده روبه آفتاب روان شد. و آوازی که از رفتن او پیدا شد هر سه عالم را پر ساخت. و ازدیدن سکدیو، جوگ جوگیشر (Yogayogisvara)^۲ که بزرگ اهل جوگ است و رکبه دیگر به یکدیگر گفتند که آیا این شخص دیوته (Devata)، است که اینچنین مرتبه یافته و همه را ترك داده بی‌پروا می‌رود؟ و چون سکدیو کوه طلا را گذاشت که در آن کوه اوریشی (Urvasi)، و پوربچت (Purvachitti) که پاتران^۳ دیوته‌اند همیشه می‌باشند و آن هردو نیز از دیدن سکدیو در تعجب ماندند و گفتند که هیچکس از آن قوم که بید می‌خوانند در اندک فرصت باین مرتبه عالی نرسیده است و مثل ماه بجانب آسمان می‌رود. و باز گفتند که بیاس، این پسر را بسیار دوست می‌داشت و همین يك پسر داشت و خدمت پدر خود را بوجه احسن بجا می‌آورد و از پدر او خدای تعالی راضی شده است. چون این سخن بگوش سکدیو رسید هر طرف نگاه کردن گرفت که این آواز از کجاست؟ اول میان زمین و آسمان را دید، بعد از آن کوه و درخت و دریا و اطراف عالم را ملاحظه کرد و بجانب هر چه دید دست بسته پیش سکدیو آمد و ایستاد. و سکدیو با جمیع آن مخلوقات گفت که اگر پدر من بیاس برای برگردانیدن من از عقب بیاید شما او را برگردانید که از شما منت دارم؛ و آن خلق بجان قبول کردند که ما بیاس را خواهیم گفت. چون سکدیو این سخن را به آن خلق گفت چهارلوك (Loka) را که عبارت از چهار جنس خلق باشد: اول جرایج (Jarayuja)، یعنی آنچه در پرده شکم پرورده می‌شود، مثل آدمی و اسب و

۱- جنگم (Jangama) موجوداتی که حرکت میکنند مخصوصاً با پا. استه‌اور (Sthavara) موجودات غیرمتحرك.

۲- این عبارت با این صورت در متن سانسکریت نیامده است.

۳- ل و ت: با هزاران. در زبان گجراتی پاتوریا (Paturiya) بمعنی رقاوه است و ظاهراً این واژه در بعضی فرهنگ‌های فارسی بصورت «پاتر» ضبط شده است.

مانند آن، دوم اندج (Andaja)، یعنی آنچه از بیضه حاصل می‌شود چون مرغ و ماهی و مانند آن. سوم سودج (Svedaja)، یعنی آنچه از عرق و چرک حاصل شود چون شپش و مانند آن. چهارم اودبهج (Udbhij)، یعنی آنچه از زمین روید. و هشت جنس تموگن (Tamoguna) ^۱ اول، پرکرت (Prakrti)، دوم مهت (Mahat)، سوم اهنکار (Ahamkara)، چهارم عنصر ^۲ و پنجم آسمان که اهل هند آن را عنصر پنجم می‌گویند. و [پنج قسم] رجوگن (Rajoguna)، یعنی آنچه به حواس متعلق است چون بوی خوش و حسن خوب و آواز و ذوق و طعام و مساس که مطلب سلاطین است. و ست‌گن، یعنی محض خیر، این همه را گذاشت که واسطه کمال او بود. چون به کمال رسید به او رجوع نماید و عین ذات شد. سکدیو چون به آن کمال بی‌زوال رسید انواع حوادث در عالم پدید آمد، چنانچه زمین جنبید و ستاره از آسمان افتاد و اطراف عالم چنان شد که گویی آتش در گرفته. و شاخه‌های درخت بی‌بار شکست و ریخت و قله‌های کوه فرو افتاد. و صدایی ظاهر شد که گویی همونت (Himavanta)، یعنی کوه برف می‌خواست که پاره شود. و دور شعاع خورشید تیرگی پیدا شد و در آتش آن حرارت نماند. و دریای محیط در جوش آمد و آب شیرین و خوشبوی از آسمان باریدن گرفت. و باد به انواع خوشبویی‌های گل می‌وزید. و در جایی که همونت، یعنی کوه برف و کوه سمیر یکجا شده گویی [کوه] سیم با کوه زر پیوسته چهارصد کروه در چهارصد کروه است.

چون سکدیو آنجا رسید بیکبار جانب آسمان برجست و از قوت برجستن سکدیو هردو کوه به آن طول و عرض ترقید و از ترقیدن آن دو کوه به سکدیو آزاری نرسید و سد راه او نشد. و از این معامله دیوتها و رکبه و گندهرب و جچه و راجهس در تعجب ماندند و آفرین‌ها کردند و چندان گل افشاندند که میان زمین و آسمان پرگشت. و سکدیو از آنجا به دریای گنگ که در هوا می‌رود، رسید. و درخت‌های آنجا را تمام از طلا و پرگل دید. و عورات سرگ (Svarga) لباس‌ها را در کنار گذاشته در آن دریا غسل می‌کردند. چون سکدیو را دیدند که نراکار (Nirakara)، یعنی بی‌شعور از فرق کردن میان زن و مرد و شونیاکار (Sunyakara)، یعنی از هوی و هوس خالی می‌آید بهمان جایی که غسل می‌کردند ماندند. و چون بیاس رفتن فرزند خود را دید و دانست که براه بزرگ می‌رود خود را به قوت جوگت مکمل ساخته روان شد. و سکدیو به راهی که بالاتر از جمیع بادهای بود می‌رفت چرا که در

۱- در متن سانسکریت آمده که تتو (Tattva) یعنی بیست و پنج عنصر. ب: و هشت جنس: تم اول، پرکرت دویم.

۲- بیست و پنج عنصر عبارتند از: پرکرت (Prakrti)، مهت (Mahat)، اهنکار (Ahamkara)، تن ماترا (Pancatanmatra)، (حواس خمس)، پنج عنصر (Panca Mahabhuta)، و یازده اندریه (Indriya)، و پروش (Purusa).

ذات خورشید محو شده بود و پیش راه او را چیزی نمی‌گرفت. چون بیاس روش سکدیو را چنان دید قوت جوگت خود را زیاده ساخته برای که سکدیو در مدتی رفته بود در چشم زدن رسید. و چون در آن راه آثار رفتن سکدیو مثل ترقیدن کوه و افتادن قله‌های کوه و درهم شکستن درختان دید خوشحال شد و شکرانه بجا آورد که فرزند من باین کمال رسید. و چون نظر بیاس بر سکدیو افتاد، ای سکدیو! و ای فرزند! گفته به آواز بلند فریاد کرد چنانچه هر سه عالم از آوازه او پرگشت. و چون حالت سکدیو از کمال جوگت در جمیع موجودات سرایت کرده بود آواز جواب بیاس از همه چیز برآمد و از آن روز است که کوه و جنگل و دریا بر آواز صدا می‌دهند. و چون سکدیو دنیا و مافیها را گذاشته در عین ذات محو شده بود از چشم بیاس غایب گشت. و بیاس ناامید شده به اندوه تمام نشست و در دل غیراز خیال سکدیو چیزی نداشت. و چون آن عورات سرگت که در دریای گنگ که در هوا است غسل می‌کردند و از آمدن سکدیو وضع خود را تغییر نداده بودند، بیاس را دیدند و مضطرب شدند. بعضی در آب پنهان گشتند و بعضی میان درختان گریختند و بعضی جامه‌های خود را پوشیدند. بیاس دانست که از دیدن سکدیو بجهت آن بحالت خود مانده بودند که او به موچمه (Moksa) رسیده است و از آمدن من برای این مضطرب شدند که هنوز از آرایش دنیا و نفسانیت^۱ با من هست، خوشحال هم گشت و خجالت هم کشید. در این وقت مهادیو با جمیع دیوتها و رکبه نزد بیاس آمدند و از روی مهربانی و تواضع با بیاس که از جدایی فرزند سوخته بود گفت: ای بیاس! تو از من فرزندی طلبیدی که در او گرمی آتش و صفای آب و حلم خاک و تیزی باد و بزرگی آسمان باشد؛ و در طلب آن فرزند عبادتها کردی تا من تو را آنچنان دادم که مرتبه او هیچ دیوته را میسر نشده است و او به درجه عالی موچمه‌دهرم (Moksadharma) رسید. تو از بزرگی او می‌باید خوشحال شوی نه اینکه خود را از مفارقت او در محنت اندازی؛ و تا آن زمان که آسمان و زمین و کوه و دریا خواهند بود ذکر بزرگی تو و بزرگی پسر تو خواهد ماند. و اگر برنادیدن سکدیو صبر نمی‌توانی کرد ما از عنایت خود صورت سکدیو را در سایه تو نهادیم که همیشه صورت او را در سایه خود ببینی و آن صورت سکدیو در شب هم با تو باشد که تو از دیدن آن تسلی‌یابی. چون بیاس از مهادیو این توجه را برخورد یافت و صورت سکدیو را در سایه خود دید خوشحال گشت و روبه عبادتگاه خود روان شد. بهیکم پتامه با راجه جد هشت گشت که تو از من احوال سکدیو پرسیده بودی از اول تا آخر با تو گفتم. و این قصه را با من نارد گفته بود و از بیاس هم مکرر شنیدم. و هرکس این قصه را بشنود و در دل خود نگاه دارد، درجه عالی بیابد.

حقیقت بیست و سوم: در بیان پرسیدن راجه جد هشت که مرتبه چهار
 اشرم از خدمت کدام يك از دیوته‌ها به کمال رسد و بهشت به چه
 طریق میسر گردد و قربانی دیوته‌ها و پتران چه نوع باید کرد؟
 و جواب به یکم پتامه!

باز جد هشت پرسید که مرتبه چهار اشرم (Asrama) از خدمت کداميك از
 دیوته‌ها به کمال رسد و بهشت دائمی بچه طریق میسر شود و جگه دیوته‌ها و پتران
 (Pitr) چه نوع باید کرد؟ و طایفه‌ای که به نجات می‌رسند در چه کار مشغول
 می‌باشند و اصل موچه چیست؟ و دیوته دیوته‌ها و پتر پتران (Pitr pitara) کیست
 و بزرگی که از او بزرگتری نیست، کیست؟

به یکم پتامه گفت: سخن بلند و مشکل پرسیدی و این را در هزار سال به دلیل
 و قیاس نتوان دانست و نتوان گفت مگر به عنایت خداوندی. و در این باب از من
 داستان ملاقات ناراین (Narayana) و نارد (Narada) بشنو: و این داستان را بمن
 پدر من سنتن (Santanu) گفته بود که در اول ست جگه در خانه دهرم چهار پسر
 شد؛ اول: ناراین (Narayana)؛ دوم: نر (Nara)؛ سوم: هر (Hari)؛ چهارم:
 کرشن (Krsna)؛ از آن چهار، دو پسر: نر، و ناراین در بدرک اشرم (Badarikasrama)،
 بالای ارابه زرین که هشت پایه داشت به عبادت مشغول شدند. و این هردو صاحب
 آفرینش از بس ریاضت [کشیدند] چنان لاغر شدند که رگها بر تن ایشان نمایان
 گشت. و نوری از سر تا پای ایشان می‌تافت که دیوته‌ها نیز بجانب ایشان نظر نمی-
 توانست کرد. و بر هرکس مهربان می‌شدند خود را به او می‌نمودند. وقتی بخاطر
 نارد رسید که با ایشان ملاقات کند و این آرزو کردن نیز از توجه باطن نر،
 و ناراین بود. آنگاه نارد از کوه سمیر (Sumeru) برکوه سگندمادن (Sugandhamadana)
 آمد و از آنجا کوهستان و ولایت را سیر کرد. در بدرک اشرم (Badarikasrama) در
 نیمروز وقتی که نر، و ناراین برای غسل بجانب دریا روان شده بودند، آمد؛ و
 چون نر، و ناراین را مثل سایر مردم در غسل کردن و پرستش دید او را عجب آمد
 و بخاطر گذرانید که جمیع مخلوقات در ایشان است و از ایشان است و در اصل ذات
 واحداند و به اراده خود چهار برادر شده‌اند و از دهرم (Dharma) پیدا شده‌اند و بادهرم
 بزرگ گشته‌اند. و این که در خانه دهرم متولد شده‌اند عنایتی است که بادهرم کرده‌اند
 و آمدن این دو برادر در اینجا بجهت عبادت بی‌حکمت نیست. و پرستش را چون
 مردم دیگر می‌کنند و ایشان خود پدر و مادر و دیوته و پتر (Pitri) تمام خلق‌اند آب
 برای کدام پتر (Pitara) می‌دهند و عبادت کدام دیوته می‌کنند؟ نارد این سخنان
 را از روی محبت در دل خود گذرانید و نزدیک ایشان رفت. و ایشان به پرستش خود
 مشغول بودند چون فارغ شدند هردو یکبار جانب نارد نگاه کردند و چنانچه لایق
 بود تعظیم و پرستش او بجا آوردند. نارد بنشست و از روی محبت سوی ناراین دید
 و سرپای او نهاد و سخن آغاز کرد و گفت که برای شما بید، و پران چنین می‌گویند

که شما از کسی متولد نگشته‌اید، و عدم ندارید، و نگاهدارندهٔ عالم هستید، و جمیع خلائق در شماست، و چهار آشرم هرروز عبادت شما می‌کنند، و شما را می‌پرستند؛ اکنون دیوته و پتر شما کیست و شما که را عبادت می‌کنید؟

ناراین گفت که این سخن گفتنی نیست، و پنهان کرده‌ام؛ اما چون توخادم

با اخلاص مایی چنانچه هست با تو می‌گویم، بشنو:

آن کسی که او مخفی است، و او را نتوان دید، و نتوان دانست، و از قرار خود نمی‌گردد، و حواس و آنچه حواس آن را می‌ستانند، ندارد و در جمیع موجودات می‌باشد و نام ندارد؛ ولیکن هرگاه دراین سه‌گن (Guna)، یعنی: ست (Sat)، و رج (Raja)، و تم (Tama) می‌باشد او را اچهی بت (Aksayavata)، می‌گویند. و چون از آن هرمه‌گن جدا می‌شود پرکبه (Purusa) می‌نامند. و از آن پرکبه که آن سه‌گن را با خود گرفته ابیکت (Avyakta)، یعنی ارادت پیدا شد؛ و از آن ابیکت، پرکرت (Avyakta, Prakrti) بوجود آمد که تمامی ندارد. و ما از آن پرکبه و پرکرت، متولد شده‌ایم و او را می‌پرستیم و همو را دیوته و پتر خود می‌دانیم و غیر او کسی سزاوار عبادت نیست. و ما بی‌او نیستیم بلکه عین اویم، برای این او را می‌پرستیم. و قواعد پرستش را او قرار داده است و او فرموده است. و بزرگانی که پیدا شده‌اند مثل برهما (Brahma) و رودر (Rudra) و من (Manu) و دجه (Daksa) و بهرگت (Bhrgu) و دهرم (Dharma) و تپ (Tapa)، و جم (Yama)، و مریچ (Marici)، و انگرا (Angira)، و اتر (Atri)، و پلست (Pulastya)، و پله (Pulaha)، و کرت (Kratu)، و بسشت (Vasistha)، و پرمیشتی (Paramesthi)، و سورج (Surya)، و سوم (Soma)، و کردم (Kardama)، و کروهده (Krodha) و بیکریت (Vikrita)، از او پیدا شده‌اند و خلق عالم از این بیست و یک کس پیدا شده است و ایشان نیز بفرمودهٔ آن پرکبه، دیوتها و پتران را می‌پرستند و آنچه خود هم می‌خواهند^۱ از سبب آن پرستش می‌یابند. و این بیست و یک کس او را می‌پرستند و خلق دیگر که از ایشان پیدا شده است و به‌پشت رفته‌اند، ایشان را پرستش می‌نمایند. و از پرستیدن ایشان نتیجه‌ای که آن پرکبه (Purusa) فرموده است می‌یابند. و هرکس از آن هفده گن (Guna)^۲ که بالا گفته شد و از حواس و کردار آن هفده و از پانزده کلا (Kala)، خلاصی یافت، او به‌نجات رسید. و هرکس به‌آن نجات رسید او به‌اچهی‌وت (Aksayavata) می‌رسد. و آن اچهی‌وت در همهٔ آفرینش جا کرده است. و نرگن (Nirguna) است یعنی صانع است و از صفات مبرا است و او را جز روش جوگت‌گیان نتوان یافت. و ما هم از او پیدا شده‌ایم و او را می‌پرستیم. و دیوتها و هرچهارآشرم و جمیع طوایف خلق او را به‌روش مختلف می‌پرستند و

۱- ت و ل: می‌خوانند.

۲- هفده گن عبارتند از پنج حواس ظاهر و پنج حواس باطن، و پنج باد و من (Mana)،

و بودهی (Buddhi).

نتیجه از او می‌یابند. و اهل عبادت و اهل دنیا هر دو در مشقت‌اند، اما مشقت اهل عبادت را بحق می‌رساند و مشقت اهل دنیا ضایع است. چون ناراین سخن باینجا رسانید با نارد گفت که این سخن پنهان داشتنی بود، چون تو خادم با اخلاص ما بودی با تو گفتیم و اینکه توانستی شنید هم به‌طفیل اخلاص ما بود.

باز بهیکم‌پتامه گفت که چون ناراین این سخن را با نارد تمام کرد، نارد گفت که ای ناراین! شما چهار برادر در خانه دهرم بوجود آمده‌اید برای هرچه موجودید بکار خود مشغول باشید که ما را آرزوی دیدن کسی است که شما از او پیدا شده‌اید. اگر ما خدمت استاد خود را بواقعی بجا آورده‌ایم و از قول و فعل هیچکس را نیاز نکرده‌ایم و افشای راز کسی نکرده‌ایم و علم بید را خوب خوانده‌ایم و عبادت باخلاص کرده‌ایم و دروغ هرگز نگفته‌ایم و تابع شکم و فرج و دست و زبان نبوده‌ایم و دوست و دشمن را برابر داشته‌ایم، اگر این همه وصف در من هست در طلب کسی که هستم قدوم او را خواهم یافت و چون نخواهم یافت که این همه صفت در من هست؟ چون نارد این سخن به ناراین گفت ناراین او را پرستش نمود و رخصت داد.

نارد نیز پرستش ناراین بجا آورد و از آنجا قوت جوگت کامل را در خود آورده جانب آسمان روان شد. اول برقله کوه سمیر (Sumeru) رسید و دو ساعت آنجا توقف نمود، بعد از آن متوجه مابین مغرب و شمال شد. و از کوه سمیر سی و دو هزار جوجن (Yojana)، که هر جوجن چهار کروه است که مجموع يك لك و بیست و هشت هزار کروه باشد، در اندک فرصت رفت. و از آنجا به جزیره دریای شیر (Ksirasagara)، رسید که نام آن جزیره شیت (Svetadvipa) است (یعنی: جزیره سفید). و خلق آن جزیره لذات حواس نداشتند و چیزی نمی‌خوردند و از جا نمی‌جنبیدند و همه سفید بودند و از اندام ایشان بوی خوش می‌آمد و بی‌گناه بودند. و اهل گناه آن خلق را نتوانند دید. و استخوان‌های ایشان مثل بجر^۱ سخت و بالا و پهنای ایشان برابر، و همه بزرگ و قوی، و سر ایشان مثل چتر مدور و آواز ایشان چون رعد و چارخانه‌های ایشان بصد خوبی و نازکی گل نیلوفر. و شصت دندان پیش و بیست دندان کرسی و از زبان درازگویی خلق عالم را فرو خواهند برد. و چون آفتاب نورانی که گویی از آفتاب برآمده‌اند و همه در عبادت آفریننده مشغول؛ و چون دیوتها در علم بید و در عمل خیر مشغول بودند.

باز جد هشت پر سید که چون آن خلق فرج و شکم و لذات حواس و دوستی زن و آمد و رفت ندارند و از اندام ایشان بوی خوش می‌آید، خلقت ایشان بچه طریق شده است و عاقبت احوال ایشان چیست؟ و جمعی که در این دیار به‌موجه (Moksa) می‌رسند روش ایشان هم اینچنین نیست که روش آن قوم، این دغدغه را از خاطر ما دور بکنید که شما خانه فیض‌اید و ما پناه به شما آورده‌ایم. بهیکم‌پتامه گفت که

این داستان بزرگ است و این را پدر من شنتن (Santanu) گفته بود، با تو می‌گویم، بشنو:

وقتی که اپرچر (Uparicara)، راجه تمام روی زمین بود و با اندر دوستی داشت و خدمت ناراین و پدر خود می‌کرد و از توجه ناراین سلطنت یافت، و موافق احکام علمی که از دهان آفتاب برآمده بود عمل می‌کرد. اول طعام پنام ناراین می‌کشید و آنچه از وی می‌ماند بروح پتران خود میداد و آنچه از او زیاده می‌آمد صرف فقراء می‌کرد و آنچه از او فاضل می‌ماند خود باتوابع^۱ می‌خورد و به آزارکسی راضی نبود. — اگرچه این همه می‌کرد — ولیکن باطن را به آفریدگار مشغول می‌داشت. و از بس عبادت و خوبی کرده بود، اندر را با او محبت قوی پیدا شد چنانچه یکجا خواب می‌کردند و یکجا می‌نشستند و یکجا می‌خوردند. و آن راجه اپرچر، خود را و زن و فرزند و سلطنت خود را ایثار راه آفریدگار دید و از او دانست. و در روش عبادت و پاکیزگی که قرارداده‌اند فرو گذاشت نمی‌کرد. و برهمنانی که عامل و بیشنودهرم (Visnudharma)، بودند، در خانه او طعام می‌خوردند. و در قلمرو آن راجه هیچکس دروغ نمی‌گفت و هیچکس از کسی دلگیر نمی‌گشت. و از هیچکس گناه صغیره و کبیره واقع نشده و روش دهرم — که هشت رکبه موافق علم بید قرارداده‌اند — راجه بر آن عمل می‌کرد. و اسامی آن هشت رکبه اینست: اول مریچ (Marici)، دوم اتر (Atri)، سوم انگر (Angira)، چهارم پلست (Pulastya)، پنجم پله (Pulaha)، ششم کرت (Kratu)، هفتم بسشت (Vasistha)، هشتم من (Manu) — پسر برهما. و آن هشتکس باتفاق قوای باطنی بر حواس غالب آمده و احوال آینده و گذشته را معلوم کرده هزار سال در تصور آفریدگار عبادت کردند. بعد از آن از کرم آفریدگار سرستی (Sarasvati)، (یعنی: فیض) علم لدنی^۲ در باطن ایشان جا کرد و ایشان گرتنپه (Grantha) صد هزار اشلوک (Sloka)، تصنیف کردند و از عالم غیب ندایی شنیدند که این تصنیف کرده شما رتبه بید خواهد گرفت و احکام امرونی در خلق از روی این کتاب خواهد شد و این تصنیف شما را دیده برهسپت (Brhaspati)، و شکر (Sukra)، نیز شاستر تصنیف خواهند کرد و این شاسترها را یکی از بنده‌های با اخلاص من راجه اپرچر (Uparicara)، بعمل خواهد آورد. و هرکس بر این عمل خواهد کرد او را نام نیک و دولت بسیار و نیت خیر نصیب خواهد شد. و آن راجه سلطنت عظیم خواهد راند؛ بعد از آن از این عالم خواهد رفت و از رفتن او این شاستر نیز غایب خواهد شد. بعد از آن آواز غیب منقطع گشت و آن هشت رکبه که بر خلق مهربانتر از مادر و پدراند؛ آن شاستر را به خلق تعلیم کردند. و چون زمانه مهادیو رسید و جوگ مهادیو کمال گرفت، آن هشت رکبه، شاستر خود را به برهسپت آموختند و خود جایی که خاطر ایشان می‌خواست برای عبادت رفتند.

۱- ل و ت: تواضع.

۲- ل و ت: ازلی.

باز بهیکم پتامه گفت که چون آن زمان به آخر رسید و زمان دیگر شد برهسپت پروت دیوتا (Devata) گشت (یعنی برهن عالم و استاد که عمل خیر مثل جگت و هوم بکناند). و برهسپت برای آن می گویند که پادشاه بزرگان و بزرگی ها است و در علم بید بزرگ است. و آن راجه اپرچر شاگرد او شد و پیش برهسپت جمیع شاسترها که آن هشت کس تصنیف کرده بودند خواند و دانش او به کمال رسید و از روی عدل و دانش به سلطنت مشغول گشت و قرینه اندر شد و شروع در اشمیدجگت (Asvamedhayajna)، نمود. و استاد راجه که برهسپت باشد روغن در آتش می ریخت و آن کس را در هندوی هوتا (Hota)، می گویند و اهل مجلس آن جگت پسران پرچاپت (Prajapati)، اول: ایکت (Ekata)، دوم دویت (Dvita)، سوم ترت (Trita)، بودند. و رکهه دیگر چون دهنک (Dhanusa)، و ریبه (Raibhya)، و اربابس (Aravavasu)، و پربس (Parvasu)، و مدهاتتهی (Medhatihī)، و تاندی (Tandya)، و سانت (Santi)، و بیداسر^۲ (Vedasira)، و [کیپل Kapila] پدرسال هوتر^۳ (Salihotra)، و ادیکت (Adyakatha)، در پله تیتیری (Taittiri)، و [برادر ارشد بیشم-پاین] (Vaisampayana)، و دیوهوتر (Devahotra)، جمع شده مستعد جگت شدند که آن جگت را باتمام رسانند. و در آن جگت اشمید (Asvamedha) جاندار را نکشتند چرا که آن راجه به آزار جانوری راضی نبود و بغایت پاک و بزرگ بود و عوض جگت نمی خواست. و آنچه از صحرا و جنگل پیدا شد هوم کرده و جگدیس (Jagadisa)، خود برای قبول کردن آن هوم چنانچه غیر از راجه کسی او را نبیند حاضر شد. چون برهسپت دید که ثمره هوم را کسی می ستاند و او پیدا نیست اعتراضی گشت و آن کفچه چوبین را که به او روغن می ریخت برداشته برخاست و هوم را زدن گرفت و گفت که من این جگت را برای این شروع کرده ام که دیوتها همه حاضر آیند و ثمره آن را علانیه بستانند؛ و کسی که برکت این هوم را می ستاند پیدا نیست، من او را خواهم گشت.

جدهشتر از بهیکم پتامه پرسید که قرارداد دیوتها است که ثمره جگت را در حضور آمده قبول نمایند، و جگدیس بی آنکه ظاهر شود ثمره آن جگت را گرفت، سبب چه بود؟

بهیکم پتامه گفت که چون برهسپت اعتراضی شده برخاست راجه ورکهه های دیگر که حاضر بودند از روی منت و زاری برهسپت را گفتند که در ست جگت، اعتراض کردن خوب نیست و برای کسی که این جگت کرده می شود او هم از غضب و اعتراض^۴ منزّه است. و این دیوتها را که ثمره این جگت می ستانند، ما و شما نتوانیم دید

۱- ب: هرنامی.

۲- ب: بید سراوکیل.

۳- ب: سابوترا.

۴- ب: اعراض.

مگر کرم او کند و تدارك نماید که او را ببینیم. بعد از آن چند کس از بزرگان آن جماعت رکبه که در آن جگت حاضر بودند گفتند که ما فرزندان برهمنیم و از روح برهما حاصل شده‌ایم نه از تن او. و وقتی بطلب موچه بجانب شمال رفتیم و چهار هزار سال مثل درخت خشك بریک پایستاده شمال روبه^۱ کوه سمیر (Sumeru)، در کنار چهیرسمندر (Ksirasagara)، (یعنی دریای شیر) در آرزوی دیدن ناراین، که خالق موجودات است، عبادت کرده‌ایم. چون عبادت ما به کمال رسید آکاس‌بانی (Akasavani)، شد یعنی آوازی از آسمان شنیدیم که ای برهمنان! شما عبادت را بسیار خوب بجا آوردید ولیکن کسی را می‌خواهید به بینید که او را نتوان دید. اگر آرزوی دیدن اودارید این دریای شیر را گذاشته در سیت‌دیپ (Svetadvipa)، یعنی اقلیم سفید، بروید که خلق آنجا همه ناراین پرستند و چون ماه می‌تابند. چون آنجا خواهید رفت به جگدیس (Jagadisa)، خواهید رسید. چون این ندا از عالم غیب شنیدیم به راهی که نمودند روان شدیم. و در دل غیر از آرزوی دیدن جگدیس نداشتیم و در انتظار بودیم که کی باشد که اورا ببینیم. چون آنجا رسیدیم از بسیاری نور آنکس که به دیدن او رفته بودیم ناینا گشتیم. آنگاه در دل خود گذراندیم که در این اقلیم از برای دیدن جگدیس آمده بودیم، از دیدن خلق اینجا هم محروم ماندیم و غیر از عبادت علاجی دیگر ندیدیم. بعد از آن صد سال دیگر عبادت کردیم. آنگاه خلق آنجا را دیدیم که همه دست بر سینه نهاده و چشم پوشیده روبه مشرق عبادت می‌کنند؛ و همه را مثل ماه سفید و نورانی دیدیم و تسبیح ایشان باطنی بود و همه با هم برابر بودند. چون چشم ما برایشان افتاد تمام آن خلق سجده‌کنان روبه مشرق دویدند؛ و از هر طرف همین آواز می‌شنیدیم که پرستش بکنند و طعام بدهند و غیر از این چیزی دیگر ندیدیم. و بعد از آن آوازی دیگر شنیدیم که ای صاحب و ای خالق! ما تو را می‌پرستیم. و بعد از آن در دل ما این نصیحت جا کرد که باین طریق عبادت و تصور باید کرد. در این وقت بادی پیداکشت و گل‌های خوشبوی و برگ‌هایی که بر آن پرستش توان کرد، آورد. و آن خلق از آن گل‌ها و برگ‌ها چنانچه طریق ایشان بود باعتقاد دل و زبان پرستش نمودند. و ما از قیاس دانستیم که جگدیس اینجا آمده است ولیکن چیزی ندیدیم. بعد از آن باد از وزیدن ایستاد و پرستش آن قوم نیز به آخر رسید و ما بی‌طاقت شدیم چرا که آن خلق اصلا متوجه ما نشدند و سوی ما ندیدند و ما را از قبیله آدمیان بشمردند. چون این عجز و ناامیدی در دل ما گذشت آوازی از غیب شنیدیم که چون شما این خلق سویت‌دیپ (Svetadvipa)، را دیدید خیال کنید که جگدیس را دیدید. و آن جگدیس را به عبادت نتوان دید مگر کسی که از جان و دل او را بخواهد و جز تصور او به کاری دیگر مشغول و متوجه نگردد. و وقتی اینچنین‌زمانه خواهد آمد که شما همه ایکانت بهکت (Ekanta Bhakti)، خواهید شد، یعنی جز بیاد آفریدگار بکار دیگر مشغول نخواهید شد و شما کار دیگر

نخواهید کرد و آنوقت زمانی خواهد رسید که رامچندر (Ramacandra)، راون (Ravana) را خواهد کشت آنوقت شما مددکار دیوتها خواهید شد. چون این سخن را از غیب شنیدیم خوشحال گشتیم چنانچه تشنه به آب حیات خوشحال گردد، و از آنجا برگشتیم. آنگاه به برهسپت گفتیم که هرگاه در آرزوی دیدن آن دیوته، این همه عبادت کردیم و نتوانستیم دید تو او را چگونه توانی دید؟

باین سخنان برهسپت (Brhaspati) را؛ ایکت (Ekata)، و دویت (Dvita)، و تریت (Trita)، و رکپیشران دیگر تسلی نمودند و از اعتراض باز آوردند و جگه را باتمام رسانیده پرستش جگدیس نمودند. و بعداز جگه کردن راجه اپرچر در نگاهبانی خلق و سلطنت مشغول گشت. بعداز آن راجه به نفرین برهمنان از برهمه-لوك (Brahmaloka)، بر زمین افتاد و از افتادن او زمین شکافت. و مدتی در آن شکاف ماند و در آنجا نیز به عبادت مشغول شد و از سبب عبادت باز بهمان مرتبه اول رسید.

باز جدهشتر پرسید که آن راجه اپرچر یکی از مقربان درگاه آفریدگار بود، بچه سبب از مرتبه خود بر زمین افتاد؟

بهیکم پتامه گفت: سبب این بود که وقتی در میان دیوتها و جماعت رکبه گفتگو شد، دیوتها گفتند که در جگه جاندار خصوصاً بز می باید کشت. و رکپیشران گفتند که جاندار کشتن خوب نیست، غله و میوه صحرا و جنگل را هوم می باید کرد چرا که این ست جگه است، یعنی زمان محض خیر است آزار جاندار در این ست جگه مناسب نیست. و در آنجا که دیوتها و رکپیشران بحث می کردند گذر راجه اپرچر آنجا افتاد. و آن راجه را چنان قدرت بود که با جمیع لشکر خود [به] آکاس مارگ (Akasamarga)، یعنی راه آسمان می رفت. چون آن دو قوم راجه را دیدند باتفاق گفتند که حقیقت این معامله را از راجه بپرسیم که این راجه هرگز دروغ نگفته است و بزرگ همه است و روی کسی نخواهد دید و آنچه راست خواهد بود خواهد گفت. چون این سخنان را با یکدیگر قرار دادند نزد راجه آمده از او پرسیدند که در هوم، جاندار خصوصاً بز باید کشت و یا به غله و میوه های جنگلی جگه باید کرد؟ ما هردو طایفه شما را حکم ساخته ایم، آنچه حق باشد بگویید. بعداز آن راجه از بمان (Vimana)، یعنی پالکی فرود آمده دست تعظیم بر سینه نهاده از آن هردو طایفه پرسیدند که دیوتها چه می فرمایند و رکپیشران چه می گویند؟ دیوتها گفتند که ما بر آنیم که در جگه جاندار باید کشت؛ و برهمنان یعنی رکپیشران گفتند که ما جگه کردن به غله و میوه های جنگل بهتر می دانیم. بهیکم پتامه گفت که چون راجه بحث هردو طایفه شنید، سخن دیوتها را ترجیح کرد و گفت که در جگه جاندار می باید کشت. چون این سخن از راجه، برهمنان شنیدند در غضب شده دعای بد کردند و گفتند که

چون تو از جانب دیوتها سخن گفتی، از هوا بر زمین بیفتی و از افتادن تو زمین بشکافت و تو در آن شکاف باشی. بمجرد دعای بد کردن آن برهمنان راجه از هوا بر زمین افتاد و زمین بشکافت و راجه در آن شکاف ماند؛ ولیکن در دانش راجه نقصان نشد چرا که توجه او بسوی ناراین بود. و چون دیوتها دیدند که از رعایت سخن ما راجه را این محنت پیش آمده است [گفتند:] کاری باید کرد که از این محنت خلاص شود که سخن ما را بالا کرده است، ماهم دستگیری او بکنیم. آنگاه دیوتها باتفاق یکدیگر تأمل کرده نزد راجه آمدند و گفتند که تو خدمت بشن را از روی دل کرده‌ای و می‌کنی. در اینجا نیز از یادش غافل مباش که او تو را از این محنت خلاصی خواهد بخشید و تازمان خلاص شدن از این محنت بسوده‌ها (Vasudhara)، یعنی روغن و شکری که در آتش بعد از هوم آن را می‌اندازند بشما خواهد رسید که گرسنگی و تشنگی از او دفع شود. و کسی که بزرگ ما و شماسست همان کس از مدد و توجه ما دیوتها شما را از این محنت خلاصی خواهد داد و از اینجا در برهملوک، خواهد برد. چون دیوتها این سخن را به راجه گفتند و دیوتها و برهمنان هر کدام به منزل‌های خود رفتند و راجه در آن شکاف ماند، و بطریقی که در ایام سلطنت عبادت می‌کرد مشغول به عبادت شد؛ و از این سبب جگدیس بر سر عنایت آمد، چرا که غیر از جگدیس پناهی نداشت، [از اینرو] گرد (Garuda) را طلب فرمود و گفت که تو بزرگ پرنده‌هایی، و راجه بزرگ آدمیان است و از دعای برهمنان بر زمین افتاده است او را از آنجا بیار و تا این زمان راجه را در آن غار برای این گذاشتیم که سخن برهمنان بر زمین نیفتد. چون گرد این سخن را از جگدیس شنید بال‌های خود را باز کرده روان شد و در آن غار درآمد و راجه را برآورد و بر آسمان برده نگاهداشت، بعد از آن راجه به همان وجود خود در برهملوک رفت.

باز بهیکم پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! آن راجه از دعای بد برهمنان بر زمین افتاد و از عنایت جگدیس از آن محنت خلاصی یافته بر آسمان رفت. چون رفتن نارد در سیت‌دیپ (Svetadvipa)، و قصه دیوتها و رکهان را، شنیدی اگر چیزی دیگر می‌خواهی که بشنوی پیرس تا با تو بگویم، [راجه جدهشتر گفت آنرا بیان دارید. بهیکم گفت:] بشنو: چون نارد در سیت‌دیپ (Svetadvipa)، رسید و آن خلق سفید را با آن اوصاف که بالا مذکور شد دید، آن خلق را بتواضع پرستیدن نمود و آن خلق نارد را باعتقاد باطن توجه کردند. و نارد در آرزوی دیدن جگدیس دستها را بسوی آسمان برداشته با تسبیح دل استاده ماند و از صدق دل ثنای او آغاز کرد. اول گفت: ای دیوته دیوتها (Devadevesa)! تو را سجده می‌کنم. و ای نهکری (Niskriya)، یعنی ای آنکه بقوت دست و پا کار نمی‌کنی! و ای نرگن (Nirguna)، یعنی ای از محض خیر و شر و محض شرمزه^۱، و ای لوک‌ساچھی (Lokasaksin)، یعنی ای گواه خلایق، و ای

چهرترگیه (Ksetrajna)، یعنی ای دانای حقیقت وجود، و ای پرکھوتم (Purusottama)،
 یعنی ای بزرگ بزرگان، و ای اننت پرکبه (Ananta Purusa)، یعنی ای آنکه هرچه
 هست تویی، و ای مہا پرکبه (Mahapurusa)، یعنی ای بزرگ بزرگان از روی بزرگی،
 و ای ترگن پردھان (Triguna Pradhana)، یعنی ای صاحب ست، و رج، و تم، که
 هرگاه این سه صفت برابر شود او آفریننده ارادت و بدان ارادت خالق موجودات است^۱
 و ای امرت (Amrta)، یعنی ای زنده جاوید، و ای امرتاکھی (Amrtakhya)، یعنی
 ای آنکه نام تو آب حیات است، و ای اننتاکھی (Anantakhya)، یعنی آن قوت که در
 سیسناگ (Sesanaga) است که به آن قوت زمین را نگاه می‌دارد، و ای بیوم
 (Vyoma)، یعنی ای آنکه هوا هم تویی، و ای سناتن (Sanatana) یعنی ای باقی ابد،
 و ای جدست، یعنی ای هرچه هست همه تویی، و ای مہا بیکت (Mahavyakta)، یعنی
 ای پنهان و آشکارا، و ای رتدھام (Rtadhaman)، یعنی ای آنکه نور تو راستی است.
 و ای آدیو (Adideva)، یعنی ای اول، و ای یسپرد (Vasuprada)، یعنی ای عطاکننده
 مال، و ای پرچاپت (Prajapati)، یعنی ای بخشنده اولاد، و ای بنسپتی (Vanaspate)، یعنی
 ای صاحب صحرا و جنگل. و ای مہا پرچاپتی (Mahaprajapate)، یعنی ای صاحب خلقت
 که عبارت از برهما باشد. و ای اورجس پتی (Urjaspate)، [یعنی] ای صاحب
 قوت، و ای باچسپتی (Vacaspate)، یعنی ای خالق گویایی، و ای جگت پت
 (Jagatpate)، یعنی ای خالق هر سه عالم، و ای هنسپتی (Hanaspati)، یعنی ای
 مالک دل، و ای دوش پتی (Divaspati)، یعنی ای خالق و صاحب بهشت. و ای
 مرت پتی (Marutpati)، یعنی ای صاحب بادهای، و ای سلل پتی (Salilapati) یعنی ای صاحب
 آبها، و ای پرتھوی (Prthivipati)، یعنی ای صاحب زمین. و ای دیک پتی (Dikpati)، یعنی
 ای صاحب اطراف و جهات، و ای پورب نواس (Purvanivasa)، یعنی ای مکان خلق
 اول، و ای گشیج (Guhya)، یعنی ای مخفی، و ای برهمه پروھت (Bramapurohita)،
 یعنی ای آنکه اول تو بودی و دوم خود برهما را ساختی، و ای برهمه کایک
 (Brahmakayika) یعنی ای آنکه وجود تو تمام عالم است، و ای مہاراجک
 (Maharajika)، یعنی ای صاحب خلقی که بالاتر از آدمیان اند و فروتر از دیوتها که
 ایشان را بس (Bhas) می‌گویند، هم تویی. و ای مہا بھاسور (Mahabhasura)، یعنی
 مثل: گن (Guna) که خلق اوسط اند، هم تویی. و ای مہا بھاسکر (Mahabhaskara)
 یعنی ای صاحب جلالت عظیم، و ای سپت مہا بھاک (Saptamahabhaga)، یعنی ای بزرگ
 آن هفت رکبه که بالا گفته شد^۲. و ای جامی (Yamyā)، یعنی [ای] قوت قابض ارواح، و
 ای توکھت (Tusita)، و ای مہا توکھت (Mahatusita)، یعنی ای قوت دیوکن. و ای
 پرمردن (Pramardana)، یعنی ای پامال کننده خلاق، و ای پر نرمنت (Parinirmita)،
 یعنی ای خالق وجود، و ای اپر نرمنت (Aparinirmita)، یعنی ای خالق عدم، و ای

۱- ب: آفریننده، ارادت و بدان ارادت خالق موجودات.

۲- بزرگ هفت ریشی که عبارتند از:

بش برتن (Vasavartin)، یعنی ای درگفته تمام خلق، و ای بس برتن، (Avasavartin)،
 یعنی ای آنکه در گفته هیچکس نه ای. و ای جگی (Yajna)، یعنی جگت هم تویی، و
 ای جگت سنبهو (Yajnasambhava)، یعنی ای نتیجه جگت، و ای جگت جونی
 (Yajnayoni)، یعنی ای پیداکننده جگت، و ای جگت گربیه (Yajnagarbha)، یعنی ای
 آنکه جگت در باطن تست، و ای جگت هردی (Yajnahrdya)، یعنی ای آنکه جگت در
 سینه تست، و ای جگت استت (Yajnastuta)، یعنی [ای] آنکه جگت در ثنای تست،
 و ای جگت بهاگت هر (Yajnabhagahara)، یعنی ای ستاننده بخش جگت، و ای پنج-
 جگت دهر (Pancayajnadhara)، یعنی [ای] نگاه دارنده پنج جگت هرروزه، و ای پنج-
 کال کرت رپتی (Pancakalakartṛpati)، یعنی ای صاحب کسانی که پنج وقت جگت قرار
 داده اند، و ای پنج راترک (Pancaratrika)، یعنی آن علمی که به آن علم عبادت تو
 کرده شود، و ای بی کنتبه (Vaikuntha)، یعنی آنکه قوت تو هرگز کم نگردد، و ای
 مانسک (Manasika)، یعنی ای آنکه همیشه در خاطرها جاداری، و ای نام نامک
 (Namanamika)، یعنی ای آنکه هرچه بنام تو خوانده شود هم تویی، و ای اپراجت
 (Aparajita)، یعنی ای آنکه هیچکس بر تو غالب نیست، و ای پر سوامن (Parasvamin)،
 یعنی ای صاحب بزرگت، و ای سس نات (Susnata)، یعنی ای پاک، و ای هنس
 (Hamsa)، یعنی ای روح در بدن، و ای پرم هنس (Paramahamsa)، یعنی ای خالق روح.
 و ای پرم جاگک (Paramayajnika)، یعنی [ای] بزرگ آن کسان که جگت را بنا
 کرده اند، و ای سانک جوگ (Samkhyayoga)، یعنی علمی که از او حقیقت موجودات
 توان دانست تویی، و ای سانک مورتی (Samkhyamurti)، یعنی ای معنی علم سانک، و ای
 امرتاشی (Amṛtesaya)، یعنی ای در آب حیات جاکننده، و ای هرنی شی (Hiranyesaya)،
 یعنی حالتی که در زر است تویی، و ای دیوی شی، (Devesaya)، یعنی آنکه در باطن
 دیوتها جاداری، و ای کشی شی (Kusesaya)، یعنی ای آنکه در آب می باشی، و ای
 برمهی شی (Brahmesaya)، یعنی [ای] آنکه در بیدها که علم دینی است جاداری، و
 ای پدمی شی (Padmesaya)، یعنی [ای] آنکه در گلهای نیلوفر می باشی، و ای
 بشوی شور (Visvesvara)، یعنی [ای] صاحب چهارده طبق زمین و آسمان، و ای
 بکھوک سین (Visvakṣena)، یعنی ای آنکه هر طرف لشکر تست، و ای جگدنوی
 (Jagadanvayan)، یعنی ای آنکه موجودات اولاد تست. و ای جگت پرکرت
 (Jagatprakṛti)، یعنی ای اصل بنیاد خلایق، و ای اگن مکبه (Agnimukha)، یعنی
 ای آنکه آتش دهان تست، و ای بدوامکهاگن (Vadavamukhagni)، یعنی ای آن آتش
 که بصورت تومبوتبه (Tvamahutih)^۱ است و در دریای عمان می باشد و آب زیادت
 را جذب می کند. و ای آهت (Ahuti)، یعنی آنچه روغن و غیره در آتش هوم می کنند
 هم تویی، و ای سارتهی (Sarathi)، یعنی کسی که ارابه می راند هم تویی، و ای
 منتر (Mantra)، یعنی افسونی که به او جگت می کنند هم تویی، و تپ (Tapah)، یعنی

ریاضت هم تویی، و من (Manah)، یعنی دل هم تویی، و چندرما (Candrama)، یعنی ماه هم تویی، و چچبه رادیتیه (Caksuraditya)، یعنی چشم هم تویی، و اکران (Akrana) یعنی شامه هم تویی، و سورج (Surya)، یعنی آفتاب هم تویی، و گج دگت (Gajadaga) یعنی فیلان که هشت جانب عالم را نگاه می دارند هم تویی، و دگت بهان (Digbhanu)، یعنی نورا اطراف عالم هم تویی، و بدک بهان (Vidigbhanu)، یعنی نورکنج های اطراف عالم هم تویی، و هی شرا (Hayasirah)، یعنی اوتاری که سر او مثل اسب است هم تویی، و پرتهم ترسو پرن (Prathamatrisauparnah)، یعنی افسونهای سام بید (Samaveda) هم تویی، و برن دهر (Varnadhara)، یعنی نگاه دارنده چهار جنس خلق که عبارت از برهن، و چهرتری، و بیش، و شودر باشد هم تویی، و پنچاگن (Pancagni)، یعنی پنج آتش که لازم جگت است هم تویی، و تری ناچ کیت (Trinaciketa)، یعنی افسونی که در رگت بید است هم تویی، و کهرنگت ندهان (Sadanganidhana)، یعنی شش عضو بید هم تویی که اول سچیها (Siksa)، یعنی منرج^۱ دوم کلپ (Kalpa)، یعنی روش کردار^۲ سوم بیاکرن (Vyakarana) یعنی علم نحو و صرف، چهارم نرکت (Nirukta)، یعنی علم لغت، پنجم جوتک (Iyotisa)، یعنی علم نجوم، ششم چهند (Chandas)، یعنی علم عروض، و ای پراک جوتک (Pragjyotisa)، یعنی اول نجوم هم تویی، و جیشث سامگه (Iyesthasamaga)، یعنی افسون دیگر که در سام بید است هم تویی، و سامکابرث دهر (Samikavrtadhara)، یعنی روزه که خواننده سام بید وقت زناز بستن می دارد، هم تویی، و اتهرب شرا (Atharvasirah)، یعنی خواننده اتهربین بید، (Atharvanaveda)، هم تویی، و پنچ مهاکلپ (Pancamahakalpa)، یعنی اعمالی که در اتهربین بید، می کنند هم تویی، و پهبین پاچری (Phenapacarya)، یعنی کسانی که قوت ایشان از کف شیر است، هم تویی، و بال-کهبیلی (Valakhilya)، یعنی هشتاد هزار پسران برهما که قامت ایشان برابر یک انگشت است و برارابه آفتاب می باشند هم تویی، و بیکهانس (Vaikhanasa)، یعنی جماعت اهل ریاضت که محصول قلبه نمی خورند، هم تویی، و ابهگن جوگت (Abhagnayoga)، یعنی کسی که جوگت او برقرار است هم تویی، و ابهگن پرسنکهبیان (Abhagnaparisamkhyana)، یعنی کسی که شمار او کم نگردد که عبارت از یکی باشد هم تویی، و ای جگت آد (Yogade)، و ای جگت مدیه (Yugamadhya)، و ای جگت ندهن (Yoganidhana)، یعنی اول و اوسط و نهایت هر چهار جگت هم تویی، و ای اکهندل (Akhandala)، یعنی هر سه عالم هم تویی، و ای پراچین گربسه (Pracinagarbha)، یعنی طفل اول هم تویی، و ای کوشک (Kausika)، یعنی ای قوت بشوامتر (Visvamitra) که یکی از بزرگان اهل ریاضت است، هم تویی، و پرشتت (Purustuta)، یعنی مددوح بسیار

۱- شیکشا (Siksa): علم تجوید که شامل علم حروف و قطع و فصل و علم تلفظ و علم مخارج حروف است.

۲- کلپ (Kalpa): علم مراسم ودا.

کس هم تویی، و پرهت (Puruhuta)، یعنی معبود بسیارکس هم تویی، و بشوکرِت (Visvakrt)، یعنی خالق آفرینش هم تویی، و بشوروپ (Visvarupa)، یعنی صور خلاق هم تویی، و اننت گتی (Anantagati)، یعنی روش تو بسیار است، و اننت بهوگ (Anantabhoga)، یعنی وجود تو و عیش تو بسیار است، و انادی (Anadi)، یعنی اول از تو کسی نبود، و امدهیم (Amadhyama)، یعنی مرتبه وسط هم نداری، و اننت (Ananta)، یعنی نهایت هم نداری؛ و ابیکت مده (Avyaktamadhya)، یعنی پنهان تو را کسی نداند، و ابیکت ندهن (Avyaktanidhana)، یعنی کسی نهایت تو را هم نداند، و برتاباس (Vratavasa)، یعنی تو در روزه می باشی، و سمدرادهی باس (Samudradhivas)، یعنی تو در دریای عمان می باشی، و جشوباس (Yasovasa)، یعنی در اوصاف کرم می باشی، و تپوباس (Tapovasa)، یعنی در عبادت می باشی، و دم باس (Damavasa)، یعنی در مهربانی می باشی، و لچهی باس (Laksmyavasa)، یعنی در دولت می باشی. و بدیاباس (Vidyavasa)، یعنی در علم می باشی، و کرتیاباس (Kirtyavasa)، یعنی در اوصاف محاربه می باشی، و شری باس (Srivasa)، یعنی در نور می باشی، و سربا باس (Sarvavasa)، یعنی در همه چیز و در همه جا می باشی، و باس دیو (Vasudeva)، یعنی پادشاه عالم، و سرب چهندک (Sarvachandaka)، یعنی همه را گردآوری تو می کنی، و هرهی (Harihaya)، یعنی قوت اسب آفتاب که اندر را داده بود هم تویی، و اشمیده جگ (Asvamedhayajna) هم تویی، و مهاجگ (Mahayajna)، یعنی جگی که از آن بزرگتر نیست هم تویی، و بهاگ هر (Bhagahara)، یعنی ستاننده بخش جگ هم تویی، و سکبه پرد (Sukhaprada)، یعنی بخشنده آسایش هم تویی، و دهن پرد (Dhanaprada)، یعنی دهنده مال هم تویی، و هر میده (Harimedha)، یعنی حافظ علم اندر هم تویی، و یم (Yama)، یعنی اعمالی که بقوت آن حواس خمس زبون گردد هم تویی، و نیم (Niyama)، یعنی دوازده نیم مشهور هم تویی، و کرچه (Krcchra)، و اتکرچه (Atikrcchra)، و سرب کرچه (Sarvakrcchra)، یعنی روزه و روزه بزرگ و تمام روزه هم تویی، و نیم دهر (Niyamadhara)، یعنی دارنده نیم هم تویی، و نورت دهرم (Nivrtta Dharma)، یعنی از دهرم منزله تویی، و پر بچن گت (Pravacanagata)، یعنی آنچه توان گفت هم تویی، و پرورت بید کری (Pravrttavedakriya)، یعنی کردار بید از تو پیدا شده، و آج (Aaj)، یعنی تو از کس متولد نشده ای، و سرب درشن (Sarvadarsin)، یعنی همه را تومی بینی، و اگراهج (Agrahya)، یعنی تو را کسی نتواند گرفت، و اچل (Acala)، یعنی بی جان نمی شوی. و مهابیهوتی (Mahavibhuti)، یعنی صاحب سلطنت عظیم، و ماهاتم شیریر (Mahatmyasarirs)، یعنی وجود خود به بزرگی خود نهاده ای، و پوتر (Pavitra)، یعنی پاک، و مهاپوتر (Mahapavitra)، یعنی پاک بزرگ، و هرن می (Hiranyamaya)، یعنی تمام از طلائی، و برهت (Brhat)، یعنی چنان بزرگی که از تو بزرگتری نیست، و

اپرترکیه (Apratarkya)، یعنی قیاس تو نتوان کرد، و اوگتی (Avijneya)، یعنی دانسته نمی‌شوی، و برهماگری، یعنی اول از برهما تویی، و پرجامسرك کر (Prajargakara)، یعنی خلق را تو خلق کرده‌ای، و پرچانده کر (Prajaniidhanakara)، یعنی عدم‌کننده خلق هم تویی، و مهامایادهر (Mahamayadhara)، یعنی جادوگری بزرگ را تو داری، و چترسکهندل (Citrasikhandin)، یعنی از کسی که آن هشت رکپیش که بالا گفته شد پیدا شده است هم تویی، و برپرد (Varaprada)، یعنی دهنده قوت تویی، و پروراسن بهاک هر (Purodasabhagahar)، یعنی ثمره جگت تو می‌ستانی، و گتادهر (Gatadhvara)، یعنی از جگت جدایی، و چهن ترشن (Chinnatrsna)، یعنی خویش نداری، و چهن سنشی (Chinnasamsaya)، یعنی در وجود تو شك نیست، و سربتوبرت (Saratovrtta)، یعنی افعال خلاصی هم تویی، و نورتروپ (Nivrttirupa)، یعنی صورت ظاهر نداری، و براهمنروپ (Brahmanarupa)، یعنی صورت برهمن تویی، و براهمن پریه (Barhmanapriya)، یعنی: دوست‌دارنده برهمن تویی، و یشومورتی (Visvamurti) یعنی جمیع خلائق صورت تست، و مهامورتی (Mahamurti)، یعنی صورت تو بزرگ است، و باندهو (Bandhava)، یعنی برادر جمیع خلائق، و بهکت-بتسل (Bhaktavatsala)، یعنی بنده‌های خود را دوست می‌داری، و برهمنیه دیو (Brahmanyadeva)، یعنی برهمنان تو را دوست می‌دارند. چون نارد این مناجات را تمام کرد در سجده افتاد.

وصول نارد به‌عالم شهود!

باز بهیکم پتامه گفت که چون نارد این نامهای بزرگ را که همه راست‌اند پوشیده ثنای باری‌تعالی ادا کرد خالق آفرینش که عالم در قبضه قدرت اوست با جمیع رنگ‌ها و حقایق موجودات و از ماه نورانی تر و کاملتر و چون آتشی روشن ظاهر گشت. و در وجود او جایی چون پرطوطی سبز و جایی چون کوه سرمه سیاه و جایی چون سنگ بلور روشن و مصفا و جایی چون اخگر بی‌دود تافته و جایی سفید مطلق و جایی چون سجاده و جایی چون اندر نیل و جایی چون سورج (Surya)، و جایی چون پره‌های زیر حلق طاوس با هزاران چشم و هزاران سر و هزاران پای و هزاران بازو و هزاران شکم و با صد هزار دهن، بید می‌خواند؛ و بیک دست منقل گلی و بیک دست کوزه چوبین و بدست‌های دیگر تسبیح‌ها که به هندوی آن را مالا (Mala)، گویند، و گیاه سبز که آن را به‌هندوی کشا (Kusa)، گویند و پوست آهو و چوب‌دند (Dandakastha) در دست و بدست دیگر آتش افروخته چتان ظاهر شد که گویی ظاهر نیست.

چون نارد اینچنین خالق مهربان را دید، سجده کرد و دست بسته سر در پیش انداخته خاموش ایستاد. چون خالق قدیم نارد را باین وضع دید در سخن درآمد و گفت که اینجا برای دیدن من ایکت (Ekata)، و دیت (Dvita)، و ترت

(Trita)، آمده بودند و ما را نتوانستند دید و دیگری هم نتواند دید و لیکن چون تو خادم با اخلاص ما بودی خود را بتو نمودیم. اکنون نر (Nara)، و ناراین (Narayana)، پسران دهرماند و تو از نزد ایشان آمده‌ای، برو و در خدمت ایشان باش که وجود حقیقی ما ایشانند و اگر اینجا هم از ما چیزی می‌طلبی بطلب که ما حقیقت عالمیم و امروز برسر عنایتیم.

بعد از آن نارد گفت که من از دیدار شما نتیجه عبادت خود یافتم هرگاه بدولت دیدار شما که همه وقت بیک حالت اید مشرف شدم و بمراد رسیدم، بهتر از این چه باشد که بطلبم؟ چون پرمیشور (Paramesvara)، خود را باین طریق به نارد نمود، گفت: هر جا می‌خواهی برو که خلق اینجا از خوردن و نوشیدن و لذات حواس پاک‌اند و یک ساعت از تصور و عبادت من غافل نیستند و بنده‌های خاص من‌اند، مشوش احوال ایشان مباش و زود از اینجا برو که ایشان همه سده (Siddha)، شده‌اند. و مرا هیچکس نتواند دید و مساس نتواند کرد و از ست، و رج، و تم، برآمده‌اند و در من که درآیند، محو شوند و در کسی که می‌خواهند محو شوند، او را به چشم نتوان دید و بدست نتوان مساس کرد و به شامه نتوان بویید و به زبان لذت او نتوان گرفت و حواس خمس باو نرسیده؛ و ست، و رج، و تم، نیز باو نرسیده و او درون همه کس است و گواه همه است و او را آفرینندهٔ جمیع جانداران می‌گویند و جمیع خلائق فنا خواهند شد و او باقی خواهد ماند و او از کسی نزاییده است و اول و آخر ندارد، و گن (Guna)، یعنی هنرهای ظاهر ندارد. و از پنجاه کلا (Kala)، و بیست و چهار تت (Tattva)، که بالا مذکور شد جداست. و او بیست و پنجم است؛ و پرکبه (Purusa)، و نهکری (Niskriya) است، یعنی بدست و پا کار نمی‌کند و او را به چشم و دانش و عقل نتوان دید و نتوان شناخت. و هرکس در او درآمد و محو شد، او نجات یافت. و او است با سدیو، یعنی از بوی خوش او عالم پر است. و او است پرم‌آتما (Paramatma) یعنی بزرگی که خالق ارواح است.

باز گفت: ای نارد! ملاحظه بکن که در همه جا و همه چیز اوست و به او بوسیله نیکی و بدی نتوان رسید. و سه گن، که ست، و رج، و تم، باشد در جمیع جانداران وجود دارد، و او لذت هر سه گن را می‌ستاند و آن سه گن از لذت او محروم‌اند. و او خود نرگن (Nirguna) است و گن با او آمیخته نیست و گن را او پیدا کرده است و از گن زیاده است. و خلق عالم بر زمین می‌باشد و زمین در آب می‌رود و آب در آتش می‌رود و آتش در باد می‌رود و باد در آسمان و [آسمان] در من (Manas) یعنی در دل می‌درآید و دل در میان^۱ تعین قدرت است که از ارادت خلق شده است، و در میان ابیکهت پرکبه (Avyaktapurusa) در می‌آید. و از آن پرکبه بزرگتری نیست

۱- ل: و آتش در دریا می‌رود و باد در آسمان در من یعنی در دل می‌درآید و دل در میان تعین قدرت است.

و آن پرکبه که در او درآید همه چیز نابود خواهد شد، و آن پرکبه باقی خواهد ماند، و او با سدیو است، و آتما (Atma)، یعنی حقیقت روح جمیع خلایق اوست، و وجود خلایق از عناصر اربعه و آسمان است، و چون او در آن پنج درآمد او را زندگی می‌گویند که به آن زندگی در حرکات و سکنت می‌درآید. و این را هم بدان که بی‌این پنج چیز وجود ممکن نیست و بی‌جان وجود بکار نمی‌آید. و چون جان در آن پنج چیز داخل شد آن را سنکرکهن (Samkarsana)^۱ می‌گویند - یعنی: چون عالم فنا شود او باقی ماند و تمام موجودات در او معو شوند. و آن سنکرکهن، از روی افعال فرزند باسدیو شد و فرزند سنکرکهن، پردمن (Pradyumna) شد یعنی آنچه پیش از این شد و آنچه می‌شود و آنچه بعد از این خواهد شد از او بوجود آمد. و از پردمن، انروده (Aniruddha) متولد شد یعنی صاحب تمام خلق که مانع او چیزی نتواند شد. و آنکه در اول من اچسی برگت گفته بودم همان باسدیو است، و آن را که روح گفته بودم همان سنکرکهن است، و آن را که من (Manas) گفته بودم او پردمن (Pradyumna) است. و اهنکار، یعنی تکبر و منی، انروده است. و هرچه هست و هرچه نیست و راست و دروغ از من پیدا شده است. و خادمان با اخلاص من که در من درمی‌آیند نجات می‌یابند. و پرکبه دیگری منم؛ و این رنگها که در من می‌بینی من آن نیستم. اگر خواهم که این صورت را برطرف کنم می‌توانم کرد. و آنچه دیدی نه منم بلکه نیرنگ و جادوی من است. و ما را که با چندین رنگ دیدی خیال مکن که ما را دیدی. و این چهار صفت که با تو گفتم اول باسدیو، دوم سنکرکهن، سوم پردمن، چهارم انروده، این نیز منم. و این بخاطر تو نرسد که من جان را دیدم که جان نیز منم که مرا نتوان دید. برهما که خالق اجساد است او را هم من خلق کرده‌ام. و برهما کارگر من است و مهادیو از پیشانی غضب‌آلود من پیدا شده است. و مهادیو که یازده تن‌اند ببین که در دست راست من‌اند و دوازده آفتاب در بازوی چپ من‌اند. و هشت بس (Vasu) در پیش من‌اند و اشنی‌کمار (Asvinikumara) در پس پشت من است. و تمام پرجاپت، و هفت رکبه و تمام بید و تمام جگت (Yajna)، و امرت (Amrta)، در تمام عبادت و اعمال نیک و هشت سده، و لچهمی (Laksmi)، یعنی دولت دنیاوی و جمیع اوصاف و زمین و سرستی که مادر بیدها است و قطب با جمیع کواکب و ابرها و بارانها و دریا-های شور و دریا‌های روی زمین و حوض‌های بزرگ و پتران (Pitr)، و هرسه گن (Guna)، همه را در وجود من بدان و ببین. و این پتران را که نام بردم بزرگ دیوتها‌اند، و بزرگ دیوتها و پتران منم. و هرکس جگت می‌کند و شراده (Sraddha)، می‌دهد من بخش آن را برکناردریا باتن چون آدمی و باسر چون اسپ می‌ستانم. و برهما را در اول من پیدا کرده‌ام و بعد از آن برهما جگت کرد و نتیجه جگت او من دادم و باو گفتم که تو فرزند من خواهی بود و صاحب خلق و عالم خواهی شد و از قرارداد

۱- ترجمه برین تقریب است: و چون جان در آن پنج عنصر داخل شد، آنرا به نام‌های: سسه (Sesa)، و سنکرشن میخوانند.

تو هیچکس نخواهد گذشت؛ و هرکس از دیوتها و رکبه و پتران هرچه از تو خواهند طلبید خواهند یافت. و هرگاه که من برای مدد دیوتها در عالم ظهور خواهم کرد آن زمان تو مرا نصیحت خواهی کرد چنانچه فرزندان خود را نصیحت بکنی. و غیر از این عنایتی دیگر هم بر برهما کردم بعد از آن دنیا را ترك داده از همه چیز جدا شدم چرا که ترك دنیا بهترین کارهاست. و هرکس برحواس غالب آمده ترك همه چیز بدهد؛ نجات یابد. و هرکس از روی دانش ما را می‌شناسد و براه سانکبه شاستر می‌رود ما را در روش کپل (Kapila)، در نور خورشید تصور می‌کند. و کپل یکی از بیست و چهار اوتار است. و قومی که جوگت شاستر را می‌دانند و بر آن روش عمل می‌کنند ما را هرن‌گریبه (Hiranyagarbha)، می‌دانند. و در این صورت ظاهری که ما را می‌بینی بعد از گذشتن هزار جگت آفرینش را فرو خواهم برد، آن زمان همین من و مایا (Maya)، یعنی ارادت من خواهد ماند بعد از آن هرگاه خواهم خواست باز خلق را بهمین طریق پیدا خواهم کرد. اول چهار شکل که با سدیو و سنکرکهن و پردمن و انروده باشد خواهم آفرید. و در آن چهار شکل برهما را پیدا خواهم ساخت و از برهما تمام خلق را خواهم آفرید و بطریق مثل طلوع و غروب آفتاب خلاق را پیدا خواهم کرد و نابود خواهم ساخت. و بعد از نابود ساختن وقت و زمان که او هم اثر من است و خلق را بوجود می‌آرد خلق را با آن وقت پیدا خواهم کرد. و در ظهور اول چون هرنیکش (Hiranyaksa) زمین را خواهد برد، من او را خواهم کشت و بصورت گراز شده زمین را بالای دندان خود گرفته برای کار دیوتها باز بجای خود خواهم آورد. و باردوم هرنکشپدیت (Hiranyakasipu) پیدا خواهد شد. من برای کار دیوتها بصورت نرسنگه (Nrsimha)، یعنی بشکل آدمی و شیر خواهم شد و او را پاره پاره خواهم ساخت. بار سوم بل (Bali) نام‌دیت (Daitya) پیدا خواهد شد و سلطنت اندر را تمام کشیده خواهد گرفت. و من از شکم آدت (Aditi) بصورت آدمی کوتاه‌قد متولد شده آن دیت را بسته در زمین خواهم فرستاد و مملکت اندر را از او کشیده به‌اندر خواهم داد. و بار چهارم در جگت تریتا (Tretayuga)، در خانه جمدگن (Jamadagni)، متولد خواهم شد. آن زمان نام من پرمسرام خواهد بود و قوم چهتری را از عالم خواهم برانداخت. و بار پنجم چون جگت‌تریتا (Treta) به‌آخر خواهد رسید در خانه دسرتبه (Dasaratha)، متولد خواهم شد، آن زمان نام من رام (Rama) خواهد بود. و آن سه رکبه (Rsi)، که ایکت (Ekata)، و دیت (Dvita)، و ترت (Trita)، باشند در قالب میمون وجود خواهند گرفت. و اول از ایشان بغایت قوی‌هیکل و زبردست خواهد بود و من به قوت آن لشکر میمونان راون (Ravana)، را با خانواده او که از نسل پلستانند، خواهم برانداخت. و بار ششم چون دور دواپر (Dvapara)، به‌آخر خواهد رسید در قالب کرشن‌جیو (Krsnaji)، درمتهرا (Mathura)، ظهور خواهم کرد. و کنس‌دانو (Kamsadanava) را کشته دوارکا (Dvaraka) را آبادان خواهم ساخت و مدتی در آنجا خواهم بود. بعد از آن در ملک کامروپ (Kamarupa) رفته ترك‌دیت (Narakadaitya)،

را که ادت (Aditi) مادر اندر را رنجانیده بود خواهم کشت، و بان (Bana)، پسر بل (Bali) را که به قوت مهادیو هزار بازو دارد بازوهای او را قطع کرده خواهم کشت. و مهادیو (Mahadeva) و مهاسین (Mahasena) که دیوتها تعظیم ایشان کرده اند و برای مدد به آن‌ها خواهند آمد ایشان را زیون خواهم ساخت. و در کشتن کالجبین^۱ و جراسنده (Jarasamdha)، راجهٔ پمار چنان سعی خواهم کرد که ایشان کشته گردند. و راجه سسپال (Sisupala)، را در جگت راجه جد هشتی خواهم کشت. و جمیع راجه‌ها که در مهابهارت جمع خواهند شد من با ارجن شده آن راجه‌ها را نیز خواهم کشت و پادشاهی را به جد هشتی خواهم داد. و چون ما و ارجن یکجا خواهیم شد ما را مردم: نر، و ناراین، خواهند خواند و خواهند گفت که این نر و ناراین، چهتریان (Ksatriya)، را می‌کشند. و هرگاه باز زمین را فرود خواهم آورد باز به دوارکا، خواهم رفت و از آنجا قبیلهٔ خود را که جادوان باشند هلاک خواهم کرد. و کرشن-جیو، بصورت یاسدیو، و بلبهدر (Balabhadra)، بصورت سنکرکهن، و پردمن و انروده، که پسر و نبیرهٔ کرشن باشند باین چهار صورت شده کارهای کردنی خواهم کرد و از آنجا بجای خود خواهم رفت که آنجا را برهما آراسته است. و بعد از آن به اشکال دیگر مکرر ظهور خواهم کرد چنانچه در قالب هنس (Hamsa)، و سنگ-پشت و ماهی و گراز و نرسنگه و بامن (Vamana)، و پرسرام (Parasurama)، و رام (Rama) ابن دشرت (Dasaratha)، و سری-کرشن (Srikrshna) و جادوان (Yadava)، و کلکی (Kalki)، خواهم شد. و در هر مرتبه که قیامت قائم خواهد شد و بید و احکام بید و دانش بید نابود مطلق خواهد شد من به یکی از این اشکال ظاهر شده بید و احکام بید را به خلق باز بظهور خواهم رسانید. و بسیار است که برای يك کاری ظهور کرده‌ام و ظهور خواهم کرد و آن کار به اتمام رسانیده باز بجای خود خواهم رفت. و این داستان را تو هم از پیران شنیده باشی و باین صورت که ما را امروز دیدی برهما هرگز ندیده است. و چون تو خادم با اخلاص ما بودی آنچه شده و آنچه خواهد شد همه را با تو گفتم و خود را با تو نمودم. باز به یکم پتامه گفت که چون جگدیس این داستان را تمام کرد از نظر غایب شد. و نارد چون باین مراد رسید نزد نر و ناراین آمد. و این قصه که با تو گفتم در بزرگی و صواب برابر چهار بید و سانک شاستر (Samkhya-Yoga) است چرا که از زبان جگدیس برآمده است. و نام این قصه پنج راتر (Pancaratra) است. بعد از آن این قصه را که نارد از زبان جگدیس شنیده بود با برهما گفت.

باز راجه جد هشتی پرسید که من در این واقعه حیرانم که برهما پدر نارد

۱- توبوج: کالجمن؛ ولی ضبط صحیح آن: کالجبین (کالجون Kalayavana) است که آنرا پادشاه خارجی یا یونانی خوانده‌اند و بنا بر برخی داستانها برای فتح متهورا علیه کریشنا لشکر کشید. در برخی دیگر از اساطیر ویرا اصلا برهن زاده و پسر: گرگه (Garga) توصیف کرده‌اند.

است، این قصه را اول برهما چون شنید؟ بهیکم پتامه در جواب گفت که هزاران کَلپ (Kalpa) گذشته و بسیار قیامت و خلق عالم برآمده و رفته است. برهما غیر از این که جگدیس او را پیدا بکند و او خلق بیافریند کار دیگر ندارد و جگدیس را بداند. چون این حکایت را نارد با برهما گفت و اهل مجلس برهما به آفتاب گفتند و آفتاب به شصت و شش هزار رکپیشرا که در آفتاب می باشند گفت آن رکپیشران یا دیوتها که درکوه سمیر می باشند، گفتند و از آن دیوتها رکپیشران دیگر شنیدند و از آن رکپیشران پدر من که سنتن (Sanatana)، باشد شنید. و از پدر خود من شنیدم و با تو گفتم. و هرکس که از رکپیشران این داستان شنید در عبادت مشغول گشت. و این داستان را بنوعی که از جگدیس بر زمین آمد با تو گفتم. و هرکس خادم و بنده با اخلاص جگدیس نباشد این داستان را باو نگویند. و پیش از این صد هزار قصه و داستان با تو گفته ام - این داستان چنانچه مسکه، از جغرات بکشند، دیوتها آب حیات را از دریای (شور) کشیده اند - خلاصه آنها است. و کسی که این قصه را بخواند یا بشنود آن کس از خادمان با اخلاص جگدیس گردد و در سیت دیپ، برود و در نور جگدیس درآید. و اگر مریض بشنود صحت یابد. و اگر در آرزوی مراد دیگر بخواند یا بشنود به آن مراد برسند. اکنون تو هم در خدمت جگدیس که مادر و پدر و مرشد خلاق است باش، که آن خدمت و عبادت تو در درگاه او قبول باد!

حقیقت بیست و چهارم در پیرامون پرسش جنمیجه و پاسخ بیشم پاین!

بیشم پاین به راجه جنمیجه گفت که چون راجه جددهشتر این قصه شنید با چهار برادر دیگر به تسبیح و عبادت و تصور مشغول شد و پیر و استاد من که بیاس باشد او نیز هر روز به راه آسمان رفته در کنار دریای شیر همین تسبیح می کند. بهیکم پتامه گفت که ای جددهشتر! این قصه چنانچه نارد گفت و بر زمین آمد و من از پدر و مادر خود شنیده ام همه را با تو گفتم. و سوت پورانک (Suta Pauranika)، با رکپیشران دیگر گفت که این داستان چنانکه بهیکم پتامه با جددهشتر گفت و بیشم - پاین با راجه جنمیجه گفت، همان طریق با شما گفتم که شما بزرگ و صاحب ریاضت و ساکن نیمکهار (Naimisaranya) اید، و این که شما جگت می کنید برای جگدیس و بیاد جگدیس می کنید. باز سونک (Saunaka)، از سوت پورانک پرسید که جگدیس ستاننده بخش اول جگت است و جگت ها را او نهاده است و جمیع دانش بید را او می داند، سبب چیست که ترك و تجرید را بر جمیع روش دیگر ترجیح داد و خود هم عالم تجرید اختیار نمود؟ و بخش جگت را به دیوتهای دیگر امر کرد که بگیرند و در پرورت (Pravrtti)، یعنی غیر روش تجرد باشید؟ این دغدغه را از دل من دور بکن که تو داستان جگدیس را خوب می دانی و خوب می گویی.

سوت پورانک (Suta Pauranika) گفت: همین حکایت را بعد از شنیدن این قصه

چنانچه تو از من پرسیدی چنانچه نیز از بیشم‌پاین پرسیده بود که تمام خلق از برهما و دیوته و آدمی در روش کردار متوجه‌اند. و روش موجهه راحت عظیم دارد و کسانی که از نیک و بد فارغ‌اند به آن دیوتها که هزاران روشنی دارند می‌رسند. و این موجهه دهرم (Moksa Dharma) اگر چه مرتبه بزرگی است و لیکن بر آن عمل کردن آسان نیست و این معنی قرارداد قدیم است و دیوتها آن را گذاشته متوجه هب (Havya)^۱ و کب (Kavya)، یعنی بخش جگت و اعمال دیگر شدند که اسامی دیوتها اینست: اول برهما، دوم مهادیو، سوم اندر، چهارم آفتاب، پنجم ماه، ششم باد، هفتم آتش، هشتم برن، نهم آسمان و زمین و جمیع دیوتهای دیگر. و این دیوتها معدوم شدن خود را نمی‌دانند و عدم برای ایشان موجود است. و ایشان در آن راه که عدم نیست نرفته‌اند و بر آن عمل نکرده‌اند. و در ایشان این نقصان عظیم است که مدت عمر خود را نمی‌دانند و به کارهای دیگر مشغول‌اند و با آنکه هرکدام عالی رتبه‌اند چرا روش موجهه گذاشته به جگت و غیره متوجه‌اند؟ با آنکه قادرند که به روش موجهه کار بکنند این دغدغه که در دل می‌خلد بیرون آورند. این که دیوتها بخش جگت می‌کنند سبب چیست و جگت دیوتها برای چه می‌کنند و از برای که می‌کنند؟ و جمعی که بخش جگت را می‌یابند و جگت می‌کنند از آن بخش جگت برای کدام دیوتها می‌دهند؟

بیشم‌پاین در جواب گفت که سخن مشکل از من پرسیدی نتوان گفت، ولیکن مرا این حالت هست که بگویم؛ چرا که از استاد خود که بیاس باشد پرسیده بودم، و آن استاد بزرگ را پنج شاگرد بود: اول سمنت (Sumantu)، دوم جی‌من (Jaimini)، و سوم پیل (Paila)، چهارم من که بیشم‌پاین (Vaisampayana) ام، و پنجم پسر او که سکدیو (Sukadeva) باشد. ما هر پنج شاگرد حواس را از کمال صفا بدست و باختیار خود داریم و دل ما از کینه و غضب خالی است. بیاس پیر ما بر سر کوه سمیر، علم می‌خواند؛ اینچنین دغدغه که تو پرسیدی در خاطر ما هر پنج شاگرد گذشت و ما از بیاس پرسیدیم و بیاس با ما گفت و آنچه از بیاس شنیدیم با تو می‌گویم.

پیدایی جهان و جهانیان!

بشنو که چون دورکننده تاریکی جهل بیاس (Vyasa)، این التماس از شاگردان بشنید گفت که من بسیار عبادت کرده‌ام و احوال گذشته و آینده و حال را تمام می‌دانم. و مرا که صاحب آنچنان عبادت و دانشم و حواس را مغلوب خود ساختم به عنایت جگدیس در کنار دریای شیر معرفتی که می‌خواستم در دل گذشت و آن را بلاشبه با شما می‌گویم. و احوال ابتدای خلقت عالم که هنوز من هم پیدا نشده بودم و از روی دانش دریافته‌ام، بشنوید که دانندگان علم سانکبه و علم جوگت کسی را که پرماتما (Paramatma)، می‌گویند از روی کردار خود مہاپرکبه

۱- آنچه از اغذیه برای خدایان در آتش می‌گذارند هب (Havya) گویند و کب (Kavya): قربانی و مراسم و آداب آن است.

(Mahapurusa) نام یافت. و از آن مهاپرکبه چیزی پیدا شد که آن صورت ندارد و آن را پردهان (Pradhana)، می‌گویند. و از آن وجود مخفی چیزی پیدا شد که وجودظاهری نداشت و نام او انروده (Aniruddha)، شد، اگرچه در حقیقت انروده وجودظاهری ندارد اما برای خلقت عالم ظاهر گشت. و آن انروده (Aniruddha) را مهان‌آتما (Mahanatma)، هم می‌گویند، و از آن انروده، برهما پیدا شد و از برهما، زمین و آسمان و باد و آتش و آب پیدا شد. و این پنج را مهابهوت (Mahabhuta) می‌گویند. و از این پنج مهابهوت (Pancamahabhuta) این هشت رکبه (Rsi) پیدا شد: اول مریچ (Marici)، دوم اتر (Atri)، سوم انگرا (Angira)، چهارم پلست (Pulastya)، پنجم پله (Pulaha)، ششم کرت (Kratu)، و هفتم بسشت (Vasistha)، و هشتم من (Manu). و تمام خلق دیگر از این هشت رکبه پیدا شد. و بعد از آن برهما این هشت کس را علم بید و اجزای آن و جگت تعلیم کرد. و از غصه^۱ برهما رودر (Rudra) پیدا شد. و رودر، از خود ده رودر دیگر پیدا کرد که مجموع، یازده رودر شدند. و از ایشان نیز خلق بسیار در وجود آمد. و آن یازده رودر نزد برهما رفتند و گفتند که مایان را برای کاری که خلق کرده‌ای بفرمای. چون این سخن را رودران با برهما گفتند، برهما ایشان را دعا کرد و گفت که بسیار خوب التماس کردید، آنچه شما التماس نموده‌اید بخاطر من هم رسیده بود که خلق را چگونه باید آفرید و چگونه باید نگاه داشت و چه کار باید کرد که قوت ما و شما کم نگردد؟ بعد از آن با یکدیگر گفتند که در پناه کسی باید رفت که خلق و عالم گواه قدرت او است، و او گواه اعمال خلق است، و نام او مهاپرکبه (Mahapurusa) است و از همه خلق پوشیده است، هرچه فایده مادر آن خواهد بود بما خواهد گفت.

بعد از آن برهما با رکبیشران دیگر و رودران از برای مقصود خلق در کنار دریای شیر رفتند و رکبیشران دیگر بطریقی که برهما گفت به عبادت مشغول شدند. و آن طریق این بود که نظر و دست‌های خود را به سوی آسمان کردند و باطن خود را از روی یقین با جگدیس بستند و چون درخت خشک بریک پا استاده مدت بیست هزار سال دیوتها را عبادت کردند. آنگاه از غیب آوازی با سخن‌های شیرین و با معانی بید و احکام بید آمیخته شنیدند. و بهگوان (Bhagavan)، یعنی بزرگ همه از بالای آسمان برایشان گفت که ای برهما و ای رکبیشران! خوش آمدید و تواضع شما همین پرستش ماست. و شما را حکایتی می‌شنوam و مقصود شما را دانسته‌am که از برای فایده خلق آمده‌اید و چنان خواهم کرد که قوت شما کم نگردد. و شما برای ما عبادت خوب و بزرگ کرده‌اید اکنون نتیجه عبادت خود را بگیرید. آنگاه گفت که ای رکبیشران! این برهما بزرگ خلق است و شما یان نیز بزرگ‌اید، اکنون همه باتفاق یکدیگر از روی احتیاط و اعتقاد برای ما جگت

۱- در اینجا در متن سانسکریت واژه روش (Rosa)، بکار رفته که بمعنی اندوه و غصه است.

بکنید و هرروز در هرجگت اول بخش [را برای بشن] جدا سازید که بعداز جگت کردن در هرکاری که فایده شماست چنان خواهم کرد که شما را فایده شود.

باز بیاس به شاگردان خود گفت که چون دیوتها این سخن از جگدیس شنیدند چنان خوشحال گشتند که مو برتن ایشان از شوق برخاست. بعداز آن برهما و دیوتها و رکپیشران موافق احکام بید در جگت بشن (Visnu)، شروع کردند و بخش‌های جگت را برای بشن جدا ساختند. و بعداز فراغ جگت با آن پرکبه که چون آفتاب می‌تابد و او را به‌جمل و نادانی نتوان یافت و بسیار بزرگ است و در همه‌جا هست و خالق همه‌چیز و همه کس است و برهمه‌کس مهربان است، گفتند که ما بخش جگت تو دادیم. بعداز آن در جواب از غیب آوازی برآمد که ما هم گرفتیم و بر شما خوشحال گشتیم و نتیجه جگت و عبادت به شما می‌دهیم. و چنانچه شما جگت کردید و بخش جگت را به ما دادید بعداز این هرکس جگت خواهد کرد هرهشت بخش آن بشما خواهد رسید چنانکه قوت شما کم نگردد و آن بخش‌ها را گرفته برای فایده خلق به‌هرکاری که حواله شماست، مشغول باشید. و چنانچه شما را خلق تعظیم و پرستش خواهد کرد همان طریق ما را پرستیده باشید. و اینکه ما جگت را و غله و میوه را پیدا کرده‌ایم برای خوشحالی شماست. و شما را برای نگاهبانی خلق آفریده‌ایم و تا آفرینش خواهد بود به‌هرکاری که حواله شماست به خلق فایده خواهد رسید. و این هفت رکبه را که مریچ (Marici) و اتر (Atri) و انگرا (Angira)، و پلست (Pulastya)، و پله (Pulaha)، و کرت (Kratu)، و بسشت (Vasistha)، باشند برای دانستن بید و آموختن بید که به آن علم راه نمایند و خلق را بر اعمال حسنه دارند، از دل خود آفریده‌ام. و انروده (Aniruddha) که شکل چهارم است در حقیقت اعمال حسنه اوست. و این هفت [پسر] که سن (Sana)، [و سنت سوجات (Sanatsujata)] و سنک (Sanaka)، و سنندن (Sanandana)، و سناتن (Sanatana)، و سنت‌کمار (Sanatkumara)، و کپل (Kapila) باشند ایشان را هم از دل خود آفریده‌ام. و ایشان هرچه دانستند از پیش خود دانستند و هیچکس ایشان را تعلیم نکرد. و چنانکه آن هفت رکبه پیشوای خلق‌اند در اعمال نیک این هفت کس پیشوای علم ترک و تجریداند. و ایشان رکپیشرانند و سانکبه‌شاستر (Samkhyasastra) را خوب می‌دانند و رهنمای موجهه دهرماند (Moksadharma). و کسی که از او اهنکار (Ahamkara) با سه‌گن (Guna) آمیخته پیدا شده است و مهان (Mahan) نیز از او پیدا شده است و از پرکرت (Prakrti) آنطرف است، آن منم. و من در هردو راه‌ام که عبارت از تجرید و آمیزش خلق باشد، و هرکس در این هردو راه کاری می‌کند درخور آن می‌نماید. و این برهما را که می‌بینید استاد و پیر و مادر و پدر تمام خلق است و پدر کلان شما هم اوست و او به‌حکم من شما را به‌مراد خواهد رسانید. و این رودر بعداز برهما از پیشانی من پیدا شده است، او هم بگفته برهما فایده به خلق خواهد رسانید. اکنون هرکدام شما

بروید و به کارهایی که حواله شماست به آن مشغول باشید. پرورت-مارگت (Pravrtti Marga) را (یعنی: طریقه اعمال حسنه)، قواعد عبادت قرار بدهید و نتیجه اعمال را جداجدا بیان کنید و مدت حیات جمیع جانداران را تعیین نمایید؛ و زمان ست-جگت (Satyuga) است و از همه جگت‌ها بزرگ است، چرا که جگی که در این ست-جگت بکنند در آن جگت جاندار نمی‌کشند و به غله و میوه هوم (Homa) آن می‌کنند و در این ست-جگت عمل خیر چهارپا دارد. بعد از آن جگت تریتا (Tretayuga) خواهد آمد و در آن جگت عمل خیر را سه‌پا خواهد شد و در آن جگت جاندار خواهند کشت. بعد از آن جگت دواپر (Dvapara) خواهد آمد و عمل خیر را دوپا خواهد بود. بعد از آن کلجگت (Kaliyuga)، خواهد آمد آن زمان عمل خیر را یک‌پا خواهد بود آن هم برچهارپا^۱.

چون جگدیس (Jagadisa) به آواز غیب این همه بیان کرد باز دیوتها پرسیدند که چون در کلجگت عمل خیر را یک‌پا باشد، آن‌هم جایی باشد و جایی نباشد آن زمان ما چه کنیم و کجا باشیم؟^۲

باز بهگوان به آواز آسمانی گفت: جایی که بید و جگت و ارادت و راستی و زیون کردن حواس و بی‌آزاری خواهد ماند، شما آنجا خواهید ماند و شرارت و بدی به شما نخواهد رسید. باز پیاس گفت که چون دیوتها و رکه‌پیشان این ندا از جگدیس شنیدند بجای خود رفتند؛ برهما تنها ماند به امید آن که جگدیس را که آفریننده انروده (Aniruddha)، یعنی شکل چهارم است، در خلوت بیند بعد از آن جگدیس [باتنی] به صورت آدمی و سری به صورت اسب بیدخوانان و در دست کوزه چوبین و سه‌چوب دند (Dandakastha)، به دست دیگر ظاهر شد. چون برهما جگدیس را به آن شکل دید سجده کرد و هردو دست در پیش کرده ایستاد. بعد از آن جگدیس که به آن صورت ظاهر شده بود برهما را در کنار گرفت و گفت که ای برهما! طریقه معاش دینی و دنیوی خلق با تو وابسته است. پیروی آن بکن که پیر و بزرگ خلاق تویی و کاروبار خلاق را بتو سپردم و من از فکر ایشان برامید تو فارغ شدم. و اگر وقتی از اوقات کار دیوتها معطل بماند و از تو به اتمام نرسد من بیک شکلی ظهور خواهم کرد و آن کار را به آخر خواهم رسانید. چون جگدیس این سخن‌ها را گفت غایب شد. و برهما به گفته جگدیس به جای خود در برهمه‌لوک (Brahmaloka)، رفت. و جگدیس آنست که اول از خلق جگت کنانید و بخش اول جگت را خود گرفت و خلق را راهنمایی عبادت نمود. بعضی را به راه تجرید امر کرد و بعضی را در میان خلق طاعت فرمود. و اول و اوسط و آخر خلق اوست و خود تصور می‌کند و هرکاری که می‌کند آن کار هم عین اوست. و چون قیامت

۱- در اینجا در اصل کلمه چتیشریات (Catuspat): یعنی چهارپا آمده است.

۲- ترجمه عبارت متن سانسکریت برین تقریب است: دیوتها از جگت‌دیش (ناراین Narayana یا ویشنو) پرسیدند که در عصر کل‌جوگ وقتی عمل خیر افراد انسان یک‌پا دارد این یک‌پایی گاهی همه‌جا می‌باشد و گاهی نمی‌باشد، آن وقت ما باید چه کار کنیم؟

می‌شود تمام موجودات را در خود فرو می‌برد و خواب می‌کند و هرگاه بیدار می‌شود باز به همان طریق می‌آفریند. و هرچه هست اوست و از کس نزاییده است و در موجودات پرتو اوست. و صاحب مهابهوت (Mahabhuta)، و رودر، و آفتاب و بس (Vasu)، و اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و مرت (Marut)، و بید و جگ و معلومات بیدهم اوست. و در دریای عمان^۱ خواب می‌کند و رنگ موی زرد دارد و مستغنی است^۲. و راه موچه را او نموده است و صاحب عبادت و اوصاف حمیده و کلام و دریاها^۳ و زمین همه اوست؛ و موهای ژولیده دارد و بصورت گراز است و بزرگ است و تنه‌است؛ و هرچا زرومال است او دارد، و سر او بصورت اسب است و تن او بصورت آدمی است. و چهار شکل که بالا گفته‌ام هم اوست، و بسیار پنهان است؛ او را از دانش دریافته‌اند، و وجود و عدم هم اوست؛ و اینهمه صفات او را من از روی دانش دریافته‌ام. و بیان این‌را از ما پرسیده بودید با شما گفتم اکنون هرکاری که بکنید از برای او بکنید که او غنی است.

باز بیشم‌پاین با راجه جنمیجه گفت که چون ما چهار شاگرد و سکدیو (Sukadeva) این سخنان را از بیاس شنیدیم، در طلب جگدیس شدیم و این قصه را چنانچه از بیاس شنیدیم با شما گفتیم. و هرکس این داستان را بشنود و از روی اعتقاد بخواند اگر مریض باشد و اگر محبوس باشد خلاصی یابد و عمر او دراز شود. و برهن علم بیابد و چهرتری نصرت یابد و بیش دنیا دار شود و شودر آسوده گردد. و هرکه را فرزند نباشد فرزند شود و هرکه را حمل قرار نگرفته باشد قرار گیرد؛ و اگر دختر بشنود شوهر خوب بیابد. القصه هرکه بشنود هرچه خواهد بیابد. و این داستان بزرگ را که از بزرگان شنیده‌ام و در بزرگی آن شک نیست، با تو گفتم، و اگر این داستان را طالب جگدیس بشنود بسیار راحت یابد.

حقیقت بیست و پنجم در بیان پرسیدن راجه جنمیجه از بیشم‌پاین که نامهای جگدیس را با معنی بیان فرماید

باز جنمیجه از بیشم‌پاین پرسید که نامهای جگدیس که بیاس و شاگردان او به آن نام‌ها ثنای جگدیس گفته‌اند آن نام‌ها را با معنی به من بگویید که بسیار شوق شنیدن آن نام‌ها دارم و از شنیدن آن نام‌ها چون ماه در اول زمستان پاك شوم. بیشم‌پاین گفت که ای راجه! بشنو وقتی که سری‌کرشن‌جیو به‌ارجن از روی عنایت معنی این نام‌های خود که بعضی از روی افعال و بعضی از روی صفات گفته بود با تو می‌گویم. ارجن از کرشن‌جیو بسیار پرسیده بود که معنی آن نام‌های شما که رکبیشران در بید و پران با سرود گفته‌اند، با من بگویید و جز شما کسی نتواند گفت.

۱- در متن سانسكریت عبارت کشیرساگر (= دریای شیر Ksirasağara) آمده است.

۲- منظور رودرا (Rudra) یا مهادیو (Mahadeva) است.

۳- در این‌جا دریا به معنی رودخانه است.

سری بهگوان گفت که ای ارجن! در هر چهاربید و تمام پران‌ها [و اوپانیشاده‌ها] و در علم نجوم و علم سانک و علم حکمت و در جوگ شاستر، رکهیشران مارا به بسیاری نام خوانده‌اند و آنچه از روی کردار و آنچه از روی صفات است با تو می‌گویم: تو نصف وجود منی. بعد از آن سری کرشن جیو شروع کرد و گفت سجده می‌کنم کسی را که به جمیع اوصاف موصوف است و چون روح در تن جمیع جانداران است و هر چه هست اوست و خلقت رودر از غضب اوست و خالق جنبنده و ساکن است.^۱ و آن هژده گن را که بالا گفته شد چیت (Cit) می‌گویند که چیت^۲ را پرکرت هم می‌خوانند. و پرکرت نگاهدارنده زمین و آسمان است و راستی هم اوست و او را تسبیح می‌کنند، وجود و عدم هم اوست. و چون آن پرکرت به جگدیس نزدیک می‌آید آن زمان جگدیس بصورت انروده، می‌شود. و اول صباح او از پیش ناف برهما را می‌آفریند و چون شب می‌شود از پیشانی او رودر پیدا می‌شود و بوجود می‌آید و عالم را نابود می‌کند. این هردو دیوتا از عنایت و غضب او پیدا شده‌اند. و هر چه جگدیس می‌گوید می‌کنند و به اختیار خود هیچ کار نتوانند کرد. و مهادیو موهای ژولیده دراز دارد و گاهی تراشیده سر است و جایی که مرده‌ها را می‌سوزند همیشه می‌باشد و روزه بزرگ می‌دارد. و او جوگیش (Yogi)، است و ظالم و پر غضب است چنانکه جگه‌دچپه را بر طرف کرد و چشم شکر (Sukra)، را کور ساخت. و در هر جگت یعنی در هر روز از وجود ناراین پیدا می‌شود و اگر او را پرستش بکنند گویی ناراین را پرستیده باشند. و من که بر همه‌ام یعنی ارواح جمیع جاندارم آن مهادیو را می‌پرستم تا خلق هم او را پرستند. و هر کس او را می‌داند ما را می‌شناسد. و رودر و ناراین هردو یک ذاتند که برای اعمال حسنه که از خلق بکنند دو شده‌اند. و من که از هیچکس چیزی نستانم در آرزوی فرزند پرستش رودر کردم. و من بشنام و بشن کسی را سجده نکند و من او را سجده کردم. و برهما، و رودر، و اندر، و بهرگت و بزرگان دیگر ناراین را عبادت می‌کنند. و ناراین پیشوای خلق گذشته و آینده و حال است بجهت آن او را پرستش باید کرد. و تو هم او را سجده بکن که او تو را خوشحال خواهد کرد و در پناه خود خواهد داشت و هر چه خواهی طلبید بتو خواهد داد. و آن کس در وجود تست و تو او را در خود ببین.

باز کرشن جیو گفت که خادمان ما چهار نوع‌اند و از آن چهار نوع کسانی که غیر از من کسی را ندانند بزرگ‌اند و عوض طاعت نمی‌خواهند. و آن سه نوع دیگر عوض اعمال خیر می‌خواهند و هر چه می‌کنند جانب خیر را از دست نمی‌دهند. و از ایشان هر کس صاحب دانش است او بزرگ است و قومی که برهما و رودر و مهادیو و دیوتهای دیگر را پرستش می‌کنند نیز ما را خواهند دریافت و در من خواهند درآمد. و من مراتب خادمان خود را با تو گفتم. باز سری کرشن جیو

۱- ترجمه عبارت متن سانسکریت براین تقریب است: برهما مظهر لطف و رودر مظهر قهر روح کیهانی است.
۲- ب و ل: شیو.

گفت: ای ارجن! ما و تو نر و ناراینایم و از برای فرود آوردن بارزمین و کار خلاق بصورت آدمی ظهور کرده‌ایم و من به‌قوت جوگت کامل خود را می‌دانم که از کجا آمده‌ام و چه کسم؟ و راه تجرید و عبادت میان خلق را خوب می‌دانم. ما را ناراین به‌دو وجه می‌گویند: اول آنکه معنی نار (Nara) هجوم ارواح است و آن درمن است. وجه دیگر آنکه نار را آب می‌گویند و من در آب می‌باشم. و نام دیگر من باسدیو است. و باس دومعنی دارد: پوشش و آبادانی. من بصورت آفتاب شده با نور شعاع عالم را می‌پوشم و دیگر تمام عالم در من آبادان است. و نام دیگر من بشن، است یعنی همه‌جا محیط. و من در هرچیز و همه‌چیز در من است و من همه‌جا می‌روم. نام دیگر من دامودر (Damodara) است و دام (Dama) عبادتی را می‌گویند که به‌قوت آن حواس را زبون توان کرد. معنی دیگر دام هر سه عالم است که عبارت از بالای آسمان و روی زمین و زیرزمین باشد. و ادر (Udara) شکم را می‌گویند، یعنی آن عبادت، و هر سه عالم در شکم من است. و نام دیگر من پرشن-گره (Prisnigarbha) است و پرشن (Prisni) غله و بید و آب را می‌گویند و گربه (Garbha) شکم، یعنی این همه در شکم من است. و معنی دیگر پرشن، آنکه وقتی ایکت، و دبت، و ترت که بالا گفته شد به‌راهی می‌رفتند و میان ایشان گفتگو شد دبت، ترت (Trita) را در چاه انداخت و ایکت فریاد کرد که ای جگدیش! آب از تست، تو این ترت را نگاه‌دار. من آب را فرمودم که او را از چاه بدرآورد. و نام دیگر من کیشو (Kesava)، است. و کیش (Kesa)، موی را گویند و شعاع آفتاب و نور ماه و آتش موی من است. و معنی دیگر آنکه وقتی زن اشتهیه-رکه (Utathyarsi)، حامله بود؛ برهسپت، پنهانی می‌آمد و در زمان حمل با آن زن مجامعت می‌کرد. شوهر آن زن خبردار شده برهسپت را منع کرد. برهسپت او را دعای بد کرد و از آن دعای بد فرزند کور متولد شد و از آن کوری معنی بید براو کشف گشت. و او از روی دانش ما را بنام کیشو تسبیح کرد و بینا شد. و در ایام کوری نام او دیرگه‌تماس (Dirghatamasa) بود، چون چشم یافت نام او گوتم (Gautama)، شد. و از آن باز ما را دیوتها بنام کیشو می‌خوانند. و آتش و آب از من پیدا شد؛ سبب آنست که تمام موجودات وابسته به آب و آتش است. و خلق را آگن‌سوم (Agnishoma)، می‌گویند. و این سخن بزرگان پیشین است که آب و آتش و ماه از یک‌جا پیدا شده خلق را نگاه می‌دارد.

باز ارجن پرسید: آگن‌سوم^۱ یعنی آتش و آب، با آتش و ماه از یک‌جا به‌چه نوع بوجود آمده‌اند؟ این دغدغه را از خاطر من برآر. به‌گوان گفت که من در این باب با تو قصه دیرینه خواهم گفت و آن قصه نیز از قدرت‌های من است و این قصه را از روی اعتقاد و توجه دل بشنو.

قیامت و پیدایی عالم و عالمیان و بزرگی برهمنان!

چون چهار هزار جگت به‌آخر رسید و وقت و زمان شست‌وشوی روی زمین از

موجودات شد در آن وقت جنبنده و ساکن در ایکتا (Avyakta) یعنی در وجود مخفی درآمد. و خاک و باد و آتش نابودگشت و بجز آب و تاریکی چیزی دیگر نماند. و از روز و شب و ظاهر و باطن و راست و دروغ نیز اثری نماند. در این طور وقتی از آن تاریکی که گن ناراین (یعنی اوصاف ناراین) پناه اوست و حواس ندارد و او را نمی‌توان گرفت و از کسی پیدا نشده و راست است و زیان کس نمی‌خواهد و خوبی دارد و از هر جنس خلایق از او پیدا خواهد شد و با کس دشمن نیست و کهنه نمی‌شود و مرگ هم ندارد و همه جا و در همه چیز است هر (Hari) نام شخصی پیدا شد، و آن شخص اول (Purusa)، برهما را بیافرید. برهما خواست تا خلق دیگر بیافریند، آنگاه از یک چشم راست آتش و از چشم چپ ماه را آفرید بعد از آن حواس خمس را پیدا کرد. و در اول آفرینش آدمی برهمن و چهرتری را پیدا کرد و از سوم (Shoma) یعنی آب و ماه، برهمن را آفرید. و از آتش چهرتری را آفرید. و برهمن (Brahmana) از همه بزرگ است چرا که اول او آفریده شده. و در آتش هوم (Homa) می‌کند و از آن هوم دیوتها خوشحال گشته از آسمان باران می‌فرستند و از آن باران غله می‌شود، و آن غله سبب حیات خلق است. و هوم عمل خاص برهمن است؛ و چهرتری و پیش را از این عمل منع کرده‌اند. و هر کس عمل خیر و عبادت و شراده (Sraddha) کرده و می‌کند به گفته برهمن می‌کند. و آب حیات [و علم] بید در چشمه دهان اوست. و پیش از این نیز گفته‌ام که هیچ عمل خیر جزا بر راستی نرسد. و هیچ پیرو مرشد برابر مادر خود نیست و از برهمن بزرگتری نیست. و برهمنان زراعت نمی‌کنند و سوداگر نیستند و مدار اوقات ایشان بر کرم مردم است. و حاکمی که برهمنان را چیزی ندهد آن حاکم دزد است؛ چرا که بید و پران و اتهااس (Itihasa)، یعنی قصص دیرینه از دهان او برمی‌آید^۲ و از دیوتا و دیت، برهمن بزرگ است بسبب آنکه دعای بد ایشان بر دیوتا و دیت اثر می‌کند - چنانکه اندر با اهلایا (Ahalya)، زنا کرد و به دعای گوتم (Gautama) که شوهر اهلایا بود اندر به آن علت‌های مشهور گرفتار شد^۳. و دیگر از دعای بد پشوامتر (Visvamitra) خصیۀ ماه و آفتاب شد و باز به دعای او خصیۀ قوچ را پیوست. دیگر چيون برهمن (Cyavana)، اشنی‌کمار حکیم چشم او را بینا کرده بود، چيون بخش جگت را به اشنی‌کمار داد و اندر برای زدن

۱- ب: بهیچ عمل خیر جز به راستی نرسد، ج: عمل خیر جز به راستی نیست.

۲- منظور این است که برهمنان وداها و پوراناها واتی‌هاس (تواریخ و قصص) را تعلیم میدهند و روایت میکنند.

۳- ترجمۀ متن اصلی برین تقریب است: «در اثر تجاوز وحشیانه اندر (Indra) به اهلایا شوهر او گوتم، اندر را نفرین کرد و در نتیجه ریش سبزرنگی از صورت اندر درآمد، و هم در اثر نفرین کوشیک (Kausika) خایه‌های اندر نیز از میان رفت؛ اما به لطف خدایان بعداً به جای خصیه‌های او، خایۀ قوچ بدو پیوند کردند».

او بجر (Vajra) یعنی صاعقه برداشت ولی دست اندر، برهوا ماند. و دیگر چون مهادیو، جگه دچبه پرجاپت (Daksaprajapati)، را دور ساخت ازدعای بد او برپیشانی مهادیو چشم آتشین پیدا شد. دیگر چون مهادیو برای کشتن ترپردیت (Tripura Daitya) جگه کرد و ترپر؛ ججمان (Yajamana) شکر (Sukra)^۱ بود برای مدد ترپردیت (Tripura Daitya) موی سر خود را در آتش انداخت و از آن موها ماران پیدا شدند و گلوی مهادیو را گرفتند و گلوی مهادیو سیاه شد. دیگر وقتی برهسپت می-خواست که برای آوردن آب حیات از دریای عمان غسل کرده دیوتها را عبادت کند و برای غسل هرچند تردد کرد آب پاکیزه نیافت؛ و اعتراضی شده آب را دعای بد کرد و گفت: تو مسکن ماهی و سنگ پشت و سنسار (Samsara)، و جاندار دیگر گردی و تو را بی صفا و بدبو بدارند، از آن باز این جاندار [های] مذکور در آب می باشند. و دیگر بشروپ (Visvarupa)، پسر تشتا (Tvasta)، برهمن پروهت (Brahmana Purohita) دیوتها و خواهرزاده دیتان شد و بخش جگه را برای دیوتها ظاهر می داد و برای دیتان (Daitya) پنهان می فرستاد. و دیتان، هرن کشپ دیت (Hiranyakasipu Daitya)، را گرفته نزد مادر بشروپ رفتند و گفتند که ای خواهر! پسر شما برای دیوتها بخش ظاهر می دهد و برای ما بخش پنهان می دهد از این سبب دیوتها قوی می شوند و ما ضعیف می گردیم او را بگو تا جانب ما رعایت کند و رعایت دیوتها بگذارد. چون مادر بشروپ از دیتان این التماس بشنید پیش پسر خود که بشروپ باشد در نندن بن (Nandana Vana)، یعنی در باغ اندر رفت و گفت: ای فرزندان! دیتان خویشان تواند و دیوتها بیگانه اند باید که بخش جگه را به خویشان خود بدهی. بشروپ سخن مادر خود را قبول کرد و پیش هرن کشپ دیت آمد، و از آمدن او بسشت پسر برهما که پروهت هرن کشپ بود اعتراضی شد و گفت که چون تو در جگه ما برهمن دیگر را شریک کردی بدست جانوری عجیب که نصف اوشیر و نصف او آدمی باشد، کشته گردی. سبب آن بود که هرن کشپ (Hiranyakasipu) را نرسنگه (Nrsimha) کشت.

چون بشروپ (Visvarupa) دید که سبب کشته شدن هرن کشپ من شده ام برای یاری دیوتها به عبادت مشغول شد، و از عبادت او اندر ترسید و اپسرا (Apsara) یعنی عورات صاحب جمال را پیش او فرستاد و او به مجرد دیدن فریفته شد و چون آن عورات دانستند که بشروپ (Visvarupa) عاشق شده است به او گفتند که ما بجای خود می رویم؛ بشروپ گفت که کجا می روید؟ همین جا باشید و زن من شوید. آن عورات گفتند که ما زنان اندریم بی حکم او نمی توانیم بود. چون بشروپ این سخن شنید گفت که همین امروز اندر را با جمیع دیوتها خواهم کشت و باین نیت به تسبیح و عبادت مشغول شد و سه سر پیدا کرد، و آن هر سه سر بلند شدن گرفت.

۱- شکر آچاری (Sukracarya) بنابر عقیده هندوان همیشه معلم و مربی است که در تمام کارها به دیوته ها یاری می دهد و هر فردی که بخواهد قربانی بکند میتواند ملقب به یجمان (Yajamana) بشود.

به يك دهن ثواب جميع جگت (Yajna) و هوم (Homa) که خلق کرده بودند فرو برد و به دهن دوم جميع آبها را خورد و به دهن سوم شروع در فرو بردن دیوتها کرد. و دیوتها از بیم او جمع شده پیش برهما آمدند و گفتند که ثواب جميع جگت ها را بشروپ خورد و ما گرسنه می میریم، علاج ما بکنید. برهما گفت که ددهیچ (Dadhici) نام برهمنی از اولاد بهرگ (Bhrgu) در فلان جا عبادت می کند پیش او بروید و التماس بکنید که او از قالب خود برآید و شما از استخوان او بجر (Vajra) ساخته بشروپ را بکشید. چون برهما این راه را به ایشان نمود اندر با دیوتهای دیگر نزد ددهیچ (Dadhici) رفتند و از سلامتی و عبادت او پرسیدند؛ ددهیچ گفت که شما خوشحال هستید، برای چه آمده اید؟ هرچه می خواهید بطلبید که شما را به مراد رسانم. بعد از آن دیوتها گفتند که شما برای فایده خلق قالب خود را تهی سازید. ددهیچ از التماس دیوتها متغیر نشد و با همان حالت خوشحالی قالب را گذاشت. و بعد از آن دیوتها بشوکرمان (Visvakarma) درودگر را طلبیدند و از استخوان او بجر (Vajra) راست ساختند. و آن بجر که از استخوان برهن بود کسی او را نتواند شکست و قوت بشن (Visnu) در آن بجر درآمده بود. و اندر، بشروپ را به آن بجر گشت و هر سه سر او را جدا ساخت. چون تشتا (Tvasta) پدر بشروپ این معامله را دید تن بشروپ را درهم مالید و برت (Vrata) نام فرزند پیدا کرد. و آن برت (Vrata) را نیز اندر به همان بجر گشت. و خون آن برهن، اندر را گرفت و اندر از سبب آن دو گناه ترك سلطنت خود داد و در مان سرور (Manasarovara)، باریك شده در میان سوراخ گل نیلوفر درآمد و مملکت و سپاه بی صاحب گشت و بیدها و افسون ها معطل ماندند و غلبه با راجهس (Raksasa) شد و هرچه هرکس می خواست می کرد و هر که را می خواست می گرفت.

ظهور و افول دولت نهوشه پادشاه!

بعد از آن دیوتها و رکهیشران باتفاق یکدیگر راجه نهك (Nahusa) نام را اندر ساختند و او در محافظت عالم و آبادانی مشغول شد و عالم چنانکه در زمان اندر بود معمور گشت. و نهك، چون دید که تمام حشم و مملکت میسر شد و لیکن زن اندر (Indrani) نیامد این را بخاطر گذرانیده پیش زن اندر رفت و گفت که من اندر دیوتها شده ام تو پیش من بیا. زن اندر گفت که تو پادشاه عادل و نیکوکاری و از نسل ماه پیدا شده ای نظر بر زن بیگانه داشتن از تو لایق نیست. نهك گفت که آنچه از سلطنت و حشم و خزینه که تعلق به اندر داشت به تصرف من درآمده است و من اندر شده ام. چون تو تعلق به اندر داشتی مناسب آنست که به من برسی و اینکه در خانه من بیایی گناه نیست. باز زن اندر گفت اگر گناه نیست قبول دارم و لیکن چند روز است که روزه می دارم چون ایام روزه به آخر رسد نزد تو خواهم آمد. نهك این سخن را از زن اندر شنیده برفت. زن اندر از بیم نهك با درد و مفارقت

اندر به غم آلوده نزد برهسپت رفت. چون برهسپت او را در محنت دید دانست که از جدایی شوهر خود الم دارد. به او گفت چون تو از محبت صادق شوهر خود را می خواهی پیش اپسردیوی (Apsara Devi)، برو و در خدمت ارباش که او تو را به اندر خواهد رسانید. بعد از آن زن اندر تصور دیوی کرد و آن دیوی حاضر شد و گفت که مراد خود بطلب تا برسانم. زن اندر در پای او افتاد و التماس دیدن اندر کرد. بعد از آن دیوی زن اندر را برداشته درمان سرور برد و به اشارت انگشت نمود که شوهر تو در این گل نیلوفر است. چون نظر اندر بر زن خود افتاد اندوهناک شد و گفت در مفارقت طلب من پریشان و لاغر شده ای، بعد از آن پرسید که چه حال داری؟ زن گفت که نهک مرا به زنی می خواهد از او چند روزه مهلت طلبیده خلاص شده آمده ام. اندر در جواب گفت که پیش نهک برو و باو بگو که من از دولت اندر به هر چیزی که سواری توان کرد، سوار شده ام اگر تو مرا می خواهی که بگیری بر پالکی سوار شده بیا که برهمنان بردوش یکشند بعد از آن مرا هم برهمنان پالکی سوار کرده ببر. چون آن زن این نصیحت را از اندر شنید پیش نهک آمد و اندر در همان گل نیلوفر پنهان گشت. چون نهک (Nahusa) زن اندر را دید گفت وعده تمام شد می باید آمد. بعد از آن، آن زن آنچه از اندر شنیده بود به او گفت. و نهک برهمنان را طلبید، و پالکی^۱ بردوش آنها نهاده سوار شد. چون برهمنان پالکی کشیدن را نمی دانستند آهسته روان شدند؛ نهک در رفتن تأکید کرد چنانکه بپای خود اگست (Agastya) برهنه را بزد. بعد از آن اگست، او را دعای بد کرد و گفت تا زمین و کوه باشد تو بصورت مارباشی و از دعای اگست، نهک مار شد و از پالکی بر زمین افتاد.

اندر دوباره سلطنت خود را بازیابد!

باز خلایق بی اندر شدند و دیوتها و رکهیشران گفتند که بی پادشاه نمی توان بود، نهک را که اندر ساخته بودیم این حال پیدا کرد؛ بیایید پیش بشن برویم. چون این التماس را از بشن کردند، بشن گفت که شما بروید و اشمیده جگ (Asvamedhayajna) بکنید تا اندر به سلطنت خود برسد. بعد از آن دیوتها در تفحص پیدا کردن اندر شدند. چون نیافتند پیش زن اندر آمدند و پرسیدند؛ آن زن جایی که اندر را دیده بود دیوتها را برده نمود. چون نظر اندر بر دیوتها افتاد از آن گل نیلوفر برآمده نزد برهسپت آمد؛ و برهسپت از او جگ اشمیده کنانیده براسب شام کرن (Syamakarna)^۲، یعنی اسب سفیدی که گوش راست او سیاه باشد، اندر را سوار ساخته آوردند و بر تخت سلطنت نشاندند و دیوتها و رکهیشران ثنا گفتند و شکرانه بجا آوردند که اندر از آن گناه پاک شد. و برهمنان گناه اندر را چهار بخش کردند و هر بخشی را به آب و خاک و آتش و درختان دادند. باین طریق اندر

۱- منظور ویمان (Vimana) ازابۀ خود رواندرا است.

۲- شام کرن (Syamakarna): اسب گوش سیاه.

از دعای برهمنان، دشمن خود را برانداخت و از گناه پاک شد و باز به سلطنت رسید. دیگر وقتی که بهردواج برهمن برای غسل دریای گنگ که در هواست رفت در همان وقت جگدیش بصورت بامن (Vamana) شده از بل (Bali) هر سه عالم را برده بود؛ و در پیمودن آسمان پای جگدیس (Jagadisa) بر بهردواج (Bharadvaja) رسید و بهردواج اعتراضی شده آب را بر سینه جگدیس زد چنانکه داغ آن آب هنوز بر سینه جگدیس مانده است. و دیگر از دعای بد بهرگ (Bhrgu) برهمن آتش نیک و بد را خوردن گرفت. و دیگر وقتی که ادت (Aditi) مادر دیوتها طعام پخته پیش پسران خود نهاد تا قوی شده دیتان را بزنند، در این وقت [ودها (Vudha) نام] رسید و سؤال کرد. ادت گفت که من اول طعام برای پسران خود خواهم داد و بعد از آن بتو خواهم داد. برهمن گدا اعتراضی شده دعای بد کرد و گفت که پسران تو از مرتبه دیوتها برآیند و پیر شوند، و همچنان شد. و دیگر در خانه دجپه پرچاپت (Daksa Prajapati)، شصت دختر شد از آن جمله سیزده دختر را به کشپ (Kasyapa) داد و ده دختر را برای دهرم داد [و ده دختر به مانو (Manu) داد] و بیست و هفت دختر برای ماه داد^۱ و ماه به یکی از آن بیست و هفت که روهنی (Rohini)، نام داشت محبت پیدا کرد.

آن بیست و شش دختر پیش پدر خود از ماه شکایت کردند. دجپه پرچاپت اعتراضی شده ماه را دعای بد کرد و گفت که به مرض کپی روگ (Ksayaroga) گرفتار شود، دعای او مستجاب شد. بعد از آن ماه نزد دجپه آمد و گفت که گناه ما چه بود که دعای بد کردید و مرا باین مرض گرفتار ساختید؟ دجپه گفت چرا زنان خود را برابر دوست نمی داری؟ این زمان در دریای مغرب برو و آنجا در هرن سر (Hiranyasara) نام، تیرته (Tirtha) غسل بکن تا از این مرض خلاص شوی. ماه به گفته او آنجا رفت و غسل کرد و از آن بیماری صحت یافت. از آن روز نام آن تیرته پر بهاس (Prabhasa) شد. و ماه اگرچه صحت یافت اما پیوسته در نقصان مانده و شبی که کامل می شود داغ سیاه بر سینه اوست. دیگر استهول شرا (Sthulasira)، نام رکبه جانب شمال برکوه سمیر (Sumeru)، به عبادت مشغول بود و از آن ریاضت ضعیف شده بود. وقتی نسیم معتدل براو وزید و او خوشحال شد و جمیع درختان گل آوردند؛ چون شکفتن درختان را آن رکبه شری دید اعتراضی شده دعای بد کرد و گفت که همیشه بر شما گل نشکفتد و همچنان شد. وقت دیگر ناراین نام رکبه با سر چون صورت اسپ (Vadavamukha)^۲ برای فایده خلق در کوه سمیر عبادت می کرد و دریای عمان^۳ را پیش خود طلبید؛ و دریای عمان به گفته او نیامد؛ و

۱- ماه = نکشتر (Naksatra) منظور ۲۷ منزل قمر است و فاصله این منازل را

نکشترمان (Naksatramana) میگویند و خدای آنها را نکشتر ناتپه (Naksatranatha) میخوانند.

۲- ودواموخ (Vadavamukha) یعنی: اسب صورت.

۳- در متن سانسکریت نام سمودرا (Samudra) آمده است.

آن رکبه از نیامدن دریای عمان در غضب شد و از بدن خود حرارتی پیدا ساخت و روانی دریا را جذب کرد و دریا بجای خود استاد. و چون عرق او گرم و شور گشت دعای بد کرد که آب تو را از غایت شوری هیچکس نخورد، مگر برای همان رکبه که دهن او چون اسپ بود، شیرین گردد. و زیادتى آب دریای عمان را او می‌خورد و نمی‌گذارد که دریا از حد خود تجاوز نماید. دیگر دختر کوه برف (Himavan) پاربتی (Parvati) را مهادیو خواست که بگیرد و بهرگ نام رکبیش آن دختر را نیز از کوه برف طلبیده بود. بعد از آن کوه برف گفت که این دختر نامزد مهادیو است و لایق اوست. از آن سبب بهرگ به کوه برف گفت که چون دختر خود را بمن ندادی بعد از این چیز خوب مثل لعل و جواهر از تو پیدا نشود و تا این زمان از کوه برف چیز خوب پیدا نمی‌شود. غرض از این مقدمات آنست که برهن بزرگ است و چهری که از آتش پیدا شده و این زمین دیرپای وسیع را صاحب است و براو عیش می‌کند، از این سبب عالم وایسته به آب و آتش است و این سخن پیش از این گفته آمد. و آفتاب و ماه دو چشم آفرینش است و شعاع آن هردو موی آفرینش است. و چشم آفتاب عالم را بیدار می‌دارد و چشم ماه به خواب می‌برد. جگدیس گفت که ای ارجن! تمام خلق اگنی‌کهوم (Agnisoma) است، یعنی از آفتاب و ماه است. و آن آفتاب و ماه از من اند از این سبب ما را هرکمی‌کیش (Hrsikesa)، و ایشان را ترلوک‌پاون (Trilokapavana)^۱، می‌گویند. و مرا هرت (Harit) برای این می‌گویند که بخش جگت می‌ستانم و رنگ من هم سبز است. و نام دیگر من رتدهام (Rtadhama) است یعنی خلاصه خانه عالم منم. و نام دیگر من گوبند (Govinda) است، برای اینکه هر مرتبه که زمین غایب می‌شود من او را می‌یابم و باز به جای خود می‌آرم. و دیگر نام من شپ‌بشت (Sipivista)، است. وقتی جچه (Yaska) نام رکبیش پیدا شد برتن او موی بسیار بود، از این نام موی تن او ریخت^۲. و نام دیگر من اج (Aja) است برای آنکه از کسی متولد نشده‌ام و نخواهم شد. و نام دیگر من ست (Sat)، است به سه وجه: اول من هرگز جز حقیقت (Sattva) نگفته‌ام. وجه دیگر آنکه ستیا (Satya) نام مرستی، در من می‌باشد. وجه سوم آنکه بیکت (Vyakta) و اییکت (Avyakta) در من است. و نام دیگر من ساتوت (Sattvata) است برای آنکه از ست، نگذشته‌ام؛ و ست، مخلوق من است. و

۱- تری‌لوک‌پاون (Triloka Pavana): پاک‌کننده سه عالم. این عبارت در متن نیست ولی مفهوم آن میباشد.

۲- ویشنو میگوید که این نامها که در بالا مذکور شد، نامهای من است و توضیح میدهد که چرا این نامها را دارم. بعداً میگوید از این نامها یکی شیپی و شته میباشد که نویسنده دستور زبان و دائی یاسکا راجع به این اسم در کتاب خود بتفصیل سخن گفته است. شیپی ویشته (Sipivista) در لغت بمعنای حیوان فاقد موی میباشد که همه جا وجود دارد، از اینرو ویشنو را به او تشبیه نموده ویرا شیپی‌وشتا خوانده‌اند و خدای ویشنو بنا بر عقیده هندوان بدن ندارد و همه جا وجود دارد.

هرگاه جسم می‌گیرم یعنی ظهور می‌کنم به قوت آن ست، ظاهر می‌شوم. و هرچه می‌کنم در آن صاحب غرض نیستم و بدی گرد من نمی‌آید. و قومی که ست در دانش ایشان است از روی دانش ما را می‌یابند، از این سبب نام ساتوت است. و نام دیگر من کرشن است به دو وجه: اول آنکه مثل فولاد سخت شده عالم را فتح می‌کنم. وجه دوم آنکه رنگ من سیاه است. و نام دیگر من بیکنته (Vaikuntha) است چرا که عناصر اربع را که ضد یکدیگراند و پنجم آسمان را یکجا کرده‌ام. و نام دیگر من اچوت (Acyuta) است برای آنکه موجه دهرم (Moksa Dharma) از من خلاص نمی‌شود و من هرگز بی‌عمل خیر نیستم. و نام دیگر من ادهوچهج (Adhoksaja) است برای آنکه من زمین و آسمان را نگاه می‌دارم. و ما را در اول هر کتاب می‌خوانند، این نام خاصه من است. باز ما را گهرترچیس (Ghritarcis) می‌خوانند. یعنی قوت و طراوت مردم از روغن است و روغن از من است. و ما را در علم حکمت تردهات (Tridhatu)، می‌خوانند از برای آنکه آدمی از باد و کف و صفرا بزرگ می‌شود و سبب نابود شدن او سه چیز است و آن سه چیز مذکور در من است. و باز ما را برکهاکپ (Vrsakapi)، می‌خوانند. (عمل خیر را برکبه Vrsa، می‌گویند و گراز بزرگ را کپ (Kapi) می‌گویند) من هم عمل خیرام و هم گراز بزرگ. و ما را شوچی‌شروا (Sucisrava)، می‌خوانند برای آنکه اوصاف من پاک است و پاک می‌شوم و هرکس بشنود پاک شود. باز ما را ایکشرنگ (Ekasrnga)^۱ می‌خوانند برای آنکه بصورت خوک شده زمین را بریک شاخ دندان خود نگاه داشته‌ام. و باز ما را تری ککد (Trikakuda) می‌خوانند یعنی به‌زور قفا زمین را نگاه داشته‌ام. و باز ما را کپل (Kapila) می‌خوانند چرا که تمام سانک‌شاستر (Samkhya Sastra) را من [تألیف] کرده‌ام، و دانش سانک‌شاستر را به‌آفتاب سپردم. و باز ما را هرن‌گریبه (Hiranyagarbha) می‌خوانند چرا که ما را در تمام بیدها باسرود می‌خوانند. و هیشرا (Hayasirah)^۲ یعنی آن شخص که سر او همچو سر اسب است و اول بیدها را او نهاده، منم. و آنچه من نموده بودم، برگفته من بیدها را او رواج داد. و گالو (Galva) رکهیشر [که در خانواده و بهرویه (Vabhravya) متولد شده] و برهمدت راجه (Brahmadatta) که در خانواده کندریک (Kandarika)^۳ متولد شده، از بیم مردن و باز متولد شدن بر نصیحت آن شخص اسب سر به مرتبه جوگ رسیده‌اند. و باز ما را بنام دهرمج (Dharmaja) می‌خوانند چرا که برای کار دیوتها در خانه دهرم متولد شده‌ام. باز بوقتی که بصورت نر (Nara) و ناراین (Narayana) در سگنده‌مادن (Sugandhamadana)، عبادت می‌کردیم در همان وقت دچه (Daksa)، شروع در جگ کرد و برای مهادیو بخش نداد. و این را

۱- ایکه شرنکه (Ekasrnga): دارای یک شاخ.

۲- این نام را میتوان بنام معروفتر ویشنو هیه‌گریو (Hayagriva) نیز خواند.

۳- ب و ج: برهمدت راجه و کندریک که از بیم مردن. ظاهراً عبارت باید چنین ترجمه می‌شد: «و کندریک و برهمدت پادشاه دارای نیروی عظیم».

دچپه (Daksa) رفته به مهادیو گفت. مهادیو اعتراضی شده ترشول (Trisula)، یعنی سیخ سه سر انداخت و آن سیخ تمام جگه دچپه را ضایع کرد و خاکستر ساخت. و بعد از آن سیخ جایی که ما عبادت می کردیم آمد و از حرارت شعله آن سیخ موی های ما زرد گشت، بجهت آن ما را مونج کیش (Munjakesa) می گویند. و چون ما آن سیخ را می زدیم برگشته باز بدست مهادیو رفت و چون مهادیو دید که سیخ او از می زدن ما برگشته آمده اعتراضی شد و همان سیخ را گرفته برای زدن ما آمد. ما گلوی او را گرفتیم و گلوی او سیاه (Nilakantha) گشت. باز مهادیو در قوت درآمد و نر (Nara) برخس جاروب افسون خواند و آن خس پرش (Parasu) گشت یعنی: سرخنده (Sarakhanda)^۱، و مهادیو آن پرش را هم برید؛ بنابراین نام من کهندپرش (Khandaparasu)، شد.

نزاع ناراین و مهادیو!

باز ارجن پرسید که جنگ مهادیو و ناراین چه نوع بود و فتح که را شد؟ کرشن گفت: چون مهادیو و ناراین که در حقیقت یکی بودند از روی خصومت با یکدیگر پیچیدند، از نزاع ایشان تمام خلق بترسید؛ آتش، جگه را قبول نمی کرد و پیدها از دهان برهمنان خوب بر نمی آمد و دیوتها نیز ترسیدند و زمین بلرزید و آسمان خواست پاره شود و در آفتاب و ماه تیرگی پیدا شد. و برهما از جای خود بیجا گشت و دریای عمان کم شد و کوه سمیر ترکید^۲. این معامله را دیده برهما با جمیع دیوتها آمد و دست پیش کرده ایستاد، و اول برای مهادیو گفت که نزاع از خود براندازید و چنان بکنید که فایده خلق باشد. و این ناراین پرتو کسی است که او فنا ندارد و خالق کل عالم است. و من از شفقت ناراین پیدا شده ام و تو را از غضب خود آفریده است، با اینچنین کسی جنگ کردن لایق دولت نیست. مهادیو این نصیحت از برهما شنیده اسلحه بینداخت و ترک غضب کرد. باز برهما در ثنای ناراین در آمد و گفت که ای صاحب! شما هم غصه را بگذارید. و به گفته برهما غضب ناراین نیز فرونشست و هردو یکدیگر را در کنار گرفتند و دیوتها ایشان را پرستش نمودند. بعد از آن ناراین با مهادیو گفت که من و تو ذات واحدیم، هرکس مرا داند تو را هم داند. و میان من و تو جدایی نیست بخاطر تو چیزی نرسد. و داغ ترشول (Trisula) تو برسینه من بسیار خوش نما خواهد بود و سیاهی گلوی تو که از گرفتن من پدید آمده است، ترا زینت خواهد بخشید. و از سبب آن داغ نام من شری بتس (Srivatsa) خواهد شد. و از سیاهی گلو نام تو شری کنت (Srikantha)، خواهد شد و آن داغ و سیاهی گلو را یادگار یکدیگر

۱- سرخنده واژه هندی است بمعنی شاخه بید. ب: و آن خس پرس گشت، یعنی:

تبر هندی.

۲- ب: بترقید. در متن کلمه «عمان» نیامده است و ترجمه عبارت برین تقریب است:

«و دریا (اقیانوس) خودبه خود خشک شد».

دانسته، مهادیو وداع شد؛ و نر و ناراین باز به عبادت مشغول گشتند.
 باز کرشن به ارجن گفت که اینچنین ناراین برمهادیو غالب آمد و این قصه را باتو گفتم و معانی نام‌های خود را که دیوتها و رکبه‌ها ما را به آن نام‌ها در سرود تسبیح کرده‌اند نیز با تو گفتم. و من بهمین طریق به انواع ظهور در اشکال مختلف هر سه عالم را نگاه می‌دارم. و در این جنگ کردن پاندوان من نگاهبان توام، و فتح از من است، و اینکه از تیرهای تو خلق می‌میرد، آن رودر (Rudra)، است که می‌کشد^۱. و او از غصه من پیدا شده است و به موافقت وقت (Kala) خلق را نابود خواهد ساخت. این رودر، مهادیو است و مددکار تست او را بهرست.

حقیقت بیست‌وششم در بیان آن که نارد برای چه کار نزد نر و ناراین رفت؟

باز شونک (Saunaka)، گفت: ای سوت پورانک (Suta Pauranika)! قصه بزرگ با من گفתי از شنیدن این قصه ثواب زیارت جمیع معبد‌ها و شناختگی^۲ تمام روی زمین یافتن و پاک گشتم. اکنون قصه نارد بگو که برای چه کار از شیت‌دیپ (Sveta Dvipa) برگشته نزد نر و ناراین آمد؟ سوت گفت که چون جگه راجه‌جنمیجه، به آخر رسید، بیاس را پرسید که چون نارد به گفته جگدیس از شیت‌دیپ، در بدرکاشرم (Badarikasrama)، نزد نر و ناراین آمد، چه کار کرد و چند مدت آنجا ماند و از نر و ناراین چه پرسید؟ این قصه را که خلاصه مهابهارت است چنانچه دیوتها آب حیات را از دریای عمان کشیدند و روغن را از جفرات برآوردند و از زبان جگدیس برآمده با من گفתי؛ اگر از مدد ناراین که صاحب تمام آفرینش است و جمیع دیوتها و مهادیو و برهما در او خواهند درآمد؛ پدر کلان من ارجن جنگ مهابهارت را فتح کرد، چندان تعجب نیست. اگر از مدد جگدیس هر سه عالم را فتح کند هنوز کم است. و بزرگی است مریدان ما را یعنی پاندوان را که دیدار جگدیس که به صد هزار سال عبادت کردن میسر نشود، دیدند. جگدیس نیز برای فایده ایشان می‌کوشید، و زیادت از آن بزرگی است^۳ نارد را که در شیت‌دیپ (Sveta Dvipa) رفته دیدار جگدیس (Jagadisa) را ظاهر دید باز پیش نر و ناراین آمد، برای چه آمد و چه کار کرد و چند مدت آنجا ماند؟

بعد از آن بیستم‌پاین گفت که اول سجده می‌کنم بیاس را که استاد من است و از مدد و التفات او این قصه بزرگ را با تو می‌گویم. بشنو که چون نارد در شیت‌دیپ رفت و جگدیس را دید؛ آنچه از جگدیس شنید در دل نگاه داشت و در کوه سمیر آمده شکرانه بجا آورد و گفت که راهی باین درازی را خوب رفتم و با مقصود بازآمدم. و باز از کوه سمیر در کوه مگنده‌مادن (Sugandhamadana)، آمد و از آنجا در بدرکاشرم آمد. و نر و ناراین را چون آفتاب تابان و موهای

۱- خواجه حافظ شیرازی در غزلی چنین فرموده است:

برو ای زاهد و بردردکشان خرده مگیر کارفرمای جهان میکند این، من چه کنم؟

۲- ب: میاخی. ۳- ل: بزرگ کیست؟ و چون نارد در.

ژولیده و دست‌ها از زانو گذشته و در کف‌پای چکر (Cakra)، یعنی نشان بزرگی با سینه فراخ و برآن سینه داغ مهادیو و چهار خصیه و شصت دندان پیش و هشت دندان کرسی [و چهار بازو]، و با آواز چون رعد، و روی نورانی و گشاده‌پیشانی و با رخسارهای باجمال و ابروهای خوب و بینی خوش‌نما و با سر چون چتر (Chatra)^۱ مدور، دید. و از دیدن ایشان خوشحال گشت، و ایشان نیز سوی نارد به چشم محبت دیدند و پرسش‌ها نمودند. و نارد در خاطر خود گذرانید که شکل نر و ناراین این مرتبه با خلق شیت‌دیپ می‌ماند. بعد از آن در گرد سر ایشان گشت و بر بوریای خس که در هندوی آن را کوشا (Kusa) می‌گویند، نشست. و نر (Nara) و ناراین (Narayana) به عبادت مشغول بودند، چون فارغ شدند ایشان نیز به‌جاهای خود نشستند و لایق نارد پرسش نمودند و تعظیم او بجا آوردند و طعام دادند. بعد از آن هر سه یکجا نشستند و هر سه چون شعله آتش می‌تافتند. بعد از آن ناراین از نارد پرسید که در شیت‌دیپ رفتید و کسی را که ما از او پیدا شده‌ایم دیدید؟ نارد گفت که آری آن نگاهبان خلایق را دیدم و جمیع دیوتها و رکهبشران آنجا بودند، و اینکه شما را می‌بینم گویی جگدیس را می‌بینم و آن نشانه‌ها که در جگدیس دیدم در شما نیز پیدا است. و شما - هردو - را پیش جگدیس دیدم و امروز از جگدیس وداع‌شده پیش شما رسیده‌ام. و غیر شما کیست که در او نشانه‌های جگدیس توان دید؟ چون من جگدیس را دیدم تمام احوال گذشته و آینده را بمن گفت و راه عمل خیر نمود. و خلق آنجا را بی‌حواس خمسه در عبادت دیدم و جگدیس را نیز از ایشان راضی یافتم. و آن جگدیس را که صاحب خلایق است و همه‌جا است به‌آنچنان بزرگی بر خدمتکاران خود مهربان دیدم. و آفریدگار خلق و حاکم او است و خلاصه هم اوست و خلق از اوست و عین خلق هم اوست و روشنایی که آنطرف شیت‌دیپ (Svetadvipa)^۲ است هم از اوست. و جایی که اوست آفتاب و ماه و باد به‌آنجا نرسند. و او از نور خود نورانی است و آسایش هر سه عالم از اوست. و عبادتی که نتیجه او محض‌خیر است او دارد، و آن خالق خلق است. قوت اعمال را که در روش جوگ بندگی^۳ اوست بر زمین گذاشته بر یک پا ایستاده و دست‌ها سوی آسمان برداشته روبه‌شمال عبادت می‌کند؛ و بید [و اعضاء آن] و مهادیو و دیوتهای دیگر و دیت (Daitya)، و دانو (Danava)، و راجپس (Raksasa)، و ماران بزرگ و پرنده‌ها و گندهرب و سده (Siddha)، و راج‌رکبه (Rajarsi) هر چه جگت و هوم می‌کنند آن را پپای خود می‌ستانند. و هوم (Homa) و جگت (Yajna) و عبادت خادمان با اخلاص خود را که از روی دانش گوشه تجرید اختیار کرده‌اند و او را می‌پرستند بسر خود قبول می‌کند. و او در هر عالم برخادمان با اخلاص خود مهربان است. و من این معنی را یقین خود ساخته خادم با اخلاص او شده‌ام و به‌رخصت او اینجا آمده‌ام و هر چه با شما گفتم از زبان

۱- چتر: چتر.

۲- ب: روشنایی که از طرف.

۳- ل: بزرگی.

جگدیس شنیده‌ام و حالا هم دل خود را به‌او بسته یا شما صحبت می‌دارم. بعد از آن نر و ناراین با نارد گفتند که ای نارد! بزرگی مرترا است که آن جگدیس را که برهما هم نتوانست دید؛ تو را از روی عنایت خادم خاص خود دانسته دیدار خود نمود. و آنجا که تو رفتی جز ما دو کس هیچکس را آنجا راه نبود. و جایی که او می‌باشد روشنی آنجا برابر صد خورشید است. و اندکی از صبر و تحمل او زمین یافت، بار خلاق را برداشت. و پاره‌ای از نشیب و نرمی او به آب رسید، گداخته و روان شد. و لمع‌ای از نور او خورشید یافت عالم را برافروخت. و شمع‌ای از لمس او به باد رسید همه چیز را مساس کرد و از آواز او آسمان مکان صدا گشت. و اندکی از ضمیر او که در دل‌های خلاق است با ماه پیوست، از آنست که دیدن ماه فرح می‌بخشد. و آنجا که جگدیس می‌باشد آب و خاک و باد و آتش و آسمان از آنجا پیدا شد و آنجا بجز جگدیس و ارادت او کسی دیگر نمی‌باشد. و کسی که از نیک و بد وارسته است باریکتر از هر باریک شده از میان خورشید گذشته به‌او میرسد و از آنجا گذشته در انروده (Aniruddha)، می‌درآید. و از انروده در پردمن (Pradyumna)، می‌رود و از آنجا در سنکرکهن (Samkarsana) داخل می‌شود و از آنجا در یاسدیو (Vasudeva)، می‌درآید. و آن یاسدیو به‌رتبه‌عالی است و در همه جا است و جای همه در اوست.

و ما دوبرادر که در خانه دهرم متولد شده‌ایم و در این معبد بزرگی که بدرکاسرم (Badarikasrama) باشد عبادت عظیم می‌کنیم و از هراوتار (Avatara) جگدیس خبردار شده او را دعا می‌کنیم. و اینکه گفتی شما هردورا پیش جگدیس دیدم راست است. و آنچه جگدیس با تو می‌گفت ما می‌شنیدیم و احوال آینده و گذشته را ما می‌دانیم.

چون نارد این سخنان را از نر، و ناراین شنید دست بر سینه بسته هزار سال دیوتها در بدرکاسرم عبادت جگدیس کرد و نر و ناراین نیز جگدیس را می‌پرستیدند. وقتی نارد بعد از پرستش دیوتها پرستش پتران می‌کرد، ناراین پرسید که شما که را می‌پرستید و پتر شما کیست که او را سجد می‌کنید و حاصل از این عبادت چیست؟ نارد در جواب گفت که این عمل را شما تعلیم کرده بودید که اول دیوتها را باید پرستید و بعد از آن پتران را. و غرض از عبادت دیوته عبادت جگدیس است؛ و پتر (Pitr) ماهم جگدیس (Iagadisa) است چرا که پدر ما از او پیدا شده است و ما از پدر خود بوجود آمده‌ایم، از این سبب مادر و پدر کلان ما جگدیس است و او را می‌پرستیم. تمثیل آنکه وقتی از اوقات علم‌بید از یکی غایب شده بود بعد از آن از پسر خود تعلیم گرفت، از این سبب آن پسر در معنی پدر است و پدر پسر است. و این را شما بهتر می‌دانید که از یک سبب پدر، پسر را طاعت می‌کند و از یک سبب پسر، پدر را می‌پرستد. باز نارد پرسید که سه پند (Pinda) را که به ارواح پدران می‌دهند یکی را پدر نام می‌نهد و دوم را پدر کلان و سوم را پدر

پدر کلان، سبب چیست؟ و آن پندها خود از خمیر^۱ است، این نام‌ها برای چه می‌نهند؟
 نر و ناراین در جواب گفتند که اول این زمین غایب شده بود؛ جگدیس بصورت
 خوک شده بجای خود آورد و نهاد. بعد از آن غسل کرد و گلی که بردندان او
 چسبیده بود در نیم‌روز، از آن گل سه پند ساخته برخس‌های کوشا^۲ نهاد و بخش آن
 را برای خود داد و کنجد نیز در آن پند (Pinda)^۳ انداخت تا خلق دیگر هم باین روش
 عمل بکنند و پند بدهند. و گفت که پترهم منم و پتران را می‌آفرینم و سه پند
 که از گل دندان خود ساخته‌ام و روبه‌جنوب، پهلوی هم افتاده‌اند، همین‌ها پترشوند،
 یکی پدر و دوم پدر کلان و سوم پدر پدر کلان شوند. و این سه پند را اگرچه نام
 نهاده‌اند اما در حقیقت منم و پدر و پدر کلان خودم و کسی پدر و پدر کلان من
 نتواند شد - این سخن را گفته آن شکل خوک از نظر غایب شد. سبب پند دادن این
 بود که باتو گفتم. و این را یقین بدان هرکس پدران خود را و دیوتها را و
 پتر خود را و غریب بینوا را و گاو را و برهمن را و زمین را و مادر خود را
 از روی اعتقاد بپرستد در معنی جگدیس را می‌پرستد، چرا که در جمیع وجود در
 راحت و محنت پرتو جگدیس است.

بیشم‌پاین گفت که نارد این سخنان نر و ناراین شنیده به اعتقاد زیاد از
 آنچه داشت به عبادت مشغول شد. و مثل این قصه که گفتم بسیار از نر و ناراین
 شنید و باردیگر در سیت‌دیپ رفته پرمیشر (Paramesvara) را دید و باز در کوه
 برف که جای بودن نارد بود نر و ناراین بهمان طریق به عبادت مشغول شدند.

باز بیشم‌پاین با جنمیجه گفت که تو بزرگ خانواده پاندوانی و از شنیدن
 این قصه پاك شدی. و هرکس که اهانت جگدیس می‌کند مردود دنیا و آخرت است.
 و هرکسی که عبادت آفریدگار نمی‌کند، بزرگان او در عذاب‌اند و هیچکس برای خود بد
 نمی‌خواهد؛ و جگدیس در جمیع وجود جا دارد؛ پس کسی که جگدیس را عبادت
 نکند و اهانت کند در معنی ستم برخود کرده باشد. و این بزرگی جگدیس را بمن
 بیاس گفته است و من بشما گفتم. و طریق عبادت نارد را و دیدن جگدیس و تمام
 سرگذشت او را با شما گفتم. و بیاس را که استاد ما است کم از ناراین ندانید و اگر
 کم از ناراین می‌بود این مهابهارت را نمی‌توانست گفت. و روش عمل خیر و جگ
 را با تو گفتم اکنون شروع در جگ بکنید.

چون این سخن را جنمیجه از بیشم‌پاین شنید آنچه از جگ مانده بود در اتمام
 آن شروع کرد بعد از آن سوت، با برهمنان گفت که ای نیکان نیم‌کهار! این قصه
 که نارد پیش بیاس گفته بود بیاس با پاندوان و بهیکم‌پتامه گفت و من به شما گفتم،
 اکنون شما همان جگدیس را از اعتقاد و از دل و زبان پرستید که آن جگدیس

۱- ب: ضمیر.

۲- ب: برخس‌های دابه؛ ج: خس‌های دانه.

۳- پند (Pinda): غذایی است که با برنج و روغن تهیه میشود و برای آمرزش نیاکان،
 بینوایان را اطعام میکنند.

نگاه‌دارنده زمین و آسمان است و خزینه علم بید است و حواس ظاهر و باطن را او دارد. و همان جگدیس که کشنده دیتان است شما را راه نماید و از شما راضی باد. و او عبادت بزرگ کرده اوصاف او بلند است و نجات بخشنده نیکوکاران است. و آن طرف هرسه‌گن (Guna) و چهار شکل را که بالا گفته شد او دارد. و نتیجه عبادت و جگت و ثواب را او می‌دهد. و بسیار قوی است و هیچکس بر او غالب نباشد. و خلاصی دهنده رکبیشران است و گواه خلاق است و دیرینه است. و او را برهما سجد کرده و جوگیشواران (Yogisvara)^۱، او را از روی دانش و ریاضت می‌بینند، نگاهبان شما باد!

باز جنمیجه گفت که ای بیشم‌پاین! بزرگی جگدیس را و قصه تولد نر و ناراین درخانه دهرم و ظهور باراه (Varaha)، یعنی گراز و طریق پند (Pinda) دادن و روش تجرید و قواعد راهبری در خلق و حقیقت ابتدای هرشیئی را تمام از تو شنیده‌ام. اکنون قصه جگدیس که بصورت سر اسب و تن آدمی خود را برای برهما نمود و مجلس و سخنانی^۲ که در میان ایشان گذشت، بگوئید که ما را از گفتن این قصه‌ها از گناه پاک‌کردید؛ و این قصه را نیز بگوئید تا پاک‌تر شویم.

بیشم‌پاین گفت: این قصه را که با هرچهاربید موافق است پرسیدی و بیاس با جدهشتر گفته بود، آنچنان بود که چون جدهشتر قصه از اوتاره‌ی شره (Hayasira Avatara)^۳ شنید در دل او دغدغه شد، همین نوع که تو از من پرسیدی از بیاس پرسید که سبب چه بود که جگدیس بصورت اسب (Hayagriva) و آدمی خود را به برهما نمود و مقصود ظهور در این صورت چه بود؟

در فنای عالم و آفرینش خلق!

بیاس گفت که تمام جاندار با حواس خمس آمیخته است و جگدیس خالق موجودات است و بزرگ است و ناراین است و برات (Virata)^۴ است یعنی هرچه می‌نماید اوست. و روح جمیع جاندار است و عطاکننده مقصود است و با گن (Guna) آمیخته است و از جمیع‌گن‌ها جدا است. و وقتی عالم نابود شدن گرفت اول خاک در آب درآمد و آب در آتش معو شد و آتش با باد آمیخت و باد در آسمان رفت و آسمان در من (Mana) یعنی: در دلها جا کرد. و دل در ظاهر پنهان گشت و ظاهر در باطن بنهفت و باطن در پرکبه (Purusa) یعنی در ذات واحد درآمد و تمام تاریک شد. و چون بازخواست که خلق بیافریند از آن تاریکی شخصی بصورت آدمی پیدا شد که جمیع خلاق از او بوجود آمدند و نام او انروده (Aniruddha) شد. و آن انروده، پرده‌ان

۱- یوگیشوار (Yogisvara): پیرو آداب یا تعلیمات جوگت، ریاضتکش.

۲- ب: و در مجلس سخنانی

۳- ل: اوتاره‌ی شره یعنی ویشنو درین مظهر خود را نشان داد.

۴- ل: و با همه کس آمیخته است و از جمیع گن جداست.

(Pradhana) یعنی بسیار بزرگ است و هر سه گن در اوست. و آن ذات واحد خواست که در آب خواب بکند، و هرگونه خلق را در خواب بیافرید؛ بمعنی این اراده (Mana) مهان (Mahat) یعنی: عقل اول پیدا شد. و از او اهنکار (Ahamkara)، یعنی منی و تکبر پیدا شد. و از اهنکار، برهما با چهاردهن پیدا شد. و آن برهما آفریدگار تمام خلایق است. و آن انروده (Aniruddha) که اول پیدا شده بود بالای گل نیلوفر که هزار برگ داشت نشست و تمام عالم را در زیر آب دید. بعد از آن با ست گن (Satoguna)، آمیخت و آب و خاک و باد و آتش و آسمان را پیدا کرد. در این وقت دو قطره آب بر آن گل نیلوفر افتاد، از یک قطره مده (Madhu) نام دیت (Daitya)، پیدا؛ و از قطره دیگر کی تبسه (Kaitabha)، پیدا شد. و یکی با رجوگن (Rajoguna)، یعنی احکام سلطنت، و دوم با تموگن (Tamoguna)، یعنی محض شر آمیخته پیدا شد. و هردو دیت گرزها را گرفته جانب پیخ آن گل نیلوفر گرفته حمله کردند و دیدند که در آن گل برهما نشسته است و چهاربید را پیدامی کند. چون نظر آن دو دیت (Daitya)، بر آن چهار بید افتاد، هر چهاربید را گرفته در آب غرق شدند. و برهما از رفتن بیدها محنت کشید و متوجه به جگدیس شد و گفت که چشم من و قوت من و نورانی من و اسباب آفریدن من همین بیدها است و دیتان آنها را کشیده گرفتند. و از رفتن این بیدها عالم در چشم من سیاه شده است. و بی بیدها خلق را چگونه خواهم آفرید؟ و از این محنت رفتن بیدها با که گویم و پیش که داد کنم؟ در همین فکر، بخاطر او گذشت که ثنای جگدیس باید گفت. بعد از آن هردو دست بسته شروع در مدح جگدیس کرد. اول گفت: کسی که بید در ضمیر اوست او را سجد می کنم و از کسی که من پیدا شده ام و کسی که خالق خلق است و از همه خلق بزرگتر است و خزینه سائنکه (Samkhyā)، و جوگ (Yoga) است و خالق ظاهر و باطن است و راه نجات اوست و دارنده موجودات است و نهان دان خلق است، او را سجد می کنم. باز گفت: ای جگدیس! من اول مرتبه از دل تو پیدا شده ام و مرتبه دوم از چشم تو پیدا شده ام و مرتبه سیوم از کلام تو و مرتبه چهارم از گوش تو و مرتبه پنجم از بینی تو و مرتبه ششم از بیضه زرین (Hiranyagarbha) پیدا شده ام، و این مرتبه هفتم است که مرا از گل نیلوفر آفریدی. و هر مرتبه که پیدا شده ام فرزند تو بوده ام. و هر مرتبه که آفرینش را از سر آفریده ای فرزند اول تو من بوده ام و هر مرتبه که تو مرا آفریدی بید را چشم من ساختی. اکنون چشمان مرا دیتان زدیدند و من نابینا شدم و بجز تو کسی ندارم، آن چشم ها را بمن بده.

چون برهما باین تضرع و زاری مناجات کرد، جگدیس بیدار شد و از خود شکل دیگر ساخت و آن شکل بغایت خوشروی بود. و سر او چون سر اسب و تن او چون تن آدمی. و سر او به آسمان رسید، و موهای یال او چون شمع آفتاب می تافت. یک گوش او

۱- مدهو (Madhu) و کی تبسه (Kaitabha) دو دیو وحشتزا بودند که بنا بر روایت مهابهارت و پورانا (Purana) ها بیدها را ربودند و در آب فرو بردند.

برآسمان و يك گوش بر زمین رسید، و تمام روی زمین برپیشانی او جاکرد و دریای گنگ و سرستی (Sarasvati) در کمر او درآمد. و دریای عمان (Samudra) در ابروی او بود و آفتاب و ماه هردو چشم او شد و تمام باد نفس بینی او گشت و برق زبان او شد و جمیع پتران (Pitr) دندان او شدند. و گولوك (Goloka) و برهمه-لوك (Brahmaloka)، دهان او شد و شب قیامت^۱ سیاهی گلوی او شد. باین صورت شده در آب غوطه زد و برصدای آن غوطه دودیت، بیدها بر زمین گذاشته متوجه بالاشدند. و آن شکل هی-شرا (Hayasira)، بیدها را از آنجا گرفته برای برهما رسانید و باز به شکل اول خود شد. و آن هردو دیت که بالا آمده بودند دیدند که چیزی نیست باز برگشته بجای خود رفتند و بیدها را آنجا ندیدند و به اضطراب تمام باز بالای آب آمدند و پهلوی بیخ آن گل نیلوفر رسیدند. و در آنجا پرکمه (Purusa) را بر پشت ماری که از قوت بزرگی خود آفریده بود در خواب دیدند و با یکدیگر گفتند که همین شخص بیدها را دزدیده است، این چه کس باشد و از کجاست؟

این سخن را گفته او را بیدار ساختند و گفتند که تو با میان جنگ بکن. چون جگدیس دید که ایشان به جنگ مایل اند برخاست و به هردو دیت جنگ کردن گرفت. اگر چه جگدیس را از کشتن آن دو دیت فایده نبود اما برای فایده برهما هردو را کشت. چون برهما بیدها را یافت و دزدان بید را کشته دید خوشحال شد و شروع در آفریدن خلق کرد. و جگدیس بیدها را به برهما داد و نصیحت کرد و باز بجای خود رفت.

بیشم-پاین به جنمیجه گفت که داستان هی-شرا، که پرسیده بودی با تو گفتم هرکس این داستان را بشنود آنچه خوانده باشد فراموشش نشود. وقتی راجه پنجال (Pancala)، صورت همین هی-شرا را تصور کرد و شفیع آورد به نجات رسید. و آن جگدیس به هر صورتی که می-خواهد می-شود و هرکاری که می-خواهد در آن صورت می-کند، و خزینه بید و عبادت و جوگ است. و بیدکلام ناراین است و جگ و عبادت عمل اوست و نجات و تجرید و اختلاط هم اوست. و بوی خاک و مزه آب و نورآتش و مساس باد و صدای آسمان از اوست. و صاحب دل اوست و زمانه و ستاره ها و دولت دنیا و اوصاف از اوست - بسیار چه گویم؟ هرچه هست از اوست. و اگر کسی به ملاحظه تمام ببیند همه اوست و غیر او نیست. و ضمیر برهما و رکبه و جوگیان و اهل ریاضت و اهل دانش را می-داند، و او را هیچکس نداند. و هرکس عمل خیر می-کند و یا چیزی می-دهد به محبت اوست و جمیع خلق در او می-باشند؛ بنابراین او را باس دیو می-گویند. و صاحب بزرگ و صاحب گن و نرگن هم اوست و از آمدن و رفتن او هیچکس خبر ندارد که از کجا می-آید و به کجا می-رود؟ باز جنمیجه از بیشم-پاین پرسید که تو بمن گفته بودی که جگدیس طاعت

۱- گولوك (Goloka): عالم گاو-ان - مقام یا آسمان کرشنا. این قطعه باید چنین ترجمه میشد: گولوك و برهمالوك: لب بالا و پایین او شد و شب قاریك (موحش)؛ ج؛ ب و دیولوك و برهمالوك: دندان کرمی او شد و شب قیامت سیاهی.

خادمان خاص خود را با بهترین طریق قبول می‌کند. و نیز گفته بودی که هرکس از نیک و بد فارغ شد در جگدیس می‌درآید. و نیز گفته بودی که هرکس بید را خوب می‌داند و عمل خیر می‌کند مرتبه او زیاده از همه است. این عمل خیر جگدیس از چه کس پیدا شد و چه کس به عمل درآورد و به چه طریق پیدا شد؟ و روش خاصان جگدیس چیست؟ یا من بگو.

بیشم‌پاین گفت که چون شروع در جنگ پاندوان و کوروآن شد و آن زمان ارجن جنگ را گذاشته دلگیر شده نشست، و سری‌کرشن‌جیو این سخنان را تمام به ارجن گفت: کسی که خود را نشناخته است این سخنان را نداند. و این قصه برابر سام‌پید (Samaveda) است. و این عمل خیر در ست‌جگت (Satyuga) گفته شده است. و این عمل را غیر از ناراین کس نداند. و این قصه را ارجن از کرشن‌جیو؛ و در مجلس جمیع رکه‌ها، بهیکم‌پتامه از نارد پرسیده بود و از پیر خود که بیاس باشد هم شنیدم. و این داستان را چنانکه نارد و بیاس گفته‌اند از من بشنو:

وقتی که برهما از دل ناراین پیدا شد اول اعمال خیر را خود بعمل درآورد. و از ناراین (Narayana)، فنپ (Phenapa)^۱ و از فنپ، بیکهانس (Vaikhanasa)^۲ (به‌رکه‌پیشران آموختند)، و از بیکهانس، ماه (Soma) آموخت، بعد از آن اعمال خیر غایب شد. چون وقت دیگر برهما از چشم ناراین پیدا شد آن اعمال خیر را برهما از ماه آموخت، و برهما، رودر را تعلیم کرد. رودر به قوت جوگت به‌رکه‌پیشران بال‌کھیل (Balakhilya) آموخت و باز اعمال خیر از میان غایب شد. و مرتبه سوم که برهما از کلام ناراین پیدا شد اعمال خیر را ناراین داشت و ناراین، سپرن‌رکه (Suparna Rsi) را آموخت. سپرن سه مرتبه برآن کردار عمل کرد. بعد از آن نام او تری‌سپرن (Trisauparna) شد. و این حکایت در رگت بید است. و از سپرن به باد رسید و از باد بررکه‌پیشران بزرگ رسید و از رکه‌پیشران بزرگ به دریای عمان رسید و باز غایب گشت. در مرتبه چهارم که برهما از گوش ناراین متولد شد جگدیس بخاطر گذرانید که خلق را به چه طریق بیافریند. بعد از آن با برهما گفت که خلق را پیدا کن که من قوت آفریدن را بتو می‌دهم. بعد از آن برهما آن قوت از ناراین یافت و شروع در آفریدن خلق کرد و این اعمال خیر که قوت آفریدن از او حاصل شد، برهما از ناراین با خصوصیات شنید و یاد گرفت. بعد از آن جگدیس غایب شد و برهما شروع در پیدا کردن خلایق از جتبنده و ساکن کرد. چون تمام خلق را بیافرید برآن علم خیر عمل کرد. بعد از آن، آن علم را به سوارچک من (Svarocisa Manu)^۳ تعلیم داد. و من (Manu) برای پسر خود که شنکه‌پد (Sankhapada)، نام داشت

۱ و ۲- فنپ (Phenapa)، و ویخاناس (Vaikhanasa) نام دو گروه ریشی می‌باشد. ل: و از ناراین فنپ با رکه‌پیشران آموختند و مایان بیکهانس رکه‌پیشران آموختند. * مطالب این قطعه در ترجمه خلاصه شده است.

۳- سوار روچیش منو (Svarocisa Manu): یکی از نام‌های منو. ج: برآن عمل خیر عمل کرد بعد از آن آن علم را با سوارچک من تعلیم کرد.

پیاموخت. و شنکبه‌پد، برای پسر خود سورناب (Suvrabha) نام آموخت و باز آن دهرم، غایب شد. چون مرتبه پنجم برهما از بینی ناراین متولد شد ناراین این علم را در حضور برهما به سنت‌کمار (Sanatkumara)، پیاموخت و سنت‌کمار به بیرن پرجاپت (Virana Prajapati)، تعلیم داد. و بیرن برای ریبه‌مونی (Raibhya Muni)، پیاموخت و ریبه برای پسر خود کوکشی (Kuksi) نام پیاموخت و باز آن دهرم غایب شد. و مرتبه ششم که برهما از بیضه زرین پیدا شد این علم را ناراین برای برهی‌کهدرکبه (Barhisada Rsi)^۱ آموخت. و از برهی‌کهد جشت (Jyestha) نام رکبیش خواننده سام‌بید یاد گرفت. و از جشت (Jyestha) به راج ابیکنپن (Avikampana) رسید و باز غایب شد. و مرتبه هفتم که برهما از گل‌نیلوفر متولد شد آن دهرم را ناراین بابرها آموخت و از برهما، دجه‌پرجاپت (Daksa Prajapati) یاد گرفت و دجه به آفتاب که نبیره دختری اوست یاد داد و آفتاب به پسر خود که من (Manu)، باشد آموخت و من به اچهاوک (Ikshvaku) که پسر او بود آموخت و از او غایب شده باز در ناراین (Narayana) خواهد درآمد.

بیشم‌پاین به راجه جنمیجه گفت که این علم تجرید است که یا تو گفتم و عمل سنیاس در بهیکم‌پرپ (Bhisma Parva) گفته شده است. و این علم هرمرتبه که می‌رود باز از جگدیس (Jagadisa) پیدا می‌شود و این روش عمل علم اول است. و دانستن این علم و به عمل درآوردن بسیار مشکل است. و این علم را خادمان جگدیس به قوت دانش و اعمال خیر نگاه می‌دارند. و در این کردار زیان کسی متصور نیست و خشنودی جگدیس در این علم است. و من حقیقت هرچهار شکل جگدیس که باسدیو و شنکرکهن (Samkarsana)، و پردمن (Pradyumna)، و انروده (Aniruddha) باشد با تو گفتم. و در معنی يك است که به این چهار شکل ظهور می‌کند و جان تمام خلق اوست. و من (Mana) که حواس خمس را نیکو می‌داند هم اوست. و عالم را او در وجود می‌آرد و به عدم می‌برد و کاری هم نمی‌کند و هرچه می‌خواهد می‌کند. این عمل که خلاصه اعمال و علوم است چنانچه از استاد خود شنیده بودم با تو گفتم. و کسانی که به این علم عمل می‌کنند کم و زیاده از يك تن یا دو تن نیستند و اگر تمام مردم باین علم عمل می‌کردند، همیشه ست‌جگت (Satyuga) می‌ماند. و این قصه را بیاس پیش بهیکم‌پتامه، و سری‌کرشن‌جیو و رکبیشران دیگر به راجه جد‌هشتر گفته بود و بیاس از نارد شنیده بود، همه را با تو گفتم.

حقیقت بیست و هفتم در بیان پرسیدن راجه جنمیجه (Janamejaya) از بیشم‌پایم (Vaisampayana) که چرا تمام خلق این نوع عمل خیر را نمی‌کنند؟

باز جنمیجه پرسید که این نوع عمل خیر (Dharma) را تمام خلق چرا نمی‌کنند؟ و

۱- برهی‌شدریشی (Barhisada Rsi).

این را گذاشته به کارهای دیگر چرا مشغول‌اند؟ بیشم‌پاین گفت که تمام خلق عالم سه‌قسم است: اول ساتک (Satyaki)، یعنی به‌اعمال خیر مشغول‌اند. و دوم راجس (Rajasa)، یعنی به‌اعمال خیر و شر آمیخته‌اند. و سوم تامس (Tamasa)، یعنی تمام بدانند. و قسم اول از روی دانش متوجه موچه دهرم‌اند (Moksa Dharma). و همان مردمان جگدیس را می‌دانند و از عنایت جگدیس هرچه اراده می‌کنند می‌یابند. و خادمان خاصه جگدیس و صاحب دانش ایشانند و حریص نیستند و غمخوارگی ایشان جگدیس می‌کند. روز اول که متولد می‌شوند نظر عنایت جگدیس برایشان می‌افتد. و آن مردم را سانک (Samkhya) می‌گویند و راه موچه (Moksa) را ایشان می‌بینند. و ایشان با داننده‌های سانک (Samkhya) و جوگ (Yoga) برابرند و بجز ناراین به‌چیز دیگر متوجه نیستند. و از نظر عنایت او جمیع علوم مخصوص علم معرفت - برایشان کشف می‌شود؛ از این سبب آن عمل خیر از هرکس نیاید. و قومی که با راجس و تامس آمیخته پیدا می‌شوند و با اهل عالم اختلاط دارند جگدیس با نظر عنایت برایشان نمی‌بیند و هرگاه متولد می‌شوند نظر برهما برایشان می‌افتد. و آدمی خود تمام غفلت است، دیوتها و رکپیشران برابر سانک و جوگ عمل نمی‌کنند.

باز راجه جنمیجه پرسید که به‌هیچ طریق این دو طایفه هم به‌جگدیس می‌رسند؟ روش اعمال ایشان را نیز با من بگو.

بیشم‌پاین گفت: کسی که از رج (Raja) و تم (Tama) به‌زور عبادت و دانش خود را به‌ست‌گن (Satoguna) رمانید به‌آن پرکبه (Purusa)^۱ بیست و پنجم چرا نرسد؟ و کسانی که خود را با سانک جوگ و خلاصه بیدهاکه اجزای اعمال جگدیس‌اند پیامیزند، جگدیس را بیابند. و این همه را برای زود یافتن جگدیس گفته‌ام و لیکن هرکس که هست چنانکه ابر آب را از دریا برمی‌دارد و سیلاب شده باز به‌دریا می‌ریزد؛ عاقبت به‌جگدیس می‌رسد. و این زبده اعمال خیر را با تو گفتم، اگر از دست تو می‌آید تو هم برآن عمل بکن. و این دهرم را نارد به‌استاد ما که بیاس باشد گفته بود و بیاس به‌جده‌شتر گفت، و همان قصه را من با تو گفتم. و این دهرم (Dharma) به‌غایت مشکل است و هرکس که می‌شنود خواه من باشم خواه تو باشی عمل او برهما دشوار است. و عالم را جگدیس می‌آفریند و نابود می‌سازد و دانش می‌دهد و جاهل می‌کند.

باز جنمیجه گفت: ای بیشم‌پاین! علم سانک (Samkhya) و علم جوگ (Yoga) و علم تجرید (Pancaratra) و خلاصه بیدها^۲ را تمام بیان کردید، این را بگویند که این همه در آدمی می‌باشد یا برای هرکس علم علیحده است و روش عمل در این علوم را نیز بگویند.

۱- منظور عنصر اول است، که عبارت از پرورشه (Purusa) میباشد.

۲- منظور از خلاصه بیدها در این جا ارنیک - وداها (Arnyka_Vedas) میباشد.

بیشم‌پاین گفت: اول سجده می‌کنم کسی را که ستوتی (Satyavati)، در میان آب زاییده بود یعنی بیاس (Vyasa) را، و او دورکننده تاریکی و چهل است به نور دانش، و در نسب ششم جای ناراین (Narayana) است و انشه ۲ (Amsa) ناراین در وجود اوست، و وقتی فرزند بیواسطه ناراین هم شده بود [و بطور خارق عادت در یک جزیره تولد یافت].

باز راجه جنمیجه پرسید که شما اول گفتید که بیاس نسب ششم جای ناراین است و باز فرمودید که وقتی فرزند بیواسطه ناراین هم شده بود، شرح این را بیان فرمایید.

بیشم‌پاین گفت که چون بیاس جمیع علوم را خواند و از خواندن علم فارغ شد برکوه (Himvat) رفته استراحت نمود. و ما هرچهارشاگرد و پنجم‌سکدیو دست و پای بیاس را مالیدن گرفتیم. و بیاس اول بیان بید می‌کرد و بعد از آن مهابهارت و قصه‌های قدیم می‌گفت. در این میان همین سخن را که تو از من پرسیدی ما از بیاس پرسیدیم.

بیاس گفت که من حقیقت پیدا شدن خود با شما می‌گویم و این را به قوت جوگت خود دانسته‌ام؛ بشنوید: چون در مرتبه هفتم جگدیس یعنی آفریدگار شروع در آفرینش کرد اول برهما را از گل نیلوفر بیافرید. و آن آفریننده که از نیکی و بدی منزّه است با برهما گفت که تو را از ناف خود برای آفریدن خلق پیدا کرده‌ام اکنون خلق را از جاندار و بی‌جان و دانا و نادان بیافرین. از این سخن برهما سر در پیش انداخته دلگیر شد و در پای جگدیس افتاد و گفت که مرا آن قوت کجاست که خلق را بیافرینم. از این سخن جگدیس تأمل نمود و سرمستی (Sarasvati) را یادکرد و سرمستی حاضر شد. جگدیس با سرمستی گفت که در دل برهما درآی و خود غایب گشت. بعد از آن به گفته جگدیس، سرمستی در دل برهما درآمد. باز جگدیس پیش برهما ظاهر گشت و گفت که این زمان به قوت دانش سرمستی از هرجنس خلق بیافریند؛ برهما قبول کرد. جگدیس از نظر وی پنهان شد و به جای خود رفت و برهما خلق را بیافرید. باز در دل جگدیس گذشت که برهما، دیت (Daitya) و دانو (Danava) و گندهرب (Gandharva) و راجمبس (Raksasa) بیافرید، و از بس که عبادت بسیار کرده‌اند برهما قوت بزرگی خود را به ایشان داده است و ایشان قویتر خواهند شد و زمین از بار ایشان محنت خواهد کشید و بررکپیشان و دیوتها ستم خواهند کرد. پرمن لازم است که یار زمین فرود آرم و نیکان را نگاهبانی کنم و بدان را براندازم. و قوت زمین از من است که من بصورت مار شده زمین را بالای سر خود برداشته‌ام؛ و زمین خلق را برداشته

۱- ترجمه صحیح عبارت متن برین تقریب است: و او مظهر (صورت = شکل) ششم ناراین است. ج: در مرتبه ششم.

۲- انشه (Amsa): قسمت، بخش، اجزاء و اعضاء. ج: بیست و ششم که جای ناراین است و انشه ناراین در وجود.

و نگاهبانی زمین برمن است که بعد از هردمی به يك شكل ظاهر شده این زمین را نگاه می‌دارم. گاه بصورت خوك و گاهی نرسنگه (Nrsimha)، و گاهی بامن (Vamana)، و گاهی آدمی شده دشمنان دیوتها را دفع می‌سازم. جگدیس این را در دانش خود تأمل کرده نعره بزد و از آن نعره زدن يك فرزند از دهن جگدیس متولد شد و نام او اپانترتما (Apantaratama)^۱ شد یعنی: جمل خود را در آب غرق ساخته و احوال آینده و گذشته و حال بر او روشن گشت و راستگو شد و هرکاری که در عبادت کرد مستحکم و منجیده بود. و بعد از پیدا شدن آمده سر در پیش انداخته پیش جگدیس ایستاد. جگدیس با او گفت که معنی بید را با خلق بگو. و او بفرموده جگدیس اقسام بید را از یکدیگر جدا ساخت. و جگدیس خوشحال گشت و گفت که در هر مرتبه که بید از عالم خواهد برافتاد باز از سرنو آن علم را رواج خواهی داد. و چون کلجگ (Kaliyuga) نزدیک خواهد آمد از اولاد تو راجه‌های بزرگ پیدا خواهند شد و با یکدیگر جنگ‌ها خواهند کرد و سخن ترا نخواهند شنید، و چون کلجگ خواهد رسید، رنگ تو سیاه خواهد گشت و عبادت و عمل خیر بسیار خواهی کرد و لیکن محبت دنیا از دل تو بیرون نخواهد رفت. پسر تو سکدیو (Sukadeva) دنیا را ترك داده به درجه موچه خواهد رسید. اینکه من گفتم به تحقیق اینچنین خواهد شد و نزدیک کلجگ که بسشت (Vasistha) پسر برهما خواهد شد از اولاد بسشت؛ پراشر (Parasara) نام رکپیشر پیدا خواهد شد و او پدر تو خواهد بود، و مادر تو ستوتی، تو را در ایام دختری خواهد زایید. و احوال هزار جگ گذشته و هزار جگ آینده خواهی دانست و همیشه بیاد ما خواهی بود و تمام اهل عالم تو را به اوصاف حمیده خواهند ستود. و وقتی شنیشچر (Sanaiscara)^۲ (یعنی پسر آفتاب) خواهد شد احکام او را تو رواج خواهی داد - و هرچه می‌کنم من می‌کنم و خواهش خلق دیگر است.

چون جگدیس این سخنان را با اپانترتما (Apantaratama) گفت از نظر غایب شد، و نام من از عنایت جگدیس در آن جنم (Janma) اپانترتما بود. و در این جگ که از نسل بسشت پیدا شده‌ام؛ نام من بیاس است و علم و عبادت و عمل خیر من از همه کس زیاده است؛ چون با تو محبت داشتم هردو جنم خود را با تو گفتم. باز بیشم‌پاین گفت که هردو جنم استاد خود را با تو گفتم، اکنون آنچه پرسیده بودی می‌گویم: در اصل علم پنج است: اول، سانک‌شاستر (Samkhyasastra)، که کپل (Kapila)، گفته است. دوم جوگ‌شاستر (Yogasastra) که هرن‌گربه (Hiranya Garbha) گفته است. سوم بید (Veda) که بیاس گفته است. چهارم

۱- ریشی اپانترتما (Apantaratama) پسر داستانی سرسوتی که از زبان سرسوتی (Sarasvati) متولد شده است. در برخی از نسخ این نام اپانترتاماس (Apantaratamas) هم ضبط شده است.

۲- شنیشچر (Sanaiscara) یا شنکیشچر (Sana_kaiscara) (آهسته‌رو) نام شنی (Sani) یا ستاره زحل.

پاشپت (Pasupata) که مهادیو گفته است. پنجم پنچراتر (Pancaratra)^۱ که گوینده او خود جگدیس است.^۲ و فروع هریکی بسیار است و در هر علم معرفت جگدیس مطلوب است. کسانی که این علم را جداجدا می‌دانند نادان‌اند و جمعی که بر علم پنچراتر، عمل می‌کنند خادمان خاص جگدیس‌اند و زود به او می‌رسند و کردار نیک و بد که در خلق است نتیجه او آنست که بعضی به آسمان می‌روند و بعضی میان زمین و آسمان می‌مانند، و بعضی به دوزخ می‌روند و کسانی که عمل بر علم پنچراتر می‌کنند به جگدیس می‌رسند.

حقیقت بیست و هشتم در بیان پرسیدن راجه جنمیجه که خلائق جداجدا هستند یا در اصل یکی میباشند؟

باز راجه جنمیجه پرسید که خلائق جداجدا است یا در اصل یکی است، اگر جداجدا است بزرگ ایشان کدام است و از چه کس پیدا می‌شوند؟
بیشم‌پاین گفت که موافق علم سانک جداجدا است و آن یگانه که از او پیدا شده‌اند یک است و او در همه جا محیط است، بیان این مطلب از من بشنو: اول پیر خود را یعنی بیاس را سجده می‌کنم که عابد و صاحب دانش بزرگ است و راست است؛ بعد از آن چنانکه کپل (Kapila) و رکبیشران دیگر علم سانکبه (Samkhya) را به دلایل گفته‌اند با تو می‌گویم بشنو: قرارداد جمیع رکبیشران اینست که جداجدا است و استاد من بیاس می‌گوید که یکی است و این را به همت آن استاد پیش شما شرح می‌کنم، و موافق پیشینیان و مکالمه برهما و مهادیو با یکدیگر بشنو:

ذات واحد باشکال گوناگون ظاهر میشود ولی در معنی یکی است!

وقتی که برهما در میان دریای شیر (Ksirasagara) بالای کوه بیجینت (Vaijayanta) نشسته تصور جگدیس می‌کرد، و صاحب سه‌چشم (یعنی: مهادیو) به راه آسمان سیر کرده بر آن کوه آمد و در پای برهما افتاد؛ برهما سر مهادیو را بدست چپ برداشت و از سلامتی بید و عبادت او پرسید و گفت که تو صاحب عبادت بزرگ هستی؛ بنابراین از تو می‌پرسم؛ مهادیو گفت که از همت شما علم و عبادت من سلامت است، و بعد از مدتی ملازمت کردم و اول از برای دیدن شما در برهمه‌لوک (Brahmaloka) رفته بودم چون شما را آنجا نیافتم اینجا آمدم و تعجب دارم که آنچنان ملک را که در آنجا تشنگی و گرسنگی نیست و جمیع دیوتها و افسرا و رکبه و گندهرب را گذاشته اینجا می‌باشید و این هم بی‌حکمتی نخواهد بود.

۱- پنچراتر: نام ادبیات مذهبی فرقه بیشنوان؛ ادبیات ویشنوی نخستین بار در مدراس طبع گردیده است.

۲- پشوپتی (Pasupati): خدای مخلوقات؛ خدای آفرینش؛ خدای حیوانات؛ نام رودرا (Rudra) یا یکی از مظاهر دیگر او.

برهما گفت که اینجا گوشه فراغتی است و بخاطر جمع، آن یگانه را یاد می‌کنم. مهادیو گفت که خالق بزرگان شماست، آن کیست که او را می‌پرستید؟ و یگانه‌یی که هست آن شماست، و اگر از شما بزرگتری هست بگوئید و این دغدغه را از خاطر من برآرید. برهما گفت که ای فرزندان! آن یگانه پاینده که بزرگی او از چون و چند بیرون است با تو می‌گویم بشنو: و او را من و تو و هیچکس نتواند دید مگر به چشم معرفت. و او جسم ندارد و در تمام موجودات است و از اعمال خلاق مبرا است، و حقیقت روح من و تو و خلق دیگر اوست؛ و شاهد حال همه است، و هیچکس او را نتواند دریافت؛ و دست و پا و سر و پیشانی و حواس و جمیع اعضای خلق اوست. و نام او چترگیه (Ksetrajna)، است و چترگیه^۱ (Ksetrajna) جان و تن را می‌گویند. و او دارنده جان و تن است و درآمدن و برآمدن او را در موجودات هیچکس نمی‌داند. و من به قوت سانس، و جوگ تأمل کرده درخور استعداد خود با تو می‌گویم، بشنو: کسی را که یگانه و یکی و بزرگ می‌گویند اوست. و مهاپرکبه (Mahapurusa) غیر او کسی را نتوان گفت؛ چنانچه از يك آتش اگر هزار چراغ برافروزند آتش یکی است، و آفتاب را اگر در صد هزار کوزه جدا جدا ببینند آفتاب یکی است، و باد از هر جانب که بوزد یکی است، و آب که در چندین جوی می‌رود یکی است. و بعضی از اهل دانش وحدانیت را اینچنین قرارداده‌اند که آن شخص واحد در انواع صورت‌ها ظاهر می‌شود؛ چون از قید صورت‌ها برآمد همان واحد است. و کسی که حقیقت صورت‌ها در او می‌درآید ناراین، هم او است. و او به نیکی و بدی آمیخته نیست و چنانچه برگ نیلوفر در آب می‌باشد و از آب پیدا شده و بی‌آب خشک می‌شود ولیکن با آب نمی‌آمیزد؛ و کسی که به اعمال خیر متوجه است او در قید اگر باشد، خلاصی هم دارد اما به آن هفده صفت^۲ که ترکیب وجود از اوست و بالا مذکور شد، آمیخته است. و کسانی که [آن ذات را] جدا جدا و به اشکال مختلف گفته‌اند حقیقت سخن ایشان اینست که گفته شد. و آن کسی که یکی است و آتما (Atma) اوست و هر چه توان دانست هم اوست و قبولیت اوست، و کسی که قبول می‌کندهم اوست و لذت اوست و لذت گیرنده هم اوست و بینش اوست و بیننده هم اوست؛ شنوایی اوست و شنونده هم اوست. شامه اوست و بسوی ستاننده هم اوست. مس اوست و مسام‌کننده هم اوست. و هر صفت اوست و از صفت بیرون هم اوست. برهما گفت: کسی که پیش از من پیدا شده در حقیقت هم اوست، ولیکن برهمنان او را انرده (Aniruddha) می‌گویند. و اعمال بید که به کار و بار دنیا آمیخته است از اوست و برای آن در دنیا جگم می‌کنند و بخش جگم از برای او می‌دهند. و پیش از همه ما را آفریده است

۱- چترگیه (Ksetrajna): دانای مکان‌ها، داننده بدن‌ها، داننده کشت، - چتر و چترگیه: فرق میان جان و تن.

۲- هفده صفت یعنی: پنج عضو حاسه یا دانش (Panca Jnanendriya) و پنج حواس فعاله (Panca karmendriya) و پنج عنصر و من (Mana) (دل) و عقل یا ذهن (Buddhi).

و من همه را پیدا کرده‌ام و تو را از همه پیشتر آفریده‌ام. و اینچنین در آن چهار شکل هرچه اراده اوست می‌کند. و از دانش خود می‌کند و دانش ما از اوست. و حقیقت وجود جگدیس موافق جوگت‌شاستر آنچه بر من معلوم شده است گفتم.

**حقیقت بیست و نهم در بیان پرسیدن راجه جدهشتر از
روش و اعمال خیر و جواب دادن بهیکم‌پتامه**

باز راجه جدهشتر از بهیکم‌پتامه پرسید که علم موچه‌دهرم را بغایت خوب گفتید و ما شنیدیم و طریق او دانستیم، اکنون روش اعمال خیر که در آشرم است بیان فرمایید.

بهیکم‌پتامه گفت که نتیجه عمل خیر آنست که بهشت میسر شود، در هرروش که عمل یکنند و اعتقاد هرکس به هرروش که هست غیرآن را نمی‌داند و در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان نارد و اندر گذشته از من بشنو:

وقتی که نارد مثل باد سیر عالم می‌کرد، پیش اندر آمد و اندر او را پرستش نمود. و بعد از دو ساعت اندر از نارد پرسید که شما تمام عالم می‌گردید و تماشا می‌کنید اگر سخن عجایب و غرایب دیده باشید و شنیده باشید یا دانسته باشید با من بگویید. چنانچه این قصه را اندر از نارد شنید با تو می‌گویم، بشنو که جنوب رویه دریای گنگت مهادم (Mahapadma)^۱ نام شهری بود و در آن شهر برهمنی عالم بید و عامل برآن علم بود، و راست و بی‌کینه و از نسل بزرگ و پاکیزه روزگار می‌بود و فرزندان خوب داشت. و آنچه موافق بید بود و بزرگان برآن عمل کرده بودند همه را بجا آورد و لیکن تسلی او نشد، و در فکر شد که چه کار باید کرد؟ و در این فکر بود که برهمنی غریب درخانه او مهران آمد. و آن برهن خدمت و مهاداری او از روی مهربانی کرد و آن برهن از خدمت او آسوده گشت. بعد از آن، آن برهن غریب را گفت که اکنون دوست یکدیگر شدیم و شما بغایت خوش‌کلام‌اید و من مشکلی دارم می‌خواهم که از شما بپرسم، متوجه شده جواب بگویید و مشکل ما را آسان سازید. بعد از آن گفت که من روش گرهست (Grhastha)، یعنی تقوی در خیل خانه‌داری چنانچه می‌باید بجا آوردم و فرزندان خوب حاصل کرده‌ام اکنون روشی می‌خواهم که از این عالم خلاصی یابم، و پیر شدم و توشه آخرت می‌خواهم، بهترین اعمال را بمن بگویید. و این اعمال را دریای بزرگ خیال کرده‌ام می‌خواهم که کشتی پیداکنم که مرا از دریا بگذراند. و جمعی که به بهشت می‌روند و انواع آسایش و فراغت می‌کنند، من به آن راضی و تسلی نیستم و راه نجات را دوست میدارم؛ شما بمن راه بنمایید. بعد از آن برهن غریب به سخنان دلپذیر گفت که من هم در این طلب حیرانم و تسلی من هم نمی‌شود، چرا که راه بهشت بسیار است:

۱- در متن سانسکریت آمده که در جنوب رودخانه گنگت یعنی در ساحل جنوبی این رودخانه شهری بنام مهادم (Mahapadma) بوده است.

بعضی براین‌اند که راه موچنه بهتر است و بعضی می‌گویند که عمل جگت بهترین روش‌ها است و بعضی می‌گویند که در بیابان بودن اولی است و بعضی می‌گویند که عمل جگت خیل خانه‌داری بهترین اعمال است. و بعضی می‌گویند که پادشاه شدن خوبترین مراتب است. و بعضی می‌گویند که خدمت پیر به مراد می‌رساند. و بعضی براین‌اند که حواس را زبون ساختن بهتر است. و بعضی می‌گویند که برابر خدمت پدر و مادر هیچ عمل خیر نمی‌رسد. و بعضی براین‌اند که کم‌آزاری عمل بزرگ است. و بعضی صدق و راستی را ترجیح می‌دهند. و بعضی شهادت را سبب نجات می‌دانند و بعضی می‌گویند اوقات به‌خوشه‌چینی گذراندن بهتر است. و بعضی مهربانی و نرم‌دلی را پسندیده‌اند و بعضی خواندن علم را خوب دانسته‌اند. و بعضی عقل را راهبر خود دانسته‌اند. و بعضی تحمل برآیدای خلق را نیز نیکوکاری می‌دانند، و مثل این بسیار است. و من هم در این معامله چنانچه ابر از صدمه باد هرجانب می‌رود سرگردانم ولیکن چون تو از من پرسیدی من سخنی که از استاد و پیر خود شنیده‌ام با شما می‌گویم.

وقتی در نیمکهار (Naimisaranya) که مکان خیر است و دیوتها آنجا انواع عمل خیر و جگت کرده‌اند در آنجا ماند هاتا^۱ نام راجه، جگت می‌کرد. اندر را به‌چشم حقارت دید بلکه از عظمت آن جگت تخت اندر را کشیده گرفت. و آنجا پدم‌نابه (Padmanabha)، نام ماری می‌باشد که به‌دل و زبان دوست و خیرخواه خلق است، آنجا برو، او هرچه خواهد گفت راست خواهد گفت و راه مقصد را او خواهد نمود. و او پیر من است و به‌انواع هنر آراسته است و آمیزش او با همه کس و همه چیز مثل آب است. هرگز بی‌خواندن علم نیست و همیشه عبادت می‌کند و حواس را به‌قوت علم و تقوی زبون ساخته و جگت را هم هرگز نمی‌گذارد و خود هم نمی‌خورد. و کریم و صابر است و راست گفتار و درست‌کردار. و سخنانی که در فایده هر کس است، می‌گوید و با هیچ کس دشمن نیست. و نسبت و فضیلت او چون دریای گنگ پاک است. بعد از آن صاحب‌خانه گفت که از این سخنان تو چنان راحت و آسایش یافتم که کسی باری را از جایی برداشته آورده و از دوش خود بر زمین می‌نهد و آسوده گردد، یا کسی از راه دور به‌منزل رسد و یا کسی به‌سرپا نشسته باشد و او را فرش انداخته بدهند. و چنانچه تشنه آب و گرسنه طعام یابد و صاحب خیری^۲ که منتظر مهمان باشد و مهمان به‌وقت طعام برسد، و کسی که در آرزوی فرزند، پیر شده باشد و در پیری فرزند یابد، و کسی که بعد از مفارقت بسیار دوستان خود را ببیند، از این سخنان تو آنچنان آسودگی و راحت یافتم. و از این سخنان شما هر جا که نگاه کنم آنچه گفته‌اید می‌بینم، گویی جمیع خلائق و آسمان چشم من شده است. و آنچه فرمودید بر آن عمل خواهم کرد و پیش پدم‌نابه خواهم رفت؛ ولیکن می‌خواهم که

۱- ماند هاتری (Mandhatri) شخصیت داستانی پسر شاه یوون آشو (Yuvanasva) از

خانواده ایکشواکو.

۲- ل: چیزی.

امشب اینجا باشید و صبح هر جا که خاطر شما خواهد پروید و آنجا که شما فرمودید من خواهم رفت و روزهم به آخر رسیده است. بعد از آن مردو در آن شب با یکدیگر بودند و علم معرفت و نجات می‌گفتند و چنانچه روز در بیداری به آخر رسد شب را پایان بردند. چون روز شد طریقه عبادت را به روش‌های خود بجا آوردند. برهمن غریب از صاحب خانه رخصت شد و صاحب خانه زن و فرزند خود را وداع نموده متوجه مقصد گشت. و در راه هر جا که می‌رسید معبد‌ها را زیارت می‌کرد و با مردم خوب ملاقات می‌نمود. به این طریق به جایی که پدم‌نابیه می‌بود رسید و پیش در خانه او به آواز بلند گفت که من برهمنم. و برای آواز زن آن مار برآمد و آن برهمن را پرسید: و گفت: چه می‌فرمایید؟ برهمن گفت که از آمدن اینجا و سهربانی تو آسوده شدم مقصود من آنست که پدم‌نابیه را بمن بنمایی و بجز ملاقات او مقصود دیگر ندارم. زن پدم‌نابیه، گفت که شوهر من در خدمت آفتاب است و يك ماه درست نوبت خدمت اوست و يك هفته مانده است تا آمدن او توقف بکنید بعد از يك هفته خود را به شما خواهد نمود. و این که پدم‌نابیه در خانه نیست با شما گفتم اگر کاری دیگر باشد بفرمایید. بعد از آن برهمن گفت که مرا کار دیگری نیست مگردیدن او، تا آمدن او اینجا خواهم بود و در کنار دریای گومتی (Gomati) ۲، توقف خواهم کرد، و هرگاه شوهر تو بیاید بگوی که این برهمن به شوق دیدن شما آمده است.

بعد از آن برهمن گفت که در کنار دریای گومتی می‌روم. آنجا رفته ترك طعام داده نشست. و از ترك طعام او زن پدم‌نابیه (Padmanabha) و فرزندان او مضطرب شده نزد برهمن آمدند و او را در تصور عبادت دیدند. بعد از آن به او گفتند که امروز شش روز است که اینجا آمده‌اید و طعام نخوردید، سبب چیست؟ شما چیزی بخورید و هر چه از میوه و طعام دل شما بخواهد بطلبید که همه چیز در خانه ما هست، و از طعام ناخوردن شما ما همه در محنت ایم.

باز برهمن گفت: همین سهربانی و گفتن شما طعام من است و من تا پدم‌نابیه، را نبینم طعام نخورم؛ و قرار داده‌ام تا يك هفته چیزی نخورم اگر در این مدت نیامد طعام خواهم خورد. این سخنان را شنیده فرزندان پدم‌نابیه به خانه آمدند. چون مدت خدمت (پدم) تمام شد آفتاب به پدم‌نابیه (Padmanabha) گفت که نوبت خدمت تو به آخر رسیده به خانه خود برو. پدم‌نابیه پیش آفتاب سجده کرد و بخانه خود آمد. زن او پای او را بشست و خدمت کرد. بعد از آن پدم‌نابیه پرسید خیر است و از آن برهمن غریب خبردار بوده‌اید و اعمال خیر را از دست نداده باشید. بعد از آن زن گفت که کار مرید آنست که هر چه پیر بگوید بر آن عمل بکند و کار برهمن آنست که بید بخواند و خدمتگاران را لایق آنست که خدمت صاحب خود بکنند و صاحب

۱- ب: پرستید ۲- گومتی (Gomati): نام رودخانه جاری در اود (Oude) (عوض) و نیز

نام شعبه از رودخانه سندو (Sindhu) یا اندوس (Indus) واقع در (سند).

را باید که خلق را آسوده نگاه دارد. و چپتری را نیکو آن است که هرکس در پناه او بیاید محافظت او بکند و بیش را خیرات کردن مناسب است، و شودر (Sudra) را خدمت برهمن (Brahmana) و چپتری (Ksatriya) و بیش (Vaisya) نمودن خوب است. و مردم خانه‌دار را می‌باید که برتوابع خود مهربان باشد و حلال بخورد و روزه نگاه دارد؛ و این را در دل خود آورده که چه کنم و از کجا آمده‌ام و کجا خواهم رفت؟ به عمل خیر مشغول باشد. و عبادت زن آن است که به روش و رضای شوهر خود زندگانی کند. و هرچه شما آموخته بودید در دل ماهست هرگاه روش زنان خوب را و نصیحت شما را خواهم گذاشت کجا خواهم رفت و چه کار خواهم کرد؟ و در این مدت در عبادت و خیرات خود را معاف نداشته وسایل را محروم نگذاشته‌ام مگر این برهمن که به شوق ملاقات شما آمده و در کناره دریا رفته نشسته و به عبادت مشغول است، بید می‌خواند و در این هفته طعام نخورده است و با ما گفته بود که هرگاه پدم‌نابیه بیاید ما را خبر بکنید. اکنون شما پیش‌او رفته ملاقات نمایید. پدم‌نابیه گفت که این شخص بصورت برهمن شده کسی دیگر نیامده باشد و غرضی نداشته باشد وگرنه آدمی را به ملاقات ما چه نسبت؟ این زمان پیش او می‌روم اگر به‌مکر آمده باشد بر من غالب نتواند آمد و اگر از روی طلب آمده است او را به‌مراد رسانم. باز آن زن گفت که من از خوبی‌های او دانسته‌ام که او دوست و خوب کسی است و شوق ملاقات شما بنوعی که تشنه آب را می‌خواهد دارد. و شما غصه ماران را که ذاتی شما است گذاشته با او ملاقات بکنید و او را به‌مراد برسانید که سایل حق را به‌مراد نرسانیدن برابر خون ناحق [ریختن] است. و نتیجه دانش خاموشی است و ثمره عطا اوصافی است و نتیجه همیشه راست گفتن اجابت دعا است و از برای مرادی که آن برهمن آمده است، او را به‌مراد خود برسانید. و بزرگان دانش گفته‌اند که هرکس عمل خیر می‌کند بدی نمی‌بیند.

بعد از آن پدم‌نابیه گفت که ای زن نیکوکار! آن غصه ذاتی که در ماران می‌باشد از آتش سخنان لطف تو سوخته شد و از جمیع تاریکی‌ها غصه تاریکتر است. و قوم مار در اصل خیرخواه است اما بسبب غصه همه کس با ایشان دشمن است و ایشان را بد می‌گویند. رامچندر (Ramacandra) از غصه راون (Ravana) را کشت و پرسرام (Parasurama)، کارت‌بیرج (Kartavirya) را که برابر اندر (Idnra) بود و هزار بازو داشت از غصه هلاک ساخت. و غصه دشمن عبادت است و نابودکننده نیکی‌ها است و من از سخنان خوب تو از غصه برگشتم و امروز من بر تمام خلائق می‌نازم و بزرگی دارم که در خانه من مثل تو عورتی است. اکنون در تصور آن برهمن می‌روم و هرچه از من خواهد خواست او را به‌مراد خواهم رسانید. پدم‌نابیه این سخنان را با زن خود گفته پیش آن برهمن روان شد و آنجا که برهمن بود رفت و گفت که ای برهمن! من بشما سخن می‌کنم غصه نخورید. نام شما چیست و شما برای کدام مطلب اینجا آمده‌اید؟ در این کنار دریای گومتی (Gomati) که را تصور می‌کنید و که را می‌پرسید؟ برهمن گفت: نام من دهرمارن (Dharmananya) است

و برای دیدن پدم نایبه آمده‌ام و باو رجوع تمام دارم. چون اینجا آمدم شنیدم که او در خانه نیست اکنون در تصور و شوق دیدن اویم، چنانچه دهقان باران را می‌خواهد من ملاقات او را می‌خواهم. من بید را می‌خوانم و دعا می‌کنم که پدم نایبه به صحت و سلامت به‌خانه خود برسد که من او را دوست می‌دارم. آنگاه پدم نایبه گفت که شما بزرگ‌تاید و کسی را که می‌خواهید منم و هرچه مراد شماست بفرمایید و من آمدن شما را از اهل خانه خود شنیدم و برای دیدن شما آمدم و امید است که به هرکاری که آمده‌اید آن کار خود را ساخته از اینجا بروید. چون بر محبت یکدیگر اعتماد شده برخیزید که به منزل برویم و از آمدن خود ما را و تمام اهل خانه ما را خریدید. برهن گفت که من بغیر دیدن شما هیچ کاری و مرادی دیگر ندارم و چیزی را که من نمی‌دانم برای پرسیدن آن آمده‌ام که شما همه چیز می‌دانید و از من زیاده دانش دارید. و من می‌خواهم که به مرتبهٔ موجهه برسم و آنجا باشم، در بهشت بودن و جاهای دیگر را خوش ندارم و شعاع اوصاف حمیده شما راهبر من گشته مرا اینجا آورده است و آن اوصاف شما راحت بخش‌تر از نورماه است و از برای کاری که آمده‌ام آن را بعد از این خواهم پرسید. اکنون يك چیز دیگر بخاطر رسیده است می‌خواهم بپرسم و آن اینست که شما به نوبت در خدمت آفتاب می‌باشید، سبب چیست؟ اگر چیزی از عجایب دیده باشید بیان فرمایید.

پدم نایبه گفت که بسیار سخن خوب پرسیدی، بگویم که آفتاب هزار شعاع دارد. چنانچه در شاخ درختان پرنده و جانور بی‌شمار می‌نشیند، صد هزاران دیوته و رکیشتر و سده برهر شعاع او می‌باشند و از جنبیدن هر شعاع بادی پیدا می‌شود و آن باد به تمام عالم می‌رسد و فایده می‌رساند، زیاده از این تعجب چه می‌خواهید؟ و آفتاب از نور شعاع خود ابروی قوس و قزح می‌سازد. و آب هم از شعاع او پیدا می‌شود و آن آب را می‌باراند، از این زیاده چه تعجب است؟ و باران‌ها را به شعاع خود برمی‌چیند، از این زیاده چه تعجب است؟ و کسی که از او بزرگتری نیست و آن یگانه است و ابتدا و انتهی ندارد و همیشه هست و بوده و خواهد بود او در دایرهٔ آفتاب می‌باشد، از این زیاده چه تعجب است؟

و باز عجیب‌تر از جمیع عجایب بشنوید که روزی در نیمروز نوری را دیدم که چون عجایب بشنوید که ما به چشم خود دیدیم، روزی در نیمروز نوری را دیدم که چون نور آفتاب عالم را روشن کرده روبروی آفتاب می‌آمد و چنان با صلابت آمد که گویی آسمان را پاره خواهد کرد. چون نزدیک آفتاب آمد آفتاب هردو دست خود را پیش داشت و آن شخص يك دست خود را برآورد و آسمان را پاره کرد و در دایرهٔ آفتاب درآمد و هردو نور یکی شد. از این قضیه در دل ما گذشت که از این دو کس آفتاب کدام یکی باشد؟ و در این دغدغه تحمل نتوانستم کرد. و از آفتاب پرسیدم که این چه کس بود که باین روش آمده در شما محو گشت؟ آفتاب گفت که این شخص دیوتا نیست و آتش نیست و دیت (Daitya)، و ناگ (Naga) هم نیست، این برهن است که به قوت خوشه‌چینی عبادت کرده است و از این راه به بهشت رفت.

و این برهمن اول بیخ درخت می‌خورد و گاهی به میوه افطار می‌کرد و گاهی از برگ درخت که خود می‌ریخت قوت می‌ساخت و گاهی به آب و گاهی به باد می‌گذرانید. و بید می‌خواند و عبادت جگدیس می‌کرد، و هرگز در تمنای بهشت نبود و با کس اختلاط نمی‌کرد و چیزی نمی‌خواست و بر مردم مهربانی می‌نمود. و قوت خود را از خوشه‌چینی می‌ساخت و عبادت می‌کرد. و نزدیک من دیوته (Devata) و رکه‌پیشر نتواند آمد و این شخص به‌زور عبادت خود به این درجه رسید.

باز پدم‌نابیه، گفت که ای برهمن! این عجایب را روزی در خدمت آفتاب دیدم. برهمن در جواب گفت که در این هیچ تعجب نیست و همه راست است و من از شما راضی شدم. اگر چه این قصه دیگر بود ولیکن من مراد خود را در این قصه یافتم. و شما را خیر باشد و به رخصت شما می‌روم ما را فراموش نکنید. و گاهی سوغات می‌طلبیده باشید و گاهی می‌فرستاده باشید. بعد از آن پدم‌نابیه گفت که برای مقصودی که آمده بودید با من نگفته‌اید اکنون آن مراد خود را بگویید تا بجا آرم و این مناسب نیست که مدعای خود را ناگفته، چنانچه کسی در زیردرخت آرام بگیرد و برخاسته روان شود، بروید. ما با شما محبت بسیار کرده‌ایم و شما دوست ما شده‌اید و آنچه بمن تعلق دارد از خود دانید، و تمام خلق در تصرف من است. برهمن گفت: شما بغایت بزرگ‌اید، و آنچه شما می‌ماییم، و آنچه شما و ماییم تمام خلق است؛ و دویی و بیگانگی در هیچ چیز و در هیچ‌جا نیست. باز برهمن گفت که ای پادشاه ماران! دغدغه‌ای که در خاطر داشتم از این قصه شما معلوم کردم و حالا می‌روم که بر آن عمل کنم و به مقصود برسم.

بهیکم‌پتامه با راجه‌جده‌شتر گفت که آن برهمن از آن مار رخصت طلبیده در عبادت‌گاه چیون رفت و پیش چیون (Cyavana) مرید شد. و این داستان را با پیر خود گفت و چیون در مجلس راجه جنک با نارد گفت و نارد آنها به مجلس اندر رسانید و اندر به هشت بس (Vasu)، گفته بود. وقتی که میان ما و پرسرام (Parasurama) جنگ شد این قصه را بس (Vasu) با من گفت. چون تو پرسیدی من این داستان خوب را با تو گفتم^۱. و آن برهمن به گفته پدم‌نابیه عبادت کرد و مرتبه برهمنی که در آفتاب درآمد، بود، یافت.

پایان دفتر دوازدهم



«INDOLOGY»

MAHABHARATA

THE OLDEST AND LONGEST SANSKRIT EPIC

Translated By:

**Mir Ghayasuddin Ali Qazvini Known As Naqib Khan
(D. 1023 A. H)**

Edited By:

S.M. Reza Jalali Naini

Member Of The Iranian Society Of Philosophy And
Human Sciences

Vol. 3

Chapter 12

